کلیلہ دمن

Kalee Daman

ترجمہ نگار

پروفیسر مرغوب بانہالی

جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز سرینگر

۱۹۷۵ء

پرنٹر پبلشر

سیکریٹری جموں و کشمیر اکادمی آف آرٹ کلچر و لنگویجز

سرینگر

•

وری : ۱۹۷۵ ء

•

پریس

جے، کے، آفسیٹ پرنٹرس، دہلی

•

مول

فہرِس

- ڈیکہ ٹیکہ ۵
- کاشرِس ترجمہ کارِ پتھر گوڈ کتھ ۹
- عربی پیٹھ فارسی یس منز ترجمہ کرن والین ہنز گوڈ کتھ ۳۹
- ہنگہ طوٗمار۔ پہلوی زبانہِ پیٹھ عربی یس منز ترجمہ کرن والیٚ سنٛدی خیالات ۹۲
- گوڈنیک باب ۱۱۶
- دوٚیُم باب ۔ حکیم برزویہ ۱۲۷
- ترٛیُم باب ۔ اکھ سیہہ تہٕ اکھ دانٛد ۱۵۷
- ژوٗرِیُم باب ۔ ۲۹۲
- پانٛژیُم باب ۔ اکھ ہشنر دار کوتر ۳۴۴
- شیٚیُم باب ۔ کاوَن تہٕ رایہ موغلن مُتعلق ۴۰۰
- سَتیُم باب ۔ اکھ پوٗتُر تہٕ اکھ کچھو ۴۷۶
- اٹھیُم باب ۔ اکس نوٗلس تہٕ زاہدس مُتعلق ۵۰۲
- نوٚیُم باب ۔ اکس براٗرس تہٕ گگرس مُتعلق ۵۱۱
- دہیُم باب ۔ اکس جاناوارس تہٕ شہزادس مُتعلق ۵۲۶
- کہیُم باب ۔ اکس سیمنہ تہٕ اکس شکارس مُتعلق ۵۵۰
- باہیُم باب ۔ اکس عبادت گذارس تہٕ تمہِ سُندس پزِ جسس مُتعلق ۵۵۸
- ترٛوٚاہیُم باب ۔ اکس شاہ مُتبس تہٕ اکس سونرس مُتعلق ۵۶۷
- ژوٚداہیُم باب ۔ اکس شہزادس تہٕ تمہِ سُندین ساتھین مُتعلق ۵۸۰

ڈبکہ ٹکہ

بنتر ژھندِ نِگارستانَس شوب اَنَن واجینہ یِہ سہ اَچھ دار قوّدرژ سنِج تہ کأرِ گرا کھتن سیٹھا ژوکہ سان بنأو تہ یِہ سہ نبہ کاشر تنبہ لأو تھ عرشس پیٹھ اول ییرِن واجینہ عرِ فانیج رنگہ ژر بنأو تھ گُڈناو سعہ نیر ل ہ ترامژل اَچھ دار چھے اِنسانہ ہنز عقل۔

تھۄ عقل تہ تھۄد کاتہ جار دِتھ ترقی ہندِ یم تھۄ امکان اَز اکو فنکارن پیٹھ زُو ذاتن مقابلہ انسأنی وجودس منز ژور تھۄ متہ چھ رتم چھ پنز یا تھۄ آدمس انسان تہ انسانس اشرف المخلوقات بناونکو عنا

کیشا نا انصأفی ہنز کتھ باسہ ہے اگر خودا تالہن خاک ژس تہ شہر کیس دُویتس پیٹھ واتناوتھ اِنسان وُنِل ژیہ وُنہ کاشداز اُچھ تہ شاہ کاسَن والہ کاتہ جار نیشہ محروم تھۄومت آسہے۔ تخلیقی ذمہ دأری موجود کتہ اندہے یژھ نا انصأفی ییلہ زن پروردگارن پننس تخلیقی امارس بکھت دِنہ خأطرتہ پننہ فن کأری ہُند شاہکار ووہ تلاونہ خأطر انسانہ شندِ تصوّر ژورمت تہ گورمت اوس۔ لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِیْ اَحْسَنِ تَقْوِیْم۔

فِطرتہٕ کِس اَمس شاہکارس پیٚتمِس مذہبَن نائیب حق ناو کوٚر حکومت چھُہ۔ دِتی پنُنۍ فن کارن ووہرتھ بوٚڑ کٲم ییٚنہِ حد امکان تہٕ تَمہٕ اَنٛدٕ رٔٹ صلاحیتن کرٕنٕس عطا یمو سیتۍ تہٕ اَتی ہُتراُنٛٹ پیٚٹھ پتھرِ ملک بنِتھ ہیٚکہِ اَتی سوٚدرِ ژٕکِس تل وٕسِتھ موختہٕ ہانگِنٛین ہُنٛد طلبگار بنِتھ ہیٚکہ تہٕ اَتی آسمانَن منٛز شوقُک رَف رَف تہٕ سونٛچُک وُزھیپٕرُنگ دِ ناوِتھ پنُن تھدٕ کھوتہٕ تھوٚد اَمار رٔٹِتھ کھٲلِتھ ہیٚکہِ۔

مگر ییٚنہِ ووٚجوٗدٕکی تہٕ ییٚنہِ شخصیتکو ساری اِمکان رٔٹِتھ کھالنہٕ خاطرٕ چھےٚ جبرَس تہٕ اختیارَس ژھیٚن دِنہٕ وقتہٕ خوداداد صلاحیتَن تہٕ شخصی استیدادَس تربیت کرٕنٛچ ذِمہ وارۍ اِنسانَس پانسےٚ پیٚٹھ تراونہٕ آمٕژ۔ بنٛدن ہُنٛد دُژھوٚت، دُکوش تہٕ دارٕ اَگ ژٕلہٕ ناونہٕ خاطرٕ چھُہ تَوَے خُدایَن ہمیشہ خاطرٕ وُنِتھ تھوومُت۔ لَیسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَاسَعٰی۔

پزۍ پاٹھۍ چھُہ انسان پننٛین تہٕ پننہٕ پُتہٕ ہنٛزن صلاحیتَن ہنٛز پاپچھ تربیت کرنُک پانہٕ ذِمہ وار۔ اَتھ ذِمہ وارۍ ہیٚکہ پیٚٹھ پاٹھی وِتھ ہٕشے سَپدِتھ۔ زیٚرِتھ کانٛہہ اِنسان چھُ خداداد استیداد موجوٗب وُچھونہٕ اَچھو سفید کاکدَس پیٚٹھ لیکھنہٕ آمٕژ کٔرہَنہٕ پرِتھ وُچھتھ ہیکان۔ مگر پرِتھ کانٛہہ اِنسان چھُنہٕ کٔرہَنین لفظَن منٛز دھہ تلاونہٕ آمٕتین پزر لوٚنین مانیٚن پرٕنہٕ ناوِتھ ہیکان۔ وَن گوٚ پرٕنہٕ ناونٛچ کوشش کرِتھ اَچھ کانٛہہ ذِمہ وارۍ نِتھ والن والین تہٕ چھہ بیوٚن بیوٚن درجہ۔ تہٕ زَن گوٚ یمو ذِمہ وارۍ ہنٛد اِحساس تھوَن والیو منٛز چھُہ اکھ اِنسان پننہٕ اَچھ یا پننِس اولادٕ ہنٛز

اَچھ حرف اَتھ خدس تام تربیت کرٲن زِ شہ ہیٚکہ دٕ چھِنہٕ اَنٛد پیٚیٹھ کھوٚر
کُن جٔرنہٕ آمتین اَچھرَن منٛز لیچھمٕژ کانٛہہ، اُردو ، عربی یا فارسی عبارت
پٔرِتھ تہٕ پرٕزناوِتھ۔ تہٕ بیاکھ انسان چھُ دٕ چھِنہٕ کنہٕ لیکھنہٕ آمٕژ عبارت
پرٕزناونہٕ پتہٕ کھوورٕ اَنٛد لیکھنہٕ آمٕژ ہِندی، انگریزی یا بٔییہ کانٛہہ عبارت
پرٕتس تہٕ پرٕزناونس تام ہیٚکِس اَچھ کٲشِرس واتناوان۔ حالانکہ ژٕ کہ
اوس اَمِس شخصٕ ژینٛزن اَچھَن تہٕ تُسے خداداد استیداد باگہِ آمُت یُس
تربیت نہٕ پراونہٕ سببہٕ یا وَقتہ چیٚہن عبارژن واقف نہٕ سپدنہٕ سببہٕ مُدٕ
روزِتھ وٲلِس انسانس نِش بے کار روٗد۔

ییٚتھ پٲٹھۍ نظرِ تربیت کرِتھ ہیٚکنہٕ اَچھ پرٕنس تہٕ پرٕزناونس لایق
بناونچ ذِمہ وٲری انسانس پانسے مَنٛزٕ چھےٚ۔ تِتھے پٲٹھۍ چھُ کُن فیکون
دِنہٕ وقتہ جاری کرنہٕ آمتِس قونونس تحت ہیٚکِس اَتھس، ہیٚکِس دِلس
تہٕ ہیٚکِس لگاڑ جارس غرض پرٕتھ کُنہِ خداداد استیداد س تربیت کرنُک
دسگاہ تہٕ پورٕ اختیار انسانس دِنہٕ آمُت۔ خاص کرِتھ انسان اگر
گاٹہٕ جارٕ ورتاونس منٛز مجاز تھونہٕ آسہِ ہے نہٕ آمُت۔ تیٚلہٕ ما دیہِ ہے محمدا
"الا.... اَفَلَا تَعْقِلُوْن.... اَفَلَا تَتَفَکَّرُوْنَ تہٕ.... اَفَلَا
تَتَدَبَّرُوْن ؤنِتھ ہیٚکِن بنٛدن یہ ژینون زِ تِم کرٕنہ عقلہٕ ہُنٛد خزانہٕ
ورتاوِتھ تہٕ گاٹہٕ جارُک ژونگ زالِتھ گژھن پنٕنی چیٚہن وٕتن گاشداونچ
ذِمہ وٲری انجام دِنۍ تہٕ تِم گژھن تقدیرِ چیٚہن وسمژن ہنٛدِس خام مالس
حُسنِ تدبیرٕ سیتۍ انسانیتک شہ زیور کرِتھ تیٚمہ سیتۍ گاشداوِ انسانٕنۍ تہٕ

ظلوٗ ماَ جسہ ہولا آسنکھ ژوٚبوٚہتھ دِتھ حیوانن ہنٛد کھوتہٕ بدتر بنن
والین ژھیٚن لگہٕ ہے۔

یمن کینژن لفظن منٛز آسے قوٗنن قومہ دٕرچھِیہ کتھن ہنٛز وکھنے
کرنہٕ۔ مگر یمن اساٗنی کتھن ہنٛد ماری منٛدٕ تہ چھُ تمہ وقتہٕ نوٚن نیران
ییٚلہ بُتراتھ ہنٛد کانہہ پوختہٕ کار کاٗمِل فن کار بنان۔ یمن کتھن ہنٛد
ویوہار ہیچھناونہٕ واجنہ دلیلہ گران چھُ۔ تہٕ یمہٕ دلیلہٕ گرتھ افسانن
منٛز حقیقتھ ووتلاوان چھُ۔ کاتہٕ جارچ پرتھ دلیلہ گرنس تہٕ پرنس چھُ
گوڈٕ ساٗنی ییٚمہ ملکس منٛز کٔس وۄتھمت۔ کاتہٕ جار چیوہ یمو دلیلو (Fables)
ہنٛد ذٔریعہٕ تہٕ بُرسفیر ہندوستانک وٕچھک بجر مشرقہ پیٚچھ مغربس تام تسلیم
کرناونس تہٕ مغرب چین نظرن منٛز سارے ہی مشرقس کار بتھر بردنہٕ وول
کاتہٕ جارک آدنک زاتہٕ ہال قاٗیم کرنس منٛز چھُ کُشیرِ ہُنٛد اکھ خاص
حِصہ او سمت۔ یہ پزر پرزلاونہٕ خاطرٕ تہٕ کاتہٕ جارک آدنک زاتہٕ ہال پننین
کاشرین بھاین برونٛہہ کُن اننہٕ خاطرٕ کوٚر مےٚ پنچ تنتر کین تہٕ تمہٕ
برونٛہہ کُن کاتہٕ جارن سیٹھا اضافہٕ کرن واجنہ فارسی کلیلہ و دمنہٕ
کتابہٕ کاشری پاٹھی یہ ترجمہ یُس بہٕ کوشر پرنس تہٕ پرناونس، لول برن
والین نذرانہٕ زانتھ عاجزی سان پیش چھُس کران۔

مرغوب

گوڈکتھ

از بروٚنہہ ڈۄڈ ساس ؤری اوس ایران رِوایتی شانہٕ سان
نوروزُک جشن مناوان۔ شہنشاہِ نوشیروان اوس رۄبہٕ خانہٕ منز نیرتھ
عام لُکن مُلاقات دِوان۔ اَکھ موقعس پیٹھ آو اَکھ نوجوان شہنشاہس
برونہہ کنہِ تہٕ بروٚنہہ کُن گژھتھ کِنہ آداب بجا انتھ کوٚرُن اَکھ کتھ پیٹھ
نیرِمۍ سان نیبرٕ زِ ہندُستانہٕ پیٹھ آمتۍ کارونۍ چھِ کتھ یِتھ پانس
سیتۍ اَنِمژ چیزِ تمن منز چھِ کمم اَکس جاے نظرِ ہندُستانس منز
چھُ اَکھ تیتھ دوادار یاف کرنہٕ آمُت، یتھ سیتۍ مُردن زندٕ سپدان
چھِ۔ نوشیروان سپُد وزیرن ہِشی سگرہ بوٗزِتھ حاران۔ یمہِ کالہٕ پتہٕ ونہ
یِتہٕ باوٕ جواد ہیوٗلت تمہِ اَکھ اَکس کُن دِنن

تنِ مُردہ گر زندہ گردد رواست

کہ نوشیروان بر جہاں پادشاست

قلمس تہٕ کاغذس آسہٕ دِنہٕ آمتۍ ایرانس تہذیبس پادس کانپھِن آلی
اُمی دوٗر اندیش شاہنشاہن سۄچ وہ تاریخ تہٕ کیشرن دوہن اندرا
کتابن منز موٚنمت کاتِل تہٕ شہنشاہ سُند اَکھ حکیم برزویہ بے شمار

دولت تہ پڑھتھ قسمک انتظام سیتھ ووتھ ہندستان روانہ کرنہ۔ برزویہ حکیم روٗد ورہیہ وادن اکھ امرتس تہ آبِ حیاتس ہندستانس منز جایہ جایہ ژٔنڈان۔ تمہ وقتک پاٹھل سفر ورہیہ وادن تلِتھ تہ ژھٔنڈکرسان دوٗن دِتھ لوٗب آخر برزویہ ہن سہ آبِ حیات یُس تمہ وقتکی راژن پننس خزانس منز زبردس رٹِتھ اندر ژوٗر تھوٗومُت اوس۔ یُس آبِ حیات برزویہ حکیمن یُہہ نیتھ ایران واتنوو سہ آبِ حیات چھُ از فارسی کلیلہ و دمنہ کتابہ ہنز شکلہِ منز موجود۔ وَن ہیکہ یہ سوال پیٚدٔ ہیتھ نیتھ زِ آیا یہ کلیلہ و دمنہ چھا تمی سنسکرت پنچ تنترک فارسی ترجمہ یتھ اُسہ بنیتھ پاٹھی ہندستانس منز پانژھ دفتر یا پانژھ تنتر رٔژھر اُدیتھ تھوٚوِ متو چھہ رکنہ امہ کِس آگروٚ انس لول بڑن والیو ایرانیو تہ عربو چھُ امہ کِس کاٹھ جارس کانہہ ہُریر کوٚرمُت؟ اکھ چھُ ژھوٗٹ جواب یہ زِ ایرانیو چھے پنچ تنتر کیو پانژو دفترو علاوہ بییہ پانژن بابن گُل دِتمن ہندستانی تنترن تھوپیز کوٚرمُت۔ یتہ چھکھ اکھ وزیر پیٚنس مع ستاز گاٹلین اکھہ کینژن دفترن ہُند ہُریر کرنوومُت۔ اکھ کتابہ لول بٔرنیچ یُہے تہ اسے رٹ عربو تیکیا زِ تمن اوس ٹاٹھی نشیبن علمس تہ عالمن قدر کرنک باند باند کوٚرمُت تہ یہ اوسکھ حکیہ تورمُت زِ دُنی یہس منز بحر تہ تھرزد لبنہ خاطر چھُ علمس تہ گاٹہ جارس لول بڑن ضروٗری۔ یوٗہے عالمگیر پرزُر پیوسا گنس کُنہ ماتس یتھ پاٹھو نظاوُن ؎

گُفت حکمت را خدا خیرِ کثیر　　هر کجا این خیر را بینی بگیر

گویا ہِندُستانہٕ کِس پٔرزھرٲوی ہیتِس اَتھ کتھ ہٕ جاے کِس خزانس چھ ستیا کام وِدیا النکار سِندی ہِندی پنچ تنترا تہٕ خالقداد عباسی سِندی پنچاکیانہ موجوٗب صرف یِم پانژھ دفتر (۱) مِتر بھید (۲) مِتر سنپراپت (۳) کاکو لوکی ام (۴) لبد پرناش ام (۵) اپریکشت کارکم۔ اَتھ برعکس چھ کلیلہ دمنہ کتابہٕ سَداہ دفتر۔ یِمن منز یِم پانژھ دفتر تہٕ شٲمِل چھ۔ موجودٕ ایرانہٕ کِس محقق مجتبیٰ مینوی سٕندِ وَننہٕ موجوٗب چھ یِمن پانژن تنترن کلیلہ و دمنہ کتابہٕ منز یِم عنوان (۱) سِیہہ تہٕ داند (۲) ہمشزٕ دار کوتر (۳) کاوَن ہنز راتہٕ موغُل (۴) اَکھ پوٗتر تہٕ اَکھ کچھو (۵) پرہیزگارُ سُند اَمرُی بیچہ۔ تہٕ کاشرِس ترجمس منز ین یِم پانژھ تنتر یِتھہ پاٹھو اَتھ (۱) ترییم باب (۲) پوٗتریم باب (۳) شیتیم باب (۴) سَتیم باب (۵) اَٹھیم باب۔ یِموعلاوٕ یِم پانژھ دفتر کلیلہ و دمنہ کتابہٕ ہِندُستانکہ کتھ ہٕ جاے کرِ چھینہٕ آمتہٕ چھ تِم چھ ترجمس منز یِمہ ترتیبہ سان شٲمِل (۶) ژوٗریم باب (۷) نوٗیم باب (۸) کَہیم باب (۹) بہیم باب (۱۰) شُراہیم باب۔ عربی پیٹھ فارسی یَس منز ترجمہ کرَن وٲلی یِتھ گَژھ کتھ ہیتھ چھسے ہِندُستانی دَہو دفترو علاوٕ تِم سَتھ دفتر اَتھ کتابہٕ منز ایرانی۔ عربی تہٕ افغانی کتھ جاے کُٹ آمٕتہٕ ہاوان۔ بلکہ خود ہِندُستانی دَہن دفترن تہٕ چھ پہلوی۔ عربی تہٕ فارسی یَس منز ترجمہ کرَن والیو ین پننہٕ کتھ جاے موجوٗب وِکھنے تہٕ وِہرٕ ھنے رنگو برٕ ژرن تہٕ تبصرن ہُند تیشتھے یار ادو کوٗرمُت یِتھ ژندہ ہار چھ گرُیسو کور ہِندہ سس مارہو مُند تس بادشاہ یوٗسف ژکہ بشرو ساز گرِکر نیو ھیرنہٕ بناوَن وَقتہٕ

کریوو۔ تہٕ یِتھہٕ سپیتھ ژۄنٛدہٕ ہارٕچ یاگُر پیچھ سعہ زوٗن ساریوے کٔشیر ہٕنٛز
حبہ خوتوٗن ہُنٛدِ نِنٛز دِژاپے یہ۔

گویا اگر اَتھ کِتابہِ پنٛچ تنتر ناوَس تحت پنٛنِس مُلکس منٛز ہِنٛدُستٲنی
تہذیبچ تہٕ کاٹہٕ جارِچ رنگہٕ بہٕ تٕن وَنِنہٕ اوس یوان۔ ایران واتِتھ پَتہٕ دِوٕل
اَتھ رنگہٕ بہٕ تِتھہٕ ایرٲنی، عربی تہٕ افغانستٲنی تہذیبچ تہٕ کاٹہٕ جارٕن لَفظَن
تہٕ مانیَن ہُنٛد شہ زربَف تہٕ کمخاب یُس تیُتھ لاجواب تہٕ لافٲنی ثابت سپُد
زِ دُچھان دُچھان بنیہ یہ کِتاب کُل عالمُک ژُہٕر سرمایہ۔ تہٕ زَن گوٚ اَمی
پاٹھو کہ نیٛرکتہٕ آو اَتھ کِتابہِ اَکہ طرفہٕ ہرد ایٛتھ نوٗرٕ تہٕ کاٹہٕ جارُک دیوٗر
زانِتھ دُنیہٕچن سارِنی بجن زبانن منٛز ترجمہ کَرنہٕ تہٕ بیٛکہ طرفہٕ
گوٚ امہ اَخلاقی دفترُک پہٕ سِلسِلہ ترجمہ برصغیر ہِنٛدُستان۔ ایران عربستان
تہٕ افغانستان ہوٗن ژورٕن عظیم مُلکَن ہُنٛد قرنہٕ واد رچھنہٕ آمتہٕ مشترکہ
تہذیبُک بہترین سرمایہ تہٕ مشترکہ سوٚنچن ترایہ ہُنٛد زاتھہٕ تہٕ سوٚرُن خزانہٕ
بنان۔ اِنسٲنی تجربن تہٕ کاٹہٕ جارٕن ہِنٛدِس اَتھ خزانس گوٚو فردوسی یُن
تیٛلی "دریای دانش" ناو یُتھ نہٕ مہ ختہٕ ہانکٕن رچھن دۄل ژورٕن تہذیبن
ہُنٛد یہ سرژن تہٕ پٔژن دری یاد پنہٕ آگرِ پیچھ نیٛرہتھ کاٹہٕ جارٕ کِن دِچھنیہ
کھوویہ وَشَن والین دری یادٕن ہِنٛدِ اَتھ بنٛد تہٕ سِپتھ جہار تہٕ دسچار
لَبان گوٚ، چناچہ پہلوی یِس تہٕ عربی یِس منٛز ترجمہ سپُد تہٕ پتہٕ آے اَتھ کِتابہِ
ایجرٹن شِند وَنِنہٕ موٗجوب دُنیہٕچن شیٛٹھن زبانن منٛز دہ یوٚ ہَتو کھعہٕ
جادِ ترجمہ کَرنہٕ۔ ڈاکٹر تاراچند (سفیر ایران) تہٕ ڈاکٹر سید امیر حسن عابدی

۱۹۷۳

(پروفیسر دہلی یونیورسٹی) ہندِ گُنوٕ شُہدتہٕ تُرستھس منٛز مُکمل کرِ مُتہ

تحقیقہ موجوب چھےٚ اَتھ کتابہ ترجمہ کرنٕ واجنِین زبانین منٛز سنسکرتہ

علاوٕ یِم زبانٕ تہٕ شامِل۔ پہلوی۔ سُریانی۔ عبرانی۔ عربی۔ فارسی۔ لاطینی

اسپانیولی۔ تبتی۔ یونانی۔ انگریزی۔ روسی۔ فرانسیسی۔ ایٹالیائی۔ سلاوی

ترکی۔ آلمانی۔ ہلندی۔ ڈنمارکی۔ چکسلواکی۔ ایسلنڈی۔ یدی۔ سویڈی

ہستانی۔ مجاری۔ ہندی۔ بنگالی۔ گجراتی۔ مراٹھی۔ برج بھاشا۔ تامل۔ تیلگو

ملیالی۔ مغول۔ اُردو۔ دکنی۔ گرجی۔ مالابایی۔ جاوایی۔ حبشی۔ چیلیا

مدورایی۔ پشاچی پراکرت۔ کناڈا۔ مادی۔ سیامی۔ لاوتی۔ بالائی۔ پشتو

جاپانی وغیرہ۔

سانہِ اَمہِ لافانی کتابہِ ہندِ مقبولیتُک تہٕ عظمتُک اندازٕ گژھ اَمہِ کتھِ تھلیہ لاگنٕ زِ پروفیسر بینرجی ہندِ وننہ موجوب آد یورپس منٛز اَمہِ کِس گاڑٕ جارس سارٕ وےٚ کھوتہٕ جاد ویوٗر تُلنہٕ۔ چُنانچہ حرف جرمنی منٛز گےٚ اَتھ ویوٗر تُلنہ زنگو ۱۴۸۰ عیسوی پیٹھ ۱۸۶۰ عیسوی ییس تام اَمکِ اکوہ (۲۱) ایڈیشن شایع۔ مغربی زبانین منٛز کرنٕ آمتہ ترجمہ اوکطرف تراوِتھ تہٕ گژھِ وُچھُن زِ مشرقی زبانیو کٔس لول بوٗرٕ اَتھ آدینٛکس گاڑٕ جارس یِمو زبانو کوٗر اَتھ گاڑٕ جارس ویوٗر تُلنہ خاطرٕ تہٕ اَمیُک کاشُر جادٕ کھوتہٕ جادٕ عام تہٕ لگہار بناونہٕ خاطرٕ اَمکہ بجروک تہٕ ہنٛنہ ڈیکہ بجروک تیُتھ توٗ بوتھ پیش یتھ پہلوی، عربی تہٕ فارسی ترجمہ کرنٕ والیو پننہ کوڈ کتھ منٛز ووژھ وانٛجنہ تاریف کٔرِ متہ چھ۔ کتابہ ہندِن تاریفن منٛز

سارٕی یے کیچھ چھٮ۪ے کاثرِس ترجمس منز شامل تھوٚنہٕ آمٕتۍ۔ لہٰذا اتھ اجہ بہٕ اَتھ کتابہِ اَمہِ علاوٕ تعارٕف کرنُک پہلو مُچھ۔ تہٕ بہٕ کرٕ اَمہِ کتابہِ ہِندین حرف مشہور مشرقی ترجمن ہُند اکھ موختصر خاکہٕ پیش۔ یِمہِ سیٖتۍ اکہ طرفہٕ موجوٗدٕ پنچ تنترس تہٕ کلیلہ و دمنہ کتابہِ فرق نہٕ زانن والین دوستن فارسی ترجمہچ اہمیتھ۔ مقبولیت تہٕ جاودانیت درینٛٹھہٕ ییہِ تہٕ بییہِ کہ طرفہٕ نیر گاٹہٕ جارہٕ کین یمن دوشوٚنی ناگہٕ رادن کشیرِ ہنٛدِ پنچھ کالہٕ کِس آگرٕ وانس سیٖتۍ واتھ دِنہِچ وتھ تہٕ تہٕ ییمہ طرفہٕ تکہٕ موحترم پرن والین زانن زٕ ہنٛدستانچہٕ شیرِ تک زانہہ پرٕ نہٕ گژھن وول گوٚلاب لاگن واجنہٕ تہٕ کشیرِ منز للہٕ کھوٚل کرنہٕ آمٕژ یژھ کتابہٕ ہنٛد کاشرِس ادبس منز نہٕ آسن کاژاہ بڑٕ کمی آس۔ بچیو مشرقی زبانو منز کلیلہ و دمنہ کتابہٕ ہنٛد آگر پیٚٹھ وٕکس تام اکھ اکھ میلہٕ پٹ بناوان پکنُک موختصر خاکہٕ چھُہ حاضر۔

(١) سوٗمبرہٕ ہنٛد ناو : بُدھ زاتک دلیلہ

سوٗمبرن وول : نامولوٗم

جاے : نیپال یا کشیر

زبان : پالی یا پشاچی

زمانہ : مہاتما بُدھ سِنٛدِ سوٗرگواس گژھنہٕ پتہٕ مہاراجہ اشوک سُنٛد زمانہٕ

(٢٧٢ ق م - ٢٣٢ ق م)

موختصر تعارف تہٕ حوالہٕ : انسائیکلوپیڈیا برٹانیکا کہ نوٚوِمہ

والیوٗمکہِ صفہ ۲۳ موجوٗب چھےٚ سدھارتھ ہِشِنز تپسایہ تہٕ شہزادگی ترٲوِتھ
مہاتما بُدھ بننہٕ کِس دَورچس تام وا تِنس متلق یِمہٕ دلیلہٕ قریبن ۵۰۰ ق۔م
منز گرنہٕ آمژ۔ یُہ دوے زَن یِم اَمہ پتہٕ یِژ کاٗلی لیکھنس منز آیہٕ۔

لِنڈنس منز قایِم سیدیمِتو مشہور نقادَو ہِنٛدِ ی۔ بین الاقوامی بورڈن
چھِ یِمَن دلیلَن ہِنٛدِ لیکھنس منز ییِنک انداز ۳۵۰ ق۔م کوٗرمُت۔ جاتک
مالا آف آریوشورا کتابہٕ ہٕنٛد لیکھنہٕ ییِنکُ وَری ۴۰۰ عیسوی مُقرر کَرن وٲلین
(ڈاکٹر آر۔ بی۔ ڈوِیڈی تہٕ پروفیسر ایم۔ آر۔ بٹ) ہِنٛدِ تحقیقاتہٕ موجوٗب
چھِ ہِنٛدُستٲنی گاٹہٕ جار چھِ ین دلیلَن ہُنٛد آگُر (عوامی) پالی زبٲنی منز گنڈنہٕ
لیکھنہٕ آمِتو تِم ترٛہ پِتاکا دلیلہٕ سِلسِلہ یِمَن ۱۔ وِنایا ۲۔ سُتا تہٕ ۳۔ ابھی
دھارا وَنان چھِ۔ گویا ژٕ کہِ چھِ بنٛج تنتر چھِ ین سنسکرت دلیلَن ہِنٛز بُنیاد
اَمہ پتاکا سلسِلہ کِس تحت آگرس سِتو اَکھ نہٕ ییِنہٕ وول تولُک تھوان۔
یَتھ بُدھ زاتک، دلیلَن ہِنٛدِ ماہر آگم پتاکا وَنان چھِ۔ آگم پِتاکا آو
تِمَن بدھ زاتک دلیلَن ناو تھوٚنہٕ یِمَن گوڈنیچہِ عالمی بُدھ کانفرنسہ منز
سوٗمبرَن کرنہٕ آے۔ یِیٚلہ زَن دوٚیمہ بدھ عالمی کانفرنسہ منز آگم پِتاکا
دلیلن زٕ باگَنہٕ کرِتھ وِنایا تہٕ سُتا بناونہٕ آیہٕ۔ تہٕ ترٛیٚیمہ عالمی بُدھ کانفرنسہ
منز آیہٕ یِمَن ساریٚنی دلیلَن سوٗمبرَن کرِتھ ترٛہ پتاکا دلیلن ہِنٛز شکل
دِنہٕ۔ مگر کشیر منز کرنہٕ آمژ ژوٗرِمہ بُدھ کانفرنسہ منز کوسہ شکل تہٕ کیاہ
ناو نوٚب یِمو دلیلو تھٕ چھِ وُنہٕ تنیر سپدُن باقی۔ وَن گو انداز چھُ یُوان
کرنہٕ زٕ بدھ زاتک دلیلن یُس آخری چھیٚر ژوٗرِمہ عالمی بُدھ کانفرنسہ

منز لۆگ. کٲشِرِ ہِندِس گُنہ ناڈے سِنٛز برٕتھ کتھا (بڑکتھ) تہٕ تانترا اکھیانک کتابہ چھُ سیٹھہ سیٹھاہ تَھو سیتی ملوٗن.

۲. سومبرنہٕ ہُنٛد ناو : بڑکتھ (برہت کتھا)

سومبرن وول : گُنہ ناڈے

جاے : کٲشیر

زبان : پشاچی

زمانہٕ : مہاراجہ کنشکہ سُنٛد عہدِ حوالہٕ کُو متھ ۷۸ء — ۱۲۸ء (آر سی مجمدار سٕنٛد ونِنہٕ موٗجوٗب) ۴۴۱ء برونٛہہ کُن (لی گریئرسن سٕنٛد ونِنہٕ موٗجوٗب)

مومبرن تعارُف تہٕ حوالہٕ : مشہوٗر محقق ایجرٹن چھُ پنچ تنترس تہٕ کلیلہ ودمنہٕ کِس مشترکہ ماخذس اُرینج تنتر ناو تھووتھ لیکھان۔ ز دراصل چھُ گاہے جاہ چِھن یمن دلیلن اکہ نامعلوم مشترکہ ماخذٕ پیٹھہ ژورن ناگرِ پیٹھہ کھر بنان. نامعلوم ماخذس نکھہ آسنہٕ سیتی چھُ بجایہ خود پیٹھہ اکھ ناگرِ پہ گھر یمہ منز اکھ بیون ماخذ باسان. مگر ایجرٹن چھُ تۆہہٕ تہٕ یمہٕ منز گُنہ ڈنیک درجہٕ تھٕتھ شمال مغربی ہندوستانہٕ کِس نوٕ سخنس دِوان یتھ پیٹھ گُنہ ناڈے سِنٛز برہتھ کتھا سوم دیو سِنٛز کتھا سرِتھ ساگر تہٕ شیمندر سِنٛز برہت کتھا منجری ہٕنٛز بنیاد چھےٚ. گولڈسٹکرن چھےٚ سنسکرت اینڈ کلچر کتابہ منز برہت کتھا (یا وڈکتھا) تہٕ کتھا سرِت ساگر دون سوم دیو سِنٛز تخلیقہٕ زانہٕ منز یہ زن غلط چھُ۔

وَں گو گوناڈے ہشنز برہتہ کتھاسریتساگر نہ آسنہٕ سِپیہٕ چھِہ تحقیق کرن وائلس رَتِھن ۳۵۰ وہ پچھین کیو نِہِسن دِپلَن زول ہیوان دیُت یم کتھاسریت ساگر ناوس تحت سی۔ ایچ۔ ٹانی ین انگریزی ترجمہ کہین دوٚن جلدن ہنٛدِ سِ رُوپس منٛز اَسہ بٕرونٛھہ کُن انمژٕ چھےٚ۔

۳۔ سوٚمبرنہٕ ہنٛد ناو : تانترا اکھیایکم

سوٚمبرن وول : نامولوٗم

جاے : کٔشیر

زبان : سنسکرت۔ شاردا رسم خط

زمانہ : ۱۳۰۰ء —— ۱۴۰۰ء

موٚختصر تعارُف تہٕ حوالہ: تانترا اکھیایک چھُ دُنی یِہِس منٛز موجود پنٛچ تنتر کیو نوٚسخو منٛز سارِوٕے کھوٚتہٕ پرُون نوٚسخہ زانُنہٕ یوان ڈاکٹر ہرٹل سٕنٛدِ اندازِ موٚجوٗب آو اَمیک اَدٕنیُک نوٚسخہ تہٕ پنٛچ تنترُک آگُر ۲۰۰۔ق م سنٛس منٛز کٔشیرِ منٛز لیکھنہٕ۔ ایجرٹن سٕنٛد وَننہٕ موٚجوٗب چھُہ کٔشیرِ ہنٛدِ تانترا اکھیایکچ تہٕ پوربشدرکہ پنچاکیانکا ہنٛچ بُنیاد اکی سے مُشترکہ آگرس پیٹھ۔ یِتھ ایجرٹن اُرتانترا اکھیانکا ناو تھوان چھُہ۔ مُمکن چھُہ یِہے اُرتانترا اکھیانکا یِیہ ۲۰۰ ق م سنٛس لیٚو کھمت آدٕنُک نوٚسخہ زانُنہٕ۔

۴۔ سوٚمبرنہٕ ہنٛد ناو : پنٛچ تنتر

سوٚمبرن وول : ویشنو شرما

جاے : قنوج۔ سومناتھ

زبان : سنسکرت

زمانہٕ : ویشنو شرما ہٕنٛدِس سرپرست راجہ امر شکتی سٕنٛد زمانہٕ چھُہ نامولوٗم۔ اندازٕ موجوب گژھہ یہ ۵۰۰ عیسوی پتےٚ لیکھنہٕ آمُت آسُن۔ تیٚمیہ ازٕ برٛاین (کلہن) سُنٛز راج ترنگنی موجوٗب ۵۰۰ءَ تہٕ ناظم سیوہاری ہٕنٛزِ نگارستانِ کشمیر موجوٗب ۲۹۵ء منٛز ییٚلہِ شہنشاہ نوشیروانن ہنٛدُستانس پیٚٹھ حملہ کوٗر۔ کتابِ ووٚن دِنٛگ زبردس شوق آسنہٕ باوجوٗد لوٗگ تہٕ تس تمہ وَقتہٕ اَمہ کتابہِ ہٕنٛد کاشہ پےٚ۔

موٚختصر تعاروٗف نہٕ حوالہٕ : پنٛچ تنتروک یُس سارُے کھوٚنہ تہٕ پرٛوٚن نوسخہٕ ڈاکٹر ہرٹلن شایع کوٚرمُت چھُہ۔ ہیٚنٛزِ رسٕنٛدِ تحقیقہ موجوٗب چھُہ اَمہ چین ۸۷ دلیلن ہٕنٛد مواد سیٚٹھاہ کھنہ تام کشیرِ ہنٛدِس تانترا کھیا یکس ہیتھ زلان۔ بلکہ چھےٚ کیٚنٛژن جاین اَمہ کین جُملن ہٕنٛز بناوٹ تام اصل تانترا کھیا یکس ہیتھ زلان۔ پنٛچ تنترچ نثر تہٕ نظم دوشوےٚ چھہ تانترا کھیا یکس موٗلی مخنتہٕ سیٚتھ کرنہٕ آمُت نوٚو پارٕ او ہیٚتھ باسان۔

۵۔ سوٚمبرنہٕ ہٕنٛد ناو : ہت اوپدیش

سوٚمبرن وول : نارایٔن

جاے : بنگال

زبان : سنسکرت

زمانہ : ۸۰۰ء تہٕ ۱۳۷۳ء درمیان ۔ تکیاز

نارائن سُنٛد سرپرست داوٕد چنٛد رچھُ اتھ

دورُس سیٚتھ توٗلُق تھوان ۔ تہٕ راجہ امر

شکتی ہٕنٛد کرِ پاٹھۍ چھُ تاریخی تعیُن

سپدَنُک تقاضنا کران ۔

موختصر تعارُف تہٕ حوالہٕ : رٔتین مثوٗزن تہٕ نصیحتن ہٕنٛز یہٕ

کتاب چھےٚ سنسکرتہٕ کس اخلاق ہیٚچھناوُن وٲلس تہٕ فلسفہ یانت شاسترس

سیٚتھ توٗلُق تھوان ۔ یتھ سیٚتھ دِشاد تارچ تراداتن ہنٛز دشا کمار چرترا

کاشُرس سنسکرتہٕ شاعر بانہٕ بٹ ہنٛز کادم بری تہٕ سبنٛدھو ہنٛز وِشاوادتا ہشہ

کتابہ توٗلُق چھ تھوان ۔ ہت اپدیشہ چین ۴۳ دلیلن منٛز چھےٚ پنچ تنترچ

۲۵ دلیلہ شامل ۔ ہینٛرز ہنٛد تحقیقہ موٗجب چھُ باقے دلیلن ہُنٛد توٗلُق

بدھ ذاتک دلیلن سیٚتھ ۔ ایجرٹن ہنٛد تحقیقہ موٗجوب چھُ مغربی ہندستانچ

پنچ تنتر کتاب ۔ ہت اپدیشس کتاب تہٕ پنچ تنترُک نیپالی نوسخہٕ اکھ ہے

آکرس سیٚتھ توٗلُق تھوان ۔ سہٕ آکرُ چھُ کشیر ہُنٛد تانترا کھیانک ۔

۶- سومبرنہٕ ہُنٛد ناو : کرتک و دمنک / کلیلہ و دمنہ

سومبرَن وول : برزویہ

جاے : ایران

زبان : پہلوی

زمانہ : ۵۴۰ عیسوی یس نکھہ۔ شہنشاہ نوشیروان
ہندِس وقتس منز یێمہ ہندِ عہد حکومت
۵۳۱ پیٹھہ ۵۷۹ء تام اوس

موختصر تعارف تہٕ حوالہ : یمہ ژورٕ آگرٕ چہ ناگہ پوکھر ایجرٹن ہندِ تحقیقاتن ونہ بجر ژ چھے۔ تمہ منز ژوٗرِم درجہ تہٕ دٕنی پیپین اکثر زبانن منز ترجمہ سپدنک ذرٕی یہ بننک گوڈنیک درجہ چھُ تتھ پہلوی ترجمس حاصل یتھ پیٹھ پتہٕ ہندِ ونہ موجوب سارِوے کھوتہٕ اہم عربی، یونانی ایرانی تہٕ عبرانی ترجمن ہنز بنیاد چھے۔

۷۔ سہ مبرنہ ہند ناو : کلیلہ و دمنہ

سہ مبرن دول : ابن مقفع

جاے : بغداد

زبان : عربی

زمانہ : ۷۵۰ء خلیفہ ہارون رشید ہندِس
بڈِ بب خلیفہٕ منصور عباسی ہندِس
وقتس منز۔ تمہ ہندِ عہد حکومت چھُ
۱۳۶ھ تا ۱۵۸ھ۔

موختصر تعارف تہٕ حوالہ : پہلوی یس منز کرنہ آمت برزویہ ہندِ ترجمہ راونہ پتہٕ چھُ سارِوے کھوتہٕ اہم تہٕ پرٛون نوسخہ یوہے عربی ترجمہ

زانَنہٕ یوان۔ ہرٹل۔ ایجرٹن۔ پینزر۔ ڈاکٹر تاراچند تہٕ ڈاکٹر عابدی ہِنٛدِ مُشترکہ خیالہٕ مُوٗجوٗب چھُ اکثر مشرقی تہٕ یورپی ترجمن ہٕنٛز بُنیاد اَتھی ترجمس پیٹھ۔ خلیفہٕ ہارون رشید سٕنٛدِس وقتس منز کوٚر اَتھ ابن علی بلال اہوازی ناوکہ شاعرن منظوم عربی ییٚس منز پارٕ۔ پتہٕ پھیرِ اَتھ دورس منز بییہ اَکھ عربی شاعر عبدالحمید لاحقی ییٚن یہ عربی نظمہ منز۔ لاحقی ییٚس میوٚل یہ کامہ اَنٛد واتناونس پیٹھ پٔنٛنِس سرپرست یحییٰ ہس تہٕ فضلس نِش دٔہن ساسن دیناران ہُنٛد اِنعامہ۔ لاحقی سٕنٛزِ نظم چھےٚ ژادہ ہزار اَتھچہ چھِ حرف گوڈنِکی زٕ شعر موٗجوٗد۔

۸۔ سوٚمبرن ہُنٛد ناو : کلیلہ و دمنہ منظوم

سوٚمبرن وول : رودکی

جاے : ایران

زبان : فارسی (نظم)

زمانہ : ۹۴۰۔۴۱ عیسوی۔ امیر نصر بن احمد سامانی سٕنٛدِس دورس منز ۳۲۹ھ ییٚس منز۔ تمہٕ سٕنٛد دورِ حکومت چھُ ۳۰۱ھ پیٹھ ۳۳۱ھ اوسمت

موختصر تعارُف تہٕ حوالہٕ : عربی منظوم ترجمکی پاٹھی چھُ یہ فارسی منظوم ترجمہ تہٕ رودمُت۔ مشہور ایرانی محقق، نقاد تہٕ عالم سعید نفیسی ییٚس چھُ یقین زِ ایرانس تہٕ ہندُستانس منز ترٛاین کتابخانن

وۄن دِنہٕ ییتہٕ لگہٕ از نتہٕ بگہہ شہ معلُل سرہ یہ حنوٚرۄر اچھ یتھ فردوسی شاہنامس منز رۆدکی ہِشند کہ دسہ ژھ میںہٕ آمُت موٚختہٕ ہار وَنان چھُ مہ

گزارندہ را پیش بنشاندند ہمہ نامہ بر رُودکی خواندند

بپیوست گویا پراگندہ را بسفت این چنین دُرِ آگندہ را

۹۔ سومبرنہٕ ہُندناو : کلیلہ و دمنہ

سومبرن وول : ابوالمعالی نصراللہ منشی

جاے : افغانستان (غزنین)

زبان : فارسی

زمانہٕ : ۱۱۴۴-۴۵ عیسوی یانی ۵۳۹ ہجری
یَس منز حکیم سنائی ہِندِس سرپرست
سُلطان بہرام شاہ غزنوی ہِندِس
وقتس منز۔ تمہِ سُند دور حکومت
چھُ ۵۱۱ھ تا ۵۴۷ھ

موٚختصر تعارُف تہٕ حوالہٕ : اَمہِ ترجمہ کِس پوٚت منظرس چھے نصراللہ
منشی صاٮ۪بن پننہِ کنہِ ڈکھتہ منز ویرتھ
کرمژ۔ بہٕ وَنہٕ حرف یتھ زاتیچ پڑتال

تہٕ اَمیک اِصلاح کوٚرمُت آقا عبدالعظیم قریب سُندِ شہ نوٚسخہ چھیٚر مِتے
کاشرِس منزیُس قریب صاٮ۪بن سیٹھا عرق ریزی سیتہ مقبوٗل ترین نوٚسخہ بنوومُت
چھُ۔ عبدالعظیم قریب ہِندِس شاگرد رشید مجتبیٰ مینوی طہرانی ہِندِس طبرستانش

منز نصراللہ منشی سٕنٛد ترجمہ مکمل کرٕنہٕ پتہٕ صرف بہہ وُہرۍ لیکھنہٕ آمتس اصلاح وأیس نہٕ ہیکنہٕ تہٕ کُل مےٚ فائدٕ تہٕ مجتبیٰ مینوی صاحبن پیٚٹھ کرٕمژ محمد پروین گُنا بادی ہٕنٛز تنقید تہٕ آسہِم زیرِ نظر۔

۱۰۔ سوٕمبرنہٕ ہُنٛد ناو : انوار سہیلی

سوٕمبرن وول : حسین واعظ کاشفی

جاے : ہرات

زبان : فارسی

زمانہٕ : ۱۵۰۴-۵ مطابق ۹۱۰ ہجری شیخ احمد السہیلی سٕنٛدِس وقتس منز۔

موٗخصر تعارُف تہٕ حوالہٕ : یہ چھےٚ نصراللہ منشی سٕنٛز کرامت زٕ ڈاہِمہ صدی ہجری ہٕنٛد کہ بے مثال عالِم کاشفی ہٕو شخصٕژن کورٕ اتھ کتابہِ وۍہارٕ تُلنک سٔنٛز۔ تہٕ سہیلی سٕنٛد شوق بامُل اَنٛنہٕ خاطرٕ کرِٕن اَمہِ کین عربی شارٕن تہٕ مثالن سادٕ فارسی دری زبأنۍ ہٕنٛد جامہٕ پیرٕنِٕچ کوشش۔ سُہ کوٗشش گیہِ کامیاب مگر فارسی کلیلہ و دمنہٕ ہُک حُسن روٗد پننہِ جایہِ قائِم۔ یہ زٕ انوار سہیلی ہٕنٛد تہرانکس خیابان ناصر خسروٗس منز شایع سُپُدمُت نُسخہ وُچھمت نشان بہ چھُس۔

۱۱۔ سوٕمبرنہٕ ہٕنٛد ناو : عیارِ دانش

سوٕمبرن وول : ابوالفضل

جاے : کشیر / دہلی

زبان : فارسی

زمانہٕ : ۱۵۵۵ء — ۱۶۰۲ء یَس دَرمیان۔ یعنی

شہنشاہ اکبر سٕنٛدِس دورَس منٛز ۹۵۸ھ

تہٕ ۱۰۱۱ ہجری یَس درمیان۔

موٗختصر تعارُف تہٕ حوالہٕ : منشی نول کشور پریسس منٛز ۱۸۷۹ء منٛز شایع کرنہٕ آمٕت۔ عیار دانشُک نوسخہٕ وُچھتھ چھُ ابوالفضل سٕنٛدی عٔلمی تہٕ نٔک اندازٕ سٕیدان۔ مگر حالانکہ چھینے سٕیدان زِ نصراللہ منشی سٕنٛدِس نثر معنوٗعیس دیوٗزٕنُک فرض انجام دِنہٕ وول ابوالفضل چھُنہٕ تیُتھ ٹھَرزَس دٕ ، آمنٕس کامیاب سپدمُت یُس ٹھَرز منشی نصراللہ سٕنٛدِس عبارتَس چھُ۔

۱۲۔ سعومبرٕ ہٕند ناو : پنچاکیانہ

سعومبرن وول : مصطفیٰ خالقداد عباسی

جاے : لاہور / فارسی

زبان : فارسی

زمانہٕ : ۱۶۱۱ء تہٕ ۱۶۱۳ء درمیان — یعنی

شہنشاہ اکبر سٕنٛدِس وقتَس منٛز ۱۰۲۰ھ

تہٕ ۱۰۲۱ ہجری یس درمیان۔

موٗختصر تعارُف تہٕ حوالہٕ : نصراللہ منشی سٕنٛدِس کلیلہ و دمنہ تہٕ انوار سہیلی کتابہٕ تہٕ عیار دانش کتاب ییلہٕ شہنشاہ اکبرن اصل سنسکرت ترجمس سیتی مقابلہ کرٕنہٕ یوٗژھ ۔ تمی دِیُت سنسکرت زانَن وٲلس فارسی عالِم خالقداد

عباسی یَس حُکمہٕ جیٖنی نوٚہ سخنٕس یتھ پنچاکیانہٕ ناوٕ ادٕس سنسکرتہٕ پیٹھٕ فارسیس
منٛز ترجمہ کرنُک۔ فارسی پنچاکیانُک یہ نوٚسخہ لوٚب ڈاکٹر تاراچندن تہٕ
ڈاکٹر عابدی یَن دِلہ ہِندِس نیشنل میوزیمس منٛز تہٕ سنہ ۱۹۷۳ء منٛز کوٚر کھ سیٹھا
محنتہٕ سان شایع۔ یمَن سارِنٕے نوٚسخن مُتعلق کم جاد پأٹھ زان حأصل کرنہٕ
پَتہٕ تہٕ کیٚنژن ہنٛد مُطالعہ کرنہٕ پَتہٕ دِتہٕ ترجمہ کرِتھ وٕنِتھ مولوی حفیظ اللہ
سُند خرد افروز (اُردو ترجمہ) تہٕ وُنی۔ مگر تمہ برونٛہہ لوٚب جَم حسام الدولہ فقیر محمد
گویا سُند دبستانِ حکمت۔ یُس تہٕ اُتھ اُردوٕ منٛز انوار سہیلی ہُند ترجمہ چھُ۔
یمو علاوٕ کوٚر ہم لالو جی لال سٕندِس سنہ ۱۸۷۶ء منٛز چھپنہٕ منٛز شایع سپدِتھ چھِ تس
ہِندی ترجمس تہٕ سنتیا کام وِدیا النکار سٕندِس سنہ ۱۹۷۱ء منٛز پاکٹ بکس دِلی
ہِندِ طرفہٕ شایع کرنہٕ آمتس بٕرنٛچ تنتر کس ہِندی ترجمس سیتہٕ تہٕ کیٚنژَن
دلیلن ہُند مُقابلہ۔

وُچھُن گژھہِ زِ یہ سٕہ کتاب یا یمہٕ دلیلہ دوٚہ یوٚ ڈاوٕ ساسو وَرِیہٕ کو
پیٹھٕ انسأنی کاڑجارس کُن اشراداں آسے۔ تہٕ کتابی شکلہِ منٛز ییٚنہٕ پَتہٕ دوٚہ
ساس وَرِی کھوٚتہٕ جادٕ وقتہٕ پیٹھٕ ہَتہٕ بدِہ پھِرِتھ لگتہٕ تہٕ پٕرانان چھپے ہٕ۔
تتھ کتابہ کتہ زِ ہِے ٹھٕدٕ رٕیَن ہنٛز اتہٕ معہنجہ پَتہٕ کاڈ کڈِن واجینہِ کأشر زبان پانس
نش دوٚر۔ پیٹھ ییٚلہِ زَن آمہ کتابہ ہأوِتھ چھُ دیٚتمت زِ انسأنی کاڑجارس
چھِ زٕ قسم اَکھ گوٚ وہمی کاڑجار تہٕ بیاکھ گوٚ کسبی کاڑجار۔ وہمی کاڑجار
گوٚ سُہ یُس خُداین پننہٕ خاص عنایَتہٕ تہٕ سخاوتہٕ سیتہٕ سوٚ چھِنُک حَد رُوٚس
استیداد تہٕ بڑھراونُک اُتھ روٚس امکان دِتھ کأنسہ طالبس بٕدِس دیٚتمت

چھُ آسان ۔ یمہِ کس بنٛدٕ سے خدایس چھِ عام لُکھ نیرِاں ذہانتہٕ وول انسان
(Versatile Genious) وَنان ۔ بیاکھ گوٚ کُنسی کارٕ چار
یُس پرٛتھ انسانس سوٚنچنُک استیداد ورتاوس منٛز انِتھ، عٔلم پٔرِتھ، یا نہٕ
تجربہٕ کٔرِتھ یا پرٛانین ہنٛدین تجربن فائدٕ تُلِتھ حٲصِل چھُ گژھان ۔ پزر گوٚ
یہِ زِ نیرِاں ذہانتہٕ وول انسان چھُ کروڑن منٛز اَکھا آسان ۔ سُہ چھُ تتھے پاٹھۍ
پٔزلان یتھہٕ پاٹھۍ گٔنٛگہٕ آرٕ کین تارکن منٛز نظامِ شمسی قٲیم کرن وول
آفتاب پٔزلان چھُ ۔ تہٕ اُمس نیرِل اِنسانس پتہٕ پتہٕ پکن والۍ عام انسان چھِ یا
تہٕ گژھتہٕ کھاد تارکن (satellites) ہنٛدۍ پاٹھۍ اُمی سنٛدِ نورٕ چہ پوٚت
ژھاے باسان ۔ یا چھِ تِم جاد کھوتہٕ جادٕ پزٕ نوٚ نین نبہٕ کٲشرن (Met-
eorites) ہنٛدۍ پاٹھۍ اُمی سنٛز گُذشتہٕ ہٕنٛد نظرٕ نہٕ پینہٕ وول داماہٕ زٔنتھ
نُنِنۍ نیران ۔ تہٕ زَن گوٚ باقے اِنسانَن چھُ پانس برٛونٛہہ گُزریمتس اُمِس
خوداداد ذہانتہٕ والِس نیرِل انسانہٕ سنٛدین تجربَن تہٕ مشہکارَن دِیُر
تُلِتھ پننہٕ زندگی ہنٛدۍ تجربہٕ پرٛزلاوُنۍ پیوان ۔ یمتھے نیرِل ذہانتہٕ وول انسان
چھُ سُہ اوسمُت یمی بدھ دورس منٛز لیکھنہٕ آمژن ذاتک دلیلن ہیتھ اکثر
منٛز بُدکھتہٕ یا تانترا کھیا یمہٕ کتابہٕ ہنٛدِس روٗپس منٛز پنٛچ تنترٕ کِس گۄڈنیک
بأگہٕ بوٗرٕ ت نوٚسخہٕ لیوٗکھ ۔ تکیازِ گمُنام روزنہٕ باوجوٗد یا وِشنوٗ شرما وَنِتھ ناو
چھِیر گژھنہٕ باوجوٗد دِیُت اُمی سنٛدۍ کارنامَن کلہن سنٛزِ راج ترنگنی
ہنٛدۍ پاٹھۍ سارِنے ہنٛدُستانس راج نیتی کتابہٕ سیٛتی کارٕ ٹھٔہرِتھ تہٕ ڈیکہ
بجر ۔ بہٕ چھُس نہٕ پنٛچ تنتر سٕہ مبراوَن والِس وشنوٗ شرماہس سُہ بوٗشس

والُن یِژھان یُس تَس امرشکتی راجہ سِنٛدِ پنٕن تِرٛیَن آوارٕ لَڑکَن وِتہٕ بیِھ
اَنِنہٕ خاطرٕ گاٹہٕ جارُک زاٹہٕ حال قنوج شہرس منٛز کھولنہٕ سیٖٹھا میوٗلمُت چھُ۔
وَن گوٗ سنسکرت عالمَن ہِنٛدِ وَنِنہٕ سیٖتۍ پٕز امرشکتی سِنٛدِس دربارس منٛز
آوارٕ لَڑکَن تربیت کرنس منٛز پانژَن ہَتَن (مطلب جوٗنبی ہنٛدُستانہٕ
کیٚن سارنی بڈین) برہمنَن ہِنٛدِ ناکام سپدنہٕ پتہٕ اکھ سوہتہٕ ناوُک وزیرن
یہ کاٹل برہمن (وِشنو شرما) دوٗرِ بیٖچھ گژھِتھ۔ چھُ شک میوٗ گتان زِ
یہ آسہ ہے کشیر ہِنٛدِس شاعر بلہن سِنٛدِس پاٹھو اور واستادو یہٕ آمُت خبار
یہِ چھُ زیوٗ لٹھ بحث۔ یہ ہیٚکہ نہٕ گوڈ کتھ منٛز ویٚتھ۔ تاہم کرِ بہٕ پنٕنین
ٹاکھٹین پَرن والین تہٕ از یا پگاہ پنٕنِس پتہٕ کالس ژھاندٕ دِنہٕ والین
نوجوانَن ہِنٛدِ دلچسپی خاطرٕ صرف تِمَن کیٚنژَن انہارَن ہِنٛز نشاندہی یِم
کلیلہ و دمنہ تہٕ پنچ تنترکس مشترکہ آگُرس ہیٚچھ اکس کُنہِ شرس فن کاڑ
ہِنٛدِ ذہنُک پرتو آسنکُ، باس دِوان چھِ:

(۱) ہنٛدُستانس منٛز گرنہٕ آمژَن پنچ تنتر چھین یا تمہ برونٛہہ ٹھ ہین
گاٹہٕ جار چھین حیوانی دلیلَن تہٕ یونانس منٛز ایسپ ناوکِس غولامس
کُن منسوب کرِتھ لیکھنہٕ آمژَن دلیلَن ہُنٛد تقابلی مطالعہ تہٕ تحقیقات
کرنچ یِیہِ بڈ بارٕ کام فرنز بوپن ۱۸۱۶ء یَس منٛز شوٗروٗ کرٕ تہٕ پتھ کامہ
پتہٕ ۱۸۵۹ء منٛز سر ولیم جونزن انگلستانس منٛز یوٗ چھر دیُت۔ تہٕ پتھ پتہٕ
جرمنی ہِنٛدِ سنسکرت عالم تھیوڈار بینفی یُن ۱۸۵۹ء یس منٛز سہ پایہ دار
کوٗر۔ یِمہ سیٖتۍ بدھ آگُرس تہٕ سنسکرت آگُرس مُتعلق اکھ مُغالطہ پاد بیہند

اَتھ مُغالطس پیٹھ کرٕ جرمنی ہِندی ڈاکٹر باولرَن تہٕ کٲم۔ پتہٕ ڈیُت سارٕنٕے
کھوتہٕ بڈٕ اتھارٹی مانہٕ ینہٕ وٲلی جرمنی ہِندی پروفیسر ڈاکٹر ہرٹلن تمن
سارٕنٕے مُغالطن ژھین تہٕ تمہٕ وۄن واریاہن شہادتن ہِندِس بُنیادس
پیٹھ زِ جِنہٕ تنترک آدِنک نوسخہٕ آو حضرت عیسا سِندِ زینہٕ برونٛہہ ژٔ قرن یمن
زٕہتھ ورِی کشیرِ منٛز لیکھنہٕ۔

(۲) لِن یوٹنگ چھُ پننہٕ Wisdom of India ناوِ کتابہ
منٛز ڈاکٹر ہرٹل سِندِس نظریس پانہٕ ناگوٗن اَتھ تائید کران۔

(۳) ڈاکٹر ہرٹل سِندِ وَنِنہِ تصدیق چھُ مُشترکہٕ پأٹھۍ مشہور
نقادن ہُند بین الاقوامی بورڈ لنڈنہٕ پیٹھٕ شایع کرنہٕ آمژ پننہٕ کتابہ
Early Stories by an International
Board of eminent critics منٛز
اِشارٕ پأٹھۍ کران۔ چُنانچہ چھُ اَمچہ گوڈٕ کنہِ منٛز تہٕ ایڈورڈ رایٹ لیکھان
زِ مہاتما بُدھ سِندِ سعہ رگباش گژھنہٕ پتہٕ ۳۵۰ قایم منٛز آے قریب ۵۵۰
(۵۴۷) بُدھ ذاتک سلسلچہ دلیلہ لیکھنہٕ۔ یِمن ہُند بُنیادی مقصد
اوس دھرمس اجارٕ دار بنیمتین برٛہمنن ہُند اَپُز زُلم چھٕٹراوُن۔ تہٕ ذات
پاتس خلاف گاہٕ ژھارُن اُتھِس دِتھ بُدھ سِندی نظریات پھانٛپھلاوِنی۔ مگر
اچانک سپدیہ برٛہمن یِمن دلیلن ہِندِس ادبی اہمیتس واقف تہٕ تِمو
مذہبی رُجحانک ہِروُن اَثر رُکنہٕ خاطرٕ نی تِمو (وقتکیو برٛہمنو) یِمو دلیلو
منٛز کینہہ سٕہٹا جان دلیلہ ژوٗر تہٕ یِمن ہِندِس بُنیادس پیٹھ بناوِکھ

اَکھ کِتاب یُس چھُ پنچ تنتر ناو تھوٗوٗکھ۔" یوٗدوَے ایڈورڈ رایسٹ پٔتھر رایہ سیتی اتفاق کرُن ضروٗری چھُنہٕ تاہم چھِ یہِ اَمہِ سیتی اَکھ کِنِہ نِشان زِ برٛہمنن تہٕ بُدھن اَمہِ قسمُک زبردس ٹکراو سپُد کٔشیرِ منز۔ مہاراجا اشوک سِنٛدِ پشتہِ پتہٕ جاد تیں۔ تہٕ مہاراجا کنشک سِنٛدِس زمانس تام آیہ بُدھ مَتس ترقی ہیتٕن وَرییٚن ہندِ کوششہِ پتہٕ برٛہمنن پیٹھ غالب۔ اَدہٕ پیٚیہِ کٔشیرِ منز عالمی بُدھ کانفرنس بلاونہٕ یِتھ۔ اَمہِ پتہٕ کینژن برٛہمنن ہنٛد کٔشیرِ منزٕ دِق یِتھ ہندوستانہٕ کین سومناتھ یا قنوج ہیوٚن علاقن کُن ژلِتھ گژھُن چھُ ناکارٕ۔ یہ زَن گو کأشُر برٛہمن چھُ ابتدا پیٹھٕ سیٹھا حساس اوسمُت۔ تس آسہِ نہٕ پننس عِلمس ڈٔلہِ لگنچ برداش ییٚژ تہٕ سہٕ آسہِ دوٗرِ دیشن ژلنس پیٹھ آمادٕ سپدمُت۔ ہیاری پیٚیلہِ زَن کلاسیکل ایج کِتاب ترتیب دِنہٕ والین آرسی موجود ہیوٚن عالمن ہنٛدِ وَننہٕ موجوب قنوجہ سِس مشہوٗر مہاراجہ ہرش وردھنس سیٹھا ژور تہٕ قنوجُک اَڈٕ ند لوٗکھ عالمن تہٕ برٛہمنن ہنٛد ہنٛدہ بٲتی لگاوُک مرکز اوس۔ تہٕ اَتہٕ وایہٕ ہن برٛہمنن جاگیرٕ دِنُک طریقہٕ سیٹھا پُرٲنہ کالہٕ پیٹھٕ رٲیج اوس۔ لہٰذا ہیکہ پتہٕ اَکھ قیاس کٔرِتھ یِتھ زِ گاٹِھ تہٕ ژھارِتھ قنوج واتناونہٕ آمُت برٛہمن تہٕ اوس ژکہٕ کوشُر تہٕ تس ما پیوٚ قنوجکِس قدردان ماحولس منز وٕٹھنو شرمانٕ۔ بہرحال یہ معاملہٕ چھُ سَنہٕ تحقیقک تقاضہٕ کران۔

ہکٕ کٔشیرِ چھےٚ راج ترنگنی منز نشاندہی کٔرِتھ آمٕتہٕ یُتھ کالہٕ ۵ ہیچھ علمی سرگرمیئن ہنٛز مرکز روٗزمٕژ۔ ۲۰۰ ق م تہٕ ۳۵۰ ق م پتہٕ چھےٚ یمہ

سَرگرمیہ دوہہ کھوتہٕ دوہہ تیز یمٕژ۔ چنانچہ آو ممحٹہٕ۔ پرورسین۔ ابنوٕ گُپت تہٕ رتناگرٕ ہوین عالمن ہِندِس وقتس منٛز سنسکرت ادبُک تمتہٕ فیصد حصہ پادٕ کرنہٕ ڈیکہٕ بجر کشیرِ باگہن۔ یہ ڈیکہٕ بجر روٗد بڈشاہ سٕندِ وقتہٕ پیٹھہٕ تہٕ یَتھ کالس حضرت یعقوب صرفی۔ محسن فانی۔ تہٕ غنی کشمیری ہٕنٛدِس دورس تام یانی مغلن ہٕنٛز غوہ لٲمی ہٕنٛد شاہہ لگنس تام تہٕ جٲری۔ یمن دوہن دورن درمیان چھہ شمندر۔ بلہن تہٕ کلہن ہوین نیرال ذہانتہٕ والین عالمن ہُنٛد دور تیتھہ اوسمُت زشمندر ہُنٛز دیش اوپدیشک کتابہ ہٕنٛدِ شیئیمہ اوپدیشہ موجوٗد چھےٚ برصغیرس منٛز عکومتک تہٕ ادبُک لاجواب مرکز کشیر ہٕنٛز یونیورسٹی اُسمٕژ۔ یتہ منٛز دوٗر دیشو بیہہ بے شمار لوٗکھ پرنہٕ آسہ یوان۔ اُتھی شاندار علمی سرگرمین ہٕنٛدِس دورس منٛز آو گاہٕ جارچین دلیلن ہُنٛد پرون سرمایہ یکہ شٕلٕٹہٕ برتھ کتھا۔ جدید تانترا کھیایک تہٕ برتھ کتھا منجری ہٕنٛز شکلہ منٛز لیکھنہٕ۔ اتھ پٕزٕرِس تہٕ چھےٚ پوٚر تحقیقاتچ ضرورت روزان۔

(۵) یہ کتھ چھےٚ تحقیقاتہٕ لگانہٕ تہٕ ثابتھ باسان زِ کلیلہ و دمنہ کتابہ یا تہٕ پنچ تنتر کتابہ منٛز یمن پوشہ مرگن، پوشہ ماگدانن، سبزہ زارن، آبشارن تہٕ لالہ زارن ہُنٛد ذکر میلان چھہ۔ تہٕ ہُنٛد گمانہ ہیکہ جونوبی ہندوستانہ کس ادیبس یا شاعرس توت تام آسِتھ یوت تام نہ سُہ بلہن سٕندی پاٹھو کشیر ژاوِتھ اور گومُت آسہ۔ یا کالیداسہ سٕندی پاٹھو کشیر ہٕنٛدِن قدرتی نظارن واقف آسہ گومُت۔

(۱) مختلف جاین ہٕنٛدی یم ناو تانترا کھیایک، پنچ تنتر، کتھا سرِت ساگرس

منز ہینہٕ چھِ آمتۍ تِمن چھُ سیٹھاہ اختلاف۔ فارسی کلیلہ و دمنہ ہِس منز چھےٚنہٕ ہمو منز اکثر ناو موجود بے تھوٚونہٕ آمتۍ۔ وۄں گوو عربی ترجمہٕ کِس بنیادس پیٹھ چھُ کشیرِ منز نوٚن یادگارہ ناو اتھ منز شُن سَتَن جاین موجود۔ تہٕ پتہٕ کشیر متعلق ییٚمہٕ آیہٕ ذکر کرنہٕ چھُ آمُت سُہ چھےٚنہٕ محض بوزنس پیٹھ باسان۔ بلکہ چھُ اَکِس کاشرِ ہندی پاٹھۍ کشیرِ منز ہیتھ کرنہٕ آمُت منظرکشی باسان۔

(۷) یوٚدوے کاڑ کانس تہٕ شالہٕ کانس یا پوٚژھ لاڑس کُن سنسکرت اَدبہٕ موجوٗب سارِوٕے ہندوستانس منز کاڑ جار چھِ کیٚنہہ منسوب چھےٚ کرنہٕ یوان۔ مگر یمن متعلق خاص طور چھِ شکلہٕ منز وہ بریومت سہ تُرن تہٕ گوٚن تصوٗر چھُ عام کاشرِ ن منز نظرِ گژھان۔ یُس کلیلہ و دمنہ یا پنچ تنترس منز پیش چھُ کرنہٕ آمُت۔

(۸) کیٚنہہ منز کتھ کڈنہٕ کین۔ محاورہٕ ورتاونہٕ کین۔ ٹائنہٕ ژٹنہٕ کین تہٕ ناٹیہ کرانہٕ کرنہٕ کین سیٹھاہ طریقن ہند اظہار ییم اتھ کتابہ منز چھ۔ تم چھ اَز تہٕ کاشرِ ن ہندِس رجحانس سیتۍ رلان۔

(۹) اتھ کتابہ منز ییم زٕ اہم کردار داب شلیم تہٕ برہمن بید پاے شکلہٕ منز نظرِ چھِ گژھان۔ تموٚ منز چھُ راے داب شلیم کشیرِ ہندِس تَس راز پرتاب شیل یا ژھوٗڈ پاٹھۍ تاب شیل سُند ناو پھیرُ باسان۔ یُس ۳۵۰ ق م سنس نچھ کشیرِ ہند گوورخاندانُک دوٚیُم پاٹنی کار اوس۔ ییٚلہ زن کشیرِ بیٚیٹھ یا ہندوستانہٕ پیٹھ ایران تہٕ عرب واتتھ کرٹک پوٚژھ لاڑس کلیلہ ناو بوٚو تہٕ یتھ ناوِ پھیرُ چھےٚنہٕ ناممکن۔ تیتھےٚ پاٹھۍ چھُ بید پاے کشیر

منز وزیرتاپمس میلن ووُل خطاب وِدھیا پتی باسان۔ چناچہ وزیرتاپمس اوس یہ ناو دِنگ۔ سِلسِلہ یُتھ کالس کشیرِ منز جأری تہ ڈاکٹر سنیل چندر رائے سُنز ارلی ہسٹری اینڈ کلچر آف کشمیر کتابہ موجوب اوس بِلہنس تہ اُمہ ہُندہ موجوب وِدھیا پتی بِلہن وَننہ یوان۔

زِ اتھ کتابہ منز یمن جاناوارن تہ حیوانن ہُند ذکر چھُ دِنہ آمُت۔ تِمو منز چھہ اکثر و بیشتر کشیرِ منز از تہ موجوُد۔ مثلن پہ ژھلو، پونز، کاو، کوتُر، گگر۔ اَتھ منز سہہ۔ واند تہ راتہ مو غُل تہ ہوس پچھ۔ وونٹ ہیُو حیوان تہ چھہ جموں کشمیر ریاستہ کین گرم علاقن منز پیٹھ کالہ موجوُد اُسمُت۔

بہرحال اتھ کتابہ منز آسہ پژھ واریاہ کتھہ یم مئے جند باتی حسابہ اتھ کتابہ کأشرس منز پھرنس پیٹھ زیرِ زبر آسہ دِوان۔ چناچہ پیٹلہ دسمبر ۱۹۷۲ء منز یونیورسٹی وَنہ خاطر بتہ گژھنہ پتہ بہ پنن کام بنکوٹ بانہال ووتُس۔ تَتہ کوٗر مئے اکھ دوہ پنُن یہ جذبہ شکلاونک ارادہ۔ تہ مئے نیو کٲلہ دِمنہ کتابہ ہِنزن ژون پأٹرن دلیلن کوشُر ترجمہ کرتھ۔ دوہ ہے دلیلہ بوز ناو مے یچھ فرمائش کرن والی میٲنہ بچہ سپدی یمہ دلیلہ بوزتھ سیٹھاہ خوش۔ یہ ہِنز خوشنودی ہُند جذبہ شأمل سپدتھ پتہ کُر مئے ترجمہ کأم سنجیدگی سان شروع۔ مگر مئے اُسہ وُنہ حرف گوڈ لیکھ زِ باب کأشرس منز پھری میتہ۔ زِ اکہ طرفہ پووس بہ پیسار میادی اَرپیشنہ سیتی بأدسپدیمژ کمزوری تہ بیکہ طرفہ کوٗرس بچن ہندہ پوتُس پیٹھ بیمار گژھنن پریشان۔ موکھصر

یُس ماحول ترجمہٕ یا تخلیقچ جگر سوز کام کرنہٕ خاطرٕ آسُن گوژھ سُہ ستیہٕ نہٕ
مےٚ امہٕ وقتہٕ حاصل۔ اکہٕ طرفہٕ متیو بدزخ وُنہٕ تہٕ بیاکہٕ طرفہٕ اسہٕ موصوم
بچن ہنٛد کامٕ رٕنیچ پرورش تہٕ تربیت نِش۔ بہر حال ؎

آلام روزگار کو آساں بنا دیا   جو غم ہوا اُسے غمِ جاناں بنا دیا

امہٕ شارٕکؠ تقاضہٕ پوٗرٕ کران وُنیت مےٚ پننس ناسازگار ماحولس
نووٗ موڑ۔ تہٕ مےٚ بناو یہ ترجمہٕچ کام پننین بچن تربیت کرنک اکھ حصہ یتھ
پانژھ ووت دوون زبانن پیٹھ مشتمل امہٕ بچہ کتابہٕ ہنٛد ترجمہ نصف تام
تہٕ ژیک موشن بیمارٕ ہنٛد بہہ خونخار حملہ سیتھ پانٛد لگام رژ جسمانی
کمزوری منٛز ہیوٚتُن مےٚ یہ احساس گژھن زِ امہٕ کاڑ جارٕچ کتابہٕ کورُس
بہٕ پتھ ماری منٛدیت ہاوِتھ بے وقت خونِ جگر چینس پیٹھ آمادٕ۔ کیاہ تام
یچھے مژرا آوزِ مےٚ تھوٚو یہ کاڑ جارٕک دفترٕ وٹھتھ تہٕ لیکھمتین کاغذ
ورقن تھوٚوم کلیلہ و دمنہ کتابہٕ سیتی مژِہ گنٛڈ پھرِتھ۔

پیٚلہ وُنہٕ چھپیو نہٕ یونیورسٹی وارٕ کارِ کھلیہ۔ تہٕ منٛزراوزٕ
کیتھہ یاد پاوٕن والی سونتہٕ کالن گُل تہٕ گلالہ مُشک ژھٹنہٕ کِس مقامس
پیٹھ وانتہٕ اوس۔ اتھی حیثیت پروفیسرو اکھ اکس پتہٕ پننہٕ وُنِکہٕ آورٕ حرک
حال پرژھن تہٕ حال باوُن۔ اکھ اکس سیتہٕ باونکس اتھی ماحولس منٛز
بوزناوی مےٚ پننہٕ سیتی بانٛج تخلیقچو کتھو پتہٕ کیشِرن عربی تہٕ فارسی
شارن ہنٛد منظوم ترجمہ۔ یم کتہٕ تام شار آسہ دوستن سیٹھا پسند۔ امہٕ تھوٚو
ملاقاتہٕ پتہٕ پیٚلہ پروفیسرو پننس لیکچرس کُن سکھرن ہیوٚت

اُتی چھُم پننہٕ فارسی شوٗقُک زُیٹھ ڈاکٹر شمس الدین احمد صاحبُن اَتھس تھیچھ کرِتھ کنہہ کتھ کران وَنان "تمہِ خص اکھ (کلیلہ و دمنہ) لاجواب کتابہٕ اندٕ وَندٕ کاشرِس منز ترجمہ کرِتھ و التہٕ ماچہ ہنٛدین دہِ دگلین سیتھ آیرنہٕ آمژ ماچہ زِیوٗ ہنٛد حق نمھ"۔ بہ یوٗدوَے ڈاکٹر صابس سیتھ پی۔ ایچ۔ ڈی کرِنکس تک گومُت ڈٕ انوارِک دِنس مُتلق مشوٗرٕ اوسُس کرٕنہٕ یژھان۔ تہٕ ترجمہٕ کٲم اندٕ اتناو ارادٕ ملتوی تھوٗن اوسُس یژھان۔ مگر بہٕ کیاہ ونہٕ زِ اُمہِ ندِ اُمی نحوٗلو چھہ بوٗزِت مشوٗرن کوتاہ جہاہ لوٗب۔ گو مےٚ دوٚن یمَن آمہٕ وقتہٕ زِ فرصت تہٕ ماحول سازگار نہ آسنہٕ سٟبہٕ خص روز یہٕ کٲم حالَس پیٚچھے پیٚٹھ خص چھُم تو مہٕ "پیامبوٗ" ہشہٕ عظیم فارسی کتابہٕ کاشرِس منز ترجمہ کرنَس دوران پانس تجربہٕ سپدمُت زِ عربی تہٕ فارسی عبارتَن ہِنس فصاحتَس تہٕ بلاغتَس سیتھ یا ہم معنی لفظَن تہٕ سنین مانی یَن سیتھ انصاف کرنُک ایحساس تنگ دامانٕ کاشرِس منز رٕتھِ کھالُن کوتاہ مُشکل چھُ۔ ییٚتہٕ خص چھُ موجوٗدٕ کاشرِ کھوٗ سیتھا ترقی پژاونہٕ باوجوٗد اُردو کِس گمہٕ تہٕ حاتَس وَنُن پیوٗمُت ؎

زبانِ پہلوی کی ہم زبانی ہو نہیں سکتی

ابھی اُردو میں پیدا وہ روانی ہو نہیں سکتی

مگر یہٕ وَنان وَنان تہٕ اوسُس بہٕ اُندٕ رِی سوچان زِ سہٕ کُس اَدبی کوٗیش تہٕ پننہٕ زبانٕ نوین لفظَن نوین مانی یَن تہٕ نوین تجربَن ہنٛدِ بَرژ رٕچ خَتٕل مقدوٗر کوشش کرِ۔ بہرحال ییٚلہ بہٕ آمہِ دہِ مہِ ژوٗرِ بچہ کرِ دوتُس مےٚ مُژرٕ فورٕن تنھہ کاکذ بچہ درِ گنٛڈ یوٚسہ مےٚ کلیلہ و دمنہ کتابہٕ سیتھ گنٛڈِتھ اُس

ہوٚمژ شٲیری ہِندِ پٕن تخلیقی ژہ مسن ہُنٛد آدیر یوٚدوے مےٚ اورےٚ نال
اوس ڈلان۔ مگر ازٕ دراس بہٕ بیٚیہِ تسٕنٛد موکلس گۄم شاوٕنہٕ یُس تخلیقی ادبہٕ کھوٚتہٕ
جادٕ صبر آزما تہٕ ڈاکہ کرن وول بنان چھُ۔ ترجمہ مکمل کرنک اعار کنن ویٚت
مےٚ یہ سوچنک تہٕ موقہٕ زِ یا تا ژےٚ چھا پننہٕ زبٲنی تہٕ پننس فنس بیچھٹھ
دیتماد زِ ژٕ پھرمن سعہ کتاب کأشرس منز یوسہ از حرف سو پرٲنی دلیلہ کتاب
تیٚنہٕ تنتہٕ رےٚ یوت چھپنہٕ۔ یعہ سہ وقتک یُس ژٕ محنت گرپسہ کور زانتھہ وتہٕ
پیچھٹےچھےٚ یہ بلکہ چھےٚ یہ ڈنیہ کین ژورن ہیچ تہندِ پن ہشیر منز کہ سوچن
ترایہ تہٕ ژورن بجین زبٲنن ہند سرمایہ سیتی پارہ آہرٕ سعہ چھ خوتُن۔ یمہ
اکہ زبٲنی پیچھٹھ بیکس زبٲنی منز ترجمہ کرناوِن والیو نوشیروان۔ ہارون رشید
تہٕ بہرام شاہ غزنوی ہوی بادشاہو پچھ بوٚد رہ پیچ خرچ کرٕتھ پارٕ او کرنومت
تہٕ پن پننس سلطنتس اندٕ وندٕ ووٚن دیتھ سار ویٚ کھعہ تہٕ اہر تہٕ قٲبل
ترجمہ کار ژھانڈتھ لول برنومت چھُ۔" بہرحال ع شوق نشناسد ہمی ہنگام را
مُسنس تہٕ گاٹہٕ جارس لول ترٕنکھ مژرن ویٚت مےٚ حوصلہ تہٕ مصر چھا اتھ چھینہ
بچہ ہیٚشہ کہ پاٹھو دراس بتہ پرانہ گاٹہ جارکس ماہِ کنعانس پتن گرہٕ سال
کرنک اعار ہیوتھ۔ دُبار کاٲم شورٕ کرن وقتہ یوٚدوے بہٕ بیٚیہ اکہ لٹہ دوسو
گیرن ہیرٕ ہس تہٕ مےٚ ہیرٕ دوسو چھُن زبرد یہ۔ ابن مقفع تہٕ نصراللہ
مُنشی ہنٛز ناز برداری ہیٚند ماحولہ بجایہ چھُ شو بٹس بیٚتا کھے ماحول۔ تہٕ
زن گوٚیمن ہیٚند مارمتہ بہٕ یہ کتاب کأشرس منز پھیران چھسن تم چھ وُنہ
پننہ مادری زبٲنی ہنچہ منتظر وچھان۔ مگر کیٚشرن حساس تہٕ آگاش دوستن

ہُنٛد خُلوٗص وُچھِتھ دٔراس بہٕ جَلدٕے اَمہٕ وٕہابس مَشوٗرٕ۔ مےٚ گٔے ساری ذاتی
تکلیف مُشتھ ییٚلہِ بٔنٛہِس مٲر مُتیس بوٚڑ سرمایہ زانِتھ وٲلِدیلن سیٖنہٕ کِنہِ دٲنہٕ
رودکھ اندرٕ وۄننم ؎

خون دل نوشیدن و ہموارہ خندان زیستن نیست کار ہر کسی این شیوۂ مخصوص ماست

خونِ جِگر چیٚیِتھ باوٕجوٗد ہیکیٚنہٕ بہٕ ترجمہٕ اَتھ مُشکل کامہِ ہُنٛز کانٛہہ کمال
ہاونٕٹ تہٕ کانٛہہ امتیاز پراونٕک دعویٰ کٔرِتھ۔ بہٕ چھُس بَشر تہٕ مےٚ ہیکن نادانِستہٕ
پٲٹھۍ تہٕ خبر کیٚنٛژ غلطیہ آسِتھ۔ یہ چھےٚ بیاکھ کتھ زِ سرسری پٲٹھۍ ہیکنہٕ تہٕ نِکیہ چھٕ
شِین وارِ نیٚبٕ نۄنٛج رٔٹنہٕ بجایہ چھُہ مےٚ اَتھ کامہِ ہُنٛز کٲشر زبٲنۍ ہُنٛد بُزانہٕ پُچھتھ
پنٕنہٕ استیداد موجوب ژٕھٔتھ لفظس تہٕ مانیس سیٚتۍ اَتھ حدس تام انصاف
دِنہٕ ناو مٕنٛج کوشش کٔرمٕژ زِ کانٛہہ لفظ گوڑھیٚنہٕ پیٚون یا کانٛہہ مانہٕ گوڑھیٚنہٕ گٔژھِہ
لفظس چھیٚپہِ لگُن۔ توٚے پٔتہٕ مےٚ کیٚنٛژن جاین پٔیہٕ بٔین تہٕ پانہِ الفاظن
مانین ہُنٛد وِیوٚہار وُچھِتھ پِتھ پٲٹھۍ تہٕ تحسین دِیُن:

(۱) حیلہ = بہانہ، حیلت = چال یا چالبازی (۲) گُلزار = پوشہٕ
باغ۔ گُلشن = پوشہٕ وَن، مرغزار = پوشہٕ مرگ (۳) مثال دادن = حُکم دیُن،
فرمان دادن = حُکُم جٲری کرُن۔ (۴) مقصور گردانیدن = مشخص کرُن، وقف
داشتن = آیتن تھوٚن (۵) تعہد نمودن = ٹھیکہ کرُن، تلطف خواستن = وِدِن
پایہٕ کرُن (۶) مُدّ خر گردیدن = رٕچھِتھ تھاوُن، مُہمل گزاشتن = کال کھاتس تراوُن
(۷) تکلف نمودن = کجِہ گرِی کرُن، تصنع ورزیدن = تمن گرہی ہاوُن = غابہٕ
نوین کٲشرٕ ین لفظن ہنٛز کمی تہٕ پرانین کاشرین لفظن ہُنٛد وِیٚہار

زبانٕہن لٕتہٕ مۄہ چھٕہ گژھان باوتھ چوٗد پوٗرٕتھ مےٚ زٕ گاہے جار چھ تہٕ ٹھٔنڈ اَدٕ یِچھ
پیٚہہ کنہ چھہٕ گژھہ تمی زوٗر تہٕ اوبرہ یہ سان کاشرِس منٛز پھیرنہٕ پننہٕ تٕیس زور
تہٕ سوز یمٕن کتھن فارسی تہٕ عربی عبارژن منٛز باگہ آمٕت چھہٕ۔ اَتہ مقصدس
منٛز کتھ چھدس تام گوس بہٕ کامیاب تہٕ چھمنہٕ پانس خبر۔ ممکن چھہٕ عام
شاٗیرن تہٕ اَدیٖبن ہٕنٛد کہ پانٛژھ آسہ بہٕ تہٕ اَتہ جایہ خوش فہمی منٛز مبتلا یتہٕ
چھٕہ ممکن زِ فارسی کلیلہ و دمنہٕ کتابہ ترجمہ کران عربی عبارتٕکھ ناو ہینگ
مطلب حاینٕہ حن کیٛنہہ دوس مےٚ پٕرٕتھن۔ یِچھٕن دوستن ہٕنٛدہ
خاطرٕ کرٕ یہ عرض زِ نصراللہ منشی صاٗبن چھنہٕ ابن مقفع سٕنٛز عربی کلیلہ
و دمنہ کتابہ

تعظیمن ماتحت رٔوزتھ

ترجمہ کوٚرمٕت بلکہ چھہٕ تمہ پننہٕ فارسی عبارژ زِنہٕ نثر بناوٕنکہ غرضہ ترجمس
تہٕ تخلیقس پننہٕ فن کاری تہٕ ہنرمندی سیٚتی تیٚتھ مِثٕل کوٚرمٕت یتھ منٛز
عربی تہٕ فارسی بٔرلوٚر پکان چھہٕ۔ اَتہ فارسی عبارژ منٛز کوتاہ عربی چھہٕ شامل
سٕہ چھہٕ پرن والیٚن ہٕنٛدِ خاطرٕ فارسی شارہیٚن حاشیس منٛز موجوٗد تھوونہٕ
آمٕت۔ یہ موجوٗد تھوونہٕ منٛز چھہٕ یتہٕ مقصد زِ منظوم ترجمہ چھہٕ نثر کہ ترجمہ
کھۄتہٕ جادٕے پہٕن مشکل۔ یتھ چھنہ مےٚ عربیس پیٹھ پوٗر دسگاہ
تہٕ حاصل۔ لہٰذا اگر مۄہ محترم پرن والیٚن میانٕی کانٛہہ غلطی نظر گژھہ
تمہ کرن شفقتہٕ سان مےٚ اَمہ نِشہ آگاہ۔ یتھ زن دوٚیمس ایڈیشنس

فرٕسعہ دوٗر سپد۔

اَخرس پیٹھ چھُس بہٕ پننٮن فرضن زانان زِ بہٕ کرہ ڈاکٹر شمس الدین احمد صابٕن۔ پروفیسر حاجنی صابٕن۔ ڈاکٹر کاشی ناتھ پنڈتا صابٕن۔ محمد یوٗسف ٹینگ صابٕن۔ غلام نبی گوہر صابٕن۔ پروفیسر سیّد محمد سعید صابٕن تہٕ موتی لال ساقی صابٕن شُکریہ۔ یِمَو چھےٚ کیٚتھہ کٔت پٔٹھ تحقیقہٕ وقتہٕ بکار آیہ یِہنٛد کورٕٹ کاچھِنَن بہٕ ممنون گژھان تِمچ کأم دوبارٕ شوٗرٕ کرنہٕ وِس۔ بہٕ چھُس ڈاکٹر بھوشن لال کول تہٕ پروفیسر ترلوکی ناتھ گنجو صٲبنٛد تہٕ شکرگُذار یِم ہندی تہٕ سنسکرت کتابن متعلق میانٮن سوال بوزتھ تنگ ییٚنہٕ بجایہ وٕزٕتھ وأنِچ تہٕ ڈیکہٕ مُشر بٔتھ مےٚ جواب دِوان روٗد۔ پوتس کرہ بہٕ پننین دلیل پسند بچن تہٕ شکریہ خاص کٔرتھ اَتھ وہرس طارق صابس یُس بایِن تہٕ بێنین ہُنٛد وکیل تہٕ نمایندہٕ بنتھ مےٚ دلیل بوزناوان فرمایش چھُ کران تہٕ یاد نہٕ اَیسٕتھ تہٕ کٔتھ یاد پاونس پیٹھ مجبوٗر چھُ کران۔

مرہوب

۱۲ مئی سنہ ۱۹۷۴ء

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

عربی پیٹھ فارسیس منز ترجمہ کرن والی شعر گوڈکیتھ

حمد تہٕ ثنا شانہٕ بڈیس خداتعالیٰ ہس کُن یمہٕ سٕند قُدرتکو نشانہٕ پرٛزلونہٕ دوہس ڈیکس پیٹھ نیٚہٕ نیٚہٕ گژان تہٕ یمہٕ سٕند گاٹہٕ جارک نور گژھہ راتھ ہٕندِس وَچھس منز گَہہ ژھٹان چھُ۔

پاری تس بخشنہارس یمہٕ زہر ہنٛز اَرج ہٕند ٹھوٗر گنڈتھ یاژن ہٕندِس شوٗژرس راچھ کرٕ۔ پاری تس جبروتس دالیس یمہٕ عقل ہشِس اَدٕ دشمنَن ہٕند خاطرٕ قہرٕچ شمشیر بناو۔

خالقِ کائنات تس چھُ پژنہٕ کائناتہٕ بناونس مشورٕ دنہٕ پرانہٕ مشور دانا

ء اگاشرٕ زبانی ہٕندِ حزانہٕ موجِبہٕ باسیوو مےٚ کیٚنژن جاین اسمِ ضمیر ورتاونہٕ بجایہٕ اصلی ناوہ ہینہٕ ییتہِ شہ زور ترجمس منز دیہ تلان یُس اکھ فارسی یا عربی جملس منز اوس تہٕ یہ ہاہیچ دیٹھہ کرٕ مے لفظس تہٕ مانیس دوشونی سیتہٕ انصاف کرنچ حقیر کوشش۔ ویسے یہ کرٕنس منز چھُ کیٚنژن جاین گیتھ رٕتی لفظ مانوس بناونچ تہٕ پننہ مادری زبانی کیٚنژن نوین لفظن ہٕند برژر کرنچ خاہش تہٕ شامل تہ یہ خاہش ییہ انشاءاللہ کانہہ پنٛن لفظ چھیپہ دینہٕ وراے رٕچھہ کھالنہٕ۔

سیٹھاہ تھوٚد بُتھ یا کانٛہہ شیہ ہیٚکہِ مدد کرِتھ حاجتھ تِمَو کرِ یِم تِہ تنہا عالم موجوٗداتس منٛز نوٚنہٕ تہٕ ناگٕڈرٕ چیٖز پانٛدٕ۔

خُدا تعالیٰ ہن کرٕ اِنسانَن گُنٛگتاو کٕن بحرَ تہٕ کاہ ہاوک شٕرِ دِتھ بیٛین زُو ذاتَن پیٛٹھ فضیلتھ عطا۔ تہٕ یِمن وَقتہ ہاوِنہٕ تہٕ زٕت ہایمہ کرِنہٕ خاطرٕ سوٗزِن پیغمبر۔

پیغمبرو دیٖت لوٗکَن اَزامی ہیٚشرِ کَتھ تہٕ نٕفسیہ گُمراہی نِشہِ بچاوتھ تہٕ روے زمینس کوٗرٕکھ چھٕلمکہ تہٕ عُرفانُک نوٗرُک نزوٗل۔ تہٕ یِمہ اُتھہ پیغمبری منٛز آخری تہٕ پزٕکس بُتھس پیٛٹھ آدمُک رحمتہٕ لَبِتھ وول پرٕزنگیک آفتاب، محمد رسولن ہُنٛد سردار، پیٛہیٛنگارَن ہُنٛد اِمام نبیَن منٛز آخری نبی تہٕ پزٕلوٗنہٕ ڈیکہ دالہ قوٗمُک زیٛٹھ چھُہ ابوٗالقاسم حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم۔ تِس عبداللہ سُنٛد جِگر گوٗشہ یُس عبدُالمُطلبُن نیچو، ہاشمُن زُرِتہٕ عربہ کِس عبدِ منافُن پیٛنسُز اوس[۲]۔ خُدایہ سُنٛد دروٗد اُمتن قسمہ پیٛٹھ تہٕ تیٚشدِ بِن شُرِ بِن زُرِین پیٛٹھ یِم سارِی پاک چھہ۔ خُدایَن زٕور نبی

---

(۱) کانٛہِ س منٛز نیٚبرٕ ہے نہ عربی کُنیت کِس اَتھ سِلسِلس سیٖد یِتھو ترجمہ کرِنہٕ سیٹھاہ فصاحتُک تقاضہ پوٗرٕ یُس عربی زبانی ہُنٛد رِواج موجوٗد اصل کتابہ منٛز یِتھہ پاٹھو چھُہ "ابوالقاسم محمد بن عبد اللّٰہ بن عبد المطلب بن عبد مناف العربی (صلی اللّٰہ علیہ وسلم وعلیٰ عترتہ الطاہرین۔

حبائب نبوٚ تس حضرتس رسالتس لیتھٕ کھٹت دِتہٕ کہ عزیزن تہٕ کوٚرٕن ٹاکارٕ موجزٕ تہٕ ننیو کرامژ وسیتی سرفراز۔ نبی صابن کٔر پوٚز ویرژھناوتہٕ کس تہٕ کتھ وایہٕ نکس مالس منز لوکن سیٹھے نیرمی تہٕ ہمدردی سان فہمائش۔ آیات پرٕ پرٕ ہو ؤر نکھ مثالہٕ یتھ وُچھتھ بدکارن ہنز دُشمنی تہٕ کافرن ہنز سرکشی شنو وژاے۔ اُتی پیٚیہ گاٹلین تہٕ زانہٕ وٲنِن یہ کتھ موٲلوم زیم ہو کھ چھینہ گاٹہ جار کینہ دلاٸلن تہٕ ایحسانہ کینہ موجزن تہٕ سنان۔ اُتھ موقس پیچھٕ پیدٕ کرٕ جہاد کو آیات نازل تہٕ جہادٕ ک فرض آسن سید شریعتہ موجوب تہٕ تہٕ گاٹہ جار کہ دریقیہٕ موجوب نہ ثابت۔ یہ ثابت سپدٕ تہٕ سیتی ہریوو شریعتہ وٲلی شید یرادٕ ک دِہ تہٕ ہٕرس ساتھ دِتہٕ والین ہاوٕ ہدایتکی وژن یئیز وکھ۔ تہٕ رت توفیق دِتھ یاوٕن یہنز حالکھ۔ یتھ زن تمہ ٹھو پھرین ہُند نیال گالنس کُن ٹکھ تہٕ کرٕ یہ بمزاکھ تہند خباثتہٕ نِشہ پاک۔ مجاہدو واتنوو دین حق دُنی یہکس کونس کونس منز تہٕ تمو دژ ہٕرس جاے ہنس خونس منز۔

حمد خدایہ روس، ہمہ تس ذاتہ پاکس
حمد بوزتھ ہران کل نختشنیخ یس!
درودا تس مدنوارس صُبح شام
مدینس منز کران یس پانہٕ آرام
پژھان چشم دِل کرس شوقچ سلاما
پرٕس پژن تہٕ سِفتن ہند کلاما[1]

---

[1] ترژٕ عربی شعر چھ ییم سہ (و چھیٚنہ ہو دٕ ہنس سِفتن پیٚٹھ)

خۄدایہ تٕمِسٕنْد درُوٗد تہٕ سلام۔ رٕتہٕ پھیرن تہٕ رٕژ کتھ تھَھٕ اُسن تٔس شانہٕ بڈِس اِنسانہٕ سِنٛدِس روٗح پاکَس پیٛٹھ بیٚیہ تٔسِنْدِن گرٕ بارٕن تہٕ تٔسِنْدِین سیٚتہ باجن پیٛٹھ۔ بیٚیہ تِہُنٛز ووٗتہٕ پیٛٹھ یمَن وٲلین تِہنٛدِین یارَن تہٕ وِتھرٕنَن وٲلین پیٛٹھ۔ تِمہٕ درُوٗدٕ ییٚمہ کِہ مُدتہٕ تیٚژ حد زمانہٕ کین وٕہارَن سیٚتہٕ زٕلان آسہ تہٕ ییٚمہ چہٕ واوٕ رٕنگہٕ سیٚتہٕ خوٗد عطرٕ واٹَن تہٕ ہمسوٗس زٕلان آسہ۔

" پٔرِزٕ پاٹھو چھُہ خۄدایہ تہٕ تٔسٕنٛدی مَلکھ درُوٗد سوزان ناٹھس نبی یَس۔ ہے پَرٛن والیو لُکو تۄہیہ تہٕ سوزِیو وۄنِس درُوٗد تہٕ سلامہ سیٚٹھا پَرٛنہٕ تہٕ پَرٛن سان۔ "

درُوٗدٕ پرٛنہٕ تِمِتھ یُتھ زَن یہ قوم ہمیشہ دٕنجہٕ روزِ تہٕ یُتھ زَن ییٚمہ اُمتِچ تھکیچھ ساری سے دُنیہِ یہس واتہٕ۔ بیٚیہ یُتھ زن ییٚمہ حدیثٕک پرٛنہٕ دُنیہِ یہکین لُکن جوٗنہٕ پییہ زٕ پَتھ کُن روزن والیو موجزٕ ونُن چھُ پتہٕ اُکھ۔ فرمووُ سلامتہٕ وٲلی نبی یَن زٕ " اَکہٕ دقیقہٕ شروع کے یہ بُنترایتہٕ منٛز تروٗنٹھ کُنہٕ

(پٔتم مصنفُن فٹ نوٹس پاتھی :
فحمداً ثُمّ حمداً ثُمّ حمداً　لِمَنْ یُعطی إذا شَکرَ المزایا
وَتبلیغاً تحیّاتی إلی مَن　بیثرِبَ فی العشایا والغدایا
سلامٌ مُشوّقٍ یُہدی إلیہِ　مِنَ المدحِ الکرائمِ والصفایا
ما آیہ کریم چھ : إنَّ اللہَ وملائکتَہٗ یُصلّونَ علی النّبیِّ ۚ یا أیُّھا الّذینَ آمنوا صلّوا علیہِ وسلّموا تسلیماً ۝

اَمِس کوٗنسِی منٛز ییٚتہٕ ہیٚتھ اَکھ سالام مشرقہٕ پیٚٹھہٕ مغربس تام۔ جلدے واتہٕ سُہ وَق پیٚلہٕ یہٕ ساٗرے بُتراتھ یِمہٕ سٕے وُچھو، آسہ میٚیانہٕ اُمتکس قبضس منٛز یِمہٕ [۱]

سلام ٹاٹھس نبیٚ پیٚس، خُدا سٕے چھُ راضی تسٕندِین خلیفن۔ تِمن ہُنٛز خُداین جاٗیزٕ کٕ حُکم دِنس تہٕ ناجاٗیزس بٲک کرنس بیٚیہِ اِختیار ووٚرتاونس اَندر خاص یاٗری تہٕ کوٚر نکھ مکمل زچھ عطا۔ پیٚٹھ دِتُن یِہنٛز فرمانبرداری کرنس پننس تہٕ پننس رسولہٕ سٕندِس اِطاعتس سیٚتہ والٹھ۔ تہٕ کٲنٛز راوَن واٗلِس آیتس منٛز فرموٗدن زِ "ہے پٔژھ والیو لُکو- اِطاعت کٔرِو خُدایس[۲] سٕنٛز تہٕ تسٕندِس رسولہٕ سٕنٛز۔ بیٚیہِ تِمن ہُنٛز یِمن تُہہ پیٚٹھ اِختیار دِنہٕ آو۔" پوٗزٕ گوٚو یِہ زِ دِینہٕ کیٚن شریعتن تہٕ طریقتن تِنہٕ راو دِنیچ کٲم تہٕ یِنہٕ چیٚن وَتن پیٚٹھ بڑونٛٹھ پکناونیچ کٲم چھےٚ دِیندار بادشاہ سٕنٛد بوٚڑ شوٚتہٕ وراٗیی بامعل روان۔ تہٕ ٹاٹھس نبی سٕنٛد یِہ اشارہ چھُ اَتھی کتھہِ کُن زِ "دِین تہٕ حکومتہٕ چھِ دُکرِ ہٕنٛدی زٕ بٲے۔" [۳]

---

۱ حدیث شریف چھُ یہِ: زُوِیَت لی الارض فاُرِیتُ مَشارِقَھا و مغارِبَھا وسیبلغ مُلکُ اُمتی مازُوِیَ لی مِنہا ۲ آیۂ کریم چھُ یہِ:

یا اَیُّھا الَّذین اٰمنُوا اَطیعُوا اللہ وَ اَطیعُوا الرَّسول وَ اُولی الاَمر مِنکُم ۵ ۳ مُجتبیٰ مینوی چھُنہٕ اَتھ حدیث مانان۔ سُہ چھُ وَنان زِ یہِ چھُ اَردشیر بابکس سیٚتہ منسوب کرنہٕ آمُت وکتھو منٛز اکھ کتھ۔ یِمس عربیس منٛز یتھ پٲٹھی چھے: الدِّینُ والمُلکُ تواٗمان

تہٕ سیٚدی پأٹھی پزٕ زانُن زِ دینس پیٹھ پابند روزن وول پادشہ چھُ دے سُند سایہ۔ تکیازِ یہنٛدِ عدلکہٕ نوٗرٕ سیٖتۍ چھُ روے زمین مأری منٛدُیتھ پڑاوان تہٕ یہنٛدکہِ ہیبتہٕ تہٕ شان شوکتہٕ سیٖتۍ چھُ دُنیا آبأدی چھ۔ دان۔

مختلف عقیدن مثٕل کرُنک توفیق چھُ اَتھ کتھہِ سیٖتۍ زِ ییٚچھن کیٚنٛہن نِچھر دِتھ کرٕ زٕ پینہٕ وأنۍ لس گٔژھہِ تہٕ عبادتس ہیٚکہِ نہٕ سہ اثر اَسِتھ یُس کرتلہ ہنٛدِ ہِی الہٕ زٕ تلن وأ لس (انصاف رٹھنکس) عبادتس چھُ۔ گویا اگرہٕ مصلحتہ اَکہِ طریقس پیٹھ ٹھٔہرِ زٕ لیہ ہے تہٕ تیٚلہِ ژھیٚنہٕ ہے کامن ہنٛدِ یکن سلسلے تہٕ اُمتین اندر سیٚدہ پن اختلافچہ کتھہ پأدٕ۔ تکیازِ انسأنی طبیعتن ہنٛز اَڈٕرنے چھے اختلافس پیٹھ۔ گویا پزٕ تہٕ اکھا ہیٚکہٕ ہے پن پننہٕ گو اِسلأمی کامین ہنٛز دخل دِیُن تیٚمہِ سیٖتۍ شریعتکین اصولن تہٕ دینکین قونونن خلل تہٕ ددارٕ وازٕ ہے۔ توٗے چھُ حضرت عثمان فرمادان زِ: "بدی نشہٕ پیٚتھ رٹنچ یوٗدِ سیٚہٕ زٕ کأم خدایَن قرآنس ہنٛز سعہ کأم ہیٚنٛز شوان ہا قیچہ شمشیرٕ" تہٕ کتھ چھے قرآن شریفکہِ تیٚمہِ آیہ ہنٛز کڈانہٕ آمژٕ :
" یمن لکن ویٚنِژ دِلس خدایہ سنٛدِ کھوتہٕ تہٕ ہنٛدِ خوف۔ تکیازِ اَکھ قومس چھُنہٕ دوٗر نظرٕ ۔ گویا اکھ نادان چھُنہٕ دُستی عذابہٕ ورأے گوٚنہو نشہٕ پیٚتھ ہسوان۔ تہٕ نہ چھُ سہ قدٕمس جلالہٕ وأ لس خدایہ سُنٛد ٹھٔہرٕ زٕ

---

۱) آیۂ کریم چھُ یہِ: لَاَنۡتُمۡ اَشَدُّ رَهۡبَةً فِیۡ صُدُوۡرِهِمۡ مِّنَ اللّٰهِ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمۡ قَوۡمٌ لَّا يَفۡقَهُوۡنَ ۝

پۆژ ناداں سے عقلہٕ نِشہٕ دوٗر آسہ یُس ناداں
جنگلک سہہ تہٕ تَس کھوٗکھا باساں ۱ے

دِن گوٚیُس اَکھا غلیمہ کیس جِنڈس تی پٔز یٔچھتہٕ پزر ژٔنیہ داوٕکس آفتابکس تام واتہٕ تَشدہ ضمیرس اَندر کڈ پاسہ عزّت خانکہ بد واتہٕ سہ بجر کاڈ یٔمہ کس دَقرَس سوچِن ثرایہ واتی ہیکن نہٕ یٔمہ کس گُنہس دِل پلیچھے ہیکن نہٕ . فرموو خوداین نہٕ

"بندو اَندر چھہ حرف پارسو زانی وانی اوت خوداس صحی پاکھ کھوژان ." ۲ے

پموٚ شیٚچھو سیتی چھےٚ یہ کتھ نَتان زِ دینہٕ روٚس سیاسَت چھے باطل تہٕ سیاسَتہٕ روٚس دین بے حاصل .

پیٚٹھ چھہ بجر دول خوداے یٔمہ پشہ ناو پاک تہٕ یٔمہ سٔنز نیامَتہٕ عام چھے فرمادان زِ :

" بے شک سوٚزی اسہ پننہ پاٚغمبر نَنہ کتھ سیتی . بیٚیہ کرُ اسہ ناٚزِل تہہندی ذٔریہ کِتابہ تہٕ ترکر . یتھ زِن رٔم لکن عدل پیٚچھناو ہن . بیٚیہ دول اسہ شستر . یتھ اَندر تِکن ہند خاطر سیٹھا فائدہ چھہ " ۳ے

۱ے فارسی شعر چھہ یہ سے نزدِ آں کشِ خرد نہ بخواب است
شیر بیشہ چہ شیر گرمابست

۲ے آیہ کریمہ چھہ یہ : اِنَّمَا یَخۡشَی اللّٰہَ مِنۡ عِبَادِہِ الۡعُلَمٰٓؤُا ۳ے آیہ کریمہ چھہ
(باقی بژونہس صفحس پیٹھ)

یمن آیَن ہُنٛد تہٕ تیب چھُہ مانہٕ کڈنہٕ تہٕ وارٕ سٕنہ بڑوٚنٛھ دوٚرِ رٕس
ہُنٛد تراوان، ییٚمیاز کتابہٕ تہٕ ترکرٕ تہٕ شستٕرس چھُنہٕ بظاہر پانہٕ وانی کیٚنٛہہ واٹھ۔
اما پوز وارٕ سٕنہٕ سیٹھا چھےٚ ژھاین تہٕ شکن ہنٛدی ہٹرٕ وتھان۔ اَمِ تٕ چھےٚ یہ
کتھ موٚلوٗم سپدان زِ آیاتَن اندر چھُ یِم لفظ اکہٕ اکِس سیٹھا خَد کھوٚتہٕ جاد
زٕلوٗنی تہٕ پرٕ پٕرتھ لفظس چھُ موجوٗدٕ ک مۅ اثر۔ ییٚمیاز شریعت کتھ ہیکہٕ ہےٚ کتابہ
ہنٛدی ذٕرِ یِہ وٕنِنہٕ پٕتھ۔ ییٚتھے پاٹھۍ ہیکہٕ ہےٚ عدالت تہٕ انصافک تصوٗر تہٕ
لفظ سیٹھی بیٚش کرِتھ۔ تہٕ یمن دوشوٕنی کامیٚس ساماہ پنُنچ تہٕ بڑوٚنٛھ
پکناونچ کتھ چھےٚ شستٕر شمشیرٕ ہنٛزے کامہ۔ ییٚتھ ویلہٕ یہ کتھ مانٛنہ
چھےٚ آمٕژ زِ دینک چھُ پننہٕ معنیٚ چھُنہٕ دینداری بادشاہن ہنٛد دبدبہٕ روٗس
رٕژتہٕ کھسان۔ تہٕ ییٚتھے پاٹھۍ چھُ فتنن ہُنٛد نار تیز شمشیرٕ ہنٛد آبہٕ ورأے
ژھیٚوٕژن محال بنان۔ امی کتھ تلہٕ چھُ پادشاہن ہنٛد اطاعتچ فرضیت
پرٕ زناونہٕ یِوان۔ تہٕ زَن گوٚ یِہنٛدِس اطاعتس اندر چھےٚ دینکٕ دنی ہیکہٕ
سیٹھا فایدٕ۔ امہ کتھہٕ تلہٕ چھُ یِتہٕ ننان زِ یُس اکہٕ سنٛد دین بیٚیوٚ کھوٚتہٕ
بادشاف اسہٕ تَس چھُ بادشاہن ہنٛد بجرک خیال تھوٚن تہٕ

(پنٛژمہ سفہٕ فُٹ نوٹک باقی) لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ
وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ
وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ ۝ ط

تہٕنٛدِین فرمانَن ہُنٛد تعظیم کرُن جادٕے واجِب باسان ییٚمہٕ شخص چھُ یمَن سیٚتؠ رغبت، اِطاعت، اِخلاص تہٕ خٲرخٲہی وَرتاونس دیِنہٕ چولاٛیم کنھہٕ اَنٛدرٕ گنٛزران۔ گویا یِتھہٕ شخص چھُ یمَن ترٛوٚپتھ کِنہٕ پنٕن ظٲہِر تہٕ باطِن ہیوٗے تھوان۔

یہِ کتھہٕ پَزِ ہمیٚشہ یٲمہِ ورأے زانٕنؠ زِ اگر کانٛہہ اقتِدارس پیشواہس خلاف کیٚنٛہہ کیچھ سوٗچھہِ تہٕ تَس خلاف کَم یا جادٕ خیانت وَرتاوِ، اَمیُک اثر واتہِ تمہٕ دیشہٕ کیٚن طرفاتَن تہٕ علاقن تام یٲمہِ سیٚتؠ پوٗتُس سُہ شخص سارِنٕے ہِنٛدِ نیٚتھن منٛز رُسوا سپدِ بلکہ یِیہٕ آخرتس منٛز تہٕ رٹنہٕ تِکیازِ اَمیُک ضرر واتہِ شریعتکیٚن احکامَن تہٕ۔ تہٕ اَمہِ کِس تکلیفس تہٕ عذابس منٛز ییٚن اَمِکۍ عام کیٚو خاص ہیٚنہٕ۔

یوٗتھے تام ستھہٕ آسے دینٕچ بیچھ یمَن واٛلِس تہٕ دٕہنٛچ یاروی کرَن واٛلِس پادشاہ سِنٛدٕ ین بجرَن بادٕھ کرنہٕ۔ ون یِیہٕ عدلہٕ کیٚن رتمَن رٕنٛزرَن ژھوٚوٗ پاٹھو بچیٚر دِنہٕ۔ یِم پادشاہَن ہِنٛدِ خاطرٕ سارِی کھوٗتہٕ رتٕ زیور تہٕ سارِی کھوٗتہٕ رٕنٛز ڈاٛلی باسان چھِ۔ لہٰذا یِیہٕ دَیہٕ سیٚنٛز یارِی تہٕ اَتھ رٹہِ سیٚتؠ یہِ کتھہٕ ژھوٚنہٕ چھُ تہٕ اِختصارٕ سان اَنٛدس واتناوِنہٕ۔ فرموومُت چھُ خُدا تعالیٰن زِ :

" اے داؤد اَسہِ بنوو کھ ژٕ بُتراتھ پیٹھ پنٕن خلیفہٕ۔ یَس کرٕ ژٕ لُکن منٛز پَزِ عدلٕچ تہٕ انصافٕچ حکومت قایم۔ " ؏۱

؏۱ فُٹ نوٹ برٛونٛہِمس صفحس پیٹھ۔

سلام تَس داوُدَس پیٹھ یُس نبوُوتکس مَنصبَس پیٹھ اَسِہ
اِرشاد تہٕ ہدایتہٕ سیتھ ژارنہٕ آو۔ تکیازِ پیغمبرن ہِنٛدِس خصلتَس چھینہٕ پزر
وَرتاونہٕ تہٕ لُکن ہِنٛدی دِل رَچھنہٕ روٗس بیاکھ کانٛہہ وَتھ اُس مژ۔ پزر
چھُ یہِ زِ خلافتچ ترتازگی چھےٚ ہمیشہ انصافکہ مارٛی مَنٛدٕ تہٕ بٔنِیہ حدکہ
اَکھ بٔنٛدٕ تہٕ سیتی رٕژتھ کھژر مُژ۔ اَتھ سِلسِلس منٛز چھےٚ دلیلن اَنٛدرٕ
یہِ کَتھ وَننہٕ آمژ زِ پیغمبرن ہِنٛزِ پیغمبری بُتھ پھیرٕ بنن وٲلی اَکی شخصَن
بوٗز یہٕ آیت زِ:

"بے شک چھُ اللہ تعالا باوٕنٛد کران عدل تہٕ رُت خۄلُق وَرتاو
بٔنِیہ پننین رشتہٕ دارن ہِنٛدِن دوہ کھنن دادین واتنک۔ بسیٛتی چھُ
خۄدا ے تاکید کران یچھہ کامہ تہٕ ناپسنٛد کَتھو کتہ پھیرنک تہٕ ظُلمگارٕیو
نشہ یُتھ ہیٚنک۔ خۄدا ے چھُ توہہِ اَتہ موکھ نصیحت کران یُتھ نَن توٚہہِ
فِکرس سان ذِکر کرن وٲلی بنیو۔" ۱۱
یہ آیہ بوٗزِتھ گو سُہ بُتھ پھیرٕ حارن تہٕ ووٚن۔ "ہے اَکھ

(پَتھمہِ صفحُک فُٹ نوٹ) آیہ کریمہ چھُ یہ: یا داوُدُ اِنّا جَعَلناکَ
خلیفَۃً فی الارضِ فاحکم بینَ النّاسِ بالحَقِّ ۵ ۱۱ آیہ کریمہ
چھُ یہ: اِنَّ اللّٰہَ یأمُرُ بالعَدلِ وَالاِحسانِ وَ ایتاءِ ذی القُربیٰ وَ
ینھیٰ عَنِ الفَحشاءِ وَالمُنکَرِ وَالبَغیِ یَعِظُکُم لَعَلَّکُم تَذَکَّرُونَ ۵

(موختصر آیس) منزاے تہٕ سورٕے چھُ وَنِنہٕ آمُت یہِ کینژھا عالمِ بجایہِ پژاونہٕ خاطرٕ بکار چھُ بنٕیہِ یہِ کینژھا عام لُکن ذاتی تہٕ گرٕکُلی یوژ شوژ سٕس بنٕیہِ پننہٕ پارٕ وکارٕی منز ماجِتھ چھُ۔ مثالہٕ پاٹھۍ چھِنہٕ گرٕپیسی کارتہٕ یُو کھتھ وراُسے مُمکن۔ یم اَتھ آیس منز باونہٕ چھےٚ آمٕژ۔ پس کُس موجِنہٕ ہیٚکہٕ امہٕ کھعتہٕ ہتھوّد اُسِتھ۔ تِکیازِ اگر خلقتھا تہٕ نیٚژھ ہیٚ یوٗ ہیٚ مانہٕ عبارتس منز اُنُن تہٕ اُتی پیٚیہِ ہیٚ اَنتھٕ روٗس کاگذ لیکھنس لاگنہٕ مےٚ چھُ باسان تُہۍ بیٚتہٕ تہٕ گژھہ ہیٚ نہٕ کتھ باونک حق امہٕ طریقہٕ ادا یہِ سونچنس سیتی اوٗنُن ایمان تہٕ لوٗبُن دینس منز ہتھوّد مُقام۔

امہٕ آرٕچ تہٕ خوداُیی فرمانچ ورٕژھنہٕ چھےٚ یہِ زٕ ملازمتس منز گرٕژھن ژھوّڈی پاٹھۍ ترٕتٕ خوشی صفتھ یانہٕ ناونہٕ ییٚنہٕ تہٕ ترٕتہٕ ناپسند عادت ژراونہٕ ییٚنہ۔ یمن کُن اَتھ آیس منز اشارٕ سپدمُت چھُ۔ گویا کانٚہہ کتھ چھینہٕ ژوٗرٕ روزان۔ لہٰذا چھِنہٕ بنٕیہِ ہَن زٕ چِھر دِنٕچ تہٕ مزید ویٚژ کرٕنچ ضرورت چھےٚ۔

تاہم چھےٚ ایرانکس اکس پادشاہ اُردشیر بابکٕ[1] سٕنزن کتھن

۱: اُردشیر بابک چھُ پرانہٕ ایرانکُس بادشاہ ییٚمہِ بانی کارٕ سپدِ حسٕتھ یتہٕ تمہٕ مشہوٗر خاندانکس تختس تہٕ حوٗکومتس کُن دِیُت۔ یتھ ساسانی خاندان وَنان چھِہ اَمو شاہی خاندانن کرٕ ملک ایران زِندگی ہٕندِس پرتھ شوبس (باقی برونٹھِمس صفحس پیٹھ)

ہٲندِس ترجمس منز یہِ کتھ لیکھت ز " کانٛہہ مُلک ہیٚکہِ نہٕ دٔرِ پِرا گٔژِتھ بغیر رٔچھِس ورأے۔ تہٕ کانٛہہ دوٗر نہٕ ثیٚٹھ ہیٚکہِ نہٕ ڈٕنجہٕ روٗزِتھ مالہٕ دولتہٕ ورأے تہٕ کانٛہہ مالہٕ دولت ہیٚکہِ نہٕ ڈٕنجہٕ روٗزِتھ خزانہٕ ورأے تہٕ کانٛہہ خزانہٕ ڈٕنجہٕ تھوٗن ہیٚکہِ نہٕ مُمکن سیٚدِتھ بوٗز شوٗژِ ورأے" ۱

یمو کتھو ہٕنٛد حسابہٕ موٗجوٗب ہیٚکہِ یہِ پٕزٕر تہٕ پٕرٕزناوِنہٕ یِتھ ز دُنیا قوٗبوٗ کرنک سامانہٕ چھُ مالہٕ دولت۔ مالہٕ دولتس کیمیا بناونُک سامانہٕ چھُ عدل تہٕ بوٗزِ شوٗژ۔ عدلس تہٕ بوزِ شوٗژِس تھوٗد درجہ ز اننُک تہٕ بیٚین سارِنے شاہانہٕ صِفتن بیٚیٹھِ اَتھ ترجیح دِنُک وجہ چھُ یہِ ز حقیقتَن چھُ یِہے

(پٔتمہ صفحکہ فُٹ نوٹک باقے) منز بٕرونٛتھ یِکساوِ پنٛچ بیٚیِو خاندانو کھوتہٕ جاہِ باگہ بٔڑِتہٕ کوٗشش۔ حالانکہ امہ خاندانہٕ بٕرونٛتھ اَس یمو ترٛیِو مشہوٗر تہٕ معروٗف خاندانو تہٕ ایران تامیر کرنٕچ سیٚٹھا کوٗشش کٔرمٕژ۔ ۱ قوم ماڈک شاہی خاندان ۲ ہخامنشی خاندان ۳ اشکانی خاندان۔ اَردشیرنِنٛد شاہی خاندانہٕ یانی ساسانی خاندانہٕ منز یِم پادشاہ تارِیخس منز مشہوٗر چھِ تِم گَے یِم:
۱ اَردشیر بابکان ۲ شاپوٗر اول ۳ نرسی ۴ شاپور دوم ۵ بہرام چہارم ۶ بہرام پنجم یا بہرام گور ۷ یزدگرد دوم ۸ غباد اول ۹ خسرو اول یا نوشیروان عادل ۱۰ خسرو دوم یا خسرو پرویز۔ ۱ اردشیر بابکَن شرزن یِمن کِتھن ہٕنٛز عربی عبارت چھےٚ:
لاملک الا بالرجال ولا رجال الا بالمال ولا مال الا بالعمارة ولا عمارة الا بالعدل والسیاسة۔

شہ صِفت یِمَن بیٚین سارِنی قسمٕکین شفقتَن ہُنٛد لیکھمُت چھُہ۔ بڑٕ کار
چھُہ امہِ صِفتُک حٲصِل سپدُن خاصَن تہٕ عامَن دوشوٚنی ہِنٛد خٲطرٕ
مُشکِل باسان مگر پادشاہَس منٛز اسہِ یہِ صِفت صوٚرتَس منٛز چھہٕ یمی دوٚن
صِفتَن ہِنٛدِ فٲیدٕ سارِنی لُکَن شٲمِل آسان۔ تِمی یہِ چھُہ دُنیاہَس منٛز
سارِنی دِژھ یا نکھہ روزَن والین امیٚک شہجار واتان۔ اَدٕ سُہ شہجار
اوٚنٛد پوٚکھ آباد سپدِنکَس تہٕ حضرَن کامَن ہُر سپدنکِس صوٚرتَس منٛز
اُمیدَن یا سپیٚدِ دٕرپیٚ فٲیدٕ میلنچ تہٕ اَچھ ژھیٚنین ہٕشرٕ دالامال تپدینچ شکلہ
منٛزٕ آسہِ تَن۔ سُہ روزگارکین وسیلَن ہُنٛد پاد سپدُن آسہِ تَن یا حرفٕ تُرٕ والین
مُناسِب روزگار تہٕ دمہ یُن گویا پرٛژھن تہٕ یکھُن سیٚتھٕ رٛونہِ سارِنی کِتھَن
ہُنٛد تولُق چھُہ عدلَس سیٚتی۔

پیٚٹھ پاٹھی چھُہ پرژھ دتہٕ امن رٕچھنُک تہٕ فساد ژھٹلین ہُنٛد
نشال لگانُک۔ یمَن رِوایتَن ڈٕچھ مُلکُک تہٕ ریاستَن رٕچھ اندرٕ رٕٹنُک
یا حدٕ نیبرٕ والین علامتہ کرنُک تہٕ دٕ ژھینہ کھوژرک آرام واتناونُک بیٚیہ
پرژھن تہٕ یکھُن سیٚتو رٛوِ سارِنی کِتھَن ہُنٛد تولُق ۔ بوڈشاہَس
سیٚتی۔

یمو دوہ پوٚژھن کھوٚتہٕ ژھُنہ بٕٹاکھ کانہہ چیز امنِ عالمَس پوچھر
دِنہٕ دول۔ پیٚٹھ کنیتھ نکی ہینکہ تِمہ کتھ ہُنٛد میوٚ درجات اسحد یمہ سیٚتو
دوٚن ہُنٛد صلح پرژھن والین دلقرارری تہٕ فساد ژھٹلین خاطرٕ آسہ

سَپدان۔ گویا یتھٖی پَٹھ دۄن دَرِین (صُلح پرٛژھن والین تہٕ فسادٕ چھٹلین) پٮ۪ن پٮ۪ٹھ جزا تہٕ سَزا میلان روزِ۔ تیٚلی سَپدِ حُکومتس پٕزٕ تہٕ پَکٕز کامیٲبی حاصل۔ جزا سزا میلنچہ اَمہِ کٕنۍ سیٚتھٕ روزَن دۄشوٕنی خاصَن تہٕ عامَن بٔتھیہ عوامکو تہٕ فوجی یِن ہنٛدہِ دِل یُرشہٕ تہٕ پٔرژھ ہاشِرِ بُنیادٕ پیٚیہٕ ڈٕنجہ۔ بۄ کرِین (اَمہِ پالسی سیٚتھٕ) سارۍ دوس دُشمَن پادشاہَن ہٕنٛزِ خدمتگذاری تہٕ اِطاعتچہ رٕز ہش۔ تکیا زِ نہٕ روزِ کمزور اِنسان ہنٛدِ کرِ بسے دِلس اَنٛدر کانٛہہ اِزاہ آزار واتناونک خیال تہٕ نہٕ سپدِ نافرمانیہ کٕنہ کیٚنہ بٔتہٕ پھرنک مجال۔

یقینَن پَکھلہٕ یتھہٕ طرزِ حُکومَت ہیٚچ ٹھیکہٕ ٹھیکہٕ سارۍ ہیٚبے دُنیاہس پٮ۪ٹھ سیٚتھٕ شاہنہٕ پٮ۪ٹھ شاکَس پادِ ہَرِ تہٕ اَمہِ طرزٕ کہ برکتہٕ روزِ رہن رِٹھ حُکومتہٕ ہمیشہ خاطرٕ پانَس نِش۔

رٕنہٕ اَمہِ کیٚنٛہہ کٕنۍ یمہٕ مختصر پاٹھۍ سیاستچین تہٕ حُکومتچین خاصیژن بٔتھیہ عَدلہٕ کین تہٕ بِیٚ شوژ کین رٕژَن یتھٕ ونٕنہٕ آے۔ وَن یہِ باقٕے مقصدَن ہٕنٛزِ کیٚنٛہہ کٕن توجہ دِیِو۔

خۄدایِن مٮ۪ے یہ کامہ اَنٛد واتناونک توفیق [1]

۱ـ یہِ چھُ شہ دُعائیہ جُملہ یُس عربی کلیلہ و دِمنہٕ ہَس جدید فارسییس منٛز ترجمہ کرن وَقتہٕ پٔنٛنس اِرادس دَرپیش خاطرٕ معہ ممتاز عالم ابو المعالی منشی نصر اللہٕ ہِن لیوٗٹھ۔ اَمہِ پتہٕ کوٚر تمۍ اصل کلیلہ و دمنہٕ ہَس پننہٕ اَکہ بابک اِضافہ یُس بسم اللہ کرِتھ شوٗرٕ سپدان چھُ۔

وَقتہٕ کِس بہرام شاہ پادشہہ سُندی لقاب

تاریف تہٕ حمد بیٚیہ ثنا تہٕ شُکر تس پروردگارس یُس سٲنِس ناوَس ژھوٚ دیرٕ دِتھ حِکُم تہٕ یِمو اسلٲمی عَلاقٕ کِس تہٕ باقٕے عالمہٕ کِس باہمی رِشتَس دَرپر دیُت۔ وَقتہٕ کِس حاکمس سٲنِس عدلکہٕ تہٕ شفقتکہٕ ژُنٛدٕ پانِس پیٚٹھ سیٚتو بیٚیہ تیٚمِس ہا بتکہٕ تہٕ۔ بوزشور کہٕ ھتُدن پایہ سیٚتو۔ تٔمی پروردگارن دیُت اَسہِ یادشاہا ژھوٚ عدال کَرن وول، اُمتِس ہُشرٕ ن گردنِہ ہُنٛد مالِک۔ اسلامُک خلیفہ، وقتُک ڈوٚکھ، عام لُکن ہُنٛد پُشت پناہ۔ دولتَس برکت دِنہٕ وول۔ قومَس امانت چھیٚن وول۔ اُمتس شرف بخشن وول۔ دٔے سٲنِس شہرَن ہُنٛد مالِک۔ خوداترس بنٛدن ہُنٛد راچھدر۔ خوداِیہ سٲندِن یارَن یارِی کَرن وول۔ خوداِیہ سٲندِن دُشمنَن خارِی کَرن وول۔ خوداِیہ سٲندِن اَمرن برو ٹھہ پکناوَن وول۔ خوداِیہ سٲندِن ثوابتَن قایم کَرن وول۔ عربہٕ کِین تہٕ عجمہٕ کِین پادشاہَن ہُنٛد زیٚٹھ عالمہٕ کِین حکمرانَن ہُنٛد سردار۔ دُنیہک تہٕ دینُک ھتُدن پاسے۔ اسلامُک تہٕ مُسلمانَن ہُنٛد دیرٕ دِتھ، چھُن وول۔ کافرَن تہٕ بُتھی پھرِین ہُنٛد نیال گالَن وول۔ جِنَن تہٕ انسانَن ہُنٛز چھیٚپن جاے۔ مشرقہٕ پیٚٹھ مغربس تام خوداِیہ سٲنٛد سایہ۔ دُشمنَن پیٚٹھ تائید وول، بناونہٕ آمُت۔ آسمانَن ہُنٛد طرفے

کامرانی دِنہٕ آمٕت خلافتکہٕ ہٕنٛزٕ کاشِرٕ تارِکھ۔ عدل تہٕ شفقت قائم کرٕن
وول۔ زمینس خراسن چھہلاوٕن وول۔ سایہٕ نے عالمن ہٕنٛزٕ بٔڑد داستاوٕن وول تہٕ
عوامک بادشاہ۔ پرٕزٕنٛدٕ توٚ بوٚت۔ دُنیہ کین مُلکن ہٕنٛدٕ نگہبان۔ خودایہ سٕنٛدٕ
راذن ظٲہِر کرٕن وول۔ ھُوٚد چھ ووٚل تہٕ نیا مرٕژ ہٕنٛدٕ یار ابو مظفر بہرام شاہ
یُس تَس بادشاہ الکریم ابو سعید مسعود سٕنٛدٕ فرزنٛد چھ یُس سلطنتُک
ھَدٕن پاے، قومک کاش تہٕ اُمتُک اُچھ گاش مانہٕ آو۔ سہ اوس فرزنٛد
تَس بادشاہ الرضی ابی مظفر ابراہیم سٕنٛدٕ یُس سلطنتُک ڈوٗکھ۔ قومک
مددگار تہٕ اُمتُک پشت پناہ اوس۔ ابراہیم اوس فرزنٛد تَس بادشاہ الشہید
ابو سعد مسعود سٕنٛدٕ یُس خودایہ سٕنٛدٕ دینُک مددگار تہٕ خدایہ سٕنٛدٕ مقرر کوٚرمُت
خلیفہ اوس۔ الشہید اوس تَس بادشاہ الماضی سٕنٛدٕ فرزنٛد یُس دولتس برکت
دِنہٕ وول، قومکِس اَمانتس رٔچھٕن وول، دینس انتظام بخشن وول تہٕ اسلامُک
بنیہٕ مُسلمانن ہٕنٛدٕ سایبان اوس۔ الماضی اوس فرزنٛد تَس بادشاہ ابو القاسم
محمود غزنوی سٕنٛدٕ یُس عدل کرٕن وول حاکم تہٕ دینس تہٕ سلطنتس یٲری کرٕن
وول حکمران اوس۔ محمود اوس فرزنٛد تَس ابو منصور سُبکتگین[۱] سٕنٛدٕ

۱۔ شجرٕ نسب اُمس بہرام شاہ بادشاہ سٕنٛدٕ یَمہ سٕنٛدِس دربارس منٛز
نصر اللہ منشی ین کلیلہ و دمنہ کتابہ عربی پیٹھٕ فارسی منٛز ترجمہ کوٚر:

ابو منصور ... سبکتگین

اسماعیل

ابو القاسم ـــ محمود غزنوی

(۳۸۷ھ تا ۴۲۱ھ) ۳۴ ؤری حکومت

([illegible])

یُس خودایہ سُنٛد خلیفہ تہٕ مومنَن ہُنٛد سردار اوس۔ خوداے رٕچھن یُس چھ سأنِس أمِس پادشاہ سٕندِ ساوُن والین بٔڈیہ پٔرداوُن أمو سٕندِس اقتدارس۔ خوداتعالیٰ چھےٚ عالمَس تہٕ عالمَن منٛز روزن والین پیٹھ أمِس پادشاہ سٕندِ ینامَن تہٕ ایحسانَن ہٕنٛز تکیہ داش کوٚدمُت۔ خوداین چھےٚ حوکوٚمتچ داٚرہ حقداری ہٕنٛزِ حسابہٕ موجوب بٔڈیہ وراثتکہ رٕچھنہٕ تہٕ حأصل کَرتہٕ بیتکہ حسابہٕ موجوب أمِس تام واتناوِمٕژ۔ تہٕ دُنیہِکین اقلیمَن ہٕنٛدِ مُلکہ چھِن أمو ہٕنٛزِ آسایشہ تہٕ ہمدردی ہٕنٛز پکہ تُل رٕنی ہِتو۔ خوداین چھُ قومَن تہٕ مُلکَن ناتوانَن أمِس پادشاہ سٕنٛزِ عدلک شہل تہٕ أمو سٕندِ شفقتُک مولُل سرمایہ بخشتھ آرام واتنوومُت۔

(پٔتمہ صفحُک باقے فٹ نوٹ)

(۴) ابواحمد محمد — (۵) ابوسعد مسعود

(۶) ابوالفتح مودود — (۷) علی بن مسعود

(۸) مسعود بن مودود — (۹) عبدالرشید بن مودود

(۱۰) ابوالفضل فرخ زاد — (۱۱) ظہیرالدولہ ابراہیم

(۱۲) ابوسعید مسعود

(۱۳) ابوالفتح ارسلان شاہ

(۱۴) ابومظفر بہرام شاہ

۳۶۱ھ تا ۵۴۷ھ - ۱۸۶ ؤری حکومت

تمی چھے کامرانی ہنز لاگم تہٕ حکمرانی ہنز نو. کتہٕ زنٛ اُمس پادشاہ ہندِس طاقتس
تہٕ بوزشوزُس حوالہ کرٕ ہش. تہٕ پتہٕ پانٛژھ چھُن شاہی ہی اِرادٕ اُمس پادشاہ سُنز
ٹاکارٕ فتحمندی یوٚتہٕ بپے دٕر پے ٹاچھو کامیابی بنیوٚ سپدتہٕ اَتھ خدس تام تائید منٛد
بناوہتہٕ زیٚنتھ طرفن کٕن اُمس پادشاہس قدم تلن خوش کران چھہٕ توٚرے کنہٕ
چھیے فتحمندی تہٕ کامیابی اُمی سندین جنڈس نِتھ نیرٕن تہٕ اَتھ استقبال
کرن پانس پیٹھ واجب زانان. تہٕ تمہٕ شاہانہٕ فخر سببہٕ یُس اُمس کمسوانس
پادشس ووٕ ٹھوٕنس لو لچاریے منز واریاہ مُلک زیٚنتھ وراثت بناونہٕ ژنگو
باگہٕ آمُت چھہ. تمہٕ سپدتو چھہٕ یہ پادشاہ عالمہٕ کین پادشہن ہُند زیٚنتھ تہٕ دُنیہکین
حکمرانن ہُند دتہٕ ہاوکھ بنیومُت. گویامہ

گردہین مالک بنیتھ لوب اُمی پندہ وہیرہ ٹھزرہ
یم اُمس ساتھلی چھہ زم آواز شرو باشن اندر
حوصلہ پستی ہمن آوازٕ گی کُن کل گدان
حوصلکو ٹھزرن بنومُت راز ٹھزرک پاسبان
پادشاہیل آکہ یلغارٕ اوٚنتھن عالماہ
راز گی ہُند آفتاب اچھکہ تہٕ چھکہ سایہ خوداہ (۱)

---

(۱) عربی تہٕ فارسی شار چھہ یم

قاد الجیاد لخمس عشرة حجة — ولداتہ اذ ذاک فی الاشغال
قعدت بہم ہماتہم وسمت بہ — ہمم الملوک وسورة الابطال
ای بیک حملہ گرفتہ ملک عالم در کنار — آفتاب خسروانی سایۂ پروردگار

بجرکو ییم آثار وُچھتھ ییٚلہ فِتنکۍ موکلن بو حلیم سِندۍ اولادن ہندۍ کاڈن منز جاے رٹ تہٕ تموٚ بندگی نیبر نیبر نک قدم تُل تیتھے دِژ اَمی پادشاہن یہنزن کامین تدوُرکہ کرنہٕ موکھ حملہٕ کرنکین طریقن تہٕ فوجی ترایِن تمہٕ تقسیم ترقی زِ بختاوٕ اَمی ہند اخبار بنیو اَمہٕ سِند ناوُک اشتہار تہٕ شوہرتھک تاریخ گوٚیا حکمرانی ہندۍ کارنامن پژوو اَمِس پادشاہ سِنز ٹھیکہ ٹھیکہ سیٚتھاہ تارہٕ مند۔

۵ شمشیر اَمہٕ سِنز ووٚٹ نہٕ وُگو گو نہنے ہندہ یوت
دیٚت تُلہ کر اَمی وقتہٕ چین بے شُمار ہین نہٕ دوٚوت (۱)

برکتہٕ وٲلِس تہٕ تھزرٕ وٲلِس خداہ سِند برکتہٕ سیٚتھ آو یے ز کامیابی اَمہٕ سِندِس ناوس آسہٕ سبب تمہٕ اَلہ اَلہ تھلن والہ تہٕ لازوال حوالکو منتک دبدبہٕ سمہٕل پاٹھو اَمِس اکھ پیٚمکی ہتم ڈر تہٕ تیمبہ بنیاد محکم چھے۔ توٚنے وٲلی وعدہ مطابق تہٕ ویدس رسمہ مطابق ملکک سرحد تہٕ شاہی کامین ہندہ ہیکن سِلسِلہ پھیرتھ پننس قرارس

ییٚلہ اکھ سیٚز بنہٕ پاز پیٹھ تہٕ یمن درہ چین ترایِن پیٹھ حوالکو منتک سِلسِلہ دُبارہ جاری سپُد۔ اَتی گے اندہ یکھک ساری فساد تھٲو دم پھٹو تہٕ فرمانبردار اَمی ہنزِ رکھ پیٹھ ترووکھ کتھ۔ یتھہٕ پاٹھو ریوال پادشاہ سِندِس ایٹ عتس تہٕ خدمتس منز رٲوزِتھ ساری تامن تہٕ

---

(۱) عربی شار چھُ یہ — وَمَا مَحیٰ اَثرَ العِصیانِ صَادِمُہٗ ۝
وَاِنَّمَا العَارَ عَن وَجہِ الزَّمَانِ مَحیٰ

خاصکن فوجین تہٕ رعیتن ہندین دِلن آرام۔ تہٕ سارِنٕے وجہو کنہو میوٗل شاہی حکمن برٕ دنہہ پکنک چلے جاو۔ دوستن تہٕ دشمنن ہندین ضمیرن منز سیّد بادشاہ سنٛد زوٗر حشمتھ تہٕ شاہانہٕ ہیبتھ قایم۔ امہ کوٗ نتیج شعہ ہرتھ واتٕ تہٕ پھٕھلے یہ دُنیہ ہکین سارِنٕے طرفن تہٕ کونن منز۔ امس بادشاہس پوٗرِشن یہ کوٗ منتھ تہٕ دشمنن پیٹھ میلنس ہمیشہ فتح کوٗ کین پرٛزرن پھشر دوان اگر امس دیندار بادشاہ تہٕ بامُراد حاکم آسہِ نو بتھ واتنس سننہ ییہ تہٕ نو کنتھ دس تلنہ ییہ یتھ زن امی آسن ذاتی بکرن تہٕ مبارک شاہی خاندان کین تاریخن دیرھنے کرنہٕ تہٕ واجبی زیچھر دِنہٕ ییہ۔ تیلہ راوِ یتھ کتابہٕ ترجمہ کرنک مقصدے۔ پیٹھ کتہٕ ہیکہ مے خادِمس تہٕ پُشتنی ملازمس سہ روتبہ آسِتھ نہٕ اکھ زبردس کوٗ تس کیا ہیکہ بہٕ تاریف کرتھ۔ دَے بوٗشہِ ناگوہ نس یہ جلال ــه

امس شاہہ سنٛد تخت پھران آسہ ہے — کوٗ مُرتبہٕ یوٗ دوَے زبان آسہ ہے

دوٗیم کانٛہہ تہٕ تیتھ کامران آسہ ہے — بنن بو مظفر کُس ییرٛھ یہ نب

مشکدار باغا پھولان آسہ ہے — تسنٛد خلق یوٗد پرٛاوِ ہے کانٛہہ شکل

گنگن ہیٛو لو مبکہ دؤ ووقان آسہ ہے — اگر امی سنٛدس خشمہ کس نارٕ سے

نہٕ دوزخ تہٕ تتھ نش نشان آسہ ہے — تیتھے دوزخا آسہ ہے یتہ وات

۱؎ ابو مظفر بہرام شاہ بانی یتھ کتابہ جدید فارسیس منز ترجمہ کرن والی سنٛد سرپرست۔

شہا، پادشاہا! پزر زان خفس — حوّکو مُژ تہ یوّ زو تہ جان آسہ ہے
ژھمے برو نہ کُن دیوان نوکرن سیتھ — دوہ ہے خذمتک ہوّل گنڈان آسہ ہے
یہ نوکر اگر تھوہ یہ نِشن لے شُہا — نہ ہیتھ سیتھ، ہیتھ مدح خان آسہ ہے
نہ ہیتھ اُمسی پژھ نوکرس آسہ ہن — تہ پژھ اُسس اکھ ہیتھ زبان آسہ ہے
تہ یوّد پژھ نیوّ اکھ ہیتھ وژن ماڈہ ہے — تہ پژھ وزنس اکھ ہیتھ بیان آسہ ہے
تیشنز تیتہ اکھ اکھ رُم اکھ اکھ ٹینڈ کو ٹھپھا — تہ ٹینڈ ٹوٹھپہ اکھ ہیتھ قلمدان آسہ ہے
وصف چون قسلمو تہ پیپژو زیوا! — اگر پیتہ دوان تے روان آسہ ہے
شہ لیوکھمت تہ دوّمت زلاوتھ پتو — سپھڈا بوڈ شیر یوّد سمان آسہ ہے
وصف چون تُر پتہ نہ ہیتھ داستان — یہ سورے تیتھ اکھ داستان آسہ ہے
یقیننَ نخس سو کلہ ہس اکھ دلیل — کہتھ[1] کنتھ دمہے یوّدونان آسہ ہے[2]

١۔ کہتھ: کتھ تہ راتھ دلیل وَنن وول۔ قصہ خوان چھ فارسی تہ اکھ ہیکر دلیلہ گو تہ کاشرس منز ترجمہ پیتہ۔ ٢۔ اکہ زبانہ ہند نثر بیکیس زبانہ منز ترجمہ کرون یوتاہ مشکل چھ تمہ کھوہ تہ دوگنہ مشکل چھ شارس شار۔ پوُر انصافہ سان ترجمہ زنگو پیش کرن۔ سے چھ منظوم ترجمک ٹیوٹھ تجربہ خوانن جگر چیتھ حاصل سپدمت۔ تمہ پتہ تہ اگر کانہہ خامی آسہ سو پیزیا تہ پننہ زبانہ ہنز تنگ دامانی نظر تل تھوتھ نظر انداز کرنی یا شیر منیح نشاندہی کرنی۔

اگر مملکت را زبان باشدی — ثنا گوی شاہِ جہان باشدی
ملک بوالمظفر کہ خواہد فلک — کہ مانند او کامران باشدی

(باقی بروُنہم صفحس پیٹھ)

قائِم روٗزِن اُمِس بندٕ پرور پادشاہ سٕنٛز پادشاہی تہٕ بندٕ پروری اُمہ یِیہِ سیٹھاہ زٔٹھین ہٕنٛز یادگاری تہٕ تراے پانس پیٹھ واَجب زاگنی مرٕ چھےٚ ورا ہمیش چھہٕ یہ حکمرانی ہند یوتموبجرو اندر اکھ بجر پچم اُمہ سٕنٛدس مُبارک خاندانس پتہٕ وچھہٕ اَسہ ہیتہٕ چھہ۔ اَمہ خاندانہٕ کین گوڈنکین پادشاہن ہٕنٛزن خصلژن ہٕنٛدی تھزر چھہ اپرادن ہٕنٛدی قبلن تام بینہ خاطر مُبارک زاگنی ہیتہٕ۔ خُدا ے پرٕزنائِن اَمہ خاندانہٕ کین پادشاہن ہٕنٛدس پرٕزس۔

(پتہ میہ صفحکہ فٹ نوٹک باقے؛)

اگر شکل خلقش پدید آمدی — شگفتہ یکی بوستان باشدی
دگر آتشِ خشم سوزانش را — چو سوزندہ آتش دُخان باشدی
یکی دوزخی باشدی سہمناک — کہ دوزخ از آسیب آن باشدی
شہا شہریارا حقیقت شمر — کہ گر مملکت را روان باشدی
بہ پیش تو چون بندگان دگر — ہمیشہ کمر برمیان باشدی
جہان شہریارا اگر پیش تو — چو بندہ دو صد مدح خوان باشدی
زہی تو گر صد دہان داروی — کہ در ہر دہان صد زبان باشدی
بنان گردی موہا بر تنش — کہ صد کلک در ہر بنان باشدی
پس آن کلکہا و زبانہا ہمہ — بمدحت دوان و روان باشدی
نبشتند چو باگفتہ جمع آمدی — و گر چند بس بیکران باشدی
ز صد داستان کان ثنای تو ہست — ہمانا کہ یک داستان باشدی
یقین دان کہ افزون از آن نایدی — کہ در مجلست نامہ خوان باشدی

ص وُچھن ییلہِ یتھ پننٕ پڑنے کنھٔ ہُند آورِ پڑاوان
کرُن اَدٕ پاٚروی تمنے کنھٔن گو تھوُد شرف چھا وان [۱]

اَمہٕ قسمچہٕ پرٛژھینہٕ آمژ علامژ تہٕ پرٛژٕ کوشش آسہٕ شاٚمل تس مرحوم پادشاہ محمود غزنوی سٕندٕ ن عدلہٕ چٕن تہٕ بوز شوژٕ چن کنھٔن اندریُس دولتس بَرکتھ دِنہٕ وول۔ دٕپنس انتظام بخشن وول تہٕ مشرقہٕ پیٹھہٕ مغربس تام ہُرٕ نس پناہ دِنہٕ وول اوس۔ خودائے تھوٚن تسٕندِس امدادس پرٕزلوُن بتٕیہ گوٚبراوُن نیکی سیتھ تسٕنز ترکر۔ خودائےکرُن عدل کرن واٚلیس حاکم ناصردین سٕنز قبر تہٕ نوٗرأنی تہٕ ڈٕکس پوٚشہ نس نوٗرانہٕ پٕمہٕ سٕندٕ ن عدلہٕ چٕن پژانین ترایِن نوٗزندگی دِہٕ نیچ محمود غزنوی ین کوٚشش کرٕ۔ گویا محمود غزنوی ین کرناوی تسٕندی ساری تھٕپکنہٕ آمتٕ رٕہِم تانٕ تہٕ زٕندٕ بلی کہ کاٚرلن تم ساری بدعت مُلہٕ محو بٔجی پٔمہٕ سیمجور سٕندی خاندانک تہٕ بتٕیو حاٚبر ھاٚکمو خراسانس منٕز پاٚلی ہیتو اٚسی۔ اَمہٕ سٕندِس دورِ حکوٗمتس منٕز لٔب بتراٚزٕ پیٹھہٕ بٔسن واٚلیو آسایِش۔ لگو دُیتٕ اَمنچہ تہٕ فراغژ ہنٕزلبہٕ کٔن خوشحاٚلی ہُند ڈوکھ۔ ییتھ پاٚٹھی کوٚر پتنو کیو وہٕ پرٛوٚ اَمس دیندار پادشاہ سٕندِ حوصلک تھزر تہٕ بوز شوژٕ ک کمال تسلیم۔ خدائے وٚلی نس پننہٕ مغفرتچہٕ ژادرِ منٕز تہٕ پننس جنتس منٕز دی نس جاے۔ اَمس پادشاہ سٕندی حکم سپدییہٕ دُنٕی پٕھکن واٚپٕہِن

---

۱ عربی شارچھُ یہ سہ اَلعُلیٰ اَباہ بِذالکَ اکتسبَ مُکتسبَا
فزاد لمّا اقتفیٰ آثارہ شرفا

مُتَن پیٹھ جارٕی ۔ یُتھ زَن جبرٕ کٕتہٕ وٲلۍ حُکمران تام اَمِس نِش پناہ ہیٚنٛس

پیٹھ وٲتۍ تہٕ چھیپِن جاے لبِکھ اَمہ سُندِ دورِ حوٗکومتہٕ کِس قلایس اَندر یُلہ کر

زٲنٛتھ پننہٕ بٔڑپھی تہٕ خوش قسمتی اَمِس اِطاعت تہٕ تابیداری کرنس منٛز

اَمِس حشمتہٕ وٲلِس شہنشاہ سٕنٛزِ فرمانٛروٲیی ہِنٛدِس انتظامس منٛز اَمِس

پٔہ سٲری مُلکھ شامِل ۔ غزنین ۔ زابُلستان ۔ نیمروز ۔ خراسان ۔ خوارزم ۔ چغانیان

گرگان ۔ طبرِستان ۔ قومس ۔ دامغان ۔ رے ۔ سپاہان ۔ مُلتان بیٚیہ ہنٛدُستانٕچ

وارِیاہ شہر

خُدا وٕلن اَمِس بادشاہَس پننہٕ رحمتہٕ سٟتۍ ۔ ڈیان سٕہ اوس

منٛزٕ منٛزٕ یہ مُبارک کتھ بٔڑ فخرٕ سان زِ یُوہ پیٹھ آنان زِ سٲنِس سلطنتس چھہ اکھ

اَند سپاہان تہٕ بیاکھ اَند چھُس ترمز اکھ اَند چھُس خوارزم تہٕ بیاکھ اَند

چھُس گنگا یہ ہُنٛد بوٗٹھ ۔

یِیمہ شخصن یمن مُلکن تہٕ قومن ہٕنٛز تاریخ پٔرمٕژ آسہ تہٕ اَمہ سلطنتک

زیچھر کھجر پرزٕ نوومُت آسہ تٕمس نِش روزِ نہٕ یہ کتھ ژوٗرِ زِ محمود غزنوی سُندِ

مُلکُک وُسچار کوٗت تام چھُہ اوسمُت ۔ اَمہ بادشاہن اَمِس پننِس حوٗکومتس

دوران شاہانہٕ حوصلہٕ مُغدی خُدا تعالا سُندِس کلمس تھزر دنہٕ خاطرٕ مُشخص

زانی مٕژ ۔ پیٹھ اَمہ سِنہٕ نبر ل ذات دینٕ اِسلامچہ کامرانی تہٕ لکن آسایش

واتناون والین آسانی واتناونہٕ خاطرٕ وقف کرٕمٕژ ۔

تیلی ہیکُن کانٛہ ہیکہ دَرواز پیٹھ قنوٗج کِس ہُٹس بلکہ کالنجر

تہٕ بانوٗ ستی ہِنٛدین سرحدن تام ۔ یِتھے پاٹھۍ مُلتان کہٕ طرفہٕ نہروال منصوٗرہ

تہٕ سرانٛدیپس تام بٮ۪یہِ دٔریایہِ محیط کین بٔھٹِتھ تام بٮ۪یہِ مصرس اٛندٕ
اٛندٕ علاقس تام، یِتھے پاٹھۍ قصدار کِہ طرفہٕ یمن ستورہ. بیچوستان پیلہٕ مر
تہٕ بردیہ تام. یِتھے پاٹھۍ کرمان تہٕ تیز دٔریاوکین بٔھٹِن ہٕیکر مکرانس
تام اسلامی خطس سیتھ ژٕ ساس فرسنگ زیوٗٹھ (بہ ۲ ساس کلومیٹر) علاقہٕ
ہُرِ ہٕ اوٚس. گویا محمدؐ صابنہ قومک اختاب پٔژ زیوٗ ویٹھس علاقس پیٹھ
محموٗدی حملہ ہنٛدِ ژٕندرم پٔر گاشہٕ سیتھ. تہٕ اسلامی اسمانچہ پٔرو آیہ ناصردین نہٕ
خاندانچہ چھیتمر ہنٛدس سایس اندر یمن سرحدن پیٹھ وہراونہٕ. امی ہنٛدِ بین
وقتس منٛز آیہ پتہٕ بلوخانو بدلہٕ مشیدِ بارسس تہٕ تمن علاقن منٛز یِم لکھ
بٮ۪یِن بادشاہن ہنٛدِس وقتس دوران اَمس شہنشاہس ناسزاوار اسہ.
تمے رٕچھ از سارِنے سیتھ زٔلتھ عبادتھ کران تہٕ قہران پران. جلال پٔیش
اَمس بادشاہ سِنٛدِس ناوس بٮ۪یہِ میلس طاقتس تہٕ گفتارس ٹھٔرز.

زیٹھ ہتس اکھ علاقس منٛز چھِے اکھ ساس کھعہ تہٕ جاذ خطبہٕ
بپیرکہ اوٕ سعہ کِہ مشیدن منٛز تھوٚنہ آمرٕ یتھ زن از یمن منٛز لوکھ جمُہن
تہٕ بیمز دوہ ہن پیٹھ باری تعالا سِنٛد حمدٕ تہٕ ثنا کران. بٮ۪یہِ نمازٕ پران.
خدا سے پوشناون اکھ خاندانس. اَکِس ساسس تہٕ ستن ہتن ؤرین
تام یہ چوٗن گو مستہٕ ہیچ وانس از اکھ ہتھ تہٕ ستتھ ؤری چھِے. اتھ وانسہ
دوران روٗدی پٔرتھ ؤرہ یہ قرین پانٛژھ ساس کآفر غو لام تہٕ تہندہ اولاد
کُفرستانہٕ منٛز نیرتھ اسلامی شہرن کُن یوان. تہٕ یِم سارے چھ اسلام
قوبوٗل کران. گویا یِم خلق روزم زینہٕ تہٕ پٔھٹنہٕ رٔنگو تیا متھس حُسن تام

مۆمِن مَردن تہٕ مۆمِن زنانن ہُنٛد تیداد ہیٚر راوان تہٕ پننِس پادٕ کرن وٲلِس
تہٕ رِزق رۆزی دِنہٕ وٲلِس خۆدایس شُکُر گُزار آسان۔ امہِ طریقس پیٹھ روزن تِمَس
غازی شہنشاہ محمود غزنوی ہِنٛزن بنیہ امہِ خاندانکین باقی پادشاہَن ہِنٛزن
بَرکژن تہٕ نِشانن اَنبر کھسان۔

امہِ خوش نصیب خاندانکین مارٕنیہ پادشاہَن ہِنٛز (یِمن ہٕنٛز وٲنۍ
تہٕ تختک وٲرِث بنِتھ عالمُک مالِک، زمانُک حکمران تہٕ دُنیہک تاج دار
غازی بہرام شاہ ییٚژ کال روزن گژھہ) چھ سیٹھا بجر تہٕ پژر آسہ میتہ تہٕ دُیِز
تہٕ پموٗنٕز چھ پرٕتھ کانٛہہ پادشاہ زِچھر تہٕ بوزشوژ۔ تیٚمہ عدلہٕ تہٕ مہربانی رٹِتھ
پوٗرٕ اکہ الگ اُمہ اوسُمت۔

نیک انسانن آسہٕ زن خاندان
وُچھو حنیفیو باژ سارے پٔتی تہٕ جانن گوٚ

اما پوٗز یِمن کھٔتن چھیٚنہ ویژھنہ تہٕ زیچھر دیتھ بادٕ کرِتھ
حُکمن۔ تیٚلیاز یِمن پادشاہَن ہُنٛد تقریر تُلِتھ دِل دِنہٕ روٗس کُنہ ژادِنہٕ تہٕ چھ
مائیوب باسان۔ بییہ طرفہٕ راوٕ زیچھر دِنہٕ کِس صوٗرتس مَنٛز یِتھ کتابہ ترجمہٕ کرنک
مقصد ہے۔ بہرحال یِمن پادشاہَن ہِنٛزٕ رٔژٕ نیرٕ تہٕ صاف عقیدٕ
ہِنٛز بَرکژ سیٚتہ چھیٚنہ امہ بڈٕ خاندانٕکِس حِصس مَنٛز پیٚتھ پادشاہی ہِنٛز

عزیزی شمارچھیٚہ ... فی الخیار من القبائل واحد
وبنو حنیفۃ کلّھم اخیار

نزاکہ تہٕ تاجدٲری ہُنٛز باگہ بُرٕژ راے ہمیشہ ڈٲنٛجہٕ روزٕن وابستہٕ۔ یُوشہ دُیہٕ ہمیشہ نسیہ وِیہٕ تہٕ انٛد واتٕن واجنہٕ بنے ہرٕ۔

خودا سے رٔچھن اَمہ خاندانٕکین پادشاہن ہُنٛز سیرت۔ یمن عالمہ کین ہزٲرن منٛز پارٲوک تہٕ بنی آدمن ٹھیکہ پیٖٹھ والین ماہلن منٛز ٲری منٛدتیکُس شرف میوٗ لمُت چھُ۔ زمانن چھُ اَمہ خاندانکِس تھٔزرس تہٕ بجرس بڈنیہِ کنہٕ کلہٕ نوٗمرِ ووُمت۔ تہٕ آمیٖک تذکرٕ چھُن گاشہٕ تارکیہ۔ (عطاردکہ) قلمہ سٕتی آفتابچہ لعہٕ پٮ۪چہ پیٹھ لیوٗکھمُت۔ حمدُ بُتن ذاتٕ پاکس ینٛز اَمہٕ خاندانٕکس طاقتہٕ ہُریکہ آثار تہٕ وسچار میلنکی آفال چھیٹا کارٕ پاٹھو ڈرِشٹھو یوان۔ یہتھ پاٹھی چھِ اِکھلاصہٕ والین نوکرن ہُنٛز اُمید ہُران۔ یِزٕ اَمِس خوش نصیب پادشاہ بہرام شاہ ہِنٛدِس سَلطنتس ہُرن دُنی یہکی باقے اقلیم تہٕ۔ اُتی سید وراثتس منٛز ہیلی میتِس تہٕ پانہٕ حاصل کرٕ میتس علاقس میٖلُی یُس سپُدٕ دوٗر تہٕ محکم آسہِ۔ خودا ہُرٕ راٲدن اَتھہٕ پیٹھ لوٗنس تقدُس دربارس پیٖٹھٕ۔ آمچہ ثناخوٲنی ہُنٛد اَکھ قصیدٕ یُس مےٚ نوکرن تہٕ پُشتنی مُلازمن لیوٗکھمُت چھُ سُے چھُ پادشاہ صابنہٕ مبارک زُلو پیٹھ کھوٗتمُت۔ تمہٕ اَنٛدٕ چھُ اِثبات گژھنہٕ ژٕنگو یِم زٕ شار کتھ منٛز اَنٛہٕ لایق چھِ

اُسی چھِ نٮ۪نہ کٔر تُلیتھ اَمہ کہنز چھان روٗمُ و تُرکس، عجمُ و عربس انتظام
وول سونے یتھ رٔچھتھ ہیٚکہ عالمس روزٕ یتھ زٕن ڈٲنٛجہ سلطنتکُ نظام[۱]

---

[۱] عربی شار چھُ یِم:

اِنَّا لَنُحْرِزُ بِالأَسْيَافِ مُصْلَتَةً مَمَالِكَ الرُّومِ وَالأَتْرَاكِ وَالعَرَبِ

(باقے بڈنہس صفحس پیٹھ)

ژھَنزٕ وول تہٕ بٲیی وول دٕے ژھَوُن اُمِس عالم پناہ عظیم شہنشاہ

تہٕ حؤکومتٕ ہندِس والی ہندِ عدلہٕ تہٕ مہربٲنی ہندِ مارِو منٛدرتہ سیٖتؠ بیٛیہٕ اُمتر

نیبرٕ ہی تہٕ ہمدردی ہندِ ژھَنزٕ سیٖتؠ ہمیشہ خاطریٖتھ بُتراَژ پارٕ اُوٕتھ۔ تہٕ اُمِس

واتناوُن دِینِس کیو دُنیہِس مَنزٕ ہیمتہ کِس اَنتھَس تہٕ اَرزوین ہندِس

مَنزٕ لَس۔ خودا دِین مشرقہٕ پیٹھٕ مغربَس تام اسلامچین خطبہٕ پیٚرِن اُمِس

پادشاہ ہندِ مُبارک اَلقابو ہندِ شانٕہ شوکتہٕ بیٛیہ اُمِس شہنشاہ ہندِ

مُبارک ناوو ہندِ برکتہٕ سیٖتؠ زینتھ۔ بٲری تعالا بناوُن پننہٕ اِحسانہٕ تہٕ

منتہٕ سیٖتؠ اَمہ مُبارک دربارٕچہ مِنٛزٕ دُنیہٕ ہکین پادشاہن ہندِ سجدٕ جیاے

بیٛیہ کرُن ہتے حضرت اللہ اٰمین کرُن وٲلِس پرٕتھ بندٕس پیٹھٕ رحم۔

ابو معالی نصراللہ منشی یُس مٲلِس ناو محمد تہٕ بڈی بُنُس ناو عبد الحمید

چھُ تہٕ یُس اَمہ خاندانک پُشتنی مُلازِم چھُ۔ (خودا سے پوشہٕ ناوی نس

پادشاہ ہندِ یادٕ پننہٕ فضلہ سیٖتؠ) سُہ چھُ تمہ تَمہ دُہچ کتھ وَنان یِلہ

شوزٕ شانہٕ شوکتٕ دِوتاونہٕ تہٕ شاہانہٕ اقبالمندی ہُند فرٛوزٕ حساب پراونہٕ رنگو

(خودا سے ہُرٕ راوِن اَتھ شاہانہٕ حسابَس نوٗر) میانِس آگہٕ سُند گیہ (خودا

دِین اَتھ گرٕس زیٛٹھ بقاے تہٕ رٕژرٕ کی دوہ رُوزی نَس ڈَنجہٕ بیٛیہ سپدٕ نَس

دوہ دُنیہن مَنزٕ خوش قسمتی نصیبہٕ) دربارکین آزاد اِنسانن تہٕ فضیلت

(دیٖتو مہ صفحک فٹ نوٹک باقے)

حتیٰ یکون لنا الدنیا باجمعہا حمیّۃ بین موروث ومکتسب

ٹھوَن والین ہِنٛد قبلہ بَنِیہٕ عالمَن تہٕ ماہرن ہِنٛد کعبہ بنیومُت اوس (خدائے ٹھوَن یِمہٕ سلطنتک پٔتھِمہ طرف وار تہٕ پٔرِتھ سرحد موٗحفوٗظ تہٕ بیٛلہٕ وقتکو ساری زٕرٕٹھ بنیٛیہ ساری ہنرمنٛد تہٕ مٔدبرو کلامہ والہِ امہ گرِ پُشس پناہی پرٕزٕناوان اُسہ تہٕ یہ میون آگہٕ اوس یمن لُکن ہِنٛز دلجوٗئی تہٕ دلبری کرنس منٛز واریاہ ہیو طریقوٗ انتظام تہٕ خوش خولقی ورتاوٕنی پانس پیٹھ واجب زانان۔ یہ اوس یمو اندرٕ پٔتھ اکھ شِنٛز عرضی پیٹھ خوشحال پاٹھو تہٕ رٕژ بشارتھ دِنہٕ کس موٗقس منٛز پیش یوان۔ یِنٛزٕ گوٚیہِ نہٕ تیٚتھہٕ ہیوٗ ورتاو ہیٚکنہٕ زمانٕکین روزن والین ہِنٛدس دِلس وٕز پٔنٛتھو پیٚچھے۔ تہٕ امہ مانٛیہ کتھہٕ چھپٔے تمہٕ کھوتہٕ وٗسی یہ زٕن اکہِ اندر زٕچھر دٕنٛیہ ضروٗر رٔتھ بنیٛیہ ہے۔ ع

گاہٕ جارٕکی پاٹھو چھس کسبٕ ہوٗنرٕ چھوٗن مزاز
آسمانکہ پاٹھو چھس عالمٕ بساوَن وول خوٗے

شہرِ غزنس منٛز چھُ یوٚد تشریفِ اشرف شاہ سُنٛد
شہرٕ رس تے عراقس تام اُمہ شِنٛز داژ بوٗے

اُمس حاکمہ سِنٛدٕ طرفہٕ داتہٕ شُلہ یاژ ہربہٕ پٔتھ اُکس سہ کُھ۔ امنکٕ فیٚضا

ا فارسی تہٕ عربی شار چھہ یِم ع

چوں خرد طبع او ہُنر پرور   چوں فلک خوی او جہاں آرای

بِغَزنَةَ قَد اَلقىٰ عَصاهُ وَصِيتُهٗ يُغَطِّي مَا بَيْنَ العِرَاقِ اِلىٰ مِصر

قائِم سپدِتھ یوک اُمی سپندِس اَمارِ برُتیس تہٕ مارِ مُتو رچھُن دٲلِس وقتس دوران پزِنِک قدم بروٚنٹھ۔

ـہ تِکہ چھ وُچھو بتھ کٲشہ پہہ پہہ کھلنس زیرک بنان

تِمو کران تارِیف سو چھ کرنکو علامتھ یَس وُچھان[ا]

اُمی سپندِ ین مشہوٗر دربارِ ین منز اُمس اَکھ جماتھا تِمَن ہنز یمو اَندرِ پرتھ اکس وۄسی عِلم تہٕ لگہار عمل باگیہ اُس آمُت۔ تِم اُسی گژھ بأژن ہُند ہیو روٗتیہ لبتھ دربارکی خاص الخاص اِنسان۔ مِثالہ پأٹھو قاضی محمد بن عبد الحمید اسحاق۔ برہان دین عبدُل رشید نصر۔ امامان علی خیاط۔ صاعد میمنی۔ عبدُل رحمان بستی۔ محمد سیفی۔ محمد نیشاپوری۔ عبدُل رحیم اسکافی۔ عبدُل حمید زاہدی۔ اسماعیل رباطی۔ فاخر ناصر۔ محمود سکزی۔ سعید خوزی تہٕ کینٛہہ ژھن خاص وقتَن دوران محمد خبازی۔ محمود نیشاپوٗری۔ محمد بن عثمان بستی تہٕ مبشر رضوی ادیب۔

رحم کرِن اللہ تعالیٰ یمو اَندرِ یِمہ عالمہ گمژین سپدِ تہٕ نیچر دین تِہنز وُمرِ ہیٚم زِندہ چھےٚ۔

مےٚ اوس یمَن عالی ہمت ہندِس دربار کرنس، دیدار کرنس، دیدار کرنس، بحث کرنس تہٕ کنتھ باتھ کرنس سیٚتی تازٕ اُلفتھا پأدٕ گومُت

[ا] عربی شار چھُ یہ:

الناس آلیتس من ان یمدحوہ بجلا حتی یرو اعندہ آثار احسان

ہُپاڑۍ ہوا دُسم کتابن مُطالہٕ کرِنگ، تہٕ ہوہنر ہٮ۪چھنچہ یارٕژ ہُنٛد تیشُٹھ چُھ شکہ
پیٚھمُت زِ بہٕ اوسُس اَتھ کامہ آوُر روزنس، تہٕ پڑھن کارگُزٲرین مُنٛشہ
آوہیر پڑ اوتس پوٗر پوٗرہ ستان۔ پننہِ سٲنہِ آرزوہس آسم اَمہ کیتہٕ خاطرٕ
مُشخص کُرمِژ زِ بہٕ کرٕ یٚتہ ہموٚ عالموٗ منز کانٛہہ اَکھا یُتھہ زَن ستہٕ تس
نکھہ پیٚنکس تہٕ تس نیٚشہ فائدٕ تُلنک موقہٕ میلہٕ۔ یُتھہ موقہٕ اوسُس بہٕ پننہٕ
خاطرٕ بڈہ خوش قسمتی، نصیبہ داری تہٕ دولت مَنٛدی ہُنٛد سا ثہتھ زانان۔ ممکن
چھہ میانِہ یہٕ کتھہ باسہ کیٚنژن دوستن ہنٛدِس دِلس چاپلوسی تہٕ کیٚنژن
ہنٛدِس ضمیرس پیہ اَتھ اندر میانِہ خوددستایی لَبنہٕ۔ اَگاہ پوز ہیٚلہ اِنصاف
بُتھہ بیٚنس حسنس حسدکۍ ڈڑۍ مُژرادہٕ تہٕ سہٕ یُتھہ کتابہ بانگہ آمتین کیٚنژن
ہنٛدین علاماتن تہٕ ہوہنر مشدہ موجزن پرٕزناوِ۔ اَتی نہٕ تتھہ واپسنہ سیتہٕ
یہٕ کتھہ زِ یوٚت تام تعلیم ہیچ تہٕ اَدَب ہیچ فضیلتھ حاصل کرنس منز تھوٗد حوصلہٕ
تہٕ پوٚز جذبہٕ ورتاوِنہٕ ییہِ تہٕ یوت تام عُلم حاصل کرٕتہٕ کیس تکلیفس پڑھ
تہٕ پرٕژھ سان نکھہ دِنہٕ ییہِ نہٕ تۄت تام ہیٚکہٕ انسانس بیٚین نوٗو ذاژن
پیٹھ شرف بخشن دول کلامہ یُتھہ روتبہ پراوِتھ ـــہ

ییٚمہ یپیرہ محنتھ ژامرج تیمس تیوت تھرٕ میول
تھوٚد یُدہ ژھانڈن واٲلی کران راژ گٹن زوٗل

تس چھانشدٕ ریس آسہ یپرتھہ پراونک ہاوس
چھے پوختہ دانشکس مو خیتہ شدرُک تہٕ وکس ژھنڈن ماموٗل
یٚیلہ ظالم زمانن پنن عادت پالنہٕ موجوب پڑژھ کأرکرٕ نہٕ رنگہ امہ عالم

جمائژ ہنٛز اَرزٕ بتہٕ چھلہٕ چھانگہِ کرٕ تٕھتھٕ سِیتھٕ رنے یہ اَمہ ماحولکِس اَنتظامس
پٮ٘ن سہ

بیٚیہ پھوٚل صُبح پوٚز دوستن پیٚو پھاس تہٕ دوٗرپر
گرٛژھہ نیا ستھا تژھ یِتھ نہٕ سیٚے گرد بژنہ کرٕہاے
یتہٕ وَتھ چھُ کانٛہہ بخشش اَتھٕ موٗرِتھ نوان صُبحس
وہرٕ اَمہ سخاوَتٕ بدلہٕ دُنیا شوٗمے آسہ ہاٚئے

عالمن ہنٛز یہ جماعتھ راونٕ پتہٕ۔ زانہٕ ہاوٕ بہٕ تمن کتابن ہُند مطالعہ کرنہٕ روٗس
بیاکھ کانٛہہ کامِ یِم شاہی محلہٕ چہ لایبریری منٛز آسہ۔ اَتھی اَکِس کامہ اوٚس
بہٕ من شوق کرنٕ تہٕ دِل شاد تھوٚنگ ساماںہٕ منگان۔ تکیازِ وَننہٕ چھُ آمُت
زِ اَکھ کتاب چھےٚ وقتٕک سارِوے کھوٚہ تہٕ رُت سیٚتھ بورج۔ مثالن منٛز یہ
چھےٚ یہ کنٛتھ آمٕژ زِ سارِوے کھوٚہ تہٕ سٕرس کنٛتھ گوٚر چھُ کتابہٕ دُفتر۔ بیٚیہ
یِہ سٕہ کنٛتھ لیکہٕ زیٚوٕ بیچھ کھٹرٕ پٕرٕ چھےٚ تمہ موجوٗب رٕچھ پٕرٕ چھ دٕرجکو لوکھ
پننہٕ تارِیف تہٕ خوہ شاد بوٗزتھ ناوِ وسان تہٕ پٕرٕچھ ہاوتہٕ ہنٛدی اِنسان رٕچھ
پانس ہزل تہٕ نامہ کرٕانیہ بوٗنہِ بتھٕ عٕلمن کھسان۔
اَسہ اَمسی منٛزی منٛزِ پانہٕ وانی ٹیٛنٹھ بحث تہٕ ردّ پان تہٕ بلہ چھے

اَکھ عربی شار چھُ یِم سہ

فلمّا اَضاءَ الصُّبحُ فرّقَ بیننا — وَ اَیُّ نعیمٍ لا یُکدِّرُہُ الدَّھرُ
اَبداً تستردُّ ما تھبُ الدُّنیا — فیا لیتَ جُودَھا کانَ بُخلا

اوس تواریخن تہٕ رائژ ولیلن تہٕ پھیٚرِ لگان۔ اُتھی دورانس منٛز آو شہ علی بن
ابراہیم کلیلہٕ و دمنہٕ کتابہٕ ہشتہٕ واٲلی ہیتھ۔ یُس مونٛمت عالم دین اوس۔
تہٕ یُس ژُرِ ہیوہ نر مٔنٛدی تہٕ ژوٚر کاڑٕ جار آسنہٕ سببہٕ دربارکین سارنٕے عالمن
تہٕ فاضلن منٛز ممتاز اوس۔ خوداے پوشہٕ ناوی تس امہٕ ترژُک توفیق۔
تمی لوٚب بیٚیہٕ کاٚنٛسہٕ انواری دِہٕ بروٚنٛہہ عالمن وقتس بیٚہٹہٕ فرہ واری انجام
دنٕک توفیق۔ تہٕ پیٚتھہٕ پاٹھی روٚد تسُند مزاز حالاتھ بدلنس دوران تہٕ اور یور
ڈلنہٕ نیشہٕ بچتھ۔ یوٚدوے زن امہ کتابہٕ ہنٛدی کینٛہہ نوسخہٕ لایبریری منٛز
بروٚنٛہہ ٹھٲے موجود آسی مگر شہ علی بن ابراہیم آو توٚبرگہ نار نہتہٕ یہٕ کتاب ہیتھ
بروٚنٛہہ کُن تہٕ پتھ پاٹھو سپدی تسُند طرفہٕ یٔژر کانٛچھنکو یا ہژر ورتاوٕنکو
حوٚقوق۔ تسنزہٕ آزاد مردی تہٕ حق گزاری تکھ والنہٕ خاطرہٕ آو میانہٕ طرفہٕ یہ
ذکر خاص مُشخص زانُنہٕ۔ خوداے دی تس میون یٔژر کانٛچھنک رُت جزا۔
بیٚیہ کرُن تُس یَیتہٕ کیوتھ پنُنہٕ دیدار سیتھی مالامال۔

ژھوٹ بوزنی تہٕ کلیلہٕ و دمنہٕ کتابہ سیتی گومتے الفت ہران۔ تہٕ
داپسو نچنہٕ تہٕ سمجنہٕ سیتی گے۔ امکی یژر جاد جاد فاری منشدیت ہاوان۔ تہٕ پتھ
پاٹھو گومتے اتھ کتابہ مطالعہ کرنک شوق تہٕ تیزان۔ تہٕ کیا زن دُنیا بنہٕ پیٚٹھ
ازتام چھنہٕ مذہبی کتابو پتہٕ امہ کھوتہٕ فائدہ مند کتاب بروٚنٛہہ کُن آمژ۔

امہ کتابہ ہنٛدین حصن ہشر بنیاد چھے کانٛہہ جارس تہٕ نصیحتس
پیٚٹھ تھوونہٕ آمژ۔ اما یوزیہ کانٛہہ جار تہٕ نصیحتھ چھے طنز کس صورتس
منز پیش کرنہٕ آمژ۔ یتھہ زن خاص لوکن زندگی ہنٛدی سُتی وہ گنہ برزناونہٕ

معہ کِنھہ اَتھ سیتہٕ دِلچسپی روزِ تہٕ عام لُکَن ہُنٛزِ لہٕ سببہٕ اَمکہِ پرانیُک گل گژھہٕ۔ تہٕ یُتھہٕ زَن گاشہٕ چارِچہٕ یِم مارٕیِتھ کتھہٕ رٕسہٕ رٕسہٕ یِمَن لُوکَن ہِنٛدِ چھِ مزانٛزن اَندٕ جاے رٹان۔ یِمٕہ پاٹھی چھےٚ یہٕ کتاب گاشہٕ چارِچ تہٕ بوزٕشوٗزٕچ کھانۍ۔ بلکہ چھےٚ یہٕ کتاب تجروبن تہٕ سوٗن ووٚگُن زانٛنِ راوٕ نہٕ چھین کُتھَن ہُنٛد خزانہٕ۔ تِکیازِ اَمہِ کتابہِ ہِنٛدِ بَرکتہٕ ہیٚکہِ پادشاہَن ہُنٛد بوزٕ شوٗز تہٕ نوٗکَرَن ہُنٛد ربط وضبط تہٕ پَرچھَر لَبِتھ تہٕ درمیانی درجہٕ کین لُوکَن تہٕ ہیٚکہِ اَمکہِ پرٕنہٕ سیتہٕ پننِس جانَس تہٕ مالَس راچھ کرنہٕ کین مامٕلَن منٛز فائیدٕ ہیٚتھ۔

وَنان چھِ زِ ہِنٛدوستانَس اَکِس بَرہمنَس آو پرٕژھنہٕ زِ کیاہ سہٕ اَسہِ بوزٕ ہِنٛدوستانَس چھِ واریاہ تھٕوی بال باگہٕ آمٕتہٕ یِمَن پیٚٹھ تھٕوی کینٛہہ دوا (جڑی بوٗٹی) ووٚہرٕپان چھےٚ یِمَو سیتہٕ موٗدِ ہیٚتھ چھہٕ زِنٛدٕ گژھان۔ تِلہٕ سہٕ اَسہِ تہٕ وَن سہٕ دوا اَتھ لگنُک طریقہٕ کیا چھُ؟[۲]

بَرہمنَن وونُکھ دُر جواب۔ "پیٚٹھٕ وانٛنِ کتھہٕ چھیٚو یاد تھوٚوِمژٕ۔ اصلی کتھہٕ چھیٚو مَشراوِمژٕ"۔ یہٕ کتھہٕ یِہ سہٕ تہٕ ہیٚہ بوزٕ مژٕ چھیٚو چھےٚ پرانٛین گاٹلین ہِنٛدیو اِشارو تہٕ نیٚوژیو اَنٛدرٕ دُراہِمژٕ۔ گویا یِمَن بالَن ہُنٛد تِمَو گاٹلیو ناو چھُہ

---

۱ کھان وِنیرِن جاے۔ زمینہٕ منٛزٕ کانہہ قیمتی وُستھہٕ کڈنٕچ جاے یتھہٕ اُردو پاٹھی کان تہٕ فارسی پاٹھی معدن وَنان چھِ۔ ۲ دراَصل چھُ حکیم بَرزویہ ایرانہٕ پیٚٹھ یتھہٕ ییٚتہٕ منٛز کالا ووٚن دِتھہٕ اَکِس بَرہمنَس سیتہٕ پانہٕ اَمہِ قِسمُک پرٕژھ گاٹھ کران تہٕ سُہ چھُ اوٚرٕ یہٕ جواب دِوان۔

ہیوٚن یوٗژھمٕت تِم گٔے عٲلِم لوٗکھ۔ یٕہ سُہ (آبِ حیات ہیو) دوا گوٚو یمہٕ عٲلِمن ہٕنٛز کِتھ۔ یتھے پٲٹھۍ گٔے موٗدۍ ہیو خلق جاہِل لوٗکھ یِم عٲلِمن ہٕنٛز کتھ بوٗزِتھ زِنٛدۍ چھ گژھان۔ بلکہ چھ عٲلِمن ہٕنٛد عٲمیچ تُرات رٹنہٕ سیتھ یِمَن لوٗکَن ہٕنٛز زِنٛدگی رٕہہ رٹِتھ آسے میلان۔ یُتھو پٲٹھۍ چھے یِژھن کتھن ہٕنٛز اکھ سوٚمبرن کرٕنہٕ آمٕژ یتھ کلیلہ و دِمنہ ؤنان چھ۔ یہ سوٚمبرن آسہ ہِنٛدوستانکین پادشاہن ہٕنٛدین خزانن منٛز موجوٗد۔ پس اگر سہ تِہ یِہ اکھ لگِتھ ہیکہ اٚتی سپدِ تہٕ یِہ تہٕ یہ مقصد حاصل۔

ییٚمہٕ پتہٕ چھ یمہٕ کلیلہ و دمنہ کتابہٕ ہِنٛدین رِشٕن اُتھے تہٕ اَمہ کھۅتہٕ کیا بجر گوٚو اکھ کتابہٕ آسُن زِ یہ واتِہ اکہ مذہبکہ اُمتہ پیٚٹھ بیاکِس اُمتس نِش ۱ تہٕ اکہ قومہ پیٚٹھ بیاکِس قومس نِش تہٕ تِمَن منٛز تہٕ گٔےیہٕ رَد۔ خداے رٔچھِن تس نوشیروان پادشاہس[۲] پننہٕ عذابہٕ نِشہٕ یُس بِنٛد

۱۔ اکھ جُملس منٛز چھ اکھ کتھ کُن اشارٕ کرنہٕ آمُت زِ برٛہمنَن ہٕنٛد ہِنٛدوستانہٕ پیٚٹھ آتش پرس ایرانس منٛز واتِتھ گٔے یہ کتاب مقبول تہٕ مشہوٗر۔ ۲۔ نوشیروان چھ ساسانی خاندانکین مشہور تہٕ پرٛزلوٗنین تارکن منٛز آفتابُک درجہ لیکن دول ساروے کھۅتہٕ مشہوٗر بادشاہ۔ یُمِس پیٚٹھ نہ صرف ایرانس بلکہ تمام عالم انسانیتس فخر چھ تہٕ اُمِس عظیم نوشیروانِ عادلہٕ سُنٛد شجرٕ نسب چھ یہ:

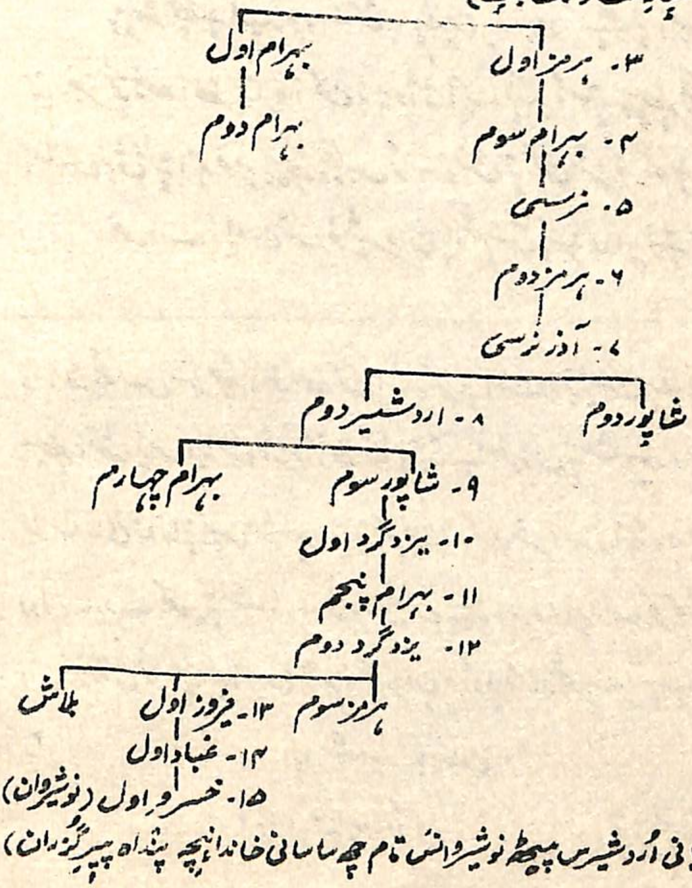
۳۔

۱۔ اردشیر بابکان

۲۔ شاپور اول (باقی برونٛہِم صفحس پیٚٹھ)

غدریح تہ انصاف نچ ٹھیکہ ٹھیکہ وقتہ کس ڈیکس تمہ آیہ لیکھت چھے تہ یتھہ
بوز شوژ ورتاو نیچ تہ سراجزاد نیچ شہ ہرکتہ تواہ پچکس وچھس تمہ آیہ کھنیتھ
چھے زہ ہڑ، ورتاونس منز چھے از تامتھ وقتہ کین پادشاہن تنسو کن تشبیہ
دنہ یوان۔ امہ کھوہ تہ کیاہ ڈیکہ بجر گوڑھ اُسس، پادشاہس آسُن زیٹھہ
پاٹھ غمبر صابُن (صلی اللہ علیہ وسلم) نیٹر تہ کتھ زبانِ مبارکس پیٹھ نیٚ

(دپتومہ حصہ کیفُٹ نوٹک باقے)



(یانی اردشیرس پیٹھ نوشیروانس تام چھ ساسانی خاندانچہ پنداہ پیر گزران)

زاس انصافہٕ وائلس پادشاہ ہیندِس وقتس منٛز۔"

یِمھٕے اَمِس نوشیروانس راجٕت میوٗل اَمہِ وٕیت حُکم یِمھ زَن سارٕی بہاناہ آزماوِتھ یہِ کِتاب ہِندوستانہٕ پیٹھٕ ایران واتناونہٕ آے۔ اَتی آو اَتھ ترجمہ (وَنتیچہ ایرٲنی زبٲنی) پہلوی زبٲنی منٛز ترجمہ کرنہٕ۔ نوشیروانن ترٲو پننہِ راجٕچ منٛز یاد اَمہِ کِتابہِ ہِندین تقاضن پیٹھ۔ تمہٕ بناہ اَمہِ ژینوِ نہٕ نصیحتٕ عامن تہٕ خاصن ہِنٛز بوزنہٕ شونہٕ تَمہِ راونَکھ اَکھ ذٔریعہ۔ تہٕ کیازِ یمہٕ سارٕیے چھےٚ دٕہنس تہٕ دُنِیہٕس شیرٕن پاٹھِ واجٕنہٕ۔ نوشیروان روٗد اَتھ کِتابہِ خزانن منٛز سان یِمے کِمِھ تہٕ شوٗنٛہ اَرزٕتھ تہٕ فروٗنٛز دولتھ وِینْدان۔ یزدگردس اَمہِ خاندانُک منٛز پیٹھِم ایرٲنی پادشاہ اوس، یہٕ اَبہٕ تَسٕندِس وقتس تام روٗز راجٕچ یہِ ترٲے ڈٲنجہٕ۔

پَتہٕ پیٹھٕ شہرِ عراق، تہٕ شہرِ فارس (ایران) اسلٲمی فوجن ہِندِ دٔسہِ فتح سپدنہٕ تہٕ یمن علاقن پیٹھٕ دینِ اسلامُک جُنبُش چھوٗل اَتی واتِھ اَمہِ کِتابہِ ہِنٛز کَتھ اسلٲمی خلیفن ہِندین کنن تام۔ خصوصاً رُوٗزِن تمن سارِنے راچھنہٕ۔ تِمو تہٕ رٔچھو وَزنہٕ وٲنِج اَتھ سیٹھاہ رغبتھ تہٕ دِلچسپی۔ یِمہٕ کِنہٕ تَس خلیفہٕ منصوٗر سِندِس وقتس منٛز یُس پیغمبر صابنِس چیچہ بابنہٕ خاندانُک دوٚیِم خلیفہ اوس اَتھ کتابہِ ابنِ مقفع ہِن پہلوی پیٹھٕ عربی ہس منٛز ترجمہ کوٚر۔ اَمہِ خلیفن وَنتو اَتھ کتابہِ سیٹھاہ پوٚر ڈیکہِ بَجر۔ اَمہِ سٕندِ دربار کیو زِ ژھیوٚ زٕ ژھیوٚ تہٕ کوٚر اَتھ ترایہٕ سرخم۔ یِمہٕ سیٹھاہ خلیفہٕ منصوٗرنہٕ اَتھ حوصلک حال تہٕ تسٕندِ وُسی مُلکُک کمال بیٚیِہ ہُن مشہوٗر سپد۔ لہٰذا

چھےٚ اَتھ کیٚنِہ وِہرٕ ہنٛے گرٛتھ گیٚنٛتھ کڈٕنۍ منوٗرٕ رٕتھ۔

(ج) شہرِ بغداد

(ییٚتہِ کلیلہ و دمنہ ہٕنٛس پہلوی زَبٲنۍ پیٚیٹھٕ عربی زبٲنۍ منٛز ترجمہ کرَن آو)

خلیفہٕ منصورٕ سٕند یوٚ بادگارٕ اَنٛدرِ چھُہ ... شہر بغداد۔ یہ شہر چھُہ اَز تہٕ خلافتُک مرکز۔ پیٚیٹھٕ چھُہ اَتھ اِمارتٕچ ٹھیکہ پیٚینٛدٕ تہٕ سلطنتُک آگر آسنہٕ کِنہٕ سلامتی وول شہر آسنُک شرف تٕکیازِ نہ چھُہ اسلٲمی ملکَن اَنٛدر یُتھ بیاکھ شہر نظرِ گژھان تہٕ نہ غارٕ اسلٲمی ملکَن اندر۔ اَمہ شہرچ خاصیٚژ اَنٛدر چھےٚ ییٚتہِ اَکھ خاصیتھ زِ اَتھ اَنٛدر سپٕد خالے خلیفن ہٕنٛد مرنُک کانٛہہ واقہٕ۔ خُدا سے تھوٚون اَمہ شہرُک سایہ بحال تہٕ وُسعَت رٔٹِن اَمیُک جلال۔

بغدادس منٛز خلیفن ہُنٛد موت واقع نہ سپدنُک کتھ چھےٚ ییٚتھ پاٹھو زِ خود خلیفہٕ منصورن کوٚر ییٚتھ دُنیاہس رخصت کرِتھ، آخرتچ نیا مرٕنٕ سیتۍ میشل اُکس تھتہ پٔڑ اوس پیٚیٹھ یُس شہر مکس منٛز چھُہ۔ خُدا سے رٕچھن مکہ شریفس۔ خلیفہٕ محمد یُس مہدی لقب اوس سہ گُزریوو شہرِ ماسبذانس منٛز۔ ییٚتھے پاٹھو گو خلیفہٕ مہدی سُنٛد فرزند ہادی یتیمہ عالمہ عیسی آباد شہرس منٛز۔ خلیفہٕ مہدی سُنٛد دوٚیُم فرزند ہارون یُس لقب ہارون رشید اوس سہ گُزریوو شہرِ طوسس اندر۔ ہارون رشیدُن فرزند ابو عباس عبداللہ یُس لقب مامون اوس گُزریوو طرطوس علاقس اندر۔ وٕن گو ہارون رشیدُن بوڈ

نیچُو محمد امین یُس دوٚے بغداد پیٹھ حکومت کران گوٚو اَما پوٗز قتل سپدان پتہٕ اوس یہ شہ خلیفہٕ۔ بنی عباس اَمیٚہ پتہٕ اکثر عالمو تس خلافتُک اقتدار اَتہٕ پیٹھ پیچھہ رائے بوزہٕ۔ اَتھ زمانس منٛز لوٚگ ابو منصور قینس یس خلیفہ مستر شد لقب اوس شہر عراقس اندر شہید۔ پتہٕ پاژھ گژھ دیو خلیفہ راشد شہید اصفہانس اندر۔ یمن سارنی علاقن تہٕ شہر بغدادس چھُ یانہٕ دٲنی حالیہٕ دوٚرِ۔

شہر بغدادس چھُ اَمیہ علاوٕ تہٕ وارِیاہ جانبر تہٕ تواریخ دانو اندر چھُ پرٛتھ کانٛہہ شخص اکھ جانبرس سنیومت تہٕ پوٗرہ وفاداری سان چھےٚ اَتھ ویشتھ تہٕ وضاحت کرنہٕ آمژ۔

د۔ خلیفہٕ منصور رشید کانٛہہ چار

بہ چھُس یتہ تس خلیفہٕ منصورس شنزو کتھو اندر کینٛہہ کتھ شامل کرنہٕ یژھان۔ یؠ۪ دوٚے زن اَتھ گنجایش چھنہٕ باسان۔ تاہم چھُ ممکن زِ پرٛن والیس میلہ یم کتھ پرنہٕ سیٹھا ضرور کانٛہہ نتہٕ کانٛہہ فائدٕ۔

دپان خلیفہٕ منصور اوس دوہ اکہ پننہٕ ہمن سیٹھا باجین منٛز بیہتھ۔ اَتی ووٚنکھ زِ تہتھ ژور زٕ کمہٕ چھ یمن منٛز پرٛتھ وقتہٕ پننس دربارس منٛز موجود تھاوُن ضروری چھےٚ۔ حاضرو ووٚنس زِ اَے مومنو ہشدِ سردارہ بہتر گیوو اگر یمن ژون زمین ہشدن ناوَن پننی زبانہٕ مبارک سیٹھا باوتھ کرِو۔ یہ بوزتھ ووٚنکھ یم ہسا گے تم شخص یشدِ ورائے

حوالہ کو منتج کام سپُرد ہیکنہ پۄ آو دتھ۔ تِکیازِ تخت تہ چھُنہ ژوردہ پاوِ پاو
ورائے ٹھہران۔ یمو ژورو منز گو گوڈ نیتھ قاضی (محمد الثہ کرن دوال
چھِ) یُس شریعتہ موجوب فاصلہ بوزناونس اندر دیانت دارِ ہیٚنٛز وَتہ
تہ اَمانتھ رِچھِنہ حد نیبر نیرِنہٕ۔ یُس لوکن ہنٛز ناراضگی کھوژِنہٕ سببہ
پوز کتھ بوزناونس وارے برزِہ تہ یُس حاکمن ہنٛد دوال رٹتھ روزِنہٕ۔
دوئیم نمبر گو تیٚتھ وزیر رچھن دوال افسر یُس کمزور مظلومن زوراور
ظالمن نشہٕ پنُن حق حساب ہیتھ دیہ۔

ترییم شخص گو سُہ مشور دِنہ دوال یُس عوامس ظُلم واتناونہ
ورائے۔ مالیہ ہیکھ تہ خزانے عامرکو باقے حق زکہ سان وصول کرِتھ زانہٕ
تکیازِ یہ چھُس پننِس رعیتس ظُلم واتناونس بیزار۔ یمہ وزان ہیٚنٛز
خلیفہ منصورن اوٚنگج ژاپہ تہ وو شاترِ اوٚد یتھ دوئمن "وہ ہوا ہو" -
دربارو پیٚتھ س نِہ اسے مومنن ہنٛد سردار ژورِیم زوٗن کُس حضن گو۔
دو پنکہ سُہ کیاس گو اطلاع دِنہ دوال۔ یُس میٚنٛی تہ پزن خبرن
ہنٛز شیٚچھ اَسہ تام واتناوِ تہ پزِ کہ حد نیبر نیرِنہٕ۔ ۲/۱

۱/ اپھتہ پاٹھو گوڈنیک درجہ دیانتدار تہ حِکمتمند جج س دِنہ آو تیتھے پاٹھو
آو دوئیم اہم درجہ خلیفہ سنٛد وَنہ موجوب دیانتدار مجسٹریٹس تہ پلسیہ
افسرس دِنہ یمن اَز کس دورس منز یہ کام چھیہ آمرِ چھے تہ تیٚتھے پاٹھو
مشیر مالس چھیہ آمرِ ذمہ وارِی ہیٚتہ تس دل دِنہ۔ ۲/ اَمہ عظیم خلیفن
چھے نہ وَقتہ کیٚنہ سی اے ڈی ہنٛدی غلط رپورٹس (باقے برونہس ننٛڈِس پیٚٹھ)

پیہے کتھ کران ڈیشن اکس سپہ سالارس ہُنس برونٹھ کن اتھ اکس جنگی ہمہ پیٹھ گرھنک حکم تہٕ یمہٕ کتھو مُترکرو ونن قسون زِ تمہ گرھ زانن اگر دُشمن سندس دلس منز یہ تنک خیال دوہ بچھ۔ تہٕ زن کو اگر سہ ژلہِ تس ژھاندتھ کڈنچ تہٕ زورہ وچ کوشش کرُنہ نہٕ۔ تکیاز نن
پیٹھ اکس ہُنس تنگ جایہِ گیر ژاونہٕ یوان چھُ۔ سہ چھُ لازمن ژوپ دِوان پیٹھ چھِ پنیس فوجس اندرٹھے جوش ستہ۔ خلیفن اتھ نوو اکھ دورانک منز دربارس اندر اکھ تھانہٕ دار ناد دیاو تھ۔ تمہٕ تھانہٕ دارن ہیتِھ اژ دُسے مانی تہٕ پننہ شلطی نیشہ پتھ ہمنک تہٕ پتھ روز بکہ ڈیشن یقین۔ تھانہٕ دار یشن ایہِ کنتھ تلہ یچ یتھ جملس پوزا پنچ محو ہرنہٕ ییلہ اکس مجرمس بارہ گاہِ منز یُن گوہ تہٕ تیلہ کرو اسہ تمہ سندس پانس کینژن تانن ہیتھ کمی کرنک بوندیس۔ یتھ زن تمہ سند کلہ لوتی پاٹھو جسمہ وراسے دربارہ منز انتھ ییہ۔

(ییتھ ہو۔ عشفکہ فٹ نوٹک باتھے) زہریلہ نتیجہ نیران وچھمت۔ تو تھے چھے ییتہٕ نس جوشس ہیتِھ اہم ذمہ دارِی کُن اشارہ کران۔ یمن ورگہ پاٹھو سیتھ صحت مند تہٕ دیانتدار ہتھیچ پانہٕ ناوتک مشورہ دِنہٕ آمت۔ دا یہ کتھ چھے اکھ پزرس باوتھ کران زِ کانہہ حوکومتھ یا کانہہ نظام ڈیچھ تھونہٕ خاطر چھُ کینژ ہسن بیٹھ زِ ٹھین ہیتِھ آن مانی اختیار کرُن ضرورِی۔ تہٕ آن مانی ڈیچھ تھونہٕ خاطر باقے وکن ہندِ تجربہٕ خاطر چھُ مُجرمن تہٕ مجھ ہُرِین سزا دِنن ناگزیر۔

پیٹھے حکم دِنس دوران دوٚن خلیفن ہٕنٛزِس نیٚچوِس مہدی یَس زِ گوٚبرٕ ہا فوجس پیٹھ تراوُنہٕ یِنا تمِک اُتھ تیوٚت بیدٕ یُتھ یِم ژٕنِ نش بے نیاز سپدن۔ مگر کأم ہیٚنٛزِس اندر ییٚہ کٔرِی نٕ یِکھ نہٕ ہیٚرٕ سختی یُتھ یِم تٔنگ ییٚتھ تٔمہِ نش ژلن۔ گویا بخشانٛیِش، رُوزِ تمہِ زٕتھ دوان روایتی طریقس پیٹھ۔ یانہٕ صبایِٕ خدمس تہٕ انداز س اندر۔ درمیانہٕ ترٲے رٕٹِتھ۔ پیٹھ اگر اُمہِ کہتھ یِمن ہٲکٕ تہٕ آمہٕ کرُن شہ گوٚژھ ہکھ پرِس طریقس خرٕ مزاہٕ کہٕ تردو شرو رامہٕ کرِن۔ دوییٚم پُتمہ دادانہٕ کھوٚتہٕ زیمن پیٹھ کیلہٕ۔ پوز بخشانٛیِش ہٕنٛز لاگم ژٕ ڈٕ زیکھ چرٕ۔

دِیان خلیفن منصور اوس ہمیشہ ڈان زِ خوفک اوبر گہ بیرٕ ژھٔن چھٕ تیتھ کار اُتھ دراسے کانٛہہ زِ ہٹس دُرہر میلُن ممکنے چھُنہٕ۔ وَن گوٚ یاتہٕ کٔرِتھ جنھ تیتھ دیدار آتشن یُس پاسہٕ خوداے عذابہ کھوٚت نتہٕ ترٕ

---

(۱) خلیفہ مہدی گوٚ مشہور خلیفہ ہارون رشید سُنٛد مٲلی بُڈ ہو یَتہٕ ہارون رشید گوٚ فارسی ادبس سارِنٕے مسلمان حاکِمن ترٕ ونٕہٹ آسے کانٛہہ ژھَنٛزٕ اُلس خلیفہ مامون سُنٛد مول۔ تہٕ مامونس تام چھُ خلافت عباسیہٕچ شجرٕ نسب تہٕ:

(۱) خلیفہ عبداللہ سفاح

(۲) خلیفہ ابوجعفر منصور

(۳) خلیفہ مہدی

(۴) خلیفہ موسیٰ ہادی

(۵) خلیفہ ہارون رشید

محمد امین — خلیفہ مامون

تیٖتھٕ یِنٛز تہٕ وولا آسُن یُس مَنٛد چھاوِہٕ پَنَس کَنٛوٕ
۔۔ ۔۔ ۔۔ ۔۔ ۔۔ ۔۔ ۔۔

۔۔ ۔۔ ۔۔ ۔۔ ۔۔ ۔۔ تیٖتھِس کاٗلِس تہٕ چھُنہٕ خوف دِ پنٕنہِ فنٛڈرُو
یُس پانٕنۍ غفلتہٕ ہنٛدِ پنٕ انجامُک کھوٗژان آسہِ"۔

خلیفہ منصورن وَوٚن دوہا اَکہٕ (اَکِس دربارِس) ربیعس کُن

زِ وُچھان چھُسکھ یِم لُوکھ تہٕ یِم مےٚ کُنٛجہِ سۍ پَنٕنہِ ہانٛژہ لاگان چھِ۔ یِم دایہ
پَنٕنہِ ذرے چھُنہٕ ہاوان بہٕ چھُسنہٕ گُنٛجَس۔ وَنکہٕ سارۍ لُوکھ چھُکھ پیٚٹھ
تہٕ رٕٹہِ پٔنٛدہِ ہٕنٛدہِ غلام وُچھان۔ لہٰذا چھُسکھ یِم لُوکھ اَوہو وکھٕ برسادا
یِمہٕ زَن پو نسیحہ آسُن فقودِ مےٚ خذمتہٕ کران رودنہٕ۔ یِہ تِمو کرٕ نام گاٹِہ چھُ
پوٗنٛزے دو نُمٕتہِ زِیٚڈ تھوک زِ ہونٛس اَڈے یِمہٕ زَن سۍ بیتہٕ بیتہٕ پچھا۔

دوہا اَکہٕ آو خلیفہ منصورس وَنِنہٕ زِ خلاُنی موقدمس
بیچارِس حقص دوت تور گ ناد۔ یِہ تیٚہنٛدِ اولادٕ خشکس چھُنہٕ وُنہٕ کامہٕ کہٕ چِہ
لایق وایِ تِہ ہیتو۔ بیچارہ حفص چھُ تَس سیٚٹھا زمیٖن جایداد بہتھ کُن رٕوِ دِمتہٕ
اگر حفص یَرِ زَن دِیہ ہیو یِمہٕ زَن اَمہٕ اَنٛدرٕ اُڈہنا مرکارٕ کہٕ اہل کار پَنٕنِس قبضہ
کاشتس اَنٛدر آنہٕ ہَن۔ اَمہٕ سیٚٹھہ حفص سپدہٕ ہے سرکارٕ چہ آمدنی ہُر ہےٚ۔
خلیفہ منصورن ڈیٖٹنکھ یِہ بوٗزِتھ جواب زِ یُس اَکِس ردے زمینس
پیٚٹھ خوداتعالا سُنٛد خلیفہ بننک شرف میلِنہٕ یِتہٕ تہٕ ژیٖڈ ژلِنہٕ تَس کتہٕ
کھسہِ یَڈ یتیمن تہٕ غریبن ہنٛدِس زمیٖن جاداس قبضہ کرٕنہٕ سیتہٕ۔
گو اَمِس پادشاہ پَنٕنِس تھکِنہٕ لایق کتھ چھےٚ اَتھ روٗستے تہٕ
پژانِمِن عالمن ہنٛدِ دُسہو لیکھنہٕ آہِتہٕ تو اَرخ چھُ پیمِنہٕ تحقیق اوتھ لرا۔

خاص کٔرتھ تاریخ سپرٕ ل منٛز گو نیتھ ابو منصور ثعالبی یُن سو بۄڈ تہٕ کرہش چھنہٕ یہٕ تاریخ چھُ پننہٕ کتھن ہٕنز ویژھنہٕ پیٹھ بسیتھ۔

پیچھہٕ یہٕ کینژھا اُمیس خلیفہٕ سُند طرفہٕ خلافتکین قایدن ہٕنز تٔمۍ یاد لاگنس اندر تہٕ ملکہٕ کیس بٔڈیہٕ سلطنتہٕ کیس کٔنس دٔریر دِنس اندر کرنہٕ آو تمہٕ سیتر سپدے یہٕ سلطنتکۍ ختم تہٕ سرحد دوٗر اندیشی ہٕشنہ ثابت قدمی تہٕ یرادٕ چہٕ حکمرانی سیتر تھتھ دٔریر تہٕ تھتھ پایہٕ دار نہٕ دٔرہی ہٕتھ ژھومبر گژھ بیہ مگر زمانکۍ گردشن تہٕ دُنی یہٕ ہیکیو حادثو تہٕ ہٕیچہٕ نہٕ اَرچ تٔمۍ یاد بہٕ پسرٕ اوبتھ تہٕ کُنہٕ قسمچہٕ خرابیہٕ لبنہٕ اکھ وٕتھ۔ اَمہٕ سلطنتکین اندرونی علاقن تہٕ بتھ گامن یا اَمہٕ کین طرفاتن تہٕ سرحدن اندر اژنس۔

گوٚیا حوالہٕ ہیچ یہٕ بیہ تٔمۍ یاد عدل کرنہٕ کیس تہٕ لوکہ رچھنہٕ کیس کٔنس پیٹھ لاگنہٕ پوان چھنہٕ تہٕ یٔمہٕ کین سرحدن تہٕ طرفاتن پٔرز دِنکہٕ مدد سیتو تہٕ لوکن ہٕنز بہبودی کا چھنہٕ کہٕ خیالہٕ سیتر دٔریر دِنہٕ پوان چھُ تتھ اگہ حالاتن لٔڈ پھیٖر نگنہٕ باوجوٗد کانہہ تبدیلی پیہ نہٕ تہٕ اَمیُک ڈیکہ بجرہینہٕ نِشہٕ اگر زمانُک ظالم اَتھ تہٕ ہٕتھ گژھہ تہٕ چھنہٕ تاجب۔

اُمیس بادشاہ سٕنزن بجرہین کتھن آیہٕ پیشہٕ سٕن باوتھ کرنہٕ ووٚنی پیہ یٔمہٕ کتابہٕ ہٕنزہٕ مطابق ہٕیچ تتھ نمنہٕ۔ مگر تہٕ کتھ توٚ تشرادنُک مطلب اوس بیٚتہٕ ہاوُن زِ اَمہٕ پایکۍ بادشاہن تہٕ ہاوٕ یتھ کتہٕ سیتر دلچسپی۔

خراسانُک حوکومتھ پیٹھہٕ نصر بن احمد سامانی یس نِشہٕ وٕاژھمہٕ

سامانی دور چھُ ایرانس منز اسلام واتنہٕ پتہٕ سہٕ گوڈنیُک (باقی بییہ صفحس پیٹھ)

کرٕ مشہوٗر گمتٕ ماتہ رٗودکی یٚس فرمٲیش یمہ کنہٕ تمہٕ کلیلہ و دمنہ کِتاب فارسی نظمس منٛز اٰنی یہ۔ اوٚمہ کھ زٕ نظمس منٛز وٚنہٕ آمٕژ کتھ چھےٚ دِلس بٲر تھیچہ ہیش لاگٕتھ گژھان۔ ییٚمہِ اوس یہ پادشاہ سامٲنی خاندانٕکیو پادشاہو اندرٕ ہمیکھ سرحد ہٕرٕ راوٕنس منٛز خاصکل خادم۔ تیٚنٛدِ کرٕ سے وقتس منٛز ہیٚریو سامٲنی سلطنت کرمان، گرگان، طبرستان۔ رلےٚ یہ بیٚیہ علاقےٚ سپاہان کین سرحدن تام۔

احمد سامٲنی یٚس ہیلہ حوٗکومتھ کرٕنیچ تیرٕ وٗرہی امو دیٚت اتھ وقتس سپتٕ عوامی فایدٕ کین تہٕ زٕ چھر رچھنہٕ کین واریاہن سلسلن واتھٕ۔ لہازا اگر اُمس پادشاہ سِندین حالاتن منٛز کنہہ ژھوٗڈ پٲٹھی تہٕ ییتہٕ نس دٕرج کرنہٕ ییہ سہ تہٕ گژھہ واریاہ زیٛٹھ۔ غرض مطلب چھُ یتےٚ وٗنُن زٕ تس اُمس یٕہ کتاب سپٕنہ ٲمٕتھ۔ ییٚمہِ کنہ سہ اتھ مُطالہٕ کرنس کُن یُتھ تہٕ پٔتھ توجہ دوان اوس

(پیٚتہٕ میٚنگہٕ فُٹ نوٹُک باقی) ہاگر بوٗزُت دور ییتھ اندر فارسی ادبچ ترقی ہشرژن سارنے تشجیع کابین کُن لوٗک تہٕ تمن پٔزٕ سرپرستی کرنہٕ آیہ۔ چُناچہ چھُ فارسی ادبک بابہ آدم رُودکی اُتھو دورس سیتٕ وابستہٕ۔ امیر اسمٰعیل چھُ سامٲنی خاندانُک تیتھے پٲٹھی بٲنی کار ییتھ پٲٹھی ساسانی دورُک بٲنی کار اردشیر بابکان چھُ۔ سامانی خاندانٕکیو کہو پادشاہو کٔر ایرانس پیٚٹھ ۲۶۱ھ پیٹھ ۳۹۵ھ تام حوکومتھ۔ نصر بن احمد اوس اَمہ خاندانُک دوٚیم پادشاہ تہٕ امو دیٚت عہد حوکومتھ اوس ۲۹۵ھ پیٹھ ۳۰۱ھ تام۔

یُتھے چھِ ہِندُستانُک راز داب شلیم اوسمُت ییمہِ سِندِس ناوَس
سیتھ کلیلہ و دمنہ کتابہ سوٗ مبرِٲنٛ کرٛہ ژھکہ۔ تس رازَس چھِ راجتس پنٛنہ
ژٲپا اسِمرِتہ بید پاے برہمن یُس زِ کہ اَمہ کتابہ ہِندِ لیکھن وول چھُ سُہ چھُ
اُمہ ہیے رازِ سِند دوستہ تہٕ وزیر و ٲندہٕ آکھا اوسمُت۔ گویا کلیلہ و دمنہ چھے
سوٗ کتاب ییمہِ سیتھ اَمس تہٕ ہمیشہ سُتھ گاٹہِ جار تہٕ دانٲیی ہُنٛد کمال پرٛزناونہٕ
ہیکہٕ یتھ۔ یم جوٗ گاٹہِ ہو نیچہِ اُمہ بید پاے برہمنن لفیس تہٕ نیرَل کتھہ کوٚرِ
تہٕ کیچہ واتھ سوٗ مبرِتھ اَنہٕ رنگہٕ عجیب تہٕ نیرَل آیس متروٗرتابہ مرٛژھے تم
چھے اُمہ ہیے اوتن اَتھ نگنک اتفاقا سپد مُت۔ یکیاز ہمو نٛجو سیتھ چھہ
اُمہ سُند گاٹہِ جار تیژ ہَن نوٗن ڈرامت زِ اَتھ آ فرٕ پن ونُنک تہٕ اَمہ کِس شۄژرَس
وال یہ نک چھہٕ ضوٗرور تھ باسان۔

کانٛہہ کینٛہ گرٛہ آسہ سُہ یُس اَمہ کتابہ ہِنٛدِس شۄژرَس انکار کرِنک
مجال آسہ۔ یکیاز یُس اَکس عقلہ رٕژھا آسہ تس نش روزِ نہٕ اَمیک بٔر
ژۄ یہ قل نُو یُس اَکس گاٹہِ جارِ کہِ مٲرہو مندتہٕ کنہٕ اَچھن پتھ آسن سُہ
زٕپار چھُہ گاشہ ادرن نشہِ فٲنی لایق۔

سہ اوٚن کیاو چھیس یوٚد ہاوِ اَتھک نوٗر حضرت موٗسیٰ[۱]
نوٗر بوزِ سا یوٚد باوِ عرشک کتھہ تہٕ حضرت عیسیٰ[۱]

---

۱ فارسی شعر چھُ یِہ
نوٗر موسیٰ چگونہ بیند کور — نطق عیسیٰ چگونہ داند کر

اگر یمہ کتابہ ہندین جایرن باوتھ کرنس پیمٹ دفترا لیکھنہ ین تہ یتہ تہ ستیدیہ امیک واجبی حق ادا۔ وں گو یتہ کرنہ ستی لگہ کینژھا سند کھعو تہ جایہ زیچھر۔

پیٹھ یہ کینژھا کتھ کنہ ژانگو نوشیروانس متعلق اسہ تام وونمت چھ سہ تہ چھ دیرج کرنہ ژانگو سراسر فالتو باسان۔ تکیازِ تمہ چھنہ یمہ کتابہ ہندس رتبس طرز بیانس ستی کانہہ ہشر۔ وں گو امہ کتھ کتھ ہند مطلب چھ اوسمت یہ حقیقتہ پننہ نادنی زِ کانہہ جایہ س چھ پتہ وتھ تا ٹھنیار کرنہ آمت۔ خاص کرتھ بادشاہن تہ خاص بزرگن ہند کرسی۔

پننہ تہ چھ یی زِ اگر اتھ اندر کوشش جاری روزِ تہ تکلیف زٹھا برداشت کرنہ پیہ۔ تیلہ نہ گژھ کانہہ جار صنایہ زانہہ تہ نہ روزِ فائدہ ونہ رؤس تکیازِ ژ کہ چھنے ژیچھر کین تہ لونشوڑ کین کوزاتن ہشر یاری زانے حوکو تحچہ کانہہ مژن ساری کھعو تہ جایہ لگہا۔ پیٹھ چھ نہ ژ کس نہ پیٹھس سلسلس منز ینن ناوبتھ کین زِ نہ ٹھوون اکہ یتھ نتیہ پن حرازِ یس تھب کھعو تہ ٹھود معمول دیتھ تہ دردگ چھنہ۔

بہرحال یتھ کتابہ چھکہ ابن مقفع سند عربی ترجمہ کرنہ تہ رودکی سند فارسی تنظیمہ منز اتنہ یتہ تہ دواریہ ترجمہ کرنہ میتہ۔ تہ پتھ اکہ ترجمہ کار ن چھنے باوتھ کرنہ کس ماداسن منز ینن پیتہ مقدمہ یہ تہ میتن بنہ تہ تمہ یکنا و مژہ

۱؎ داریاہ ترجمہ ستید تیچ کنہ اس ۱۱۰۰ء جیل عوفی سند (باقی بیو تمس صفحس پیٹھ)

مگر باسان چھُ زِ تِمَن مُکّن ہُنٛد مقصد چھُ دلیل دِنہٕ تہٕ کتھ لیکھنُے اوت اوسمُت۔ گاہے چارِ چھِ کتھہِ فِکرِ تاوِنہٕ تہٕ نصیحژ زن وِہرٕ ھنے کرِتھ چھُنہٕ تِہُنٛد مقصد اوسمُت۔ وُچھو تو نتہٕ کم پٕرٕ تہٕ سنجیدٕ کتھہِ چھےٚ وَننہٕ آمژٕ تہٕ یِمہٕ کتھِ دلیلن منٛز اَنِتھ کُس ژھوٚچرا چھُ وَرتاونہٕ آمُت۔ از یِلہٕ زَن تکن ہٕنٛز دِلچسپی عربی کتابن مطالعہ کرنہٕ نِشہِ ژھوٚکیمٕژ چھےٚ تہٕ تِمہٕ سایِنے کتھہِ تہٕ نصیحژ دور پیمژ چھےٚ۔ مثالہ پٔکھو چھےٚ تِمہٕ کتھہِ پٔژ پانے پرانیمژ ہِشہِ باسان۔ یِہ وُچھتھ آو مےٚ نِس دِلس جیر ہیوٚ زِ اَتھ کِتابہِ ہُنٛد ترجمہ کرُن تہٕ زَن گو کھتن واش کرنہٕ زٕنگو تہٕ ژینہٕ نین نِنہٕ کرنہٕ زٕنگو ہُنٛز زبانی بٔرژ وُک موختہٕ تٕرژ۔ گویا مےٚ پوٚژھ زِ یِمہ کتھہِ گرِتھ آیا تو تہٕ حد پٔژو سپتو بیٚیہ

(پنچترہ منقلہ نوٚکُس باقے) لباب الالباب منٛز چھُ پیشین گوئی زِ " اَخرز ماں تام یُس اکھا گاہے جارٕ پچ کانہہ کِتاب لیکھیہِ تُس آسہِ ژکہِ یِمی کِتابہِ (کلیلہ و دمنہ) ہٕنٛدِس گاہے جارِس ویٚشہ گمان" عوفی سٕنٛز یِہ پیشین گوئی دٕرایہ پوٚز۔ چُنانچہ یِتہِ یِہ کِتاب سنسکرتہٕ پیٹھ پہلوی یَس۔ پہلوی پیٹھ عربی یَس تہٕ عربی پیٹھ فارسی یَس خٔرٕ ترجمہ سپنہٕ تتہٕ۔ اَتھ کتابہِ چھُ دُنیاہچین سارِنے زبانن منٛز ترجمہ کرنہٕ علاوٕ اکہِ بے فارسی زبانہِ منٛز سے وقتہٕ وقتہٕ گاہے جارک ویوٚر تُلنہٕ تہٕ پُرون شراب نوین کھ سین منٛز برنہٕ زٕنگو کرنہٕ یِہ کتاب حسین کاشفی چھ انوارِ سہیلی ہٕنٛزِ شکلہِ منٛز تہٕ ابوالفضلن عیار دانش کتابہِ ہٕنٛزِ شکلہِ منٛز پیش تہٕ اَتھ کتابہِ ترجمہ کرنُک تہٕ ویوٚر تُلنُک سِلسلہ چھُ وُنہٕ جٲری۔

ہٕتو تہٕ شارٕ دسیرٕ تشنوٕ بنا وٕنہٕ پینہ۔ یُتھہ زَن کینژن ساسن وَرِیَن
ہُنٛز یہ مۆہرٕ کتاب نوٗ زندگی لبہٕ ہے تہٕ یُتھہٕ زَن لۆکھ پیتہٕ یور تہٕ امہٕ کیو
فائدٕ و نِشہٕ محروم روزٕ ہَن نہٕ۔ مےٚ یۆزٕ چھہ اَتھہٕ کامہٕ تمہٕ آیہٕ وَس تِکٕن یُتھہٕ زَن
کہتھ گرٕ ہُکی ساٗری شرط وٗلِتھ مثالہٕ دِنہٕ یس تہٕ آیات کتھن ہُنزٕ اَنہٕ کس
بیٚیہ رمزَن تہٕ اشارَن وہرٕ ھنے کرٕنہٕ کس طریقس پیٹھ بیشس سپدَن پیٹھ
پاٹھو پیہٕ اَمیک یہ ترجمہ تہٕ کوٕ دٗت رٕتھہٕ کھالنہٕ۔ بیٚیہ شہ باب یُس حکیم
بہ زو یہ سپدین حالاتن باوتھ کرٕنہٕ خاطرٕ مُشخص چھہٕ تہٕ یُس بنیٛرٕچ میٚہرس کٔن
یاد
مشغوب چھہ شُستہ پیہٕ بۆ ونیٹھہ کھوتہٕ زھوٗدٕ پاٹھو اثر داوٕنہٕ۔ تکیازٕ اَمیٚ بنٛز
تہٕ چھےٚ دلیلہٕ پیٹھے۔ تہٕ یوسہٕ کتھہٕ نقد بوز شوٗر کہٕ حسابہٕ تہٕ سَنہٕ کاٹجابرٕ کہٕ لحاظ
بےٚ گنٛڈ آسہ۔ تتھہٕ یۆدوسے کانٛزھا پہٕ ورَدَن لاگِتھہٕ تہٕ یادٕ کرٕن یَزٕ چھہ
تو تہٕ پڑاونٕ سہ کتھہٕ گنہٕ بہاہٕ مستی ماٗرِہ مشدیت۔ اگر زَن یُتھہٕ جیٚرا لگاہٕ ڈالین
سامکارن تہٕ باگرٕ بیٛرٕ تمن دوستاوَن بروٗنٹھہ کُن نِنہٕ تہٕ پیہ تم دِن نہٕ ہرگز امہٕ کس
کھوٗٹس زیورس کانہہ توجہ۔ گویا کُھوٗھہٕ کارس سپدِ تہٕ تھہٕ حسابہٕ رُسوٲیی
ٹۆرے چھہ مےٚ شہ زیچھر تہٕ ماکارٕ مبالغہ واقاتن ہُنزن اَسن ترایِن ہُنزٕ اَنتھ
سیہٕ ہس تہٕ گاوہُنزٕ اَکھہ اتفاقی دلیل بنوومُت تکیازِ یہ چھہ یُتھہ کتابہ ہُند
زۆک تہٕ یہ کتاب پرن والین چھہ اَمی قصہ پیٹھ عِلمہ کس تہٕ گاٹہٕ جارٕ کس
باغس کُن برمُژر پیہ پیوان۔

پیٚلہ مےٚ تہٕ جمیع کام اَتھہ اَندیہ۔ اَتی واتٕ اَزٕچ کتھہٕ نقد جبروٗ تہٕ
وائلس پادشاہ سپدِن کُنن تام۔ مےٚ میول تہندٕ طرفٕ اَتھہٕ تہٕ جَمس تَنٛنک

تہٕ کُن تھوٚنکھ شرف تہٕ عزت۔ ژٕ کہ اوس یہ پادشاہن زاگی کارٕ تہٕ کیتھ واتنک
شاہانہٕ حضورس ژٕ تمۍ گوٚر میون یہ ترجمہ پسند تہٕ تاریف کران کوٚر ہمہٕ تہنٛد
خوشنوٗدی ہُند شرف عطا۔ تٔمی دیُتنم حکم زِ یہ ژٕ ییچھ کینژھ کیتہٕ اندر گژھو
شاہانس لایق تہٕ جِر سنٛز لدوٚنی کیٚنژھہ باب اتھ کتابہٕ لیکھنۍ یہنز بنیاد
ماتحت ژھینہٕ چیتس بٔنیہ بول تہٕ ہمدردی پاد کرنہٕ چین کنھن ہُند خاطر مخص
ذاتنہٕ پیوہ ہے۔ ییمہٕ دوٚنم زِ امہ کتابہٕ ہنز گوڈ کینہہ گژھہ ساتہٕ دربار کیو
القابو سیتی پاراو نیپنہ۔ یہ کتہ بوزتھ ہر ییوہ سے خادمس وٕنک شوق تہٕ
طاقت۔ یارکی ہنز یژھ پژھ بتھ سپد سے فخر تہٕ فرحت حاصل۔ تاہم
خدمت انجام دِنچ اتھ کیتہٕ سنیوس بٕ کھوژِ کھوژی مگر پور پاٹھی تکیازِ
نو کرن چھینہ فرمان برداری کرنس منز کانہہ چارٕ آسان۔ تکیازِ چھیے ہوا مس
فرمانبرداری ہنز پابندی ضروری۔ تکیازِ وقتہٕ کس شہنشاہ سنٛدِس
ازلی ارادس تہٕ اصلی خیالس منز چھِ تضاد لیکھتھ۔ خداے تعالیٰ اوٚن امی سنٛد
شانہٕ بٔیمہ تھوٚن ژٕ امہ سنٛدِس ملکس تہٕ سلطنتس۔ یہ شہنشاہ چھ
گاٹہٕ جارک کامل نوٗمانہٕ تہٕ عقلہٕ ہُند مکمل ویتہٕ دک۔ لہٰذا ییکنہٕ ییمہ
کتابہٕ ہنزن شینہ ہین کُن توجہ دِنہٕ سیتی جبر وٕتہٕ وائلس پادشاہ سنٛدِس
نوٗرانی دِلس کینژھہ جاد کٔمہر نا لگہ۔ نہ ہیکہ بادشاہ سنٛزن مونختہٕ ژھکوٚن
کنھن ییمہ کتابہٕ ہنز عبارژہ پرنہٕ سیتی تیوٗتا جاد ندد میلتھ۔ تکیازِ
اُہنٛدِس دربارس خسروٗ ائتھ چھ سحبان ہیوٚ کاٹھ دم چھُنٛڈ گژھان تہٕ باقل
ہیو گٔمہ ماتھ کلات۔ گویا سہ

چھکھ راز سۄ خٕسن ہِنٛد تہٕ سۄ خٕسن ڈٲلی اَنے کیٛا

چھکھ زُرح تہٕ ڈٲلی آبِ حیا بٕتیچ ژتے شوٗبیٛا

وۄشلیا سٕہ عُطرٕ داٲنی وُچھتھ آسہ یُس گۄلاب

ہیٛتھ ژاٲنگو تار نزٕوٕنہٕ یوٗڈ ہاوٕو سۄ سوٗبٕ نا

اَما پوٗز یِہ حُکمُ میلنہٕ سیٛتھ ہُر یووٕ مۍ خاٲدِمس تہٕ پُشتنی مُلاٲزِمس سیٹھا شانہٕ بُلٕ کہ ہُر یوم پوٗر پوٗر بوشہٕ بور تہٕ کار وۄگنیار۔ یُس میٛانہٕ خاٲطرٕ آمہٕ مُبارک وقتہٕ چھُن سارِنے نیٛا مرٕژن انبار کھاٲلِتھ گوٚ۔ ییٚتھٕ چھُ بٕتھ کالہٕ کیو تموٚ پادشٲہو تہٕ کاملین ہِشرٕن کُتھن سیٛتھ گیتھے کُلہ ٹھنیار۔ بٲگرٕ نکُ توفیق لوٚبمُت یمن ہِنٛدۍ ناو یمہٕ حِصہٕ چھِ گوڈٕ کتھٕ مُنٛزٕ ہیٚنہٕ چھِ آمٕتۍ۔ یِمہ رکنو یمن ہِنٛد ذکرٕ خاٲر زمانہٕ کِس ... ڈیکس لیکھنہٕ ییٛتھ بٕتہٕ وتھ تھکن روٗد۔

ازییٚلہٕ یِتھ زمانس سائنس تس پادشاہ سِنٛدِس اِشارَس پیٹھ پکن تہٕ اَسمانس تس پادشاہ سِنٛزٕ تابیا داٲرِی کرٕنی باگہٕ آمژٕ چھےٚ۔ یُس بڑٕ کھوتہٕ بوٚڈ بادشاہ تہٕ آدم زاٲژن ہِنٛد شہنشاہ چھُ۔ یُس عربہٕ کین تہٕ عجمہٕ کین پادشہن ہِنٛد سردار تہٕ اُمتن ہِشرٕن گرٕدنین ہِنٛد مالِک چھُ۔

---

(۱) فارسی شار چھ یِم:

تحفہ چگونہ آرم نزدیک تو سخن | آب حیات تحفہ کہ آرد بسوی جان
گل را چہ گرد خیزد از دہ گلاب زن | مہ را چہ ورغ بندد از صد چراغدان

خوداے دِین ہُنٛد تیٚنٛدِس یاداس تہٕ جھنٛڈس بٔلیہ پوٚشن خوداۓ سٕنٛز مدد تیٚنٛدِس فوجس تہٕ مُلکس۔ کامیابی ہیٚچھ وگ تہٕ دُنیا دارِی ہیٚنٛز لاکم چھےٚ اَمِس بادشاہ سٕنٛدِس عدلس تہٕ رحمتس بٔلیہ شاعر نہٕ طاقتس تہٕ بوز شوٗرس پُرخرِ آمِت۔ پیٚٹھ چھےٚ اَمِس دینٛدار بادشاہ سٕنٛزن خاندٲنی بڑٲیی تہٕ ذٲتی فضیلژن ہُنٛد کالہٕ کین پادشاہن تہٕ بدس کالہٕ کین تاجدارن پیٚٹھ تِتھ کانہ کار برتٲی تہٕ سروری ہاگہ آمِتھ یُتھ لوٗکن بہر حال تونشرہ نیچ تہٕ زیٚٹھراو نیچ ضرور دٕرتھ باسہ۔ تکیازِ ـــ

ہُتھ کُچھ وری تامتھ ژھتن یُوٗد رونٛز آسمان

یُتھ شہسوار ایکہٕ اُنتھ تُوتہٕ در جہان

ـــ اَمہ قسمک حُکم وِتھ بنود اُمہ پادشاہن پنٛنہ ڈیکہ بڑ دوٗرک ناو تہٕ دید بہ اَبدی بٔلیہ پننٛن سوٗ شعر لِکھتھ تہٕ ناماوری ہیٚمہ ستہٕ بکریس تہٕ

یہا گہ ہاوُ چھےٚ یتہٕ وِتھ پننٛن سرپرستن ہُنٛدِس تاثیرس مُنٛز مُبالغہ آرأیی کامہ ہیٚتِھ ہیٚرِ۔ یہ چھےٚ دراصل یمن سرپرستن ہُنٛز خوش نصیبی زہ موغلی سرپرستی کرنہٕ سیٚتی چھےٚ پھیٖشند ناو یمن شاعرن ہُنٛدِ کردِس زِنٛدہ جاوید بنان۔ بہرام شاہ غزنوی تہٕ چھُ پتھ وۓ خوش نصیبو اندر یَس کُن منشی نصراللہ سٕنٛد یُتھ شعر منسوب کوٚرِ ـــ

در صد ہزار قرن سپہر پیادہ رو

نارَد چنو سوار بہ میدانِ روزگار

تھزٕ رٕکِھ بازٕس [illegible] ہٕتِیہ تہٕ زٕیہ ووٗل ڈٕہل چھُ ، بناوُن ہمیشہ قائم روزن دٕاجِیتھو.

دٕے بناوُن اُمِس بنٛدٕ پٕروَر پادشاہ سِنٛدٕ سٕکحوٗ کوٗمتس کھسیہ وُنٛیہ اقبالہٕ تہٕ خوٕش نصیبی ہِنٛدٕ خاطرٕ سکھرٕ مُنٛد گہ ڈٕنیکُ پوو عالمی پادشٕہن ہِنٛدٕ ہیمتہٕکس آخری پاوٕس. بٕٹیِہ کُرٕن اُمِس عطا یاوٕہِین موسمَن ہِنٛدٕ سارٕی فائیدٕ تہٕ منافع. تہٕ چھاوٕنی پیٔٹرٕ ھنس حوٗ کوٗ ہتکو تہٕ دولتکو سارٕی میوٕ. آمین.

ہنگہ طوٗمار

[کلیلہ و دمنا ہس پہلوی زبانٕ پیٹھٕ عربی یَس منٛز ترجمہ کرَن وألِس ابنِ مقفع سٕنٛد سوٗ خیالات]

خُدا تعالیٰ ہس کُن حمٕد پرٛنہٕ پتہٕ تہٕ سرورِ کائناتس پیٹھ درُود سوزنہٕ پتہٕ چھہ ابن مقفعؒ پتھٕ یاٹھو کتھ تُلان زِ برکت وألی خُدا ین کوٗر قُدرتکہ کھالہٕ

---

(۱) ابن مقفع چھہ پرٛانہٕ ایرانہٕ کیو مشہوٗر عالموٗ تہٕ دانشمندو اندرٕ سہ شخص یُس اسلام قبوٗل کرنہٕ برٛونٛہہ روز بہ پسر دادویہ ناو اوس۔ بصرہ شہرس منٛز تعلیم حأصل کرنہٕ پتہٕ بنیوو یہ خلافتِ اُمویہ کس خلیفہ داود بن یوٗسف سٕنٛد کاتب۔ مگر خلافت امویہ ہس زوال ینہٕ پتہٕ کوٗر روز بہ ہن عیسیٰ بن علی سٕنٛدِس دربارس منٛز اسلام قبوٗل تہٕ اُمس پیوٚ ناو عبداللہ بن مقفع پتہٕ سپُد یہ عظیم ادیب ۱۴۲ھ ہجری یَس منٛز سفیان بن معاویہ تہٕ عامل بن عباس سٕنٛد دسہ مارٕ۔ ابن مقفع چھہ موٗخصر پاٹھی سہ عالم یَس خلافتِ عباسیہ کس ابتدأیی دورَس منٛز پہلوی تہٕ عربی زبانٕ ہنٛز ساری لکھو تہٕ جاد مہارت اُس۔ توَے آو یہ واریاہن پہلوی کتابن عربی یَس منٛز ترجمہ کرنہٕ خأطرٕ تارنہٕ۔ عباسی خلیفن ہنٛدِس دربارس منٛز یمن مشہوٗر پہلوی کتابن اُمہ عربی یَس

تہٕ گاہٕ ڑ جارٕ سیتؠ پتہٕ ڈُنی یا پادٕ۔ تِمو بنوو انسان پننہٕ فضلہٕ سیتؠ گاہٕ ڑ جارٕ ک ہُرِ ہیر تہٕ عقلہٕ ہُنٛد تھرٕ زٕ بخشتھ۔ بیٚیِن زُوِ ذاژن پیٹھ موٚمتاز۔ تکیازِ ژِ کہٕ چھُہ گاہٕ ڑ جارِ سارِنٕے پٔژن ہنٛز کوٚشر تہٕ سارِنٕے بجاہ پٔین ہٕنٛد کھوٚہ گنٛڈ۔ گاہٕ ڑ جارے چھُہ کارس روز کارس شیران یاران تہٕ امی سیتؠ چھےٚ ڈٕنیہَس یارِ تہٕ آخرتس دِلقرارِ اَتھہ ہیکان یِتھ۔

(پَتِمہِ صفکہٕ فٹ نوٹکُک باقی) منٛز ترجمہ کوٚر تِمَن منٛز چھِہ یِم خاص پاٹھؠ مشہوٗر۔
(۱) کلیلہ و دمنہ (۲) خُدای نامہ (۳) سیرۃ الملوک الفرس (۴) آیٖن نامہ (۵) گاہنامہ (۶) کتاب مزدک (۷) کتاب التاج و رسیرتِ نوشیروان۔ یِمو کِتابو علاوٕ چھےٚ ابن مقفع سٕنٛز (۱) کتاب ادب الکبیر تہٕ (۲) ادب الصغیر سیٹھا مشہوٗر۔ اَزٕ کیٛ ایرٲنی محقق چھِہ ابن مقفع سٕنٛدِس عظیم ترین عالِمَن منٛز شامِل آسنس پیٹھ فخر کران علاوٕ تس ایرٲنی ادبُک تہٕ قوٗمُک ژٕکھ تھوَن وول گَوٕ ڈٲنیٛک عظیم اَدیب زانان۔ تکیازِ یِمَن محققن ہٕنٛدِ وَننہٕ موٗجوٗب روٗدُس یِہنٛدِس وقتس منٛز عربن اَمِہ کِنؠ ہُنٛد ایحساس دِوان۔ زِ ایرٲنی قوم چھُہ یِتھ کالہٕ پیٹھ علوٗم و فنوٗن کِس مٲدانس منٛز بیٚین قومَن پیش پیش روٗدمُت۔ یوٚدوے اَمِس یِہ لوٗڈ اَدیب بڑین شاعِرَن منٛز شامِل چھِنہٕ کران۔ تکیازِ اَمِس اوس طبیعت اوسنہٕ شاعری کُن جاذِ مٲیِل۔ تاہم چھِہ اَمہِ عربی زبانِ منٛز سیٹھا فصیح تہٕ بلیغ شارٕ وٕنؠمٕتؠ۔ چناچہ چھِہ موجوٗدٕ کلیلہ و دمنہ کِس عربی شارَو منٛز اکثر شار ابن مقفع ہٕس گنٛنے منسوب سپدان۔ اَمِس عظیم اَدیب تہٕ شاعیر سٕنٛد اسلام قبوٗل کرنُک واقہٕ

گاٹہٕ جارٕنۍ چھِ ژٕ قسم ۔ اَکھ گوٚ ٹاٹھنیارُک گاٹہٕ جار ۔ یُس جلالہٕ
وول تہٕ بھرٕ ۔ وول دٕے تجلصٕنہٕ کھاونہٕ ورائی اورٕ ے غلطا کران چھُ ۔
بیاکھ گوٚ اِکتسابی تہٕ کموومُت گاٹہٕ جار ۔ یُس اِنسانس تجرَبہٕ کرٕ نہٕ پتہٕ حاصل
گژھان چھُ ۔ ٹاٹھنیارُک گاٹہٕ جار چھُ اِنسانس منز تیُتھے یُتھ زٕنس منز
نار چھُ آسان ۔ ییتھ تیُتھ نار یتھ تہٕ ناونہٕ خاطرٕ ژکھ دِنُک حال چھُتے چھُنہٕ

(یتھ منفکہ فُٹ نوٹہٕ برونٹھکُن) تہٕ مارٕ گژھنُک واقہٕ چھُ دلچسپ تہٕ عبرتناک
آسنہٕ کنہٕ اَز تہ کیت اَدیبن تہٕ شاعِرن تہٕ اَچھ مُژران ۔ لہاذا کرٕ ہٕ موثر
پاٹھۍ یمن ہندِ ذِکر ۔ دپان اَکہٕ دفہٕ ہے اوس ابن مقفع سائلس وژانُت تہ
بصر شہر چھِ اَکہٕ گلی منز یوا اوس پکان ۔ ییٚلہٕ اَمِس الغائبہٕ اَکس لڑکٕس مدرس
شروٚ سِندِ زیوٚرٕ یہ آیت کنن گے " اَلم نجعل الارض مھادا و الجبال
اوتادا " اَمِس سید ییہٕ رِقت پاٹھۍ ۔ اَتی ووٚنُن فورَن زٕ " اَسہ بناو بنزاتھ
تہندِ خاطرٕ اَکھ منزِل تہٕ یم بال وائلی اَتھ منز لس میخو بدلہٕ " یہ ہیکہٕ نہٕ کانسہِ
انسانہٕ سُندِ کلامہٕ آسِتھ ۔ چنانچہ ووت ابنِ مقفع دَوان گوہ ڈکس عباسی
خلیفہ ہندِس بھائس عیسیٰ بن علی یَس نِش تہٕ دوٚپنَس بہ حَقس چھُس اسلام
قبول کران ۔ عیسیٰ بن ہنا ووٚچھِس عظیم گاٹہٕ ہندِس مسلمان بننکس سِلسِلس
منز اَکھ بڈ تقریب یتھ اَندر اَمِس عبداللہ ابن المقفع ناو تھوونہٕ آو ۔ اوٚت تام
اوس ابن مقفع زردُشتی مذہبس پیٹھ ۔ ابن مقفع سِندِ مارٕ گژھنُک واقہٕ چھُ
ژھوٚڈی پاٹھۍ یہ زٕ سہ اوس فِطرتَن سیٹھا تھدِ حوصلُک انسان ۔ تہٕ اَمِس

پیوان۔ حالانکہ اَمیُک گاہ تہٕ چھُپہٕ تجربہٕ کرنہٕ یِنہٕ زانش کارٕی وٲتاونہٕ روٗزِس پَنُن ژھٕٹان۔

کاملین ہُندُ وَنُن چھُ زِ "تجربہ چھُ کاٹہٕ جبارس تہٕ چھِہ ہشِر بوہٕ چھہ ژالہٕ نادان۔ یہِ ہیٹھ یُس اکھاہ اسمانی عزیز ناتہٕ تہٕ خیرٕ تہٕ بہٕ کاٹہٕ جبار سیتہٕ علم پرٕن وول بنیو وتہٕ یُس اکھاہ یَژھہ تہٕ پژھہ سان ہیونہٕ منزدی حاصل کرنس

(پنڈِتہ صفحکیہ فٹ نوٹک باقے:) اوسہٕ کاشہ نہٕ تار کھسان۔ حالانکہ اَمیُ سُنز عبارتھ اُس وَقتس خلیفہ منصور بُجوس جبرؤتہ وألس تہٕ ناگو اوسیدان مگر ابن مقفع اوسہٕ اَمیُک تہٕ واپہ بُران پتہ پیلہ بصرہ شہرس منز نوی گورنر سفیان بن معاویہ ہس چارج روٗٹ۔ عام دربارکہ اُبہن تہٕ شاعرن ہندی پاٹھ کورنہٕ ابن مقفع تَس سلام۔ بلکہ ہینیو تَس ٹھٹھہ مجریے۔ سفیانس رُود اَمہ گستاخی ہُنز کینہ کاٹہٕ تل۔ تمو کھیو قسم زِ یہ بد دماغ اَدیب اَتھ ہنیو اتھو رزگنڈ کُرتھ تہٕ ژاون تانہٕ تانہٕ کرتھ نارس۔ مگر یُتھ کہ اُمِس اُمِس باہویُتھ اُدیبس لُکن ہُنزِ دآیہ منز جاے۔ لہٰذا پیو سفیانس گاٹھ دان بناونہٕ خاطرِ بے دین عالمن تہٕ بے ایمان مُفتین دون دِیُن۔ چنانچہ کرِ سفیانن کینہہ وہ پچھ واعلیٰ عالم کورٕ تہٕ لالچ دِتھ ابن مقفعس خلاف حکم تکفیر دِنس پیٹھ تیار یہِ ہند اَپر فتوا اکھ بہانہ گژھتھ آو ابن مقفعس کافر تہٕ زندیق ناو کرنہٕ۔ عام لُکن تہٕ وٕنُتھ کنہٕ آو یہِ اسلامیہ خاطرٕ بوڈ خطر بناوتھ پیش کرنہٕ۔ موخصر واتنو وکھ یہِ موہمتان مگر گُستاخ اَدیب رز گنڈ تھ تہٕ سرتھ اکس ریثہ ژھیونس

متیو و تہٕ یتھی پتہٕ امین ہیشہ بن تجربن منز گاٹلین ہیندس پاٹھو سورٕنج کرِس پننِ فرحن زون سُے چھُ لبان دُنی ہیکو مُراد تہٕ سُے چھُ سپدان آخرتچہِ نجہ بیدارٕی سیتہٕ شاد۔

یُہ کرِ پاٹھو چھ خوداے پتہٕ زلونہٕ دِتہٕ کُنہ ہیدا ایتھہ بخشن وول تہٕ گاٹلین بندن پتہٕ شیتھہ وَنن وول۔ لہٰذا اَیز یہ کتھہ زانینہٕ زِ باری تعالیٰن چھے خاص حسابہ سان پتہٕ تھ کارس تیتھہ سبب، پتہٕ تھ سببس تیتھہ بہانہٕ تہٕ پتہٕ تھ بہانس پن پننہٕ وقت تہٕ تخت تمہ آیہ مقرر تھوومت زِ اتھ چھُ خودایی حکمتس سیتہٕ واتھ آسان۔ یُتھہ زَن اَمِکہِ برکتہٕ اُکس اَزلہٕ مقبولَ اِنسانہٕ سِرِ دوا تسنٕہ ہندِ دوہ تہٕ بختہ بجر کو ساتھ پاراونہٕ چھ یوان۔

یُتھہ کلیلہ و دمنہ کتابہٕ ترجمہ کرنک تہٕ ہندُستانہٕ پیٹھہ ایران (فارس) واتناونک سبب تہٕ بہانہٕ چھُ یہِ اوسمُت زِ خوداین اوس تَس بختہٕ بدِ جاسوس عادِل بادشاہس تہٕ عالمِچ کامرانی پتہٕ اوَن واٮ۪ـس شاہس یانے نوشیروان کسرہ بن قبادس کا پتہٕ جابہٕ کِہ کاشُک تہٕ عدلکہ نوٗرُک سیتھہ بوٗد ینا عینہ بخشمُت۔

(پتو مہ صفحک فٹ نوٹک باقی:) تو اندرس پیٹھ۔ اَتہٕ آسے ابن مقفعس گوڈ پتہٕ زنگہ ڈٹھہ۔ پتہٕ اَچھ کڈنہٕ۔ پتہٕ باقی تان لنج اَنج کرنہٕ تہٕ پتھ اَیہ اَکہ اَکہ نارس ترٲوِنہٕ۔ یتھہ پاٹھو دوٗد یہ ماڈانِ اُدبک گلیلیو تہٕ کوپرنکس نارٕ مگر اُمرٕ دٕیت تہٕ عقیدٕ اُدبک پس تقدیس یواتس آتچ پینہٕ ؎

بنا کردند خوش رسمے بخاک و خون غلطیدن خدا رحمت کُناد این عاشقانِ پاک طینت را

پیٹھ اوسنس کامِس ہیٚشِر پأرِی زأنی تہٕ انتظأمی کھٔتھ ہیٚشر زأنی زٕنگو بیٚٹھے
نورأنی پیرادٕہ تہٕ طوٗفأنی سوٗنچ عطا کوٚرمُت۔ یٚمۍ کٔر پأروو پروردگارن تٔمۍ
سٕنٛد کردار تہٕ گُفتار تیٚتھ تأییدا، اسمأنی سپٔتو زٕ تٔمۍ (نوشیروانن) ہٕتھو وینہٕ
ہٕتھو حوصلہٕ علِم حأصِل کرنس تہٕ علمہٕ چیٚن لٔبِتھن تہٕ مولن پأروی کرنس کُن
آوُر۔ یِتھہٕ پأٹھۍ ووت سُہ علمی شوبن ہنٛدِس تیتھ تقدس منٛز لس بیٚٹھ زأمِس
برونٛہہ گُزرِمتیو پادشٲہو اَندرٕ اوسنہٕ کانٛسہٕ یُتھ مرتبہ لبِتھ ہیوٚکمُت۔ تہٕ
نہٕ اوس کانٛہہ بجرُک یُتھ درجہ تہٕ تھٔزرُک یُتھ روتبہ پرٛاوہٕ زٕنٛگو یوٗ تاہ
قأبِل کار تہٕ پٔرزلوٗن بنٛیتھ ہیوٚکمُت۔ نوشیروانس آو پادشاہ تہٕ کارو وگیأیہٕ
تہٕ فانخانہٕ حوصلہٕ پرٛاوُنہٕ زٕنٛگو سُہ تاکارٕ زٕ چھُہ پأگیمہٕ زِ تٔمۍ اُنی دُنیہٕ ہکو اکثر
مُلک پنٛنِس قبضس منٛز تہٕ وقتُک زبردس حکمران گٔنٛڈِتھ پننہٕ اطاعتس
تہٕ خدمتس گُداُمس کُن۔ گویا بُزرگی تہٕ یٔرتہٕ زٕنگو یہٕ کینٛہ ھا دُنیہٕ ہکو
خلق ژھانٛڈان چھہٕ تہٕ لوٗب اُمی پادشٲہن۔

اُتھو ڈیکہ بٔرِس دوران پیٚیلہٕ یہٕ کٔتھ نوشیروان ہنٛدین کنن تام واتنہٕ
آے زِ ہنٛدوستانکین پادشٲہن ہنٛدین خزانن منٛز چھہٕ اکھ ترٛٲٹھ کتاب موجوٗد یٔتھ
منٛز جاناوارن تہٕ چاروایَن، ذٕتہٕ فأژن تہٕ ونہٕ باشدٕن بٔیہ کیٚمین تہٕ کرٕلن
ہیٚشِرِ زیو تژھن کٔتھن سعوبرن کرنہٕ آمٕژ چھےٚ یمن ہیٚشر پادشٲہن خوارٕ ژھہ
چھےٚ۔ خاص کٔرِتھ عوامس سٟتۍ بوز شوژ تہٕ عدل ورتاونس تہٕ ہمدردی
پرٛاونس سلسس منٛز بٔیہ دُشمنن ہنٛد نِیال تھاونس تہٕ بدخواہن سزا
دِنہٕ کِس سلسس منٛز۔

پیٹھ چھہٕ ہِندُستانکو رازٕ اَتھ کتابہٕ پٔرِتھ نیکی ہٕنٛد جَمٕر، پٔرِتھ عَلمُک دَفتر۔ پٔرِتھ فائدٕ چھہٕ وَتہٕ ہُنٛد وَتہٕ ہاوُک تہٕ پٔرِتھ کاٹھ جارہِچ کوٗنز وِیٛدان۔ اَمہٕ تَلہٕ چھہٕ باسان زِ اَمہٕ کتابہٕ سیتۍ آسہٕ پادشہَن تہٕ سیٹھا فائدٕ میلان تہٕ مُنزٕ کہٕ درجہٕ کیٛن لُکن تہٕ داریاہٕ رٕنگہٕ نفعٕ حاصل سپدان۔ ہِندُستانکو لُکھ چھہٕ اَتھ کتابہٕ کلیلہٕ و دمنہ (پنٛچ تنتر) وَنان۔

تہٕ بوزِتھ کوٗر اَمہِ بٔڑ حوصلہٕ وٲلۍ عادِل پادشہَن تہٕیاز سُہ وُچھہٕ اَتھ کتابہٕ بہر حال۔ لہٰذا دیُت اَمہِ حُکُم زِ اَکھ تیٛتھ ہُنر مَند شخص گژھہٕ دَربارس منز منگناونہٕ یُن، یُس ایرانٕچ (پہلوی) تہٕ ہِندُستانٕچ (سنسکرت) زبان زانان آسہٕ۔ تہٕ یُس عِلمی تحقیقس منز نِہایت ژھ کھوژ تہٕ جادٕ مشہور آسہٕ۔ یُتھ شخص یُس اَتھ مُہمس نِکہٕ دِنہٕ خاطرٕ نامزد کرِنہٕ۔ اَمہٕ وزیرو دیُت یَژ کالا وۄن تہٕ آخر لوٗبکھ اَکھ نوجوان یُس بَرزوَیہٕ ناو اوس تہٕ یَس منز یِمہٕ ساریے گُن موجوٗد آسہٕ۔ پیٹھ اَمس اَمس نوجوانس علم طِبچ زانکٲری منز تہٕ سیٹھا شُہرت اوس۔

پادشہَن اَنہٕ نو وُسہ بٕرو نِہٕتھ کٔن تہٕ وٕنُنس زِ "سیٹھا سوٗنچ کٔرِتھ وۄن دِتھ۔ تدبیر کٔرِتھ تہٕ مشورٕ ہیتھ ژورک نہٕ آسہٕ اَکس بٔڈس مُہمس نِکہٕ دِنہٕ خاطرٕ۔ تیٛیاز اَسو چھہٕ چانہٕ دانٲیی، سمجھدٲری تہٕ زیرکی تہٕ محرم تہٕ چانِس عِلم ژھانٛڈنس شوقس تہٕ ہُنر کماونس تا شوقس تہٕ واقِف۔ کنہِ چھِنے یہِ زِ ہِندُستانس منز چھِنے اَکھ خاص کتاب موجوٗد یُس بہٕ یِتھ پننِس مُلکس منز اَنناوٕ ژھِکتن یُژھان۔ بَلکہ تِمہٕ ساریے کتابہٕ یمن اَتھ

کِتابہٕ سِتۍ واتھ آسہ۔ لہٰذا چھُکھ ژٕ نیٚ اَکھ کامہِ پیٹھ روانہٕ سۆزُن۔ تہٕ ساری
مُلکہٕ ہٕنٛزٕ اَز ہاوتھ چھُیہ اَکھ وَنہٕ تہٕ منٛز ڈیار خرچاوان نیرمۆن۔ ژٕ نیٚ لَر لوٚر رٕٹیہ
اَکھ بڈ رقم پکناونٕک انتظام کرنہٕ یِتھہٕ زَن ژٕ تَم ساری خرچ تہٕ کرٕ تھو آمہٕ اندر
پورٕ ہیکہ کرِتھ یِمَن ہُنٛد ژٕ نیٚ وَنہٕ تہٕ حاجتھ پیٚیہِ۔ اگر زَن ہیشہ مُستانس
منٛز چانہٕ ٹھہرنُک وقت زیٛادٕ تہٕ ژٕ نیٚ آمہ علاجہٕ پوٚزتھ سکھ روٗار رکھہٕ تہٕ۔ تیٚہ
وایہ پانٛٹھ گرٕ نہٕ اطلاع دِیُن یِتھہٕ زَن ژٕ نیٚ مزید رقم سوزنہٕ یِیہ۔ گویا اَز ساری
ساری خزانہٕ آمہ کِتابہٕ خاطرٕ خرچ کرٕ نہٕ بینہٕ پرواے برٕ کر ژٕ تِہ"

امی وقتہٕ دیُت نوشیروانَن حُکم یِتھہٕ زَن بَرزویہ سیٚتھ مدات تہٕ سوزن
خاطرٕ یِتھ دوہہ تہٕ رُت ساعتھ گنڈٕ نہٕ آو تہٕ یِتہٕ سٕ امی حِسابہٕ مطٲبق روانہ
کرنہٕ آو۔ برزویہ ہس آسے پانژھ بدرٕ زر دوہہٕ پیٚٹھ۔ یِتھ [illegible] مُہرٕ تہٕ
بدرٕ منٛز ٲسہ ساس دینار (تِمہٕ وقتُک اَکھ دینار قریب [illegible] سوتھ) سوتھ
آو۔ روانہٕ سپدنہٕ وِزِ ڈٕلے ساری امیر، وزیر، بنیہ ووٚتھ فوج بگر [illegible]
یِتہٕ پتہٕ دوٗر تام مُکھ۔

یِتھہِ پاٹھۍ سپد برزویہ اَتھ بجہ کامہِ پیٹھ روانہٕ تہٕ ووت یِتھ سہ مقصدس
جایہ۔ ووت سہ پھیور اتہٕ کُس بادشاہ سِنٛدس دربارس اندر تکھ وُچھ سہ روز
عالمَن تہٕ فاضلَن ہِنٛزَن مجلسَن منٛز تہٕ اتھان تہٕ بازرٕ منڈلین منٛز تہٕ گرٕان۔
سہ روٗد منٛزی یہ درج کین الکن تہٕ سکھان تہٕ گامہ بجہ کامہ تہٕ پھیران۔ یِتھہِ
پاٹھۍ گوٚو سہ پوٚخنہ کار سوٚخن والین ہٕ شہر کین منٛز۔ انسانَن تہٕ فلسفَن
متعلق [illegible] کاٗ کران۔ اکھ مُلکس منٛز گوٚو سہ پتھ جایہ یاٗنہ لاگان تہٕ اتھ کُس

پٔنٛنہِ طرفہٕ، مٲنٛز گو دوستی ژھجھ ژھجھ تہٕ سمٕتہٕ مدار کرٕی کرٕی کیٛنٛژھہ دوہ گُذران۔ لوکٕن نِش رٕژٕ وُشہ تِہٕنٛدِ کتھہِ منٛز لڑان زٕ یہ ژھٕٹس پٔنٛنِ مُلک تہٕ اُتھ یوٚت عِلم حٲصِل کرنہٕ آمُت۔ لہٰذا رٕژٕ وُشہ مدرس لڑکہٕ سٕنٛدِ آیہ پٔتہٕ جایہ پھیٖران۔ یوٚدوے زن تِس کٲفی عِلم تہٕ ڈِہ حٲصِل اوس سپُد مُت۔ اما پوٚز اتہٕ نِس رٕژٕ وُشہ چور لٲگِو نِشہِ اَتھہِ کِتابہٕ وٕنی دِوان۔ سُہ اوس پٔتہٕ رنٛگہٕ موقہٕ ژھانٛڈان، یِمہ کِنہٕ سُہ نٕوِ نٕوِ یار تہٕ رفیوٗق بناوان تہٕ تِمو منٛز پٔتہٕ اَکِس نِش وارِیاہ رنٛگو آزمٲیش کٔرِتھ پتے ہیٚوان اوس۔ آخر سپُد تِس اَکِس تِتھس یارس سیٚتۍ مٮ۪ل یُس یِمو سارِوے یارو منٛز ہِہ نَرمُنٛدی تہٕ گاڈِ جایہٕ رنٛگی نیٚرِل اوس۔ برزٕو یہ ہن واتناو اُمِس سیٚتۍ دوستی تہٕ برادری مُکمل میچھرس تہٕ انتہٲیی اعتمادس تام یِتھ زن یہ سیٹھا کم وقتس اَندر اُمہ سٕنٛدِس یارس تہٕ خصلتس بٔلیہ دوستی تہٕ شفقتس واقف سپُد۔ یٕزٕ واٮ۪تھ پٕزٕ نووٚن زاگر رازٕچ یہ کوٚنٛز اُمِس یارس اَتھہِ دِنٕن تہٕ رازُک یہ قُلف اُمِس برونٛٹھ کٔتہٕ مُژن پٔتھ چھُم زٕ تِسٕنٛدِ طرفہٕ یِیہِ میہر بٲنی، ہمدردی، دوستدٲری تہٕ حق نمکی باکل۔ لہٰذا ہیکہ اُمِس سیٚتۍ یارٕ اَند واتِتھ۔ بہرحال کیٛنٛژھہ وختا گُذریودِیتھ پاٹھۍ تہٕ یِمن ہٕنٛزِ دوستی ہِشن گنٛڈ یادگٔی بٔلیہ ہن مضبوط۔ برزٕو یہ ہسن پٔلہ تَس اَندرِ ہِمن رازن ہٕنٛچھ کرٕنٛچ تہٕ زٲنی کٲرِی ہاوِنٛچ صلاحیتھ وار مولوٗم سپٕز اُتی ہٮ۪تن تَس یِناہ پُہر راوِنی تہٕ رٕژٕر ہیٚتنس جایہٕ جایہٕ آیتن تھاوِنی۔ آخر وُنُس اَکہٕ دوہ ہہ زٕ "ہے بابا! یتھہ دمس تام ھُو وُم ژٕلے نِش پٔنٛن مقصد ژٕوُر۔ مگر داناہس چھُہ اِشارے کٲفی آسان۔

بٹہٕ بارٕن ڈیتنس جواب ۔ اَچھا تۄ گمُ بوزُن ۔ ژےٚ یوٚدوے پنُن مقصد میٚے نِش ژۄری اوسُتھ تھوٚومُت ، مگر میٚے آسہٕ اَچھ اَیہِ ہرٕ ژےٚ منٛز بڑو ٹھچھے نظر گژھ ون ، تۄ چٕ نی خاہِش اُسہِ ژےٚ یورِ ، اَتھ کتھہِ نِشہِ کرنُک موقع دوان ۔ ووٚنی پیٚلہِ ژےٚ اورے یہِ اَنداز لوگُتھ ۔ بٹہٕ اَکہِ کتھہِ کھوٚلتھ وونُن مےٚ باسان تُتھ منٛز چھینہٕ کیٚنہہ عیب ۔ وۄچھسہ یہِ کتھ چھےٚ اَفتابکی پاٹھی ژٕنٛز زٕ ژھکھ اَمہِ غرضہ یور آمُت ییٚتہ زانِ ژٕ ساہ مُکِہ جان جان خزانہٕ پانس سیٚتی نِیتھ تہٕ پنُن شہر پزِ لاوِہہن کاٹہٕ جار کیو خزانو سیٚتی ۔ ییٚتھ تھوٚوتھ ژےٚ اَمہِ غرضہٕ حیج بخیاد مکرس تہٕ فریبس ییٚتھ ۔ پوز گوٚیہ زٕ بٕ اوسُس چون یہِ صبر تہٕ سنٛز دھاگڈی وۄچھتھ راوٲنی ۔ تیٚلہِ اَوسُس اُکتو ساعتس زٕ اَکہِ کتھہِ کران کرِ بیٚیہِ ژےٚ نِش تہٕ ژھ کتھ چھینہٕ ییٚمہ سیٚتی چانِس اَصل مقصدس نِشہِ گژھہ ۔ مگر یُتھ موقعہٕ آونہٕ زٕ ہیےٚ ۔ چانی اَمہِ آیہِ وۄچھس بٕ اَچھ کرُن تہٕ پننہٕ کتھہِ خبردار روزُن شوز زاد میانی پژھ جاے جاے اَتھ دوستی تہٕ برادری اَندر ۔ یہِ ہیکہِ دعواسان ڈٕ نتھہٕ زٕ بیٚیہِ کانٛسہ فردِ بشرس ہیکہِ پژھ دور اَندیشی تہٕ پژھ داناہی بیٚیہِ پانس راٲچھ کرنیچ تہٕ نفسس وگ رٹنیچ پژھ مضبوطی آسِتھ ۔ خاص کرِتھ بیٚیہِ شہ پردیسس منٛز اُکس تیٚہِس قومس اَندر آسہِ ییٚتہ یہِ لۄکھ تس زانان آسن تہٕ شہ لوکن ۔ ییٚتہ یہِ شہ لُکن ہندین رواجن تہٕ طریقن تہٕ واقف آسہِ تہٕ ییٚتھ تہٕ آسہِ شہ اَمہِ پاکیٚ تہٕ اَتھ حدس تام آسہِ پانس گنڈس منٛز ہیکان تھوٚو ۔

بہرحال انسانہٕ سُند کانٛہہ جار ہیکہِ اَتھ خصلتہٕ سیٚتی پرزناونہٕ ییٚتھ :

(۱) کُمہٕ ژٕنیہٕ گے نرمی تہٕ حلیمی ہنٛز دوٚ فوٗری (۲) دوٚیُم پان پرزناوُن
تہٕ پانس اَپُھو کرٕنۍ (۳) ترٛیُم عادِل بادشاہَن ہنٛز اطاعت کرٕنۍ بیٚیہ تِہنٛز
رضا مَنٛدی ژھانٛڈٕنۍ تہٕ تِہنٛز بے فِکری ژھانٛڈنٕچ کوٗشِش کرٕنۍ (۴) ژوٗرِیُم
وَقتس پیٹھ کُنہِ دانتھ تہٕ دوستَن ہنٛزٕ رازدارین واقف روزُن. (۵) پوٚنٛژیُم
پنُن تہٕ بیٚین ہُنٛد راز ژوٗرِ تھوٗنس منٛز حدٕ کھوٚتہٕ جاد کوٗشِش تھٲوٕنۍ (۶) گاٹہٕ جارٕچ
شیٚیمِ خصلَتھ گے پادشاہ سٕنٛدِس دربارس منٛز چاپلوٗسی تہٕ مُدٕر زبان وَرتاوٕنۍ
بیٚیہ اُمیر وزیر میچھو کتھو سیتۍ اتھس منٛز اَنٕنۍ (۷) سَتیِم خصلَتھ چھےٚ پننہٕ
زبانٕ پیٹھ قابوٗ آسُن تہٕ کُنہِ پننہٕ غرضٕکہِ حسابہٕ وٕنیہِ نہ زانُن. (۸) اَٹھِم خصلَتھ
چھےٚ مجلِسَن اَنٛدر ژھوٚہ یہٕ کرُتھ بیہنُک طریقہٕ پرٛاوُن تہٕ تتھ کُنہِ وَننہٕ نِشہ
بچُن روزُن پانس پیٹھ واجب تہٕ لازمی زانُن یمہٕ سِیٛتۍ پتہٕ ہیٚنہ آسہٕ امہِ شرٕ یہِ آسہٕ
کُنہِ وَننہٕ سیٖتۍ خوامخواہ شرمِنٛدٕ بیٚیہ سپدُن.

یُس شخص یِمو اَٹھَو خصلَژو سیٖتۍ پاراد آسہٕ سُہ سپدِ لازمَن پننِس
مقصدس منٛز کامیاب. بلکہ مقصد پوٗرٕ کرنَس منٛز یہِ سہٕ کاںٛمہ سُہ پنٕنین یارَن
دوستَن منٛز تھاوِ تھٕکھ اَنٛدر تہٕ پراوِ سُہ کامیابی. یتھ کامیابی یِتھہِ سیٖتۍ خوٗشی
بارسس پیہٕ. بہرحال ژھِتے منٛز چھےٚ یِمہٕ اَٹھوے خصلَژٕ موجوٗد تہٕ یہِ کُنہِ تہٕ پیٚیرٕ
تابعہٕ تہٕ پننہِ پیمےٚ غرض پوٗرٕ کرنہٕ خٲطرٕ اوسُکھ ژٕمےٚ سیٖتۍ یارٕ ژ لاگان. تاہم
یُس اکھا یِمو فضیلَژو سیٖتۍ پاراد آسہِ آمُت اگر تیٚنٛز مرضی ہٕنٛدِ بن سارِنے
دروازن اَژھہٕ ژھانٛڈ وِنہ پیہٕ تہٕ یہ کینٛہہ ژھاتس دِہچہ لوٗنچہ گنٛڈِتھ آسہ رتہ
سورُے رٔٹنہٕ پیہٕ تمیٚلہ سپد اِنسان دوستی زچھنکہٕ تہٕ گاٹہٕ جارہاونکہ طریقہ

نِشہٕ دوٗر ہیٚنس پیٚیہ مجبوٗر۔ حالانکہ چانِٛس نہٕ فرمائش بوٗزِتھ تُہندِ یِتھ بُہھ خوف طاری۔ تِمیا زِ یہ چھےٚ تُہندِ سیٚٹھا مُشکل تہٕ سیٚٹھا عجیب۔

یِیلہ بٔہ زوٗ یہ ہیٚس فِکرِ تورِ زِ بٔہ ییارٕ ہا گو اَتھ مٔکرس تہٕ تربیتس واقف لہذا اکورنس نہٕ اَتھ کُنہِ کیٚنہہ تردید۔ بلکہ دِیتنس پھیرِتھ نرم تہٕ خوشوُن جوابا۔ اُتی وُنمس تا ہٕٹہ یارا بٔہ اوسُسے اَتھ رازَس رٔچھنہٕ کرنہٕ کہِ غرضہٕ تُہندِ لوٗ لوٗت سورُے وَننک آسِ ژھاندان۔ اُدِ مو نہ کہِ اُسم اَتھ مُول لَگنہٕ تہٕ کوٗرِ نَچ بنٲوِتھ تھوٚوٕ ہیتو۔ اٲمیک دوٗ چھُن، کھوٗوُر، مُشترِ تُم۔ اَندِ کُم حساب (مطلب اوٗنہٕ پوٗ نکھ) اوسُم اَتھ بسنہٕ تکیوٗ تہٕ حق نمکی ہِندِ نوٗ حقوٗ قو بنیہٕ اَتھ واسکیوٗ تہٕ اخلاقیکیو دُسلاوُ سیٚتی پارٲوِتھ تھوٚوٗ مُت۔ بٔہ اوسُس وعدٕ چھُنیٚہ کٔرمُت کیٚنہہ نہٕ قول قرار چھِ دِس تَمِ واجبہٕ کیٚنہہ تِہِ پیٚش کرنک تشکر کران۔ پیٚیہ اوسُس کرِ ترآوِتھ سفر کرنُک پاک مقصد تہٕ پردیسس منزِ روزنک دُستاوِیز اَمہِ کیٚنہہ ہُنِدِ سرمایہ تہٕ پوشوٗن لیکھت بناوُن یژھان۔ تہٕ اُتھِ کیٚنہہ پیٚیہ اوسُس آمادٕ سپدِمُت زِ اَمہِ قیسمکہِ پارٲوِسان اَتھ بٔہ یا پانہٕ ہِندِس وَنس تہٕ یہِتھ پاکھوٗ تلہ بٔہ مقصدکیس بدنس کھوژ ہیکو ساری بطرپہٕ۔ اُتی سپدِ چانہٕ دٔلیکہِ مُبارک حرکژ تہٕ چانہٕ اَتھ رٔچھہ پرگژ سیٚتی کامرانی نہٕ کامیابی سان بٔہ پنُن گرِ زِوا نہٕ۔

مگر ژ سپدُکھ میانہٕ وِبرژھنہٕ بٔرو نِہھے محض اَکہِ اشارٕ سیٚتی میانہٕ سوٗ تحسین ترایہِ نِشر کایہ تہٕ اَمہِ کِس اٲنگنس تمہ آیہ واقف زِ بٔہ کوٗرہ ہتھس پوٗرہ تمثیل وَتنہ تہٕ زِ یہِ چھُرٕ پنہٕ نِشہ بے نیاز۔ بلکہ پانس حاجتھ روایی نِمنِ تہٕ غرض کرِنچ اُزنھتم زِ یوٗ۔ پٔژ ی پاٹھو شوٗ بہٕ یہےٚ ترایے چانِسن بجرمہٕ تہٕ انسانیتس

چونٛ سیتھٕ واجِبِت بنیہٕ یارٕ لبنہٕ منٛز اُمس میٚتر پیٚتھےٚ آش۔

گویا اگر کانٛہہ اَکِس قُلفَس منٛز اُژٕھ چھپِتھ جاے ژھانٛڈِتھ پانَس پرٕزنٲوِتھ اعتماد ہٕرٕ راوِ زِ قُلفچ بُنٛیاد چھےٚ سارِوٕے چھپِتھ جایو کھوتہٕ دٕر تہٕ امیٚتک کُن سارِوٕے مکانو کھوتہٕ مضبوط۔ یا کانٛہہ اگر اَکِس بالَس اَنٛدر اکھ موقعہ چھپِتھ جاے ژھانٛڈِ زٕ سہ روزِ آبَس پیٚٹھ وسنہٕ تہٕ وادس منٛز راوِنہٕ نِشہٕ بچِتھ مےٚ چھُنہٕ باسان امہ آیہ سوچنَس کیا ہیٚکہ کُنہٕ غلطی کُن نیٚسبتھ دِنہٕ یِتھ۔

یہ بوزِتھ وونُس بٔہ یارَن، ولہٕ سہ کٲٹلین نِش گویٚزِ کانٛہہ چیز دوستی برابر۔ پیٚٹھ یِتھ جایہ دوستی سیتھٕ اَکھ اَکِس پیٚٹھ یژھ پژھ پٲرِنہٕ شیرِنہٕ پیٚیہِ تنتہِ اگر مالی تہٕ جانی یٲری تہٕ کڑنی پییہ یا امہ خاطر کینہہ وِسابو تکلیف تہٕ سختی تہٕ لِنکھ تہٕ حاجتھ پییہ۔ مےٚ چھُ باسان سہ ژٲلِتھ تہٕ ہیٚکہِ دوستی ہنٛدِ حق پوٗرٕ ادا سپدِتھ۔ امہ پوز سارِنٕے مقصدن ہٕنٛز کوتر چھےٚ سِرن ہنٛز پٔژ رٹِتھ دوہس منٛز۔ پیٚٹھ یِتھ رازَس تہٕ تٔمیم شخص واقعنہ سپدِنہٕ سہ ہیٚکہ خاش گژھِنہٕ نِشہ پژھ رنگہٕ محفوظ روزِتھ۔ مگر یُس راز تٔمیٚمہ پننٮ۪س کنَس تام ووت تیتھ گژھ بے شک ٹاوٕ تہٕ اَکھ مجلسَس منٛز فاش تیتھ ہیٚکہِ اَکھ رازَس پژٕ تٕھٕکٕ کُن کانٛہہ لیوٗب ثواب سپدِتھ۔

سلام اُسِن مومنَن ہنٛدِس سردارَس حضرت علی شیرِ جبارَس پیٚٹھ یمو سٕنٛد فرمان چھُ زِ ـــ یُس عَلم بوزِس کھسِنہٕ سہ گژھ ناشس بہر حال
یُس راز تٔمیٚم بوزِ سہ گژھ فاش بہر حال

پتہِ پتہِ چھےٚ اَتھ کِتابہِ سوٗتہِ اوٚبرِچ ہِش مِثال گاشِرِ یُس اسمانس پیٹھ چھکرِتھ یِمہٕ اَڈٕ ہنا اَکِس طرفس اَڈٕ ہنا بیٚیِس طرفس وہرِتھ چھُ اسمان اَمُت۔ وۄں ہرگاہ کانٛہہ اَتھ نیب کڈِ تس پیٚیہِ ضروٗر تہٕ موٗجوب اَتھ تیٚتھ ثوٗبوٗتھ دِینٕنے یِمہٕ زن اَتھ اِنکار کرُن چھ کُنہِ اَکِس گاٹلِس بنٛدِ مَن وہمس شُرٕ تہٕ ویرٕتھ ہیکِہ۔ پیٹھ چھےٚ سِتے چانہٕ دوستی سیٚتۍ سعہ خوشی تہٕ شاد مانی میچھرٕ زٕ نیٚنیہ، چیز ہیکِہ اَمکہ وزنٕک پوٗتر پوٚرٕ رأوِتھ۔ وۄں گو اَتھ کانٛشہ اَمہِ کُنہِ ہنٛد پے لگہِ تیٚلہِ کیٛاہ سہ یِیہِ مأنِس باٗے بنٛد تس تیٚتھ زوال۔ یمیٚتھ بحال سیدٕن پتہِ ہارِو تہٕ دِیارِوسیٚتۍ تہِ چھکنے روزٕ نہٕ۔ تکیا زٕ سون راہ چھُ اَکہِ طرفہٕ تیٚغ تیز مزاز بیٚیہِ طرفہٕ گاڈٕ جارٕ چھ کیٚہ واتن دوان۔ پتہِ پتہِ چھُ سہ کُنہِ غلطی پیٹھ تہٕ تیٚغ سزا دوان۔ اَز چھکنہٕ کیٚنٛہ زیٚیہ غلطی بڑ بارِ یہ گویا یہ کُنہِ چھکنہٕ ژوٚرٕ زٕ تیٚلہِ کیٛا گُذراوِ سہ۔

برزو یہ ہرن دوٚنش ساری کھوہٕ تہٕ دوٚر شرطِ یُس دوٚستی ہاٗ خنبز بِہزٕ یاٗذ دَرہٕر دِوان چھُ سہ گوٚ بایہٕ ہنٛد یِنِہ راذِن رأچھہ ترنات شرط۔ اَزٕ پیتہِ چھکنک زانأنی زٕ بنیاکھ کانٛہہ شخص اَچھمنہٕ اَتھ کابہ وأتیٚف گوٚرٕ مُت بکوٚ رِ چھِم چانہٕ وعدٕ کِس نجرِس تہٕ چانہٕ یارِ دِکِس پُذرِس بیٚیہِ تھٕ ہِنٛز یان شخص توٚرٕ مُت پیتہِ چھِم تنگان بوٗزِن زٕ یہ چھےٚ سیٹھا خطرناک کأم۔ اَما پوٚز چانہٕ اِنسان دوستی تہٕ آزاد خیأٗلی چھِم سون بہترٕ زٕ ژاَتھ مِیأنی اَرزو دے بانکل۔ تہٕ اَگر اَتھ کامہِ منٛز کانٛہہ تکلیف تہٕ گمُن پیٚیی ستہٕ ونٛد ہرن زٕ سہل بلکہ تکشہ زٕ تیٚنہِ یہ کُنہِ تہٕ بہدوٗری تہٕ ہٕدٕ یمی ہنٛزٕ ب ازمأیشا۔ پتہِ چھکھ تہٕ زانأنی

زمیانہٕ طرفہٕ اَتھ کِتھہ فاش سپدُن چھُہ ناممکن۔ وَن گوٚ ژٕ ئے پرٕژی پننین بچہ اشناون رِشتہ دارن تہٕ یارن کھوژُن۔ تکیازِ اگر تمن پیٚے لوٚگ تم دِنے ژٕ سے پادشاہ ہشدِس خشمس بچھ۔ وَیسے چھُہ مے جادٕ یہٕن یی باسان زِ اَمیک پکیمی نیرِ نہٕ ہنبر تہٕ چاژِنس آورِس دِلس کُن لگنہٕ گنہ وسوسس وتھے۔ بٕہ یارن کرٕ خوشیا اُتی کرِ نس سارِنے کتابہٕ حوالہ۔

برزویہ ہن دیُت امہ آیہ سیٹھا احتیاط سان اَتھ کامہ نکھ۔ تس لوٚگ یژٕ کالا یمن ہنٛدٕ نقل کرنہٕ کس آوریرس سیٹھ۔ مالا تہٕ گوٚرُن گنٛل اَتھ مقصدس بیپھٹ خرچ۔ بہرحال ییٚلہ کلیلہ و دمنہ کتاب بیٚیہ دوٚیمین کینژن کتابن ہنٛدٕ نسخہ حاصل کرِن اُتی سوٚزُن اکھ اعتمادٕ وول نفرا نوشیروانس نِش نہٕ سُہ کرنودُن حقیقتہ حالہ نِشہ باخبر۔

وُچھُن گوٚژھ زمانہٕ کیا وہ گنے یہ نوشیروانس یہ خوش خبر بوٗزِ تھ۔ تمہ دیُت یکدم حکمُ زِ "جٕل یہٕن واتناوی توٗ سہ دربارس اندر۔ یتھٕ زن وقتکٕ حادی تانتہ اَتھ خوشی ہنٛز ہاے ژاون یہٕ۔"

فورن لیو کھ تمہ خطا تہٕ برزویہ ہس سوٗزُن ہتھُم زِ "ینس متی گژھ وہ ذٕ جلدی کرنی وَیسے گژھ دِلس دریر تہٕ وہ میٚزن وُہسچار دِہتہ گرگن تکھرون۔ دیرِ تہٕ گژھن یمہ کتابہٕ پرٕرِتھ تھوٚنہٕ۔ تکیازِ میون دِل چھُہ یم نالہٕ دِنٛس ژٕ پریشان۔ گویا یہ دولتھ امہ ملکہٕ نیبر کڈنکی تدبیر تژھن کاٚژجار کیو تقاضہ مۆ جواب تُرنی۔ زِنکیازِ خود احساب تہٕ چھُہ پرٕتھ کاٚملس ہشدِس ہنٛز یار و بندان۔

ع١ کاٚژجار یا عقل چھے دوہ یہ قسمہ۔ عقل برہانی تہٕ عقل رحانی (باقی یہٕ وہ ہتگن)

بلکہ چھہٕ گاٹہٕ جار تجربو سیتۍ احتیاط ورتاونہٕ سیتۍ بیٚیہ ژیڑ کرنہٕ سیتۍ پٔرٕ دارۍ منٛدیٚت لبان۔

مختصر ائتہٕ روٗقس تہٕ اۆکبہٕ معہ ہرنہٕ کوٗرکہ ڈاکہٕ واٮ۪س حوالہٕ۔ تمہٕ تہٕ آو باقٕ باندکرنہٕ زِ عام وقتو پکنہٕ نیشہٕ بچہہٕ روزہٕ خیال تھوٗن۔ تاکہ یہ کاگد لگِتہٕ کانٛسہٕ دُشمن سِنٛدِس اتھس اندر۔

یُتھے یہ روٗقہٕ برزوٗیہٕ ہتھس نِش ووت، سُہ ڈراو ژھوٗچ وَتہٕ واپس۔ اَدِ میٚیلہٕ سُہ دربارس نکھہٕ ووت، تہٕ اُمرِ سِنٛدِ پٔنٛژ شیٚچھ نوشیروانس وَنہٕ آیہٕ۔ تمو اَنہٕ نوو برزوٗیہ یکدم پانس برونٛہہ کُن۔ برزوٗیہ یِنہٕ کرِہ خۆدمتَس منز اژنہٕ کرہٕ تہٕ آداب رٔچھنٕکۍ شرط پۆرٕ تہٕ پادشاہَن کوٗرُس زِیادٕ خاطر پاٹھ۔ گۆیا اُمس سیٚیر خاص نزدیٚکی حاصل۔ پیٚٹھ سُنٛد نوشیروانس حِکمتہٕ تہٕ لوسنہٕ بینٛکہٕ تم آثار وُچھتھ دِل بیقرار یِم برزوٗیہ سِنٛدِس شریرس پیٚٹھ تاکارہٕ پاٹھۍ نٔنۍ آسہٕ۔ اُتی دوٗن تمو

(پتِمہ صفحکہِ فُٹ نوٹکُک باقے:) ظاہر چھُ زِ خودا چھُ تَس عقلہٕ ہنٛز نشانہٕ ہی کران۔ امیکہ کُو ٹیٚیک شرط چھُ عالمکہ خاطرہٕ مُفید تہٕ آسائشس واتناونکہٕ ذریعہ بنُن۔ اتھو گاٹہٕ جارس کوٗر خودایَن حِکمت تہٕ خار ناو۔ چُناچہ چھُ قورآن: مَن یُؤتَ الحِکمۃَ فَقَد اُوتِیَ خَیراً کَثِیرا۔ یِس گاٹہٕ جار حاصل تِسُنٛد تَس سُنٛد ساٮ۪ن طرفہٕ سیٚٹھاہ سوٗچ۔ علامہ اقبال چھُ اَتہٕ پیٚٹھہٕ پاٹھۍ باوتھ کران ؎

گُفت حکمت را خدا خیر کثیر ہر کجا این خیر را بینی بگیر

برزویہ ہس ز ہے نیک انسانا ولی تھوسا دِل دوٗر۔ خاس کٔرِتھ اوٚ ردوانہ۔ رنز چانِہ امہِ خدمتہٕ گژھ اُرِ لوٗب سانہِ رضاہندی ہُند شرف۔ اَسہِ چھِ یِہ امیہ کِس فائدن تہٕ تہِ تارِیفہِ تہِ۔ لہٰذا اَپزی ژٕے فِلحال واپس گژھنٕ تہٕ پنٕن گرٕ تھٲوتہِ پوٗرِ اَکس ہفتس پانس آرام دیُن۔ تمہِ پتہٕ پزِ تہٕ دربارس منز اَدٕ گژھِتھ ہاجِر آمہِ تمیشک دمتواَسہِ حکم۔

موخصر پیٚلہِ تھکِکہ امہِ ہفتُک سِتم دوہہ دوٚت۔ نوشیروانن اینہٕ ناوِک باضابطہٕ حکم دِیتھ سارِی عالِمن تہٕ فاضلن۔ برزویہ تہِ آو نادِ دِتھ انہٕ تہٕ تسِ آو وننہٕ زِ سہ وانن اوٚن یِمہ کِتابہِ ہُند نفسِ مضمون حاضرینن ہِندین کنن تام۔ اَدٕ یِیلہِ تمی مضموٗن پوٚر۔ سارِی گٔے حٲرتہٕ تہٕ برزویہ ہس کٔرِکھ خدیہ روٗس تارِیفہ مُلی کِرِ کوٗرِ کھ یِنز تہٕ وٲلِس تہٕ جلالہٕ وٲلِس خدا تعالیٰ ہس کُن یہِ مقصد بامُل اَنِنس پیٹھ خدیہ روٗس شکرانہٕ۔

اَتھی دیٚت نوشیروانن حکم یِتھ زن سارِنی خزانن ہِندِ کر بر کُھلرنہٕ آیے تہٕ برزویہ ہس آو باوُنہٕ کِر یِتھ قسم تھوٚنہٕ زِ سہ اَژِن بے وایہ پانُٹھی خزانن منز تہٕ یوٗتاہ تِہٕ اَمو ژھند مدا آسیہ تہٕ گژھن نقد رقمہٕ تہٕ جواہرات زنگو تلان۔

یِہ بوٗزِتھ دِتی برزویہ ہن پتھر چِن تُجھ لبن پیٹھی تہٕ وونُن زِ بادشاہ صاحبنو حُسنِ خلوٗصن تہٕ وعدی پژرن کوٚرُس بہٕ مالہِ لالچہٕ نِشہِ بے نیاز۔ بیہ ٹِکس مال دولتہ ہیٚکہِ خوٚد یِتھہٕ مجلِس منز میانہِ خاطرٕ امہِ کھوتہٕ بوٚڈ اَسِتہ یُس مے شہنشاہِ عالم ہیٚنزِ تحریز بندہ نوازی سیٖتی حاصِل سپُد۔ وں گو چونکہ منز چھُ قسم تھوٚنہٕ آمُت لہٰذا اتھلہِ بہٕ شرف پراونہٕ تہٕ فخر ہاونہٕ خاطرٕ بادشاہ صاحبنو

تمو خاص گژھ آسُن پَتہٕ وَدُر أکھ بور یُس خوزستانکہٕ[۱] فٲشنہٕ موجوب بادٔ ،
ہنز حسابہٕ بٲہتھ بنان چھُہ۔
اَتھ موقس پیٹھ دوٚن زیوٗدوے ہمتہٕ یہ کام انجام دِنس ہنز أکھ

۱۔ خوزستان چھُ ایرانہٕ کیو ترُووہن صوبو منز أکھ صوبہ یُس ایرانہٕ کس جنوٗب مغربس
منز واقع چھُ ۔ موجودٕ ایرانہٕ کین ترُووہن صوبن ہِندی ناو چھِ یِم : (۱) گیلان (۲)
مازندران (۳) آذربائیجان مشرقی (۴) آذربائیجان مغربی (۵) کرمانشاہان (۶)
خوزستان (۷) فارس (۸) کرمان (۹) خراسان (۱۰) اصفہان (۱۱) سیستان تہٕ بلوچستان
(۱۲) کُردستان (۱۳) تہران۔ تہران چھُ ایرانُک دار الخلافہ آسنہٕ سببہٕ مرکزی صوبہ
ہمسائیکی حسابہٕ چھیٚ۔ خوزستانہٕ کس شمالس منز لُرِستان ، جنوٗبس منز خلیج
فارس ، مشرقس منز بختیاری علاقہ تہٕ مغربس منز عراق۔ خوزستانُک صدر مقام
چھُ اہواز۔ خوزستانس تہٕ اصفہانس یُس بال ژھین دِوان چھُ تتھ چھُ ناو
ہفت تنان۔ اَتھی بالس نِکھ چھُ أکس علاقس مسجدِ سُلیمان وَنان۔ ییتہٕ پٲٹھۍ
گیلانہٕ کس أکس بالہٕ ژھنگس تہٕ کشیرِ ہِندِس شنکر آچاریہ بالکِس پٲٹھۍ تخت
سُلیمان وَنان چھِ۔ مسجدِ سُلیمان علاقہٕ کس أندۍ پٔکھۍ منزی چھِ پرانہٕ ایرانکۍ
رَتہٕ کھنڈرات یِمن خرابہ ہای شوش، آثار جندی شاپور تہٕ آتشکدۂ اشکانیان
وَنان چھِ۔ نوشیروانہٕ سِندِس زمانس منز چھِ یِمہ علاقکۍ پارچہٕ تتھی مشہور آسمتۍ
یتھۍ پٔتھ کالس منز چینکۍ تہٕ کشیرِ ہِندۍ ریشم پارچہٕ یا ڈھاکہٕ ہٕنز
ململ آسمٕژ چھیٚ۔

زیٛوٚ خوٚط تحلیلن بَرداش کوٚرٕ تہٕ زمانُک سٕ چھا خطرٕ تہٕ خوف وۍتراوو۔ مگر پادشاہ ساٚیٖن زِ رنائِشدی تہٕ دِیُھرٲر سو، ژھانٛڈنٕچ آش رٚچھنہٕ سیٚتو پُدُم سوروٗے گُدرُ سٔفر سٔہل تہٕ آسان۔ یِیٖچھٕ کٕرِیہ کاٗم ہیٚکہ نوکرن ہِنٛدِ دٔسہٕ تہٕ اخلاص سان کوٗشتہٕ تہٕ جد وجہد کرٕنہٕ وراۓ۔ بلکہ ہیٚکہٕ کاٗم اَیرٕ سِتھے تہٕ مطلب ہیٚلِ تھے وتہٕ کِس پادشاہ ہِنٛدٕ نٔتہٕ بجرِچ کوٗشش تہٕ تِشنٕ فاٗیٖن اقبالمنٛشدی ساتہ آسنہٕ درایہٕ تحٔتہٕ بخشاٗیِشہٕ مُقابلہ کٔرِتھ خدٕمتھے ہیٚکہ مشانہٕ دٔسہٕ یِتھ یوسہ مشانہٕ غاٗر حاضری منٛز مشانُن، گزٕ باژُن عطا کرٕنہٕ چھے آمٕژ۔ ون گو اکھ فرمائش چھم دٕنہٕ باقے حالانکہٕ شاہی بخشائشن ہُنٛز تراہ نِش چھنہٕ سعہ کُنہی مُشکل۔ تہٕ ہرگاہ اَتہٕ منظوٗری ہُنٛد شرف میلیم۔ تیٚلہٕ سپدِ دُنیاہکی یِرٕتِس تہٕ آخرتکس یِرتِس پانہٕ واٗنی مِیشکِل بلکہ سپدِ اَمیُک ثواب تہٕ تاریف پادشاہ ہِنٛدِ مبارک دورانکِس کھاتس اندر جمع۔

نوشیروانن وُوٚنُس ہرگاہ تہٕ میانِس (راجتس) مُلکس منٛز شریک سپدِ بٕہِ توقہ چھا سہ ژوان رٕٹہٕ تہٕ آوشِیے پیشکش ٹھونہٕ۔ لہٰذا یِزٕ ژِیے پنُن مطلب بیہ وایہ پانٛٹھی منٛگُن۔

بزرجمہر وزیرس حُکم دِنہٕ پیٛن میٚچھ زان شہٕ اَتہٕ کِتابہٕ منٛز میانہٕ کِتابہٕچ میانہٕ خاندانٕچ تہٕ میانہٕ ہٕنٛزٕ کیفیتھ کھوٗلِتھ تہٕ تُرلِیکھہٕ اَمہٕ پٔتہٕ گرژھ اَمہٕ بابہٕ خاطرٕ پادشاہ صاحبنہٕ فرمانہٕ سیٚتو کِتابہ منٛز بابے مُقرر سپدِ نہٕ یِتھ زٕن مےٚ خادمس بخشنہٕ آمٕت شرف نہٕ تُرِکس دٔنیکس ہیٚچھ لیٚکھِتھ موجوٗد تہٕ قائم روزِ۔ بٔلیہ مشانہٕ طرفہ

پادشاہس کرٕن آمژ امہ بشدگی ہٕنٛز نیک نامی ہیشہ روزٕنٛ تہٕ پوشہ وُن آسہٕ تہٕ یہ بوزِتھ کرٕ نوشیروانن تہٕ دربارو سیٹھاہ خوشی ظاہر۔ تِمَن بڈے یہ برزویہ سٕنٛدِس تقدیس حوصلس تہٕ کاہِل ہکاہٕ چارس سیٹھاہ پٔرتھہ پٔرتھہ۔ سارِوٕے کوٚر اکھ کتھہ سیٹھاہ اتفاق زِ اَمِس چھُ یہ اعزاز اَمِسنٕے بٔرِ حق تہٕ پورٕ قابلیتھ۔

بزرجمہرا ٔو نوشیروان سٕنٛدِ حکمہ سیتی اَتہٕ نادٕ۔ نوشیروانن وون اَمِس زِ اَسہٕ تُوگ برزویہ سٕنٛزِ فرمایشہ ہٕنٛد پٔرٕ تہٕ اَمہِ سٕنٛدِ اخلاصُک۔ ہُنٛز رٕزانٕنٛ بیٛیہ تُوگ اَمہِ مُنٛدٕ مُشکل کاہ۔ پزِ نٕوٕن یتھہ اَمہِ سانِس وٕنٛنس بیچھہ تِکہ دیت۔ یُس یوٚژھو اَسہٕ اَمہِ خدمتُک یُتاہ شوٚبہِ تیٚ تَاہ کٔرِتھہ یہ دُنیاٚہ ہِی مال دولت زٕنگِر فایر اَبن تہٕ سانو خزانو منٛز گوٚژھس کیتِھ چاہ لارُنٕ۔ مگر اَمہِ ردٕ تِتھہ کانہہ چیز۔ اَمہِ چھُ ہٕنٛن عرضداش اَمہِ تَتہ سیٹھاہ چھُ تھوِتھ وزنت زِ یتھہ کتابہِ منٛز گٔنٛڈِتھہ اکھ الگ باب اَمہِ سٕنٛدِ ناوٕ ترتیب دِنہٕ یِن۔ یتھہ منٛز اُس سٕنٛدِ تمام حالاتھ اَمہِ سٕنٛدِ زادہ ہیر پیٹھہ، اَسہِ ردٕ برو کنھہ کرنہٕ، شرف یہ بُرس یتھہ دِمس نامہ دٔرج سپدن۔ اَسہِ کرٕ اَمہِ سٕنٛزِ تہٕ فرمایش منظور۔ ... چھُ ... حکم دِوان زِ یہ باب کٔرِتھہ کتابہِ ہٕنٛدِس گوڈٕنِس منٛز جامعہ ... یہ لیکھت ہوکلہ چون کٔرِتھہ اَسہِ اصلاح دیٚن۔ تاکہ ساری یِن جمع کرنہٕ تہٕ یہ باب بیہہ بڈ بڈٕ پرٕ یتھہ زَن پٔرِتھ کامین منٛز چانہ نوٕنسی تجربک بیہہ یہ سہ راے ممکن آسہٕ تکہ قایم سپہ تُہ پے ملکہ کین عالمن تہٕ سرکردٕ انسانن تہٕ تلہ۔

یتھ نوشیروانن یہ حکم یُتاہ ویرٕ ژھناہ یتھ دیت۔ برزویہ ہٕنٛزِ کوٚر شہد سُٹ ادا۔ تہٕ بے شمار دلیہ خاطر گو کران۔ ... لیوٚکھ

بزرجمہرن تھُو تہ تسُنس منز یمیُک تسس ہدایتھ کرتھ اوس آمُت۔ اَمہ پتہٕ روو یہ باب زنگا بزنگی تلفاتو سیتی۔ اَتی کُرن پادشاہن شیچھ۔ اکھ دوہ ہیہ آو دربارِ عام لاگنہ یتھ منز بزرجمہرن برزویہ ہس تہ بیین سارِنے درباریوٚن برونٹھ کنِہ یہ باب پٔرِتھ بوزنوو۔ یہ بوزِتھ پادشاہس تہ سارِنے حاضرین [illegible] پسند۔ تہ تمو ہیوٚت بزرجمہر شرزن لیکھن ہندی تاریف کرنس شرح کھدۂ لعنتہ تہ جادِ زیچھر ڈیُن۔ لہٰذا دِتی پادشاہن تسس تہ نقد تمو زنگا جرا زاتو ڈنگی تہ ناحس پٲری چوڈنگس [illegible] عامو لیلۂ ناپہ۔ مگر بزرجمہر [illegible] پٲری چیو [illegible] کانہہ چیز۔ برزویہ دوپتھ تہ تمہٕ دیُت نوشیروان ہندِ اتھس سیوتھ۔ اَتی وۄن زنعہ داتعالا پوشہٕ ناوِن پادشاہ ہس بس یار شب [illegible] الہ شدِس دُنیاہی [illegible] سپدِن آخرتھ [illegible] شیٚل تہ پوچھر [illegible] پیچھ [illegible] پادشاہ صاحبنہ [illegible] اثر پوٚر نوٚان [illegible] سیتی خادمس تہ شادمانی تہ سعہ [illegible] حاصل [illegible] کتاب پرن والین تہ میلن سیٹھا فائدہ۔ [illegible] امہ سیتی [illegible] ترجمہ [illegible] تہ یتہ تکھ زانگ زِ پادشاہن منز اہلِ نسخہ کرِنی تہ راژن منز خدمتہ کرِنی چھیٚ سارِوے عملو منز فضیلتہ واجبہ عمل۔ بلکہ تکھ یتہ بوزن یہ شرف دول مینکِ سے شخص بنِتھ یمس دنیُک اقتدار شرف بخشہ تہ یس وقتکی پادشاہ بنس وقتس تہ دورانس منز کانہہ روتبہ بخشادن۔

یمہ کلیلہ و دمنہ کتابہ چھ شراد باب[١٦]۔ پوٚز یمو اَندر چھ داہ باب تِم یم دراصل ہندستانی کولیکھہ تو چھ۔ یتہ کینژھا ایرانی [illegible] ہند طرفہ الحاقیت یہ

ہیتو داستانہ چھہ آمت تھوٗ چیہ شیٚے باب بنان۔ یم یتہٕ وٕکھ یادگار روزن۔ پزٕ
پانٕسۍ چھہ خودا تعالاہَس کامہ کُن توفیق تہٕ اَتھ وٕکھ دِنہٕ وول بنیٚیہ یُس تہٕ
کُن ہدایتھ کَرن وول۔ کتابہ ہندی شرٛاہ باب چھہ یِم۔

ہِندُستانین ہِندی لیکھمتۍ دہ باب

(۱) سہہ ہُند تہٕ داند ہُند باب (۲) دمنہ ہَس پزٕتھ گاٹٕ سپدُن باب۔
(۳) ہُنٕزٕ دار کوترٕ ہُند باب۔ (۴) راتہٕ مود غلن تہٕ کاوَن ہُند باب (۵) پُشرٕ
ہُند تہٕ کچھو ہُند باب (۶) عبادت گُزارٕ ہُند تہٕ اَکرٕ بچہ ہُند باب (۷) بُرارٕ
ہُند تہٕ بالہٕ گگرٕ ہُند باب (۸) جاناوارٕ ہُند تہٕ شاہزادٕ ہُند باب (۹) سہہ ہُند تہٕ
شالہٕ ہُند باب (۱۰) سہہ سیمُرٕ تہٕ شکارٕ ہُند باب۔

ایرانین ہِندی لیکھمتۍ شیٚے باب

(۱) کلیلہ و دمنہ کتابہ ہُند گوڈنیُک باب (۲) حکیم برزویہ سُند باب (۳)
عبادت گُزارٕ سُند تہٕ پُژھو سُند باب (۴) بلاد و زیرٕ سُند تہٕ برہمنن ہُند باب (۵)
سالہٕ متو سُند تہٕ سونرٕ سُند باب (۶) اَکس شہزادٕ سُند تہٕ تَسنٕدین ساتھو یاجین
ہُند باب۔

(پزٕتھ کامہ برونٛہہ تہٕ پتہٕ کامہ یتہٕ شوٗبہ خوداے تعالیٰ سٕند تہٕ ثنا۔
دُرود اَسین خودایہ سٕندس شاہٕ بُدس نبی یس حضرت محمدؐ پیٹھ بییہ تہٕ تٔمٕسند
پاک صحابن تہٕ پاکباز اولادن پیٹھ۔

گوڈنیُک باب

یِتھ کلیلہ و دِمنہ کتابہ چھِ ہِندُستانُک کیٚہ عالِمو تہٕ برہمنو سوٚمبرٲوِتھ گٲمٕژ
اَکھ منٛز چھِ رنٛگارنٛگ نصیحتہٕ، کتھہٕ جانوَر چھ کنہِ مِثالہٕ شٲمِل۔ گویا عالِمو اَندر
کُرٕ پتہٕ تَتھ ہِندۍ کٲلیو ہیٚتھ اَکھ مقصدس سٟتۍ بانہٕ وِتلاوُن کہ غرضہ
کتھ زٕ تم گٲمٕژ اَکھ تَرتیٖب سوٚمبرٲوِتھ تیار کٔرِتھ یِتھ منٛز ہِش کالہٕ تہٕ بیٚیہ کالہٕ
انتظٲمی کتھہٕ بیٚیہ پٔرِتھ اَکِس بِندِس جاے قرارس تہٕ روزگارس اِصلاح کرنہٕ
کتھہٕ شٲمِل آسہٕ ہن۔ یہ سِلسِلہ روٗد توتتام جارٕ یتھ سٕلہٕ زَن تمن پہ خیال
یِنہٕ پنٕنہِ مٲری منٛدٕچھتہٕ ہوو تہٕ سارِنی وَقتن وٲن دِنہٕ پیتہٕ آیکھ یہ تٕرا سے اَکھ
زٕ تموٚ ہیٚتِھ جاناوارن چارٕ دٲیتہٕ وٕنہٕ باندٕرن ہِنٛزٕ نیٚچوٕ دارِیاہ جانہٕ تھوٚون وٲچھِ
پہلودار کتھہٕ سوٚمبراوِتھ۔ یہ تٕرٕکہ زٕنہٕ سیٚتھٕ آسہِ تمن کینہٕ فٲیدٕ بٲگۍ گوڈنیُتھ
پہ زٕ تمن آو کتھن منٛز تقدیٖر بٲیت ہُنٛد کرنس وار۔ گویا یِتھ پاٹھۍ یِتھ تہٕ موضوعس
رٕتموٗ دِس تِل سٕہ ہیٚوٚکھ پور واش کٕڈِتھ۔ دوٚیُم فٲیدٕ آکھ یہ زٕ نصیحت چھین
گٲٹہٕ جارٕ چھین، اِنسانہٕ بچین تہٕ ہرٕل کرناوِتھ بچین کتھن ہیٚوٚکھ پانہٕ وٲنی
تیٚتھ واتھ دِتھ۔ یِتھہٕ زَن گاٹہٕ لوُکہٕ تمن کتھن فٲیدٕ تُلنہٕ خٲطرٕ مُطالہٕ کران

۱۔ کلیلہ دِمنہ کتابہ یانی گاٹہٕ جارٕ کِس آدِنکِس زٲنہٕ ہالَس منٛز یم جاناوار چار دٲیہ
تہٕ وٕنہٕ باندٕر اہم کردارن ہِنٛز حیثیتہٕ تھوان چھ۔ تمن منٛز (باقی برٕنٛہِمس صفحس پیٹھ)

روزن تہٕ نادان بوٗکھ تہٕ یِمَن دِل بہلاوِنۍ خاطرٕ پران روزن۔ بیٚیہ یِمہٕ زن کھسہ وِنۍ لمائب علم یِمَن کیٚتۍ علم حاصل کرنٕک تہٕ حقیقی زانٕکھ ذریعہ آسِنہٕ نظرِ وچھن۔ تہٕ یِمہٕ زن یِمَن یِم کتابہٕ ژٕتس تھوٚونہٕ آسہ باوٕن۔ تہٕ بیٚیہ لیم جرس بیٚیہ عقلہٕ تہٕ تجربہٕ وٕ اٗشِہ ہیٚنہٕ، تمن واتہٕ اکی کرن ژ بیٚتہٕ وُترس ... یِمَن کیٚتۍ پیٹھ سورُے۔ تہٕ پیٚٹھ پاٗنٕے یِمَن پننہ دِیُل کتابہٕ فائدہ میٚشہٕ کتاب سیٚٹھہ پرنہٕ نقلہٕ تہٕ اُمِسہ بدولتہٕ ... یِم معولہ ابن، ساٗرۍ تہٕ شاہانہٕ خزانن حاصل کرنس منٛز خاص ... تہٕ یِمٕتہٕ شیٚمہٕ ہیٚش شالا۔ یِمہٕ زن اکس شخصس بالیغ سپدِتھ سہٕ خزانہٕ اتھہٕ بیٚیہ اُس ... امِس ... پٕژھرٕ اُوتھ تھووُشت آسہا۔ اُمِس سپدِ زیٚتھ خزانہٕ اتھہٕ بیٚنہ ... بار خوشی حاصل بیٚیہ ژلس ... بیٚیہ کیہہ باقی دعوٰۓ لہٰذا تہٕ خاطرٕ وعدہ ژھانٹھ کرنۍ۔

لہٰذا اپٕز پہ کتاب پرن والیس سعہ ترٛاسہ تہٕ سہٕ مقصد پرٕز نادون ...

(دیٚتہٕ مہٕ عنعنگ، بانٛہ فنڈ، نوٹ) یُہ دوٚسے سرفہرس ژ شالہٕ کاکھ کلیلہ تہٕ دمنہ سیٚ جھے تاہم چھہ گاہٕ جانورن دِل دِنہٕ خاطرٕ تہٕ انسانی زندگی ہیٚنہ ... پٕز لادنہٕ خاطر داریکہٕ جانادارن تہٕ باندرن زٕلدٕ اننہ آمژٕ یِمَن منٛز کاو کاکھ۔ کوتر۔ گگر۔ لکو بچہ راتہٕ موغل۔ ہانٛز۔ مرچھ۔ کچھو۔ بطخ۔ کھولہ نوٗلنۍ۔ کھولہ ناگید۔ داند۔ وٕ ... ہشمہ۔ زٕ ... ہانکل۔ برٛنگ۔ طوطہٕ۔ راجہ ہوٗن تہٕ زن معہ ندرج تہٕ شامل چھہ۔

اَمِیُس سومبرانتھ تہٕ لیکھنس منز اوسُن تت چھُہ۔ تِکیازِ اگر یُوٗہے راز تسٕ نِشہ
زۄر رۄزِتھ تمیٚلہِ یِیہ نہٕ تس اَتھہ کتہٕ یہ فائیدٕ تُلنس اَتھہ وٕتھ۔ تہٕ تس سپدِ نہٕ نصیبہٕ
اَتھہ فائیدٕ تُلُن تہٕ مۄچھ کھیوٗن۔

پیٚپھ چھُہ یِیمہ کتہٕ یہٕ ہُند مانہٕ زھانٛڈُن والین ہنٛدِ خاطرٕ گوہ: نیٚنگ
شٕہ پہلے یِ زِ شُنن کرٕنٛہ پرنُک رُت طریقہٕ آسُن گویا یُس اَکِس تہٕ پرنٛیُک تگہ
کتہٕ پیٚیہِ مطلب سمجنس تام واتُتھ۔ تِکیازِ عبارتہٕ چھےٚ مانہٕ مطابق۔ گرتہٕ
تہٕ ہر کاتھ اَکھ اندر شک بڈ مطابق رُح پرٛزناوُن کنہ سپدِ مُمکن۔ وۄن گوو یِیلہ
کانٛہ زھانٛڈان پرنس پیٚپھ جہاز آمہ تس پیٚ پرٛہِ ہُن پرٛتھ پیٚپھ دار سوٗنچ کرِ تہ
تہٕ آمہ خاطرٕ پرٛلس نہٕ ہوٚل گنٛڈن زٕجل جل مو کلاوُن (یہٕ کتاب) پرٛتھ بلو کہ
پرٛلس یِہ زٕ وُیُپراوُ آہستہٕ پیوستہٕ اچھین فائیدٕ مند کتھن پننس مزاجس اندرٕ
تہٕ اگر کانٛہ زھانٛڈیٚن ساری (ہیدایتن) پیٚپھ پکٕنس کرٕنٛہ تہ یہ خزانہٕ لبن
ہا لیس اَکس ناداںتس گیوو۔

ڈلیل ۱

ناداںہٕ سُند خزانہٕ لبُن

ڈیان شحزنن اَکہ لوٚب سِتہراوس اَکس شر خزان۔ اُتی لوٚگ پانٛزیانس
ونہٕ زِ اگر بہٕ یہ خزانہٕ تُلِتھ زٕنہٕ کام پننیس ذاتس یوت پیٚٹھ تھو تیلہِ لگہم زِ پیٚپھ

ہرا نامہٕ ترجمس منز ییٚنہٕ پرٛتھ ڈلیلہ پیٚن پنُن عنوان تھونہٕ آمت۔ یُوٗدوے
(تہٕ دُنیس پیٚٹھ)

وأنسا اُتھی سپتھ تہٕ پتہٕ پیپہ اُڈٕے ہٕکن تُلنہٕ لہٰذا روز ناجان یِمی زٕ بہٕ اُنٛد
موٗزوٗرتہٕ بیٚپہٕ رٕتھ واریاہ خرٕتہٕ گرٕمہ کرٕ ایس پیپٹھ تہٕ یہٕ سورُے خزانہٕ واتناوُن
(ڈٲلوڈٲلی) گٔیہ۔ لہٰذا پوٗک سُہ اُتھی طرٕیقس پیٹھ۔ موٗزوٗر تٕلہٕ ناوُن بور تہٕ گرٕ
پانس بروٚنٛٹھ بٕروٚنٛٹھ رٕوانہٕ۔

یمو ٹٕھو والیو زون اُمو سٕند پیٚٹھ روزُن غنیمت تہٕ یم بٲر پن پنُن
گرٕ ننےٚ منٛز آدمن پٕرٕژ لبنہٕ۔ پتہٕ بیٚلہ سُہ (کاوٕ کاٹُل) دوٗر اندیش گٔیہ پنُن
دوت آتہٕ ائس نہٕ تمہٕ خزانہٕ منٛز پشیمٲنی تہٕ افسوس لارنہٕ ڈرٲے بیٚپہ کانٛہہ
چیپہ اٲسہ۔

پٔرٕ یاٗکھو پٔرٕ یہ کنھ زانِتھ زٕ فایدٕ چھُ کنھ سبجنس منٛز نہٕ زٕ کتھ دٕنجنہٕ
ورٲے) یاد تھوٗنی یوت منٛز۔ پتھ گوٚیس اکھا سجنہٕ ورٲیی کٕنہٕ کامہ دٕمس
تُلہٕ تس گژھہ سوہ سے باُشہٕ یہٕ زن ونہٕ چھُ یوان زٕ:

دٲلیل

عربی ہاپچھن وول تہٕ سوہ نہٕ شٕر منٛقہ پٲٹھ

اکھ شخص یوٗژھہ عربی ہاپچھن۔ اُمو سٕندِس اکس دوستس اُس

(پتر مر صنعکہ فُٹ نوٹک بٲقی) زٕ نہٕ کتابہ ہٕندِس انٛدس پیٚٹھ ماریٚنے دِپلن ہٕشر فہرس
چھنے دِنہٕ آمٕژ۔ مے زون مناسب کیشٕر دلیلن عنوان بٕرکٕس منٛز۔ تمہٕ دٕن دیتھ زٕ نہٕ پٔرن
والین ووٗن دِنہٕ وِزٕ آرایش واتہٕ۔

سعہ بۆ ہشر مشقہ پٹ پانس نش پہ شخص گوٚ ہۆ دۆننس " ہے دوستا میانہ کنہ ہۆ لیکھتہ ما اکھ مشقہ پچہ پیچھ کانہہ عبارتھا ۔ یِیلہ دوستن (دل رچھنہ خاطرہ) پہ عبارتھ لیچھ ۔ اُتی بیٹھ پہ مشقہ پٹ گوٚ ہۆ پھیرہ پھیرہ رٚوداکھ کُن ہُدسے کنڈان ۔ ہُدسے کنڈ بۆ سیتو ہیوٚتن اُمس گٚنا ہۆ گرنٛھن زِ کوٚتھس سُنٛد (پہ کرہ ہۆ سیتو) علمی کمال ، تہ عربی زبانی ہُنٛد ہیچھر حاصل ۔ اکہ دوہہ اوسو مجلسا لُچ ہرٛ نہ کتھ اندر اُمہ غلط عربی دوٚرن ہیوٚتت ۔ حاضرو اندر نذون اکی شخصن مُناسب اوس امہ غلطی ہشر زِ بیوٚن دِزن تہ لوٚتے تراوٚنس اسنہ۔ مگر (غلط بولن والس ، شخصس کھوٚت سخ شرارت تہ (اُسن والس کن) دوٚنن ، ہتا میانہ زیٚو دراُمت لفظ کتہ ہیکہ غلط اُسِتھ ۔ یِیلہ زن میانس گرمس منز سعہ بۆ ہشر مشقہ پٹ موجود چھے "۔

لہازا چھے تکن ہیچھو پہ کتھ فرض زِ علم حاصل کرنچ کرن تم سعہ دلہ کوٚشش تہ سنجنہ آمتس علمس اوت گٚرھ تمن زشہ اعتبار آسن ۔ تکیازِ

دایتہ نش چھے پہ کتھ نظرن تل تھوٚنی ضروٚری زِ اسلام یِیتہ انسانی سوٚنچکہ استیداد نیبر کینژن نوٚرانی کتھن مثلن خدا ، ملائیک تہ روزِ حساب ، ہیوٚس غائبس پیٹھ اچھ دٛتھ یژھ کرنس ایمان چھ مُنٛ یاد زانان چھ ۔ تتہ چھنہ اسلام عقلہ تہ علمس کھتش کرنک ہرگز روادار ۔ حالانکہ کینژو لوکو چھُ وز وز اسلامس پیٹھ الزام دِتھ یمنہ اَنہ رکھ تہ کم فہمی ہُنٛد ثبوت (باقے بروٚنٛہ کُن)

عِلمس ویوٗر تمُن تہٕ آخرتُک سفر خرچ بدس انُن چھُ کارے دارد تہٕ زندگی ہُند ایحساس تھوٗون، وٲلِس چھُنہٕ کانٛہہ چارٕ تہٕ رُت کردار پانہٕ ناونہٕ وراٛے چارٕے کانٛہہ۔ یِہٕے چھُ عِلمُک تہٕ ادبُک نوٗر دِلَس نوٗ زندگی عطا کران۔ گویا عِلمی تجربہٕ چھُ تِتھ دوایِس ہِیُن یُس جہالتچہ تباہی نِشہٕ موکلاوان چھُ۔ تتھ پاٹھی یتھ کنۍ آفتابُک ماٗرہ منٛدٕ ژٕت روٗے زمینس منوٗر کرِ تہٕ آبِ حیات اتھ پوشہٕ وٕنی زندگی عطا کرِ۔

یِہٕے چھُ عالِم رُت کردار کرِ روزنہٕ سیٖتی ماٗرہ منٛدٕ ژٕت پراوان۔ تکیاز کانٛہہ دٔبارِکس کلِس یُس میوٕ نیرُن پزِ سُہ گو رُت کردار پراونُک تہٕ رُت ورتاو ہاونُک میوٕ۔ لہٰذا ییٚس اَکس عِلم آسہِ مگر تتھ پیٹھ آسہِ نہٕ عمل کران تِمہٕ سُنٛز مِثال چھےٚ تَس شجرس ہِش یُس اَکس دٕتہٕ مُنز ہیٚش ییہِ وٲلی خطرٕ زانان چھُ مگر توٚتہِ ۔ یتہِ چھُ لاپروٲہی سان توٚکھ پکان۔ یوٗت تامِتھ زٕ خرابی

---

(۱) ترجمہ صفحہ فُٹ نوٹُک باقی) ذٔہنیت۔ مگر ابنِ مقفع ہُوس کٲلِس پھیٚرِ اَلاوٕ کیٚنہ تِمن ہِندِ اتھٕ یِہٕے سٕنٛز نظرٕ آسہٕ ییٚمن مُنز رحمتِکۍ پیغمبرن (صلی اللہ علیہ وسلم) باتہٕ باتہٕ کران فرماوٕتھ چھُ: (۱) طلب العلم فریضۃ علی کل مسلم و مسلمۃ ○ عِلم حاصِل کرُن چھُ پرتھ مُسلمان مردس تہٕ پرتھ مُسلمان زنانہٕ پیٹھ فرض (۲) اطلبوا العلم ولو کان فی الصین ○ عِلمس وٕژِ نہٕ خاطرٕ گژھِو ہوٚل یوٚدوے اَمہِ خاطرٕ چیٖن ہیوٚس کُنہٕ دوٗر دراز ولایتس تام تہٕ واتُن پییوٚ۔

تہٕ تباہی منٛز ہیسنہٕ چھُ رٕوان۔ نتہٕ چھُ یہ (عالمِ بےعمل) تَس بیمارَس ہیوٚ یُس کینژَن کھیسنہٕ چیزَن ہنٛدِ نوٚقصان زانان چھُ۔ مگر تۄہیہ تہٕ چھُ زٕ تِمے کھیوان، روزان یوٚت تام تہٕ زٕ مَرِن وان پیوان چھُس۔ بہر حال یُس شخص کُنہِ کامہِ منٛز خرابی آسنچ خبر آسہِ تہٕ یوٚدوے سُہ خبر آسِتھ تہٕ پنُن پان تنٛگھ سیتو آدٕر ھتاوِ تَس کرٕ پژھتہٕ اکھ ملامتھ۔ تہٕ زَن گوٚ اگر زٕ شخص اَکِس آبہٕ کیپرس منٛز بہن یمو اَندر اکھ کاشدار تہٕ بیاکھ اوٚن آسہِ۔ وَن اگر یم دوٚشوے شخص کیپرس منٛز اکہِ وٕٹہٕ مَرن تہٕ یمن لکن خُدائن عقل تہٕ اچھ دِژ مرٕ چھےٚ تِم ہیکن اُذ شُند پژھتہٕ کانہہ بہانہٕ مانٛگتھ۔ گویا اوٚن چھُ تِمن نِشہِ بےقصوٗر۔

گویا علم پرنُک گوڈنیُک فایدٕ چھُ پننِس ذاتس پأکی ہُنٛد تہٕ پننِس روحس، یتہِ تہٕک احساس پأدٕ کرُن تیٚلی ہیکہ کانٛہہ بیٚین علم ہیٚچھناوِ تھ نتہٕ اگر زَن بیٚین فایدٕ واتناونک آوہر منٛطٕ ہیوٚتُن تہٕ یانہٕ فأیدٕ تُلنس وَرتاوُن غفلتہٕ، تیٚلہ چھُ سُہ (وٕستاد) تیٚتھے ناگہ رادا۔ یتھٕ ییک آب بیٚین لوکن چھُ فایدٕ واتناوان مگر سُہ ناگ پننہ آمہٕ بکرٕ نشہ بےخبر آسان۔ گویا گوڈٕ گژھن یم زٕ صِفت پانس منٛز ننیر پٕراوناوٕنی اد گژھہ بیٚین علمہ تہٕ دولتہٕ بخشاوِنہٕ یِن۔ یانے یتیلہ زَن انسانس پانس تجربٕن ہنٛدِ سبب مولوم سپدن تَس پٕزیمن ہنٛد بدولتہٕ گوڈٕ پننی عادات اخلاقن شیٚرنچ کوشش کرنی تہٕ تمہ پتہ بیٚین لوکن یمہ کَتھہ ہیٚچھناوُن دول بنٛن۔ دِی اگر زَن کانٛہہ نادان اِنسان یمن کَتھن یمن یتہٕ تس ننیر کڈنہ آو۔

ہرٛال کرُن ہیٚیہِ سہ پزٕ تس اٲنس ہیوٚ زانُن یُس کأنٛسہ ہنٛدِس شور آسنس ہیڈان آسہِ۔

اکِس گاہِ لِس پزِ مختلف کامن دٔس تُلنٕ وقتہٕ پمن منٛز پننین مقصدن ہنٛد انجام نظرِ تَل اَنُن تہٕ گٔنہٕ وَتہٕ ییٚہ قدم تھوٚنہٕ بڈوٚستھ پزٕ یس پننہِ یکتُک مقصد مُقرر کرُن۔ ورنہٕ ووہ تھٕس بے مقصد کامیوٚ سیتھ حاصلأنی ہُنٛد واراگ تہٕ چھیکرس ییٚیس (بلا مقصد یکنہ سیتی) تسبِلہٕ سمایہٕ رُسوأیی و چھنہِ۔

لہٰذا چھُ اکِس گاٹلِ ہنٛدِس حقس منٛز یہی بہتر زِ سُہ دِیہ دُنیادأری بیہِ آخرت زھانڈنس ترجیح۔ تکیازِ یُس اکس دُنیادأری کِہ یہن تیجرٕ آسہِ تس آسن مرن وقتہٕ حسرتھ تہٕ کِہِ یہن۔ ییٚہِ یُس اکھا سعودلہِ آخرت زھانڈنٕچ کوٚشِش چھُ کران تس چھےٚ دُنیہچہ نیامژ یور ییٚتہِ لاران۔ بلکہ چھےٚ تس پوشہٕ وِنی زِندگی اتھہِ یوان۔ اتھ برعکس یُس اکھا دُنیہچین مصلحژن سیتھ (راحتھ وٕو) آوُر روزنٕچ کوٚشِش چھُ کران۔ زِندگانی چھےٚ تمیوٚ سنٛدِ خاطر ووہ بال بنان۔ بلکہ چھُ سُہ آخرتکہ ثوابہٕ نِشہِ تہٕ اتھہٕ چھلان۔ گویا دُنیہِس منٛز بسن والین ہنٛز کوٚشِش چھےٚ تِژنے مقصد بامل اننہٕ سیتھ تھیکینٛہ لایق بنان۔ اکھ گوٚ آخرتُک سفر خرچ تیار کرنُک مقصد۔ بیاکھ گوٚ پننہِ خاطر (بایزتھ) روزگارکو وسیلہ بارسس انُنک مقصد تہٕ ترٛیم گوٚ پانس تہٕ لُکن درمیان رٛژر کا بٔجھنچ تہٕ ایذا نہ واتناونچ پالسی تحت پہٕتہٕ ورتاونُک مقصد۔

پیٹھ چھُ ساریوے انسانٕنی اعمالو تہٕ اخلاقو اَندر جاے یَتھ یِنہٕ وول چیز
اکھ خوفِ خدا بیٚیہ جایز طریقہٕ سیٹھا پوٚنٕس کماوُن۔ یوٚدوے زِ کُنہٕ تہٕ
حالس منز پاک پروردگارسٕندِس رحمتس نِشہٕ تہٕ زمانچہ یارِی نِشہٕ ناوومید
پیٚزِ نہٕ روزُن۔ تاہم اُتھو اوست ہتھچھ کرِتھ روزُن تہٕ پانہٕ کوٚشِش کرنک طریقہٕ
مُچھ تراوُن چھُ عقلہٕ تہٕ سیٚزرٕ وَتہٕ نِشہٕ دوٗر پاسان۔ع۱ تکیازِ خُدایی امداد
تہٕ ڈیکہٕ بجروک اکھ واس چھُ تتھی طریقس شامِل حال روزان یتھ اندر
اِنسان پانہٕ جِگھنس پیٹھ ثابتھ قدم روزِ۔ تہٕ پنُن روزی کماونہٕ خاطر پانہٕ
جد و جہد کرُن ضروٗری زانہٕ۔ بنان چھُ زِ کُنہٕ وقتچہ وُکر مُنہ تراے سببہٕ واتہٕ
گاہے اکھ آپٕہٕ ھی لدٕ تہٕ تھدِس ہٕدس پیٹھ یا اکھ غافِل انسان الپہٕ ھتو درجہٕ
تہٕ اکھ (زوٗرِ گی) پیٚزِ پٕنہٕ انسانس سنُن تہٕ نہ پیٚزِ پس پہٕنرٕ وَتہٕ پیٹھ پکُن پننہٕ
خاطر جان زانُن۔ تکیازِ پوشہٕ وِنہٕ ڈیکہٕ بجروک تہٕ خُدایی نیامتک حقدار
ہیٚکہٕ صرف سُہ بنِتھ یُس پننِس پانس ہمتن ہیوٚ بناوُن تہٕ تہنزٕ پارُوی
کرناوُن فرض زانہٕ یم پیٚزِ کو پاٹھو گاٹلو تہٕ مقبوٗل ازل چھہ۔ یہ تراے رٹنہٕ
سیٹھا نہٕ گرِتھ انسان اصل توکلہٕ نِشہٕ دوٗر زانہٕ تہٕ نہ سید پانہٕ جکھنکہٕ
فضیلتہٕ نِشہٕ محروم زانہٕ۔ یِژر چھُ اکھ کتھ اندر زِ انسان وٕنٕتہٕ یتھ کالچن
نیک شخصیژن پننہٕ خاطر نوٗ موٗنہٕ۔ تہٕ پٕہٕ انِمن ہندین تجربن ورادِ پننہِ شخصیتھ

ع۱ شیخ سعدی ین چھُ اکھ پوٚزِس یتھ پاٹھو للہٕ کھوٗل کوٗرمُت ؎
رزق ہر چند بے گمان برسد   شرطِ عقل است جستن از درہا

نٔنو کڈنہٕ خاطرٕ تمیازٕ واں اگر انسان پرٛتھ کنٛہہ منٛز پننہٕ اوت تجربہ موتبر زانہٕ بنیٚو بتھ تیٚتھ راوٕ تسٕ، پننو سارے وُمبرٕ تجربہٕ کرنس سیٚتی۔ توٚے چھُ بہ چھُم وٚنہٕ آمُت زِ پرٛتھ کانٛہہ نۄقصان چھُ کانٛہہ نٔتہٕ کانٛہہ دانائیہِ ہیٚچھناونٕچ مگر سوچنُک موجوب تہِ چھُ یی بہتر باسان زِ انسان (یانہٕ نۄقصانکی تجربہ کرنہٕ بچایہ) گرٛٹہ بیٚئن ہُندیو نۄقصان سیٚدٕ تس سنٛن تہٕ تہٕ ہُندیو تجربو نِشہٕ فائدٕ تُلُن۔ وَن ہرگاہ اُتھ طریقس خلاف ورزی کرِ نہٕ یِیہ تیٚتھ سیٚد پرٛتھ دوہ (تجربہ کرن والی ہُندۍ دٔسی) کانٛہہ نٔتہٕ کانٛہہ ناروا کام سرزد تہٕ یوٚت تام تس پننین تجربن ہُند حاصل سیٚد توٚت تام آسس مرنُک وقت وۄتمُت۔ بیٚیٹھ ٹس تہٕ انسان یمن کیٚنٛژن کامن منٛز لاپرواہی کرِ تمہِ سیٚدٕ بٔنہٕ روزٕ کارٕ نِشہٕ محروم۔ تمن کامن منٛز ییٚہ پیٚٹھ یاد گژھنہٕ کرنہٕ – ۱۔ فُرصت وقت ضایہ کرن ۲۔ جلدی کس موقس پیٚٹھ کاین کٔھٹن ۳۔ پرٛتھ کنٛہہ تصدیق کرن یُس ہیٚہ وُنہٕ پوٚز یا اپُز آسنکس دٔلیلس منٛز آسہِ۔ یا پرٛتھ کنٛہہ سبٕتھ نا موقول کتھن ہُند قیاس کرن تہٕ اُتھ قیاسس پیٚٹھ ہیٚٹ دھرم بنن۔ ۴۔ بے ہنٛز یاد نا مکرانہٕ پوٚز وتھ گیٚر گژھن۔ ۵۔ پننین گرٕ بارٕ ژن تہٕ پننین ماتحتن دِلس لگیہ وِنیو کتھو تہٕ فتنو سیٚتی دلآزاری کرٕنی۔ ۶۔ کاٹلین ہُندین نیک کردارن تردید کرنہٕ بہٕ ہُن تہٕ آمہِ تراِ یہ سیٚتی فائدٕ واتنُک ماحول راوٕ راوُن۔ ۷۔ خام طمعہ بٔنُن ییٚلہ زن گاڈٕ چارس دٕداہ واتہٕ ناوُن وول ییٚتھ چیزٕ چھُنہٕ کانٛہہ ییٚتھ خام طمعہ بٔنُن چھُ۔ ۸۔ پرٛتھ ہُند دائیرس منٛز کھوہ نبر گٔڈیتھ تہٕ وۄہ میرٕ ہُند بعد قیچ چھِکہ پیٚٹھ دالیتھ شکیم ژھٹہ

تہٕ خیالی گٹہِ منٛز ہینہٕ یُن ۔

تکیازِ اکثر لکھ چھِ طمٕہچہِ وٕتہِ بیٚیہِ یکمنہٕ سیٚتی جنہمس منٛز واتان۔
تہٕ یموٕ منٛز لوٚتہٕ ابتدٲیی تجربوٕ منٛزی گُذرنس دوران ہرگاہ اَکِس کاٹلِس انسانس
وٕقتی حادِثات ژھٕہ پارِی گیرِ کرن۔ تس پزِ کیشرس وٕقتس خاطرٕ اَکِس پزٕ
چھٮ۪پن جایہِ منٛز اَژُن تہٕ (اَکھ عوٚبورِی وٕقتس دوران) پزٕ پس نہٕ غلطیَن
پیٚیہِ اِصرار کرُن۔ تہٕ یٮ۪تھیس اصرار کرنس پزٕ لس نہٕ پرادُک ڈرٕ یا نٕعد
دفاٲیی ناد کرنن۔ تکیازِ تِیس اَکھ اَنی بٲژھٕ کانٛہہ جاہل قدم تُلان چھُ تہٕ تیٚزر
وٕتہٕ یا راہِ عاپہِ نشہِ ڈلان چھُ سُہ یوٚت بروٚنہہ بروٚنہہ پکان گژھہ تیٚوٚت
واتہٕ گُمراہی نکھہِ۔ تہٕ زن گوٚ اگر اَکِس خوٚدسروٕلہ وہرسا اَچھہ منٛز اَژٕ کونڈ۔
پیٚتہِ کرِ سُہ اَکھ ہیبر کڈنس منٛز لاپروٲہی تہٕ اَکھ زانہٕ موٚمولی کتھا تہٕ بیٚہیہ
اُچھہِ مرٕنہِ۔ بےشک یاٚچھٕ گژھہ (ییٚتھ مغرور انسانس) اوٚن۔ لہٰذا چھُ
اَکِس عقلمند انسانس پیٚیہِ فرض بنان سُہ روزِ آسمٲنی بلاین مُقابلہ
راضی بارضا۔ تمن بروٚنہہ کینہہ ماہہِ آن۔ یوٚز تمہ طریقہ زِ دوٗراندیشی
کرٕنی زانہٕ نہٕ بے مانہ کتھا۔ گویا تس چھُ فرض عام حالاتن منٛز تہٕ غفلتھ
تہٕ آُرتھ یانہٕ نادانہٕ نشہِ بچتھ روزُن۔ تس چھُ یِتہِ فرض زِ یمن کتھن ہندٕ
پاٚچھٕ یمہ کتھ سُہ پانس کرِتھ پسند کرِ نہٕ تم زانہٕ سُہ بٮ۪ین کرِتھ تہٕ جان
کینہہ۔ تکیازِ یُزی پاٚچھٕ چھُ پرتھ عملہٕ پتٕ اَکھ انجام مُقرر۔ اَدٕ ییٚلہ اَنجم
معہ لتھ یوٚرٕ گژھان تہٕ بیٚیہِ ہٮ۪چم وقت واتان چھُ سُہ انجام چھُ وُچھن یوٚ ان
تہٕ تتھ اندر چھِنہٕ پس و پیش سپدنٕچ کانٛہہ گنجاٲیش روزان۔

لہازا پزِ یہ کتاب پرن والین اَتھ کِس مطلب سمجھنہٕ خاطرٕ ننٕ حوصلہ مشخص کرنٕ۔ تہٕ اَمِچین پہہ اَنہٕ مژن کتھن ہُندٕ پزٕ یکھ سبب پرٕ ز ناونٕ بیچھ زَن تِم (یہ کتاب پرنہٕ پتہٕ بیٹھو وار یہو کتابوٕ تہٕ تجربو نِشہ بے نیاز سپدن ییتھین پرن والین گژھیہٕ تِمن تکمہ ہشر باش۔ یم زن اَنہٕ کَٹھ مژمش چلاوان چھ تہٕ دوہ سہ ژھایہ رُوزٕتھ کنہٕ لایان چھ۔ مطلب سمجھنہٕ پتٕ ہیکن تِم روزگار کماونکہٕ تہٕ سعہ کُھ پژاونکہٕ تدبیر موجوب پننین کامین ہنزٕ بنیاد

بڑا یہ مشور چھ اُزی کس تالیم یافتہٕ کاشرس کیشتھ جادس مُفید باسان۔ ترکیاز بیٹین قومن ہندس نوجوانس مُقابلہٕ چھنہٕ سہ کنہی پران۔ بلکہ کالجس منز پری ہیو گژ تام حرف تہٕ چھ تس دارٕ کارٕ مشتیتھ گژھان۔ اَتھ برعکس چھ ترقی یافتہٕ قومن ہندی اکثر لوکھ دوہس منز کم از کم ترٕ تہٕ ژتجہ صفحہ پران۔ تیلی چھ تِم فطرتہٕ کین سربستہٕ خزانن ہُنٕ تلمحہٕ ہیکان ہنین ژامچین نوجوانن ہنز تہٕ نہیج خاص کرتھ پننہ مادری زبانی نِشہ لاپرواہ روزٕنہیچ تہٕ اَکھ کتاب تہٕ نہ پرٕنیچ ہنیچ چھ میے بخت یتھ شاعر حزر اَنان تہٕ مے چھ شاعری ہندی تھدی کونتلین ترٕ اوتھ بون وُچھتھ پیرٕہتن تہٕ اَکس شاگردس خطس منز لیکھٕنی پیومت۔

اونس جیرمیتہٕ ژیے ہو بو دینداو | اَتس سورکوہ شیخ صنعان تلہٕ ہے
ژٕ روزانہٕ یود زیے ورق پانہٕ پرٕ نکھ | اَچھین کیتھ ٹھر کیچون عرکخان تلہ ہے
ژٕ وہندنکھ مقصد فقط مازٕ بتہٕ کھیون | اگر شاہچہ ژیے تہٕ میانی کنہٕ وان تلہٕ ہے

اَمہ کِتابہ ہِنٛدِس تقاضَن پیٹھ تٔرٲوِتھ۔ یُتھ زَن اَمہ کِنہِ مُنافقن ہُنٛد
مٲرِہ مَنٛدٕیُت جادوٗ پٔرزلاوُن یِنہِ نوٗن نیرِ تہٕ اَمہ کِنہِ فٲیدٕن ہُنٛد پوشُن
پلے جادوٗ پایدار بنِتھ اَتھ پیٹھ۔ خُداتعالیٰ چھُ پنٕنہِ فضلہٕ تہٕ مِہربٲنی
سیٖتہ پانٕنہِ تمہ کٔنہِ ہُنٛد توفیق دِنہٕ وول یُتھ نہ رٲچھنی تہٕ خوش چھُ۔

اَتھ چھہ ابن مُقفّع وَنان زِ اَمہ پیٹھ لہ وُچھ زِ ایرانہٕ کیو لوٗکو کوٗر اَتھ
کِتابہ ہِنٛدُستانیچہ (سنسکرت) زبٲنہِ پیٹھ پہلوی زبٲنہِ منٛز ترجمہ اَسہ تہٕ یوٗرتھ
زٕ عراق۔ شام تہٕ مدینہٕ کِنہِ لوٗکَن تہٕ گوٚ رٕتھ اَمیُک فٲیدٕ نصیب آسُن تہٕ عربی
یِمہٕ سہٕ یمن مُلکن ہِنٛز زبان چھےٚ۔ تِتھ منٛز گوٚ رٕچھس ترجمہ کرنہٕ یُن۔ تہٕ یِہی شوٗنیتھ
گومیون پرادٕ اَتھ کارس سیٖتہ موٚت۔ یِتہٕ اَدٕ اُکس طالب عِلمس سمجاونہٕ تہٕ
فٲیدٕ رٕٹھانٛڈن وٲلس فِکرِ تارنہٕ خاطرٕ یہ کینٛژھاہ ٹھیکن سَپدُم تہٕ کوٚرُم اَمِچہ
وِہرٕ چھنہٕ تہٕ تشریحس منٛز پیش۔ یُتھ زَن پَرن والین اَتھ فٲیدٕ تُلُن تہٕ اَتیُک
راز لبُن جادِ آسان بٲسہِ۔ انشاءاللہ۔

دوٚیِم باب

حکیم برزویہ

[ییٚمہ اَصل پنچ تنتر کتاب ہِندُستانہٕ پیٚٹھ ایران واتناوٕنہٕ شہنشاہ نوشیروان سُندِ ارمان رٔچھ کھول]

ایران کین حکیمَن ہُنٛد پیشوا حکیم برزویہ چھُ پننہِ پانٛژٕ بَنن تعورُف کرناوان زِ " میون مول اوس فوجس منٛز مُلازِم تہٕ موج اٰسم زردُشتی مذہبکین عالِمَن ہِنٛدِ خاندانٕچ کوٗر ۔ تہٕ گوڈنیچ نیا مَتھ یوسہٕ خُدا تعالہٰن مےٚ اٰیتن تھٲوٕ سۄ نیا مَتھ اٰس میانٛین مٲلِس ماجہ پانہٕ وٲنی صُلح روزٕن ۔ دوٚیِم نیامَتھ گےٚ میانِس تربیتَس اندر تِہٕنٛد شفقت ۔ اَتھ خدمَس تامِ زِ بہٕ آس ہیٚکِن نیکَن ہِنٛدِ صحبتہٕ نِشہٕ دوٗر تھٲوِتھ ۔ تہٕ میانہٕ مُناسب تربیتٕ تہٕ پروٗرِش ہِنٛدی آیہٕ خاص انتظام کرنہٕ ۔ اَدٕ ییٚلہِ بہٕ ستہٕ وُہر ووتُس مےٚ آو علمِ طِب (ڈاکٹری) پرنُک شوق پادٕ کرنہٕ ۔ یتھےٚ مےٚ (اَتھ پیشس مُتعلق) کٔم یٔتھن واقفیت حٲصِل پیٚیہٕ تہٕ اَمیک تھٔرٕ رنہٕ ۔ بجرٕ تو ٲگمُ پرٕنی ناوُن ۔ تمہٕ پتہٕ کرٕ مےٚ پرٕ جنٛدہ تہٕ زبرٕ دَس شوقہٕ سان اَمچ زان حٲصِل کرنٕچ کوشش ۔ یوٚت تام مےٚ اَتھ فنَس منٛزٕ بوٚڈ

شعوہرٕتھ لٲیِم تہٕ بیمارن ہُنٛد یلاج کرُنس منٛز دوٚیمین کیٚشتھ وتہٕ ہاوکھ بنیوس
اَمہ پتہٕ بنو ومٕ یہٕنٛز پان تمن ژورن چِہن سُہنی بٔنتھ بأگرن وول یِمن ہٕنٛز
ووہٕ پڑھانہٕ منٛز عام لوکھ ژٕہِے موکجار لَبن یہٕ۔ تہٕ زَن گوٚ (۱ لوٗکن ہُنٛد خاأر
کانٛچھنس پتھ لوگمُ داوس (۱)، پنُن ہُروٗن مال دولتھ (۲) پنٕنہ زندگی ہٕنٛدی ساماِنہٕ
دِلی پٕنٕنہٕ شعوہرٕتھ تہٕ دہی باہِے یَنا میہ۔

پہ کہتھ ماچھِے کھٔنٛتھ زٕ علم طِب (ڈاکٹری) چھِے سارِنے کاٹِلین نِشہ
تہٕ سارِ مرہِے دُنی یہٕس منٛز تھیکُن لایق کار۔ عُلم طبیچین کِتابن منٛز چھِے پہ کتھ
تہٕ اَمٕنٛز ڈاکٹرَو منٛز چھُ سارِنٕے کھعوٕ تہٕ فضیلتہٕ وول مہٕ ڈاکٹریس لوٗکن یلاج
کرٕنیچہ کامہِ آخرتُک ثوٗاب نظرِ تَل تھوٗتھ لو لہ مَتہ لاے کرِ۔ اَتھ جذبس تحت
کأم کرٕنہٕ سیتی لبہ شہ دُنی یہِ یہیچ مُکمل ترین نصیب دأری تہٕ تہٕ آخرتکہ معہ کجارٕ کی ساماِنہٕ
تہٕ گژھنس بہم۔ پتھ پأٹھو زَن زمیندارس بیول ووہٕ وَن وقتہٕ چَرف پانس
کیٚشتھ روزی کماوُن مقصد آسان چھُ۔ مگر کاسہ یٚس زن چارواین ہُنٛد
خوراک چھُ سُتہٕ چھُ اَتھ مقصدس سیتی حاصل سپدان۔

---

(۱) اَکس قومس خاص کرِتھ اگر سہ بیمار قوم آسہ ہیکنہٕ ترقی تہٕ تأمیروک کانٛہہ خاب
توٚت تام پوٗرٕ سپدِتھ۔ یوٚت تام نہٕ تمہ قومکو ژورٕتھم یانی ووستاد، ڈاکٹر، انجنیر
تہٕ زِمہ پنٕنہٕ فرض پوٗرٕ کرٕنہٕ خأطرٕ یم ووشوٗے اوٚصوٗل پانہٕ نادِبُک پوٗز جذبہٕ
وَرتاوَن۔

موجھنٛ بوٗزِتھ توٚمۍ لٔب، اَتھ کارَس منٛز پوٚرٕ اقبال منٛدی تہٕ یِتھ جایہ
تہٕ صحت مَنٛد سپدِتھ پچھ وۄہ میٖز لایق۔ بیمار انتظِر گوم تَس کوٚرُم بے لوٗٹ تہٕ بے لالچ
پاٹھۍ علاج۔ تہٕ اَتھ (پٔیسی) بیٚیہِ رؤدُس نیٚرِ کال پکان۔ پوٚز ییٚلہِ مےٚ پننیو
ہم پیشیو (ڈاکٹرو) اَندرٕ اَکھ جماعتھ دولتھ جمع کرنَس تہٕ خشمتھ پرٛاوُنس
منٛز پانَس بوٚوٚنہٕ نیران، وُچھم میٚتہٕ ہیٚوٚت دِلَن اَتھ حسابَس کُن مایٖل
گژھن۔ گویا میانِس دِلَس تہٕ ہیوٚ تُن دُنیا دارانہٕ بڈٕ چھی ہنٛد امار کٔرُن۔ اوٚت
بیٚیہِ واتٕتھ نو بَتھ زِ مےٚ ہیوٚ تُن کھور ڈلُن۔ اَتی ووٚن مےٚ پانَس زِ بانا پننین
تفہمن تہٕ نوہ قصانن چھکھتہٕ ہیکان فرق زانِتھ۔ لہٰذا کنہٕ پَرٕ اَکس کاٹلس
تجھ چیز کٔ اَزٕ دۄکرُن یتھ اندر نفع تہٕ فائدٕ تلنہٕ ہسبتھ تکلیفکۍ تہٕ عذابک
امکان جایہٕ آسن۔ یانا! اگر ژٕ عاقبتیچ وَتھ سرکھ تہٕ گرٕ ژ آوتھ بوٚ تُس
قبرِ کُن نیرنیچ لگہار فکر تھوٚکھ۔ تیلہٕ نا ہیکن ژٕ یٔمہ فانی سمسارکی
طمہہ تہٕ لالچ زور وَر سپدِتھ۔ ییٚمہ ییٚلہٕ زَن انسانس کرِتھ ساری کھوٚتہٕ
بٔڈ بلاے اَکس مجبوٗرس تہٕ لاچارس نشہٕ دُنی بائیی مفاد ژھانڈنَس شریک
سپدُن چھُ۔ یِم (میانی ہم پیشہ ڈاکٹر) چھ ییٚہے ترٛاے زٕنتھ مغروٗر گمتہٕ۔
یانا ژٕ وَلہٕ ساگامیہ غلط سوچُن ترٛایہ نشہ باز۔ تہٕ ژٕ کر آخرتُک زٕژر ژھانڈنہٕ
خاطرٕ پنُن حقوٗد حوصلہ مُشخص۔ تکیازِ تو ریچ وَتھ چھےٚ خطرناک، تہٕ یتکۍ
سیٚتہ باگ چھ نہٕ اند تام ساتھ دِنہٕ والی۔ مرنُک وقت چھُے نہٕ دوٗر تہٕ یٔمہ
سمسارٕ منٛز نیرنُک سات چھُے نہ موکوٗم۔

پانہٕ خبردار۔ یتھنہٕ اَخرتُک سفر خرچ تیار کرِتھ ژیر لاگِتھ تہٕ نیاز
اِنسانس بُذ یاد چھےٚ یِنہٕ داو ہیٚنٛدی یاٹھی کمزور۔ یہ (اِنسانی بُذ یاد)
چھےٚ اَکھ اَکِس خلاف لڑوُنی ژورَن فاسِد مادَن ہیٚکھ[1] تہٕ زِنٛدگی چھےٚ
یِمَن (ژورَن فاسِد مادَن) ہنٛد خاطرٕ ڈکھ رٹِھ دُن اَکھ تیٚتھ تھم یتھ اَکِس
سونہٕ ہُنٛد اَچھ دار ڈنٛجہ تھوِنہٕ خاطرٕ تہٕ اَمہ کِن تانٛن اَکھ اَکِس سیٚتۍ والھ رچھنہٕ
خاطرٕ اَتھ اَندر اَکھ میٚخ اَمہ زہٕ ہرتاہ اَمہ تُھرِ تہٕ یِیِہ کڈنہٕ یِیہ اچھ دار گژھِتھ فورن
چھِلہٕ چھِلہٕ۔ تہٕ یُتھ تام یُتام اِنسانی جِسمہٕ اَندرٕ یِم زِنٛدگی ہنٛد موادہ موکلان
گژھن تیوٚت جلد گژھِ یہ جِسم مرِتھ۔ (علاجُک) موحتاج۔

پانہٕ۔ دوستَن تہٕ بایَن ہنٛدِس ساتھ دِنس ہیٚکھ نہٕ کرِ ناز[2] تہٕ یِمَن
ناٹٕلی نال روزِنہٕ ہیٚکہٕ کرِ لالچ موٗن زٕ دوستی ہُنٛد خوشی چھےٚ مصیبتکہ وِزِ گُس
احساس ووتلِتھ ناکام بناوان تہٕ اَمیُک غم تہٕ چھہٕ شادی ہیٚکھ تہٕ جیٚچ
تبان پوٚز یہ سورُے کیٚنٛہہ اَسِہ چھُ دوستَن ہُنٛد جُدائی ہُنٛد کڈ دود
للہٕ ناوِنے بیٚہتَر تہٕ دوٗر رٔنگ سوزِ ہیٚکھ اِنتظار کرنُے جان۔ تہٕ اَکھ کِتھ تہٕ

---

[1] صفرا، سودا[2]، بلغم[3]، خون[4]۔ یِم چھہٕ تِم ژور مادہٕ یِم تہٕ اَنس علم
حکمتس منٛز سیٚٹھا اَہمیت تھوان آسی۔ تہٕ اَکِس جِسمس منٛز چھُ یِمن
ژورَن مادَن ہُنٛد وجوٗد اَکھ اَکِس خلاف مُدافعتُک کام دِوان۔ پَتہٕ یتھ
ہیٚنٛز شاعرانہ تجربن یژھ ہیٚش کتھ ونو وُنت سہ
اَنٛد تام کِس ژٕیت ساتھ یتیمہ ہمسار کیوٗہ لُکو   مو نولہٕ سفر سیٚتۍ باجُت ژھانٛڈ پکان گژھ
(مرغوب)

وارِہ ناسِنٕ زٕ اَکھ شخص چھُ گرٕ کِنہٕ باٗژن تہٕ اولادن آرام دِنہٕ عزٕ جنہٕ بٔنِنہٕ تمن
روزگارٕکۍ سبب تیار کرٕنکہٕ عزٕ جنہٕ پٕتہٕ ٹوٗنکہٕ نچھ کرٕنس موحتاج آسان تہٕ
یِتھہٕ شخصن چھُ پننہٕ پانہٕ یہِنزی بلایہٕ دِتمُت آسان۔ یُہند پاٹھۍ چھِ یِتھۍ
شخص سٕنز مثال تتھہٕ خوشبودار چیزس (ژندنس تہٕ وُدس) سٕتۍ اوٗ معہ کِھ
نارس ہیتھ ژادینہٕ چھُ یوان یتھ زن اَچھ مُشکدار ژھیٹہٕ ہیٚند فائدہ بٕنِن
تامٕ واتان چھِ تہٕ یوسہٕ ہِمن اَکھ مٕنز غلط آسہٕ سعہ چھِنہٕ زٕزان۔ بانا پُرِتہٕ
سو نچہٕ مُطابِق چھُ پژرٕ اَتھہٕ کنِتہٕ مٕنز زٕ روزکھ لوکن علاج کرنس کیٚن
یژھ پٕژھ توجہ دِوان۔ تہٕ اَتھہٕ کنِتہٕ سنکھہٕ نہٕ بلکُل زٕ زمانکۍ لوکھ چھِنہٕ
ڈاکٹرن ہٕنز قدرٕ زانان۔ مگر ژےٗ پُرٕنی یِتہٕ وُچھن زٕ اگر خُدا ژےٗ (لوکن
خدمت کرنک) توفیق دِیہٕ تہٕ چانہٕ اَتھہٕ کانٛہہ شخص بیمار ہیٚند نچہٕ مٕنز
معہ کلِتھ ہیکہٕ۔ اَتھ بخشایش گژھہٕ تہٕ زٕ ژےٗ واریاہ پریشانیو نِش
معہ کھار دِنس میلہٕ دٕرہ۔

یِتھہٕ زن اَکھ دُنیا ماہ زندگی، روزگار تہٕ شرِہن باٗژن ہیٚند فائدہ نِشہٕ
محروم سپدمُت آسہ تہٕ یِمہٕ کاچِھن بیمارن تہٕ خطرناک مرضن مٕنز ہینہٕ آمُت
آسہ۔ تتہٕ اگر اَکھ ڈاکٹر بےلوث تہٕ بے لالچ پاٹھۍ تیمن علاج کرنچ کوشش
جارٕی تھاوِ تہٕ تیمن ہیٚند صحت بحال کرنچ کوشش کران یِتھن اَمہٕ خارٕی
مٕنز کڈنچ وتھ ژھانڈِ۔ تیٚلہٕ کُس ہیکہٕ (ڈاکٹرس ہٕندِ) اَمہٕ خدمژ تہٕ ثوابُک
اَنداز کٔرِتھ!

---

۱ دِلہٕ کِنہٕ داوین علاج کرنچ حسلہٕ جیٚنتی تھون وائلس (یابند بٕرونہٕ مُستقبل مُنکٔرہٕ چھِہ)

(۱) گوَ اگر کانْہہ کمینہ (ڈاکٹر) دُنیاداری تہٕ مال جمع کرنٕکہٕ غرضہ پرٛژھہ کوٗشِش (بے لوٗٹ خدمتھ) نوٗمنوٗل زانہٕ سہ چھُ تیٚلہٕ تسٕنز شخصٕس ہیوٗیس وۄدوٗک (مُشکدار چیزن ہُنْد) اَکھ سٹور موجوٗد اوس۔ تمۍ سوٗ رنیچ زاگربٕ یہٕ وۄدٕ ژھٕپتھ ژاٗرِتھ کٕنِنہٕ بیہمہٕ تہٕ اَکھ باوُمقرر کرٕنس منزا یجٕنیا ورتاوٕ تیٚلہٕ لگہِ میٲنِس کارٕبارس بٕڈٕ پوچھرتہٕ اَمی بیہوٗدٕ خیاٗلی ہیٚتھٕ نٕبہٕ پوٗتس یہٕ وۄدٕ اڈٕی موہ لہٕ کٕنٕن۔

یٚیٚلہٕ مٚے یہٕ ژراے پانہٕ ناوتھ پنٕنِس نفسس خلاف جدکھوہ جاد ریاضت کوٗر اٲنی آدیہ (نفس میون) دُبارٕ یٚیٚر ورٕتہٕ پیٚٹھ تہٕ پنژ دٕہ سان تہٕ بے لالچ تہٕ بے ریا پاٗٹھۍ لوٗگُس بٕ بیمارن علاج کرنس کُن تہٕ ٹیٚرٕ کالا رٕدٕس اُتھی کارس سیٹھو (پنُن پان مُشتھ گرٕچھنہٕ کٕس خدس تام) آور اَمہ آورہٕ کہٕ برکتہٕ آے میانہٕ رزقکو روزگارٕکو نٕہہ کیتھ دروازٕ مُژرنٕہ تہٕ مٚے پیٚٹھ سیٚدٕ شاہانہٕ ینامتہٕ تہٕ بخشاٗیشن ہُنْد رُود۔ گویا ہندُستانٕن سکھرٕ برونٕہٹھ تہٕ تمہٕ پتہٕ آے مٚے رنگارنگ اثرو رسوخ تہٕ نیا مُژبا گنہٕ۔ یہٕ چھِ پاٗٹھۍ دٕ اس بٕ پنٕنین ہم پیشہ (ڈاکٹرن) تہٕ ہم عصر (دوستن) وارِیاہ

---

(۱) دلہٕ کیٚت دادٕ ین علاج کرنُک عِلاجیت تھوٗن واٗلِس پنٕنِس کلہٕ والس چھُ مٚے پیٚٹھو سے فرض شناس تہٕ پنٕنہٕ حُسنکٕ خاٗراتھ دِنہٕ واٗلِس، ڈاکٹر سُند اظہارٕ گوٗمت یٚیٚلہٕ مدتس کُن وۄنٕنت چھُس۔

مشتیا تا قیامت اُمِس جاۓ نٕیٚکی اگر کرٕنہٕ ویزِ شرٕتہٕ کاتکہ بیمارس

(مرغوب)

برونٛہہ۔ اوٚتِنِس وأرِتھ کوٗر مےٚ عِلمِ طِب کِہن (ڈاکٹری ہِنٛدِ پٲٹھۍ) اوٚصولَن تہٕ نتیٖجَن پیٹھ سوٗنٛچ تہٕ اَمہٕ کِہن مُنافِن تہٕ فأیدَن ہِنٛز عبارَتھ لیچھِم دِہلِچ کِتابہٕ پیٹھ۔ یوٗز مےٚ ہیوٚکتہٕ خیالَس منٛز تیٚتھ کانٛہہ علاج یتھ یُس مُنٛجباؤدی صحتَس ڈٲنٛجہٕ ہِتھو نگ سبب بنہٕ ہیے۔ یا یٚمہٕ سیٚتۍ اَکہٕ بیمارَس مُکمل چاو ہیٚکہِ ہیےٚ سپدِتھ۔ یُتھ زَن اَمہٕ بیمارہٕ ہِنٛد پھیرِتھ تہٕ پنٛچ وَتھ ہمیشہٕ خاطرہٕ بنٛد سپدِ ہیے۔ یوٗز اگر مِزاز یوٚہے روٗد تیٚلہِ کمہٕ تر کڈتہٕ سیٚتۍ ہیٚکہِ اکھ کاٹھوٗل اِنسان اَکھ (علاج کرنہٕ کِس) مامٕلَس منٛز مُطمٔین سپدِتھ۔ تہٕ کینٛہہ پأٹھۍ ہیٚکہِ سُہ اَکھ شِفا دِنُک باعِث زانٛنہٕ۔ یِتھو وَنہٕ تہٕ یہی تہٕ یِزَن عمَلَن ہُنٛد تہٕ اَخرَتُک سفر خرچ تیار کرنُک اِحساس چھُہ اِنسانَس گوہہ ہَن ہِنٛز بیمارِ نِشہٕ تیٚتھ شِفا بخشان یُتھ زَن اَمہٕ بیمارہٕ ہِنٛد پھیرِتھ ہیٚکو اِمکانہٕ چھُنہٕ روزان۔ تہٕ یِمَن بُنیادی کتھَن ہِنٛز ژینٛونہٕ موٗجوٗب کوٗر مےٚ علم طِبہٕ نِشہٕ دوٗرہٕ اِختیار۔ تہٕ لوٗکَس ہیٚمتُک تہٕ حوصلُک ہوٚل گنٛڈِتھ علم دِین ژھانٛڈنَس کُن۔ عِلمِ دِینٛچ وَتھ لٔبِم پیٚزہٕ پأٹھۍ زِیٹھ تہٕ اَنٛتھ روٚس۔ یہ وَتھ چھےٚ اَنٛدِ وَنٛد خطرناک تہٕ تنٛگ۔ بیٚیہِ نہٕ چھُہ وَتہٕ ہاوِکھ مقرر تہٕ نہٕ چھےٚ بُڈ سرِ کا اوٚکُن نظر گژھان۔ علمِ طِبہٕ چین کِتابَن اَنٛدر تہٕ چھُنہٕ اَمہٕ وَتہٕ ہُنٛد

حکیم برزویہ چھُہ کانٛہہ روٗحانی وَتہٕ ہاوُکھ نہٕ آسنٕچ یِمہٕ کِتھ تِمہٕ وقتہٕ وَنان یٚمہٕ وقتہٕ ایرانَس منٛز زردُشتی مذہبُک بوعہ کِھوٚ روٗحانی وَہراٗژ یِتھۍ پأٹھۍ وٗنۍ اُس دِوان یِتھ پأٹھۍ محمد عربی صلعم سُنٛد تشریف اَننہٕ برونٛہہ (باقی برونٛہہ کُن)

کانہہ پے میلان۔ یتھۍ سیتۍ زن ٹاکارٕ ثوٗبوٗتھا اَتھ ییہِ ہے۔ یتھۍ زن تِمہٕ ثوٗبوٗتکۍ زورٕ سیتۍ حائرائی ہیٛنہٕ ینٛچہِ منٛزٕ پانٕ موہ کلاوُن ممکن بنہٕ ہے۔

پوٚز مختلف مذہب والین منٛز چھُ ٹاکارٕ اختلاف موجوٗد۔ یموٚ اَندرٕ چھہ کیٛنہہ (مذہبی اجارٕ دار) فٲلۍ میراثچہ وَتہٕ (مُریدن ہنٛزن) کمزوٗریَن فائدٕ تُلان۔ تہٕ مذہب دارن ہنٛزٕ اکھ جماتھا چھےٚ محعف پادشٲہن ہنٛز پاٲروی کرنہٕ خاطرٕ تہٕ زوٗ بچاونکہِ خاطرٕ (مذہبہٕ کس) آلاٲنٛدس پاٲوِس پیٛمٕٹ کھورٕ ٹیکراوان۔ بیاکھ جماتھا چھےٚ دُنیاداری ہیٛندۍ ساماہٕ سعہ مراونہٕ خاطرٕ بیٛیہِ لوٗکن منٛز بینٛس درجس تھزٕرٕ دِنہٕ کہِ غرضہٕ پنُن دل دعہ دریمتین تھمَن کُن گنڈان۔ تہٕ اَڈۍ چھہ اَمبرن بیٛیٹھ بروٚسہ کران۔ ژٲرکہٕ چھُ یمَن سارنے پاٲدٕ کرن والۍ ہنٛزٕ پاٲرہ زاٲنۍ متعلق، پاٲدایشہ ہیٛندِس آدنس متعلق تہٕ اَتھ رستہِ کارخانہٕ کس انٛجامس متعلق پانہٕ واٲنۍ ٹاکارٕ اختلاف۔ پوٚز یموٚ اَندرٕ چھُ پرٕتھ اَکِس گمانہٕ زِ بےٚ چھُس پنٛزس پیٛمٕٹ تہٕ میون مخالف چھُ اَیزرِس پیٛمٕٹ تہٕ غلطی پیٛمٕٹ۔ یِمے سعہ پچ کران پھیوٗرُس پتہٕ یُژ کالا ڈاراگکہٕ تہٕ حسرتکہِ بیابان ژھنڈان۔ اَمہ بیاہکۍ سٲنۍ دعہ گنہٕ چھان لوکٕس پتہٕ اَکِس عملاقس تام۔ مگر نہٕ چھِ مقصدس تام واتنچ وَتھ لبٕتھ تہٕ میوٗلمُ

(ییتہِ میہ حنیفکہ فٹ نوٹ باقی) تہٕ دینِ اسلامچ وٕہراتھ لگمنہٕ بوٗنیمٕٹ ذرہ ولگت عربستان نابستانہٕ کس ثرامہ وِس آسمانس پیٛمٕٹ رحمتکۍ اوٚبرٕ زال کھٔنٛس وٗن اوس دوان۔ تہٕ جلدی سپدیہِ یمَن دعہ شوٗبنۍ ہیٛندۍ ارمان پوٗرٕ

پرٛزٕ وَتہٕ کُن کاشہ نوٚن تُوٚرٛ بوٚتھا (گٔنہٕ نتیجَس بیٚہتھ وانٛکی) خٔوٚرٛ وٚرتن ڈیٚت
میانِس یرادَس آمہٕ غرضہٕ خاطرٕ بوٚچھر زبہٕ سمکھہٕ پرٛتھ ژرایہ ہِندِین مذہبی
عالمَن تہٕ تِہندِین اعتقادَن ہِندِین مولَن تہٕ لنجَن ہٕنٛز اصلیتھ زانٛنچ
کرٕ کوشش۔ تہٕ پوٚرٕ محنتس ہیٚمہٕ کامہِ ہُتھ زَن اکھ پوٚز، خوشوٚن تہٕ ٹاکارٕ
توٚرٛ بوٚتھا اَتھ پیٚیم۔ یہ کوشش واتناوِمہٕ اَندس تہٕ اَتھہ وٲلس مٔشرٕ (یِمَن
لوٚکَن سٕہتی) بحث کرنٕکہ شرط کٔرِم پوٚرٕ۔ پوٚز یہ سہٕ تہٕ جما تھاوُبہٕ چھم ژٕہ بیٚہچھم
بیٚیِن ویٚنِتھ پیٚہتھ یِنہ دِنہٕ ترجیح تہٕ بیٚیِن ہٕندِس مذہبَس پیٚہتھ یِنہٕ مذہبچ
فتنہٕ پادٕ کٔرِتھ تھٲوکناوِنہٕ۔ ژٕہ وُچھم یِنیِن گُمٲلفَن ہِندِس مذہبَس پچھ زانِنکس
تہٕ تِہندِس دعوٕہس اِیزا دِنہٕس چکرِس مُنٛز ہیٚنہٕ آمتۍ۔ لہٰذا ہیٚتوکُس تہٕ
تہٕ کاشہ ہتہٕ ترٕ کِدہٕ سٕتی ہیٚندِس طریقَس پیٚہتھ پکِتھ۔ گویا یِنَس دادِس
لوٚبُم نہٕ دوا گٔژھہٕ جایہٕ۔ وُن گوٚ یہ کنِتھ نیٚیم نہٕ یِمَن (مذہبُک دعوا تھوَن والیٚن)
ہٕنٛزن گُتھَن ہٕنٛز بہٕز یاد چھیٚے ہوایی۔ گویا کانہہ تیٚشتھ چیز آونہٕ (یہندیو
بعد گژھہٕ اَندرٕ) مُشرٕ پیٚ۔ یتھ زَن کاٹیٚن ہٕندِ جنمُس تہٕ قوبول کرہے۔ ہیٚتو توٚمُک ویی
بوزُن تہٕ اگر یِمَن سٕتی بیٚیِش نابرابری آسہٕ پیٚتہٕ تہٕ بہٕ اُختلافُک پتہٕ پیٚتہٕ

---

۱ پیٚیلہٕ میٲنچھے ٹیوٹھ تجربہ ترِلیشِر ہَتِس علامہ اقبالس زمزم تھٔکن وارلِس
مولوی صابَس تہٕ پیر صابَس نِش گوٚ تِمہٕ تہٕ کوٚرٛمن گندم نما جو فروش ہٕنٛز بے عملی
نیٚیر تہٕ ووٚنُن ؎

دلِ ملا گرفتار غمی نیست — نگاہے ہست در چشمش نمی نیست
ازاں بگریختم از مکتب او — کہ در ریگ حجازش زمزمی نیست

(ارمغان حجاز)

یکہٕ تہٕ ہیمنے غرضنہٕ اَمِن ہِشرِن کتھن پَرٛژھ کرٕ تیٚلہٕ بَنہٕ بَتہٕ تیٚژھے بیوقوف
یُتھ یتھ نصیحتہٕ واجنہٕ دٔلیلہٕ منٛز (وَرٛژھناونہٕ چھِہ آمُت)

دٔلیل

اَکِس ژوٗرِ سٕنٛز

دِیان ژورا اَکھ ژاو راتھ کیٛشتہٕ ہٕنٛزِ سیٖتو بارٕ ہیٛتھ اَکِس اَمیرٕ
سُنٛد گرٕ تِس دِنہٕ کہٕ غرضہٕ۔ ژوٗرَن ہِنٛد یِکنہٕ سیٖتو گوٚ (اَمہٕ گرٕ کٕہ) خانہ دار
ہُشار تہٕ تمہٕ زون زِ تَس ہیٛچھ چھہ ژوٗر۔ تمہٕ کرٕ ہٕنٛزِ خاندارِنہِ لوٗتہٕ
پاٚٹھۍ ہُشار تہٕ تورِ نس فِکرِ زِ مالہٕ کیاہ چھُہ۔ سیٖتی کوٚرنس تاکیدٕ زِ بہٕ لاگہٕ
پانہٕ نِنٛدرٕ۔ پوٚز ژٕ ہیٛنہٕ تتھ آیس منٛز مے سیٖتی کتھ کرنہٕ یُتھ یم (ژوٗر) تہٕ
چاٚنی آواز بوزن۔ اَتی پرٛژھن ژہٕ مے سیٖتھا نانگرٕ لاگِتھ زِ (تَلا مے ؟ تِ وَن)
ییٚژاہ دولتھ کِتہٕ چھے ژٕ مے اَکِہ لٕجمرٕش۔ تہٕ یُوتاہ بہٕ چانہٕ کتھ دول دِنیج کوٗ شِس
کرٕ تیوٗتے کرٕ زِ ژٕ تہٕ پرٛژھنس حدٕ کھعوتہٕ زیادٕ زٕ ہج۔ خاندارِنہٕ اوٚن (خانہ دار
شٕنٛد) پِہ حکم بجا تہٕ اَتھو طریقس تہٕ ترتیبس منٛز ہیوٚتنس پرٛژھ گاٹہٕ کرُن۔

خاندارَن وٚونُس (درجواب) پِہ سوال مَتہٕ پرٛژھتم۔ ہرگاہ اَمہٕ حالیچ اصلیتھ
ژٕ مے وَنے، کانٛہہ ہا بوزِی تَن تہٕ (ژٕ مے ما چھے خبر) لوکن کوتاہ بد پیہ (مگر) خاندارِنہٕ
کوٚرُس بییہ اِصرار۔ خاندارَن وٚونُس۔ ژٕ مے کِہے مقصد چھُے پِہ سوال پرٛژھنہٕ
منٛز۔ ییٚژھ کیاہ کاٚمے چھے ژٕ مے زنانن مردَن ہٕنٛدِ ن رانہٕ بَرٕ تہٕ عاملن منٛز دٔلیل
دِتھ۔ خاندارِنہٕ وٚونُس (وَن کیا گوٚ) ہُتہٕ زانِ یِژہِ ہا پِہ کتھ زانہٕ نہٕ۔ خاندارَن
وٚونُس۔ "پِہ دولتھ کیاسہٕ پیٚچھے ژوٗرٕ کرِتھ سعہ مبرٕ نہٕ آمژٕ۔ تہٕ زن گوٚ بہٕ

اوسُس اَتھ (ژوٗر کرٛنہِ پیچہ) کامہِ خٔروٗد ستاد۔ تہٕ یہٕ اوسُس اَتھ ہاُنچرا اکھ
تہٕ زانان (بیٚمکہِ بدولتہٕ) زٕونہِ راتٕن منٛز اوسُس اُسِرن ہٕشرٕن ڈیڈٕپن ٹل
واُتِتھ ٹھہران۔ اَتی اوسُس ستہٕ لَٹہٕ پران "شوٗلم شوٗلم" تہٕ اَتھے اوسُس
زٕونہِ کاشَس منٛز وایان یِتھہٕ پاٹھۍ اوسُس یہٕ اکہٕ ہیٚلہِ سیٚتۍ (مکانہِ کِس
پٔتِس ہیٚچھ واتان۔ اَوت واُتِتھ اوسُس وٕوٚپس (روشن دانس) برٛونٹھ کُنہِ
گژھان تہٕ اوسُس بٔٹھیہ پران "شوٗلم شوٗلم" تہٕ اَمہ وٕدہٕ کِنۍ اوسُس کُنہِ
تکلیف ورأے بوٚن واتان۔ اَتھ گرِس اندر واتِتھ اوسُس بٔٹھیہ ستہٕ لٹہٕ
پیمہ (یہ ہاُنچر) پران۔ اَتی اوس اَمہِ گرِک سہٕ ژے نقد مال این میانِن اچھن برٛونٹھ کُن
واتان یُت ہیٚکہٕ ہا تیوٗت اوسُس یہٕ تُلان تہٕ بٔٹھیہ ستہٕ لٹہٕ اوسُس یِی پران
تہٕ کھلہِ زٕونہِ کاشَس منٛز اوسُس وٕدہٕ کِن نیبر واتان۔ اَمہ ہاُنچرہٕ ہنٛد برکتہٕ
نہ اوسُم کانٛہہ وُچھتھی ہیٚکان۔ تہٕ نہ اوس میٚنۍ نشہ کانٛسہ ہنٛد بدظوٗن
گژھنک سوالے وُدہ تھان۔ یہ سارے دولتھ یوسہٕ ژٕ وُچھان چھکھ چھےٚ
آہستہ پیوستہ اَمی طریقہٕ سیٚتۍ حاصل سپزمٕژ۔ مگر خبردار چھےٚ ییٚتھنہٕ (ہاُنچر
ہُنٛد) یہ لفظ کانٛہہ ہا بوٗز ناوِہن۔ تکیازِ یہ کرِ نہٕ سیٚتۍ پیٚن وار یاہ خرابی تھٕنہٕ"
یہ کتھ باتھ بوٗزِتھ تہٕ یہ ہاُنچر بیچھنہٕ سیٚتۍ سپد کیم ژوٗر سیٹھا
خوش۔ پیٚرِس کھنٛڈس ٹھہرے یہ یم اَتی تَس۔ ییٚلہ راتھ گیٚیہ زِ یمن
گرٕ باژن پیٚیہ نیٚنٛدر۔ اَتی پوٚر ژوٗرن ہنٛدو زِ ٹھو ستہٕ لَٹہٕ شوٗلم شوٗلم۔ مگر
اَمی سنٛد وٕدہ یہ اندر کھوٚہ ژانیچ اُس تار زِ گرٕکو خاندانٕن وژھس گردنہِ پیٚٹھ
وٕدھ۔ لوٗرا اکھ تیٚجن تہٕ ژا اوٚمُنس شانہِ چھوٚ پیتھ۔ تہٕ وٕوٚنُس۔ اہستہ
مےٚ آسہ واُنس پننۍ چھیٚمبی ژھنٛمرٕ تہٕ یہ دولتھ آسم اَمی خاطرٕ ژانیمرٕ نیٚتھ

زَن ژِ کاٛفِر کتھِ تام بوٚ قیچھ گَنڈِتھ تہٕ تُلِتھ نیہِ ہٮ۪ن۔ وَن وۆنکھنا
شیٚوٚدِ شیٚوٚدُے زِ چھکھ کُس ژٕ؟

ژۆرِن دُیُتس جواب زِ بہٕ چھُس چھُس سُے مُلن وول بیوٗقوٗف
یُس چاٛنِ تِتھ مانٛتر پھِرِ کُن ہتر نہٕ ژھٮ۪پھ بیہِتھ بیہنوو۔ مےٚ تہٕ وژھوو (یہ مانٛتر
پھِرِ کھ اُزماونہٕ خاطرٕ) دِلس کوٚڈ راہ تہٕ ہیٚژ اِیم یکوٚنس دُرِی یاوس پیٚٹھ
بیٚہِتھ جایہِ نماز ژاوِنی۔ مگر یہ کرِ نہٕ سیٚٹھاہ گَنڈِتھ مےٚ دٕپہِ وٚوٚ مجہ ہٮ۪ندی یاٛنٛٹھ
رٮ۪پہِ۔ وۆنی چھُن چھُنے سوال زِ میاٛنِس کلس تِتھنۍ اکھ ہیٚژ معہ ٹھالایکھ نیتھ
زَن میاٛنِس نابکار پانس تہٕ کاتھہ معمول کھٔسہٕ ہے۔

ژھوٚٹ بۆزی تو (یِمن دِپنداٛرِن ہٮ۪ندِ) امہِ طریقہ پۆزر وہشِ صناوِ
سیٚٹھاہ ہیٚو کتھ پۆژھ پنٛدِس تھِمس ماٛرِ منٛدیُت وۆتلِتھ۔ اَتی وۆن مےٚ
پانس سیٚٹھاہ زاگر بُتھ پۆژھ نہٕ آسنے پراٛنِن ہٮ۪ندِس دِپِتس دَھرمس تھٮ۪پھ کرِتھ
روزٕنی تیٚلہِ گژھہِ مےٚ تہٕ اَمی ماٛنٛتھرِ ہٮ۪نٛزِ ناٛٹش تِکیاز پۆژھن کھٮ۪تن چھُ اکھ
نابکارِ ے لوٚلہٕ مِتہٕ لاے کرِاں تہٕ سُے چھُ پنینِ حبدن داون ہٮ۪نٛزِ اَنی یاٛنٛٹھ

---

۱ ماٛرِ منٛدیُت وۆتلُن تجاپہ یہ وَنُن غرضہ اَمِن ہٮ۪ندِ وہشِ صناوِنہٕ سیٚٹھاہ دِپہِ پنچین
کھٮ۪تن گژھان چھےٚ تتھ کُن چھِ حکیم الاُمت علامہ اقبالُن یتھ یاٛنٛٹھ اشارہ

کو رُحمت بر زمن بر صوفی و مُلا سلامے | کہ پیغام خُدا گفتند مارا
ولی تاویل شان در حیرت انداخت | خُدا و جبریل و مُصطفیٰ را

(ارمغانِ حجاز)

دٔلۍ زٕ ٹھۍ معہ کلن پایکی خاب وُچھان۔ ع۱

وں اگر بہٕ دوٚیمہ لٔٹہ پٔزرٕس وٕنی دِنہٕ نیر (باسان چھُم یہ ژھا ٹھ اند واتناونس) کتہٕ پوشیم یہ وأنس ییٚتلہٕ زٕن موہکو دوہ نزدیک چھ واتی میحٕ ولی اگر بہٕ دُ بامبر منز تہٕ وأنس گُزارہٕ ییوٚ ھٹس۔ تیتھہٕ پا ٹھی یہ گژھہ میون وقیت فنا یہ۔ تیٚیلہٕ پٔزلم تسکھر کرٕنہٕ درأیمی یتیمہ عالمہٕ منز نیرن۔ ننہٕ چھُم رٕژر وہونی اُٹھو منز لیکنہٕ یوان زہٕ کیہٕ ژھوڈی پاٹھو تمن رٕژن عملن لولہٕ متہٕ لاے۔ یمن سارنے مذہبن منز۔ بجرٕ حاصِل چھُم۔ گویا تمہٕ سارنے کیتھہٕ کیتہٕ بہٕ پانس بیچھ قوبول یمہ کاٹہٕ جارس ٹھیکنہٕ لایق تہٕ مرازس پسند ینہٕ لایق آسن۔

یہ سوچنہٕ پتہٕ کوٚر مےٚ پرہیز زٕ ہ ذاتن تکلیف دِنہٕ نِشہٕ۔ بٔڈ یہ لکھ مارنہٕ نِشہٕ۔ بٔڈیہٕ تکبر۔ ژوٚر تہٕ بد دیانتی کرنہٕ نِشہٕ۔ تہٕ پنٕن شرمگاہ روٚٹم ناجایز حسابہٕ نِشہٕ دوٗر۔ مےٚ کوٚر زنانہٕ بوچھ بٔننہٕ نِشہٕ پوٚر انکار۔ شےٚ دِتہٕ ینہٕ زیٚو اپٕز وننہٕ۔ لیکہٕ لیکھہ کرنہٕ ، ہانژہ لاگنہٕ تہٕ کا تسیہ ہنز غا بتھ کرنہٕ کنہ

ع۱ پرٕتھ دورس منز چھُ پٔز دِلہٕ دیپنکُ پٔزر ژھانڈن والین رِندن دینہٕ کیوٚ ٹھیکہ دٔر و تہٕ خوشک زاہدو بیٚوہے مرتار اوٚنمُت۔ مرزا غالبن ہنگُد پنہٕ شعار چھُ یتھہٕ نے ٹھیکہ دٔرن احتیجاج باسان ؎

با من میامیز اے پدر فرزند آذر را نگر
ہر کس کہ شد صاحب نظر دین بزرگاں خوش نکرد (غالب)

لانکھ. مے زون پانس پیٹھ ژرف لوکن اِذادِنہٕ نِشہٕ دُنی یاد اُری ژھانٹہٕ
نِشہٕ بیٚیہ جادُکر ماثھنس تہٕ باقے خطاکن آمتہ چیز ہیٚچھنہ نِشہٕ پرہیز کرونت
(پننہ خاطرٕ) بیٚین تکلیف دِنیچ خاہش ژھنہٕ مٕے پننہ دِلہٕ منز
نیبر کڈِتھ. مے وُنی نہٕ ژٕردس کانہہ کتہ لیہہ یا غمبرن قیامتس بیٚیہ ثوابس
تہٕ عذابس متعلق اپُز نیپُز. عشا بنہٕ ہے. بیچھ ژٕوٹ مے پنٕن اکھ واقعس
بدکردار انسان سیٚتی تہٕ نیک انسانن سیٚتی لاچھم یارُز. مے بناوِتھ تمن نفیس
اُکھ اُمن کاچھنس بیٚیہ جاٗیہ روزگار کماوُن. مگیاز کانہہ یار تہٕ سیٚتی لوبنچ
چھنہٕ اُمن کاچھنس ہیٚوتہٕ کُنب ہیٚچھنس میو. مگر یم چیز چھ تمی
حاصل سپدان یتیہ نس قدود حو عملہٕ قیمتکہ توفیقہ سیٚتی پاُرنہٕ آیہ آمت.
اُتھ دولتس چھنہ خرچ کرنہٕ سیٚتی کانہہ کمی گژھان. پُوٚد وسے زن پیٚہ رتاو
منزسے تہٕ روز تو تہٕ چھنہٕ پہ دولتھ پرانان. بلکہ چھنے پرتھ دوہ ہُرہ تہٕ
تازگی لبان. یُس نشا پہ دولتھ آسہ تس چھنہ پادشاہن نِش کھوژنک تہٕ
پرواہ روزان. اُتھ دولتس چھنہ آبکہ تہٕ نارکہ ذریعہ تہٕ بیٚیہ وَنہٕ باندوان
تہٕ شین ہوذی جاندارن ہِنز ذریعہ پہ دَدارُخ واتنک تہٕ کانہہ اِمکان. ون گو
اگر کانٹھا اکہ کیس پوزس. جھتھ جیشر بنیٚتہٕ اکہ کس فوری میچھرس پیٚدر تہٕ
جانہر کاونہرشہ پیٹھ رٹہ تہٕ پنن مال تہٕ بنیھ واپس دیہ یُمی دُنی پہکین مفادن
(مقصدن) چھیٚیہ تیلہٕ آیہ شہ تسہ سوداگرس ہیوٚہ یُس متعلق پہ دلیل چھے.

دٔلیل

اَہمن کانٛچھن تہٕ جایہِ روزگار کماوُن

دپان چھِ اوس سوداگرا اکھ تہٕ تٔمس اٗسی سیٹھا لال جواہر۔ تٔمی روٗٹ
شخصا اکھ نوکر تہٕ یِمہٕ وچھہٕ لال ترٲوِ بینہٕ خاطرٕ دیتہٕ نس موزوٗر پیسہٕ بسہٕ موزوٗر
تُمبۍ سوداگرٕ پٔنِنِس گرِس منز بیوٗٹھ۔ تٔس گوٚو اَتہٕ اکھ سیٹھاہ جان چٔنگہٕ نظرِ اَچھ
گنڈٕ اَکھ کُن ژٔندسے۔ سوداگرن وونُس تَلہٕ ساوا سے۔ اوٚ پتہٕ تُل اَمۍ موزوٗرن سہ
چٔنگہٕ تہٕ خوشحال ساز اکو آدن شوٗرو۔ اَمہٕ ساز چہ مستی آورود سوداگار تیوٗت زن
لالن رٔدی ترٲو ہیوٗ ہالنہٕ۔ ییٚلہٕ یہٕ دوہہ موٚ کلنس ووت۔ موزوٗرن مَنٛجس
پٔنِنۍ موزوٗری۔ سوداگرن وونُس لال چھہٕ تمی یہ ہیوٗ اٚسی۔ کام نہٕ کرنے پزِیا
موزوٗری ژھانڈنۍ۔ مختصر بوزہ تو سوداگرن یم کتھ تہٕ دِیہٕ تمن ہند آسنہٕ
کانہہ فائدہٕ۔ موزوٗرن لاجنس کٔنی لڑائے تہٕ وونُس اَہنسا موزوٗر اوس
چون، یہٕ کینژھا دٔنتھم تہٕ کوٚرم دوہہ لوسنس تامتھ۔ سوداگرس پیو مجبوٗرن
پٔنُن وادہ پوٗرٕ کرُن۔ مگر سہ گوٚو سیٹھا پریشان (تہٕ پشیمان) زانکہ گوٚس
وقت ضائع بٔنیہ پٔینس نِکھہِ چینٛٹھ برٕنۍ۔ تہٕ اکھ روٗدس لال تھکہٕ لٔگ۔ پیسہٕ
پٔینس پیٹھ مشنگہ وگ کرٕنۍ۔

ییٚلہٕ اَہمن کانٛچھنہٕ کیو پژ رو یمنے سو نچھن پیٹھ میانس ضمیرس منز جاے
رٹ۔ اُتی پُوژھہ مے زٕ بہٕ پادو پنٔن پان عبادتہٕ سیتۍ۔ یتہ زن میون نیمبرٕ ہم

طرٟیقہٕ تہٕ اُمدرٟیم حساب ہیوٗے روزِ تہٕ میون ظاہر تہٕ باطِن عِلمہٕ تہٕ عملہٕ سیتیٖ پاراوُنہٕ پیہِ۔ یِمیاز عبادَتھ کرِنی تہٕ پاکدامنی پرٛاوِنی چھِپےٚ بدۍ لگا لنکٕ اکھ بوٚڈ زرٕ تہٕ پیمےٚ (نہٕ چِھنہٕ) چھہ نیکی پانس کُنہ انیٖنچ اکھ نہٕ پیٹھ کمند۔ اَمہِ پتہٕ اگر ترٛاش کھٔل کوٚنڈاتہٕ وَتہٕ منٛز پیہِ یا کانہہ تیٖز چیٖز ابُھتھ پیہِ تمہٕ نِشہٕ تہٕ ہیٚکہِ اِنسان پان بچاوِتھ تہٕ نیک وَتھ پرٛاوِنہٕ منٛز چھہ اکھ فایدہ یتہٕ زِ اِنسان ہیٚکہِ دُنِیہِچہِ فنایی ہٕنٛد تہٕ زوالچہِ دُباہہ منٛزٕ پان کڈِتھ دوہہ گُذارِتھ۔

پیٹھ اگر خوف خدا دِوَل یُمہٕ یکونہٕ عاقِبہ کار گُذاری پیٹھ سوٗنچ کرِ تس پتہٕ اَمِچہِ سارِنی خرٲبی وِچھہِ نِہ اُچھو نظر اَتی کرِ سُہ پنُن حوصلہٕ مشغوٗل کُن آسایِش واتناوِنہٕ تہٕ پنِنہِ آخرتچ وَتھ شیرنہٕ خاطرٕ اَتی تیلہٕ سُہ پنُن پان نفسانی خاہشاتو نِشہِ ھتوٗد تہٕ دیہِ ہٕنٛدِس کرِ نس پیٹھ روزِ راضی۔ یِتھہٕ زَن غم کیہِ تہٕ ٲسِس کھیوٗن تہٕ دُنی یَہِس تگِس معہ کھار دیُن۔ پتھ یاد تھو گرِتھ سُہ پانہٕ دُنیہِ کیوٚ پچھہِ پتہٕچو نِشہِ آزاد۔ تہٕ تَسنٛدِس ذاتَس سٕپدِ پاکیزگی حاصل۔ پتہٕ یاد تھوٚ کرِ سُہ حَسد تراوُنہٕچ کوشِش۔ یِمہٕ سیتیٖ سُہ لوٗکَن ہٕنٛدِن دِلَن منٛزٕ ٹوٚٹھ بنہِ۔ اَمہِ پتہٕ اگر تَس سخاوتچ زان سپدِ تَمہٕ سیتیٖ روزِ سُہ کاڈِن فتور تِمَن واجِبہٕ دولتہٕ ہٕنٛدِ وَنِکہِ افسوسہٕ نِشہِ بچتھ۔ تہٕ سُہ کرِ پرتھ کام کاڈِ جارہٕ کرِ فیصلہٕ مُطابِق یِتھہٕ زَن پشیمان پیٚتِس نہٕ سپدُن۔ پتھے پاٹھو اگر تس دِلَس منٛز قیامتُک خیال گٔنٛزِ تیٚلہِ بنِہ سُہ قناعت کرن وول تہٕ نیٖزٕ مُحی وَرتاوَن وول ؏۔

؏ اِہِمن خیالَن منٛزٕ یوٚد دوَے عربی تہٕ فارسیس منٛز ترجمہٕ کرن والین (باقے بروٗنہہ کُن)

یُتھ اگر سہ مختلف کامن ہُنٛد انجام گوٚ ڈٲنٛسے اَچھن تل تھوٗن ییٚمہِ، امہ
سیٚتۍ لگہِ نہٕ تٔس تہٕ بس کھوٚرس کھوٗنٛت زانہٕ۔ ییٚمہِ پیٚٹھ ییٚلہِ نہٕ سہ لُکن گٔنہ
زٕنگہِ کھوژ ناوِ امہِ سیٚتۍ روزِ سہ پانہٕ محفوظ۔

یتھے پٲٹھۍ یوٚت یوٚت میٚے جایز طریقہ روزگار کماونکین فایدن پیٚٹھ
پوٚرٕ سوٚنچ کوٚر۔ تیٚتہِ تیٚتہِ ہر ییٚمہِ میٚے یم فایدہ حاصل کرنیچ کل۔ تُہ یتہِ تہٕ اوٚسُس
بہٕ کھوژان زِ نفسانی خاہشن ہوٚٹ چیرن تہٕ مالیا ڈالہِ کیٚس چِشکس کھوٚرِ سیٚتۍ
ڈیٚن چھُ مُشکل کارا۔ لہٰذا اَتھ مُشکل کارس دَمس تُلنہٕ یتہِ اگر وُ تہٕ مَنز کانہہ تشتھ
ھوٚرا ہُتھ ییٚمہِ ییٚمہِ سیٚتۍ روزگار کماونیچن تہٕ اصل روزن جاے پُرامن
کھنڈن تہٕ کھرییہ۔ تیٚلہِ گےٚ سوٚ تٔژ ہِش باگشاہ یژھ تس ہوٚنس گیاسے۔

(یتھ مہ صفحکہِ فُٹ نوٹکٕ باقے :) ہِندی ذاتی نظریہ تہٕ دٔرشٹھ یوان چھُ
تاہم چھُ یم حکیم برزویہ ہِندی رتم احساسات ییٚمن پیٚٹھ زردُشت ہِندِ بنیچ عمارت
دٔرِتھ اُمس تہٕ ییٚمن جدید فارسی داںوٚ یم ترٛیٚے ناوٕ دِتمتۍ چھِ: (۱) پندارِ نیک
(۲) گفتارِ نیک (۳) کردارِ نیک۔ پندارِ نیکچ مُنٛز یاد چھےٚ لُکن آسایش تہٕ آخرتک
خیال تھاوُنس پیٚٹھ۔ گفتارِ نیک چھُ ییٚنٛز اخلاق شیرنس تہٕ تھوٚد خلق ورتاونس پیٚٹھ
دٔرِتھ۔ کردارِ نیک چھُ پٔرتھ اکس پنٛنہِ مقدورِ پٔٹھ ورتاونٕک تہٕ اَکھ اکس ژوٗر کانٛچھنُک
تقاضہ کران۔ موٚمولی فرق آسنہٕ باوجود چھُ یم نظریہ اسلامی نظریس سیٚتۍ رلان۔

(وڈلیپل)

۱

لالچی ہوُن

ہوُنس اُکس اُس اُکس وُری یاوِ ٹُھکس ییمہٕ اُڈاہ جہتنا اُسکس مُنز۔ اُمہ وُچھ آبس منز اَمہ اُڈہ جِہ ہِنز ژھاے تہٕ زونُن یہ چھےٚ بیاکھ اُڈِج۔ لہاذا اُمہ ژِوو اُمہِ خام طمہ جسا بس منز اُس تہٕ ہیرِ ژُن اَتھ کھتیچہ وِنی۔ مگر ییہ سہٕ اُڈِج اُسکس منز اُسس سوے راو ہ داوُن۔

ژھوٹ بوُزی تو کتھ اُس نکھ زسوچُن ژرایہ ہُنِد یہ کھوژُن تہٕ ملامت کران روزُن سپدہہے مےٚ ییمہٕ غالب تہٕ اُکہِ وتہٕ کھور سیتہ دیتہٕ ہم گمراہی ہندہ آبہٕ ملرن منز بُجرِ ہتہٕ۔ یہ سپدُنہٕ سیتہ گرُ ہے ہِمن مےٚ دوشوے دُنیا اَکتھ تلہٕ۔ لہاذا گومُت مےٚ دُبارہٕ دُنی یاوی کامین ہندین انجامن ییمہٕ سوچُن۔ ییمن کامین ہُنز میتگہِ وُگہ ہندسو سلسلہ اُرِتھ بیٚپہ اُ چھکھ ہُروہٹہٕ کُن۔ اُتی ننے یہ مےٚ یہ کتھ زیم دُنی ییچہ سارےے نیا مُرچھےٚ وُزملن ہُند گا شکو یاٹھ ناپائیدار تہٕ بے بُنیاد۔ بلکہ ییمہ سارِوے کتھو علاوہ چھےٚ ییم نیا مُژ ژرچھے یتھ شدرک نوُنہٕ آب آسان چھہٕ۔ زیو تاہ سہ (نوُنہٕ آب) جاہ جاہ چیننہ ییہ تیژرے جاہ گرِ تہ ژیش ہُران ییمہ نیا مُرچھےٚ تتھ زہر دار شربتس ہِشہ یتھ ماچھ بلہ وُنہٕ آسہ آمت تہٕ یتھ دام دِنہٕ سیتہ اُس مُدران چھُ مگر پتو چھُ (دیوٚ ہے مُدریر) مُرنس واتہٕ ناوان۔ ییمہ نیا مُرچھےٚ تتھ نُنِد یا نِس خابس ہِشہ یُس وُچھن وِزہ پُزی یاٹھ

دِل پھوٚلراوان چھُہ۔ مگر ہُشار گژھنہٕ پَتہٕ چھُنہٕ حسرتھ تہٕ افسوٗس کھیٚنہٕ
ورائے اَتہٕ کیٚنٛہہ آسان۔ اِنسانس چھہ یِم (نیا مژ) حاصِل کرنہٕ کیٚنہٕ آوریس
منٛز پاڑ کیٚمہ شیٚنز باش گاہ منٛز بنٛہ (پاڑ کیٚوم) یوٚت یوٚت گوژھ جاے دوان
چھُہ۔ تیوٚت چھُ سُہ اَتھ منٛز جاے بنٛد گژھان۔ تہٕ اَمہ منٛز موکلاوُن چھُس
تیٚوتے مُشکِل بنان۔

لِہاذا دوان ہیٚتہ پانس زِ یہ وَتھ تہٕ یِیم نہٕ راس۔ تکیاز یِتھ پاٹھو
روز بہٕ دُنیا ترٲوِتھ آخرتس کُن ژلان یِتہٕ آخرتھ ترٲوِتھ ییٚمہ دُنیہس
کُن لاران۔ یِتھ پاٹھو گژھ ہیٚکہ نس گاٹہ جارس تس فریبی جچہ ہیٚنز باشس
یُس اکس مُقدسس منٛز دوشوٚنی دارن ہنٛدی مُراد پوٗرٕ کرنہٕ خاطرٕ فاصلہ روز
بوز ناوان۔ تمی کتھ چھےٚ زِ یِتھ فاصلس ستی ہیٚکہٕ ہیٚنز ہرتھ ییٚنہٕ تہٕ سہ

دل چھےٚ ژٔتے اکھ، ماشوق تہٕ زانُن اکے کأنی
یوٚد لولہٕ ہیٚتھن گاٹلن ہیٚنزِ ترٲیہٕ چھکھ حأمی[۱]

---

[۱] فارسی شار چھُ یہ سہ

یکدوست پسندہ کن کہ یکدل داری گر مذہب عاشقان عاقل داری

ییمہ کتھ ہنٛدِس سِلسِلس منٛز اکس دِلس منٛز اکوے محبوٗبس لول برنُک
مشوٗرٕ دِنہٕ آو سہ چھےٚ یہ زِ دُبابرِ گژھ چھہ بڑ کھوتہٕ بوٚڈ کاٹُل تہٕ
دأراگہٕ موٚت بنان تہٕ تمی سنٛد سوروے گاٹہ جار چھُ حنایہ سیدان۔ لِہاذا چھُ
اتھ منٛز لس ییٚتھ دأرتھ خود گاٹہ جارس پیٚنٛچ اکے وَتھ نِشہ کرنہٕ بنس

آخرکار ٹھہرو میانؔی پہ ادن عملی عبادتھ کہ نس پیٹھ قدم۔ تکیاز
آخرتک نجاتھ ژھانڈنکس عالمس منز چھنہ اطاعتھ کرن ودل تیہ ریوش
بننس کاشہہ اہمیتھ۔ پیٹھ پیٹھ دُنی پہکو عائشہ عشرتھ تۄ ادنیچ پیشر
تپسی ثلتھ تہ پوتس آرام میلنہ۔ تیٚلہ چھُنا پزتھ لحاظ سۭ کم پہن تچھر
ژالنون بہتر پتیمیک نتیجہ سپدِ میوٹھ نیر تیمہ کم پہن میچھر نسبتھ یتھ
پوتس سپدِ تچھر نقصنہ پیٚیہ۔ گویا اگر کانٛہ شخص وننہ پیہ زِ ژٚے
چھیے لگاتار اکہ ہتھ ؤری تیتھ پاٹھو وقتہ کس عذابس منز گژھ ارن یتھ
زن ژٚے پزتھ دمہ یہ تان وسکھان بنیون کنہ ہتھ بیٚیہ پن پننہ
جاپہ تہ پن پننہ حسابہ واٹھنہ پیٚے تہ یہ عذاب ژالنہ سپدِ ہا ابکھ تہ
ابدی نجاتھ۔ تس شخصس پزِ یہ عذاب قوبول کرن۔ اکہ لوشہ وننہ ینا پچھ
وۄہ میدار چھینہ سپدِ باسیہ تس شخصس یہ زیٛادہ وقت (اکہ ہتھ ؤری)

(چھنہ یہ ضعیفکہ فنٹ نوٹک باقے) گُرس پیٹھ تیز شہ پزشہ پیشتس خبراز
سوار تہ باگہ بورٹ یزکن نشتھ نیر سنتو شیچہ مہر نہ کٹ۔ یوٚہسے مشور چھے
غالبس ہوس نکانس لولہ منز آپادن دالی بتدیلن ؤتھمت ع

باہر بحال اند کہ آشفتگی خوش است ہر چند عقل کل شدہ بے جنون مباش
تہ یودوہ کینہ سار نے مسوانن ووٚنت وچھتھ روٗمی پشدس میخانس منز تریش
ژھیوداون دالی اقبالن تہ کر عقلہ پیٹھ عشقچ برتری موحسوس تہ مشور ژنگی ہیوس وٚنن
تازہ پھر دانش حاضر نے کیا سحر قدیم گذر اس عہد میں ممکن نہیں بے چوب کلیم

تہٕ اَکہ گَنٹہٕ کھوٗتہٕ کم۔ لہٰذا اگر کینژن دوہن عبادتکس تکلیفس نِش بۄتلس
زولانس منز صبر تہٕ پٮ۪ٹھ کرُن تہٕ اَکہ کاٹُل اِنسان کٔرتھ پانٛژھ ہزار اَمہ
زِنٛدہ کٔلہ تہٕ سۄ کوہ زانہٕ اَتھہ پننہٕ خاطرٕ دوہ لایہٕ تہٕ اَکہ مُشکل کام۔

پہ چھہٕ پرز یہ کتھ صاف پانٛژھ زانہٕ زیہ دُنیا چھہ پتھ طرفہٕ بلایہٕ تہٕ
عذابو سیتھ ڈلیتھ تہٕ اِنسان چھُنہٕ ماجہ ڈٲنٛب لگنہٕ کہ دوہ یہ پیٹھ مرنہٕ کِس
دوہ ہس تام اَکِس پتہ بیس تہٕ بلایہ نِشہ موکُلہ روزان۔ یہ کتھ چھے حکمتچین
کتابن منز پتھ پانٛژھ نظر گژھان زِ سۄ آبہٕ قطرٕ یتھ پیٹھ بنی آدم آفریدہ
گژھان چھہ بنیاد چھے۔ یہ یلہ (سۄ قطرٕ) ڈٲنٛب لگان تہٕ زنانہٕ ہندِس آبس
سیتھ رلان چھُ تہٕ گوٹ تہٕ موٹ بنُن چھہ ہیوان۔ اَتی چھُ شہہ تُلایہٕ
سِیدان یُس اَتھ حرکتس منز انان چھُ یوت تام یتھ یہ ژامن ہیوٗ بنان چھُ
پتہٕ چھُ یہ ماز پھول ہیوٗ بنان۔ اَمی وقتہٕ چھہ تان بٲگرِ یوان تہٕ اگر
اَتھ نیچو بنُن آسہ تیٛلہ چھُ اَمیُک بُتھ ماجہ ہندِس پٔشتس کُن روزان یُس
کوٗر بنن کِس صورتس منز چھُ اَمیُک بُتھ ماجہ ہنٛزِ یڈ کُن روزان۔ اَتھ
زِ رچھس ڈیکس پیٹھ تہٕ ہتھ نگُن کوٹھین دوہن پیٹھ روزان۔ اَمہ وقتہٕ
چھہ اَمِس ماجہ ہندِ کہ دوشوے طرف تیوٗت جرہ تہٕ جاگرتھ آسان یہ دُنی زِ
اَتھ گوژرٕ گنڈس منز چھس شہہ ہینس قیامتھ گژھان۔ تہٕ پیٹھ گوس
ماجہ ہنٛزِ یڈ ہنٛد تژرہ تہٕ گوہبر ژالُن تہٕ اَمہ علاوٕ گیٛس سعہ اَتھ گنڈ تہٕ سعہ
تنگی ییمکہ تشریح کَرنٕچ ضرورت چھے چھنہٕ۔ اَدہ ییلہ اَتھ قاعدس منز روزنک
وقت موکلان چھُس اَتی چھُ ماجہ پرٛسنک تہٕ اَمِس شرُس زینک وقت واتان

پھو کھ کھسنک ہیوٗہ زور چھُ بچہ دانہٕ پیٹھ پوان یتھہ سیتۍ اُمس بچس
منٛز حرکتھ کرنک طاقتھ چھُ یاد سپدان۔ تہٕ پیٹھ یا ہٹو چھُ سُہ پننہٕ کلہٕ نیرن
جایہ کُن پھِران۔ اَمہ وقتہٕ چھُ اُمس نیرن جایہ ہنٛز تنگی معہ کھ تیشتھ چار
پوان ژالُن یتھِنک تصوٗر کنہٕ یتھ شکنجس منٛز ہیکہٕ نہٕ سپدِ تھ۔ اَدٕ ییٚلہٕ یہ
بچہ پھرِس پیٹھ داتان چھُ تہٕ گوڈٕ گوڈٕ اُمس کُن لوٚتی یا ہٹو اَتھ لاگنہٕ یوان
چھُ یا تیٚزٕ واوٕ رنگا آیاہ (اُمیشرٕ ژمہ کُن لگیتھ) پکان چھُ۔ اُمس چھُ
تمہ سیتۍ تیٚزِ دگ وۄتھان یتھ زن بڈین اِنسانن مُسلہ والنہ سیتۍ
ووتھ۔ اَمہ پتہٕ چھُ سُہ ژنگار ژگہ دُنی یاوی بلاین منٛز تیوت گیر گژھان
یتھ باوتھ کرنہٕ ژھمکنے چھُنہٕ۔ گویا اُمس شُرس پیندِ تلپچہ ترٛاوٕ نچہ تہٕ ژٹھ تھاوٕ نچہ
تہٕ ییٚلہٕ ترٛاوٕ نچہ کھکھرتہٕ منٛز لیچہ تنگی ہندِس عذابس تہٕ چھُنہٕ اَنتھے۔ اَمہ
پتہٕ ییٚلہٕ اُمس شُرس معصوم چھینکہ دعوہ معہ کلان چھُ۔ اَتی چھُ یہ تالیم پرنہٕ
چھین تہٕ اَدب ہیچھنہٕ چھین سختیین، دوا کھینہٕ چھین تہٕ پرہیز کرنہٕ چھین سختین
بتیہ دادین تہٕ بیمارین ہنٛزن تبٲہیین منٛز ہینہٕ یوان۔ یوٚہے شُر چھُ بالغ
گژھنہٕ پتہٕ مالہٕ دولتچین تہٕ شرین باژن ہنٛزن پریشانیین بتیہ روزگار
کماونکین غمن دوہ لاین تہٕ لاچین منٛز گیر گژھان۔[۱] پیٚڑٕ سختیو پتہٕ چھ تس

---

[۱] اَوے معہ کھ چھُ عربی اَدبس منٛز یتھ سمارس دارالحرب تہٕ فارسی اَدبس منٛز
اَتھ میدانِ عمل ناد کرنہٕ آمُت تہٕ یہے دوہ لایہٕ وُچھتھ چھُ یتھ سمارس منٛز
دوہ گذارنس انگریزی اَدبس منٛز کنڈٕ وتھرِن Bed of thorns وننہٕ آمُت۔

ژور دُشمن ناݨی نال ہلی کہ نِشہ بِہ شنز تہ سیتھ سیتھ روزان۔ تِم تہ گے؛ دل اکسیڈنٹ
تہ وقتی بلایہ مشکلن منز پھسن۔ تِتھے ژٕل ہا پتھ وا پتھ دل، کرہ ہشم، وُنڈ، واو
رُود تہ بُنہ لچہ تباہی ہیو جنگی تباہی بییہ ترٛٹہ ہشہ بلایہ تہ چھے اُمس
شانکھان آمان۔ دہ پتہ گو بجرک نہ ہیکن تہ کمزوری۔

لہٰذا اگر انسان (عملی عبادتہ کیس) تمتہ دَرجس وات تہ بییتہ سہ
پانٔی پانتے یمن سارنی (بلاین) ہیچھ ختم کرنہ لبہ تہ بییتہ سہ یمو سارو وے
تکلیفو باوجود پننین مخالفن ہندس پرادس تہ پننین دُشمنن ہندس
بد فطرتس خبردار روز۔ تمہ وقتہ تگہ تس پلنے بوزن زِ یمن مشکلاتن چھنہ کانہہ
اہمیتھ۔ خاص کرِتھ بیٚیلہ زن اُمس سیتھ کرِنہ آمتین وعدن ہندِ شرط
(اُمو نکتو بییتہ بسنہ) منظوطی سان پوٗرہ آسن کرِتھ۔ لہٰذا ہیکہ سہ صحی
سلامت حیاتس منز پننہ زندگی گذارتھ۔ بیچھس شخصس چھنے پتہ اکھے
فکر سوگے تمہ وقتہ بیٚیلہ مرنک وقت واتہ پیوان چھُ تہ پننہ شریہ باتھ
بییہ رشتہ دار تراونی پیوان چھ۔ تہ یمہ دوہ سیہٹا نیچھ شربتس چینہ
پیوان چھنے۔ وون بیٚیلہ تس گوڈے موتک احساس سپد تس تگہ بوزن
زِ (یہ احساس چھُ) دِلن منز دُنی یادارِی ہنز مایہ شہٹراوان تہ کانہہ گاٹل
انسان چھنہ (یہ احساس سپدن پتہ) دُنی یادارِی ژھانڈانس پتھ پننہ
دانشس حنایہ کرِ دُمنائب زانان۔ تکیازِ پننس پانس سیتھ بوڈ بار دو کھ
تہ بوڈ بار نوقص چھُ یہ فانی سمسارہ ہینہ خاطرِ پوشہ ون عاقبت ہنز تہ
یہ ناپایدار دُنیا ہینہ خاطرِ ہمیشہ قائم روزن وول آخرت کنن۔ یا یتھ ناپاک

جسمتس پٹھ یامہ کینژ ژرح چھِنیہ دیُٹھ خاص کرِتھ یمہ گیہ کارِ کِس دورُس منز پییٚلہ پیٚٹھ اِنسانی قدرن ڈوہ کنس کُن ژٲلے پھیر میٚژ چھےٚ۔ تہٕ عام لوکن پیٚٹھ ورتاونُک حوصلہ تھاویہ گومُت چھُو۔ حالانکہ وقتہٕ کِس عادِل بادشاہ کِسرا بن قباد نوشیروانس چھہ سارِی پیٚٹھ باگنہٕ آمتیہ۔ تہٕ تن گوتہٕ تِہنز ذاتی سعادتمند تہٕ زچھیرہ چِھ برکتھ بنیہ کانہہ جارُک ذریعہٕ تہٕ پیادہٕ چِھ پوشنہٕ گی۔ بیٚیہ حوصلُک تھٲزرتہٕ طاقتِچ برتری بیٚیہ وعدُک پیٚٹھ ورتاوُن تہٕ اِنصافس تہٕ غریب پروری

راہتھ یاکھی از پیٚٹھ وتھٕ ڈوہ ڈساتس ووری برزوبہ ہوی کاٹلین پیٚٹھ انسانی قدرن تہٕ تھزن اخلاقی قدرن ہُنٚد زوال چُھ چھتہ یانس یانہٕ وتہٕ ہاوُک تہٕ راچھنُد بنہٕ ورائے بیٚیہ کانہہ صورت نظر آسہٕ گژھان۔ تیتھے یاہتھ چھنہٕ اَنٚدی کہن کاٹلین تہٕ موئوسی تہٕ قنوطیتہٕ منز نیبر نیٚچ آمہ ورائے بیٚیہ کانہہ صورت زنم کرن یانہٕ دینہٕ کین پیٚٹھ سوچن مُطالعہ تہٕ پننس ضمیرس راچھنُد بنتھ دِن دِلہٕ کِس تیٚرس منز اِنسانی جذبہٕ کِس ہمپوشس ووتلنُک موقعہٕ تکیاز خوش قسمتی شبہ چھےٚ بہ زوبہ پننِس زوال آمادہٕ زمانس تہٕ سائنس زوال پذیر دورس یہ فرق زِ از چھہ دگوش گژھنکی زیادہٕ اِمکان آسنہٕ باوجود دین فطرتیچ وتھ پیٚٹھ لادنکو تہٕ جادے اِمکان۔ ون گو اگر کانہہ لوکھ تہٕ منہ شوژ ایہ ہنز تقاضنہ کرن واجینٚز وتھ یانہٕ ناونہٕ پیٚٹھ وتھے پننہٕ گاہٕ جارسببہ بدظنی منز گرفتار تیٚمہ تس کیا وژز۔ بے نیاز خدا چھُ ونان: یُضِلُّ بِهٖ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهٖ كَثِيرًا ط

پۆچھر دِیُن۔ بێیہ سخاوتُک فائدٕ واتناوُن تہٕ نرم رُوی ہیٚنز بالسوی عام کرُن۔
بێیہ عٔلمس لول بَرُن تہٕ عالِمَن ایحترام کرُن۔ بێیہ حِکمتس رِواج دِیُن تہٕ
حکیمَن دِوَہہ رچھُن۔ بێیہ زبردستَن لتہٕ مۆنڈ کرُن تہٕ ہِنْہِن کارگُنن تربیت
کرُن۔ بێیہ ظالِمَن ہُند نیال گالُن تہٕ مظلومَن طاقتہ پادٕ کرُن۔ یہ چھُس
(شہنشاہِ نوشیروانہٕ سُند پَنُن ذاتی پرزرو بادو چھوُد) وُچھان ییٚہ زمانہٕ چھُ
نیک کامیو زٕنگ دوہہ ہیٚکھو تہٕ دوہہ پتہٕ پتہٕ پتہٕ گژھان۔ تہٕ باسان چھُ ز
نیک عملو چھُ لوکن سیٹھا اَچھ واس ژرو ٹھٹ تہٕ ساری تھٔکیہ لایق کار تہٕ پسند
ییٚن لایق کلام چھِ از پرانے ہتو۔ از چھِ بیٚنز وقت بَند تہٕ گمراہی ہیٚنز وقت پیٚلہٕ
عدل چھُ نابود تہٕ ظُلُم چھُ نوٗن۔ عٔلمس چھے ڈُلہ لگان تہٕ جہالتس چھُ سال
کرنہٕ یوان۔ لچھ کی تہٕ کم ذاتن چھے بکھ ژرا اُوِتھ۔ یوز نہ چھُرتہٕ لوٗ ہدو دی چھے
کانہہ نو مرا اُوِتھ۔ یاری ہیٚنز کتھ چھے ژھو کیمرِ تہٕ دُشمنی ہیٚنز کتھ چھے پوٗھیمرِ۔
بیٚنز ریزہٕ ورتاوُن دامٲلچھِ دِل موٗلُل تہٕ خوار و ذلیل یوز تنگ دام باز چھِ بخت آور
تہٕ با وقار۔ مکر کٔر تہٕ فریبک جذبہ چھُ پرزتھ ژنگہ ہُشار یوز دفاداری تہٕ آزادی
ہُند جذبہ چھُ نیٚسر برزہ کوٗمت۔ اپز س چھُ اثر و رسوخ تہٕ فایدٕ حاصِل
سپدان مگر پزس چھُ وطن ژراو نُک تہٕ ناپسند پدٕ آسنک حُکم دِنہٕ یوان۔ گویا
یوز چھُ ہاران تہٕ اپز چھُ زیٚنان۔ لوٗکھ چھِ نفسانی خاہشاتن پادٕ دی کرُن
تہٕ یم چھِ گناہٕ چارکی اُصولن تباہ کرنس وقتیہ لگہار وقت زانان۔ لوٗکن چھُ
مظلومن سُند یوز کھران تہٕ ظالمہ سُند اپز خوش کران (اسرافک تہٕ) لالچُک
جذبہ چھُ زوٗرن پیٚٹھ مگر (کفایت شاری ہُند تہٕ) قناعتک جذبہ چھُ

وبوٗنت۔ اُزِ کی عاٗلم چھِ غدار تہٕ اُزِ کی زاٗہد مکار۔ بیہٕ چھِ لوٗکھ پننہِ ترٛاین سیتۍ خوش پاٗٹھۍ آورمۍ تہٕ پننہِ طریقن (اکھ اُکس تٔرِ ژھٹہٕ) پانہٕ ناوتس منٛز رچھ آسان تہٕ پھولان۔

یینہٕ میون سوٗنچ امہِ طریقہٕ دُنیادارِ ہیٚژن کامین سٕنٛتھ پٔرِتھ کنِتھ واقف گو۔ اَتھ تو سٕے زانِ زِ ترٛ کرچھ پوٗرہے اِنسان سارۍ مخلوقاتو منٛز ترٛاونہٕ آمت تہٕ سارۍ موجودات منٛز گارنہٕ آمت۔ اما پوٗز سہ چھنہٕ پننہٕ وانسہِ ہنٛدِ من وہٕچن ییرٕ پُزہیس تیز قدر زانان۔ تہٕ سہٕ (انسان) چھُنہٕ پننس روحس موکلن پانچ کوشش کران۔

اِنسانی غفلتُک یہ حال وُچھتھ گوس بہ سیٹھا حاٗران۔ بیہٕ ییلہ مےٚ وُچھ زِ (انا نس موکلن پاکھ) یہ ڈیکہ بجر لبنس منٛز گانٛکل کرنہٕ اچینہٕ چھےٚ اکھ سٕتھےٚ عارضی آسایش تہٕ اکھ سٕتھے لوٗٹ خاہش۔ لوکن چھ امی (عارضی آسایشہِ تہٕ لعہ کیہ خاہشہِ) نال ووٗلمت۔ نتیہ چھےٚ یہ (آسایش تہٕ خاہش صِرف پانٛژن) حواسن ہنٛدِ ذرِیہ منٛز تُلنس تام موحدود۔ تہٕ زن گو (اکھ اُشک منٛزیانے) کھیون تہٕ چون تہٕ (دوٗیم نستہٕ ہنٛد منٛزیلنے) ژٕت مُشکاہیون تہٕ (ترٛییم چھُ اچھن ہنٛد منٛزیانے رنگدار چیز ا) وُچھن تہٕ (کنن ہنٛد منٛزیانے شریہہ دار لفظ یا ساز اسوٗر کُداَ) بوزُن بیٚیہ (ٹنہٕ سیتی تن لوکھ منٛزیلنے) جسمانی طور موحسوٗس کرُن۔ بیہٕ چھُنہٕ پٔم (دُنیاوی آور یرچہ) ہٕتھ ضمیر کین تقاضن تہٕ دلی آرزوین ہنٛدِ بن آندازن کُن سنٛنک موقعہٕ دوان۔ تہٕ نہٕ چھےٚ اکھ (آوربرس) منٛز بیہٕ امکہ نقالہِ تہٕ فنایی نشہٕ جایہ پچھیر کُرتھ

بچھنچ کانہہ صورتھ روزان۔ پَس اگر اَمہ (سودا) اَندرِ کانہہ کَتھ بنی آدمس للِہ سوگئیہ یتیمہ دُنیا کیو تمہ دُنیا گاہِ بَر نیچ کتھ

(دلیل)

تمام طمہ سُند انجام

گویا یتیمہ اِنسانن دُنیا داری ژھانڈنس پیٹھ ہوّل گو۔ تِہنز آخرتُک بخشِتہ بجر ژھانڈنُک خیال گال کھاتس تژو۔ سہ چھُ تس شخصس ہیوہ یُس اُکِس مَست وونٹس وُچھتہ ژجوہ۔ مگر پننہ بچاوِ خاطر گوٗ اُکس آبہ کیپرس منز اوِیزان۔ یتیہ تمہ تمن دوٚن (دوٚ پچھن) لوٚ کٹِن گُلِن تھَچہ تراوٕ۔ یم اَتھ کیپرس پیٹھ کھتی ہتھ اُسی۔ یتھے اَمہ سِندی کھعہ اُکس جاپہ بَرِ تی پاٹھی کھرہ بیتہ۔ اُتی تراوٕ اَمہ لبن کُن واپہ پاٹھی نظرا۔ اَتہ وُچھن بنہ کھعہ زِ تمن سَتہ پیپٹھ گُن پیٹھ یم ژور و سر پچھواجوٗ منز نیبر کڈ تھ ہتھ اُسی۔ تمہ تراوٕ بیاکھ نظرا کیپرس ژِرکِس کُن۔ اَتہ وُچھُن اَکھ خطرناک اَجدرا اَمس وُہرا دِتھ۔ یُس اَمہ پیٹھ یس وُسی پیپتس پراران اوس۔ اَدییلہ سہ کیپرِس پُھٹس سنیوو۔ اَتہ وُچھن کینہہ ژہنوہ تہ چھُتہ گگر یم دوٚ پچھن ہندین موٗلن تھکہ تہ ٹھرا وِ روس ژمان اُسی۔ یتھس حالتس منز تہ یتھس مُصیبتس منز پیٹھ اوس سہ کانہہ تدبیر سوچان تہ یمہ خطرو نِشہ موکلنُک اوس کانہہ چارہ ژھانڈان۔ تیتھے وُچھ تمہ پانس برونہہ کنہِ ماچھ گنا اَکھ۔ اَتھ منز اوس کم جاو ماچھ موجود۔ اَمہ منز

ٹُکٕن رٲژھا تہٕ ژٕرووُن اُستس۔ اَمہ ماچہ رٲژھ ہیٚنٛدی میچھرن آورووُسہ تیچھ
پٲٹھو زیٚنینہ پانہٕ نِشہ سپدِ غافِل تہٕ سوٚ ژیچنیٚ تہٕ زِکھوہ۔ ماچھم ژُورن سٕدبٕھن
ہٕنٛدِ پن کلن پیٹھ تہٕ پتہٕ توٚگس نہٕ بوزُن زِ یم مرچھ ماچہ منٛزٕ حملہٕ کرنس
شاٚنٛکھان تہٕ یم گِگرماچہ ہیمَن لٔنجن (دو بچھن) ژٕٹینچ پۆر کوٚشِش کرٲن۔ حالانکہ
تِموا وس وُچھمُت زِ یم گِگر چھینہٕ ہیمَن لٔنجن (دو بچھن) ژٕٹنس ژٕہیس تہٕ ژہ چھین
کرٲن۔ اُمِس توٚ کیتہٕ پتہٕ ژٕنیُن زِ یٕتھے یم لٔنجہ زِ ژھینن تیٚتھے ماوا تہٕ (سہٕ کوٚٹھ)
اُجدر سپٕدیس اُستس منٛز۔ بہرحال اَمہ میچھر رٲژھ دوٚل سُہ زبردس غفلتس
منٛز تہٕ اُمی عارضی مفادن ژٕدوٚ اُمی سپٕد گاہٕ ژھارِکِس نٕوِس پیٹھ جہا لٔنجہ
گٕمٕٹہ ہیٚنٛد پٕرِد۔ پیتِس کالس موہ کلایہ گِگرو (اُمِس سہار دِنہٕ واجینہ) لٔنجہ
ژٕٹِھ۔ تہٕ یہ خام طمعہ شخص دوٚت اُجدر سپٕدیس اُستس منٛز۔

لہٰذا زون منٛزٕ یہ دُنیا تہٕ اُتھی بلایہ بوٚرتس تہٕ ہابتھ کرن وٲلس
کیٚہ رِس ہیوٚ۔ تہٕ یم چھیٚتھ تہٕ کرٕ ہیوٚ گگر بیٚیہ پہٕنٛد اژھین پٲٹھو ژٕٹنک کار
زونم دوہس تہٕ راتس ہیوٚ (یم وٲنِسہ ہیٚنٛدیس کُلِس رَسہ رَسہ مۆل ژٕٹان چھہ۔)
تِمیا زِ دوہک تہٕ راتک اکھ اَکِس پتہٕ لارُن سلسلہ چھہ سانٛی زُو تہٕ سانٛی رُوح
فانی کرنہٕ کین تہٕ اَسہ موتہٕ کین دِکہٕ بَلن کُن نَفس سیتی آور۔ تہٕ یم ژُور سرچھ
زانٛی منٛزٕ تِمن ژُورن عناصِرن[1] ہیوٚ۔ یم ژِ کہ اِنسانی یادا یِشہ ہیٚنٛدی

---

١ ژُور عناصِر چھہ پرانہٕ حِکمتکہ اصولہٕ موجوب ع (ژونہمس صفس پیٹھ)

ژور ختم چھ۔ تہٕ یمو ژورو سر بھوشن ہرگاہ اَکے وقتہٕ ہیہ زہر قاتل تہٕ موت سپدِ حاضر۔

اَمہِ ماچھک مزٕ تہٕ میچھر چھس تہٕ یمہ دُنیہ ہکین (عارضی) میچھر ہیوٚز انان۔ تکیازِ یمن میچھرن سیتی آور سپدنُک فائدٕ چھُ سیٹھا کم، ییلہِ زن اَمیُک عذاب تہٕ سختی بے شمار چھے۔ ہیچھ چھُ یہٕ میچھر انسانس خاہ مخاہ پنن عاقبت شیر نیچہ کامہ گانگل کران۔ اَرچ کل چھے انسانس موکجار لیہ نیچہ وَتہٕ کنہ بطرم گنڈان۔

تہٕ یہ اجدر زونمُ (ملکُل موتس) پھیرتھ وانیچہ جایہ ہیوٚ۔ یمہ جیہ دھکیہ تلہ کنہ بہانہٕ کانہہ موکلتھ ہیکنہٕ۔ تہٕ یتھے کانہہ موتیچ شربتھ چیٚنو چھے ہیوان۔ تہٕ یتھے کانہہ بیمارِ شنڈاس ہیوان چھُ۔ تیتھے پزٕ اَمہ رنہٕ کیس ماملس پوٚرہٕ پاٹھی سنَن تہٕ اَمی وقتہٕ پزٕ بیمار نس ہمس، خطرس بیٚیہ خوفس تہٕ وَدنس روٚنس ہیچھ غور کرُن۔

ویسے موت نکھ وانتھ پانس ہینکُ چھُنہٕ کانہہ فائدٕ تہٕ نہ چھُ اَمہِ وقتہٕ توبہٕ کرُنسے کانہہ حصر۔ تکیازِ اوتنس وانتھ نہ چھے پھیرتھ تہٕ پنچ وَتھا اَتھ یوان۔

(یہ کرمہ حقیقہٕ فُٹ نوٹُک باقے) 'آب و آتش خاک و باد' یانے ژٕ تہٕ چہ شکلہٕ منز آب (۲) جسمانی وُشنیر چہ شکلہٕ منز نار (۳) ماز غوٚدوٚد تہٕ دَمہ ہشن شکلہٕ منز میٚش (۴) شہرہ شکلہٕ منز ہوا۔ ۴ اشہلاب چہ شکلہٕ منز، نار لگنیچہ شکلہٕ منز، میٚش پشہ یا گاڈوِ نیچہ شکلہٕ منز یا واوِ طوفانیچہ شکلہٕ منز۔

تہٕ چھےٚ اَمہِ وقتہٕ پننین غلطیَن مٲنی ہینس کن ھٕوَنہٕ یوان۔ تہٕ نہ چھےٚ توٗبہٕ کرٕنچ وَتھ موٗکلِتھ آسان۔

اَمہِ وَقتہٕ بٲیِس پیٹھ والین ہُنٛدِ زارٕ ی کرنُک ذِکر چھُ قرٲنِ مجیدس منٛز یِمہِ طریقہٕ کرنہٕ آمُت: یاوَیلَنا مَن بَعَثنا مِن مَرقَدِنا۔ ھٰذا ماوَعدَ الرَّحمٰنُ وَصَدَقَ المُرسَلوُن ٥

ژھوٚٹ بوٗزِتھ (سوٗرٕ ے گاٹہٕ جارٕ تہٕ سوٗنٛچ وٕسہِ پیٹھہٕ پَتہٕ) ووت میون اعتقاد اَتھ کتھہِ پیٹھ زِ یُس شیِٛس اللّٰہ تعالا ہُنٛدِس یَژھنس پیٹھ راضی برضا۔ تہٕ پیش ہینا ممکن سپہ یوم تیژا اَکرٕم پِنٛنٕ عاقبتھ ٹھیکھ کرٕنٛچ کوٗشِش تہٕ (نیک عملَن ہُنٛدِ رٕتہٕ انجامچہٕ) اَتھ ووٚمیٖد پیٹھ گُزارِم زنٛدگی۔ تہٕ یہِ سوٗنٛچھ زِ کُنہِ نہٕ کُنہِ دوہہ واتہٕ بہٕ تتھ مُقامس یَتہٕ اَتھ وَتہٕ تاٛییدہ کرٕن وول توٗبہٕ تا حاصل سپدیم تہٕ کانٛہہ یارٕ امدد گارٕ اَتھ یٖیم۔

اَدٕ میٚیلہِ مےٚ ہِنٛدُستانُک سفر کرٕن پیو (یُہے اعتقاد ہیتھ) رٔوُس بہٕ یِکلٕ نی۔ تہٕ اَتھ مُلکس منٛز روزنس دوران تہٕ رٔوُس بہٕ بحث مباحثکو تہٕ سیٖٹھا پرژھہ گٲر کرنکو شرط بالان تہٕ اَمکو سٲری واقاتھ کرٕم پیش۔ ہِنٛدُستانہٕ پیٹھ واپس ییِنہٕ وَقتہٕ آنہٕ مےٚ پانس سیٖتھ واریاہ کتابہٕ۔ یِمَو منٛزٕ اَکھ کتاب کلیلہ و دِمنہ چھےٚ۔ اَمہِ کتابہِ ہُنٛز وِرژھنےٚ ییِہ ووٚنی کرنہٕ۔

---

۱ حاتمؔ تہٕ افسوٗس اَسہِ پیٹھ۔ یہِ کمُو وُزِ ناوُتھ اَسہ قبرَن اَنٛدرٕ۔ یُہے چھےٚ سُہ حالتھ یَمیُک وعدٕ رحمٰن دایَن کوٗرمُت اوس۔ توٗ رُسے اَسہ وَنان تھمہ دایہ سنٛد کو پٲغمبرٕ۔

ترٛیٛم باب

اَکھ سِیٖہہ تہٕ اَکھ داند [١]

کتاب لیکھن والی چھےٚ ییٚتھ بابس منٛز دوٚن زیرک گاٹلین ہٕنٛدی حالاتھ وَرگہِ پاٹھو وَنی مِتہٕ۔ یِمو منٛزٕ اَکھ گاٹُل دُنی یا دارِی ہٕنٛدِ یوچشکَن سٟتہٕ وَتہٕ نِشہِ ڈٲلیتھ وارا کَس منٛز تروومُت اوس تہٕ یٟپٟنٛدِس گاٹہٕ چارَس نفسانی خاہِشہِ زور اور گمرٔٹ آسہٕ۔ تہٕ یٟیٕنٛزٟن اُچھن ہُنٛد گاش اَنہٕ گٹہٕ ہٕنٛدِس پردس منٛز کھٹِنہٕ آمُت اوس۔ نہٕ یہ گاٹُل اوس اَمہ وارا گہِ کہ ذرہ تہٕ دُنیہٕ ہٕکین تہٕ عقباہٕکین گاٹٕن منٛز ہٕپسنہ آمُت۔

دوٚیُم گاٹُل اوس عقلہِ ہٕنٛدِ ہِدایتٕک نور ورتاوِنکہِ برکتہٕ قناعتکس (کِفایت شعاری ہٕنٛدِس) تختس بیٚہِتھ ہٕہہتہٕ زچھر کہِ تاجہ سٟتہٕ تاجدار بنیومُت۔

---

[١] یہ باب چھُ ییٚتھ کتابہِ منٛز سارِ کھوتہٕ بوٚڈ۔ تہٕ پوٚرٕ ترٛیٛیُم حِصہ کتاب چھےٚ یمی یوتُے ژجھرش۔ یہ باب چھُ پرٛزٕی پاٹھو اَکھ لایق زٕ عربی یس تہٕ فارسیس منٛز آو اَمہ کین دوہن کرداران یانی دوٚن گاٹلین شالَن ہٕنٛدِس ناوس پیٚٹھ پوٚرٕ کتابہِ کلیلہ و دمنہ ناو تھوونہٕ۔ تاہم چھُ یِمَن گاٹلین ہٕنٛدِ سوٗرے گاٹہٕ چار سِیٖہہ ہٕنٛدِ تہٕ داندٕ ہٕنٛدی بدولتہٕ زٲہِر گٔژھان۔ تَوے شوٗبِہس یہ عنوان۔

گاٹھ اوس گاڑ جار کر زور پننین سارنے مقصدن تہ آرزوین وو تمت تہ دوہ شوب نی دُنیہ منز اوس سرفراز سپدمت۔

لہٰذا ییٚلہِ اَکھ دانا اِنسان یتھ دٔلیلہِ وارٕ پاٹھۍ سنہٕ۔ اَتی تگہِ تس زانُن زِ دُنی یاوی خاہشاتن تہ ناپایدار میچھرن سیتی مست گژھنک فائدٕ چھُنہٕ پشیمانی لارنہٕ ورائے بیٚیہِ کینٛہہ آسان۔ اَما پوٚز یُس اَکھا اللّٰہ تعالا سِندِس ایطاعتس پٔنُن طریقہ تہ عادتھ بناوِ تس سپدن یِیٚمہِ دُنی ہِکہ تہ تِمہِ دُنی ہِکی تہ فائدے فائدٕ حاصل۔ پُزی پاٹھۍ چھُ اللّٰہ تعالا ہِدایتھ کرن وول۔

○

اَکہِ دوہہ گَیہِ ہندُستانکہ راژن پننِس برہمن وزیرَس فرمایش زِ مے وَن سانٛہِ تحقیقن دوٚن شخژن ہنٛز کانٛہہ مثالا۔ یِمن گۄڈٕ پانٕ وانۍ دوستی آسہِ روزمژ پتہٕ کمینٛتام سِندِ بد دیانتی ہِندِ خیالہِ منافقتہِ ژھوٚہ یِیہِ گژھنہِ سبہِ پہٛتھ دوستی پھاس آسہِ پئومت۔ تہ پتہٕ یِمن ننہِ وانہٕ عداوتھ ہورنس تہ اَکھ اَکس نِشہِ ژھینہٕ ژھدائے گژھنس بیچھ نوبتھ آسہِ وانٛژمژ۔

برہمن وزیرن وٚن راژس زِ ییٚلہِ زٕ دوست اَکھ اَکس ژھوہ یِیہِ گژھنہٕ میون چھ تِمن چھ بہرِ حال اَکھ اَکس نِشہِ ژھینہٕ ژھدائے گژھنس بیچھ نوبتھ واتانی۔ تہ یژھنے مثالن تہ کتھن سیتی چھےٚ سوہ دٔلیل زلان۔ یُس یِیہِ اَکس سہہس تہ داندس متعلق چھےٚ۔

راژن پرژھس تمہِ سانٛہ کیا چھےٚ سوہ دٔلیل۔ برہمنن وٚنُس زِ وٚننہٕ

چھہ یوان :

(دٔلیل)

مٲلۍ سندِس نصیحتس تاویز کرن وٲلۍ خوش قسمتھ شُرۍ

شہ اوس سوداگرا اکھ۔ تس اوس دولتھ سیٹھا۔ ییٚلہٕ تس شُرۍ
بٔڈۍ بٔڈۍ وٲتۍ۔ تِم گٔیہ کانٛہہ کیٚب کارٕ ہیچھنس بغیر پھیرٕ۔ تِمو تراوۍ بینہ اتھہٕ
ییٚلہٕ مٲلۍ سندِس دولتس فضول خرچی کرنس بیٹھٕ۔ مٲلۍ ییٚلہٕ یہ وُچھ۔ تِمو
زون ضروٗری یِمن کانٛہہ نصیحتھا ملامتھا کرنک بوٗند بس کرن۔ ییٚمی سوچنچ
سوچنچان اَتھ اکہ دوہہ یہ پانس بروٚنٛہہ کُن تہٕ وونُکھ : "میانیو گوبرو
دُنیہکہ خلق چھہ ترین بٔڈین ژھاندٕنہٕ رٕنگہ حیران۔ یوٚز تِم ترین چیز
چھکھہ نہٕ میلان ژور صفت یادٕ کرنہٕ لبان۔ تہٕ تِم ترین بٔڈین گیہ ییم :
(۱) روزگارُک ہرٕ ژھاندُن (۲) بیر تنگ ٹھٔر زر ژھاندُن (۳) آخرتک ثواب
زیٚنُن تہٕ تِم ژور صفتہ ییم یِمن مقصدن لبنہٕ خاطرٕ ضروٗری چھہ تہٕ یمو
ورائے ییم ترین بٔڈین اتھہ ین نہٕ تِم گیہ ییم : (۱) کانٛہہ خوشُن (جائز) طریقہ
پانٕہ نامٕ وِتھ یوٚنسہ کماوُن (۲) یہ بینہ کمائے رٕچھتھ پٔتھ را اوتھ تھونہٕ خاطرٕ
رُت رہن سہن اختیار کرُن (۳) یہ کموٗمت یونسہ تِمو مقصدو خاطرٕ
خرچاوُن ییمہٕ سیٹھو پرامن روزگار، شرین باژن ہُند رُت کاژھُن تہٕ عاقبتک
ثواب خرچ جمع کرن باَمل ییہ۔ (۴) امہ یوٚنسہ کہ ذرٕہ یہ بینس پانس حارِث تام
تہٕ وارہ داتو نِشہ موحفوظ تھاو نیچ تیژ ہن کوشش کرٕنی یوتام ممکن سیٚدہ

لِہاز ایُس شخص یِمَو ژورو صِفتو اَندرٕ اَکِس صِفتس تہٕ گال کھاتس ژاوِ۔ زمانہٕ ژاوِ تِمہٕ بشرٕ ترقی ہینٛدِ ین مقصدن (منصوبن) دوہ لابن ہینٛدہٕ کھٹرِ بُتھِ۔ اوٚ مو کھ زیُس اَکھ کیٚب کارنہٕ گچھنس تِمہٕ کھیشیر بنان چھُ۔ سُہ نہ چھُ پننہٕ بہبودی ہینٛدہٕ ساماںہٕ یاد ہیکان کٔرِتھ نہ چھُ بییس ٹھلی کرتس بیہیٹھ اَتھس تل تھاوِتھ ہیکان تہٕ ہرگاہ تس کانٛہہ دولتھ تہٕ اَتھ لگہِ سُہ چھُنہٕ تتھ ہُرراوٕنچ کوشش کران۔ نتیجہ چھُ یہ سیدان زِ سُہ چھُ جلدٕ ے کنگال گژھان۔ گویا سہ

پوٚنسہ پٔرتھ کاٗنسہ یٚتہٕ گژھان حاصل   پوٚنسہ زانُن رٕچھتھ مگر مُشکل [1]

مِثالہٕ یا اَکھو ٹنکو اَسہ سعوہٕ رُہیٚس اَچھن بلکل کم چھُ لاگنہٕ یوان مگر تمہٕ پتہٕ تہٕ چھُ سُہ معہ کلان۔

سہ   اگر بالس تہٕ روز کٔہ ہیٚتِتہٕ کُنہ کڈنس نکھس ہیتھ چھوٹ
[2] دوہ ہٕ بنہٕ کھوٚہ رٕ ژلُن بالس تہٕ ہیرِتھ، معہ کلہِ شستہ لوٚٹ لوٚٹ

---

[1] فارسی شعر چھُ یہ سہ

مال را ہر کسی بدست آرد   رنجش اندر نگاہداشتن است

[2] فارسی شعر چھُ یہ سہ

چو برگیری از کوہ ننہی بجای   سرانجام کوہ اندر آید ز پای

پوٚنسیکس اہمیتس کُن چھُ سنکرنکی عظیم شاعر برتری ہری یتھ پاٹھو اشارٕ کران سہ

ناوِ یُسے جیس ہوش یُسے زندٕ ے ہوشس موت وُچھ

پوٚنسہ چی یوتن کمی سپدِتھ یہ کتہ کوٗت ووت وُچھ

(ترجمہ مرغوب)

منیچ

تہ زن گو اگر اکھ پوٗشیہ وول اِنسان پوٗشیہ رٔژھر اوٚرتھ ھتھو منیچ تہٕ اتھ چرراد

کوٗشش کرنہٕ تہٕ فُضوٗل خرچ کرنہٕ بیہہ۔ تس بیٚیہ جلدے تہٕ پچھتاوُن بتہٕ

چھس ژنگہ ژنگہ پاھیہ رٹنہٕ۔

وں اگر پوٗشیہ وول اِنسان کنجوٗسی ورتاونہ ہیوٚکھ تہٕ پینہٕ نین

ذِمہ واری ہند ہنین اَصل ماہلن تہٕ بچتھ کرنہٕ ہیوٚکھ۔ تیٚلہ چھُ سُہ تیتھہ

چھتیس یس دۄن پھکہ سارہ میچر مہ تیسر اُسیتھ اکھیون کاھ تھ آسن۔ گویا

یہ سورُے کینہہ اُسیتھ تہٕ وٚلن تس اسمانی بلایہ تہٕ زمانکہ حارہ تہٕ اتھ نال تیس

گژھ تمہ آبہٕ کیرچ باش یتھ آب اندر ہیہم وزان آسیہ۔ پوٗز اکھ آسیہ

نہٕ بدرو تیوٗت پیر وُزنی آسیس۔ ننگہ کھتا چھے زیتھ کیرنک آب ہیٚیہ

بچھ پراھ ٹھتھ نیبر نیرہٕ تہٕ کرِدن یُتھ زن اکھ بوٚڈ وود راگژھ۔ بیمہ

رکنہٕ امیتک سورُے آب نیبر تھ ژلہ۔

ییتھ پاٹھی پوٚز سوداگر ہشد پوٗنچو پنبس ماگس نیشہٕ ڈینونہ

ہشرٕ تہ نصیحتچ یمہ کتھ وار تمن توٗاگ یمن کتھن ہند پرتھ کاتھہ فایدٕ

پوٗزہٕ پاٹھی پرزٕ ناوُن۔ یموٗ ہنزہٕ یُس زیٹھ بوے اوس سُہ سکھر پوٗو آتی بابار

تہٕ دژاو اُکس زیٹھ زہٹھس سفرس پیٹھ۔ تمہ تلِو د بوزنلکہ غرضہ) دانہٕ زٕ

پانس سیتہ۔ یموٗ ہنزٕ اوس اُکس دانہ س شترب ناو تہٕ بییس بندب۔ اکھ

سفرس منز آو یمن اُکس جایہ ڈیمبہ زمین یُتھ تہٕ یہ شترب گو اتھو ڈیمبس

منز بند۔ یموٗ بھایو کوٚڈ سُہ دانہ بدٕ ژھلباژی سیتہ امہ ڈیمبہ منزٕ نیبر۔

مگر (وُزسہ لگنہ سببہ) روٗدنہٕ امیس دانہ س سفرس پیٹھ پکنک کانہہ طاقتھ۔

لہازا اروٹ اُمہ سوداگرن موٗزوٗرا اکھ تہٕ تَس کرٕن اُمِس داندس ٹھٔلو کرنہٕ ہیچ ذِمہ واری مَنٛزٕ ۔ یُتھ زن شہ موٗزوٗر اُمِس داندس خیالہٕ ہیٚن تھاوِ تہٕ ییٚتھے اُمِس طاقتھ ہیوٚ پھیرِ شہ واتہٕ ناوِ اُمِس مٲلکس نیش ۔ موٗزوٗرن کرٕ اُمِس دوہ جوراہ ٹھٔلو ۔ ییلہِ شہ تنگ آو یہٕ داند شٔرٕب ترٛوٗوُن اُتی تہٕ دٔرا و پانس ۔ سوداگرس ووٚنُن زِ شہ داند حَصٕ موٗد تہٕ دوٚیمہ طرفہٕ گو شٔرٕب کیٚشرٕن دوہ ہیٚن اَندرِ ے خوٚرش تہٕ خوشحال ۔ تمہ ہیوٚت گاسہٕ واسہ کھیٚنہٕ خاطرٕ اورٕ یورٕ پکُن ۔ پکان پکان ووت شہ اَکِس تیتھِس سبزارس منٛز یُس رنگ برنٛگی گاسو نہٕ بےشُمار مُشکہٕ ببرو سیٚتی تیوٚت پارٕ اوسُھ اوس زِ اُمہ سبزارٕ کرٕ تِشکہِ سیٚتی اوس خوٗد جنتھ تہٕ غار تہٕ کیو اُتھ ژایان ۔ یاسمان اوس خوٗد اُسمانٕ چھے حاگرٕ تیچھ اُچھہ ویہراوٕتھ اَتھ ما دانس منٛزے گنٛڈ مرٕ ۔ یہ اُس تیٚتھ شوٗرٕ پوشہ یٚلینٛڈ ایتھ نہٕ کانٛہہ جاے مُقابلہٕ ہیٚکہٕ کرِتھ ۔ یہ اُس بے مثال نظارن منٛز تیٚتھ پوشہٕ مرگا ییٚمہ کھوٚ تہٕ خوٚش پسند کانٛہہ جایہ ہیٚکِنہٕ اُسِتھ ؎

وُزان ناگ پٔرتھ اند چھوٚلان زن گوٗلاب　　وسان ڈٕنگہٕ دِتھ کمہ بطخ زیرِ آب

چھُ حبشی سیاہ زن زِرہ ہیٚتھ شوٗنگِتھ　　سیاہ زُلف نتہٕ اٰنہٕ روٚشن کرِتھ

چھُ منٛز باگ شوٗبان گُلین سروِ گل　　شرمدار ویٚسہٕ ہیٚتھ قدم ترٛیتہٕ تل [۱]

---

[۱] فارسی تہٕ عربی شار چھ یم ؎

بہر سو یکی آبداں چوں گلاب　　شناور شدہ ماغ در روی آب

چو زنگی کہ بستر ز جوشن کند　　چو ہندو کہ آئینہ روشن کند

واشجار سرو بینھن کان مشت　　بہا ذہبٌ فی نسوۃ خفرات

بہر حال شتر بس آیے یہ (پوشہ مرگ) سیٹھا پسند۔ تمہ کوٚر اُتھی تمہ روز تکُ فاصلہٕ: "کیاہ زانہو چھُہ وونمت ز" ییٚلہِ سفر تلنہٕ پتہٕ گژھہٕ موحفوٗظ درجس بیٹھ واتنہٕ۔ تتہٕ ہیٚیہٕ نہٕ جاد زیٹھنن۔" بیٹھ چھےٚ مثالن منز یہ کنتھ وننہٕ آمٕژ۔ زییٚلہِ اِنسان گژھہٕ سبز ارس نش واتہٕ اُتی یژ تس کرٕ بیٚچھ بون وشن۔" ییٚلہِ شترین آمہٕ گُداٹہٕ کِس ڈوٗلی ڈٗلوٗنس عاشنس تہٕ آدمس منز کیٚونژ کالاگرٕ ورتہٕ سیٹھا موٚٹ تہٕ تازٕ سیٚد اُتی لوٗکُس کاڈین کھسنہٕ تہٕ کھسنہٕ منز لوٗکُس وہ کُس ینہٕ۔ تہٕ شادمرگی منز یوٗ تاہ ہیٚوکن تیوٗ تاہ زویہٕ دُیتن ٹانکرا۔

دٕپان اُتھی گُداٹس اُندی پکھو اوس سہا اکھ تہٕ روزان۔ یِس سیٹھو داریاہ درِندہٕ تہٕ وَنہٕ باندو روزان اُسو۔ یم ساری اُسو اَمِس سہنس فرمانبرداری کران۔ تہٕ شہٕ اوس یمن منز باگ زبردس مغروٗرا بنتھ بہتھ روزان۔ اُمو سہن اوسنہٕ کانہہ داندا بچتہ زانہہ وچھمت تہٕ نہٕ اوشن داندٕ شنہ ٹانکرے زانہہ بوزمت۔ ییٚلہِ شترین ٹانکرٕ اُمو بوزین کنن گوٚ۔ تس بیوٗ لٹھٕ زبردس اَہر تہٕ زُمکھ۔ پوٚز اُمو دیٚت نہٕ درِندن تہٕ وَنہٕ باندون ینہٕ آمہ کمزوری ہُنٛد باس لگنہٕ۔ ییٚمہ سیٹھو تیمن یہ ننہٕ ہے زِ اَمِس چھُہ اَہر بیوٗ لگمت۔ ہُیار کو اوس (وَنہٕ باندون ہنٛدہٕ ژرٕ نژٕ مُنتہ سیٹھو) یہ بیہوٗل بنیو مُتے۔ اُمو ترٛٲو (ون یہ ٹانکرٕ بوزنہٕ پتہٕ) اور یور چکرس تہٕ نیرُن۔ اُمو سنٛدین فرمانبرداران منز اُسو زٕ شال تہٕ شاٹرِل۔ یمو منز اکس کلیلہ ناو اوس تہٕ بیٚیس دِمنہٕ۔ یم دوشوے شال اُسو سیٹھا ہشار۔ ون گوٚ دِمنہٕ اوس جاد پہٕن لاچی۔ تمہ پژھ تَھ ہنہٕ کھوٗتہٕ

چاڑ اوس بر گوہ برِ وائِس کلیلہ ہَس زۆن سائِ بھایا کیاہ چھےٚ فِکرِ تران (جنگلچ اُمِس) پادشاہ شُشد۔ یُس وۄن اَگی پیٚ جایہ بیہِتھ گومُت چھُ تہٕ ییٚمہ شوقیہ شکارِ منہٕ کھ چکرس نیرُن تہٕ ترٛاو مُت چھُ۔ کلیلہ ہَن وۄنُس دَرجواب۔ اَدٕ سائِ ژےٚ کیاہ چھےٚ یہ سوال پُرژھنے وُنہٕ تہٕ اَمہ منٛز کیاہ مطلب نیری۔ یہ چھُنا غنیمتھ زِ اَسہِ چھہٕ اُمِس پادشاہ سٕندِس بارگاہ منٛز اَرامہ گُزران۔ تہٕ حالس چھُ کھینہٕ چینہٕ یِنا میلان۔ بیٚیہ ہا چھہٕ اَسہِ تِمو اَندرِ یِمَن پادشہن پُرژھ گژھِ کُنہٕ شرف میلِتھ ہیٚکہِ۔ یا سانہِ کِنہٕ کھ ہا ہیٚکہِ پادشہن ہٕند کیٚن تھوکٕٹ شرف میلِتھ۔ لہٰذا ژٕ ترٛاو یہ کتھہِ۔ تکیازِ یُس اکھا بزور اووٕری ترژھ کاٗما کرٕنی ہیٚکہِ یُتھیٚ تس حق آسہِ۔ تِمس بنہٕ تی یہ تس پنٕنِس گیوو۔ یہ بوٗزِتھ پُرژھس دِمنہٕ ہَن تلہٕ سائِ کیاہ گیوو تس۔ کلیلہ ہَن وۄنُس:

---

(۱) یہ چھُ سونٛچنُک سُہ بٕشِٹھ طریقہ یُس بیٚتہٕ کِتھ غولامانہٕ ذہنیتس منٛز بُرونہٕ آمتیو گاٹلیو پانہٕ نو وُمت چھُ تہٕ توٗہی رِ چھو پانےٚ زِ یِمن دوہن شالن ہٕندِس سونٛچس چھےٚ سہے فرق یِہ سہٕ رومی ین تہٕ اقبالن پننِس شارس منٛز وتلاوٕنی چھےٚ یتر شھ ہمژ:۔

رومی ؎

بال زاغاں را بہ گورستاں بُرد | بال بازاں را سوئے شاہاں بُرد

اقبال ؎

پرواز ہے دونوں کی اسی ایک فضا میں | کرگس کی ادا اور ہے شاہین کی ادا اور

(دُلیل)

اَکھ پوٗشِر تہٕ اَکھ توٗرکہٕ چھان

دٕپان چھہِ زٕ اَکہِ پٔتِھرٕ وٕچھ توٗرکہٕ چھانا اَکھ۔ یُس اَکِس بجہِ بیہِٹھ
بہِہتھ اوس تہٕ تتھ اوس ژٔٹمان۔ اُمِس چھانَس آسہِ زٕ پٔتھ بروٗنٹھ کنہِ یُتھے
یہٕ اَکھ پوٗن اَتھ بجہِ ہٕٹاسان اوس۔ تیُتھے اوس تتھ پٔتِس نیبر کڈان یُس
گوڑٕ بٔڈو سمُت اوسُن آسان۔ یِی کران کران ہیوٗ تمِس کمہِ تام حاجتہٕ بٔھوٗد
وٕتھُن۔ یِتہٕ سے کالَس دوٗرتہٕ پوٗشِرا اَکھ تہٕ بیوٗٹھ اَتھ بجہِ بیہِٹھ تہٕ یِیِٹھن
پَٹ ژٕٹِھنہٕ۔ یوٗرٕ کنہِ یہٕ پٔٹ ژٕ بٕٹھتھ اُس۔ توٗرے کنہٕ اُسہِ پٔتِھرٕ ہیٚندی خایہٕ زٕ
بجہِ ہٕتِھرٕ اَتھ کھٕژ یِمہٕ مَنز الاٗ نٔدی۔ یُتھے تمی دوٗیِم پوٗن والنہٕ بروٗنٹھے گوڑٕ
ہٕٹاسنہٕ آمُت پوٗن نیبر کوٗڈ۔ بجہِ ہیٚندی دٕہ شوٗرے کھٕٹ شُٹ رلیہِ پانہٕ وٕاُنی تہٕ
پٔتِھرٕ ہیٚندی خایہٕ زٕ بچھسے یہٕ حکم پأٹھی بجہِ مَنز۔ یہٕ بیچارٕ گوٚو وادِ ہستی بے قرار
تہٕ کانٛہہ حال ہوشار روٗدُس نہٕ۔ یِتہٕ ِس کالَس وٕت توٗرکہٕ چھان تہٕ واپَس۔ اُمی کٕرِس
جان پأٹھی لمنہٕ ہنا۔ یِمہٕ سیٚتی سُہ اُتی نَس خَتم گوٚو۔ تِہٕ اَتھ موقس بیہِٹھ چھکہٕ
وٕنمُت۔ توٗرکہٕ چھاُنی کار چھُنہٕ پٔتِھرٕ سِنٛ ہیٚند کار۔

---

١ یٔتھ کأشِرس پأٹھی ہیٚلی چھہِ وَنان۔ مگر یہٕ لفظ چھُ جادٕ نوٗن تہٕ غار اَدبی باسان
تہٕ یہٕ فارسی لفظ تہٕ چھُ کأشرِ زبأنی پانہٕ نوومُت۔

دِسنہٕ ہٕنۍ ووٚنسُ اٰہنساٰیہ توٚگمُ بوزُن۔ مگر میون مطلب چھُ یہِ زِ یُس

شخص پادشہن ہندِ دربارٕچ رسائی ژھانڈان چھُ۔ تس چھُنہٕ صرف کھیٚون

تہٕ چوٚنُے یوت سونچُن آسان۔ یڈ کیاہ یڈ ہیٚتکہِ گنُہ تہٕ جاپہٕ گنُہ تہٕ چیز بسیتھ۔ برٕنہٕ

پیٚتھ .... دراصل چھےٚ شاہی

دربارٕچ رسائی ژھانڈنک ساریوے کھوتہٕ زیادٕ فائدٕ یہِ زِ اقتدارُک ہٕدٕ تھزرُون۔

پننین دوستن اتھ روٚٹ کرنس لایق تہٕ دُشمنن قہر کرنس لایق بنُن۔ امہِ

رسائی ہٕندِ برکتہٕ چھُ باسان زِ کفایت شعاری کرُن چہِ کیٚتھہٕ کرِسَے پَسندِ یس

حوصلس زوال (تہٕ وقتُک فائدٕ دوہ یوٚ دوہ یوٚ اَتھو تُلنہٕ کنہٕ تھوٚر)

آسہ تہٕ تیٚمس هنز جوٚر درتیج کمی آسہ سہ

قناعت چھہِ بیقلِ نہٕ تگنس وٚنان   جرأت وول چھا زوہ بدہٕ ہانٹرِن سنانۍ[۱]

ون گو یَس اَکس اَتھنس تہٕ حرف پننس کھیٚنس چیٚنس یوت تام

نظر یلہِ سہ یہِ چارپاہن سیٚتی گنزرِ زنہٕ۔ مثلن سہ چھُ تیٚلہِ تس برٕچھس ہیٚوٚنس

میوٚیُس اکس اڈُرِ جہ تہٕ اکس ژوٚہ چہٕ نکرس بیٚیھ خوش چھُ گژھان۔ اتھ برعکس

اگر اکس سیٚہس خرگوشہٕ سُند شکار کرن وقتہٕ اکھ (بوٚڈ شکار) گورخر نظر

گژھہ۔ بنُنی کھتا چھےٚ زِ سیٚہہ ژاوِ خرگوشہٕ سُند خیال اَتی تہٕ سہ دیہ گورخرس

ہنس کُنُی توجہ۔ سہ

---

[۱] فارسی شار چھُ سہ

از دنائت شمر قناعت را   همت را کرنام کرد است آز

پرادا یوٚد ژٕمے چھےٚ کانٛہہ کاٗمہٕ کرنگ — مساٗ کرتمیٚلہ ستارن پیٹھ قناعتھ

وٕہدان بُزدِل نہ ہیکہٕ نٔس ایٚحتیاطا — یہ سوچِتھ ترٛاے ژرکہٕ ترکیٖبہٕ علامتھ

مَنٛدٕ چھِہ! لعوکٕٹس مفادس پان چھِپہٕ دٔشِن — نگیٚ بحہ کامہ چھِپیہ کانٛہہ پرٛاوِ شعورٕ ہٕتھ [۱]

●

پرٛاوِ ہمتھ پاٗزٕ سِنز ورتاو سیٚہہ سُندٕ اعتماد — بس یہے زِ سے چِیر چھِ گٕہہارٕ دِرامن فساد

بُلبُلا پنٕنہ ساٗ دِیی برم پینہٕ کری نکانٛگُل ژٕے موٚ — بُلبُلس ژھوٚر بولہٕ باشا، مور خاٗلی رنگہٕ را [۲]

۱؎ عربی شار چھہ یم ؎

إذا ما كُنتَ في أمرٍ مرومٍ — فلا تقنعْ بما دون النجومِ

ترى الجبناءُ أنّ العجزَ حزمٌ — وتِلكَ خديعةُ الطبعِ اللئيمِ

فَطَعمُ الموتِ في أمرٍ حقيرٍ — كطعمِ الموتِ في أمرٍ عظيمِ

۲؎ فارسی شار چھُہ یہ ؎

با ہمت باز باش و با کبرِ پلنگ — زیبا بگہِ شکار و پیروز بجنگ

کم کُن بر عندلیب و طاوس درنگ — کانجا ہمہ بانگ آمد و اینجا ہمہ رنگ

علامہ اقبالن چھےٚ کلیلہ و دِمنہ کتابہٕ ہندِس اُتھی مشورس پیٹھ پننہٕ فلسفیانہ شاعری تہٕ خودی کُن دِیتمُت۔ چنانچہ چھےٚ ساریٚ نے خبر زِ شاہین تہٕ شہباز ہندِس ہمتس، حوصلس تہٕ غاٲرتس پیٹھ کم کم مضمون چھہ تمہٕ پیش کری متی۔ تتھے پاٹھۍ چھُ تمۍ سیٚدرِ شیوٚد بُلبُلس تہٕ مورس نسبتھ پنُنۍ نظریہ پانہٕ نوومُت مثالہ خاطرٕ چھہ یہ شار پیش۔ اَکس شرٕ چھُہ باذس نسبتھ تہٕ بیٚیس (باقی بروٗنہمس صفس)

لہٰذا یُس اَکھ ٹھۆدِس ہۆدس بیہِتھ ووت۔ اگر تس پوشکو پاٹھۍ ژھوٚڈے وٲتِس تہٕ آسہٕ۔ تکانٛوٚ چھہٕ اصلی تَمہِ زیٚٹھ وُمبرٕ وٕ پٔدان۔ تِکیازِ یِژھہ ژھوٚکہٕ چھہٕ وٲتِسہٕ چھےٚ پھِرٕ کٕرِتھ ناقدٲری تہٕ شونٛژ شعوٗرٕ ہٕتھ حٲصِل سپدان۔ اَتھ برعکس یُس اَکھ پنٕنِس گُمنام روزنَس پیٹھ راضی سپُد اگر سُہ دٲن پنٕنکو پاٹھۍ یُژ کالا تہٕ موجوٗد روزِ۔ حوصلہ والین دانا ہٕن نِش چھُنہٕ تَمہِ ہٕشِہٕ تَتھ زیٚچھ وُمبرِ کانٛہہ خطرٕ۔ کلیلہٕ ہٕن ووٚنُس اہنسائی توٗ گُم بوزُن یہٕ کینٛژھا ژٕرے ووٚنُتھ۔ مگر ژٕ ہیٚیے پننہٕ عقلہٕ کٲم تہٕ اَتھ کتھِہ سٕنٛ ژٕ پرٕتھ طاۓ یِفنس چھُہ ہیٚن ہُنٛ درجہٕ آسان۔ تہٕ آسہٕ چھُہ تَمہٕ درجہٕ کیو لوکو اَندرِ ژٕ آسہٕ ہٕکو یِمَن ٹھۆدین ہۆدن ہٕشِنٛ زیٚنتھ لٔبتھ۔ یا یِم ہٕہِ لبنس کُن قدم تُلِتھ۔ لہٰذا چھُہ سانہٕ خٲطرٕ بان بچاوُنے بہتر سہ

ژٕ رٕٹھ سعوے ژلے یوس ٲلِس ژٕنٛتے اۓ سے
ژٕ نٛے نو شرٲوی اگر تَمہِ میوٚر کھسکھ ژٕ سے
گٕٹن ٹھنہِ پیوکھ نب کیہِتھ گاشرا وکھ
یَنکھ کہٕ گُل ژٕ ہیٚے ہرِیس ژٕ ہٕشا وکھ!

(یِتھ مہ ضنفکہٕ فٹ نوٹک باقی) مثنوی مُلبلس تہٕ موٗرس یِس یتھ یِمَن شارُن ہٕنٛد کھاسہِ چھیٖر باسان۔ ؎

چیتے کا جگر چاہیے شاہیں کا تجسس — جی سکتے ہیں بے روشنی دانش و فرہنگ
کر بلبل و طاؤس کی تقلید سے توبہ — بلبل فقط آواز ہے طاؤس فقط رنگ
(بالِ جبریل)

دِمنہٕ ہن وۄننس وُچھ ساڑ کہ چھہ حوصلہٕ والین تہٕ ہمتہ والین لُکن
پیٚمےٚ اقتدار کُہ ہ پانہ وأنی اَتھہ بنٛدُت کرنُک تہٕ پانہٕ وأنی جنگرٕ کرنُک وجہ بَنان
لہٰذا ایٚس اُکِس بوٚڈ دِل تہٕ تھوٚد ضمیر آسان چھُ تس چھُہ پنٛنِس پانس پست درجہ
بیٚہِتھ تُلِتھ گِنہ تھٔدِس دَرجس تام ضوٚر رُود واتہٕ ناوان۔ وَن گوٚیس اُکِس
ڈوٚہ کیوٚمُت پرادٕ تہٕ ژھوٚہ کیوٚمُت کاڑِ جار آسان چھُہ تس چھُہ اکہ تھٔدِ درجہ پیٚٹھ
دُنگُن کھسِتھ گُمنأمی ہِنٛدِس پست دَرجس بیٚہِتھ واتان۔ گویا تھٔدِن اقتدارن
تام واتُن چھُہ سیٚٹھا مُشکل آسان۔ پوٚز یِہ تکیو ہُدو بیٚہِتھ بوٚن وسنُس چھُہ کیٚہ
لاگِتھ لگان۔ تہٕ زَن گوٚ اکھ گوٚب کٔنۍ ہیٚکہ سیٚٹھا محنتہٕ سیتۍ تھٔکِس
پیٚٹھ کھالنہٕ یِتھ مگر یِہے کٔنۍ ہیٚکہ گِنہٕ محنتہٕ ورأے زمینس پیٚٹھ ترٛاوِنہٕ۔
وَن گوٚیس تہٕ اُکِس تھٔدِس حوصلہٕ وألِس دوستس تھٔرزٕ ژھانٛڈنچ کامہ
منٛز ساتھ دِنہٕ تس تنٛد چھُنہٕ ملالے۔ تکیاز یِیٚلہ کانٛہہ تھٔدِس مقصدس کُن
پکُن چھُہ ہیوان تس چھہ ساتھ دِنہٕ وأل گیٚہ روزان۔

(پُتھ مِہ صفحُک فُٹ نوٹ :) اکھ تُکھس منٛز چھُہ گوٚڈنیُک شار عربی یَتھ
منٛز یِہ وَننہٕ چھُہ آمُت زِ یِہ گَرٛد پنٛنِس مألِ ہِنٛدِ پاٹھۍ پنٛنین زنٛگَن پیٚٹھ کھڑا
تہٕ مألِس پم بے قدری ہِنٛدِ تجربہ پنٛنِس سرپرستس نِش ہیوٚدِ تہٕ تِم تھوٚ نظرِ تَل
جبالِہ پیٚز ژےٚ پننہ پانٛچ کمۍ متوٚحسوٚس کرِنۍ۔ تہٕ ملاحتُک احساس چھُس
فارسی شارس منٛز یِتھہٕ پاٹھۍ دِنہٕ یوان سہ
توسایہ ای، نشوی ہرگز آسمان افروز تو کر گلی نشوی ہرگز آفتاب اندای

تِتہٕ زَن چھہٕ اَسہِ تہٕ اَتھ لایق زِ اَسہِ ژھانٛڈو تھٕدٕ ہُدہٕ تہٕ بیٛتھ گُمنٲمی بٕٹھیہ زوالس روزَو نہٕ اَتھٕ کرِتھ۔

یہ بوزِتھ وونُس کلیلہٕ ہَن تلایا یِ سیٖدی پأٹھی وَن۔ ژٕ یمہٕ کَم کوٚڈ چھی وو ہتھان۔ دِمنہٕ ہَن وونُس۔ بہٕ ہسا چھُس یِژھان زِ بہٕ کرِ پنٕنِس گوڈنکِس فرٕمتس منٛز سہٕہَس اَتھ مُتعلق پرٕژھ تہٕ زِ سہٕ کمہٕ حٲرٲنی تہٕ پریشٲنی چھُ ووٚلمُت۔ یہ چھُ ممکن زِ میٖشانہٕ مشورٕ سیٖتو لوہٕ تہٕ تَس دِکھ بور تہٕ اُتی سیٖدِ مےٚ اَمہٕ حوصلہٕ کہٕ برکتہٕ اُمی سیٛنٛدٕ درباری خاص نزدیکی تہٕ دُنیادارانہٕ حشمتھ حاصل۔ کلیلہٕ ہَن پرٕژھنَس۔ "ژےٚ کتیو چھےٚ خبر زِ سہٕہ چھُ حٲرٲنی منٛز گیر گومُت۔"

دِمنہٕ ہَن وونُس۔ مےٚ ہسا چھہٕ پننہٕ کانہہٕ جایہٕ تہٕ فراستہٕ سیٖتو اَمہٕ کیتھ ہِندی آثار تہٕ ثبوت سہٕہَس منٛز نظرِ گژھان۔ سہٕ کُس کانٛہ کرِ زیٚن یَس نہٕ تمہٕ تلےٚ دِکھ احوال زانُن تگہٕ۔

کلیلہٕ ہَن پرٕژھُنس مگر ژٕ کتھا پأٹھو چھکھہ سہٕہَس نکھہ گژھنک تہٕ تَس نِش ٹھہرنک موقعہٕ ژھانٛڈان۔ بیٚیلہٕ زَن ژےٚ نہٕ بادشہَن خدمتھ کرنک کانٛہہ تجربہ چھُ تہٕ نہٕ زانکھ اَمکو آدابے وُنہٕ۔

دِمنہٕ ہَن وونُس بیٚیلہٕ زَن کانٛہہ شخص پننین زورَن ہندو زانَن وول آسہٕ تیٚیلہٕ ہیٚکہٕ تَس گُنہٕ بجہٕ کامہٕ نکھہ گژھُن تہٕ گُنہٕ گوٚبِس بأرس نکھہ ڈیٚن ہرگز چھیہٕ ویسرٲوِتھ۔ تکیازِ تھٔود حوصلہٕ تہٕ پزٕلوٚن یرادٕ تھوَن وول شخص چھُنہٕ تھزرِ جایہ واتنکِس خیالس منٛز ہرگز کانٛہہ بران۔ تہٕ

اَکھ گاٹُل شخص چھُنہٕ کُنِہ رس مَنز یا پردیسس مَنز تہٕ نوٚہ قصان گَلان ۔ ؎

یُس آسہ گاٹُل چھُنہٕ وۄہ پرتس کانٛہہ شہر کانٛہہ گام ؏۱

گَژِھ یوٚت نیا قِتہٕ پننہٕ کرِ تتہٕ عاٗش ستےٚ آرام

یَس پوٗ خِتہٕ کارس پننہٕ ہیوٚنر وُک اعتماد آسان

چھُنہٕ دِل تَشنٛد نوٚو تجرٕبا کرنس زٕ نٛہے کھوژان

کلیلہٕ ہَن دوٚنس پادشاہ نِسا چھُنہٕ فضیلتہٕ والین تہٕ حوصلہٕ

والین نیش آزادی نِھاوان یُتھ تِم پننین کرامژن ہُنز صلا چیتھ ہاوَن

بلکہ چھُہ پادشاہ تِمنے نکھہ پھیٚکین بیٚہِھ پننہٕ میہربانی ہِنٛدِ برو ژھٚتھ تھاوان

یِمَن اَمِہ ہِنز خدمتھ کرنُک وراثتی حق چھُہ آسان ۔ یا یِمَن خاص الخاص

سُخانٛرِشہ ہِنٛدِ وَسالتہٕ یِزتھ میوٗلمُت آسان چھُہ ۔ یِم نکھہ پھیٚکو چھِہ تِہٕنٛدِ

لَنٛجہ ہِنٛدی پاٗٹھی یا قےٚ سارِدِ سےٚ کُر لنجو کھعہٕ تہٕ جاد بایزتھ تہٕ جادِ میوٚدار

بنان ۔ گویا یُسےٚ پادشاہس جادٕ نکھہ چھُہ آسان تَسُے چھُہ سہٕ جادٕ بٕڑان ۔

دِمنہٕ ہَن دوٚنُس پادشاہ ہِشٕدین دربارٕین یا تِہنٛدین خِدٕمن دادن چھُنہٕ

پَتہٕ وَتھہ پیٚمے روٚہ تبہٕ آسِہتی ۔ بلکہ چھُہ تِمَو قدمہٕ قدمہٕ برٕوٚنہہ پکرتھ آہستہٕ

---

۱۰ عربی شارس منز چھُہ یہ مصرعہ دوٚیِمس نمبرس پیٚٹھ ۔ عربی شار چھُہ یہ سہ

وَاِنَّ حَلَّ اَرضًا عاشَ فیہا بِفَضلِہ ۔ وَما عاقِلٌ فی بَلدَۃٍ بِغَرِیبِ

تہٕ اَتھ سیٚتو چھُہ یہ فارسی شار سہ

چو مرد بہ ہنرِ خویش ایمنی دارد ! شود ز دایرہ بیرون بجُستن پیکار

مُیوِہت چھِنہٕ زبردٚس کوٚشِش سیٚتۍ پھم رٕو تیٚہ لیٚجہٕ ہیتۍ۔ لہٰذا چھُس بٔہ تٔہنٛدۍ

پرٛمُڈ رعہ تیٚہ ژھانڈان تہٕ تٔہنٛزی تراپہ پیٚیہٕ چھُس پکان۔ ـہ

اَچھ گژھہٕ مےٚ پیٚن بھتُر کرٛسیا یٔتہٕ چھمنہٕ اَمیٚک غم

اَساٛمےٚ یہٕ میراث رِکِنہٕ بٔیِّہ کاٛنٛسہٕ تھٲیہٕ نیٚیم

اَرمان چھُم مٔلِہ ناوٕ لاٛلکی پٲٹھۍ پنُن پان

تیٚشِتھ سۆر بنُن یِزٕژھ نہٕ یُس نارس چھُ تھٲنہٕ میوان[۱]

(دِمنہٕ ہُن ووُنُس پتہٕ ژ) پیٚیہٕ یُس اَکِس پادشاہَن ہُند درباری بٔنِہ نکُ

امار گنیومُت آسہٕ۔ سُہ کیتہٕ بَرِکُڈارِ تکلیف تُلنَس تہٕ تِمچھَن شر بٔرشاَن دام دِنَس

واپہٕ تہٕ تَسُس تگہٕ خشمُک نارِ نیرمی ہُند چھر کاو سیٚتۍ ژھیو راوُن۔ سُہ ہیٚکہٕ

گاٹہٕ جارِ چہٕ منتہر سیٚتۍ ھمہکس جنتس بوتلہٕ منز تہٕ بٔنٛد بھٲوِتھ تہٕ سُہ دِینہٕ

دھوکھ باز لاپچِس زِنٛہیے زور ورگژھنہٕ وَتھٕ ہاوُن۔ واٛلِس گاٹہٕ جارِس

پیٚیہٕ۔ یِمہٕ گاٹُل شخص چھُ پننِس سارِنے منصوبَن ژھوٚٹس وقتَس

ترٛصاف پرادَس پیٚیہٕ کُن دِوان۔ سُہ چھُ آسہٕ وُنہٕ ہیو تِچہ مُشکلاتَن بُچھِتھ

نیران تہٕ پننِس مقصدس پٔتھ یہٕ وُچھن پٔنِنِس تہٕ تھٕ ترٛوٚنِتھ نیران

پانَس پیٚیہٕ فرض زانان۔

---

[۱] اَکھ عربی تہٕ اَکھ فارسی شار چھُ یِتھۍ پٲٹھۍ یِتابہٕ منز:

وَلَستُ اُبالی مَسنَدَ ادرٰاکی العلیٰ اَکانَ تُراثاً وَلَتُ اُمّ کَسَبًا

نسبت از خویشتن کُنم چو گُہر نہ چو خاکسترم کہ آتش زاد

کلیلہ ہَن وۄنُس۔ اَدٕ سٲنۍ سون٘چ زنتہٕ میوٚلُے ژٕ پادشاہَس نِکھ گژھنُک موقعہٕ۔ وَن کیہ کینہہ ہیٚندِ وَسالتہٕ بناوکھ ژٕ پنُن پان منظوٗرِ نظر تہٕ کَس وِتہٕ ہاوِکھ ہیٚندِ بدولتہٕ واتکھ گُنہ ہُدَس پیٹھ۔

دِمنہ ہَن وۄنُس اگر مےٚ پادشاہَس نِکھ گژھنُک موقعہٕ میوٗل۔ بہٕ سَپدہٕ تمۍ سُنٛدین عادتن واقف اَتی ہیمہ بہٕ اَخلاصہٕ تہٕ مشوٗرٕ سان تمۍ سُنٛز خدمتھ کرٕنی۔ بہٕ کرٕ پنُن ہقوٗد جوصلہٕ تمۍ سُنٛدین ارادن تہٕ اَرہ زدین پاروی کرنس پیٹھ مُشتخص۔ تہٕ تسٕنٛزن ذٲتی کُنھن تہٕ کامن کیٚھن کڈہٕ نِشہٕ روز پرہیز کران۔ ییٚلہِ پادشاہ کُنہ تِژھ کامہِ دِس تُلِیوسہ یُژُس نِکھ تہٕ ملکس ہنز اَمنکہ حقہٕ مُفید آسہ۔ بہٕ کرٕ تتھ کنٛتہ اَمہ ہنزن اَچھن تہٕ دِلس خرٕ پاراو کرٕ تنہِ کوشش۔ تہٕ یژھ کیٚتھ ہیٚندین فائدن تہٕ نفسن ہنزٕ وکھنے دِمہ بہٕ حدِ کھوہ تہٕ جاہ زٕ تھچھ۔ یمہ زن تسٕ ییٚنہ یرادٕ چ سُنجیدگی تہٕ عقلہٕ ہُنٛد دریرٕ (یژھن کامن کُن) خوشی ہُنٛد اَحساس ہیرٕ راوِ۔

اَتھ برعکس اگر پادشاہ تِژھ کُنہ کامہ دِس تُمنُک سون٘چ کرُن ہیٚیہ۔ ییمیُک انجام خطرناک ناساز گار آسہ تہٕ یتھ پوٚتُس سیٚٹھا ناپاک نتیجہ نیرِ۔ یا ییمہ کامہ ہُنٛد شرتہٕ نوقصان بیٚیہ فِتنہٕ تہٕ خرٲبی پھیرتھ پادشاہ ہیٚندِس سلطنتس نالہِ گژھہ۔ تہٕ یژھ کامہ ہُنٛد سوٗن سون٘چ تہٕ خطرناک حساب تایہ بہٕ پادشاہَس فِکرٕ یہ دٕیِزٕ تہٕ سیٚٹھا سوٗچتھ سمجھتھ سیٚٹھا نرم گفتار پراٗوتھ تہٕ سیٚٹھا نرمی وَرتاوِتھ۔ تہٕ یژھ کامہ ہُنٛد ناسازگار آسنُچ ژینہ دٕنِ دِمہ بہٕ اُمس بڈوٚ نِشھے۔ مےٚ چھُ باسان ییٚتن (چاپلوٗسی

کرن والین) خدمتگارن منز گژھہ نہ تس میانس پٔزرس ہش بشاکھ میثالا نظرِ یکیا ز چاپلوسی کرن وول کاٹھ شخص اگر پٔژھہ سہ ہیٹکہ پٔزرس ابنیُک جامہ وٗلیتھ تہ اپزس پزر چہ جایہ پیش کرتھ۔ سہ

مانتس ساری پوٗزٕ اپزس اگر پوٗز کرہ بہ ناو
پوٗز بہ یوٗد اپزاو تتھہ تردید گژھنچ آش تراو[۱]

نہ زن گو اکھ پوختہ کار (نقاش) چھ پننہ قلمہ سیتۍ شکلہ وقتلاوان تہ بناوان ز اکھ شکل یوسہ وقتلیمژ باسان چھے سہ چھے زرکہ شیتر آمان۔ تہ یوسہ شیتر باسان چھے سہ چھے زرکہ وقتلیمژ آسان۔

سہ فن کار چھ آسان زبردست تہ سیٹھاہ ہشیار
آکرہ کھن تامتھ سہ نہ وچھنۍ کران تیار[۲]

لہاذا امیٚمہ وقتہ پادشاہ میانین ہنرن وار پاٹھۍ وچھ اتی گنہ تس

---

[۱] پرتھ تگدم بازس تہ چالاکس چھ پننہ جایہ یوٗہے خیالہ شیطانی آسان زمیانۍ چال ترینہ کانسہ فکرہ تہ تس چھ کنہ کنہ وقتس پہ کار بار چلان تہ مگر اپزچھ تلہ کترینس پوٗتس اکہ تایہ پزرس ستۍ ژھٕٹان چھ۔ فارسی شار چھ یہ سہ

باطلی گر حق کنم عالم مرا گردد مقر   ور حقی باطل کنم منکر نہ گردد کس مرا

[۲] فارسی شار چھ یہ سہ

نقاش چیرہ دست آں ناخدای ترس
عنقا ندیدہ صورت عنقا ہمی کند

مےٚ پیٹھ نوازِش کرنٕچ تمہٕ گژھہٕ تہٕ جاد اُمار یوٚت شےٚ تس خدمتھ کرنٕچ (امارٕ) چھُ۔

کلیلہٕ ہن ووٚننس اگر چون یرادٕ یی کرنس پیٹھ آماد چھُ تہٕ اَتھ یرادس پیٹھ کامیہ رٲچھ کھالنٕچ پوٚختہٕ دربر چھُ۔ تاہم پرزی ژٕ بێیہ اکہِ پھیر اَتھ خطرس پیٹھ سونچ کرُن تکیا زِ چھےٚ بڑ بارٕ یادٕ تھٲمیچ کام۔ پیٹھ چھُ کاٹیو تہٕ ووٚنمُت زِ اکس بیقلس ورأے چھُنہٕ سٕہل سٕہل کانٛہہ ہمُن ترٛین کامین منٛز ہیوان۔ اکھ گو پادشاہس نکھہٕ گژھُن۔ دوٚیم گو زہرس دام ڈیُن ترٛیم گو زنانن نِشہِ پننہِ دِلٕچ راز وَنُن۔

پیٹھ چھ عالم لوٚکھ پادشاہس اکس تھٔدِ بالس ہیوٚ زانان یُس سیٹھا تھوٚد تہٕ کھَٹنگر آسہِ تہٕ یتھ پیٹھ وارِیاہن قسمن ہنٛز میوٕ ذاتن رٕسن تہٕ یتھ منٛز وارِیاہن قسمن ہنٛز وسٕمرٕ شکھانہٕ آسن یوٚزا اُتھی بالس منٛز آسن سٕہہ، سرٕ پھَن تہٕ بێین موذی بلاین ہنٛز روزن جایہ تہٕ۔ لہٰذا چھُ یتھس بالس پیٹھ کھسُن سیٹھا کروٚٹھ تہٕ یمن بلاین منٛز بسُن چھُ سیٹھا خطرناک۔

دِمنہٕ ہن ووٚننس اہنسا یمہٕ کتھہٕ چھےٚ مگر یُس خطرن ہُچھِ نیرِ نش چھُ کھوژان سُہ چھُنہٕ بوٚڈ موہینوٚ بنِتھ ہیکان ؎

جگمنہٕ روٚس یوٚد پلنز ہے وَقٕ آسہٕ ہن ساری اُمیر

ژٕ ووٚیمی ییلہٕ اتھ پنُن تس بێیہِ پنُن جلدٕ فقیر

خطرٕ منٛز خطراہ ژزان اَتھ منٛز مگر خدٕ روٚس نفہ

لبِنہٕ کانٛہہ بابا پاری خطرن کھوژٕ یوٚد تمیُ سُند ضمیرٕ[1]

١۔ فٹ نوٹ بروٚنٛہِمس صفس پیٹھ۔

گویا ترٛیٚن کامین منٛز کوشش ہیکہِ توٚت تام کانٛہہ شخص کٔرِتھ یوٚت تام نہٕ تٔمِس حوصلس پھٕرٕ آسیہِ تہٕ تٔمِس مزاز زوروٕر آسیہِ۔ تمو ترٛیٚو کامو منٛز گئے اکھ پادشاہ شٔہرٕ خدمتھ، دوٚیم سمندری ؤتہٕ تجارتھ تہٕ ترٛیٚیم پننِس دُشمنس غالب گژھن۔

پیٚٹھ چھہِ عالم تہٕ ؤنان زِ اکِس حوصلہ واٚلِس شخصس سٔنٛد پایہ چھُ دوٚیو عنوانو سیتی تھٔکنس لایق بنان۔ اکھ گو پادشاہ شٔندِس دربارس منٛز یِن گژھن اقتدار آسنہٕ سیتی تہٕ دوٚیُم پرہیزگارن ہٕنٛزِ بارگاہِ منٛز قناعتک تہٕ یژتک مسند لبنہٕ سیتی۔ ؎

بنُن نے تگی صاحبِ اقتدار	بنُن ہیٚچھ دٔیس تیٚلی اطاعت گُزار
ہیکُھ یوٚدنہٕ واصل بٔنِتھ نِیامژٕن	ترٛک کرٕ تیٚلی نیامژن ہٕنٛد اعار

(پٔتِم صفحک فُٹ نوٹ:) فالجود یُفقِرُ والاقدام قتّال۔ یِمہ مصرکہ اڈی حصک ترجمہ چھُ کاشرِس مصرس منٛز پیش۔ دوٚیمہ حصک مطلب چھُ زِ یُس بڑونٛہہ پکنچ کوشش کرِ تس چھےٚ لڑایہ جھگڑٕ تہٕ تالی گژھان۔ پوٗرٕ شار چھُ یہِ ؎

لولا المشقۃُ سادَ النّاسُ کلُّھُم	فالجودُ یُفقِرُ والاقدامُ قتّال

تہٕ فارسی شار چھُ یہِ ؎

از خطر خیزد خطر زیرا کہ سود دہ چہل	برنبندد گر بترسد از خطر بازارگان

۲۷ عربی شار چھُ یِم ؎	(پتوٚنیمس صفحس پیٚٹھ)

رِیہ بۄزِتھ وۄنُس کلیلن زِ یوٗدوٚے زَن میانہٕ یِرادِچ ترٛاے
چانہٕ اَتھ رایہِ سیٖتھ واتھ چھَنہٕ کھسوان۔ تاہم دی نَے ووٚنی خودا تعالاہَس
اَتھ مُبارک یِرادَس نَختہٕ بجر۔

بہرحال دِمنہٕ دژاو تہٕ سیٖہَس برونٛہہ کُن گژھتھ کٔرٕن تس سلام۔
سیٖہَن پرٛژھ یِمنٕین سیٖتھ باجین زِ یِہ کُس گو۔ تمو وۄنُس فلاںٔی خص چھُ
یُس فلانی سُند نیٚچوٗ چھُ۔ سیٖہَن وۄنُکھ اچھا اُمی سُند مول پیوم یاد۔ آلوا
کٔرِتھ پرٛژھُس سیٖہَن: "ہیا تۆ کتیو چھُکھ آسان"؟ شالَن دوٚپُنس" بہٕ خص
چھُس بیٚہتھ شاہی بارگاہِ منٛز یَکین بنیو مُت تہٕ یٖہنے جاے چھم جاجتھ
نیرنُک قبلہ تہٕ ووٚمیزَن ہُنٛد مقصد بناٗوِتھ۔ وَن خص چھُس بہٕ اَتھی کیٚتھ
پرٛاران آسان زِ اگر کانٛہہ سَخ کٲم آسہِ بہٕ کرٕ سو یِمنہٕ گاٹہٕ جارٕ تہٕ یِرادہٕ سیٖتھ
پۄرٕ یتہِ کیا زِ شاہی بارگاہِ منٛز چھےٚ وارِیاہ ترٛژھ سَخ کامہِ بُتھِ یوان روزان۔
یِمن پۄرٕ کرناونہٕ خاطر پادشاہَن یِمنٕین ماتحت خادِمَن ہُنٛد ضرورت پیوان چھُ۔
تہٕ اَکھ خادِم یوٗدوٚے زَن بِلکل بے مول تہٕ آسہِ تاہم روزِ نہٕ سُہ بادشاہ سُند
تکلیف دوٗر کرنہٕ تہٕ یِمَن ژھاںٛڈ تہٕ نِشہٕ پتھ۔ یِتہٕ خص چھےٚ پتھ پیٚمژ ہیچہٕ زِ جنگ رۄژر
تہٕ بکار لگان تہٕ زَن گو کانٛہہ چھُ تتھ دُنی تیج بناوان تہٕ کانٛہہ چھُس کُنس

(پتہٕ مہ صفحُک فٹ نوٹُک باقے)

إذا ما لم تكن ملكاً مطاعاً	فكن عبداً لخالقه مطيعاً
إذا لم تملك الدنيا جميعاً	من اللذات فاتركها جميعاً

کشنس لاکان۔ تابدیگر چھینہٕ اُمس، جاندار شیٔن کینژھے۔ یُس ہُنٛز سیٹھا فائیدٕ تہٕ نوٚقصان بیٚیہ سیٹھا خاطرٕ تشر موجوٗد آسان چھہ۔ لہٰذا اپُزٕ تہٕ سُہ فائیدٕ تُلنہٕ رٔوس ترٛاوُن:" ؎

یوٚدوے نہٕ سیٚدٕن پوشہٕ گوٚنٛدٕ ووٚنی ساٰنی دٔسی مُہیا
دانٕس اندر دزنس تہٕ لنجن ہُنٛد یہ زیٛٹھ لگہٕ نا؟

بیٚیلہٕ سیٚہن دِمنہ شیٚنٛزٕ کتھ بوٗز۔ تس تروٚگ ییٚی بوٗزُن زٕ یہ شال چھُہ میٚہ نصیحتھ کرٕنی یژھان یہٕ وُچھتھ اوس سیٚہہ حیٛران اُتی گوٚر تمی شینن سیتھ باجین کُن یِتھ تہٕ ووٚنُکھ:

"یوٚدوے زن اَکھ باہمت تہٕ باحوصلہٕ شخص گُمنٲمی تہٕ داریاہن دُشمنن ہُنٛزٕ مینہٕ آسہ آمُت پتہٕ یُژھ سُہ پننہٕ کاڈٕ جارٕ تہٕ ہیمتہٕ سیتھ کاڈ کڈُن تہٕ لوٚکن ہُنٛز نوٚن نیرُن۔ سُہ نیرِنارٕ ہُنٛزٕ کاش بَنیتھ تہٕ زَن گوٚتھ کاشُس ہرگہ نار زالن وول دباوُن یُژھہ تہٕ تِہ ہیٚیہ تیوٗستہ جادٕ شولُن؟"

یہ کتھ بوٗزِتھ سیٚہ دمنہٕ سیٹھا خوش تہٕ تمی زون زٕ تسُنٛز مٲچھر شِرٕ سیٚہہ سینٛدین کنن بیچھ کارگر۔ اَمہ پتہٕ ہیوٚت اُمی بڈٕ بڈٕ ونُن زٕ تلہ سا بادشاہ

۱) فارسی شار چھُہ یہ ؎

گر دستۂ گل نیاید از ما ہم ہیمۂ دیگ را بشائیم

نظیری ین چھُہ اَتھ معنوٗنس سیٹھا تھزٕ دیتمُت سُہ چھُہ ونان ؎

نیست درخشک و تر بیشۂ من کوتاہی چوب ہر نخل کہ منبر نہ شود دار کنم

صاحبن ساری خادِم تہٕ دربارٕی کرٕہتن پنٕ پنٕنِس فنَس ننِبرآمیہِ زٕنگیہ یہ زن تمن
پادشاہ ہٕندی مَشوَرٕ خاطرٕ سعہ مبرژن تنگہِ۔ تہٕ یتِتھٕ پأٹھۍ تارٕی تن یم ساری پادشاہ
صاحبَس پَنٕ پنٕنہٕ زان کارٕی تہٕ سمجھدأری ہٕنٛد گوبر فکِر۔ تکیازِ یوتتھ
تامتھ نہٕ اکھ حکمران پننِس پأدی کرٕن والین وارٕ پأٹھۍ پرٕزٕ ناوِ نہٕ پَزٕتھ
اُگو یِنٛزِ رایہٕ تژایہ بیٚیہ اخلاقیہ کس تہٕ نصیحتہ کس حسابس واقف آسہ سہٕ
نہٕ ہیٚکہِ تووٚت تام پہٕنٛدِ خذمتُک فائدٕ تُلِتھ تہٕ نہ ہیٚکہِ پنٕنِ رچھنہٕ کس مُلکس
منٛز حسب خشیت حکُم دِتھ۔ تہٕ زن گو تمہٕ بٲلی پھٔلس کُس بیٚیہ رچھنہٕ یُس
ہمیشہ تیٚمِس ہٕنٛدِ پرٕدٕ پتھ ژوٚرٕ آسہ۔ ون گو یتِیلہ سہٕ بٲلی پھوٚل تُھتھ ہیٚچھٕ گرٕ
پھٕنٛد پرٕدٕ تُلِتھ نوٚن نیرِ تہٕ رووے زمیٖنس زیور تہٕ سبزار پأدٕرٕن ہیٚیہ أتی
چھہ سارِنے معلوم بیدان زٕ پرٕکیاچھہُ ادٕ چھہ ساری اکھ پرورِش تہٕ
کران تہٕ ارچھین میوٕ ذأیقن نِش فائدٕ تہٕ تُلان۔

لہازا یَس اُکس آسہ منٛزٕ مشیر بنٕنچ صلاحیتھ آسہ تتہٕ ننہٕ
تہٕ أتی ہیٚکہِ پادشاہ تہٕ تسٕنٛد فائدٕ تُلِتھ تہٕ بیٚیو سارِوے کھتھو کھوتہٕ بَرس
سئے پادشہَن ہٕنٛزِ سے پرورِش ے

ناچیز ہیٚتھ چھس پوٚزٕ ژھٕکھنا اوٚبرٕ تہٕ اَفتاب
دِکھ یوٚدٕ تہٕ توجہٕ پھولن سٕے تہٕ لالہٕ تے گولاب [١]

---

[١] فارسی شار چھُ یہ ے
من ہم چو خاک خوارم و تو آفتاب ابر گلہا و لالہ ہا دہم ار تربیت کنی

پیٹھ یم حقوق پادشہس پننہ رعیتکہ طرفہ چھ آسان تموٚ اندر چھ اکھ بیتہ زبردست پرتھ اکس تشند گاہ جارگ، تحقد حوصلگ، اکس کتھہ پیٹھ ڈریتھ روزنگ تہ مشورہ دنگ استیداد و چھتہ تس ملازمتکو درجہ دیُن۔ تہ پادشاہ گژھنہ کنہ لحاظ داری ہشن پیتھ یم درجہ بآگرنس ہنز بژونیٹھ پکنس لایق لوکن پتھہ رٹُن تہ پتھہ ژاونس لایق لوکن بروٚنیٹھ کڈُن۔ تہ زن گوٚ یم لوکھ کنہ کامہ ہینز ذمہ واری رٹتھ بے حاصل تہ کنہ کینہہ ذمہ واری رٹتھ غافل آسن۔ تمن گژھنہ فرض شناس کاربین تہ دوٗر اندیش کاملین پیٹھ گوڈ انواری تہ فضیلتھ دنہ ینز۔ تکیازِ یہ باسہ بلکل عجیب اگر پادشاہن ہندہ ڈسی یم زکیتھ سپدن۔ اکھ یہ زِ کلگ زیور پیہ کھوٚرن گنڈنا ونہ تہ کھوٚرن ہُند زیور پیہ کلس کُن الوٚند تراونہ۔ تہ بیاکھ کنتھ گئے یہ زِ دُرداںہ تہ میرجانہ ین ناگس تہ زسدس سیتی کھوٚنہ۔ یوٚد وے زن پژھ کتھ سپدن سیتی یمن موخہ دانن موٗل وسہ نہ۔ مگر یُتھ حکم دنہ وول پیہ یوٚ تس کاملین نش منہ چھاونہ۔ پیٹھ پانس اندی پکھی دوستن ہینز رتژھ جماعتھ سوٚمبراونی یم نہ دوٗر اندیش آسن تہ نہ تجربہ کار گئے پانس کرژھ ڈرڈ۔ تکیازِ تہ کہ چھ بجہ کامہ تمیٚ انجام ہکان دِتھہ یمن خوٚد اینٛ اُچھو گاش تہ مامہ فہمی ڈرہرش آسہ۔ نہ زسوٚ جماعتھ یوٚسہ ہُند رٹنس تہ کھینس چینس کوٚ مکہ کران آسہ۔

لہٰذا ئیس اکھا پانس نش موٚخہ سوٚمبراو تس چھ نہ فائدہ۔ اکھ یہ زِ شہ گوٚ بس نہ زانہہ بیاکھ یہ زِ امہ سیتی نیرہ بس پرتھ کانہہ حاجتھ۔

تہٕ یُس اَکھا (موختہٕ بدل) پننِس چٔندس منٛز کنہٕ سوٗ مبراوِتس دِیہٕ یمَن ہُنٛد
گوبہٕ بیرٕ تہٕ تکلیف تہٕ حاجتھ پننِس پیٹھ لگہٕ تس ہُیم گٔنی۔

لہاذا یُس دانا آسہِ تہٕ چِھنہٕ حوصلہٕ وٲلِس شخصس ہرگز نیچہٕ نظر
وُچھان۔ یوٚدوے زٕن سہ ناداران منٛز گمنامے تہٕ عہدٕ داران منٛز غوٗلامے
آسہِ۔ تکیازِ دانا لُکھ چھہ مٔیٚژ منٛز وسمٕژن ہُنٛد بے لبان تہٕ تم چھہ یمَن
وسمٕژن زٕن گران یم بادشہَن ہٕنٛزِ سوارِ کرنس بکار لگان چھہ۔ تہٕ یمنے وسمٕژ
چھےٚ تژھ کمانہٕ کرنہٕ یوان یمہٕ بادشہَن ہٕنٛدِ مبارک اَتھَن ہُنٛد
دا تھنیار بنہٕ اوٚمُت شرف لبان چھےٚ۔

لہاذا پزٕ نہٕ یہٕ کنٛہہ بادشہَن زٕ تم دِن اکہِ طرفہٕ ہوٗنرمنٛدن
تہٕ گمنامی منٛز روزنہٕ یتھ منٛز تِہنٛد کو مالی تہٕ بڈٕ تب پیٹھٕ آسہٕ تہٕ بیٚیہٕ
طرفہٕ دِن بے ہوٗنرن پرورشہٕ خاطرٕ تم عہدٕ یِمن تم وراثتی اثر ورسوخک
قبضہٕ زانان آسن۔ بلکہ گژھہ حکمرانہٕ ہٕنٛدِ توجہک سہ میار آسُن زٕ فایدٕ
تُلن وٲلی گرٕ ژھن ین پننہٕ استیدادُک حصہٕ لبہِنو۔ یتھ زٕن حکمرانس تہٕ
تمہٕ زٕ سلطنتہٕ کِس مالس منٛز کُس نِش کیٛنٛہہ مشورٕ نیر۔ تہٕ یُتھ شخص
کنٛہہ عہدس پیٹھ شوٗبہٕ۔ تکیازِ اگر بے ہوٗنرلُکھ وراثتی عہدن
پننہِ ڈیکہٕ بجروک وسیلہٕ بناونہٕ خاطرٕ پیسلہٕ ژھاونہٕ آسے تیٚلہٕ واتہٕ اکہِ طرفہٕ
سلطنتچین کامِن دوارٕ بیٚیہٕ طرفہٕ گرژھن لگہار ہوٗنرمنٛد ضایع۔ تہٕ
اکِس ہوٗنرمنٛد شنٛزے ذاتھ چھےٚ لُکن ہٕنٛدِ خاطرٕ بیٚین ہٕنٛدِ کھوتہٕ
ہمدرد آسان۔ مثلن یٚیلہٕ تمو منٛز کانٛہہ بیمار یوان چھُ تہٕ سہ چھُ باعثے

تمو دوٚ ہوٚ سیٹھو بلان یمہ دوٗر جایہ تہٕ ووہر شہرہ شینز (معہ نز مشد حکیمن نش)
اَنِنہٕ یوان چھہ تہٕ اَتھ برعکس نی تون اَکھ گگر یُس لوٗکُن نکیہ تمسایہ آسِنہٕ
علاوٕ سیٹھو سیٹھر روزان چھُہ۔ مگر سُہ چھُہ لوٗکُن پیدا واتناوان تہٕ توٚرے
چھُہ گرہٕ منز گنڈِتھ تھٔھنہٕ یوان۔ تہٕ ساری چھہ تِتھنہٕ مارنچ کوٗشش
کرٕنہٕ جایہ نانان۔ وں نی تون اَکھ یاگہ حالانکہِ سُہ چھُہ لوٗکونیشہ دوٗر
بسن ووٚل اَکھ وحشی تہٕ وہہ پر جانادار مگر پیٚلی تس منز فائدیچ کتھ چھےٚ
توٚرے چھہ تس سیٹھہ ناکسہ ہیتھ رٹنہٕ یوان۔ تہٕ یہ ڈینہ تہٕ اُمس پچھےٚ
پادشہن ہندِ من مبارک اُتھن ہنز سواری میلان۔

پیٚیلہ دمنہٕ ہن یہ کتھ وُنِتھ معہ کلایہ تہٕ یمو سیٹھو گوٚ سیٹھہ
حادثہ حاران۔ لہاذا دِتی تمہٕ دمنہٕ ہس سیٹھاہ رتی جواب۔ بنیہ کرِہ تس
سیٹھاہ تاریف۔ پیٚیلہ یہس اُمس سیٹھو پوٗرا اُلفت گوٚ۔ اَتی منجس دمنہٕ ہن
فلوٗکہ پانٛژ کتھ کرٕنچ معہ بلتھ۔ تہٕ پننہٕ جایہ پُرژھنس۔ "وچھ حضر
مے ووت یُژ کالہ وُچھان زون پادشاہ صاحب چھُہ اَکی سیٹھی جایہ قرار کرتھ۔
تہٕ یمو چھےٚ اور یور پھیرنچ تھورنچ تہٕ شِکار کرنچ خوشی تامتھ تراوِتھ ژھنی
حضرت اَمیُک کیا وجہ چھُہ؟ سیٹھہ اوس یُژھان زُ سُہ تھاوِ دمنہٕ ہس نش

دانشمند تہٕ ہیچھ کتھ چھےٚ نادِ والان۔ اِسلامس بیٚیٹھ یونانی فلسفک اثر ہاوان
وُن توٚرے علامہ اِقبالن ؎

شیر بیدار از فسون میش خُفت   انحطاط خویش را تہذیب گُفت

تہ پننہ کھوژ نمُک حال کھُٹِتھ۔ مگر ییتھ سے کالس منز وُژ شترَبہ داندن ٹانگر
دژو کھا۔ تہ آواز بوزِتھ گو سۄہس تیُتھ تغیر ز تَس ژاج پانس پیٹھ قوبو
چھونہ تہ پننہ شخصیتیچ لاج رَچھنچ لاگم اَتھ منز نیرِتھ۔ تہ اُتی کھولُن پننس
راز دمنہ ہس نش پیٹھ یُلھ دوپنس (بجایا میانہ رۄہت گژھنک) وجہ
کیٛ سا چھے پیٛمے آواز۔ یہ سہ تِہ بوزان چھکھ۔ مے چھنہ تکان بوزُن
زِ یہ آواز ییوان کوہ چھے۔ مگر شک ہیو چھم زِ یِژھ دزوکھ دِژ دالیشند
طاقتھ تہ زُل نکھ تہ آسہ اَتھ آواز ہیو (خطرناک) اگر یی یَز رچھ تیلہ
چھُنہ میانہ خاطرِ یتھ جایہ ٹھہرُن جان۔
دمنہ ہن پرژھنس۔ "اَز حَض اَمہ آواز ورأے تہ چھا بادشاہ
صائبس کانہہ شک اوسمُت؟"
سِہہَن وونُس درجواب "نہ"
دمنہ ہن وونُس۔ یِژھ کیتھ ہِندِ خاطرِ نحض یَز تہ بادشاہ صائبس
پننہ قرار ژاوُن۔ تہ پننُ ٹوٹھ وطن ژاگوِتھ زالُن تِکیازِ دانہ ہَو چھُ
وونمُت زِ گاڈِ جارس چھے زوال انان چاپلوسی تہ حوصلس چھُ زوال
انان زور بیچ آواز۔ تہ مِثالِ منز حَض چھ وَنان زِ گوہ یہ آوازِ تہ ویٹھس
جسمس لگنہ جاد اہمیت دِنی۔ ییتھ پاٹھی زَن اَکس پیٹھ ژھ لاوِکرِ سِنز
تہ اَکہ ڈوبیچ دلیل چھے ونہ ییوان۔
سِہہَن دوپُس اَز ساوُن کیا چھے سو دلیل۔ دمنہ
دپان حض :-

دٕلیل

اَکھ پوٗژھ لوو تہٕ اَکھ ڈوٗل

پوٗژھ لووا اَکھ ژاو دٕنِس اَکِس منٛز۔ تِمہِ وُچھ اَکِس مُلِس کُن ڈولا اَکھ اَلونٛد تراوِتھ۔ یِتھے ژھَٹھ پکان اُس تیٚتھے اُس ٹُلی لَنجہِ ہنا ڈولِس پیٹھ پیوان تہٕ اَکھ خطرناک آواز اُس پوٗژھ لاگوِ سٕنٛدین کنن منٛز واتان۔ یِیلہِ پوٗژھ لاگوِ ڈولکہِ پانٛک موٗچرٕ وُچھ تہٕ اَچھ آواز ہیٚنٛد ہٕبتہٕ وول گرٛزُن بوٗز (تِمہِ زون یہِ چھُ کُنہِ تام موٗٹ دروٚٹ شِکار) تَس گنیو ٹھمہ زٕ اَتھ (اُمِس گرٛزنَن واَلِس) آسہِ مازا مُسلاہ تہٕ اَتھی آواز ہیو۔ اَدٕ یِیلہِ تِمہِ کوٗشش کٔرِتھ یہِ (شِکار) پژوٗٹ۔ پَژر گوٚو یہِ زٕ اَمہِ لوٗبہِ اَکہِ بستہٕ کھَلہِ علاوٕ اَتہٕ کیٛنٛہہ سُہ آو ندامتہٕ کِس خرس لَدنہٕ تہٕ پانٛنی پانَس سیٚتہٕ لاگ وَننہِ: "یہِ ما اَسہِ خبر زِ یِتھ جایہِ وِیوٚدھٕ پوٚشٕٹ جِسما نظر گژھان چھُ تہٕ اہرِ تُلن واجینٛز آوازا چھِے آسان تِتھ جایہِ چھُ سرٕ مایہ کہِ آسان۔

تہٕ یہِ مِثال چھِہ اُنم اَمہِ خاطرٕ کیتھ منٛز یِتھ زَن بادشاہ صابُن وزیر ... ے پژزلہِ۔ زٕ پژھو آوازو سیٚتہٕ گژھِنہ دِل پریشان سپدُن۔ لہٰذا اگر ... حکم دِیو تیٚیلہِ گژھہ بہٕ اُمِس (دژھو کہِ دِنہٕ واَلِس) نِش تہٕ بادشاہ ... ے اُمِس دُشمنہٕ سٕنٛد یو حالاتو تہٕ مقصدو نِشہِ آگاہ بہٕ ہس

باسے یہ یہ تجویز مُفید۔

لہاذا تیُج دِمنہ ہُن دوہ ٹھاتہ اِشارِ لَبِنہ مُوجُوب دِژاو۔ یتھے دِمنہ
سیٹھہٕ ہیٚنز ونظرو ڈٕول تیٚتھے کور یٚہِن سوٚنچ تہٕ اُمی سِندِس اور سوزنس
پیٚیٹھ گوٚشہ سَخ پشیمان۔ وُں چھُ سہ پانی پانس وَنان زِ یہ کام انجام دِیاوُنس
تہٕ یہ راے وَرتاونس مَنز ترٛاوٕ یہٕ مےٚ سیٹھاہ دَکھ۔ تکیازِ بنان چھُ زِ دِمنہ آسہ
زٕ کہِ تیٚتھہ شخصا یٚیمہ یٚتھین پادشاہن ہنز بارگاہ منز گنہ جُرم سۭتۍ سزا
کھیوٚمُت آسہ تہٕ یٚیمہ سِنٛد تکلیفک تہٕ آزارٕ پتہ جند میاد زیٛنٛٹھ مُت آسہ
یا یہ اُسُوتُن تیٚتھہ شخصا یُس نو قصانہٕ کس زالَس تہٕ روزگارچہ تنگی منز مِیتہ
آسہ آمُت۔ یا تیٚتھہ یٚیمہ بَنُن حال تہٕ پرزٕتھ راوٕرِ اوٚدھہ آسہ موکلوومُت یہ
ہیٚکہ پنِنہ ملازمتہٕ نِشہ برطرف کرِنہٕ آمُت شخص تہٕ آسِتھ۔ یہ ہیٚکہ تیٚتھے نو
موٚنمُت شرارتی شخص تہٕ آسِتھ یُس گنہ طَمع یا لالچہ سۭتۍ کیاہتام
فِتنہ چھُ تُلتُن یژھان تہٕ بنان چھُ اُمِس آسہ پزر روٗتاو نیچھن کامن کُن
ہیٚکہ پنِن دل لگان۔ یہ ہیٚکہ تیٚتھہ مُجرِم تہٕ آسِتھ یٚیمہ سِندِن سۭتۍ باجین
مافی میچھر آسہ تہٕ اُمی پانہٕ عذابچ ٹیٚٹھ شربتھ چیٚمتر آسہ۔ یا تیٚتھہ زیٚیس
یٚمن سۭتۍ باجین کنہٕ ذرہن منز شریک آسیہے۔ پوز اُمِس آسہ تمو کھوتہٕ
جادے پہن سزا میوٚلمُت۔ یتہٕ چھُ بنان زِ اُمی آسہ ہے پنٕنیو مُقابلہٕ والیو
کھوتہٕ جادے پہن پرٛزخنٛد منتھا کرِمرٕ۔ پوز پیٚناہ لبنس منز تہٕ ییٚو
زٕٹنس منز آسِس پننہ نیو دوستو گوڈٕ انداری کھیمرٕ۔ یا پتہ چھُ بنان زِ
تھوٚد پدہ لبنس منز آسہ اُمِس کانٛسہ دُشمنن ترٛوٚمُت نیٚر زیٛنچ کوشش

کرٕمِژ تہٕ سُہ آسہ تِتھ بیچھٕٹ وو تیمُت تہٕ۔ پتہٕ چھُ ممکن زِ یہٕ آسہِ دیندارٕی
تہٕ حوصلہٕ مُندی ہُنٛدٕ حسابہٕ اعتمادٕکس قٲبلیتس امانت دار رُوزِتھ ہیوٚ۔
تہٕ پتہٕ چھُ بنان زِ یہٕ آسہ گٔنہِ ترٛاوِتھ کامہِ کُن لوٚگمُت یتھہٕ ہنٛزٕ کٲتیہ پادشاہس
نُقصان تہٕ اُمِس پانس فٲیدٕ میلان آسہ ہے۔ تہٕ پتہٕ چھُ ممکن زِ اُمِس
آسہے پادشاہ سُنٛدی کٲتیہ دُشمنَن چھیپِن جاے منٛزٕ شٕیہٕ سیہٕ اُمو تِس
دِژٕمِژ آسہ۔

بہرحال یِمو وجوہاتو کِنہِ پزٕ ہے نہٕ میٚنہِ ہیوس پادشاہس اُمِس
پوٚرٕ ازمایش تہٕ امتحان کرٕنہٕ بروٗنٛہہ یِتھہ جلدی کرٕنی تہٕ سُہ یِتھہ پاٹھۍ
دُشمنَن نِش سوزُن تہٕ تِیچھہ ہِنٛدیس رازس محرم کرُن۔ مگر یِتھہ پاٹھۍ
چھُ وِمہ سیٹھاہ زیرک تہٕ دوٗر اندیش۔ وُن گوٚ میٲنس دربارس منٛز یِنہٕ
پتہٕ رُوٗد سُہ یترٛا کالہِ تکلیفَن تہٕ دوٗرِرس منٛز۔ تہٕ اگر تِمی ہِنٛدِس دِلس منٛز تِمہ
تکلیفَن ہٕنٛد داگ موجود آسہ۔ تیٚلہ سوچِ سُہ ہیٚکہِ ہیٚکہِ خیالہٕ نتیجہ کانہہ کٔنِتھ تہٕ
تِلہٕ ضنوٗر دوٗر کانہہ فتنہٕ[۱]۔ لہٰذا چھُ ممکن زِ یِیٚلہ سُہ میٲنس دُشمنس ذاتی
طاقتہِ رنگہٕ تہٕ حالاتَن ہِنٛدِ دُسچار رنگہٕ میٲنہِ کھوٚتہٕ تہٕ بہترٕ وُچھہ۔ سُہ کرِ
تِہنٛدی سے صوٗہ جبتَس تہٕ خدمتس منٛز روزنُک رغبتھ ظاہر۔ تہٕ میٲنہِ
یتھہ یتھہ اُچھہ سُہ واقف چھُ گوٚمُت تِمہ نِشہِ کرِ سُہ اُمِس پادشاہس آگاہ۔

۱۔ یہٕ چھےٚ تِمہ حقیقتُک احساس تہٕ اعتراف یُس علامہ اقبالَن تہٕ پننِس شارس
منٛز دُنہِ مژ چھےٚ ~ پختہ چوں گردد جنونِ انتقام ۔ فتنہ اندیشی کند عقلِ غلام
(اسرارِ خودی)

سپہہ اوس وُنہٕ اُتھ فِکرِ منٛز بیقرار گرٛھِتھ مُنٛزٕ اوٚرٕ یوٚر نژان تہٕ منٛزٕ
پتھر بہان۔ مگر سُہ اوس وَنہٕ کُنہٕ مُدے گنٛڈِتھ اُتی وُچھتھ تمو دِمنہٕ دوٚرٕ
نوٚن نیران۔ دِمنہ وُچھتھ آو تس کُم پنٕہن آرام تہٕ سُہ بیوٚٹھ وارٕ پاٹھو
پننہٕ جایہ۔ پتہٕ دِمنہ تمہٕ وَوٚتس اُتی پٕژھ تس وَنساہ کیا کوٚرُتھ؟

دِمنہ ہن وونس۔ مےٚ حضن وُچھ، سُہ چھُ اکھ دانٛد یتھ سُنٛز آواز
پادشاہ صاب ننیہن کنن منٛز واتان چھےٚ۔

سہن پٕژھنس تتھ طاقتک کیا چھےٚ انداز؟

دِمنہ ہن وونس۔ مےٚ نظر وُچھنہٕ تس منٛز تیتھ نخوتھا تہٕ شانہ
شوکتھا۔ یتھ تمہ مےٚ تسنٛد طاقتک کانہہ ثبوتھ میلہ ہے۔ یتہٕ حضن بہٕ
تس نِش وَوٚتس۔ پانسے ہیوٚ ژاٹھتھ کرٕ مس کتھا باتھا۔ تہٕ تمو تہٕ غضب ہاوٕ نہ کانہہ
تٕرژھ کتھ ییتھ کُن وُچھتھ تسنٛز نیرٕ می یا تسنٛد بجرٕ وُچھنک حُکمہ گنہٕ ہے نہٕ
ضمیرس منٛز تہٕ وُچھمس نہٕ تیتھ جبرٕ تہ یُتھ بہٕ جاے پنٕہن یرژھ کرٕ ہس۔

سہن وونس اکھ کتھ ہیکو نہٕ اُسہ دانٛد سُنٛز کمزوری ہُنٛد نادِ وٕتھ۔
تہٕ اُسہ پزِ نہٕ اکھ دوکھس منٛز روزُن۔ تیکیا زٕ تیز ہوا چھنہٕ (ہنو زور ہاونہٕ
خاطرٕ) کمزور گاسہ تہٕ لعین پتھر یاوان مگر سُہ چھُ مضبوط کُلین لیہ ساوان تہٕ درین
بُنہ یاٹن تہٕ بتھدین محلن دُبہ پھران۔ بیسہ ماچھ بڈی لوکہ تہٕ بزرگ شخص
زِچھر کہ طریقہ موجُوب پننہٕ کھوٚہ تہٕ لوکٹن تہٕ پینین ماتحت خادِمن ہندس
گنہ پِر ادس خطرس لایق زانان۔ تہٕ توٚت تام ماچھ تم پننین زورن تہٕ پنٕنس
شان شوکتس زنیر کرون مُناسب زانان یوٚت تام نہٕ تمن کانہہ بوڈ دُشمناہ تہٕ

جوڑ قدرٕ وولا مُقابلس بیچھ بابہ۔ لہٰذا چھ تم پژھ اُرکس سیتۍ تشند درجہ ژھچھ کنھ باحث کران۔ گویا پژھ حالس اندر بینہٕ میارک مُقابلہ ژھانڈن چھ حوصلہ مند لوکن ہند مو نمت اصول ۔

کران یاژ چھنہٕ ہالہٕ ون ہند شکار گتان چھنہٕ سہس شال برشنگ ادار [۱]

دِمنہ ہن وَنُس پادشاہ صابس نخص پژ نہٕ اُمو بشہ دین (دانہٕ شدین) جسا بن ہیشا اہمیت دِنہٕ۔ ون اگہ پادشاہ صاب پژھ تہٕ ہمے حکم دِیہٕ گژھ تہٕ انن سُہ ژھنہٕ بچھ زن سُتہٕ پادشاہ صابن نو کرتہٕ اِطاعت کرن وول بنہٕ۔ بہہ۔ گویہ کنھ بُوزِتھ سپیڑ خوش تہٕ سُہ گژھ حصہ انکس دِتنس اشارٕ دمنہ گوشترس (دانہس) نش تہٕ تمہ ہیُرشہ دِل حوٗہ کرِتھ کانہہ خوف تہٕ ڈر چھو ہند کانہہ احتیاط تھونہٕ درا سے تس سیتھ کتھ کرنہٕ۔ تہٕ وونس دانہٕ کاکا بہٕ چھس پوہ یہن سوزمت۔ حکم چھنم دیمت زِ بہٕ نمتھ تہٕ پانس سیتو تس نش۔ بہٕ چھنم چانہٕ خاطرٕ ووٗنمت زِ اگر تہٕ تشدہن حکمس ولی تامیل کرکھ تہٕ لیہ ژسے امان دِنہٕ تہٕ تمہ تقصیرن ہلی معافی تس ژسے دِنس تام کھو نمت چھُ۔

بیہھ چھتھ ناسا ژسے تہٕ تشدہن خدمتس منز گژھنس تہٕ درشن کرنس غشرسے کو نمت۔ ون اگر بنیہ ہند ژیر لاگحہ تیلہ گژھ پہٕ فورن

---

[۱] فارسی شار چھُ یہ سہ

نہ کند باز رای صید ملخ نکند شیر عزم زخم شگال

واپس تہٕ یہ کیٛشرٕ دس اسُید مُت آسہ تہٕ کرِ تسٕ نِش ظاہر

شترین پرٛژھس یہ کُس سا ئیہہ چھُ ؟

دمنہ ہن وونُس۔ سُے ہسا ئیُس یُس پرٛا ٹھ کھینہ والین جانورن تہٕ

ہاپتن ہُند پادشاہ چھُ۔

شترن یہ کتھ بوٗزتھ سیٹھہٕ شیٛن تہٕ پرٛا ٹھ کھینہ والین جانورن ہٕنز

کتھ بوٗزِن۔ تمہٕ وونُن دمنہ ہس زِ چھہ سا اگر تِمہٕ دِلُس دِرییر دِکھ تہٕ

تیٛسند عذا بکُس کُتھرِ وہ ٹہ ناو ہم تیٛسند ہیکہ یہ زٕٔسے سیتہٕ پتھ۔

دمنہ ہن کوٗر شترن سیتہٕ اکھ واعدٕ۔ تمہٕ پاٹلی تا کیدن تہٕ فرمایشن

ہُندی ساری شرط تہٕ پتھ پاٹھ گیہ ہم دوشوے سیٛہس کُن روانہٕ۔ سیٹھے

ہم سیٛہس نِش واتی۔ تمہٕ لوگ داندس پتھ کُس پیٛتھ پرٛژھن تہٕ وونُس

زِ کر سا چھُکھ یتھ علاقس منٛز آمُت ؟ تہٕ یوٗت یِنک وجہ کیا اوسُے ؟

داندن وٕنی سیٛہس سارے اصلیتھ۔

ڈیپِن بوٗزتھ دِیُتُس سیٛہن حُکُم زِ زٕٔسے چھُ وُنہ پیٛتہٕ بُسُن یتھہ زن

زِ تہٕ سانہ شفقتکُ ، بجرکُ ، احسانکُ تہٕ ینا مکُ پوٗرٕ حِصہ لبکھ۔

دُعا یہ خاطرٕ تہٕ تاریف کرِتھ پتہٕ گوو نِد داندن پیٛتھ پٹھ سیٛہہ

سیٛندس خدمتس پیٛتھ ہوول۔ سیٛہن اوٗن سہ پانس نکھہ تہٕ تسٕ یِرٛتھ ونُس

تہٕ دون پاٹھن کوٗرنس منٛز ہیٛتُن سیٛہہ سا زہ پچھر دِیُن تہٕ خدٕ کھورتہٕ جاد پرٛژر

ورتا ون۔ امہ پتہٕ ہیکہ سیٛہن شترب سیٛندی حالاتھ دریا فت کرِنی تہٕ امُہ

سیٛندین طور طریقن ہیٛوتُن واقف سپدُن۔ یییلہ تسٕ شترس سیٛندی ادک

تہٕ کأنٛہہ جارُک بێیہ تجربُک تہٕ امتحانُک اَندازٕ سپُد۔ اَتی دِیُت تمہٕ سوچ تہٕ مشوٗرٕ کَرَنہٕ پتہٕ بێیہ دِیان تہٕ کیٛان ورتاونہٕ پتہٕ شترُبس پننہٕ اعتمادُک خاص عُہدٕ۔ سہ کوٗرُن پننین رازن مَحرم۔ تہٕ یوٗت یوٗت ہٕہن اُمی شُندٕ صِفت تہٕ عادَت جاہ جاہ اَزماوِکھ تیوٗت تیوٗت گیہ تس شترُبہٕ سٕنز زانکٲری تہٕ زیرکی بێیہ سمجھدٲری تہٕ دوہ شادی پیٹھ پَرٕھ پَتہ پھیرِتھ ہُران۔ تہٕ پتہٕ پأٹھ گَو شترُبنہٕ شُند رُتبہٕ منظوٗری تہٕ قدٕ بوٚڈ لیٛتھرٕ نگو دوہ بہ گھٹہٕ تہٕ دوہ بہ ہیوٗر کھسان۔ تہٕ اُمی شُند درجہ گَو اَتھ حسابہٕ تہٕ یتھاہ رُتبہٕ سیٛٹھاہ تھدان تہٕ وُچھان وُچھان دراو سُہ بادشاہ سٕندین سارِنے فوجی تہٕ سِوِل افسرن پٕٹھ ووتھ۔

نیسیلہ دمنہٕ ہِن وُچھ زِ سیٹھہ کھتہ حدس تام چھُہ اُمس واتنس پانس نکھہ تھاونس پیٹھ جاوبران تہٕ پتہٕ وقتہٕ کھتہ پأٹھ چھُہ اُمی شُند بس تھیزرس تہٕ بجرس ہُر بیر سپدان۔ اَتی ہیوٗت دِمنہٕ پنٕزن اَچھن حسدُک اَچھن اَزٕ رون پینُک سو رمہ لاگُن۔ تہٕ اُمی سٕندین نادِرین حٕنز وُہنو خشمکی واوٕن غارتُک نار۔ اَمہ پتہٕ رُاو دِمنہٕ ہس نیندرٕ تہٕ قرار تہٕ سُہ گو (پننس یارس) کلیلہ ہس نِش پہ شکایت ہیتھ تہٕ وۄننس:

بھایا! وُچھ سأ میانہٕ سوٗچنُن تُرایہ تہٕ میانہٕ عاجزی ہُنز کمزوٗری۔ زِ مےٚ کوٗر پننٕ حوصلہ سیٹھہ شُند دوٗر ہر زندنٕ پیٹھ مُشخص۔ تہٕ بہٕ رُودُس اَمہ کتھہٕ نِشہٕ غافل زِ مےٚ کیٛہ مِیلہ پوٚتس۔ مےٚ اوٚن یانہٕ یہ واند تہٕ واتنو اُمی سٕنزِ بارگاہ منٛز۔ یوٗت تام تھتہٕ اُمی پانہٕ یار تہٕ اقتدار لوٗب تہٕ بہٕ دوٚچھس

پَننہٕ روٗد تبہٕ تہٕ درجہ پیٹھ جۄرٕ ن۔ کلیلہ ہَن وۄنُس۔ ژٕ گَے کیٛاہ سا گرٕ ژھی سعٕدے باتھ یہٕ تس پرہیزگارس گیوٗ۔

دِمنہ ہن وۄنُس تس کیٛا گیوٗ۔ کلیلہ ہن وۄنُس:

دٕلیل

اَکھ پرہیزگاریُس خلعت روٗ

دٕپان اُکُس پرہیزگارس دِیت وقتکہِ بادشٲہن اَکھ شاہی پوشاک تہٕ اَکھ موٗلُل خلعت۔ اُکر ژُنُن وُچھ یہٕ پرہیزگارس لاگِتھ۔ تس گوٚ آمیُک طمہ تہٕ شہ گوٚ مُرید بَنِتھ پرہیزگارس نِش تہٕ وۄنُن بہ چھُس یژھان تُہنٛدِس صوحبتس منز روزُن تہٕ درویشانہٕ طور طریقہٕ ہیچھُن۔ اَدٕ ہیٚلہ شہ درویشن سیتٕ رفاقتہٕ سان روزنہٕ لوٚگ تہٕ تِہنٛدِین طریقن واقیف سپُد۔ تہٕ یُتھے تس موقہٕ میوٗل تمٕ نیوٚ شہ پوشاک ژورِ۔ ییٚلہ پرہیزگارن شاہی پوشاک اَتہٕ نظر گوٚ نہٕ تمٕ زوٗن زِ یہٕ چھُ تمی نیوٚمُت لہٰذا دراو شہ تس ژھانڈنہٕ خاطرٕ شہر کُن۔ وَتہٕ یکان وُچھو اُکس جایہٕ پرہیزگارن زٕ (جانوٗرے) شِکاریانہٕ وٲنی لڑٲے کران۔ یِموٚ اوس ہیٚنگو سیتی اَکھ اَکِس شہ بان جیعہ کیہ لدکوٚرمُت۔ منزٕ آو پوٗژھ لووا تہٕ تمٕ ہیوٚت یِمن ہُنٛد رتہٕ چیٚشُن۔ یِمو شِکارو لاے اُمِس اَلغایہ ژِژھ ھٹوٚل زِ یہٕ پوٗژھ لوو گوٚ مار۔ اَمہ پتہٕ گوٚ پرہیزگار برونٛہہ یکان

تہٕ دوت راتوٕ رات شہرس منٛز اتہٕ ژھاٚنڈ اٚمہٕ ترٛاوٕ ہ جایا پیٛٹھہ پہ سامانہٕ ہیتھ ژٕنگہٕ زیچھ تمہٕ اوٕتھہ پیٛٹھہٕ ہے۔ بہرحال یہ ژاو پوٗژھ بٔنٛتھ اکس گانہٕ ہنٛد گرٕ۔ اتہٕ آسہٕ اٚمس گانہٕ ژٕ اکہٕ نبش لوٗت پاٚٹھ ماہرٕ رٔٹنہٕ خاطرٕ واریاہ زٕعہٕ نٛبرٕ۔ تہٕ یمو ژوہ نٛبرٕ و منٛز اٚمس اکھ ژوہ نٛبر ماٚرنہٕ مند تس منٛز سعدرٕ نگیٖن دِگوٗ نیٖن تمہٕ لاوٕن واجنیوٕ۔ نوٗن اٚمس اٚمہٕ شیٚشرٕ ژِن کنہٕ پھیرٕ ژن پژوہ پیہ منگان تہٕ اختاب اوس اٚمہٕ ہشنٛدِس بٔرٕ چھس کٔن سجدہٕ کرٛان۔ گویا پہ اٚمس دِل چھٕہتھ نیٖنہٕ واجنیا۔ جگر پسارہ پاوٕت واجنیا، مجلس پژہٕ لاوٕن واجنیا (۱) یَس زٕن، دوٚ نمٕٹ چھکہ نہٕ

ٹھہراوِ نبس بیٹھ قدم یوٚد ماٚرہ منٛدٕیت چون
نوٗ زوٗن کھٕسہٕ پژھتھ نبہ ژٕندِس ترٛاوٕ نیٛچھنہٕ لگہٕ ژانہہ کھٕون
یوٚد تٔل پتالس کٔن توٗ وِدٕن حپاٚرٕ لبٕن وٕتھہ
پژھتھ کرٕ پرٕ منٛزٕ کھٕسہٕ شاہِ خوبان اکھ یہٕ بلکن ہنہِ ژٕہتھ

بیٚیہ طرفہٕ اوس اکھ کھٕسہٕ وٕن جوانا اکھ تیٖشتھٕ اُتہٕ یٔس زنانن چھنٛدٕ اون دوٗل تہٕ مردن تمہٕ لاوٕن دوٗل اکھ فتنہٕ باسان اوس۔ تس اوس قد تھوٚد مگر کمر اوٗژھ تہٕ لوٗ بہٕ وٕن۔ تس اٚس کنتھ وٕزٕن دار، ٹھٕٹھ مخولہ منٛزٕ بہہ دار تہٕ لفظِ بشدت زوردار۔ گویا

---

(۱) فارسی شار چھیم ۔ گر حسن تو بر فلک تند خرگاہی از ہر برجی جدا بتابد ماہی
در زیر زمین لطف تو یابد راہی صد یوسف سر آرد از ہر چاہی

اُمِس شخصیت ژُدہ زِ جِگرَس اندر

کرٛان وُچھونِس پٲرتھ ادا ژوٗر اثر [۱]

تہٕ یوٗہے جوان اوس اُمس ژوٗرِ پیٹھ عاشق سپُدمُت۔ تہٕ شہ اوس نہٕ اُمِس اُچھو نِشہ ڈلنہٕ دِوان۔ یِتھہٕ زن بیٚیہ رقیب اُمِس اُندی اُندی سمنہٕ یِن۔

دِل مُہتھ نِنہٕ والہٕ وُچھمُت آسہ یِمہٕ اُچھ جلوچون

ہیکہٕ سعٕ اُچھ کِتھہٕ کِنہٕ زٕرِتھ بیٚیہ کانٛسہٕ مِیلُن جلوچون [۲]

ہیور تُلہٕ ناگو کانٛز کمہٕ تام اُندرِ چھِپلن شور۔ یِوَدوَے تمہٕ پٕنُن شرارت اُمِس ژوٗرِ پیٹھ جانہٕ چھونٛنہٕ۔ مگر یہ ژوٗرِ یِمہٕ بُتھہٕ پیٹھ جنگ ٹھوٗرِ تلمٕت اوس۔ سو بنے یہ پٕنُن زوٗ اُکھ کیتھہ ہیتھ اُمس گانہٕ ہٲنٛدِس تختہٕ پرادس ٹھوٗر۔ یُس پرادِ آمہٕ یہ جوان قتل کرنہٕ خاطر کورمُت اوس پیٹھ اوس آمی راژ یہ پہریز کارتہٕ گانہٕ ہنٛدِس گرس مَنز نازل گومُت۔ یِمہٕ راژ آمہٕ قتلک یہ تدبیر سوٗچمُت اوس۔ لہٰذا ہیوتُس اَکھ بے عار کامہ وارِنس پٲرُن۔ یور ییٚلہ یم جوانی ہنٛدی گوٚبی شرابن آدِ راوٕرِ یم دوٚ شوٚیے سگے مُست تہٕ رٲلے یہ پانہٕ وٲنی تہٕ یمن ییٚلہ پیٹھے پانٛھو نِندرِ پیٚیہ۔

---

۱ فارسی شار چھُ یہ ؎

چناں کس کش اندر طبایع اثر ز گرمی و نرمی بود بیشتر

۲ فارسی شار چھُ یہ ؎

چشمی کہ ترا دیدہ بُود ای دِلبر خود چون نگرد بروی دلخواہ دِگر

اُتی نیچ آمہ گانہٕ زہر چھیکھا تہٕ سعوے برِن۔ اکِس ترکانِس منز تہٕ اکہ ترکانیک اکھ اند ھتووُن آمِس جوانہٕ ہندِس پوتس منز تہٕ بیٚیاکھ پننِس اَمِس منز تہٕ ہیوٚتُن زہرس پھوکھ دیُن۔ تَمہ اُمہ ہندِ زہرس پھوکھ دِنہٕ برونٛہہ ژۄل اُمِس جوانس تیشہ مِسِس نیرتھ۔ یِتھہٕ پٔتہ سوٗئے زہر اُمِس گانہٕ ہندِس ہٕٹِس منزٕ وول۔ تہٕ سعو شہیلے پیہ اُتی تَس۔ لہازا چھینہ ٹھٕ امین ہینٛز پہ کتھ تہٕ بیہوٗدہ زٕ: " پوتس کٔن گرٕ ھن وٲلس، شوٚدٕ تہٕ نیٚچھے ییٚنا میہٕ ۔"(۱)

پرہیزگار اوس پہ سوٗرُے وُچھان۔ مگر بیٚیلہ پژکی آفتابن سمسارک بازار ہنہ مٲری مشد تیکہ نوٗہٕ پہ سپتی گاشروو۔ اُتی کوٗرٕ اُمی پرہیزگارن پننٕ پان آمہ جماتہٕ ہندِ گوہ ٹھہکہ تہٕ فسادِ یہ اَنہٕ گیٹہ منز نیبر تہٕ ژٹِن نو منزٕ بچ وٕتہ۔

وٕتہٕ سمکھ اُمِس واتلا اکھ تمہ کوٗرٕنس خارٕ پاٹھ تہٕ نیوٗن پنن گرٕ۔ اُمہ واتلن تھاوٕ پننہ گردا جنہ پٕژھ سینٛز خدمتہ مٕنٛٹہ۔ گردا جنہ سمجاوٕ تھ کوٗ واتُل پانہٕ دوستن ہندِس سالس۔ اُمِس واتل بایہ اوس یارا اکھ تہٕ یمن دوون منز اُس مُنزم یارٕز اکھ ناپد باے کران۔ لہازا سوزٕ ناوٕ آمہ واتیچہ ناید بایہ اکھ پننس یارس فورن شیٖچھ زتس کوٗھ ہُند دوٗن چھُ از پٕژھ لژ گوٗمت تہٕ ژٕ واتسا یکدم۔ دوٗن پہ کینژھ

---

(۱) عربی مقولہ چھُ یہ: مُقبِلُ الاُسْتِ المُنواطُ۔

وَنَت وائِلس وَنُن تہٕ بوزُن وائِلس بوزُن تگہٕ شہٕ یار کیا سہٕ پوٚ واتِجہٕ نِش
راتو رات وائِتھ۔ واتُن تہٕ آو رات کِتھُے واپس تہٕ یہ شخص وُچھُن پننہ
گَرٕ کِس دروازس پیٹھ پژاران۔ تس اوس برونٹھے پننہ زنانہٕ پیٹھ
شَک۔ لہذا آو سُہ خشمہ ہوٚتے اندر۔ زنانہٕ کوٚرُن شلاکھ (زد و کوب)
تہٕ ژھوٚن تمس کُن چیر گنڈِتھ تہٕ پانہٕ ژٕ دوٚن ڈالچھ۔ ییٚلہ سارِنے
نوکَن نِندرِ ییٚیہِ آئی آیہ نائید باسے بنیہ تہٕ ووٚتُن واتِجہٕ یار کُنےٚ ژھنژھن
تہٕ تہس کالس پرایِہ تن تھوٚو مت۔ اگر یُن چھُے تیٚلہ نیر جبلہٕ نتہٕ دٕ نس
سماہپہ یژھ زن سہٕ گژھہٕ پانس۔ واتِجہ دوٚنس۔ ہیے بنیتہٕ ناٹھی اگر یُز
پاٹھو میون شفقت چھُے تیٚلہ مژراو تے مےٚ تہٕ نیبر گژھنس لایق بناو
یژھ زن ژیمنِس وقتس تمس کُن گنڈِتھ تھوٚو تھ۔ یہ ہمہ یار سہٕ دماغی
ہَنگَلی چھے یوٚت واپس۔ ہیے ژیٚتہ کمتہ ییمی مےٚ منت کھالنگ تہٕ خدٕ
کھوتہٕ شُکر گزار بناونک یژھ موقعہ۔ نائید بابِ گیہ تس مژرنس تہٕ
پننہ پان گنڈناونس پیٹھ رضامند۔ تہٕ واتِج سوٚزُن نیبر۔ اُکھو وقتس
دوران گو واتِل ہُشار۔ تمی کوٚر زنانہٕ آلوا۔ مگر نائید بابہٕ دِیُتس نہٕ امہ
لرزٕ کانہہ جواب زٕ سہٕ پَرٕ ناوِ اُمہ سُنز آواز۔ واتلن کوٚرنس بنیہ تہٕ بنیہ
آلو پوٚز ہمہ کھول نہٕ تمہ تہٕ۔ اَتھ پیٹھ کھوٚت واتلس جادے پیٹھ تمو
تیج کاٹھ۔ سہٕ آو تمس ترونٹھ کُن تہٕ ژیٚن نائید بابِہ نس ژٕ ٹھتھ۔ ژٕ ٹھِتھ
نس اَتھس پیٹھ تھوان ووٚنُس رٹھ یہ سوزُن پننس یارس داٹھ۔
(امہ پتہٕ شوٚگنگ واتُل بنیہ) ہوٚر ییٚلہ واتِج واپس وائِتھ۔ اَتہ وُچھن

پننہٕ ناوچہ بیٚیہ (نائید بایہ) نس ژٕ ژٹھ تس گیہ واٗنیچ پھٹنس تہٕ لجہ
اُمس رٕنگہ رٕنگہ مانی منگنہٕ۔ پیٚھہ پاٹھو ہژراٗون نائید باے تہٕ کوٗنڈٹن
بیٚیہ پنن یان ٹھٕمس کُن۔ نائید باے دژ ایہ نس ژٹ ناوٗتھ گرکُن۔ ہُمیاٗرکہ
اوس پرہیزگار یہ سورٕے کینٛہہ وُچھان تہٕ بوزان۔ پیاٗرکہ بیٚلہ واتچہ رژھ
کھنچہ آرام کوٗر۔ اُتی ہُتلن دُعا منگنہٕ خاطرٕ اٗچھ تہٕ ہیٚوٗتن مُناجات کرون۔
بڈٕ بڈٕ لجہ وننہٕ۔ "حوٗ کومتہٕ والہ خودایہ۔ یوٗ دوٗے ژیٚے خبرٕے چھے نہ
پننیو روٗنی لاٗجہم ظُلم کرتھ ہانژھ۔ ژٕ کرتم پننہٕ فضلہ سیتو بخشاٗیش تہٕ
بیٚیہ دِتم نس پننیو واپس۔" یہ بوز تہ ووٗنس واتلن۔ "ہےیے نابکار ڈاٗنی
یمہ کیے کیھہ لاجہم کرنہ۔" ژنانہ وٕژنس۔ "ہیا ظالم بہد ڈرا۔ ٹھوٗ دوق
تہٕ وُچھ۔ ییٚھہ زن ژیٚتہٕ پننس تمہ ظُلمس تہٕ سرزوٗری مقابلہ پاک پروردگار
سُند فضل درینٛٹھو ییی۔ تہٕ وارٕ تگی بوزُن زمیٖنی بیہ گوٚ ناہی رکھتھ
پاٹھو دژ ایہ نشنو۔ پاک پروردگارن دژ سے دُبارٕ تس۔ یہٕ بناوٗ نس تہٕ
نس ژٕٹ تہٕ رُسوا۔"

یہ بوزتھ ووٗتھ واتُل ٹھوٗ تہٕ زولُن ژونگ۔ سُہ آو ٹھمس
بہٕ وینٛہٹ کُن۔ اتہٕ وُچھن ژنانہ وارٕ کارٕ تہٕ نس وُچھ نس پننہٕ جایہ ڈنجہ۔ سُہ
لوٗگ یکدم خودایس مانی منگنہٕ۔ تہٕ پننین گوٗنہن ہند اعتراف کرنہٕ۔ سُہ
لوٗگ سودٕلہ پنن موہ کبار ژھانڈنہٕ۔ تمی کوٗر توبہٕ زِ حقیقت ننہٕ تہٕ ژٕو بوٗتھ
میلنہٕ برونٛہہ آسنہٕ سُہ کوٹھ یرژھن ہشن کُفن ییٚہ عمل کران۔ تہٕ نہ آسہ
سُہ کوٹھ ہانژلن، ولہٕ انسانن بیٚیہ مُنافقن تہٕ فتنہٕ بازن ہنٛزن

کھتھن پیپھٹھ پننہٕ پاک زنانہٕ تہٕ پننس پردہ دار عیالس پزٕ اہ دِوان۔ گویا
سُہ کوھٹ آسہ نہٕ اُمس پردہ دار زنانہٕ خلاف کانہہ توہمت گنڈان۔ یس
بچارٕ ہنٛدِس دُعا منگنس خوداین ساری ٹھٕرُ تُل۔

ہُپاری بیٛلہ نائد بابہ ژٹنہٕ آمژ نس اُتھس کیہ چھ مسہتہ پٔن
گرٕ وائٕژ۔ سعہ اُس پننہٕ عملہ ہیٚہ بُتگہ گرٕ ہرژ۔ چالبازی ہنٛز پیٚٹا پننس
بُتھس گنڈتھ اُس سوچان زِ ہمسایَن، ولسَن بیٚیہ رِنس پننس کیشا
بہانہٕ وَنہٕ۔ تِتھُے ووٚتھ نائد نیٚندرِ۔ تمہ کوٚر اُمس آو تہٕ موٚنگنس کھیٚشس
یہ وَنان زِ اُکس بڈس مٕہ ہنوی ئُنڈ گرٕچھس یژھان گژھُن۔ نائد بابہ
لوگ واریاہ کال تہٕ اَدٕ آیس کھوٚر اُکھ ہیچھ۔ نائدس کھوٚت جکھ تہٕ
یہ کھوٚر ڈیٚتُن رأژ ہنٛدِس اَنہٕ گُٹس منز ہور بٔرتھ۔ اُمہ ژٕنیز زنانہٕ دیٛت
اُمی بہانہٕ پان دأرتھ تہٕ گُنٛنے ہیٚتے تُلن زِ "نس ہو ژٕ ژٹم، نس ہو خوداو"
یہ بُوزتھ گوٚ نائد رِپہتھ۔ یہ بُوزتھ پیٚیے ہمسایہ دأتھ تہٕ تموکر نائدس
بے واٚرٕ۔ ٭

پوٚت تاں نہٕ صُبح کاش بنُن ژھنٛڈ ٹچھنوہ نبر

توٚت تاں چھ پژٕنیک آب تہٕ پوشیدہ بِلہ اندرٕ (۱)

بیٛلہ اُتھ رأژ تہٕ عالمس گاشراوُن وٲلی صبحُن اُکس سازٕ گرٕ ہیٚنٛدر

---

(۱) عربی شار چھ یہ ٭

حتی انجلی الصُّبح فی جنباتہا کالماء یلمع من خلال الطحلب

پٲٹھۍ سیٖہ پٔرِتھ ٹھوٗدٕ مُکلِ تہٕ عالمہٕ کِہیت روزٕنۍ والین موٗدن پٔرزلٔن والہِ ڈیٚکھ مارہٕ منٛڈُیت۔ تیٚمۍ چھُے آیہٕ نایدٕ باپہٕ ہنٛدِ کٕرِ سارِی رشتہٕ دارٕ سٕمِیتھ تہٕ نیٛوٗکھ یِہ نایدٕ جِجس نِش ژٕٹِتھ۔ جِجن پٔرٕژھ نایدس زِ ژٕ کیٛتھ نِش چھا کانہہ ترٛٲژھ کِہتھ یِمہٕ سیٚتۍ ژٕ پنٕنۍ بے گونٲہی ثٲبِت ہیٚکُھ کٔرِتھ تہٕ امیُک ثبوٗت بوٗزِتھ عدالتس دِتھ ہیٚکِکھ۔ لِہازا ونتہٕ ژٕ کمۍ چیزن واتنووکھ پنٕنہٕ زنانہٕ نِس ژٕٹنس پیٚٹھ۔ تہٕ بوٗزِتھ گوو نایدٕ رٕہِتھ۔ سُہ گو ثبوٗت بوٗزِتھ دِنہٕ کِہس بیاننس منز ناکام۔ لِہازا ڈیُٹ جِجن اَمِس بدلہٕ پیٚنٕنۍ تہٕ سزا دِنُک فٲصلہٕ۔ یِہ ڈیُٹھ چھتھ ژھٲو پرہیزگار نوٗن تہٕ وٲنُن جِجس۔ اَتھ مالِس حقس پٮ۪ٹھ پٔرٕژھون سمجھ کرُن۔ پرہیزگارن زون (اَتھ موقعس پیٚٹھ) یِہمن کِتھن ہُنٛد ثبوٗت بوٗزِتھ ڈیُن پانس پیٚٹھ فرض تہٕ ڈیُتن ہاوِتھ زِ نہ نیوٗنس ژوٗرن خلعت تہٕ نہ مور شکارو دمہٕ پوشہٕ پوٗژھ لوو۔ نہ آیہ سُہ گٲنی کأنسہٕ ہنٛدِ زہر دِنہٕ سیٚتۍ مارنہٕ تہٕ نہ ژٕٹ نایدن پنٕنہٕ زنانہٕ نِس۔ بلکہ اُنی ہمو سارٕوے پانس پانہٕ بلاے۔

تہٕ بوٗزِتھ روٗٹ جِجن نایدس سزا دِنہٕ نِشہٕ اَتھہٕ پتھ۔ تیمۍ ڈیُت پرہیزگارس کُن پوٗرٕ توجہ۔ یِیتِس کالس اَمہٕ اَمہٕ مامِلچ تفصیل بوزنوو۔ تِمہٕ پتہٕ وٲنُس پرہیزگارن۔ "جج صاحب! اگر تس کوٹھس جاد مُریدن تہٕ لوکہ جمأژن ہنٛدِ پتہٕ پتہٕ پکُن ونیٛج آرزوٗ ہے آسہٕ ہے نہٕ تہٕ سُہ کو ٹھٲمس ژوٗرِ پنٛدِین ژٕن فریفتہٕ گژھتھ تس پتُن گرٕ کُن وٕتھ ہاوِہے نہٕ تیٚلہٕ کِتہٕ پیہِ ہے تس موقعے میون خلعت ژوٗرِ نیُک۔ یِتھے پٲٹھۍ اگر سُہ پوٗژھ لوو لالچس تہٕ طمعس منز خدہ نِہ بر نِیرِہے نہٕ تہٕ ژٕ تہٕ لٔہاو نٕنِج پانہٕ ناوِہے نہٕ۔

تیلہٕ تتہٕ پور ہے تس شکارن ہشر بلا ـ۔ بیچھتے پاٹھو اگر سعہ گاٹی نہٕ ہر دیتہ جیسے ہیندس نوس گیندنگ یرادہٕ رچھ ہے نہٕ تس ماراو ہے پننٕ حبان عزیز بیچھتے پاٹھو اگر واتیح پاک آسہ ہے۔ شاکہ ما کھیتیہ ہے۔ تہٕ بیچھتے پاٹھو اگر یہ نایہ باسے فتنس تہٕ بدچلنی کُن بییِن ترغیب دیہ ہے نہٕ پرٹھ کنتھن ساتھ ڈینہ ناجایز زانہٕ ہے تیلہٕ ما آسہ ہے یہ ازنس ژٹ۔ ـــه

پننس امکانی تحقیق ہٹھ دِل روزان ڈِبڈِبہ نیرکتہٕ شوبل نتیجا کامہ زانہ تس آدمس ژھٹہ نہٕ کتھہ تم ہشر غلط تدبیر سیٖن ہوسمت کرن ازدہا ایہ پوز پہچس شخرس ہری وری بس دوڈن

ڈلیل وُنتھ وڈنس کلیلن یہ مثال ازم اتھ بیچھ یُتھ زن ژے ون پوزن تکی ژ ژسے اوسمتھ یہ تکلیف پانس کن سال کرتھ اونمت بیچھ اوسکھ ژ امکہ انجامہ کیتھ نتیجو نشہ غافل سُدمت۔

دِمنہ ہن وونس یمی چھ پوز یہ ژ ونان چھکھ تہٕ یہ چھے سے پننی کھسٹو۔ مگر وں ونتم ژہ ہیون مہ کلن پاے کتھ کتھ منز چھے ور ہیٹھو لوان کلیلہ ہن دوٚ پُچس اہنساپہ کیا چھے سوچمت۔ دِمنہ ووٚ نقس درجواب یٗ ہسا ٹے چھس سوچان زور غلاون وآلی ٹرتہ تگدام بازی ہیندکو چاٹھ ورتاو چھ بیمہ یٗ یہ تمن دون بجاس پاوہٕ کس مقصدس پیتہٕ تہٕ یمیہ تہ

---

۱ عربی شار چھ یم ـــه

إذا المرءُ لم یحسب ما أمکنہٗ	ولم یأتِ من أمرِہٖ أزینہٗ
فدعہٗ فقد ساءَ تدبیرہٗ	سیضحکُ یوماً و یبکی سنہٗ

بہانہٕ سیتھ ممکن سپدِہ تیتھ کوشش کرٕتھ کرن یہٕ دانٛد ہیہِس نِش دوٗر ژکیانہٕ
مےٚ چھُنہٕ باسان زِ یژھ کنہہ غورش دِنُک یہٕ توٚبہ کرنُک اجازتھ دِیہ مےٚ
پننٕ غارتھ ۔ وَن اگر اَتہٕ نسٕ تہٕ بہ غفلتے وَرتاو ۔ تیٚلہِ چھُس نہٕ بہٕ کاٹلین
دوستَن مانٛنی ہیٚنس لایق تہٕ ۔ بیٚیِہ ما چھُس بہٕ کانٛہہ نوٚو عہدٕ ژھانٛڈان
یا ترقی ہیٚرِ ہیرِ ژھانٛڈنس کُن لاتیہٕ ژُراوان ۔ یِیمہِ خاطرِ مےٚ یِژٕ بوٚڈٕ آسنُک
تہٕ لالچھ آسنُک رہ کھالنہٕ یِیہِ ۔ وَن گو کینٛہہ مقصد چھِہ تِتھی آسان یِمن ہُنٛد
حاصِل کرُن اَکھ کٲٹھ جاے پیزانان چھُ ۔ تہٕ یِمن حاصِل کرنس منٛز چھُ سہ
رنٛگا برنٛگ سوچ کران تہٕ سنٛسوٗنی دِوان ۔ تہٕ زَن گو تسٕ چھُ اَکہِ لَکہِ
لوٚبُت فایدٕ بیٚیِہ ژھانٛڈنیچ کوشش کرٕنی پیوان تہٕ اَزماوی میتہٕ نوٚہ قصانہٕ
نِشہِ چھُس پرہیز کرُن پیوان ۔ تسُنٛد چھُہ بدس کالہٕ کُس فایدس راچھِ کرٕنی
پیوان ۔ تس چھُہ پننٕ پان بلایو منٛز کڈُن پیوان تہٕ غارٕ ویٚیراونہٕ بیٚیِہ شُنٛد
ژیٚلراونہٕ رُنٛگی پینہٕ کالُک خیال تھوٗن پیوان ۔ توٚتے تہٕ چھُس بتہٕ نِنس
عہدس پیٹھ دُبارٕ واتنہٕ خاطرٕ پرٕ اُمید ۔ یِتہٕ چھُم آتش زمیانہٕ حالژ
ہُنٛد مارِ منٛدیت تھپید تانہٕ ۔ طریقہٕ چھُم یہٕ باسان زِ کانٛہہ بہانہٕ بنٲوِتھ
روزٕ یہٕ اَمِس دانٛدٕ سٕنٛدِ حکمٕ حانان ۔ یوٚت تام سُہ یِیمہِ زمینہٕ ہُنٛد بوشانہٕ
پیٹھ دالنہٕ پیتھ ہُنترٲنہٕ ہندِس وچھِس منٛز دوٚہ برن یِیہ ۔ ژکیا زمیانہٕ
دِنُک اطمینان تہٕ پادشاہ سُنٛد پژر چھُ اَتھ کنہہ اَندرٕ ۔ خاص کرٕتھ ییلہِ
زَن سیٚہَن پناہہ دِنہٕ رُنٛگو بنٛن اَکھ جادے ییلہٕ ژرومُت چھُہ ۔ تہٕ یہٕ کرنہٕ
سیتھ سہ پانہٕ رِس گژھِتھ سیٚہی پرادَن ہِنٛزن حانٛژن منٛز ہُرناونہٕ آمُت چھُ ۔

یہ بوٗزِتھ ووٚنُس کلیلہ ہٮ۪ن ۔ مگر دانہٕ نکھس کھالنُک تہٕ تسُندٕ عوہدٕ ہٕ کھسُن رادنُک چھُسنہٕ یہٕ کانہہ رٔہ ییٚہس منٛز وُچھان ۔

دِمنہ ہٮ۪ن ووٚنُس وُچھسنہ ییٚلہ ییٚہہ اُمس پانس نِکھ اُنہٕ نس منٛز حدٕ نیبر دٕراو تہٕ باقے مشیٖرن ہٕنٛدِس حقس منٛز پانہٕ نوٗدُن وٕقر والنُک بُڈوی یہ ۔ کتھ دٲنٛز اوٚت پیٚٹھ زِ اَتھ رٕوٗی یس خلاف ییٚنہٕ سارِنے شکایتھ پاٗدٕ ۔ گویا تمن سارِنے ہٕنٛز خدمتگزٲری ہٕنٛدی مفاد گیہ مارٕ اُکس دانہٕ سُنٛدِ ییٚتھ ۔ تہٕ تم لگو اُمس اُکو سُنٛدِس مفادس چھیپہ ۔ توٗرے تہٕ چھہ کاٹلو وَنان زِ اُکس حُکمرانس زوال اَنن وٲلی شےٚ چیٖزٕ چھہ یِم : (۱) تسُنٛدِس وقتس منٛز حقدارٕن ہُنٛد محرُوم سپدُن (۲) فتنن پزتھ اندٕ کلہٕ تُلنُک موقعہٕ دیُن (۳) نفسانی خواہشن ہُنٛد زیٹھُن (۴) زمانہٕ کس رفتارس خلاف پکُن (۵) لوکحین کتھن اہمیتھ دِنی تہٕ (۶) حالاتو نِشہ بے خبر روزُن ۔ ییٚمن شِن چیٖزن ہٕنٛز وضاحت چھےٚ یہ زِ :

(۱) حقدارن ہُنٛد محرُوم سپدُن گو یہ زِ تُسہ حکمران تھٔوِ زُت کانٛہہ والین پانس نِکھ اَنہٕ نِشہ محرُوم تہٕ تھٔوٕ سوٗنٛچ تھٔون والین تہٕ تجربہ کارن ہٕنٛدین تجربن ڈول نادِ ۔

(۲) فتنن کلہٕ تُلنُک موقعہٕ دیُن گو یہ زِ تس گرٕ ٹھن پنٕہٕ یُرٕ ٹھو میتو جنٛگ ، تہٕ نہ سوٗنٛچھتی منصوبہٕ اَکادِ ۔ تہٕ اُتھی ماحولس منٛز ییٚن مُخالِفن ہٕنٛز شمشیٖرٕ نیشامو منٛز نیبر نیرُن ۔

(۳) نفسانی خواہشاتن ہُنٛد زیٹھُن گو یہ زِ سُہ تہٕ تسُنٛدی ساتھی

نۆژھن مُتہ زنانن تہٕ شکارن گیونس تہٕ نۆژنس بێیہ شرابن تہٕ کبابن ہٕندِ ین، چیزن۔

(۴) زمانہٕ کِس رفتارس خلاف پکُن گو یہ زِ اَکہِ طرفہٕ آسن قحط تہٕ وبا پھٔھلِنکو، سٔہلاب، پیٚنکو نار لگنٕکو ہوو وأردات عام بێیہ طرفہٕ آسِنہٕ یمن وأرِہ داتن قوبوٗ کرنُک کانٕہہ ساماںٕہ۔

(۵) لوٗ کچین کنھن اہمیت دِنی گیہ زِ تس حاکمس آسہ سخ جلہ نقصان تہٕ شہ آسہ بدلہٕ ہیتہٕ چھن، سزا دِنہٕ چھن تہٕ بوز شوژ منگہ نیچین کنھن منز حد نیبر نیران۔

(۶) حالاتو نِشہ بے خبر روٗزُن گو یہ زِ شہ آسہ بے خبری سببہٕ ژُکہبار ہاوٕ نیچہ باپہ نرمی ہاوان تہٕ رُت ورتاو کرٕ نیچہ جاپہ مجادلہ لاگان۔

گٔیلہ ہین ژوٗنس ریمہٕ ساریٚے کیھہ تحٔیم بوزنہٕ۔ مگر ژٕ کیھہ پاٹھو کرکھ شہ دانشمند عارنچ کوشش ییٚلہ زن تس طاقت تہٕ چانٕہ کھوتہٕ جادٕ چھُ تہٕ ساتھ دِنہٕ وألی تہٕ زیادٕ چھہ۔

دِمنہ ہیٚن وونُس وُچھسہ بھایا پژھن کنھن پزنہٕ کھوژن تکیاز کامیأبی ہُنش مدار و مدار چھُ نہٕ جسمأنی طاقتس تہٕ جادٕ ساتھ دِنہٕ وألی آسنس پیٹھ۔ یوٗ چھُ وننہٕ یوان زِ ؎

بہہ ژٕری ہیٚن بجر پوٗز گٕہ ڈٕ ربہ تبہ گاہٕ جارس
دِلہٕ ہمیرہٕ ہیٚن تقرنہٕ پوٗز گٕہ ڈٕ درجہ گاہٕ جارس [۱]

---

[۱] ترجمہ چھُ یہ الرأیُ قبلَ شجاعةِ الشجعانِ
هُوَ اوّلٌ وهيَ المحلُّ الثانی

گویا یہ کینژھا ھکند سوچیہ تہ گاگٕڈ جاپِہ سپتھ کرنہٕ ہیکہِ یتھ تہ اندٕ نہٕ زورٕ تہ طاقتہٕ سپتھ۔ مےٚ باسان ژٕئے چھُکھ نہٕ سہ کنہہ بوٗزمتٕ زٕ اکی کاون رکھ پانھو گوٚر گاگٕڈ جاپہ کرٕ بکتہ اکھ زورٕ اور سَرٕپھ تباہ۔ کلیلہٕ ہن پُژتھ کیا چھے سہ کنہہ۔ دمنہ ہن ووٚنس زٕ

داستان

گاٹُل کاو تہٕ زوراور سَرُپھ

وننہٕ چھُ یوان زٕ اکس کاوس اوس اکس بالس پیٹھ گھر اکس مَنز اول۔ تہٕ تتھی اندی پکھس منز اوس اکس سَرُپھ ستشِر وائج۔ سُہ کاو ییلہِ تہ بچہ کڈان اوس یہ سَرُپھ اوسُس تم کھیوان۔ آخر آو یہ کاو نصیحتن بہانہ کرتھ امس سَرُپھس نِش تہٕ ووٚنُس وُچھِد سہ بھایا ژٕ مےٚ پچھے نہٕ شاید بُزرگن ہندین رمزن تہ گاٹلین ہنزن مثالن منز پورٕ مُت زٕ یُس اکھا بغاوتُک شمشیر تُلان پتھ سُہ چھُ امی شمشیرٕ سیتی مارنہٕ یوان[1]۔"

شرارکہ ستیمچہ چھُ یُس کڈان یتتہٕ کَش
وَق امی شرارکہ سیتی کران تس کھش[2]

---

(۱) عربی محاورٕ چھُ یہ : مَن سَلَّ سیفَ البَغیِ قُتِلَ بِہٖ

(۲) فارسی شار چھُ یہ ؎

ہر کہ تیغِ ستم کشد بیرون — فلکش ہم بدان بریزد خون

اَما پۆز سَرہِ چَس آپنہٕ کاوِ پۆشرٕ نصیحتھ براہ۔ بلکہ ڈراوُن اَمہ پیٚتہٕ تیٚوٚت حدٕ سبر زٕ کاو گوٚو زٕہیٚتھ۔ آخرٕ گوٚو سہ فرٕ یادی تس شالس نِش یِس اُمِس یار اوس۔ تہٕ تس دوٚپُن شالہ کاکا یہٕ چھُس سوٚچان زٕ کُنہٕ بٲگژھِ مہ کاوٕ بہٕ پان اُمِس ظٲلم بلایہ نِشہِ۔

شالن پرٛژھُس۔ "اَتھ نِسأ کَمہٕ طریقہٕ چھکھ اَتھ تیٚنج کامہِ یِس تُلُن یژھان؟"

کاوَن وونُس بہٕ چھُس سوٚچان زِ یِمہ وَقتہٕ سَرہِ چ شوٗنگِتھ آسہ تِمی وَقتہٕ نِمَس بہٕ نظارٕ وُچھِتھ واجِنہٕ اَچھ دِرِ کِسیتو گُڈٕ کِتھ۔ یُتھ زَن یِیتہٕ یورِ میانِ اَچھ کاش تہٕ میانِ واتہٕ کھوٚنی اُمہ ستد تو ظٲلم پرادو نِشہ بچِتھ ہیٚکَن۔"

شالن وونُس۔ یژھ سوٚچُن ترٲلے شوٗبِنہٕ اُکس کاٹِلس۔ تِکیازِ اَکھ کاٹل شخص چھُ نہٕ ہیٚنُن دُشمَن مارنہٕ خاطرٕ یِتھ طریقہٕ ہرگزٕ پانہٕ نادان بنتھ منزٕ پانہٕ مارٕ گژھنک خطرٕ آسہِ۔ خبردار چھُے یِتھنہٕ تَس کوہ لٹ پچہ یِشنہٕ بانٕل گژھی یِمی کوہ لہ نائید مارُنیج کوٗشِش کرِیَہ مگر پنٕنی جانِ عزیزٕ نِشہِ پیوس اَتھ چھلُن۔ کاوَن پرٛژھُس تہٕ کِتھ سُنا پاٹھی۔ شالن وونُس:

دلیل

کوہ لٹ پچ تہٕ کوہ نائید

دِیان کوہ لٹ بچَس اکِس اوس اُکِس کوہ لہ بٹھِس بیٚھ اول

تَس پیٹھ گاڈ صنوٚرہ رٕتھ بٔٹیہِ ہٕن۔ تیتھ اوس زٕٹھان تہٕ ہیٚنٛن دوہ اوس
سیٹھا ڈوٗلی ڈوٗلہٕ نِس آرامس تہٕ نیاٛمتَس منٛز گُزاران۔ مگر بییہ لہٕ تَس بُجرٕ چہٕ
کمزوٗری نال وڈٕل۔ تِمہٕ تِرٕ دوشِکار کرُن تہٕ پاٛٹھٕنی پانَس لوٗگ وَننہٕ افسوس
تِمہِ وانٛسہ یوسہٕ مےٚ اکِتھ منٛز لاگمٕ دٕرسہٕ نِتھ زُج۔ تہٕ مےٚ میوٚل تِہ تجربہٕ
تہٕ زان کاٗری علاوہٕ بٔٹیہِ کاٛنہہٕ تیشتھ حاوٕنہٕ یِمہٕ سیٹھہٕ بُجرٕ کین دوہ ہٕن منٛز
کوٗٹھی ہوٚشیچ ہیکِتھ ہُرٕہ ہِم تہٕ ہٕتھ روٗٹ سیدہ ہِم۔ لہٰذا ییٚلہٕ زٕن بہٕ اَز
پَننہٕ ہیکتہٕ چھٕکھ ہیٚو تنس مےٚ یِز ینٕنہٕ روز کارٕ چ بُتھ یاد گژھٕنہٕ چالبازی بیٹھ
تھوٗنی۔ پاٛٹھٕنی پانس یہٕ وٕنِتھ تِرٕ وُومِ دوہ کھٕٹک باس دِنہٕ وانٛسس آیَس منٛز
کوٗلہٕ بَٹھس اَکِس پیٹھ ڈاپھ۔ اَکِس کوٗلہٕ ناٛرِس پٔٹیہِ دوٗر کوٗلہٕ ٹونٛچن
پیٹھ نظر۔ سُہ آو اَمِس برٕونہِ ٹھ کُن تہٕ وَننس کیا حَضٕ اَز چھِوٕ توٚہی
پریشان ہوٚی باسان۔ کوٗلہٕ ٹونٛچن دِتنس جواب۔ اَہنہٕ گوٚڑٕ ٹھسا پریشان
آسُن۔ زٕ ے چھےٚ خبرٕ زِ ہیٚنٛن ٹھوس روزگار اوسُس یِمہٕ طریقہٕ زینان
زٕ بہٕ اوسُس پٔتھ دوہ ہٕ گاڈ دَہ اَمر زٕٹھان تہٕ یِمنے پیٹھ اوسُس زندگی
گُذاران۔ تہٕ ییتھ پاٛٹھٕ اوس میون تہٕ دوہ پکان نہٕ گاڈَن تہٕ اوسُنہٕ
خاص نوہ قصانا سیدان۔ مگر اَز وُچھم یِیارٕ گاڈٕ ہاٛنٛز جوراہ نیران تہٕ تم
اَسی اَکھ اَکِس کُن وَنان زِ یِتھہ آبہٕ نوٗوکہٕ اَندر چھےٚ واریاہ گاڈٕ تہٕ اَسہٕ
پٔٹیہِ یِمن ہُند کینہہ سوٗنچُن۔ اَکھ گاڈٕ ہاٛنٛز اوسُس دَپان زِ فلانی جاے یہٕ
چھےٚ یِیتہٕ کِہ کھوہ تہٕ جاے گاڈٕ۔ بییہ لہٕ تِمہٕ اَنٛز۔ اوو کھ اَدٕ تسکھرٕ دٕ اَسی یوٗر کُن۔
اَدٕسا اگر یی تسُند تیٚلہٕ چھےٚ کوٚٹھس ینٕنہٕ ٹاٹھ زُوچ آشے

ژراوِنۍ۔ لہٰذا اَکہِ مٔتۍ فائِقچ سختی ژالنہٕ خاطرٕ تہٕ ہَرنہٕ کِس ٹیٚنچھرس دام دِنہٕ خاطرٕ اَزۍ کرِ بیچھٕ تیار روزُن۔

کولہٕ ناگید گوَ تہٕ وُٕزِن گاڈَن پیٚشیٚیچھ۔ یہِ بوٗزِتھ آیہِ سارٕیے گاڑ کولہٕ ٹوٗنچِس نِش تہٕ لَجِس وَننہٕ۔ تَسنزِ مشوٗرٕ دِنہٕ جِس آیہِ سٕے ہیٚکہٕ اَمانتدار بُنِتھ۔" لہٰذا چھےٚ اَسہِ ژٕ تیے سیٚتۍ مشوٗرٕ کرُن آمُت۔ تہٕ اَسہِ چھےٚ پَزِ زِ ہَرگاہ دُشمنَس تہٕ مشوٗرٕ پُژھنہٕ پیہِ تہٕ شُتہٕ تھَوِ رُت مشورٕ دِنُک شرط ضروٗر ڈانیچھ۔ خاص کرِتھ تُرژھ کامہِ ہِنٛدِس مشوٗرس منز۔ یِیمِتیٚک فائدٕ تُھچھیرِتھ تَس دُشمنَس تہٕ واتان آسہِ۔ چانٛژ چھینہٕ کیٚنٛہہ ژٕتیے چھُ پَتہٕ وَتھ سانٛسنَس سیٚتۍ واتھ اوسمُت۔ لہٰذا وَنیٚتہٕ ژٕ زِ ژٕتیے کوسہِ کَتھ چھےٚ سانٛنس حَقَس منز رِژ رٕچ لَبنہٕ یِوان۔ یہِ بوٗزِتھ لوٚگ کولہٕ ٹوٗنٛہیچ گاڈن وَننہٕ۔

.. ..

.. .. "وُچھوسا گاڈٕ ہٕ ژٕنزَس مُقابلہٕ کرِ رٕچ چھیمہٕ صوٗرتھ لَبنہٕ یِوان۔ لہٰذا ہیٚکنہٕ بہٕ اَمیتیٚک مشوٗرٕ سے دِتھ۔ وُنۍ گوٚنٛیتہٕ پیٚھٹ کیٚہ دۄر چھِم مٔتۍ اَکھ آبہٕ نوو کھانظرِ تِل۔ یِیمِتیٚک آب صفائی کِنہٕ اَکِس عاشقہٕ سٕنٛد اوشہٕ کھوہ تہٕ جادٕ پَرِوٗن تہٕ صُبحکہٕ تاپہٕ کھسہٕ تہٕ جادٕ نِنیر کرُن وول چھُ۔ یہِ ڈیٚوٗ زِ تہٕ اَمہِ نوو کہٕ ہِنٛدِس ژاکِس منز بیمِتیٚکہٕ پھَلی تام ہیٚکن گَنٛزرٕنہٕ پِتھ۔ تہٕ گاڈٕ ٹھوٗل تام ہیٚکن تھَژِرہِ پیٚٹھے نظر گژھتہٕ۔

ے ییٚمہٕ ساتہٕ صُبحُک واو اَمہِ پرِزنہٕ آبہٕ بیٚنٛٹھ یِکان

ساماںہٕ چھِنہٕ کھرشدار زٕژَن لَہرٕ زَن وۄتھان

اَمہ آبہٕ کیس گوٚ ڈس تہٕ اَندَس منز چھُہ سَنیر تیوٗت
اَندٕ پیٹھ اَندس چھَنہٕ گاڈ اَکھ واتھ تھۆٚے ہاکان

ہرگاہ توٚہیہ اَکھ آبس یان پُشرٲوِتھ ہیکو تیٚلہ واتو توٚہیہ ساری

حِفاظتَس تہٕ آرامَس بَدلہٕ ڈوٗلہ ڈیوٚنس جِسابَس تہٕ اطمینانَس منز۔ گاڈو

وۄنُس۔ آہستہ یہ راے چھَے سیٹھا جان۔ مگر اَتھ کتہٕ سَپدِ جانہٕ مَددٕ

وَراے یہ جایہ پھیٖر کرُن ممکن۔ کوٚہ ہٕ ٹوٗنچَن وۄننکھ۔ بٕ کرٕ نہٕ تمہٕ ہنٛدِ نکھ

دِنَس اِنکار۔ اَما پوٚز توٚہیہ اَکہٕ اَکہٕ اور واتہٕ ناوتَس تَگیہ مُدتھا اَکھ۔ پیٹھ

بیٚیلہ زَن شِکارٕ پٕتھ ساتہٕ یِیارٕ یوان گژھان چھہ۔ منز ہو تہٕ سہ

میون وَقتے راوان۔ گاڈو کوٚر یہ بوٗزِتھ سیٹھاہ وَدنا رۆناتہٕ کوٚلہٕ ٹوٗنچِس

کوٚرکھ سَنٛخ زایہ یارٕ تہٕ بہرحال ٲنی راونووٗکھ یہ کَتھ زِ سُہ آسہٕ پٕتھ دوہہٕ

کیٚنشَرَن گاڈَن جایہ پھیٖر کرناوان۔ تہٕ دَراَصل اوس سُہ تِمَن تھَبالہٕ ٹھنٛگس

پیٹھ واتنٲوِتھ کھیوان یُس اَتھی اَندی رَکھِس منز اوس۔

باقے گاڈن اُس کوٚلہٕ ٹوٗنچِس یان پُشراونس منز ترٛٹھ بامبر تہٕ

وۄنا وٲلی پیٹھ زِ تم آسہٕ اَکھ اَکِس سیتی بروٚنٛہ ٹھ نیرنچ تہٕ بروٚنٛہ ٹھ تہٕ لنٛج مانَان

کران۔

داناہ عربی شار چھ یہ

اِذا عَلقتها الصَّبا اَبدت لها جُبُکاً مِثل الجَواشِنِ مَصقولاً حَواشیها

لا یبلُغُ السَّمك المحصور غایتها لبُعدِ ما بین قاصیها و دانیها

ژٕرِکہ اوس یہ کھہ لہٕ ٹوٗنچ تہٕ گاڈٕن ہٕنٛزِ سادگی تہٕ غفلتس عبرتچ نظرو وُچھان تہٕ زنتہٕ اوسکھ ژینون دِنہٕ واجینہٕ زیوٗ وَنان زِ "اَدہ یُس اکھا دُشمنہٕ شِنٛز چاپلوسی منٛز ہیٚنہٕ یِیہِ تہٕ یُس اکھا بدذات دُشمنس پیٚٹھ پٔژھ کرِ تس چھُ یِتھے سزا میلان"۔

بہرحال یِیلہِ کھہ لہٕ ٹوٗنچس تہٕ گاڈٕن اَمہ ترایہ یکان واریاہ دوٗرٕ گے اَتی یوٗژھ کھہ لہٕ نایدٕن زِ بتہٕ کونہٕ پشراوٕ کھہ لہٕ ٹوٗنچس پان۔ لہٰذا اوٗت کھہ لہٕ ٹوٗنچن تس تہٕ نکھہ تہٕ دراو تتھو بایہ ٹھٔٹنگس کُن یُس گاڈٕن ہٕنٛد ارٲنٛچ جاے بنیومت اوس! ہنا دوٗر پیٚٹھے یِیلہِ کھہ لہٕ نایدس گاڈٕن ہٕنٛد اَڈہ جٕہ اشیار نظرِ گے۔ اَتی تور س فِکرِ زِ اصلیتھ کیا چھےٚ۔ تمہٕ ہیوٚت سوچُن یِیلہِ زٕن اَکس گاڈس پنُن دُشمن اوکھ جایہِ واتان نظرِ گو تہٕ پننس ٹاٹھس زُوس پیٚٹھ تشنہ یراد پکِ تور س۔ اگر سہ اَمہ پتہٕ تہٕ پننہٕ بچاوٕچ کوشش کرِ نہٕ تیٚلہ باسہ یی زِ اَمہ گاڈکرِ پننہٕ ماےٚ گژھ ہنٛج پانےٚ کوشش۔ اَمہ وقتہٕ ہرگاہ سہ پننہٕ بچاوٕچ کوشش کران اَمس دُشمنس پیٚٹھ غالب سپد تیٚلہ پزِ لہ پزرکہ پاٹھو اَمہ ستہٕ ناو۔ وُن ہرگاہ کوشش کرِتھ کینہہ ہتھ یِتھ نہٕ پیش پییس۔ توتہٕ روزِ نہٕ اَمہ سنٛز غائر تمنٛدی، مردانگی تہٕ بہدوٗری زمانس پیٚٹھ بام، بلکہ میلیس شہید سپدنکہ ڈیکہ بجر ستی جہادکہ ثواب۔ یی سوچان تراو کھہ لہٕ نایدٕن کھہ لہٕ ٹوٗنچس ہٹس جنچہ تہٕ تیٚتھ ہٕنٛز چیر دُنٛنس یِتھ سہ جلدے ملکُل موتس شلامہ گو۔ ون تُل کھہ لہٕ نایدٕن اَمہ ستہٕ کلہ ٹھوٗل ستو تہٕ دراو پانس۔ یکان ووت سہ باقے گاڈٕن نِش واپس۔ اوٗت وٕتھ

پۆرُن گوڈٕ ہارِ گمرٕژن وٕیسن شاتھ تہٕ پتہٕ کٔرن رٔوزٕہرٕژن گاڈٕن کۆرٕنٕ نٕدگی ہُنٛد مُبارک۔ اَمہ پتہٕ کٔرن پٕیمہ تہٕ اَصلیتَس وٲقف۔ معٕ خصر گٔے سارٕیے گاڈٕ سیٚھٕ خویش تہٕ کھہٕ لہٕ ژٕ بٕجٕ شُنٛد مُرن نہٕ تٕھ بٕنتہٕ خاطرٕ نوٕ وٲنٕس پٔراونُس برابر ـــ

یس کھٕرٕ وو دُشمن شُنٛد ژٕلان زیٹھان، چھیٚے تٕشٕرٕ وٲنٕس
باسان چھیٚے اَکھ نو وٲنٕش تیٚمس وٲنٕسہ ہُنٛد پٕتھ دوہ
دُتہٕ مُکھو یزید مُرِ تھ ہتہٕل ژٕیشہٕ گوٗل چھنٛج
یُش زیٹھ، یُتھ کانٛہہ شیٚتہٕ وَرِکشہٕ وٲنٕسہ مارٕ ژھوٕ

شالن دوٗنُس یہ مِثال اُنم اَکھ بیچھ یُتھ زَن ژٕیٚٹہ زانُن تگہِ زٕ واریاہ شخص چھ پننیٚے فریب نامہ گژھنہٕ تہٕ پننیٚ چال رٕٹنہٕ نہٕ کھٕسنہٕ سببہٕ مارٕ گٲمِتؠ۔ وُن گو یہ پھِچھناوُن تہٕ اَکھ طریقہ تہٕ ہر گاہ ژٕ تتھ بیچھ عمل کرکھ تیٚلہ بٕنہٕ شہ طریقہٕ حیاتٕ بقائی تہٕ سَرٕ بٕچھ ہٕشرٕ تباہی ہُنٛد سبب۔
کاوَن دوٗنُش بٕنٕنین یارَن ہُنٛدٕس مَشوٗرس چھا کانٛہہ ڈٕلیتھ ہیکان تہٕ گاٹلین ہُنٛزٕ رایہ چھٕنہٕ کانٛہہ خلاف کرٕتھ ہیکان۔

---

۱۰ عربی تہٕ فارسی شار چھ یم ـــ

وَاِنَّ حیاۃ المرءِ بَعدَ عَدُوِّہٖ	وَاِن کانَ یوماً واحِداً لَکَثیر
دمی آب خوردن پس از بد سگال	بہ از عمرِ ہفتاد و ہشتاد سال

شالن دوٗپُس اَدِ سہ تیٚلہِ چھُ پٲژر اَتھ کنِہ مَنز زِ ژٕ روز ہوٚتِس
مَنز بھرزِس بیچھ وُڈان۔ اُتی روز پکشن تہٕ صحراون کُن نظرا نظرا ژراوان۔
یوٗتھ تامتھ چانٕی نظر اَکِس تچھس کھٔلہِ زیورَس بیچھ پیٚیہِ۔ یٚمِشیک بھٔیہ
پنُن چانہٕ خاطرٕ ممکن آسہ۔ زیور وُچھِتھ چھے وَنکھ ژٕ لبہٕ ن۔ تُلیتھ اَنہَن ژٕ شہ
تیتھ پاٹھو یانس سیتی یُتھ زن ژٕ لوٗکن ہشرٕ نظرٕ پشہٕ تہٕ ڈٕنگھ پٕہ۔ اَدِ
ییٚلہ ژٕ سرپھِس نِکھ واتِتھ اُتی ژراوکھ ژٕ یہ زیور سرپھِس بیچھ یُتھ
زن ژھانڈن والی لوٗکھ ژٕ سے چھکِ وِتھ زیور تُلنَس کُن لگن۔

یہ بوٗزِتھ گو کاو بستی کُن رَوانہٕ۔ اَتہٕ وُچھن زنانا اَکھ یٚمہِ پنُن
زیور پشِتھ کھونڈِ بیچھ تھووُمُت اوس تہٕ پانہٕ اُس بُتھ چھلان۔ کاوَن
ووٗ اَتھ زیورَس تھٔپھ تہٕ تمیٚ طریقہٕ سان ژروون سرپھِس بیچھ پیٚتھ
پاٹھو شالہ لگن ووٗنمُت اوسُس۔ لہٰذا یِم لوٗکھ کاوَس پتہٕ لاران اُسی
تِمو ژیوٗٹ اُمِس سرپھِس کَلہٕ تہٕ کاو ژٔول پانس۔

دِمنہٕ ہُن ووٗن کلیلہ ہَس یہ مِثال اَمہِ اَتھ بیچھ یُتھ زَن ژٕ سے بوٗز
تھی زٕ پٕہ کیٚنژھا چال وَرتاونہٕ سیتی اَندٕ تھ ہیکہٕ تہٕ ہیکنہٕ زور وَرتاونہٕ سیتی
ممکن پیدٕ تھ۔

کلیلہ ہُن ووٗنُس۔ مگر اُمِس داندس مَنز چھِ زورَن تہٕ طاقتَس
سیتی عقلس تہٕ گاٹجار تہٕ اِکہٕ وَٹہٕ یُتھ۔ لہٰذا کتہٕ ہیکہٕ ژٕ تَس کانہہ
دوکھ تارِتھ۔

دِمنہٕ ہَن وۅنُس چانٛنِ کَتھِ چھےٚ پوٚز۔ مگر مےٚ چھُ شَہ بوٗشس ہاوِ بِچھےٚ تہٕ مےٚ نِش چھُس نہٕ کانٛہہ خطرٕ باسان۔ لہٰذا ہیٚکَن یہٕ شہٕ غفلتس منٛز ترٲوِتھ۔ یِتھٕ پانٛز شانکھنٛ والِہ واش تتھ جاے لاگنُ چھُ جاے کارگرٕ سپدان یتھ جایہ شِکار رٕٹنہٕ خٲطرٕ موٚحفوٗظ زامان آسہٕ۔ توٚرے تہٕ ہیٚوٗک چالبٲزی سیتھ اَکھ خرگوشن سیہہ مارِتھ۔

کلیلہٕ ہَن پرٛژھُس تہٕ کِتھٕ سَنا پٲٹھی۔ دِمنہٕ ہَن وۅنُس:

دٔلیل

غافل سیہہ تہٕ کاٹُل خرگوش

دِیان ہسہ اکھ پوشہٕ مرگا اُس ترٛژھ۔ یتھ منٛز ژھۄچھ سوٚرگہٕ چھین عطرٕ مُشکاوان اُس تہٕ ییٚچھہٕ پرٛؤہٕ قلمہٕ کِس جمچھس نیٚہ ناوِتھ، پرٛتھ لنٛجہٕ اٚندرٕ ساسہٕ بدی پرٛنہٕ لوٚنی تارکھ وِتھ تلاوان تہٕ پرٛتھ تارکس منٛز ساسہٕ بدی اسمان ۂیہٕ ہُشگہ بناوان اُس ؎

اَسان اَتہٕ گُلَن روبرو آفتاب | لَسان تو ہتین تارکن شوٗژ خاب
گرٛژھان اَوبرٕ اَتہٕ موٚختہٕ سبزس تِتھ | چھکان ہنرن ژھۄچھ وزٕل رنگ،
گُنٛدٕس لولٕ اچھی آیتن، زرٕ زمین | چھُ تیٚشتھ دایہ تون اتہٕ زکوٚندٕ گوبنہ گلاب

۱۔ عربی تہٕ فارسی شار چھ پٲم ۔ (برونٛہِمِس صفس پیٹھ)

تہٕ اُتھی پوشہٕ نرگہٕ منٛز اُسی وارِیاہ جنٛگلی جانٛاوار نیٚبر کھیٚیہِ کھیٚیہِ تہٕ ترٛیش چیٚیہِ چیٚیہِ سیٹھا ڈولہٕ ڈوٗنہِس جابٕس تہٕ نیامتس منٛز دوہ گۄزاران۔ مگر اَکِس سیٹھہٕ شیٚنٛز ہمسائیگی اوس جانٛاوارن ہِمَت سارِنے نیا مژن تہٕ آمائیشن منٛز راوٕ روومُت۔

اَکہٕ دۄہہ ییٚلہِ یِم سارِی جانور تہٕ گَیہِ ہیٚہس نِش۔ اَتی ووٗنکھ تس۔ "وۄنہِ چھِ ژےٚ چھنہِ پَتھ دۄہہ زیٚنہ یِنہ زاتہٕ سیٹھا تکلیف تُلُن پیٚون۔ تہٕ اَدٕ چھہِ نہٕ اَسہِ اَندرٕ اَکھ شکار پُرتھ دۄہہ دِیاں۔ یِتھہٕ پٲٹھی چھہِ اَسہِ تہٕ ہمیشہ الغابہٕ بلایہِ یِنہٕ کِس پھِرٕ تَس منٛز روزان تہٕ تُہہ تہٕ چھِہ ژھانٛڈ نہٕ پیٚیہِ ژٕلہ لارُن سون پیوان۔ اَدٕ معلوم کیٚہہ سۄ گُچھ اَسہِ دۄہہ نِ زٕ تژہ کَنٛہ یِمہ سیٹھا تُہہ اِطمینان تہٕ اَسہِ راحت حیات میٚلہٕ تہٕ زِ تُہِ اگر تُہہِ اَسہِ روٗبہٕ یِنہٕ کھ ییٚم ژٕلہِ ناگ وِتیٚلہ آسون اُسی گَنٛڈتھ اَکھ شکار تۄہہِ کِس وَقتس پادشاہ صاٗبنہٕ وَرٕ بیٚہتھ سوزان۔"

ییٚہِن دِژ جانٛاورن ہِنٛز اَکھ کَتھ منظور۔ اَمہِ پتہٕ رۆد یہِ سِلسِلہ یُتھکال۔ یِنہٕ وُن۔ مگر اَکہٕ دۄہہ ییٚلہِ اَکِس خرگوشس بیٚیٹھ چیرہ پیٚیہِ۔

(یِتھ میہ صفحکہ فُٹ نوٹ ۱)

یُضاحِکُ الشمس منہا کوکبٌ شرقٌ   مُوزّرٌ بِنعیم النّبتِ مُکتہل

سحاب گوئی یاقوت ریخت بر مینا   نسیم گوئی شنگرف بیخت بر زنگار

بخار چشم ہواد بخور روی زمین   ز چشم دایۂ باغ وزروی بچہ خار

اُتی ووٚن تمو پننین یارن زِ اگر توٚہی مے سہس نِش سوزنس منز رٹھا ٹھہراو کٔرِو تیٚلہِ ہیکو وٕ بہٕ توٚہی ساری اُمس رٔتہٕ کھاو جاے برس تہٕ جانی دشمن ظالمس نِش معہ کلا اُوِتھ۔ جانوارو ووٚنس اَسہ چھُنہٕ کانہہ اعتراض۔ لہٰذا کوٚر خرگوشن کیوٚ نتر کالا ٹھہراو یوٚت تام سہس کاجک وَق ڈوٚل۔ اَمہ پتہٕ دژاو خرگوش لوٚت پأٹھی سہس کُن۔ سہہ ووٚچھن سیٹھا ٹیٹھ ووٚت تہٕ ٹیٹھ ہِشِر نیبر ژھٹہ اوس اُمہ سُشِر بوچھہ ہُند نارشولہ نوومُت۔ یتہٕ اَمہ ژکھہ ہِشِر رٕہیہ اُمس ڈالن تہٕ یلِہ ہِشِر شکلہ منز نمو دراو[1] یہ ڈیٚزِتہٕ سہس اوس اُتس منز سہہ تام ہتوٚ گومُت۔ تہٕ اوس حملہ کرِ یرادِ ہیچ سکھر کران تہٕ بعد پھٹراونہٕ خاطرٕ اوس ییٚرِ شرمنز ہیوٚر وُتھو دِتھو گژھان۔ ییٚلہِ خرگوشس بیچھ نظر پیٚیہ یَس اُتی دِژنس کرِکھ "ہَیا ژٕ کتیو بیٚٹھ آکھ

---

(۱) اِشارٕ پأٹھی چھے ییٚتہٕ نس اَتھ پٔزرس باوتھ کرنہٕ آمرٕ زِ ژکھ چھے انسانس سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ دُشمن۔ توٚرے چھُ قرآن پاکس منز وَننہٕ آمُت "الکاظمین الغیظ والعافین عن النّاس" یانی بختاور لوکھ چھِہ تِم یِم ژکھ ژاپاٹ تہٕ لوکن ماف کران چھِہ۔ دُنیہکیو بڈیو کالیو تہٕ چھے اُمس اندرُونی دُشمنہ ہِشِر ژینٛدنی دِژِ مژ۔ افلاطوٗن چھُ وَنان زِ نیٚنہ ژکھ ہُند شرہ نشہ چھُ حرف سۓ یوت وارٕہ پأٹھی بچان یس یہ سو بچھُن تگہ زٕ غوداہ ہِشِر ژکھ چھے سیٹھا خطرناک کیفیوٚشس چھُ وَنان۔ یُس شخص نشہِ نر ژکھ پانسے پیچھ چھا نتان چھُ تُہ چھُ بیٚین ہِشِر ژکھِ نشہ بچان۔ بیاکھ کَاٹِل چھُ وَنان ژکھ چھے بے وُقوفی پیٹھ شوٗروٗ تہٕ شرمندگی پیٹھ ختم سپدان۔

تہٕ جنگلی جانورن کہو دلیل چھےٚ؟ خرگوشن ووٚنُس۔ "تمو حَصن اوس سےٚ سیٹھٕن خرگوشا اکھ ہوٚز مُت۔ اَمہِ حَصن یہو وَتہٕ سیٹھا اکھ۔ مےٚ حَصن ونیوٗ تس وارِیاہ زِ یہِ چھُ پادشاہ صابُن کھیٚوٗن۔ مگر تمو حَصن دِیُت کانٛہہ توجہ تہٕ کوٚرُن حَصن اَمہِ سیٹھٕہ ظُلُم۔ پیٚٹھ حَصن ووٚنُن یہ زِ یہ شکارہ رٕکھ چھےٚ میٲنۍ تہٕ یِیتھکۍ شکار کرُن حَصن گوٚڑٕ مےٚ نِشِہ واتھنۍ تکیاز مےٚ چھُ طاقتھ تہٕ جادٕ تہٕ شانہ شوکتھ تہِ۔ یُہ حَصن آس توٚرے تیز دَوان یتھٕ زِ ن پادشاہ صابُن شیچھ دِنہٕ۔" یہ بوٗزتھ ووٚتھ سیٹھہ ٹھوٚدتہٕ ووٚنُن تس "یکھ سہ مےٚ ہاوُن۔"

خرگوش دٕراو برٕونہہ برٕونہہ تہٕ واتنووُن سیٹھہ اکس تھجس کرٕس پیٹھ یتھکہِ آزیچ صافی اکہِ اٚنکو یا اٚچھو نِنہِ وانہٕ بُچھتھ ہاوان تہٕ بُتھک سارۍ تیفتھ بیوٗرٕہ بیوٗرٕہ کٔنٛز راوٕہ ناوان اُس سہ

برٛجکہِ کیوٗرا کاسہٕ کٔرتھ چھین اَنہٕ ہاوُن وول

اَمکہِ تہٕ نیرٛ کہِ چھین سکن ہٕنٛد راز ہاوُن وول[۱]

خرگوشن ووٚنُس: "بَس حَصن یتھی کرٕس منٛز چھُ سہ سیٹھہ۔ تہٕ بہٕ چھس تس سیٹھا کھوژان۔ وَن ہرگاہ پادشاہ صاب ےٚتہِ کُر پیٹھٕ تُلِتھ تیٚلہِ حَصن دِیَن بہٕ تیٚہہ دُشمن نظرِ گٔژھتھ۔ بہرحال سیٹھن تُل خرگوش نکھس تہٕ اَمہِ پتہٕ وُچھُن کرٕس منٛز نظر۔ اَتہٕ گوس پانس ہیوٗ سیٹھا بٔیہِ خرگوشا نظرِ۔ یہ وُچھتھ ترٛوو سیٹھن خرگوش لوتی پتھرٕ تہٕ ووٚتھ لوٚیِن اَتہٕ کرٕس منٛز۔ تمی کھیٚیہ آبس منٛز ڈُنگہِ تہٕ اَتی گٔژھ روٚٹن پٔنُن

۱؎ عربی شارح چھُ یہِ ؎ جمومٌ قد شفہم علی القذاۃ ۔ ویظہر ضوؤہا سور الحصاۃ

ٹوٹھ زٕ وَدِیَس۔

یِیَلہِ خرگوش واپَس آو تَس پُڑٕ ژھ جنگلی جانورَو اَمہ ماملچ ڈٔلیل تہٕ کیفییتھ۔ خرگوشن وونُکھ بہ ہَسا آ دیوٕ دُم آبَس ژٕ ڈُنگہ تہٕ سُہ گو قارُونٕ سِنٛدِ خزانکو پأٹھۍ پیٚنٛڑ تَل۔ یہ بوزِتھ گَے یِم جانور خوشی ہٕشدِ یس گِژِ یس سوار۔ تِم دِژ لَے امنچہ تہٕ راحتچہ اکھ یوشہ مرگہ منز گزار یہ مارن تہٕ ساری اُسہ تہٕ بأٹھ گیوان:

١؎ قارُونٕ سِنٛز ڈٔلیل چھےٚ اَکھ قرآنی واقعہ۔ یتھ مفسیر یتھ پأٹھۍ باوتھ رچھ کَران زِ حضرت موسیٰ علیہ السلام سُنٛد اَکھ پِتُر بوے اوس قارُون ناوُک تیوٚت اَمیر شخص زِ تَسٕنٛدین خزانن ہُنٛد جوہر اوسنہ مصرکِس کَہِس کانٛسہ اَمیرس نِش۔ اَمِس مالدار پیترِ باپتھ اوس گوڈٕ موسیٰ سُنٛد وینٛاٹ اثر بیشومت تہٕ اُمہ اوس ایمان اَنمت۔ مگر یِیَلہ تَس حضرت موسیٰ سُنٛد اَتھ مالَس زکات دِنک اِصرار کوٚر۔ اَمہ وقتہ دِیُت کنجوسی ہُنٛد تیتھ ثبوت قارونن یتھ بٕبیاکھ مثال ہیٚکہ اُسِتھ۔ چُناچہ قارون تِمن لوکَن منز شامل۔ یِمَن ہندیس عقلس منز وٕنمت چھکھ دینار دینار تہٕ اُمہ بخیل تہٕ کنجوس انسانن کوٚر دینِ حق ترک۔ نہٕ موسٰہس خلاف لو ننہ پأٹھ رد بد وننہ۔ بلکہ ڈیٚتن تِمَن لوکن ساتھ یِم حضرت موسیٰ ہس ہانٛز تہٕ الزام لاگن اُسی۔ خدایس تہٕ موسیٰ سِنٛدِس نبوتس ننہ پأٹھ انکار کرنہٕ پتہٕ گئے کال گژِ ژھتھ میوٚل اُمس بخیلی تہٕ بدی ہُنٛد سزا انہ

(باقی بِذ صفحہ ن)

واللہ اگر اسہٕ ٹوٗدی ییتس پام وہ ؤنی دِمو

اَسہٕ پے زِ یژھ زُوِ ذات چھےٚ موتس نِشن رٕگو

پُوز ییتہٕ چھُ یِزر وٲنسہٕ چھےٚ اَسہٕ شیٖلتھا یواٚن

دُشمن ینن مَران اَگر اَسہ تہٕ اُچھو وُچھو

کلیلہٕ ہَن ووٚنُس۔" یاتہٕ ہیکہٕ ہَن زِ یہ داند تیتھ پاٹھو مارِتھ زِ یہ سُند دِل نہٕ گژھِ ہینہٕ رنجہ۔ تیٚلی چھُ مُہ تکیاز یِیتھ پاٹھو ہیکہ کانٛہ جارٕ کین اَمارَن تہٕ اَپِر نتھ۔ نتہٕ اگر اَتھ سیٚتھ بادشاہ سُندِ اعتماد نوٕ قصان واتہٕ آو تیٚلہ ییہٕ نہٕ زےٚ کانٛہ مقصد اَتھ۔ تہٕ خبردار چھےٚ یُتھنہٕ بادشٲہس کانٛہ بلاے اَنکھ۔ تکیاز کانٛہ کاٹُل چھُنہٕ ینہٕ ذاتی آرامہٕ خاطر پننِس آگس تکلیف واتناونیچ وَتھ ژٲران۔"

کتھ مۄکلے یہٕ اَتھ جُملس پیٹھ۔ تہٕ دِمنہٕ رُود میہہ سُندس درشنس گژھنہٕ نِشہٕ پتھ ہیوان۔ یوٚت تام اَمہ آکہٕ دۄہ یہہ موقہٕ لوٚب تہٕ گوٚ خلوت

(پُتھ مہ صَفحکِ فُٹ نوٹکُ باقی:) گو ہنٛز خزانہٕ ہیتھ زمینس منزٕ سیٚتھ اَیس منز چھُ بخیلی ہٕنز تژھ علامت قارون یُتھ سنہ و تس منز عرب گےٚ بیا کھ نفرِ حاتم طے علامت مانتہٕ یوان چھُ۔ یمہ عربی شعر چھ یم:

والله لم اشمت به — فالكل رهن للممات

لكن من طيب الحيوة — ان تدرى موت العداة

سہہس بۄ ژھٹ کُن۔ سہہن وۄنُس۔ "کھوار یاہ دوہ گے ژٲنگے وچھنے کیٚاہ خاطرٕ سے اوسیہو"۔ دمنہ ہن وۄنُس "خاطرٕ سے مَنع چھُ۔ تہٕ اَتھ سٟتۍ وۄتھ سُہ بنہٕ بابہ پیٚٹھ ژھوٚد۔" سہہن پرٛژھس۔ "کیٚاہ سہ کانہہ خاص کتھ ما چھےٚ سیٚز مٔز؟" دمنہ ہن وۄنُس "اَہن خصن سیٚز مٔز چھےٚ۔" سہہن وۄنُس۔ "وَن سہ کیٚاہ ڈیٚل چھےٚ؟" یتہٕ دوپنس۔ "جانے گوٚ خلوکھ کیٚس وقتس منز یہ کتھ ٹھیک پاٹھۍ کرٕ نہ۔ یہ وَق چھُ غنیمت چھےٚ اَو مو کھ یرٕ ژٲنے تہٕ جلدی یہن کرٕ فی تکیاز مشوٗرو کی کامن ہیٚکنہٕ ژیرا لاگنہٕ یتھ۔ یہ پٹھ ییم مقبوٗل ازل چھ، تمہ چھُنہٕ اَزنہ کانٛہہ یکہہ پیٚٹھ ترادان۔"

دمنہ ہن وۄنُس۔ "وُچھہ حضن یوسہ کتھ مشورٕ ژنجہ تہٕ شفقتہٕ رسان وَنہ آسہ۔ پۆز یمہ کہٕ بوز نہ سٟتۍ بوزن وٲلِس کنہ قسمچ نفرت ہرتتھ کتھ باوتھ کرنس منز ہیٚکنہٕ بہدوٗری ہاونہ یتھ۔ مگر ییٚلہ زَن بوزن وٲلۍ منز عقلہ تہٕ پاری زانۍ پیٚٹھ پۆرٕ اعتماد آسہ تہٕ خاص کرِتھ امہ کتھہ ہنٛدِ نفع تہٕ فائیدس تہٕ بوزن وٲلِس واتان آسن تیٚلہ چھُنہٕ باوتھ کرنس چارٕ۔

دِل گو شیٚچھ وَنن وٲلِس چھُنہٕ اَتھ کارس منز تربیتۍ حقوق نکھ والنہ تہٕ مشورٕ کو شرط پالنہٕ علاوٕ بیٚیہ کانٛہہ فائید۔ گویا اگر اَتھ شیٚچھ پیٚٹھ سوبہٕ دلہ پۆر کوشش کرِتھ پۆرٕ عمل سپد تیٚلہ میلہ تھیکنہ لایق کامیابی۔ تہٕ اَتھ شیٚچھ پیٚٹھ فوری کاروائی کرنک اجازت ہیٚکہ اَو مو کھ میلتھ تکیاز سارنس بادشاہس چھےٚ سوچنہٕ ژنجہ، اَصلیتھ یہ زناونہ تہٕ منزٕ ژنگہ بیٚیہ کاہ ڈار کہ ہرکہٕ ژنگہ باقے بادشاہن پیٚٹھ سرفرازی حاصل۔ لہٰذا روز اَتھ شیٚچھ

بوزنس منز پٔتھ لحاظٕ شاہی پارٕ ژان شامل۔ یمتی روزنہٕ یہ کتھ تہٕ کُٹھ
زٕ ہیاُ زٕ یتھ چھے محض شفقتہٕ سببہٕ آسان۔ تہٕ یہ چھے پٔتھ فریبہٕ نشہٕ
پاک آسان۔ تکیازٕ وۄنمت چھُکھ زٕ " وَتہٕ ہاوُکھ چھینہٕ کاروان والین زانہٕ
اُتھ ونان زٕ ییہٕ چھے سارنے جنگلی جانورن ہنز بقایہ بادشاہ صابنہٕ
وأتنہٕ ہندین دالہٕ واشنس کُن گنڈتھ۔ لہٰذا چھینہٕ اُکس گاہ تہٕ اُکس
حلال زادس حق نٲبہٕ والنس تہٕ پوزٕ وَنمس چارٕ کانہہ۔ تکیازٕ یُس اکھا
پادشاہس نش وقتکُ مشور ژۄر ہتادٕ تہٕ یُس اکھا حکیمس نش بیمارٕ کی
ژۄر ہتاوِ۔ یا یُس پننہٕ فاقہٕ گی تہٕ غریبی ہُند حال پننین دوستن باوُن ناجایزٕ
زانہٕ سُہ چھُ پانس پانے خیانت کران لہ
مہٕ ہتن وۄنس۔ "چانہٕ ژۄر امانت رٕچھنچہٕ ترایہ ییہٕ چھے مےٕ پٔتھ
قایم۔ تہٕ امانت رٕچھنکہ آثار چھ چانی حالتھ وُچھتھ تہٕ نتان۔ لہٰذا اون
ژٕ اسہٕ یہ کینژھا تازٕ سۄدمت چھُ۔ تاکہٕ چانِس شفقتس تہٕ مشورس پیٹھ
سپدِ عمل تہٕ گژھِ بدگمانی یا شکس ییہٕ چانِس مشورس اندر بکھو کِہ تلنکُ
موقہٕ دِنہٕ "
دمنہٕ ہتن وۄنس کتھ حقہٕ چھے یہ زٕ (امہٕ دانڈن) شتربن چھے
فوجہٕ کین زٕ ٹھس سیتو وار یاہ خلوکھ ییٹنگہٕ کرمژ۔ تہٕ یموٕ منز چھن پٔتھ

دا ہمے چھے تمہٕ کتھہٕ یمن کُن اسرارِ خودی ہُند یہ شار اشارٕ چھُ کران سہ
شیرِ نر را میش کردن ممکن است غافلش از خویش کردن ممکن است

اَکِس اَکہِ قِسمہٕ پانسَ کُن پھِرنَچ کوٗشِش کرٕہٕ. تہٕ ووٗنمُت چھُنکھ زِ "مےٚ ہسا اَزموو سیٚٹھہٕ وارٕ پانٹھو تہٕ اَمہِ سٟتۍ زورُک، طاقتُک، سوچنُک تہٕ ہُنر تہٕ سیاسی چالاکی ہُنٛد سیدُم پۆرٕ انٛدازٕ. مےٚ وُچھ یِمن سارِنٕے کھَتن مَنٛز اَمِس سیٚٹھہٕ پۆرٕ ڈیٚنجر تہٕ کمزوری." ۱؎

"وُچھ حَضٕ یَپٲرۍ اوس سون پادشاہ صاحب اَمِس نیاہ رٕنچ ناشکری کرُن وٲلِس غدارَس خۆد کھوتہٕ جادٕ بخشاہِش کران. یہِ دیٚیِ زِ تہٕ زِ چھُرٕ ناوُن تہٕ ماتحتَن حُکُم دِیُن. یۆدوَے زَن پادشاہ سٟترۍ خاص صِفتو اَنٛدرٕ چھ تہٕ پادشاہ صاحبَن اوس یِمَن مَنٛز تہٕ سُہ پانَسے برابر بنوومُت. پیٚٹھ یِیِہ حَضٕ اَمِس حُکُم چلاوُنَس، ٹھاک کرُنَس. بییہِ مامِلہٕ اَنٛزرُنَس تہٕ مامِلہٕ واٹھنَس مَنٛز پۆرٕ پۆر دستگاہ ہیوٗل. اَتھ خود مختارۍ مَنٛز حَضٕ ہیٚتی فِتنکو موکلُن اَمہِ سٟتۍ دِلَس مَنٛز ٹھوٗل ژاوٕنی تہٕ گَیہِ ہَتِن ہُنٛدہٕ کوڈرو تھۆتَن بنوو اَمہِ

۱؎ دربارَس تہٕ سرکارَس سیٚتۍ وابستگی تھَوَن وٲلین گۆلین تہٕ عالِمَن ہُنٛد مُنافقت وَرتاوُن تہٕ اَکھ اَکِس خلاف ژھہٕ تہٕ کرُن یہِ نیٚچ چھے بیتہٕ دٕدٕ پیٹھے اَسمٕژ. تہٕ تِمو درباری گاہے چھِنہٕ ہمیشہ اَکھ اَکِس وَنٛدٕ کھوتہٕ دیٛتہٕ چھی جادٕ کوٗشِش کرٕہٕ. تہٕ پنٛنِس قومَس، مُلکَس یا حُکمرانَن سعہ دِلہٕ خدمت کرِنٕچ چھُہ یِمَن کِیے توفیق اوسمُت. کٲشُر ہِنٛدۍ عَلمدار حضرت شیخ العالمؒ چھُہ یِیتھنے ژھہٕ یِہ بازِن ہنٛزٕ خامکارۍ وُرُن تِمان ووٗنمُت سہ

علما پَہ روو وَہ پھَس کِیے ہوسہ ژھلنس چھو زاگان اَکِس اَکھ

شُنہ کلہٕ پھوٗتِکل۔ تہٕ تَتھ سوٗ شخص چھُنہٕ کُہ دوٚشُت زِ ییٚلہِ بادشاہ نوٚکرٕ اَندرٕ
کانٛہہ اَکِس باد وحشمت تہٕ بجر ہاونس یا دولت سٕہ مبراونچہٕ ترقی منٛز
پانس سیٖتۍ ہانہٕ مان، برابری تہٕ مُقابلہٕ کرُنس ییچھ واتان وُچھِ تہٕ
پَزِ بادشاہس پنُنۍ اَتھ فورن مَدد دِیُن نتہٕ ہیٚکہِ بادشاہس پانس
نقصان دِتھ۔ زُہوٗٹ بُوزِو توٚرہٕ کینٛژھا پانٕہ بادشاہ صاحبن دِل
ژِینتھ ہیٚکہِ توٚت واتنہٕ بیٚیہ کانٛسہ ہُند دِل۔ تہٕ بہٕ چھُس یہ کنتھ زانٛنتھ
زِ واندِ شُند چارٕ ییہِ تیوٚت جلد کرنٕہ یِتھ نہٕ تس بغاوت کرنُک موقہٕ میلہٕ
تہٕ تس ییہِ نہٕ تِتھ جایہ تام واتنُک موقے ییٚتہٕ تس زورُک کرنُک کانٛہہ
قدم تُلنٕ ہیٚکنہٕ یِتھ۔ ییچھ شخص چھُ کاٚلیو وَنُشن زِ لُوکھ چھِ ژٕ گرٕ دوٚن
قِسمن ہِندی۔ اَکھ جماعتھ گیہِ اِحتیاط وَرتاوَن والین دوٚیِم اندیشہ نہٕ تہٕ
بیاکھ گیہِ نَدان ہنٛز۔ یِمن اِحتیاط ورتاوَن والین تہٕ چھِ زٕ قسم۔ اِحتیاط
والین منٛز چھُ اَکھ بانٛیک قسم تِمن لُکن ہُند یِمو کانٛہہ خطر واتنہٕ تہٕ
بَرو نِیٚتھے اَمیُک سوٗن وہہ گُن پرٕ زنووُمت چھُ آسان۔ تہٕ کینٛژھا دوٚیِم
قسمہٕ کیو اِحتیاط والیو خطرٕ دِتھ تہٕ پَتہٕ آسہ کورمُت۔ تہٕ چھُ گوڈنِکہٕ قسمہٕ کیو
اِحتیاط والیو ییٚنہٕ سوٗچُن تہٕ اَتھ ہُند بَکتہٕ اَتھ خطرس دمس وہہ ہتھن وِزی
سوٗرِ مُت آسان۔ تہٕ کُنہٕ کامہ ہُند اَنجام چھُ یِمن اِبتدایس منٛزے کنتھ
فکرِ تُر ہرٕ آسان۔ "توٚرے چھُ وَنہٕ آمُت زِ "گوڈٕ گژھہ سوٗچُن پتہٕ دوٚن اَد
گژھہ کار اکرُن"۔ پوٚتہٕ ییٚلہِ شخص کُنہٕ مسلہ چشکل تہٕ کُنہٕ جاے پیچ صوٗرت

۱؎ عربی مقولہ چھُ یہ "اَوّلُ الفِکرِ آخِرُ العَمَلِ" (باقی ترجمہ نِہِمس صفحس پیٚٹھ)

برونٹھ کُن واتتھ آسہ بیمہٕ نیٚیلہ شخص چھُ ییٚتھ وقتہٕ اَکھ دوٗر اندیش کاٹُل تہٕ تیتھے بے بس یُتھ اَکھ مُڈ تہٕ جاہِل بنان چھُ۔ توٚے چھنہٕ پاگمبر صاہبنہٕ زیٚو اَتھ مانیس ییٚتھ پاٹھی باوتھ سپدان۔ "پیش پینہٕ وِزٕ پتہ چھُ داریہن مامِلن ہوٚے بروٗنٹ گژھان۔ پتہٕ ییٚیلہ یم پیش ییٚتھ موکلان چھہ اَدٕ چھہ اَکس مُڈ غافِلس تہٕ تم تیتھے پاٹھی پرژناونی تگان ییٚتھ پاٹھی اَکس کاٹلِس پرژناونی تگان چھہ"۱ ؎

ڈالمُت چھُ آسان موقہٕ نِشان ییٚیلہ زبرٕ ہسے کیا

پوٚز اَصل موقہٕ کھٔنجنہٕ برونٹھ آسان چھُ دُل ہیٚشلا

ژُٹارِ چھہ اَکہٕ ژھوہ مبہ چھُ یدان عقلہٕ جانہٕ دریٚتھ

ییٚیلہ دٕلچہ شانکھن جایہ غداری دہقان کوٚرا

(۱ پتمہ صفحکہ فُٹ نوٹک باقے:) تہٕ فرنگو کاٹلیو چھُ اَتھ کتھہِ جارس ییٚتھ پاٹھو واش کوٚرمُت: "Think before you speak

Look before you leap." شاعرِ مشرق علامہ اقبالن چھُ اَمہ کس مانی یس تقرز دِتھ یہ کتھ جار ییٚتھ پاٹھو نظموومُت: ؎

فکرِ روشن بین، عمل را رہبر است

چون درخشِ برق پیش از تندر است

حدیث شریف چھُ یہ: اِلامُورُ تَشَابَہت مُقبِلَۃً فَاِذا اَدبَرَت عَرَفَہا الجاہِلُ کَمَا یُعرِفُہا العاقِلُ ؎

اَلغائِب سوٗنچِہ سیٚتھ نیٚو ژٕ ہنِتھ ژٕٹے دیاغن

یُس راز ہٕنِتھ اوس پردن ژوٗر، خیالا [1]

بہر حال ییٚمِہ عقلِکہ کٲم ہیٚمِتۍ وولا آمی ترٲیہ پانس روٗبہ ییٚنہٕ وانجنین
کتھن تَنان چھُ سُہ چھُپِتھ قسمہٕ کِین حالاتَن منٛز یِہنز ذِمہ وٲری انجام
دِنٕچ وَتھ پَننہِ تھَپہِ ہیٚندِس قبضس منٛز تھوٚوِتھ ہیکان تہٕ گیٚنہ خطرٕ کیٚس
آوٕلینس منٛز ییٚنہٕ برٛونٛٹھے چھُ سُہ بٕنن پان تارِ کنِچ جایہ تام واتنٲوِتھ ہیکان۔

ے نہ مَتہٕ یِیٚہِ دوٗر اندیشی نہ گژِھ زانہہ غفلتِچ زوٚہ لہٕ یِس
چھُ کیا انجام کتھِ کارس لگان برٛونٛٹھے خبر چھے تَس [2]
دُشمن اُسِتھ ییٚنہِ بےٚ پھِکرِ پانٛژھن نِندر ترٲوِتھ ژھیے
راچھدر سِنٛز نِندرٕ ژوٗرس کٲم اَکہٕ ژار گژھِ دوان [3]

---

[1] عربی تہٕ فارسی شار چھِ یِم ے

تَبَیَّنُ اعقابُ الاُمورِ اِذا مَضَتْ وَتُقبِلُ اَشباھاً علیکَ صُدُورُھا

رای تو بیک نظرۂ دُزدیدہ ببیند خلقی کہ کمیں دارد در خاطرِ غدّار

ذہن تو بیک فکرت ناگاہ بداند وہمی کہ نہاں باشد در پردۂ اسرار

[2] عربی شار چھُ یہِ ے فَتیً لَم یُضَیِّعْ وَجہَ حَزمٍ وَلَم یَبِتْ
یُلاحِظُ اَعقابَ الاُمورِ تَعَقُّبا

[3] فارسی شار چھُ یہِ ے

درحال خصم خفتہ نباشی بہیچ حال زیرا چراغ دُزد بُوَد، خواب پاسبان

دوٚیمہ قسمک احتیاط ورتاوٕن وول کوٚسہٕ نہ ییٚلہٕ تس کانٛہہ مصیبتھ یوان چھُہ۔ تسٕنٛد دِل چھُ اَمہ وَقتہٕ ڈٔنجہ روزان تہٕ سُہ چھُنہٕ زٕہمتھ گژھنکس تہٕ ہٲیہ بُتگہٕ گژھنہٕ کِس خوفس پانس نکھہٕ ترٛنچ وَتھے دِوان۔ تہٕ حوصلہٕ ڈٔنجہ ھوٚنکہٕ برکتہٕ نہ چھُہ تس نِش تدبیرٕ ک کانٛہہ سَبَب ژوٚرِ روزان تہٕ نہ پٔژرک کانٛہہ مطلب:

یَتھہٕ جایہ زنانہٕ بنِتھ بُزدِل مرد آسان
تتھہٕ جایہ حوصلہٕ وول زِچھرک مول ہیوٚ باسان [۱]
مَردِ سُے چھُہ یُس بُتھ لٔگان خیالاتن
چھُہ مَردٕے دِوان تَن بَدٕن حاری ناتن [۲]

یَتھہٕ کوٚسہ شخص یُس نَڈہٕ تہٕ بیچور ہیوٚ آسہ یایُس یراد اورہٕ یور تہٕ

---

۱ فارسی شار چھُ یہٕ سہ

جائی کہ چو زن شود ہمی مرد   آنجا مرد است ابوالفضائل

گویا یتھہٕ پٲٹھۍ ژوٚہنک اَتہٕ گٕنٛڈس منٛز جایہٕ پرٛزلان چھُ تِتھے پٲٹھۍ چھُ تس حوصلہٕ والی سٕنٛد حوصلہٕ جادٕے فضیلتہٕ وول باسان یُس اَکس بُزدِل ماحولس منٛز پرٛاُگز غوطلامانہ تصوٗر ہٹاوِتھ آزاد خیالی تہٕ بہادوٗری ہاوِنس منٛز جُرٲتمندی ورتاوِ ۔ ۲ عربی شار چھُ یہٕ سہ

رَجُلٌ إِذَا مَا النَّائِبَاتُ غَشِينَهُ
أَكفى لِمُعضَلَةٍ وَإِن هِيَ جَلَّتِ

خیالات پریشان آسن سۄ چھُ پزِ کنہٕ منٛز رۄزِ رۄزِ گرٛھان تہٕ سۄ چھُ کانٛہہ حادثہٕ پیش یِنہٕ وِز برٛونٛہہ ژھٹے وِیسر یوٗمت تہٕ وولیوٗمت آسان۔ یِتھۍ شخصن چھُنہٕ کانٛہہ آرزوے بامَل اَنہٕ خاطرٕ پنُن حوصلہٕ مُشخص تھوٗمت آسان تہٕ کانٛہہ نخنہٕ بجرٛ ژھانڈنہٕ نِشہٕ چھےٚ اُمیٚشن ہیٚمتھ یِیاٗری آسان۔ گویا ترٛٛن قسمہٕ کین لوٗکن ہٕنٛز یہٕ باگنےٚ ہاونس لایق چھےٚ ترٛن گاڈن ہٕنٛز سۄ دٔلیل:

یہٕہن پرٛژھس کیا چھےٚ سۄ دٔلیل۔ دِمنہٕ ہٕن ووٚنُس:

(دٔلیل)

ترٛٛینے[3] گاڈٕ تہٕ زٕ[2] گاڈٕ ہاٗنٛز

وَننہٕ چھُ یِوان زِ اَکھ آبہٕ نوٗد کھایوٗ سہٕ وَتہٕ ڈٔلِتھ تہٕ وَتہٕ گتَن ہٕندیوٗ خطرو نِشہٕ دوٗر اُس تتھو منٛز آسہٕ ترٛٛینے گاڈٕ روزان۔ زٕ آسہٕ ایٚحتیاط وَرتاوَن واجنہٕ دوٗر اندیش گاڈٕ تہٕ اَکھ اُس نَڈٕ۔ اَلغأبے دٕزٕلے دوٚہہ اَکہٕ گاڈٕ ہاٗنٛز جورا اَیاٗری۔ تہٕ تِمو تھوو اَکھ اَکس سیتۍ وَق گنٛڈِتھ زِ تِم اَنَن زال تہٕ یِمن ترٛشوٗنی گاڈن رٔنن رٔٹھتھ۔ گاڈو بوٗز یہٕ ہٕنٛز کنتھ۔ یَس گاڈٕ دوٗر اندیشی اُس تہٕ یِیٚمِہ واریاہ پھیرِ جفاکارِ زمانہٕ نیچ اَتھہٕ گلَن تہٕ غدار اَسمانہٕ نیچ اُچھنا لٹھ وُچھمٕژ اُس تِمہٕ پانہٕ ناگو کاہٕ جاہٕ کِس تہٕ تجربہٕ کِس پٔتھرٕ پیٚٹھ کھوٚہہ ٹھہرأوِتھ لوٗ تہٕ کھوٚہہ تہٕ لوٗت روزنہٕ نیچ ہٕنٛج۔ تہٕ یِیاٗری آب دٔسان اوس سۄ دٕزا یہٕ فورن تیاٗری نیبرٕ۔ اُتھو وقتس منٛز ییٚیے گاڈٕ ہاٗنٛز وأتِتھ تہٕ یِمو

کَنٛڈی آبہٕ نوو کہٕ ہاہٕنٛدی دوٚ شوٗسہ اَنٛد۔ دوٚیِم گاڈ یِہِہ احتیاط ورتاوُن زانان
اُس یِہو یِہ گاہے جاے کہٕ وطیرٕ نِشہٕ مُچھ اُسنہٕ تہٕ یِہِہٕ ہتٔشنٛییتہٕ تہٕ تجربہٕ نِشہٕ خٲلی
اُسنہٕ۔ سوٗ چھےٚ پانٛنٕی پانس دِنان۔" مےٚ کٔر بٔڈ غلطی تہٕ یُژ پانٛژھو چھےٚ غفلت
وَرتاوَن والیٚن ییٚتھےٚ انجام آسان۔ تاہم چھُ وُنہٕ وقت کانٛہہ چال سوچنک
یوٚدوَے زَن مصیبت یِنہٕ وِز تدبیر سوچنٕ جاے فٲیدٕ چھُنہٕ دِوان۔ تہٕ آفت یِنہٕ
وِز کُنہٕ پرادِ کِس فٲیدٕ من جاے وِیُر ہیٚکنہٕ تُلنہٕ یِتھ۔ تِمہٕ پَتہٕ تہٕ چھُنہٕ اَکھ گاٹُل
شخص زانٛنی ہیٚنٛد یو فٲیدٕ وٕنِشہٕ ناومید سَپدان۔ تہٕ تِمہٕ چھُنہٕ پننِس دُشمنس
دھوکہٕ تارنس ژیرا کُنہٕ منٛز کانٛہہ پَژر نظر یِوان۔ میانہٕ خاطرٕ چھُ یِہ سٕے وقت
یَتھ وِز ولہٕ وُپرٕ ہِنٛزِن یِرادن ذٔرِیہٕ دِوان چھِ تہٕ یَمہِ وِز گاٹی فریب ورتاوان
چھِ۔ لہٰذا لوگ اَمہِ گاڈِ مو رٕدِہ تہٕ ژٕنٛگ آیہٕ ییٚتھی پکہٕ۔ گاڈ ہاٚنٛز وِزون یہٕ چھِیہ
گمژ۔ تِموٚ ژھینی یہٕ اُتی تہٕ اُوٕتھ۔ اَمہِ وَتھ پَتہٕ یان بٔڈ چالبازی سان پکوٕ وِنہٕ
کولہٕ منٛز بَرتھ تہٕ نِیوٚن پننٕ زوٗ بچاوِتھ۔ یَتھ رٕوز سوٗ گاڈ ییٚمِہ ہیٚنٛدِس پانس
غفلتَن نال وُلمت اوس تہٕ یِمو ہیٚنٛدِس پرٕتھ کارس نِنٛدٕ گی پشیمان اُسس
سوٗ رٕوز اَڈرِ یہٕ یِوٕرو جِسابس منٛز، پریشٲنی منٛز تہٕ حیص وِ بیص ہمتس حالتس
منٛز پان لِتھوان تہٕ دٔچھِنٛ کھوٗرِ تُژان۔ سوٗ رٕوز آبہٕ نوو کہٕ منٛز ہیٚنٛدٕ پکسان
تہٕ بوٚن وسان یوٚنت تام رٕٹنہٕ آے۔

تہٕ یہٕ مثال چھِ یَتھیم اَدٕ مو کہٕ ژٕوٕنٛہہ ٹکن آنیٚخ۔ یُتھ زَن پادشاہ
صٲبَس یہٕ کتھ دِلس بار چھٹیکھ ہیش۔ لاے کتہ گَڑھ زٕنتہٕ تُسنٛدِ نیا سے جلدٕ اُتراوُن

چھُہ فرض اَدا یِوان۔ تہٕ اَگر کُس کامیاب بادشاہ شُند چھُہ پیٚشانہٕ اَسوٚ چھے زٕ سہ چھُہ موقہٕ کٕچھنج پٕتہٕ دار دٔلیٖہ برۄنٛہہ کنہِ پٕنٕنہ کاسِین ہُنٛد تہٕ بر سوچان۔ تہٕ مُطلب گژھِ نہٕ چھنہ پردہ دار شمشیر ہٕنٛدِ تامہِ سیتۍ دُشمنس سیٚشرِ زانہٕ ہمترارٕ گرد دُواوان۔ تہٕ یِمٕس بادشاہ بِشرِ دۄر اندیشی ہٕنٛزِ عالمس سۄر کرن دا جیٚھنہ یِہ چھےٚ دُشمنہٕ ہنٛدِ ہٹی نک دِہ اسمان کھالان۔"

یِمہٕ وٕنی وٕنس عیاٗنی کہتھ تٔرِم تیس کیٚتہٕ۔ یُس ہُکینہٕ یِنتھ گمانہٕ چھُہ زٕ شٲمن کیا آسہ اَمہِ تُرکیس کاتھہ بد دیانتی سُہ پُھٹرِ تہٕ شُہد کیا ہیٚکہ سانہٕ زچھنہ کین سلسلن چُھنہ بدلہٕ اَسہ پیٚنہ نا شُکری ہٕنٛزِ شکلہ ہٕنٛزِ دِتھ۔ حالانکہ سانہٕ طرفہٕ چھنہ یِتھہ دِمنس تام تس سیتۍ نیکی تہٕ پُرہ وراے بیٚیہ کانہہ کتھ درتاونہٕ آمٕژ۔

یِمہ ہِنٛزِ وونس سیکہ چھنا کھض کتھ۔ تہٕ بادشاہ صاب ہنز جانہٕ زچھنہ کُن چھنہ اَسہِ بُجتھ چھپیٚر بنک مرزِ اؠ ثمت سہ

یِہ خلاف زچھرس یُس دسزا والین شد دِیہ بخشش
تصوٕ یُس دینا پچھ جایہ کرِتل ہاو منیج خاہشس
پٕنزی پاٹھی ہیٚیہ ہٕنز ملرٕ اگر زچھہٕ ہُن تہٕ شریفا
زچھہ ہُن تہٕ کمینا اگر پتہٕ ذٕ بچکھ ترنس

دا ہٕ عربی شارچھ یِہ سے وَوَضعُ النّدیٰ فی موضعِ السَّیفِ بالعُلیٰ
مُضرٌ کوَضعِ السَّیفِ فی مَوضِعِ النَّدیٰ
(دا بیتِ ہروٗنہٕ کُن)

گویا اَکھ بدذات، کمینہ شخص چھُ ہمیشی پانٔہٕ توت تام اَکو بیٚیس خیالس تقسیم کرِتھ تہٕ نصیحت گوزٕ بنٕنہٕ روزان ییٚت تام نہٕ کُنہ اقتدار کیس، ہُدس وومیدوار چھُ آسان۔ ییلہ یہٕ ہٕ تس میلان چھُ اَدٕ چھُ نہٕ تمی درجہ لکنیٕج سٕرٕ کران۔ یمن ہُندٕ تس ژٕ کہ شوٗنٕدے آسان چھُ۔ تہٕ یُتھ شخص چھُ پننہ غرضنہٕ خاطرٕ بدچلنی تہٕ بددیانتی ہُندس طریقس اَتھک ساماں تہٕ دِکَس مرتبہ وہندان۔ تہٕ ژٕ کہ پتھٕ اَمی ہُندِ خد مٕتھ بیٚنہٕ اَمی ہُشرٕن ناپاک تہٕ اَکھت نقیصرٕن ہٕنزٕ بجٕ یاد پننہ غرضنہٕ کس خوشنہ تہٕ وومیدس بیٚہٕ دَرِتھ آسان۔ تہٕ یُتھنے یہ شخص اَمہ خوفہٕ تہٕ نیران تہٕ یہ درجہ لبتھ بے تیاز سپدان چھُ۔ اَدٕ چھُ اَمی ہُندٕ توجہ خاطر کس آبتس گرٕ نٕھ بناونس تہٕ تمہٕ کس نارس وُتیش دِنس کُن لگان۔

بیچھ حقن چھُ کاملیو دوٚنمُت زِ اَکس بادشاہ سٕندِ خاطرٕ چھُ لازم زِ نہٕ گژھہ نہٕ پنٕن خدمتگارن رٕچھنہٕ تہٕ پیرٕتھ ہُرِ راونہٕ زٕ نکی تیوٚت نا وومید کرُن یُتھ تِم یکدم اَمِس ژٕ اَدِتھ ژٕ لن تہٕ نیراش سپدن تہٕ اَمی ہُندِ ین دُشمنن سیٚتی ژٕ لن۔ بیٚیی نہٕ گژھہ نہٕ یمن مال تہٕ دولت دینہٕ زٕ نکی تیوٚت خدِ نیرُن، یُتھ تِم ڈلکی جوٗر بنن تہٕ تمن ہیٚن دِلن منز فضوٗل ہاوسن ہٕنزٕ کمہ ڈٕر وومہ تھیٚنہٕ۔

گویا اَکس بادشاہس پیٚزٕ خودایی حُکمن ہٕنزٕ پاروی کرٕنی تہٕ تس پیٚزٕ نازل سپدمتہ ماطھ قہر اَکہ یہ پٕنٕز گوٗن آیہ پنُن اِمام بناوُن:

(پیٚتہٕ مہ صفحہٕ فٹ نوٹ پانٕچے!) إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ
وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا

"دُنِیاوالیِن چھُنہٕ تِمہٕ علاوٕ کانٛہہ چیز میلان یہٕ اَسہِ یا نسہٕ نِشہِ
تھوٚہتھٕو خزانو اَنٛدرٕ دِوان چھُکھ۔ گویا اَسہِ چھِ پرٛتھ چیز اَکِس مُقررہ مِقدارس
منٛز نازِل کران" تھا

یہٕ تراے پھِچھےٚ اَدٕ موجوب یُتھ زن لوکھ خوفس تہٕ اُمیدس منٛز دُنِیہِ
دِنہٕ وِزِ گٕزارن۔ ۲؎ یِہ چھُ یا اُمٕدھ ہیٚکہٕ کانٛہہ زوراور شخص یِمَن نا وِہہ میٚید

۱؎ قُرآنٕچ آیہ کریم چھِ یہٕ : وَاِن مِن شَیءٍ اِلّا عِندَنا خَزائِنُہٗ وَما نُنَزِّلُہٗ اِلّا بِقَدَرٍ مَعلُوم ۔ تفسیر بیان کرنہٕ چھُنہٕ یِنہٕ تِس گُنجایش
وَن گوٚنینٛن تٕہ وَرکیٚن خزانَن انسانٕنٛز تھٲرٕ تہٕ ضرورتہٕ مُطابِق وَقتہٕ وَقتہٕ
نَفِسرِ کران روزٕکِس جٲری رحمتس کوٚتاہ ماٗرِ ہوٚت اظہار چھُ یِیتہٕ تِس باگہٕ
اُمتِ بَشر ہیٚکِنہٕ سعہٕ خن فہمی ہِنٛدِس حدس کھۄتہٕ تہٕ حدٕ بیٚن ہِیارس پیٚیٹھ وۄتھتھ
تہٕ اُمہٕ چیٖن سارِنے جہتَن اِحاطہٕ کٔرِتھ۔ ۲؎ لۄدوے تمام مذہبَن منٛز
خوفِ خُدا یِہ چیٖز یَکٕژن کُن اِشارہ موجود چھُ مگر اسلامَن چھُ یہٕ خوف تمام
پرہیزگٲری ہُند تہٕ ضمیرٕچ بیدٲری ہُنٛز بُنیاد قرار دِیتمُت تہٕ اَمہِ اَکہٕ
خوٗنچ چھےٚ یہٕ فضیلت تہٕ بیان کٔرتھ آمٕژ زِ یہٕ اَکہٕ خوف چھُ ضمیرس تمو
سارِوے باطِل خوفو نِشہِ بےخوف بناوان یِم انسانہٕ ہِنٛدِس نشوونماہس تہٕ
تِہنٛدِس شخصیتس زوال چھِ انان۔ تِوَے چھُ ساٗنٛز عارِف شاعرَن تہٕ وۄنمُت
یُس کھوٚژِ ذاتس تَس کھۄژِ عالم اَدٕ کوٚنہٕ جِن تہٕ انسان۔ ہِنٛدُستٲنی کِتابہٕ
رچھِ یِم ساری اِضافہ اسلٲمی تہذیبِن عربی یَس تہٕ فارسی یَس منٛز ترجمہ کرن والیِن ہِنٛدکِ
ذُریہِ دِتمٕتۍ۔

بنأوِتھ وَرتاوس منز أنِتھ (یا یہٕنٛدِ میراش سپدنَس ناجائز فائیدٕ تُلِتھ) تہٕ نہٕ ہیکَن یِم دُنِیا دارێ ہہٕنٛدِس شہلابس منز ییِتھ ۔

" یُس یِ پٲٹھؠ چھُ انسانس کاڑِتھ منز بغاوتُک فتوٗر وۄتھان ییلہ تَس پننِ پان بیٚیَو نِشہٕ بے نیاز باسان چھُ "[۱]

ژٕ میون لگَوِنے چھیٚیپہ کمو حملو کوٗرُکھ ازگیر

یہو دو کھ لدَن جُرئت یہ ہیمت ناو میدٲن پھیر[۲]

یہٕنٛدِ پٮ۪ٹھ پیٚرزٕ یِ کنِتھ تہٕ پادشاہ صاحبَس زانِتھ زِ یَس مِزانٕچ ہۄل آسہ تَس ہیٚکِنہٕ زانِتھ سیزِرس پیٚٹھ روزِتھ تہٕ اکھ ممنُد چھاون بانہٕ بد خصلتہ شخص ہیٚکِنہٕ سیٚٹھاہ مصحنتھ کرِتھ تہٕ تِہٕ کرِسان کوشش کرِنہٕ باوجوٗد تہٕ نیک عادتَن تہٕ سیٚزِ وَتہٕ کُن پھِرنہٕ ییِتھ۔

یِمی آسہ کُنہٕ باتَس بُرِتھ تمہٕ اندرٕ تی پِشیان

یِمی ژٕ کرِ جوانَش اُڈرِن تی تَس پٮ۪تو پھوران[۳]

۱۔ آیہٕ کریم چھُ یہ : "اِنَّ الانسانَ لَیَطغیٰ اَن رَاٰہُ استَغنیٰ"

۲۔ عربی شار چھُ یہٕ :

وھذا فذلکَ النّفسُ ھَمَلةٌ مُخفِقٌ ونَفثَةٌ مصدورٍ وجُرأتُہ خائبٍ ۝

۳۔ عربی شار چھُ یہٕ :

وکُلُّ اِناءٍ بالّذی فیہِ یَرشَحُ

ویُنبی الفتیٰ عمّا علیہِ انطوا

یِمی مَتلَس اَنٛدر آسان چھُ تی چھ تِتھ نیٚبرٕ پٔریٚڈان۔ ـہ

یُس نہٕ پرٕ ہیٚز آنہِ کانٛہہ خصلتھ مَتیو نیرِ تٔمۍ سٕنٛدِ اُسہِ کتہِ نٔژ کتھ مَتیوۍ[1]

میٚشالہِ پٲٹھی نی تون زیٚچ ہٕنٛز اَرتہٕ ہۆزِ ہٕنٛز لُٹ۔ تہٕ اگر یِم دوہہ شوۍ سیٹھا چھ گنٛنٛڈیتھ تھوٚنہٕ ین تہٕ پیتھ پٲٹھی یِمن سیٚوڈ کرنیچ حد کھوتہٕ جاد کوشش کرنہٕ ییہِ مگر پتو پیٚلہِ یِمن گنٛڈ مُژرنہٕ ییہ یِم واتن چھیپرِ پتھ پننِس اَصلی قرارس پیٹھ تہٕ یِہندِس ہجرس سیدرٕ نہٕ گُنہِ بہانہٕ سیتی علاج۔

وَنٛگو یُس اکھا مشوَرٕ دِنہٕ والی ہٕنٛزن تِمن تحقیق کن تھاو یِمہٕ رژھا تٔچھیرِ سان تہٕ بےدایہِ پٲٹھو نان آسہِ۔ تمی ہٕنٛزن کامین ہُنٛد انجام چھُ پشیمانی تہٕ ندامتہٕ نیٚشہِ بچھتہ ہیکان۔

یُتھ شخص یتہٕ تس بیمارس ہیو ویٚشدُن۔ یُس ڈاکٹر ہٕنٛدِس مشورس اَہمیت چھُنہٕ دوان تہٕ پننہٕ مرضی موجوب کھیوان چوان چھُ روزان۔ پتھس بیمارس پیٚتھ چھےٚ کمزوری ہینٛتہٕ پتھ ہینٛتہٕ غالب سپدان تہٕ یہ بیمارے چھس جاد کھوتہٕ جاد وانسٹھ (CRONIC) بنان۔[2]

---

(۱) عربی شار چھُ یہ ـہ

مَن لَم یکُن مُنقصرہُ طیِّبًا   لَم تخرُجِ الطیّبُ مِن فیہِ

(۲) فارسی لفظ چھُ مزمن یُس عربی پیٹھ یتہٕ چھُ اَنہٕ آمُت۔ آمیُک مانہٕ یوٚدوے یٔژ کول، وٕری وادو پیٹھ ہا گہِ آمُت تہٕ وانسٹھ تہٕ ہیکہٕ اُسیتھ مگر کوشُر جُملہ آو وانسٹھ لفظ سیتی مُصنفہٕ سٕنٛدِس مطلبس نِیہہ۔ بہرحال آو عام

(باقی بیرو ونہکُن)

سہ یوٗدوٕے نصیحت کانٛہ کرِ وستاد یا حکیم
مطلب اَمیُک ماگو زِ تِمن کیٚنہہ سُہ تام ظیٖم

روز کھ مُدٕے یوٗدوٕے وُہرِ والکھ زٕ وستادس
زانہہ نو بالکھ یوٗدوٕے ژٕ داوس لاگیہِ تمن ثٔیُم

ییٚمہ ہم حقوق پادشاہن ہنٛد طرفہٕ خدمتگارن پیٚٹھ آسان چھ تِمو اَندر چھُ اَکھ یہ زِ تِم گژھن شاہی بخشایشہ ہنٛد حق ادا کرُن۔ بیٚیہ گژھن مشورٕ چھ کھٔنتھن ہُنٛد ہنٛد تقریر تلینہ۔ گویا ماتحتو اَندر چھُ ابس حاکمس سٕتی جاد ہمدردی، رفیقی شیٚچھی واتناوُنس منٛز مدد کھٔنہ تہٕ جاد حیٖمہ نیٚشن جاے زانہہ تہٕ تیٚس حوٗ کوٗمتہ کیٚن طرفاتن ہنٛد رازُن کدانٕس ہیٚتی یِتھ آوُر روزُن۔ تہٕ

(یُنتو مہ حمقکُمہ فٹ نوٹُک باقے :) یُہ اَن دالی سینہ خاطرِ توٗسے بٕ کٔتھ منٛز اَنگریزی لفظ Cronic تہٕ تھوٚوُ۔ یُس اَزی کُس کاشُرس ژٕ یتہ وُترس منٛز چھُ۔
۲۱ یتھیمہ کتابہ ہُنٛد یاُدی مقصد چھُ انسانی تکٔٹہ جارُس تھٔہرٕن دیُن علاوٕ حیوانیتس پیٚٹھ غالب ییُن خاطرِ اخلاق شیرُن تہٕ شرافتُک جذبہ پھانپھلاوُن یوٗہے مقصد ییٚزلادینہ خاطرِ چھِ ترجمہ کارو عربی تہٕ فارسی شعر دلیلن سٕتی شامل کٔری متہ۔ یِیتہ نَس یمن دوٚن شعرن ہُنٛد ترجمہ کرُن آد تِم زُ عربی شعر چھ یم ۔

اِنَّ المعلمَ والطبیبَ کلاھُما   لا ینصحانِ اِذا ھُما لم یُکرما
فاصبر لدائك اِن جفوتَ طبیبهٗ   واقنع بجهلكَ اِن حقرتَ معلّما

کامیوٗ منٛز چھےٚ سوٚے کامٕ جانٛہٕ رٕژ ییٚھ دٔسلا بہ خوشوٗن تہٕ انجام توٚیہ وٗن آسہٕ۔[1] تہٕ تأریف چوٚ کمھتو منٛز چھےٚ تیمے کیچہٕ جادہ دلپسند ییم ژارنہٕ آمتین زٕھٹین تہٕ بڈین ہٕنین زیوٚ بیہِھ کھٔن۔ یِہےٚ پأٹھٕ چھُ دوستو منٛزہ جانٛہٕ موافق سٕے دوست یُس مُخالفت کرنہٕ نِشہِ یِھ روزِ تہٕ پرتھ کہنٛژہ منٛز تھوٚیہِ پٔن اَتھ بندٕ وٕت آیتن۔ تہٕ پرتو منٛز چھےٚ سوٚے سیرت جانٛہٕ پسند یوان کرنہٕ۔ یوٚسہٕ خوفِ خدا تحت پرہیزگأری تہٕ پاکدامنی ہٕنٛز ؤتہٕ بیہِھ یکان روزِ۔ یِتھےٚ پأٹھٕ چھُ لوٚکو منٛز جانٛہٕ مختاد رٕسٕ یُس طمعٕ ہِچھنو تہٕ لالچہٕ چوٚ بڈیٚو نِشہِ منگ آسہٕ۔ (گویا ییمہ قناعت پرٲو مِژ آسہٕ) تہٕ لوٚکو منٛز چھُ مرد کأمل سُے یُس کُن دولتُک ہاو باو وٕتھ لیٚبہٕ پنہٕ تہٕ یُس بیہِھ کُنہٕ مُشکلس منٛز سیٖنہٕ پھٔٹنس تہٕ بنٛج حالت غالب پیدِ نہٕ۔ تکیا زیم شوٚے اٚپھٕ (ہاو باو تہٕ وٕچھ پھٔٹنس یِن) چھےٚ زنانہٕ مزاژ کِ نتیجہ باسان۔ چُناچہ چھُ حضرت نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہٕندِس فرمانس منٛز چھُ اَتھی کہنٛژہ کُن اِشارٕ:

[2] "توٚہہِ زنانہٕ چھِو بہٕچھ وزِ وٕسران تہٕ شکم سیری وزِ وٕشلان۔"

---

(۱) فارسی کِس اکہِ جُملس منٛز چھُ تمہٕ دوشوٚے کتھہ سٕپھٔٹاونس اندازس منٛز پیش کرنہٕ آمژ یمن مُتعلق بین الاقوامی زبانہٕ یانی انگریزی یس منٛز یم زٕ کاٹلی محاورٕ چھ:

(1) Well began is half done.

(2) All is well that ends well.

(۲) حدیث شریف چھُ: اِنَّکُنَّ اِذا جُعتُنَّ وَقَعتُنَّ وَاِذا شَبِعتُنَّ خَجِلتُنَّ ٥

؎ غنی چھُنہٕ کران دولتس ٹاو ٹاو

سخی چھُنہٕ کران بخششن ہاو باوٕ ۱

لہذا ییُس آکھا نارس وبھرون بناوِ تہٕ سرِ ہیس شاند دِتھاوِ۔ تس کیچھ

سَپدِ نِشِدر گوار۔ گویا تسُ سَپدِ ہنِشد رہٕشد ہزِ تہٕ آرام حرام۔

اَمہٕ لحاظ چھُ عقلہٕ ہنِز یِہ ہشتگی تہٕ کاڈ جارِچہ شفتگی ہُنِد فائدٕ یہ

زِ یِیمہٕ وقتہٕ دُشمنن ہنز دُشمنی نتٕنو نیران وُچھِہ تہٕ خدمتگارن تکبرِ کی کوڈ

ووہتان وُچھِہ۔ تمہٕ وقتہٕ کرِ شہ فورن پننہٕ بچاو کاروائی بدس تہٕ ہموٗ دُشمنوَ

ہنِد اچھ ہنِز نیہٕ دژسہٕ دِتھ پنُن دامَن مو کلاوِتھ۔ گویا کانِشہ دُشمنس

صُبح وقتن اُمِس حملہٕ رنگُ وار ییِنہٕ بڈو نیٖٹھے کرِ شہ تمس یورے منِڈنین شام۔

تمیازِ مو ہلت میلنہٕ سِتو چھُ دُشمنس طاقت ہُران۔ تہٕ موقہٕ میلنہٕ سِتو چھُ

شہ نرزنگہٕ سو مِراوان۔

؎ اوس رئیہ سوم چون دُشمن تُسے چھُ سَرُبھ از بُنان

سَرُبھ بنن داجینہٕ رئیہ نیبر کاڈٕہن دِہ ٹُلان

جادٕ مسا دِس تہٕ مو ہلت ہباوٕ مسا لاگ ژہیر

ہیٖیہٕ بنُن اُجدرِ یہٕ سرُبھ کو اگر مو ہلت لُبان ۲

---

۱ عربی شار چھُ یہٕ :-

فَما کانَ مِفراحاً إذَا الخیرُ مَسَّهُ   وَلا کانَ مَنّاناً إذا هُوَ أَنْعَما

۲ کوڈنکین ترن فارسی مِصرن منزٕ درتاوِنہٕ آمُت   (باقی برونہمس صفحس پیٹھ)

گویا تمام پادشہو اندر پیہ نتہٕ پادشاہ یانہٕ یس وقتہ تارٕ ایمن ہند اثاہ
نشہٕ غافل آسہ تہٕ یُس ملکہٕ کین اہم معاملن نِش نظرٕ ژٕھان آسہ۔ تہٕ زن گوٗ
ییمہٕ وقتہٕ تس اکھ بوٗڈ غایہٕ ژٕھتہٕ آسہ تہٕ اکھ مُشکل معاملہٕ پیش یوان آسہ
سُہ دیہ آمہ وقتہٕ تہٕ دوٗر اندیشی ہاو نیچین تہٕ احتیاط ورتاو نچہن لیکن دون
اماپوز ٹیلہ بچاو کارروائی ہُند موقہٕ ڈلُن ہیٚیہٕ تہٕ دُشمن اٚسن غالب سپدن
ہیٚیہٕ اَدٕ آسہ پہٕ پادشاہ سہندین نِش ژھینکن ہٕنزہ لاگان تہٕ یہو شرٕ برکتھ
اُکس کاتھہ نتہٕ کاتھہ رٕژ نکھالان۔

(یُتہٕ تہٕ صفحہٕ ثُنٕ نوٹ لاگ) صیغہ جمع غائب آو کاشرس ترجمس
منز واحد غائب بناوتھ پیش کرنہٕ۔ تکیازِ پہ کرنہٕ سیتہٕ تشبیہ اکہ طرفہ ییلہ
سیتہٕ یمن شارن ہُند توٚتی ظاہر تہٕ دوٚیمہ طرفہ یتہٕ خود ژوٗریہ میصرک
تقاضہٕ پورٕ یس صیغہ واحد غائبس منز آسنہ بیٚٹھی مین سیتہٕ زلان
ژھُنہٕ۔

بہرحال یمن شارن منز چُھ اتھ حقیقتہ کُن اشارٕ کرنہٕ آمت زِ ییلہ
کانٛہہ شخص منز دُشمنی ہندی آثار کانہ پاٚٹھی نظرٕ گژھن تیٚلہ پزِ تس
مزہ موقہٕ دِنہٕ گویا تس خطر مُکہٕ رٕژنی برابر۔

فارسی شار چھِ یِم ؎

مخالفان تو موران بُدند و مار شدند — برآر از سر موران مار گشته دمار
مده زمانشان زین بیش و روزگار مبر — که اژدها شود ار روزگار یابد مار

٥ چھُہ دٕر اندیشہ سے زانہٕ ہیٚتھ پٕز پانس پٮ۪ٹھ مُصیبت مُکو
نظر پٕٹھ کٔنہٕ اوس بیٚچھ ہوان تس گاشہ ارسس زٕ تھر

زِ چھِر وننٕ چھِہٕ اُدٕ سے کیٚتھ چھِہٕ اُمرے زندگی تھنہٕ پہ

آس یٔود سپد ہنٛد اکھ بٔر گرٛٔدھان وٕ تھ جاگہ بہ چھُس ٹٔلی

گویا چھُو تو متیٖچھیٚن پالیٚتن ہنٛد پٕز فرضو اندر چھِہٕ یتھ زٕ دُشمن سٕنٛز
پوزیشن مضبوط سپدیٖ تہٕ تہٕ غالب سپدِن غلبگی سپدیہ بٕرونٛہہ نٕہِ سرٕ ند
گامرِٛن خرابی بن ہنٛز تلافی کرنہٕ خاطرِ ہیٚتھ دستی کرنہٕ پیٚو تِ سس کارٕ
کامیٚن ہنٛد تدبیر گژھ بوٚن شوٚز یہ تقاضنہ موجوب سوٚچھنہ یِن ۔ ییٚتھ چھُنہ
آسان دُشمنہ سٕنٛد طرفہٕ تراونہٕ آمژن فریبن چھیٚن تہٕ نفاقچیٚن الزامن پٮ۪ٹھ ۔
ہیٚزا چھُہ وَق زِ بروٚنٛہہ ییٚنکہ پراد گژھ پوٚچھمُت عقیدٕ تہٕ کھسہ وٕنہٕ تختکر
تائید سپدتو رُچھ تھاوَنہٕ یِن ۔
یُس دوٚر پراد پٮ۪ٹھ پٕز مدد گاشہ تس متن
دِل دِژھ سُہ ستنان ییٚتھ تہٕ ہمس سیٖتھ پٮ۪ٹھس دِین

عربی شار چھِہ یِم ٥

ولكن أخو الحزم الذي ليس نازلا
به الخطب إلا وهو للقصد مبصر
فذاك قريع الدهر ما عاش حوّل
إذا سدّ منه منخر جاش منخر

یس دوٗر یرادٕ پننٕ باسان آسہ نصب العین

تتھ پتہٕ ختہٕ کارس چھا یہ عمم انجام کیا پننٕ

یہ چھُہ پوٗز زٕ پوٗنیہ چھُنہ تجارتہٕ ورائے۔ عِلم چھُنہٕ بحث مُباحثہ ورائے

نہٕ مُلک چھُنہ سیاستہٕ ورائے دٕرِتھ رٹزان۔

؎ یتھ دٕر سیاسَت آسہ چھُ سُے مُلک پایدار

سامانہٕ روٗس روزِ باشہ مُلک یُس پننٕ بکار

یوٗت تام نہٕ وُچھن یوٗکھ نتہٕ شمشیر قونُٕ نچ

نوٗت تام روزِ نہ کانہہ حکوٗمت ہیکہٕ نہٕ برقرار[۱]

؎ موٗغوظ نسا روزِنہٕ نوٗت تام حکوٗمت

یوٗت تام نہٕ تُس یتہٕ آمہ کرس اُندہِ پکھس نزرہ

وقتکی ازُھن یتہٕ گنڈہٕ تتھ مشرحُن حکوٗمت زانِتھ

یتھ مرشحہٕ زٕ سرٕ آسہ یرتل وٕتہ پنجہ میٚجنہٕ تھ[۲]

---

۱ عربی شارچھ یم

أخو عزمات لا یرید علی الذی	یَهُمُّ بہِ من مُفظعِ الأمرِ صاحباً
إذا همّ ألقی بین عینیہِ عزمَہُ	ونکّبَ عن ذکرِ العواقب جانباً

۲ فارسی شارچھ یم

بُنیادِ مُلک بی سرِ تیغ استوار نیست	او را کہ مُلک باید بی تیغ کار نیست
تا تیغ بے قرار نگردد میانِ خلق	بر تختِ مُلک ہیچ ملک پایدار نیست

یہ بوٗزِتھ دوٚن ہیٚہن دِمنہ ہَس اَہنساُ تیز تہٕ زوردار کتھا کرِتھ ویسے وَنیتھ زٕ سٕلے نصیحتھ کرَن واٗلی سنٛدِ آیہ کیتھ۔ لہٰذا ین نہٕ یم رَد کرِتہٕ تہٕ یمَن کتھن پٔتھے بہرحال میانہٕ تۄ نٕ ژہیچ توٚ بوٗلیتھ لیٚہو۔ گویا یٚمیہ وقتہٕ شترِ بُس ہیوٗ دُشمن آسہ تمیہ وقتہٕ چھیے یہ کتھ نٹو زسہ کیاہ ہیٚکہ کرِتھ تہٕ اُمہٕ بنٛدِ کہ دُسہ کم کمہٕ فساد ہیٚکَن وُتھِتھ۔ حالانکہ شتر بہ چھُ میانہٕ کھیتک جرٕ۔ یتہٕ چھِم خبرے زٕ اُمہ سٕنٛدِس وَضہَس چھُ کاٚیہ غذا تہٕ میون پکن بارے چھُ نارٕ ٹکنس بیٚچھ۔

پیچھ ہساُ چھُس سونٛچان زٕ مےٚ دیُت اَمِس بیچھِس پانس نش بِناُ۔

ع
ہیٚمتھ ہانٛکس کتہٕ زٕ بُتھِ نگہ ہیٚہس
دٔریا کٔکو بُتھ وارِس ڈیشنس [1]

وں گو دوستی ہُنٛد توٚ بوٗزتھ تہٕ مأرفتک ایحساسِ ذمہ وأری چھُ یتھی وقتہ نوٚن نیران:

"پیٚنزی پاٹھو چھہ کاٹلی اُکھ اکِس تیٚلی دوس بنان یٚیلہ تمن پانہٕ وانٛگ

دُپتو میہ صفحک فٹ نوٹ (۳) اَمیہ ڈیکھ یکس دوٚیمس شارس منٛز چھ فارسی لفظ "بازو" یتھ کوشُر ترجمہ نہٕ سپدِ ہے۔ مگر کاشرِس منٛز چھُ "بہ بازو بستن" ترکیبن بامحاورٕ ترجمہ مشہ گنٛڈن بٕ زنرکن گنٛڈن۔ توٚے آسے محاورس ترجیح دِنہٕ۔

(۱ فارسی شار چھُ یہ ع

کجا تو اند دیدن گوزن طلعت شیر   چگونہ یارد دیدن تذرو چہرہ باز

حۆقوٗق تہٕ اُصوٗل زٲلِتھ؛ [ع۱]

پیٚٹھ بہدوٗری ہیٚنٛدِ اُصوٗل نظرٕ تَل تھٲوِتھ کوٚمہِ وَقتہٕ چھِنہٕ ژھینہٕ زِن تِہِنٛدِ بہانہٕ ژھانٛڈنس تھاچھ تھاچھ دِنہٕ یِیہٕ۔ تِکیازِ یہٕ چھُ پوٚز زِ مٲنٛہ کرُن تُہنٛز پٲٹھۍ اُمِس دانٛدِس بارٕ ساریٚنٕے بٔرُونٛہہ کنہِ تارٟیف۔ پیٚٹھ کرُم یہٕ غلطی تہٕ زِ اُمہ ہِنٛدِ گاٹہٕ جارکی، دیانت داری، ایمان داری، اخلاقکی تہٕ نصیحت گوَا ہنٛکہ صِفَت تہٕ رٔدِس وَقتہٕ وَقتہٕ زٕیُو پیٹھ ہیوان۔ وۄنۍ اگر از بہٕ تِمَن تارٟیفَن اَدٕل بَدٕل کرٕتھ تیٚلہِ ماسوٗچِن ساری زِ بہٕ چھُس پنٕنِس قولس ڈٔلان تہٕ بہٕ چھُس پننین ماتحتن پیٹھ بَدی سوٗچان۔ گۄیا پیٚٹھ پٲٹھۍ ہیٚکہ میون پٔتھ وَعدِ بے قدر زانِنہٕ یِتھ۔

دِمنہ ہَن ووٚنُس۔ پادشاہ صاحبَس مایِہٕ دوکھَس منٛز روزُن، تہٕ یِمی وَنان روزُن زِ ژٕ کہ چھُہ دانٛد میانہٕ کھینکُن جیر [ع۲]۔ تِکیازِ اگر حِصُن تَس کٔنِس

ع۱ عربی جُملہ چھُ یہٕ: اِنَّ المعارِف فی اَھلِ النُّھیٰ ذِمَمٌ ۝

ع۲ یِہنٛدِ اوس اُمِس دانٛدِس یانی شتربس سیتۍ کَمہ ڈٕنے وعدٕ کوٗرمُت زِ سٕہ دِیہِ اُمِس پَناہ تہٕ کھیٚیِس نہٕ زانٛہہ۔ از اگر اُتھۍ وعدس اَدٕل بَدٕل کرِہے تیٚلہِ یِیہِ ہے سہہ ہیٚنٛدِ نِینہٕ سوٗچنہٕ موٗجوب شُہ قولس ڈٔلِتھ وول زانِنہٕ۔

ع۳ یانی سیہہ شُنٛدِ یہٕ اعتماد ظاہر کرُن زِ دانٛد اگر بہٕ یِتھن تیٚلہِ ہیکَن کُنہِ وَقتہٕ کھیتھ۔ یۄدوَے اَکھ پَزر چھُہ۔ مَگر دِمنہ چھُ اُمِس اِشتعال دِنہٕ خاطرٕ ورگہِ پٲٹھۍ یہٕ وَنان زِ دُشمن حقیر زانُن چھُ خوٚش فہمی ہُنٛد اَکھ قدم۔

پانس منز تمہ ہہ مقابلہ ڈرِتھ ہیکنہٕ صوٗرت لبنہٕ آیہ۔ یہٕ تیٚلہِ خص زلاوسہ پننین ہیٚین دوستن پانس سیتی تہٕ کُنہٕ فریبہٕ تہٕ تگدم بازی سیتی کرِیہِ (بغاو) کام شوٗروٗ۔ تہٕ بہٕ خص چھُس اکھ کیتھ کھوژان زِ جنگلی جانور دِن تس ضوٗرور ساتھ۔ تکیازِ یم ساری چھ شتربن لالچ دِتھ تمہ ہہ سیتی عداوت ورتاوُنس پیٚٹھ تیار کری ہتھ۔ تہٕ یمن سارنے ہنٛدین دِلس منز چھ امی تمہ ہہ مخالفت کرنُک خیال سیٚٹھ میٚٹھر ووٚمت۔ پوٚز یہ سورُے کینٛہہ کرِتھ تہٕ خص چھُنہٕ یہ حرام نمک بیٚبین اکھ کیتھ واقف گژھنہٕ دِوان۔ تہٕ تمہ یہ اندوانناوِنٛچ کام چھُ یہ یانی پانے کران۔ لہٰذا خص چھُ ضوٗروری زِ تکھ انۍنہٕ بجایہ گژھہٕ تہٕ پانس نیٚشہ دوٗر کرنہٕ یُن۔

ییٚلہِ دِمنہ شنزبہٕ تکن گرٛی ہہس پوٗرِ تاثیر کوٚر۔ امی پرژھ تمی دِمنہ اد ساون کوٚ سہ وتھ چھےٚ امہٕ علاج لبنہٕ یوان۔ دِمنہ ہن وٚنس وُچھ خص ییٚلہِ اکھ لیش دنٛدس منز روٗٹان چھ۔ تیٚمہ دِگ خص چھُنہٕ توٚت تام ہماں یوٚت تام نہٕ سوٗ مشہ تمہ سیتی نیبر کڈنہٕ ییہ۔

یہٕ تھے یا اُکٹھ یُس اناج میٚوٗ ننٛڈ میادس ہضم گژھن وول تہٕ شرپن وول آسہ نہٕ بلکہ آسہ دمہ دمہ تہٕ تکلیف انَن وول تمکہ تکلیفہ نیٚشہ مُکلنہٕ تہٕ چھنہٕ بیاکھ صوٗرت امہ ورا سہ نہٕ یہ پانس نیٚشہ دوٗر ژلناونہٕ۔ تیٚتھے یا اُکھ گو دُشمن یُس تمہ مدارہ سیتی تہٕ مہربانی ورتاونہٕ سیتی رام گژھہ نہٕ بلکہ یُس پوٚر دوستی ورتاونہ سیتی تمہ تمہ نہٕچ زیادہ زیادہ ژٹہٕ۔ تس نش نجات لبنہٕچ چھنہٕ امہ ورا سہ بیٚیہ کانٛہہ صوٗرت زِ تس ییہ پزسہ ژٹہٕ کرنہٕ۔

یہ بوزِتھ ووٚنُس یہِہٕن۔ اَہِنسہٕ یہٕ تِرٕٹھ یوس شتربنہٕ دوستی نِشہٕ وَل چھُم خیال یِدان زِ یہٕ سوزِن کاٹھِہ نفر تَس نِشِن یِمَن کھٔنن ہِشر شِنچھی ہیہتھ یہتی دِمَس اَمہٕ کنِہ ہِنٛدیرِن زِ سُہ یُٹ پِرٕتھان آسہِ توٚت گژھن۔

دِمنہٕ ہَن زون زِ اگر شتربَس نِشہٕ گژھن دول نفرِیہٕ کِنہٕ یِتھے پاٹھو تَس وَنہٕ۔ سُہ تار اَمِس فِکرِ بِہنو پاکدامنی تہٕ صافی فورَن۔ تہٕ یِتھہٕ پاٹھو نیر اَتھہٕ کنِہ منز میٚشانہٕ طرفہٕ وَرتاوِنہٕ آمُت اَپُزُ تہٕ مکر نوٚن۔ لہٰذا چھُم وَن دِمنہٕ یہِہِس وَنان زِ پِرٕتھہٕ اکھ سَیدٕ تہٕ دِنی چھِسے دوٗر اندیشی خلاف۔ تہٕ یہٕ کتھ چھِسے پتہٕ وَتھہٕ مانہٕ آمُت زرف تھٕکی یوت کتھِ ہیکہِ چارہ سوٚچِنہٕ یتھہٕ یوسہٕ وُنہٕ وَنِنے آسہِ۔ اَما پوٚز وَنِنہٕ پتہٕ چھُنہٕ کتھِ روک لاگُن ممکن آسان۔

؎ نہٕ وَنِنے ژٕسے کتھ پنِنہٕ پیٹھ اختیار
دٕنِتھ چھِسے نہٕ کتھ ژٔرِ تھوٚتُس ژٕسے وارٕ

گویا یِژھہٕ کتھ اَسہِ کِہ بٕنہٕ کتھ منز ووٚتھ دِتھ نیبر دِرٕاے۔ یا یُس تیر کمانہٕ منز دُوٚد واکِرتھ دِراو۔ تتھ کتھِ لِفافہٕ کرُنس تہٕ تتھ تیرَس

---

۱ کتھ یوٚت تام اَسہٕ نیبر آسہٕ نہٕ دِرامژ توٚتے تام چھُ اِنسان تتھ کنٹرول کرنُک اختیار پانس نِش تھوان۔ مگر اَسہٕ منزہٕ دِرامژ کتھ ہیکہٕ پوٚشک باس دِنہٕ والہٕ مُشکلو پاٹھو قدر ہیرٕ اَوِتھ یا باضے ساتَن چرسہٕ ژٕھنچہ ہِنٛد مُشکلو پاٹھو گرد ایس منز ترٕ اَوِتھ اَتھہٕ چھُ اَکی فارسی شاعرَن ووٚنمُت ؎

تا مرد سخن نگفتہ باشد عیب و ہنرش نہفتہ باشد
مگر یتہِ نِشک فارسی شاعر چھُ دِمہ: تا نگوئی توانیش گفت ولی گفتہ را باز نتوان نہفت

واپس اَنٛنس چھُنہٕ پَتہٕ اَتھہٕ یلہِ ہیٚکان۔ لہٰذا چھُ ژھعہٕ دم رٚوزِتھ رعب داب رٹھُن پادشاہ سٕندِ خاطرٕ اَکھ نفیس گٕنٛدہٕ تہٕ سعولُن زیور بنان۔

ع ۱ ژچھ شکچھ نظر سارِنے یارَن تہٕ دوستَن

محرم مہ کرُن کانٛہہ تہٕ کانٛسی رازِ دِل مہ وَن

تیتھہٕ پاٹھٕ ژچھت تھاوِ لسٕ منٛز پنٛنہٕ کتھ

خود دِل تہٕ اگر ژھاٹھ دِیُن گژھِ سُہ کیٛنٛہہ لیٚن

پیٚٹھ حعن چھےٚ یہ کنٛچھے زینٛہِ کانٛسہ شخصس حالاتَن منٛز صورت دریٚنٛھ یوان تہٕ پننٛہٕ رسوائی بوزنہٕ یوان چھےٚ سُہ چھُ اَتھ سکرا کٕنہ ہیوان۔ تہٕ ہُیارہٕ چھُ زانٛنہٕ تانٛنہٕ تہٕ قصدَن کرِتھ جنگ شوٗرِ کران۔ یا چھُ تیاری تہٕ سکھ کرِتھ وقت وانٛنس پیٚٹھ بغاوت کران۔ توٚے چھِنہٕ دوٗر اندیشی واٚلۍ لُکھ نٛہ پاٹھٕ کرنہٕ آمتِس گوٚنہَس پیٚٹھ دوٗرِ پاٹھٕ سزا دِیُن تہٕ دوٗرِ پاٹھٕ کرنہٕ آمتِس گوٚنہَس نٛنہ پاٹھٕ سزا دِیُن جایِز زانان۔ سیٚہن ووٚنُس درجواب مگر ژھوژھس گُمانس پیٚٹھ پننین نکہٕ ٹھیکین منٛز یٔژھ پرٛژھ راوِ راوِنہٕ تہٕ یہنٛز کتھ اَپزاو بیچ کوٚشش کرِنہٕ گےٚ پننی ذات عذابس منٛز تراوِنہٕ۔ تہٕ یہ کام گےٚ پننہٕ اَرِ نٛگہ مکٕش تراوُنس برابر۔ پیٚٹھ چھُ

---

۱ عربی تہٕ فارسی شار چھُیم ع

فَظُنَّ بِسَائِرِ الْاِخْوَانِ سَرّاً وَلَا تَأْمَن عَلٰی سِرٍّ فُؤَاداً

چنیں این سخن دار بادولت راز کہ دولت ار بجوید نیابد شش باز

پادشاہ سِنٛدِ خاطرٕ سارِنے کنٛھَن مَنٛز خاص کرِتھ قونوٗنَن ہنٛدِ حدقایِم تھٲوُنس مَنٛز تہٕ بوٚڑ شوٗژِ کہ اُصوٗل جاری کرُنس مَنٛز سوٗن سوٚنٛچ کرُن تہٕ تۄ بوٚمتھ ژھانٛڈُن ضروٗری ؎

بجر تیٚمہِ یُس چھُ اخلاقس کرٲن غلطی وُچھِتھ یُس ژیٚڈ
اگر زَن ظُلمَس کرِونی بھاۓ وِسٛدنس نیٚزمی سبہٕ لیٚڈ[۱]

دِمنہٕ زَن وَنُس پادشاہ صایَس فرماوُن حق چھُ پوٚز۔ اما پوٚز یِمہ وقتہٕ شہ مکر لاگن وول غدار تہٕ یِہ بِزوٗنِھ کُن واتہ تہٕ یہ پَنز تیار تہٕ آمادٕ روزُن یِمِتھ زَن شُہ ہُتھ یِمتھ سو بِخنٛچ فرصتھے لبہٕ نہٕ۔

ویسے اگر حق وارِ پاٹھی تس کُن نظر ترٲوِو۔ تیٚمہِ سِنٛدِ ضمیرِچ خباثتھ ہیکہ تیٚمہِ سِنٛدِ رٔذیل بنِتھ تہٕ ذلیل شوٗڈ تلے درِشٹھِ یِتھ۔ تیکیا ز دوستَن ہنٛدِس مَدے گنٛڈنس تہٕ دُشمنَن ہنٛدِس شانکھنس مَنٛز چھے نٕشنہٕ فرق۔ تہٕ پچھیرزاتہٕ وِمن نِش چھے یِتھ فرق ژوٚرِ روزٕنی محال۔
؎ چھِنہٕ ژوٚرِ روزان دُشمنی شہ چھُ ٹلہِ وُژن ترٲوان

تس کم کوڈر آسہ تیٚمہِ سِنٛزِو نظرو تلے باسان
پچھس یِم کوڈر تیم چھی اُچھَن انٛدر تہٕ تیٚمِس نٕشنہٕ
یَس سانہٕ حسدُک نار دِلَس نظرِ تَس شولانٕ[۲]

۱؎ عربی شارِچ یہ ؎ ومن کریم الاخلاق اَن یصبرَ الفتی
علیٰ جفوۃِ الاخوان من بعد زلّۃِ

ڈیسے تمی ہِندِس دِلس کھعہ چرٕ آسنچ علامت حٕعن چھےٚ یہ زِ ییلہ سہ تھمہ ہرٕ وٕنہٹ کُن واتہٕ تَس آسہ اَکہ رٕنگہ ہیاکھ رنگ گوٗمت تہٕ تغاٚر سیٚدٕ مت۔ سہٕ آسہ دوٚ چھُن کھوٗر نظر دِوان تہٕ پَتھ ہرٕ وٕنہٹھ آسہ پنُن کلہ گِلہ وان۔ بنان چھُ سہ آسہ ییتھ پاٚٹھی ہٕنگچ سکھر کران تہٕ پننِس طاقتس آسہ اَمی طریقہٕ وَرزِش دِوان۔

ے چرٕ گٔنڈِتھ ہٕلہ گنڈُن سیٚنز اُوتھ کان

ڈٔبچ ھتاوِتھ لانکمہٕ ہسِتھ ہلِمس سامانٕ

سہٕہن دوٚیُس وَن چھُ ہرٕ اُتھی کیتھ منزٕ تہٕ ہرگاہ یمو علاماتو اَندرٕ

(یتھ میہ صفحک فُٹ نوٹ ۲) اُسی چھِ کاشرِ پاٚٹھی وَنان "ژٕوٗرس پھر کوٗنڈ لور۔" تہٕ زن گوٚ توٚ صوٗر دار ضمیر چھُنہٕ کھٔٹِتھ روزان۔ بٔلکہ چھُ ضمیرُک تمُن بُجھس پیٹھ اَکھ رنگ کھالان تہٕ اَکھ رنگ والان۔ تہٕ ییتھٕ پاٚٹھی چھُ اکثر بُجھ پیٹھے دِنگ اَنداز نیٚدان۔ یہٕے حقیقت چھےٚ ییتھٕ انگریزی کیتھ منزٕ تہٕ درشِٹھی یوان زٕ "Face is the index of mind"

بہرحال عربی تہٕ فارسی شار چھِ یِم ے

یَخفَی العَداوَۃَ وَھِیَ غَیرُ خَفِیَّۃٍ — نَظَرُ العَدُوِّ بِمَا اَسَرَّ یَبُوحُ

از دو دیدہ ز سِرّ او پیداست — آتشی کز سر عداوت ماست

ہرا دُشمن ہِندِ بےٚ شوٚنکھ پاٚٹھی حملہٕ کرنُک حال بیان کروُن فارسی شار چھُ یہ ے

بربستہ میان وو در زدہ ناوک — بکشادہ عنان و در چیدہ دامن

کانٛہہ علامت اُمِس منٛز نظر گژھہٕ آتی گژھہ میون شک دوٗر۔

پیٚلہٕ دِمنہٕ ہِن ہہس ہِس دِمنچ کامہٕ ہِن ہمہ کلاو۔ تہٕ یہٕ تورٕس فکر زِ تس کوٚژھ ہیٚنٛد چھہ کیٚ سِہتہٕ شولیو و فِتنٕک نار۔ اَتی یوٚژھُن زِ بنکہٕ طرفہٕ گژھہ دانٛدس تہٕ بیٚچھو کہٕ برنہٕ یُن۔ تہٕ تس کوٚھُس پیٚرِ ہِہس اجازت ہیٚچھ تس نِش گژھُن یُہنٛد زن کانہہ بدظٔنی یِیہٕ گژھنُک موقہٕ روزِ نہٕ باقے۔ لہذا پُژھہٕ تمہٕ ہِہس۔ چھیٚنہٕ خصوص صلاح زِ بہٕ یِمہٕ شترٕبس نظرا دیتہ۔ یُتھ زن تمہٕ سیٚنٛد ضمیر کِہ پے گدٕ ژھہ ہیٚکہ۔ ہہن دیتِ دِمنہٕ ہِس اجازت۔

پیٚلہٕ دِمنہٕ کلہٕ ژُ کراوِتھ غمگین حسابس شترٕبس نِش وٕت ہِن شتر گوٚر اُمِس وُژھِہ وانٛجہ استقبال تہٕ وٕنُنس۔ "کہو بھایا۔ یُژکالا گوم ژھیٚے تہٕ چھو تہٕ ہِس۔ تہٕ ادیسہ ہا دار پُژھو۔"

دِمنہٕ ہِن وٕنُنس۔ سہ کوٚتھ کہتہٕ سا آؤ ھچھ ہیٚکہ دار آسیتہ۔ دراصل یُس تہٕ بانہٕ پانس ماٚلِک آسہ (مطلب غولام آسہ) تس چھُم قید کٕرِتھ یُ پاٹھو بتیٚن ہنٛدیِن فرمانن آدیزِ بوان روزُن۔ آمہ کِنہٕ چھُہ اُمِس پُتھ ساتہٕ زِو الگس کیٚتھ باسان تہٕ دِل چھُس کھترہٕ کھترہٕ دنان آسان۔ یُتھ شخص چھُنہٕ اَکھ شہہ تہٕ ہیمہ تہٕ خطر ورائے گُذارتھ ہیٚکان تہٕ سہ چھُنہٕ اکھ لمحہ تہٕ خوفہٕ تہٕ کھوٗتہٕ ورائے گُذارتھ ہیٚکان۔

شترٕب چھُس پُژھان ناوٕ میدسیدنُک وجہ کیا سا آ چھے؟ دِمنہٕ ہِن وٕنُنس۔ تی ہمسایہٕ ہُنٛد تُتھو ہیٚن زمانن بارکہٕ اوس آمُت۔ یہ زن گو تقدیرکس قلمس چھے مِیل ہوچھیٚرِ تہٕ دِن روزِ قیامتس تام تی ہیدان۔ یہ شیٚدن چھُ۔"

تہٕ شہٕ کُس زاوِیُس اَسمانٕی بَلایَن ترٛوٗشٹھ نگہٕ تہٕ اُتی واتہٕ یَتھ عالمُس منٛز کُنہٕ تھدِ یس دٔرجس تام۔ وَن گو یوت ییہٕ واُلِس چھِے دُنیاہٕ یی نِیامژن ہِنٛز ترٛژھ شرٕ بَتھ چاوِنہٕ یِوان یُتھ زَن شہٕ مَد یَبہٕ تہٕ تہٕ حدٕ نیرٕ نہٕ۔

یِیتہٕ کُس چھُ تیٖتھ یُس پننہٕ نفسیچ خاہِش پوٗرٕ کرٕنی یِژھہٕ تہٕ اَتی وُنہٕ تہٕ شہٕ ییہٕ۔ یا تیتھ کُس چھُ یُس زنانن سیتؠ دوہ تھٔن ہِہٕن آسہٕ تہٕ پتہٕ گژھہٕ نہٕ شہٕ تِمن عاشق۔ یا تیتھ کُس چھُ یُس کنجوٗسن نِش پنُن حاجتھ منٛگہٕ تہٕ اُتی گژھہٕ نہٕ شہٕ ذٔلیل۔ یا تیتھ کُس چھُ یُس شراہتہٕ والین سیتؠ نِنگ رٔلاوِ تہٕ پتہٕ لاریس نہٕ حسرت تہٕ ندامتھ۔ یا تیتھ کُس چھُ یُس پادشاہس سیتؠ دوہ تھٔن ہِہٕن تھٔوِ تہٕ پتہٕ کرِ نہٕ تِمیتھ روز نیچ کوشش۔

شتر بن دوٗنس چانِہو کَتھ تٔلہٕ چھُ نمان زِ ژٕ چھکھ پیٚہ ہہ سٔندِ طرفہٕ کیاہ تام خطرٕ دٔو تمُت تہٕ توٗرے چھِے تمہِ ہُنٛز دٕ سہ گامژ۔

دِمنہٕ ہِن دوٗنس پوز چھُ۔ مگر پنٛژس کُنہٕ عالمُس پیٚٹھ نہٕ۔ وَن گو ژٕ چھکھ خبر ییٚم پرٛانہٕ کتھ زٕ اَسہٕ کَتھ یا مٕژ سپد ییہٕ دوستی۔ تہٕ میانہٕ یارٕ لاگیچھ گوڈٕ کتھ تہٕ چھکھ زاناٗنی۔ تہٕ تمہِ وعدٕ تہٕ آسنے یادِ ییم اَسہٕ تمن دِوان منٛز کرِیہٕ بیتیلہٕ ہِہٕن بٕ ژٕ نِش سوزُس۔ تمہٕ سارِیے کتھ چھے دُرستام قایم۔

پتہٕ چھُ مولوے زِ بہٕ چھُس تمہٕ وعدٕ قرار باٗفِل اَننس ہیٚٹھ اَزٕ تہٕ دٔریتھ۔ تہٕ تمن خوٗفو تھٔن ہِنٛدہ ویقار رٔچھنک چھُم اَزٕ تہٕ خیال۔ توٗرے چھُمنہٕ

(یِیتہٕ مصنفُن فٹ نوٹ) زِ یاٗنی وُنہ ڈالٕ سوٗژ تشچھ یِیہٕ یہٕ مسہتہٕ ژٕ آمت چھُکھ۔

چھاڑ لگان ژئے تمیُک اطلاع دِنس یہ کیشُر عا کُنہٕ اَندٕ ووتلیتھ یوان چھُہ
اَدٕ سُہ خوشوُن اُسِہ تن یا کھرُون۔ یُہرٕ ل اُسہ تن یا معمولی۔

شُتربن ووُنس۔ میانہٕ شفیقہٕ تہٕ میانہٕ رفیقہٕ۔ کُنہٕ درِنگی ورُاَے کرٕ
ژٕ پنُن وعدٕ پوُرٕ۔

یہ بوُزِتھ ووُنس دمِنہٕ ہَن۔ مےٚ ہسا ٹِبوُز اَکس موتبرس نِشہِ۔
زِ سِہہَن چھُہ ژٕ ےٚ نِسبتھ یہ لفظ اُسہ مُنز کوڈمُت زِ "شُترِبہٕ چھُہ سیٹھا موٹیوُمُت
مےٚ نہٕ چھُہ تمیُ شُند ھاجتھ تہٕ نہٕ چھُم تس نِش موکل۔ لہازا چھُسکھ یہٕ جنگلی
جانور تمیُ سُندِس ماژس شیر یتھ کرناوِنی یڑھان"

یتھے ہسا مےٚ یہ کتھ بوُز تہٕ تمِس اُتہ پیٹھ سوٚ دِلہٕ ڈاڈ تہٕ دٕرِہِر
وُچھم۔ تیتھے آس بہٕ دوران ژٕ ےٚ نِش یتھ زن ژٕ ےٚ اَرِچ اِطلاع دِمے۔
تہٕ یوٚت وتیوٚت دِمے ژٕ ےٚ پننہٕ وعدُک نوٚن ثوُبوٚت تہٕ دِلہٕ ویری رٔنگُو یُش
فرض اوس مےٚ یوٚ ژھ سُہ اَدا کرُن تہٕ ژٕ ےٚ تیُچھ واتناوُنی۔

۵ فرض وعدُک تے قرارُک کرٕ ادا کانژھا اگر
ہیکہٕ نہٕ وُہمس تے گمانس مُنز وٚیپتھ ہتس تیتھُہ تھرز[۱]

---

[۱] یانی یہ تیُچھ وُنھتھ دیُتُ مےٚ ژٕ ےٚ پننہٕ قولٕ سور آسنُک نوٚن ثوُبوٚت۔
تہٕ تم وعدٕ کرُم پوُرٕ یِم دوستی لاگنکہٕ وقہٕ ہاہ ژٕ ےٚ سیتی کرُی میتہٕ چھم۔
فارسی شار چھُہ یہ سے

از عہدۂ عہد اگر بیروں آید مرد از ہر چہ گماں بری فزوں آید مرد

لہٰذا چھُ فِلحال مشورٕ موٗجوٗب یہی بہتر باسان زِ تٔہۍ سوٗنچ تیٚزی سان کانٛہہ تدبیر تہٕ ژٕلو ورتاو کانٛہہ چال مگر سۄ گژھِ تِژھ آسٕنۍ یِمہٕ سیتۍ بلاے تہٕ دفاہ گژھِ تہٕ مۄکھ بار تہٕ اَچھ یِیہ۔

ییٚلہٕ شنتربن دِمنہٕ سٕنٛز یِمہٕ کتھہٕ بوٗزٕ تیٚمہٕ اُڈٕ اُکتھہٕ رکن ییٚہہ سٕنٛد وزٕ وزٕ کٔرۍ میتھو وعدٕ سٕنٛزس دِلس بٔرونٛہہ کُن۔ تہٕ یِیاری کنہٕ بیو کھٕس دِمنہٕ سٕنٛزن کتھن پیٹھ پزرک گُمانٕ تہٕ اَمہٕ سٕنٛزن نصیحتن پیٹھ پٔتیو تمس یقین تہٕ یُن۔ دِمنہٕ ہٕس ووٚنُن یہان چھُمنہٕ زِ ییٚہہ کیاہ کرِ میتے پیٹھ کانٛہہ غدر۔ تکیازِ میانٕ دٔسی چھُنہٕ کانٛہہ بددیانتی ورتاوُنٕ آمُت۔ وں گوبٔنان چھُ سۄ ما آسہٕ کیٛنٛژو نفرو اَپزٕ اَپزٕ وٕنِتھ میٚ پیٹھ بدظعن بنومٕت۔ تہٕ یِہ ما آسہٕ تِہنٛزو ژھیو تہٕ ہنگٕ مۄ ییٚہہ سٕنٛزِ ژکہٕ بٔرونٛہہ ڈیتِمٕت۔ تکیازِ ییٚہہ سٕنٛدِس دربارس منٛز چھِ نابکارن ہٕنٛز جماعتھ موجوٗد اُسوٕ ہیٚنٛزے تہٕ اَمہ جماعژ ہٕنٛدی یِم نفر چھِ نابکٲری منٛز ووستاد تہٕ پیشوا۔ یِم لُکھ چھِ بددیانتی ورتاونس تہٕ اَکھ اَکس پیسارٕ یاونس منٛز سیٹھا زبردس تہٕ دلیر۔ حالانکہ یِہنٛز چھِ یِم بارہا ازماوِمتۍ تہٕ اَما پوٗز تہٕ پتہٕ تہٕ یہ کیٛنٛژھا بۄییٚن نسبتھ وَنان چھس ییٚہہ چھُ تِمن پیٹھ پٔژھ کران۔ تہٕ سۄ چھُ اُتھی پیٹھ پٔژھ کتھہٕ ہُنٛد اَنداز لاگان۔ گویا شرارتی نفرن ہُنٛد اقتدارس سیتۍ روزن چھُ پٔژھ لحاظٕ نیک نیتن ہٕنٛدِس حقس منٛز بدگمٲنی ہُنٛد سبب بنان۔ تہٕ اَمہٕ قسمُک تجربہٕ چھُ وَنہٕ دٲمِ لِتہ خرٲبی منٛز واتناوان۔ یِتھہٕ پاٹھۍ زَن تسٕنٛدِس نٕطَس وَتہٕ ڈیجے یہٕ۔

دٔلیل

دٔپان اُکی بٲلمن وُچھ اَکس کیٚرِس منز آبہٕ مَلرِس پیٹھ زٕوٕنہٕ گاشس

آلہٕ ڈٔل گژھان۔ تٔمۍ زون یہِ گژھ اَکھ گاڈ آسنی۔ تٔمۍ کوٚر اَمِس رٔٹنُک

پرادٕ آمہ پوٚرٕ اَتہٕ لوٚبُن نہٕ کٔنہہ۔ یٔیلہٕ واریاہ چھیر سیٚرہٕ گیٚ گٔرن تہٕ اَتہٕ حاصل

کینٛہہ آسنہٕ۔ اَدٕ ژھُن تٔمۍ اَمیُک خیالٕے تراوِتھ۔ دوٚیمہٕ دۄہہ یٔیلہٕ تَس اصل

گاڈ اَتہٕ نظرِ گژھان اَمہٕ سٕۍ اوس اَمِس گاشہٕ مَلرٕ زانان تہٕ اَمِس رٔٹنُک

اوٚس نہٕ پیرادے کٔران۔ اَمہِ سٕندِس اَتھ (بیقل) تجربس ڈراو یہِ نتیجہ

زِ سُہ روٗد دوٚہہ دۄہہ ہِس فاقے۔

لہٰذا اگر سیہس (غرضہٕ اَنیو) پننہٕ غرضہٕ مٕنٛز خلاف کینٛہہ کٔرتھ وُنمرٕ

چھکہٕ تہٕ تمۍ تِھکی بہِ پیٹھ پٔرژھ گژھرٕ چھےٚ۔ یہِ سورُے چھُ تیٚلہٕ بٕیین ہٕنٛد اَزماوٕنہٕ

سببہٕ اوسمت تہٕ منٛے ہاترٕ زٕنیچ گٔنٛھتھ چھےٚ زِ کہِ یہِ ہنٛز بد دیانتی ہُنٛد نتیجہ۔ وٗن

۱۔ آبس منز زٕوٕنہٕ گاش وُچھنُک یُس شاعرانہٕ تصوٗر فارسی جُملس منز ژھوٚرِ

اوس سُہ آو کٲشرِس جُملس منز آبہٕ مَلرِس پیٹھ زٕوٕنہٕ گاشُک آلہٕ ڈٕلہٕ وُنِتھ ٹاکارٕ

بناونہٕ۔ ۲۔ فارسی جُملس یُدوے مانہٕ بلکُل یی چھُ مگر لفظو موجوب ہیٚکہٕ سُہ

کٲشرِس منز کمزور تہٕ پیدہ تھٕ زِن گوٚ اگر یہِ جُملہ یِتھہٕ پٲٹھۍ لیکھنہٕ یِیہِ ہے:

"لہٰذا اگر سیہس پننہٕ غرضہٕ کانٛہہ شٕیچھ واتناوٕ مرٕ چھکہ۔"

ہرگاہ یہ کتھ چھیٚنہٕ تہٕ سیٚہہ میٚے بلا وجہ ژٕکھ گومُت چھُ۔ تیٚلہِ یُژ زانُن ژوننگ کانٛہہ وعدٕ قرار روزِ نہٕ ڈٕنچھ۔ تہٕ زَن گوٚ اگر ناراضگی گٔیہ وچھتس ییچھٕ یادٕ گژھ سعہ ہیٚکہ منتاونہٕ تہٕ مٲفی ہیٚنہٕ سیٚتہٕ دوٗر کرنہٕ یِتھ۔ نتہٕ اگر اکھت مٲکھت یاگھٹہٕ تہٕ ہانٛژل حِسابہٕ کیٚنژھا کرٕنہٕ یِیہٕ تہٕ تمتھ ییچھٕ عمل سپدِ تیٚلہِ چھیٚنے اکھ روٗک ہرگنیچ کوٚشش بیکار تہٕ اکچہ تلٲفی ہُنٛد چارٕ ژھانٛڈُن چھُ فضوٗل۔ تِکیاز ایٚیزس تہٕ ریاکارس چھیٚنہٕ ہرگز کٔمی سپدان ع[1] بلکہ چھُنہٕ باضے ایٚیزس انداز ہیٚکان سپدِتھ۔ میٚے چھُنہٕ یہ فکر تران ز میٚے تہٕ یہٕتس درمیان یُس توکل از تامتھ روٗدمُت چھُ تتھ منٛز ہیٚکیا میٚے کانٛہہ غلطی آسنٕک اِمکان اُسِتھ۔ ییچھٕ ییٚلہِ زَن دوٚن زٔمن آسہ یانہٕ وٲنی ترٛٲتھ دوٚستی روٗزمٕژ زٕ تٕمہ آسَن دوہس راتس اکہٕ وٕٹہٕ روٗدکہٕ ہیٚتہٕ تہٕ ژٕرتھ سعہ کھٔس دوہ کھٔس بیٚنیہ خاٹرس شرس آسَن اکھ اکس تہٕ لوٗ یکان آسِتہٕ۔ ییچھٕ آسہ اکھ خُدٔس تام جِس ہوش تہٕ راٗچھ راوِتھٕ تھوٚنہٕ آسِ ز کانٛہہ غلطی گژھ نہٕ گژھنی۔ توٚ یِتہٕ تہٕ ہیٚکیہٕ کانٛہہ شخص غلطی تہٕ لغزشہ نِشہ پاک اُسِتھ۔ وَن ہرگاہ یِژھ کانٛہہ غلطی زٕ آنِتھ مانِتھ آسہ نہٕ سپدِ ہیٚتہٕ تہٕ اکھ مٔنز وعدٕ پُھٹرنیچ نیت آسِنہٕ اُسمٕژ۔ تیٚلہِ گژھ مُبھ تہٕ اکھ خُدکھِ تہٕ جادٕ چشم پوٗشی ہیٚنز ژرٲے رٹنہٕ خاطرٕ وَسی ہمت آسِنہٕ۔ تِکیاز زٕ ژٕھین ہنٛدِس ماف کرنہٕ کس تہٕ بخشنہٕ کس

ع[1] گویا ایٚیز یارن تہٕ ژوٚہ یہ بازَن چھُ اکھ ایٚیز ڈٕنچھ تھاونہٕ خاطرٕ ساسہ بَدکہ ایٚیزہٕ وَننکہٕ اکھ اژھین سلسلہ نٲلی گژھان۔

حُسنس چھُنہٕ ترٛجمہ کانٛہہ بیاکھ پأرٕن واجینٛہ پرٛژھہ سعہ وِز آمان چھےٚ یِیلہٕ تیٚمِن کأنٛژھِس ہٮ۪ن گنہِ غلطی یا بد دیانتی ہٮ۪نز تچھگی در تیٚمٹھ پوان چھےٚ۔ وٕنِس ہرگاہ بیہہ تہٕ مےٚ منٛز ترٛجمہ کانٛہہ غلطی زانان چھُس۔ تمہِٕیک سبب چھُمنہٕ اَمہ وراَےٚ بیٚیہٕ کانٛہہ لبنہٕ پوان۔ زِ مےٚ چھُ مشوٗرٕ دِنہٕ کہٕ غرضہٕ واریاہ پھیرٕ تیٚشندین خیالاتن سٕیتۍ اختلاف کوٚرمُت۔ بنان چھُ میأنِس اَتھہٕ حرکتس ما آسہ تیٚمو بے ادبی تہٕ دیدٕ دلیری کرنُک مطلب نیوٗمُت۔ پوٗز میأنی کانٛہہ ژیون اُسنہٕ ترٛجمہ آسان یِیتھ اَندرٕ نہٕ تس کیٚنٛژھہ کانٛہہ نفع آسِہے۔ بلکہِ اوٚسس میأنِس پرٛژھہ اشارٕس منٛز تس کیٚنٛژھہ ٹاکارٕ فائیدٕ آسان۔ بیٚیہٕ اوٚسس نہٕ بٕ تس پرٛژھہ کنہِ سارنے تھٔمی وَنان۔ بلکہِ اوٚسُس بٕ عوامس بیٚیہ تیٚمی پٕشندٕ بجروک روب ہاوٕ راوان۔ لہٰذا اَمیٚیمو شخژن زِ چھروک تہٕ بجروک وقار رٹھنُک پرٛژھہ شرط یہٕ ڈیبزِ تہٕ پوٗرٕ پأٹھۍ پولمُت آسہ۔ تس ہیٚکنہٕ یہ گمانہٕ تہٕ سیدٕ تھ زِ تیٚشنز نصیحتہٕ کیا بنہٕ پھاس پینُک سبب۔ یا تیٚشندِس خدمتس کیا نیٚیرِ عداوتُک تر۔

سه   ٹھنٛہٕ پیوٚمےٚ ڈوہٕ ہس دود، وٕں روٗزِم نہٕ لسنیچ آشہ
بیمأری کیٚنٛتھ پأٹھین بلیہم کیٚنٛتھ کڈٕ مےٚ صحت داشہٕ[۱]
بیٚیٹھٕ یُس اَکھا مشیرن نش مشوٗرٕ ہیٚنِس منٛز حکیمن نش علاج

---

۱ فارسی شار چھُ یہِ سه

دارو سبب درد شد اینجا چہ امید است   زائل شدنِ عارضۂ و صحت بیمار

پرٛزھنس منٛز تہٕ دپنہٕ کِیُن عالمن نِش پانس ژٕنک کاسنس منٛز غفلتچہ ورتاونس پیٹھ راۓ دِنی سپدِ شہ روزِ ہر ہمیشہ نیک مشورٕ دٕہنٛدۍ فایدٕ رٕٹنہٕ یلہٕ جکیہ نقصوٗ تہٕ عباد تِچیو نوٗرٕ برکژٕ نِشہٕ محروم ۔ ہر گاہ تیشِہ نار اندگی ہٕنٛد وجہ پٕرٕ چھینہٕ، تیلہٕ چھُ ممکن زِ تس آسہ اتقداۓ ک فتوٗر تہٕ بیٛین پادشہن ہٕنٛزِ آسیس ٹیٹھ یوسہٕ مےٚ ییٹھ ژکِہ گژھنک بہانہٕ آسہٕ بنیٛ مِرٕش ۔ تہٕ پادشہن ہٕنٛد یو فتوٗرٕ أندرٕ چھُ یِتہٕ اکھ زِ تم چھِ ہمیشہ خیانت کرٕن والین (چاپلوٗسن) ہِنٛزِ رضامنٛدی ہٕنٛزِ خُصنہ سیتٕ شریٚتھ ییٛرِتھ تھوان ۔ تہٕ نصیحتھ کرٕن والین چھِ تم ہِنٛزِ خشمکو وبال کھاۓ لِچھ نال وَلان ۔ یِتہٕ اکھو جایہٕ متلق چھُ عالموٗ وٕنمُت زِ دٕرِیاوِکِس ژٕرکس منٛز مگر مچھس سیتٕ ڈنٛگہ دِتھ وسنس تہٕ شرابہٕ چہ مستی منٛز اَرکرۍ ہتیس سرٕچِس میوٗ ٹھ دِنس یوٗتاہ خطر چھُ آسان ۔ تمہٕ کھوتہٕ جادٕ خطرٕ تہٕ خوف چھُ پادشہس نِکھ گژھنس منٛز آسان.

ے پادشاہ چھُ بارہٕ دٕرِیاواہ تہٕ زان

تَس چھُ خطرٕ بے خطرٕ یُس اکھ نکھ گژھانٛ[۱]

ژٕنیٛم وجہ ہیٛکہ یِتہٕ آسِتھ زِ میانٛ ہوہ نٕرُنٛدی ما آسہ ییٚہس مٕنٛےٚ یستٕ ژے گژھنک سبب بنٛے مِرٕش ۔ تکیازِ رٕتس گژِن چھُ رہار پکنک یِنٛ طاقتے

---

۱ عربی شار چھُ یِہ ے

وما السلطان الا البحر عظماً   وقرب البحر محذور العواقب

لاکھہ ہٕنٛدِس عذابَس تَل اَلگنگ سبب بَنان۔ تہٕ تس میوٕدار کُلِس چھےٚ پَنٕنی میوٕکی برکتہٕ کنہٕ پَھتٕرادٕنہٕ یوان۔ یِتھےٚ پاٹھۍ چھُ موٗرس تہٕ پننےٚ مارِی شند تیر لگنہٕ ناوان تہٕ یکھ کٔنٛز ناوان۔ ؎

بنییَم پننٕ زان لگٕری وبال	اَنان مارِی ہنٛز تیر موٗرس زوال
چھُ نافے پٔنٕنی ہانٛگلس زوٗ چھنٛڈان	ہٕزر پننہٕ وفہک چھُ ہوٗنس گنٛڈان
کران شرٕ بٔتٕ گہٕ پیوٗ شرٕعاشاٹھان	خوش آواز جاناوارس ٹھیٖپ ٹھان ع۱

تہٕ اکھ ہونرمند شخص چھُ ہمیشہ بےہونرن ہنٛدین حسدن تہٕ ژھوٗین منٛز گیر گژھان۔ لوٗکن چھےٚ پرٕژھ زمانس منٛز آسن والین کُن آزرٕ دِنی تراے اٖسمِس۔ ییمہٕ چھ فضیلتہٕ والین ہونرمندن ہنٛدی دُشمن ہمیشہ کم باہ تہٕ کمذات آسان۔ نوٗسے چھ تم یمن ییمہٕ (ہونرمندن ییمہٕ) ٹھہ کچہ بناوی بناو حملہ کران۔ ییمہٕ چھ دٔنی یہس منٛز تہٕ کمینہ تہٕ سفلہ لوٗکھ جادہ نظر گژھان۔ اکہِ طرفہٕ چھ کم باہ لوٗکھ ڈٕکھ جلن وچھت دزات بییکہِ طرفہٕ چھ ناوان

ع۱ فارسی تہٕ عربی شار چھ یم ؎

وبالِ من آمد ہمہ دانشِ من	چو روباہ را موی و طاؤس را پر
شد نافہ معطّر سبب کُشتن آہو	شد طبع موافق سبب بستن گفتار
الضعفُ یضعفُ آمناً فی سربہٖ	حُبسُ الہزارُ لانّہٗ یترنّمُ

شیکسپیرن تہٕ کینہہ فارسی شاعرو تہٕ چھُ یہ خیال اکس با بنیس صوٗرتس منٛز ورتوومت۔

لُکہ دانہِ ہیٚن گُنہٕ جایہ اَکہٕ وٕٹہٕ وُچھِتھ دزان۔ تہٕ یِتھے پاٹھۍ چھہ احمق لُکھ گانٛٹہٕ گاٹۍلِس نِشہِ واتِتھ دزان۔ چونکہ گوٗلاب یِچ خوشبو چھےٚ نقلی پوشَن دِوان واتناوان۔ لہٰذا چھہ بےٚہُنرَ لُکھ ہُنرمندَن نام گرانہٕ کرنس منٛز تیوٗتا حدٕ نیران زِ تِم چھہ تِہِنزَن تراین گوٗہیٚن ہُنٛدی طومار گنٛڈِتھ افواہ پھٕہلاوان۔ یِتہٕ چھہ تِم یِمہ افواہہٕ بددیانتی ہِنٛز ترٛلے رٕٹِتھ ناگوتھ تہٕ بدکاری ہُنٛدین بلون وُلِتھ۔ قومہٕ کِس زِٹھس تروٗنٛٹھ کُن تِتھہٕ کنہٕ انان (زِ سُہ چھُ یِمَن نِش بدظونَن گرٕٛتھان) بلکہ چھہ تِم یِہٕنٛدِس تِتھہٕ فتنس تہٕ بدبختی ہُنٛد سامانہٕ بناوان یُس ہُنرمندو ٮِنٛہٕ خوش نصیبی ہُنٛد سبب گژھنُک اُمت چھُ آسان۔

جمالِتا گوہ ناہ میانۍ گُنرزان لدِتھ نس[1]
فتنس منٛز تھترٕ پراو نگ رہ مےٚ چھُم بس
ہُو کھُم ہُرنہٕ سُنٛدی پاٹھۍ رَتہ فکرِ سیتین
نٛوٗ ہےٚ رہ مےٚ چھُم ہم سفر چھُس یہٕ نافس

(پنٕنۍ بیان جاری تھوان وُنس شتربن) لہٰذا اگر میانو بدخصلت دُشمنو مےٚ خلاف ژوٕہِ کرنس پیٹھ قصدن کوٚرمُت چھُ تہٕ ہرگاہ تقدیرن تہٕ تِمن اَتھہٕ کامہ منٛز مدد کوٚرمُت چھُ تیٚلہ چھُ میانہٕ خاطرہٕ فتنہٕ ٹالُن تِیارِ

---

[1] عربی تہٕ فارسی شعر چھہ یِم ــ

تُعَدُّ ذُنُوبِی عِنْدَ قَوْمٍ کَثِیْرَۃً   وَلَا ذَنْبَ إِلَّا الْعُلٰی وَالْفَوَاضِل

خون در تنم چو نافہ ز اندیشہ خشک شد   جرمم ہمین کہ ہم نفس مشک اذفرم

مُشکِل۔ تِہیاز تقدیر چھُ سُہ آسمٲنی چیز یُس بہدٕور سپدِہس تہٕ زنجیٖرٕ ہٕنٛد کنٛڈ پکھر ناوان چھُ۔ تہٕ کوبرا سرپھس کانوِن پٲرِس منٛز ژٕٹھ تھوناوان چھُ۔ تقدیر چھُ باضنے دوٗر اندیش گاٹلِس دُبامبر تہٕ ہیٚیہ بُتھنگہ کران تہٕ باضنے غافِل احمقس زیرک تہٕ ہُشیار بناوان۔ قسمتھ چھُ باضنے پوٗرٕ جنٛچھو ٹراوُن واٲلِس وٕلہٕ ویرس دِل ہٕنٛد ریوُمت تہٕ چھیچھرٕ بٕن لوٗگمُت بُزدِل بناوان تہٕ باضنے اکِس کھوژ لِس دِلیر تہٕ جُرتہٕ وول بناوان۔ یہ چھُ تقدیرے یُس باضنے آسن واٲلِس اُمیرس (دٕنہٕ واٲلِتھ) ہیٚیہ بُتھگہ گومُت کنٛگال بناوان چھُ تہٕ باضنے اکِس خاکِہ لدس تہٕ شِکِس لدس تہٕ وانٛٹہٕ وُشنیرٕ وول بناوان چھُ۔

یہ بوٗزِتھ ووٚنُس دِمنہٕ بن۔ یہ کینژھا سپدِہ ژٕ تسے نِسبتھ سوچان چھُ تہٕ چھُنہٕ یِمو کنٛھو سببہٕ یِم ژٕ گُنزران چھُکھ۔ مثلَن دُشمنَن ہٕنٛز ژٕھٕے کرٕنۍ یا بیٚین بادشاہن ہٕنٛز ٹیٚنٛٹھ یا باقے پٔژھے کینٛہہ۔ دراصل چھُ سپدہ ژٕمے نِسبتھ جاے بیوفٲیی تہٕ غدٲری ہٕنٛدۍ خیالَن وۄلمُت۔ تہٕ تَس چھُن یہ خیال ہیٚوتمُت گٔژھن زِ ژٕ چھُکھ جبرٕ وُتہٕ وول حاکم تہٕ تِگمطم باز غدار بنیوُمت۔ ژٕ کِہاسا چھُ بادشاہ سُند سِتہٕ باجُت ابتداہس منٛز زندگی ہٕنٛد میچھر باسان مگر اُمیٚک انجام چھُ موتُک ٹیچھر بنان۔

شتربن ووٚنُس وٕلہٕ سا میچھرٕ کو میٚنٛڈ ٕ چھم کھیٚمتھ تہٕ ون چھُم وق دوتمُت ٹوٗہ یچھ تہٕ زہم کھینکُ تہٕ پوٚزٕ ہے بوز کہ بہٕ چھُس موتہٕ نیے لولت اڈٕ نِمُت نتہٕ کیا زٕ گژھہا بہٕ سپدہ سُنٛد سِتہٕ باجُت ژھانڈنس موت۔ یہ ذٲنِتھ زِ بہٕ چھُس تَسنٛد کھینک چیز۔ تہٕ سُہ چھُ مےٚ طمہٕ سان کھینہٕ وول

لہٰذا اکیا سأوا تنوؤس بہ پنُنو تقدیرُن، لاچِکو کلہ کڈنُن بتیہ جاہ وِشمتکو غلط توقعن یتھ آولنِس منز ــــ

تکان دوہ نی مے بوزُن زبے دراس فأیتر

تہ پیٹھہ پیوم تقدیر خدٕ کھعہ تہ جأبرعا

از چھُو ون تدبیرہ تقدیر کِس یپس سوتھی گنڈنس منز لاچار تہ سوچ ورتاؤن تہ چھکھ اَتھہ تلأنی کرنس منز عأجز تہ باسان۔ مےٚ گے تَس ماچھ تکرِ ہأنز بأش یعہ یسہ ہمیوشنس پیٹھ بہتھ تمہ کِس خوشبو دار واوس تہ مشکدار ژھیہ سیتو آوُر سیدہ تتھہ خدس تام فریفتہ گرٛھان چھےٚ سعہ چھکہ تتھہ وقتس تام امہ پیٹھ تھو دوہ تھان یوت تام ہمیوشکو وُتھر وُکراتہ یوان چھےٚ تہ سعہ تہ چھےٚ اتھو وقتس دوران مران۔ لہٰذا یُس اکھاہ یتھ دُنی یہس اندر پننہ خوش گزرأنی تہ یکہ وِنس بتہ میںنڈس پیٹھ قسناتھ کرِتھ ہیکنہ تہ فضول حساب ژھانڈنس لگہ نہ۔ سُہ چھُ تَس تکرِ ہیو یوسہ خوشونمن پوشہ مرگن منز بہبرِ مُشکن سبز گلین تہ پوشہ پھُل ین پیٹھ رأضی سیدہ نہ بلکہ وتھیس کھہ ڈراتہ اُتی آرِ اکس مس ہتس کنس منز تہ اوتن وأتتھہ گرژھ تمی ہندِ کنہ کہ اکہ ٹاسہ سیتو مارِ۔

پیٹھ یُس اکھا تیتھس نفرس خذمتھ یا نصیحتھ کرِ بُس تمچ

---

۱ عربی شاعر چھُ ونان ــ

وَاَعلَمُ اَنِّی فَاتِرُ الرَّأیِ مُخطِی   وَلٰکِن قَضَاءٌ لَا اُطِیقُ غِلَابَه

قدر آسنہٕ زانان۔ سُہ خدمتھ یا نصیحتھ کرٕن وول چھُ تَس نفرس ہیٚو
یُس نزرات وپداوٕنچ آش رٕچھتھ تھاوِہ۔ بڑس بوول وَدہ وان تہٕ اُکس
مٔدکہٕ بتیس سیتی شور کران آسہِ یا تَس ہیٚوی یُس اُکس کانٛی زٔرِس پننہ
دلچ ہیوت حال وَنان آسہِ۔ یا یُس زٔرِ وٕنِس آیس بیٹھ پننٕ حال
ہیکھان آسہ۔ یا یُس حمامچہ لبہ کُن لاگتہٕ آمرِ شکلہ سیتی شرُم موال بنٕنکہ ہاوِس
رٕچھتھ عشق کران آسہ۔

دِمنہٕ ہُن وونُس تراو سایم کتھہِ وَن سوٕنچ سایٔ ہُنٕ کانٛہ چارٕ۔
شتربن دوّنُس کیٛا چارٕ کرٕ بچایا۔ اکِہ طرفہٕ چھُم سیمہٕ ہُنٛد اخلاق نظرِ تَل
یوان۔ تہٕ بوزُن چھُم یمی تکان زِ سُہ چھُنہٕ مثایٔنس حقس منٛز خارٕ تہٕ ریٛٹرٕ وٕرِ
بیٛمیہ کینتھہ یژھان۔ وَن گوٚ تمیٛ ہنٛدی کنہٕ ہیکو چھُ مِٹے مارنٕچ کوشش
کران۔ وَن ہرگاہ یِ کتھ چھِ تیٛلہِ چھُ یہ تہنٛدہِ خاطرٕ سہل تکیاز بیٛلہ
مکار ظالم اکھ اُکس سیتی ہیٛکی رلاوٕتھ تہٕ اکھہ واس کرٕتھ کانٛسہٕ بیچارِس
مارنُک یرادٕ بناوان چھِ۔ تم چھِ تَس بیٹھ یکدم فتح لبان۔ تم چھِ تَس
تیتھے یٔھی زنگہٕ نوان کڈٕتھ یتھہ یٔھٹو اُکہ رامہٕ ہُوٚنی۔ اُکو کاوَن تہٕ اُکہ
شالَن اکھ وونٛٹ مارنُک یرادٕ کوٚر۔ تہٕ تم سپدہٕ یکدم تَس بیٹھ کامیاب
دِمنہٕ ہُن وونُس تہٕ کیتھ سایٔ یٔھٹو۔ شتربن ووٚنُس:

دٔلیل

دیان اکھ کاو، اکھ رامہٕ ہُوٚن تہٕ اکھ شال اُسی اُکس سیمہٕ ہُنٛز

بارگاہس منز روزان۔ تہٕ یمن ہیٚنز روزن جاے اُمی اُکس راہِ عامس نکھہٕ سوداگرن روٗد اُتھی علاقس منز وۄنہٕ ٹھ اَکھ بچھ۔ تہٕ سُہ آو نیوٗر ژھانڈان ژھانڈان اَتھ گوپھہٕ نیشس۔ ییٚلہِ سُہ سہس نکھہ ووت۔ خدمت گزارن تہٕ نیبرمی ورتاونہٕ روٗس لوٚب نہٕ اُمر کانہہ چارٕ۔ سہن تہٕ روٗچھ وۄنٹس دل تہٕ خاطر خبر پرژھتھ دیُتنس ہوصلہ۔ اَتی پرژھنس ون کیٚاہ سأیراد چھےٚ ییٚتی ٹھہر کھا کینہ برونہٕ ٹھ کُن پکھ۔ وۄنٹن دیُتس جواب۔ زِ یہ کینژھا پادشاہ صاحب فرماوان تی کرہ۔ سہن دوٚپس اگر ژےٚ خاہش چھےٚ تہٕ ہیٚکھ شیاہن دربارن منز شامل سپدتھ۔ تہٕ آرامس تہٕ حفاظتس منز روٗزتھ۔ یہ بوٗزتھ گو وۄنٹ خوش تہٕ اُتھی گوپھہٕ منز ہیوٚتن روزُن۔ اَکھ مُدتھا گُزریوو امی حسابہٕ۔

دوہ اَکہ ییٚلہِ یہ سہ شکار ژھانڈنہٕ پھیران اوس۔ اُمس پیو اَکھ بڈ ہوستاہ بُچھتھ تہٕ یمن دوٚن درمیان سپد زبردس جنگ۔ ییٚلہِ یمن دوٚشونی طاقت سوٗتیوو۔ اَتی آو سہ چھعہ کرلد گژھتھ تانکہ دوان دراپس۔ سہ پیوٚ وار یاہن دوہن شکار کرنہٕ نشہ۔ یمہ کنہٕ رامہ ہوان، کاو تہٕ شال بیتر تہٕ فاقکی منز میٚنہ آے۔ سہن وُچھ یمن منز فاقکی ہینٛدی آثار تہٕ وۄننکھ توہہ منتہٕ ساگرہ تہٕ پانس عذاب۔ اَندرٕ بکھو ژھاگنڈو تہٕ توہہ نکھ یہن کانہہ شکار ایتھ زن بہٕ نیبر نیرتہٕ تُہند چارٕ کرہٕ۔ یم گیےٚ اکس کوٗنس کُن تہٕ اَکھ اُکس دوٚنکھ زِ یتھ جایہ چھُ یہ وۄنٹ ووہ پریے تہٕ کُس فائدٕ چھُ اَسہ منز یس روٗزتھ دوان۔ نہ چھُ اَسہ اَمیس سیتہٕ الفتھا۔

تہٕ نہ چھِنے سہہَس اَمہِ پشن کانٛہہ دلیٖر ہیا ۔ لہاذا پیٚز اَسہِ سہہ اَکھ کِنہٕ پیٚچھ آباد کرُن زِ سُہ پھِٹراو اَمِس تان وُسکھان تہٕ اَسہِ تہٕ کرو حالَس وٕرہ شلا۔ گویا سہہ تہٕ والہ اَمہِ پنٛد مازک میٚونڈا تہٕ اَسہِ تام تہٕ واتہٕ ہنا۔ شالَن وٕنٛگھ یہٕ نَسااَے اَند۔ تکیاز سہہَن چھُ وٕنٛٹس پناہ دِتمُت۔ تہٕ یہٕ چھُکھ پنٛنہٕ بارگاہہ منٛز ہکوومت۔ پیٚٹھ یُس اَکھا بادشاہَس کانٛہہ پیٚٹھ غدر کرِ تہٕ نِیچ کَل کڈ سُہ کھالہِ پنٛنین یارن دوستن تہٕ مُصیبتکس چھانٛسہِ کوٗلبُس۔ تہٕ پانٛس کُن اَدہٕ سال کرِتھ بیٚے سَپنن بلاے نہٕ ژٹھ۔

کاوَن دوٚن شالَس سہہ پنٛدس وعدٕ قرارَس ہیکہٕ تیتھُتھ موٚکجار تیرِتھ یُس سہہَس اَچھ ذمہ واری تہٕ برکڈ۔ توٚہہِ رٕوزو پتھو جایہ یوٚت تام بہٕ اورِ پھیرتھ یمہ۔ سُہ گو یکدم سہہَس برونٛٹھ کُن تہٕ روٗدُس اِستادٕ۔ سہہَن پرٛژھس کیا سانٛہہ کانٛہہ شِکارا آوا اَتھہٕ۔ کاوَن دِیتُس جواب۔ زٕ اَسہِ منٛز نخف چھِنہٕ کانٛسی اَچھ بوٚچھ سپتی کام کرَان۔ وں گو بیاکھ صوٗرتھا تہٕ حضٔر چھِنے تہٕ زَن گو اگر بادشاہ صاحبنہ رایہ ہنٛز تراے تہٕ اَکھ کِنہٕ سپتو والہ لگیٚیہ۔ تیلہ خصٔ واتو اَسہِ ساری ڈوٚلہِ ڈُہوٚنس آرامَس تہٕ نیشامتس منٛز۔

سہہَن پرٛژھس تہٕ کیا چھُہ؟ کاوَن وٕونُس وٕنٛٹہ خصٔ چھُ اَسہِ منٛز وونہ پیٚرے تہٕ سُہ یتھ جایہ ہکونہٕ منٛز نخص چھِنہٕ بادشاہ صاحبس تہٕ کانٛہہ فائدٕ تہٕ پیٚتہٕ یور تہٕ چھِنہٕ تَس نِشن کُنہِ نفعہچ صوٗرتھا نظر گژھان۔

سہہَس کھوٚت شرم تہٕ دوٚنس یہٕ کتھ چھِنے زِ چھرکہو تہٕ وَفاہکیو تقاضنو نِشہ دوٗر۔ تہٕ اَکھ کِتھ چھِنہٕ بہدوٗری سپتو تہٕ کانٛہہ نسبتھ۔ اَخرٕ تہٕ

کمہ بہانہ زانہ ووٚنٹس سیتؠ کوٚرمت وعدٕ پھیرٕ ون جایِز۔ کاوَن ووٚنُس اَز چھ
تُہٕ یاد بناوٕنۍ خصٕ چھِنے مےٚ خبر۔ پیٹھ خصٕ چھ کاٹھ وٕنان زِ اَکھ باَژ چھیٚپہ
دِنہٕ سیتؠ اگر گرٕکو داہ باژ بچن شہ پنز چھیٚپہ دِیُن۔ تیتھے پاٹھۍ ہیکہ اکھ گرٕ
اکس قبیلس چھیٚپہ دِنہٕ یِتھ تہٕ اَکھ قبیلہ اَکس شہرس بلایہ نِکھتھ۔ تہٕ اکھ شہرٕ
لُکھ ہیکن پادشاہ سُنٛز ذات بچاونہٕ خاطرٕ قربان کرٕنہٕ یِتھ خاص کرِتھ ییٚلہ
پادشاہ خطرس منٛز آسہ۔ یِتھ رٕود تھٕہٕنٛد وعدٕ (ووٚنٹس پناہ دِنُک) تمہ منٛز تہٕ
خصٕ چھنہٕ نیبر نیرنۍ اکھ صورت۔ تہٕ تیتھہٕ پاٹھۍ تہٕ ہیکہ پادشاہ تہٕ گنہگارٕ جُرمہ
نِشہٕ پاک رُوزِتھ۔ تہٕ فلحال ہیکہ تہٕنٛز ذات تہٕ فاقگی ہِنٛد عذابہ تہٕ مارٕ گرٕ ھِنکہ
خوفٕ نِشہٕ سلامت رُوزِتھ۔ یہ بوٗزِتھ ترٕوو سہن بُتھ اَلونٛد۔ کاوٕ گوٚ واپس
تہٕ ووٚنُن یارَن زِ سہن کرٕ زِتھ کھنٛجہ بُتھ پھیرِل تہٕ تیزی۔ آخر سیٚد رام
تہٕ آو وٕتہٕ پیٹھ۔ وَن چھُ تدبیر یہ زِ اُسہ ساری گژھو ووٚنٹس نِشہٕ جمع یہہ
سُنٛز تلو کنہِ تہٕ تیس تکلیف تس دوتمت چھُ۔ تیج باوِتھ کرو تازٕ تہٕ وَنوس زِ اُسہ
ساوٕ دےٚ چھُ اُسہ پادشاہ سِنٛد حشمتکس سایس تہٕ دولتکس پناہس اَندر رُوزِتھ
خوشی خوشحال وقتھ گزٕ ورمت۔ اَز ییٚلہ تس بیچارس یہ وۄکھ پیومت چھُ۔ اگر
اُسہ اَزٕ پنُن پان یتھ رنگہ آیتن تھوُوس نہٕ تہٕ پنُن زُو تہٕ پان تَسنٛدس ذاتس
تہٕ دلبری کرٕ نُس قربان کرو نہٕ۔ تیٚلہ پموٚ اُسہ نیا منٛج ناشُکر گذاری کرن والین
منٛز گنٛزرنہٕ۔ تہٕ حوصلہٕ والین لوٗکن نِشہٕ گژھو اُسہ بے قدر۔ یِتہٕ ونُس
زِ پزر چھُ اُتھو کنہِ منٛز زِ اُسہ ساری گژھو تس بٕرونٛٹھ کنُن تہٕ تَسنٛزن
نیامژن ہنٛز شُکر گذاری دِمو پھیرِ۔ تہٕ تس نِش کرو اَتھ کنہِ اقرار

زِسانہٕ دُٕسی نخص پیہِ بٕنیہِ کانٛہہ خدمتھ۔ وَن گوسائیٚن زوٗ تہٕ سائیٚن پان چھُس
چھِ پادشاہ صابس پیٹھ قوربان۔ یِمھ پاٹھۍ وَنہٕ سیٚہس وارِوارِ
پتہٕ کانٛہہ زِتہٕ بنائوٗن از مٔتے پنُن کورُج۔ یوٗز باچھے یارِ گرٛ چھن اکھ نِہن گٔل
دِژِ تہٕ کانٛہہ نتہٕ کانٛہہ بہانہٕ بناوِنی۔ یِمھ پاٹھۍ کرٛد اُسو اکھ اکھ شُتر یارن
ہُند حق ادا۔ تہٕ یِمھ پاٹھۍ گرٛ چھنہٕ آسہ کانٛہہ نوٚقصان۔ تِم گٔے تہٕ بوزنوٗد کھ
کارِ زِیٛٔٹھ تہٕ لمبہٕ ووٚنٛٹھ پیٚمے کنِھ۔ "یُس لمبہٕ تہٕ کار زیوٛٹھ چھُ آسان
سُہ چھُ احمق آسانٛ"[1]۔ مۄختصر وٕل ہمو بیچارہٕ ووٚنٛٹھ اٚمی مشتھر سیٚتۍ
آنکھ پاٹھۍ ٹِیس منز۔ تِم گٔے ووٚنٛٹس اِیقرار کرناوِنیچ تہٕ بیٚیتھ دِتھ سیٚٹھس
بوٚڈ اُتھ کُن۔ یِیلہِ تِم پادشاہس تاریف تہٕ زیٛٹھ دُعا کٔرتھ موکلیے۔ اُتی تُل
کاوَن کنِھ دَس تہٕ ووٚنُن۔ "پادشاہ صابس اُسن پوشوٗن آمے، تکیا زِ
سانہِ راحتُک توٗتُن چھُ پادشاہ صابن صحتس سیٚتۍ تہٕ وِزِ کینہہ یِیلہِ تِمس
حاجتمندی چھےٚ لہاذا میوٚن پان تہٕ زُو یوٚدوَے ضعیفے چھُ تاہم چھُس
پُہ سُہ پادشاہ صابنِس ذاتِ شریفس چھیٚپہٕ دِوان ؎

پٔزِ چھُسنہٕ بلو چانہٕ وفہکو بٕہ ناگِلِتھ[2] ۔۔۔ بٕہ ہیکہ یِزِتھ تہٕ پرِتھ چین فرمان پاگِلِتھ
ذٕیس نِیچھ! اگر دانِٕس تےٚ عقلِ منگہم ۔۔۔ کرِٕے پیش دوشوےٚ نٔزرتھ تےٚ ثنا گِلِتھ
نتےٚ نیرِ مطلب یہِ دِل زُو تہٕ تن نِتھ ۔۔۔ ذِیس نِیچھ تھوٚے کنہٕ رٔٹھتھ ڈالکھ گِلِتھ[3]

---

[1] عربی جملہ چھُ یہِ: اَلاَحمَقُ مَن طالَ وطالَت عُنُقُہٗ ٥ [2] نالُن۔
کینٛژن علاقن منز چھُ بلوٚ نالہِ ژراوُنس وَنان۔ [3] (ژرٛ وِتھِ مِس منٛتس پیٹھ)

گویا از یٔدوٕے پادشاہ صاحبس میانہٕ ماز سیتٕو شہہٕ تٕل بحال وزنِگ آسے ہیلِتھ ہیکہ شہٕ کٔرِن مٕتے یکدم تاپہٕ تاپہٕ۔ یہ بوٗزِتھ دوٚن باقٕے دوستو کاوٕس۔ ہیاژِتے کھینہٕ سیتٕو کیٚہ ییہٕ پادشاہ صاحبن چانہٕ ماز بچِلہٕ سیتٕو کھو سہٕ ژٕڈ ڈٕلہٕ اُیس۔ اَمہ پتہٕ کوٗر شالٕن تہٕ اُتھو طریقس پیٹھ کیٚتھ ژاکھا شوٗرِ۔ تس تہٕ دیُت دوستو جواب زٕ ہیا چون ماز ہا چھُ پھٔکہ لدٕ تہٕ قصوٗری پہٕ نا شوٗ بنہٕ پادشاہ صاحبس کھینہٕ خاطرٕ۔ رامہ ہوٗنی تہٕ کوٗرٕ اُتھو طریقس پیٹھ کیٚتھ ژاکھا مگر تس تہٕ دوٚن باقیو زٕ رامہ ہوٗنی ماز چھُ ٹانسل پاڑ کرِن دول۔ پیٹھ چھُ یہ ماز زہر پلاگ ہیو واٗیث باسان۔ یِمن سارِنٕے پتہٕ ہیٚوٚت دوٚنٕمن بیچارٕن سہٕہس شکریہ کرُن تہٕ لول باکرُن۔ تہٕ یہ پرِزٕہے تہٕ کرُہو تس تو، تشرأوِتھ پننہٕ ماز کرتاریف۔ یہ بوٗزِتھ سپدہٕ یم سارِی دوس ہم زبان تہٕ دوٚنہس اٚمن ساٗ وٗنٕٹھ کاکا پوٗز چھِکھ وَنان۔ تٕہ چھُکھ یمیہٕ کیٚتھ پننہٕ عقیدتکہ پُزرٕ تہٕ شفقتکہ ہُریٚرٕ سیتٕو وَنان۔ یہی وَنان پیس یم سارِی پیٹھ تہٕ کوٗڈکہ تانہٕ تانہٕ۔ گویا وُٹھٕ ژاو پہنٕدرٕ اَکہ پھچھ کہٕ سیتٕو اُتھ زالس اندر۔ تہٕ یہ مثال پیٚیم اَتہ پیٹھ وَنہٕ یِتھہٕ زٕن ژٕٹے بوٗزن تکی زٕ خود غرض

(پتہ مہ مصنفک باقٕے فٹ نوٹ:) فارسی شار چھِ یم سہ

من کہ باشم کہ بتن رخت فدای تو کشم ۔۔ بدل و دیدہ وجان بار بلای تو کشم
بخدا گر تو بعمر و خودم رای کُنی! ۔۔ ہر دو را رقص کُناں پیش ہوای تو کشم
ور بجان و دل و تن کار برآید ہمہ را ۔۔ بخدا گوش گرفتہ بسرای تو کشم

لۆکھ یُس مکر موقہٕ وُچھِتھ لاگان چھِ۔ سُہ چھُنہٕ اَتھ کرٕنہٕ رۆس روزان، دِمنہٕ ہُن ووٚن شُتربس۔ اَہنسا اَتھ کیا علاج چھُکھ سوچان دمہٕ نی۔ شتربن وۆنُس۔ مےٚ چھُنہٕ جنگہٕ تہٕ زور آزماوُنہٕ وُر اَسےٚ بَنِیہٕ کانٛہہ صورت نظر یِوان۔ ییٚکیازِ اگر کانٛہہ شخص ساری عُمر سعہ دِلہٕ عبادتھ کرِ تہٕ پننہٕ نیک کمایہِ پیٹھ روزِ خاطرِ اتھ کرٕان۔ تُتہٕ لبہٕ نہٕ تیوٚت ثواب، یوٚت پنُن پیٚرزتھ بچاونہٕ تہٕ پنُن مال رچھنہٕ خاطرٕ اَکِس نیہرس جہاد کرن دول لبان چھُ۔ گویا یُس اَکھا پنُن مال تہٕ پنُن پان (ظالِمہٕ سِندِ تقصیرٕ نِشہِ) بچاوان۔ بچاوان مارٕ گژھِ سُہ چھُ شہید؎۱ ییٚلہِ زَن سُہ جہاد یُس پنُن مال بچاونہٕ خاطرٕ کرنہٕ یِوان چھُ۔ تُتہٕ شہادت نِژاوٕنکہ ڈِیکہٕ بجرٕک تہٕ مغفرت میلنک یِرِتھ درجہ لبان چھُ۔ تیلہِ یِتھ جایہ اُڈُج تام شَتراکھ واتہٕ یا زۆس بیٹھ بُننتھ پیہِ اگر تِتھ جایہ دِینک غارتھ رچھنہٕ خاطرٕ جہادٕچ کوشش جاری سپدِ تِمہ چِھین برکژن تہٕ ثوابن آسنہٕ دوٚنتی کانٛہہ۔ گویا پرٛژھ شہادژ ہِندِ اَنتھک قیاس ہیٚکِنہٕ وِہمہٕ گُمانس منٛز ییتھے۔

تہٕ بۆزِتھ ووٚن دِمنہٕ ہُن شُتربس زِ اَکھ گاٹُل چھُنہٕ نیشایس تاجیل کرٕان تہٕ نہ چھُ سُہ لڑایہ یورے دَس تُلُن جایِز زانان ییٚکیازِ گاٹُل چھُنہٕ خطرناک کامن کُہم کرنُس پیٚژ رچھہٕ نظرٕ وُچھان۔ بلکہ یوٚت تام ممکن

؎۱ عربی مقولہ چھُ یِہہ۔ مَنْ قُتِلَ دُوْنَ مَالِہٖ وَدُوْنَ نَفْسِہٖ فَھُوَ شَھِیْد۔

سپدِ قوّت تام اَرچھ سوپُژن وأڑی لۆکھ دُشمنس تہٕ منٛزٕ مدایہ کران تہٕ لول
ہٲکران چھس اَنٛدی اَنٛدی جمع گژھان۔ باضے ساتہٕ خوشامد کرِتھ ہرٛژلن وُن
تہٕ جان زانان۔ ہیٚنٛدٕ پیٚزٕ نہٕ پننس کمزور دُشمنس تہٕ بچہ نظرِ وُچھن۔ تکیازِ
اگر کمزور دُشمن طاقتہٕ رٹِتھ یا زورٕ رٹنِکۍ تس پوٗشتھ ہیٚکیٚن تیٚلہٕ تُرِسہٕ
چالبازی تہٕ مکر سیتۍ کانٛہہ نہ کانٛہہ فتنہٕ۔ سہٕ کرِیس ٹھو کھ بناوِتھ گیراوتہٕ ٲتی
ہیوٗ ریس داو۔ پتھ روٗد سہ۔ اَمہ سیتۍ جینچھ تہٕ ہملچ کاروٲیی چھنہ سارِنے
موُلہ۔ گویا یِہ کتھ چھِنہ وپژھنے کرِنہٕ تہٕ نہ بچھر دِنہٕ نیٚشہٕ بے نیار۔ بیساز
یُس اَکھا پننس دُشمنس بچہ نظرِ وُچھ تہٕ تمہ سنٛدِ جنگ کرنکہ اَنٛدازٕ نیٚشہٕ روز
غافل۔ سہٕ گژھہ پتہٕ پشیمان۔ یہ زن دُریاوس موکلتھ غدار کھ کرِتھ سیتۍ
طیطوی جانوارس سۆد۔ شتر بن دوٚپس۔ تس کیا گوٚو۔ دمنہٕ ہٮ۪وَن وونُس:

ڈلیل

۱

دریاوس آبس منز روزن والین جانوارن منز چھِ اکھ ذاتھا یمن
طیطوی وَنان چھِ۔ تمہِ نٛہ ہنٛد اکھ جوڑا اوس اکِس دُریاوِ بٹھس پیٹھ
روزان۔ ییلہ تمن ٹھول تراونک وقت ووت۔ اَتھ ووٚنُس مادہ نرس کن
زٕ اسہ پزٕ ترٛاوِتھ جایہ ژھانٛڈنۍ یتہٕ ٹھوٗل (محفوظ پاٹھۍ) تراونہٕ یِن۔
نرن وونُس۔ یتیے جاے چھےٚ ٹھیک تہٕ فلحال چھِنہٕ بییس جایہ گژھُن جان
باسان۔ ییٚلہِ نہ یتہِ بے فکر پاٹھۍ ٹھول تراونۍ۔ مادہ ووٚنُس زِ سوٚنچنک
وقت چھُہ یوان۔ اگر یتہٕ دریاوس لہرہ تیزٕ آسے۔ کانٛہہ لہر واتہِ سانین

بچن ڈُو بِتھ تہٕ تتھ کیٛا چارٕ بنہٕ تمہٕ وَقتہٕ۔ تَرٲن ووٚنُس مےٚ چھُنہٕ باسان رز ڈٔرِ یاوٕ کِ موکل کیٛا ہیٚکہٕ تیوٚت جرٕ بتھ کرتھ تہٕ میون شانہٕ پتھر ترٲوِتھ وَن ہرکاہ تس مےٚ وٕقرٕ دالینکو کھ ڈٔر ووہ ہن تہٕ تیلہٕ ییہٕ تس سیتھ ہینتھ کھینہٕ ییہٕ بۄزِتھ ووٚنُس مادٕ جان گیوٚو پنُن پان بَرزِ ناوُن ہیہتھ کمہٕ طاقتہٕ تہٕ کمہٕ لشکرٕ سیتھ چھُکھ تہٕ ڈٔرِ یادِکس موکلس انتقام ہیٚنکو چم کران۔ یرٕتھ ہن مٲنی زنشہٕ پھیرٕ تہٕ ٹھوٚل ترٲوِنس کرٕتھ ژھانڈ موٚحفوظ جایا۔ وَن گوٚیُس اکھا نصیحت کرن دالین ہنز کتھ چھُنہٕ بوزان تس چھُنی نتیٛجان یہ تس گژھوس گیوٚو۔ ترن پٔرِژھس گژھوس کیا گیوٚو۔ مادٕ ووٚنُس۔

دٔلیل

۱

وَنہٕ چھُہ یوان زِ اکس آبہٕ نووکہٕ منز اُسہ نہٕ بطخ تہٕ اکھ کچھوٚ وٕ دزان۔ یمن اُس اکھ اکس رٲچھ راوٕتھ کرنکہٕ حسابہٕ پانہٕ وٲنی یارانہٕ تہٕ دوستی دٕپان غدار زمانکو ہتن ووالی الغایہٕ اُمہٕ ماحولچین بتھم لبن نزل۔ تہٕ اَنہٕ پیٹھ چھوکہ اسمانن ہیٚنز یمن دوستن ژھین ژھدائے کرٕنی۔ حالات گیہٕ تتھی یادِ زِ تہٕ آب ہیوٚتن ہوکھن یُس یمن ہنز زندگی ہند سرمایہ اوس۔ ہیہ کھیہ ہیٚنز ابس وُلتہٕ کمی کرٕنی۔ ییلہٕ بطخو یہٕ کمی وُچھ تم گےٚ گژھوس نش تہٕ ووٚنہس۔

" ادسا گاٹھ یارا تہٕ زٕلوٕنہٕ رفیقا بیہہ خدایس حوالہٕ۔ اسہ چھی ژٕےٚ رخصتھ ہینہٕ آمتی۔ کچھون ژچہ یہ بوزِتھ وَدن باکہٕ ہنز خدائی ہند داد تہٕ اچھو ہیوٚتن اوٚشک روٚد ترٲوُن۔

سے یۄدوے نہ جگرچ ترجمان اوٗشہ دار آسہ ہے
بُتراژ وس زالان پہ ہجرٕک نار آسہ ہے ؂[1]

اَمہ پتہ وۄنکہ گچھون ہے دوستو تہ میانیو یارو۔ آب ہیو کھنک نہٕ نقصان چھہ میانی ہے حقس منز جاۓ خطرناک۔ تکیاز میون روزگار پیٹھ آسہ وراثے ہمکینہٕ سپدتھ۔ تہ وٗنی کینہہ چھُہ تہنز بہہ دٗرہی ہنٛد تہ بجرٕک تق چینہ یؤہ نہ۔ زٕ پانس سیتی پکناونک سۄنچتو کانٛہہ تدبیر۔ تہ کانٛہہ بہانا کرِتو تیار۔ بیٹھو وۄنی چانہٕ جدٲیی ہنٛد چھُہ آسہ جاد سے غم۔ تہ زٕ وراثے اسی یۄت نہ گژھو اگر تتہ ڈوٚلہ ڈٲوِ نس اہ امِس تہ نیاتس منز تہ اَسو مگر زٕ نظرِ نہ گژھیہ سبب لبوٕ نہ اسی تتہ منز کانٛہہ مَنز تہ کانٛہہ فایدٕ (لہاذا سوچو اسی کانٛہہ تہ کانٛہہ چارٕ) اما یوٚز زٕ تے چھُے عادت پننین شفقتہ والین ہنزٕ شیچھہ تہ نصیحت کرٕنۍ والین ہنزٕ کنٛتھ لوٚزٕ دنکہ۔ پیٹھ پہ کینژ زٕ یہ وقتی حالات دٕچھیتھ پننہ مسلحتٕ منز چھُے یوان زٕ چُھکھ تیتھ پتہ ڈاڈ کران۔ نتہ اگر زٕ یہٕ ھان چھُکھ نہٕ اسی گژھو تہ زٕ تہ پانس سیتی نتہ تتہ چھُے شرط پہ زٕ پیٹھہ اسی زٕ ہیتیوٕ تلوتہ تہ ہہ ہس منز دٕژن ہیمو اٲتی ہین اسہ پیپھ کینژن لۄکن ہنزٕ نظرٕ۔ ہرگاہ تم کینہہ (رہبد) تہ دٕنن زٕ تھووِ زبان پننہ بند۔ تہ وٕھا مُنزٕ ادی زٕ نہ ہرگز۔ گچھون وۄنکہ زٕ چھُس تہنٛد پہ حکم

---

[1] عربی شار چھُہ یہ ؂

لولا الدموع وفیضهن لاحرقت ارض الوداع حرارة الاکباد

مانِنس تیار۔ لہٰذا یہِ کینژھا تھوٚہ پیٚٹھ زِ چھہ موٗجوٗب تہٕ بہدٕری موٗجوٗب
فرض چھُہ توٚہی کرِو شہ پوٚرٕ۔ گویا یہٕ چھُس یہِ کتھ پانس پیٚٹھ مٔنِتھ ہیوان زِ یہٕ
کھالِنہٕ اکھ شٕتھہ بلکہِ تھوٗن پنُن دِل کٔنہٕ منٛز بٔنتھ۔ یہِ بوٗزِتھ اُتی بلبلو لوٗر
اکھ۔ کچھوٗن روٗٹ ڈنٛڈو سیٚپتھ اَمہٕ لوٗرِ پھٔنٛد منٛز یاگ ڈرِی یاٗ ہتھ۔ اُتی تیٚج بلبلو
یہٕ لوٗر دِہ پوٚ اندٕ وتہٕ ڈرائے کچھو ہیٚتھ۔ بیٚیلہٕ تمہِ ہیو ہکس تقریٕس منٛز دا اُتی
اُتی سُید کینژن لوکن ہمن وُ چھِتھ تاجُب۔ یکدم ڈرٕ ڈٕ چھِنہٕ کھوٗرِ
کرِٕکھ زِ "الاسے ازہٕ بلبل کچھوٗ پیٚتھ ڈرٛامیت" یہِ بوٗزِتھ روٗد کچھو بہرِس
کھنڈن ژھوپے اکھر رٕ ڈُس نہٕ پانس تام تہٕ وَنٕنکھ "اُدٕ اوٗن پنِیہ تنٛ
تسن یُس نہٕ ڈُچھِتھ چھُہ ہیکان"

اَمہِ قصہٕ نِشہِ اُمن تارِ زِ کچھو آو تقریٕ پیٚٹھ بیوٗن وٕ کرادنہٕ بلبلو
ڈِرہٕ کرِٕکھ زِ دٔسٕتن چھِہ اُتھی منٛز نصیحت۔

شعر — ہٕترٕ کاچھِن دالِ دیوان ژینوٗن
یم چھِہ ڈٕنہٕ بُڈِی تم ہیوان بوٗزِتھ چھِہ ہین
سنگدِلو چھُس بہٕ ژٕسے کاچھِان
چھِے نہٕ گرٕ ھان مسائی نصیحت کنن [۱]

---

(۱) فارسی شار چھِہ یم —

نیک خواہان دہند پند ولیک
نیک بختان بوند پند پذیر
پند من گرچہ نیک خواہِ توام
کے کند در تو سنگدل تاثیر

گچھون دوّپ یہ سورٕے (تدبیر سوٚچنکٕ سلسلہ) چھُ مژر۔ تیکیازِ ییٚلہ یمراز نِس مزازس صفرا کھسان چھُ تہٕ سہٕ مستہٕ آیہ کاٚنسہٕ کُن پکھران چھُ۔ اَدہ چھُنہٕ زِ تِچھوٗر تٕھتھ دِرٕ دِرٕ کرِنس تہٕ کانٛہہ فٲیدٕ نیران۔ تہٕ زَن گو مکر وٕرتاونہٕ تہٕ چالبازی کرنہٕ سیتہٕ تہٕ چھُنہٕ (ملکُ الموتس نِش) کیٛنٛہہ اتھان۔ گویا دقیت وا بتہ چھُنہٕ کانٛہہ کاٚم تہٕ موتس تابیتہٕ ہیکان۔ توٚے چھہ داناونان "یمرازنِس کانس چھُنہٕ کُنہٕ ساتہٕ نِشانہٕ ڈلان۔"[۱]

سہ ہِسے دوہ یہ وُمبر ہیٚزِ نہٕ لہاز ا۔ یتمس ڈرُن

اَکھ دوہ نہ مَرُنکٕ بیٚ اکھ دوہ ییٚلہٕ باقضا مَرُن

یُس آسہٕ قضا دو تمُت تدبیر تیٚلہ بے سوٗد

یُس دوے نہٕ قضا آسہٕ نامُمکن چھُ کانٛہہ مَرُن[۲]

یہ بوٗزِتھ ووٚن نرطیطوین پننہٕ مادہ کُن زِ تُہندِ کھوٚژ تہٕ یہ جاے تھوٚ نظرتَل۔ مختصر تہٕ اوٚہ ماد ڈھوٗل۔ ییٚلہٕ دریاوکہ موکلن یہ شُر کِتھ باتھ بوٗز تس پھوشے یہ طیطوی سِنٛدِ بڑٕپمی تہٕ مغروری ہاو رِنج تیٚتھ۔ اتی وُٚتھ دریاوس لہرا۔ اَمہ تکہ پم بچہ تہٕ وائلت پیٚرِ۔

---

۱ عربی مقولہ چھُ یہ: اِنَّ المنایا لا تطیشُ سِہامُہا ہ

۲ فارسی شعر چھ یم سہ

از مرگ حذر کردن دو روز روا نیست — روزیکہ قضا باشد و روزیکہ قضا نیست

روزیکہ قضا باشد کوشش نکند سود — روزیکہ قضا نیست در مرگ روا نیست

ییٚلہٕ مادہ ہم ییٚپٕر وٕسان وُچھِو تس رود قرار تہٕ دوٚن ژھیٚنس نرٕس
پٮ۪ٹھ اُمِس زانان زہٕ آب چھِ چھینہٕ شہرٕ کھیٚل۔ تِمے راوٕ رادِتھ ہم بچہ پٮ۪ٹھنہٕ مادانی
ییٚتھ تہٕ مےٚ چھیٚپرِتھ پٮ۪ٹھس ژھونٛچ ناۂ منقل۔ ہیا ہیٚت بلہٕ پنا وُنہٕ سونٛچ اکھ
کانٛہہ تدبیر۔

نرٕ دوٚنُس ژھچکہٕ شعور مٮ۪تہٕ تہٕ دعواسان ہمہٕ کتھہٕ وٕنان۔
مگر ییٚتہٕ دالہٕ پٮ۪ٹھنہٕ کھُطیچ فرمہٕ دارے نکھہٕ تہٕ دٕرے۔ یادِکس موکلس ہمہ قصاصچ
تامتھ گوشہٕ بییٚن جانور داژن نیشس تہٕ پرتھ داٹہٕ ہیٚند ہنٛدٕ زٕکھٕ اُژن
سوہ مبرأ دِتھ تہٕ رٕتمن دوٚن ژُھن پٮ۪ٹھن حال۔ کتھہ کتھہ وٕنان دُتنکھ احساس
تہٕ اگر تو ہےٚ مےٚ ییٚتو اکھ واس کٔرِو نہٕ تہٕ ییٚتھ کامہ شہرٕ ہیٚکس ییٚتھ چھیٚوک
زلاگُو نہٕ۔ تیٚلہٕ گژھہ دٕرے یادِکس موکلس جُرعت بٕران۔ غفلتس شہرٕ آسنہٕ
سببہٕ رٕونہٕ پٮ۪تہٕ اُسہٕ آمہٕ عذاہس لگ لٕگیمتھ۔ یہ بوزِتھ گےٚ ساری جاناوار
آگرٕ ژھِچھینہٕ نیش۔ تس وُنکھ اُمہٕ واقعہچ دٔلیس تس کٔتھ مکھ یہ بلاے ژُلناو نٕہچ
کام مٕنٛز تہٕ پتہٕ دوٚنہٕنس زاگر تہٕ اُمِس موکلس انتقام ہنٛدٕچ کوشش کرنہٕ
تیٚلہٕ ہیٚکی نہٕ تِمے ییٚتہٕ پور جاناوارن ہنٛز بادشاہی ژٕنجہ روزِتھ۔

یہ بوزِتھ تُل آگرٕ ژھِچھینہ پرٕچھِ دِتھ اکھ کامہ کُن اعتماد ہُک
قدم۔ اُمی ہیٚند مدد ییٚتو تہٕ ڈیکھس روزٕ ییٚتی بنےٚ یہ جاناوار ییٚٹھا دِلہٕ دٔر۔
دشمنس قصاص ہہٕ دِکِس یہ اُدس اندر بنےٚ یہ ہم مضبوط۔ تیاری اُس
دٕرے یادِکس موکلس آگرٕ ژھِچھینہ ہیٚندِ طاقتچ تہٕ بییٚن جاناوارن ہنٛدِ غارتچ
تہٕ اتفاقچ پاری زان ییٚپٕر مرٕ۔ لہٰذا اُدی تمہ مجبور گژھِتھ طیطویس

بچہ دٲپس۔ دِمنہ یِمن دوشن پیٹھ افسانہ ووننے آو معہ کیاہ یِمہ زَن تمۍ انن تنی زِدشمنس پیٹھ گژھنہ صورتس منز بچہ نظرِ وچھن۔

شترب دونس یہ پرٛژھنہ لدٲ مے کرنس دس تُلن۔ آما پٲرز پیٹھ غارتہ تہ دِیقاہ رچھنس تہ چھپنہ چاہ۔ دِمنہ ین دونش مگر بیلہ تہ سپھس تِہ تمہ کن وانکہ تہ دُبچھ زِ گوو تمی سند کُعلاماتھ۔ یُود وے تمہ سیتۍ دوہ دوہ نۍ سپدِ پانس گرایہ مارنہ تہ زمپنس چھونکہ ینہ پتہ سو تُذ تمی سند عشق تہ پتہ چھ ضرور علامت۔ شترین دونس۔ ولہ سا بچھے یہم علامات لبنہ ہیتم تتھے نیر تمی سند غدر چ حقیقت مشکہ کرد شوبانہ تشو۔

یمہ کتھہ بوزِتھ ذراہ دِمنہ خوشی کرنہ کلیلہ ہس کن۔ کلیلہ ین پرژھس۔ ون سا کام کوت واتنو تھ۔ دِمنہ ین دونس تامن سہ اصلی موقہ آم اتھ۔

ع بتھ مبارک ترامے پتہ ام گوس بہ تیتھہ کامیاب
واتہ نش میون مقصد مثل نورِ آفتاب
یپٲلہ پراوک گرتہ دو ناداں گژھہم حاصل مراد
آسہ یُود ڈیکہ سیتۍ دوسے بتجہ رتھ میو ووتل بہنہ اجناب

ع عربی شارچہ یم س

وانی لمیمون النقیبۃ منجح وان کان مطلوبی سنا الشمس فی البعد
وادرک سولی حین ارکب عزمتی ولو انہ فی جبھۃ الاسد الوردہ

اَمہ پتہٕ سکھریہ پم دوٗشوے سہہ نیش۔ الغاٮ۪ہٕ ووت داںٛد (شترہٕ) تہٕ پیٛنبے سیتو اوت۔ یتیٚہ سہتن شہ ڈچھ شہ گوسیٛو دوہ دپنی۔ سہتن ہیتو غرّاپہٕ تہٕ گرِزنی تہٕ زیٖنش سیزن چھو گمہ تہٕ لاینہ۔ شتربس گو خیال زِ سہتن بنوو کوٗٹھس داہٕ نگ یراد۔ تمو ہتوٗت پانٛی پانس وونٛ زِ پادشاہس نکھہ روزن واٮ۪لس ٹاٮ۪زمِس چھےٚ زندگی تیتھے پاٹھو خوفس تہٕ پریشانی منٛز گزارنی پیوان۔ یتھہٕ پاٹھو شرچس سیتھہ روزن واٮ۪لس یا سہنس سیتھ شونگن واٮ۪لس گزارنی چھےٚ پیوان۔ یوٗدوے زن شہ شرپہ کھٹتھے تہٕ شہ سہہ شونگتھے آسہ۔ تاہم چھےٚ شرپہ اتھہ کارِ واجہ منٛز کلہ کڈان تہٕ سہہ اٮ۪س وہراوان۔

شترہٕ اوس یمہ کتھہِ تہٕ سوچان تہٕ سیتہ سیتہ اوس لڈایہ منٛز تیاری تہٕ کران۔ یتیٚہ سہتن پتہٕ آماد سیدان ڈچھ۔ تمو تِتھ گنی دوہ ہٹ تہٕ مِلنا و دوہ شیو یوٗ لڈائے۔ ڈچھان ڈچھان چھیٹو ڈیاسے خوٗن۔ یہ ڈاپشتھ چھو کلیلہ دمنہ ہس کُن تہٕ ووٗننس:

ہتھہ چالہٕ تہٕ ہتھہ ژوہ یہ زلاوتھہ آکھو ہو
وُزناٮ۪وتھہ ہرمنٛزہٕ پانہٕ پچھتھہ ذراکھو ہو
دوہن ہتشُن وٗریٖن روٗد پیتھہ تہٕ نو بتیہ سعہٕ گرِد
یوسہٕ فتنہٕ تلتھہ تہٕ وڈاوان آکھو ہو[1]

---

[1] فارسی شارچھ یم سہ (تروتہس صفحس پیٹھ)

امہ پتہ ووٗنس نادانہ وُچھان گژھ پننہ چالبازی ہُند انجام تتبہ اُسی۔

یہ یونیہ ووٗنس دمنہ ہُن۔ کیا سا اُچھکہ ژٕ وَنان۔ پنہنس کارس کہ بہ انجام تباہی چھنے۔ کلیلہ ہُن ووٗنُس چانی کنہ چھایہ لوکن کتھ ہنا۔ اکہ طرفہ پادشاہ سینٛدس ذاتس پژادیتھ۔ بیاکہ طرفہ سہ دعہ پھرہ ناوُن۔ پیٹھ شترپہ تنہ مار گوٗچھ تہ تمہ سُنٛد لوکن صفایہ گژھن۔ امہ ملاوِ فوجی پریشانی تہ لشکرس بہاس پیون۔ امہ پتہ تہ چون عاجزی ہُدان یہ دعوا کرُن زِ بہ ہسا داناو یہ شغل ہُن پادشاہس (سہہسہ) کاتھہ پزادِ تہ ورائے اندس تہ اتھ کامہ دِمہ پُرامن طریقہ سیتو واتھ۔ یہی وَنان واتناو یتھ پیٹھ نوبتھ۔

دراصل چھُ لوکو منز سارِوے کھوتہ بوڈ بیوقوف سُے یُس پننس اکس ہٹہ سیٹھ جنگس پیٹھ آمادہ کرِ۔ کاٹھو چھُ ہمیشہ فتنہ تہ غلبہ لبان تہ زور تہ اقتدار ژھانڈان تہ یُت وتی یُت پنُن زیٹھ لڑایہ نیشہ لوب رُوٹمت۔ تموچھُ کاتھہ فتنہ وزنادِ نیشہ تہ گُنہ خطرس منز لگنہ نیشہ ہمیشہ پنتھ ہیو تمت تہ پان بچومت۔ پیٹھ پیلا اکو

(پتہ مہ صفحکہ فُٹ نوٹک باقی)

صد حیلہ و صد رنگ بر آمیختہ | وانگہ ز میان کار بگریختہ
باران دو صد سالہ فرونشاید | ایں گرد بلا را کہ تو انگیختہ

وزیرن پادشاہس تہِنٛدِس ہالس مٔشو جنٛگ کرنٕچ ہس ژٕھ دُشمنٕت آسہٕ۔ یِتھ
امن پسنٛدی تہٕ صُلح سیٖتہٕ تہ دوٗرک سٕپہ بتھ ہیٚکہٕ ہے۔ زانُن گژھہِ اٚمہ
وزیرن دیٖت پنٕنہِ احمق آسنٕچ تہٕ ناپختہٕ کٔلہٕ آسنٕک پوٗر ثبوت۔ گویا ناپختہ کٔلہٕ
آسنس چھےٚ اٚمہ بانس پنٕنی بیوقوفی گواہ تہٕ پنٕنی بددیانتی شہادت دیٚوان
لہٰذا ازٕ نہٕ یہ کمہِ زورٕ نہِ کنٕہ رٕمہ تیٚمس پیٚٹھ ناپختہ چھُ سوچُن وول بیُٛن
یاوٕنہٕ کُھتہٕ تہٕ تیُٛتاہ بہتر نہٕ شمشیرِ ہُنٛدِ کامہٕ تہٕ ہیٚکن سوچنس پیٚٹھ ترٲوتھ
پیٚتھ۔ پیٚٹھ یہ کینٛژھاہ سوچُن وول تہ وٕنہٕ سیٖتہ اٚکہِ یوان چھُ۔ وُدستہٕ شمشیر
چھیٚنہٕ تیچھ کرِتھ تامتہٕ واتیٚتھ ہیکان۔ وٕنہٕ گوٚتھ جاپہٕ سوچُن وول تاونس ژٕ جگر
آسہٕ تٕتھ جایہ چھُنہٕ مضبوط بُنیادی ہُنٛدِ تہٕ کانٛہہ فایدہ ہیٚلان۔ ترکیبانہٕ کرٕدٕ
دِلہٕ ولیس تہٕ سوچنُک لوٗر تھوٗوُن وٲلس چھےٚ یہِ لیٚتہٕ زٕ زبان کلان تہٕ
نگہبانہٕ بیان دِنس یا اثردار کلامہٕ کرٕنس چھیٚنہٕ شہٕ وُنیو تھےٚ ہیکان۔

(پیٚنٛژ گٲنٛٹھ جاری تھوٗوان وٕنس کلیلہٕ ہُن) پیٚٹھ اوسُس بہٕ
بُدونیٚ...پیٚٹھےٚ ناہان نہٕ ژٕتےٚ چھےٚ پانس تمیُک تٕیتھ وٕ گاہ تہٕ غرور
بٕکرِ چھےٚ ژھلہٕ کرِتھ دُنیہک خسمت ژھانٛڈنٕک تہٕ ژٕتےٚ تیخ مرژٕ۔ حالانکہ
یہ دُنیا چھُ صرف شیطانہٕ بنٛد دوکھ تہٕ سرابک پانٛژ بٕنیٚلان۔ وٕنہٕ گوٚو بہٕ
اوسُس جانٛہِ یہ خامی ژٕتےٚ وٕنس اِہ موجوب تھاپھ تھاپھ دِوان بٕ شاید
ماٹکھ ژٕ پانےٚ غیرتھ تہٕ خاب غفلتہٕ نشہٕ گژھہِ ہُشیار۔ وٕنہٕ ہیٚیلہٕ تُرک
پیٚٹھ سہٕلاب گژھُن ہیٚوتُن۔ لہٰذا چھُ یوٚہےٚ وقت زٕ یہٕ بسےٚ ژٕ تےٚ
نادانی ہیٚشن جہالتٕچ تہٕ خدِ بیرِ نیرِ نہٕچن کینٛژن کُھتھن ہُنٛد نشاندہی

کرُتھ۔ تہٕ اُتی وَنے یِم کینہہ عاب گَنٛزرِتھ۔ یِم چاٗنِس سوپٕھس منٛز بَسِتھ چھہ۔ بٮ۪یہِ وَنے کینٛہہ یِمہِ خراب یِمہ چاٗنِس طریقہٕ کارس منٛز چھےٚ۔ حالانکہ یُہ پٮ۪یکیٛنٛز ھاوَنے سہ آسہ شٕدرہ منٛز۔ فِکرِس براہرِ تہٕ بالہٕ منٛز ذٔرِس برابر۔ توٚے چھہٕ داناہ ہوٚ وٕ وٕنمت زِ بادشاہس چھُنہٕ تیوٚت خطر کانٛسہ نِشہ یوٚت پنٛنِس وزیرس نِشہ چھُس آسان۔ تکیاز وزیر چھُ ہمیشہ عملی کامہ کھوٚتہٕ کینٛتھے جاد ورتاوان۔ تہٕ تَسنٛز کتھہٕ چھےٚ ہمیشہ تِمہ سٕنٛز عملہ کھوٚتہٕ زٮ۪ر آسان۔

۵ کتھہٕ گرٕ و چھہٕ گران کتھہٕ تہٕ یہِ کتہ گےٚ خبر تِمن

دوٗرِ س چھُ عملہ نِشہٕ سٮ۪ٹھاہ پتھٕ زِن زُھرِ ہن کتھن رسٕ[1]

دمنا زٕ نے چھےٚ یوٚ ہے ہرازِ باگہ آمُت۔ تہٕ کامہ کھوٚتہٕ چھکھ زٮ۪ تہٕ اکھ کتھہٕ زٮ۪ر کران۔ توٚے تہٕ آوسہہ بیچارٕ چاٗنِن کتھن منٛز ہیٚنہٕ۔ ویسے چھہٕ داناہ ہو وٕ وٕنمت زِ یِمو کتھو منٛز چھُنہٕ کانٛسہ جادٕ کالسہِ فائدٕ میلان۔ اکھ گوٚ سہ گُفتار یِتھہٕ کِردارس پتو آسنہٕ۔ بٮ۪یہِ گوٚ سہ مُطالہٕ یِتھہٕ پرکھاونکُ پےٚ آسنہٕ۔ بٮ۪یہِ گےٚ تِم رشتہ دار تہٕ یار یِمن کانٛہہ جاد آسِن۔ بٮ۪یہِ سوٗ زِندگی یِتھہٕ منٛز سعوکھ تہٕ صحت آسنہٕ۔

پٮ۪ٹھ اگر بادشاہ پانہٕ عدل پسند تہٕ انصاف پرٔژھن وول تہٕ آسہ۔

---

[1] عربی شار چھُ یہِ

قالوا وما فعلوا واینہم   من معشرٍ فعلوا وما قالوا

مگر وزیر آسیس بدکردار۔ تمِس پادشاہس سٕنٛد عدلُک تہٕ انصافُک فائیدٕ چھُ لوکن تام واتنہٕ برونٛہہ ژٹنہٕ یوان۔ برابر تِھتے پاٹھۍ یِتھہ کنہٕ زن اکِس جایہ پاک تہٕ صاف آب موجود آسہ۔ مگر تِتھ اندر اکھ نگر مچھ آسنہٕ سببہٕ آسہ نہٕ کانٛہہ ژھانٹل یا تریشہ ہوٚت پننہٕ مۄحتاجی ژلناونہٕ خاطرٕ اَتھ منٛز پنُن اَتھ یا کھورٕ تراوِتھ ہیکان۔

٥ سخ تریش چھُم تہٕ آب تہٕ چھُم نظرِ ل مگر

اوٚت واتنچ تہٕ جام برنیچ چھُم نہٕ کانٛہہ سبیل [١]

لہٰذا چھ پادشاہ سٕنٛز شوٗب تمہ خدمت گار یم تہذیبہٕ وألۍ تہٕ پاک آسن۔ بیٚیہ تمہ مُلازم یم تجربہ کار آسن۔ یِتھہ کوٚکھ ژٕ۔ ژٕ چھکھ ژھانٛڈان زٕ بیاکھ کانٛہہ گوٚڈنِہ پادشاہس (سِہہس) نکھہ گژھنُک جُرعت کرُن یِتھہ زن تمو سٕنٛد اعتماد تہٕ نزدیکی جایی خاطرٕ مُشغول روزٕہے۔ حالانکہ ساری کھوٚتہٕ بٔڈ نادأنی چھےٚ بیٚیَن نوقصان واتناوِتھ پنُن فائیدٕ ژھانڈنُک کوشش کرٕنۍ۔ یِتھے پاٹھۍ چھےٚ یِمہ کتھہ تہٕ نادأنی ہِنٛز نشأنی۔ اکھ گژ یور وفاداری نہٕ کرِتھ تہٕ تِہنٛدِ خاطرٕ کانٛہہ تکلیف نہٕ ژأٹِتھ خوٗلوٗصِ الیت دوستن نِش توقع تھوٚون۔ بیاکھ گژ عبادتس منٛز ریاکأری درتاوِتھ آخرتکہ ثوابُچ ومید تھوٚونۍ۔ ژٕیِم کتھہ گیہ بدمِزازٕ بٔنِتھ زنانن ہِنٛد عشق ژھانڈُن۔

---

[١] عربی شار چھُ یہِ ٥

أری ماءً و بی عطشٌ شدیدٌ ٥ ولٰکن لا سبیلَ الی الورُودِ

پژھے اَکھ نادانی چھِے آرامس تہٕ ڈاکھس کُن بہت غلم ژھانڈان۔ خارِ مَن کھتھن تہٕ نیر نہٕ کانہہ فائدٕ۔ تکیازِ سُہ چھِے خبر زِ ژسے کَرن تہٕ یِمہٕ کیتھ تہٕ اَثر۔ دَراصل چھُس یِمہٕ کتھہٕ دُرنھہ بہٕ چانہٕ خاطرٕ تمتھے یِتھ سُہ شخص اوس یِمو اَکِس جانا وارس وَنیو زِ ژمتہٕ بنیہٕ تتھس مامس مَنز حُسن غمخار یتھ چانہٕ کتھہ سیتی یلاج ہیکِنہٕ اَنِدتھ۔ تکیازِ وَنہٕ چھُ آمُت:

ے پَزِتھ دود دوا سیتی ہیکان بلِتھ اَکا پوز

اَکھ دود احمقلو چھِے بنان تتھ نہٕ کانہہ یلاج دوا

دِمنہ ہَن پرژھس تِلہ سائے (حُسنِ غمخارس منز) سہ دِلیل کیا چھِے بکیلہ ہُنن

وَونس:

دٔلیل

دَپان اَکھ پِنژہ جماتھا اُس اَکس بالس پیٹھ روزان۔ اَکہ دوہ یپیہ آفتاب مغربکہ شِگرِچ لیف کلس پیٹھ ہیتھ شونگ تہٕ یینلہ تمہ دُنیہس پرزلاوِن وول یمُن حُسن اَنہٕ گٹہٕ ہشِدیس بُرقس تَل کھوٹ۔ اُتی خدا رائز ہِشد فوج آفتابس خلاف کرہمنو وردی لاگتھ تہٕ چھلیوو رُوہکہ ظالم فوجکو پانٹھو۔ گویا سہ اُس ترُھ راتھا یُتھ روزِ محشرس منز گنہگارِ شد نامے اعمال آسہ۔ اُتی ہیوّت شمالکہ داون لاکمِ ڈیچ تراوِتھ تہٕ رکابس

---

(۱) عربی شار چھُ یہِ

وکُل الداءِ مُلتمسٌ شفاءٌ وَداءُ النّوکِ لیس لہٗ دواءٌ

وُزن ہُر راؤوتھ۔ پننہ گژھ پیٹھ بوزن وۄشن۔ تہٕ یکدم کوٚرُن روتلی حملہ یمن پُتراین پیٹھ۔ مۄختصر گیہ یم پُترٕ بیچارٕ تیرٕ سیتۍ سخ بیقرار۔ ادٕ پوٚر ہینٛ شُکھ چھکیٚن جایا ژھانڈنۍ۔ الغأیہ لوٚب یمو زتنہ کیٚوٚمایس اکس طرفس کُن پیومُت اوس۔ پُترین گو خیال زِ یہ چھُ نارٕ تیشنگُل۔ یمو سعہ میرو اُنڈٕ یکھو ژُن سُہ ھتو وکھ زتنہ کیٚمس پیٹھ تہٕ ہیٚتکھ اتھ چھوکھ دِنۍ۔ پُترین نکھے اوس کُلس پیٹھ جاناوارا اکھ۔ تمۍ ڈیٚتنکھ ناد زِ ہے یہ چھُ زتنہ کیٚوٚم۔ اُمس چھے وارٕ کارٕ تکھ۔ وں گو راتھ کیٚنُتھ چھُ یہ ژونگ ہیٚو باسان۔ بہرحال یہ چھُ نہ نار۔ پُترٕ یو ھتو وہ تسّ کنۍ۔ سُہ اوس پُترین ناد لایأنی زِ آیأرِ ہو دراو نفرا اکھ۔ تمۍ ووٚن جاناوارس۔ "ہیا فوٚ ضنول ماژٕ کھٹھ زوٕ پُترٕ ناگے ہٕ چانہٕ وُننہ بازٕ پنہٕ وأُلی۔ بُلی چھُکھ ھکان پانس۔ یتھیٚن لوٚکن چھے قدرتی قونو نہ مۄحبوب یتھنے کنتھن ہیٚترٕ کوشش لیکھ ہمتھ آسان۔ تہٕ زن گوٚ یمو تہٕ چھیٚنے کانہہ پننٕ کرتُل کنہ پیٹھ آزماوان تہٕ کانہہ چھُ آبس منز کھنڈ ژوٚرِ ھوٚن یژھان۔" مۄختصر اُمو جاناوُرن ھتوٕ نہٕ اُمس نظر سنٛدِ پیٚٹھ نصیحتس کن۔ سُہ ووٚتھ کُلہ پیٹھ بوزن تہٕ یتھ زن سُہ پُترین زتنہ کیٚمو پُترٕ حقیقتھ وارٕ پأھٹو فکرِ تارِ ہے۔ مگر پُترٕ یو روٚٹ سُہ یکدم تہٕ ژوٚٹ ہیس کُلہ۔

(پنُن بیان جأری تھوان ووٚنُس کلیلہ ہن) ژٕ سے کیا سأ چھُکے پہیے بأسش گأمتر۔ ژیتہ گو کھ نہ نصیحتھ رٹن وول تہٕ ژینتہ چھے نہ نصیحت کرن والین ہیٚترٕ کنتھ کنن گرژھان۔ بہرحال دوہا واتہ زِ ژیکھ کُلہ وأرٕ پُترس زالس منز ہینہ۔ ژسید کھ پننہٕ دھوکھ بأزی پیٹھ پشیمان مگر تمہ پشیمأنی

ہُنْد آسِنہٕ کانٛہہ فائیدٕ۔ تِکیازِ نَگاہٕ جاہٕ پٕچ زٕلو آسی ژٕ ٚتیے کَنٛنس تَل، وَنان زِ ہمیا
ژٕ ٚتیے ئِے سیمنٕز شہرس وَتھ رأوِے ؟[۱] تمہٕ وَقتہٕ کیٛا فائیدٕ ییٚمی ژٕ ٚتیے اَتھس
ژٕ ٚٹِی ہینہٕ سیٖتی۔ یُلو کِہ پنُن بُتھ تہٕ وَچھ زٕلنہٕ منٛزٕ تہٕ نیٖری نہٕ کانٛہہ فائیدٕ۔ گویا
ژٕ ٚتیے گرٕ ٚھی تی یہ تَس کاٹھس تہٕ تیٖشدیس غافِل شرٛکیٖس گیوو۔ دِمنہٕ ہٕن
پرٕژھس تِمن کیٛا گیوو۔ کلیلہٕ ہٕن وونُس:

دٔلیل

دِیان تِم اَسی زٕ شریٖک۔ اَکھ اوس دانا تہٕ بیٛاکھ نادان۔ اَکِہ دوہہ
دٔرِاے تِم باپارس تہٕ وَتہٕ منٛز لبِکھ اَکھ سوٕ نہٕ بوٚرٕ ژٕ تھیٖلہٕ ہٕنا۔ تِمو ہیوٚت
اَکھ اَکس وَنُن زٕ دُنی یہس منٛز چھ جکھنہٕ وَرٕ اَے تہٕ واریاہ فائیدٕ میلان۔
لہٰذا اِیزٕ اَسہ یِمتھ تھیٖلہ پیٹھ گُذارٕ کرُن۔ یہ وَنِتھ پھیٖری تِم اَجہ وَتی
واپس تہٕ ییٚلہٕ پنٛنس شہرس نکھہ وأتی تِمو یوٚژھ یہ سون پانٕہ وأنی بأگرُن
ییٚمیس شریکس کاتُل آسنک دعوا اوس تِمی ووٚن دِوٕ ٚیمِس۔ رٕچھنے کیٛا سأ
کرٕنی ییٚر ہٕن اَمہ جاجنتھ آسہ پیوان تیٖر تیٖرٕ ہٕن آسو اَمہ منٛزٕ کڈان تہٕ
باقے ہٕن آسو گِنہٕ جایہ سمبأ لِتھ تھوَان۔ تہٕ ییٚلہ ییٚلہ اَسو اَتھ جایہ یوان
آسو تیٚلہ آسو ضرورتہٕ موجوٗب اَمہ منٛزٕ کڈان۔ دوہ شِہٕ یو شریٖکو مأنی یہ
کتھ۔ اَمہ تھیٖلہ منٛزٕ اَکھ رقم کڈِتھ تھوٚکھ باقے ہٕن اَکِس کُلِس تَل اِکہ وَٹ۔

---

[۱] عربی مقولہ چھُ: تَرکتُ الدّنیا بالرّغبۃ ٥

اَمہ پتہٕ دراے شہرس نُن۔ گاٹُل تہٕ زیرک زانہٕ پننہٕ وول شریک گوو دوٚیمہ دوہہ شہرٕ نیبر تہٕ کوٚڈُن تسٕ سوٚن۔ منزٕ گیہ واریاہ دوہ تہٕ غافل شریکس تہٕ پیو پوشنک حاجتھ۔ سُہ آو پننس شریکس نِش تہٕ ووٚننس دوہ تھ سأے تمہ خزانہٕ منزٕ کڈو بنیہ اکھ رقمہ تہٕ کیاہ کوٚرتھ کمس چھُ ننگ حاجتھ۔ موخصر دراے دوشوے شریک اکہ وٚٹہ۔ اَمہ پوز اوت وأنتھ لوٚگتھ اَتہ سوٚن دوٚن کینہہ۔ گاٹہٕ شریکن تراو غافلس نالس تھپھ تہٕ ووٚننس سوٚن چھُ تھٕ نیومُت۔ تکیاز کأنسہ تمیس چھُنہ اَمچ خبرٕ۔ سُہ بیچار چھُس قسم ہاوان۔ مگر گاٹُل کیتھ کرہ ہیس پرٕ تھ۔ لہاذا واتنو تمہ سُہ ججس نِش اَتہ کوٚرنس دعوا تہٕ اَمہ پتہٕ چلیوو مُقدمہٕ۔ ججن پرٕ ژھ گاٹلس "تُرہ چھیہ سأے کانہہ شہادت تہٕ گواہ؟" گاٹہٕ ووٚنس "اَہن حُضُور یتھ کُلس تل اَمہ سوٚن دفن اوس تھوومُت سُہ کُلھ دِیہ پانے شہادت زِ سوٚن چھُ میأنی یتیمو بے اِنصاف شریکن نیومُت۔ تہٕ بہ کوٚرنس اَمہٕ نِشہ محروم۔"

یہ بوٚزتھ سپُد ججس تاجُب (زِ کُلہ کیتھ پأٹھی ہیکہ شہادت دِتھ) اَتھ مأملس پیٹھ کال دِل لگنہ پتہٕ آو تأریخ مُقرر کرنہٕ۔ یتیمہ دوہہ زن چھ پانہ موقس پیٹھ گژھتھ تتھ کُلس تل بیٹھہ۔ تہٕ کُلس شہادت دِنک حُکم دِیہ۔ تأریخ مقرر سپدنہٕ پتہٕ گوٚو گاٹہٕ جارک بوش تھوون وول شریک پنن گرٕ۔ تتہ لوٚگ پننس مألس وننہٕ۔ بابہٕ جانا یہ سوٚن بچاونک دارومدار چھُ تُہند یِس شفقتھ کرتاونس تہٕ درہاونس پیٹھ۔ پننس بابہٕ جانس پیٹھ پُرٕ تھ آسنہٕ سبب ہیچ مس ججس نِکہ یہ شہادت دِنچ تتھ وٚنتھ۔ اگر توٚہہ

مدد کرِ یوٗم تیٚلہِ زیوٗن اُسہِ یہِ سعون۔ تٔمی کہِ بٔلیہ پیٚرِ شہٕمن تہٕ ماکروحائے جلل۔ مالی پرٕژھنس ووٚن یہِ کینٛژھا سے اَتھ چھکھ کرناوٕن یژھان تہٕ وَنتم کیا چھُ؟

نیٚچو ووٚنس۔ کُنہِ حعف چھُ منٛز کھوٚکھرہٕ کھٔلہ چھُ تیوٚت زِ اگر دٔہ نفرن تہٕ تتھ منٛز ژٔدرٕ آسن تہمت تہٕ ہیکن کانہہ وُچھتھ۔ تہٕ یہ چھُ تیٚلہِ اَزموشامنس تتھ منٛز اَژِتھ روزِن تہٕ ژھسچھنس پیٚلہِ زٕن زنجِ توٚت واتہٕ تہٕ یہ کینٛژھا سہ شہادتہٕ ژٕنگو پرٕژھ تہٕ سہ چھُ تتھ تیٚشتھے جواب دیُن۔

مالی ووٚنس۔ گٔبرا۔ دھوکھ بازَن کیٚا سا چھُ اکثر پینہٕ نۍ دھوکھ مارِن۔ خداے چھُن۔ چالہٕ چالبازی تہٕ گوژھنہٕ تیٚشتھے تر نیرُن۔ یہ تس نینہٕ معشوژِ گیے یود۔ نیٚچو پرٕژھنس تس کیا حعف گیوو۔ مالی ووٚنس:

دٔلیل

دِپان اَکس سرپچس ہمسایہ اُس اَکھ نینہٕ معشوژِ روزان۔ پیٚلہِ پیٚلہِ نینہٕ معشوژِ بچہِ اُس کنڈان تیٚلہِ اوشُس سرپچہِ تمن کھیوان۔ اَمِس نینہٕ معشوژِ اُس اَکس کوہ لہٕ نایدس سپیتی یار۔ یہ گیہ تسنٛدس نیش تہٕ ووٚنس۔ بھایا میون چارہ سونچ سا۔ مےٚ ہمسا چھُ اَکھ جابرہٕ طاقتور دُشمن لٔگاد کومُت۔ نہ سیکہٕ تس پوشتھ تہٕ نہ چھُس بہٕ یہ جاے تراوِنۍ یژھان۔ تکیا زِ یہ جاے چھےٚ تژھ زمینہٕ ژکلہٕ ہتن۔ یتہِ کِس اَندہٕ گٔنکچھس زمرُد تہٕ رنگا برنگ جواہر

مُرتھ آسنہٕ علاوہ کُہرٕ باتہٕ معشوقتہٕ جُربتھ چھُ سہ

چھُ پیٚتیک آب زمزم و کوثر چھےٚ پیٚتھ ہیرُ مُشکہ ژھٹان کافور

وٕ وِچھتھک دٔیان کرِس اکھٕ لاے مغزٕ رٕچ ژھیٹھ دٔیان وِچھِن تہٕ ظہور (۱) کمہٕ نٲیدٕن ووّن زِنہٕ معہٕ نٛڈِچہ زٕ جاے برتہٕ زور اور دُشمنَس چھِنہٕ چالبازی ورٲے پوٚشنچ کانہہ وَتھ۔ لہٰذا چھُ فلانٕی جایہ اکھ نوٚل روزان۔ یژٕ ژٕگھ کینژہہ گژِھن۔ تیمہِ مارُکھ تہٕ نوٚلہٕ شِنزٕ واجہ پیٹھ سر ہ شِنزٕ واجہ تام ژادٕکھ چھکرٕتھ۔ یُتھ زَن سُہ اکھ اکھ گرُنا ترٛکان گژِھ تہٕ سَرچھس نِش واتہٕ تہٕ تِمسٕنٛدی دُسو نیلی زٕ نیے اُمِس ظٲلمَس نِش نجات۔ بہرحال زِنہٕ معہٕ نٛڈِچہ مارنو سہٕ سَرٕ یِچھ۔ یِہندے چال وَرتاوِتھ۔ اُمہِ پَتہٕ گےٚ کینژہہ دوہ زٕ اُمِس نوٚلَس گٔنیہِ بٔنیہِ گژِھن کھینچ کُل۔ تکیازِ عادَت یِیُن چھُ عشق گژھنکہٕ مَرژہٕ کھعوتہٕ ولِٹہٕ۔ لہٰذا دٔراو نوٚل بٔنیہِ تیتھی طرفَس کُن گژِھن ژھانڈان تیمو لبِنہٕ گژِھن کینژہہ اما پوزٕ سعہ زِنہٕ معہٕ نٛڈِج کھیٚتِن بچہٕ وُچھ ہیٚتھ۔ مالی وونُس یہٕ افسانہٕ ہیوم اَکھ پیٹھ یاد زٕ جاد چال ورتاونی تہٕ لوکَن برٛم دِیُن چھُ پانسے عذاب بنان۔

نیٚچو وونُس۔ بابہ جانا یہٕ وَق خَصَس چھُ کٔنِتھ ژھوٚٹراوُنک تہٕ کٔنِتھ زیٚٹھراوُنَس چھُنہٕ وار۔ تکیازِ یِتھ کامہِ مَنز چھےٚ یِہندے موٚسُولی تکلیفہٕ ژھا تُلنو۔ پَتہٕ چھُ وُمبرٕ فٲیدٕے فٲیدٕ۔ موٚخصر وول یہٕ بڈٕ تہٕ حاکِمَس تہٕ نیچوک

۱ فارسی شار چھِ یِم ۔

آب وی آب زمزم و کوثر	خاکِ وی جملہ عنبر و کافور
شکلِ وی نابسودہ دستِ صبا	شبہ وی ناشیردہ بادِ دبور

پھنٛدی مو چھتن ناو۔ اُمی سٕتی دیانت دارٕی تہٕ تجربہ کارٕی تہٕ لگہ غفلتیچہ بچہ۔
تہٕ شریعت تہٕ طریقت مُشراوتھ نٕژ اُمو تہٕ یہ ناجایز حرکتھ جایز۔

دوٚیمہ دوہ یہ پیٚٹھہ رٕچ موقس بیچھ ڈراو۔ تکہ جاہتھا ڈرایہ تماشہ
وُچھنہٕ۔ یژھن ہیرٕ اتھ کٔلس سیٚتو کیٚنھ کرُن تہٕ ہیرٕ نس سوٚ نیچ دلیل پرٕنھنی۔
اوریٚ گٔینس آواز زٕ سون چھُ غافل شریکن پانے فلانی دوہ یہ نیوُمت بچ تو
یمہٕ کیٚنھ پوٚز بھ حاران۔ تمو ہیوٚت کٔلس اُمری پکھی پھیرُن۔ اَتی زونُن زٕ
بنان چھُ اتھ کٔلس منز آسہ کاہہ کھٹِتھ۔ یتہ چھُ بنان زٕ خیانتھ ورتاونہٕ
غرضہ آسہ اَسہ یہ کرامتھ ہاونہٕ یوان۔ یہ سوٚ چِھتھ دوٚن یژھن لوٚکن زٕ تہٕ ہی
گُروس تھاونُن جمع تہٕ تراوٕ اتھ کٔلس اَندرٕ اَندرٕ۔ امہ پتہٕ ڈیٚٹ یژھن
اتھ زٕ نس پانہٕ نار۔ بڈن کریو کیٚنژرس کالس عبرے ییٚٹہ زوس بیچھ
دوتس اَتی موٚنگُن پناہ۔

اُخرٕ ڈیٚٹ یژھن حُکم تہٕ سہ بڈٕ آو امہ (دیٚتہٕ یہ کٔلہ) منز نیہ کڈنہٕ۔
یژھن کوٚر اُمس بڈس منیچھ ہدار تہٕ دیتہ نوٚون پُنز۔ ییتھ پاٹھو پیٚتر یژھنس
غافلنیٚن دیانت دارٕی تہٕ پوٚشتھ نہ ہسکیچ کیٚنھ مولوم۔ اَتی آو تمو سندس
شریکس خیانتھ پوٚز گرٕتھ ہنہٕ۔ بڈن بیچارن تروٕ وُچھان وُچھان یہ
فانی دُنیا تہٕ دوت بیٚیس عالمس منز۔ بیچارن پرٕشہا دتھا تہٕ مغفرتھا
لیٚین تکالس نیچوی پیٚندی دِسو۔ امہ پتہٕ ییٚلہ اُمس بڈٕ سندس نیچوس
موقس بیٚٹھے مناسب سزا دیتہٕ آو تہٕ پوٚز تدوٕ رُکھ تہٕ رہاند سندس۔ ییٚتھ
یتھہ تیژھن ماٚلی ہنز لاش نکھس تہٕ واتناوُن گرٕ۔ غافلن بیچارن لوٚب

سعون پننہ ... پترہ کرِتھ اَمانت اگرِ ہیٚنہِ پرکھتھ بیٚیہ پوٚز تہٕ دیانت
ورتاو نکہ بہٕ کیتہٕ اَتی ذراو ستہ پانس۔

کلیلہ ہُن دوٚن دمنہ ہُنس زیٚہ مثال ہیٚیم اَتھ پیٹھ ونیتہ تھُکھ
زن تہٕ زانکھ زِ چالبازی ورتاونُک تہٕ کاشہ غدر کرنُک انجام چھُ سیٹھا
ینچھ تہٕ خراب آسان۔

۵ یُس مرد آبہ دیہ تہٕ سُہ ذانہہ دھوکھ یا فریب
چھُ گو ذنانن عادتھ مکروک تہٕ فریبُک

پیٹھ چھکھ ہیا دمنا! یارِ دوچ پستی، ضمیرچ خباثت، طمع
زور داری تہٕ تدبیرچ کمزوری ورتاونس مٕنز تو تمس دوست نشانہ
زیوچھنہٕ ہیکان تمہِ یاو نہ کرتھ۔ تلہ کہ چھُ میانہِ عقلہ اَمیک شکوہ
کرنہٕ سیٹھو دُ گوش گژھان۔ بہر حال یُنس آگتھ سیتھ چانس چالبازہ
تہٕ چال ورتاونس یُس فایدٕ ذراو سُہ چھُ ہروٚنتھ کنہٕ یُس تہٕ وچھان چھُکھ
چون گژھہ زانُن زِ شُہ ہیٚیی اَمیُک وبال تہٕ نتیجہ دُ چھُن۔ تہٕ ذراکھ تھ
پتھس میٚو یکتہ نتیجہ چھُ آسان۔ تہ زن گو یُس اَکس شُہ سیٹھ اَچھوا
کرنُک حوصلہ پاد گژھہ تس گژھن شہ نیش واتہتہ کنہٕ پوسیتو اَچھ
چھِ کرلہ۔ گو چانہ وفاداری سیتہ میلنہٕ تس کانہہ فایدٕ پیٹھ چھے شہ

---

۱ عربی شعر چھُ یہ سہ

ما للرجالِ و للکیادِ و اِنّما — نعقدہُ النسوانُ من عاداتہا

سَر بچھ پیٹھ دِی پانٛژھ زیوٚتہٕ زٕ۔ مگر سَر بچس تہٕ چھِنہٕ اَکھ ماٹس ہُرٕ ژٕلے
پیٹھ کاشِہ بَرترِی۔ تیٚکیازِ ژٕلے چھے دوشوٚنی زیوٚن زہر پشیمان۔ لہٰذا چھِ
دانا ہیو پوٚنٛزٕ دوٚنٛمت زٕ نیرن تہٕ کھولن ہُنٛد آب چھُ توتے تام خوشوٚن
آسان یوٚت تام سُہ شُدرس نِش وانتنے چھُ آسان۔ پیٚتھ پانٛژھ چھُ گرٕ
پانٛژن ہُنٛد رِژٕر توتے تام مُمکِن ڈیٚنِہ روزان یوٚت تام تِمَن اِنسانہٕ روٚٹ شیطانَن
ہیٚنٛدِ ممکِن چِھنتس مَنٛز پیٚٹھے آسَن۔ اَمہ حسابہٕ چھُ ہیاین ہُنٛد ستَقشمُنٛد تہٕ
یارَن ہُنٛد اِخلاص توتے تام ممکِن ہوشان یوٚت تام تِمو یہ یارَن زٕ تِمی
درتاو نٛیچ تہٕ چھِکُل کھاوَن ہیٚنٛز نٕ زیوٚ درتاو نیچ ژٕلسے پیہنٛدِس اَتھ
دٕشس پوٚرمِتہ ہیکان آسِنہٕ۔ اَمہ لحاظٕ چھُس پانٛژن چاگُنس سَتو بچس
ہمیشہ کھوتان روٚدمُت۔ تیٚکیازِ تِمے اَمہ ہمیشہ غالِبَن ہیٚنٛز کُنیچ یا حیوان نِکو
چھُو دوٚنٛمت زٕ تِمو یہ یارَن تہٕ فساد کُشلین نِش پرٕ ہمیشہ بچھ روزَن۔ ولی
ہرگاہ یقین سیٚتھ یارَن لاگنس تہٕ نزدیکی پادَنس بچاری آسیتہٕ۔ تیٚلہ پرٕ
تس شخصَس زانُن زٕ اَمہ ہیٚنٛز یارَن تہٕ دوستی ہیٚنٛز بچ زیاد چھُے اَکیسے
فتنس پیٚٹھ تھِکے پانٛژھ پیٚٹھ پانٛژن اَکھ جوٚگی سَر بچس تربیت کرنہٕ
خاطرٕ تس تھلو کَرِنس خوٚر سیٚتھ تکلیف تُلان چھُ۔ تہٕ اَگر چھُ سَر بچ
اَکہ دوہہ اَکیس جوٚگس گَنٛدان گَنٛدان بیٚتھ دِنٛد بوٚڈ نادان تہٕ وفادار ی
تہٕ دلبری ہیٚنٛدِس دوہس بچس گِنہٕ پانٛژ راحت بناوان۔ اَمہ برعکس اگر
اَکس دانا ہیٚنٛز دوستی تُلی پیٚٹھ ہیٚنٛز سوٚ گنٛدہ یوٚنی خرچاوِتھ بیٚتھو۔ یوٚدوے
زن دانا دوستہٕ ہیٚنٛدی کینٛہہ عادَتھ ظاہر پانٛژھ خوش نہٕ پیٚنس لایق تہٕ آسَن۔

تاہم پزٕ پیٹھس دوستس عقلہٕ ہندین تہٕ دانائی ہندین ریژرن ویوٗر تیٚلِنچ کوشش کرٕنی۔ ون گو تتھی سند یوٗ عابوٗ اندر یمہٕ کتھ ناپسند ینس لایق آسن تِمہ پانس ثھزٕ یاد نہ گژھنہٕ ونس پزٕیس حسبہ روزُن۔ مو خصرپزٕ جاہلس سیتھ یارٕ لاگنس سیٹھا کھوژُن۔ تِکیازِ جاہلہ سندس خصلتس ہیکنہٕ خرابیو ورائے بێیہ کانٛہہ چیزٕ تھَنہٕ ییتھ۔ لہازا یمہٕ تسٕ سیتھ یلہٕ ہنزٕ کانٛہہ فایدٕ۔ بلکہ اگہ تتھی سند جہالتہٕ سیتھ گنہ چیزس ہُرٕ ہیکہ نِپید یتھ سو گیہٕ گمرٲہی۔ اَمہ پتہٕ وونس کلیلہ ہن۔ "ہیا دِمناژ تہ کیٛا با چھٕلہ ییتھے جاہلو اندرٕ اکھا تہ جانٛہ ذلیل خاہشہ نِشہ تہ جانہ یلہ ہرزانٕ نِشہ پزٕ اکھ لَچھ وۄہ ساس گز دوٗر ژٕلُن۔ یێتہ یور کتھ یاژ ہیکہ کانٛہہ وۄن ژٕ لے نِشن وفاداری ہنزٕ تہٕ بجرپچ ووہ مید تھوٗیتھ۔ یێلہٕ زٕن ژٕ لے تس پادشاہس سیتھ یہ سوٗلوک کرُن جاپزٕ زونتھ ییمہ ژٕ لے تھزٕ دیتنے تہٕ بنِ ولکھ پنُن توٗرٹھ تہٕ یزٕ تہٕ وول ساتھی بلکہ بنُن تھنتیار وول تہٕ حشمتہ وول وزیر اُکھ خدمتس تام زِ اُمی سند حاکومتہ کس سایس تل ہیٚنزِ یتھ ژٕ لے تارکن کمند لایہٕ تہٕ آسمانن پیٹھ ہیتیتھ کھوٚر تژادنی۔ توٚ پتہٕ تہٕ زونتھ ژٕ لے یتھ سوٗلوک تس سیتھ کرُن جاپزٕ تہٕ ژٕ لے ہیوٚ کے نہٕ اُمی سندین ینامن ہند حق تکھ والنکُ احساس تہٕ اوٚیہ کنہ رُکاوٹھ۔

٥ نمک حرامو ژٕ لے شرمہ ہند اوٗشہ پیوٗرا تہٕ چھُے ناسمان اُچھن منزٕ خودا چھُ زانان زِ دانہٕ وَفہٕ ہک تہٕ چھا کمینن ہندین دلن منزٕ

٥ فارسی شاعر چھُ یہ

یک قطرہ ز آب شرم و یک ذرہ وفا   در چشم و دل لئیم خدای داناست کہ نیست

گویا ژمے چھےٚ سوٚہے بأشہ گأمژ یہ تسٕ سوداگرس گیو ویٹمو ووٚنمُت چھُ زِ یتھ زمینس منٛز اکھ گٕرٛ ہیتھ مۆ شِشترٕ کھیتھ ہیکہِ تتہِ کیاہ تأجب چھُ اگر اکھ وارٕ ٹُھل شُرِس تُلیتھ نیہِ ۔ دمنہ ہیٚن پرٛژھس کیاہ چھےٚ سو دلیل۔ کلیلہ ہیٚن ووٚنُس ؛

دٕلیل

دپان اکس سوداگرس اوس کیٛہہ پیٚتھ پوٚنسہٕ ۔ امہ ہرکرنہٕ خأطرٕ یوٚژھ امہ سفرس گژھُن ۔ امس اوس پانس نِش اکھ ہتھ مَنہٕ شِشتر۔ امہ واتنوٕ سہ پننس اکس دوستس ژنٛدٕ گرٕ تہ ووٚن تسہِ نِش بطورِ امانت امہ پتہ گو سوداگر پانہٕ سفرس نیرتھ ۔ پتہٕ کالس سہ واپس آو پتہ کالس اوس امانژ والی یارن سہ شِشتر گنٛمُت تہ تمیہ ہار پتہ آسن خرٛچ کرِمژ ۔ پیٚلہ سہ سوداگر اکہ دوہہ امس یارس نِش شِشتر منگنہٕ خأطرٕ گو۔ تمہ ووٚنُس مے ہسأ اوس چون شِشتر اکس کونس منٛز سمھایتھ تھووُمُت ۔ تہ پوٚرٕ احتیاط اوسُم کوٚرمُت ۔ مگر تتہٕ تس پچھےٚ گگرن اکی وأجہٕ بناوٕمژ ۔ یوٚت تام ہتھ تہٕ خبر پیٚیہ تودتام اوس گگرن سہ سأرٕے شِشتر کھیتھ موکلوومُت۔

سوداگرن دِیتُس (حیورلٲگتھ) جواب امہسأ پوٚز چھکھ وَنان۔ تمیا زِ گگرٕ چھہ شِشترس سیٚتھ عاشق آسان۔ پیٹھ چھہ گگرٕ دند ازتھ ترٛاک توک کرتھ تأپتھ ہیکان ۔ امانژ ووٚل یار سیٚد پنٛ پوٚز زنتھ تسنس پیٹھ سیٹھا

خوش. یانی تس توٗگ یہی بوزُن زِ سوداگر ہمیوء تہٕ اُمی ژٕوو شیشرِ ہُنٛد خیال۔ اَمہ پتہٕ وونُس سوداگرن ژاوسا (یہٕ گرٛ ٹھ اوس تہٕ گو) چھس دراہِیل تو یہِ ازٕ سالس آمُت۔ اَمانتہٕ وٲلی وونُس ہنوٗ ژٕوٗر یمو سالس تہٕ پگاہ پیٚمِ یہٕ واپس۔ یہی وُنِتھ دراو سُہ اُمِس سیتی۔ بیٚیِلہ یم اُکِس کوٚچس منٛز واتی سوداگرن نیٚنُس سُہ شُرِ تہٕ تھٲوُنس ژٕوٗرِ پیس اُمی سیتھ اوس تُلمُت۔

اَمہ پتہٕ ہیوٗت یمو دوہ شویہ سُہ ژھانڈُن تہٕ سارِی ہیٚے شہرس ڈینٛڈِ دنٛدٕو پیٚ۔ سوداگرن وونُس اُخر (اُسی چھِہ تُلی ٹھکان) سے ہاو تہٕ چھِہ اُدی۔ واژِیا اَکھ تیٚتھے نرٛٹ یہٕ ہیچھ ووٚٹھان۔ (مگر سے کوٗرٕ تمہ وقتہٕ خیال) یہٕ بوزِتھ لٲج اَمانتہٕ وٲلی یارن کُٹھ تہٕ دوپُنس ہیا یہٕ کرٛتھ اَمیٚرٕ تہٕ ناممکن کتھ چھکھ تہٕ ونان۔ واژِیل کتہٕ ہیکہ اُکِس لڑکس تُلِتھ نیٚتھ۔

سوداگرن تموٗونُس اَشنا تہٕ دوپنس یتھ شہرس منٛز اَکھ گرٛ ہیچھ منٛز شیشرِ کھیوان ہیٚکہ تتہٕ ہیٚکہ اَکھ واژِیل تہٕ دہ ہتھ وزنہٕ دول لڑکہ نیٚتھ۔

وں تونگ اَمانتہٕ وٲلِس بوزُن زِ معاملہ کوٗت ووت۔ اُتی وونُس یکدم (بلا یہٕ پیسہٕ لگیہ) گنگٕرن نسا کھیوتہٕ چھون شیشرِ زٕ دِن سا چھر یانی کرٛتھ سے تیٚتھو واپس تہٕ یہٕ دیمے ژِ سے مُن شیشرِ واپس۔

کلیلہ مُن ووٗن دِمنہ ہس یہٕ مثال بیٚیِم اَکھ پیٚیٹھ وننہٕ زِ بیٚیِلہ ژیٚ (سپہر) پادشاہس سیتی یہٕ مُن کرٕتھ۔ بیٚیَن ہُنٛز چھینہٕ کینٛہ۔ باقیَن کیا روز دوہ تہٕ ژٕ نیش وفادار ہی ہُنٛز ہاش نکھہ وارِتھ ووچھ۔ بیٚیِہ داچھ نہٕ یہٕ ہیوٗت فوحتوٗن ہیٚرسع دوستی چھیٚنے یہ سے زِ چھیٚرہٕ ژِھینچھ بجا یہٕ

لاپرواہ تہٕ وفادارٕری ہاوٕنہچ جاے ڈلگُن تہٕ اُوچھ روزٕ۔ توٚے چھُنہٕ داناہ ہوجاے پیز زونمٕت تِہنٛدس شخصس سیتہٕ یارٕز لاگنہِ یُس حق نہ نکھہٕ نہ والُن تہٕ شُکر گُذارٕری ہیٚند فرض مشراوُن پننہٕ عقلہٕ ہیٚند کارنامہ زانان آسہٕ۔ پیٚٹھٕ پانٛژھ چھُنہٕ داناہ ہوجاے پیز زونمٕت تِہنٛدس شخصس نصیحت کرٕنی۔ یُس نہٕ اتھ نصیحتس کن تھوان آسہٕ تہٕ اُتھ دِلس منز جاے دِوان آسہٕ۔ پیٚٹھٕ پانٛژھ چھُنہٕ جاے پیز تِہنٛدس شخصس رازٕ دُن یُس منزٕ الیس منز تُلٕسہٕ ژٹان آسہٕ۔ تہٕ کنہہ اونگیہہ ٹینٛدٕہوٕن پیٹھ لیکھت تھوان آسہٕ۔

ازچھُ ہیٚتہ آفتابہٕ پانٛژھ کامہٕ کارٕ لبنہٕ پیدان زٕ زٕٹھٕ ہوس دوستہٕ ہنٛز بد کردارٕری ہیٚند تہٕ ظُلمہ چھِ انہٕ گٕنٹہٕ نشہٕ پیز گٕچھتھ روزُن۔ تکیازٕ فساد چھُٹلین ہیٚند سیتہٕ باجُت چھُ فسادُک تہٕ بدذاتہ ہیٚند سبب بنان۔ اتھ برعکس چھُ نیک لوٚکن ہیٚند سیتہٕ باجُت خوش قسمتی لبنک کیمیا ہیوٚ۔ امہ سیتہٕ باجتچ مثال چھےٚ عُبجلہٕ داوٕ ہش۔ یُس ببرو منز تکیتھ تمن ہنٛز خوشبوے دٕماغس تام واتناوان چھُ۔ تہٕ یُس گنٛدہٕ آبلہٕ ڈمبہٕ بیٚٹھٕ پکیتھ تِہنٛد بدبوٚیہ ہنٛز اطلاع دِیہٕ۔ اتی ہیٚکہٕ یہٕ کنہہ پیٚزٕ ناد بہہتھ نیک دوستن ہنٛز صاف کنہٕ چھےٚ گٕنہٕ ساتہٕ گٕہ بان تکیازٕ یُتھ کنہہ چھےٚ ہمیشہ ٹینٛتھ آسان۔ تہٕ تِہنٛدین دوستن ہنٛز پر نتہٕ چھُنہٕ خام گٕنہٕ ہنٛد دینہ نادانن نوش گرٕان۔

ہیٚتیس کانٛس کلیلہ تہٕ دِمنہ ہنٛز کتھ باتھ اوٚتُنس داتُن توٚت تام نٔہند ہیہہ تہٕ تُگہٕ نشہٕ فارغ۔ (دٕم سند اگرٕ تھ) پیٚلہٕ ہیٚہن شترٕبہٕ لرٕ بیوٚمت

تہٕ خوٗنس منز لِھتھوٗنہٕ آمت وُچھ۔ اُتی ہیٚمیٚس ٹیٖنٹھ ہنٛز تیزی۔ سو ژھپا کوٚرُن تہٕ ہیٚوٗتُن پاٗنی پانس وَنُن زِ "کُس شُترٕ بہٕ اوس۔ رٕژھہ کھٔنڈ عقل گاٹہٕ جار۔ سو رٛنٛج تہٕ داناٗیی اُسِتھ تہٕ توٗ گیہ مےٚ بوزُن زِ بہٕ چھُسا اکھہ کامہٕ منٛز ییٚیرٕ وَتہٕ پیٚیچھ کِنہ غلط وَتہٕ پیٚیچھ۔ حالانکہ یُس رپورٹ شُترٕ بُس مُتعلق مےٚ نیٚش واتناونہٕ آو۔ مےٚ کوٚرنہٕ تتھ تہٕ تحقیقات زِ رپورٹ انٛن وٲلۍ چھا پَزرٕ تہٕ دیانت داری وَرتاوان کِنہ خیانت تہٕ ناپاک یرادٕ چھ ورتاوان بہرحال مےٚ کوٚر بُلہ ییٚنُن یان مُصیبتس منز گرفتار۔ وُن اکھہ پیٚیٹھ پشیمانی تہٕ افسوس کرنہٕ منٛز تہٕ نیرِہ کم نہٕ کانہہ فائدہ۔

ے وَدِہا تمہٕ اَمہٕ سیٚتی ژلیا دگ دِلس منٛیانِس
وَدِ یوٗدوِہٕ زالہٕ نار تیٚیلہٕ اندری وَچھس منٛیانِش[1]

ییٚیلہٕ سہٕس پشیمانی ہنٛدی آثار تمِکس پیٚیٹھ ظاہر سپد ییہ۔ ییٚیلہ دِمنہٕ ہس اَمِکی توٗ بوت ٹاکارٕ تہٕ شکہٕ نیبر نظر آے۔ تمۍ ژٹ کلیلہ ہنٛز کنٛتھ تہٕ گو سہٕس برٛونٛہٹھ کُن۔ اَمۍ ژُرٕژھہ سہٕس زِ جنابن کِنتھ پیٚیٹھ چھےٚ پریشانی۔ ییٚمہٕ کتھہ تہٕ خوٗشی ہُنٛد تہٕ مُبارکبادی ہُنٛد کُس دوہ ہیٚکہٕ اُسِتھ۔ تکیازِ سون پادشاہ ووت از کامیابی تہٕ فتحمندی ہنٛز خوٗشی مَناونس مُقامس پیٚیٹھ تہٕ تہُنٛد دُشمن شُترٕ بہٕ ووت ناکامی تہٕ خٲری منز لِھتھوٗنہٕ

---

[1] عربی شار چھُ یہِ ے

فَإِنْ أبكِ لَا أَشفِی الغَلِیلَ وَإِنْ أَدَعْ   أَدَعْ حُرقَةً فِی القَلبِ اٰت

پننہ کِس ژھکانس پیٹھ۔

سِہہ دوٚپھ دِمنہ ہس در جواب زِ بیٚلہِ کیا سا ئے میٚنے شُترہ شُند سیتر باجت تمہ سُنز خذمتھ تہٕ تمہ سُنز دانائی یاد پیوان چھےٚ۔ اَتی چھُم چکرہ پوان تہٕ تمہ سُنز شفقت چھم نال وَلان۔ تہٕ ہاوان چھُم حسرتھ تہٕ افسوس لارن۔ یہ کتھ چھنا پوٚز زِ شُترہ اوس میانہِ فوجُک پُشت پناہ تہٕ سُہ اوس میانِ یارِوی کرناونہٕ خاطرِ میانہِ مرِژھ ہُند طاقتھ۔ سُہ اوس یِرزِکہ پاٹھو دُشمنن ہُنزن اَچھن منز کونڈ ہیو ڈلان تہٕ دوستن ہِندِس بُتھس پیٹھ اوس لکچھن ہیو شوٗبان۔

؎ جوانمردیُس تس یُہے اَکھ علامتھ

زِ شترن تِہنز نخط تہٕ مِترن تِہنز سَتھ[۱]

یہ بُوزِتھ دوٚپ دِمنہ ہَن سِہہ سِ زِ مائینس پادشاہ صاحبس پزِ نہٕ تس نِیاہ متیچ ناشکرگذاری کرن ؤ انس پیٹھ یتاہ رحم یُن۔ بلکہ یوہ سہ یہ کامیابی حاصل یہِ سُنز مرِ پیٹھےٚ تہٕ یوہ سہ فتحمندی تعہ سہ اَز باگہ آمژ چھےٚ۔ اَتھ پیٹھ پزِ خوش سپدُن تہٕ از گژھہ شادمانی تہٕ خوشی ہَرِ نی۔ بلکہ پزِ تعہ آمنہ اَتھ منز وقتی مدد تہٕ فخر زانُن۔ بِتکیاز اَمہِ سیتر ییہ خوش قسمتی ہِندِ سِس اخبارس عنوان پارِ نہٕ۔ تہٕ خوش نصیبی ہِندِ کارنامہ ین اچھہ مثالہ سیتر

---

۱ عربی شاعر چھ ؎

فتیً کان فیہِ ما یَسُرُّ صدیقہُ علیٰ اَنَّ فیہِ ما یَسُوءُ الأعادِیا

پٔزلادِنہٕ۔ ییٚہٕ چھُنہٕ عقلہٕ موٗجوٗب تہٕ تِہُنٛدس شہرٕس ماف کرُن حبان باسان۔ یِس نِش زنٛدگی موٗحفوٗظ آسہٕ۔ گویا پادشاہ سٕنٛدِس دُشمنہٕ سٕنٛدِ خاطرٕ چھُنہٕ قبرٕ ہیوٗ دوٗیُم کانٛہہ قادخانہٕ۔ تہٕ تسٕنٛدِ خاطرٕ چھُنہٕ شمشیرٕ ہیوٗ بیاکھ کانٛہہ قمچہٕ۔

دراصل چھہٕ پادشاہن تِتھہٕ تہٕ واریاہ نفرٕ ہِیہٕ نٔر ہادِنہٕ تہٕ اِخلاص ورتاوِنہٕ سٟتۍ پانس نِکھہٕ اَنِنۍ پیوان۔ یِمن سٟتۍ گوڈٕ پادشاہن کانٛہہ زیان یا اَنِتھ چھُنہٕ اوسُت آسان۔ اَتھ برعکس چھہٕ پادشاہن واریاہ تِیتھۍ تہٕ جٔہ لَتھہٕ تہٕ خیا نِتھہٕ ورتاوِنہٕ سٟتۍ پانس نِش دوٗر کرٕنۍ پیوان۔ یِمن سٟتۍ گوڈٕ دوٗستی چھکھہ اَسمرٕ آسان۔ یِہ چھِنہٕ ترٕ چھے کِتھا پتھہٕ یا ٹھوٗزن اَکھہ ٹیوٗٹھ دَدا لرف اَمہٕ سٟتۍ خیشوٗن چھُہ پیوان زٕ اَتھ مَنٛز چھہٕ واریاہ نفع تہٕ فائیدٕ آسان۔ ٹیوٗٹھ دوا چھُنہٕ یَیہ کِتہٕ ہاوِ یا غرضہ خاطرٕ کھینہٕ پیوان۔ اَتھہ برعکس چھے اَکھہ اوٚنٛگج یدٕ یہٕ زٕ اَمِچ شوٗب تہٕ چیز رٹنُک بٔییہ یلہٕ ترٛاونٛک چیز چھُہ آسان۔ مگر سٕر چھہٕ اگر تِتھہٕ ٹوٗ خچھ دِیہ سۍ چھے باقے زٕ جسم۔ بچاونہٕ خاطرٕ ژٹنۍ پیوان۔ تہٕ تِمکہٕ ژھنُنک تکلیف چھُہ عانٕ آرام زانہٕ پیوان۔

سہہٕس یٕیوٗل وقتی طور ہِمو کِتھو سٟتۍ ژٔھ کھنٛڈ آرام۔ اَماپوٚز زمانن یوٗژھ شُترٕ سٕنٛد قصاص دِمنہٕ ہٕس پٔیوٗن۔ لِہاذا اگر وقتن تِمۍ شُترٕ کمینہ گی مَنٛز۔ اَتھ سٟتۍ سہہٕس دِمنہٕ سٕنٛدِ فریب ورتاونہٕ۔ اَپُز اَبساونہٕ تہٕ اَپزٕس پوٚچھر دِنہٕ کِتھہٕ موٗلوٗم۔ لِہاذا اَژٕ حُسن سٕتۍ آخرکار سہہٕن داند سٕنٛد قصاص ہینہٕ خاطرٕ بے تحاشا پٔھٹ ماریٔتھ۔ تِکیازِ (قوٗنوٗنٕ قُدرتہٕ موٗجوٗب)

چھُ پڑتھ شخصَس کردارُک تہٕ گُفتارُک سُے فیصل ووٗنُن پیوان۔ یُس تمیُ وٲوُمت تہٕ روٗچھمت آسہِ۔ گویا پننہِ عملہٕ ہُنٛد ہرتر چھُ بہر حال وُچھُن پیوان۔ توٗے چھے اُکی عربَن تہٕ مثال وُنی ہٮ۪ژ زِ یُس اکھا پننس زمینس اَنٛدر کریٚڈ ووٗو سُہ ہیٚکہٕ نہٕ اَتھ نٔشہِ دَچھ تہٕ کشمِش لُبتھ۔

اَمہِ کنہِ تلہٕ گژھہ زانُن زِ چالبازی تہٕ ٹَگدٲرِ ورتاوُنُک انجام چھُ ہمیشہ خراب آسان۔ ییٚتھے پأٹھۍ چھُ بدٲتلی تہٕ فریب کٲری ہُنٛد انجام تہٕ ہمیشہ منحوٗس آسان۔ لہٰذا ییُس اکھا یمَن وَتَن پیٚٹھ پَکہِ تہٕ یمَن وَتَن ہُنٛد مدد نِیس تَس چھُ آخرس اَمیُک تکلیف تُلُن پیوان تہٕ سُہ چھُ زمینس پیٚٹھ سادہٕ پیوان۔ گویا ظُلمُچ ثرٲے چھے خود ظالمس وَگوٚڑان تہٕ ظُلمٕچ جاے چھےنہٕ کانٛسہِ پھیٚرِ وُژ نیران۔ خُدا گژھہ پننہِ فضلہٕ تہٕ کرمہ سیتۍ اَسہ ساریٚنی بنیہ ساریٚنے مُسلمانن غلط وتھہ رٹنہٕ تہٕ تمتھ پیٹھ پکنہٕ نِشہٕ رچھُن۔ (آمین)

نوٹ: ییٚمہ پَتہٕ یُس حِصہ شوٗروٗ گژھہ سُہ چھُ صرف یہ ہاوُنَس پیٚٹھ مُشتمِل زِ شِشرِ بہٕ مارِ گژھنہٕ پَتہٕ کیٛاہ کیٛاہ پیوٚ دِمنہٕ ہَس وُچھُن تہٕ تمیُ سیتۍ رُسوٲیی ہُنٛد سبب کِتھہٕ پأٹھۍ بنیہ آسی ہٮ۪نہٕ عجیب طریقہٕ تہٕ معہ کار ژھانٛڈ تہٕ عجیب ترٲیہ تہٕ آخرٕ اِتھہٕ پأٹھۍ ووٚتلہ یہ راز چہ کنہِ۔ گویا اللّٰہ تعالیٰ ہٮ۪نٛز مرضی بروٚنٛہہ کُنہ چھےنہٕ چالاکی ہیٚکِتھ کانٛہہ کوٗشش کامیاب سپدان۔ اَتھ حقیقتس مُتعلق ییٚن اِنشاءاللّٰہ کیٚنٛہہ مثالہ پیش کرنہٕ۔

ژوٗریُم باب

ہِندُستانُک راز چھُ پننِس برٛہمن وزیرَس وَنان۔ "مےٚ بوٗز ژےٚ فِش
اَکِس ژوہہ یہ باز (دِمنہ) ہُنز ذٔلیل زِ تِمۍ کِتھ پاٹھۍ وۄل یِژھِ پٔرِتھ ہُنٛد دُشمن
بے پرتیتی ہِندِس خیالس منز۔ یِہَمہ پتہ اَتھ سیٚتۍ پادشاہ (سِمہہ) ہُنز بہدوٗری
غایب تہٕ روپوش سپٕز۔ اتھ حدَس تام زِ تَس کھوٚت پتُن وعدِ چھیٚٹرُنک رٕہ تہٕ
گوٚناہ۔ تہٕ وُچھان وُچھان بدلے یہِ پادشاہ ہُنز (سِمہہ ہُنز تہٕ داند ہُنز) دوستی
دُشمنی منز تہٕ تہنز ماے بدلیہ نیایَس منز۔ یِہَمہ کِس نتیجس منز سِمہہ سِنز
ساریے سلطنت تہٕ تِمۍ سٕنٛد راز کہ خزانُک بوٚڈ راچھدر بدٕ یمَن فتنس منز مُبتلا
سپُد۔ وۄں اگر ژٕ مُناسب زانکھ تیٚلہِ وَنتہٕ ژٕ مےٚ دِمنہ سٕنٛد اخباچ تہٕ تِمۍ سٕنٛد
سہہس برونٛہہ کنہ بیٚیین جاناوارن ہُنٛی بہانہ بناونچ کیفیت۔ یُتھ زَن
اسہ بوزن تِگہ زِ سِمہہ کِتھ پاٹھۍ آو اَتھہ ماتس منز۔ پوتُس پننہ عقلہ کُن واپس
تہٕ تُمہ کِتھ پاٹھۍ سپُد دِمنہ مَنس بدظنون۔ یا تِمۍ کمہ طریقہ سیٚتۍ کوٚر دِمنہ ہَس
تدوُرِکس تہٕ تِمۍ سٕنٛدِس بہانہ بناونس کِتھ پاٹھۍ گو تُمہ واقف۔ تہٕ یُتھ زَن
اسہ پیتہ زانُن تِگہ زِ دِمنہ ہَن کَم ژوٗربوٗتھ دِتھ کٔر و پننہ بیانہ تہٕ سٕنٛد پیش تہٕ
تِمۍ کعہ سیٚہ ترانے رٔٹ اَمہ بنایہ منز معصوم کلنچ تہٕ پتہ کِتھ پاٹھۍ آو تُمہ اصل
کٔتھ وَننس پیٚٹھ مجبور کرنہ۔

یہ بوزِتھ وَون برٛہمن رازس۔ "مہاراج۔ کالُس ہُنٛد خوٗن چھنہ

ہرگز شونٛہ بیٛہتھ روزان تہٕ کانٛسہ ہُنٛد فِتنہٕ وُزناوُن چھُنہٕ ہرگز ژوٗر ہیکان رٲزِتھ ۔ مےٚ میٲنِس چھےٚ توٲرِیخن تہٕ بُزرگن ہٕنٛزن کتھن منٛز یہ کتھ بُرمِژ زِ پیٛلہٕ سیٛٹھن دانٛدٕ سُنٛز کام اَنٛزرٲو تمہ پتہٕ یِیہٕ سُہ پننہٕ تمہ جلد بازی پیٛٹھ پشیمان یِیہ تہٕ تمہ اکھ کامہٕ منٛز کرٕ مژ اَمس ۔ یُدوے ہیٛتی سیٛٹھن پایس پیٛٹھ ندامتس منٛز پننہِ اَکھ تام ژاپہِ :

ع   وُچھم یامتھ مران سیٛزِم ندامتھ واہہ بٔلی مورُم
مگر کیا نیرِہے وق اوس ڈٕلمُت تو تہٕ اٰوُش ہورُم

آمہ پتہٕ اوس سیٛہہ پرٕتھ وَقتہٕ دانٛدس سیٛتی روزِ نکیٛن حوٗت تو قتن تہٕ تس اندر اِبتداء پیٛٹھ وُچھی ییٛتین رٕژرن پھشُر دِوان روزان ۔ پھشُر دِنہٕ سیٛتی اوس تَمسُنٛد غم تہٕ دِلتنگی جاہ جاہ پوٗچھرِ تہٕ دٔرہِ لبان ۔ تکیاز دانٛد اوس سیٛہہ سُنٛدین سیٛٹھا بیٛرٕتھ دوستن تہٕ ٹاٹھین مُلازمن منٛز شامِل روٗدمُت ۔ توٚوے تہٕ اوس سیٛہہ پرٕتھ وَقتہٕ دانٛدس مُتعلق کتھ کرِ نہٕ تہٕ کتھ بوزُنہٕ یژھان ۔ چنانچہ اوس سُہ پرٕتھ جنٛگلی جانورس سیٛتی خلوَتَس پانٛژھی دربارٕ کران تہٕ تمن اوس دانٛدٕ سٕنٛز دلیلہ بوزُنہٕ یژھان ۔ اکہ رٲژ اوس اکھ ژرٛوٕنٛز (دوکُٹ پادر سیٛہہ) ژیر تام تس سیٛہس نِش بیہت ۔ ییٛلہ سُہ اتہٕ پیٛٹھ وایس دِژاو تس آے وَنہٕ منٛز کلیلہ تہٕ دِمنہٕ سٕنٛز روزن جاے ۔

عربی شاعر چھُ ونان

فَلَمَّا رَاَیتُ اَنَّنِی قَدْ قَتَلْتُہٗ   نَدِمتُ عَلَیہِ اَیُّ سَاعَۃِ مَنْدَمٖ

تمو بوز تمہ کنہ یمہ کلیلہ تہ دمنہ پانہ وأنی کران آسی۔ امہ وقتہ اوس دمنہ پننس یارس کلیلہس تہ سورُے بوزناوان یہ کینژھا تمی داند مارناونہ خأطرہ کوٗرمت اوس۔ یمہ کنہ بوز تھ ٹھہرو تہ ژؤنزو قدم تہ ڈیتن وارہ پأٹھی کن۔ امہ وقتہ اوس کلیلہ دمناہس ونان: "ہیا دمنا یہا کرتھ ژمے سیٹھا خطرناک کأم۔ تکیازِ ژےٚ نہ آرتھ وعدہ پھٹرتھ سیٹھا اوٗچ ژراسے تہ پادشاہ کورُن تھوٚن بوڈ بارہ اتھ کرنس بیچھ آمادہ۔ ژےٚ پیز نہ وھ نی بے خوف روزُن۔ آخر واتہ کانہہ نتہ کانہہ وق۔ یتہ یمہ کنہن گونہہن منز ژٹنہ پکھ تہ پیٹھ امیک نتیجہ ژےٚ تام واتہ۔ تمہ وقتہ مانہ جانورن منز کانہہ جأنی بہانہ۔ نہ ہیکی تمہ وزِ ژےٚ کانہہ مدد کرتھ۔ شہ آمہ تیشتھ وق یتہ ساری جاندار جأنس مارنس پیٹھ تہ ژےٚ نس تہ کن ژٹناونس پیٹھ ہم آواز سپدن۔ لہازا چھنہ جانہ ہمسایگی ہشند ونیچھ کانہہ حاجتھ۔ پژ نیر یتھ دم تہ گژھ مےٚ نشہ دوٗر۔ ون تھاو مےٚ پننی دوستی تہ میہربأنی ہاوِنی مےٚ گیہ جانہ خصلتکی تسلا۔ مےٚ چھ جانہ نزدیکی کھوہ تہ ون چون دوٗر پیر بہتر پاسان۔ تکیازِ زانن والین ہشند ونُن چھُ زِ "بیوقوفن نکھہ گژھہ دربار کرُن گو مرُن تہ تمو نشہ دوٗر روزُن گو پانس بچاو کرُن۔"

یمہ کنہ بوز تھ وون دمنہ ہن سے

بینہ دوٗر ہیکھہ دِلدار منشنی جأنی مشکل

گنہ شاید نو ہیکہ ڈیچھ روز تھ میون یہ موت دِل[۱]

۱۔ فارسی شار چھُ سے (برو نہمس شفقس پیٹھ)

کلیلہ صاحبا۔ یُس اَترا گوٚ پتھ کنُ تتھ ہیکنہٕ دن کانہہ تدبیر سوٗچنہٕ
یِتھ۔ تہٕ نہ ہیکہِ پرٛانہٕ کتھ یاد پاونہٕ سیتوٚ اَسہ کانہہ فائدٕ میلتھ۔ لہٰذا اکڈٕ تہٕ
پیم وٕ بکھتر خیال ہینہٕ دِلہٕ منزٕ نیبر۔ تہٕ مےٚ نیشہٕ دوٗرٕ ہیٚنیچ یہ کتھ ترٛاو۔ بلکہ
زانِ زٕ اَتھ منز خوشی تہٕ شادی تکیاز سون اَکھ دُشمن گوٚل۔ تہٕ سانہٕ خاطرٕ
گوٚ مقصد پرٛاونک دُنیاہٕ ترقی ہنز وَتھ دُشمنہٕ سُندٕ وُجوٗدٕ نِشہٕ صاف۔
یِتھ پاٹھی بنے یہ ساٚنی آرزو بامُل ہیٚنیچ وَتھ ہموار۔ یوٚہے مقصد رٕچھتھ
کرٕمےٚ زانتھ مانتھ دانِدس خلاف چغُل خوٚری ہنزٕ تہٕ بیہہٕ سنزٕ بہدُری
خیانتس پیٹھ آمادٕ کرنچ وَتھ اختیار۔ تکیاز گاٹلیو چھُ وونمُت۔

؎ ییٚلہ مےٚ کانہہ رُت عہدٕ میلہِم پتہٕ اَمیک کیا سا مےٚ غم
حسدٕ بوٚرتس پتھ قبیلس خوٗن یوٚدوے سپدِ کم

ییٚلہ ترٛوٚنزٕ شالن ہنزٕ یہ ساٚنیے داستان بوٗز۔ سُہ گوٚ بیہہٕ سنزٕ ماجہ نِش
تس یہ وَعدٕ ہیتھ۔ زٕ سُہ کوٚھٹ یہ کینٛشہ داونی تہٕ ٹھوکرزٕ زٕ نُوکرِ تہٕ سیہس ٹاٹھ
باندٕ باندٕ تہٕ تاکید کرنہٕ پتہٕ وٚنُس ترٛوٚنزٕ ہُو سُہ ساٚنیے داستان یوٚہے تمن
شالن دوٚن نِش بوٗز ہُرٛاٚمِن۔ گوٚ یہ کینٛشہ کلیلہ ہن نصیحتہٕ رنگٕ وَنِنہٕ آمِن

(ریتو مہ صفحکِ فُٹ نوٹک شار ؎)

گر برکنم دل از تو و بردارم از تو مہر   این مہر بر کہ افگنم این دل کجا برم

(۱) عربی شار چھُ یہ ؎

إذا أنتَ أعطيتَ السعادۃ لم تُبَل   وإن نَظَرَت شزراً إليكَ القبائلُ

اقبال، جُرم کرنہٕ رٕنگی وۄنمُت اوس تہٕ سوٗرُے بوزناوِن ییہ منز موج۔ دۄیمہ دوہ ییہٕ آے پیٹھ تس موج تمس کھسنہٕ خاطرٕ۔ ییلہٕ تمہ نیچوٗ پریشان وُچھ اُتی پرٛژھنس زِ "گوٗبر یا ژٕ سے کوہ ییہ پریشانی چھےٚ ہیتِرمژ۔" سِیٹھن دۄپُس۔" موجی شُتُربہٕ شُند مارٕ گژھن تہٕ تمی سُند ھیکُن تہٕ ماوُن لایق چھُز زٕ۔ ییمیُک شہ شُکرٕ گذٲری سان میانِس خدمتس منز اظہار کران ہوٚد سُے ہے چھُم یاد پیوان۔ بٕ ہے چھُس سیٹھا کوشش کران مگر تمہ پتہٕ تہٕ چھُنہٕ شُتُربہٕ میانِس دِلس مَشان۔ تہٕ میچھےٚ بٕ سلطنتہ کِس کُنہ ماملس پیٹھ سوچُن چھُس ہیوان تہٕ تتھ اندر اٚکس شفیق دوستہٕ سُنہ تہٕ وۄپہوُن مشورٕ دِنہٕ واٗلِس وزیرٕ سُند خیال چھُم پیوان۔ اُتی چھُہ یکدم میون دِل شُتربہٕ نِس خیالس پتہٕ لاران تہٕ تمی سُندِ اَخلاقکو پژٕ چھُم گنزرٕنی پیوان۔

؎ میانِس دِلس منز ژٕتھہ آنان تس پٔنٕن پٕژر
تس یمہ سہ بدی آسے کرٕنہٕ تمیُک چھُم دِلس منٛے زٕر[۱]

ییہ بوزتھ ووٗن ماجہٕ سیٹھس۔" بوز سا گوٗبر یا۔ پننہ پانہٕ وَراٗے کیٛا سا چھینہٕ بیا کہ کانہہ شہادت کاٗلین نِش یقین کرنس لایق۔ ژٕ سے چھُے ازٕ پنُن پادشاہ نہٕ دِل گواٗہی دِوان زِ شُتُربہٕ اوس بے گُناہ تہٕ دِل چھُے پتہٕ گواٗہی دِوان زِ شُتُربس منز ٲس پاکدامٲنی۔ تہٕ یودوے پرٛزٕ شہادَت

۱؎ عربی شار چھُہ پہس

يُذَكِّرُنِيهِ الْخَيْرُ وَالشَّرُّ وَالَّذِي أَخَافُ وَأَرْجُو وَالَّذِي أَتَوَقَّعُ

سیٹھہ چھےٚ تکلیف جاے مۆحسوٗس سپدان۔ تہٕ اَمی تکلیف سیٹھہ چھےٚ دِل پھٕٹنہ یِوان۔ تِکیازِ یِہ کٲم کرنس منز چھےٚ نہٕ تٔمِس یقین اوسمٕت۔ سالانکہ مےٚ چھےٚ ما کار توٚ بوٗزِتہٕ سیٹھہ کینہہ تِمے مرزٕ تٔمِس بڑی کٔنہ شفقتھ تہٕ خدمتھ ہاوِنہٕ آمژ۔ اگر فتنہ اَبساوَن والیٚ تہٕ اَکھ پھاس تراوَن والیٚ یتیمہٕ تہٕ وزٕ وزٕ اپزٕ چھہ تہٕ فرٕ یچھ دُنیہِ بوز نوٗ کھ۔

گویا پادشاہ زانیٚتھ یِمہ کینژھہ چانہِن کتھن تام واتناوِتہٕ آیہ اگر تٔمِس تِمن بیٚیٹھ وار سۆ نۆممٕت آسہ ہیٚیٹھ۔ تہٕ اگر تٔمِس پٔنِس علیشمس بیٚیٹھ تہٕ نفسس بیٚیٹھ قوبوٗ تھوٗومٕت آسہ ہیٚیٹھ۔ تیٚلہٕ آسہ ہیٚیٹھ تٔمِس حقیقتھ پِزٕ نادِ مرٕ۔ تِکیازِ شکہٕ آسہ اَنہ گٔنٛڈِس منز چھیٚنہ بیاکھ کانہہ چیز تیٚتھ تہار دِتہٕ ووٗل ییٚتھ اَکِس پادشاہ سُند خۆراکی تدبیر تہٕ پزٕ لۆٗن دِل زانہٕ چھیٚنہ یِوان۔ گویا پادشاہ سُند بوٗزٕ شوٗرٕ چھہ زاہہٕ کیٚن رازٕن ہُندیے کٔڑن ووٗل تہٕ کیٚن رازٕن ہُند دٔچھ پزٕ لادَن ووٗل اَتہٕ ہیٚیو آسان۔ اَما پوٗزٕ اَتھہ اَنس چھہ توٚتہ تامتھ یِم صِفتھ پۆشان یۆ تام اَتھ بیٚیٹھ شیچ تہٕ زارکھ ہنٛز گِرد بیٚہِتے آسہ۔ توٚتے چھہ کاٹھیو وانٛمٕت۔ "خشمہ تہٕ اشتعال چھہ عقلہ ہُند قاتل"[1]

٧ صاف تھوٗ دِل یۆدوے زٕ حٔکمِیے آسمانن ہُند لٔبکھ
اَنہ چھےٚ یینہٕ اَتھہ زٕ خشمچ گرد ہنٛز کانٛگل کرکھ[2]

---

[1] عربی مقولہ چھُ یِہ "اَلغَضَبُ غُولُ العَقل" ڈ[2] (شیخ ہمس نفس چھہ)

بٕنٕہ کنہتھ جایِٔری کھوان ووٚنس مأجہ۔ "مےٚ چھُنہٕ اَتھ منٛز کانٛہہ شک باسان زِ دِمہٕ چھُ ژےٚ کہ موقہٕ پرٛست تہٕ مُنافق۔ تمہٕ یمہٕ زٕ صِفتھ چھ تمہٕ شُرٕ وکٕنہ گرٕ نیچِو واریاہ ہو جِیالو۔ تہٕ اَیِٕز تھرٕ نیچو واریا ہو نزٕ اَیو بیٚیہ تمہٕ سِنٛد بوحر کاتو سکتا تو تہٕ قولہٕ فعلہٕ کیو جِسا بو تلہٕ تہٕ نَتان۔ مےٚ چھےٚ پانہٕ تہٕ واریاہ ہِہ پھِر تمہٕ سِنٛد اَیِٕز گرٕ نیچہ ژرایہ وُچھمُت مگر بہٕ اُمِس تمہٕ اَوِمع کِھ ژوٗرِ کھوان زِیہ چھُ بادشاہ سِنٛدِس دربارس سیٖتھ وابستہٕ۔ لہٰذا گوٚڈنٕہ ہیٚنہ بدنام کرُتھ حبن۔ حالانکہ اُمہٕ سٕنٛزِ اَتھ ژرایہٕ مُتعلق چھےٚ واریاہ کٔنھ وَننہٕ یِوان۔ ازلوگ ہےٚ پےٚ زِ بادشاہ چھُ شُترہٕ سِنٛدِس مارٕ گرٕ ہنس بیٚھٹ دِل پگر گومُت تہٕ سُہ چھُ اَمہ مالکٕ پیٚرٕ نشہٕ راونس بیٚھٹ ڈاڈ کران۔

تہٕ بوٗزِتھ ووٚن بہٕن مأجہ۔ "وُچھی مےٚ کوٚر دانٛدٕ سِنٛدِس مالِس پیٚھٹ سوٗنج بہٕ سنیوس دارٕ اَتھ یِمتھ زن بہٕ دانٛدس سیٖتو کُنہٕ بدی یا خیانتس وانٛٹ پیٚلکہٕ دِتھ۔ تہٕ یِمہٕ سیٖتو بہٕ بیٚین جاندارن بروٚنٛہہ کنہٕ شُترہٕ سِنٛدِس مارنس منٛز حق بجانب زانٕنہٕ یِمہ۔ مگر یُتھ بہٕ اَتھ مالِس پیٚھٹ سوٗنچان چھُس تیُتھ تیُتھ چھُم میون خیال حقیقتس نکھ واتان۔ یِمہٕ سیٖتو مےٚ شُترہٕ سِنٛدِس مارٕ گرٕ ہنس بیٚھٹ جاد جاد حسر رٔتھ تہٕ ندامتھ لاران چھُ۔ ژےٚ تہٕ چھےٚ مولوٗم زِ تس بِچارِس مأمِس پےٚ زٕ لوٗنہٕ کاٹھ جارِج تہٕ پتہٕ خصلتچ کانٛہہ

(پتھ مہ صفحک فُٹ نوٹ ۲) فارسی شار چھ یہ

گر ضمیرت بخواہدی بیشک — از دلِ آسمان خبر کند ہی

گمٕی۔ لہٰذا کتھٕ ہیٚکہٕ ہے تس مےٚ سٟتۍ حسد ورتاوُن بیٚیچ کانٛہہ تہمتھ گژھتھ تہٕ بیوقوفن ہٕنٛزِ ہیش کانٛہہ اَرزو کتھٕ ہیٚکہٕ ہے تیٚسٕندِ بن کاڈِن ہٕنٛز کاڈ کڈِتھ۔ تہٕ میون زِ چھُ کتھ ہیٚکہٕ ہے تیٚسٕندِس دِلس بیچھٕ وَٹھ بٕنِتھ۔ بیچھ سٕنٛز اَسہٕ تس کانٛہہ غلطی تٕرتھ لگٕہ یوسہٕ مےٚ تہٕ تمس درمیان عداوت، تجاوُز تہٕ نفرتُک وجہ بٕنِتھ ہیٚکہٕ ہے۔ لہٰذا اچھس بہٕ یٕتھان اُتھ مامٕلس ہٕنٛز پوٗر تحقیقات کرٕن۔ مےٚ چھُ ماکارٕ یاُٹھو از باسان زِ اُتھ ہٕنٛز چھُ ہُر یمانہ کٔنتھ تہٕ مُبالغہٕ ورتاوُنہٕ آمُت۔ یوٗدوے زٕ ن از یہٕ تحقیقات کرُن جادٕ فایدٕمند ہیٚکہٕ نہٕ بٕنِتھ تیٚلیاز مےٚ چھنہٕ دایس بھیر بیٚیچ کانٛہہ وَتھ موریٚج تھٔوٕہٕ۔ وُن گو فساد چھٔٹِلین تہٕ مُنافِقن کتھٕ ذِکرُن بیٚیچ یوسہٕ تہٕ وَتھ تحقیقاتہٕ سٟتۍ نیرِ سعہ ییہٕ پٔراونہٕ۔ یُتھ زن خۄدایس تہٕ لوکن نِش موکجار لبنیٚچ مےٚ توتہٕ کانٛہہ صوٗرتھ نیرِ۔

۵ تھوکھ ہرگاہ قوہکو زِ ٹھو بہٕ راضی

مےٚ نِش ناراض سٟیدٕ ن سِفلہ ساری

موٗ حصر ووت سیٚہہ اُتھ نتیجس بیچھ زِ بدی تہٕ نیکی دل دِنیٚچ کام چھنہٕ بے شُمار فایدٕ و نِشہٕ خٲلی روزان۔ لہٰذا ووٚن تمُو ہینٛنہٕ ماجہ "ماجی تہٕ ہرگاہ اُتھ مامٕلس مُتعلق کانٛہہ کٔنتھ زانان چھکھ مہربٲنی کرِتھ کرِتم تمہٕ نِشہٕ واقِف"۔

ماجہ دوٚپنس: "اَدٕ مےٚ چھےٚ کیٚنٛہہ کٔنتھ بوزمٕژ۔ مگر تمن باوٕتھ کرٕنۍ چھمنہٕ مُمکن باسان۔ تیٚلیاز چانہٕ کینژہٕ قریبی دوستو چھےٚ یمہٕ کٔنتھ زوٗرِ تھوٚنٛک مشورٕ کوٚرمُت۔ دیٚیسے تہٕ چھےٚ کٔنسہِ یٕنٛدِس رازس وَرُن ٹھٕلُن

اَکھ بڈ غلطی۔ یمہٕ چھہ عالِم تہٕ زانن واٲلۍ لُکھ تہٕ کٲنٛسہ ہُنٛد ہیرٕ وَننہٕ نِشہٕ دوٗر روزٕنک ڈاڈ کران۔ خاص کرِتھ ییٚلہٕ شہ ہیر سورُے وَنُن لایق آسِہ"۔

سۄہن وۄنُس: "مأجی۔ عالِمَن تہٕ داناہَن ہِشرٕ زَن کتھَن ہیٚے چھہ واریاہ تیٚس ہیکان نیرِتھ۔ یکیازِ تِمو چھےٚ پٔرِتھ کتھہٕ داریہن وۄجوہاتن ییمہٕ وَنہٕ مَرُن آسان۔ نتہٕ زَن چھہ کاٹِلے یتھو رازٕ وَننس دِس تِلُن مصلحتہٕ موجوب تہٕ کاڑٕ جارٕ موٗجوٗب پٔتھٕ کأم زانان۔ بُلو کرِ چھہ تِم فریب کارن ہِنٛدی راز ژوٗرِ تھوونس تِہنٛدِس فریبس منز شرٲکھ سپدُنس برابر زانان تہٕ حقیقتن چھےٚ پہاے سوزِ نِجیح صحی تراے۔ یکیازِ پٔرِتھ خبر اَنن واٲلس چھےٚ مالکہٕ بُنٛگ یاد چھ خبر آسان۔ تہٕ شہ چھہ اصل رازس وُرُن تُلیتھ پَنُن یان اَمہٕ نِشہٕ ہرٛون تھوٗوِتھ ہیکان۔ تہٕ پٔرِتھ شیٚچھو وَنِنچہ ذِمہٕ واری نِشہٕ بَری سپدان۔ وَل گوٗشہ چھہ دَر اصل ژرےٚ اَمہٕ کتھہٕ ہِنٛدِس نتیجس منز ہُنٛد ناوُن پڑھان۔ لہاز اسونِجھ ژٕ اَتھہٕ یمہٕ وارٕ۔ بٔتہٕ یہ کینٛژھاہ ژٕ پننِس مشورس تہٕ میانِس شفقتس منز مناسب زانکھ سوے وَنتہٕ رٕٹھ۔

یہ بوزِتھ وۄن مأجہ سۄہنس: "چانی یہ ژینون آیم خوش تہٕ چون خیال باسیوم ٹھیک۔ تِمہٕ بٔتہٕ تہٕ چھےٚ کٲنسہ ہِنٛدِس رازس وُرُن تُلنس ژٕ خرام بیہٕ۔ اَکھ گیہٕ تَس شخصہٕ سِنٛز دُشمنی مُلہٕ ہیٚنٛز یتِمو مَے ییمہٕ پٔرِتھ کرِتھ راز وۄننمتِ آسہ۔ دوٚیِم گیہٕ زِ باقے لُکھ سپدَن مےٚ نِشس بدظن۔ تہٕ ییتہٕ یورٕ وَنہٕ کانٛہہ مےٚ دِلچ کتھ تہٕ نہٕ زانہٕ مےٚ کانٛہہ محرم راز۔"

ہیٚنۍ وٲنِس۔" ماجی۔ چانہِ کٲتبہٕ خٕژ چھُ امانتُک پٔژر۔ تہٕ بڑُک ھٕژر موجوٗد تہٕ بُتہٕ چھُس نہٕ پکنہٕ مُناسب زانان زِ اتھ غلطیہِ نِشر کرُن ہٕرزِ گژھِ تہٕ بیا کُھ غلطی کرنس پیٚٹھ مجبوٗر سپدِ نہٕ۔ لہٰذا اگر تٔہۍ تس شٕخصس سند ناو چھکہٕ وَنُن یژھان تیٚلہِ کر تٔہۍ تس کُن موٗخسر پاٹھۍ اِشارٕ یوت۔

یہِ بوٗزِتھ وَنُن ماجہ بیٚہس۔"گو بریا عالمَن ہٕنٛز کٲتھ چھےٚ ماف کرنہٕ خٕنیا تہٕ تہٕ احسان کرنہٕ عاری ہٕند تہٕ خٲر اِشتہوٗر۔ اما یوٗز چرن رٕتیٚن عاملَن مٕنٛز ییٚمن ہٕنٛد اثر سیٚتہِ عام لوٗکہ فسادس منٛز ہیٚنہٕ پِن نہٕ تہٕ ییٚمیک ضرر دُنی یہِس شُنٛز نوٗن آیِنہٕ ہیٚکہِ پٲدٕ سپدِتھ۔ امہ برعکس ییٚلہِ کُنہٕ عاملس منٛز کانہہ خرابی تِژھ نظر گژھِ ییٚمیک اثر خود بادشاہ سِنٛدِس ذاتس تہٕ آدرایہِ بُلکہ یُس فساد پھٕٹلیٚن ہٕنٛد حوصلہ ہُرِ راوٕنک سبب بنہِ تہٕ ییٚمہِ سیٚتہِ خیٚدہ تیٚلہِ نیرن والیٚن ہٕنٛز ترٲے پوٗچھر لگہٕ۔ پتہٕ ییٚلہِ پرِتھ اُکھا بد تراین تہٕ تہٕ بد چلنیٚن منٛز اُتھو طریقس لگہار طریقہ تہٕ اعتبارس لایق کار ذاتن ہیٚنہٕ تیٚلہِ چھُنہٕ تتہٕ نس غلطی ماف کرنُک، چشم پوٗشی کرنُک تہٕ خیٚدِ کھوٗتہٕ بجا وِ پٲدٕ کرنُک، سوا پِے وہِ تھان۔ بلکہ چھُ ییٚتھِس عاملس فوری نندورک، کرُن ضروٗری تہٕ فرض بنان یِکیا زِ وَنہٕ چھُ آمُت زِ "ہے کا ملیوظ المُتُس قصاص ہیٚنہٕ سیٚتہِ چھےٚ تُہنٛز زندگی موٗحفوٗظ بنان۔ لہٰذا اکھ جایہِ نیکی وَرتاونہٕ سیٚتہِ موکجار لبنیچ ضروٗرتھ، وزنہٕ نتہٕ جایہِ چھُ بدس سیٚتہِ بدی کرنہٕ سیٚتی نجات میلان۔" لہٰذا بوزِ تٔہۍ یہِ زِ ییٚمہ تہٕ بادشاہ اُسِتھ یہِ قتل کرنوکھ شہ دون منٛز پھاس پاؤن وول۔ منافقت وَرتاون وول۔ شراتھ کرن

کرن وول تہٕ فساد چھُٹل چھُ دِمنہٕ ۔

یہِ بوٗزِتھ ووٚن سیٚہَن ماجہِ " اَچھا توٚ گم بوزُن ۔ وَن ہیٚکِکھ تہٕ واپس گژھِتھ "۔

ماجہ ہٕنٛدِ نیرنہٕ پتہٕ سوٗنٛچ سیٚہَن اَتھ مامَلس پیٹھ دوٚبارٕ ۔ تمہٕ پتہٕ سوٗزِن پینٛژ کیٚنٛہہ نفرٕ تہٕ اَنِنووُن فوج سٕہ مبراُد یتھ ۔ تُہیاُ رٕ سوٗزِن ماجہ شیٚچھ زِ سہٕ ییٚن وَن تماشہٕ وُچھنہٕ ۔ اَمہ پتہٕ دِیُت سیٚہَن دِمنہٕ تہٕ ژھٹہ کُن اَنناونُک حُکم ۔ بیٚیلہِ دِمنہٕ پیش سپُد سیٚہہ رُود تس کُنہ تھر پھِرِتھ تہٕ پاٗنٕ پانس لوٚگ سوچنہِ ۔

دَربارس منٛز اَتھ وُنہٕ باسیوو دِمنہٕ ہس زِ کمہٕ تام بلایہ ہٕنٛد وُروہٕ چھُ مُشارنہٕ آمُت ۔ نہٕ کوٚھنس چھےٚ عقل وَرتاونچ وَتھ بنٛد سپنٛز ہٕش تمو پرٛژھ لوٗتےٚ نکھ تلہٕ کٔس سا ہتھیٚس ۔ ہے یُتھ کیا مسلہٕ چھُ پیش آمُت زِ سیٚہہ چھُ سیٚٹھا پریشانی منٛز ہیٚنہٕ آمُت ۔ آخر توٚ ہیو سٕہ مبرِتھ اننٛگ گژھہ کانٛہہ خاص وجہ آسُن ۔

یہِ وُچھِتھ ووٚن سیٚہہ شِنٛز ماجہ دِمنہٕ ہس ، کٔن " ہَیا بہٕ ہے وَنےٚ وجہ دراَصل ہا چھُ چاٗنۍ زِنٛدٕ آسنٕک سیٚہہ پریشان کورمُت ۔ وَن ییٚلہِ چاٗنۍ بددیانتی نُنٛو ذراہِش چھےٚ تہٕ یُون سُہ اَپُزیٚس زٕنےٚ پادشاہ سٕنٛدِس رُت مَشورٕ دِنہٕ وٲلِس گورٕنس (شنٛتربس) خلاف ورتوومُت چھُکھ نوٚن نیرِن ہیٚوتُن تمہٕ موجوٗب پنٕ کھینہٕ ژٕ پادشہَس اَکِس ٹُھٹہٕ وَہرِس تہٕ زِنٛدٕ تھوٗن ۔

جواب دِوان ووٚنُس دِمنہٕ ہَن ۔ " وُچھ حَض پٕ اَنو چھِنہٕ دُنی ہیٚکین

حاؤی ثاتی نیسبتھ گاہ جارِچ کانہہ کتھ ونِنے تھوہژ۔ ییمہ خاطرٕ زٕن نوین
لوکن پریشان پنٕنیہ سپدُن۔ چُناچہ چھُ تِمو ے پژانِو سلہ گرٕ وانِنھ تھووٕمُت
زِ یژھ کانہہ تدبیر چھُ تھدٕ پرٕس آویزٕ تہٕ یوٕت یوٕت کانہہ گاٹُل جاو تدبیر
کران چھُ۔ تیوٕتے چھُ سُہ مُصیبتَس زالُس نِکھ واتان۔ تِمو چھُ یتہٕ ووٕنمُت
زِ پادشاہس سیتیٖ روزٕ بتھ سلامتی ژھانڈنٕی تہٕ شہرٕس گوڈٕ برن والین ہنٛز
نصیحتھ وَرتاوِ بتھ خوش قسمتی ژھانڈنٕی چھےٚ تریٚ کامہ یژھ زٕن کوثر
ہوس صاف آبس پیٹھ کانہہ عبارتھ لیکھنٕچ کوشش یا کاسہ تلٕہ مہین
بناوِ بتھ رتھ تیز واوس منٛز پیلہ ژٕاوِنٕچ کوشش آسہ۔ دراصل یُس پادشاہس
جاوٕ سوٕ دِلہ خدمتھ چھُ کران تس چھُ جاوٕے خطرٕ آسان۔ تِکیازِ تس
چھ پادشاہ پنٕنی دوس کیو دُشمن ساری مُخالف آسان۔ تہٕ زٕن گو پادشاہ
پنٕنی دوس چھس حسد موکھہ تہٕ جاہ و حشمتکہ عداوتکہ موکھہ مُخالف
آسان۔ زٕ سُہ چھُ اُمس پادشاہس سلطنتہٕ کین تہٕ تُوٕ کومتکین ماملن منٛز وِز
وِزٕ رٕتی مشورٕ دِوان۔

دراصل چھُ اِخلاص وَرتاوَن والی یتہٕ وتھ خطرٕس تہٕ نوقصانس
منٛز روٗدی ہتو۔ توے موکھ چھُ ساکو تہٕ بُزرگو ہمیشہ اُمیچ تہٕ آرامچہ لبہ کِن
ڈوکھ دِتمُت۔ تہٕ زٕن گو رتھ چھ ہمیشہ ییمہ ناپایدار دُنیاہ نٕہ بھرٕ بتھ
روو دِہتو۔ تہٕ یُنٛ اُتھ چھکہ ییمہ دُنیاہچیو نشامرٕ تہٕ شہوتو نشہ پتھ
روٗٹمُت۔ گویا تِمو چھےٚ ہمیشہ لوکن سیتیٖ زٕلبتھ روزنس پیٹھ کُن روزنس
ترجیح دِژمژ تہٕ خلایقن ہنٛز بندگی کرنس پیٹھ چھکہ خودایہ سنٛز بندگی

گوڈٕ اَنوارٕی وِزِ ہرِن یہِ زاگ نِتھ زِ خودایہ پیشِ بارگاہ منز نہ ہیکہٕ بیٹھِتھ تہٕ غفلتہ سببہ نال وَلِنہٕ یتھ تہٕ نہ چھُ تتہِ پنُن بہِ لہٕ بدی وُچھنک تہٕ نہ عبادٕ بدلہٕ عذاب تُلنک خطرٕ. تکیاز خودائی قونوٗنہٕ مُوجوٗب چھُ پنہٕ اِنصافہٕ تہٕ عَدلہٕ نیبر کانٛہہ کتھ کُمکن. تہٕ زَن گوٗ یوٗدوے بنہٕ پنٛد طرفہٕ غلطی سپدان روزِ تو تہٕ چھُ پنہٕ خودایہ سنٛد طرفہٕ کانٛہہ غلطی گُمکن.

اَما یوٗز دُنی یایمی پادشہَن تہٕ خلائِقَن ہنٛدی اوٗصوٗل چھ خودائی اوٗصوٗلَن خلاف مختلف تراین تہٕ عجیب طریقَن پیٹھ چلان. لہٰذا نہ چھُ تِمہِ ہنٛدیس اَتھہٕ بندٕت ہاونس کانٛہہ اعتبار تہٕ نہ تِمَن نِش گُنہ چیز رُک حق آسنس کانٛہہ حصر. چنانچہ چھ یِم باضے ساتَن کینٛژن مُجرِمَن مُفتس منز لہ خلاصہ والین دوستَن ہُنٛد درجہ دِوان. تہٕ کُنہ ساتہٕ پننین خاص مشیرَن تہٕ وزیرَن شُنہ ژوٗرن ہنٛزِ لغزِشہ ہُنٛد میوٗ عذاب کران. گویا یِہ ہنٛدیس طریقس پیٹھ چھُ پیرتھ وِز لاچگ غلبہ آسان تہٕ یِہنٛزن تراین منز چھےٚ غلطی ٹاکارٕ پاٹھو نظر باسان. گویا یِمَن نِش چھُ خارِس تہٕ شرِس میوٗ ے درجہ. لہٰذا یِمہ وقوفہٕ دول پادشاہ چھے گنٛزرنہٕ. یِمو پیشژن کامِن نیکی نکھ روز ونیچ تہٕ بیٛین سختی کرنہٕ نِشہ دوٗر روز نیچ تراے حِصہ آسہ آہرٕنہٕ تہٕ یُس ذاتی ضنوٗرٕ فرتہٕ یا ذاتی بچاو سببہٕ بیٛین سزا آینہ دِوان. گویا پادشہَن ہنٛدین مادٕ وے کھعیتہٕ لُکہ بہٕ وِنہِن عادتَن منز چھ یِم زِ شامِل. اَکھ گژھی ورتاونہٕ کینٛ ہژرن کُن لےخوٗرے حقوٗنی. بیٛیہ گوٗ پنٛد آمتین خدمتگارَن سیتۍ ٹاٹھ نیار ورتاوُن.

سائنس بادشاہ صائبس چھےٚ امہٕ حقیقتچ پانس تہٕ خبر تہٕ حاضرین حضرات تہٕ بہٕن نہٕ اَتھ پٮ۪ٹھ رِس شہادتھ دِنس وایہ۔ زِ مےٚ تہٕ دانٛدس درمیان چھِنہٕ کانٛہہ ترٛ سہٕ کتھ اُسمژ۔ یِہ سہ ہے تہٕ تَس منٛز لَڈایہ تہٕ جنگ ٹکٕ وِہ بنہٕ ہے۔ نہٕ اُس اَسہ دۄن کانٛہہ پرٛانۍ عداوتھا تہٕ نہٕ موروٗثی تہٕ نٛیچ کانٛہہ کتھا۔ یِہ میانہٕ ذٕہو پہٕ تس غائِلہٕ پنٕنک سبب بنہٕ ہے۔ نہٕ اوس مےٚ تَس میہربانی تہٕ بخششہٕ ہُنٛد کانٛہہ تیٚتھ درجہ میلان وُچھمُت یا تَس سیٚتۍ مہٕ یا شفقت وَرتاونٕک کانٛہہ تیٚتھ جِسا یا پرٛزنو وُمت۔ یتھ وُچھتھ بٕہ تَس سیٚتۍ حسد تہٕ کینہٕ وَرتاوِہا۔ وٕں گوٚ مےٚ دٕیت پادشاہ صائبس کانٛہہ مشورٕ۔ سُہ مشورٕ دُیُن اوسُس مےٚ پیٚٹھ فرض۔ مےٚ یٚیلہٕ یہٕ فرض نِکھ دوٚل اُتی نیٚیو پادشاہس پانٕس تہٕ میانہٕ کتھ ہُنٛد پَرزِ۔ بَلکہٕ روٗدُس میانہٕ بیانک ثبوت تہٕ سیٚتۍ سیٚتۍ میلان۔ تِمہٕ بَتہٕ کرٕ پادشاہ صائبن محض پننہٕ مرضی پیٚٹھ عمل۔ یہٕ چھےٚ بیاکھ کتھ زِ کیٚنٛہہ بےٚ ایمانی تہٕ بددیانتی ورتاون والۍ بیٚیہ کیٚنٛہہ ہانٛزل تہٕ مےٚ سیٚتۍ عداوتھ تھوون والۍ چھِ اَمہٕ بہانہٕ پادشاہس مےٚ نیش کھوژنہٕ ناوان تہٕ دراصل چھِ تِم پرٛتھ کانٛہہ بہانہٕ اَز عادتھ مےٚ مارنہٕ ناونٕچ کوٗشش کَران۔ توٚے چھِ تِم ساری ہم آوازٕ بنٮ۪تھ اَز مےٚ ترٛوٚپتھ کنہٕ چانٛگہٕ لاگان۔

آس حسدس منٛز بہٕ ہیٚنہٕ کُس وَنہٕ مےٚ فن پننٕے پھوٗرم

دوستو تے دولتو نِشہٕ دوٗر ہیٚتوٗن بہتر ـــــ سوٗرُم

---

(۱) عربی شعار چھُ سہ
خاصیتِ محسود ابفضلِ فی حدہٖ علیٰ بُعدِ انصارہٖ وقِلّتہٖ مالہٖ

ون کوٚمتے اوسنہٕ یہِ گُمانے زِ وزیرٕ رُت مشورٕ دِنُک تہٕ خدمتھ
اَنجام دِنُک نیرِ کوٚھٹس یہِ نتیجہ زِ میون وجوٗد بنہٕ پادشاہ صابُن پریشٲنی
ہُنٛد باعث۔"

یِتھی ہیتھ دِمنہٕ ہیٚنٛز یِمہٕ کتھہٕ بوٗز۔ اُتی دیُتن حُکم زِ دِمنہٕ گژھ
جنگلکس جَجَس نِشِ پیش کرنہٕ یُن۔ تیتھ زَن سہ اُمہِ سٕندِس مامَلس منٛز پوٗرٕ
تحقیقاتھ کرِ۔ تکیازِ سیاستہٕ کین مامَلن منٛز تہٕ عدل و انصافہٕ کین شرطن
تحت چھُنہٕ یہِ کتھ جایز زِ کُنہٕ مُقدمس منٛز شہادت ہیٚنہ ورٲے تہٕ لاگنہٕ
اَمرٕ ہانٛز ہُنٛد توٚہ بوٗزتھ میلنہٕ ورٲے یِیہِ قونوٗن حرکتس منٛز اَننُک یِراد
بناونہٕ۔

یِمہٕ کتھہٕ بوٗزتھ دوٚن دِمنہٕ ہَرِ۔ مگر جناب پادشاہ صابن عقلہٕ
تہٕ تہنٛدِ قدرن پایہِ کھوٚتہٕ کُس حاکم چھُ بیاکھ یُس بہتر انصاف کرِتھ
ہیٚکہِ۔ تکیازِ پادشاہ صاب یُس حُکم بانہٕ دِن۔ نہٕ ہیٚکہِ زمانہٕ تتھ حکمس ایتراض
کرِتھ کانٛہہ وقت لبِتھ تہٕ نہٕ ہیٚکہِ آسمان تمہٕ تِشتن کلہٕ پھیرُک جبر عمل کرِتھ

اُچھ دارِ تھِتھ آسمان تہٕ کن دارِ تھِتھ دوران
یتھ فیصلس پیٹھ سپد جٲری چون رُت فرمان [۱]

دِمنہٕ کوٚ وَنان زِ سہ گو پادشاہ صابنہِ یِہنٛدِ شُنٛجیہ پرادم نِشہ کانٛہہ کتھ

۱۔ فارسی شعر چھُ یہ

گردون کشادہ چشم و زمانہ نہادہ گوش ہر حکم را کہ راے تو امضا کند ہمے

ژوٗر ہیٚکنہٕ رٔوز لگتھ۔ تکیازِ ژٕنکس گیٚنزو کٔڈنس منٛز تہٕ بچھیرٛ تکٕ نوٗر ہرُ۔ اونس منٛز چھُنہٕ کانٛہہ چیٖز تیٚتھ مُشکل یُتھ تحقیقات کرُن تہٕ مالمس تام واتُن چھُ۔ لہٰذا چھُ مےٚ پوٗرٕ یقین ز اگر تُہےٚ سزا دِنہٕ کِس مالمس منٛز بادشاہ صاحب پانہٕ تحقیقات کرٕ۔ بہٕ نیرٕ بہرحال تیہنٛد عذابہٕ نِشہٕ بچتھ۔ تہٕ زِ نٛ گو یِہنٛد تحقیقاتہٕ سیٚتۍ سپد پرٛتھ زٕنگہٕ نیٚبر۔ ہیٚانہٕ بےٚ گمہٕ ناہی۔ میشانہٕ نصیحتکس ہرٕ رس تہٕ ژینوٗنیٚ ہِنٛدِس پرٛزرس بٔلیہ میشانہٕ ڈٕکہ کیٚس پٔژرس۔ لہٰذا چھُنہٕ میانہٕ کاروائی منٛز حدٕ کھۄہ تہٕ جادٕ وائہٕ تحقیقات کرنس چارٕ کانٛہہ۔ پہٕ زانِتھ زِ کنہٕ منٛز چھنہٕ توٚت تام تیمبر نیرِتھ میکان یوٚت تام نہٕ زور لایِتھ تہٕ پوٗرٕ کوٗشِش کرِتھ تِتھ پرٕ چھُ یوان اُلنہٕ۔ کنہٕ برعکس چھےٚ اکھ دٕزٕ وٕنی زٕنی ہرٕ تتھ نِش ییمہٕ وزٕ تہٕ نار حاصِل یِژھو کرُن شہ گژھ یکدم حاصِل (تہٕ زٕن گو زبردس تفتیش سپدٕ نہٕ وراےٚ دٕنن نہٕ تس کوٹھ ہیٚندی دُشمن پوٗز) ییٚتھٕ تگہٕ بادشاہ صاحبس پانٕے بوزُن زٕ اگر مےٚ پانس منٛز کانٛہہ غلطی دریشِٹھ ییہ ہےٚ تیٚلہ کنہٕ کرٕ ہا بہٕ پانےٚ اَمِیُک ندورُکھ کرناونہٕ خاطر یوٗت ڈاڈٕ تہٕ عرضداش۔ دراصل چھُ مےٚ پوٗرٕ یقین زِ یِہنٛد تحقیقاتہٕ سیٚتۍ نیرِ میون اِخلاص۔ بٔلیہ ہٕکن نوٗن۔ تکیازِ یِتھ چیٖزس منٛز خوشبوٗ دار مُشک بُسیِتھ آسہٕ تتھ موموٗلی چیٖز کاو دِنہٕ سیٚتۍ چھُ تمیُک شوٗزٕ اثر یکدم دوٗر دوٗر تام واتان۔ ولہٰ ہرگاہ مےٚ تحقیقات مُلتوی سپدنس منٛز کانٛہہ فائدٕ آسہٕ ہےٚ تیٚلہ آسہٕ اَتھ مُلتوی کرناونچ واریاہ وٕنہٕ۔ ییٚتھ ہا یژھ ہا بہٕ تیٚلہ بادشاہ صاحبنہٕ دربارچ مُلازمتھ عباری

تھوٗنی۔ تہٕ ہٕما روزِ ہا زوٗر ے نیرِ زِنگہٕ پھٹرِتھ پننس مصیبتس اِنتظار کران لہازا چھےٚ میٚے دوہ میدِ زِ پادشاہ صاب تھوٗن ہیاٚ تِس ما ملس تحقیقات کرنٕچ کاٗم کم از کم تیہنٕس کاٗتسہ اَمانتدارس مَنٛڈِ یُس غرضَنہٕ تہٕ شکہٕ نِشہٕ پاک آسہ۔ توٗہۍ جناب دِزِیو یتہٕ حُکُم زِ روزانہٕ یِعہِ سہٕ تیٚژھ گاٗرا سَیدان آسہ سعہ گژھہ دوہ ہدِش توہہِ کنُن کرنہٕ ییِنہ۔ یُتھ زن پادشاہ صاب ڈِنی ہٕنس پٕرزلاوُن واٗلِس پننِس تِتھ پرادس ورتاوُتھ ہیکن۔ یُس کامیاٗبی ہُند اَنہٕ تہٕ کامراٗنی ہُند جام مانِنہ چھُ یوان۔ تیٚلہ چھُ مُمکن زِ بہٕ یمِنہ ہیہٕ کس شکس مَنزِ رٹنہٕ۔ بَلکہ ہیٚکہٕ یوٚہے تحقیقات پادشاہ صاٗبس پیٹھ داںٛد قتل کرُن جاٗیز قرار دِتھ تہٕ یوٚہے بَنِہ میٚے مزید کیٚنژھہ پرژھنہٕ منٛس منع سپدنک باعث۔ ـ

مےٚ یِژھنس چاٗنی ہیے پیٹھ کوٚر قناعتھ

چھِہم منظوٗر بے خشم و جھالِتھ

چھُ مقصد مختلف ییتھ جایہِ لوٗکن

زِ چھینہٕ یتیہ پرژھ بنٛدس تیٚتہٕ نش ینِنہ کُنھ [۱]

دِل سوٗنچتو خصٕ زِ تیژدہ کرہِ سہٕ کُنھ اَمِس یتیمہ سببہ ہیٚے پرژھ

---

۱ عربی شعر چھ یم ـ

وَ اِلّا فاِنّی بالّذی جِئتَ قانعٌ وَ راضٍ بما اَولیتَ غیرَ مغاضِبِ

وَ عَبدٌ علی العِلّاتِ یلزمُ نہجہٗ وَ اِذا اختلفت بالقومِ سُبلُ المطالبِ

کانٛہہ بد دیانتی سوٗ چھِنہٕ ضنوٗر ورتھ پٮ۪یہ ہے۔ مےٚ منز نخص چھُنہٕ سُہ
جُرٔعتھ تہٕ حوصلہ زٕ بہٕ ہیکہٕ پادشاہ صابنہٕ بہتس گیٛ نیٖشہٕ ہُتھ پھِرِتھ۔
اَدٕ چھِنہٕ کیٛھے زٕ بہٕ ہیکہٕ بچیٚن ذِمہ واری یُن ہُنٛد طمع کرِتھ۔ تہٕ بدٕبن دِچن
پیٚپھڑ واتنکٕ ہاوس پنٕنِس دِلس منز اُنِتھ۔ بہٕ جناب، چھُس بہر حال
تُہُنٛد نوکر۔ لہاذا چھُس عالمس آے کانٛچھن وائلس تُہنٛدِس عدلس
بُتہٕ حقدار۔ مےٚ چھےٚ وومید زِ اکھ نوکرامہ خُتہٕ تیٚشہ محرٗوم کرٗن زانہٕ نو
نہٕ توٗہی جایِز۔ تکیازِ زِندگی منزٕ یوت نہٕ بٔلکہٕ مرنہٕ پتہٕ تہٕ ہیٚکنہٕ ہیٚتھ آئنی
وومید اَمہٕ خٕقہٕ زٕشیہٕ ژھینہٕ گژھتہٕ سہ

دادِس مےٚ تہٕ واتہٕ چھُنا موومتاز عدل چون
نتہٕ مستغیث میون تہٕ ژےٚ چھکھ تہٕ ژےٚ جج میون [ع۱]

دِمنہٕ ییتہٕ پہٕ کیٛتہٕ بوٗزِتھ وولٕتھ حاضرٕ و منزٕ اکھ نفرتہٕ ووٚنُن
جناب یہٕ سہٕ تہٕ کنٛتھ دِمنہٕ ہَن ووٚنی اَتھ منز رٗو چھنہٕ اَمہٕ پادشاہ صابٕنٕ
تعظیم۔ دراصل چھُ اَمِس برٕہم زِ یمَو کنٛھَو سیٚتو ما ہیٚکہٕ یہٕ پانَس نِکھ
وائزِ پیٚٹھ بلاے ٹالِتھ۔

دِمنہٕ ہَن دِیُس جواب تہٕ ووٚنُنس: کُس اکھ چھُ میانہٕ کھوتہٕ

ع۱ عربی شعر چھُ یہ

يا أعدلَ النّاسِ إلّا في معاملتي
فيكَ الخصامُ وأنتَ الخصمُ والحكمُ

جاۓ اَدب رٔچھنٕ وول۔ بۓ یِہنٛدٕ مُشکل وَقتہٕ تہٕ پٔتھٕ پان خاکس سیتۍ رَلاوان چھُس۔ وٕں گوٚژھس نابٔہ پننہٕ بچاوٕ خاطرٕ تہٕ کوٗشش کرٕنۍ۔ خاص کٔرِتھ ییٚلہِ زَن مےٚ بٔیٚن لوٗکٕن نِش کاتھ ہتہٕ آش رَوزِنہٕ۔ درٔ اَصل چھُ چانہٕ کٔنہِ تِلہِ چانہٕ سوٗنچن تٕرٛایہٕ ہٕشنٛد ہٕجرٕک تہٕ چانہٕ حدٕ کھوتہٕ جادٕ جھلک ثوٗ بوٗکھٕ میلان۔ ژٕنۍ چھےٚ نہٕ یہِ اِحساس زٕ چانہٕ پٔہہِ دوکھ ساز کٔنہِ ہٕیکن نہٕ پادشاہ صٲبَس نِش چانی اَصلیَتھ ژٲر ھٕتوٗ کٕھٕ۔ ژٕمےٚ ماپ چھٔلۍ خبر زٕ ییٚلہِ پادشاہ صاب چانِہن یِمَن کَتھَن پیٹھ وار سوٗنچ کرِ تہٕ چانِہن فرمَن شاہانہٕ دل دٕیاوٕ۔ اُتی نیرِ چوٗن (دِمنہٕ ہٕس سیتۍ دُشمنی وَرتاونٕک) یِرادٕ تہٕ نوٗنٕ بٔیہِ گرٕنھ رُت مَشوٗرٕ ہاوٕنُک۔ مےٚ کٔہنٕ کڈٕنُک۔ بٔیہِ چانہٕ دوستی تہٕ دُشمنی ہُنٛد دوہ دِتہٕ اَب بٔتوٗن۔ یکبارٕ پادشاہ صابُن سوٗنچ چھُ وائٕژھن ہٕشنٛز کاٗم اَکِس شٕیَس منٛز اَنجام دِوان۔ تہٕ شہٕ چھُ بدٕپن لَشکرَن تام مُشکل پاگھٕ زیر کرٛان۔

ء بناوان روٗلمس دوہ سوٗنچ شہہ ہُنٛد
چھ سوٗنچِس گیر ژٕراوان فوج تمہ ہُنٛد
چھ رُتمہ ہُنٛد سوٗنچ تھزِرٕک آفتا با
صبح پزِرٕک سہٕ تس کُس وَنہٕ جوابا[۱]

۱ء عربی تہٕ فارسی شار چھ یِم ء

اِذا باتَ فی امرٍ یُفکرُ وحدہُ غداوَ ھُوَ مِن آرائِہِ فی کتائِب

زرایش از نظری باید آفتاب بلند کہ خواند یارد صُبحِ نخست را کاذب

دِمنہٕ یِنِژ یِمہٕ کَتھ بوزِتھ گُرٛزراو سیٹھہٕ یِنِژ ماجہ زیوٗتہٕ وونُنس

"ہیا دِمنا چاےٚ ژھ فریب کاری تہٕ غدٲری وُچھتھ ناسپدٕم نہٕ تیوٗت تعجب

یوٗت چانہٕ یِم دُوٚنی کینہہ نصیحژ تہٕ رنگا برنگ مثالہ بوزِتھ سپدان چھُم"۔

دِمنہٕ ہَن وون تس:" یہ حقٕ چھُ وَقتے نصیحتن ہِنٛدہ مگر یِم گژھن

تَوٕ بوٗل سپدنہٕ یہ حقٕ چھُ وَقتے مثالہٕ وَننٕکۍ مگر یِمن گژھن گاٹُلی کَرن

دارِنی۔ یہ بوزِتھ وونُس سیٹھہٕ یِنِژ ماجہ۔" ہیا غدارا! ژےٚ چھیا فریب

کاری تہٕ یِم غدٲری پاٹھر وَرتاوِتھ وُنہٕ مَعہٕ کَلنٛج آمٕژ"۔

دِمنہٕ ہَن وونُس:" اگر شخص کانٛہہ اَکھا ہِکی تہٕ بدی پٕرِ کھاوِنی بِنِیہ

خاٲرس تہٕ شرِس مُقابلہ کَرُن مُناسِب زانہٕ تس نہٕ زِ یہ چھُس پَنٕنِس

وُعدس پابند تہٕ یِمٕے چھِس پَنٕنِس لفظس وفادٲری سان پابنٛدی کَرٕنۍ پیٚیِتھ

چھُ پادشاہ صاحب یہ کتھ زانان زِ اَکس بد دیانت شخصس ہیٚکِنہٕ تس پژ ونِتھ

کتھ کرٕنۍ ہرگز۔ جُر غم تہٕ اسِتھ۔ وِں گوٚ اگر پادشاہ میانِس حقس منٛز

ہُرٕ تھہ پژھ کار روٲئی کرِ۔ تمیُک نوقصان واتہٕ تس پانسے۔ توَے چھُ وَننہٕ

آمُت زِ یُس اَکھا پَنٕنین کامن منٛز جلد بازی کَران چھُ تہٕ یُس اَکھا سوچکیو

فایدو نِشہٕ تہٕ نوٚ بوٚتھ ژھانڈنہٕ کیو مُنافو نِشہٕ غافِل روزان چھُ تس چھےٚ

سوے باش گژھان یہ تس زنانہٕ گیوو۔ یِمہ پَنٕنہٕ جلد بازی سببہٕ یارس

تہٕ نوکرس منٛز فرق ہیٚچ پایے نہٕ زانِتھ۔ سہ ہَن پَژھس تس کیا سَنا گیوٚو

دِمنہٕ ہَن وونُس:

دٔلیل

۱

دٔیان کشیپہ منز اوس اکھ بآپٲریا روزان۔ تس اوس گرٕ واجنہٕ جیمز ناو۔ سوہ زنانہٕ اُس زٕوٕنہٕ اَڈٕہش۔ دٔیان نہٕ اُس آسانُن توٚت تام تِژھ صوٗرتھاوٕچھمز ژٕنہٕ اُس زمانُن تِژھ اَچھہٕ دار ہشر شکل سوٚنچھتہٕ ہیچھمژ۔ تمیٚ ڈنشد بُحتہٕ اوس کامیأبی ہنٛدٕ دٕوٕ ہکو پآٹھو پژزلوٚن۔ تمیٚ ہٕندی زُلف اُسہٕ جُدأیی ہنٛزٕ راتہٕ ہندٕ پأٹھو وأنکو دار تہٕ زیٛھم زٕ ہِٹھو۔

۵ نوٗرٕ رٕوٕیُس اوس صبحک گاش تس

کالہٕ مویُس روتلیٛک شاباش تس

گاہ ہمیشک تے مُشک پیمیک پیٚیہٕ ژھوٚن

سِلسِلے کُفرٕک تہٕ اِسلامُک وٕوٹٕن [۱]

یمَن دوٚن باژن ہنٛزٕ ہمسایگی منز اوس ییٖتھہٕ فن کار روزان پیٖمہٕ سِنٛدہٕ ہونرٕ دٕ تلاوُن والہٕ قلمُک زنٛگک وَقتہٕ کیس آذرس اَتھہٕ ژاپناوان اوس۔ تہٕ پیٖموہشر رنٛگ ساژی وُچھت وقتہٕ کیس مانی [۲] ثُشد داےٕ ژ ہیتہٕ گژھان

۱ٕ عربی تہٕ فارسی شار چھ یِم ۵

فالوجہ مثل الصبح مبیضٌ   والصدغ مثل اللیل مسودٌ

خود زرنگِ زلف تو نور شی او برخاست   کفر خالے ازگمان دید جمالے زیقین

۲ٕ مانی چھُ پرانہٕ ایرانُک بٔد پایہٕ تہٕ مشہوٗر نقاش۔

اوس۔ مگر گوڈے کال ژ اُمس فن کارس تہٕ باپارِ ہشرٕ گرٕ واجنہٕ گوٚ پانہٕ
وٲنی عشق۔ یتہٕ ووٚن اکہٕ دوہہ امہ زنانہٕ فن کارس زِ ژٕ چھیے پرٛتھ وقتہٕ
زیوٗٹھ تکلیف تُلُن پیوان۔ یوٚدوے ژٕ یوٚت یتھ سون گرٕ ینہٕ حُسنہٕ سیتھ
پاراوان چھکھ۔ تاہم چھے ژٕ نہ پترٕ پاٹھی منٛز آلوٗ کرنس یا کنہٕ پھوٚل لاینک
وارٕ چھنس وار یا مس کالس پرارُن پیوان۔ اُمی کوٚ نہٕ تُلو چانہٕ فنک کانہہ
فائدٕ۔ ژٕ ہیککھ نا تیتھُے کانہہ چیزا بناوِتھ یُس ژٕ یتہٕ منٛز پانہٕ وٲنی سمکھنک
اشارٕ دِوان آسہٕ۔ فن کارن ووٚنس ٹھیکھ چھُ۔" یہ بناوہ اکھ ترٛٹھ دُرنجِ
کپرٕ ژادر یتھ کِس کرہنیرس منٛز سفید ٹینچہ تیتھ پاٹھی پرٛزلان آسن یتھ پاٹھی
حبشی کلہٕ ہیرن پیٹھ ترٛکی ین ہشرٕ کنہٕ پھیرِ تھ نیرتھ ہیکن۔ بہرحال یتھے
ژٕ سعہ کپرٕ ژادرٕ چھان آسہٕ ہن۔ تیتھے اُزِ ژٕ یکدم منٛز نش واتان فن کارٕ
شند اکھ نوکر اوس یمہٕ کتھ بوزان۔ مگر کتھ کرن والین رٕ نہٕ کینہہ خبر۔
مگر ییٚلہ کینہہ دوہ گذریہٕ۔ اُتی پیو اُمس فن کارس نیبرٕ کوٚت تام
گژھن۔ تس رٕ راتھ توٗری۔ موقہٕ وُچھتھ ہیُش تمہٕ نوکرن فن کارٕ ہشرٕ
کورٕ سعہ کپرٕ ژادر ووزُم۔ تہٕ ہوٚن فن کارٕ شندہ پاٹھو باپارِ ہشرٕ زنانہٕ
سعہ اُنت پانس نکھہٕ۔ ییٚلہ سہٕ نوکر شہوٚتمُک حاجتھ کاٚسِتھ واپس آو۔
تمہٕ دِژٕ سعہ کپرٕ ژادرٕ تس کورٕ واپس۔ کیٚہ کال گژھتھ ووت فن کار
واپس گرٕ پنُن۔ سہٕ ڈراو پننس ماشوقس سمکھنٕ۔ اُرزو میتھ۔ کپرٕ
ژادرٕ ترٛاوُن ہیکِس کُن تہٕ ووت تس نیش۔ سعہ زنانہٕ آیہٕ تس نیش دِوان
تہٕ ووٚننس کیا ما گُخارٕ ہے چھا۔ ژٕ ہے وُنی منٛز نیش گیوکھ مگر ژٕ آکھ

بیستی واپس۔ فن کارس توٗر یکدم فکرِ زِ کیٚ ڈیپل آیہ گامژ۔ بہر حال شہ
ووت گژِ اتہ کوٗرُن کورِ شلکھ تہٕ ژھنن سعہ کیٚرٕ ژادرِ زائلھ۔

اَمہ پتہٕ ووٗن دمنہٕ ہن۔ یہ مثال حَفظ ییٚیم اَدہٕ سعہ کھوٗنہٕ نیتھ
زن پادشاہ صابَس فکرِ تَرِ زِ میاَنس مالکس منز ییٚنہٕ تہٕ تمَن جلد بازی کرٕنی۔
تکیازِ تحقیقات سپدِ نہٕ پتہٕ تگہ تَس پانے بوزن زِ تٕہ چھس زانان زِ مرٕن
یوٗدوے اَکھ پسند نہٕ پیٚنہٕ واجینو نیٚندرِ تہٕ خوش نہٕ پیٚنہٕ واجینو آسایش
چھُہ۔ تاہم چھُنہٕ مرنس کانہہ چارٕ ممکن۔ تہٕ زن گو یوٗدوے وار یاپو پاپہ
بٕڈ یوٗ یو گو یمرازنہٕ اَکھ تلہٕ پان سعہ کلاوٕنہٕ حاراونی تہٕ ہمیشہ اَما پوٗز اَکھ
نشہ ژلُن سپدُ کھ نہٕ ممکن۔

۵ یمرازنس حملس نِشن ہارِتھ چھ پہلوان
نہ چھپٕ شالہ چالاکی نہ ہیہ سندی زوراتہ لگان[۱]

لہٰذا اگر مےٚ سانِہ پھیرِتہٕ زوٗ اَژ۔ تہٕ پتہٕ تگیم یہ زانُن زِ میون زوٗ
چھیپہ لگنہٕ بستو میلہٕ پادشاہ صابَس کانہہ فائدہٕ۔ یا پادشاہ صابُن پراد
سپدِ اَکھ بیچھ آمادٕ نیٚلہٕ کرٕ ہاتہٕ یکدم پنُن زوٗ بیشی۔ تہٕ یہ پیشی کرنس
منز باسِہ ہے مےٚ پننہٕ خاطرِ دمہ شونی ڈُنی ییہن ہُند رژِر۔ مگر پادشاہ صابَس

---

(۱) فارسی شار چھُ یہ۔

نیرو مانند از قیام حملۂ او　　　حملۂ شیرو حیلۂ روباہ

چھُ اَمہِ کاردٲیی ہُندِ اَنجام نظرِ تَل تھَوُن فرض۔ تِکیازِ اَکھ پادشاہ چھُنہٕ
پأرِو کارِو وراۓ شوٗبان۔ خاص کرِتھ بٔنِتھ آزماوِتھ خِدمتگارٕ اَندٕ بِکھو
چوٗزِو یوٗ سببہٕ رَد کرٕنی چھُنہٕ نوقصانہٕ تہٕ غلطی وراۓ۔ بیٚیہ کیٛنٛہہ۔ تِکیازِ
یہٕ کرٕنہٕ سیٚتی روزَن جناب تنہا۔ خاص کرِتھ ییٚلہِ توٚہی بٔنِتھ۔ یار ماہران
گژھیوٗ کھ۔ پادشاہ صاحب نوٚمہِ ہیٚکِنہٕ بچِتھ تِمَن نِکھ دِنہٕ وول مےٚ ہیوٗ
نوکر دوہے اَتھِ یِتھ۔ تہٕ ہرگاہ اَتھِ پیِیہٕ تہٕ توٚ پٔتہٕ تہٕ ہیٚکِنہٕ تَمہ بھروٗسس
لایق تہٕ ٹِکہار اُسِتھ۔ تِکیازِ ڈٔنجہ روزَن وألی وفادار نوکر چھِنہٕ دوہے میلان۔
تہٕ دِمنہٕ ہس ہیوٗ مشوٗرٕ دِنہٕ وألی چھِنہٕ دوہے سمکھِتھ ہیٚکان۔

ـہ آہ منز کس کنہٕ پھلس اَکھ زِیتھ وأنسا چھے بکار
سپدتا یہٕ کہ زورٕ اَدٕ اَتھ لال ہیوٗ چیزا تیار (۱)

سیٚہہ سپُنہٕ حاجہ ییٚلہِ زون زِ سیٚہہ چھُ دِمنہٕ ہسٕژٕ کتھَن وارٕ یأمیتھو
سنیوٚمت۔ سیٚہہ پیٚؠ ژٕ بد گمان سپدٕنی۔ تَمہٕ ہیوٚت سوچُن زِ ون گوڈٕ دِمنہٕ
سیٚہہ پیٚم سعدہٕ ہأوِتھ بہانہٕ تہٕ دِلپسند افسانہٕ بوزٕنتھ اُمس دِمنہٕ ہس یہٕ دہ
کرٕن۔ تِکیازِ اُمس چھےٚ سیٹھا مُدرِ زبان تہٕ سیٹھا وُشُن بیان باگہٕ آمُت۔
اُمس چھےٚ سیٹھا وَزن دار آیس منز فخرٕ چہ کتھٕ گرٕنہٕ تہکان۔ گویا دِمنہٕ اوس
اُمہِ ہسٕژِ نظرِ منز اَمہِ وقتہٕ یتھہِ شار چہ وَتہٕ بیٹھ یکان۔

(۱) فارسی شار چھُ یہ ـہ
سالہا باید کہ تا یک سنگ اصلی ز آفتاب   لعل گردد در بدخشاں یا عقیق اندر یمن

(۱) مےٚ چھُ باگہٕ آمُت فلسفا تۄہہٕ میون نظرٕ ناپسند

تۄہۍ پیٚتہٕ تہٕ رۄدُس نظرٕ کینہٕ دۄن تارکن اندر بند(۱)

یہِ سۄچِتھ چھیر موج سیٚہس کُن تہٕ وۄننس۔ "چانٛی یہِ ژھۄہ پیٚ کیٛا سا ئ چھےٚ دُشمنہٕ ہنٛدِ ین بیانن تصدیق کرنس برابر۔ تۄےٚ تہٕ چھکھ وۄنمُت زٕ ژھۄہ پیٚ کیٛہ چھ روزُن چھُ راز دأری منٛز شأمِل روزنس برابر۔" یہِ بوٗزِتھ دُیت سیٚہن خشمہٕ سان حُکُم زٕ دِمنہٕ گژھ گنٛڈنہٕ یُن تہٕ یہِ جیل تراونہٕ پیٚتہٕ گژھن تفتیشی نظر اُمو ہنٛدِس مامَلس منٛز تحقیقات کرٕنۍ۔ امہ پیٚتہٕ سمکھےٚ یہِ موج بیٚیہ سیٚہس تہٕ وۄننس۔" یہٕ اُمس ہمیشہ دِمنہٕ ہنٛزِ مالا یأنی بوزان۔ مگر از سپُد مےٚ تصدیق اُمو ہنٛدِ ین تہمتن بہتانن ہُند یم یہِ دِنان چھُ۔ یہٕ سپدےٚ یس واقف تہمن پتہٕ یہِ وۄنِمِن بہانن تہٕ وٕیہ وۄنِمِن آفسانن تہٕ یم دِمنہٕ دأیراوان چھُ۔ مختصر اگر بادشاہ اُمس ذلیلس جاے کھتہٕ کرنٕک موقہٕ دِوان رۄزِ مےٚ چھُ باسان ز ہیکہِ اکی جُملہ سیتۍ ہیٚنُن پان امہ آدلِنہٕ منٛز مۄکلاوِتھ۔ لہاذا دِمنہٕ ہُنس قصاص میٚننس منٛز چھُ خود پادشہس تہٕ راحتھ تہٕ تیٚمہٕ ہنٛدِس فوجس تہٕ۔ گویا ژٕےٚ پزِ یکدم دِنُک بور لۄہ تراوُن تہٕ اُمس ذلیلس پزی نہٕ بلکل مۄہلتھ دِنۍ۔"

سیٚہن وۄنُس۔" ماجی بیٚاکھ کتھ تہٕ چھےٚ۔ پادشاہ ہنٛدِ ین دربارہ مَن ہنٛز کأمہِ چھےٚ اکھ اُکس سیتۍ حسد تہٕ کینہٕ ورتاوُن۔ تہٕ امہ خاطرٕ اکھ نہٕ تہٕ

---

(۱) عربی شار چھُ یہِ ــ ولی منطق لَم یرضَ لی کُنہَ منزلی

عَلیٰ اَنَّنی بَینَ السماکینِ نازلُ

بیاکھ فِتنہٕ تہٕ ہنگامہٕ تُلان روزُن۔ گویا یم لوٗکھ چھ راتس دوہس اَکھ اٲکِس
ژھلس زاگان آسان۔ یم چھ اَتھ حسدس سیٖتھ آوٕرۍ روزان۔ پیٚٹھ یُس
اٲکِس یمہٕ اَندرٕ جاے بہن ہیٚوٚنۍ آسُن تس سیٖتھ چھےٚ یِمَن تہٕ جاے پٔیِن
رٔش آسان۔ تہٕ زَن گو تَس چھ ہمیشہ۔ جاے بدخاہ تہٕ دُشمن نال وَلان۔ اَمہٕ
لحاظ تہٕ ما آسہ مِیانِن فوجی اُفسرن دِمنہ تُشد تقرُر تہٕ تَشرٕ مےٚ یِتھ تیٖن
نزدیٖکی ناگوار گژھان۔ اَدٕ مۆہ کھ چھنہٕ مےٚ یہِ کنٛتھ زانہٕ ٹکان زٕ آیا
یِمَن سارنٕے ہُند دوہ تلِتھ یُن تہٕ یِمَن اتفاق سپدُن چھا مےٚ مشوٗرٕ دِنہٕ
موجب کینہٕ دِمنہٕ ہَس عداوتھ ہورِنہٕ موجب۔ توَے اوسُس نہٕ یَژھان
دِمنہٕ ہَس پیٚٹھ کاروائی کرنَس جلدی کرٕنۍ۔ تکیاز بنان چھُ زٕ جلدی کرٕنہٕ
سیٖتھ ما آسہ بہٕ یِمَن لوکن ہُند فایدٕ ژھانڈان پنٕنس ذٲتس
نُقصان وٲتناوان۔ لہٰذا یوٚت تام نہٕ مےٚ دِمنہٕ سِندِس عملس منٛز
پوٚر تحقیقات سپدان باسہ توٚت تام چھُس بہٕ پننِس دِل اَمِس قتل کرناونس
منٛز جُمدار زانان۔ تکیاز ذاتیا تیٖچ پارٕوی کرٕنۍ تہٕ غرضٕ وَتھ پراونۍ چھےٚ حٔکی
قدم تُلنس تہٕ صحی فیٚصلہٕ کرنَس ہمیشہ ٹھور بنان۔ تہٕ زَن گو اگر بہٕ بددیانت
زانتھ پننِس ہیٚوٚنۍ منٛد تہٕ لگہار مُلازم تباہ کرکھ تہٕ یہِ کرُن سیٖتھ یُودوے
وقتی طور میانِس تیٖز شرارتس تسکین سپدِ اما یوٚز یوٚتَس واتہٕ اَمہٕ خاطرٕ پیٚچ
خرابی تہٕ تباہی پھیرتھ مےٚ پننس ذاتس۔ بٔیِس طرفٕ واتہٕ اَمہٕ سیٖتھ میانِس
سلطنتس تہٕ نُقصان ٥

ع اگر مارکھ بہ خشمس منز چھ پم اتھ کٔہرٕ ھی کھوان زٕ ھینٹھ مینڈھٕ
وقت ستہِ واتہِ وَنہٕ انسوس زٕ ڈٕ پانس مۂ اوٗ نگجین ٹینڈٕ[1]

مو خصر پیٹلہِ دِمنہٕ جیل زینہٕ آو. تسٕندین کھوہ ین آیہ گوہٕ برینڈ نزاوینٕ. یہٕ بوٗزِتھ دیُت کلیلہ مہس برادری ہیند کو جذبن تہٕ یار دوستی ہیندٕ شفقتن دُلیش تہٕ سُہ گو رَسے دمنہٕ ہس سمکھنہٕ. ییتھُے دِمنہٕ ہس کُن تمیٚ نظر دِژ تس وۄٚتھ دد رایہِ اوٚش. تہٕ ووٗننس: "ہیا بابا. بہ ناسہ ہیکتھ نہٕ زٕ ییتھ مُصیبتس تہٕ عذابس منز وُچھتھ. ژٕ ئے ورا ٹے کیشُ لُطف ییہِ میانہٕ زندگی. ہیا بہ کسوٗ نش لَبہ پییتہٕ یور دِلُک راحتھ. پننہِ خوٗشی ہٕند تہٕ غمُک حال کس آسہ باوان تہٕ دِلکو راز کس آسہ پُشران.

سه خون غمن چاٹ نمٕ کوٗرنم سفید
چھُم کلک دستار از باسان سیاہ
زنتہ فولادس مۂ ہٹہٹ کھے لجم
زن مۂ چھکر نہ آسہ نارمن تمبر آہ[2]

۱؎ فارسی شار چھُ یہ ع

فَاِنْ اَکُ قَدْ بَرَدْتُ بِھِم غَلِیلی   فَلَمْ اَقْطَعْ بِھِمْ اِلَّا بَنانی

۲؎ فارسی شار چھ یہ ع

آب صافی شدہ است خونِ دلم   چون تیرہ شدہ است آب سرم
بودم آہن کنون ز او زنگم   بودم آتش کنون از و شررم

وَن ییٚلہٕ معاملہ پیٚت پیٚٹھ ووت۔ اگر بٔہ تٔمی سٕتی کتھن منٛز
(پزر باونٕس) ٹیچھر ورتاو تتہٕ چھُمنہٕ کانٛہہ حرج باسان۔ وُچھسا بابا مٔے
اوس چیوٚن یہ انجام برٛونٛہہ نظرِ آمُت۔ توٚے اوسُس بٔہ تٔمی نصیحتھ
کرنس منٛز باضے ساتن عدٕ ہبر تہٕ ہیران۔ مگر تٔمی ہشو وُچھ نہٕ زانٛہہ
میانِس نصیحتس کن۔ بلکہٕ تٔمی یُس چیز ساری کھوتہٕ جاد ہران چھے
سُہ گیہ نصیحتھ۔ تٕسونٛچ زہرگاہ جاۓ زھرٹہٕ زحرٹ وُچھتھ مٔے
تٔمی نصیحتھ کرنس منٛز کانٛہہ غلطی یا غفلتھ ورتاوِمٕژ آسہٕ ہے۔ اَز
آسہٕ ہا بتہٕ تٔمی سٕتی یتھ بد دیانتی منٛز شامل۔ اما پوز چھوٚن عُلم تہٕ گاہ چھار
وۄل چانہٕ بلہوسی ہنٛزِس نفسانی یرادٕ کِس تہٕرس منٛز۔ حالانکہ مٔے اَسہِ تٔمی
سُہ ژینون تہٕ درٛامُت زِ اکہ فسادٕ پھُٹُل چھُ مرنہٕ برونٛہہ مار گژھان۔
ژھتے پاٹھو چھُنہ دۄن ژھینہٕ جدائی کرن وول شخص پننہٕ زندگانی زانٛہہ
بچاوِتھ ہیکان۔ بلکہ چھُ تمن طریقن تہٕ مصیبتٕ ہنٛز پیوان پننہٕ
زندگی تلخ بناوان چھُے۔ تہٕ زن گوٚ یتھ پاٹھو تٕ اَز یتھ مصیبتس منٛز
میٚنہٕ چھکھ آمُت۔ میانہٕ خیالہٕ چھُ مرُن یتھ زندگی کھوتہٕ بہتر۔ دراصل
چھُ کانٛہہ پوز ووٚنمُت زِ "مرُن وان چھُ دۄن پراٹن درمیان۔" ١
سہ راز رچھونٕ تٔمی یوٚد زبان آسی چھو کھ پینٛک تیٚلہٕ تٔمی ماگمان آسی ٢

---

١ عربی کہاوتھ چھے "مقتل الرجل بین فکمیہ" ٢ فارسی شعر چھُ سہ

گر زبان تو راز دار ستی   تیغ را با سرت چہ کار ستی

CC-0 In Public Domain. Digitzed by eGangotri

دِمنہ ہَن ووٚنُس درجواب۔ "ژٕ چھےٚ ہَساوُنے ژٕ تُم ہمیشہ پزٕ کتھ تہٕ مَشوَرٕ دِنکۍ شرط کرِتھ ہمیشہ پوٗرٕ۔ اَما پوٗز پنٕنۍ نفسانی اَمارَن تہٕ لالچکۍ زورَن بنووتھ ژھانڈنک یارِ پُشرِتھ میون سوٗنچ کمزور۔ تہٕ اَمی سوٗچن بناوُ میانِس دِلس منٛز جاے ژِ وُزِ ہِندۍ مَشوَرٕ بے قدر۔ گویا مےٚ گےٚ تَس لالچی بیمار پننٕ بٲش یُس کُنہ مُضر چیزٕ کۍ نقصان زانِتھ تہٕ تَتھ سَناٗنی چھُنہٕ۔ بلکہ تتھ جرف نَفسِچ مرضی پیٹھ پکان۔ یِتھ روٗد دُشمنو ورائے خوش خوشال پٲٹھو تُس تہٕ زمانہٕ کیو خطرَو نِشہٕ موحفوظ روزُن سوٗ چھےٚ کتھ بیاکھ۔ نتہٕ یِتھ جایہٕ تھوٚد حوصلہٕ وَرناونہٕ یوان چھُ۔ تتہٕ چھُنہٕ کُنہ تکلیف ٹلنس تہٕ خطرناک چشمِ بدلگنس تہٕ کانہہ چارٕ لگان ؎

چھُٹنک خوف چھُنہٕ یہان نیزٕ نیامہ منٛز کھٹِتھ

پھیرِ نہٕ زانہہ سہ یِتھ گنہتھ تتھ چھُ منظور ییٚ کھٹِتھ[1]

تاہم چھُس بہٕ زانان زِ یَمہ مُصیبتک بیول چھُ مےٚ پانے ووٚوُمت۔ تہٕ اکھ شخص یُس تہٕ بیولا وہوان چھُ تمیٚک فصٕل چھُس بہر حال لوٚنُن پیوان جانکہ وُقتا چھُ رُستہٕ واتان ییٚلہ اَمس اَمہ کتھِ ہنٛز ندامتھ چھےٚ سپدان زِ اَمی کُس زہر فصٕل اوس ووٚوُمت۔ دراصل چھُ مےٚ تہٕ سُے وقت ووتمُت ییٚلہ مےٚ پننہٕ کرتوتک ثمر تہٕ پننہٕ گفتارُک میوٕ کھیوٗن پییہٕ۔ وُن کیا ما چھُم

---

[1] عربی شار چھُ یِہ ؎

وَتَرجِعُ اَعقابُ الرِّماحِ سَلِیمَۃً وَقَد حُطِّمَت فِی الدّارِعِینَ العَوامِلُ

یہ مُصیبتھ اَمہ خوفہٕ سیتھ بٔتھیہ مٕن تہٕ گوٚب باسان زِ میانہٕ بہانہ مالکی ژٔھے تہٕ کانہہ ہانژھ۔ خاص کٔرِتھ تمہ یارٕ زٕ سببہ یوٚسہٕ ژٔھے پٔتھ کالہٕ پیٹھٕ مٕے سیتھ اُسمٕژ پٔچھے۔ یایُس دوہ ٹھٕن زہٕن اَز تہٕ مٕے سیتھ پٔچھے۔ وٕن ہُر گاہ خودا نخاستہ ژٔھے کانہہ تکلیف دوتے۔ خبر ژٕ ما ژھسنکھ تیٚلہٕ میٲنی راز تہٕ دوٕ نِتھ تمہ وِزِ کیاسہ گژھ یُہ پوٚرٕ تباہی منز گرفتار۔ تہٕ زٕن گو اَکہ طرفہٕ آسٕم چانہ پانٕٹ غم بٔتھیہ اَمہ کٔنِتھ ہٕنٕز شرمندگی زِ ژٕ آکھ میانہٕ سببہ مُصیبتس منز وٕلنہ۔ بٔتھیہ طرفہٕ روزِ ہم تہٕ اَمہ یتہٕ مٕہ کھار لگنچ کانہہ آش۔ یکیا زِ چانٕس پوٚز ورتاوٕنٕس روزِنہٕ کانٕسہ کانہہ تاوٕل تہٕ شک کرنچ گُنجایش۔ گویا تمہ وقتہٕ یٚیلہٕ زن ژٔھے دوہ پرٕن ہندِ کنہ شہادتھ تارٕنی بٔتھیی۔ ژٕ کتہٕ ہیکھ پیٚٹھ نزدیکی تہٕ دوستی مٕے سیتی اُسِتھ تہٕ میٲنٕس حقس منز کانٕسہ دوکھ دِتھ۔ لہٰذا پٔچھے ژٔے اَز میٲنی حالتھ ترٕوتھ کنہ۔ لہٰذا اتگہ ژٔھے پانے بوزٕن زِ یہ چھُ مٕے سیتھ ہمدردی ورتاوٕنٕک تہٕ میانٕین یٔتہٕ مٕن غلطین مٲفی دِنٕک وقت۔

۵ اَتھ ولیسرِتھ تہٕ جامہ شرٕوکرا وٕتھ

جامہٕ ژٕٹمٕنٕس تہٕ ماسٕے روٚدُم وار

کھول رٔتہٕ اوٚش بٔتھِس مٕے بانٕو رنگ

سوسنِتھ گومٕے تنہٕ بنفشہ نیار[۱]

---

۱ فارسی شاعر چھہ یم سہ

کز ضعیفی دست و تنگی جای	نیست ممکن کہ پیرہن بدرم
گشت لالہ ز خون دیدہ رخم	شد بنفشہ ز زخم دست تنم

کلیلہ ہَن دِیُتُس جواب زِ تْسے یِہ کینْژھا دوٗنْتھ تہٕ بہٕ رٕژم بلی کرِ ستہٕ دیُم پتہٕ معلوٗم زِ گاٹلیو کیاہ زِ چھُکھ وۄنمُت زِ عذابس چھُکھ کانْہہ دران تہٕ رٹنہٕ پتھ پوٗتاہ کانْہہ۔ اَندِ تیوٗت چھُ یُس پوٗز تہٕ سیٹھاہ بوٗل ورتاوان۔ لہاز اتی تمنس چھُوان ہالہ دُنی کین وۄنمُت چھُکھ۔ اَتھ چھُنہٕ مے اَمہ کتھ تہٕ بہتر کانْہہ وتھ لَبنہٕ یِوان زِ تْسے پیٚٹھ یکدم پننہٕ غلطی ہنْد اعتراف تہٕ پننہٕ کرتوتُک اقرار کرُن۔ اَمہ طریقہٕ ہیکَکھ ژٕ کم از کم دِلہٕ دٲری تہٕ توبہٕ کرِتھ پننہٕ پان اَخرتکہ عذابہٕ نِشہ مَحفوظ کٲرِتھ۔ تکیاز تْسے چھُکھ پیٚتھ پاٹھی تہٕ اَکھ جُرمس منز بہرحال باز گژھُکھ۔ یِہ چھُکھ ہشی کتھ اَکھ دوٗن شُل گژھتھ یا زیر۔

دِمنہ ہَن دوٗنُس اَدٕ ساٗ اَکھ جبہ ہلُس پیٹھ تہٕ سوچُن بہٕ۔ تہٕ یہ کینْژھا فکرِ ترٲوم تہٕ کرِ بہٕ چھانی مشورُ مطابق۔

دِمنہ پیٚٹھ کتھ بوٗزِتھ دراو کلیلہ اَتہٕ سیٹھا پریشٲنی تہٕ غم ہیٚتھ دٲیس۔ تس اوس مُصیبتُک وٕتھ ہیوٗ پننہٕ وٲرِنجہ پیٹھ باسان۔ لہاز اَدِ تِن گرٕ دٲتی پھِرِتھ ژھرِ نس پیٹھ پان ہُرِتھ۔ بیقرار گژھتھ رٗود شہ لَرِ پھرِتھ دوان۔ موٚخصر اَیس اَکھی راتھ منز یِدِ پھٕٹِتھ۔ رٕسہ رٕسہ ژھوکیوس شُہہ تہٕ ژٕولُس زوٗ نیبرِ تھ۔

پَتھ رٗود شہ ہا پھُتھ یِس دِمنہ ہس سینہ فاد تھوٗ بہٕ اوس آمُت۔ تہٕ یُس تمہ دوہ ہیٚہ کلیلہ تہٕ دِمنہ پیٚٹھ کتھ بوٗزِتھ ہُشیار گومُت اوس تہٕ یَتہٕ پیٚھنہٕ کتھ بالہ بوزان اوس۔ تمہ اَسہ پیٚھنہ کتھ ژٕ تمس تھوٗ مَرِ مگر دوٗنمُت اوسکھ نہٕ کینْہہ۔ دوٗیمہ دوہ ہَن ونہٕ اَمی ہا بَتن تمہ

سارِیے کیتھ سپہ سیٹھنز ماجہ۔ تمہ دوٚن پٲٹھِس زِ بدلوکھ زِندٕ تھوٚوِ چھُ
نیک، لوکھ مارنس برابر۔ تہٕ یُس حاکم اَکس ذلیلس رچھ شہ گرٕ تھ تِسٕندِین
گنہہن منز شریک گژھن زٕ پِین۔ یہ بوٗزِتھ دِیُت پادشاہن حُکم زِ جج گژھن
فوری کاروائی کرِتھ دِمِنہٕ تِمسِند مامله مکمل کرُن۔ تہٕ تمہ سیٹھنز بد دیانتی اَکس
دیوانِ خاصس تہٕ اَکس ایوانِ عامس منز بروٚنٹھ کُن اَنِنہٕ۔ پادشاہن
دِیُت بجن پننہٕ حُکم زِ ماملک تحقیقات یِیِت بروٚنٹھ یِکان گرٕ تھ تِیوٚت
تیوٚت گرٕ تھ دمہدمہ پیش کرٕ نِ پین۔ دوٚیمہ دوہ ہیوٚتھ جج ہٕنٛد
بورڈ۔ عدالتس منز گیہ تمام خاص و عام جمع۔ اَمہ پتہ کوٚر سرکاری وکیلن
اعلان تہٕ حاضرن لوگ وننہٕ زِ پادشاہ صاحب چھُ موجود مالس منز دِنہٕ
تہٕ تِمسِندِس کرتوتس تحقیقات کرنادِنہٕ خاطرٕ سیٹھا اِحتیاطک حُکم دیُت
یِتھ زن اَمی سِند کرتوتک اَصلیت مشکوٗک نہ کہنہٕ بیہہ۔ تمہ پتہ یُس
فیصلہ پادشاہ صاحب اَمِس سیٹھس دیُت۔ سُہ گوٚژھ انصافک تقاضِہ
نِشہٕ دوٗر آسُن۔ تہٕ گرٕ تھ سُہ فیصلہ پادشاہنہٕ زیادتی تہٕ شاہی غرور
زانن پین۔ لہٰذا یُس کنہہ تہٕ اَندرٕ دِمِنہٕ تِمسِندس آتِس مُتعلق کانہہ کتھ
معلوم آسہ تس پزِ سعہ کتھ یم کُنہ فایدٕ نِغلتن ونُن۔ اَکھ یہ زِ
اِنصافچ کامہ مدد کرنس تہٕ پزِ یکسہ توٚ بوٚت پیش کرُن چھُ دیند اگر تہٕ
عدالتِ اَندری موجوب سیٹھا نظرٕ درجہ۔ دوٚیم یہ زِ اَمہ سیٹھس ستہ
مکمل ملامتھ تہٕ اَکس بد دیانتس مکمل کنہٕ ذرٕ۔ ترٚیم یہ زِ فریبی شخص
تہٕ فتنہ پروٚر لوکن نِش بچِتھ روزُن بیہ منافقن تہٕ فسادیو نِش

نش ڈور ہینس منز چھُ بہرحال آرام تہٕ فائدٕے میلان۔

بیٖلہِ دمپیٖلن یِمہٕ کتھہٕ وٕنِتھ موٗکلایہٕ۔ سارِوے حاضرو کرٕ ژھوٗپہٕ تہٕ کاٗنسہِ وٕنی نہٕ کانٛہہ کتھ تیمیاز یِمن اٗسہٕ اَتھہٕ معاملس متعلق وثوقہٕ سان کانٛہہ کتھ معلوٗم۔ لہٰذا زون نہٕ یِمو محض قیاسس پیٹھ کانٛہہ بیانہٕ دِنُن مُناسب۔ یِموکوٗر اوٕ موکھہٕ تہٕ کانٛہہ کتھ وَننس پرہیز۔ زِ سہ مابنہِ خاہ مخلیچ ہُنٛز یاد تہٕ اکھ شخصا گژھ مارُ۔

بیٖلہِ دمنہٕ مٕن وکیلہٕ ہشِر کتھ بوز۔ تمیٖ ہیوٗت یکدم حاضرن کُن وَنُن زِ اگر بٕ مجرم آسہ ہا۔ تیٚلہِ گژھہ ہا بٕ تِہنٛدِ خاموشی وُچھتھ خوش۔ مگر چونکہ بٕ چھُس بے گوناہ۔ لہٰذا ایس نہٕ کانٛہہ جرم ہیٚکہ ثابت یٕیتھ تُس کیاہ ہیٚکہِ رٹنہٕ تہٕ ہیچ دٕہتھ اُسہتھ۔ تہٕ کیاز یُس شخص چھُ کانٛہن ہنٛدِ نظر منز جرمہ نشہٕ پاک تہٕ تیلہٕ ترٲوُن لایق آسان۔ یِتھہ گو تِتھہ یِنہ کیہہ ہیچ بنہ اگر کانٛہہ شخص ذاتی واقفیتکس بُنیادس پیٹھ میانِس معاملس منز کانٛہہ کتھ وَنہِ۔ پیٹھہٕ تہٕ وَننس منز اگر سہ پزرکٕ تہٕ دیانت داری ہُنٛد خیال یہ زانِتھ تھَوِ زِ یِتھ کتھ چھُ بُنُن سزا مقرر یُس تیلہ باقی یوہ میلان چھُ۔ لہٰذا اَپزِ کتھ کرن وألس یہ زانُن زِ تِتھِس کتھ بنہٕ اکہ فایلیچ ہُنٛز یاد اَدِ تمِتھہ منز کاٗنسہِ بچاونُک یا کاٗنسہِ اپز گنہٕ ٹھکُک مقصد اُسِتھ وَن گوٗیس اکھا حرف کُنہِ قیاسس یا شکس پیٹھ یُیرِتھ بُرِتھ ورأے ہیٚنٛے کُنہِ مُصیبتس منز ترٲو۔ تس گژھہ پتوٗتی یہ تس دعوا دارس گیٚو ہیٚمو نٔور عِلم تہٕ مکمل تجربہٕ آسِتھ ورأے بلکہ زانکاری ہُنٛزِ کٔمی بادوٗجوٗ دِھتھ

دَوا دِنٕچ تہٕ دادٕک تشخیص کرنٕچ کأم مٔنٛز ہیٚرٕ آے۔ تہٕ یِمو علاجہٕ کین طریقن منٛز بے وایہ دٔخل دیُت تہٕ جسمأنی سِلسِلہ چیٚن کھٔتن ہِندِس تشخیصس منٛز نٕنہٕ وانہٕ حِصہ نیُن ہیٚرٕ وو۔ تہٕ یِمہ پٔنٕنہ کنہٕ حکیمی ہِندِ دعوا خأطر باد ژٔھتہٕ حِساب تہٕ ڈُر بُٹہٕ یاد بنایییہ۔ جِگو پٔتٕھ دِینہٕ ہٕس تکلہ سہ دَن تَس کیا گیوو۔ تمیٚ وونُکھ:

دٕلیل

۱

اَکِس شہرس منٛز اوس حکیما روزان۔ یُس پنٕنہ کامہ منٛز سیٹھا مٲہِر تہٕ ناماوار آسنہٕ علاوٕ ہتی دواد نہٕ خأطرتہٕ دأد ہیٚر لناونہٕ خأطر مشہوٗر اوس۔ تَس حکیمس اُس مزازس منٛز نرمی تہٕ مشوٗرٕ دِنَس منٛز مہارتھ۔ یِمہ کِنہ تمیٚ سیٹھا سرمایہ تہٕ سیٹھا تجربہٕ حأصل اوس کوٚرمُت۔ لوٗکن اوس تمیٚ سُند چھوکھ حضرت عیسا سُند چھوکھ تہٕ تمیٚ سُند قدم حضرت خضر سُند قدم باسان۔ مگر کیٚنٛژٕ کالہٕ پتہٕ رٔٹ زمانن اَمِس حکیمس دٕژ مٔرٕ بخششہ تہٕ نیا مٔرٕ واپس ہیٚنَس منٛز سوے ژٕلے یِتھہٕ زمانس عادتھ چھہ۔ بہرحال ژھوہٕ کیوو اَمِس حکیمس دِ چھان ؤچھان جسمک طاقتھ تہٕ اَچھن ہُند گاش۔ گویا زمانن بنوو یہ بیچارٕ اڈٕن۔ اَمو ہشہ تہٕ حالتھ وٕچھتھ باسیو اَکِس بے شرم نادانس ماڈان خألی تہٕ تمیٚ کوٚر پننہٕ حکیمی ہُند دعوا۔ ؤچھان ؤچھان پھیلیہ اَمِس دعوا ہٕنٛز شوہرتھ۔ دیان اَمہ مُلکہٕ کِس پادشاہس اَس اَکے کوٗر یُس تمیٚ پنٕنِس باپتھرس سیٚتی خانٛدر کوٚرمُت

اوس۔ اُمِس کوریہ شید اُستھ دوراتس منز شرٛ زینگ تکلیف شوٗرٛ۔ لہٰذا آو یُوٗن دانا حکیم آنِنہٕ تِمو پرٛژھ اُمِس زنانہٕ داٖدِس مُتعلق دار پاٹھۍ۔ یتھی تِمو پنٛنین سوالن ہُنٛد جواب بوزِتھ تس ژٕ داد یِچ صحی خبر۔ لہٰذا کوٚر تِمو سہٕ دوا بناونٕچ تجویز یتھ زامہران وُنان چھِ۔ دربارٕ کو وَوٚن حکیمس یہِ دوا بناوُکھ نا حضٕ تُہ پاسہٕ مگر تِمو دوٚپنکھ زِ تس کوٚ ھٹس چھُ اکھ گاش لوٚ سمت لہٰذا بناگِن تو ہِی اَندرٕ کانٛہ ژھا۔ یہِ بوزِتھ آو حکیمی ہُنٛد دعواکرن وول بڑونٛھ کُن تہٕ دوٚپنکھ یہِ دوا بناوُن سگہٕ میانٛی کام۔ تہٕ کیازِ بہٕ چھس دوا رلاونٕچ کامہٕ مُکمل پاٹھۍ زانان۔ یہِ بوزِتھ اوٚس سہٕ بادشاہن پانس برونٛہہ کُن۔ تہٕ دوٚپنس، "بَبا ژٕ گژھ دس فلانۍ خزانس منز تتہٕ آن یم رلاونٕچ دوا گِدٕ تھہٕ۔ سہٕ دراو یکدم خزانس منز تہٕ ہیوٚتُن بے خبر تہٕ بے زانٛی پاٹھۍ سہٕ کام مٕنٛزٕ۔ اوٚس دِتھ تِتھ تِمو اچانک اکھ زہر گوم ژٕ رتہٕ تِمہ سِتۍ زہر رلوُن یِمن دواہن سِتۍ۔ مو خضر دِتِن سہٕ دوا تس بادشاہ کُرِ۔ دواہ پِیتھ اُمس تار زٕ سِٹھ بیار شہیلے یہِ تیتی نس۔ کوٚرٕ ہُنٛد انتقام ہینہٕ خاطرٕ اوٚن بادشاہن سہٕ برونٛہہ کُن۔ اَمہِ دوا منٛزٕ ہنا چھرتھ دوٚپنس چھہٕ سا پانس تِمو چو تہٕ مو خضر شیہلیو سہٕ بیقل تہٕ تیتی نس۔

دِمنہٕ ہن ووٚنکھ یہِ ڈیپل پَتھیم اکھ میچھ یاد۔ یُتھ زن یتیہٕ نس نگہ سارٕ نہٕ بوزُن زِ بے خبری منز کانٛہہ کام کَرِ ہینس تہٕ تنٛکس میچھ گژھہٕ کامہِ دِس تُلنس کو تاہ خطرناک، انجام چھُ آسان۔

دِمنہٕ سُنٛز یِمہٕ کتھ بوزِتھ ووٚتھ حاجِرٕ دمنز اکھ تہٕ ہیوٚتُن وَنُن۔

جناب دِمنہٕ ہِشِنز ژھرِٹہٕ ژھرٹ وُچھِتھ چھُم باسان اُمۍ سُنٛد غرض یُتھے زِ اُتھ مکرس مُتعلق گوٚژھِنہٕ عام لوٗکن کینٛہہ پَزٕ ژھینہٕ یُن۔ تاکہ اُمۍ سٕنٛدِ پیچ خیانتھ ہیٚکہ ہے خاص لوٗکن نِش مشکوٗک بنِتھ تٕہ وُنہِ کٕنِچھتھ۔ نتہٕ زٕ ن چھُ دِمنہٕ سٕہ بدنخ زِ اُمۍ سٕنٛدِ خصلتُک ہنجر چھُ اُمۍ سٕنٛدِس بُتھِس پیٹھ تہٕ لبنہٕ یوان۔

یہ بوٗزِتھ دوٚن جَجَن اُمِس شیٖنٛزس دِمنہ سٕنٛدِ بُتھِکو علاماتھ وٕنِنس مُتعلق تھوٚت تِہِنٛدُن بیان جاری۔ تکیازِ پَرٕتھ کانٛہہ ہیٚکہِ سٕہل سٕہل اُمۍ سٕنٛدِ بُتھِہ پیٹھٕ رقم پرٕنٕ ناوِتھ۔

سُہ شخص گوٚ وَنان زِ دانا لوٗکھ چھِن چھہ وَنان زِ کُتھچہ بمہ واٖلِس یَس شخزس دٕچھِنہ اَچھ کھوورِ اَچھہِ کھوتہٕ رٕژھا لوٚکٕٹ آسہِ۔ تہٕ سوٗے پَتھ وقتہٕ چھوران آسہِ۔ بیٚیہ یَس نستہِ کھوٗور کُن جادٕ پھٕہن آسہِ آسہِ۔ بیٚیہ یَس نستہِ پٕتھ اَندٕ ترٛٹے زِ پھٕٹو وال کھٔتو ہتٕ آسن۔ بیٚیہ یُس ہمیشہ نظر بُون کُن تراوِتھ روزان آسہِ۔ تَس ناپاک شخزٕ سُنٛد پان چھُ مکرٕ کٕت فسادُک بیٚیہ فِتنُک تہٕ بہانُک مرکز آسان۔ توٚہہ وُچھو یِم ساری علاماتھ چھہ دِمنہٕ ہِس مَنٛز جمع سپدی ہیٚتو۔

یہ بوٗزِتھ دوٚن دِمنہٕ ہَن اُمِس شیٖنٛزس کُن۔ "خودایہ سٕنٛدِس بناونس مَنٛز ہیٚکہِ کانٛہہ مُتعلق کانٛہہ رائے ضٔحی زانِنہٕ یِتھ۔ تکیازِ خودایہ سُنٛد یُژھن چھُ بہر حال رٕٹے آسان۔ بیٚیہ ہیٚکہ خودایہ سٕنٛدِس صوٗرتھ بٔرنس مَنٛز کانٛہہ غلطی تہٕ غفلتھ یا کمی تہٕ ہنجر رٕٹنہٕ یِتھ۔ لہازا یِم علاماتھ

ژٕمے گَنٛزٕ رٕتھ اگر تِمےٚ اِنصافچ تہٕ پرٕزٕچ تُمیز یا دٕ تھٔنٛمِتھ ہیٚکن۔ تہٕ اگر اَمی سیٚتھ
پرٕزٕس تہٕ اَپرٕزٕس ژھیٚن ہیٚکہ دِتھ ییِتھ۔ تیٚلے موکلے یہ دُنِیہک خلق ییٚتہٕ
یور کانٛہہ عدالتی تۄٚ بۄہتھ ژمصانٛدٕ نہٕ نِشہٕ۔ مگر اَمہ طریقہٕ موٗجوٗب نہٕ پرٕزن
کانٛسہ ہنٛدین پرٕزٕس تاریف کرٕنی تہٕ کانٛسہ ہٕنٛزٕ بدی سزا دِین ییٚکیاز
کانٛہہ تہٕ شخص ہیٚکہٕ یِم علامتھ پانٛسہ نِش دوٗر کرِتھ۔ لہٰذا اَمہ کلیوٗ
اَمہ فاصلہٕ موٗجوٗب رٕتِھن جزا دِنکو۔ تہٕ بدٕن سزا دِنٛک سۄالے۔ ییٚتھٕ یِم
فریب مےٚ کٔن منسوب کرٕنہٕ آے خودا ے زٕچھن اگر مےٚ تِم ورتاوِہ سیٚتھ
تہٕ آسن۔ تیٚلہ چھےٚ سیٚتوٗ دُسے زٕ بٔ چھُس یِمو ے قدرتی علامتو تِم فریب
ورتاونس ییٚتھ ہیکو ومت۔ ون ہرگاہ یِم علامتھ دوٗر کرٕنی مےٚ پانٛسہ تام
چھٕنہٕ تیٚلہ گژھہنہٕ بٔ یِمن غلطیٚن ییٚتھ رٹنہٕ یِن۔ ٹکیاز یِم چھہ میانِس
فطرتس سیٚتھ پادٕ کرٕنہٕ آمتو۔ تہٕ ہرگاہ فریب ورتاوُنہٕ نِشہٕ پرہیز کرون
تہٕ مےٚ پانٛسہ تام چھٕنہٕ تیٚلہ کتہٕ ہیٚکہ اَمہ موٗجوٗب مےٚ خلاف فاصلہٕ دِنہٕ ییِتھ۔
دراصل کیاسا گورُتھ ژٕمے جہالتک تۄٚ بۄہتھ دِتھ تہٕ پرٕامن نقل کرِتھ پنٛنس
اصلیتس نٔنہٕ۔ بلکہ گرِتھ ژٕمے پنٕنہٕ بےمانہٕ کلامہ، پنٕنہٕ فوٗضوٗل ہاو باو ییٚہ
بےوجہ مداخلتہٕ سیٚتھ دِیتچ صنوٗرکورتھ پوٗرٕ۔

ییٚلہ دِمنہٕ ہن اَمِس شخصس اَمہ طریقہ جواب دِتھ خبر ہیوٗت۔
باقے حاضرو پرٕاو یکدم خاموشی تہٕ کانٛسہ ہیوٗ کنہٕ شہہ کڈ ہٕ لمحہ۔ یہ وُچھتھ
کرٕ ججن پیشی ختم تہٕ دِمنہٕ جیلس منٛز تھاونٛک دِیُت حکم۔ اَمہ پتہٕ آو
دِمنہٕ ہس نِش کلیلہ ششہ دوس ییٚس روزٕ بہ ناو اوس۔ تمٕ وُنی دِمنہٕ ہس

کلیلہ سٕندِ مرنٕچ خبر

یمیلہِ دمنہٕ ہن یہ خبر بوز۔ سُہ سپُد سیٹھا غمگین تہٕ پریشان۔ بلکہ دوہکھ زٕد تہٕ حیران۔ تس وٕتہٕ نلیوو دِلچہ نار گژھہ منز وٕشا تہٕ اُچھن منٛزٕ اوشہ چھوارٕن ڈیٖتس بُجھی لبٕن آبہٕ چھر کاو۔ سُہ اوس پانس سیٖتو ونان۔ "واہ کس شفیق یار تہٕ مشفق دول بوے روٗدُم" دمنہٕ ہن زٕکٹ باکھ تہٕ کلیلہ سٕندِ یس ہر ژیٖنس منز گیوٚن یم باتھ ؎

واہ موتس نش ریوان چھینہٕ شُر تہٕ جیانٚگی بکار
واہ یمراژس نشن بیکار پرتھ کوشش تہٕ کار
واہ یُتھ؛ یُن کیا ہیوان سیدُن پتو موتک ژھکار
ماجہ نے زیوہو تہٕ پتیہ ہ مایہس روزُن تیار[۱]

یمیلہِ دمنہٕ یم باتھ گیوٚتھ موکلیوو۔ تس آندی یکھو سپد کرتم سارٕی لوکھ جمع یم اکھ جیلس منز اٰمس سیٖتو روزان اٰسی۔ تِمو تہٕ ہورا اُچھو خوٗن تہٕ دمنہٕ ہس روٗدی نصیحتہ کران۔ دمنہٕ ہن وٚن یمن میٚے ہسا ژھ تس کلیلہ سٕند چھیران۔ یمہ سٕند سیٖتو میٚے پرتھ مصیبتس منز راحتھ میلان اوس۔ میٚے ہسا اُمہ گژھ کامین منز رایہ تراویہ منز تہٕ تمہٕ سٕند شفقتھ تہٕ نصیحتھ

---

۱ فارسی شار چھ یم ؎

بپارگاہ اجل عاجز ند حیلہ و جہد — بکار گاہِ قضا باطلند جد و جہد
چو ہست زادن ما از برای طعمۂ مرگ — ہماں بہ است کہ مردم نزاید از مادر

پُشت پناہ ہیو آسان۔ بیہٕتھ اوس کلیلہٕ سُند دِل دوستَن ہُندین تِھین ہِرَن ہُند خزانہٕ تہٕ باین بَنْدَن ہُندین رازن ہُنز ترٛہ کھان۔ یمن ہِرَن تہٕ رازن تام زہا نیچ کانہہ وأقفیتھ پَیدہ ہیکہٕ نہٕ کرِتھ یمن ہُند اسمانس تہٕ پِیٔے نگیتھ پتاہ۔

۱ تمام چِھنے وچھہ کُس طاقچس مَنز راز رٹِتھ جاے
اُوتنس ہیکان وأتِتھ سُہل یأتھ چھنہٕ سوچن تہٕ اے
سینس اندر چھنہٕ راز تہٕ چھُ مَنز آرہ یلس لال
اتھ چُھس ژٕہ کوشش کران لاران دہاغس وٲے

دِہنہٕ گو روزِ بہ ہس کُنْ وَنان زِ " ون کوہس سأشوب چھنے میأنس رِزِنْد روزنس۔ تہٕ میأنس زُوس تہٕ اَچھ گاشس کیا سأ خبر چھُہ۔ اگر زن یتھ مُصیبتس منز مے جانہٕ دوستی ہُند ژھیدُن میوٗلُمت آسہ ہے نہٕ تیلہٕ تراوِہا بہٕ پانہٕ مور۔ اَمہ رنگہٕ چھُس بہٕ خوداییس کُن شُکر کران۔ تہٕ زَن گو مے چھنے ون جائی زِندگأنی راوِمَتہ سَرمایک، ماوِچنہٕ باسان۔

۲ کو گُلاب ہرِ چھُم اَما پوٗز چون روٗے پھولہٕ وُن گوٗلاب

---

۱ عربی شأر چھہ یم —

بِکُلِّ امرءٍ شعبٌ مِنَ القلبِ فارغٌ — وموضعُ نجویٰ لا یُرامُ اِطّلاعُها

یَظِلّونَ شتّیٰ فی البلادِ وسِرُّھُم — اِلیٰ صخرۃٍ اَعیا الرِّجالَ انصِداعُها

۲ عربی کہاوت چھے: " وَخَلَفُ صِدقٍ فانّہٗ. ماءُ الورد اِن ذَھَبَ الوَردُ "

گویا یِہ سپُد کمی کلیلہ ہِنٛد مرنہٕ سیٖتؠ پادٕ پیٚیِو سُہ ہیٚکہِ صرف جانہٕ زندگی سیٖتؠ پُرٛوٕنہٕ پیٖتھ۔ لہٰذا اُچھکھ ژٕ از میانہٕ خاطرٕ تیٚشٕتھی یار تہٕ بوے یُتھ کلیلہٕ اوس۔ ژٕ کٔڈسا پنُن اَتھ تہٕ میانہٕ یارٕزٕ ہنٛد اَتھ بنٛدٕت کرسا قوٗبوٗل۔

یِہ بوٗزِتھ گٔژٕ روزبہٕ ہَن دِمنہٕ ہَس پوٗرٕ دِلدٕہی۔ تہٕ وَوٚنُس چانیٚ دوستی شوٗرُو کرٕتھ چھُس بٕہٕ پنُن پان سیٹھا خوش قسمتھ تہٕ شُکر گُذار زانان۔ تہٕ کیازِ ساریٚنے یارٕز کرن والین تہٕ تجربہٕ کارن باسہِ چانیٚ دوستی تہٕ چانیٚ صحبتھ فخرس لایِق کتھ۔

۵ یُس اُکِس عقل تہٕ ہُنر دِیہِ دَے
تَس چھِ حاصِل دِلُکھ مُراد گژھان[ع۱]

روزبہٕ ہَن وَوٚنُس اے کاش اگر ژٕ ییٚتھی وِنی کینٛہ میانہٕ دٔسہِ کانٛہہ سہولیتھ وارٕتھ ہیٚکہِ ہیٚ۔ تہٕ کاش بٕہٕ چانِس کُنہِ خدمتَس لایِق بنہٕ ہا۔ بہرحال تِہُنٛد روٗٹ اکھ اُکُس ہُنٛد اَتھ تہٕ کوٗرُکھ پانہٕ وانیٚ وعدٕ قرار۔ اَمہِ پتہٕ وَوٚنُس دِمنہٕ ہَن "میٚے تہٕ کلیلہٕ ہَن چھُ اکھ خزانہٕ فلانیٚ جایِہ تھوٗومُت۔ اگر ژٕ تکلیف کرکھ تہٕ سُہ کَڈِتھ اَنہٕ ہَن۔ چانیٚ کوٗشِش کھسِہ ضروٗر رنٛگہٕ۔

روزبہٕ ہَن کٔرٕ دِمنہٕ سٕندِس اِشارَس تہٕ نِشاندِہی پیٹھ عمل تہٕ اوٚنُن سُہ خزانہٕ کٔڈِتھ۔ دِمنہٕ ہَن تُل اَمہِ پیٹھٕ پنُن حِصہٕ تہٕ کلیلہٕ سٕنٛد حِصہٕ دِیُن

ع۱ فارسی شار چھُ یِہ

ہر کہ باشد قرینِ اہلِ ہنر زود یابد بہر مراد ظفر

روزنہ بہ ہیس۔ اَمہ پَتہٕ پُتیشر تمہٕ روز بہ ہیس یہ ذمہ واری زِ شہ رٕوزِن پرٕتھ وِز پادشاہس نِش حاضر تہٕ یہ کینژھا تس کوٹھس مُتعلق دربارس منز وَننہٕ ییہ تمیُک شیچھ خبر رٕوزِن شہ دٕیہ یا حِف کران۔ تہٕ تس کوٹھس اِطلاع واتناوان بہرحال روز بہ ہیون کرٕ یہ ذمہ واری تمہ دوہس تام برابر پوٗرٕ۔ یوٗت تام دِمنہٕ مارٕ گو۔ چُناچہ اَمہ دوٗیمہٕ دوہ ہیوٚن میٖلہ بڈمہ جکنن دِمنہٕ پشد ماہلچ رپورٹ سہہَس نِشہ پیش کرٕنہٕ تہٕ ہیوٚن میٖلہ سعہ پوٗر یا مُچھٹ بوٗز۔ تمہٕ سوٗز جچ وایکس تہٕ اَناوِن موٗج تاوٕ دِیتھ۔ میٖلہ تمہ سہہس نِش سورٕے واقہ بوٗزِ تہٕ اَمہ کِس مضموٗنس واقف بیہ۔ سوٗ گیہ بے قرار تہٕ دوٗنون ہیس۔ "اگر کیا شہ تہٕ کانہہ میٹھ کتھ وَنہ ممکن چھُ سوٗ گژھہ پادشاہس ناگوار۔ تہٕ ہرگاہ بہ اَز پرٕتھ کتھ وَننس واسے بہ تمکن چھُ تمیٖلہ داراوٕ ماجہ نیا کرٕ شفقتس تہٕ نصیحتس کُنٹلیبےٕ۔

سہیون دوٗنس۔ "مآجی نصیحتہ چھین کتھن منز بیرنہ کھوشن تہٕ نہ اُزیہ ترٕ مِتے پرٕتھ کتھ ناگوار گژھنس نِسان۔ خاص کرٕتھ چھِنے میانہ خاطر جایٕ نہ پرٕتھ کتھ قوٗبوٗل کرٕنی لایق تہٕ تمچہ منز ہیٚکنہٕ گُنہ شکہ یا فریبچ گُنجٲیش آسِتھ۔

تہٕ بوٗزتھ دوٗن ماجہ سہیس۔ "گوٗبریا۔ اَگہ پادشاہ کیا سٲے چھُنہ پٔزِس تہٕ اَپزِس منز فرق زانان۔ بلکہ چھُنہ شہ پننس نفسس تہٕ تہٕ نوقصانس تہٕ فرق کرِتھ ہیکان۔ لہٰذا یپزٕ ترٕمے زانُن زِ یوٗت یوٗت دِمنہٕ ہیس جاد موقہٕ میٖلہ تیوٗت تُلہ شہ فِتنہ۔ یِتہ ہیٚکنہٕ پادشاہ تُند سوچ

تھو کھٹر کٕ گنٛڈِتھ ۔" یہ وٕنِتھ وُڈھ سو خشمہٕ سان تہٕ ژٲیہ پانَس"
دوٚیمہ دوہ ہیوٚت ییٚلہِ دِمنہ بروٚنٹھ کُن اَنِنہٕ آو تہٕ جج جمع سپدۍ۔
أتی آو سُہ ایوانِ عامَس منٛز بیہناونہٕ۔ ججہ پنٛنۍ نمایندن ہیٚتِھ تہٕ پرانی طریقہ
بیانہٕ ہیٚنۍ۔ ییٚلہِ دِمنہٕ پنٛدِس خَقس منٛز گاٹھہ کاتھہ بیانہٕ دِتِنہٕ۔ أتی پھیوٚر
بوٚڈ جج دِمنہٕ ہَس کُن۔ تہٕ وونُنَس" یوٚدوَے ژٕ پنٛنِس حقس منٛز پنُن ژھوٗتہٕ پراوُتھ
ژٕ ہیکھ ژَچھان چھی۔ تمہ پتہٕ تہٕ ژیم ہیوٚن ساری ہنٛدۍ دِل جیابہٕ
بہ دیانتی ہنٛد اِقرار کران۔ لہٰذا یہ ہا ژٕ تہٕ یہ حالتھ پننِس کلس ہیچھ
کیا فایدٕ چھُے ژٕ ہیچھ جمع بروٚنٹھ کُنہٕ ژٕ کَنہِ روزِکہٕ۔ جانٛ حالتھ
نظرِ تَل اَنِتھ چھُ یہی بہتر باسان زِ ژٕ کر پانہٕ پننِس غلطی تسلیم۔ یتھ زَن
ژٕ پایس ہیچھ کم از کم توبہٕ کٔرِتھ آخرتکہ عذابہٕ نشہِ پان معاف کرناوِتھ ہیکھ
تہٕ ییٚتہِ کیو تتہ معہ کجار لُبتھ ہیکِکھ۔

ــ سہل یوٚد مرُن چھُنہٕ امابوز ژٕ زان
بچھتھ ہیکنہٕ موتَس نشن کٲنسہ پان
چھُکھے نیک خصلتھ ژٕ لانژھن ہیکھوٚژ
چھُپے خوب بد لانژھ باسی ژٕ پان [١]

---

١ فارسی شار چھُ یم ــ

اگر مرگ خود ہیچ راحت ندارد	نہ بازت ماند ہمی جاودانی
اگر خوش خوبی از گران قلتبانان	وگر بد خویی از گران قلتبانی

پیٹھ چھہ راحتھ لبنُک حقدار یِیتھِ مٲنے، یِس نٕش لوکن راحتھ لبنچ آش آسِہ ع[۱]۔

بجن ووٚنُس ابتراٲفچ تراے رٹھنہٕ سٟتی تیٚپدنے ژٲے زٕ بجر حاصل تہٕ تیمے روزن پتہٕ وُٹھ زمانس تھیکنی۔ اکھ گو یہ زٕ آخرتُک مہو کجار لبنہٕ خاطرٕ کوٚرٕتھ ژٲمے پننہٕ بد دیانتی ہُند ابتراف تہٕ ییمہ فانی دُنیہٕ ہکُت خیال ترٲوِتھ کوٚرُتھ باقی روزٕ وٕن عالمُ آباد۔ دوٚیُم بجر گو یہ زٕ ژٕ لبکھ اَمہ بحثہٕ خاطرٕ شعہرٕ تھ۔ یُس یتھ ہاملس منز کٕرِتھ آو۔ بیٚیہ تیمو دلپسند جرحو خاطرٕ ییٚم تحقیقاتس دوران سپد کہٕ۔ تہٕ ییتھ یاٹھو سپد کِتھ واتیج دسراج جاٚیز قابلیتھ سارنٕے مولوم۔ پیٹھ بد نامی ملکی ہیتھ زٕنٕد روزنٕ کھوتہ رٕت ناو ترٲوِتھ مرُن کوتاہ رٕت چھُ“۔

یہ بوزِتھ ڈیٚنتُس دمنہٕ ہن جواب زٕ اَکِس بجس پرزٕنہٕ ناکارٕ تہٕ پزٕ لونہٕ تو بوٚتو ورا ئے محض عامہ خاصکین قیاسن پیٹھ فیصلہٕ دِین چھُنا چہ وَننہٕ چھُ آمُت زٕ پرزٕ ہیکنہٕ محض قیاسہٕ سٟتی نٕزاوِنہٕ ییتھ تہٕ کانٛہہ قیاس ہیکیہٕ کتہٕ ہاملس منز تو بوٚتھ ژھانڈنہٕ نِشہٕ بے نیاز کٕرِتھ۔ لہاذا اگر خود جرح صاٰیبس یہ شک چھُ یاد گومُت تہٕ سارنے ہینٛدِ دِل منٛز قصوٗر وار زانُنس پیٹھ آماد چھہ کانٛہتی۔ تہٕ پتہٕ تہٕ چھُس پننس کرتوتس بٕہ پانے پوٗرٕ واقف۔ لہاذا پنُن یقین بیٚین ہندس شکس چھیٚپہ دیُن

---

۱ عربی کہاوتھ چھےٚ: ”مُستریحُ اَو مُستراحُ مِنہُ“

چھُ غفلہٕ نِشہِ غآرتہٕ نِشہ تہٕ دیانتدأری نِشہٕ دوٗر باسان۔ یہ چھےٚ
بیاکھ کتھ زِ توہہِ سارِنے چھُو اَمہ کتھہٕ ہُنٛد قیاس گنیومُت زِ تُہٕ دانِنیٚہ
شُتر بہٕ مارنادنادنس منٛز ماچھُ میون پرادہٕ تہٕ شأمِل اوسمُت۔ حالانکہ
اَتھ ماملس منٛز سُہ پوٚت بحث۔ توتہٕ چھُ سارِنے ہنٛزِ پٔرٛژھ منٛز وُنہٕ
بھسیر اَبنہٕ پوان۔ وُں ہرگاہ بہ بےٚ وجہ تہٕ بے سبب پان مارناونچ کوٗشش
کرِ تہٕ گوٗناہ کمہٕ بہانہٕ پیہ مےٚ بخشنہٕ۔ تِکیازِ یوسہٕ ذِمہ وأری مےٚ
پننہٕ پانٛچ چھےٚ سوٗ ما چھےٚ بیٚپس۔ تہٕ یُس حق (زوٗ بچاونُک) یِہ کاٗنہ
لوکٕس شخصس تہٕ اَتھ پاوُن جایِز چھُس تہٕ زانان تہٕ یِمہ نِشہ کاٗنہہ محروٗم
کرنس مےٚ پنُن غآرحقہ اجازتہ چھُنہٕ دِوان۔ تِمہ حقہ نِشہٕ پنُن پان
محروٗم سیدُن کتہ زانہٕ بہٕ جایِز۔ لہاذا جج صاحب۔ اگر توہہی یِمہ کتھہٕ
نصیحتہٕ زٕنگ ؤنان چھِوہ۔ تیٚلہِ زٕنی ماتوٚ کتھا۔ وُں ہرگاہ یہ بٔرم چھُ تہٕ
نصیحتہ چھنہٕ۔ تیٚلہِ چھُ اَتھ بیہٕ سونٛچ کرُن دانہِ ہنٛدِ خاطرٕ
مناسب باسان۔ بیہٕ خصوٗ چھےٚ ججن ہنٛز پٔرتہ کتھ فأصلُک درجہ
تھاوان۔ لہاذا ایپٕز ایہنٛز کتھ غلطی تہٕ غفلتہ نِشہٕ پاک آسہ تہٕ یِمے
ییہ سوٗ تأریفس لایق زاننہٕ۔ لہاذا اگر تُہٕ توہہ منٛز سارِوے کھوتہٕ بے
مثال یہ آسیٚو زِ بخشکہ یتہٕ جج گژھو توہہی ہمیشہ پوٗز وَننچ تہٕ پننس
کارس دٔریر دِنی۔ مگر شاید چھےٚ یہ میانٛی بدذأتی تہٕ بدقسمتی زِ توہہ
ہیٚرِو یتھ ماملس منٛز بیہود تراے رٕٹنچ تہٕ فأصلُک دٔریر تہٕ احتیاط
ہیٚوتوٚ پننہٕ اَچھ منٛز تراوُن۔ تِکیازِ توہہ ہیٚوتوٚ ہیٚا نِس ماملس منٛز غرضہٕ

اَمِن ہِندِس فرمٲنس تہٕ پننِس ژھرِس قیاسَس پیٹھ پَکُن۔ تہٕ ہیتھو تو حُکُم جٲری کرُن۔

ے رُود اوٚبرن ژۄوو سےٚ ماگو پٕکرٕژر
اَب ڈٕرِی یاوس چھےٚ سےٚ گیٚشتھ کیا پٕژرٕ
نۄونہٕ کاشُن سور عالم گاٚشرٛوو
نال ییلہٕ اَنہٕ گٹہٕ! ما پۄز کرِ سےٚ ژرووٚ (۱)

مگر جج صاحب! یُس اکھا گنہٕ مامِلس منز صحی خبر اَتھ آسہٕ ورائے شہادتھ یا فاصلہٕ دِوان چھ تس چھےٚ سورے بٲژ گژھان۔ یہ تس جانوٗر رٕچھن وٲلس گیوو۔ ییٚمن پرٕژھس۔ تس کیا گیوو۔ دٕمنہٕ ہکن وۄنُس:

دٔلیل
۱

سہ اوس شہزادا اکھ پانس اوسُس ناو مرزبان تہٕ زنانہٕ بہارو یہ۔ بہارو تہٕ اُمس نزون ہش صورت تہٕ گرمہ اابس ہشہ بجتھ لیہ۔ تہٕ روہ تہٕ بج ہش ہنو کھنو کرٕتھ تھقد حسن تہٕ جمالہٕ واجینہ تہٕ انہا ئی صفائی تہٕ پالداسنی حہ جیٚنو زنانہٕ۔ شوٗہ دار تہٕ ابوٗ تہٕ لوبو نیو حرزتہ واوس بہارو یہ ہِندِس نشد بانرس تہٕ ماری مند رتس

---

(۱) عربی شاعر چھ وَنان

سَحَابٌ خَطَانِیْ جُوْدُہٗ وَھُوَ مُسْبَلٌ وَبَحْرٌ عَدَانِیْ فَیْضُہٗ وَھُوَ مُفْعَمٌ
وَبَدْرٌ اَضَاءَ الْاَرْضَ شَرْقًا وَمَغْرِبًا وَمَوْضِعُ رِجْلِیْ مِنْہُ اَسْوَدُ مُظْلِمٌ

بٮ۪یہ ہٮ۪ن ہٲر مرکوٗرمُت۔

۵ نوٗنہٕ میچھر یوٗد نہٕ حُسنَس آسہٕ ہٮ۪س

پیٖرِ کٔٹِشس تمہِ قدٕس ما آسہٕ ہٮ۪س ء۱

مرزبانَن اوس گرٕس منٛز تیٖتھ موٗہنیُو اتھوٗمُت۔ یُس بے شرم آسنَس سیٖتی سیٹھا تنگٕن گوٚمُت تہٕ اوس۔ تَس اُس بأنہٕ رٮ۪چھنہٕ کام مٮ۪نہٕ۔ اُمِس پتہٕ مرزبانہٕ سٕنٛز زنانہٕ ہیچھ ٹوٗر تہٕ کرِن تَس ناوِ واپنٕنہِ سیٹھا کوٗشش مگر کینٛہہ اندیوس نہٕ۔ سوہ اُس نہٕ اُمِس تناٗنی۔ ییٚلہِ سُہ ناوو میدسٮ۪نڈ۔ تمہِ ہیٚتہٕ تَس ذأتی حملہٕ کرٕنی تہٕ لٲرِجن تَس مٔنٛد چھاوُنہٕچ کوٗشش کرٕنہٕ۔ اَمہِ پتہٕ ہیٚتہٕ تمہِ اکِس شکارِس نہٕ طوطہٕ ہٕلی۔ اَکھ طوطہٕ ہٮ۪چھنووُن یہ وَنُن زِ مے ڈیچھ ڈٮ۪پٕڈ دوان خموچہ سیٖنہٕ یلوٲ گٔتہ خمچہ یہ نرِشہ شونٛگان تہٕ بیاکھ طوطہٕ ہٮ۪چھنووُن یہ وٕنُن زِ مے چھنہٕ نسٕتن ریتن تہٕ کانہہ تہٕ اَنٛدٕ یم کٮ۪تہ کرنادی اُمہِ طوطہٕ یاد۔ دوہ ہیہ اَکہ ییٚلہِ مرزبانہٕ شراب چٮ۪یتھ اَکِس جاگہِ منٛز بیٹھتھ اوس۔ نوٗر آس تمہِ وقتہٕ بروٗنٛہہ کُن۔ نہٕ جاناوارن ہُنٛد یہ حٔتیپ کوٗرنَس پیش۔ ییمو جاناوارو ہیوٗت بلکہِ زبٲنی منٛزٕ تی وَنُن یہ تمَن عادتھ اوس کرتہٕ آمُت۔ مرزبانَس توٗرہٕ یہِ نشرِ کنٛتھن ہُنٛد مانہٕ فکر۔ تاہم ہیٚمَن منٛز آو زہُنٛد پٔذِر تہٕ اتھہِ سیتی ہیوٗت تمہِ ژٔٹُن۔ اُمہِ تُلیٖم طوطہٕ تہٕ دِیتن ہنٛز زنانہٕ کُن دارِ پأٹھی رچھنہٕ خأطرٕ۔ کیٛاژِ کال گٔژھ ھتھ آے مرزبانَس بلکہٕ اکھ تماشا

ء۱ عربی شاعر چھُہ ونان

لِشاءُ لولا ملاحتہُ خلتِ الدنیا من الفتن

اَکھ جِنابٕھ اَسِہ مَان۔ یٮ۪لہِ تِمَو پٔژھ ھیوٚ اناج کھیٚتھ موکلوو تہٕ تِم شراہ چیٚتھ
بیہِتھ اُتی اَنٕتٕو مرزبانَن طوطہٕ نہٕ ترٛوٚنِتھ کُن۔ تہٕ تِھوٚن پٔژھ ھیٚن ترٛوٚنِتھ تہٕ۔
طوطو ہاہِش عادتہٕ موٗجوٗب، ییمہٕ کَتھ وَننہٕ۔ طوطَن ہٕنٛز کَتھ بوٗزِتھ ترٛوو پٔژھ ھیو
کلہِ جِدن کُن۔ یَتہٕ وُچھکھ اَکھ اَکس کُن۔ اَمہِ پَتہٕ ووٚنُکھ مرزبانَس۔ "ژٕ چھے
چھا کیٚنٛہہ فِکرٕ ترٛان یِم طوطہٕ کیا چھ وَنان؟" تِمَو ووٚنُکھ۔ "نہٕ میٚ چھُنہٕ
کیٚنٛہہ فِکرٕ ترٛان۔ وَن گو یِہُنٛز آواز چھم خوش یِوان۔" پٔژ ھیوٚ اَندرٕ ووٚنُتھ
ژٕ یِتھ ہیوٚ اَکھ یَس کَتھ کرنُک نفیس طریقہ اوس۔ تِمَو تور مرزبانس طوطہٕ کھٕن
ہُنٛد مانہٕ فِکرٕ۔ کَتھ کران کران روٗٹ پٔژھیو کھیٚنہٕ چیٚنہٕ نِشہٕ اَتھ تہٕ دوٚپُس
سائنس شہرَس منٛز چھے تِمہٕ گَرٕچ ژٕ ییٚش تام حرام زانہٕ یِوان۔ یَتھ گرس
منٛز بدکار زنانہٕ آسہ۔ یَتھ یہٕ کالس منٛز آو موٗہنیو تہٕ یِمَن ترٛوٚنِتھ کُن۔
تہٕ تِمَو ووٚن مرزبانس۔ اَہَن حَق میٚ چھے پانہٕ اُمس زنانہٕ یہٕ حرکتھ کران
وُچھمژ۔ تہٕ بہٕ چھُس اَتھ شہادتھ تاران۔ یہ بوٗزِتھ ووٚنُتھ مرزبان پننہٕ
جایہ بیہِتھ تھوٚد تہٕ دِیُتُن حُکم زِ یہٕ زنانہٕ گرٛٔتھ فورَن مارنہٕ یِنہٕ۔ یہ بوٗزِتھ ووٚن
زنانہٕ اُمس مردس زِ ہے میٚ مارنس منٛز مَتہٕ سا کرتہٕ جلدی۔ ژیکیا زِ بہٕ چھس نہٕ
ژٕ سے نِش ژھمژ۔ بیہِتھ چھے جلدی کرنٕ شیطانہٕ سنٛز کام۔ توٚہے چھ دانا تہٕ
تجربہ کار لوکھ کُنہ کامہِ منٛز خاص کرِتھ کانٛہہ قتل کرنُچ کامہِ منٛز پور سوچ
کرِتھ تحقیقات کران تہٕ توٚ بوٗزِتھ ژھانڈان۔ بلکہٕ چھ دانا لوکھ یِتھس
معاملس منٛز خُدا تعالا سُند یہ حُکم بروٚنٛہہ کُنہ تھاوان زِ "اے ایمان دار
لوکو۔ ییٚلہِ اَکھ مُنافق شخص توٚہہِ کانٛہہ شیچھ ہیٚتھ یِیہِ۔ توٚہی اَز یہ

تمہ کِس پٲٹھ پہلوٕ وس پیٹھ تحقیقات کرٲن۔ یوّت تام تمیُک پوٚز تہٕ اپُز نوّن نیران آسہ۔ تمہٕ پتہٕ اَزِو تتھ پیٹھ پٔتہٕ کرٲن۔"؎۱

زنانہٕ ووّن مرزبانس پتہٕ۔ "ژٕ مے چھُے فرض مےٚ کُنہٕ غلط کتھہ پیٹھ تہٕ ورک کرُن۔ مگر ییٚلہٕ ژٕ مے اصلیتھ معلوٗم سپدی۔ پتہٕ اگر بہٕ قتلچ حقدار آسہ۔ چون گرٕ ژھ اَکس ژٕ ہس قز بنینہٕ دِکٕ شر کاشُن۔ لہٰذا امیُک ژٕ پیش جلدی۔ اَمی کِہ پرٲژھ ژٕ بلخ کین پرٲژھین زٕ ییم طوط چھا ییمو دوہو کتھو ورٲے بٔتیہ تہٕ کانہہ کتھ بلخی پاٹھو وَنان۔ ہرگاہ ییم بٔتیہ کانہہ کتھ وَنان چھینہٕ تیٚلہٕ گرٕ ژھ چون زانُن زٕ یمن طوطن چھےٚ یمہٕ زِ کتھہ سانٛذ بے شرم ہٕنزو یاد کرٕناوٕمژٕ۔ یکیاز اُمس ذلیلس ژراو نہٕ مےٚ نش دِکُن مُراد تہٕ میانٛ دیانت داری بنےٚ پہٕ ہمیشہ اُمہ سٕندِس بد ارادس تھوٚر۔ توٚرے بنوو اُمہ میون داماَنہٕ چھلنہٕ خاطرٕ پہٕ فتنہٕ۔ وں ہرگاہ طوطہٕ اَمہ ورٲے بٔتیہ کانہہ کتھ تہٕ وَنَن ییمہ سیتھ پہٕ نَنہٕ زٕ بہٕ چھس گنہٕگار۔ تیٚلہٕ چھےٚ ژٕ مے میون کلہٕ ژٹُن جایز۔ مرزبانن کرٕ احتیاطکہٕ ییم شرط قبوٗل۔ اَتہٕ سپد پہٕ ثابت زٕ زنانہٕ چھےٚ پاکدامن۔ بہرحال تمہٕ سٕند قتل آو ملتوی کرنہٕ۔ اَمہ پتہٕ آو جانوار رچھن وول موٚہنیو بروٚنٛہہ کُن اَنہٕ۔ موٚہنیو آو حکم بوزنٕہ چاوہ سان بروٚنٛہہ کُن پہٕ زانٛنہٕ زٕ تمیٚ چھےٚ مرزبانش ہٕنٛز خدمتھ کرٕمژٕ۔ سعہ

؎۱ آیہٕ کریمہ چھُ یہ : یا ایُّھا الَّذِین آمنوا اِن جاءکُم فاسقٌ بنباءٍ فتبیّنوا ○

پأنٛدأمِن زنانہٕ تہٕ آیہٕ اَکھ پأز اَتھس پیٹھ ہیچھتہٕ تہٕ پرٛژھن اَمِس موٚہنیٛومِس زِ "کیٛاہ ژٕ چھےٚ وُچھتھ سأبہ یتھ کانٛہہ خَرٕ تہٕ کرٛان"۔ موٚہنیٛومہِ دوٚپنس "آدمہٕ چھِ وُچھان" تہٕ اوس یمی وَنان زِ زنانہٕ ہُنٛد اَتھ پیٹھ دوٚپتھ پأز تہٕ نیٛن موٚہنیٛومہِ اَچھ زٕ کَڈِتھ۔" یہٕ وُچھتھ دوٚپ اَمہِ زنانہٕ زِ تمن اَچھن چھُ یہی سزا میلان یم کانٛہہ بیٚیس وُچھنہٕ وراۓ یی تمہ کرٕ وُچھنک دعوا چھ کران۔ گویا شانہٕ بَدِس خدا تعالا سُنٛد یہ حُکم چھُ اَمی طریقہ چلان زِ "کأنٛسہ کرِتھ مہٕ کھَن گٔنٛگ۔ وَن ہرگاہ کھَنکھ پننیٚ نَگی زٕ گٔے نہٕ پیدِکھ بُھتھ وار اَتھو منٛز۔ (١)"

دِمنہٕ ہَن دوٚن جَجَس۔" یہ مِثال چھنہٕ بیٚیم اُو موکھ دِ ہُنٛزِ یتھ زَن تعدہِ بوزُن تِگہِ زِ مَحض ہانٛرتھ پیٹھ کأنٛسہ ظُلم کرُن چھُ دُنیٛہس کھو اُخرتس منٛز بے فائدٕ تہٕ بےکار کأم۔ بَلکہ چھُ ییٚتھ کامہِ منٛز گوناہ تہٕ عذابہٕ یوتن لاران۔" بہرحال اَمہِ بحثُک تفصیل آو لیکھنہٕ نہٕ تہٕ آو پیٛہس سوزنہٕ۔ پیٛہن ہاو یہ عبارتھ پننِ ماجہِ۔ ییٚلہِ تمہِ یہ وُچھ، تمہ دوٚن "پادشاہس پوٚشن پادشاہی۔ اَکھ چیز چھُ نَنان زِ مشأنی انتظامُن دیٚت نہٕ اَمہِ وراۓ بیٚیہ کانٛہہ فائدٕ تہٕ ملعوُن سَندِ بدگمان تہٕ اَز چھُ تمی پننِ فریب تہٕ سورٕ پیٛہہ شدِس مارِ ناوِنس پیٹھ مُشخص کوٚرمُت۔ تہٕ زَن گو تمی ہیٚوُت پادشاہ بَشرن کامن منٛز سیٛوبر یادٕ کرُن۔ باسان چھُ دِمنہٕ

---

(١) عربی کہاوتھ چھےٚ یہ: "فَلَرُبَّ حافِرِ حُفرَۃٍ وَقَعَ فیہا"

پیٹھ اَمہِ سازشہِ ہُند عذاب تہٕ نتیجہ نیرِ تمہِ کھوتہٕ تیخت یوسہٕ سازِش

اُمہِ نوٗلوٗ جیہ بوٗرتس تہٕ قابل وزیرس (شتربس) خِلاف کریہ۔"

ماجہ ہیٚتھ یہ کتھ بیچھ پیہس تیقہ۔ تس ہیوٚتن پٔرتھ کانہہ خطرناکھ

پہلو بۄونیہ گژھن ییٚن۔ اَمہِ پتہٕ پرٛژھن ماجہ زِ "ژٕ وَنی مےٚ یہ خبر کس نِش

بوٗزِتھ ژٕ مےٚ۔ ژٕ وَن ییٚتھ زَن بہٕ ہیکہ کتھ دِمنہٕ پیٚنہِ قتلکُ بہانہٕ بنٲوِتھ

ہیٚکن۔ ماجہ وۄننس۔ "گوٚہریا اُکس تتھس شخصہٕ سُند راز وَنُن چھُم مُشکل

باسان ییٚمہ مےٚ پیٚچھ برونہہ کوٗرمُت چھُ۔ مےٚ پیٚچھ چھینہٕ تتھ صوٗرتس

منز دِمنہٕ پیٚنہِ مار گژھنچ خوشی حاصِل اگر زَن بہٕ تتھ کانٛہ کرٕ ییٚمہ سیتی

اُکس ٹاٹھس شخصہٕ سُند اَمانتہٕ رٔنگی روٗٹھمُت راز فاش سپدِ۔ وۄن گو بہٕ

پرٛژھہ تس شخصَس تہٕ اگر سُہ مےٚ ناو وَننک اِجازتھ دِیہ۔ تیٚلہِ وَنے بہٕ ژٕ مےٚ

سورُے بیوٗرہٕ پٲٹھۍ۔" یہ وَنِتھ وۄتھ سیٚہہ پیٚٹھ موج تھوٚد تہٕ اوٚتُن ترٛاونہٕ۔

(لوکُٹ پادرِ سیٚہہ) ناد دِتھ۔ تہٕ وۄننس "ژٕ مےٚ آسی یاد زِ بادشاہ صابن کمہ

کمہ رنگہٕ چھےٚ ژٕ مےٚ تربیتھ تہٕ پرورِش کٔرمٕژ تہٕ کاژاہ میہربٲنی چھینےٚ ژٕ مےٚ

یرِتھ ہُر راوِ نیچ تہٕ پانس نکھہ اننچ کٔرمژ۔ تیٚشنہٕ تمہٕ میہربٲنی چھےٚ اَزتہٕ ژٕ مےٚ

پیٚچھ بحال۔ تہٕ تِمکو آثار چھِ جانس مالس منز ٹاکارٕ پٲٹھۍ تہٕ مشہوٗر۔ لہٰذا

چھُ ژٕ مےٚ پیٚچھ تہٕ فرض زِ ژٕ کرکھ تیہنزِ میہربٲنی ہُند حق ادا۔ سُہ ییٚتھ پٲٹھۍ

زِ ژٕ کرکھ فلانی (شتربہٕ پیٚنہِ س) مالس منز شہادتھ دِتھ اَمیُک توٚبوٗت

پیش۔ پیٚچھ آسی ژٕ مےٚ بوٗزمُت۔ زِ اُکس مظلوٗمس شہادتہٕ سیتی حمایت

تہٕ مدد کرُن۔ اَدہٕ سُہ موٗدمُت بہٕ زِندہٕ اُسی تن۔ چھُ باغرتھ لوکن پیٚچھ سُہ

قرض تہٕ فرض یُس بہر حال نکھہٕ گژھن والنہٕ چھُن۔ تکیازِ یُس اَکس مایہٕ کأمتِس مظلومہٕ سُنٛد توٚبہٕ تھ ژوٚرِ ھتوٚ تٔمِس گژھہٕ قیامتس دوہ ہیہٕ پتھ توٚبہٕ تھ مشرٔوۍ۔ ییٚلہٕ سۭہ ہے شنبہ ماجہ ترٚوٚ ترِہ س امہٕ طریقہٕ پوٚرٕ کٔہنٛتھ بچہِ کھہ دیُت۔ اَتی وٚننس ترٚوٚ ترِہ در جواب زِ "اگر تتّ کٔھتس اَکھ سالس ژوٚ آہن تہٕ ییمہ میٚ اَکہٕ وٚڈ پادشاہ صابنہِ خوشی تہٕ رضا مندی پراوُنہٕ خاطرٕ قربان کرٕنی پٔیہٕ ہن۔ ییمہ پتہٕ تہٕ وٚنہ یہ میٚ پادشاہ صابنیو اتھ ریتیو ایحسانو منز اَکھ ایحسان تہٕ نکھہ۔ لہٰذا چھس بہٕ بندگی ہُنٛد پرٕتھ شرط نکھہٕ والنہٕ خاطرٕ پننِ پان مستحق تھوان۔ میٚ کتہٕ آسہٕ سُہ درجہٕ تہٕ تھزر زِ بہٕ ہیکہ پادشاہ صابنہِ شکر گزاری کٔرِتھ۔ لہٰذا ہیکہ بہٕ زِیوٚ بیچھہِ کانہہ بہانہٕ اَنِتھ۔ خاص کٔرِتھ ییتھ شہادتہٕ نِشہٕ پتھ ہتھوٚن چھُ بد بختی برابر۔ بیچھہ ییٚلہٕ پادشاہ صاب پانہٕ یہ یژھان چھُ۔ ییمہ رکنہ ژوٚ دٔنی کیتِس پور آیہ۔ گویا بہٕ ہیکہ پادشاہ صابنہِ مصلحتہٕ پس پُشت ژٔڈِتھ۔ لہٰذا میٚ پیچھہ یُس حکم چھُ۔ بہٕ کرہ سُہ پوٚرٕ"

یہ وٚنِتھ گوٚ ترٚوٚ ترِ امی وقتہٕ تہٕ وٚنِن ییمہ کتہٕ بہتس ترٚونٛتھ کٔنہٕ۔ ییمہ کلیلہ ہتن تہٕ دمنہ ہتن اَکہٕ دوہ ہیہٕ کرٕ ترِتہٕ امی بوزِ مژٕ آسہٕ۔ ترٚوٚ ترِہ دِژ یہ شہادت سارِنے جنگلی جانورن ترٚونٛتھ کٔنہٕ۔ بہر حال ییٚلہٕ امہ کتہٕ ہُنٛد چرچہ سُپُد اَتی دِژاو سُہ ہانٛتھ تہٕ ییمو کلیلہٕ تہٕ دمنہٕ سٕنٛز کتھ باتھ قادخانس منز بوزِ مژٕ آس۔ ہاپتن سوز ییہس شیٚچھ زِ سُہ کوٚتھ ترٔدیہ اکھ عاملس منز شہادتھ۔ یہ بوزِتھ دیُت ییہن حکم زِ ہانٛتھ تہٕ سُپُد حاضر۔

ہاپتن کُر شہادتہٕ رٕنگۍ تِمن کٲھتن باوتھ یِم دوہیو دوستو قاضی خانس منز
کرمژٕ آسہ۔ ہاپتس آو بڑٕ ژھینہٕ زِ تِمو کوٚنہٕ وَنی یِم کینژھ تِمو دوہ ہیٚچھ ییلہ تِمو
پیمہ بوزاٚیہ۔ ہاپتن دیُتُکھ جواب زِ "چونکہ اکھ ہیٚند شہادتس پیٹھ
ہیکہ ہیٚو نہٕ فیصلہ دِنہٕ یِتھ۔ لہٰذا باسیوو میٚ ہتہٕ فٲیدٕ خامخواہ جاندار
عذاب کرناوُن۔ ازییلہ زَن میانہ شہادتہٕ سیٚتی شہادتھ مکمل ہیٚکہ سپدتھ
تہٕ زَن گو دوٚن شہادتن پیٹھ ہیٚکہ دِمنہٕ ہٲس سزا لگِتھ تَوے سپدُس
بہٕ حاضر۔"

بہرحال گجو دیُت اَمی شہادتہٕ۔ زٕ تھوٚب فیصلہ تہٕ مار دوہ جنگلی
جانور روزکھ اتھہ کنہ تائید زٕ دِمنہ گژھ داندٕ ہیٚند بس انتقامس تحت قتل
سپدُن۔

امہ پتہٕ آو سیٹھا ہیٚند حکمہ سیٚتی دِمنہٕ ہٲس گنڈ پھر نہٕ۔ شہ آوالگ
تراونہٕ تہٕ تس آو کھین چین روکنہ۔ لوکن آو وننہٕ زِ تِم گژھن دِمنہٕ ہٲس
لیکن تہٕ ٹھوکن ہیٚنز ملامتھ کرٕنی۔ یِتھہ پاٹھو دژاو جیلس منز دمنہٕ ہٲس
بوچھ بوچھہ تہٕ العطش العطش کران زوٗ۔ یِمہ دلیلہ تلہ گژھہ فکر ترٲن
زِ مکر وک، غدٲری ہیٚند تہٕ ظلمگٲری ہیٚند انجام چھ یوٚہے آسان۔ تہٕ یُس
اکھا کانہہ بد کام کران چھ تس چھُ تمِنیک سزا میلان۔ اَسہ پزِ دوہ میہ
زِ خدا تعالیٰ رچھہ یِتہ پور سانین کردارن پننہٕ فضلہ تہٕ کرمہ سیٚتی تہٕ لتہ قسمہ
چو لغزشو تہٕ کوتاہیو نشہ۔ آمین۔

پۄنٛژیُم باب

(اکھ ہٕنٛزٕ دار کوتُر)

اَمہِ پَتہٕ ووٚن ہِندوستانکہِ راژٕن برہمن وزیرَس "اَدٕ سانٛدین بوٚزم ژٕنٛدے نِش تِمَن دۄن دوستَن ہٕنٛز دٔلیل تہٕ ژٕ ژھَو یہِ کرنٛک شرا لگنہٕ سیٚتہٕ تہٕ کیٚتھ گژھان فِتنہٕ تُلنہٕ سیٚتہِ کیٚتھ پاٹھۍ گیہ تِم اکھاَکِس نِشہٕ ژھینہٕ۔ تہٕ کیٚتھ پاٹھۍ سپدٕ تِم پانہٕ وٲنۍ دُشمنٕ وَرتاونَس تہٕ جنگ کرنَس پیٚٹھ آمادٕ۔ کیٚتھ پاٹھۍ گو یہِ شیر اَتھ لڑایہِ منٛز اکھ معصوم مار تہٕ پَتہٕ کیٚتھ پاٹھۍ ہیوٚت زانَن اَمہِ قتلُک اِنتقام۔ گویا قونوٗنِ قُدرِچ جمنز یاد نہناونیُک کام چھُنہٕ ژٕنیہے پیٚشرۄٹ نیران۔ تہٕ خوٗنِ ناحق چھُنہٕ ہرگز ژھٔپِتھ روزان۔ تہٕ زُن گو قتلُک انجام چھُنہٕ عذابہٕ تہٕ وزیرٕ وبالہٕ روٗس روزان۔ خُدا تعالیٰ چھُ فرمان چھُ زِ "مارِ گژھِتھ شخص پیٚٹھ گرِ بٔتھ یِہنز قتلُک قصاص ہیٚنَس گژھہ حدٕ نیبر نیرُن۔" ۱؎

راجہ چھُ پننہ کتھ جاری تھوٚوِتھ برہمن وزیرس وَنان زِ "اگر یُسا ژٕ دارِ چھکھ زانان تیلہٕ وَنتہٕ مےٚ اَز تِمَن یکدل تہٕ یک رایے دوستَن تہٕ یارن ہٕنٛز دلیل یِم زِ پانہٕ وٲنۍ یارٕ لاگان تہٕ برادری شوٗرٕ کران آسن

۱؎ آیۂ کریمہ چھُ: "فَلَا یُسْرِفْ فِّی الْقَتْلِ اِنَّہٗ کَانَ مَنْصُوْرًا ۝"

تہٕ پتہٕ ایٚخلاص ورتاو نیچِھن ترٛاین نفع لبان آسن تہٕ یِمَن دوستی ہنٛدِس نتیجَس منٛز فائیدِس واتان آسن۔

یہ بوٗزِتھ وۄنُس بٔرہمن وزیرَن زِ گاٹلین ہنٛز نظرِ منٛز چھُنہٕ ایٚخلاص والین دوستَن ہنٛز دوستی برابر کُنہِ چیز۔ تہٕ کُنہِ چیز ہیٚکہٕ ہمخیال یارَن تُل کٔرِتھ۔ تکیازِ یِمے گیہِ رٔتم لوٗکھ یِمَن نِش ہرٛٲرِ کٔرِن دوٚہَن منٛز رُت وَق گُزار نیچ آش آسان چھِ تہٕ یِمَن نِش بدبختی ہنٛدِن ہیٚٹمتِس ساتَن منٛز یِنہٕ یارِی ہنٛز آش انسانَس پرٛارُن ناداں چھُے۔

٥ ناد اِمدادُک اگر دِیہٕ بوے بائپس، چھُنہٕ ہیوان
پرٛانہٕ کُنہِ فِتنُک اُمِس یِتھ وقتہٕ شہ ہرگز بیانٛ

اَمہِ وَقتہٕ وۄنُس برہمنَن زِ پرٛھوٕے ڈیلوٗ اَندرِ چھُے اَکھ ڈیلا اَکِس کاوِس، ہگرِس، کوترِس، تہٕ گُھوٕس مُتعلق راجَن پرٛاٹھس تلہٕ ساوَن کیٛا چھُے سعہ ڈیلِی۔ بٔرہمنَن وۄنُس:

ڈیلِی

ڈیان کٔشیرِ ہنٛدِس کُنہِ تام علاقَس منٛز اُس اَکھ تٔرٛتھ خوشٕوٗنی تہٕ شوٗزِ پوشہٕ مرگا۔ یِتھہٕ چھِن بیٚرَن ہنٛز پرٛوہ بیٖنہٕ یسستو کاوِ ہنٛز یِکھ موٗرِ

١؎ عربی شار چھُ یِہ ے

یَسئلون اَخاھُم حین یَنُدُ بِہم   فِی النّائِبات علیٰ ماقال بُرھاناً

ژٕنڈ پھوٚدہِش باسان اُس۔ اَمہِ پوٚشہِ مرگہٕ ہٕنٛدِس ماَزٕ منٛدتیس ترٛوٚتٕھ ڈکنہٕ
اوس مور ژٕنڈ پھوٚد کاوٕ ہِشِنٛز پکھہِ ہِش باسان۔

ـــه گُلالس شبنمَن اَتہٕ چھوٚنہٕ جِرٕ ہِش
چھےٚ زَن بُتھتو لَب پرِی اَشہٕ سیتو بٕرٕ ہِش
پٕرزلوُن لالہٕ ژوٚنگا سبزس اندر
دوہ تھان اَکھ دٕہہِ دِلس وٕ تلان چھوٚہ شرٕ گُک
گُلالا دٕدِنی اُکی سے زنگہٕ ہیچھ زَن
چھُہ مَس کھوسا زمُرد لَنٛجہٕ ہیچھ زَن [۱]

موٗختصر بوٗزِو تُو اَکھ پوٚشہِ مرگہٕ منٛز اُسو واریاہ قسمٕکی شکارییہ
رکھوا تہٕ ہمیشہ شکارِن ژٕنڈ جِس پٕکھتھ اوس آسان۔ اُتھو پوٚشہِ مرگہٕ اَندر
ہُکھو اوس اَکِس گَنِس کُلِس اَندر کاوَس اَکِس اول۔ اَکہِ دوہہِ اوس
سُہ اَکِس منٛز بِہتھ دُچھنہٕ کھوٚرِی نظر دِوان زٕ الغایہ وُچھُن شکارٕ یا
اَکھ۔ یُس گَردنہٕ ہیچھ زالا تھوٚئتھ۔ موٗخٕ دٕروٗڈٕ پھلو نالِتھ تہٕ موٚچھ منٛز
نُورا رٕٹتھ اُتھو کُلِس کُن پکان اوس۔ کاوَن کھوٚیہٕ شکارِی وُچھتھ ژاس

---

[۱] عربی تہٕ فارسی شار چھےیم ـــه
شقائقُ یحملنَ الندیٰ فکانّہا | دُموعُ التصابی فی خُدودِ الخرائدِ
دُرافشاں لالہ در وے چوں چراغے | ولیک از دود او بر جانش داغے
شقایق بریکے پائے ایستادہ | چو بر شاخِ زمُرد جامِ بادہ

تہٕ بٲنی پانس وۅنٕن زِ اَمِس شہزادس چھُ کُنتام غرض یُس کنُ اَنان۔ تہٕ اَمی
کُنہٕ شہزادس غرض ہیکیہٕ زانِتھ یِمتہٕ زِ آیا اَمِس چھا یِیِتی تَس شِکار کرنُک
یِرادٕ کِنہٕ بٔییِہ کُنہٕ جایہٕ۔ چُھنا صُبح زِ بٔ روزٕ یِتھی جایہٕ تہٕ وُچھتہٕ یہٕ کیاہ
کرِ۔ بہر حال شِکٲری پۅک کینہہ قدم برونٕہہ۔ اَمہ پتہٕ وہرووُن والیٕ واش
پھَل پھلو چھیٖکو نس تہٕ پانہٕ بیوٹھ شانکھن جایہ کھٹِتھ۔ مگر کوسا تھا
زِ اوَت یِہ اَکھ کوتر فوجا دار تھہ۔ یِمن اوس زیٖٹھ کوترٕ سٕتی یِمِس
ہشنزِ دول کوترٕ وَنان اَمی۔ یِم سارٕی کوتر اَسی اَمی ہشنز پٲروی کرنس
منز فخر زانان تہٕ یِنٕ دوہ دِین اَسی اَمِس پتہٕ پتہٕ پکنس تہٕ اَمی ہشنز
پٲروی کرنس منز گزاران۔ یِتھے کوترو آتہٕ یِم پھَل پھلی یِمیتی وُچھی تم
وٕتھو اغافِل پٲٹھو بِہن تہٕ آسے اَکہٕ اَکہٕ اَکھ زالس منز ہیٖنہٕ۔ اَکہٕ طرفہٕ
گوَ یہٕ زٕ چھِتھ ہشنزِ دار کوترٕ دِل مُوٗلُل بٔییِہ طرفہٕ گوٚ شِکٲری سیٹھا
خوش۔ سُہ دٔراو ڈٲلہٕ دِوان دِوان بلکہ تیٚجن دَو یُتھ زَن یِمن سارِنی
پابند کرِتھ ہیٚکہ۔ ہمیاٚری ہیٚوٚت کوترو چھوٚ چھوٚ کرُن گویا پرٛتھ
اَکی کرِ یِنٕ پان موکلاونٕچ کوشش شوٗرو۔ ہشنزِ دار کوترن وۅنکھ
زِ وُزٕ کین نیٚرِ تہٕ دوستو ہندِس بٔیون کوشش کرنس کانہہ فائیدٕ
بلکہ یِہٕ ہِنٕ کین ترٛٲوتھ سمتھ کرِنی زِ یِتھ اَکھ گرٛٲہ زانٕ زِ یارن ہُند
موکلَن پانٕ کرُن چھُم پننہ موکلَنہٕ کھوتہٕ جادٕ ضروٗری۔ تہٕ فِل حال
چھُ ضرٛورت حسابہٕ یِی بہتر زِ تۅہی سارٕی آزمٲوِو یکلہٕ کرِتھ یِنہِ نِو۔
یُتھ زَن اَسی یہٕ زالے یِتہٕ جایہٕ یِیٚہ تُلِتھ نِمون۔ تکیازِ اَتھ کُنہِ اندر

چھِنے ساڈ موٗگجارِچ صوٗرتھ۔ کوترٕ موٗن زٕ چھُ شُندُ یہ حُکُم۔ تِمو اوٚن
اِکہٕ وٕٹہٕ ڈٕ ریہ دِنہٕ سیتِہ یہ زال نیبر گٔنڈِتھ تہٕ یہ کلس پیٹھ تُلِتھ وُڈ ییہ۔
شِکأرِی گو اَتھ وۄمیِز پیٹھ یِمَن پیٚنہٕ پتہٕ یِکان زٕ آخر چھُٹن یِم تہٕ
بیٚن وُڈو۔

کاوس آو خیال زِ بتہٕ کونہٕ یکہٕ یِمَن کوترن پتہٕ پتہٕ یہ معلوٗم کرنہٕ
زٕ یِہنٛز یہ کوشش کوٚت پیٚٹھ واتہٕ۔ تِمو سوٗنچ زٕ بنان چھُ شَہ کوٚٹھ تہٕ جاییہ
گۄنہٕ دوہ ہیہٕ یِتھس مُصیبتس منٛز میٚنہٕ۔ اَتی چھُ مُمکن زٕ یِہنٛز کوشِشہِ ہُنٛد
تجرُبہٕ بَنہِ مِہ تِمہ وَقتہٕ بلایہ ژٕلنٕ ہُنٛد سامانہٕ۔ پیٚٹھ چھُ سُہ شخص
ڈیکہٕ بوٚڈ تہٕ حِسبہ وول زانہٕ یوان یُس بیٚین ہُندین حالاتن منٛز حال
وُچھنُک اَنہٕ بناوان آسہِ۔

بہر حال ہِہنٛزٕ دار کوترن یِلہٕ وُچھ زٕ یہ شِکأرِی چھُ وُنہِ یِمَن
پتہٕ لاران۔ تِمو وۄن پننین یارن زٕ یہ سبب شُرِم چھُ ساٗنی کام اِنٛز راوِنکہ
اَماہٕ آسہ پتہٕ لوگمُت۔ لِہاذا یوٚت تام اَسی اَمہٕ ہِشزٕ و اَچھو تلہ ڈلو نہٕ
باسان چھُ توٚت تام چھٕڈنہٕ پتہٕ آسہ۔ اَو موکھ چھِنے رٕژرِچ وَتھ یِہے
زٕ اَسی یکو بسو نِیِن تہٕ گٔلِن گۄن۔ یِتھہ زن اَمہٕ ہِشز نَظَر اَسہ نِشہ ژھینہٕ
گژھہ تہٕ آخر اَسہ نِش ناوۄمید سپدِتھ ہٕیِیہ یہ پتھ۔

اَمہ پتہٕ ووٚتھ ہِشنٛزٕ دار کوترن زٕ یِتہ پیٚٹھ کیٚہ دوٗر چھُ
اَکھ گگر روزان۔ اَسی وَنو تِمی تہٕ سہ ژھینہٕ ساٗنی یِم گنڈ تٕرٕٹِتھ۔
کوترن باسے یہ اَمہ ہشزٕ تہٕ شیچھ اَکھ اِلہام اَتہٕ پٕرزٕلاوِکھ بینو وَتھ۔

ہُمپارکہ پیسوٗر شِکاگُہ وانِس۔ اما پوٚز کاوُ گوٚاکی حِسابہٕ یِمَن پتہٕ پتہٕ پکان ییٚتھ زَن شہٕ یِمَن ہٕنٛدِ زالہٕ منٛز نیرنُک حال پھُشِمو وُچھِتھ۔ تہٕ ییٚتھ زَن شہٕ اَتھ تجرٕبس وانٛسہٕ ہٕنٛدِ خاطرٕ سو مبرمُت خزانہٕ بناوِتھ رٚچھِتھ۔

موجوٗد وقت ہمیشہٕ دار کوتُر پینٛژ یار ہیٚتھ گگرٕ واجہٕ نش اَتی وۄنۍ پنٛنین یارن: "یِہو ساٚ پتھر" یِمو موٗن اَمی سُنٛد حُکم تہٕ بیٚیٹھ سارِ ہو) پتھر۔ اَمِس گگرس اوس ناو زیرک۔ تَس اَمِس زیرکی تہٕ وۄقور تہٕ کاٹھ جار تہٕ پوٚر پوٚر۔ زمانچو سرٕد گرم وُچھِتھ پتہٕ اَسی اَمِس گگرس حالاتن ہٕنٛدی خارٕ تہٕ شرٕ ہوالم سیدہٕ ہِیو۔ اَوٕ سۭتۍ کھ اَمی اَمی کانٛہہ حادثہٕ ییٚتھ پیٚتہٕ یِدوہہٕ زٕلن باتھ تھوونہٕ خاطرٕ اَتھ علاقس ہتہٕ بٔڑی گگری گرِتھ تھوٚوی میٚتھ یِمو گگرو منٛز اوس پٔرتھ اَکِس دۄیمِس گگرِس سیتی وَتہٕ میٚثُل سَپدان۔ گویا تِمو اوس حادثٕکہ دوہہٕ پٔکنُک حِساب مصلحتہٕ تہٕ کاٹھ جار موجوٗب کٔرِتھ تھوومُت۔

بہرحال دیٚیُت ہمیشہٕ دار کوترن اَمِس ناد۔ آؤ بوزِتھ پٔرژھِس گوڈٕ زیرکن زٕ ژکس چھکہ۔ یِیلہٕ کوترن بیٚنٛ ناو دۄپُس۔ گگرن پوٚزنو یکدم تہٕ دڑاو نیبر۔ آہ یِیلہٕ شہٕ مُصیبتہٕ ژین بڑیٚن منٛز بنٛد وُچھن تِس آیہٕ اَچھن ہنٛدی ناگ جگہٕ تہٕ بُتھی لیٚبن پھٔٹ گییس اوٚشہِ جوہ پہٕ جاری۔ اَتی وۄنُنس: "تاٹھ یارا، دِلقرارا۔ ژکمو ساٚ ترٛاوِنکہ پیٚتھ عذابس منٛز کوترن دیُتس جواب: بابا۔ اَکِس جاندارس چھِ رنٛگہٕ برنٛگی خارٕ تہٕ شرٕ۔ بنٛیہٕ نفع تہٕ نوقصان اَزلہٕ لانٛس لیکھِتھ آسان۔ بہرحال تہٕ

کینژھا ازلہٕ لأنس لیکھتھ آسہٕ تہٕ چھُ سُلہٕ یاثہٕ ہرو چھُن پیوان۔

تکیاز آمہٕ نیشہٕ پھنجہٕ تہٕ دورہ منج چھینہٕ کانہہ صورتھ آسان۔

۵ یٔیتہٕ حادثو زمانہٕ کیو نیشہٕ ہیکنہٕ بچتھ زانہہ

دھہ ربال ہیوٗ آسن شہ یا برہ ہا نگلا ہیوٗ کانہہ[۱]

آمہٕ پتہٕ ووٚنس کوترن۔" بابا تقدیرکہ پژھنن ہسائو ولس بہٕ

ہتھ آوہنس منز۔ تقدیرن ہوو پھلہٕ پھلیک جلوہ مئے تہٕ میثانن

یارن۔ تہٕ سُے یارأوُن سانین اچھن تہٕ دلن منز تتھ کنہ زطمہچہ

گردہ کھوٹ سون اچھ لاش بلکہ کوٗرن سانین عقلن تہٕ اینہ گوٹ اکھ

خدس تام زہٕ اسو سأری وأتی بلایہٕ ہندس اکھس تہٕ مصیبتکس پنجس

اندر۔ گویا تم لوکھ یم میثانہٕ کھعہ تہٕ جاہ طاقتھ تہٕ شان شوکتھ تھوان

چھہ۔ تم تہٕ چھینہٕ ہیکان اسمانہٕ وژھمژن بلاین بروٗنہہ ٹھ کنہٕ ڈرتھ۔

حالانکہ پیتھ ہو حادثہٕ چھینہٕ تہندس حقس منز عجیب تہٕ نیرل اسان۔

مگر اسمانی حکم نازل سپدتھ چھُ آفتابک ژروٹھ تہٕ گوٹ سپدان تہٕ زونہٕ

ہُند پان تہٕ گرہنان۔ ییتھ چھُ شاہنہٕ بڈس خوداپہ تُہند پژھن تہٕ کادُن

تیتھُے آسان زسہ چھُ گاڈ ڈرہ یادہ کہ ژرکہ منز ہیتور کھالان تہٕ جانادار

ہیو ہکہ تحرز ییتھ تنبرس کُن والان۔ تہٕ پتہٕ یتھو چھُ دانا لوکن پننے

---

[۱] عربی شار چھُ یہ۔

والدّھرُ لیسَ بناجٍ من حوادثہِ صُمّ الجبالِ ولاذو العصمۃِ الصّدعٖ

غرض ٹھوٗر بنان۔ یُتھ زَن اکھ نادان تہٕ تیٚمَن غالب چھُ سپدِتھ ہیکان
گگرٕن بوٗزِ یہ کتھ ژاکھ تہٕ امہٕ پتہٕ سپدُ سہ وٕلی وٕلی تم گنڈٕ ژٹنس
سیٚتۍ آوُر۔ یمو سیٚتۍ ہٕمنزٕ دار کوترٕ گنڈٕ یتھ اوس۔ کوترٕن وونُس
نسائے گژھ مُژرٕ تہٕ میانین یارَن پریٚڈ۔ مگر گگرٕن دیُتُس نہٕ اکھ کتھ
کانہہ توجہ۔ ییٚلہ کنہٕ ہٕمنزٕ دار کوترٕن دُبارٕ وونُس۔ "ہے شفقتہٕ والہ
ووہ سنادا۔ بہٕ ہسائے چھُس یژھان گژھ گژھو میانین یارَن گنڈ مُژرٕنہٕ
پیٚنہٕ؟" گگرٕن وونُس۔ "اہنسائے پننہٕ پانُک چھُیے نا خیال تہٕ امیک چھُکھ نا
پانس پیٹھ حق زانان۔" ہٕمنزٕ دار کوترٕن وونُس۔ "ژٕ چھے پزی پٕنہٕ مے
پہٕ وننس پیٹھ ملامتھ کرٕنی۔ یکیازِ مے چھُ یمَن کوترٕن ہٕندِ زِچھرِ منٛز
ہیوٚ تمُت۔ امہ کنہ چھُ یہنٛد مے پیٹھ اکھ خاص حق۔ یتہٕ زَن گوییلہ
یمو میانِس وننس پیٹھ عمل کٔرِتھ میانہِ فرمانبرداری ہٕندِ حقوق پایہِ لی
تیلی ہیوٚکُس بہٕ یہنٛدِ ساتھ دِنہٕ تہٕ رٹ کانٛہہ سیٚتۍ شکارٕ یہنٛدِ اکھ
منٛزٕ ژٕلِتھ لہٰذا چھُ مے تہٕ زِچھرِکۍ حقوق پوٗرٕ کرٕنۍ ذِمہ واری تہٕ مے
پیٚزِ بہرحال زِچھرِک یہ فرض پوٗرٕ کرُن۔ گویا بہٕ کھوٚژُس اتھ زٕ اگر تہٕ
گنڈٕ ژٹنس مے پیٹھ دس تلکھ۔ خبر تہٕ ماتھکھ تہٕ تتھ صورتس منٛز
مارٕ زَن میانۍ کینہہ ساتھی زالہ سیٚتۍ منٛز بنٛد۔ وُن ہرگاہ بہٕ پتھ کُن
گنڈٕ یتھ روزٕ تہٕ ہرگاہ چون تھکُن اتھس تہٕ واتہٕ تۍ پتہٕ تہٕ باسی نہٕ ژٕ مے
ہیون زالس منٛز روزُن جاپز۔ یکیازِ ژٕ مے دِیی نہٕ پننۍ ضمیرٕ تہٕ امیک اجازت
پیٹھ کیا سائے چھُے امہ یتھ مصیبتس منٛز پننہٕ وزٕ تہٕ سمتھ امیٚز اوسہ

چھ خلاصی تہٕ محو بہار ییٚن وقتہٕ اَتھ نٮ۪ش آسُن جادٕسے پیٚٹھ منوّر دٔری۔
نیتہٕ نیلہٕ سانیٚن ہانٛزٲلۍ دشمنن پاہہ تھرٛنگ موقہٕ۔

۵ سارِ کھوتہٕ ژٕرت چھیے تَشنہ اَتھ واس مَنٛز غارس شرمن
ساتھ ییٚمو ڈیتمٹ ژٕنیے آسی غم چہٕ دِلشٕکنی اندر
بختہٕ بَڈی لوکھ زندگی منٛز یٮ۪ٚلہٕ تہٕ آراما وُچھان
تیٚلہٕ ییوان چھکھ یاد اَسکھ یارِ یم سختی اندر

گگرَن وونُس: یُہزی پاٹھو چھُ ڈیکہٕ بڑین لوکن ہُنٛد ہمیشہٕ عٔہے طریقہ اوسمُت۔ تہٕ تھدِ حوصلہٕ والین ہُنٛد تہٕ چھُ یوٚہے اعتقاد۔ تکیازِ تِمو چھیے خصلتہٕ یِژ تہٕ سیرتھ تھیکِنہٕ لایق یِہٕ اُومرٕ آسان۔ یِم صفتھ چھ چانہٕ یارَز اندر جادٕسے پیٚٹھ نتنی۔ لہٰذا چانہٕ وعدٕ وفایی ہِنٛد برکتہٕ روز چانین دوستن ہُنٛد اعتماد ہمیشہ ہُران۔ یِمہٕ کتھ کران مٔرِ اُدھ گگرَن سارِ نیے کوترن گنڈ سیٹھا ژوکھ سان۔ اَمہ پتہٕ گو ہشر دار کوتر تہٕ تیشندو یار موحفوظ پاٹھو واپس۔ کاوَن یٮ۪ٚلہٕ کوترن گگرٕ سُند اَکھ روٹ سیدان وُچھ۔ پیٚٹھہٕ یٮ۪ٚلہٕ یِمن گنڈ ژٕٹنگ سِلسِلہٕ تہٕ پُوٚرہٕ پاٹھو نظرِ گومس۔ اُتی یوٚژھہ تمہٕ وَژھ وانٛچہ گگرس سیتی یارانہ لاگُن۔

۱؎ عربی شار چھ یہ ؎

اَولی البَرِیَّۃِ طُرّاً اَن تُواسِیَہٗ عِندَ السُّرورِ الَّذی وَاساکَ فِی الحَزَنِ
اِنَّ الکِرامَ اِذا ما اَسہَلُوا ذَکَرُوا مَن کانَ یَالفُہُم فِی المَنزِلِ الخَشِنِ

گویا سُہ گو خالِص دوستی، بٲے برادری تہٕ تمہِ بپتھٕ یارٕ ژ حاصِل کرنس پیٹھ آماد۔ گوڈٕ چھُہ کاو پٲنٕ پانس وَنان زِ سُہ کوٹھ تہٕ ہیکہٕ نہٕ پیتھٕ مُصیبتہٕ نِشہٕ بچِتھ یِوِتھٕ ازکو تَرن پیش آیہ۔ لہٰذا ہیکہٕ سُہ کوٹھ پژھ یارٕ ژ نِشہٕ پننٕ پان بے نیاز زانِتھ۔ یِہی سوچِتھ ووت کاو گگرٕ اچھ نکھہٕ تہٕ ڈینٕتھ گگرس ناد۔ تمہِ پرٛژھس "تہٕ کُس چھُکھ؟" اَمہِ وونُس "بہٕ ہُسا چھُس اَکھ کاو۔" اَمہِ پَتہٕ وونُنس۔ پنُن کوترن ہُند احوال تہٕ پانہٕ وٲنی وعدٕ رٕچھنچ دٔلیل۔ کاوَن کٔر گگرٕ مِنتھٕ تہٕ تِتھہٕ زٕر دخاداری تہٕ تارِیف یِوِتھٕ تمہٕ کوترن ہِندس حقس منز ہاو۔ اَمہِ پتہٕ وونُس کاون۔

"ژٕ چھُکھ سٲیِیلہٕ مےٚ چانہٕ حوصلُک قدَر تہٕ چانہٕ بوٚہدٔری ہُند برژٕر معلوم سپُد تہٕ یِہ توٚگُم بوزُن زِ چانہٕ یارٕ ژ ہُند میوکوتاہ وَیہ وُن اوس کوترن ہِندِس حقس منز تہٕ چانہٕ شوٗر دوستی ہِند برکتہٕ کہِتھ پاٹھی لوٗب تمو اَمہِ خطرناک اولینہٕ منز مے کھجار۔ لہٰذا کوٚر مےٚ پنُن حوصلہ چانہٕ دوستی حاصِل کرنہٕ خاطر مُشخص تومے آس بہٕ ژےٚ نِش یِتھ زن چانہٕ دوستی دِس تلُک شرط بہٕ انجام اَنہٕ۔" گگرن وونُس۔ "ژٕ چھہٕ سٲژےٚ تہٕ مےٚ منز اَکھ واس سپُد نہٕ کُنہِ چھےٚ مےٚ پھند باسان۔ تِکیازِ (اَسہِ دوٚن مختلف ذاژن ہِندی) پانہٕ وٲنی اِخلاص درتاو پیٚچ وَتھ چھم بند باسان۔ بیٚیہِ چھےٚ گاٹٕلو لُکھ تِتھہٕ چیزس لور روزُنس رٕژر زانان۔ یِمیکُک حاصِل سپُدُن پژھہٕ حسابہٕ دوکھ باسان آسہٕ۔ گویا تِتھہٕ جہالتکہٕ عالمہٕ نِشہٕ بچِتھ روزنے چھُ بہتر۔ تِکیازِ اَمہِ قسمُک گاٹٕ جار چھُ تجربہ کار لوٗکن ہِنز نظرِ منز تہٕ موٗجب۔ اَو مہ کُھژُکھ خشکس

پیٹھ ناوِ پکناوَن وول تہٕ اَکِس پیٹھ گرُ دۄ ناوَن وول چھُ پانَس زوٗرٕ اَسِتھ ناوان۔ گویا چانِہ یِم منصوبہٕ چھ کاتلین ہِنٛدِ طریقہ نِبر باسان۔ ییٚتہِ منٛز روزن وول ییٚتہِ شدرَس منٛز بَساوٕنہٕ تہٕ اَکھ ناو ییٚتہِ صحراوَس منٛز تھاوٕنہٕ۔ لہٰذا المہٕ لَمٕ کرٕنہٕ سیٚتھ کتہِ ہیٚکہِ ژٕ تہٕ مےٚ منٛز لول وَرتاوٕنٕچ کانٛہہ وَتھ نیرِتھ۔ پیٹھ ییٚلہِ زَن بٕ چانہِ کھیٚتھ چیز چھُس بہٕ کتہِ ہیٚکہِ چانہِ طمہٕ نِشہِ مۄحفوٗظ رۄزِتھ۔

یہٕ بوٗزِتھ وۄنُس کاوَن۔ ژٕ کر ہینٛس کانٛہہ چارہ کُن بٔیِہ رجوٗع تہٕ اَتھ کتھہِ پیٹھ سونٛچ ٹھیک پاٹھۍ زِ مےٚ کیاہ فائدٕ ییٚتہِ ژٕ مے یِژاہ وانٛناوِتھ تہٕ ژٕ مے کھیٚتھ کوٚہ تِہ پَدٕ ژٕلِہم۔ اما پوٗز چھون زُو ڈٕنٛجہ روزٕنہٕ سیٚتھ تہٕ چانِہ یارٕز حاصِل سٕپدٕنہٕ سیٚتھ چھ مےٚ ساسہٕ بَدیٚ فائدٕ۔ لہٰذا چھینہٕ ژٕ مے ہوٚس بوٚہ دوٚرس یہٕ کتھ زیب دِوان۔ زِ بہٕ آسہٕ سیٚتھاہ زِ پیٹھ وَتھ پَتھ کُن ترٛاوِتھ چانِہ دوستی ژھانٛڈٕنہٕ آمٕت تہٕ ژٕ پھیرکھ اوٚر بُتھ تہٕ میٚثالٕنِس سیٚتھ پیٹھ تھوٚوکھ کینٛہہ بار۔ حالانکہ زمانٛکۍ گردِشَن ہوو مےٚ چانہِ سیٚتھ تَمہِ حاریٚ منٛدٕیت تہٕ شوٗزٕر۔ پیٹھ رچھنہٕ کانٛہہ ہِنٛدی زِتی صِفتھ ہرگز کھیٚٹھ روزان۔ یوٚدوَے زَن کانٛہہ پانہٕ تہٕ تِم صِفتھ کھٹٕنٕچ حَد کھوٚتہٕ ژھاڑٕ کوٗشش کرِ۔ پیٹھ پاٹھۍ زَن اَکھ خوشبوٗیی کنہِ چیز سیٚتھ کھٹِنہٕ ہیٚکہِ نہٕ ییٚتھ۔ تہٕ زَن گوٚ اگر اَتھ ژوٚر تھوٚوٕنٕچ کانٛہہ کوٗشش تہٕ کرٕنہٕ ییٚتہِ تاہم ژھاڑ خوشبوٗیی اَخر پیٚنہِ وَتھ تہٕ اَکِس عالمَس کرِ مُشکہٕ ترٛاو۔

ے پان کتہٕ ہیٚکہ کھٹِتھ ییٚتھ لُکن نِشن زانہہ کانٛہ تس
ہیٚتھ اَتھس کیتھ یُس مشائیا نالہٕ مُشکہٕ داریس[۱]

اَمہِ پتہٕ ووّن کاوَن گگرس زِ چانِہِن اخلاقن ہُنٛدِس کھَرزِس چھُنہٕ یہِ زیب دِوان زِ ژٕ کرکھ میانہِ وَطنٕ ترٛاوِتھ ژٕ ٹِلے نِشِ ییٚنگ حق حَنایہِ۔ تہٕ ییٚمہٕ بنہٕ دَروازٕ ییٚتھ سوزکھ ژٕ میٚے ناوہ مید کرِتھ واپس تہٕ ییٚتھ پاٹھو کرِہم بنہٕ دوستی ہُنٛزِ و برکتو نِشہِ مُوحروم۔

یہِ بوزِتھ ووّنس گگرن۔ "وُچھ سانٛ گُنہٕ دُشمنی چھنہٕ تیوٗت اَثر یوٗت ذاتی عداوت آسنس چھُ تیکیا زِ ییٚلہِ دوان شخصن اَکھا اکس سیٖتی بذاتی دُشمنی آسہِ۔ تہٕ تِمی دوشوی طرفو یژ کالہِ ییٚتھ ضمیرن منٛز جاے لبمژ آسہِ۔ پتہٕ تِمہٕ سیٖتی نوٗحو تہٕ پرٛانی تجربہ تہٕ رلیمتۍ آسن یانے گوڈنیکو واقعات نوین (تجربن) واقعاتن ڈیکہ لون بنیمتۍ آسن۔ تیٚلہِ کیتہٕ ہیٚکہِ یِمن ہُنٛز ذاتی خواہشو ییٚتھ ختم سپدِتھ برونٹھ یِمن اَکھ اَکِس ہُنٛز دُشمنی ختم گژھنٕچ ممکن سپدِتھ۔ گویا یِمن دُشمنی نہٕ آسنک توٗلُن چھُ یِمن ہُنٛزن ذاتن ہُنٛدِس نہٕ آسنس سیٖتی۔ ییٚتھ چھِ اَکھ دُشمنی تہٕ ژٕ قسم۔ اَکھ گیہِ تس ہُنٛدِس تہٕ بیہ بٔ ہُنٛز یاش دُشمنی یِمن اَکھ اکس لداییہ ورائے سمکھن ممکنے چھنہٕ سپدان۔ خاطرٕ اَکھ تہٕ وَرِ شِن مالگرِ ہے

---

[۱] فارسی شعر چھُ یہِ ے
کے تواں از خلق متواری شدن پس برملا   مشعلہ در دست و مشک اندر گریبان داشتن

کانٛہہ واتھ۔ تکیازِ یُس مُشرِ چھُ اَکھ سُند زِیُن ہُرکرِتھ نہ بیٚیس سُند ہارُن مُشخص کرِتھ۔ تہٕ تَمِن گوٚو کانٛہہ لبِہ سہہ کامیأبی تہٕ کانٛہہ سِیدِ یس ہوٚس غالِب ہُن گو عداوتُک دوٚیُم قسم ہیٚکہِ تیٚتھہ دَرِ رٕوول بنِتھ، یِمیُک مُملہ موٚجُب گاُلیٚن اَکِس فریٖقس ممکِن آسِہ۔ وِن گوٚو یُتھ دُشمنی ہیٚکہِ گنہٕ چالاکی سیٚتہٕ ٹھوٗر گَنڈِتھ۔ تہٕ زِن گوٚو اَکِس بٔرانٛہٕ وِشند کیٚ پأٹھی ہیٚکہِ کانٛہہ اَتھہ مَنٛز اَنِتھ۔ گویا اَمیُک دوٚیُم قسم چھُ ترٛأری وِشنہ تہٕ گٔگہِ سیٚنٛز ہِش دُشمنی نتہٕ گگر تہِ گٔنٛڈتھ تہٕ کادِس بیٚتیرِ شنٛز ہِش اَمِسُند دُشمنی۔ لہٰذا ہیٚکہِ تُتھے تہٕ میٖناہِن اَتھہ بندتھ حِسابن کانٛہہ جانٛہہ پیرِتھ۔ بیٚہتھ یِتھہ جبا یہ اَکِس فریٖقہٕ وِشند بیٚیس، فریٖقس زِہس زانکِ یرادہٕ تہٕ نفسانی طمع گوڈٕرے مولوٗم آسہِ۔ تہٕ دوٚیمہِ طرفہٕ کیتہٕ ہیٚکہِ گوڈنیچ کتھہ زانٛنہٕ ورأے تہٕ پَتھ مالِس یا ہنٛزِ کالِس دوران گُنہٕ نقصانُک تصوُر کرنہٕ ورأے گُنہٕ بہانہٕ سیٚتہٕ یِتھن مختلیف ذأژن ہنٛز دوستی اکھرا اَکِس بٔہۍ ہُن لایق علاج سپدِتھ۔ گویا اَمہِ پیٚٹھٕ ناکارہٕ پأٹھو زانِتھ زِ یِہ دُشمنی ہُند سِلسِلہ روزِ یِہ چھُرکَہ بن۔ تہٕ دوہہ کھوتہٕ دوہہ تازٕ سپدان۔ گویا اَتھ ذأتی دُشمنی نہ ہیٚکہِ اسمانیچ گردِش بٔٹھرِ روٗزِتھ تہٕ نہ ہیٚکہِ راتُک تہٕ دُہُک پھیرُن اَمِکو گَنڈ ڈیٖلی تراوِتھ لہٰذا اچھہ یُتھ دوستی منٛز اَکِس فریٖقس تکلیف تہٕ نقصان واتُن قدرتی کتھا یِتھے پأٹھو چھُ دوٚیمِس فریٖقس آرام پراوُن تہٕ نفعہ کماوُن تہٕ توجہ دِتھ تیٚرہٕ کرنہٕ آمُت۔

٥ ہرگز خوٚدایس پٮ۪ٹھ تٕہ اُسی یار زانہٕ ہوٚت پٕہ زانٕہہ
تٕہ تہٕ یوٗد نہ ہاوکھ لول زانٕہہ اَسہٕ چھُنہٕ ملالہٕ کانٕہہ[1]

لہٰذا ایٮ۪تھ جایہ بذاتی عداوتس یٮ۪مہ قسمٕچ باوتھ کرنہٕ آے۔ تتہٕ چھُنہٕ پانٕہ وانی یا اَزٕ سپدٕنٕچ کتھ وہمہ گُمانس منٛز تہٕ یوان۔ ون ہرگاہ زورے لمہٕ لَم تہٕ کروس تمہٕ پتہٕ تہٕ چھُ باسان زٕکے کال گژھتھ ڈٕلہ اُمیکھ سِلسِلہ۔ تہٕ کتھ واتہٕ پھٮ۪ر بِتھ نِنسہ قرارس۔ ون ونتہٕ تٕہ سے پرٛتھ دوٚستی موٚت گژھنہٕ منٛز کیاہ نیرٕ خرابی روٗس۔ تہٕ زَن گو دوستی زور لیوٗب تھوٗب کرنہٕ سیتو لبہٕ تہٕ کاٹھین ہٕنٛز نیت ہرگز دٕرِیر۔ ون گو اگر اب اُکس بانس منٛز تھوٚنہٕ پیہ تتھ ہیکہٕ ناگرس کھائِتھ کھسنہٕ چیز بناونٕچ کام ہینہٕ یتھ۔ مگر یوٗدوے مے آب نارس میوٚٹھ چھِرکاونہٕ پیہ تتھ چھُنہٕ ژھٮ۪ٹہ گژھنہٕ ورائے بٮ۪یہ کانٕہہ صوٗرتھ۔ گویا دُشمنس سیتو دوستی کرٕنی چھےٚ سَرٕپس سیتو یا اَزٕ لاگنس برابر۔ خاص کرٕتھ تمِس سَرٕپس سیتہٕ یُمِس پٮ۪ٹھ اَبدل بٕنِنس نَرِس منٛز جاے دِنہٕ آسہٕ آمژ۔ لہٰذا اکہٕ ہیٚکہٕ اُکس کاٹھس پنٕنہ کھوتہٕ بٕڈس دُشمنس سیتو اُلفتھ ورتاونٕ پھرٛوٗنٕز نیرِتھ۔

یہ بوزِتھ ووٚنُس کاوَن: "اَدہا بوزُم شہ گُفتار ایس کاٹہٕ جارٕکس آگرس وُزان اوس تہٕ یُس بہرحال سیٹھا فائدٕ واتناونٕہ نِشہ خالی اوسنہٕ۔

---

[1] عربی شار چھُ یہ ؎
اللّٰہ یعلمُ اَنَّا لا نُحِبُّکُم ولا نلومُکُم اِن لا تُحِبّونا

مگر چانہٕ ژھیرٕ، بوٗہ ہوٗرِی تہٕ غارتکہٕ بجرٕ موٗجوٗب چھُہ یِمی بہتر زِ ژٕ رۄزِ یِتہٕ
آزاد ثرایہ پیٚٹھ قائیم مگر میانہٕ کتھہِ کر پرٛژھہ۔ تہٕ کُنہٕ وَسوٗسَس مہٕ دِیِٚنس
دِلس مَنز کاڈٕ کَڈِنہٕ۔ ژٕ ئیٚ پیٚنز نئے پرٛژھہ کتھہِ مُشراوِنہٕ۔ تکیازِ یِموٗ سیٚتھو
ہیکِنہٕ سانہٕ یارٕز ہنٛز وَحتہ میننہٕ پیٚتھ۔ ہُلا کہٕ پزی ژٕ ئیٚ یہٕ زانُن زِ بجرِ وک
شرط چھُہ اَتھو کتھہِ مَنز زِ یوٚت پیٚہ تیوٚت کرِو اَسِو پانہٕ وٲنی نیکی ہنٛز وَتہ
ژھانڈٕ نیچ کوٗشش۔ گاٹلو چھُنہٕ پیلہٕ وۆ نمُت زِ نیکو کارن تہٕ نیک
رکردارن چھُنہٕ پانہٕ وٲنی یارٕز سَپدَنس تار لگان۔ پیٚٹھ چھُنہٕ تِہنٛز دوستی
سَہل سَہل ژھینان۔ تکیازِ یہٕ چھےٚ تتھہ وَسَس ہِش، آسان یُس صاف
سوہنس بناوِنہٕ آسِہ آمُت۔ گویا اَتھہ سوہنہٕ وَسَس چھُنہٕ سَہل سَہل رنگ ڈٕلان
ہرگاہ ڈلیس تہٕ تاہم چھُہ یہٕ بییہِ یکدم ٹھیک ہیکان سَپدِتھ۔ اَتھہ
برعکس چھُہ پانہٕ گاٹلین تہٕ شرارتی لوٗکن ہنٛز دوستی بڈٕ مُشکلن دِ
پیدا ہیکان۔ تِمہ پیٚتہٕ تہٕ چھےٚ یکدم کھرٕ وس ہیکان وَسِتھ۔ تہٕ زن گو
تِہنٛز دوستی چھےٚ کتر بانکو پٲٹھی یکدم پھٹان یتہٕ چھُنہٕ اَتھہ ڈبار واکھنہٕ
ہیکان لَگِتھ۔ اَما پوٗز ہِتھ حوصلہٕ وٲلی چھِہ اَکہٕ یِیہِ کہٕ ملاقاتہٕ تہٕ اَکہٕ دُہہ چھِہ
زانِ ہندس بنہٕ یادس پیٚٹھ تہٕ دِلچسپن کتھن باوتھہ کرنچ واریاہ وَنہٕ گَڈِتھ
ہیکان۔ گویا تِم چھِہ ژھٕ ماسے وَرتاوِتھہ ہیکان پَتمہ سیٚتھو دوستی بایے بنٛدچھ
مہربانی ہندس کمالس تہٕ ہشر کِس اَنتھس تام واتہٕ ہیکان چھےٚ۔ اَتھہ
برعکس چھُہ اَکِس پست فطرت، شخصٕ سنٛز دوستی تہٕ برادری تژھہ زیہ پیٚٹھ
ہُش نتاج آسنہٕ باوجود تہٕ ہیکہٕ نہٕ اَسِو تَس نِش مہربانی ہنٛز ووہ میہ

ژھوٗپھ۔ بلکہ روزِ یِہِنٛدِس شخصٕس سٟتۍ یارٕژ لاگن وول ہر ہمیشہ وفہ میدِ کِس تہٕ خوفٕکِس دٔلۍ مٔلِس منٛز۔ لہٰذا ایٚلہِ زَن مٔے ژٕتے منٛز بھدٕ حوصلٕکو آثار تاکارٕ پٲٹھو وُچھو اَمی کِنۍ بٕنیوس یہٕ جأنی دٔوستی ژھانڈنٕک موحتاج۔ تہٕ مٔے چھُہ جانٕہ ڈیڈپٲتھ حاضر سپدُن منوٗرٕ وٕری باسان۔ مٔے کوٗر فأصلہٕ زِ نہ کھیمہٕ بہٕ توٚتہ تام کانٛہہ چیز تہٕ نہ نیبرٕ وٲپس۔ یوٗت تام نہ ژٕ پننہٕ دوستی ہنٛدٕ تاکھنٕ شایِ رک یقین دِیِہٕ ہم۔ یہ بوزِتھ ووٚنُس گگرن:" وُچھ سا یہٕ چھُس وٕژھہ وٲلِنجہ جانہٕ دوستی تہٕ برادٕری ہنٛد خریدار۔ اَما پوٚز یہ کتھ تُلن وِز ڈیُت مٔے اَتھ دٔوستی اَہمِیَتھ دِکہٕ زِ ہرگاہ ژٕتے بٔنِیہ کانٛہہ ترکیب سوٗچھنٕچ آسہ ہیٚ تاہم اوس مٔے پننہٕ جایہ پزرٕک شرط لوٗلمٕت۔ لہٰذا ہیکلہٕ نہٕ ژٕ وہمس منٛز تٔرتھ زِ گگر یار تہٕ ما آسہ ژھٔنہٕ سُلہٕ تہٕ ہیہ ڈیوٗٹنگو۔ وٕں گو میانہٕ اعتقادٕ موجوٗب چھُہ کانٛسہ سأیلِس وِکہٕ دِیُن منع۔ خاص کٔرِتھ تتھِس سأیلِس یُس بے غرض پأٹھو میأنی دوستی باپتھ ناوِنی آسہ یژھان۔

ے وٕژھ وٲلِنجہ چھُس تس وٕنان وٕلہٕ یکہ مٔے نِش سعہ کہ ژٕاد
بد نیبرٕ روٗس یُس دُشمنن ہنٛد۔ ہمہ سٔے کُن زِ آکھ[1]

اَمہ پتہٕ دزاو زہرک گگرٕ نبرٕ تہٕ گدٕ کِس گُکِس بیہتھ روٗد لھرٕ۔[1] کاوٕن ووٚنُس:" ژٕتے چھا سأ اَتھ منٛز کانٛہہ رُکاوٕٹھ باسان زِ ژٕ یِکھ مٔے سٟتۍ

---

[1] عربی شعر چھُ یہ ے

وَ اِنّی لَقَوّالٌ لِذِی اللُّبِّ مَرحَباً وَاَھلاً اِذا جاءَ مِن غیرِ مَرصِدٖ

جنگلس کُن تہٕ متیاٗرنس مُلاقاتہٕ کرِس شوقس بَرَکھ لول۔ کینہہ ژٕنٛے چھِے دِلس منٛز وُنہٕ کانٛہہ کھرود۔"

گگرَن وۄنُس وُچھ ساٗبتراٗژ بیٛھٕ روزن واٗلۍ۔ تیٚلی پَنٕز دِلہ اَکھ اٰکِس ہمراز بناوان تہٕ پننیو ناٗٹھو تہٕ معہ لِیہ زُو جان سیٛتۍ باٗجتِس آیتَن بھوان چھِہ۔ تیٚلی چھِہ تِمَن دوستی ہیٚنٛدِ کِ سیٛٹھا فائدہٕ تہٕ نفع حاصل ہیکان سپدِتھ۔ تہٕ اَمی دوستی ہٕنٛز وارِیاہ بَرکَژ تہٕ نیاٗمژٕ چھِے زمانہٕ کِس ڈیکس پیٚٹھ یادگار رۄزِتھ ہیکان۔ تہٕ زَن گۄ یِتھو دوس چھِہ پانہٕ واٗنۍ پژِکۍ یاٗر تہٕ پژکی باٗسے بنیمتۍ آسان۔ یِتھ رۄز یاٗرژ ہٕنٛز بیاکھ جماعتھ یَیتہٕ زَن یار یار صرف وقتی مفاد تہٕ وقتی آسایش ژھانڈنہٕ خاطرٕ پانہٕ واٗنۍ رَتہ ورتاوان چھِہ۔ تہٕ دَراصل چھِہ یِتھو لُکھ پتہٕ ورتاوکِس پرٛوٗنس منٛز صرف دُنی یا داٗری ہٕنٛز مصلحژٕ ورتاوان آسان۔ یِم لُکھ چھِہ ژکہٕ تِمَن شکارِن ہیو آسان۔ یِم پَنٕنہ فائدٕ خاطرٕ پتھرِس پھَلہٕ پھُلہٕ چھکان چھِہ نہٕ زِ جاناوارن ہٕنٛز بوچھ ژلناونہٕ خاطرٕ۔ لہٰذا ییٚس شخص کاٗنٛسہ ہٕنٛز دوستی یِتھ جاٗنۍ قوہ رباٗنی دِیہ۔ تِمس درجہ چھُہ تِمِس شخصٕ سٕنٛد کھوتہٕ سیٛٹھا تھوٚد۔ یُس ماٗلی قوہ رباٗنی دِنٕسے یوت کاٗنٛہہ زانان آسہ ع

ساروے کھوتہٕ بڈ سخاوتھ کاٗنٛسہ پٔشرُن زُوِ پنُن [۱]

گویا یہٕ کتھ چھِنہٕ کھُٹِتھ زِ ژٕنٛے سیٛتۍ دوستی لاگنُک شرط مانُس منٛز

۱۔ عربی کہاوتھ چھِے "الجود بالنفس اقصی غایة الجود"

بٔییہ برادٔری ہُنٛد سِلسِلہ تہٕ سمکھن رٔلِتھ شوٗرٕ گرٕنس منٛز چھ مےٚ پننہِ زٕوک خطرٕ۔ وۄں ہرگاہ مےٚ بد گُمٲنی گٔژھن ہٕیٚیہ ہے تیٚلہٕ گژھہ ہٲنہٕ بہٕ ژےٚ سیٚتھ دوستی کرنس پیٹھ ہرگز آمادٕ۔ مگر بہٕ سپدیوس چانہٕ دوستی پیٹھ مُطمیٔن تہٕ چون پزر چھ مےٚ یٲنی دوستی ژھانٛڈنس منٛز کُنہِ قسمُک شک گژھِنکہِ منٛز لہٕ منٛز دْرامُت۔ تہٕ میانہِ طرفہٕ روزِ اَتھ شکس دوٚہہ کھۄ دوٚہہ مُقابلہ ہُران۔ وۄں گو ژےٚ ما آسِنہٕ کیٚنٛہہ تِتھی یار تہٕ یِمن ہنٛز اَدٕرن چانہٕ اَدٕرنہٕ ہنٛدی پٲٹھۍ مےٚ ژٕنس ذاتس خلاف آسنہٕ علاوٕ تِمن ہنٛد یرادٕ مےٚ سیٚتھ خلوص ورتاونس منٛز چاٚنس یرادس ہیوٗ آسِنہٕ۔ کھوتران چھس زٕ تِمو منٛز ہٕیٚیِتن کانٛسہ مےٚ پیٹھ ٹور تہٕ ہٕیٚیتن سہ مےٚ مارنُک یرادٕہ بناوِتھ۔

کاوَن وۄنُس۔ "وُچھ سا دوستَن ہنٛز دوستی ہنٛز نِشانی چھےٚ یہ زٕ تِم گژھن پننس دوستہٕ سِنٛدین یارَن کھتھ یار تہٕ دُشمنَن کھتھ دُشمن آسنۍ۔ پیٹھ لوٗگ ژٕ تہٕ میٲنس موحبتس اَز تیٚتھ کٔتھ زٕ وۄں ہیٚکہ سۄ یوت میون یار روٗزِتھ۔ یُس ژےٚ کانٛہہ تکلیف واتناوِ نہٕ نِشہٕ نٔچِتھ روزِ۔ تہٕ یُس چانی خوشنوٗدی حٲصِل کرنۍ پانس پیٹھ فرض زانہٕ۔ گویا بہٕ بَرِ نہٕ کانٛہہ وایہ تس سیٚتھ دوستی ژٕٹنس یُس نہٕ ژےٚ سیٚتھ رٔلہٕ۔ مےٚ نِش چھِنہٕ تِمو سُنٛد ہیلٕژار ژھانٛڈنس کانٛہہ گُنجٲیِش یُس چانہٕ دُشمنی سببہٕ مےٚ نِش ژھیٚنہٕ۔ لہٰذا چھ اَکِس پوخت کارسِنٛدی یرادٕ موجوٗب یہی بہتر زِ ہرگاہ اَچھِن نہٕ زیوٗ نِشہِ تہٕ کانٛہہ چیز بہٕ ژےٚ غلاف نیران وُچھ تہٕ

یۆدوَے یِم دوٚشوٚے میانہِ جسچکی راۓ چھِدٕر نہٕ دٟکِھ ترجمان چھِ۔ تۆ یِتہٕ بہٕ یِنہٕ یِم اَکی اِشارِ سیتۍ تباہ کرٕنہٕ۔ گویا تِژ چھِنہٕ خاطر ہرگاہ سۭتۍ پانس تہٕ کانٛہہ تکلیف وانہٕ سہٕ گژھِ رٕ بہٕ عاگٕن آرام۔

٥ چون کانٛہہ نکھہٕ پھیٚتوٚک یٚتھےٚ دِیہٕ ساتھ جاۓ نس دشمنس

پٕزٕ ژٕ نے پھٕش دوٚن کرتلٕن ڈٟین پٕزٕ ژٕ نے تھاوُن جاد جسس[١]

ژمیانہٕ تہٕ تھ دانا با غوانہٕ ہُنٛد طریقہ تہٕ چھُ یُوہے زِ اگر تس بٕبرٕ ہُنٛز دتُر میٚہٕ کانٛہہ کاسہٕ یا کِہیٚ نظرِ گژھہ سہٕ چھُ یکدم تتھہ مۆلہٕ کڈِتھ آنان۔

کاوٕ سینٛز یِمہٕ کتھہٕ بُوز تھ درٕیو گگرس وارٕ دِل۔ سہٕ دژاو جُنگی پانٛٹھہٕ ہبرٕ تہٕ کوٚرُن کاوس سیتۍ تانہٕ غارٕ پاٹھا۔ کاوَن ژُل سہٕ کھوٕ نہٕ تہٕ ییتھٕ پانٛٹھی گیہٕ یِم دوٚشوٚے اَکھ اَکس سمکھت سیٹھا خوش۔ یتہٕ پتہٕ اکھ تانہٕ یارانس کیٚنٛہہ وقت گُزریوو۔ اَتی دوٚن گگرٕن کاوس زٕ ژٕ روزکھنا یٚیتی تہٕ آنہکہ نا ینیو شُرہو باژہٕ تہٕ یوٚرہی۔ شاید یٚیہٕ نہٕ یہ کرِنہٕ سیتۍ جاۓ نس زِچھٕرِس کانٛہہ فرق۔ نہٕ گژھہ آسہٕ اَکھ ہُنٛد دوٚرٕ ژُک عذاب دوٚ گیہٕ۔ ییتھٕ چھیٚنے یِہٕ کوٚسہٕ ٹھکہٕ یٚیتھٕ۔ یٚمتِہ چھُ آسہٕ یوٚرِ آرام میٚسر۔ گویا یہ جاے چھےٚ پٕژھ ڈھابہٕ دِل پھلراوَن واجیٚنہٕ۔

کاوَن وۆنُس۔ آہنسا یہ کینٛژھا تہٕ یتھ جایہٕ تُلیق ونان چھِکھ

---

(١) فارسی شار چھُ یہِ۔

عدوی تو گر دوست شود با دشمن — دشمن دو شمر تیغ دو کش زخم دو زن

تہنز چھِنہٕ کانٛہہ شک۔ مگر فلاٮ۪ن جایہِ تہٕ چھُہ اکھ سبزہ زار تیتھ یتھ یٔمیٖک اوٚنڈ پوٚکھ پوشہٕ پھوٚلِتھ تہٕ پوشہ بہارن ہُنٛد مرکز چھُ۔ تہٕ یٔمیٖچ زمین تارکہ نِکٕہ بٲگھو پرٛز پوٚنی چھےٚ۔

؎ تتھ زمینس پوش پھوٚلِتھ اٚتھ ژھٲمو رنگا برنگ
موختہٕ کٔنیٖج دانہٕ پٔینٛد باسی سعہ تہٕ تتھ موختہٕ مُشک
پوش زٕن محبوبہٕ پیٚشرٕ دٔنٛد حال نَتہٕ رِژہٕ پھوٚلِ نیپان
نارِ پستانن چھےٚ اَتہٕ گرٛکھ ترژھہ چھےٚ پوشن حانہٕ حان[۱]

پیٹھ چھُ تتھ جایہ میون اکھ یار کٔچھہ روزان۔ بٮ۪یہ چھہ تتھ علاقس شرٛسانہٕ کھیٚنہٕ خورد نی ہندکہ چیز تہٕ سیٹھا وِہہ پٲدان۔ تمہٕ نسبتہ چھےٚ جایہ یہ روزن جاے نۆنرس تہٕ راہِ عامس پیٹھ۔ تہٕ یِیتہٕ چھُ دَتہٕ گتن ہُنٛد طرفہٕ الغایہ کانٛہہ تہٕ کانٛہہ مُصیبتہ بیٚشس پینکٕ خطرٕ روزان۔ لہٰذا اگر ژٕ ٮ۪ے مُتعلق پٮ۪ٚیی۔ تیٚلہ گژھو اَسہ تتھ جایہ بسنہٕ تہٕ تتی گزٲرو پننہ زندگی بےفکری تہٕ امنہ سان۔

یہ بوزِتھ چھُس گگرٛ ونان ؎

---

۱ فارسی تہٕ عربی شار چھِ یِم ؎

زبس گاو چشم و پیل گوش است | زمین چو کلبۂ گوہر فروش است
كأنّ اقاحيها ثغورٌ نقيّةٌ | تبسّم عنها الانسات الكواعبُ

جاے پردیسیچ نِشاۓ پیٚیہِ ہم پسند

پوٚزٕ پٔژِ ڈِل کوٚرٕ نٔم سٕتھ یارٕ ز چانہِ بٔنتھ شٕدا[۱]

لہٰذا اوٚن کوٚسہٕ بیٚاکھ اٚرزوے ہیٚکہِ سٔتّھ چانہِ دوستی تہٕ برادری ہِش باسیتھ تہِ زَن گو ہرگاہ بہٕ چوٚن خیال پٔنٕنِس خیالس سیتۍ زلان وُچھنہِ۔ بہٕ کوٚت ہیکہ ژٕ تلے ورأے گژھِتھ۔ بیٚچھٕ چھُس نہٕ بہٕ ییٚتھ جایہ تہٕ پانہٕ بٔسنہٕ آمُت۔ وَن ونہ ہے بہٕ پٔنٕنۍ دلیل۔ مگر سۄ چھےٚ سیٚٹھا زیٚچھٕ تہٕ سیٚٹھا عجیب۔ لہٰذا بیٚلہِ اُسو کُنہِ ٹھِکانس بیٚچھٕ واتو۔ اُتی بوز ناوتھ بہٕ تۄہہِ سۄ دلیل۔ موٚختصر ژیٚوٚن کاوَن گگرِ شِند اشارٕ تہٕ سِیدٕ سۄ ہیٚسیتھ روانہٕ۔ ییٚلہِ تِم نۆ جایہ واتی گۄڈٕ ترٛہ ریوو یِمَن وُچھِتھ کُچھو۔ تِتھۍ دِژ آبس مَنز ڈامٕنگ۔ تیٚتِس کالس وۄل کاوَن گگرٕ لوٚت پاٹھو تہٕ ترٛاوُن نِچھرِس بیٚچھٕ۔ اَمہ پَتہٕ ہیٚتِن کُچھوس ناد لایِنۍ۔ کُچھو دراو نیبرٕ خاطرٕ پاٹھ کوٚرنس تہٕ پرٛژھنس۔" وَن سا اَز کیتہ بیٚچھٕ آکھ تہٕ کیا خبرا چھے۔"

کاوَن وُنِس سۄ دلیل پۆر پیٚوسہٕ کوترٕن مُصیبتہ پیٚنہٕ بیٚچھٕ شۆرٕ و اُس گژھان۔ بیٚیہ وُنی نس گگرِ شِندِ رٕتہ ویوٕ ہارچہ تِمہ کِتھہ تہٕ یِم تِمو کوترس سۄ کلاونس دوران تَس وُچھمژ آسہ۔ تہٕ یِیمکہ اثرٕ سیتۍ یِمَن دۄن درمیان پیٚیہٕ سۄ جیٚتیچ دۆر بُنیاد قائم سپٕز۔ کاوَن وُنی کُچھوس یہ کِتھہ تہٕ وپرژھنا وِتھ

---

۱ عربی شعر چھُ یہِ

فما ببلادٍ غیرِ اَرضِکَ حاجَةٌ ۔۔۔ وَلا فی دارٍ غیرِ وُدِّکَ مرغَبٌ

ز تمو کأتیاہ ووہ کتہٕ گژھٲرۍ تہٕ تمو کیتھ پأٹھو ڈیٹ کچھوس نیش واتنہٕ کیس پننس پرادس پوچھر۔

موخصر ییلہٕ کچھوس گگرٕ سُند تعوٗرف سپُد تہٕ ییلہٕ تمہٕ اُمی سِنز وفاداری ہُند پَزٕر تہٕ اُمی سِنٛد کأڑہ جارُک تھزر پرٛزٕنوو۔ تمی کوٗر ونژھ وانٛجہ اُمس (گگرس) خوش آمدید۔ تہٕ وَوٚنُس یہ اُمس دراصل اسہ کوٹھن خوش قسمتی زٕ ژٕ لوٚتکھ یورکُن۔ گویا چانہٕ ذأتی بجرٕ ہٕنہٕ جانپرٕسیٹھی آو سوٚن قسمت پارنہٕ۔

ہ نوٚت تام کتہٕ پٔتیہٕ تا پھ ییتھ سأنِس شبستانس
یوٚت تام نہٕ تشریف اَنکھ پانہٕ ژٕ اَتھ منز [١]

یہمن کتھن باوتھ تہٕ یہمن میچھرن اظہار کرنہٕ پتہٕ ووٚن کاوَن گگرس زٕ اگر ژٕ مُناسب زانان چھکھ تیلہٕ ونتہٕ ژٕ تمہٕ کنتھ تہٕ خبر یمہٕ ژٕ سے ونتکھ وعدٕ چھُسہ کوٚرمت۔ یُتھ زَن کچھو تہٕ ہیکہٕ بوٗزتھ۔ تکیاز ووٚن چھے ییتہٕ ژٕسے تمی پانیک یاریمہٕ پایک بہٕ چھُسے۔

موخصر کرٕ گگرن دٔلیل شوٗرو۔ تہٕ ووٚننکھ میانہٕ روزنیچ تہٕ ٹھہرنیچ جاے اُس نیشاپور شہرس منز اَکس پرہیزگار سٕنزٕ پہرٕ نزدیک۔ تس پرہیزگارس اُسو نہٕ شُرہ بأژ۔ لہٰذا اوس تس کھین اَکس مُریدس سِند

---

١ فارسی شار چھُ یہ سے

خورشید سراز سرای ما برنارد　　　تا تو در سرای ما در نایی

گرٕ بیچھٕ واتان۔ سُہ اوس اَمہِ منٛز اُڈہنا کھیوان تہٕ اُڈہن ناکس کیٚژھ
نہٕ چھیٚتھ تھوان۔ پتہٕ اوسُس پرہیز گارس کٕرس روزان۔ یُتھے سُہ نبر اوس نیران
تام اوسُس بہٕ ٹوٚکرٕ منٛز وَسان تہٕ یِوٚتاہ گژِھ ہیم تیٚوت اوسُس کھیوان۔
باقےٚ ہَن اوسُس بیٚین گگرن کُن چھکِتھ ژٕادان۔ پرہیزگار آو تنگ سیٚٹھا
تدبیر کٔرِن۔ پتہٕ اوس سُہ وَن اَکھ ٹوٚکرٕ ہیٚوٚرکُن اَلوند ترٲوِتھ تھوان۔ مگر
تہٕ کرٕ نہٕ سیٚٹھو تہٕ آو نہٕ تَس کانٛہہ فایدٕ۔ نیٚیاز سُہ ہیٚوٚ کیٚہ پَمو تدبیر وسیٚٹھو اَکھ
ٹوٚکرٕ میٚانہٕ پلوٕ نیٚشہِ نِچاوتھ۔ اَکہ دۄہہ آو اَمِس پرہیزگارس اَکھ پُرٲنٛہ
یٚیلہ تِم شام پٮ۪ترِتھ بیٚٹھو۔ اَتی پُرٲنٛہ تِمہٕ پٕرٛژھس۔ وَن سانٛہ کتہٕ بیٚچھٕ اَکھ
تہٕ کوٚت گژھنگ بیچھے یِرادہ۔" سُہ پُرٲنٛہ اوس تجربہ کار تہٕ دُنٛی یِہکِس ژٕوکس
موٗدرِس واقف۔ تِمہٕ ہیٚوٚت حال وَنُن تہٕ کٔرِن تِمن ہیٚیہ بٕنٛگہ کرُن واجنیٖن
کٕنہٕتھن باوتھ۔ یِم تَس سفرس منٛز پیٚش آسہ آمٕژ۔ پُرٲنٛہہ سٕنٛزن کٕنہٕتھن
دوران رُوٗد پرہیزگار گگرن ژٕلناونہٕ خاطرٕ بہٕر پَتھ بہٕر اَکھ وایان۔ یہٕ وُچھتھ
گمُژ پُرٕژھس ژٕکہ تہٕ ووٚننس: "ہَتا یارٕ بیٚ چھُے کیٚتھ بوز نادان ژٕ بیوٚ ٹھَم
اَکھ وایِنہٕ۔ یہٕ کیٚاہ مذاقا چھُکھ مے کران۔" پرہیزگارن ہیٚوٚ بیہ بوٗزنِتھ پٕرٛژھس
مٲفی تہٕ ووٚننس۔" بہٕ اوسُس گگر ژٕلناونہٕ خاطرٕ اَکھ وایان۔ نیٚیاز یٚیلہ
یِم حملہٕ کران چھِہ۔ یہٕ کیٚنٛژھا تہٕ مے تھوٚومُت چھُ آسان۔ تہٕ چھِہ یِم یکدم
کھیٚتھ موکلاوان۔" پُرٲنٛہو پُرٕژھس: "کیٚا یِم ساری گگر چھِہا تیٚلنگ"
پرہیزگارن ووٚنُس: "نسا اَکے چھُ جادہ دِلہ دوٗر۔" پُرٲنٛہو ووٚننس مگر
تِمہٕ سِنٛدِس اَتھ جُرعتہ منٛز آسنس گژِھ کانٛہہ وجہ ضروٗر آسُن۔ بٕلی کرِ چھِہ

باسان زِ اُمی ہِشِنز ذٔلیل چھےٚ تس شخصٕ ہِشِنز ذٔلیلہٕ سیتۍ زٕلان۔ ییٚمۍ وَنۍ یوٚ زِ کیا ہتام وَجہ ہیے چھُہ زِ تمیٚ ہِشِنز ہمسایہ زنانہٕ چھےٚ موٚکُر گٔمتس تلہٕ گوٚمگس اُپھل تلہٕ گوٚ ملکس قیمتس کنان۔ پرٛہیزگارن ووٚنُس تلہٕ ساٚ پوٚژرٕوَن یہٕ ذٔلیل کیاہ چھےٚ۔

ذٔلیل

اَکھ پُرٛژھو ووٚن پرٛہیزگار حاکمس زِ اَکہ دۄہ ووتُس بہٕ فلانہِ شہرس منز اَکس واقف کار انسانہٕ سُندِ گرٕ۔ ییلہ اَسہ شام پٕرِتھ موکلوو۔ اَمہ پتہٕ آو مےٚ وتھرُن تراونہٕ۔ تہٕ خاندار گو پننہٕ زنانہٕ نِش شوٚنگنہٕ۔ بہٕ اوسُس یمن دوٚن باتٔن ہنٛز کتھ بوزان۔ تِکیازِ اَسہ اوس منز پردہ کُنہٕ صرف اَکھ وٚگوٚو اَلونٛد۔ بہرحال مردَن ووٚن زنانہِ زِ بہٕ چھُس پٔرھان نفرن دَہ مرَن سال کرِن۔ یمہٕ زَن پُرٛژھو ہِشِنز خوٚشی منز جنیا فنتھا رنوٚ زنانہٕ ووٚنُس "گرِ چھےٚ نہٕ وَے لۄکن چھکہ پٔرھان سال کرِن۔ کیاہ ژٕ تۍ چھےٚ ناپننہٕ والہٕ ذٕہنک کانہہ خیال۔ تہٕ ژٕ تۍ چھےٚ ناپننین شُرِن باتٔن وِچھنچ ذمہ داری نفرِن یوان۔" خانہ دار ووٚنُس ـــ

نہٕ ہیٚڈان چھکہ نہٕ ملامتھ چھکہ کران
چھیم سخاوَتھ پوشہٕ وِنہ دولتھ بسان[۱]

۱۔ عربی شعر چھُ ـــ

یا عاذلی إنّ بعض اللوم معنفةٌ وهل متاعٌ وإن بقيته باقِ

یہ زَن گوٚیس اُکس کاٚتسِہ بکارِ پنُکُھ توفیق تہٕ کاٚتسِہ پیٹھ خرچ کرنُکھ جُرَتھ آسہ۔ تس پتیہ یہ زانِہہ شرمندہٕ سپدُن۔ بلکہ چھُ دولتھ سعہ مران روزِن تہٕ امبر جمع کران روزُن اِنسانس منز چھاوان تہٕ زَن گوٚ امیُک انجام چھُ زوالہٕ بوٚزُت آسان۔ گویا تس چھُ تیتھُے انجام آسان یُتھ تس راہہ ہوٚنس پیش آو۔ زنانہٕ پرٕزٕھس تس کیا گیوو۔ خاندارِن ووٚنُس:

دٕلیل

آ

دٕپان اکھ شکارِی گوٚ شِکارس تہٕ موٚرُن اکھ ہانگُل۔ یُتھے شِکارِی ہانگُل نکھس تُلِتھ گرٕ کُن سکھریوو تیٚتھے کوٚرُس الغائبہٕ اکھ سوٗرن حملہٕ شِکارِی چلوو سوٗرس تیر یُمیہ سیتی سُہ مارہٕ گوٚ۔ مگر مارہٕ گژھنہٕ برٕونٛہہ کوٚرُ اُمہ سوٗرن شِکارِی تیوٚت زخمی زِ یم دوٚنوے مودی اُتی نش۔ اَمہ پتہٕ ووت اکھ رامہٕ ہوٚن اوٚتنس ییٚلہٕ تمہ اکھ انسانا، ہانگلا تہٕ سورا پٕھمتو وُچھی سُہ گوٚ سیٹھا خوش تہٕ زَن گوٚ سوٗل بہ سوٗل نیا منتھ وُچھتھ ہرُیوس ہایہ اعتماد تہٕ ہیوٚتُن پاٗنی پانس وَنُن۔ "وَن کیا میوٗل مے آرام کرنُک تہٕ تھک تراونُک موقعہٕ۔ مگر مے پزِ یہ امبر ژھوٚرٕ چھو تھوٚون تہٕ ہرگاہ بہٕ یہ کھینس منز غفلتھ ورتاو تتھ انٛدٕ چھے دوٗر اندیشی نہٕ احتیاط بلکہ بنہٕ سو مٲنی نادانی تہٕ غفلتھ۔ لہٰذا اچھُ وقتکہ تہٕ سرمایہ کہ تقاضہٕ موٚجوٗب مے یہی مشوٗرٕ پوان تہٕ بہتر تہٕ روزٕ یمی زِ بہٕ کرٕ اَنہٕ حرف کمانہٕ ہندس تانتہٕ کرِس پیٹھ گزارہٕ۔ پتہٕ پزِ یہ تازہ ماز امبار

میٚ گٔنہ ترٛٲوٕ۔ جاپہ واتناوُن۔ یِمیٚتہٕ نَس مُصیبتہٕ کیٚن دوہَن ہیٚندِ خاطرٕ اَکھ معقوٗل خزانہٕ ہَن جمع روزِم"۔

یہ وٕنِتھ ہیوٚت رامہٕ ہوٗنی کمانہٕ ہُند تانتہٕ کوٚر زاپُن۔ ژاپُن شوٗرٕ و کرٕنِچ اُس تار زِ کمانہٕ ہندِین دوہ نیوٗنی اَندَن ہُند دوٚٹھ تَس تیٚشتھ تاس زِ سُہ شییٚہہ لیو تتی نَس۔

اُمہ پَتہٕ دوٚن خاندارَن زنانہٕ۔" یہ مِثال پٮ۪یم اَتھ بیپٹھ وَنِتھ یُتھ زَن ژٔھنیٚ زانُن تگی زِ مال سوٚمبرٕنُک تہٕ جمع کرنُک لالچ چھُ زوال اَنان تہٕ اَمیُک اَنجام تہٕ چھُ سَہٹاوٕ بُتھٕ آسان"۔

زنانہٕ ووٚنُس" اَمہِ سائی خُدائے چھُ رزقُک ذِمہ وار۔ ژٕ چھُکھ پٮ۪وز وَنان۔ بیپٹھ چھُ آسِہ اَز کَرِس مُشرِم جادٕ تلہٕ کَہ گُل تہٕ تومُل موجوٗد۔ لہذا اکرِد اُسہ فضیحتس بتس اَکھہ زِ ژٲپہ تیار۔ یُتھ زَن شیمن مستن نفرن سال کرِتھ ہیکو۔ لہذا ایس ژٕ یٔزھان چھُکھ تس وَن"۔ دوٚیمہ دوہ ہٮ۪ن کرٕ تمہٕ زنانہٕ اُمہ تیلہ پھلہ مشر اَڈ ہنا تیار۔ گوڈٕ تہٕ اُوٚن اَڈ ہنا ہیون کھناوٕ خاملیِہ نائِیس تہٕ خاندارس ووٚنُن اَتھ راچھو روزُن۔ اُمہ پَتہٕ گٔیہ سو زنانہٕ ہمسایِہ کِتھ تام کامہ سیٚتہٕ آورِ۔ پَتہٕ آیہ ہمسایہ خاندارس نِندرٕ تہٕ تمہِ تیار کرِتھ ہیتس تیلہ پھلس لوٚگ اَکھ ہوٗنی اُس۔ زنانہٕ ہیٚلہ اُمسی ہوٗنس پیٹھ نظر پییہ تمہ زون زِ یہ سوٗرے گوٚ موٚکرٕ۔ لہذا اپزنہ یہ آسہ کھیوٚن پنُن وَنان نیوٗ تمہ سُہ تیلہ پھل بازرٕ تہٕ تتہٕ کینژھ ہیوٚتُن اَمِچ برابر گَنڑدار

تیلہٕ پھَس ۔ بہٕ اوسُس بازرس منز یہ واتہٕ پننیوا آپ ہو وُچھان۔ تام ووٚنم اکو شخصن زِ اُمِس زنانہٕ ہٕنٛدِس ناتیار تیلہٕ پھل ہٕنہٕ خاطر تیار کوٚرمُت تیلہٕ پھل کُننس گژھہ کانٛہہ خاص وجہ آسُن۔ (پٔرٛژھو ووٚن پرہیزگارس زِ تِتھےٚ پاٹھو چھہ مےٚ باسان زِ اُمِس گگرس منز یِہ دِلہٕ دربر آسنس یہ گژھہ کانٛہہ خاص وجہ آسُن۔ زِ اَنناو اَکھ تبر یا ٹوٗنگر یُتھ زَن اُسو وُچھو زِ اُمِس گگرس کُس خزانہٕ یہ واتہٕ وُشنیر چھُہ گگرواجہ منز۔ یِیمکہٕ طاقتہٕ سیتی یہ یم قدم چھُہ تُلِتھ ہیکان۔ (گگر چھہ کاوس تہٕ کھوٚس ونان) ہیازا آو اَمی وقتہٕ اَکھ ٹوٗنگر اَننہٕ تہٕ بہٕ ژوٚلُس اَمی وقتہٕ دوٚیمہ واجہ منزی۔ تِکیاز مےٚ بوز پانہٕ پرہیزگارہٕ سِنٛدِس پرٛژھو ہشیر یمہ کتھہِ۔ وَن کیٛا وَنہٕ مےٚ آیہ تتھ گگرواجہ منز سعہ پنٛژ آکھ ساس وٕٹہٕ روٗپیہ (دینار) مےٚ اوسنہ یہ پےٚ زِ یم روٗپیہ کمی آسہ آتہٕ تھاو مرِ۔ وَن گو بہٕ اوسُس پننہ زانٛہتہٕ یمن پیٹھ لر ژاوان۔ بلکہ اوس مےٚ یمن روٗپین وُچھتھ دِیہ خوٚشی زَوُک قرار تہٕ طبیعتس راحتھ ہران۔ تہٕ یُتھےٚ مےٚ تیمن روٗپین ہٕنٛد خیال پیوان اوس تام اوس مےٚ خوٚشی ہٕنٛد وہ شکلہٕ ہیوٚ پھیران۔ بہرحال تیمی پرٛژھو کھٔتی سعہ زیٚن تہٕ کوٚڈُن سہ سرمایہ نیبر۔ آمہ پتہٕ ووٚن پرٛژھو پرہیزگارس۔ "وُچھ سایو ہےٚ سرمایہ کیٛا اوس گگرس دِلہٕ دِریٛک وجہ۔ تِکیاز یوٚنسہ چھُہ خیالن یا ژاوکران تہٕ طاقتس پوچھر دِوان۔ وَن وُچھیتہٕ زِ اَز بہٕ چھیکہٕ یہ سہ گگر ژےٚ سیتی کانٛہہ مداخلت کرِتھ؛

(گگر چھہ کاوس تہٕ کھوٚس ونان) پرٛژھو شنیمہ کتھہِ بوزِتھ

کیا ساٹھ باسہٕ پیٚہ میٚیٚ پانس منٛز کمزوری تہٕ عاجزی ہنٛدکھ آثار۔ بیٚیہ باسیوم
پانس لوہ ژر ہیوٚ لگان تہٕ خارِمی ہِش گرٛزھان۔ اَوٕ موہ کِچھ زیٚو نٕم اَمیٖدِوارِ
منٛز ژٕرِلیٚتھ بیٚیس جایہ گرٛزھن بہتر۔ منٛز گوٚبٕ نکال تہٕ میٚیٚ توٚگ بوٗزن
زِ باقیٚ گگر چھِہ پننین دِلن اندر میانِس ذاتس حقارتھ کران۔ تہٕ میانِس
زوال پننِس ہیٚڈان۔ میٚیٚ باسیوو ییٚتہٕ زِ میانِس وِقارس، ایٚحترامس، آن
مانی تہٕ بیٚیزتس تہٕ چھُہ زبردس دَدارٕ وو تمٕت۔ تہٕ میانی بوٗش ہوٗ وٕنٛیچ تراے
چھٕ بیٚین منٛز ماتحتی کرنہٕ کِس سرحدس سیٚتی رلیمٕژ۔ بلکہ ہیٚتھ وون لوٚکو
مٔنٕ بیہِتھ بے وجہ حُکم چلاوٕنی۔ ہُیارٕ ہو اوس گگرن عادتہٕ موٗجوٗب میٚیٚ
زِنشہٕ تُوٚ کرِ منٛز کِہِس پھٕلی میلنکٕ توقع۔ مگر وُن ییٚلہ نہٕ سُہ میوٚ لکھُن، تِہنٛد
تہٕ پھیٚشر میانہٕ تابعدارِی تہٕ فرمانبرداری زِنشہٕ بُچھ۔ بلکہ ہیٚوٚ تمہ اکھ اکس
وَنُن زِ آمس اندرہٕ وں کانٛہہ کام تہٕ جلدی بیٚیس سای ٹھہلی کرکھ موہ حتاج
سپدُن۔ موہ خصر بوٗزی تور تمو ترٕوُس بہٕ تہٕ نم ساری رلے یہ میانین دُشمنن
سیٚتی۔ تِمو وہراوٕ پراتہٕ میانین دُشمنن میانی عائب وٕننس بیہِتھ۔ بلکہ گرٛکہ
تِمو میانین خامی ین مُتلق افسانہٕ ہا۔ نہٕ میانِس کُنہٕ پژرس مُتلق کانٛہہ
کتھ زِیوٗ بیہتھ ہیٚنو اوسکھ نہٕ برداش سپدان۔ توٚے تہٕ چھیٚ یہ کتھ
مشہور زِ " زَر موہ کلیتھ چھُہ اکھ زردار پننین منٛز خار سپدان "۔[۱] یہ
وُچھتھ وون میٚیٚ یاد پانس زِ یِس اکس سرمایہ راوان چھُہ تس چھُہ ییٚتہ

۱۔ عربی کہاوتھ چھےٚ "مَنْ ذَهَبَ مَالُهُ هَانَ عَلَىٰ أَهْلِهِ"

کَرِکۍ بٲڑ، بأے بَند تہٕ یار دوس تہٕ دوٗر ہیوان۔ تہٕ کیاز پوٚشِہ وَرانٕسے نہٕ چھُہ دوٗستی ہاوَنَس کانٛہہ ہاژان تہٕ نہٕ چھےٚ خیاٖلٕچ بأپرٕ گی تہٕ نہٕ یرادِچ مضبوٗطی عملن سٟیدان۔

رٕتو تَتھو تلہٕ ہیٚکہٕ یہٕ کَتھ زانِتھ پیتھ زِ اَکھ اَچھ چھُوٚن یوٗدوَے موموٗلی آمدن دِتھ واجینٛو کانٛہہ کأم ژِھانڈنہٕ نیبرٕ بِنیٚو غریٖبی دِیٖس نہٕ تَتھ تہٕ اَتھ وَتھ۔ گویا سُہ ہیٚکہٕ نہٕ تِتھ حأصِل کٔرِتھ ہیمَتھ تہٕ کرِتھ۔

سے تھوٚد حوصلہٕ راوان چھُہ اَکثر تنگدستی منٛز
زرد سٕپتو سُتہٕ پٔراوان تھٔزریُس آسہٕ پیسٕتی منٛز [۱]

گویا رِتہٕ کألی رٕوٚد چھُہ اَکِس سٟیکِہ مأدانَس منٛز راوان تہٕ ضنایہٕ گَژھان تہٕ زَن گوٚ نہٕ چھُہ سُہ ڈرکھ یاوَس تام وأتِتھ ہیکان تہٕ نہٕ چھُہ جویَن کَملَن سٟتۍ تہٕ ژلِتھ ہیکان۔ مخض اَکہٕ معکہٕ زِ تِتھ چھُہنہٕ ڈٕکھس کانٛہہ ہرماہٕ آسان۔ یُس اَموٗ شنٛد حوصلہٕ رٕچھ کھالہٕ ہے۔ توٚے چھُہ کأٹیو وونمُت زِ بوے نہٕ آسُن وول شخص چھُہ دُنیہٕ ہَس منٛز غریٖب زانہٕ یِوان۔ اولادٕ نہٕ آسُن وألِس شخصٕ شنٛد ناو چھُہ دُنیہٕ ہَس نہٕ نَوٕ نہٕ یِوان۔ پیٚتھے یأکھٕ چھُہ سِرمایہٕ نہٕ آسُن وألِس شخصٕ شنٛد کاٹہٕ جار دُنیہٕ ہَس منٛز ضنایہٕ گَژھان۔ تہٕ سُہ چھُہنہٕ تَکاٖبہٕ۔ چھُہ لَگِتھ ہیکان نی دُنیہٕ ہَس منٛز تہٕ نی عُقبا ہَس منٛز۔ مشانہٕ یأکھٕ

---

[۱] عربی شار چھُہ یہ سے

وَقد یُعقَلُ اَقلُّ الغنی دُونَ ھمِّہٖ   وَقد کانَ لَولا القلّ طلّاعُ اَنجُدٖ

بیٚیلہٕ پیٚچھس سفرس کنہٕ مالس منز چُھ تسُند شوق دٔر حقہٕ پیوان چھےٚ۔ یار دوس چھس آمہٕ وقتہٕ دوٗر ہیوان تہٕ کرٕزہٕ کورِن ہنٛدی پاٹھو اوریور چھکرنہٕ پیوان۔ آما پوز آمہٕ وقتہٕ چھہ تس پیٚٹھ غمن تہٕ فکرن ہنٛدی فوج سیٹھاہ بیتارن ہنٛدی پاٹھو وتھ ہیتھ پیوان۔ تہٕ ییٚتھ پاٹھو چھُ سُہ بیچارٕ پننیٚن رشتہ دارن تہٕ برخوردارن منز خار سپدان ؎

باسہٕ سنز نرمی تہٕ سختی چھیسہٕ پیوان جد چھ منز تیار
خرچہٕ موکلیتھ دوٗر سفرس منز ہیوان ہمدم تہٕ یار[1]

اگر چھُ پیتہٕ سپدان زِ یُتھ شخص چھُ پننٕ رزق تہٕ عیالکہٕ روزگار حاصل کرنہٕ خاطرٕ پریشان حال سپدان۔ تہٕ باضے ساتہٕ چھُ سُہ روزگارٕ خاطرٕ ناجایز وتھ رٹنس پیٚٹھ مجبور گژھان۔ تہٕ پرٕژھ وتہٕ پیٚٹھ پکن چھُ تس آخرچو نیامژ و کنیٚ تہٕ ٹھوٗر بنان۔ بلکہ زانِہہ معہ کلن واجنہٕ بدبختی منز چھس ییٚہے وتھ مبتلا کران۔ تہٕ زن گوسہ چھُ پتہٕ دُنیہ کیو آخرتس منز کاٹس منز روزان۔[2] گویا سُہ چھُ بنجر زمینس منز کھٔتو منتہٕ کلکو پاٹھو پرتھ طرفٕ

---

(۱) فارسی شار چھہ یم ؎

نہ برادر بود نہ مرد درشت — کہ برائے شکم بود ہم پشت
چوں کم آید براہ توشۂ تو — بنگرد با کلاہ گوشۂ تو

(۲) سنسکرتہٕ کس عظیم تہٕ قدیم شاعر راجہ برترٕہری سُند شاعرانہ تجربہ چھُ یتھ خیالس سیٹھاہ رلان۔ تہنٛدِس تجربس چھُ سُہ پننہ "برتوشتان" کتابہ
(باقی برونٛہمس صفحس پیٹھ)

منز بتس منز آسان۔ بلکہ چھ سہ کُن تمس نادارس پنند کھیہ تہ پیٹھ بییتر یس نوکن اتھہ دارنس پیٹھ نوبت واتہ۔ بہرحال اتھہ چھنیر تہ موحتاجی پیٹھ پتھا گنڈر نکام۔ توے تہ چھ دنیہ آمت از "یزتھ چھ پرپتس شخر س ڈینجہ ہیکان روزتھ یس ہیین کنُ گنہ رنگہ موحتاج آسنہ پیوان سپدن۔"

لہازا چھ اتھہ غریبی پرتھ آتیچ بنیاد بنان۔ بلکہ چھے یہ پرتھ دشمنی پانس کُن سالہ انن واجینو پرتھ حیاہ بوہدوری منڈچھاون واجینو، پرتھ طاقت تہ غارتھ ختم کرن واجینو تہ پرتھ خرابی تہ تباہی ہندس برتھ انن واجینو تہ بنان ۔[۱]

بہرحال یس اکس غریبی نال ولہ۔ تس چھنہ پتہ بُتھ پیٹھکہ رقیہ پکنہ تلنس کانہہ چار روزان۔ حالانکہ سہ چھ اتھہ مجبوری منز تہ زانان زِ

۵ قسم ہا دِتھ وَنے تمتھ چھنہ عمر کانہہ
حیاتے آبرو یتھ زندگی رود[۲]

(پتھ مسعکہ غلط نوکُن باقی) منز ترجمہ کورمت ییتہ نس چھُ اکھ شارحا عنبر ۵ ناوسُند جس ہوش سے کس آدمس لوگ زوت و چھ
پونہ چھ پوتُن کمی سپدتھ یہ کتہ کوت ووتے ڈینچہ
[۱] یہ کتھ چھُ بتہ فارسیس منز اکھ کہاوت بنے مژ "یا عقل سمی و عقل نیب"
[۲] عربی شار چھُ یہ سہ

فَلَا وَاللّٰہِ مَا فِی الْعَیْشِ خَیْرٌ وَلَا الدُّنْیَا اِذَا ذَهَبَ الْحَیَاءُ

تہٕ زَن گوٚیہٕ مِیلہِ کانٛسہِ شرمہٕ مُنٛد پَردٕہ دوٚہ بتھان چھُ۔ تمہٕ وَقتہٕ چھُ تَمۍ سٕنٛز
زِندگی ہٕنٛد پرٛتھ کَنٛز میٚتھ مٔنٛز زلان۔ بیٚپارۍ چھُ اَکھ بےشرم شخص اَنٛدرۍ
اَنٛدرۍ ڈٕبیس زانہٕ پوان۔ تہٕ ہٕپارۍ چھہٕ سُہ مُختَلِف تکلیفَن مٔنٛز گیر گژھان۔
اَکہِ طرفہٕ چھُ تَمۍ سٕنٛدِس دِلس خوٚشی ہٕنٛد ایٚحساس ژھوکان تہٕ بییہِ طرفہٕ
چھُ غمُک حملہٕ تَمۍ سٕنٛز عقلہِ وَگٕدٕوٹان۔ گویا تَمۍ سٕنٛدِس ذِہنس تَمۍ ہٕنٛدِس
سوٚنچس، تَمۍ سٕنٛدِس یادِ وٕتٕرِس تہٕ تَمۍ سٕنٛز تجربہ کاری چھے وِکرشنہٕ
گژھان۔ لِہاز ایٚس اَکھا غریبا ہٕنٛزَن بلاین ہٕنٛز اَزمایشہٕ مٔنٛز مینہٕ آو۔
سُہ یہٕ کیٚنٛژھا کران تہٕ وَنان چھُ۔ تہٕ چھُ تَس خلاف گژھان۔ تہٕ زَن گوٚیہٕ
سوٚنچَن ترایہ ہٕنٛدِ مُنافہٕ تہٕ صحی تدبیرکِ فایہٕ تہٕ چھہٕ تَمۍ سٕنٛدِس حقس مٔنٛز مُضر
بَنان۔ مُشکلَن اوٚت تامتھ یِم لوٗکھ اَمِس امانتدار زانان چھہٕ آسان تِمے
چھہٕ پَتہٕ اَمِس ہانٛژہ لاگان تہٕ بد دیانت بَناوان۔ گویا دوستَن ہٕنٛد سوٚنچ
چھُ اَمۍ سٕنٛدِس حقس مٔنٛز وِکرشنہٕ پھیران۔ تہٕ سُہ بیچارہ چھُ بییَن ہٕنٛدِ ہَن
گودنہِ ہَن مٔنٛز رٕٹنہٕ یوان۔ یہِ چھُ یِیہٕ کتھہٕ تہٕ یِم کَلامہٕ اَمِرن ہٕنٛدِ خاطر
تارِیفُک باعث رچھ بَنان۔ تِمے رچھہٕ غریبس ناری ہٕنٛد باعث بَنان۔ تہٕ
زَن گو اگر اَکھ غریب دِلہٕ دوٚد آسہ۔ لوٗکھ زانَن تَس یہٕ چھُ احمق۔ ہرگاہ
سُہ سخاوَتھ ہاوِ لوٗکھ وَنَس۔ "وُچھو تہٕ اِسراف کیا چھُ کران۔" وِں اگر
سُہ بیچارہ نرمی ہاوِ لوٗکھ زانَن یہٕ چھُ کمزور گومُت۔ اگر سُہ بوش رٕٹِتھ
بیہہ وَنِنس یہٕ چھُ آژھولد۔ اگر خالی زیو مٔنٛز رٕٹتھ بیچھ کتھہٕ تہٕ وَنہٕ دِیس
تہٕ چھُ گونگی۔ وِں روزِ ہے ژھوٚپہٕ تہٕ دم کرِتھ تمتھ وَنن ــــــ یہٕ چھُ

اَڑ کوٚل ۔ لِہاذا چھُ غریبی ژالنہٕ تہٕ اَتھ دارنہٕ کھۄتہٕ سیٹھاہ بہتر مَرُن بامان۔ تہٕ زَن گو اگر سخاوت ہاوَن واجِبس اُجدرہٕ سپدِتھ اُمَس منٛز اَتھ ترٛاوِتھ پننہٕ روزگارٕ خاطرٕ زہر کَڈُن تہٕ پنُن کھیٚنہٕ میٚوٚنٛد ژٕٹُن ہیٚکِس سہٕ چھُس اُکِس کنجوٗسَس تہٕ بخیلس برٛونٛہہ کنہٕ اَتھ دارنہٕ کھۄتہٕ بہتر۔ توٗے چھِ دانا پہ کنیتھ مانٛز ہیش زِ اگر کانٛسہہ اَکھاہ نہٕ ہیٚکنہٕ سببہٕ پیوٚمُت آسہِ۔ تہٕ صحت لبنٛچ آش آسِس نہٕ روزِ ہیش۔ یا تٕژھ جُدٲیی منٛز آسہِ پیوٚمُت زِ وٕصلٕچ کانٛسہہ وَتھ آسِس نہٕ ذرہ پیٚٹھ نیوان۔ یا تٕژھ غریبی آسِس زِ نہٕ آسِس پتھ پھیرنٛچ کانٛسہہ ذٕرٕ اُمید تہٕ نہٕ آسِس قیام کرنُک کانٛسہہ ساماں معۄیسر تِس باسہِ پہ حالتھ بہتر اَمہِ نِسبتھ زِ سہٕ وَنہٕ کانٛسہِ تنگدستی ہُنٛد حال تہٕ کانٛسہِ دارِ اَتھ۔ وَن یَمہِ اُکِس اَتھ دارنس پیٚٹھ مجبوٗر سپدُن پیٚیہِ تمہٕ سٕنٛد زِندٕ روزُنے گو اصلی موت[2]۔ زِکیا زِ موت چھُ تیٚمِس شخصٕ سٕنٛد خاطرٕ عاَنِ راحتھ۔ اکثر چھُ پیترٕ بنان زِ تیٚمِس شخصَس چھےٚ پننہٕ مجبوٗری تہٕ حاجتمندی ہیٚکِس نَہ ظاہر کٔرتھ پنُن شرمدار تہٕ غارتمندی اَز ہظر روزان۔

---

[1] مرحوم عبدالاحد آزادن چھےٚ تتھ نظمہِ منٛز یمے کیتھ شاعرانہٕ آیہِ داعیرِ پنٛچ کوٗشش کٔرمٕژ یمیُک گوڈنُت چھُ سہ

ڈٕنٛگک وَلوٗسے راوٕ راوان غریبی دِہاغس پنُن جِس تھاوان غریبی

[2] علامہ اقبال چھُ محتاجی تہٕ اَتھ دارُکین نقصانَن کُن یِتھہٕ شارَس منٛز بلیغ اِشارٕ کران سہ

آنچہ شیراں را کند روباہ مزاج احتیاج است احتیاج است احتیاج

یِئمہٕ کینٛہہ شہ بیقراری ہُرٕ، تٔمبہٕ چھیکرس کانٛہہ بد دیانتی کرنس ہیچھ آباد چھِ سپدان تہٕ اُتی چھےٚ لوٗکن ہندِس جادادس ہیچھٕ اٹھ ترٛاونس ہیچھ واتان۔ حالانکہ شہ چھُ پزٛھو کامیو نِشہ سارٕ ہوٚتے ڈیٚہر نٕچیٚتھ آسان رۄدمُت۔[۱]

اَما پوٚز عالمُو چھُنہٕ تجربہٕ ؤر اُسہ دوٚنمُت زِ کوٚلِس بٕنیتھ شرمندگی چھےٚ اتھ ؤنیتھ شرمندگی کھۄتہٕ بہتر۔ تٔتھےٚ پاٹھۍ چھےٚ غدار تہٕ ٹیٹھ کٔنتھ بےشرمی ہنٛز بیچھ کٔنتھ کھۄتہٕ بہتر تہٕ تٔتھےٚ پاٹھۍ چھےٚ غریبی ہنٛز رُسوائی اَمیری ہنٛز تہٕ گمراہی کھۄتہٕ بہتر یم سۭ زٕن اَمیرن حرام کمٲوِتھ کمٲوِتھ سپدان چھےٚ۔

(گگُر چھُ پننٛو کٔنتھ جیاری ھتوٕچھ کاٹس تہٕ گچھوس ؤنان) ییٚلہ میون سرمایہ گگر واجہ منٛز گٔژھتھ پرہیز گارٕ تہٕ تٔمی ہٕندِ ہو پرٛزھو پانہٕ دانٛی باگر۔ اُتی ھتوو پرہیز گارن پننہٕ جنٛک سوان اُکس ھٹیلہٕ منٛز تہٕ سۄ ھٹیلہٕ ھتوٚن شانٛدس تَل۔ یٔہ اوسُس پہ سوٗرے وُچھان۔ سے کوٚڈ گمٹھن بٔنیہ کلہٕ تہٕ پٔرٛزھم اَمہٕ اَندرٕ اُڈ ہٹنا دانٛس؛ پٔنہٕ پہ نہٕ اَتھ زِ حکمن چھُم اَمہٕ سیتھٕ ما سپد میون وِیقار رٔژھ کھنٛڈ بحال۔ یا مٔیانٛی باتے بٔنہ تہٕ یار دوس ما سپدن بٔنیہ مےٚ نیچھ پننس ہیچھ آباد۔ بہرحال ییٚلہ تٔمہ راتھ شہ پرہیز گار شونٛگ بہٕ ڈرس رۄ پہ کٔڈ نمُت پراو ہیتھ۔ مگر پوٚزھ اوس اوسمُت ؤنہ ہُشار سے۔ تٔمی ترٛاو مےٚ تیٚتھ لوٚر ڈب زِ بہٕ ووتُس پان لیوتھوان مُشکلہ سیتھ واجہ منٛز وانٛس۔ تہٕ کوٚب گٔرھتھ ژاس اَتھ اَندر۔ اَتہٕ ترٛاوٕ م ھتٕکھ پوٚت تامتھ ڈگ لٔہ تَبسم۔

---

[۱] بقولِ آزاد ہے ھتیل ژور بد خوے بنادان غریبی

پَتہٕ ڈیشِتھ طٕھن بٔڈیہ وُتِش تہٕ بٕہ وٕراس دۄیمہ لٔٹہٕ نیبر۔ سہٕ پۄژھ اوس اوسمُت مےٚ شانٛکھان۔ تِمو ژٕوو مےٚ کلس تیوٚت زور لور دب زِ بہٕ آس بُھتھ واٹھ لاینہٕ تہٕ پیوس پتھر۔ مو خطرو وُنِس بہٕ پیٛتھ وتھ واجہ تامتھ تہٕ ژاس اندر۔ اُتی ووٚ نم پانس۔

۵ زمین پَرٕ اُٹھ اسمان یژھان لاپِھی
مگر تِسس چھےٚ آسان یہ وٕتھ موٕ تِھی
رزق چھےٚ گنڈِتھ یان ہیٛڑِ ہیٛڑِ مہ مار
مرُن چھےٚ گنڈِتھ پۄز زٕ ہیمتھ مہ ہار [۱]

پۄز پۄزی تو تِمن زخمن ہیشر دگر سمیتھ باسے یہ مےٚ دُنی تہٕ ہیچ پژھ دولتہٕ ہنٛز دُشمن۔ بہٕ زن گوس یہ مار کھیتھ واژِ میانہ شخصیتُک تباہی تہٕ میانہ ذٕہنُک کمزور اَتھ خدمس تام زٕ یوٚدوے تِمیٚک بار اُسمانس پیٛٹھ بٔڈیہ ہے۔ سُنہٕ گژھہ ہے بالکل پاٹھین رٕہتھ۔ تہٕ یوٚدوے تِمیٚک جوش بالس رٔیہ گنڈِتھ ہے تہٕ گژھہ ہے اسمانکو پاٹھی حارا ن سہ

ٹیٚٹھ دام تیتھی چھووُس بہٕ زمانن زیوٚد پانس
سِر ہے زمانہ دام کھنڈُونہٕ آسہ ہے ودان [۲]

---

[۱] عربی شارچھ یم سہ

یطوی الحریص الارض فی طلب العلی ۔ و یری الجبان ھلاکہ فی حربہ
الرزق مقسوم فلا ترحل لہ ۔ والموت محتوم فلا تحفل بہ

[۲] عربی شار چھو برونہِمس جِنس پیٛٹھ:

ژھوٗٹ بوزٕہو توٚ مےٚ توٗنگ یِی بوزُن زِ سارِنٕے مُصیبتَن ہُنٛد دُسلاؔ

تہٕ سارِنٕے تبٲلین ہُنٛد بہانہٕ چھُ اَکھ لالِچ۔ تہٕ اَمی لالچہِ سیتہٕ چھ دُنِیہکو

خلاٸیق اَتھ رَستین تکلیفَن تہٕ عذابَن منٛز ہینہٕ یوان۔ تِکیازِ لالِچ چھُ

لوٗکن ہنٛز عَقلہِ لاگَم دِتھ۔ تِمن تتھےٚ پٲٹھۍ اوٚرٕ یور دوٚہ ناوان۔ یِتھہٕ پٲٹھۍ

اَکِس طاقتور وٕشمتس لاگَم دِتھ اَکھ نٔو کُٹ ترٛٲو تہٕ یور یُرٕھ تور بکہٕ ناوان

چھُ۔ وںِ گو اَکِس لالچِیَس چھ گرٕ اَندرٕ کیٚ مُختلف خوف خطرٕ تہٕ مُصیبتٕہ

بتیٖہ گرٕ نیٚبرٕ رچ سَختی مالہٕ دولتہٕ سوٚمبرنہٕ خاطرٕ تِمہٕ کھوتہٕ سَہَل باسان

یہٕ زَن اَکِس غارتمنٛدس دولتہٕ حاصل کرنہٕ خاطرٕ کاٚتیہ کُن اَتھہٕ دارنَس منٛز

سختی موٗحسوس چھےٚ سپدان۔ لہٰذا ہیکَن تجربہ کار لوٗکھ پانٕے یہٕ کتھہٕ تیٚر کٔرتھ

زِ دُنِیہکِس منٛز اَصل دولتہٕ دوال تہٕ نفیس آسَن وول سُے یَس راہٕ حنی برضا

روٗزتھ قناعتَس بیٚہٹھ یُرٕھ تہٕ پَرٕھ صبر کٔرتھ روٗزُن تگیہ۔

ؔ یُرھان یوٚد چُھکھ دِنٛک راحتھہٕ قناعتہٕ کِس وَنَس منٛز اَڑ

پھولان اَتہٕ باغہٕ منٛز باغاوُزان اَتہٕ ناگہٕ منٛز ناگاؔ

(اَیتہٕ مہ حیفکہٕ فٕٹ نوٗٹک شار:)

اَذاقنی زَمنی بَلوی شرقت بہا   لَو ذاقہا لَبَکیٰ ماعاش وَ اَنتحبا

٢ء حکیم سنائی سُنٛد فارسی شار چھُ یہ ؎

گرت نزہت ہمی باید بصحرای قناعت شو

کہ آنجا باغ در باغ است و خوان در خوان بادربا

توے چھُ کاٹلیو وونمت زِ پننِس نصیبَس پیٹھ قناعت کرن وول شخص چھُ لالچہٕ تہٕ اَتھہٕ دار پنہِ مُصیبتہٕ نِش بچِتھ روزان۔ لہاذا چھُنہٕ سیزر پیزرکِس تدبیرس ہیٚکہٕ کانٛہہ عِلم تہٕ لوٗکن اَتھہٕ دار نہٕ نیٚتہٕ بچِتھ روزنس ہِش چھُنہٕ کانٛہہ پرہیزگٲری۔ بیٚیہِ پاٹھۍ چھُنہٕ خوش خلقی ہِش کانٛہہ بُزرگی تہٕ قناعتس ہِش کانٛہہ اَمیری۔ زَنٛکیا زِ سۄ تکلیف تہٕ چھہٕ صبر کرنہٕ سیٚتی تارِیفس لایق بنیتھ ہیکان یُس کوٗشش کرِنہٕ سیٚتی حل کرُن ممکن چھُنہٕ آسان۔ داناہو چھُ پیتہٕ وونمُت زِ سارِوے کھوتہٕ بٔڈ نیکی چھےٚ کانٛسہِ سیٚتی رحمدِلی تہٕ ہمدردی ورتاوُن۔ تہٕ دوستی ہُنٛد سرمایہ چھُ پننِس سأتھِین دِل رٹُن۔ بیٚیہِ پاٹھۍ چھےٚ کاٹہ جاریُچ بُزیاد نہٕ آسنس منز آسنک تھزر پرزناونس اَندر تہٕ مزاژ بٔڈ ہمی چھنہٕ آسنکہ چیز ژھانڈنہٕ نیتہٕ پان بیٚتھ رٹنس اَندر۔ (گگرٗ چھُ کاوس برونٛہہ کنہٕ گِچھوس کُن وانان) دراصل چھےٚ میأنی حالتھ تہٕ باوہ باوہ ویسہہ اوتنسے واژہ یُدوے زن مے مجبورن قناعتہٕ وول بنُن پیو۔ لہاذا چھُس بہٕ ازِ پننِس تقدیرس پیٹھ راضی برضا۔

دیُت مے پننی مقصدن معہ کہہ پزتھ تہٕ اَدہٕ پاییس بہٕ پیوس
یوٗسہ زمانیچ ژالے سوے رٹنس بہٕ وشہٕ نی آماد گوس
کانہہ ژ نہٕ کاڈین پہٕ نخوتھ پزن دِیک سنتوشس ژاو
تھوٗدوٗ دوہ تھان میٚز پیٹھ، پریشان اد کران چھےٚ گردہٕ واو! ۱

۱۔ عربی شار چھُ (بزو ہمس شعرس پیٹھ)

بہرحال یِمَن حالاتَن منز مُناسِب زانِتھ دزاس بہٕ یہِ ہیِیر گاہ شِنِد
گرٕ نیبر تہٕ وَنس کُن گوس پکان۔ اتہٕ اُس اکس کوترس سٟتؠ پیٚسٹو یارِز۔
تَمہٕ سٟندِ محوبتَن تہٕ شفقتَن ہُنٛد یِتھ کاوس مےٚ کُن دٕتھ۔ تَمہ بہٕ
دٕیِتہٕ اُمو (کاوَن) سٟتؠ چانہٕ وَچھِ شُرین میہربٲنی تہٕ غمار تمنٛدی ہنز نیتھ۔
گویا چانین اتھانن ہنز خوشبو۔ وانہِ اُمو سٟندِ فٲیدِ والہٕ باغ منزٕ سٟتؠ
تام۔ تہٕ ییٚتھ پاٹھؠ گوٚس بہٕ چانہٕ بجر چیو کھٹو گرٕ تِراوِنس پیٚٹھ آمادٕ
تہٕ پیرزِ کِ تقاضہٕ کرٕتھ گوٚنس چانِس مُلاقاتس پیٚٹھ تیار۔ تمیا ز باضے
ساتہٕ پچھےٚ کانٛسہِ ہندِ ین مصیبتَن ہنز یاد کٕو بوزِتھ تس سٟتؠ دوستی
کرنٕچ تژھےٚ کُس گنان یِژھ کانٛسہِ ہنٛز صورتھ وُچھتھ کنہٕ ساتہٕ گژھان چھےٚ۔

پنہٕ بییلہٕ بہٕ کاو ژٹہٕ کُن سکھر بووہ مت ہُنٛد تہٕ یتہٕ پکہٕ اُمس پیٚٹھ
یِتھ زن چانہٕ مُلاقاتُک سعادت لبِتھ بنہٕ چانی دوستی پرٲوِتھ ہیکہٕ۔ تہٕ
یِتھ زن بہٕ پردیسہٕ کہٕ وحشتہٕ نشہٕ بچتھ ہیکہٕ۔ زکیا ز گنہر چھےٚ پیٚٹھ گُدرٕ
آسان۔ پیٚٹھ ماچھےٚ دٕ ذیِہس منز خوشی دِنہٕ وابیٚنو تِژھ بییہ کانٛہہ
نیامتھ۔ یژھ یارَن ہنز مجلس تہٕ صوحبتھ چھےٚ۔ یتے پاٹھؠ چھنہٕ تیٚتھ
بیاکھ کانٛہہ غم یِتھ دوستَن ہُنٛد فراق تہٕ بایَن ہُنٛد رٕ وُن چھُ۔ گویا بُدٲی

(پتہٕ مہ حقیقت نوٹ:)

ولمّا ان تجنّبنی مرادی — جریت مع الزّمان کما ارادا

باد بیرون کن زسرتا جمع گردی ہمرا ہمک — خاک اجزٕ باد نتواند پریشان داشتن

ہُنٛد غم چھُ تیتھُے بور اَیُس پرٛتھ کانٛہہ تُلتھ ہیٚکہِ نہٕ۔ اَتھ برعکس چھِنے وِپیچ گلِ تیٚتھ وَنٛیہ وٕنی شرٛبتھ یوسہٕ چیٚنو بہٕ چیٚنو کانٛہہ اکھا تہٕ ژان چھِنہٕ۔

۵ جوانی ہُنٛد زمانا میوٕ مِٹھتے شیرینٛ کیا آسان

ژلان پیٚلہِ یار باہم اَکھ اَکِس تہٕ غم تہٕ شرٛ کاسانٛ۱

پھِمو تجربہٕ پیٚو کُنٛھتو تہٕ چھیٚتی یہ کنٛہتھا کانٛہہ یا کھٹو نشٕنہِ نیران زہٕ

اَکِس لگاٹِلس پیٚرِ دُنی پھیکہِ مالہٕ دولتہٕ منٛز تیٚتھی ہیٚنہ بیٚچھ قناعتھ کرِتھ خوش روزن یتھ بیٚچھ خوش گُزرائنیا ہیٚکِس تھِکیتھ۔ تہٕ ژن گو پیٚرِ شن تمو شِنٛز نفسانی ضرورتہٕ خاطرٕ پوٚرہٕ آسہٕ تیٚتھی ہیٚنہ بیٚچھ پزٕ پس قناعت کرُن۔ تہٕ ژن گو میٚٹ زٕٹ تہٕ روزان جاسے گژھِس آسنہٕ۔ نتہٕ اگر ژن سورُے دُنیا اکی سے شخصَس دِنہٕ یِیہ تَس بیٚیہ نہٕ تسلی۔ حالانکہ تس پیٚیہ پیٚنہٕ خاطرٕ تیٚرِ سے ہیٚن ضرورت رتھ یِیمہ سیٚتو حاجتھ پوٚرہٕ گژھنس۔ نتہٕ ہرگاہ سُہ اَمہِ حدہٕ ڈٕلِتھ نیا مرژن تہٕ آسائشن ہُنٛد چیز ژھانٛڈنی ہیٚیہ تیٚلہِ ژھیٚنو نہٕ ہرگز تَس نفسکہِ شہوتچ تہٕ اَچھن ہُنٛد لالچ ترِیش۔ تہٕ ژن گو خاہ مخاہ پھیٚیہ بٹیٚن تہٕ اُمی سُنٛدِ مُصیبتکِس عذابَس شریک سیٚدُن۔

اَمہِ پتہٕ وَوٚنکھ گگرَن: "دوستو! یہ کیا ما اُس سو داستان یُس مٚے بیٚچھ گُذریہٕ شرٕ چھِنے۔ وَن چھُس بہٕ تُہٕنٛز ہمسایگی منٛز آمُت۔ تہٕ تُہٕنٛز دوستی تہٕ برادری بیٚچھ چھُس فخر کران۔ مٚے چھِنے وومید زِ تہٕ تُہٕنٛدِس دِلَس

---

۱ عربی شعار چھُ یہ ۵

وَ اَلَذُّ اَیَّامُ الفَتیٰ وَ اُحِبُّہٗ مَا کَانَ یُزجِیہِ مَعَ الاَحبَابِ

منز تہٕ آسہ میشانہٕ خاطرٕ پنٕنۍ جذبہٕ"

ییٚلہٕ گگرن یمہٕ کنۍ وٕنیوتہٕ ۔۔ موکلایہ ۔ اَتۍ کوٗر کھُمون ننہٕ شیٚونہٕ

جواب دِیتہٕ گگرٕ شُند وُشنہٕ دوٗستی ہٕنٛدِس جذبس منز تبدیل تہٕ وونُن:

٥ خوداییس پٮ۪ٹھ مُشی یٔرٕ ہٕنٛز چھےٚ تراوِیا

کمپنن سٕتۍ تہٕ آزادن قیدیا

اَمہ پتہٕ دوٗنوٚس کھُمون"۔ مےٚ ہمسایہٕ بوزٕ چانہٕ کنۍ یمہٕ زَن سایہ

پٮ۪ٹھ تہٕ نیک چھےٚ۔ یوٗت میوٚل مےٚ چانہٕ ہمتک تہٕ بوٚدبوٗری ہُنٛد ثبوت

بلکہ سپُد چانہٕ آزاد خیالک تہٕ آزاد رایہ ہُنٛد ثبوت تہٕ روشن۔ مگر بہٕ

چھُس پردیسس منز آسنہٕ سببہٕ تٔمۍ منز وُنہٕ غمکۍ آثار وُچھان۔ سوال چھےٚ

زِ تہٕ منتہٕ دِتہٕ پننس دِلس منز گُنہٕ غمس جاے۔ تکیازِ پتہٕ گُفتارُک مازہ

منزٕ یُت چھُہ تمۍ وقتہٕ نوٚن نیران ییٚلہٕ تمۍ سیتۍ رٕت کردار تہٕ شامل چھُ

سپدان۔ تہٕ زَن گو اَکس بیمارس یوٚدوے پننہٕ یلاجُک سبب معلوم آسہ

مگر معلوم آسنہٕ تہٕ شہ نتہٕ پتہٕ عمل آسنہٕ کران تمہٕ چھُ مُکتہٕ زانُنک

ہیکہٕ نہٕ تس کانہہ فایدٕ واتتھ۔ لہٰذا اگر چھےٚ علم وَدتاوس منز اننہٕ یُن۔

تہٕ عقلہٕ ہنٛدِس میوٗس گژھہ فایدٕ ہاوُنہٕ یُن۔ بیٚیہٕ پیٚزِ نہٕ مالہٕ دولتہٕ خاطرٕ

جادہٕ پریشان سپدُن۔

---

١ عربی شاعر چھُ ونان

لِلّٰہِ دَرُّ النّائباتِ فَاِنَّہا ۔۔۔ صَدَاءُ اللِّئامِ وَصَیقَلُ الاَحرار

؎ نیک پٲٹھۍ کمٲوِتھ دولت یوٗد کیٚنہٕ آسہِ پایدار سۭہ چھےٚ
وارِیاہ اُمیدتن حرامُک مال تہٕ فسادٕچ بلاے چھےٚ درۍ پےٚ [1]

گویا اُکِس غاڑتمنٛدِس نِش اگر مال دولت کیٚنہٕ تہٕ آسہِ۔ تاہم چھےٚ پٔتھ زمانس منٛز یِنہٕ تہٕ دوٗل تہٕ ہردٕ لعز ہنٛز آسان۔ بلکہ چھُ سُہ اُکِس سیٚہہ سٔنٛدِ پاٹھۍ پٔتھ وقتہٕ جبرٕ تہٕ دوٗل مانتہٕ یوان۔ اَدِ سُہ کونہٕ آسہ کٔنہ صوٗنٛدٕ قسمِ منٛزٕ سٕے بند۔ اَمہِ برعکس چھُ دولتمنٛد اُسیتھ اَکھ لالچی تمام لوٗکن منٛز ذلیل تہٕ خار آسان۔ یِتھہ پاٹھۍ اَکھ ہوٗن پٔتھ جایہ رُسوا چھُ آسان۔ اَدِ سُہ کونہٕ آسہ سعہٕ ہیٚنٛد یِو ہُمنٛز زَو تہٕ رعیۍ سیتۍ یارِ نہٕ آمُت۔ لکِہ کاکا! لہاذا مُساگِرِ تہٕ پردیسکِس احساسَن پننِس دِلَس منٛز جاے۔ ییانہٕ اَکھ گاٹُل یِتھہ جایہ تہٕ گژھہ تتہِ چھُ سُہ پننہِ عقلہ سیتۍ نوٚن نیران۔

؎ گاٹُلا یوٗت گژھہ تتۍ پُراوان چھےٚ سۭہ کھ تَس زِندگی
چھُنہٕ ووہ پر شہرس اَندر وٲتِتھ سُہ پردیسی بنان [2]

---

[1] عربی شاعر چھُ پیہ ؎

قلیل المالِ تُصلِحُہُ فَیَبقیٰ ولا یبقی الکثیرُ مع الفسادِ

[2] قناعتس تہٕ وۄہ پر جایہ سۭہ کھ پُراوَنٛکِس اَتھ مضموٗنس چھےٚ شیخ سعدی صاحبَن پننہِ مشہور عالم کتاب گُلستانہٕ منٛز کٔمہِ کٔمہِ رنٛگہٕ وہرٕ ھنٕے کٔرمٕژ۔ بہرحال شار چھُ پیہ ؎

فإن قلّ أرضاً فیہا یعقلُہ وما عاقلٌ فی بلدۃٍ بغریبٍ

پیٹھ چھُ بنٛدس پَژھ کرنہٕ خاطرٕ تہٕ حالتس منٛز خودایس کُن شُکُر کرُن فرض۔ ہُیٛارٕ چھُنہٕ مُصیبتہٕ وقتہٕ کانٛہہ یارٕ او تیٖتھہٕ ہارٕ مونٛد باسان۔ یِتھہٕ صبرُک کُنہٕ چھُس بنان۔ تَوے فرمووُنٛے یَن ہٕنٛدی سردار صلی اللہ علیہ وسلمن زِ " ژٕ ژٕنٛہ بہترین چیٖز یِم انسانس بخشنہٕ چھہ آمتہٕ تِمو منٛز چھےٚ اَکھ شُکر گُذار زبان۔ دوٚیِم صبر کرن وول پان تہٕ ترٛیِیُم یاد خُدا کرن وول دِل ؎۱

کنہ کا کا! لہٰذا یِزٕ ژٕنٛہ تہٕ صبرس کامہ ہیٚنٛہ تہٕ پنٛنِس پانس پیٹھ قٲبو کرنُک پزی صحی کوشش کرٕنی۔ ہرگاہ ژٕ میانہٕ مشورٕچ تراے پانہٕ ناوکھ۔ مےٚ چھےٚ پٔژ مہ تیٚلہِ یِن ژٕنٛہ پیٹھ دار یہن رژن تہٕ بختہٕ بجرن ہنٛدک درواز مُژرنہٕ۔ گویا خوشی ہُنٛد تہٕ رشکُک فوج واتہ ژٕنٛہ اور ژھاندنہٕ تیتھےٚ یاکھٹو پیتہٕ یٚکھو آب شُہیرتہٕ بُتھٕ آب ژھانڈان چھُ۔ ہُیٛارٕ چھُ وقتی آزمایشو باوجود بڑیمِ یِن ہنٛدک ساری قسم اُچھ کاشہ والین

۱؎ حضور صلی اللہ علیہ وسلمو چھُ بیتہ فرمومُت زِ دُنیہ یَہس منٛز سُوکھون تہٕ اطمینان یُژاونک راز چھُ اَتھ کتھہِ منٛز زِ انسان گژھِ پنٛنِس کھوتہٕ کم پایہ انسانن کُن وُچھُن۔ پنٛنہٕ کھوتہٕ تھدِس کُن وُچھنہٕ سیٖتۍ راوِس قرار۔
بہرحال حدیث شریفُک اصل عبارت چھےٚ یہ :

خِیارُکُم اَحسَنُکُم اَخلاقاً المُوَطُّونَ اَکنافاً الَّذِین
یالفُونَ وَ یُؤلَفُونَ ؕ

لٲگ یِیَتھ آسان۔ لہٰذا بچھِنہٕ اَکھ حوصلہ وول وقتی آزمایشن منٛز ہرگز ناہران۔ بٔلکہ چھُ سُہ وہم نِشہ تٔتۍ پُھٹرٕ تٕرالان ییٚتھٕ پانٛٹھ اَکِس خوتوان بڈس بنس تھمہ پٮ۪ٹھٕ لوکُٹ زنانہٕ ژٲلہ۔ لہٰذا ہمیتہٕ ژٕ بلکل کانٛہہ غم۔ یِیٚتھ چھُکھ ژٕ وَنان زِ سُے یُس مال تہٕ دولتھ اوس سُہ گوم اَکِس غایبس منٛز ضایہ۔ مگر کاکا! ژٕ سوچ زِ یِمہ دُنی ہٕنٛدۍ مال دولتھ چھُ اکھ ناپایدار چیز۔ یہ دولتھ چھےٚ تمہٕ پٮ۪ٹھٕ ہمیش ییٚتھٕ گٔنڈن وَقتہٕ ہوہس منٛز نقل چھےٚ یوان کرنہٕ۔ گویا نہ چھُ تمہٕ کِس ہیٚوُر کٔھسنس کانٛہہ اعتبار نہ تمہٕ کِس زمینہٕ پٮ۪ٹھٕ وسنس کانٛہہ اہمیتھ۔ؔ

بدلوٗن سمے کُس وفادار ورٛاد

اُتی تاپہ تے اُتی شہُل ہیچھ یہ آو

توٚسے چھُ عالمو دوٚہ نمت زیمن چیزن یِزنہٕ یٮ۪تھ کانٛہہ دٔری تہٕ پایداری نانچھ اکھ گٔیہ اوٚ بریچ ژھاے، دوٚیم گیہ کمینہٕ یارن منٛز ترٛاے، ترٛیم زنانن منٛز ماے۔ ژوٗرِیُم ایزن تارِیفن منٛز ہیہ ہراے۔ پٮ۪نٛژِم جمع سپٮ۪زِ منٛز دولتھ بٔشیٖم منٛز ہِنٛز نرم کٔتھ تہٕ شٮ۪ٹم لوٗٹن منٛز نِند بٲنی ہوٗد ہیٚو۔

یِیٚتھ چھےٚ اَکِس عقلمندس یہ زیب دِوان زِ دولتس کانٛہہ ہُرُن سپدنس پٮ۪ٹھٕ کرِ سُہ خوشی ہُنٛد ژُور اظہار تہٕ اَتھ کانٛہہ کمی سپدنس پٮ۪ٹھ

ؔ عربی شار چھُ یہ۔

والدّھرُ ذو دُوَلٍ تنقّلُ فی الوری ایّامُھن تنقّلُ الاشیاء

کرِ شہ غمُک اِظہار۔ گویا عقلمندس پزٕن تمہِ یوت پوٗشِہ دولتھ زاینۍ یموٚ
سیٚٹھ کاشِہ ہیوٚن راُحِل ہیکِہس سپدِتھ تہٕ یمو سیٚٹھ شِہ کاشہ زٕٹ کردار
رٔچھِتھ کھاُلیتھ ہیکہِ۔ تکیازِ اَتھ کیتھ چھہٕ اعتمادُک سیٚٹھا دریر زِ یم دونوے
پرزٕر چھہٕ پوشِہ نی۔ تہٕ زٕن گوٚ زمانچو حاُرِ کرُتھتھ تہٕ آسمانکۍ گردِش تہٕ چھنہ
یمن (ہموٚن رہٕنٕدیں تہٕ کردارس) تباہ ہیکان کرٕتھ۔ نتہٕ زٕن چھہٕ اَمُ خرچُک
دِتہٕ خرچ تیار کرٕن سیٚٹھا گروٚڈھ باہان۔ ہیچھٕ چھہٕ اَکہ یا بیٚیہ بہانہٕ پرٕتھ
اَکس موت یوان۔ نہ چھیےٚ ریٔتس موتہٕ نِشِہ موکل تہٕ نہ چھہٕ کاُنسہ پننہ
مرنُک وقت مولوٗم۔ خاُرِ یہ کیتھ چھہٕ نژر زِ تہٕ چھکھ پننٕ نفع نقصان
ٹھیک پاُٹھۍ زانان۔ تہٕ میانہٕ نصیحتہٕ چھنہٕ تٕمے تیتھ عنو رٕزرچھ۔ واں گوٚمٕتے
یوٚتھ یہ زِ یمٕ ریٚمن خوشلقن تہٕ پاک عادتن دِمے بیٚیہ رژھا پوچھر۔ یتھ
زٕن چانہٕ یارزٕ ہنٕدہٕ پننٕ گرٕ تہٕ اوٚرِتھ مےٚ نِش ینکۍ حق مےٚ تہٕ ادا سپدِ
تکیازِ از بنیوکھ تہٕ سون یار تہٕ تہٕ لوسے تہٕ۔ لہاذا لیوٗ سہ تہٕ رواداری سانہٕ
طرفہٕ چھکن آسہِ۔ سعہ روز تٕسیٚنہ پرٕتھ رٕنگہِ آیتھن۔

یمیٚلہِ کاوٗن گگرٕس نِسبتھ کچھوینٕدِ کو لولہ وپرٔار بوزی۔ اَتی
دوٚ پنٕس تٕمے کیاسہ کوٗاُرِتھ میوٗن دِل شاد۔ تہٕ تٕمے نِش چھہٕ مےٚ ہمیشہ
یوٚہئے توقع اوسمُت۔ تٕسیٚ پرٕ نینس اَتھ۔ بجر بہِ میچھِ ناز، خوشی تہٕ فخر
کرُن۔ تکیازِ پزٕ خوشی ہنٕدہٕ تہٕ زٕلِکہ راحتُک حقدار چھُ سُہ یوان زانِنہٕ،
یُس پننہِ طرفہٕ دوستن دِلقراری آسہِ۔ بیٚیہ یُمس نِش شفقتُک تہٕ
راحتُک انتظام وُچھتھ بایَن بشٕدن ہِشِر اَکھ بڑ جماعتھ دوہہ دِین گزران

بیٚیہ یٔتیمہ سٕنٛدٕ مُلاقاتکو تہٕ مشوٗرکو دٔرواز یارٕن ہٕنٛدِ خاطرٕ تہٕ تھٕ وٕقتہٕ ییٚلہٕ
آسن روزان تہٕ یُس یارَن ہٕنٛدیو حاجتھ کڈنس تہٕ یہنٛزٕ فرمایشہٕ پوٗرٕ کرنس
منٛز فرحت تہٕ خوشی موٗحسوٗس آسہ کران ۔ نبی آخر زمان صلی اللّٰہ علیہ وسلمن
ہٕنٛزٕ زبانِ مبارک چھےٚ اَتھ کتھِ بابتھ کرٛان فرمادان : " اخلاقو رٕنٛگو
چھُہ تمہ ہُنٛد سارِوٕے کھوٚتہٕ درجہ تس یُس یارِ خاطرٕ دایمی کرُن ژول
یارِس اُلفتھ باگرُن وول تہٕ لوکَن منٛز اُلفتس لایق پان بناوَن وول آسہٕ "۱
لہٰذا اگر اَکھ سخی کُنہٕ وٕقتہٕ مُصیبتس منٛز ییٚیہ تس آسُن
اَتھ روٗٹ کرنس پٕنٕنیو سخی یار دوست تیار ۔ تہٕ زَن گو اگر اَکھ ہوٗس کُنہٕ
زٕہمتس منٛز بند گژھہِ تس ییٚکنہٕ ہیٚتیو وراٹھے تمہٕ منٛزٕ بیاکھ کانہہ کڈِتھ
بہرحال اَکھ دانا شخص چھُ ہمیشہ ہمہ تن حاصل کرنہٕچ کوٗشش کران تہٕ تہٕ
چھُہ پٕنُن ناو ہمیشہ خاطرٕ زنٛد تھاوان ۔ یوٗدوَے تس اَتھ کامہ منٛز کانٛہہ خطر
تہٕ برداشت ییٚیہ کرُن ۔ تہٕ زَن گو اگر تس پٕنٕنس کلس تہٕ ہیٚیہ گنٛڈُن تہٕ کرِ
نہٕ تنھ تہٕ واے ۔ ییٚکیا زٕ یہٕ کرٕ نہٕ سیٚتہٕ ہیٚیہ تہٕ فانی زنٛدگی بدلہٕ باقی روزَن
وول ناو تھٲوِ ۔ گویا یہ وٕتھ رٕٹنہٕ سیٚتہٕ کُنہٕ تہٕ اَکھ مردٕ گہ ہمہ تُک چیز سیٹھا ہنٛدٕ
قیمتس سٕ ۔

---

۱ حدیث شریف چھُ یہٕ :
خِیارُکُم اَحسَنُکُم اَخلاقاً المُوطَّئُونَ اَکنافاً الَّذِینَ
یَألَفُونَ وَ یُؤلَفُونَ ط

یُس وٕسُے موٗل دِتھ ہیمو مُلہٕ شو ہرتھ آسہِ، چھُہ توتہٕ ژٕد وٗجو
یہ پچھِ ترٛاٹھ دولتھ چھِنے یوس پٔتھ قیمتس باسان سرژٕ وٗجو
شوق آسہِ تھزرٕ ک رُچھیو نے کُنہٕ تھدٕ ین   ذرجنٕ دِمو
یہ پچھِ ترٛاٹھ کأماز یوس حأصِل کرِتھ کُنہٕ ژھین دِمو [1]

پیٹھ چھ یٔیتہِ لُکھ تِمن سیٹھ حسد ورتاوان۔ یس نِش یارٕ ن چھین جاے تہٕ پناہ نہٕ منیج گنجایش آسہ۔ بَلکہ یُس نِش سائیل شکرگذار بنِتھ آسن نیران۔ اَتھ برعکس کنٕہ پیٹہ سہ شخص نختہ بڈٕ ین سیٹھ گنزرنہٕ۔ یُس مینزین سرمایس نِش حاجتمندن اَتھ روٗٹ سَپد نیج کانٛہہ وویہد آسہ نہٕ۔ یا یُس ہُنز زندگی بدنامی تہٕ لُکن سیتھ دُشمنت ورتاوُنس منز گذران آسہ۔ تٔمی کرہیکہ نہٕ یُتھ شخص زِندٕ ن سیتھ تہٕ گنزرنہٕ یِتھ۔

کاو اوس یِمہِ کتھہِ ژٕ نأگنی زِ اَکھ ہأنگلاہ آو دٔرِ پیٹھ ڈوان ڈوان۔ یِمن گو خیال زِ شاید چھُ امس ہأنگس پٔھنک ییوان دِنہٕ۔ لہٰذا لأے چھُون یکدم آبس منز وٕ ٹھ۔ کاوَن کھأژ کُلس پیٹھ وُپھ تہٕ گگٕرژ ژاو آبس گٔدٕ س منز۔ یٔیلہ یہ ہأنگلٕ بٔٹھس پیٹھ ووت تریشہٕ داما چون مگر خوفہٕ سیتھ اوسنہٕ ہمتھ ہیکان۔ یٔیلہ کاوَن ہأنگلہ ہُنز یہ حالتھ

---

(۱) عربی شار چھُ یِم ـ

نَشْتَرِی الْحَمْدَ بِأَغْلٰی صَفْقَةٍ   وَاشْتِرَاءُ الْحَمْدِ أَعْلٰی مَرْبَحٍ
نَبْتَنِی الْمَجْدَ وَنَسْمُو لِلْعُلٰی   وَنَرٰی فِی ذَاكَ مَسْعَى الْمُنْجِحِ

وُچھو تمۍ تِتھ پٮ۪ٹھ وُچھنہٕ خاطرٕ وُچھ زِ آیا اَمِس ماچھِ کانٛہہ پتہٕ لاران۔ کاوَن دِژ پَتھ طرفس نظر اوٚر گوس نہٕ کانٛہہ نظرِ۔ اَتی دیُت کچھوَس اَمی ناد۔ سُہ ڈراو نیبرٕ نہٕ گگرٕ تہٕ سپُد حاضِر۔ اَتہٕ ییٚلہِ کچھوَن ہانٛگلس خوشکو آثار وُچھی۔ تمِس آو اَمِس پیٹھ رحم تہٕ پُرژھنس۔ "ژٕ کیاہ مہ دلیل چھے گامژ تہٕ ژٕ کتہٕ سہ پیٹھ آکھ یوٗر۔" ہانٛگلن ووٚنُس۔ "بہٕ اوسُس پنٕنِس جنگلس منز روزان۔ اَتہٕ اَکِس شکارِ وزِ اَکہٕ اَندٕ پیٹھ بیٚیس اَندس دوٚرِ ناوان اَز تہٕ گوم اَتہٕ اکھ بڈ مۆہنیو نظرِ۔ مےٚ گو خیال پتہٕ ما آسہِ شکارِی لیلاز آس یور ژٕ لیچھ۔"

کچھوَن دوٚپُس "ژٕ مہ کھوژ۔ تہٕ کیاہ زِ یتھ اَندس چھنہٕ کانٛہہ شکارِی ژاتھ آمُت۔ بلکہ چھی ژےٚ اَسہِ پٮ۪نٛھ یارٕ آیتہٕ کھوان۔ چون چراگاہ تہٕ ما چھِ اَسہِ نیشہ دوٗر۔" موخصر کتھ ہانٛگلن ییٚنہ یارٕ قوبول۔ تہٕ ہیتُن اَتھی سبزارس منز روزُن۔ اَتہٕ اوس کونہٕ ہنا یٮ۪تہٕ نس پم ساری یارٕ اکہٕ دوٚد دلان تہٕ گیندُنا دوٚد کتا کران اَسی تہٕ اَکھ اَکس پنُن پٮ۪نٛھ دلیلا یوزناوان اَسی۔ اَکہ دوہ یہ سپُد پیٹھ تہٕ گگرٕ کاوٕ تہٕ کچھو۔ تمو کوٚر کیٛنژس کالس ہانٛگلس انتظار۔ مگر سُہ آو نہٕ کینٛہہ۔ یم سپٕدی پریشان بلکہ گےٚ یمن ہنٛدی دِل تہٕ تِتھے پاٹھو پراگنٛدٕ ییتہٕ پاٹھی عام پراران والی گژھان چھِ۔ یمن ییٚلہِ سپُد فکر۔ اَمہ پتہٕ وُچھ کاوس نہٕ ژٕ کرِ سائیہ تمن تکلیف نہٕ اَندی پکھو وُلہِ ساگ ہانٛگلس نظرادِتھ۔ ممکن چھُ کُنہِ جایہ مالِکہ تہٕ تمو ستہٕ نیب نشانہٕ۔" کاوَن تُھج یکدم وُچھ تہٕ پَتھ طرفس نظر دوان

گوٚ بڑوٚنٛہہ پکان۔ اَکِس جایہِ واتِتھ وُچھُن سُہ ہانٛگُل زالَس مینٛز آمُت
کاو آو والپس تہٕ وَنُن یہِ شینٛچھو باقے دوستَن۔ اَمہِ پتہٕ ووٚن کاون تہٕ کھوٚن
تَس گگرَس زِ یِتھہ حادثَس منٛز چھِپنہٕ اَسہِ جایہِ مدد ورائے بنیہِ کانٛہہ
ووٚمید۔ سانہِ اَتھہٕ نیبر چھےٚ یہِ کام لہاذا کر زِ وُزِھہ یُتھہ زَن بچاوِ چھ کام
جایہِ اَتھہٕ تلہٕ تہٕ نیبرتھ گژھہِ نہٕ۔ بہر حال گگرٕ ڈرا او اَمی وُقتہٕ تہٕ ووت ہانٛگلس
نِش۔ نکھہ گژھتھ پُرٛژھنَس زِ "ہے بابا۔ اَمہِ ذٕہانتہٕ، اَمہِ زیرکی، اَمہِ
کاڑٕ جایہِ تہٕ اَمہِ ہوشہِ کیتھہٕ ماےٚ پاٹھو ہیوکھ ژٕ یتھہ آولنس منٛز" ہانٛگلَن
دُیتُس جواب زِ "اَزلہٕ لاٹنس یہِ کینٛژھا لیکھتھ آسان چھُ، تہٕ نہٕ جِہ
کاٹنِس گوڈٕ نظر میکان یتھہ تہٕ نہٕ چھُ کانٛسہِ مولوم آسان۔ لہاذا کتہٕ
چھےٚ اَتھہٕ مُقابلہ زیرکی بکار یوان۔" ہانٛگلُن تہٕ گگرٕ اَمو کیتھہٕ کرانٛنی زِ کھوٚچھو
تہٕ ہیوٚ اُڈت وٲتِتھ۔ ہانٛگلَن ووٚن تَمِس: "ہے بابا۔ چون یوٚت ہینٛگ
تکلیف چھُ ہےٚ پینسہِ ییمہِ تکلیف کھعوتہٕ سخ باسان۔ تکیازِ اگر زَن شکار
وٕنی یوٚت واتِتھ ہیو۔ مُمکن چھُ تیتِس کالَس آسہِ گگرَن میون زال
ژٕٹتھ موکلووُمت۔ لہاذا ہیکہ بنتہٕ اَمِس سیتہٕ ژٕلتھ کاوَہ تہٕ وُڈی یکدم
تہٕ گگرٕ تہٕ اَڈِ یکدم کُنہٕ گَدِس منٛز۔ اَما یوٚز ژٕ نہٕ چھی مُقابلہ کرنکی اَتھہٕ
باگہِ آمِتی تہٕ نہٕ ژٕ لنکہ کھوٚیہ۔ لہاذا کیاز کوٚرُتھ ژٕ سےٚ یوٚت ہینٛگ تکلیف"
کھوٚن دوٚپُس۔ "بایہِ میانیا یہِ کیتھہٕ سا ہیکہٕ ہا یوٚت ییتہٕ نیشہِ باز روزِتھ
تہٕ پینس گَرَس منٛز بیہتھہ روزُن کمہٕ سا بہانہٕ زانہٕ ہا جاےٚ منٛز۔ اَہنسا تتھہ
زِندگی کسُ منٛز تلہ کانٛہہ یوسہ پینسِن یارَن ہنٛزِ جُدائی منٛز گُزارنی بنیہِ۔

تہٕ زَن گوٚ پڑھ زندگی کُس دِیہ اہمیتھ تہٕ اَتھ کُس زانہٕ زندگی۔ تہٕ کیازٕ ڈینک طاقتھ تہٕ خوشی بنیہ نٕوٚک آرام چھُ صحی پاٹھۍ باین بنٛدَن ہنٛدِ دیدارٕ خاطرٕ تکلیف تُلنس منٛز بسیتھ۔ تہٕ زن گوٚ باین بنٛدن فائدٕ واتناونہٕ خاطرٕ پزٕ تکلیف برداش کرنک صبر تہٕ حوصلہ آسُن۔ تہٕ یہنزٕ آزادی تہٕ بے فکری ہنٛدِ خاطرٕ پزٕ ضمانت دِنہٕ وول بنُن۔ تہٕ کیازِ یلہٕ کانہہ دوٗرِ ہر کُس نارس منٛز چھُ وان چھُ۔ تمۍ ہنٛد دلہٕ کُس کُنھس منٛز چھُ غمک قرار کرُن جائز بنان۔ تہٕ زن گوٚ یارن ہُنٛد سیتۍ باجُت تہٕ خوشی چھےٚ تمۍ ہنٛد خاطرٕ کامہِ گُڑھان۔ تہٕ تمۍ سُنٛد حوصلہ تہٕ اُچھ کاش چھُ تلف سپدان۔ بلکہ چھےٚ تمۍ منٛز سوچنٕچ تراے تہٕ تمۍ ہنٛدِ برقی خیال تہٕ بیکار سپدان۔ ژھوٗ بوز سائم ہُنکل کاکا ژٕے پزٕ بلکل فکرٕ ہیٚنو ژٕ لبکھ وُنۍ موکار تہٕ چاگی پم سازی گنٛڈین وُنۍ مُشارٕ۔ ویسے چھُ بنٛدس ژٕ پتھ کُنہٕ حالتس منٛز خدا تعالا سُنٛد شکر کرُن فرض۔ ننتہٕ اگر زَن ژٕ ئے خدا نخاستہ کانہہ سوٗن چھوکھ لوٗگمُت آسہ ہے یا بنیہ کانہہ نوٚ قصانا ووتمُت آسہ ہے۔ تیتھ کانہہ ژھوٗر دیُن ہیکہٕ ہے نہٕ مأنس سوچنس منٛز ییتھ۔ تہٕ زن گوٚ تیتھ کانہہ چھوکھ چُھ وُنکہ تصور ہیکہٕ ہے نہٕ سانہٕ ہوشہٕ کس نگارخانس منٛز ییتھ ؎

بڈین مُشکلن منٛز تھوون ڈاڈجہ پزٕ دِل
ژٕ ژھکہ زندٕ چھنہٕ کانہہ تہٕ مُشکل ژٕ ئے مُشکل (۱)

---

(۱) عربی شعر چھُ یہ ؎

لا تقبلن بالخطوب ما دمت حیاً　　کل خطب سوی المنیۃ سہلُ

کچھِہ اوس وۄنہٕ یِم کنہٕ کرٲنی زِ شِکارِکۍ دٕراو دوٗرِ نوٚن۔ مگر تیٚتیس کالس منٛز کلاوی گگرٕن تہٕ زایکی بُریو ژھٕٹھِتھ۔ لہٰذا تتھی ہانکلن یکدم ووہٕٹھ کاوتہٕ ژوٚل تہٕ گگرٕ تہٕ ژاو اَکس گدِس منٛز۔ موخصر یِیٚلہِ شِکارِکۍ زالس نکھہ ووت تمۍ وُچھ ہانگلہ پھندِس زالس تٕلہِ کینٛکہ بُریو ژیٚنہٕ میتو۔ سُہ گوٚو پٕریشان تہٕ ہیوٚتن دُچھنہٕ کھوورِ جاین۔ اَتہٕ پیٚتیس کچھوس پیٚٹھ نظرٕ اَمی روٗٹ یکدم سُہ تہٕ چیٚڈ کٕنٛدٕرِتھ کوٚرُن بورِ اَکس منٛز بنٛد۔ اَمہ پتہٕ دٕراو سُہ واپس۔ یِیٚلہِ گیہ کچھو پھندِس ساری یار جمع۔ کچھو بنٛدِ پیٚ ہیوان ننیو کھ ییٚرہن زِ سُہ چھُ مُصیبتہٕ کِس زالس منٛز پھسِتھ آمُت۔ یہ بوٗزِتھ پوٚر گگرٕن شارٕ

تاونا پٮ۪یِ تن زمانس لوکنس وادِن غمن
اَتھ چھٹِن سمیتس تمک پیٹھ یُس کرِتھ ژاوان چمن

تہٕ ووٚننکھ زِ " جلدی واتہٕ سُہ وق یِیٚلہِ سون شوٗنگمُت قسمت نِندرِ ووتھ تہٕ یِیٚلہِ یہ نِندرِ ووٚتھمُت فِتنہ شونگہ۔ تمی کمۍ تام حکمن چھےٚ یہ کنہٕ پرزٕ وٕنۍ پھٕرٕ زِ اَکھ شخص چھُ توٚتہٕ تام خوشحال آسان یوٚت تام تس کھوورِ کُنہٕ کُنہٕ تل گرٕ ژھنے آسہ۔ پتہٕ یِیٚلہِ سُہ اَکہ لٹہٕ پریشانی منٛز پیوان چھُ تہٕ یِیٚلہِ بدبختی ہنٛد تیر تمۍ سندِس کمربنٛدس ژٕٹان چھُ۔ تمہ پتہٕ چھُ تمس

---

۱ عربی شار چھُ یِہ ۔
فسحقاً لدہرٍ ساورتنی ہمومُہٗ
وَشلّت یدُ الایّام کم تتقلّب

پٔرتھ طرفہٕ تہٕ پٔرتھ وقتہٕ مُصیبتَن ہُنٛد سیلاب ہُران روزان۔ تہٕ پٔرتھ وقتہٕ چھہ تِس تکلیفہٕ لہرٕ نال ولان۔ یِہِتہٕ وقتہٕ اگر سُہ کُنہٕ لٔنجہِ اَتھ پلنا تیٖتِس کالس ژٕلنس کھورٕ نیرتھ۔ ھتیھ یوٗدوٗے اَتھ لٔنجہِ ترٛاو تہٕ سُہ گٔژھِ پیہ مۆلہِ نیرتھ۔ تہٕ زَن گوٗتِس باسَن کھور مو کلاونس منٛز پٔرتھ طرفہٕ ٹھرٕ تہٕ رکاو۔ یِتھِس وقتس منٛز چھہٕ یارَن ہنٛز جُدٲیی بروبر بٲیکھ کاتھ مُصیبتھ باسان۔ گویا جُدٲیی ہُنٛد یہ نارٕ یادٕ ڈٲکس تہٕ ترٛاوِتھ پیہ سُتہٕ گژھِ خوشیک تہٕ ہرگاہ امیُک دِہ آسمان کھسِہ سہٕ کِتہٕ پٔزٕ لوِتھ دُہَک بُتھ تہٕ سیاہ ؎

وُچھتھ غم میوٗن راژَن بیقرارٕی   مےٚ یِتھ تکھ وٕیت سُہ بالس ہیہ بارٕی

اَمہ بیتہٕ دوٗن گگرن باکھ ژھٹھ زٕ مٲنس ڈٕنگرلد طالِعس

اَو نہٕ توٗت تام قرار یوٗت تام نہٕ اَتھ میوٗن ہوٗل پھرُن۔ چنانچہ [١] اُسس اُمہٕ قسمتن مےٚ مشیانہٕ شرِین باژَن تہٕ مٲنس مال دولتس گوٗڈے ژھین ژھدٲیی کٔرمٕژ۔ وول ییمس دوستہٕ بِنہٕ سیتہٕ باجتکہٕ برکتہٕ بہٕ یٔتہٕ دوہ دوہ اوسُس کڈان۔ سُتہٕ نیوٗ تمٕ قسمتن اَتھ پاوِتھ۔ حالانکہ سُہ اوس بیٖنہٕ مین یارَن ہُنٛد ڈیکہٕ ٹیکہٕ تہٕ بیٖنہٕ مین بایَن بنٛدن ہُنٛد ہٹہٕ پھوٗل وَل ہرگاہ نہٕ مشیانس پانس پم غایلہٕ وٕیتراونک عادتھ آسہٕ ہے تہٕ ہرگاہ

---

[١] عربی شار چھُ یہ ؎

یُہِمُّ اللیالی بعض ما انا مُضمِرٌ   وَیَثقُلُ رَضوی دون ما انا حامِلٌ

ییون دِل شدید مُشکلاتَن ہِنزِ مَو چھ منز زِندٕ روزنُک عادی آسبٕ ہیے
نٕ گومُت۔ تیٚلہِ کتہٕ سپدِ ہیے یِہنٛدین حالَن ثاتَن منز شیانٕ خاطرٕ دوہ گُذارُن
مُمکن۔ تہٕ بٕ کَمہِ طاقتہٕ ہیکہٕ ہا یِمَن مُصیبتَن بُتھ لگِتھ ــ

آن ماتم نٕ حالہ ثاتن زانتھ — شاہچہ دِلتھ ہیتو کنہٕ لولہ جذبس کانٛہہ
غافِلن منز وُچھتھ بنیوس اوٚن — تہٕ زمینہٕ اوس گُنڈ نَو زِنگ بُتھ ووٚن (۱)

افسوس چھُ تس شخصس یُس مُصیبتکِس پنجس منز بند گژھہ یائیس

زمانٕکین گردشَن ہُنٛد قیدی بنٕ یَس، پیٹھ بدلے ہیتن حالاتَن ہینٛدی
غافِلہ اِکہِ وَٹہِ دوہ تلِتھ آسَن آمتی۔ یِمَو یُستھ تمو ہیندی رِژر وِسرتھ تِمن
تارکَن ہِندی پانٛژھو اوٚر یور چھِکرنہٕ آسَن یوان۔ یِم اکھ لوسنہٕ تہٕ اکھ گھِنہٕ
سبب اکھ ہتھرزس تہٕ اکھ سَنزرس منز نظرِ یوان چھ۔ مختصر پٕچھ
یِہنٛدین تارکَن ہُنٛد دوہ تلُن تہٕ پٹوٚن یا ہتھرزہ تہٕ سنزر برابرے آسان
پیٹھ چھُ جُدائی ہُنٛد غم تِتھہ زخمَس ہیو زِ یُتھے شہٕ بلُن چھُ
ہیوان تام چھُ تِتھہ پیٹھے بیاکھ چھوکھ لگان۔ یِتہٕ چھ یِم دو نوٚے
زخم پانہٕ واتنی زلان۔ اَمہِ پتہٕ چھِنہٕ اَتھ شفا سپدنچ کانٛہہ ووٚمید
باقے روزان۔ وُن گوٚ دُنیہٕ ہُنٛد کانٛہہ تہٕ غم تہٕ پریشانی چھے حرف دو ستَن

---

(۱) عربی شاعر چھ یِم ــ

وَهَوَّنْتُ الخُطُوبَ عَلَيَّ حَتّٰى — كَأَنِّيْ صِرْتُ أَمْنَحُهَا الوِدَادَا
أَأُنْكِرُهَا وَمَنْبِتُهَا فُؤَادِيْ — وَكَيْفَ تُنَكِّرُ الأَرْضُ القَتَادَا

ہیٚنٛد مُلاقاتہٕ سیٚتؠ دوٗر ہیٚکان سَپدِتھ۔ مگر یُس یتھؠ دوستؠ نِشہٕ دوٗر

سپدِ سُہ کم تسلا دِیہٕ پنٕنِس دِلس تہٕ کَمہٕ خوٗشی ہیٚنٛد علاج کرِ سُہ پنٕنِس

پانس سٕہ

دوٗر یوٗ تاہ چھُس بہٕ یارٕ آسہٕ ہا تیوٗتے اگر

خاٗیلوٕ نِشہٕ دوٗر ژٕ لہٕ ہَن تیلہٕ دِلس میانِس تہٕ شرٕدا

یہٕ بوزِتھ ووٚن کاوَن تہٕ ہانگلَن اُمِس گگرِس۔ وُچھ ساوٕن اگر سانیو

اُسو مشِر کیٚتشہٕ مِیٹھا میٚچھ تہٕ سیٹھا مانہٕ دار عیارُژ تہٕ نیرِن۔ اما پوز رٕتمؠ

سیٚتؠ وانہٕ تہٕ گژھو کانْہہ فاٗیدٕ۔ اکھ اُکس سیٚتؠ وعدٕ قرار آسنہٕ موجب

چھِ سانہٕ خاطرٕ یی بہتر زِ ژٕ سونچ کانْہہ تژھ چال یمہٕ سیٚتؠ سُہ

معہ کلاگِ بتھ اَنیٚنٛچ اَسہٕ ضمانتھ میلہٕ۔ تِکیازِ وٕنیٚ چھُ آمُت زِ اکس بوٚہ دوٗر

تہٕ دلہٕ دٕرِس شِحنٕ شُنٛد مُہر چھُ جٔنگہٕ کرِ دوٚہہ نوٚن نیران۔ یمتے پاٗٹھؠ چھُ

اکس اَمانتدار سُنٛد جوہر کانْہہ لین دین کرِن وقتہٕ نَنان۔ اَمی حسابہٕ چھُ

شُرٕہن تہٕ باٗژن ہٕنٛد جوہر فاقہٕ گی ہٕنٛز نوبتھ واتنگہٕ وعہہ تہٕ باین بٔندن

ہُنٛد جوہر مُصیبتہٕ کرِ دوٚہہ نوٚن نیران۔

یہ بوزِتھ ووٚن گگرٕن ہانگلس: چال چھے یہ زِ ژٕ گرٕ ھکھ

پان ہاونہٕ ورا مُے شکارِس تہٕ وٕنہٕ ٹھو تیتھ پاٗٹھؠ نیرٕن تہٕ اُمو مشِرٕ وہٕ مُژن

پان تیتھہٕ پاٗٹھؠ کرِ ساوٕن۔ زٕ نتہٕ آنکھ ژٕ از کار گومُت گویا ژٕ نے چھُ تس

---

[۱] عربی شار چھُ سہ فَیَالَیْتَ مَا بَیْنِیْ وَ بَیْنَ اَحِبَّتِیْ

مِنَ الْبُعْدِ مَا بَیْنِیْ وَبَیْنَ الْمَصَائِبِ

یہ ہاوُن زِ ژٕ چھکھ زخمی سپدمت۔ اُتھی دوران گژھ کاو تمہٕ آیہٕ ژسے پیٹھ رِہٕن زنتہٕ آسہ اُمس ژسے کھینک پراد۔ پیتہٕ پاُٹھو ییلہ اُمس شکارس ہشر نظر ژسے پیٹھ پییہ بے شک گژھ اُمس منز چانٛی کلُ سٕہ ترادِ کچھوس اُتی تہٕ ہیپیہ ژسے کُن پکُن۔ یمتھے سٕہ ژسے نکھہ واتِن ہیپیہ تہٕ ژٕ کٕلی زٕ لونگ لونگ کران تسس برٛونٛٹھ اما پوز ژٕ تگی زٕنہٕ تیز دوٗ تہٕ زن گو تمس گژھ نہٕ ژسے رٹنک طمعہ ژھوکُن۔ پیتہٕ پاُٹھو ییکہ سٕہ ژیرتام ژسے پتہٕ پتہٕ۔ تیتِس کالس پیٹھہ ییٚ اوٚت واتتھ۔ تہٕ مے چھے دوٚمید زِ تو ہیٚ اسو وُنہٕ دِد دِ ہستی زِ مے آسن تیتِس کالس کچھوس گنٛڈ ژٕ ژٹتھ مہ کلاوی متھ"

بہرحال یمو دوستو کرٕ گگر ہشدِس وَنُنس پیٹھ عمل۔ پتہٕ زٕ پاٹھی گو سٕہ شکارِ ہاتکس پتہٕ در بدر پتہٕ ییلہ سٕہ واپس ووت، اَتہٕ وُچھُن نہٕ کچھو کُنی بلکہ وُچھن ٹھیلس گنٛڈ ژٹتھ۔ سٕہ گو یہ وُچھتھ حٲران۔ ییلہ تمو یمن کتھن پیٹھ سوٗنچ زٕ گمہٕ ژٕ کیتھ پاٹھو آیہٕ ہاتکس گنٛڈ مُژرنہٕ۔ پتہٕ کیتھ پاُٹھو آیہٕ کچھوس گنٛڈ ژٹنہٕ۔ سوٗنچ کرتھ کھیو تمو تراس پتہٕ آس خیال زِ یتھ زمینہ پیٹھ ما آسہ پرٛیٚن یا جوٗد گرن ہُشد کا ژھہ اَثر۔ لہٰذا ایٚز تس کو ٹھس یکدم واپس ژٕلن۔ تمو ہیٚوت پانٛی پانس وَنُن :

چھے غنیمت وار کاہ ہے پانہ وہ ژٕ گرٕ واتہٕ ہکھ
چھے غنیمت زٕ بچاوُن پانہ نغمن پتہٕ مہٕ تھکھ [1]

---

[1] عربی شار چھہٕ (وُچھو برٛونٛہہ کنہس منفس پیٹھ)

اَمہٕ پتہٕ سمہِ یہِ کاو، گگرٕ، ہانگل تہٕ کچھوٕ تہٕ آسے پنُن پنُن گرٕ وارِ کارِ وایِس۔ لہٰذا نہ ہیٚوٚک کُنہِ بلایہِ ہُنٛد اَتھ یہنٛدِس دامنَس پیٚٹھ تہٕ نہ ہیٚوٚک کانٛہہ چشمِ بد یہنٛدِ ملٲرکِس تُھجِس لیڈریر پھِروِتھ۔ مختصر گُزارِی تِمَو اِتفاق رٕچھنِک تجربہٕ رٕتہِ دۄہہ۔ بلکہ گو تِمَن ہُنٛد عاٗیشہِ عشرٕ تیٚمِک حساب دۄہٕ دِش اَتھ پارے لَبان۔ تہٕ تِمَن ہنٛز حالتھ گۄ ساتہٕ پتہٕ ساتہٕ رٕتہٕ تنظیمُک ماحول رٕچھان ؎

روٗزِلس تہنٛدِس دِیُک ہیوٚ کاش اوس
زاٗنہہ وُنیٚشدرِیُک تتھ نہٕ کانٛہہ پرٕخاش اوس
دۄہہ ہلہٕ تِمَن روٗتلیٚک آرام اوس
گٔژھہٕ زلیو روٗس تیہنٛدِ وصلُک شام اوس ؎۱

بہرحال یہِ دلیل چھےٚ اِتفاق رٕچھن والین دوستَن تہٕ اَکھ اَکِ سُنٛد خیال تھٲوَن والین باپتھ ہنٛز دلیل۔ یہِ دلیل چھےٚ تہنٛدِس اَکھ اَکِس خادِمس شرس تہٕ شدید پیسِر دوران اِنتہائی مضبوطی ہاوِنہٕ کِن ذۄہہ

(پتمہِ صفحکہِ فٹ نوٹُک شارہ)

إیابُكَ سالِمًا نِصفُ الغَنیمۃ   وَکُلُّ الغُنمِ فِی النَّفسِ السَّلیمۃ

؎۱ عربی شارچھ یِم ؎

لَیالِیہِم مِثلُ أیّامِهِم   ضِیاءً وَأُنسًا وَمامِن أَرَق
وَأیّامُهُم کُلُّها لِیلُهُم   سُکونًا وَرَوحًا وَمامِن غَسَق

ہٕنٛز تہٕ حاًرِ ثانتَ ہٕنٛدِین دوہمِ کٔنٛز باوَتھ کران تہٕ بیٚیہِ زمانہٕ کین مُصیبتَن دوران
یِمَو دوستوٕ مَنٛز پٔرِتھ اُکھ ہٕنٛز فرض شناسی ظٲہر کران۔ یہ دٔلیل چھیٚ یِتہٕ
ہُوِتھ دِوان زِ اکھ دِل تھوٗتھ اِخلاص رٔچھنکہِ برکتہٕ بیٚیہٕ اکھ اُکس نِکھ
ڈٲکھ روز نَکرِ تہٕ اکھ اُکس ساتھ دِنہٕ کہِ برکتہٕ لبِہٕ تِمَو دوستوٕ یپتھِن خطرناکھ
آوٕلِنیین مَنٛز تارِ تہٕ معٲ کھار۔ تہٕ امِہ کی برکتہٕ ٹٔلی یہ زمَن بلاین ہٕنٛز پٔرِتھ
بۄنٛت ژھاس۔ لہازا ییٚنہٕ پٔرِتھ عقلمنٛدس ینبہٕ عقلہٕ ہٕنٛدِ نوٗرٕ سیتی یتھ
دٔلیلہِ پیٹھ پۆرٕ غور کرُن۔ یُتھ زَن تَس یہ کَتھ بوزِنۍ تِکہٕ زِ میلہِ دوستی
ہُنٛد جذبہ کُمزکہٕ ہاندارَن تہٕ دِلَن کھسے کاسان چھُ تیٚلہِ چھہٕ تِم خطرناکھ بلاین
دٔفع کرنہٕ خٲطرٕ پانہٕ واُنی اِتفاق کران تہٕ تِتھ اِتفاقس تِہنٛدِس چھُ یتھی
ہیوٗ بڈٕ بڈٕ فائدٕ تہٕ گٔژھِ ہیتھ نتیجہ نیران۔ تابدِکو چھٔنہٕ عقلمنٛدَن ہٕنٛز
کٔھتی تہٕ زَن گوٚ اگر تِہنٛز کانٛہہ جماتھ تہٕ امِہ کہِ قسمُک یٔرٕ یارٕزٕ ہٕنٛز بنیاد ترٲوِتھ
پٔرِتھ وفاداری ہٕنٛدِ لوٗبہ وُنہٕ طریقہ سیتی تِتھ اَنٛد وانتاوُن یِرٕژھن۔ پانے
سۄنٛچُن توٚ تِمکو فائدٕ تہٕ اثرات کِتھ پاٹھۍ وانَن ژھ وا پاُرِی۔

گویا وانان ہٕنٛدِ اِتفاقکی مُنافعہٕ تہٕ حقیقتہٕ چھیٚ زمانہٕ کین وَرقَن
پیٹھ لیکھنہٕ لایق تِتھ اِنقلابچہ شکلہِ منٛز پٔرِتھ اُکس پیٹھ ظٲہر سپدان۔
سون دُعا چھُ زِ خُدا تعالا کرِ تَن تمام مُسلمانَن امی قسمکہ مِلہ شادرِ ک
تہٕ اِتفاقک توفیق عطا۔ بیٚیہ مُرٲدی تَن خُدا تعالا ینبہٕ ایمانکہٕ، بحرِ کرمہٕ تہٕ
رحمتکہِ پاسہ اَسہِ سارنی پیٹھ پننہٕ فٲرکی، امنکی بیٚیہ پننین برکتَن ہٕنٛدی
دروازٕ۔ آمین۔

شێیُم باب

(کاوُن تہٕ راتہٕ موغلن مُتعلق)

راجن وۄن ترٛہمن وزیرس۔ اَد ماے بۄزُم اَکھ اَکس دلداری کرن والین یارن ہُنٛز دلیل تہٕ اَکھ اَکس نکھہ ڈاکھ روزن والین باے بنٛدن ہُنٛز دلیل۔ وَن اگر اندی تیٚلہٕ ونتم تَتھِس دُشمن ہُنٛز دلیل یَس پیٚٹھ ہرگز فریفتہٕ پَزِ نہٕ گژھُن۔ یوٚ دوٚے شہ انتہٲیی موٚ جِسمہ تہٕ ہادان آسہ تہٕ خدِ کھعہٕ تہٕ جاذِ پانٛنیار تہٕ نیٚبرٕمی تہٕ وَرتاوان آسہ۔ حالانکہ نیٚبرٕ پیٚٹھ دُنیا داری ورتاوتہ تہٕ آسہ سُہ اَندرٕ بلکُل اَتہ برعکس آسان۔ یا اَندرٕم خباثتہ کھٹنہٕ خاطرٕ آسہ سُہ سَنٛتھ دوکھہ بازی تہٕ مَندرٕ گمراہی وَرتاوان۔

ترٛہمن وزیرن وۄنُس۔ اَکھ کاٹھ چھِنہٕ اوّل دُشمنہٕ ہُنٛزن کتھن سٲنی۔ نہ سَنٛنہٕ سیتھی نہ چھُ سُہ تمی ہِنٛدِس فریبس تہٕ تگڈمس خریدار بنان تہٕ نہ چھُ تمی ہُنٛزن ترٲین دِلس منز جاے دِتہٕ ہیکان۔ بلکہ یِیلہٕ کانٛہ ملس باسہ زِ بُتھِ یَس دُشمن چھُم سُہ چھُ دانا تہٕ زیرک پَتہٕ باسِس زِ اَمی دُشمنن ہیوٚ تَم لول ورتاونُک تہٕ یارٕز ہاونُک جاے جذبہٕ بیھناوُن۔ سُہ کانٛہ گژھِ اَمِہ وَقتہٕ اَمِس دُشمنَس جاے بدگُمان تہٕ پانَس راچھ کرنَس تھوِ جاے چھِس

بیہتھ پاٹھو ہیکہ سہ حمی پاٹھو دُشمنہ سِنٛد شر نِشہ بچتھ۔ نتہ اگر بیہتھ حولس منز دُشمنس نِش دور ہیمتس منز اُمس کانہہ غفلتھ گژھہ تہ اگر اُمہِ سِنٛدِس دُشمنس حملہ کرِنہ کانہہ وَتھ معلوم روزِ۔ تیلہ میلہ تس دُشمنس اُمس شانکھنس جاے دار۔ بیہتھ تیلہ کانسہ بچاوک موقع تہ فِتنس ٹھور دِنک دار اُتھ تلہ گژھان چھ۔ یتہ چھُنہ بچھتاوُنہ سیتی کانہہ اُتھ روٹ سپدِتھ ہیکان۔ بلکہ چھ (وقت گژھتھ پتہ بچھتاوُن واُلس) پیٹھس شہرس تی گژھان یہ تمن راتہ معلوم کاون ہندِ دِسہ گیوو۔ راجن وونش تمن کیا گیوو۔ بڈہمن وزیرن وونس:

ڈلیل

دیان اُرکس منٛدِن بالس بیٹھ اوس اکھ تیشتھ بوڈ کُل یتھ کُنجہ کنیر تہ پننہ اَمبر باگہ اُسہ آہتھ۔ اتھ کُلس پیٹھ اُسہ اکھ ساس کاوُ اُلہ کاوَن اوس اکھ پادشاہ یُس تمن سارِنے کاوَن پیٹھ حکومت اُس تہ یُس رعیتھ بینتھ تم سارِی کاو زندگی گزاران اُسہ۔ بلکہ اُسہ تم کاو پرتھ کُنہِ مامِلس تہ پرتھ کُنہ گنڈ داُلس منز اُمس پادشاہ سُنٛز فرمانبرداری کران اکھ آن ماُنی ہنٛدِس ماحولس منز اُسہ تم کاو آرامہ تہ آسایشہ سان پنن دوہ دِہ گزاران۔

اکھ راتھ بنیہ یہ ترٹھ زِ کاوَن سیتی ذاتی جنٛد آسنہٕ سببہ ڈراو راتہ معلوم غلن ہنٛد پادشاہ پننہ فوج ہیتھ تہ کوٹن تمن کاوَن پیٹھ دوپ

حملہٕ۔ راݨہٕ موغل پادشہٕن پٕرٲو اَتہٕ پۄرٕ کامیابی تہٕ اَتہٕ کامیاب کامران بنِتھ شادٕ شاداب سپدِتھ دٕرٲو سُہ واپس۔

دوٚیمہ دفہٕ یہٕ اوٚن کاوَن ہِندِ پادشہٕن پننہِ فوج سٕہ ہمراہ اَتھ اَتی وٕوٚننکھ۔ تِمَو ہیوٚکُو وُچھو پانہٕ تہٕ راݨہٕ موغلن ہِندِ روٚتہٕلِ حملُک تہٕ اُسہٕ پیٚٹھ دِلیر گژھنُک حال۔ اَمہِ حملکِس نتیجس منٛز گٔیہ تِمہٕ اندرٕ کیٚنٛژہٕ نفر مارٕ تہٕ تباہ تہٕ تِمہٕ ہِندی کیٚنٛژہٕ ساتھی چھہٕ اَز تہٕ چھُہ کرٕ لدٕ، پکھ پھٕٹ تہٕ پرٕ ژھیٚنٛز گژھِتھ پیمتی۔ اَمہِ کھۄتہٕ تہٕ مُشکل چھےٚ یہٕ کتھ زِ راݨہٕ موغل گٔے اُسہٕ ازمٲوِتھ زِ تِہِنٛدِ مۄنجہٕ ژھنہٕ پیٚٹھ شیر تہٕ دِلیر۔ تِم گٔے سٲرِنس ٹھکانس تہٕ علاقس پۄرٕ پٲٹھۍ واقف۔ مےٚ چھُنہٕ اَتھ کتھِ منٛز کانٛہہ شکھ باسان زِ راݨہٕ موغل ہن دُبارٕ اُسہٕ پیٚٹھ حملہٕ کرَن۔ لِہاذا ژھانٛڈِو تُہۍ پانہٕ وٲنۍ سٕمٕھِتھ یِمن دُشمنن ہِندِ گالنُک کانٛہہ طریقہٕ۔ کاوَن منٛز اُسو پانٛژھ تِمَو یِم یِرادٕ کرٕ بھٲزرٕ، تہٕ عقلہٕ ہِندِ ہُرِہِ خاطرٕ ناماوار اُسی۔ یِم ڈیکہٕ بجر تہٕ تدبیر کرِنس زٕ خاطرٕ مشہور اُسی۔ باقے کاو اُسی تِمَن پانٛژَن کاوَن ہِندِس اِشارس تہٕ مشورس پیٚٹھ پۄرٕ پٔرٕژھ تھوان۔ کاو اُسی حالی تھاتن منٛز تِمنے پانٛژن کُن رُجوع کران۔ بلکہ اوس خود کاوٕ پادشاہ تِمَن پانٛژن ہِندِ ہِن یِرادَن سیٹھا نیک زانان۔ سُہ پادشاہ اوس یِہٕ مشور کین مامٕلن منٛز تِہِنٛزِ کتھ نٕبر نیران۔ لِہاذا پٕرٕژھ گوٚڈٕ پادشہٕن تِمَو پانٛژو منٛزٕ اَکس زِ چون کیا خیال چھُ اَتھ مامٕلس منٛز۔ تِمۍ وٕوٚنُس وَیسے حقٕ چھُ اُسہٕ عالی ہۄ اَتھ متعلق بٕرونٛہہ ٹھےٚ یہٕ وُنہِ تھووٕمت زِ یٔیلہٕ کانٛہہ شخٕص پننِس دُشمنہٕ سٕنٛد

طاقتھ وُچھتھ تس سیتھ پوشن باتھ زانہٕ نہٕ تیٚلہٕ پزٕ تس پنُن مالُ متاع تہٕ گرٕ بار ترٛاوِتھ ژٕلُن تہٕ پنُن پیزٕ بچاوُن۔ تہٕ کیازِ یِتھِس ماحولس منٛز جنگ کرنس اَندر چھُ تس زبردس خطرٕ آسان۔ خاص کرِتھ ییٚلہٕ تمہِ اَکہٕ لٹہِ شکس کھیمٕژ آسہٕ۔ وَیسے یُس اَکھا سونٛچنہٕ ورأے جنگ کرنہٕ نیرِ زانُن پزِ زِ سُہ چھُ تیتھُے یُتھ شُہلاپچھ وَتہٕ منٛز ڈاپھ ترٛاوَن وول یا آبس منٛز خام سیر ترٛاوَن وول چھُ۔ تہٕ کیازِ یِتھِس ماحولس منٛز (ییٚلہٕ دُشمن سیٚٹھا زوراوَر آسہٕ) پننس طاقتس پیٹھ تکیہ کرُن یا پننہِ مضبوٗطی تہٕ بوٗہدوٗری پیٹھ فریفتہ گژھُن چھُ دوٗر اَندیشی نِشہِ بٲسان۔ یِہ زانُن زِ یِتھِس (کمزور قومس) خلاف چھےٚ زمانُک پننہِ شمشیرِ تیار تھوٗوِتھ آسان۔ پیٹھ چھےٚ یِتھ کوٗبِ لَدٕ تہٕ تیز نظرٕ وٲلِس اَسمانس (زمانس) تِتھ کانٛژ تمیٚر یہٕ نہٕ چھےٚ زانہٕ نگہار شعرٕ پزِ زِ ناگوٕ یتھے ہیکان تہٕ نہٕ تِیُتھ قدرٕے ہیکان کرِتھ۔ لہٰذا پزِ نہٕ اَسمانٕکِس گردشس پیٹھ ہرگِز بروسہٕ کرُن ؎

شہل چھُنہٕ وقتہٕ ولِہ ہار جیس کرٕ
آب زونتھ ژٕنےٚ بالہٕ یار جیس کرٕ [۱]

اَمہِ پتہٕ پرُٹھ کاو یادشاہت دوٗییس کاوس "چون صلاح کیا چھُ؟" تمہِ دوٗپ "زٕ لنگ تہٕ پنُن مرکز ترٛاوِتھ یُس مشوٗرٕ میٚنے بُزِ تھ نظم کاوَن دِیتہٕ چھُس"

---

(۱) فارسی شعر چھُ یہِ ؎

ایکہ بر چرخِ ایمنی زنہار — تکیہ بر آب کردہ ہشیار

سوٗ کینہہ ہرگز وُنان۔ تکیازِ سعہ کینہہ چھِنہٕ گاٹہٕ جارس سیٚتہٕ واتھ کھیوان پیچھ کرِو اٲسی گہہ ڈٲکس مار کھینسٕ تہٕ حملہٕ سپدِ نس پیٚٹھے پان یوٗت ژٕھلن زِ اٲسہٕ ژھنو پنُن وطن تہٕ گرٕ بار ترٲوِتھ۔ ہیٚتے جناب چھُ باسان بہتر تہٕ زِ پنُن پرٕتھ طرف سنٛبالتھ کرِو اٲسہٕ تیاری۔ پتہٕ کرِو باخداٮ۪ بِ جنگہٕ سٕ[1]

نار جنگُک شولہٕ ناوان وۄتھ تہٕ واوِ کی پاٹھو

بن تہٕ روٗدا، زینک دوہ گرد روٗس چھاوکھ

پیٚٹھ جناب چھُ کامیاب پادشاہ سُنٛد پیوان زانُن۔ یُس پننہٕ ہمتک ژٔ دوٗن گرٕ تھٕدس تارکس تام ووٚتھنَاوِ۔ تہٕ یتھی ہیٚنٛد دبدبک ریٚہِل تارٕکھ فتحچہٕ بالایہٕ ژٲلتھ ژاوِ۔ لہٰذا جناب چھُ میون مشورٕ یہٕ زِ اٲسی کرِوکھ پننہٕ کیٚتھہٕ تقرر شانکھینہٕ خاطرٕ مقرر۔ تہٕ پننین سرحدن کرِو مکمل راچھ۔ پتہٕ اگر تہندِ طرفہٕ حملہٕ کرنُک ارادٕ باسیوٚ۔ تیلہٕ گژھہ اٲسہٕ یورٕ دشمن بُچھتھ۔ تہٕ تہٕ پننہٕ کرِ دقیقُن لایق جنگ۔ اَدٕ تتھ منٛز اٲسی کامیاب گژھو یا ناکام گژھہ حصہ واپس یمو۔ مگر اٲکس پادشاہس چھِنے پیٚہے کینہہ زیبا دیوان زِ جنگ کرنس دوران گژھن نہٕ شہ جنگی کاروایین ہیٚنٛدین نتیجن جاد سٕنن۔ بلکہ گژھن شہ جنگہٕ کس وقتس منٛز جان تہٕ مال داوس لاگنس کانہہ واپہ برژن سٕ

---

(۱) فارسی شار چھُ یہٕ

چون باد خیزد آتش پیکار بر فروز

چون ابر بار و روز ظفر بے غبار کن

وَلِہ ژٕ مغربہٕ مشرقس کُنۍ ژھاس کٔلہٕ تٔس دُشمنس
وَلِہ بٔنِتھ ترٛٹھ جونٛیہٕ مارٕس ناو ژٕ کر ناسشِس تٔسۍ[۱]

شمشیرِ ہِنٛد اَنمان چھُنہٕ کھوژان خودایس
نہ چھےٚ محشرِچ اَلتھ آش نہ چھُ توشان سٕہ زدا لَسۍ[۲]

اَمہِ پتہٕ پرٛژھ کاوٕ پادشاہن ژٕمنیمس کاوس ژٕ چون مشوٗرٕ کیا چھُ

تمۍ وونُس: "مےٚ جناب چھُنہٕ فِکری تران ژٕ یمہٕ دویو کاود کیا وَن۔ مےٚ چھُ یہ بہتر باسان ژٕ اَسی سوزو کھ اَکہِ طرفہٕ پننۍ کینٛہہ جوسوس تہٕ بیٚیہ طرفہٕ ہتھو کھ اور پور شِیٚچھی اَنن وٲلۍ۔ یُتھ ژٕن اَسی دُشمنن ہٕنٛز پوزیشن صحی پٲٹھۍ معلوم کرنادَو۔ تہٕ یُتھ ژٕن اَسہِ یہ ژانُن یِکہ ژٕ تمن ما چھُ اَسہِ سیتۍ صُلح کرنٕچ کانٛہہ رغبتھ یا یہ ژٕ تم چھا اَمہِ نِشہ باج خراج رٹنس پیٹھ راضی یا یہ ژٕ تم (راتہٕ موغل) کرن ساینہٕ طرفہٕ دوستی ہٕنٛز پیش کش قوبوٗل۔ اگر اَسہِ یہ سِلسِلہ اَندرٕ ہیکہ تھتھ صورتس منٛز ہیکو اَسی پننِس ملاقاتس وُستھ تہٕ پننین وٲسِلن تھٔرز دِتھ۔ پننۍ پوزیشن مضبوط بناونٕک موقعہٕ لبِتھ۔ تہٕ ژٕن گو اَکہِ طرفہٕ کرِو اَسی تمن سیتۍ صلحٕک ماہدہٕ تہٕ تمن

---

[۱] فارسی شار چھُ یہ ؎

از غرب سوی شرق زن بخواہ ابر فرق زن
بر فرق او چون برق زن مگذار از نام و نشان

[۲] عربی شار چھُ یہ ؎

طموحُ السّیفِ لایخشی المنایا ولا یرجو القیامۃَ والمعادا

خراج دِیُن ہیمو پانس مَنٛز۔ دوٚیمہِ طرفہٕ ہیکوا اُسی تِہنٛدِ عذابہٕ نِشہِ موٚحفوٗظ روٗزِتھ۔ نِکیازِ بادشٲہَن ہِندِ یو نیک پرادو تہٕ نیک تدبیرو اُنٛدرِ چھُ اَکھ پیتہٕ زیٚیوٚلہِ تِہنٛدِ کانٛہہ دُشمن زبردست غلبہ تہٕ شدید حملہٕ ہیکہٕ تیٚوٗت بدُن نیرِتھ تمہٕ سِنٛدِس طاقتس تہٕ شانہٕ شوکتس سیٚید نِنٛیربیتہٕ ہیٚمیہ بادشٲہس یہِ خطرِ باسُن زِ اَمِس دُشمنہٕ سِنٛدِ ہیمہٕ ماپھٲلیم سارِہی سیٚے سلطنتس اِنتشار تہٕ سارِسے رعیتھ ماگرٕ ھیم ضایہ تہٕ مارٕ۔ اَتی پیٚرِ تس بادشٲہس یِتھہ وقتہٕ نیٚبرِ می سان اَکہِ طرفہٕ دُشمنہٕ سِنٛدین کھوٚرن موھِ پھش دِنی تہٕ دوٚیمہِ طرفہ پنُن مالُ دولتھ اَڈٕ ہنا پانس نِش اَڈٕ ہنا حوٗکومتہٕ کین اہلکارن تہٕ اَڈٕ ہنا پننِس رعیتس بٲگرِتھ حوالہِ کرِتھ تھَوُن۔ نِکیازِ زار گنٛدن وقتہٕ بیٚیس موقہ دِیُن یا نردس گنٛدن وقتہٕ بد دِل سپدِتھ ژٲلُن چھُ عقلہ تہٕ زیرکی بیٚیہ تجربہ تہٕ دوٗر اندیشی نِشہٕ دوٗر باسان ؎

زمانس پیٚم پلوٗ لٲگِتھ سِتھے لاگ

زمانس ناو گاہے ہار گاہ ماگ[1]

زمانہ با تو نسازد تو با زمانہ بساز[2] ؏

۱؎ عربی شعر چھُ یہ ؎

ولِلدَّھرِ اَثوابٌ فکُن فی ثیابِہٖ   کلُبسَتِہٖ یوماً اَجدُّ و اَخلقُ

۲؎ انگریزی کہاوتھ Do at Rome as the Romans do چھےٚ یتھی مقولس تہٕ تہٕ ہیمرٕ باسان۔ اَما پوٚز یہ کہاوتھ چھےٚ غلطی (باقی بروٚنہم صفس)

اَمہ پَتہٕ وونٛ کاوٕ پادشہَن ژورِ مِس کاٹلِس کاوس "ژٕ تہٕ دِسانٛ پنٛنٕ کانٛہہ مشورٕ۔ یہِ کیٚنٛژھاہ ژٕ ئے اُتھ مُلکس منٛز مُناسِب باسان پُژھے تتھ کرٕ منٛٹیٚہ"

تمہِ دیُتُس جواب تہٕ وونُنَس: "جناب مےٚ چھُ وطن تراوِتھ یِدٕ یِس تکلیفس منٛز یان تراوُن اَمہ کھۄتہٕ بہتر باسان زِ پنٛنُن خاندانی تخٕت پیٚیہ گُنہٕ وقتی مصلحتس چِھپہِ دِنہٕ تہٕ پَتہٕ وَتھ پَتٕنہ کھۄتہٕ کمزور اُمیدِ تِس اُکس دُشمنس پَن چھُنٛدٕ کرنہٕ ۔

بے غارتی اَمہ کھۄتہٕ مُضر یُس خطرٕ دیدمان
کھوژان چھُس بے غارتی ہیٚوٚ چھُنہٕ دوٚیُم نۄقصانٛ [۱]

تہٕ کرِتھ اگر اُسہِ (کاو) یمَن (راتہٕ موقلَن) سیٚتھٕ مانٛد کرِتھ پہٕنٛزِ سختی تہٕ برداشت کرو مےٚ چھُنہٕ باسان یم گژھن تتھ ہیٚہِتھ تہٕ راٹھنی۔ بلکہ کرن

(اَپُنٕہ مہ حَدفک باقے فٹ نوٹ:) سبہِ شیخ سعدی یَس کُن منسوب یِوان کرنہٕ ۔ حالانکہ بیٚلہِ خودی ہیٚچھناوَن وٲلی شاعرِ مشرق اقبالَن اَمہ مقولہِ رِکس پٮ۪ٹھ رس چیلنج کرِتھ وونٛ ۔

حدیث بے خبران است تو بازمانہ بساز   اگر زمانہ باتو نسازد تو بازمانہ ستیز

تَس اوس حضرت سعدی سُندِ مرتبہ جِھی یاٹھو مولوم تہٕ شہ ہیٚکہِ ہیٚے نہٕ تَس پیوٚ خنتہٕ کارس بے خبرَن منٛز شامِل زانِتھ ۔ [۱] عربی شاعر چھُ پٕ ۔

تَخوَّفنی دونَ الَّذی اَخبرَت بِہِ   وَلَمْ تَدرِ اَنَّ العارَ شَرُّ العواقِب

پتہٕ سون نیال گژھِ لَنج تہٕ اَسہِ حملہ موقوف کرنچ کوشش۔ توَے چھُ گژھان وؠنمت زٕ دُشمنس نِکھہ پیٚتھٕ حرف تِتھہٕ حدَس تام گژھن یتھہٕ حدس تام پننٕ حاجتھہٕ پوٗرٕ ہیٚکہ سپدِتھ، گویا دُشمنہٕ پتھٕ نزدیکی یژھنس ہُند پیٚیہِ نہٕ حد نیبر نیرُن۔ تہٕ کیا زِ یہٕ کرٕ نہٕ سیتھ ہیٚکہ پننٕ پان رُسوا گژھتھ بیٚیہ طرف ہیٚکہ دُشمنس تہٕ حوصلہ ہُرِتھ۔ دُشمنس نکھہ گژھنچ مثال چھےٚ یہِ زِ اَکھ گُل ییٚس تاپس ہُند سیٚٹھا ووہ دِنی آسہ۔ اگر سُہ رژھا ہوٗل پییہ پھِر نہٕ تیٚلہ ہیٚکہ تمیک شُہُل نہٕ پھٹِتھ ول اگر یہٕ تمہٕ نکھہ تہٕ جاد ہوٗل پییہ پھِر نہٕ، اَمیک شُہُل ہیٚیہ کم گژھن۔ مےٚ چھُ باسان یِم (راتھ مو غل) کرن نہٕ پتہٕ اَسہ باج خراج ہینس پیٹھہ یوت قناعتھ۔ لہٰذا اچھُ میون مشورٕ دِلادوٗر کرِتھ یمن سیتھ جنگ کرُن ؎

گژھے دِتہٕ اَسہ جھنڈٕ تےٚ منبر بنو

حُکم دِتہٕ شمشیر وٚزمل پیٚتھ تلوٗ [1]

ویسے جناب! یوٗ دوَے گالو ہمیشہ جنگ کرٕ نہٕ نشہ پتھ روزٕ نہٕ کوشش بہتر زانُن پزٕ چھےٚ۔ اما یوٗزٕ یتھہ جایہ خود یمرانٕ حملہ کرٕ نہٕ بروٗنٹھ کنٕ وارِتھ بیٚیہ تمہٕ نس پتھہٕ ہینس چھُنہ جانہر باسان۔

---

[1] عربی شعر چھُ یہِ ؎

فَحَرِّکْ بِنَا اِمَّا لِوَاءٌ وَّ مِنْبَرٌ

وَ اِمَّا حُسَامٌ کَالْعَقِیْقَۃِ قَاضِبٌ

؎ نیر، تِموٚشِنہٕ ماچھُس گنٛسہٕ ٹھوٚپہٕ نیشہٕ یِم ژٲلان
گنٛسہٕ توٚچہٕ نیشہٕ ژٲلِتھ یِم یوٚدوے چھہٕ بچن کُن گژھان![1]

اَمہِ پَتہٕ پرٛژھ کاوٕ پادشاہن بییہِ نِس کاوس: "وَن سانہِ خاطرٕ کیا
بجاۓ چھےٚ جنٛگ کرُن چھا بہتر کِنہٕ صُلح کرُن۔ کِنہٕ کینہٕ بار ترٲوِتھ ژٕلُن چھہٕ
بہتر؟"

اُمہِ کاون وَوٚنُس: "جناب اَمہِ برٛونٛہہٕ راتہٕ موٚغلن سیٚتؠ سورُے
بیاے اُنزِ اُتھ راوُن۔ یِمو طریقو سوہنِس چھےٚ ژیر گومُت۔ اَسہِ ژھانڈ
گَرِٹہٕ بیاکھ کانٛہہ وَتھ۔ تہٕ کیازِ اَکہِ طرفہٕ چھہٕ راتہٕ موٚغل سانہِ کھوتہٕ زبردس
دوٚیمہِ طرفہٕ چھہٕ یِمن طاقتہٕ تہٕ شان شوکتھ تہٕ سانہِ کھوتہٕ جادٕ۔ بییہِ چھےٚنہٕ
کانٛہہ کاٹُل پنٛنِس دُشمنس کمزور زانان۔ تہٕ کیازِ دُشمن کمزور زانُن چھہٕ
گمنڈس منٛز شامِل۔ تہٕ یُس اَکِس گمنڈ گوٚ سُہ چھُ مارٕ گژھان۔ حالانکہ
اَسہِ اوسہٕ تہٕ حملہٕ سپدنہٕ بروٚنٛہہ تہٕ یِمن (راتہٕ موٚغلن) ہنٛدِس فریبس
کھوژان۔ یوٚدوے یِم تہٕ اَسہِ بجِتھ لگنس ہراسے اَسہِ کران۔ بہرحال
اکھ دوٗر اندیشی دوٚل شخص چھےٚنہٕ کُنہٕ صورتس منٛز پنٛنِس دُشمنس نِش
بے خبر روزان۔ تہٕ زَن گوٚ سُہ چھُ دُشمن نکھہٕ آسنہٕ کِس صورتس منٛز الغائبہٕ
حملہٕ سپدنہٕ کِس مفاجاتس کھوژان۔ دُشمنس سیٚتؠ ٹکر گژھن وَقتہٕ پَتھ

---

[1] عربی شار چھُ یِہ ؎
اِلیکَ فَاِنّی لَستُ مِمّن اِذا اتّقیٰ عِضاضَ الاَفاعی نامَ فوقَ العقارِبِ

پھیرنس کھوژان. تکس کھیٚنہٕ وقتہٕ دُشمنہٕ ہِنٛدِس ژاگ ہینس کھوژان.
تہٕ یِڈو وےٚ شہ دوٗر اندیشی وول (پننین نِشہٕ ژھیٚنہٕ گژھتھ) گژھتھ ژوٗن
پٔتھ کُن ہیٚنہٕ ییہٕ تمہٕ وقتہٕ چھُ دُشمنہٕ ہِنٛدِس مکرس کھوژان. ویسے تہٕ چھُ
سارہٕ ہےٚ لھتھ تہٕ گاٹُل ہۓ یُس جنٛگ کرُنس ہراسہٕ کران چھُ. لہٰذا پزِ تہٕ
سأرنِس بادشاہ عباسن راتہٕ موغلن پیٹھ حملہٕ کرِتھ تس پرأنِس درپیٚر دِیُن.
تکیازِ ہُمِسہ تس سیٚتہِ چھیٚتھ کرُن وول چھُ بہرحال ناکام گژھان.

بادشاہن ووٚن اُمِس کاوس اچھا اگر تہٕ جنٛگ مُنٛز زانان چھُکھ تیلہ
کوسہ بیاکھ صورتھ چھےٚ تمےٚ لبنہٕ یوان. اُمی کاوَن ووٚن کاوہٕ بادشاہس
درجواب " اَمہ پزِ اَتھ جنگس نسبتھ گوڈٕ وارسوٗچ کرُن. امکھ سیٚتی
ومہٕ گیٚتو وُرچھنو تہٕ دُشمنہٕ ہِنٛد اوٚنٛد پوٚکھ صحی پأٹھی دریٚتھو انُن. ویسے چھُ
بادشاہن پننین مُشیرن رأےٚ ہیٚنہٕ سیٚتی شہ غرض تہٕ بوٚڈہٕ ہیکان پیدہ کتھ
یُس واریاہ ساز ساماناہ تہٕ سیٹھا فوج آسنہٕ سیٚتی تہٕ ممکن چھُنہٕ سپدان. تہٕ
ژن گوٚ اَکس بادشاہ ہِنٛدِس سوچِس چھُ وزیرن ہِنٛدِ مشورٕ سیٚتی تھیٚکےٚ بٲٹھی
نوٗرانس ہُریر سپدان ییتہٕ پأٹھی اکس دُری یاوس اَنٛدی پکیچہ جو پہ رُلنہٕ
سیٚتی آبس ہُریر چھُ گژھان. ویسے تہٕ چھُنہٕ اَکس گاٹہٕ جارہٕ وأرلس نِش
دُشمنہٕ ہِنٛدِ پراوک فریب تہٕ تمو ہِنٛد زور تہٕ طاقتھ ژوٗرہ ہیکان روٗزتھ
تکیازِ شہ (گاٹُل) چھُ ہمیشہ پننہٕ سوٗچہ سیٚتی دوشوٗنی درین ہِنٛدِ حسابک وانداز
لأگتھ ہیکان. بلکہ چھُ شہ گاٹہٕ جارہٕ وول شخص ییتہٕ وقتہٕ لڑایہ پیش پیش
کرِتھ کِس سِلسلس منٛز تھیٚمن مدد گارن تہٕ خاص یارن کُن تہٕ رجوع کران

یم تس امانت دار تہٕ قابلِ بروسہٕ آسن۔ نتہٕ یُس شخص تِہ وِنہٕ کنہ باون ولین تہٕ تجربہٕ وُچھ ہاون والین اہمیتھ چھنہٕ دِوان سُہ چھُ مشکلاتن منز پیوان۔ بلکہ یِم کینژھا تس بختہ رنجہ یارہِ تہٕ وقتہ سازگاری سیتؠ حاصل چھہٕ تس پُن مُت آسان۔ مشوٗرہ تہٕ کرہ ہیس سیتؠ چھُس شِتہٕ راوان تہٕ ضایہ گژھان۔ بُکمیا نِہ سارہِ پژر چھنہٕ خاندانی اثر رسوخہ تہٕ حُسنِ کہ وسالتہ سیتؠ یوت حاصل ہیکان سپدِتھ۔ اما پوز گاہے جاہ کہ وسالتہ بیتیہ تجربہ کارن تہٕ ذاتی کارن ہنٛد مشورِ سیتؠ چھہٕ سارہِ پژر حاصل سپدان۔ تہٕ زن گوٚیُس اکھا بداتی عقلہٕ ہنٛد رنٛگو بأکہ بوٗرت آسہٕ تہٕ یِمو مُشیرن ہنٛزن کنھن کن دار نہ چھ اے خوٚسے بنأوِتھ آسہٕ تیمو سُنٛد قسمتھ چھُ کیر کہ شہیلکھ پأٹھی پایدار آسان۔ تہٕ سُہ چھُنہٕ دوٚیمہِ کِنھہ زوٗنہ ہنٛدی پأٹھی زوال سن کُن لمان۔ تہٕ زن گوٚ یِتھس شخصہٕ سٕنٛدِس سامانِ جنگس چھُنے خوش قسمتی ہنٛدِس تار کہ پنٛدی دٕسی پالش کرنہٕ پوان۔ تہٕ تقدیر نِکتھن والس تار کہِ سُنٛد قلم چھُ یِتھس شخصہٕ سٕنٛد اقتدار کِس آیینس دستخط کران۔ حقیقتھ چھُنے یہ زِ سون بادشاہ[۵] تہٕ چھُ تھد گاہے جاہ سیتؠ پارہٕ آمُت سہ

یوٗد نہٕ ینجل یہ عقل یٖژھ تہٕ گرِیز کوٚت سعہ نٕہ شاہ ہُنٛد قدم یٖژ تیز
یتھ اہم مسائلن منز مشوٗرہ پژھتھ ہرِ روٗ پادشاہ صاحبن مٔے سیتھا یٔرتھ

---

۵ فارسی شعر چھُ یہ سہ

نرسد عقل اگر دو اسپہ شود   در تگ وہم بے غبار ملک

لہٰذا چھُس بہٕ یژھان زِ کینژھ حٔسن کھتھن دِمہٕ بہٕ آزاد پأٹھۍ جواب تہٕ کینژھہ واقاتھ کرٕ کھ سۄ ہیرِ تھ بیش۔

چونکہ بہٕ نہ چھُس جنگ کرٕ نہٕ کس حقس منز نہ دُشمنس برٕ دنھ کنہٕ نیرِ زمی ور تأوِ تھ تمہِٕ بنن آن ماننہٕ کس حقس منز۔ نہ چھے میٚ دُشمنس باج خراج دِنُن منظوٗر تہٕ نہ تمہِٕ سِنٛد کو ناز تُلنۍ کٔرتھ۔ یکیاز یمہِ چھے تمہ کٔرتھ یمن ہُند داغ اُنتھ رُوس زمانہٕ گژھ رٕ ہتھ تہٕ آسہ نہ ہوتہٕ ییہ پٔتہ برتھی کرٕ نہٕ شُشترِ بنن منظوٗر

یراوِ یِہ دوے تھزرٕ سہ اسمانکُ
پأز آو ینز کانٛہہ روزنہ
سہہ تُلیا نازِ شالہ فرمانکُ

اَمہِ حسابہٕ موجب چھُ اَکھ زِنٛدہ دل شخص حرف بنِنس ناوُس تہٕ پزرس نوٗر بخشنہٕ خاطرٕ زیٹھ وُمبر یژھان۔ نتہٕ اگر تس اَتھ وُمبر منز ناکٲمی وُچھنہٕ بییہ تیٚلہٕ چھُ سہ دأنسہ ہُند زھوچرے اَمہِ زِ یچھ وُمبر کھعہ تہٕ بیہتر زانان۔ تہٕ زَن گوٚ سہ چھُ یژھ وأنس گزارش مُقابلہٕ قبر ہُند بس زھوچرٕ تھوٚد زھیدُن وِندان۔ لہٰذا چھُس نہٕ بُتھ بادشاہ حأبنس کمزوٗری ہونس منز کانٛہہ پژر زانان۔ تہٕ کیاز ہیٚ نش چھے یہ تراے بنس ہلاکتس یورٕ دِس تُلتس بروبر۔ بلکہ سلطنتُک شخصیتُک تہٕ عقلہ ہُند

۱؎ فارسی شار چھُ یم سہ

نشوم خاضع عدو ہرگز
گرچہ بر آسمان نہد گردن
باز گنجشک را برد فرمان
شیر روباہ را نہد گردن

ژوبگ ژھیتہٕ گرٕ ھنٛس برابر۔ بۄ چھس زانان یِمو شخصو پٔژ ژرائے پانہٕ ناوتیشند خاطرٕ چھہٕ خانٕکی سارٕی دروازٕ ترٛپرٕ تھوان تہٕ تِمو ہُنٛز سوٚپنن ژرایہٕ چھہٕ ستہٕ ہٹہٕ ہُکھہٕ یوان۔۔۔۔۔۔

بہرحال یِم رازٕ چھہٕ کُنہہ وَننہٕ خاطرٕ اگر توٚہی مےٚ خلوتکہ سمکھنکٕ شرف بخشتہٕ ہیوَو۔ اُتی تارہٕ ہابہٕ تہِنٛدِس شاہانہٕ سوچٕنس پٮ۪ کُنہہ فِکرٕ۔ فتح تہٕ کامیابی پٕراونکٕ سرطہٕ پٮ۪ بٮ۪یہ قِسمتکٕ تہٕ ڈیکہٕ بٔجرٕ سٕک مٔرٕ چھُہ اِحتیاط تہٕ دوٗر اندیشی۔ بَکہ گوہ ڈٕ نِیچ دوٗر اندیشی چھےٚ پننین سیتہٕ مشورٕ کرُن۔ مگر یِمہٕ طریقہٕ سانٕی پادشاہن یِتھہٕ مامَلس منٛزٕ پننین یارن مشورٕ مِوٚنگ تہٕ یِتھہٕ پٲٹھۍ پننین نوکرن یِتھہٕ مامَلس واقف سپدنکٕ موقع دِتہٕ آو۔ سُہ چھُہ پٔزی پٲٹھۍ تہِنٛزِ دوٗر اندیشی تہٕ دَرٕ رٕک ثبوت۔ بٮ۪یہ تہِنٛزِ عقلہٕ ہنٛدِ وِچارٕک تِتھہٕ اظہار یُس ٹاکارٕ پٲٹھۍ نوٚن دراو سہ

کرِ یِتھین چانی دوٗر اندیشی قرار

راٚچھہٕ تُلِچ لَبہٕ تتھین امن و قرار[۱]

بیٚیہٕ جناب چھُنہٕ پٮ۪ کُنہہ ژوٗرٕ زٕ مشورٕ کرنےٚ گوٚ سوچ ورتاوُن۔ وٮ۪سے چھُہ صحی سوچ پٮ۪یم نظرٕ گُذر ہٕتوٚنہٕ تہٕ بیرٕ ژھٕتہٕ ہٕتوٚنہٕ سیتی حاصل سپدان۔ یِتھہٕ پٲٹھۍ چھُنہٕ پادشاہ ہِنٛدین رازن ننیر سپدنکٕ کانٛہہ امکان۔

---

[۱] فارسی شار چھُ یِہ سہ

ہر کجا حزمِ تو فرود آید   بر کشد امن حصنہای حصین

اِلاہیکٕن پٔمٕن رازٕن نٔنیر کرٕتھ یا تہٕ مشورٕ دِنہٕ وٲلی نٕتہٕ جوسوٗس نٕتہٕ
اورٕ یور شٔیٖچھ نِنہٕ وٲلی نٕتہٕ تِم شیخرٕ پِم بد دیانتی پٔنہٕ لٕگرٕمیتی آسن یا
پِم ژٕوٕر پأٹھی کٔن دِوان آسن۔ تکیازِ یِم سٕہ کتھا پٔھچِن شخرٕ ژِن ہٕندِ
کٔنن مَنز واتان چھےٚ۔ سۄ چھِ پِم عامس باوٕنہٕ بہان۔ ویسے چھےٚ سۄ
جمادہ تہٕ پِم راز فاش ہیکان کرٕتھ یِم سٕہ شٔیٖچھِ وٕہر کدٕنس مَنز سونٛچ وِزنادٕنیٖچ
قٲبِل چھِنہٕ آسان۔ تہٕ یِم سٕہ جمادہ شٔیٖچھی نٕنی پأٹھی تہٕ ٹماکارٕ پأٹھی باوٕنیٖچ
عادی چھےٚ آسان۔ بٔلکہٕ وٕنو اَسہِ اَکھ سۄ جمادہ یِم سٕہ پٔنٕنین گٔمانٕن سٕیٖد
سیٚوٚد رازٕن نٔنیر چھےٚ کرٕڈان۔ اَما پوٚز پِم راز تہٕ بیٚھو مامٕلو نیشہٕ بچیٚتھ
روزٕن، تِمَن واقِف گٔژھنٕچ کانٛہہ وَتھ چھِنہٕ زانٕنس مۄکلِتھ روزان۔
بٔلکہٕ چھِنہٕ آسانس تہٕ تِمَن رازٕن مَنز دٲخل ژٕنیٖچ اَکھ وَتھ یوان۔ ویسے
چھِ راز ژٕوٕر تھَونس مَنز ٹماکارٕ فٲیدٕ بیٚیٚتھ۔ اگر سونٛچ تِمَن دوٚن
فایدٕن شِنٛتھ ہیٚکہ۔ اَتھ ہیٚکہ کامیابی تہٕ مۄکلارس یکدم مِثٲل سپدِتھ
پٔتہٕ ہرگاہ تقدیر تہٕ ساتھ دیِیہ تو تہٕ چھُ راز وٕچھِن وول عٲبُو تہٕ نوقصانٕ
نیشہٕ بچیٚتھ روزان۔ ویسے تہٕ چھِنہٕ اَکِس پادشاہس اَکھ تیٚتھ قٲبِل بٕروٚسہٕ
مُشیر تہٕ دیانت دار خزانہٕ رٲچھ یَس پیٚتھ تھَونس کانٛہہ چارٕ۔ یِس تھی
پادشاہ پٔنٕنین رازٕن ہُند خزانہ مُشرٕان آسہِ تہٕ یِس مَنز دیانت دٲری
تہٕ مشورٕ دِنیٖچ صلاحیت دٕرینٹھ یِنہٕ مۄکھ پادشاہ تس پٔنٕنین رازٕن
ہِنٛدی خزانہٕ پُشران آسہِ۔ تہٕ یِس پادشاہ کانٛہہ نوٚو یرادٕ بنادٕ ہِیس
موقعس پیٚٹھ مدد منٛگان آسہِ۔ تکیازِ اَکھ پادشاہ یُس دوٚنے کتھِ واریس

ما ملس منز وزیر پیشد رکھو تہ تیز آسان چھُ تو تہ چھُ پادشاہ وزیر پیشدین

مشورن منز فائیدِ لبان ۔ یتھ پاٹھی ژانگیک نورتیپلکہ مدد سیتی تہ

ناوک کاش ژنگہ مدد سیتی فائید لبان چھُ ۔ ویسے تہ ییس اکس سونچیج

سنجیدگی تہ ہم خیالن ہنز یارمی باگہ چھےپوان سُہ چھُ پہند مدد سیتی

ضرور کامیابی پراوان ، تہ تمہ کامیابی سیتی چھُ سُہ پرتھ کنہ خطرس

اکھ کنڈ تھوان ہیکان ۔

دوچھن چھُ تہ چپرن برکتہ والی تہ تھزر والی خدایس پنس

حکم ٲسی تھس نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلمس یارن سیتی مشورہ کرنک دیت

سُہ اوسنہ اوم کھ زِ تہندِس سونچس ماوات ہے تمہ سیتی کانہہ مدد ۔

حالانکہ نبی کریمؐ پنہِندس سونچس اوس خدائی الہامک تہ خدائی فہمک

برکتہ تائید مدد کرنس ییپھ ۔ بلکہ اوس تمن پیم وحی وسنہ سیتی

تہ حضرت جبریل پنہِند مختلف موقعن پیٹھ پنہ سیتی ٹاکاہ مدد میلان ۔

امپوز امہ خدائی حکمک ذریعہ آسے نفسن منز وکھنے تہ فائیدن ہنز

وبرحنے نازل کرنہ ۔ یُتھ زن دنیاہس منز روزن والی بانہ وائی مشورہ

کرنکہ امہ رتہ عادتہ سیتی یارن ین ۔ پنز و پاٹھی چھُ خدا تعالٰی س

شکر گزارن ہنز ہیو پرتھ کانہہ شکرانہ شوبان ۔ ویسے چھُ خادمن پیٹھ

یہ فرض عائید سپدان ۔ زِ ییلہ تہند آگہ کانہہ نو تدبیر سونچن ہیمیہ ۔ اگر

سُہ تدبیر پزرس سیتی واتھ آسہ کھیوان تم خادم گژھن تتھ تائید

کرنی ۔ تہ ہرگاہ آگہ پنہِس تتھ پراوس منز خادمن کنہ خرابی ہنند اندر

در ژیٹھو ییہ۔ تمن پزن تمچہ خرابی ہشن کنچھ بنیس آگس فکر تاریز۔
ون گو ییچھ وقتہ پزن خادمن گوڈ منجھ مدار سپتو آگس شچھ واتناوپز
تمہ یتہ رنگا برنگی سوچ ورتاوتھ ژینوپز دپز۔ ییچھ زن تس آگس پتس
یرادس پیچھ ہکمن در حاصل میپد۔ لہاذا ایس مشور خاطر تھوپز اتھ
وزیر بینس پادشاہ ہندس یرادس امہ طریقہ تاظیم کرنہ تہ مشور دنس
منز اعتمادک حق ادا کرنہ مہ یزپادشاہس پنن دشمن زانن۔ ییلہ کر
پزنہ تمہس وزیرس سپتو زیتھ کانہہ تدبیر کرن۔ یتھس وزیر سنز
مثال چھے تس شخصس ہش یس زن کانسہ تصرف ژلناوپز خاطر
مانتھر یرنک دعوا آسہ کران۔ مگر نہ آسہس مانتھر ٹھیکھ پرنی تگان
تہ نہ آمنس تمکہ شرط پورہ کرنی تگان۔ وقت واتہ زسہ شخص گژھ
پانہ ژیمنتہ تہ تصرف دار گژھ تس پانس چہر تھ۔

پیچھ چھ سون پادشاہ یتھس کانسہ وزیر سنز بیہود کنچھ
بوزنہ نشہ بے نیاز۔ تہ یا ز دور اندیشی ہند تھزر تہ پراد کر چلے جاورژنگ
چھ پادشاہ صابن ہمیشہ بنین پادشاہن ہنزن اچھن کچھ ژھنمت۔
ییلہ تمن عذاب کرنہ سپتو تہ سیاستھ ورتاونہ ژنگہ چھ پادشاہ صابن
پننہ ملکہ کین سرحدن پیچھ مشار راچھدر تہ دور تام وچھن والی پہردار
تھوی ہتھ۔ ییمکہ شاہ شوکتہ بنیہ ہتہ سپتو یزتھ کانہہ حادثہ امنہ کس
شہلس منز ژھیدن ژھانڈنس پیچھ تہ یزتھ کانہہ فتنہ بندر
ہندس ماحولس منز شوگنس پیچھ وو تمت چھ۔

سہ گوٚو پیٹھ نیندرِ منز ووٚت یا ہمٕو گوٚو گرٛیٹھ فتنہٕ کانٛہہ ہُشار

یوٚت تام دوٗر اندیشس نظر چانٛہ چھےٚ بیدار[1]

بیچھ یوٚت تام اکھ پادشاہ اتھو طریقس پیٹھ پنُن راز

لولہِ المواتن تہٕ ژوٗر تھوان چھُ۔ بیٚیہ یوٚت تام ژارنہٕ آسہٕ وزیر تس

پادشاہ سُند رُعب عوامس منز رچھان روزان چھُ۔ تہٕ زن گو یوٚت تام

پادشاہ پنُن ششمت دِرنیچ شیچھ تہٕ راز کٕس پیٚ وننس ہمر تھوان۔

بیٚیہ یوٚت تام سُہ رتہٕ کردار کیٚن لُکن ماوجنہٕ دِنکو تہٕ خلوٚص والین

خادِمن فائدٕ وا تناو ٹکو طریقہٕ شاہانہٕ طریقو موجب فرض زانان چھُ۔ تہٕ

یوٚت تام سُہ غلط کار نفرن ملامت کرِنہٕ تہٕ قصوٗرٕ والین نفرن

کُنہٕ ڈر کرِنہٕ ضروٗرٕ زانتھ تنقید کیٚن مالمن منز رُت تدبیرٕ تاوان

چھُ۔ توٚت تام چھےٚ تس پادشاہ سُنز سلطنت پرٕتھ خطرٕ نش محفوٗظ

روزان۔ گویا حاٚدی ثاتن ہُند اکھ پھنبہٕ توٚت تامتھ زمانچ نخشینہٕ تس

حاکمس اکھ موٚرچہ نیتھ ہیکان۔ بلکہ چھُ خیانتہٕ دول زمانہٕ تہٕ اُمی

پیٚندِس حوٚلہٕ کٕتس منز پیٚکرٕ ونتھ پرٛاوان تہٕ ظالم آسمان تہٕ چھُ اُمی پیٚندِس

دورس منز انصاف کرُن دول بنان۔

یوٚدوے یہ کتھ مانٕنہٕ چھےٚ آمٕژ زٕ رُت مشورٕ دِنچ (پانٕچ) خصلت

---

۱ فارسی شار چھُ یہ سہ

از خواب گران فتنہ سبک برنکند سر تا دیدہ حزم تو بود روشن و بیدار

تمۄن والین لۄکن چھِنہٕ ڈیکہ بجر پرٛاونس تہٕ نیاٗمتھ ژھانٛڈنس سۭتۍ کانٛہہ دِلچسپی آسان۔ بلکہ چھُ یمو منٛز پرٛتھ اکھ حالاتو مجبور خیالی پُلاو پکاوان۔ اما پۄز یمن ہٕنز صفتھ (راز رٕچھنٕک تہٕ زٕژ مشور دِنٕک صفتھ) رٕچھہِ برف طاقتہٕ بٔڈِ پیادٕ کرِ دٕربٕ سۭتۍ حاصل ہیکان سٔپدِتھ ــــ

پرٛتھ اکھا بوٚہ ہٕوٗرِ کرین منٛز وُچھان
پوٚز پرٛکھتھ اتھ وَنہٕ چھُ بوٚہ دورٕ سے ہیٚکان (۱)

یتھٕ پٲٹھۍ چھِنہٕ پادشاہ سِکندرن ازیٚس یا کیے اتھ یتھٕ آمان۔ تہٕ تمہ کیٚنٛہہ راز رٕچھِتھ تھٲوِ آسان زِ تہٕ زٲنۍ تہٕ گژھِہن نہٕ تمن واقف گژھنی۔ اما پۄز کیٚنٛہہ چھِ تھٲوِتہٕ آسان یمہ تِہنٛدۍ ہمایتہ شامِل پیٚنز کرٕنۍ۔ اما پۄزنیٚس راز بٕ تعہ وُنُن چھُس یژھان سُہ چھُ تموٗ رازو انٛدر زِ تتھ گژھِہ نہٕ اَسہ دوان ہیندیو ژورو کنٛو تہٕ دیو تُلو روٗس بٔڑِ کانٛہہ واقف گژھِن

یمہ کنہ پۄزِتھ ووٚنتھ کاو پادشاہ اکھ اتھٕ کتھ تہٕ خلوتس پاٹھۍ کرِتھ تس گالس کاوس سۭتۍ کتھ۔ خلوتکہ ہیتھ پرٛتھ پادشہن گژھِنہٕ اکس کاوس زٕ اکھ (کاوٕن) تہٕ راز معلوم گژھ وجہ چھُ تہٕ واتھِ دُشمنی، عداوتھ تہٕ تعصب آسنٕک، کاوَن ووٚنس درجواب

---

(۱) عربی شاعر چھُ ونان ــــ

وَكُلٌّ يَرَى طُرُقَ الشَّجَاعَةِ وَالنَّدَى وَلَكِنَّ طَبْعَ النَّفْسِ لِلنَّفْسِ قَائِدُ

"جناب اَتھ تُعلق چھِنہٕ اَکس کاوِ ہَنٛز زیوٕ کھتھ بوزِ ہمٛژ۔ پادشاہَن
پٔرٛژھُس سۄ کتھ کیٛا چھےٚ۔ تمۍ کاوَن ووٚنُس:

دٔلیٖل

دُیاں جاناوارَن ہنٛز اَکھ ژِنگٕتھا سمہ یہ اَکس جایہِ تہٕ تمَن
سٕمِیٛد اَتھ کنِہ بیٖہِتھ پانہٕ وٲنۍ اِتفاق ژِ تم بناوَن اَکس راتہِ ہیو نمٲلُس
پُنُن پادشاہ۔ تم جاناوار اُسۍ وۄنہٕ اَتھ مالکس دِپے دوان ژ دوٗرِ ؤزاد
کاوا اَکھ نوٗن۔ سہٕ وُچھِتھ ووٚن اَکو جاناوارَن بیٛاین کنٕ ژ اَسہٕ
پرٛز تولت تام ترٛاوِن پوٚت تام ہہ کاو اَسہٕ نِش واتہٕ یُتھہ زن اَسۍ یتھہ
مالکس منٛز اَمِس سیٗتۍ تہٕ مشورٕ کرِتھ ہیکو۔ تکیاز شُتہ چھُ اَسی
اَندٕ ہ اَکھا۔ بیٖہِتھ پوٚت تام تہٕ پتہٕ مالکس منٛز پرٛتھ شو بکو ہیٛر کرِ
شبِہژ ہم خیال سپدَن توٚت تام ہیکہِ نہٕ پہٕند اجتماع مُکمل زانِنہٕ یِتھ۔
سۄ مختصر ییٚلہِ سہٕ کاو یمَن سیٗتۍ رلیو۔ یمۍ جاناوارو بوز ناوتس تہٕ
وَنیٚتیج کھتھ۔ کاوَن ووٚنُکھ "کیٛا سانٛہ چھیکنہٕ لایق سارِی جاناوار مۄدیا؟ کیٛا
پانژ تہٕ مور ہیو جاناوار گیا ختم۔ تہٕ ختم گژھنہٕ پس صوٗرتس منٛز تہٕ پٔزِ ہے
یہ زِ جاناوار گژھہِ پنُن وقت پادشاہہ روٗستے۔ اما پوٚز توہہِ بناوہِن نہٕ تم
پنُنس۔ بُعرِ مِثہ تہٕ غارتس بیٖہِتھ راتہٕ مۄہ نلہٕ پیٚٹھ پانٛز روی منٛز بیقرارِی تہٕ
تمۍ سپنٛد یادِ بنیاسیٗتھ سوار۔ تکیاز یہ کرِ نس (راتہٕ مۄغل پادشاہ بناونس)
ہیکہٕ بیٖہِتھ ولہٕ نتیجہ نیبرِتھ۔ تہٕ زن گوٚو یہ کرنس منٛز بابسہ اَکہ ناکارہ درٛیچ

آواز تہٕ کم عقلی پرٕٹھان۔ اَتھ منٛز آسہ ژٕر۔ احمقٕ زِ تہٕ شدید ژکھ نٔنہِ تہٕ سعہ کھ لٔبنِچ روزِ کٕہے آش۔ یٮ۪ہنٛد چھُ یِمو اَتھو علاوٕ سہ راتہٕ سعہ غٕل گژھ عالمس نوٗرانی بناوَن والہِ دُہلی گاشہ نِشہٕ تہٕ یپارٕ ی۔ سُہ چھُ دُنی یٮ۪ہس یارٕاو کرَن والہِ تاپکہٕ فائید نِشہٕ تہٕ محروٗم۔ بلکہ چھےٚ اَمہ کھوت تہٕ مُشکل ییٚتہٕ یہ زِ تمۍ یٮ۪شدٕ طریقن ہیہٕنٛد چھُ تیز نی تہٕ تیز مزاژک غلبہٕ۔ تمۍ سٕندٮ۪ن شوٗغلن منٛز چھُ بیٚلیٚن پرٕژ پراٹنکُس تہٕ بیٚلیٚن یِذا واتناونُک عادٕتھ تہٕ کارٕ پاٹھۍ شامِل۔ لہٰذا ییو توٚہۍ جانادار اَمہِ غلط سوچہِ نِشہٕ باز۔ اَمہِ بدلہٕ گژھو توٚہۍ کانٛہہ تیٚتھ فائصلہ یُس سوچِتھ تہٕ عَقلہ سیٚتۍ واتھ آسہِ کھوان۔ بلکہ زانُن توٚہۍ مصلحتکہ تقاضہ موجب اَتھ سلسلس تدور گژھ کرُن پانس پٮ۪ہنٛد فرض۔ یٮ۪تھ پاٹھۍ تمۍ خرگوشَن پنٕن پان زٕوٕنہٕ ہٕنٛد قاعید بنایوو تہٕ یہ کرِتھ سیٚتۍ بنایوو تمۍ پنٕن مُشکل کار آسان۔ باقے جانادارو پرٕژھ کاوس۔ تمۍ کیا کریوو۔ کاوَن وونُکھ:

دٔلیل

دٔپان ہٮ۪سو والیو علاقو أندر اَکِس علاقس منٛز ووٗژھ اَکہ پھیر تِژھ ہیہ کٕھےٚ زِتتِکۍ ناگ واگ ہوٚکھۍ اَکہ اَکہ تہٕ سورُے آب گوٚ زمینہٕ شرٕپہتہٕ۔ لہٰذا گےٚ اُتھۍ ژٕ یشہِ دٔ دستس منٛز اَتھۍ ہٮ۪سی پنٕنس پادشاہَس نِش تہٕ لوٗگُکھ تس برٕ ونٕنہٕ کُنہِ وٗدُن۔ پادشاہَن دِیت ہستٮ۪ن پرٕتھ طرفس کُن گژھتہٕ آب ژھانٛڈنُک حُکُم۔ آخر لوٗب ہستٮ۪و ناگا اَکھ۔ تتھ اَسہِ

ژٕوٕنۍ ہُنٛد ناگ وَنان۔ سُہ اوس اَکھ زَبرٕ ناگہنا۔ تتھ اوس اَتھٕ رۅس
آب۔ لہٰذا دٕژاکھ ہسیہ بادشاہ پنٕنۍ سورُے فوج تہٕ ساز سامانہٕ ہیتھ تریش
چیٚنہٕ خاطرٕ تتھ ناگس کُن۔ دٕراصل اَسۍ زیٚپنہٕ ہیٚنٛدِس تتھ اندس کُن خرگوش
بَسان۔ اوٚتام اوس پوٚژٕ ژُے زٕ تمَن خرگوشن واتہٕ ہیے ہستین ہنٛدٕ اَمہِ مُصیبتہٕ
سیٛتھ سیٛٹھاہ تکلیف۔ مختصر گَے اَمہِ دۄہہٕ وارِیاہ خرگوش ہستین لَتہٕ
مۄنٛجہِ تہٕ وارِیاہ آسے مَتھنہٕ۔ دوٚیمہِ دۄہہٕ گَے خرگوش پننِس بادشاہس
نِش تہٕ دوٚپہس۔ "بادشاہ صاحب تۄہہِ چھے ساری حالہٕ خبر لَگ مِژ۔
یُس اَسہِ ہستین ہنٛدِ مُصیبتہٕ سیٛتھ گوٚمُت چھُ۔ لہٰذا کٔرِو تۄہۍ جَل جَل اَتھ
کانٛہہ تدورُکھ۔ نَتہٕ یِیہِ زٕ یِم روزن ساتہٕ ہیتھ ساتہٕ پوریوان تہٕ ییتھ کُن
یِنہٕ ہستین خرگوشن نَہٕ روزن لَتہٕ مۄنٛجہِ ژھنان۔" بادشاہَن دوپ۔ تمن
خرگوشن کُن زٕ بَس اَکس تۄہہِ اَنٛدر زٕ سلاح گیٛتھ چھے۔ تس پَتہٕ فورَن
حاضِر سپدُن۔ یِتھ زَن تس سیتی اَکھ مامَلن پیٛٹھ مَشوٗر کرنہٕ یِیہِ زٕ نَکیاز
مَشوٗر کرِتھ بروٚنٛہہ ٹھے حملہٕ چہ کاروائی ہُنٛد حُکم دِیُن چھُ اقبالمند کا طلین
ہنٛدِ طریقہٕ نِشہٕ دوٗر باسان۔ مختصر آو زیرک خرگوشو اَنٛدرٕ اَکھ بادشاہس
بروٚنٛہہ ٹھ کُن۔ تس اوس پیٖروز ناو۔ بادشاہس تہٕ توٚگ بوزُن زٕ پیٖروزس
چھے بیٚیو خرگوشو کھوتہٕ زیادٕ عقل تہٕ دٕر سوچ ہَن باگہٕ آمِژ۔ پیٖروزن
دوپُن خرگوش بادشاہس۔ "جناب اگر تۄہۍ مےٚ دُشمنَس (ہسیہ بادشاہس)
نِش قاصد بنأوِتھ سوزُن چھِو یژھان۔ تیٚلہِ کٔرِو تۄہۍ مےٚ سیتۍ اَکھ
دیانتدار خرگوش تہٕ مےٚ مَشورٕ دِنہٕ خاطرٕ نامزد۔ یُس میانہٕ کرنہٕ کرادہٕ

پتہٕ خبر روز" یہ بوٗزِتھ ووٗنُس پادشاہن۔" اَسہِ چھُنہٕ چانہٕ وفاداری ہِنٛدِس سپنٛزِس پزِس بۍیہِ اَمانتَس تہٕ دیانتَس پیٚٹھ کانٛہہ شکھ۔ تہٕ نہٕ پێنٛکہِ بێیترٕ یوٗرِ شکہ گژھِتھ۔ تِکیازِ اَسہِ چھِ چانِ پَزرِتھ کانٛہہ کَتھ پَزٕ زانان تہٕ چون کِردار چھُہ فرمان زِ ٹھیٚنہٕ کُس دَرجَس واتناونہٕ یوان۔ لہٰذا گژھ تہٕ اَتھ مُبارک سَفرَس پیٚٹھ رَوانہٕ۔ ژٕ سۍ یہِ کیٚنٛژھا بَدَس کالہٕ مُطابِق تہٕ وقتچہِ مصلحتٕ مۆجب ٹھیٖکھ باسی تہٕ گژھِ کَرُن۔" وۍں گوٚو ژٕسے پَزٕ یہِ زانُن زِ قاصِد چھُ پادشاہ ہِنٛز زیوٚ بَلکہ تمۍ سِنٛدِ ضمیرُک عنوان تہٕ تمۍ سِنٛدِ دِلُک ترجمان آسان۔ لہٰذا اگر قاصِد سِنٛدِ دٔسی کانٛہہ کانٛہہ جار ظاہر سپد تہٕ تتھ منٛز کانٛہہ سَبب نِشانی لبنہٕ ییہِ سہ ییہِ قاصِد سِنٛدِس پادشاہ سِنٛز رٕژٕ ژٕرایہ تہٕ کھتھٕ نِسنہٕ شناسی ہُنٛد تُوتُتھ زانہٕ۔ وۍں ہرگاہ اَسہِ قاصِدَس منٛز کانٛہہ غلطی یا غفلتھ وُچھنہٕ ییہِ۔ اَتی ییہِ پامہٕ دِنہٕ والین ہنٛز زیوٚ مُشرِنہٕ بَلکہ گژھ دُشمنَن تہٕ جنگ کرنک جوٗرِتھ پاکہٕ۔ پیٚٹھ چھُ کالہٕ انسانو تہٕ اَتھ سِلسِلس منٛز اَمی طریقہ تاکید کوٗرمُت تہٕ مشوٗرٕ دِیتمُت۔ بَلکہ چھِ دارِیاہ کَدٕ نِشبرمہ کَتھ تہٕ وَننہٕ آمژ سے

یۍ دۍ سے ژٕ سۍ شیٚچھہ ہیٚتھ آسہ سوزُن ژٕ اَسی زین رُتۍ قاصِدا
قاصِدس کھعوتہٕ ترٕ تمسان لوکن ہنٛزَن رایَن پہ چھُ [۱]
وۍں گوٚو ژٕ سے پَزٕ پنٛز کامہ سیٚٹھا ژٕکھ سان، نرمی ہاوِتھ، دوٚسی

---

[۱] عربی شاعر چھُ پہ سے
تَنَبَّرَ إِذَا مَا كُنْتَ فِى الْأَمْرِ مُرْسِلاً ۔ فَمُبَلِّغُ آرَاءِ الرِّجَالِ رَسُولُهَا ۔

پۆزاوِتھ تہٕ منز یِژھر اوِتھ شوٗرٕ کٔرِ ۔ یہٕ کیاز آکھ قاصِد سفیر چھُ
مُشکل کام تہٕ آسان آسان اَنجامس واتہٕ نادان۔ تہٕ ہر گاہ سُہ اَتھ منز
کانہہ بد مزاجی وَرتاوِ ۔ تیٚلہ چھُ نہٕ سُہ پنُن غرض پوٗرٕ ہیکان کٔرِتھ ۔ بلکہ
چھُ کامِہ ہنٛد کُو وُتھی درواز تہٕ یِتھ پاٹھی تس پیٚٹھ بند گژھان ۔
پیٚٹھ چھُ قاصدی ہنٛدِ طریقہٕ تہٕ سفیری ہنٛزِ و تراوِ اَنٛدر آکھ یہٕ زِ کتھ
گژھِ شمشیر ہنٛدِ تیزِ سان وننہٕ ینٛۍ ۔ تہٕ سعہ وُننس منز گژھِ بادشاہ
سنٛدِ یِژتھ تہٕ شاہانہٕ نخوتُک باس لگُن ۔ اَما پوٗز کتھ وننس منز گژھِ ژٹنک
تہٕ واضحک احساس شامل آسُن ۔ پیٚٹھ یِتھ کنہ تیز کلامی سان دِمس
تُلنہٕ یِمہ تِتھ چھُ ژھین نرمی تہٕ نیزمی سان لگان ۔ وَن ہر گاہ کُنہ کامِہ
ژھیٚون تیزِ کلامی تہٕ ژکھ پیٚٹھ لوگمُت آسہِ ۔ تیٚلہ ہیٚکہ دوٚیمہ کامِہ ہنٛد
گوہ ڈُنت دِل زیچھنہٕ کس طریقس پیٚٹھ تھوونہٕ یِتھ ۔ یِتھ زان نرمی تہٕ
نختی بنیہ آن مٲنی تہٕ بتھی پھِرلہ والہٕ ہیٚکہ دِتھ یِتھ ۔ یہ کرِ نہٕ سیٚتی ہیٚکہ
شاہانہٕ تیزِ کتھ تہٕ بادشاہانہٕ شان شوکتھ تہٕ موٗحفوٗظ روٗزِتھ ۔ تہٕ اَمی سیٚتی
ہیٚکہ پنُن مقصد دُشمنہٕ سنٛد دوکھ ژھلُن تہٕ تمی سنٛد سلطنتُک باس لگُن
مُمکن پیدٕ تھ ۔

یِمہ کتھ بوزِتھ گوو (پیروز) خرگوش راتو راتھ تمی وقتہٕ
رَوانہٕ ییٚلہ زوٗنہٕ پننہ بُتھکِنک گاش ژھوا پٲرۍ و ہرو وُت اوس
تہٕ ییٚلہ زوٗنہٕ نبس پارا و کرُن والہٕ پننہ مٲرۍ منشد تہٕ سیٚتی بُترٲژ ہنٛدِس
اَنتنس شوٗب اَنی پرژ اوس ۔ یا متھ سُہ خرگوش ہستین ہنٛدِس ٹھِکانس

نزدیکھ ووت۔ اُتی ہیوٗتُن پانس سیتۍ سوچُن زِ ہستین نکھ گژھنہٕ
نیرِتھ ہیانہٕ مارِ گژھنہٕ ورأے بیٛیہ کانٛہہ نتیجہ۔ یوٗدوے یمن مٹٲنہٕ بکھ
یُتھ کانٛہہ پرادٕ آسہ تہٕ پزٕ۔ بہرحال چھُ یہ تیژھ کارا یُتھ کانٛہہ شخص اُکِس
سرِ ہیس اُتھس ہیمہِ تُلہِ۔ یَتہٕ اکہ سُہ سرِ چھ تس ٹُمہ چھ ترٕ دُ تہٕ تلہٕ
اگر سرِ یچھ پتہٕ لالہِ رژھا اُسس تمِ سٕیدٕ سیٚیس۔ توتہٕ مرِ سُہ تمی نس
ہیمہِ چھُ پادشاہن ہندِس مُلازمتس یہ عاب اُسی پتھے زِ یوٗد وے
اکھ شخص پنُن فرض پوٗرٕ کرنس تمہٕ سیتھا اِحتیاط تہٕ ورتاوٕ تہٕ اماتس
یُترٕ پژھ راچھ تہٕ گران روزٕ۔ تیتھ پاٹھۍ تہٕ ہین پادشاہ پننِس دُشمن
اُمِس یچھ ناو گژھتھ نہٕ بدرد وُنتھ پانس خیانتھ کرن وول زانُن۔ یتہٕ
کتہٕ ہیکہ تمۍ ٹُنڈ زوٗ سلامتھ روزتھ۔ لہٰذا چھُ دل کینٛہہ رژرا اُکھ
کنۍتھ منز زِ بہٕ کھسیہ کُنہ تھزِس ہیمہٕ۔ تہٕ قاعیدٕ گی ہنزٕ پیچھ وزٕ
ہستین دٕ ورِ ہیچھے۔"

موہ خصر کوٗر خرگوشن یہ۔ تمۍ دُیت ہستین ہندِس پادشاہس
دوٗرِ ہیچھے نادتہٕ ووٗننس بہٕ چھس تژھے نِش زوٗنہٕ پنُن قاعیدٕ بناوِتھ
سوٗزمُت۔ لہٰذا قاعیدس یہ کینژھا ونُنہٕ چھُ آسان اُمُت سُہ چھُ تہٕ
بیٛیس تام واتناوان۔ تہٕ تمِتھ منز چھُنہٕ کانٛہہ حرج زانان۔ ہرگاہ یچھس
قاعیدٕ سنز کتھ بے وایہ تہٕ نیرِ نہٕ آسہ تمِتھ پزٕ توتہٕ کُن تھوٗن۔
ہُمو پادشاہن پرٛژھ خرگوشس: کُہ سہ سفارتی تیچھ ہستھ پیچھ
آمُت۔" خرگوشن ووٗننس۔" زوٗن ہیساۓ چھے ڈیان زِ یُس اکھا پنُن تھزِ

تہٕ طاقتھ کمزورٕ ن پیٹھ ؤرتاوان چھُ تہٕ یہ کرنس پیٹھ مغرور گژھان چھُ۔ پتہٕ تمن سیٖتی جنٛگھ کرنٕ چھُ یژھان۔ یلہٕ تمہٕ سٕندۍ کھعہ تہٕ جادٕ طاقتوٗر آسن تتھس مغرورس سٕند طاقتھ آدہاوُن چھُ خوٗد تمہٕ سٕندس ناس ژھاس آسنس تہٕ تمہٕ سٕندس ہارٕ گژھنس کُن اَکھ اِشارٕ باسان۔ زوٗنہٕ ووٚننے ژٕ تہٕ یوٚدوے پننٕ پان بێین ژٕ زنگین پیٹھ تھرس زانان چھُکھ تیٚلہٕ چھُکھ تٕرکہٕ ژٕ تہٕ گمنڈٕ وولمُت۔ توٚے واژ اوٚت پیٹھ نوبتھ ژٕ سے چھے تتھ ناگس قبضہٕ کرنُک یرادٕ بنوومُت یُس میانہٕ (زوٗنہٕ ہٕنٛد ناگ) ناوٕ سیٖتھ مشہوٗر چھُ۔ پیٹھ چھُے ژٕ سے پننٕ فوج تہٕ اَتھ علاقس منٛز واتنووُمت تہٕ اَمہٕ ناگُک آب چھُنتھ گنٛدٕ ہیوٚتُمت کرُتھ۔ لہٰذا یوٚدوے (زوٗنہٕ) پننس سفیر سٕندۍ ذٕسی ژٕ سے یہ کتھ نکھ والینہٕ پننٕ فرض۔ اگر ژٕ تہٕ شیٖچھ بوزتھ ہوشس منز ییکھ تہٕ ہمو کاروائی نِشہٕ باز ییکھ تی روز ژٕ سے کنٛشتھ جان تہٕ رٕژ۔ ورنہٕ ہرگاہ ژٕ باز ییکھ۔ تیٚلہٕ یِیہ اُسی ژٕ سے کُن ٹِکان ییتھ زن چانہٕ اَچھ کوٗرٕ ہیٚن۔ تہٕ ییتھ زن ژٕ بدترین حسابس منز مارہٕ پیٚیکھ۔ یوٚدوے ژٕ سے ییتھ شیٖچھ منز کانٛہہ شک باسان چھُے۔ تیٚلہٕ یکھ یمی وقتہٕ یہ چھُے ناگس منز یاران۔ ییتھ زن ژٕ سے درٛینٛتھ پیہے۔

ہٕمسہ بادشاہ گوو یہ شیٖچھ بوزتھ ہیٚبہ ہٕشنگہ رُوزتھ۔ اَمہ پتہٕ گو سُہ خرگوشس سیٖتی ناگس کُن۔ اَتہٕ وُچھن زوٗن آبس منز۔ تامتھ دوٚپُن پیتروُن (خرگوشن)۔ ہٕمسہ بادشاہا۔ یکدم کھال پننہٕ کرٕ تہٕ دٕ آبہٕ تھوٗ مبا

تمہ سِتۍ بُتھ چھٲلِتھ کرِ سجدٕ ۔" میٚچھے ہٕسو تٔسند کرٕ آبس نٔچہ ووت أتی گو آبس شہ ألہٕ ڈٲلہٕ زٕ ہٕسو تس باسیوو خبر یہ ماہتیٚوت زوٗنی پانس ألہٕ ڈٲلہٕ کرٕن ۔ ہوٚس وٕپسر یوو سنخ تہٕ پَژٕھن خرگوشس زٕ میٚچھے مے آبس منز بُتھ کرتُہ ووتہ تام ہیٚر ووا زوٗنہٕ پانس ألہٕ ڈٲلہٕ کرن ہٕ خرگوش ووٚپُس" اَدٕ کیا ۔ ژٕ کر یکدم سجدٕ" ہٕسو موٚن یکدم خرگوشہٕ تٔسند حکم تہٕ اَتھ کٕنٕتھ کوٗرُن اِقرار زٕ ہٕتیٚتہٕ یور نہٕ پکہٕ ہٕ پانہٕ ہٕرونچھہٕ تہٕ نہٕ دیمہٕ باقے ہٕتیٚن زانتھ یتھ اندس کُن پننیک اِجازت۔

کاوٕنت ووٚن باقے جاناوارن " یہ مِثال چھیم اَدٕ معلوم گژھنہ پتھ زٕ ناتوٲنہ زانتھ نگہ زٕ انز نامیتھ چھے تیٚمِس پٕٹھ نٕتھہ منز تٕژھے تیز دیہانی لیٚبنہٕ آپرٕ زٕ پرژھٕ مُشکل کامہ منز ہیکہٕ أسی پانہٕ بٔنِتھ ۔ گویا دُشمن دفع کرنہٕ خاطرٕ ہیکہٕ کوشش کرٕتھ ۔ لہٰذا چھے اَیہ تہٕ قاصد سوزنچ ضرورتھ دانہٕ معہ غلطن ہندس پادشاہس پانس کُن سال کرنہٕ کھوٚتہٕ بہتر باسان ۔ بیٚیہ چھے رانہٕ موغل پادشاہس منز تیٚمہ سادٕ تیٚلے یتھ خصلتہٕ مٔوجود یمن میٚنے باوتھ کرٕ ۔ گوٚڈنیتھے چھنہٕ أکس پادشاہس منز اَتھ ہیٚکہٕ کانہہ عاب زانہٕ یوان پتھ بیٚتِن ظُلم واتناوتھ خوش گژھن تہٕ قولہٕ ڈٲلُن چھُ ۔ حالانکہ ژٕ کہ چھہ پادشاہ لوکہ ہبٕتن ییچھ خمہ دایہٕ تٔسند سایہ مانہٕ یوان ۔ تکیازٕ دُنیا چھنہٕ ییہند عدلکہ آفتابہ ورائے نورانہٕ پرٲوِتھ ہیکان ۔ اَدٕ معلوم گژھہ زٕ یہندٕ ظلم چھُ عام لوکن

ہِنٛدِین خوٗنن تہٕ ننگ، ناموٗسن پیٹھ بێیہِ جانُ مالس پیٹھ چلہٕ وُن
آسان۔ امانہٕ ایُس (قوم یا شخص) اُکس غدار یا بادشاہ تہٕ مکار رہنما ہٕنٛدِس
غدارس ہتھ ہیتھ آو۔ تس چھُ تی گژھان یہ تس گرٕکوس تہٕ تس
خرگوشس اُکس اِتھرارسے کرٕن واجنہِ برابر ہِنٛدِ صُلح لاگتہٕ تہٕ شرافتھ
ہاونہِ (ڈامب لاگنہِ) سیتھ گیوو۔ باقی جانا وارو پژھ کاوس تمسن
کیا گیوو :

دٕلیل

کاوَن ووٗن بێین جاناوارن کُن زِ اکھ گرٕکُکُو اوس اُکس
جایہ مٕنٛز ہمسایہ روزان۔ اَسہ دوٗت اُمس ہمسایگی ہِنٛدِ طریقہ موجُب
پانہٕ وانی دوستی ہِشرِ مُجز یاد مضبوط سپز پرٕ۔ اُتھی دوران گوٚ اکہ دوٚہہ
سُہ گرٕکُکُو غائب۔ بێیہِ ہشرِ وار یاہ وقت گُذریوو۔ اَتی گوٚ مٕنٛز خیال
زِ خبر سُہ ما آسہ مارٕ گومُت۔ یُتھ کالا گژھتھ آو اوٚت اکھ خرگوشا
تہٕ تمہٕ ہشوٗت گرٕکُکو سٕنٛدِس ٹھکانس منٛز روزُن۔ خرگوشہ سٕنٛدِس یہ
کرنس پیٹھ کوٚر نہٕ مٕنٛز دُشمنی ہُنٛد کانٛہہ اِظہار۔ مگر کیٛوٗتھ کالا گژھتھ
اوٚ سُہ گرٕکُکُو واپس۔ اتہٕ یێلہِ تمہٕ خرگوشا اکھ پننس گرس منٛز وُچھ سُہ گوٚ
سیٹھا دِل موٗلوٗل۔ امہٕ پتہٕ ووٗن تمس خرگوشس زِ یہ جاے کرٕ تہٕ یک دم
خالی۔ تہٕ کیاہ زِ یہ چھےٚ میانی روزن جاے۔ خرگوشن ووٗن گرٕکُکس درجواب
زِ یتہ جایہ چھُس از میون قبضہ۔ یوٚدوے تُتے یێمیُک حق آسی سُہ گژھہ

باضابطہ ثابت کرُن۔ نتہٕ پتھٕ از یہِ جاے بیٹھُود پأنٹھ میٲنی تہٕ مےٚ نش
چھُ امیُک شرعی ثبوٗتھ موجوٗد۔ اَمہِ پتہٕ ووٚن خرگوشن گرٕ کُکُس:
"یوٚدوَے زٕ پرٛہٲنی چھکہہ تیٚلہِ گرٛٹھو اُسی کأنٛسہِ تتھِس عدل کرٕ وُنِس
حاکمس نش یُس اِنصافہٕ کہ تقاضہ موٗجب سون یہِ نیاے اَنٛزراوِ۔"
گرٕ کُکن وُنُس "ٹھیکھ چھُ، اَسہِ نزدیک چھے تِچھ کوٕلہٕ بتھٕ ٹھس
پیٹھ اکھ بُڈر بسان، یُس عبادت گُزار تہٕ روزٕ دار چھُ جیمونت بلکہ
چھُ نہ راتس دوہس نماز پران روزان۔ سُہ نہ چھُ زانہہ کأنٛسہِ ماران
تہٕ نہ چھُ کأنٛسہِ جاندارس یزا واتناوُن جائز زانان۔ بلکہ چھُ تمی افطارٕ
خأطرٕ آب تہٕ گاسہ پانس کیُتھ مُشخص کرٕتھ تھوٚوُمُت۔ اَسہِ ہیکہٕ تمی
سِندِ کھوتہٕ جادٕ عدل کرن وول کانٛہہ نہٕ سمکھتھ۔ لہٰذا گرٛٹھو اُسی
تس نش یِتھ زن سُہ اَسہِ دوٚن ہُند نیاے اَنٛزراوِ۔"

(اَمہِ پتہٕ چھُ کاو جاناوارن وَنان) موٚہ خصر گےٚ تم دوشوے
اَکھ کٔتھ پیٹھ رضامند، بُتہٕ گوس تماشہٕ وُچھنہٕ خأطرٕ یمن دوٚن (گرٕ
کُکُس تہٕ خرگوشس) پتہٕ پتہٕ۔ یِتھ زن بُہ سُہ روزٕ دار بُڈر بانہٕ تہٕ وُچھتھ
ہیکہٕ۔ تہٕ یِتھ زن بُہ اَتھ مالس منز تمی سِنٛد اِنصاف پننہٕ نیٚو اَچھو وُچھتھ
ہیکہٕ۔ موٚہ خصر یتھے تس ڈُلی روزٕ دارس یمن دوٚن پیٹھ دوٗری نظر پیٚیہِ
اُتی وۄتھ سُہ یکدم دوٚن زنگن پیٹھ محرابس منز تہٕ بُتھ کوٚرُن قبلس
کُن۔ خرگوش گوٚتس وُچھتھ یُزہ پأنٹھ حأران۔ سُہ پرٛاریوو یوٚت تام تتھ
برأندی نماز پرٛتھ موٚہ کلاو۔ اَمہِ پتہٕ نیٚزمی معان سلام کرتھ کوٚرُنس عرض

"حضرت! اَسہِ دوٗن گوٗژھ پَنُن پَنُن احوال باوُنُس اِجازَتھ مِیلُن۔" مُختصر ییٚلہِ براٚرِ۔ ہیٚکَن دوٗن سایِلَن ہِنٛز کَتھ بوٗز اَتی ووٚننکھ "وُچھو سائ! بُجرُت چھُے ہیٚے پوٗرٕ اثر کرٛمُت تہٕ میانِس حواسَن چھُ ٹاکارٕ پاٹھی خلل سپُدمُت۔ ژُکہِ چھُہ آسمانچَین گردِشَن تہٕ زمانہٕ کیٚن حالَرِ شاتَن یہِ عادٕتھے زیٚمٕ چھہ جوانَن بُڈِ تہٕ بُڈَن ناگہار بناوان۔

سہ روٗنٛلی تہٕ حالَرِ شاتھ زمانٕکی چھہ محوٕ کار

پرٛٲتھ وِزِ منوشَس نانہٕ غم دِتھاوان چھہ ینیار

ڈیٚکہِ چھُتہٕ زمانہٕ حالَرِ شاتَن دیدمان وَزان

تہٕ چھُ ہانٛگلاہ تیٚتھہٕ رٕکھ چھُے یَس ژُورُ اندووُرد۱ء

(اَسہِ پتہٕ ووٚننکھ براٚرِ) توٚہی بیہِ تو سے نکھ ہیٚہَن تہٕ تھَدِ تھَدِ کتھ کرٕیتھ کرِی تو پننُن دعوا پیش۔ یُتھ زن بہ تہٕندِس وَننس مانہٕ تہٕ اَرِتھ ہانٛکہ اَما پوز گژھہِ فٲصلُس ییٚچھٕ واتنہ بُرونٛہٕ چھُس بہٕ تو ہیہ اکھ نصیحتھ کرُن یژھان۔ اگر توٚہی سوہ نصیحتھ وارٕلیٚکھ ہیٚندیو کنو بوٗزِو۔ تیٚلہِ ہیٚکَن تمہ نصیحتٕکی فائدٕ۔ دِینٛس کیو دُنی یا ہَس منٛز تِہٕندِ خاطرٕ اَچھ گاش۔ تہٕ ہرگاہ تمہ پتہٕ توٚہیہ بیٚیہِ گژھہِ کتھ ییٚچھٕ نہٕ پھلاوتھ آسہِ۔ تو تہٕ روزٕ بہٕ اَمانتدارِ تہٕ دیانتدارِ

ء۱ عربی شار چھ یم سہ

کذالِکَ اللیالی وَاَحداثُہا   یُجَدِّدْنَ لِلمَرءِ حالاً فِحالاً

والدّھرُ لا یبقیٰ علیٰ حِدثانِہٖ   جَونُ السّراۃِ لَہُ جَدائِدُ اَربَعُ

وَرتاوِنہٕ مۆجب محنَت کُل۔ تہٕ کیازِ سُہ چھُہ یَتہِ کیو تَتہِ محنَت کُل روزان یِتھہِ مُشوٚرِ دِتھ پَننہِ ذمہ وارِ نکھہ وٲجبِ آسہ۔ یُتھ چھُہ اَتھ کَنہِ مَنزٕ توٚہہِ دِتہ شوٚرے ژھٲنڈ پَنُن پَرچ تُراے۔ تہٕ کیازِ یُتھ پیچھ لرِٹن وول پَنُن کامیاب زانُن یِوان وَسے عدالتُک فٲصلہ تِمس خلاف تہٕ جٲری سَپدِ۔ تحقیقہٕ یا یَمہِ اَکھ اَپُز یور خار تہٕ ذلیل زانُن۔ یِوان وَسے عدالتُک فٲصلہ تِمہِ سُندِ یِس مُقَدمس مَنزٕ تہٕ جٲری سَپدِ۔ پیچھ ماچھُہ یِتہِ روزَن وٲلِس کٲنسہ شخصس یِتھہِ دُنیہِ ہِکہِ حالہِ دولتہِ مَنزٕ یا دوستو مَنزٕ بَننہِ یہٕ تہٕ کَرِداِ وَرَنہ بیٚنیہ کٲنہہ چیز لادان۔ خاص کَرِتھ کٲنہہ یِتھُے چیز یُس اَخرتس مَنزٕ اَکہ بار آسہ۔ لِہٰذا اَپُز اَکس کٲلس یہٕ زُنہ گُزشتہ دُنیہِ ہُنِک سازِ ساماں حٲصِل کَرِتھ کٲنہہ اَرِزو تھٲوُن۔ بَلکہ گُزشتہ یِنُن حوصلہ عاقبتُک رژُر تہٕ ژھانڈُنہٕ خاطرٕ مُشخص کَرُن۔ گویا یِتھہِ عالمچہ وٲنسہ تہٕ شانہٕ شوکتس پَنُن وِہراٹ روٚدِ تہٕ باقی یہ بہارُچ ہِش پایدار یا زانہِ ہوے

آسہ تحت جایہِ عارضی روزُن   تَتہِ وَتی نے صندی ہِیے بوزُن
چیز ہمیشس چھہ دٕنکی ہِندی یم   اَخرس چھینہ تِمن تہٕ ڈٲنجہ روزُن

لِہٰذا اَپُز زانُن زِ اَکس شخصہٕ سُندِس دِلس مَنزٕ دُنیاوی دولتُچ خواہش

---

۱ فارسی تہٕ عربی شار چھہ یِم —

کلبہ کاندرو نخواہی ماند   سالِ عمرت چہ دہ چہ صد چہ ہزار
اِنَّ النَّعِیمَ وَکُلَّ مَا یُلْہٰی بِہٖ   یَوْمًا یَّصِیْرُ اِلَی بِلًی وَّنَفَادِ

چھِنہٕ تہٕ پٔتھ پٔتھ اُکس کُلس منز برٕ ہٕ آمژ کُنہ آسہ۔ تہٕ زٕن گو یہٕ دوے
سہ کُنہ کُلہ منزٕ ہبر ییہ کڈٕ نہٕ ہمکت چھُ تمئیک آکھ گژھ برابر۔ نتہٕ اگر پژھے
واریاہ کُنہ اکھ کُلس منز برٕ ہٕ ین تیٚلہ روزٕ تھ کُلس تہٕ کُنہ کانہہ فرق۔
(گویا تتھ کُلس کیٚنژھ بنہٕ پھولُن تہٕ جہار لبُن نا ہمکن) یِتھے یاگھٹی پٔزٕ لوکن
زنانن ہنٛدِس حصہ جیبتس منز روزُن گژھن نکھ روزنس برابر زانُن۔ تِکیازٕ
زنانہٕ ہنٛدِ شرٕ زنتہٕ چھُنہٕ کانہہ شخص موٚحفوٗظ ہکان روٗزتھ۔ اما پوٚز
زنانہٕ ہٕنز وفادارِی چھاوہٕ خاطرٕ پٔزٕ تہٕ پننہٕ پنٛدِ شوٗدھ تھوٚون۔ یِتھے
یاگھٹی پننہِ دور کیٚہ نہٕ دیکھ لوٚکھ پننیے جانِ عزیزس ہیوٗ زانُن گویا
اُکس شہرِ س یہٕ کیٚنژھا اپنہٕ خاطرٕ پسند آسہٕ تہٕ پزٕ یس نٕہیٚن برتھ
تہٕ روا زانُن۔

موٚنجھرٕ گوٚ سہ بڈور آمی طریقہٕ (گرٕ محوس تہٕ خرگوشس) پٕنُن
جود تہٕ ٹاکھٕجھر بیان۔ یوٚت تام ہمن اُمس بڈاٗرِس سیتہٕ اُلفتھ ہیوٗ گٔییو۔
تہٕ یوٚت تام تم بے خوف تہٕ بے فکر سپدِ تھ پنُن یان مُشرقہ بے واریہ یاگھٹ بٔنیہ
ہت بڈاٗرس نکھہ وٲتی۔ موٚنجھرٕ زٕتی بڈاٗری اکے حملہٕ کٔڈِتھ تم دوشوے
تہٕ مارِن۔ یِتھ یاگھٹی دزاو روزٕدار بڈاٗری سپنٛدِ نہٕ ہُنک نتیجہ تہٕ صلح لاگنک
اول وانگتُ زوٚن۔ تِکیازٕ سہ اوس نزٕ کہٕ اُنٛدرِ خباثتہٕ بوٗزت مگر بٔنِبراوس
تمو سُنٛد ہزانہٕ ہکر لاگن وول۔ اُمہ پتہٕ وٚونُن کاوُن باتچھے جا ناوارُن (یِس
انہٕ موغُل تٕہ ہیوٗ بنہٕ پادشاہ بناوُن چھوون پٔژھان) تمس غداری تہٕ
ژھینہٕ ژھنٛدائی کوٚرت داٗلی پشرٕ کامہ منزٕ تہٕ چھُ سہ بڈاٗری سُنٛدُے ہیوٗ

مزازٕ باسان۔ اُمی سٕندِس مزازس منز چھےٚ اَنِتھ رَسہٕ خرٲبی بَسِتھ بلکہ
یمہٕ کنِتھ مٮ۪ے وُنِستام (بڑٲرِس نِشبتھ) وَنہٕ تمہ چھےٚ اُمی سٕنٛزن خرٲبین
ہٕنٛدِ دَرٕ یاوٕ شنٛزٕ اَنی مِیتِس اَکِس آبہٕ تھوٚمبِس برابر۔ یا اُمی سٕندِ جھِنِمہٕ
منٛزٕ اَنی مِیتِس اَکِس نارٕ لوٚمبِکِس بَروبَر۔ لہٰذا اگرٕ ژھِنہٕ تموہہ جاناوَرن
ہُنٛد یرادٕ یہ (راتہٕ موغُل پادشاہ بناوٕنچ) ژرلے رٕنٛنس پیٚٹھ آمادٕ سپدُن
نتہٕ گژھِہ تِہُنٛد شاہی تاج اُمی سٕندِ ناکارٕ درشنہٕ تہٕ نابکار کِردارٕ سیتی اَلوٚدٕ۔
موٚجھِمر آسے تم جاناوار (کاوٕ شنٛزٕ یمہٕ کنِتھ لوٚزُتھ) اَمہ کامہٕ نِشہ
باز تہٕ رٕتموٚ ژھِن راتہٕ موغلس پٲروی کرنُک پنُن یرادٕ ژٕمٲوِتھ۔ جاناوارن
یہ تبدیلی وُچھِتھ گوٚو شہ راتہٕ موغُل حٲران تہٕ پریشان۔ اَنی دوٚپُن کاوس
"ہَیا ژٕ مے ہیٚرِتھ میٲنی دُشمنی کٔرِل اَز پیٚٹھ گوٚو ژٕ تہٕ مےٚ منٛزٕ دُشمنی
ہُنٛد اَکھ نوٚو دور شوٚروٗ۔ یِتھ دوٚہنی زمانہٕ زانِہہ پُرون بناوِتھ ہیٚکِنہٕ۔
کاوا۔ مےٚ ناچھُنہٕ تگان بوزُن ژمیانہٕ طرفہٕ کیٛا اوس ژٕ نے سیتی اَتھ لایق
سپدمت۔ ون بیٚیلہٕ ژٕ نے دٕس تُلنہٕ رٕنٛگی پٕژھے یاری ہاونس دٕس تٔلُن
پنُن فرض زونُتھ۔ جان گوٚو۔ خٲریہٕ چھُم آمتُ۔ مگر یوٚد وٕسے اَکھ گُل
ژٕ ٹھنہٕ ییہ تمکہٕ موٚلہٕ پیٚٹھ تہٕ چھُ اَکھ نوٚو ھتو کھسان یُس کُلہٕ کِس اصلی
قدس تام واتان چھُ۔ ویسے اگر شمشیرٕ سیتی اَکھ زخم دِنہٕ ییہ سہ ہیٚکہٕ یُود وَنہٕ
بِیتھ یا اگر تیرٕ تہٕ کٲنِسہ ہٕنٛدِس دِلس لگِہ سہ تہٕ چھُ نِبرٕ کڈُن مُمکن۔ امایوٚزٕ
یُس زخم کُنہٕ کنِتھ سیتی لگان چھُ تتھ چھُنہٕ کانٛہہ یلاج سپدان۔ خاص
کرِتھ یُس تیر کٲنِسہ ہٕنٛدِ اُسہ کھجرٕ سیتی دِلس تٔرِتھ گژھِہ تمیُک نِبر

کڈٕنہٕ یُن چھُ بالکل ناممکن۔ بلکہ چھے یمہٕ تیٖرٕچ دگ پوشہٕ وٕنِس زمانس تام للہٕ وٕنی روزان۔ تکیازِ کٔنِتہٕ شٲلکھ چھُ اَتھہٕ شٲلکھ کھوہٕ تہٕ سخ آسان یہٕ کٔنِتہٕ چھے پژتھ لحاظہٕ پٮ۪ٹھ۔ ویسے چھُ نارس آب ژھیٚتہٕ کران۔ زہرس تریاق دوا بناوان۔ غمس صبر تہٕ عشقس علاج کران۔ اَما یوٚز حسدُک نار چھُ تیٚتھ اَنجہٕ رٕوس ماچِرٕ اگر دُنی یہٕ ہٮ۪کہٕ ساری دریاو اَمہٕ پٮ۪ٹھ پکنٲوِتھ یِن سُہ نار گژھِ ہنہٕ توتہٕ ژھیٚتھ۔ ازاو آسہ۔ (راتہٕ موغلن تہٕ چانٮ۪س کاوِ قومس منٛز دُشمنی ہُندِ تیٚتھ کُلا ووونہٕ یٮ۪مکی مٲل ژھپنہٕ کٕس ژٕرکس تام واتُن ہیٚتن تہٕ یٮ۪مۍ چھو لٔنجو سٕتۍ ریٖشو تارکٕن تام کاڑ کٔڈِن ہیٚوٚتس ۱

ژٕرکس تامتھہٕ ژٕپیٚنس مٲل اَمو ترٲوک

کٔتھتن کٔشس پلہٕ تارکھہٕ بٔتھہٕ یمو ترٲوک ۲

یمہٕ کٔتھہٕ وٕنِتھ ژراو سُہ راتہٕ موغل بڈٕ ژٕرکھ تہٕ نادومیدی سان۔ کاو گوٚ پننِس وٕنی ریتس پٮ۪ٹھ پشیمان۔ تمۍ سوٚرٕچ زِ مےٚ کٔر نادٲنی۔ تِکیازِ مےٚ ہیٚژ پننہٕ قومہٕ خاطرٕ پرٲشہٕ وٕنی دُشمنی مُلہٕ۔

(پچھتاوان پچھتاوان چھُ کاو اَمہٕ پتہٕ پانس وَنان) مےٚ کیا گو۔ مےٚ اوس نہٕ نصیحتہٕ چھ یمہٕ کٔتھہٕ وننکُ بٮ۪یو جاناوارو کھوتہٕ جاہِل

---

۱ عربی مقولہ چھُ یہ: "رُبَّ قولٍ اَشَدُّ مِن صولٍ" فرنگی کتابو چھے اَتھ پژِس یمہٕ پٲٹھو باوتھ کرٕمژ: "Wounds heal but words not"

۲، عربی شاعر (برٛونٛہِم صفحس پٮ۪ٹھ)

کاتھہ حق ۔ بُڈ کر اُس اکھ پھنگتھا ترٛتھ ۔ یمَن یمہ کتھہ وَننس منٛز مےٚ ہیچھ
گوڈٕ انواُرِی اُس ۔ حالانکہ تمو ہیٚوٚت نہٕ یمہ کتھہ وننک کانٛہہ غم یوٚدوے
تمَن راتہٕ موغلہٕ پشنٕ ساریٚے خرابی نظر تل آسہ ۔ تہٕ یوٚدوَے امہٕ گفتگوچہ
مصلحتٕ تمَن میانہٕ کھوتہٕ بہتر پاٹھۍ ذہنٕ ٹھیٹھ آمٕژ آسہ ۔ دراصل کُنوُژ
تم یمہ کتھہ وَنہٕ کیٚن نتیجن ۔ مگر میانٛی عقل ہیٚچھنہٕ اتھ حقیقتس پلہتھ
پیٚچھٕ گوٚ یہ جادٕ ےپہٕن ویُوتھ نِشےٚ وَنہٕ یمہ کتھہ راتہٕ موغلس دیٚد طامٕ
یُیمہٕ سیٚتی پتٕژ پاٹھۍ حسدس تہٕ کینٛس ہُر بر سیٚدان روزٕ ۔ حالانکہ اکھ
کاٹُل چھِنہٕ تو تہٕ عداوتکِس نارس ہُر دِنہٕ مُناسب زانان ۔ یوٚدوَے تِمَن
ینٛس طاقتس بیچھ پوٚرٕ اعتماد تہٕ آسہ ۔ گویا تِمَن تہٕ باسہٕ نہٕ ینٛس فوجس
تہٕ شانہٕ شوکتس پیچھ تکیہ کرُن جایز ۔ تہٕ زَن گو اگر اکِس کاٹلس تمہٕ یاق
تہٕ زہر کُ اثر ژھہٕ ناوَن وٲلی باقے دَوا تہٕ اَتھ لگَن تمَن بیچھ اعتماد کرُتھ
کھیٚنہٕ نہٕ سہٕ ہرگز خامخا زہر ۔ (خیالن منٛز راوُتھ چھُ سہٕ کاوا امہٕ پیٚتہٕ
پانس وَنان) بہرحال رِتس کِردارس سیٚتی چھےٚ ہوٚنر منٛدی تہٕ آسانی ۔
تتھہ ہیٚکنہٕ رِتہٕ گُفتارس سیٚتی جادٕ ہُر بر سیدِتھ ۔ ون گو اگر رٕژ کامہٕ ہُنٛد
اثر راوان باسہ تیٚلہٕ چھُ اُخرس تی سیٚدان یہ کینژھا ازماوُنہٕ ژنگی یار اہ
سان وعہ تلہ ۔ تہٕ زَن گوَیس اکہ ہُنٛد گُفتار کِردارہٕ کھوتہٕ جادٕ ذدر اور آسہ ۔

(ییٚتہٕ سٕ صفحکہ فٹ نوٹک شار)

زُما اصلہٗ تحتَ الثریٰ وَسمایہ اِلی النجم فرعٌ لاینالُ طویلٗ

اَتھ خۄدَس تام ژِ شہ آسہٕ پننین کامین ہٕنٛدِ عبارژٕ سیتؠ تیشتھ پٲراو کران
ز..... اَمہٕ زیٛو ہٕنٛدِ میچھرِ کنہٕ آسہٕ لۄکَن سۄ شوٗبہٕ دار باسان۔ اَما پوٗزٕ اَمہٕ خرس
چھُ تیتھُے (کہتھ گوٚر) شخص تہٕ مذمتَس تہٕ ندامتَس منٛز گیر گژھان۔ (کاو
چھُ پانَس وَنان) پانہٕ ژٕ تہٕ ژراکھ تیتھےٚ ژوٚرٕ وَنَن وول تہٕ کمہٕ کَرَن وول۔
تہٕ کیاز پننہٕ کتھہٕ ہٕنٛدِس انجامَس پیٹھ گوٚرُ تھہٕ نہٕ وارِ سوچ۔ نتہٕ اوسکھ
پانہٕ ژٕ ترژہِ میچھہٕ تہٕ فصیح کتھہٕ وَننہٕ نِشہٕ بے نیاز۔ تہٕ اگر ژےٚ عقل آسہٕ ہی
تیلہِ کرِہکھ ژٕ گۄڈٕ کانٛسہِ سیتؠ مشورٕ۔ گویا وارٕ سوٗنٛچتھ پرادٕ بناوُن پتہٕ
وَنُن ہٮ۪ٚ ورگہٕ کتھہٕ تہٕ سعہٕ وَنِتھ روزِ ہے عاگوٗ نِشہٕ پاک۔ بلکہ وارٕ سوٗنٛچنہٕ
سیتؠ باسہِ ہے مےٚ تہٕ زٕ اَکِس خطرناک مامَلَس منٛز پیٹھ پیتھس بڈِس
مامَلَس منٛز یکدم کانٛہہ کتھ وَنٕنہٕ مٕداخلتھ کرِنۍ چھےٚ عقلہٕ تہٕ سوٗنٛچن
تراپہ نِشہٕ دوٗر۔ بہرحال یُس اَکھا مشورٕ دِنہٕ والین سیتؠ مشورٕ کرِتھ وَراے
کامین دَس تلان چھُ سُہ چھُ شرپسنٛدن ہٕنٛز گنٛج گنٛڈِنہٕ یِوان۔ بلکہ چھےٚ
تیتھِس شخصَس نادانی سیتؠ ہِسبتھ دِنہٕ یِوان۔

اَتھ متعلق چھُ کاینا تِکو سردارَن صلی اللہ علیہ وسلمن فرموٗمُت
زِ "میانہِ اُمتہٕ منٛز چھُ ساروٗے کھوتہٕ ذلیل سُہ نفر یُس (اجتماعی مفاد
چھیٚپہ دِتھ) صرف پننِس نفسَس ماتحتھ آسہٕ، بیٚیہِ یُس پننِس سعہ ٕچنٛچَس
تہٕ پننہِ نظرِ پیٹھ بوش آسہٕ۔ بیٚیہِ یُس پننین عملَن منٛز ریاکاری ورتاوان
آسہٕ۔ بیٚیہِ یُس پننین ثوابٕ تَن تہٕ شہادتَن ہٕنٛدِس بُنیادَس پیٹھ
کانٛہہ سیتؠ لڑاے لاگان آسہٕ" عہ (فُٹ نوٹ برۄنٛہہ صفحس پیٹھ)

حالانکہ راتہٕ موغلس نیسبتھ جاناوارن یمہ کنہٕ ژنہٕ تہٕ یہٕ شرارت
پانس کُن اَتھہٕ بڑونٹھ تہٕ یہٕ دُشمنی زینٕنہٕ بڑونٹھ اوسُس بُہ (کاو) پرٛتھ
فکرِ نِشہٕ آزاد تہٕ بے نیاز۔ دراصل چھُ جاد کہنہٕ کرُن وول تیُتھے چھُ کام
راتھ کیٛتھ زیُن پھالوِتھ پانس کھوٕرِ ژٹُن وول آسہ۔ پتہٕ رس کھنڈس
چھونٹ تُمو (ساڈی بُڈِ بب) کاوَن اَمہ طریقہٕ پنُن خشم تمہِ پیٹھ تُلُن ووڈہ۔

(اَمہ پتہٕ چھُ کاٹُل کاوتس کاوِ پادشاہس وَنان) "جناب یمہ
آسہٕ تمہٕ دُشمنی ہٕشیٕ گوڈٕ کنہٕ یوسہٕ اَسہ تہٕ راتہٕ موغلن منٛز پتھ کالہٕ قایم
سپٕز مِرٛتھ چھےٚ"۔ کاوِ پادشاہن وَونُس۔" وں تۄہہ گ مےٚ بوزُن۔ یہ حقیقتھ
زانٛنس منٛز چھِ وارِیاہ فائدہٕ باسان۔ وں تُلتہٕ ژٕ اَتھ مسلس متعلق کتھا
یوسہٕ اَسہ (کاوَن) از تُہِنْدِ آہِرٛ چھےٚ۔ ژٕ سونچتہٕ کانٛہہ تیُتھ تدبیر اَیمہ
سیٕتی ماہن دِلَن بے غم شیٛدٕ رٛنج کانٛہہ صوٗرتھ نیرِتھ ہیٛکہ۔ بلکہ یتھ
منٛز فوجس نجاتھ تہٕ عوامس آسایش میلنٕچ ضمانتھ آسہ۔

وزیرن ووٚن کاوِ پادشاہس:" جناب۔ اَتھ مامِلس منٛز یمَن
کھتن مےٚ گوڈٕ نمبر گوو تمن منٛز چھُ جنگ ٹالُن تہٕ تمیک خیال
تھاوُن، بارِ خراج دیُن پانس منٛز ہیٛنُن بہٕیہ وطن تراوِتھ یان نچاوُن

(پتہٕ ہِ صفکُ فٹ نوٹ) حدیث شریف چھُ یہ: شِرار اُمّتی
الوحدانیُّ المعجبُ برایہِ المرائی بعملہِ المخاصمُ بحجّتہِ

شاٗمِل۔ اما پوٚز چُھ یہِ زِ اَمہِ کتھِ ہُنٛد آش لگوان زٕ کُنہِ خاص قسمچ چال
وَرتاونہٕ سیٖتۍ ہیٚکہٕ اَتھ اَمہٕ قسمچ پٲٹھۍ کانٛہہ فیکہِ ژٕلِتھ۔ تیکیاز واریاہ لُکھ
چھہ اَز تامتھ یِتھۍ سوٗچِتھ ژٕلے رٲٹھ سیٖتۍ پننین مسلن منٛز تِتھۍ کامیاب
سپدیمٕتۍ۔ یِتھۍ تِم طاقتھ وَرتاونہٕ تہٕ جنگ جدال کرنہٕ سیٖتۍ ہیٚکہٕ ہُن
نہٕ سپدِتھ۔ یِتھ پٲٹھۍ (اَکھ یِتھ چال وَرتاوِتھ) اَکہ لٔڑکہ تس زاہدس
نِش کتھ موکلاوِتھ ادٕن۔ کاوٕ پادشاہن پُژھس تِمو کیاہ کوٚر۔ کاوَن
وونُس:

دٔلیٖل

دَپان اَکۍ زاہدَن ہیٚتٕو قوٚربانہٕ خاطرا اَکھ کٔٹھ ملی۔ وَتہٕ گو
ژُکہ اَکس شٕہ کٔٹھ نظرِ تِمو ترٛووا اَمِس پیٚٹھ ضٕتھۍ لُوٗر۔ اَکھ اَکس سیٖتۍ
کوٗرکھ اَمِس زاہدس دوکھ دِنک تہٕ یہِ کٔٹھ زِنک مشوٗرٕ۔ لہٰذا آو اَکھ
نَفَر رٔتے اَمِس زاہدس برٛونٛہہ تہٕ وونُس: "پیٖر صٲبا یہِ ہوٗن کتہِ
اونُتھ؟" اَمہِ یِتہٕ دٔراو بیاکھ نَفَر نوٗن تہٕ وونُس: "باسان چھُہ۔ پیٖر
صٲبس آسہِ یہِ ہوٗن شِکارس کیٚتھ؟" اَمہِ یِتہٕ سمکھہ یِمن ترٛییم نفر تِمو
دوٚن یِمن کُن۔ "ہے یِمِس شخصس چھہ نالی زاہدَن ہنٛدی ہوی بلو مگر یہِ
چھُنہٕ زاہد باسان تہٕ کیازِ کانٛسہ زاہدس چھُنہٕ ہوٗنن سیٖتۍ صحبتھ
خوش کران۔ بلکہ چھُ شہ ہنٛہہ اَتھہٕ تہٕ ہنٛہہ بلو ہوٗنس کُن لکھنہٕ زِنشہ تہٕ
بچاوان۔" اَمہِ طریقہٕ گو یِمو منٛز پٲٹھۍ کانٛہہ نفر کتھ کتھ ونان۔ تِمہٕ

کیٚنٛہہ بوٗزِتھ گوٚو زاہدس تہٕ پنٕنِس دِلس منٛز شکھ ہیوٚو پٲدٕ۔ تمۍ زوٗن زِ سُہ کوٚتھٕ ما چھُہ زور رسے پانس ہانٛژھ لاگناوان۔ اَتی ووٚن تمۍ زاہدن پانس: شاید چھُ سُہ کیٚنٛہہ کٕتن وول جودگر۔ یٕمہٕ میانہِ منٛز اَچھن یُتھ شاہ چھُ ڈیٚشمت (زِ ہوٚن اَسِتھ چھُ یہِ مےٚ کیٚنٛہہ دیوان نظر) یہی ونان تھوٚو زاہدن سُہ کیٚنٛہہ بیٚلہِ تہٕ پوٗکھ پانس۔ یِتھٕ پاٹھۍ نیوٚو تمہٕ جماتن سُہ کیٚنٛہہ۔

کاوَن ووٚن پادشاہَس: "جناب یہِ مِثال پیٚیم اَوٕ موکھ وَنِنۍ یُتھ زَن تہٕ ہیہ یہِ کیٚتھ ہیر گرٕژھ زِ اَسہِ پیٚیہِ کانٛہہ چال تہٕ فریب سوٗنٛچِتھ یہِ کام شوٗروٗ کرٕنۍ۔ یِتھٕ پاٹھۍ چھےٚ کامیابی پرٲوٕنۍ یِژھ لحاظِ یقینی باسان۔ ہٕ جناب ہیکہٕ اَتھ کانٛہہ پیٚتھ پنٕنۍ پان نہٕ فدا کرِتھ۔ رٔژر جناب چھُ اَتھ کیٚتھ منٛز باسان) زِ توٚہۍ گرٕژھو سارِنۍ کاون ہٕتی مےٚ ژٔرکھ۔ ژٔرکھ گرٕژھ ہیچھ دیوٚ حُکُم زِ ہٕ گرٕژھ ماردِتھ گڈِتھ ژھینہٕ یُن تہٕ باقۍ کاو گژھن تُلس تَل تمٲوِتھ یِنۍ۔ یہِ کَرِنہٕ پَتہٕ نیرِو توٚہۍ فوج ووٚر ہیٚتھ تہٕ فلانۍ جایہ نزٲوِو ڈیرٕ۔ تیٚتہٕ گرٕژھ برابر توٚتےٚ تام میانہِ ہاطرٕ انتظار کرُن، یوٚتےٚ تام بہٕ پنٕنۍ فریب تہٕ چال وَرتاوِتھ یِمہٕ"

یِمہٕ کیٚنٛہہ بوٗزِتھ دیُت کاوٕ پادشاہن اَمس کاوس متعلق یوٚہے حُکُم۔ اَمہٕ پَتہٕ گو پادشاہ فوج ووٚر ہیٚتھ پانہٕ تَتھۍ جایہ یوٚسہٕ مُقرر کرنہٕ اَس آمٕژ۔ اَمہٕ راتٕ آسے راتہٕ موغل دُبارٕ ووتلِتھ مگر تمَو وُچھ نہٕ کاو اَتہٕ کینٛہہ۔ اَما پوٗز یِیم کاوَن پانس حالِ بد کرنووٚمت اوس سُہ

بیوٚہٕ ژھ شانکھن جایہ غدار آیس مٔنز۔ راتہٕ موغلو وُچھ یٔہ سہ بٔڑ کٔرِ پٔٹھیکھ
نہ تس پیچھٕ ژھوہ مبہ اَکہ تہٕ نظر۔ سُہ رٔتس مٔنز لٕتھوٚنہٕ آمُت کاو چھُ وٕنہ
کھوژان زٕ راتہٕ موغل ما گژھن اُمس پیچھٕ نظر ہیتہٕ۔ ورائے کاوا پیس
تہٕ اُمو ہیٚنز ساَئرے کوشش ما گژھ ناکام۔ لہٰذا ہیوٚت اُمو کاون پان
سوہبرن تہٕ لوٚت لوٚت ہیٚژن اِنہرارے کرٕنی۔ تامتہ بوٗز اُکرِ راتہٕ موغلن
اُمو ہیٚنز آواز۔ تمو کرِ ہیٚنس بادشاہس شیٚچھ۔ موہ خبر گو راتہٕ موغل بادشاہ
کیتھہ راتہٕ موغل پانس سیتی ہیٚتھ تس کاوس نکھہ۔ سہ واریہ وُچھتھ
ووٚنُن باقیے راتہٕ موغلن: "تُوہِہ پٔزٕ ژھوٚتمس یہ کُس چھُ تہٕ باقی کاو کیٚتہٕ
چھِہ ؟" اُمو کاون ووٚن تمن ہیٚنُن تہٕ ہیٚنس مالی سُنٛد ناو۔ اُتی دیُتنکھ
جواب زٕ یہ کیٚنژھا توہِہ کاون مُتلق مےٚ پٔژھان چھوٚ۔ میٚانی خالتہ
وُچھتھ ہیٚکو توٚہہِ تہنٛز مُتلق یہ توٚبوکتہ میٚلتھ زٕ بہٕ ہیٚو کُس تہٕ تمن
کاون ہنٛدین رازن ہیٚنز جایہ تام واتتھ۔"

آمہ پتہٕ ووٚن بادشاہن تمن راتہٕ موغلن یہ کاو چھُ کاوِ بادشاہ
سُنٛد وزیر باسان۔ لہٰذا اگر ژھ یہ کیٚنہہ مولوٗم سپدی زٕ اُمس سیتی کیازٕ
چھیٚنہ یہ سختی کرنہٕ آمٕژ۔

کاون ووٚن تمن راتہٕ موغلن زیموٚن آگہ سپدِ مےٚ پیچھٕ
ناراضن۔ راتہٕ موغلو پٔژھ ہس۔ "کتھ کنہٕ پیچھ؟" کاون ووٚن کھہ:
"بیٚلہِ تھوہ تمہ دوہ آسہ پیچھ روٚتلی حملہ کوٚرمُت۔ اُتی اوٚنس بہٕ پننہ
پادشاہن ناد دِتھ تہٕ پٔژھنم۔ ژٕ سے کیاہ چھے یتھ مالس مٔنز باسان مےٚ

وۄنُس۔ اُسہِ مُحقٕق ہیکَو راتہٕ موٚہ غلٕن ہٕنٛدِس فوجِس پوٚشِتھ۔ تہٕ کیازِ
تِم چھِہ جنگ اَرِٹنس منٛز جاد دِلیر۔ پیٚہنٛڑ چھُہ تِمَن طاقتھ تہٕ شانہٕ شوکتھ
تہٕ سانہٕ کھوتہٕ زوٗر۔ لہٰذا چھُہ میون مَشوٗرٕ یہِ زِ اُسہِ سوزون راتہٕ موٚہ غلٕن
نِش کانٛہہ قاصِد تہٕ وُچھو تِم کَرنا صُلح کَرنَچ سانٛنی تجویز منظوٗر۔ اگر
تِمو سانٛنی تجویز منظوٗر کَرِ نہٕ تیلہِ نَژِدٕ اُسہِ شہرٕ پنٕتھ شہرٕ۔ تہٕ سون شہ
نژن روزِ تِمن سیتی جنگ کَرِنہٕ کھوتہٕ بہتر۔ پیٚہنٛڑ چھُہ صلح کرُن اَسہِ
کاٛدن ہنٛدِ خاطرٕ جاد ے مُفید۔ لہٰذا اَپزٕ اَسہِ نرمی ہاوٕنی۔ تہٕ کیازِ
اَکھ زوٗرآور تہٕ سخت دُشمن ہیکہِ نہٕ نیرمی وَراے بیٚیہِ کُنہِ کتھہِ سیتی
ژلنا وِتھ یِتھ۔ توٚہی چھِوٗنا پانہٕ وُچھان زِ اَکھ سبزٕ گاسہٕ ٹُل چھُہ تیز
دُھسٕ منٛز تہٕ سلامتھ روزِتھ ہیکان۔ یٚیلہِ زَن اَتھ بر عکس مضبوٗط کُلہ
تہٕ دٕرِی موٗلہ آسہٕ باوجوٗد اَکِس ہوٚکھس کُلِس دُھسٕ ژِکہٕ پیٚٹھے دُبہٕ
چھیٚے پیٚوان۔ شیانہٕ یِمہٕ کتھہِ بوزِتھ کھوٚت تِمن کاٛدن ژٕشم تِمو لاج ستہٕ
ہٕنٛز دِ زٕ ژٕ جنگہٕ راتہٕ سہ غلٕن ہٕنٛز طرفدأری کَرنس پیٚٹھ آماد۔ کاٛد
پادشاہن کوٚر میون مشوٗرٕ مانٛنس اِنکار بلکہِ کَرنوٗن سزٕ تہٕ عذاب۔
ستہٕ توٚہی تہٕنٛدِ سوچتھ تیلہِ یی بوزُن زِ تِم کاٛد چھِہ توٚہہ (راتہٕ موٚہ غلٕن)
سیتی جنگ کَرنس پیٚٹھ آماد۔"

یٚیلہِ راتہٕ موٚہ غلٕن پادشاہن اَکِس کاٛدِ ہٕنٛز یِمہٕ کتھہِ بوزٕ۔ اَتی
پژھ دِن پنٕنِس اَکِس وزیرس زِ ژٕ ستہٕ کیا چھُے یِمس کاٛدس نِسبتھ
باسان۔ وزیرن دوٚپنُس اَمِس نِسبتھ تحقیق چھُنہٕ کانٛہہ سوچ ورِنا وٕنی

ضنوورۍرتھ۔ بلکہ یوتاہ اَندِ تیوُت جلد گژھ روے زمین اُمی سِنٛدِ خباثتہٕ نِشہ
پاک کرنہٕ یِنہٕ۔ تہٕ نی کرنَس اندر چھُ اَسہ کیٛنژھ پوٚدٕ راحتھ۔ تہٕ کیاز زیٚتھ
ہیکوٚ اَسی اُمی سِنٛدیو فریبو نِشہٕ بچتھ روٚزِتھ۔ بیٚیہ چھُ کاوَد تہٕ اُمی سُنٛد
مَرُن اَکھ ٹاکارٕ گرٛٹ بڑٕ زونمُت۔ ہُشیار چھُ وَنان آمُت زِ یِیمہٕ شخژن اِہل
وقت راوِ رووو سُہ ہیٚکہِ نہٕ پتہٕ ہرگز تمہ وقتَس واپس اَنِتھ۔ تِتھے پاٹھۍ
یِیمہٕ شخژن پنُن دُشمن کمزور تہٕ بیٚہ ژھیٚتوٚن زون سُہ ہیٚکہِ نہٕ پتہٕ پنُن
پان تَس دُشمنَس نِش سوکھ کلاوِتھ۔ یہ غلطی کرنہٕ پتہٕ چھَنہٕ تَس جاد
فُرصتھ میلان تہٕ سُہ چھُنہٕ پتہٕ ہرگز دُشمنہٕ سِنٛزن کاروٲیِن روک لٲگِتھ
ہیکان۔ تہٕ کیاز یٚیلہٕ سُہ دُشمن بے خبری ہٕنٛدِ آولنہٕ مَنٛز نیٚران چھُ پتہٕ چھُ
سُہ جاد طاقتور بنِتھ ہیکان۔ بلکہ چھُ سُہ وار ژھاۓ نَدِ کٲتھ مُصیبتہٕ واتٲوِتھ
ہیکان۔ لہٰذا اَیِ تہٕ سانِس بادشاہَس اُمِس کاوَس کُن ہرگز کانٛہہ توجہ دِیُن۔
تمہٕ بہ پَزِ تہٕ اُمی ہٕنزِ مٲنتھر کُن تھوٚن۔ تہٕ کیاز آزماوِنہٕ روٚستے کانٛہہ مُنٛز
یار زانُن تہٕ تَس پیٚٹھ بروسہ کرُن چھُ دوٗر اندیشی نِشہ دوٗر۔ باسان پیٚٹھ
ماچھُ سادمکار دُشمنَن کانٛہہ اَنِتھ آسان۔ فرموٗوٗ ٹاٹھۍ نبی یَن صلی اللہ
علیہ وسلمن: "لوٚکن پیٚٹھ کرِو اعتماد مگر وقت وُچھِتھ"[1]

اَمہ پتہٕ پُژھ راتہٕ مغل بادشاہن پننِس دوٚیمِس وزیرس
"تہٕ کیا سہ چھکھ وَنان؟" تمۍ وَوٚنُس بہ بخص دِمتہٕ یہ کاو مارنک مشورٕ

---

[1] حدیث شریف چھُ: "ثِق بالنّاس رُوَیدا"

تہٕ کیٛاز زیٖیلہٕ اَکھ دُشمن کمزور تہٕ بے ساماناہٕ بَنیٖتھ کاپہٕ کھَسیہٕ حوصلہٕ والین

پادشاہَن چھُہ تَس پیٚٹھ رحم یِوُن پنُن فرض باسان۔ بَلکہٕ چھ تِم گاٹٕلی

بَنیٖتھ پَتھس شخصَس سعہ دِلہٕ اَچھ روٗٹ کرُن یَژھان۔ تہٕ کیٛاز تِم چھ

پننین صفتن ہِندِ بجرِن دُنی یا والین بڑونٛھ کنہٕ صاف کرٕنچ تہٕ

اَنجمان کرٕنچ شکلہٕ منز ننیر کرٛان۔ پیٚٹھ یَنز اَکس کمزورَس تہٕ کھٕژلَس

بہرحال پناہ دِیُن۔ تہٕ کیٛاز تِمو ہنٛز صلاحیتھ چھےٚ تِمنٕز تہٕ مقرر آسان۔ بَلکہٕ

چھےٚ یِژھ کیٛنٛہہ کتھ کیٛنژن لوکن پننین دُشمنن پیٚٹھ مہربان

بناوان۔ یِتھ پاٹھٕ اَکی ژوٗرن سعہ باگرِ ہنٛز زمانہٕ ہینٛس رٕہنس

پیٚٹھ مہربان بنایے یہ۔ راتہٕ موغل پادشاہَن یُژتھ وزیرس کیٛتھ پاٹھٕ

بناوُن مہربان۔ وزیرَن وونُس :

دٕلیل

ڈیان باگرِ اَکھ اوس سیٹھا مال دولتہٕ وول۔ پانَس

اَس تَس شکل وِکہچرِ تہٕ کھَر وِنی۔ مگر زمانہٕ اَس تَس بریٛکہٕ یا وِنَس منز

سے بُتھ تِمَس نیک آدمَن ہُنٛد نامہٕ اعمال ہیوٗ

زُلف تَس ووٗل گوہ نہٕ گارِن کالہٕ عملوٗ نال ہیوٗ

مُعنز چیزن کُن گنان یِتھ پاٹھٕ بیمارن چھےٚ کل

غمزٕ تِمو سِنٛدی نظر رَتھٕ پاٹھٕ کران سال ہیوٗ

روے تِمو شُنٛد پرٛوٗن تہٕ تِمو سِنٛدی گوڈ چھ وٕالیچ موہٕ دِوان

ہَر نہٕ چشمَن ہنٛز سفیدی منز گژل کیٛہ کال ہیوٗ

(زبا بوزنا بر دون دیوس صفتس پیچھ)

رُون اوس اُمس زنانہٕ پیٹھ فریفتہٕ۔ اَما پوٗز سو زنانہٕ اُمس

اُمس سےٚتۍ نفرتھ کران۔ سو اُس اُمس نِش ژلان۔ تہٕ کُنہ بہانہٕ اُمس

تس بسان۔ گویا سو اُس نہٕ کُنی ساعتہٕ رٕژٕ پٔتھ زِ دایہ آسان۔ مگر اَکھ

راتھ اَتھ بُنے یہ تہٕ حہٕ زِ اَکھ ژوٗر ژاو یِہنٛد گرٕ۔ اَمہ وَقتہٕ اُس بایاٚ رِ سَس

نِندرٕ مگر زنانہٕ اُس ہُشار۔ سو کھوٚژ اُمس ژوٗرس تیٚژھ زِ یکدم دٲژ بہ نِنس

رِہنِس کھوٚسِہ ہنٛز تہٕ رٕدٕ ژٕن شُہ نالہٕ متہٕ۔ رُون گو ہُشار تہٕ پٕرٕ ژُھن زنانہٕ

یہ کُس شفقتھ آدمے اَز چھیہ تہٕ یہ کمہٕ خدمتن بنووُس بہٕ چھانہٕ سوٗ چھتِک

حقدار۔ مو خصر یِیلہٕ تمہٕ بایاٚرس ژوٗر ووٗ تیٚپہ اُتی ووٗژن تس کُنٛ" یارا

ژٕ چھکھ اَکھ بوٚڈ وٕر اِنسان۔ چون یُن تیٚہُ میانہٕ خاطرٕ مُبارک۔ ژٕ یہ

کیشر ھایٔژ ھکھ تہٕ تُن۔ تہٕ تیٚہُ چانہٕ خاطرٕ حلال تہٕ کیاژ چانہٕ پیٹھ برکتہٕ

لُب اَز مےٚ یہ نیا منٛتھ۔

یِیلہٕ یہ دلیل موکلیہ اُتی پٕژھہٕ راتہٕ سو مغل بادشاہَن تریمِس

وزیرس تمہٕ دوٚنِس"جناب بہٕ تہٕ چھُس گوہ ڈانکٕ ہےٚ تجویزس سیٚتہٕ زِ رٕیہ

۱؎ فارسی تہٕ عربی شار چھِ یِم :-

روی چون ماحیل نکوکاران　　زلف چون نامۂ گنہگاران

غمزہ مانند آرزوی مُجفر　　درکمینگاہ طبع بیماران

بیضاءُ یُعطیکَ القضیبُ قوامَہا　　وَیُریکَ عینیہا الغزالُ الاَحورُ

کاو گرٕژھ زٕنٛدٕ تھوٚنہٕ یِٕن۔ تلِہ کرٕ گرٕژھ اُمِس یِٕنامہٕ دِنہٕ یِٕن۔ یِٕتھہٕ زَن یہٕ
پٔنٕنِس پادشاہَس نِش گرٕژھتھ اَسہِ سیتھٕ صُلح کرٕنکھٕ دَرواز مُژرٕ نیٖچ کٲم
گژھتھ ہیٚکہِ۔ تہٕ کیٛازِ اَکھ کاڈُل چھُہ پنٕنِس دُشمن پانَس نِش دوٗر کرٕنَس
منٛز بے کامیابی زانان۔ بیٚیہ اگر سانِہِ دُشمنَن پانہٕ وٲنی مُژ کری آسہ
سعہ مُژکری ہیٚکہِ سانِہِ دِلَن بے فِکرٕ بناوِتھ تہٕ سانِہِ کامِن ڈٕنجہ
تھوٚوِتھ۔ یِتھہٕ پٲٹھٕ زَن اُکِس ژوٗرِس تہٕ اُکِس دیوَس پانہٕ وٲنی مُژکری
گژھنہٕ سیتھٕ شُہ پرہیزگار فٲیدَس منٛز روٗد۔ واتہٕ معہٕ غٕل پادشاہَن پرٕژھ
وزیرَس شُہ کتھہٕ پٲٹھٕ۔ وزیرَن دوٚپنَس۔

دلیٖل

دَیان اُکہِ پرہیزگارَن ہیُٚژ اَکھ گاو مُلِہ۔ تہٕ سعہ ہیتھ
ڈراو گرٕ کُن۔ وتہٕ وِچھ پرہیزگارَن ژوٗر اَکھ پانَس پتہٕ پتہٕ یِکان تِٕس
اُمی سٕنٛز گاوِ نِیُن اوس یژھان۔ اَکھ دیو تہٕ اوس ژوٗرَس سیتھٕ سیتھٕ اِنسان
شکلِہ منٛز یِکان۔ ژوٗرَن پرٕژھ اُمِس دیوَس۔ "ژٕ کُس چھُکھ؟" تمہِ
دوٚپُس۔ "بہٕ چھُس اَکھ دیو تہٕ بہٕ چھُس تِٕمِس پرہیزگارَس پتہٕ پتہٕ یِکان
یِتھہٕ زَن دارِ ینَس بیٚیہ یہٕ مٲرِتھ ژھنَن۔" اَمہِ پتہٕ پرٕژھ دیوَن تَس
ژوٗرَس۔ "ولٕ وَن ژٕ تہٕ پنُن حال" ژوٗرَن دِیتُس جواب۔ "زٕ بہٕ چھُس
اَکھ ڈرال تہٕ بہٕ چھُس یژھان اُمِس پرہیزگارَس یہٕ گاو نِنہٕ۔"
یہٕ وُنِتھ گٔے یِم دوشوٕے تَس پرہیزگارَس پتہٕ پتہٕ پکان۔

یێلہٕ تم راتو راتھ پرہیزگارن پٮ۪ٹھ پھیر منز وٲتی۔ اَتہٕ ژاو پرہیزگارٕ بِہٕ ہر
منز تہٕ گنڈٕکھ سۄہ گاو۔ گاوِ کاسہ واسہ ترٛاوِتھ تہٕ نظر گنڈرِتھ ترٛاوِ تمو ژر
ژوٗرن سوٗنٛچ زِ اگر یہ گاو نیٚنہٕ برونٛہہ دیوٗن یہ پرہیزگارن
خاطرٕ اتھہٕ تُل۔ مُمکن چھُ سُہ گژھہ بروٗنٛٹھے ہُشار تہٕ میٲنہٕ خاطرٕ گژھہ
گاو ژوٗرِ نیٚنہٕ نامُمکن۔ دیوٗن سوٗنٛچ اگر ژوٗرن گاو نیٚبر کڈٕ اَمس پٮ۪ٹھ
دروازٕ مُژرٕنی۔ مُمکن چھُ پرہیزگار گژھہ اَمہ سیتی ہُشار۔ لہٰذا وۄنُن
تمو ژوٗرس "زِ دِ گژھہ مےٚ موقع یِتھہ زَن بہٕ یہ شخص مارِتھ ژھنن۔
تمہٕ پتہٕ ہیکہٕ ژٕ گاو نِتھ۔
ژوٗرن وۄنُس۔ نَسہ گژھہ پرٛزی ژےٚ ٹھہراو کرُن یِتھہ زَن
بہٕ گاو نیٚبر کڈِتھ نِمن تمہٕ پتہٕ ہیکہٕ ژٕ یہ شخص مارِتھ"۔
یِمن کوٗ یانہٕ وٲنی اختلاف ہُران تہٕ باضابطہ لڑٲے گیہ
شورٕ۔ جیر پِتھ دیُت ژوٗرن پرہیزگارس ناد تہٕ وۄنُنس "ہسے یہ چھے دیو
یُس ژےٚ مارُن یژھان"۔ دیوٗن وَنُس کریکھ "نَسہ یہ ژوٗر چھُ
چانہٕ گاو نیُن یژھان"۔
پرہیزگار گوٗ ہُشار۔ تمی دیُت ہمسایَن ناد۔ تم آیہ لاران
تہٕ پِتھہ بٲٹھو روٗد تس پرہیزگارس جانُن مال دُشمنن یانہٕ وٲنی
مُژرٕ کرنی گژھنہٕ سببہٕ مۄحفوٗظ تہٕ وارٕ وٕ تہٕ۔

یێلہ یمہٕ کتھہ مغل کلےٚ پٮ۪ٹھ آیی یِمو وزیرن راتہٕ مغل بادشاہس

سُہ کاو مارِنکھ مشور ڈیٖتمُت اوس ووٚن تمہِ پادشاہس۔" مےٚ چھےٚ فِکر

تران زِ یٔتھو کاوَن دیُت تۄہیہ پننہِ مکہِ سیتر دوکھہٕ۔ وۄں چھُہ یہِ تہنٛدِ

اِحتیاطُک حِساب تہٕ عنایہ پرٛزنان کرٔن۔ لہٰذا چھُس بہٕ تۄہیہ تاکید

پرٛزنان کرُن زِ خصدار اگر چھو آمہِ غفلتہِ منز بیدار تہٕ آمہِ یارُنٛدہ

اَنجامس پیٹھ مکمل سونٛچ کرُن زائنو پننہِ فرضن۔ تکیا زِ کاشہہ کاٹُل چھُنہٕ

اَپزٕ کتھو سیتر دوکھہٕ کھیوان۔ صِرف چھہ غافِل لُوکھ (خوشامدن

تہٕ فریبہ چھِن) پرٛزنن کتھن کُن توجہ دِوان۔ تہٕ زَن گوٚ غافِلن لُکو دوے

کاشہہ موموٗلی خوشامد تہٕ کران چھُہ تم چھہ یکدم پرٛائنی کینہ ہیتھ تھوٚد

وِتھو دِکھو گرٛزنان۔ بلکہ چھہ تم دُشمنہٕ ہِنزن اَپزن کتھن تہٕ تصدیق

ہیوان کرُن۔ یِتھو لُوکھ چھہ یکدم اَکھ ماحولس آرامُک ناو دِوان۔ تہٕ

کیازِ تم چھِنہٕ زانان زِ دُشمنہٕ سٟتۍ صُلح کرُن چھُہ دوستہٕ سٟتۍ لڑائیے

گرنس برابر۔ ساروے کھوتہٕ عجیب کتھ چھےٚ یہِ زِ پننہِ نادانی سببہٕ

چھُہ بصرہ شہرُک تنگدُم بازِ بغدادُک پن گاٹِلن شالی تار کھہوان۔ یہِ

گٔیہ تس تۄہرکہ چھان ہِنزہ ہش باگش گرٛزنہٕ یُس زنانہِ ہِنزن کتھن پیٹھ

فریفتہٕ گیوو۔"

یہِ بوزتھ ووٚن راتہِ مغل پادشاہن وزیرس کیا گیوو تۄہرکہ

چھانس۔ وزیرن ووٚنُس:

دلیل

دیان سرندیپ شہرس منز اوس اَکھ تۄہرکہ چھان روزان تس

اُمس زنانہٕ ترٛاو یوٚسہٕ وعدٕ کرنس منٛز شامِلس ہیش (ڈامبل) تہٕ عشق کرنس منٛز ہیمنہٕ ہش (جیٖچھ ژراون واجینہٕ) اُس۔ تمہٕ سٕنٛد بُتھ اوس تیٖژھ (بڑہٕ لوٗن) یُتھ اکِس کاٗفرِس ہِندِس دِلس منٛز اِسلامُک اعاربنہٕ۔ مگر زُلف اُس تس تیٖتھو کرِ ہٕنہٕ یُتھ زَن اکِس مومنہٕ سِندِس دِلس منٛز کُفرُک خیال گژھہٕ۔ تہٕ سُہ توٚرکہٕ چھان تہٕ اوس پننہٕ اُمس زنانہٕ پٮ۪ٹھ موٚت تہٕ فریفتہٕ گوٚمُت۔ مگر اکِس ہمسایہ مَردس تہٕ اُس تس زنانہٕ سٕتۍ عشق بازی۔ پننیو رِشتہٕ دارو وانہٕ ناوٕ توٚرکہٕ چھانس تام یہ کتھ مگر تمہٕ لوٗدہٕ زِ گوڈٕ گژھہ تس کوٹھس اَمہٕ کتھہٕ ہُنٛد پوٗرٕ یقین یُن، اَدٕ کرِ سُہ اُمس زنانہٕ تدور کھ۔ یہ سوٗچِتھ ووٚن تمہٕ تس زنانہٕ "مےٚ چھُ اَدٕ اکِس گژھِنہٕ سٕنٛد گرٕ گژھُن یُس یٮ۪تہٕ پٮ۪ٹھ ترٕیوٚ مٮ۪لوٚ کھوٗ تہٕ جایہٕ دوٗر چھُنہٕ۔ مگر مےٚ ما یٮ۪یہِ کینٛہہٕ ژٕن دوہ ہٮ۪ن تتی روزُن۔ لہٰذا دِتہٕ مےٚ وتہٕ خرچ ساسہٕ تہٕ۔"

زنانہٕ کوٚر فورَن تمِس کیٚنٛہہ وتہٕ خرچ تیار۔ موٚخصر ہٮ۪ٹھوٚ تس توٚرکہٕ چھانن رۄخصتھ تہٕ ژراو پانس۔ تمہٕ زنانہٕ سوٗزٕ یکدم پننس معشوق مردس شیٚچھ۔ اماپوٚز سُہ توٚرکہٕ چھان آو اَڈٕ وتی واپس۔ تمہٕ وُچھ گرٕ پننہٕ زنانہٕ سٕتۍ تمہٕ سٕنٛد معشوق بِہِتھ۔ توٚرکہٕ چھانن کوٚر کینٛژس کالس ٹھہراو۔ یوٚت تام تِم دۄ نوٚے شوٗنگن کُٹھس منٛز ژاے۔ توٚرکہٕ چھان ہُور ژاو اکِس چارپایہٕ تَل۔ یُتھ زَن سُہ تِمن ہٕنٛزن باقی کام وُچھتھ ہیٚکہِ۔ اَتہٕ پٮ۪یہِ توٚرکہٕ چھانس نظر۔ تِہنٛدِ منٛز

ثرائو تمئ زنگ زِ ہیٚژ یوٗسہ چار پایہٕ نیبر ڈرایہ ۔ الغرٔض ییٚلہِ زنانہٕ تمہ سِندِس کھورِس پیٚٹھ نظر تہٕ تسں توٗگ یکدم زر ژئن زِ حاملہ کیاژھ تمہ ووٚن لوٚت لوٚت پننِس معشوقس زِ ژ پرٛژھ زورِ زورِ مےٚ یہ کتھ زِ "ژےٚ ژھسیہ یہ توٚتھ کنہ ہنٛن روٗن ؟" ییٚلہِ مردن یہ سوال پرٛژھس اُتی ڈیٚتس زنانہٕ ٹھدِ ٹھدِ جواب ۔" ژ کتھ لوٗگکھ مےٚ یہ کتھ پرٛژھنس پیتہٕ ؟" اُمہ مردن کرٕس بیٚیہ کھوٗژس عرضی تہٕ زنانہٕ ڈیٚتس بیکہٕ سان جواب ۔" زنانن چھ ییٚمہِ قسمکی حارٕ ثاتھ یا نہٕ پننہ پھژرنہٕ تہٕ غفلتہ سٟبہ بُتھہ یوان نتہٕ نفسانی بوچھ تہٕ شہوَ تہٕ سببہٕ ۔ تیٚلی چھےٚ تمہ وہٕ پر مردن سیتی (یُہ ہتہ طائیفہ کین مردن سیتی) یارٕ ز لاگنس پیٚٹھ واتان ۔ یژھ زنانہٕ نہ چھےٚ مردن ہنٛدین خاندانن سنان نہٕ تہنٛدین قبیلن ۔ پتہٕ ییٚلہِ اَمہِ قسمہِ چین زنانن تفنیچ تہٕ شہوَ تیج تریش ہمان چھےٚ ۔ اُتی چھ تمن وہ پر مرد بیٚیہ عام وہ پر مرد ہوی باسان ۔ امہ پوٚز پنٛن روٗن چھُ یژھن زنانن برابر تیتھےٚ توٚتھ آسان یتھ پنٛن مول بوے یا اولاد آسان چھکھ ۔ ژےٚ تہٕ پزِ نہٕ یژھ زنانہٕ کرٛنی یوٚسہ پننِس ربنِس پننہِ زُوِ کھوتہٕ ساس گنہٕ زیادٕ توٚہیٚ زانِنہٕ تہٕ یوٚسہ پنٛن زُو تہٕ زندگانی پننِس رُنِ سِندِ آرامہ تہٕ راحتہٕ خاطرٕ آیتن ہیکہ نہٕ تھوٚتھ :

ے چھُ لازِم پوٚز موہبتھ بائُگراوُن
مُنافقہِ سر ژےٚ مُشکِل ژورِ تھاوُن [۱]

---

۱ فُٹ نوٹ برونٛہِمس صفحس پیٚٹھ

موٚخصر ییٚلہِ تھٕرکہٕ چھانَن یہِ کیٚتھ ژاکھا بوٗز۔ اُتی گوٚ تمیُٚ پنٕنِس دِلَس سیٚٹھا اَثَر[۱] ؛ یہِ تمیُٚ ہیٚیوٚت پانَس وَنُن۔" بہٕ گوس ٹٲلِج گوٚ تہٕ ہگار۔ تہٕ کیاز یژھہِ زنانہِ مُتعلق ناسہِ ژراسہٕ کیٚتھ سوٗچِتھ ہیٚیوٚت مَنٛے پانَس کیٛتھ پانٛنے ووٚہ بال مُلی۔ بہٕ چھُس ٹٲلِج پیٚھنٛد عاشق راوٕرُن یِژھان۔" بہرحال روٗد تھٕرکہٕ چھان تمی لَرِ چاریاپہِ تَل شوٗنٛگِتھ۔ یوٚت تام راتٕ ہٕنٛدِس کرٕہنِس جَنٛدٕس دُکرمُنٛز گیٚہ ؎

صُبح پھوٚل لوٗب دُبامبرِزَن مَنٛے اِلہام

نَبَن ژھوٚٹ گاش، کافوٗرُک مُشکھ آم

ژٕنٛے باسی چاک دِیُت نیٚلِس رِفراکَس

اَحارٕ کہٕ زدٕرٕ محبوٗبَن تووٗنُس تام[۲]

(پنٕنہِ صَفَک فُٹ نوٹ :) عربی شار چھُ یہِ ؎

وَجائزۃٌ دَعوَی المَحَبۃِ وَالھَوَی

وَاِن کانَ لا یَخفٰی اِکلامُ المُنافِق

[۱] اَکھ مُستقل اِصطلاح بناونہٕ خٲطرٕ کرٕ بہٕ اَتھ اَثرَس " سیٚٹھا اَثر" ناو۔ زنکیازِ یتھی بے غارَتھ مرد چھ سٲئنس یَتھ بے راہ زنانَن مثرٕ تہٕ وَنہٕ پکے نظرِ گژھان۔ حالانکہ یَتھ کال چھُ اُزوکہ نسبتھ غارَتس پوٗرٕ پابند اوسمُت۔

[۲] فارسی شار چھُ یِم ؎

صبح آمد و علامت مفصول برکشید   وز آسمان شمامۂ کافور بردمید

گویی کہ دست دوست ہمی فوطہ کبود   تا جایگاہِ ناف بعمدا فرو درید

موچھر گوٗ گاش پیتھ شہ وۄپر مۄرد گرٕ واپس۔ یپٲرٕ ذرا وتوٕ کٕر چھان چار پایہ تلہٕ نبر۔ شہ بیوٗ ہٹ چار پایہ پیٹھ مگر زنانہٕ لاگٕ جس نِشہ درٕ رِدِنی کرٕ سعہ آہستہ ہُشارتہٕ دوٗننس۔" اگر ژٕ سے تِیشہٕ دُسی کانٛہہ تکلیف واتنٕک مے خطرٕ باسہہ سے تیلہٕ آسہہ ہسے مےٚ شہ وۄپر مۄرد تیٚتھ تباہ کوٗرمتِ زِ پننِس شرمگاہن راچھ نہ کرٕنٕ والین سید ہسے یبرٕھ۔ مگر ہۄ نکہ بہٕ چھس چانہٕ معہ تیچ ژٲسے پانس کُن وُچھان تہٕ چۄن شفقتھ ژٕرژان۔ لہٰذا اگر ژٕ اَتھہ ماملس منز کانٛہہ پریشانی موٗحسوٗس چھکھ کران۔ سعہ ژٲو۔ نہٕ کیاز بہٕ زانہٕ چانی آمہٕ قسمچ غلطی پیٚٹھ غفلت سیمہٕ ہزِ چانہٕ طرفہٕ زانٛہتھ مانٛہتھ کرِ نہٕ آہرٕ۔ تیوٗن مے سیتی معہ جبتھ ورنا وکٕ خیال رٕچھِن چھہٕ مےٚ پیٹھ فرض۔ تیتیٚ پانٛھی چھہٕ مے فرض چانِس غارتس تہٕ ننگ ناموسس راچھد بنٕن۔ لہٰذا اتھہ ژٕ یَیتہٕ یور دِل دوٗر۔ ژٕ مہٕ دِکہٕ خطرس دِلس منز جاے۔ وس گو ژٕ زان یٚینہٕ یور مےٚ یوت پانس بیٚھ حلال۔ حالانکہ مےٚ تہٕ آسہہ ژٕ سے نِسبتھ وار یادہ ناسہٕ نزاپہ کیٚتھ سعہ پچھرٕ۔ بلکہ اُمن مےٚ یہٕ نتھ جسا بہٕ چانی بدگمانی۔"

یمہ کتھہ بوٗز تھ کوٗر زنانہٕ تہٕ سیٹھا نمہٕ ہُند اظہار۔ تہٕ پیٹھ پانٛھی تسپہ دہ شوٗد زرین وقتی طور پانہٕ وانٛی پوٗرٕ صلح۔

(اَمہٕ پتہٕ وۄنی راتہٕ معہ مغل بادشاہس تہٕ وزیرن) "مےٚ پیٚیہ تہٕ مثالی اۄد معہ چھوٗ ونِہ یَتھ زن توٗ ہمتہٕ تعہ رکہ چھانہٕ سیٚندی پانٛھ کتہٕ فریبس

مٔنز ہیٚنہٕ ہیوٚنہٕ، تہٕ یُتھ زن تۄہیہ ہیٚنِس اُچھو وُچھمِتِس بیٚپھ بَرٕدمیہ گٔژھتھ
اُہِس کاوِ ہٕشدٕس دوکھَس تہٕ ہنگہ مَس مٔنز پان ترٲوِتہٕ سے

وٕنہٕ ژٕ تیتھے یوٚت تام تہٕ بتیا تہٕ رٕ جھچھَتھ

ییٚلہٕ یِدا دیُن ہیٚنہِ گُدٕتہٕ تہٕ ٹھُنگہ

آسہ یِتھہٕ جایہ کٲنٹہ زخم دیُن لٲزم

یوٚد ژٕ مہلاہیہ تسَ کرَکھ، وُل چھُکھ" ۱۱

(اُمہ پتہٕ دوٚن وزیرَن راتہٕ موغل پادشاہَس) "بیٚپھ یُس دُشمن دوٗر آسہٕ سببہٕ پوٗرٕ شیِتھ چھُنہٕ ہیکان۔ سُہ چھُ بہرحال نزدیک ہنیچ کوٗشش کران۔ گوڈٕ چھُ سُہ نصیحتھ کرَن دوٚل لاگِتھ یوان۔ اَتھ چھُ ہمدرد لاگِتھ سرَن لوٚت لوٚت واقیف گژھان۔ پتہٕ ییٚلہٕ سُہ رازٕ چھین کٔنٹھن واقیف چھُ سپدان اَتھ چھُ موقہٕ یاتھنس بیٚپھ ہنیمہ باز بناوِتھ تہٕ اُچھ گاش وَرتاوِتھ ہہنیمہ کامہٕ ہنز مُکمل کران۔ پتہٕ یُس حملہٕ یُتھ واقیف کارٕ دُشمن کران چھُ سُہ چھُ نژٕ ہنٛدکی یاتھو کامہ کارٕ آسان۔ تہٕ سُہ چھُنہٕ ہرگز نشانس ڈلِتھ ہیکان۔ بیٚپھ جناب چھُ یِم کاو بزوٚ نیٚتھے آزماوِ متیٚن۔ یِہندٕ دوٗر اندیشی تہٕ سوچنُن تَرٲے چھےٚ مےٚ گوڈٕ ٹے ژارٕ ہرٕ۔ پتہٕ ییٚلہٕ یہ لعنتی بزونیٚتھ کتھہٕ وُچھم تہٕ اَمِچ ہٕشرٕ

---

۱۱ فارسی شاعر چھُ یِم سے

در دہاں دار تا بود خنداں — چوں گرانی کشد بکن دنداں

ہر کجا داغ باید ت فرمود — چوں تو مرہم نہی ندارد سود

کنِتھ پانہٕ بوزم ۔ اَتی آے میٚتے یہنٛدِین پیادَن ہٕنٛز کاشہٕ پے درٛینٛٹھی"۔ پمہٕ کنِتھ بوٗزِتھ تہٕ دیُتہٕ پہٕ راتہٕ موغل پادشاہن اُمِس وزیرٕ سٕندِس وَننس کُن کانٛہہ توجہ تمہٕ دیُت باقے راتہٕ موغلن حُکُم زِ یہ کاو گژھہ سیٹھا ڈولھٕ تہٕ باپزٕ تھہٕ زاٚنِتھ سیٹھا آرامہٕ تہٕ احترامہٕ سان رٔچھنہٕ یُن ۔ مگر سہٕ وزیرٕ لیوٗسِو، یہ کاو مارناوَنس پیٹھ اَکادٕ اوس آو بٔتیہٕ پادشاہس نِش تہٕ وَنٛنس" ون اگر تۆہہِ یہ کاو مارُن چھُوون نہٕ یژھان ۔ تو تہٕ رُوزِہ تو اُمِس سِتی اَکس دُشمنہٕ سٕنٛد ہیوٗ سلوٗکھ کران ۔ تۆہہِ مَتہٕ رُوز تو اُمی سٕنٛدِ فریبہٕ نِشہٕ غافِل ۔ زِکیا زِ اُمی سٕنٛد پوٗت اَپنُک مقصد چھُپنہٕ سانہٕ کامہٕ رَٹنہٕ تہٕ ادپہٕ دَراےٚ بٔتیہٕ کینٛہہ باسان" ۔ راتہٕ موغل پادشاہن کوٚر وزیرٕ سٕنٛد یژھ کنِتھ بوزناوَنس مَنع ۔ گویا تمہٕ دیُت اُمِس بے مِثال وزیرٕ سٕنٛزن کتھن کنہٕ ڈول ۔ اَمہٕ پَتہٕ ہیُتُن تمہٕ کاوَن راتہٕ موغل پادشاہ سٕنٛدِس دَربارَس منٛز یُوٗرٕ یِز تہٕ سان زندگی گُزارٕنی ۔ تمہٕ ہیُتُن یارَن تہٕ پننہٕ دَرجکین جاناوارَن سِتی رَفاقتھ باگُراوٕنی تہٕ پیٹھ یاگُڈو تمہٕ سٕنٛد درجہ راتہٕ موغل پادشاہ سٕنٛدِس دِلس تہٕ تمہٕ سٕنٛدِین اہل کارَن ہٕنٛدِین دِلن منٛز ۔ دوہہ پہٕ دوہہ کھوتہٕ ہٕنٛز زِلبان ۔ بلکہ ہیوٚتُن اُمِس کاوٕ سٕنٛدِین مَشوٗرَن ہٕنٛدِس ہٕنٛزِس پیٹھ پادشاہس کیو رعیتس اعتماد ہُرُن ۔

ون اوس راتہٕ موغل پادشاہ اُمِس کاوَس پننین سارِنے رازَن ہٕنٛد رازدان زانان ۔ اَمہٕ پَتہٕ بنیوو دوہا زِ اُمِو کاوَن دِژ کھلہٕ دربارَس منٛز یہ کنِتھ زِ" تمہٕ کاوٕ پادشاہن دیُت میٚتے تمہٕ دوہہ پہٕ ہیڈِ پیٹھہٕ

ریٖذا۔ مےٚ لگنہٕ یہِ آرام تہٕ کھیٚن چیٚن کرُن۔ یوٚت تامتھ نہٕ بہٕ تس پننُن آرٕنٛج

ہوٚرٕ۔ نہٕ کیاز ؤننہٕ چھُ آمُت زٕ داش ہوٚرُن چھُ اَکس باغارتہٕ پیٚنٛدٕ بس

طبیٖعتس پیٹھ فرٕض۔ ینٛمُنٛ یہِ اَرزو پوٗرٕ کرٕ رنٛج ؤتھ لبنہٕ خاطرٕ کوٗر مےٚ

اَتہٕ تام سیٹھا سورنٛج۔ اَتہٕ پرٕزٕناوُم یہِ کنتھ ٹاکارٕ یُتھُو زیوٚت تام مےٚ

کاوَن ہُشنٕ ہش صوٗرتھ نہٕ شکل چھےٚ توٚت تام ییہِ نہٕ میاٗنی یہِ خاہش

باکمٕل۔ پیٹھ چھُ مےٚ عالمن نِش یتہٕ بوٗزمُت زِ ییٚلہِ کانٛہہ مظلوٗم شخص

جابرٕ دُشمنس کاپہ کھسان چھُ۔ سُہ شخص چھُ پان مارُن یژھان۔ بلکہِ

چھُ پننُن پان زورٕ سے نارس پُشران۔ تہٕ کیاز تمی چھُ اَمہِ وقتہٕ قوربانی ہُنٛد

تیٖژھ جذبہٕ پرٛوومُت آسان زِ یُس تہٕ دُعا اَمہِ وقتہٕ منٛگہِ تتھ چھُ اَمِس

اِجابتھ میلان۔ اگر تُہِ یہِ راتہٕ موغلن میاٗنی یہِ کتھ سوٗچِس منٛز چھینہٕ ییوان

تیٚلہِ دِیو حکُم یتھ زَن بہٕ نارس منٛز زالنہٕ ییمہٕ۔ ییمہٕ وقتہٕ مےٚ نارک تاو

لگہِ تمہِ وقتہٕ منٛگہ بہٕ خُدا تعالہٰس زِ سُہ گرٛنٛدھ مےٚ راتہٕ موغُل بناوُن، یُتھ

زَن راتہٕ موغُل بننکہِ برکتہٕ بہٕ تمِس ظالِم کاذ بادشاہس پوٚشتھ ہیکہ تہٕ تس

پوشنہٕ سیتہٕ پننِس یتھ بیمار دِلس شفا حاصل ہیکہِ کرِتھ۔

کاوِ پیٚشِ اَتھ مجلِسہِ منٛز اوس اَمہِ وقتہٕ سُہ راتہٕ موغُل تہٕ موجوٗد،

ییمی کاو مارنُک مشوٗرٕ دیُتمُت اوس۔ تمی پوٗر شارا ؎

شوخی یمبرزلہ ہیٚنٛز تہٕ دِلہِ کرٕ ہیٚنٛیار لالکُ ژٕاو

یوٚد پاک چھکہ تیٚلہِ سوٗنٛچہ داہ[۱] زِ یوٗ زِ[۲] بُجھتھِ مہ ہاو[۱]

---

(۱) فارسی شار چھُ :- (باقی برٛونٛہِمِس صفحس پیٹھ)

اَمہِ پیتہٕ وۄنُن کاوَس۔ "ہیا سائن مکارا! چانہٕ مزاژک سمنٕز
ہاچھ نیٚبرٕ ہُند باپسر تہٕ اَندٕرٕ بدذاتلہٕ ژنگو تمنتھے پتھ شہ شاہی شرابہٕ چھُ
آسان۔ یتھ رنگ تہٕ مُشکہٕ سٕتھٕ ڈارُت چھُ آسان۔ مگر زہر تہٕ چھُس لادنہٕ
آسان آمُت۔ باسان چھُ اگرچون ناپاک جسم تہٕ خبیث وجود داریاپہ پھر
زالنہٕ پتہٕ پتہٕ واریاہ داوٕ دمکھ تتھ نارس پھ کہ دِن۔ تو تہٕ بدلہٕ چانی
ناپاک آژن۔ گویا چانہٕ ضمیرٕچ خباثت تہٕ چانہٕ عقیدُک ہاجرٕ ہیکہٕ کُنہ
آبٕ سیتھ چھلنہٕ پتھ نہ ہیکہٕ کُنہٕ نارٕ سیتھ زالنہٕ پتھ۔ بہرحال چانی خصلتھ وانہٕ
پھیرتھ پننس اصلیتس پیٹھ۔ اَدٕ ژٕ پہ آسکھ تہٕ یتھ شکلہٕ منز بڈونتھ
کُن پکھ۔ تہٕ زَن گو اگر چانی بدذاتِل اگر پچھنہٕ ہاشرٕ تہٕ مورٕ پنٕز شکل تہٕ
پڑاوٕ تو تہٕ نہ بدلہٕ چون دِل تہٕ نہ گژھ کاوَن سیتھ چانہٕ دوستی ہُند جذبہٕ کم۔
یہٕ چھے تس گگرِ ہنٕز ہاش کتھ، یس آفتابن، اوٕبرن بٕنیہ داون تہٕ بالن
پنُن باژ بناونیچ پیشکش کرییہٕ۔ مگر تمہٕ کرِ سے یو وتمن سارنے نکار۔ تہٕ
تمن سارنے ہنٕدِن بُحقین پھرین مایوسی ہٕند ہوٕندرٕ آب۔ تہٕ پتو کرِ یو وے
تمہٕ پننسے ہم جنس گگرس سیتھ کھاندر۔ بادشاہن وۄن اَمِس وزیرس
"تلہٕ سا اَمہِ تہٕ بوزناو کیا چھے سہ دلیل۔" وزیرن وۄنُس:

(پتھ مہ حقیقہٕ فقط تو کُنُن شارسہ)

گر چو نرگس نیستی شوخ و چو لالہ تیرہ دل

پس دو روی و دہ زبان ہمچو گل سوسن مباش

دلیل

دیان ٲکس پرہیزگارس اوس دُعا منگنس سیٹھا اجابتھ۔ اکہ دوہہ ٲسہٕ اوس سُہ پرہیزگار ٲکس کوہہ بُتھِس پیٹھ رٕہان ہُتہ۔ اَتہٕ وُچھ اَمہ گگر کھاو جاندار ابان۔ بیّیہ طرفہٕ وُچھن گگرٕ ٲکس تانٛہ تانٛزے بچہ ہَنا زامُت۔ پرہیزگارس آو تس گگر بچَس پیٹھ سیٹھا رحم۔ تَمۍ ژُل سُہ ٲکس پننہ وُٹھرس دٔلِتھ تہٕ اوٚنُن پننہٕ گرٕ۔ اوٚت ووٚتِتھ سوٚنٛچ زٲہدن زِ گگر بچہ سپدِ سیتھاہ دِتھ گرٕ کین بٲڈن تکلیفہٕ۔ لہٰذا موٚکلٲو تَمۍ دُعایہِ اَمِس گگر بچس گرٕشتھ اکھ کوٗرٕ بنِتھ۔ خداتعالیٰ ہَن بناو ٲمِس ژُھتھ کوٗر یَس الف قد حاصل سپدِ تہٕ یتھ سپدِ بُتھِکۍ آفتابَن نار تیِتھ ہُند چھوو زٕ شہ آو کٔر یکس اَنہٕ کُتُبِس ہُنز لایقہٕ تہٕ تمۍ سپدِ زُلفکۍ اَنہٕ گٔنڈِتھ گونڈ زوٗنہ گاشہ کِس کھٔلِس تیِتھ نارٕ زِدہ کھوٗت آسمان ـــ

ژوٚدٲہم زوٗن پَش یِکٕنیا سۆ نِشنہٕ دِژاے

دِلس نۍ آفتابس تس وُچھتھ گژاے ـــ[1]

پرہیزگارن یہِ سوٗہ کوٗر ٲکس مُریدس نِش تہٕ تس نۍوُن اَمہ پشِہٕ تہٕ بیٚتھ ہُند۔ تمۍ مُریدن کرٕ اَمِس کوٗرِ ۂنڈ کرنس ہُنز سیٹھا مِہنتھ

---

(۱) عربی شعر چھُہ یہ ـــ

أضوت بضوء البدر لبدًا طالعٌ وقامت مقام الشمس لمّا تغيّبا

تہٕ شفقتہٕ۔ ییٚلہِ تمہٕ کورٕ پکھ ہیشٕر مُژ راونہٕ یانے ییٚلہِ تَس شرُل بُچھ موکلنہٕ
اُتی ووٚن تَس پرٛہیز گارَن :

"کوٗری۔ ؤن چھکھ ژٕ بڈٕ گاٗہرٕ۔ ژٕتے چھےٚ یٕ وَن کھانٛدر کرنہٕ
روٗس کانٛہہ چارٕ۔ ژٕ یُس نفر یژھان چھُہن سُہ ژارُن پننہِ خاطرٕ۔ یمتھ
زَن یہٕ تسُندٕ ژٕ حوالہ کرٕ ہتھ۔"

کور ووٚنُس۔ "بہٕ چھس یژھان ژٕ میون روٗن گژھہ بلوان، طاقتور
تہٕ دانا آسُن۔ تہٕ زن گو تَس گرٛژھن واریاہ ہن زنگن ہنٛدک قوتھ تہٕ شوکتھ
باگرٕ آسنہٕ آہتھ۔"

پرٛہیز گارَن ووٚنُس۔ "کیاژٕ چھکھنہٕ اُفتابہ یژھان؟" کور ووٚنُس
"اوٚ بہٕ چھس اُفتابہ یژھان۔" لہٰذا ووٚن پرٛہیز گارَن آفتابس۔ "یہٕ کور
چھےٚ سیٹھا خوبصوٗرتھ تہٕ خوش شکل۔ بہٕ چھُس یژھان یہٕ گژھہ چانٛی ہیے
حکمس تل آسنہٕ۔ تہٕ کیا ژٕ نہٕ اَمہِ چھُ مےٚ اکہ بلوان روٗن موٚنگمُت؟" آفتابن
دیُت پرٛہیز گارس یہٕ جواب زٕ "بہٕ ؤنے ژٕ ژٕہٕ پننہِ کھوتہٕ جادٕ بلوان شخص
ششُند ناو۔ یُس میون نٛژدانہٕ تہٕ کھُٹھہ چھُ ہیکان۔ وُدٕ اچھل چھُ اوٚبرٕ سُہ
بلوان یُس میون نٛژدانہٕ کھٗٹان تہٕ ڈٕنیٕ ہُس شُرٕ روزٕن والین میانہٕ جُتھہٕ
کہ مانٛزی منٛدٕ تہٕ نیشہ پرٛدس ژھایہ تھوان چھُ۔"

اَمہِ پتہٕ گو سُہ پرٛہیز گار اوٚبرس نِش تہٕ سوٚہے کتھ ڈٕنی نُس
جوٗبہ آفتابس ؤنے یَن۔ اوٚبرَن ووٚنُس دَر جواب۔ "واو چھُ میانہٕ کھوتہٕ
جادٕ طاقتور۔ سُہ یتھہ انٛدس یژھان تورکُن چھُ مےٚ ڈکہ دِتھ پکہٕ ناوان

ہُ (اوبرٕ) چھُس واوس نِش شطرنجُک اَکھ مُہرٕ ہیوٗ یتھ شطرنج بازٕ گنڈان چھُ۔ اَمہِ پتہٕ گوٚ پرٕہیزگار واوس نِش تہٕ تمے کیٚتھ وَنہٕ نس یمہٕ اختیارس تہٕ اوبرس وَنے ییٚن۔ واوَن دوٚپنس: دراہیل چھُ پوٚرٕ طاقتھ بالس تھمو چھُ مے (واوس) لوٚت تہٕ خاکسار ناد کوٚرمُت۔ ییٚمہٕ چھُ بال سانٛس سرمایس تہٕ حرکتس نہٕ قصا ہنٛکو جامہٕ نالی ہیکان تراوِتھ۔ تمہِ پتہٕ تہٕ چھُ سہٕ ینیہٕ جایہٕ قایم تہٕ دٔرتھ روزان۔ حالانکہ میون (واوُک) سورُے زور چھُ تس سیٚتھا کم اثر کران۔ گویا ہیاٛنہٕ عملہٕ ہُنٛد چھُ تس تیوٚت کمہٕ اثر سپدان یوٚت اَکہ لعہ ژِ آوازِ ہُنٛد اثر اُکس زٔری ہٕنٛدس کنس سپدِ۔

یمہٕ کیٚتھ بوٗزِتھ گوٚو سہٕ پرٕہیزگار بالس نِش۔ تہٕ وَنہٕ نس تمہٕ سارِ یہے کیٚتھ۔ بالن دوٚپنس: "گگرٕ چھُ ہیانہٕ کھعو تہٕ جاد طاقتور۔ تہٕ کیاز سہٕ چھُ ہیکان میون اوٗنٛد پوٚکھ پڑارِتھ۔ تہٕ ہیانہٕ واٛرِنٛجہ منٛز چھُ گرٕ بناونہٕ آنٛدان۔ مے کتہٕ چھُ سہٕ طاقتھ زٕ بہٕ ہیکہٕ سہٕ دَفا کٔرِتھ۔"

یمہٕ کیٚتھ بوٗزِتھ دوٚپن تمہٕ کوٚرہٕ پرٕہیزگارس۔ "بال ہمساے چھُ پوٚز وَنان۔ میون روٗن شوٚبہٕ گگرُے۔" اَمہِ پتہٕ وَنہٕ پرٕہیزگارن گگرس تمے کیٚتھ گگرن دوٚپنس۔ "مگر میون بادٕ گرِتھ میانی رِجنٛسک آسُن۔" یہ بوٗزِتھ دوٚپن تمہٕ کوٚر پرٕہیزگارس: "زٕ شگتہٕ دُعا یمہٕ زَن بہٕ گگرٕ بنِتھ ہیکہٕ۔" پرٕہیزگارن تُلہٕ اَتھ تہٕ سوٚنٛگن اللہ تعالیٰ ہس زِ یہ کوٚر بناوتن بنٛیہٕ اَکھ گگر۔ پرٕہیزگارس میوٗل اَتھ دُعاہس اجابتھ اُتی آسے سہٕ گگر گگرس پُشترِ نہٕ۔

پادشاہس پیٚہ دُلیل بوٗزِتھ دوٚپن راتہٕ موغل وزیرن کاوَس

کٔنۍ : " چانٛی مِثال تہٕ چھےٚ اُمہِ سےٚ گٔگرٕس ہِش۔ ہیا ساُدٕ مکارا ، خدارا چانہٕ
کامہٕ تہٕ ہا پھِٹنےٚ سوٗ سے نیٚنجہ یِہ ییٚہ گٔگرِ اُسی سہ

کاڈٕ نِش گاڈا تہٕ سٔر پھس نِش سٔرٕ پھہ کیٛاہ چھکہ بنان
ژٕ کہٕ مُنافق چھُکھ سٔرُپھ یا گاڈٕ بنِنکُ پےٚ چھےٚ گُمان ؑ۱

بہرحال عقلہٕ ہِنٛدٕ دولتہٕ نِشہٕ یِیاری آسٔن واٲلی ییٚہ ییٚہ ژاے پانہٕ
ناوان چھِہ۔ سوٗ سے ژاے پانہٕ ناوٕ راتہٕ موغلَن ہِنٛدی پادشاہَن تہٕ تِمہٕ ہٕنٛدی
وزیرہٕ ہٕنٛزٕن یِمَن کتھَن کانہہ کَن۔ ہُمیائی اوس چالاکھ کاوُ دوہَش راتہٕ
موغل پادشاہ ہِنٛدِ خاطرٕ دِل پھوٚلراوَن واجنہِ دٔلیلہٕ تہٕ عجیب عجیب
مِثالہٕ گَران۔ سُہ اوس واریاہ طرٕیقو پٔنٛنہٕ زان کارٕ منٛز ہُرٕ ہُرٕ کران روزان
یُت تام سُہ راتہٕ موغلن ہِنٛدٕ بِنٛن سنٛز بٔرن تہٕ پوشیدہ رازن پۄرٕ واقف
سپُد۔ اَمہٕ پتہٕ دُراو سُہ ژھُہٕ مہ اَکہٕ تہٕ دوت کاوَن نِش واپس۔ یِیلہٕ کاوُ
پادشاہَن سُہ کاوُ وُچھ۔ اُتی وۄننَس۔" راژ کہٕ راُچھُراوَن سہ ژٕ یِیٚہ کیٛا
کورُتھ ؟" کاوَن وۄنُس درجواب۔" پادشاہ صاحبنہِ اقبالہٕ تہٕ یِنٛزٕ ہےٚ
تہٕ کورُم وَن گژھ یِہ کام اَنٛد واتنٕو۔ تہٕ کیاہ زٕ اکثر پادشاہ چھِہ اکثر کامہٕ
چالاکی سیتی اَنٛد واتناوان۔"

کاوُ پادشاہَن وۄنُس: " اُسی ڈٔلوٕ نہٕ چانِس مشورَس۔ ژٕ وَن

---

۱ فارسی شار چھُہ یہ سہ
بمار ماہی مانی نہ ایں تمام دنٛ آں منافقی چہ کنی مار باش یا ماہی

مَصلحتھ کیٛہ مشورٕ چھےٚ یُتھ زَن اَسہِ تمی مُطابق حُکم دِیو؟"

وزیر کاوَن وونُس۔ "جناب تم سارِی راتھ موغل چھِ فلانی بالس پیٹھ روزان۔ تم چھِ دوہس اَکس گوپھہ منٛز بہان۔ اگر تمَن الغایہ حملہ پیہِ کرُن تہٕ تم سارِی ہیکَن مارِنہٕ پیتھ۔ ویسے جناب چھُ تمہ گوپھہ نکھے سیٹھاہ ہوٗکھ زیٖنی۔ اگر توٚہہِ کاوَن حُکم دِیو۔ تم کرَن اَمہ زینہ منٛز اُڈاہ ہَنا گوپھہ ہِندِس درواژس پیٹھ جمع۔ چونکہ تمہ بالس پیٹھ چھ کیٚنٛہہ نفر ہیکِلو لاگِتھ تیٖرن رٕچھان۔ تہٕ چونکہ تم چھِ اَتہٕ نارٕ تہٕ زالان۔ لہٰذا گژھہ بہ دوان تہٕ اَنہٕ تمہ نارٕ منٛز اکھ دِ دوہ موجا (دزِ وِنی ہُرا) تُلیتھ۔ تہٕ سوہ تھوَن جمع کرِتھ ہیتس زیٛنس پیٹھ۔ تمہ پتہٕ دِیو توٚہہِ کاوَن حُکم یُتھ زَن تم پنٛنین پکھن زور دِک تُلہٕ تٕراو کرَن۔ ییٚلہٕ تمہ زیٛنس نار ہیٚیہِ۔ یِتھ پاٹھۍ یُس یُس راتہٕ موغل نیبر نیرنچ کوٗشش کرِ سہ دزِ یکدم۔ پتہٕ یُس راتہٕ موغل پتھ کُن (گوپھہ منٛز) روزِ سہ مرِ تتھی دٕہہٕ ہستو۔"

موختصر ییٚہ یہ پڑ رایا وزیرَن پیش کرِ۔ کاوَو کرٕ تمہ پیٹھ پوٗرٕ عمل۔ تہٕ اَمہ چالاکی سٟتۍ دزۍ تم سارِی راتہٕ موغل۔ ییٚلہٕ کاوَن پوٗرٕ فتح میوٗ۔ تم سارِی آیہٕ خوش خوشالہ پاٹھۍ گرِ کُن واپس۔ اَمہ پتہٕ لوٗگ کاو پادشاہ تہٕ تمی سٕند سوری فوج اَمِس کاوہ شُرَن پرٕژن کوٗشش تہٕ نفیس تٕرایِن خدِ کھعوہ تہٕ جاد تاریف کرٕنہٕ۔ مگر پانہٕ روٗد سہ کاو پادشاہس دُعا ہے خاطر کران۔ بلکہ اُدی تمی دُعا کران کرَان یہ کنہہ تہٕ زیٛو پیٹھ زیٚتھ مامُلس منٛز یہ کیٚنٛژھا اَسہ حاصل سپُد سہ چھُ سوری پادشاہ صاٛبنہ

اقبالہٕ تہٕ بختہٕ بجرٕ بسیٖتۍ ممکن بنیوٚمُت۔ ویسے اُسو مےٚ یِمہٕ فتح مندی تہٕ کامیابی ہیٚندۍ آثار تمی دۄہ میہٕ وُچھنہٕ یِگو ہتۍ۔ یِمہٕ دۄہ میہٕ تمو تدبیر زانٛن والیو (رٲتہٕ مۄغلو) یہٕ پیادٕ بنایو زٕ تم کرِن دُبارٕ گژھنہٕ وقتہٕ اُلغایہ پٲٹھو اَسہٕ (کاوَن) پیٚٹھ رٕتۍ حملہٕ۔

کینٛہہ وقتا گژھتھ پُژٕھ کاوٕ پادشاہن اَمِس کاوَس کتھ کتھ کران: "ژٕ کمہ سٕ پاٹھۍ ہیٚچھکھ راتہٕ مۄغلن ہنٛزٕ ہمسایگی منٛزٕ ییتِس کالس رۄزتھ۔ یِیلہٕ ژٕن ہیٚژٕ کاچھن والی لوٗکھ بد کاچھن والین لوٗکن نکھہ گژھنس کیٚہ دران چھہٕ۔ تہٕ یِیلہٕ ژٕن سخاوتہٕ والی لوٗکھ کنجوٗسں لوٗکن وُچھتھ ژلان چھہٕ؟"

اُمہِ وزیر کاوَن ووٚنُس: "جناب پوٚز چھُہ تہٕ توٚہہ فرماوان رٕچھو مگر اَکھ کتھ چھُنہٕ بنٛنس آگہ ہنٛزٕ مرضی پوٗرٕ کرنہٕ خاطرٕ مُشکلاتن بتھہ لگنس زانٛہہ وایہ بران۔ تہٕ کیاز اَتھ مقصدس پتھ یُس تہٕ مُشکل تس بتھہ یِوان چھُس چھُہ تتھ پوٚژھمُت تہٕ گوٚرمُت ہارزانٛنتھ پانہٕ ناوان۔ پیٚٹھ چھُنہٕ اَکھ حوصلہٕ دول تہٕ استقلالہٕ وول شخص کنہٕ تہٕ ناکامی تہٕ سختی اَندر یا گژھنہٕ ژھمچہٕ تہٕ دلتنگی ہنٛزٕ جایہٕ اندر بیقرار سپدان۔ خاص کرتھ یتھ جایہ کانٛہہ بڈٕ کام یا ترژھ نوٚکھ مُہما بتھہ پیہ یِمہٕ بسیٖتۍ پننہٕ مُلکچ سارِے سلطنتھ کیو شہری ین ہنٛزٕ زندگی خطرس منٛزٕ ییمٕژ باسہ۔ اگر تتہٕ نس دُشمن گالنہٕ خاطرٕ ڈسلا بوٗ وزٕ دُشمنہٕ ہنٛزٕ نوکری تہٕ کرٕنی پیہ تتھ چھُنہٕ چارٕ پیٚٹھ یِیلہٕ تہٕ کرٕنہٕ بسیٖتۍ باسہ زٕ اَمہ نوکری ہیٚندۍ انجام آسن

فتح مُقدّس پرٛاوِنہٕ خاطرٕ لازمی تیٚلہٕ چھِنہٕ پزٕن کامِین تہٕ مُہِمن قٕرٕ تکلیف تُلنٕس اکس کاٹھِس نِش ہاتھہٕ اہمیت ۔ فرمود شاہ بڈٕ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلمن زٕ " کامین ہُنٛد معیار چھُ تِہُنٛد انجام وُچھتھ تر سیدان ۔"

؎ یوسہٕ گرد از اُمسٕ تہٕ ہیٚنٛس ٹھیچر ژٕ تے باسی

زہینتھ پگاہ تمہٕ گردٕ مُدران اُس ژٕ تے آسی [2]

اَمہ پتہٕ وَوٚن کاوِ پادشہن تس کاوس ۔ " یوسہٕ دانایی ژٕ راتہٕ موغلن منز وُچھتھ آکھ تیمہ اُڈ ہنا بوزناوکھنا ۔ " وزیر کاوَن وَوٚنُس " جناب مےٚ وُچھنہٕ تمن منز کانٛہہ تیوٚت تیز دماغ شخص ، تمن منز تس راتہٕ موغلس وراے یتھی گوڈ پیٹھے تمن میانہٕ مارٕ بک مشوَر دِژ اُیو وا ۔ اگا پوز تمو راتہٕ موغلو ھُوٚ تمی ہشرن نصیحژن توجہ سان زانٛہہ کٔن تمن تیجنہٕ پہن تہٕ سو تچیمو زیہٕ چھُس تمن منز تیشُتھ وو پرٕ شخص یُس پننس قومس منز ھُو درجہ وول تہٕ گاڈٕ جاو وول زانہٕ چھُ یوان ۔ تمن تو گنہ پتہٕ بوزُن زیہ کاہ ماہیکہ الغائبہ کانٛہہ فتنہٕ ابساوُ تھ ۔ جناب پننہٕ عقلہٕ سیتو تے یمہٕ کتھہٕ زانہٕ تجے تیکھ ۔ مگر تمو کرٕ نہٕ پننین نصیحژ کرن والین ہندٛین نصیحژ تہٕ قوبول ۔ بلکہ ہیکرنہٕ تمو بہنو راز تہٕ مےٚ نش ژوٚر تھُوٚتھ ۔

۱؎ حدیث شریف چھُ یہ : مَلاکُ العَمَلِ خواتِمُہٗ

انگریز کاٹلیو چھُ زِنہٕ حدیثہٕ کس مضمونس ترجمہ کرتھ وونمُت :

"All is well that ends well"

۲؎ (فارسی شار بزو نہمس منعش پیٹھ)

یہ زانِتھ زِ پادشاہَن ہایَن پننِس راز کِس خزانَس رٲچھ کرنہٕ خاطر سیٹھا اِحتیاط وَرتاوُن پیٚیِو۔ خاص کرِتھ اگر نا وۄمید سپدِ یمٕتیٚن دوستن ہُنٛد راز رچھنہٕ پٕتہٕ تیٚلہِ کیٚٛتھ واتہِ گا بر یمٕتیٚن دُشمنَن نِش۔"

کاہِ پادشاہَن وۄنُس۔ "مےٚ چھُ باسان راتہِ موغل بادشاہ ہیٚنٛدِ ہار گژھنُک وجہ اوس دراصل تمُ ہیٚنٛز ظُلمچ پالیسی بَیِہ تمُ ہیٚنٛد سوٗ تیٖچھ کمزوٗری۔" وزیر کاوَن وۄنُس۔ "جناب یِی چھُ یوٗزِ یہِ توٚہیٚ فرماوان چھیٚو۔ دراصل چھہ تِہنٛز لوکھ یِکےٚ آسان یمِ فتح لبِتھ ظُلمچ پالیسی پانہٕ ناوان چھِہ۔ جناب تِہنٛز لوکھ تہٕ چھہ یِکےٚ یم زانانہٕ مُتوٗ بنِتھ رُسوا گژھنہٕ نِشہٕ بچتھ ہیٚکن۔ یا یِم ژۄر غذا کھیتھ بیمار گژھن نہٕ جناب یِتھےٚ پاٹھی چھیٚنہٕ ممکن زِ کانٛہہ پادشاہ کرِ نابکار وزیرَن پیٹھ اعتماد تہٕ پتہٕ ہیٚکِہ سُہ موحفوظ روٗزِتھ۔"

کاہِ پادشاہَن وۄنُس۔ "مگر ژےٚ چھےٚ راتہِ موغلن منز غضبُک تکلیف بَرداش کرُن پیوٗمُت۔ بلکہ چھےٚ دُشمنَن ہیٚنٛدِس مقصدس خِلاف زبردس نیٚرمی پرٛاوُنی پیمٕژ۔" وزیر کاوَن وۄنُس "جناب یُس شخص کُنہِ ترٛٲوِتھ کامہِ بَتھ تکلیف تُلہ یتھ اَندرس یا تمُ ہیٚنٛدِس قومس کانٛہہ بوٚڈ فایدہ میلنُک توقع آسہِ تتھ منز چھُ تَس شخصس گوڈٕ پننہٕ ژُھوٚنشہٕ اَتہٕ چھلنس پیٹھ آماد سپدُن پیوان گویا

(پیترمہ صفحک فٹ نوٹک شارہ)

گردی کہ ہمی تلخ کند کام تو امروز فردا کُند اندر دہنِ تو شکر فتح

شہ چھہٕ گوڈٕ کٔلہٕ ژوٗٹ بٔنِتھ نیران اَدٕ چھہٕ تتھ کامہِ کُن قدم تُلان۔ "(یِمن کلامہٕ جارٔی تھوان پوٗر کاوَن شارا) سہ

یُس بےٚ ہاہ ہیمتھ حأرتن روٗٹ سُے ہیکِیٛ جانس گنٛڈِتھ

یُس بےٚ غارتھ ٹٔلی گرٕس کھوٗت سُے ہیکیٛ سر آلوِتھ [1]

جناب تُہی یہ آسہِ یہ کَنِتھ تہٕ بوزِتھ زأکہ سَرُپھ کوٚر اَکس ہنہ موتٔڈٕچہ خدمتھ کرٕنس پیٚچھ رضامند مگر تیٚلہِ ییٚلہِ تس یہ کرِہ سیتو بنہِ مطلب پوٗرٕ سپدان باسیوو"۔ کاوہ پادشاہن پرٕژھس شہ بتھ پأٹھی۔ وزیر کاوَن وونس:

دٔلیل

۱

دَپان اَکس سَرپھس کوٚر بجرن اَثر تہٕ کمزوٗری ووٚل تس اَتھ خدِس تام نال زِسہ کوٚ شکار وِکار کرنہٕ نِشہ تہٕ نَلہٕ۔ ییٚلہِ شہ پننٛہ حالتھ وُچھتھ یہ زأنِتھ حأران تہٕ پریشان گوٚ زِ نہٕ ہیکہِ کانٛہہ شخص کھینہٕ چینہٕ روٚس زِنٛدٕ روٗزِتھ تہٕ نہٕ ہیکہِ طاقتہٕ روٚس شکار کٔرِتھ ممکن سپدِتھ تمہِ سوٗنٛچ زیادٕ ہنٛز دوہہ ہیکن نہٕ واپس پِتھ۔ وں اوس شہ وَنان کاشس یِتھ ہیوٚ بجر تیٚیے ڈٕنٛجہ ہیکہِ ہے روٗزِتھ (اَمہِ پَتہٕ چھہٕ سَرپھ سوٗنٛچان) پیٚٹھ پٔرزِ نہٕ یِتھ زمانس نِش وُہیچ آش تھوٗنی۔ توٚے تہٕ چھینہٕ کانٛہہ

---

[1] عربی شار چھہٕ یہ سہ

(وُچھو بڑوٗنٛہس شخص پیٚٹھ)

گاشِل یتھ دُنیہِس پٮ۪تھ موت گژھان۔ تکیاز ابس ہو کھیار منگن تہٕ نارس تہٕ نیار منگن گئے دیوانہِ گی۔ خاص کرِتھ دُنیہِس غلط چیز منگنک نتیجہ چھُ دِزٕ بٔرٕ لدٕ مٔرٕ زٕہیوٕ۔ (وہ شاتر اوٚستھ چھُ نٕرٕ پہ آمہ پتہٕ وننہٕ) بہرحال گٔو رِیوٚت وقت ہیکہٕ نہٕ واپس اَنِتھ پتھ۔ پتھ روٚد مستقبلک تدبیر سوچنٕ تہٕ چھُ اکھ مشکل کارا۔ وٚن پٔرٕ مےٚ فوٚرنوٚل وہ ٹھانٹ تہٕ اوٚستھ ژٕہ نیٕ۔ مےٚ پٔرٕ پننہٕ کامہ ہنٛز بٔڈ یاد گٔنہ سہل طریقس پیٹھ تھٲوٕ۔ تکیاز یوٚسہ خاری مےٚ وہ نٕ تکلیف چھےٚ ہوان تہٕ سیتو ہیکہٕ نہٕ وٚن میون بٔتھ پٕرٕ زٕ لبتھ۔ ییٚہٕ چھ دُنیہکہ حالاتھ ہمیشہ خوشحالی تہٕ بدحالی ہنٛز تشکلہ منز بدلان روزان ؎

وقتہٕ کٔین تغیرن چھ آخرگاہ پاوان خارٕ ثاتھ

بال ستراوٚتھ بجٕھٕن مأدان بناوان خارٕ ثاتھ[1]

پمہ کنہ سوچتھ گو نٕرٕ پٮ۪ اکس نتھس ناگہ بٔٹھس پیٹھ یتھ اَندر واریاہ زنہٕ موہ نٕڈ جہ روزان آسہ۔ تمَن زنہٕ موہ نٕڈ جین اوس اکھ حوصلہ وول پادشاہ۔ ہمپاری ییلہ تمہ نٕرٕ پٮ۪ن ناگہ کس بٔٹھس پیٹھ غمگین بٕنتھ ڈاچہ ترٛوو۔ تس گٔے زنہٕ موہ نٕڈ جانکمہ تہٕ پُرٛژھنس: زٕ ہساے چھکھ از بڑا غمگین باسان وجہ کیا چھُ؟ نٕرٕ پٮ۪ن وٚونس: ’’میانہ کھوہ تہٕ غمگین کُس آسہ‘‘

---

[1] عربی شاعر چھُ پٕوان ؎

وَ اِنَّ عواٸدَ الایّامِ فیھا کمَا اِنھامنت بوادیھا الجبالُ

ژٔمے چھُیہ پَے میا بہٕ ژٕ ٹھ روز ہمگ دارو مدار اوس نِنہٕ موہٕنٛدٕ جِن ہُنٛد شکار کرُن۔ بیہٕ ٹھ آما پوٗز اَز چھُ میٚے سُہ مُصیبتا آمُت زِ اگر بہٕ اَکھ نِنہٕ موہٕنٛدٕ ج تہٕ رٹُن بہٕ ہیکَن نہٕ سُہ تہٕ رٹِھ رِتھ۔ یہٕ بوٗزِتھ گےٚ سُہ نِنہٕ موہٕنٛدٕ ج تہٕ بوز نووُن پنُن پادشاہس خبر۔ اَمہ پتہٕ آو نِنہٕ موہٕنٛدٕ جہ پادشاہ مَرچھِس نِش تہٕ پرٛژھُنس: " ژٔ مے کَمہ کِنہ سپُد چھےٚ یہ مُصیبتھ پیش؟ " مَرچھن دوپنس:

" میٚے یوٗژھ اَکھ دہ اَکھ نِنہٕ موہٕنٛدٕ ج کھیٚیٚنہٕ۔ سُہ ژٕ ج میٚے برو نٛہہ ٹھ برونٛہہ ٹھ تہٕ ژٕ اییہ اَکِس پرہیز گار شُنٛد گرٕ۔ پتہٕ ژٕ اس تَس پتہٕ۔ گر سُہ گرٕ اوس اَنہٕ گوٚمُت۔ پتہٕ اوس پرہیز گار شُنٛد نِچوٗ شوٗنگِتھ۔ میٚ اَنٛ ٹھ چھ نیٚج تمہٕ شُنزِ ہی کھوٚرٕ اونگِجہ۔ تہٕ کیازِ اَنہٕ گَنٛڈٕ ہُنز زون میٚے یہ گۄژھ نِنہٕ موہٕنٛدٕ ج آسِنہٕ یوٚت تامتھ میٚے پنٛژ دَنٛد تہٕ تھ اونگِجہ ہُنز لِعبہٕ دِ تا دِ ہی۔ بہرحال سُہ لَڑکہ موٚد تَتی تَس۔ سُہ پرہیزگار دوپہ یوٗ دوٚ میٚے پتہٕ۔ اَتی دوپنم بہٕ چھُس خداین میٚن کان زِ سُہ گۄژھِ ژٔ مے خار ذلیل کرُن۔ خدا گۄژھِ ژٔ مے نِنہٕ موہٕنٛدٕ جِن ہُنٛدس پادشاہ سُنٛد گُربناوُن۔ تمہٕ سِنٛد ہُکمہ ورائے گژھ کھینہٕ ژٕ اَکھ نِنہٕ موہٕنٛدٕ ج تہٕ کھیٚتھ ہیکُن۔ گویا یوٚت تام نہٕ نِنہٕ موہٕنٛدٕ جِن ہُنٛد پادشاہ ژٔ مے خاطرٕ نہٕ ژٕ نگہ کینہہ دِیی توٚت تام گژھ کھینہٕ ژٕ اَکھ نِنہٕ موہٕنٛدٕ ج یہ کھیوٗن۔ تمہٕ سِنٛدِس دُعایس سپُد اِجابتھ حاصل تہٕ بہٕ چھُس دِ ذٕ کین سِتھ شرط پالنہٕ خاطرٕ یوٚت آمُت یُتھ زَن توٚہہ میٚے پیٹھ سوار سپدِو۔ یہ کیازِ بہٕ سپدیوس تقدیرکِس اَکِس فاصلس پیٹھ رضامند " نِنہٕ موہٕنٛدٕ جِن ہُنٛدِس پادشاہس آیہ یہ کتھ برٛاہ۔ تمہٕ

زون سَرپھس سوارٕ ژٔنٛنس منٛز پننۍ نجر تہٕ تھکٕنۍ لایق حساب۔ تمۍ ہیوٚت بوش تہٕ فخر ہاوُن۔ اَمہٕ پتہٕ اوس سُہ سَرپھس پیٹھ بیہتھ روزان تہٕ تمۍ پیٹھ بوش ہاوان۔ یَیلہ سُہ کینژن وقتن سَرپھس پیٹھ سوار روٗد۔ اَتی ووٚنس سَرپھن۔" خدا دِین ژٕ تۍ زِنہٕ مہٕ نٛڈ جین ہنٛدِس بادشاہس زیٹھ ومبر۔ ووٚن بہٕ چھُس عرض کرمُے گوٚژھ کانٛہہ تیٛتھ اوز مُقرر کرنہٕ یُن یتھ پیٹھ بُتہٕ زِند ہیکہ روٗزِتھ۔ تہٕ تہنٛز یہ خدمت تہٕ اَنجام ہیکہ دِتھ۔" زِنہٕ منٛڈج بادشاہن ووٚنس۔" چون وننۍ چھُ پوٚز" اَمہ پتہٕ آے سَرپھس زِنہٕ منٛڈج روزانہٕ وظیفہ مُقرر کرنہٕ۔ سَرپھ اوس دوہے (محنتہٕ ورأے) زِنہٕ منٛڈج کھیوان تہٕ تمے پیٹھ گزاراہ کران۔

چونکہ سَرپھس اُس یہ نیرزمی ہاونہٕ سیٹھا فایدہٕ ینا میلان لہازا اوس نہٕ سُہ یہ کرنس منٛز کانٛہہ ذلالتھ موٚحسوس کران۔

وزیر کاوَن ووٚن کاوہٕ بادشاہس۔" جناب را تہٕ موغلن منٛز میون صبر کرُن تہٕ اوس پتھے ہیوٚ۔ تہٕ کیاز مے تہٕ اُس اَمہ سیٹھا پننۍ دُشمن گالنہٕ کس، پننۍ قوم قبیلہ بچاونکس تہٕ پننس مُلکس تہٕ سلطنتس دریر دنہٕ کس مقصدس منٛز انتہا میلان۔ بیٹھ جناب چھُ رفاقتھ ہاونہٕ تہٕ نرمی ورتاونہٕ سیٹھا اکھ دُشمن جاد ہیٛکہ ہالٹھ مؤلہ موٚژ کالنہٕ ہیکان یتھ اَمہ نسبتھ زٕ سُہ ییہ جنگ تہٕ مُقابلہ کرتھ کالنہٕ۔ توٚے جناب چھُ وننہٕ آمُت زِ عقل اگر کمے تہٕ آسہ سوہ چھے بڈ فوج کھوتہٕ بہتر۔ تہٕ کیاز اکھ کلوان تہٕ حوصلہ وول شخص یوٚددے جنگس نیرِ مُمکن چھُ سُہ پوشہٕ دَمن

نَفرَن اما پوّز سہٕ ہیٚکِہٕ کُنہِ صوٗرتَس منٛز وُہنو کھوٗتہٕ جادَن نَفرَن پوٚشتھ اَتھ برعکس ہیٚکہِ اَکھ دانا شخص پننہِ تدبیرٕ سیٖتیٖ اُکِس مُلکَس کُنیٚ زوٗن پریشان کرٕتھ ۔ تہٕ سہٕ ہیٚکہِ کُنیٚ اُکِس بڈِس فوجَس تباہ کرٕتھ ۔ یوٚدوَے یُتھ دانا شخص پننہِ کُنبرِ کرِ طاقتکہِ نار اُکِس کُلِس بیٚچھٕ آزماوِ سہٕ زالہِ تیٚتھ کُلِس تیٚتھے یا اَتھٕ بیٚتھ یا اَتھٕ زمینکہِ سوٗرٕ سے نار تیٚتھ شمِیتھ زالہِ یُتھ دانا شخص چھُ کُنہِ وَقتہٕ تیٖتھ آب بنان یُس پننہِ کھوٗتہٕ بڈِس کُلِس رٕ پاوِتھ چھُ ہیکان ۔ فرموٗدمتہٕ بڈِ نبی کریم صلی اللّٰہ علیہ وسلمن زٕ "وُنہٕ چھِنے کُنہِ چیزَس یا کانٛسہِ شخصَس منٛز یژ تراے یادٕ گرٕژھاٗنی آسان زِ تیٚتھ چیزَس یا شخصَس چھِنے سجاوٕتھ یادٕ ہیوان سپدِتھ ۔ تیٚتھے یا اَتھٕ چھُ وُنہٕ کُنہِ چیزَس یا کانٛسہِ شخصَس منٛز تہٕ کچھار یادٕ گرٕژھاٗنی آسان زٕ سہٕ چیز یا شخص چھُ ذلیل سپدُن ہیوان"[1]۔

پیٚٹھ جناب چھِ ژور چیز تم یم کمٕ آسِتھ تہٕ خطرناک بَنَن زٕ انہٕ ۔ اَکھ گو نار بیٚیہ کانٛہہ بیمارَی ۔ تریِیُم کانٛہہ دُشمَن ژوٗرِیُم کانٛہہ قرض ۔ میٚے جناب ہیٚچھے در اَصل یہ کام یَس سوٗچِتھ تراے ورتاوِتھ تہٕ پننِس بادشاہ صاٗبنٕ اقبال منٛدی ڈیکھس روزنہٕ سیٖتیٖ انٛد وا تناوِتھ سے

---

[1] حدیث شریف چھُ :

" ما دخل الرِّفقُ في شيءٍ إلّا زانهُ وما دخل الخُرقُ في شيءٍ إلّا شانهُ ".

چانہٕ کرٕ تیغ حادثہٕ ثاتن ثراشن ہیوٚت

چانہٕ سوٗنچن حادثہٕ ثاتن دوٚت وٚگوٚہ [١]

جناب توٚہۍ چھُ وٚنِنہٕ آمُت زِ اگر زٕ شخص کانٛہہ اہم کام اَنٛد واتناوُنس منٛز باہَم اَکھ اَکِس مقابلہٕ کرَن۔ تِمو دۄن منٛز گژھہ کامیاب سُہ یُس اَکھ خاص حوصلہ آسہ باگہِ آمُت۔ دِل اگر تِم دۄشوٚنۍ حوصلہٕ ہٕنٛگو برابر آسن تیٚلہٕ زینہِ سُہ یُس دوٗر پرادٕ باگہِ آسہ آمُت۔ پَتہٕ اگر پرادٕ کِس درِس منٛز تِہ تِم برابر آسن تیٚلہٕ زینہِ سُہ اَکھ یُس یار تہٕ ہمدرد جماد آسن۔ پَتہٕ اگر یار دوس بناونس منٛز تِہ تِمن کانٛہہ پھیر فرق آسنہٕ تیٚلہٕ زینہِ سُہ اَکھ یُس قسمتکہٕ ڈیکہٕ بجر تہٕ ذاتی طاقتہٕ ہٕنٛگو ہُریر آسہ۔

فوج فاتیح تیٚلی بنی ییٚلہٕ زُخ زتٕھ آسی میہربان

مُلکھ پراوی تیٚلی تھرٕ زییٚلہٕ عدل آسی پاسبان [٢]

ویلسہ چھُ جناب کاٹلیو وُنمُت زِ یُس شخص تھیقس پادشاہس سیتۍ دُشمنی ہیٚیہ یُس بختٕ یَتہٕ پادشاہ دوٗر پرادٕ وول تہٕ دانا آسہ۔ یُس کامیابی منٛز خوشحالی سیتی موٚحفوٗظ آسہ تہٕ یُس شکس کھینہٕ کرٕ وحشتہٕ نِشہٕ

---

١ فارسی شار چھُ یہِ

بر دتیغت ز حادثات شکوہ   داد رایت بحادثات سکون

٢ فارسی شار چھُ یہِ

پیش سپاہ تست زبخت تو پیشرو   بر بام ملک تست زعدل تو پاسبان

بے فکر آسہٕ ۔ سُہ دُشمنی وَرتاوَن وول شخص چھُ دراصل کانٛہہ حال وَرتاؤِتھ پنٕنس موتس پانس کُن سال کرِتھ اَنان ۔ گویا یُتھ شخص چھُ زورٕ سٟتۍ پنٕنۍ زندگی خطرس منٛز بَرتھ دِوان ۔ خاص کرِتھ اگر تس بادشاہس نِش جاسوسی ین ہیٚنٛدۍ سینس تہٕ پوشیدٕ تراوِیہ ژور آسن نہٕ ہیکان رۄزِتھ تہٕ اگر تس بادشاہس پیٚٹھ وُتاولی کرٕنچہ تہٕ ژیر لاگنچہ جاے یا سزٕ تہٕ نرمی یا ژکھ تہٕ رضامندی ہاوٕنچہ جاے تس پیٚٹھ شک کرٕنچ گنٛجایش آسِنہٕ ۔ پیٚٹھ اگر تس جاسوسہٕ سٕنٛد کامیاب گژھنکو حالاتھ تہٕ سلسلہ پرزناوٕنۍ تگن یِتہٕ تِمن حالاتن روکٕنکو وجہ تہٕ ژھنٛڈنۍ تگن سُہ ہیٚکہِ گژھنہٕ وقتہٕ کانٛسہِ ہنٛدِ نیزمی تہٕ دلجوئی ہاوٕنہٕ سیٚتۍ غافل بنٕنِتھ نہٕ ہیٚکہِ سُہ خوفہٕ کِنۍ تٕنٛگ ناموسٕس تہٕ سیاستس بیکار ژامٕنِتھ ۔

(اَمہ پتہٕ چھُس وزیر کاوٕ وَنان) جناب دراصل پتھ چھِنہٕ پنٕنۍ سلطنتن راچھ کرٕنہٕ ژنٛگو بیٚیہ پنٕنۍ اصول ڈنٛجہ تھوٕنہٕ ژنٛگو یِتھ وقتس منز کانٛسہِ بادشاہس سُہ اثر زٕنہٕ ہیٚکہِ سائنس پادشاہ ہنٛدِس انجُتیاطس تہٕ پرادس مُقابلہٕ جاے کالس دِرتھ ۔ یا کانٛہہ پادشاہ ہیٚکیا لُکن پرورش کرٕنہٕ ژنٛگو تھنٛز ہش مہربانی تہٕ ہمدردی بیٚیہ زان کاری ہاوٕنۍ نوٚ تراوِیہ وَرتاوِتھ ۔ تکیاز تہنٛز سونچن تراے چھیٚ پرتھ اُکس پتہٕ تلقین کران زٕ دولتکو ، ہدایتکو تہٕ ڈیکہ بجرکو درواز گژھن ہمیشہ بیٚیلہ تھوٕنہٕ پتھ بُلہ کہ چھُ مثالہ پاٹھی سون بادشاہ صاحب پنٕنۍ جان عزیزٕ تہٕ ژوک آرام تامتھ پنٕنۍ خدمتگارن چھِپہ دِوان ۔"

یہ بوزِتھ وَون کاوِ پادشاہن وزیرَس "دَراَصِل چھُ چانِس اَتھ کارَس منز کامیابی پراوُنَس تہٕ (راتہٕ مۄہ غلن) دُشمنَن پیٹھ کامیاب حملہٕ کرنَس منز ژٕٹے پننہٕ پرادچہ برگزٕ شامِل آسنہٕ علاوٕ پننہٕ اخلاقیچ تہٕ نصیحتھ کرِتھ زانیچہ رحمژٕ تہٕ شامِل آسہٕ مژٕ۔ توٚرے تہٕ ادس گوٚڈے واریاہَن اہم مامَلَن منز مےٚ (پادشاہن) ژٕٹے پیٹھ پوٚر بَروسہٕ کوٚرمُت۔ بہرحال مےٚ آے پننہٕ بروسکو آثار تہٕ نتیجہ چانہٕ کامیابی ہنزِ شکلہٕ منز اَتھ۔ دَراَصِل یُس پادشاہ مامِلہٕ اَتھ زادٕ نیچ کام اَکِس مشوٚرٕ دان وزیرَس پُشراون چھُ تمِس پادشاہ سِنٛدِ اقتدارکِس دامنَس تام چھُنہٕ کُنہ ناکامی ہُنٛد اَتھ ہرگز واتِتھ ہیکان۔ بلکہ چھُنہٕ تمی سِنٛدِ ڈیکہٕ بَجرکِس مادانَس تام ہارِکی تاتَن ہُنٛد قدم تہٕ ہرگز واتِتھ ہیکان ؎

یوٚت تام تہٕ چھُکھ یار مےٚ توٚت تام گژھِ حاصِل

پژھتھ چیز یَتھ کُنٕ سَکھر کرِتھ نیبرٕ پہٕ موٚت دِل[۱]

یہ بوزِتھ چھُس کاوِ پادشاہ وَنان "سارِوے کھوتہٕ تاجبس لایق یِہ سہٕ کام چانہٕ عقلہٕ ہنٛدی دُسی اَنجام آیہٕ سعہ چھےٚ یِہ زِ تہٕ رُوٚدکھ یِژٕ کالہٕ دُشمنہٕ سِنٛدِس گرَس منز، تتہٕ رُوٚدکھ رنٛگہٕ رنٛگہٕ خارِی برداش کران بلکہ رُوٚدکھ تتہٕ رنٛگہٕ رنٛگہٕ پننہٕ مطلبہٕ نیبر کڑتھ بوزان۔ اما پوز توتہٕ

۱؎ فارسی شار چھُ یِہ ؎

بہرچہ روی نہم یا بہرچہ رای کنم   قویست دست مرا تا تو دستِ یار منی

ڈراے نہٕ چھانہٕ اُسہٕ تیتہٕ کانْہہ تِژھ کتھ یتھ اندر راتہٕ موغُل چھاگی کانْہہ
غلطی رٹہٕ ہَن۔ یہ سہٕ غلطی ژٕلے سیٖتۍ تِمن نفرتھ گژھنک تہٕ بدگمانی
وَرتاونک بایِث بَنِتھ ہیٚکہٕ ہیے۔"

وزیر کاوَن وَونُس۔" جناب درٲہِل اوسُس بہٕ پٔرِتھ مُلکس
منز پادشاہ صابٕنِین عادتَن ہِندِین بجرن تہٕ رژرن یاروی کران۔ مےٚ
چھُ بینہٕ دانٲیی ہِندِ مقدورٕ پادشاہ سٕنزِ نیے خصلژن ویۆر ژلمٕت
تہٕ کیازِ مےٚ اُسہٕ تِہُندِ شاہانہٕ طریقے بینہٕ خاطرٕ امام، پیشوا تہٕ قبُلہٕ
بناوِتھ۔ اَدٕ مہ کِہ زٕ بہٕ اوسُس مقصد پراوُن تہٕ مُراد لبِنہٕ تِمنے
نیک طریقن ہِنز یاروی کرِتھ منز زانان۔ یہ زانِتھ زِ الحمدُللہ سانس
پادشاہس چھےٚ خدایہ سٕندِ فضلہٕ سیٖتۍ یادرچ اصلیتھ، تدبیرٕچ
سیٖزرٕ وۆتھ، بٔنیہ بہادُری تہٕ ہیبتہٕ واجینہ شاہانہ شوکتھ باگہٕ آیژ۔"

کاوٕ پادشاہن وَونُس۔" درٲہِل لۆبُکھ مےٚ دربار کیو سارٕیٚے
مُلازِمو منز ژٕے یوت اَہمہ قِسمُک۔ تہٕ کیازِ چھانہٕ گُفتارُک میچھر اوس
چھانہٕ کردارٕکس مارِ منز تیس سیٖتۍ واٹھ کھیوان۔ تۆہے تہٕ ہیچھتھ ژٕے
پراوِکہٕ ذرٕ رٕ تہٕ احتیاطکہٕ لرٕ لوٚرٕ آسنہٕ سیٖتۍ پٔژھ بڈٕ مُہِم حسنی یاٹھی انجام
دِتھ۔ اللہ تعالیٰ ہن کرٕ چھانہٕ ذاتکہٕ برکتہٕ سیٖتۍ اُسہٕ یہ کامیابی عطا۔ مےٚ
چھُ احساس زِ اَکھ عذابُک دوران نہ اوس چھانہٕ خاطرٕ کھینہٕ چیٚنُک
میچھر مہ یسر تہٕ نہ نیندرِ ہُند یا نفسکہٕ آرامُک کانْہہ مزٕ حٲصل۔ تہٕ
کیازِ یُس اَکھ زبردُس دُشمن تہٕ خطرناک شُترٕ سٕندِین گیرس منز ہیوٚٹمت

آسہ تس کتہٕ گٔے یِم آدام تۄتہٕ تامتھہٕ مٕع یِتھر یۄت تام نہٕ سُہ دُشمنہٕ ہنٛد قبضہٕ منٛز آزاد گژھہ۔ گویا غٕعلامی ہنٛدین ماحولس منٛز چھینہٕ دوہٕیس تہٕ راتس، گلس تہٕ کھعہرس بازارس تہٕ دستارس کانٛہہ فرق باسان تۄرے چھُ گاٹلیو وۄنمُت زِ یۄت تامتھہٕ اکھ بمار وارٕ یا ہٕھو بلان چھُنہٕ تۄت تام چھُنہٕ تسٕ کھینس چینس کانٛہہ مزٕ لگان۔ یِتھے یا ہٕھو یۄت تامتھہٕ اکھ مۄزوٗر چھیکہٕ پیٹھ بوٗر پتھر والنہٕ تۄت تام چھُنہٕ تسٕ تھکھ مُجراہ یِوان۔ یِتھے یا ہٕھو یۄت تامتھہٕ خوفس منٛز ہمیشہٕ آسہ لوکھ غایب دُشمنہٕ سٕنٛز غٕعلامی تلہٕ آزاد گژھن نہٕ تۄت تام چھُنہٕ تہنٛدِ وچھ کُنس نارس رٔٹہٕ ہمان۔

وزیرا۔ وۄن وۄنتم راتہٕ مٕع غٕعل بادشاہس کٔرتھ خصلتھا اٰس۔ وزیر کاوَن وۄنُس۔ "جناب تمی اٰس پننہٕ پالسی ہنٛز بُنیاد منٛدل مستی۔ بوٗشس تہٕ گمنٛڈس پیٹھ تھوٚمٕژ نہٕ زِ حقیقتس پیٹھ۔ یہ سورُے کٔنٛہہ آسنہٕ باوجوٗد اوس سُہ ظاہر یا ہٕھو نیتہٕ مُمن ہیوٗ باسان۔ تسٕ پیٹھ اوس عقلہٕ ہنٛز کمزوری ہنٛد آثر طاکار لبنہٕ یِوان۔ سُہ اوس سٕینٛز سوٗنٛن ترایہ ہنٛزو فضیلژو نِشہٕ موٚحروٗم۔ تسٕ اُسہ پانسے ہیوٗ سأری ماحتھہٕ تہٕ ہم جنس تمس اٰکس راتہٕ مٕع فلس وَرأے ییٚمہ تمن مثیانہٕ مارٕنگ مشوٗرٕ دِژوو۔" کاوٕ بادشاہن پرژھس "تسٕ اٰکس راتہٕ مٕع غلس منٛز کٕعہ سہ کتھ آسے یِمی ژٕنۍ تیٚرٕ رٔژ نظر زِ ژٔنۍ نِشہٕ چھُ تمی ہنٛز عقلہٕ ہنٛد تۄ بوٗتھ پرژ لیوٚمُت۔" وزیر کاوَن وۄنُس۔ "جناب گوڈ نیٚتھے دِیُت

تمہٕ بٕنِس پادشٲہس پٮ۪ٹھ مارنُک مشورٕ ۔ دوٚیُم اوس یہِ زِ بٕنِس آگس
حنٛسِ مشورٕ دِنُس کانٛہہ وایہ بران ۔ یوٚدوے تٔمِس پتہٕ باپتھ زامِ بٔڑ
نصیحتھ پیٚیہ یہِ تمہٕ سٕندِس آگس پسند ۔ ترٛیُم اوس یہ نرم کتھہ تہٕ
وٕنِتھ زانان تہٕ گرم شیچھ تہٕ ۔ ژوٗرٕیُم اوس یہ یہ پرٕ ہیٚ تہٕ بٕنِس آگس
ناتٔلیم رٔچھان ۔ مگر یوٚدوے تمہٕ ہنٛزن کامین منٛز کانٛہہ خرابی نظر گژھہ
تہٕ
تمِچہ زینوٗنی آسہٕ مثالہٕ دِنہٕ کیٚس طریقس منٛز نفیس تہٕ میچھن ورگہ کتھن
پیٹھہ مشتمل آسان ۔ پیٹھہ اسی تٔمِس کتھہ کتھہٕ کران بیٚین ہنٛدکی عائب
ہرکڑنی تِگان ۔ یِتھہ زن پتو پادشاہ تہٕ تمن کتھن ہنٛدِس سلسلس منٛز
پرٕ ناوان اوس ۔ بلکہ اوسہٕ پادشٲہس کانٛہہ بہانہ میلان یِتھہ سیتھ
تٔمِس سزا دِنُس لایق زٲنِتھ ہیٚے ۔ اگر دٔپِتھ ہیٚ بوزن میٚلے پٔنہ نیو کنوٗ پیٚلہٕ یہ
بٕنِس پادشٲہس وَنان اوس زِ پادشاہی چھےٚ خدایِن شرافتُک مقام
تہٕ تھزرُک درجہ عطا کوٚرمُت تہٕ بیاکھ کانٛہہ ہیکہٕ نہٕ کوشش کٔرِتھ
تہٕ اُرزد پٔداونہٕ سیتی اَتھہ درجس پیٹھہ واتِتھ ۔ گویا کانٛہہ رُت چانس
بنیِتھ ورائے تہٕ ڈیکہ بجرِچ کانٛہہ کوشش رٔچھِتھ کھسِتھ ورائے چھینہ پادشاہ
کانٛسہ پاٚٹھ ہیٚچھتھ ہیچان ۔ ون گوٚ یِیلہٕ کانٛسہ پادشاہی تہٕ زبٕچھر حاصل
گژھہ پتہٕ گژھِیس سہ رٔچھُن نگُن ۔ گویا پتہٕ پزٕ تٔمِس سُہ زبٕچھر ڈٲچھ
تھوٚنہٕ خاطرٕ حدٕ کھتہٕ تہٕ جادٕ کوشش کرٕنی ۔ تہٕ وُن کیٚنس پیچھے رٕژرٕ
موجب پہٕ کنتھہ ضروٗری باسان زِ تہنٛدِ طرفہٕ گژھہ کیٚنژن ماملن منٛز
کمےٚ پٔہن غفلتھ ورتاونی ۔ تمہٕ پیٚٹھ نہٕ خطرناکھ کامہٕ مُشکل زانِتھ ترکیار

سلطنتہ ڈِنجہِ بھوٗنیچ تہٕ حکوٗمتہ قائِم بھوٗنیچ کاٚم چھےٚ تہٕ مکمل احتیاط ورتاوُنہٕ ورائے، ییٚنز سوچنٕ تراسے پراونہٕ ورائے تہٕ تیز شمشیر دُشمنن ہاوُنہٕ بھوٗنہٕ ورائے ممکن سپدان۔ جناب مگر یتہٕ کیتھ بوزتھ تہٕ ڈیٹھ تہٕ راتہٕ موغل پادشاہن تس کُن کانٛہہ توجہ۔ پادشاہن کٔرٕ تمی ہٕنزٕ نصیحتہٕ قبوٗل یوٗت تام تمن سارنے تلکھ پیٹھ گو۔ بہر حال راتہٕ موغلن آو نہٕ تس گاٹلس وزیرس ہُند کانٛہہ فائیدٕ تُلی کہ ترٛاٹھ عقل تہٕ سوچنس تراے اسہ تہٕ ہیُوٗ کنہ سہ بیچار پانہٕ تہٕ تہٕنٛد مُصیبتکہ شہمتہٕ لٔستہٕ بچیتھ۔ توٚے چھُ گاٹلیو دوٗنمت زٕ گاٹہ جابرٕ چ سعہ کیتھ چھےٚ منایہٕ گژھان یتھ پیٹھ نوٗکھ عمل کرُن نہٕ۔ فرمود مومنن ہٕنٛدی سردارن حضرتِ شیرِ جبار علیہ السلامن زٕ "تحقیقس مشورس ہیکوٕ نہٕ مشورٕ ونتھ یتھ پاروٗمی سان پابندی سپدنہٕ یایٚہ"۱

یہ اوس سعہ دلیل یتھ منز وننہٕ چھُ آمُت زٕ غدارن ہٕنٛزٕ پوشید کاروائی تہٕ دُشمنن ہٕنٛزٕ فریب کارٕی پُردٕے موہوٗلی زٕ نیتھ بچہٕ نظر وُچھنہٕ ین۔ تیلہ چھُ اکھ ناچیز کاو کمزور آسنہٕ باوجوٗد گٔنٛہ زوٚن پننین مضبوط تہٕ جماٚژ والین دُشمنن تباہ ہیکان کٔرتھ۔ تہٕ امہ تباہی ہُنٛد وجہ چھُ صرف دُشمنن ہٕنٛز پٔنٛنہٕ پس سوچنٕ تراے تہٕ کم عقلی آسان۔ ورنہ

۱؎ حضرتِ شیرِ جبار کرم اللہ تعالیٰ وجہہٗ چھُ فرمان چھُ : لا رای لمن لا یُطاع ط

ہیکہٕ ہٮ۪ن نہٕ کاہ ہرگز پننِس مقصدس منز کامیاب سپدِتھ۔ بیپھٕ ترٛٹھ
کامیأبی ہیکہٕ ہٮ۪ن نہٕ تم حاصل منز تہٕ وُچھتھ۔ لہٰذا پزِ اَکس کاٹلس
یہ زِ سُہ رٕژِ یِمہٕ کتھہٕ نِشہٕ ہیبرٕ لھ۔ سُہ گژھہِ یمن کتھن ہُنٛد معنہٕ وٲنِجہ
ہِنٛد یو کنہٕ بوزُن۔ یُتھہٕ زن تس یہ حقیقتھ پرزناوٕنی تگہِ زِ دُشمنس بیپھٕ
گژھہِ نہٕ ہرگز برو٘ٹھ کرُن۔ تِکیازِ پزِ نہٕ پنُن دُشمن ہرگز کمزور زانُن۔ یوٚدوے
سُہ نظرِ تہٕ کمزور آسہِ یوان۔ تہٕ کیازِ زمانہٕ کِس کلس منز چھِ وارِیاہ قسمکہ
فتور تہٕ ظُلم بسِتھ آسان سے

قدم تُلنہٕ بروٚنٛہہ ہیتہٕ زِ پننِس ژٕ سام
نظر یام وَتہِ کأشہِ ڈٕج ییوٚ سُہ تام ۱

یِمہٕ دلیلہٕ منز چھےٚ یہ ژینوٚنی تہٕ میلان زِ ژأری ہیتھ یارٕ تہٕ شأیستہ
سمتھ بأج حأصل سپدن پزِ سارِوے کھوتہٕ جادٕ فأیدٕ وول خزانہٕ جمع
گژھنس برابر زانُن۔ تِکیازِ پزِ تہٕ کارسارِوے کھوتہٕ جادٕ نفع دِنہٕ وول
کارٕبار زانُن۔ اگر کأشہِ یِم دوٕ شوٚئے چیز حأصل سپدن زِ اَکہِ طرفہٕ
ہیکہٕ سُہ پننین دوستن رٛچھتھ تہٕ دوٚیمہِ طرفہٕ ہیکہٕ سُہ پننین سأدمکار
دُشمنن تہٕ غدار مخألفن نِش پنُن پان تہٕ بچأوتھ تِیلہِ ہیکہٕ سُہ پننِس

---

۱ عربی شار چھُ یہ سے قَدِّرْ لِرِجلِكَ قبلَ الخَطْوِ مَوضِعَها
فَمَن عَلا زَلَقًا عَن غِرّةٍ زَلَجا
فرنگو کاٹلیو چھُ اتھ مضمونس ییتھ پأٹھی بادتھ کرمُت:
"Think before you speak look before you leap"

مُکمل مقصدس تہٕ انتہائی آمارس تام ضرور واتتھ۔ گویا سہٕ ہیکہِ دہ شوٗنی دُنیٖہَس ہُند ٹاکہ بجر لبِتھ۔ امہِ قسمُک ہوش ورتاونُک توفیق دیُن چھُ خداتعالیٰ ہس پانس اتھ۔

•

ستیٚم باب

اکھ پوٗتُر تہٕ اکھ کچھو

ہندُستانکی راژن وۄن پننس برٛہمن وزیرس: "اَدٕ ساُبوزِم رٕتہٕ داستان یمہٕ سٕہ دُشمنہ سِندِ دوکھ نِشہِ پنُن پان بچاونس تہٕ دُشمن سِندِ فتنہ نِشہِ پنُن پان مۄحفوظ تھوٚوِشاہ سپنتھ۔ یہ دِیزِ تہٕ سیٹھا احتیاط تہٕ جیس تھُوٚن ہیچھناوان چھے۔" وۄن بوزناو تم تمِ تحقُس شخصُ سِنز کانٛہہ مثالا یُس کانٛہہ چیز حاصل کرنچ کوشش آسہِ کران۔ اما پوز سہ حاصل کرنچ وقتہ لبِتھ غفلتھ آسہِ ورتاوان۔ تِتھِ غفلتہِ نتیجہٕ سِنز سارے کوشش آسہ فنا یہ گژھان۔" برٛہمن وزیرن وۄنُس: "جناب کانٛہہ چیز حاصل کرُن چھُ

شہ چیز پتہٕ ژھیتھ نہ امنہٕ کھوتہٕ ہاسل تکیاز اکثر چھ دُنیہس منٛز پھیٚٹھ موڑہٕ چیز تہٕ قیمتی سرمایہ خوش قسمتی سیتو تہٕ زمانچہ یاری سیتو باضے ساتہٕ گُنہ کوشش ورأے تہٕ محنتہٕ ورأے حاصل سپدان۔ اما پوز یتھہ کاتھہ سرمایہ ہیٚکہ پزٕ لوینہ پراوِتہٕ تہٕ ٹاکارٕ تدبیر ورأے ڈٲجہ رٲوزِتھ۔ لہٰذا یُس اکھاہ گاٹہٕ جایہ یس مالس منٛز ووہ کھلی پکان آسہ تہٕ ایحتیاطہٕ ورنا ونکہ طریقہٕ نیشہ پیاری آسہ۔ تس گژھہ یہ حاصل سپد مُت سرٕ تہٕ جلدی فِتنہٕ بنہِ تہٕ زن گونس لارِنہٕ خسرتہٕ تہٕ نداعتہٕ ورأے بنیہ کینٛہہ مثالہٕ پاٹھی نمون شہ گیٚژھو یس اکھ پوٚتھ کاتھہ جاوٕ محنتھ کرِنہٕ ورأی کاپہ کھرٲیو۔ آما پوز تس ژوٚل شہ پنہٕ بیعقلی گی تہٕ غفلتہٕ سبب۔ یہ بوزِتھ پرٛژھ راجن وزیرس کتھہٕ پاٹھو ژوٚلس۔ وزیرن ووٚنس:

دلیل

دیان اکس ژوِس منٛز اسہ سیٹھا پنٛژ روزان۔ تمنے اوس اکھ پادشاہ۔ یُس سیٹھا رُعبہ دار ووٚل، سیاستُک تجربہٕ تھون ووٚل، مناسب حُکم جاری کرن ووٚل تہٕ عدل کرن ووٚل اوس۔ ییلہٕ تس پنٛژ پادشاہس جوانی ہنٛدہ دہہ سور پیہ، تم دہہ یم وانسہ ہنٛدہ بہارٕ کو تہٕ کامیابی ہنٛدہ موسمکو دہہ چھہ آسان۔ اتی ہیوٚت تس تجربہ کمزوری نال وَلُن۔ گویا تجربہ کمزوری ہیوٚت تمہ ہنٛدس کوٚتھ ہوشس تہٕ اچھ کاشتس پیٹھ اثر تراوُن۔

ـــ وَقتہٕ بَلایہٕ زونمُت پنُن شِکار ناتوان

فان چھُ ہاوسن گژھان تان یُتھُے ڈیلُن ہیوان[۱]

گویا زمانُک عادیتھے چھُ یُوہے زِ سُہ چھُ جوانی ہنٛدِس سبزارَس بجرِکس زرِیس منز تبدیل کران۔ تہٕ زَن گوٗشہ چھُ اَکس غریبہٕ سُنٛز نرمی پیٹھ اَکس اَمیرہٕ سنٛز سختی ہنٛدی پاٹھۍ حملہ کران ـــ

خُدایِن یِتہٕ تھوٗ زمانَس اَندر غریبَس اَمیرا، جوانی بجر[۲]

موٗخصر چھُ یہ دُنیا لوٗکن گوڈٕ مہرنین ہنٛد ہیو وَردَن لاگِتھ جلوٕ دِوان۔ دُنی ہنٛدِ یارَوَن چھُ ہمیشہ بیقلن ہنٛدِس بوشَس پوچھَر دیُتمُت تہٕ زَن گوٗ اَرچ بے بُنیاد نمایش چھِہ لالچی لوٗکن فریب دِنکہٕ سرمایہ بَنان۔ یمہ سیٖٹھ وُچھتہٕ یِم مُصیبتکِس زالَس منز بنٛد گژھان چھِہ۔ گویا لالچی لوٗکھ چھِہ اَمہ نمائیشہ ہنٛدِس طمہَس تہٕ مقصدَس منز گرفتار گژھان۔ دراَصل چھِہ یِم لوٗکھ زمانکہٕ باطنی خباثتہٕ نیٖشہٕ تہٕ اَمکہ اَصلیتہٕ کِنہ مُکر نیٖشہٕ غافل آسان بلکہ اَمکہٕ مزاز چہ کمینہٕ گی تہٕ اَمہ کین دِمدَن ہنٛد ڈُبَر نیٖشہ بے خبر آسان:

---

۱ عربی شار چھُ یہ ـــ

اِنَّ الزَّمانَ إذا تتابعَ خَطوُہٗ سَبَقَ الطَّلوبَ وَاَدرکَ المطلوُبا

۲ عربی شار چھُ یہ ـــ

شِبابٌ وَشَیبٌ وَافتِقارٌ وثَروَۃٌ وَلِلّٰہِ ھذا الدَّھرُ کَیفَ تَرَدَّدا

؎ کیا چھُ دُنیا، تہٕ کیا آمیُک وِیوہار
میٚژ بَنِتھ پیٚٹھ یہ ہوٚن تہٕ مو‌ردار
شور ہُنیو کوٚسکون، سرور چھُ کیا
میٚژ بَنِتھ پیٚٹھ لوٗکن غرور چھُ کیا
کینہہ بوٚزِتھ چھیٚہ ما یمہ پیٚچ
کلوٚسس اندر زہر چھےٚ وٕتھ ہاپیچ[۱]

مختصر بوزِو تہٕ پتہٕ زِ ہندِس بادشاہس ییلہ بُجرُک تہٕ کمزوری ہندِک آثار ننین ہیٚتِن نیرِنہٕ اُتی ووت تمی سِندِس خشمتس تہٕ ہَیبتس سیٹھا دٕدارِ اکھ موقس پیٚٹھ دراو اَمِس پیٚٹھی پننہ قبیلُک اکھ جوانا یمی سِندِس ڈیکس بختہٕ بُجر پتشیان تہٕ یمی ہشنز رایہ تراویہٕ منز خوش قسمتی تہٕ اُمیری ہندِک علامتھ پتشیان آسہٕ۔ جوانس وُچھتھ اوس پتہٕ باسان زِ بادشاہی ہُند تخت چھُ اَمی سے تراران تہٕ حکمرانی ہنز وَتھ چھےٚ اَمی سے فِرِتھ وُچھان۔

؎ یس جوانس عقلہ کوٚ حاصل قرار
بہ پر کامل تس چھُ ہر راوان وِقار[۲]

---

[۱] فارسی شار چھُ ونم ؎

چیست دنیا و خلق و استظہار   خاکدانی پُر از سگ و مُردار
بہر یک خاکش این ہمہ فریاد   بہر یک خاک تودہ این ہمہ باد
ہست مہرِ زمانہ پُر کینہ   سیر دارد میانِ لوزینہ

[۲] (پروٗنہِس صنعتس پیٹھ)

اُمی جوانن ہیرٕ سٕنہٕ چالہٕ وَرتاوِتھ فوجس دِلبری تہٕ رعیتس (عوامس) ہمدردی کرٕنی۔ یوٚت تام اُمی سٕنٛزٕ دوستی ہٕنٛد جذبہٕ یہٕنٛدین دِلن منٛز باگٕ ہیٛتِھ چنانچہ سُہ فرتوٚت بادشاہ تھوٚو فوجو تہٕ لوٗکو تُلِتھ تہٕ مُلکچ حوٗکوٗمتھ کرِتھ اُمی سٕے جوانس حوالہٕ۔ بیچارٕ بُڈ پادشاہ (پوٚنٛز) گو کھولہٕ ژھجٕ ژھجٕ رَوانہٕ۔ تہٕ کیا زٕ تیارٕ ہے اوس اَکھ گوٚن جنٛگلٕ۔ موخصر کوٗر اُمی اَتی اَکس اَنٛجیرکُلس پیٹھ قرار تہٕ کم جادٕ روزی یُس اَمہ کُلکہ میوٕ ژٕنگو حاصل سپدُس تمۍ پیٹھ ہیٛتٕن قناعت کرٕنی۔ تمۍ ہیٛوت آخرتُک سفرخرچ توبہ استغفار کرُتھ بٔنیہٕ یَلہٕ عتیج تہٕ یاد تہٕ وَتھ ترٛاوِتھ تیار کرون۔ اَتھ کُلس تَل اوس اَکھ کُنٛجھوٗ تہٕ رعزان سُہ اوس اَمہ کُلہ کِس شیٖہلِس منٛز ڈاکہ ترٛاوان۔

اَکہ دوہ ییہ اوس پوٚنٛز اَنٛجیر والان زٕ الغائبہٕ پیوٚ اَکھ اَنٛجیر آبس منٛز۔ اَنٛجیر کہ آبس منٛز پیٛنچ آواز آے پُنٛزس خوش۔ اَمہ آوازٕ سیتو گییس فرحت حاصل۔ لہٰذا اَگو سُہ اَتھ خوشی منٛز بیاکھ بیاکھ اَنٛجیرٕ آبس منٛز ترٛاوان تہٕ ترٛنز لبان۔ بعونہٕ کُنہ گو کُنٛجھوٗ یمن اَنٛجیرن کھیوان۔ تس گو خیال زٕ پوٚنٛز چھہ یم اُمی سٕنٛدی بارٕ مَتہٕ آبس منٛز ترٛاوان تہٕ پوٚنٛز چھہ اُمی سٕے سٕیتہٕ شفقت وَرتاوان۔ اَمہ پتہٕ چھہ پوٚنٛز سوٗنچان زٕ آسی کانٛہہ زان آسنہٕ وَراٹے چھُس پوٚنٛز پرٕتھ سیٛندٕ وتھ کران

(پتمہ صفحک فٹ نوٹ (۲) عربی شار چھہ یہ ــ

حَدَثٌ یُوَقِّرُہُ الحِجیٰ فکانَّہٗ اَخَذَ الوَقارَ مِنَ المَشیبِ لِکامِلِ

ڈوں اگر اُمس سیتھ دوستی ہنٛز بے کانٛہہ وٕتھ نیرِ تہٕ کُنہہ چھِہ ژوٚر زٕ تیلہ کم کم مہربانیہ کرِتھ۔ لہازا دیُت گچھون پنٛز س نادتہٕ پننہٕ سیتھ بازیچ کرٕنس پیش کش۔ پنٛزِ یو تہٕ دیُتنس رُتیٚ جواب تہٕ پیتھ پاٹھو شیٚد یمَن اکھ اُکس سیتھ سیٹھا رغبتھ پاٹھ۔ گویا تم ہیتن دوٚن بدنَن منٛز اکھ روٗح تہٕ دوٚن سینَن منٛز اُسِتھ اکھ دِل باسنہ۔ یتیلہ تم پانہ وانٛی شیر و شکر سپدِ یو۔ اُتی گوٚ پنٛزِ س پردیشک وحشت دوٗر۔ تہٕ اُتی آو گچھوس تہٕ پنٛزِ یو سیٚد مو حبتک تازٕ اظہار باگیتھ۔

ہ ڈکھ راحتھ تہٕ دادِ ین ہُند شفا چھےٚ
ژسٹے یاوُن موٚت یُن یُنٛز دِلربا چھےٚ[1]

بہرحال یمَن دوٚ نوٚنی ہندِ ین دِلَن منٛز گوٚ دوستی ہُند جذبہ دوٚہ بہ دوٚہ کھوٚتہٕ دوٚہ بہ جاوِ رونق لبان۔ آمہ پتہٕ تیُج پنٛزِ یو پننہ اکہ تُلہ کامتہ سلطنتچ کھتہ ذانٛہہ۔ پیٹھے پاٹھی سگے گچھوس تہٕ پننِ ین گرٕ باٹن منٛز کل مُشتھ موٚ جُھر گنٛدر یمو کانٛہہ وقت اکہ دِ ٹہ اُتی نس۔ مگر یتیلہ گچھوس گرٕ نیبر یُنٛز کال گوٚ۔ تمو سینٛز مادِ سگے بیقرار۔ گویا غمَن تہٕ پریشانی دوٚلس نال۔ لہازا اُنٛز تمہ پننہ ہنٛز بیٚنہ نادِ دتھ تہٕ وونٛی نس یہ شکایتھ۔ بیٚنہ دوٚلس پوٚچھی اگر ژسٹے پیٹھے ہیوٚ گرٕ شاھی پٕ۔ تہٕ اگر ژٕ مٕٹے کانٛہہ ہانٛز ماھ

---

[1] عربی شارچھ یہ سہ
واِنَّ شِفاءُ النَّفسِ لَو تَستَطِیعُہُ
حَبِیبٌ مُواتٍ اَو شَبابٌ مُراجِعُ

لاگچھنہ تیٚلہ کیا ہنو بوزناوِتھ ہُ تمۍ پنٕنز خبر"۔ اَمہ وونُنس: "ہے بێنہ
ڈاٹھی! چانہ کتھہ منز کتی ہیکہ کانہہ فریب تہٕ شکایتھ آسِتھ۔ تہٕ بہٕ کمی
بہانہ ہیکہ چانہ مشورٕ نیبر نیرتھ"۔ یہ بوزتھ دوونُس بێنِہ ز: "مے ہیے
بوز یہ زِ تمۍ چھےٚ اَکس پنٕنِس سیٹھا دورٕ یاٹھی یارٕز لاگ چھرٕ۔ بلکہ چھُنہ
پنُن زوٗ تہٕ جان تمۍ پنٕنِس دوستس ہنٛدِ خاطرٕ مشخص کورمُت۔ سُہ ہے چھُ
پنٕنِس ہنٛز یارٕز چانِس وصلس برابر زانان۔ گویا سُہ چھُ چانہ دورٕ رُک
نارٕ پنٕنِس دِشنہ وصلکہ آبہ سیتر ژھیٚو راوان۔ لہٰذا نیرِ نہٕ چانِس غم
کھینس کانہہ فائدٕ۔ وُن گوژھ سوچُن تیتھ کانہہ تدبیر یُس تمہ دورٕ پر
کاسنک حناۓمن بنِتھ ہیکہ"۔

بہرحال دوشوے بێنِو کوٚر تبادلہ خیال۔ مگر تمن آو نہٕ پوٚتنہ مارٕ
دراے بێنِہ کانہہ تدبیر ذہنس منز۔ لہٰذا لوگ بێنِہ ہِنٛدِس مشورس
بیچھہ ماجِ کچھوٗ بچار۔ اَمہ پتہ سوزُن پنٕنِس جورس عرضی زِ سہ کوٹھ پچھے
ناقوان گاۓمرٕ۔ یہ بوزِتھ دوون کچھوُن پنٕنِس اِجازتھ ہیوان ہیوان
زِتس کوٹھس ہنا چھُ گژھن گرتھن عنوڑ دری۔ موجہ خسرٕ ییٚلہ سُہ گوٚ
پنُن دوت آتہ وِچھن ماجِ پنٕنہ بچار۔ کچھون ہیٚر تس وِ لدہی تہٕ دلبری
کرِٕ۔ مگر تمہ دیتنس نہٕ کانہہ توجہ۔ تہٕ کُنہ بہانہ کملاوہ نس نہٕ دِ لتھ۔
لہٰذا اُنی کچھون ماجِ ہنٛز سورے بێنِہ نادِتھ تہٕ تسی پرژھن زیٚمِس
کنہ سیٹھا کوٚرن یوت دودہ تہٕ یہ کوہ نہٕ چھےٚ کتھ کران۔ اَمہ پنٕنہ بێنِہ
دوونُس: "اَمِس کیاہ سَہ چھُ کیا ہتام ڈلیٹھ تہٕ نادو مید کرِن وول دود۔

ٹھُکہ ما آسہٕ یہ لاعِلاج چھےٚ گامُت۔ لہٰذا کیٚتہٕ یُتھ اُمہِ سُنٛد دِل کانٛہہ کُنہٕ
کرِ نہٕ۔

یِیلہٕ کٔچھوٗن یِمہٕ کُنہِ بوزِ تمیٚ ژھچھہِ باکہٕ تہٕ سیٚٹھا دِل مولول
تہٕ غمگیٖن سپدِتھ دوٚپُن اُمہِ ہیٚنٛزِ بیٚینہِ" اَہنسہ تیٖتھُے کُنہِ دوا لگہِ اُمِس
یُس نہٕ یمہٕ علاقس منٛز میلِتھ ہیٚکہِ۔ توٚہہِ وُنوٚ میٚ تمہِ دوٚہہ کانٛہہ ناو یُتھ
زن بہٕ سہٕ دوا ژھانٛڈنہٕ نیرہٕ تہٕ تِتھہٕ پٔتھہ جایہ دوٚن وِمہِ" اُمہِ ہیٚنٛزِ بیٚینہِ
دِتُس جواب" اُمِس ہیٚسہٕ چھےٚ بچہٕ دانہٕ ہُنٛد دود تہٕ اَتھ دادِس چھےٚ زنانہٕ
طریقےٚ علاج مُمکن۔ بیٚیہٕ چھےٚ اَتھ اَکےٚ لکٕہار دوا۔ سُہ گوٚ ہیٚنٛزی سیٚنٛزِ
داعِرِ لنٛج" کٔچھو چھُکھ ژٕ نان" ہیٚنٛزی سیٚنٛزِ واعِرِ لنٛج کیٚتہٕ میلہِ" یِمو دوشو
بیٚینیو دوٚنُس" یہ ہیٚسہٕ پٔییہ کُنہِ طریقہٕ حاصل کرِنہٕ۔ توٚسے تہٕ اوٗ نٔکھ اَسہِ
تہٕ ناد دِتھ۔ ٹھُکہ یہ سوٗنٛچِتھ زِ تہٕ گوٚ ژھکھ نہٕ اَخری مُلاقاتہٕ نِشہٕ محروم
سپدُن" یہ بوٗزِتھ گوٚ کٔچھو خُد کھوٚتہٕ جاد غمگیٖن۔ ٹھُکہ لاریوس افسوسہٕ
یِتہٕ یوٚت کٔچھو یلا جِس بیٚیہٕ سوٗنٛچان گوٚ تیٚوٚتےٚ گیر
گژھِتھ لوٗگنہِ مو کجارےٚ کٔیُہ۔ لہٰذا آو اُمِس مجبور گژھِتھ یِنٛس
دوستیہ (ہیٚنٛزی) سُنٛد خیال۔ مگر سیٚٹھی ہیٚیوٚ تٔمۍ پانس وَنُن زِ" یُتھ
یُتھ کانٛہہ یارُ تہٕ ہیٚنٛز دوستی (یوسہٕ آسہٕ دوٚن منٛز دریر لٔبِتھ پوٚژھِمُت
چھےٚ) اَسِتھ اگر بہٕ تَس سیٚٹھہ غداری کرٕ نیٚلہٕ سپدہٕ بہٕ نیکی تہٕ بوڈری
ہُنٛدِ مرتبہٕ نِشہٕ محروم۔ اما پوز اگر بہٕ دوستی ہُنٛدی شرط پالان روٗدُس
تہٕ یِنٛن پان کانٛہہ مکرٕ تہٕ غداری وَرتاو نہٕ نِشہٕ لوٚب زمان روٗدُس تیٚلہٕ

چھےٚ میٲنٛی زنانہٕ خطرکس آولینس منٛز واتٕہٕمژ۔ حالانکہ زنانہٕ چھےٚ دپنکۍ حقم دُنیٖ زہاتہٕ پُش پناہٕ تہٕ گریچ آبادی زانیٖنہٕ یوان۔ تکیازِ گرٕ بارٕک اِنتظام کرُن تہٕ روزگارُک حساب سونچُن چھُ زنانی مَنٛزٕ آسان۔"

بہرحال کٕچھ گوٚ پانس سیٹھاہ امی طریقہ سونچان۔ کینٛژن تس وقتس روٗد شہ ڈٕل گٔلس منٛز۔ آخرسیدیوس زنانہٕ ہُنٛدِس موٗ حبتہٕ غالب تہٕ خیال گٔژھیوس اَتہٕ فاصلس بیچھٕ زٕشہ کرٕ وفہکس پانٛژس رٔنٛزٕ دٕنیچ کوشش۔ ؎

رچھ اکثر جوان سِفلہٕ تہٕ سیٖسو بنان
ژچھتہ تم او حسو یلہ تٕرکٕرچھنہٕ ہیکان [۱]

پاٖغمبرِ آخر زمان آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ہُنٛد فرمان چھُ زِ "کُنہِ چیزُک زٕور موحبتہ چھُ اُچھن اوَن تہٕ کنن زوٗر بناوان۔" [۲]

موحصر چھُ کٕچھ سونچان زِ یوت تام نہٕ شہ کو ٹھ پٔنٛژس آبہٕ ژوس منٛز واتہٕ تویت تام چھُ یہ غرض پوٗر سپدُن مُشکل۔ تمہٕ سونٛچ یتہٕ زِ حاجتہٕ وقتہٕ چھُ حرام چیز تہٕ حلال بنان۔ بہرحال یہ ارادٕ بناوتہٕ گوٚ شہ پٔنٛژس نِش وایس۔ پٔنٛژس اوس پٔنٛزی پانٛٹھ کٕچھو سنٛد دِدارُک

۱؎ عربی شار چھُ یہ ؎
وَ اَکثرُ فِتیانِ الزَّمانِ اِراذِلُ موازینُھُم فی المجدِ غیرُ ثقالِ
۲؎ حدیث شریف چھُ یہ: حُبُّکَ الشَّیٔ یُعمیکَ وَ یُصِمُّ ط

لول آمُت۔ لہٰذا کوٗرِن کُچھوس وَژھ دِٲلِنٛجہ خاطرٕ پاٹھ۔ بلکہ پُرژھنس بیمارٕ سِنٛدِس حالَس تہٕ قبیلَس مُتعلِق تہٕ خبر اَتر۔

کُچھون دِیُتس جواب زِ "ٹاٹھہ یارا۔ توٚت دِٲرتھ تُہُند مےٚ چانہٕ جُدٲیی ہُنٛد غم تیوٗت غالِب زِ مےٚ ہیٚچ نہٕ گرکین ہُنٛدِ ملاقاتہٕ سیٚتھ کانٛہہ خوشی۔ وٕنۍ چھُم وۄمید زِ ژٕ کرکھ مےٚ بیچارٕ اَکہٕ خاص مِہربٲنی سۭتۍ گیٚہ یِرِ ژٕ اَنکھ میون گرٕ تشریف۔ یِتھٕ زَن مٲنۍ شُری بانٛژ تہٕ چانہٕ دیدارٕ سیٚتۍ آباد تہٕ شاد سپدَن۔ تہٕ یِتھٕ زَن سانٛہِن رشتہٕ دارَن تہٕ چانہٕ توٚت پینہٕ سیٚتۍ بوش تہٕ فخر حاصل سپدِ۔ بلکہ تِمَو یُس کھینہٕ چینہٕ ہِنا تیار آسہِ کرٕمِژ سۄ ہیٚکَن تِم ژےٚ برٛونٛہہ کُن اَنِتھ۔ تاکہ چانہٕ ژھِرِ وکٕمہٕ جاے حق ادا کرِنہٕ میلہ آسہِ تہٕ موقعہٕ۔"

یِمہٕ کتھہٕ بوٗزِتھ ووٚن ہُنٛزٕ کُچھوس: "بہٕ چھُس تُہنٛز یہِ دعوتھ قبوٗل کران۔ تہٕ کیاز چوٚن دِل ما ہیٚکہٕ ناراض کٔرِتھ۔ خاص کٔرِتھ یِیٚلہِ ژٕ میٲنہِ طرفٕ پانس بیچارٕ برادری ہُنٛد یہِ تقرٕر موٗخصوٗس چھُکھ کران۔ مےٚ تہٕ چھُم چانہِ ذٲتی بِجرٕ کھوتہٕ سۭ اعتماد بوٚڈ باسان یُس مےٚ ژےٚ بیچارٕ چھُہ۔ بیچارٕ چھےٚ مےٚ چانہٕ دوستی ہُنٛز جاے یِہِنٛدِ عنوٚروٚر تہٕ تہٕ کیازِ بہٕ چھُس پننہِ سلطنتہٕ نِشہِ، خدمتگاروٕ نِشہِ پننہِ قبیلہٕ نِشہِ تہٕ پننہِ حشمتہٕ نِشہِ دوٗر ہیوٚمُت۔ بیچارٕ ما چھےٚ مےٚ حوٚکوٗمتھ پانہٕ ترٲوِمژ۔ وٕنۍ گوٚییِتھ ہُن چھُہ خُدا تعالیٰس کُن شُکر زِ دِلہِ کِس سلطنتس چھےٚ مےٚ خوشی ڈٲنٛجہ۔ اگر زَن یہِ وادٕ لگنہٕ برٛونٛہہ مےٚ یِتھہِ آسٲیشہِ ہُنٛد خیال دِمہٕ کس

مُنزٕ آمُت آسہٕ ہے تہٕ اگر میٲنہِ بے فکری ہُنٛد مزٕ تہٕ ییٚمہِ قناعتُک میچھر مےٚ گوڈٕ ییٚہن حاصِل سپُدمُت آسہٕ ہے تیٚلہِ آسہے نہٕ مےٚ ہرگز سلطنتہٕ کِس تختہ ژوٚر تکلیف تہٕ کمہٕ فائدٕ واتناوُن وٲلِس عذابس منٛز یا ن آلود گوٚرمُت مگر یہِ سورُے کینٛژھہ میلیہہ اگر اللہ تعالیٰ ییٚہن چاپانہٕ یارٕ زٕ ژنگو مےٚ بیپھٹ بنٛن سو چھ آسہٕ ہے نہٕ کوٚرمُت تِرا اگر بیہتھس وَقتس بیپھٹ دِین چانہٕ معہ جبتیج بخشائِش مےٚ عطا آسہٕ ہے نہٕ کرٲمٕ تیٚلہِ کُس ہیٚکہٕ ہے مےٚ جُدائی ہِنٛدِ عذابکہٕ پنجہ منٛزٕ معہ کلاوِتھ۔ لہٰذا چھُ یمو گوڈٕ کیتھو موجب چون مےٚ بیپھٹ سیٹھا حق تہٕ ژٕ نٕے چھسنہٕ اَمہ ژنگہٕ پانس تکلیف دِنہٕ نیچ ضنوٚ روٚر کھتہ۔ تِکیازِ غار تمشدٔن ہِنٛزٕ دوٚستی منٛزٕ چھے بہ وسس لایق صاف یژھ یژھ آسان۔ تہٕ اَمہِ نیبرٕ یہِ کینٛژھا کرنہٕ ییہ تتھ چھِنہٕ خاص اہمیتھا۔ تہٕ کیازِ بیٚیِن ذاتن ہِنٛد کر جاندار تہٕ چھ پرٲنی کانٛہہ وٲقفیتھ آسنہٕ ورٲے پانہٕ وٲنی زِلیتھ کھیوان تہٕ چیوان۔ تہٕ کھیتھ چیتھ معہ کلاوِتھ چھِ تِم اَکھ اَکِس نشِہ دوٚر سپدان۔ اَماپوز اگر دوہن دوستن ورہہ یہِ واٲدُن ہُنٛد دوٚر پر تہٕ ژالُن پییہ تاہم اَکھ اَکِس پیٚٹھ یاد پیہہٕ ورٲے ہیٚکِنہٕ تِمن کانٛہہ خوشی حاصِل سپدِتھ ؎

یژھ چھم مُلاقاتچ مےٚ نتہٕ اوسُم لگُن مُشکِل

پیہہ نے تصوٗر چانہٕ روٚزِک تیٚلہِ شوٚنگُن مُشکِل

---

[۱] عربی شاعر چھُ: (برادہہ ہمس جنفس بیپھٹ)

وِں گوٚ یاٚرٕ زٕ تہٕ چھہٕ قسم۔ مثلن لوٚکٕٹ ہیٚنٛدین گرن منٛز اکہٕ وٕٹہٕ اَڈنس یوٚدوے ژوٚرن کانٛہہ پھیر پیہ تتھٕ وَنوٚ نہٕ یارٕ زٕ یا دوستی ہُنٛد پھیر۔ دراصل چھہٕ یم پانہٕ وانٛی رٕلیمتی کُنہٕ غرضہٕ خاطرٕ آسان لہذا چھہٕ یم گاہ بگاہ کُنہٕ مُشکل کامہٕ تہٕ اکہٕ وٕٹہٕ ڈَس ژھلان۔ پیٚٹھٕ پاٹھی چھہٕ ڈَرِی یاوس منٛز سفر کرنس دوران اکھ وو پرٛشخصا پیٚتو با جِین پنٛنِس ماشوقہٕ سیٚتۍ کتھہٕ بوزنا وِنہٕ بیہان۔ آمہٕ پوٚز یم چھِنہٕ تتھٕ سٕنٛاگی۔ وَں گوٚ پیچس شخرٕ ٔس چھنہٕ یم دُشمن تہٕ وینٛدان۔ دراصل ییٚلہ نہٕ رٕتمن اٚمس شخرٕ شیٚز کتھہٕ منٛز بینٛش کانٛہہ فائدٕ نظرٕ یوان چھُ۔ لہذا چھہٕ رٕتم امہٕ غلط کوٚششہٕ نِشہٕ پان معہٕ کلاوُن بہتر زانان۔

(پوٚتُر چھُس وَنان) بہر حال اگر ژٕ یژھان چھکھہٕ زٕ بہ گژھہ چھاٛنین گرٕ باٚڑن ہُنٛد ملاقاتہٕ خاطرٕ مُن تِیٚلہ سوٚنچ ژٕ پیتہ زٕ ڈٕرِی یاوٕ منٛز یُترُن چھُہٕ میاِنہٕ خاطرٕ ناممکن۔

گژھوَن دوٚپُس "ژٕ پہتہ تلُنکھ ژٕ پنٛنین پھیکین پیٹھ تہٕ داناوٕ تہ تتھٕ زوِس منٛز۔ یتھ منٛز ییٚتہ کٕہ کھعونہٕ امن تہٕ آرام ہیٚیہ سول تُبول نیا مژٕ چھئے" موٚحصر بوٚزی توٚ گژھون ڈِیت پٔشرٕس پوٚرٕ مائشتر پھوکھ تہٕ زَن گوٚ پوٚتُر آو اُمی پیٚشرن کتھن منٛز سیٚنہٕ تہٕ تٔمی دِژ پنٛنہٕ اختیارٕچ

(پَتھ مہ صفحک فُٹ نوٹ ۲ عربی شارُ)

فلولا رجاءُ العیشِ ما عِشتُ ساعۃً ولولا خیالُ الطیفِ لم أتہجَّع

لاکہِ کُچھوس اَتھ - یتھ پٲٹھۍ تُل کُچھوَن پُوٚنٕز نکھس بیٚہِتھ تہٕ دٕرا وٕ بٕنِن تن گرٕ کٕنٕ - یتھ بیٚلہِ رتھ ہمشنٕز س دٕرٕ یاوس واتی - اُتی کوٚر کُچھوَن سوٚنچاتہٕ ہٕشوٚی پٲنٕ پانس وَنُن - زِ یِمہٕ نازیبا حرکٕژ نِشہِ کاٹلیو ہمیشہ پرہیز کوٚرمُت چھُ سو حرکتھ چھےٚ بیوفٲیی تہٕ غدٲری کرنٕچ ترٲے - خاص کٔرتھ یِیلہِ سو (بیوفٲیی تہٕ غدٲری) پنٕنٮ۪ن دوستن سیتی کرنہٕ ییہِ - بیٚیہِ سو نہٕ زنانہٕ ہنٛدِ خاطرٕ - حالانکہ زنانن نِشہِ چھُنہٕ وعدٕ وفٲیی ممکنے - دانہو چھُ وَنمُت زنسہٕ پرکھاوٕنٕچ کھوٚٹ چھےٚ نار - تہٕ اَتھ منٛز ترٲو یتھے ہیکہِ پاسہٕ سون پرزناونٕ ییتھ - یتھ پٲٹھۍ زنن اُکس جانداپہِ شُنٛد طاقتھ تس گوٚب بار کھلنہٕ سیتی پرکھاونٕ چھُ یوان رتھتھ پٲٹھۍ چھُ لوکن ہنٛز ایمانداری تہٕ پوٚختہٕ کٲری (مُشکل وقتہٕ) تِہنٛدِ اَڈبر گژھنہٕ برتہٕ انصافہٕ سیتی پرزناونٕ یوان - اما پوٚز کانٛہہ تہٕ عٔلم ہیٚکہِ نہٕ زنانن ہنٛزن کامین تہٕ تِہنٛدین مکرٕ کین حالاتن پوٚر پٲٹھۍ واقف گٔژھتھ - یِہ سوٚنچان سوٚنچان ٹھُرِیوو کُچھوٕ آیس منٛز - اَمِہ پتہٕ روز تس پننس دِلس سیتی کینٛژن وقتن ہُرجاٲری اَمِہ اَنٛدٕ رُکو کینٛژہ آثار وِتلے یہِ کُچھو شُنٛدِس شُکس بیٚہِتھ تہٕ - یِمہ سیتی یُنٛزس اَمِس بیٚہِتھ کیا تمام شک بوٚ۔

پٲرو شاہنہٕ بڈِس نبی یس (صلی اللہ علیہ وسلم) یِمو فرمووُمُت چھُ: "اکھ عقلمند شخص چھُ دِلچہ اُچھہِ سیتی تہٕ وُچھان یہِ اکھ جاہل اُچھو سیتی تہٕ وُچھتھ ہیکان نہٕ"[1]

---

[1] حدیث شریف چھُ: العاقلُ یُبصِرُ بقلبِہ ما لا یُبصِرُ الجاہلُ بعینہٖ ط
(بٲتہٕ ہن برونٛہِمس صفحس پیٚٹھ)

خارٕ پٔنڈزی پٔژھ کچھوس یکدم زِ چانہِ ریٹھ پاٹھی پریشان سپدَن ہنٛد کیا وجہ چھُ ؟ بٕہ مانگو ہیوٚ تسے نکھس بیہٕٹھ۔ کچھوَن دوٚپُس: "تمے کٔرتھ سہ پاٹھی توٚگے بوزُن زِ مے چھے پریشانی تہٕ اَمیُک کیا ژوٚ بوٚتھ لوٚبتھ ژِ مے منز۔"

پٔنڈزی دوٚنُس: "یُس جنگ ژٕ وُنی کین پننِس ضمیرس سیتو ٹرٛان چھُکھ، تمکی آثار چھس بٕہ وُچھان۔ گویا اَتھ کتھہِ چھُ ننیر سپدان زِ ژٕ چھُکھ دِلس وُنی کین سیٹھا جبر تہٕ ظُلم کران۔"

یہ بوزِتھ دوٚنُس کچھوَن: "ژٕ چھُکھ پوٚز وَنان۔ دراصل چھُس بٕہ اَتھ فِکرِ منز ہیوٚمُت زِ ہیأری چھُکھ ژٕ گوڈٕ رچھ لٔبہٕ میون گرٕ ہینُک تکلیف کران۔ ہُیاری چھے مشاٛنی زنانہِ بیمار۔ لہٰذا اچھے یہ کتھ نُنکھ زِ اَز چھُنہٕ میون گرٕ فِکرٕ دِنٕ شہِ خالی۔ لہٰذا یژھ بٕہ یژھان اوسُس یتھ خاطِر دارِی تہٕ یُژھی لأزی ہیٛکِنہٕ ژِ سے وأرِتھ۔ گویا اَسی ہیکوَ نہٕ ژِ سے پوٚرِ پوٚرِ لول ورتاوِتھ۔"

یہ بوزِتھ دوٚنُس پٔنڈزی: "وُچھ سہ یتھ جایہِ یژھ یژھ مشرِ پأمی ڈیٛنجہ آسہِ تتہٕ کیا چھُ پروا یے۔ مے چھُ تکان بوزُن زِ ژٕ چھُکھ سیٹھا

(پٔتمِ صفحکہِ فٹ نوٹُک باقے حِصہٕ:) فارسی گوہ نہٕ ماتِن چھُ اَمہِ حدیٛکُک مفہوم کاٹھُل تہٕ جاہِل وَنِنہٕ بجایہِ پیرس تہٕ جوان وَنِتھ پیٚتہٕ پاٹھی نظموومُت ؂

آنچہ در آئینہ جوان بیند
پیر در خشت خام می بیند

وولہٕ سان مٔنٛزٕ سال یَژھان کرُن۔ لہاذا اتھاوٕ اُسو یہٕ پروگرام بیٚیہِ کُنہِ دوہ ہِس پیٚٹھ۔ تی روزِ یار برادری موٗجب تہٕ جان۔ پیٚٹھہٕ یہٕ کینٛژھا مٔنٛزٕ فِکرِ تران چھِ تمہِ موٗجب سپدان یہ کنھہ جایِنس یژھہ پژھہ وٲلِس خوٗتہٕ ہمسس خلاف زِ ژٕ ہیٚکہ پانس کیٚنٛہہ تکلیف یمہِ وقتہٕ مُلی۔ پیٚٹھہٕ کنھہ پٲنٛٹھی چھکہ ژٕ منیاٚنی خاطرداری کرنہٕ باپتھ خدٕ کھوٗتہٕ جادٕ کوٗشش تہٕ تکلیف کرُن مُناسب زانان۔ از تراو ژٕ زٕ یتھر کو خیال تہٕ ژٕ مہ ہیٚنٛزٕ بلہٕ پانس پریشٲنی مُلی۔ موٗخصر یوٗک کُچھو کیٚنٛہہ قدم مگر بیٚیہ ٹھٔہر یوو۔ تس سپدِ یہٕ بیٚیہِ تمہٕ پرٲنی خیال تازٕ۔ یہٕ وُچھتھ ہُر ییہِ یُنٛزِس بدگُمٲنی۔ تمی ووٗن پٲنٛزی پانس زِ ییٚلہِ کانٛسہِ اُکِس دِلس مَنٛز دوستہٕ سٕنٛدِ طرفہٕ کانٛہہ خدشہ باسِہ۔ تس پزِ یکدم احتیاطی چھٕپن جایہ مَنٛز اژُن تہٕ پانس ژوہ وایاسے حیس تھوٗن۔ بلکہ پزِ ہیس اُمس دوستس منٛٹھ مدار تہٕ کران روزُن تہٕ اُمی سٕنٛدین حرکژن تہٕ نظر تھوٗنی۔ (گویا پیٚہِ سٕنٛزِ ہِش قدرِ تہٕ ژوٗرِ سٕنٛزِ ہِش رٲچھ کران روزُن) پتہٕ اگر ہُمیس نِسبتھ یادٕ گومُت گُمانٕ یقین تہٕ بنیس تاہم ہیٚکہ سہٕ تمی سٕنٛزِ بدٲتلہِ نِشہِ بچتھ۔ تہٕ ہرگاہ اکھ دوران اُمس نِسبتھ سہٕ خدشہ اپُزٕ تہٕ ثابت سپدِ۔ تو تہٕ مانیرِ اُمی سٕنٛزن احتیاط ورتاونچین کاروٲیِن کانٛہہ مُضر نتیجہ۔ پیٚٹھہٕ چھُ دِلس یتھی انقلاب ینہٕ سٕبیے قلب ناوہیوٗمُت۔ لہاذا ہیٚکہٕ یہٕ اندازٕ سپدتھ زِ دلس کنھہ پٲنٛٹھی چھ پزِ ہتھ وِزِ خاطرکی تہٕ شرکو خیال تھتھ یوان۔ یمہِ کنھہ سوچنہٕ پتہٕ ووٗن یُنٛزِ کُچھوس: کیٛاہ سہٕ دلیل چھیٚ زِ چانہٕ خیالک گرٕ چھُ ہیٚر پیٚٹھہٕ ہاہ

فِکرِ ہیٚنٛدِس مٲدانَس مَنٛز رۄزٕنۍ رۄزٕنۍ گژھان۔ ئِلہ کرِ چھُکھ یکدم حاضر امی ہیٚنٛدِس دٲرِ یاوَس منٛز بہٕ ڈُن ہیوان۔" یہِ بوٗزِتھ وۄنُس کۄچھوَن۔ "مےٚ ہیٚسہ چھُ گومتُ اَتھ لایق تہٕ کیاہ زِ بہٕ ہیٚکہ بہ چھُسم گرٕ واجبہٕ ہٲرِ ہیٚنٛز ناتوانی ہٕنٛد خیال تہٕ تمۍ سِنٛدِ حالاتَن ہٕنٛز پریشٲنی نال وٚلان۔"

یُنٛزٕرۍ وۄنُس۔ "مےٚ چھُ تمگان بوزُن زِ خوٗلوٗس رٕچھنہٕ موٗجب چھُکھنہٕ زِ مےٚ تمۍ سِنٛز پوٗرٕ اِطلاع دِوان۔ لہٰذا یمٕژھ بہٕ زانُن زِ تَس کوٚسہ بیمٲرۍ چھےٚ۔ یَیتہٕ تمہِ بیمارِ ہٕنٛد بِلا زَچ کوٚسہ وَتھ چھَس تہٕ دود ژَلنا وَنکھ کیاہ چھُوس توٚہہِ سوٗ یَخمت۔"

کۄچھوَن وۄنُس۔ "حکیمو ہیٚسہ چھُ اَکھ دَوا تجویز کوٚرمُت مگر سہٕ چھُنہٕ کُنہِ میلان۔"

یُنٛزٕرۍ پرٛژھُس "سہٕ دَوا کیاہ چھُ؟" کۄچھوَن وۄنُس: "تتھ ہیٚسہ چھ وَنان یُنٛزٕرۍ سِنٛز وٲرِنٛج۔"

آبَس انٛدر اَسِتھ باسیوو یُنٛزٕرِس یہِ بوٗزِتھ یِتھنہٕ کلہٕ منٛز دٕیہہ وۄتھان۔ تمِس گَو اَچھَن اَنِ گوٗٹ تہٕ پانَس سیٚتۍ ہیوٗتُن وَنُن: "اَچھا گوٚ کۄچھو سِنٛدِ نفسکۍ شہوتَن تہٕ لالچکۍ زورَن تژٕ دُوس بہٕ یِتھ خطرناک آولینس منٛز۔ گویا بہٕ وۄلُس اَمۍ سِنٛدِ شہوتکۍ یِیچہ تہٕ پوچھرکۍ حملَن یِتھ سَنِس گرداَبَس منٛز۔ یا نادان نسہ ہیٚکی چالٲکی تہٕ مکر ورتاونہٕ وَرٲے کانٛہہ چیز اَتھ رۄٹ کرِتھ۔ بہرحال یَیلہٕ بہٕ تتھ زُوس منٛز واتہٕ اگر بہٕ تتہ یہِنٛد شرط مانہٕ نِشہٕ بچتھ پھیرِ۔ تمہِ سیٚتۍ یمہِ بہٕ تتھِس قادخانَس منٛز ہیٚنہٕ

یِیتہٕ بہٕ بوہ چھہ بوہ چھہ کرٲن مارٕ گژھہ۔ یِتہِ اگر بہٕ تتہٕ ژٕلُن تہٕ یِژھہ تمیُک
مطلب گوٚمُتے یِیٚیہٕ آبس دوہ ھۆ لایِنہٕ تہٕ تمہ پاٹھۍ تہٕ گژھہ مارٕ۔ تہٕ تہٕ
وٲتہ رٹنہ سیٹھا لارِم دُٚنیٕ پٮ۪ٹھک کیوٚ آخرتُک نوقصان۔

ے چھُ مُشکل مَرنٕہ کھوتہٕ مأفی ہیوان قأدس اندر روزُن
چھُ یَس آزاد دِل تس اَزٕ سرو کھوتہٕ رُت قتل سپدُن[۱]

اَمہ یِتہٕ دوٚن یٕنٛزٕ کُھوٚس۔" اَدٕ سہ اَمِس سیاہ سرِ بچارٕ ہنٛد
کیٖلانٕچ کنہٕ تجُم بوزٕنی۔ زانَن والیٚن ہُنٛد ونُن چھُ زِ یِمہ کیٚنٛژھہ کنہٕ
چھٕنہٕ جان باسان۔ اَکہٕ گوٚ یہ زِ پرہیزگارَن پہٕ کینٛژھا خأراتہٕ رٕنٛگو
یا پٕژٕ عملہ بڑٕ زٕر کرٕنہٕ رٕنٛگو دِنٕہ پیہ تہٕ گژھہ نہٕ تِمَن وأپس منٛگُن دِژٕم
یہ زِ وقتکو پادشاہ یہ کینٛژھا عام وخاصکہ رٕژٕ یہ تہٕ مفادٕ خأطرٕ منٛگُن
سُہ تِمَن آینَن تھوٚنش گژھہ ہیٚنٛدو ایہ بُرُن۔ ترٛیٚیُم یُس چیز فکرٕ نِشہ
موکھار لَبنہٕ خأطرٕ دوستَن حاجتہٕ آسہ سُہ پزٕ نہٕ تِمَن نِشہ پٮ۪تھ رٹُن۔
بیٚیہٕ چھُ مُتے زانُن تُکان زِ جأنِس دِلس منز کوتاہ اَمار چھُ اَمِس زنانہٕ
ہُنٛد۔ لہٰذا چھُ دوستی ہُنٛد تقاضہ یہی زِ یِمہ دَوا سیٹھو سعہ صحت لَبتھ ہیکہ
سُہ پزٕ نہٕ گٕمہ بہانہٕ سَبب پٮ۪تھ رٹُن۔ بیٚیہٕ چھُس بہٕ یانٕہ تہٕ باُژ دوو زنان۔
ہُشیارٕ چھہ سانین زنانَن تہٕ پیٚٹھو دأدی اکژ وہ ھقأنی تہٕ اُسہ تہٕ چھہ تِمَن

---

۱ عربی شعر چھُ یہ ے

هُما خُطّتا اِمّا اِسارٌ و مِنّةٌ　　　وَاِمّا دَمٌ والقتلُ بالحُرِّ اَجدَرُ

وٲلِنجہِ اژہِتھ دِوان۔ یہ حاصل کرنس منز چھُنہٕ اَسہِ کانٛہہ تکلیف باسان ووں گو کم جاے تکلیف چھُ آمٕتۍ۔ ووں چھُ مےٚ اَکی کتھہِ ہُنٛد پھیران زِ اگر ژٕ تۅٚہۍ لۅکٲرس بیٚہتھ مےٚ اَمہِ کتھہِ ہٕنٛز شیٚچھ وُنی دِژ آسہٕ ہٕنٛہ۔ مےٚ آسہے بیٚنہِ وٲلِنجہِ سیٚتۍ اَنی ہرٕ۔ اَکھتے مۅہ کلہا بتہٕ پیٚتہٕ یور وٲلِنجہِ پانس سیٚتۍ ہٕتھوٕنکہ عذابہٕ نِشہٕ۔ تکیازِ وٲلِنجہِ سیٚتۍ ہٕتھوٕنہٕ کھۅہ تہٕ گُرُدھ چھُنہٕ مےٚ کانٛہہ چیز باسان۔ اَمہِ موجب زِ اَکھ بیٚہتھ چھُ غمَن ہُنٛد رۅد سپدمُت تہٕ مےٚ چھےٚ خٲہشے زِ چھمہٕ یہ دل کُنہٕ پٲٹھۍ پانہٕ نِشہٕ دوٗر ژھاونس پیٚہٹھ۔ ممکن چھُ یہ دوٗر ژھاونہٕ سیٚتۍ گژھہِ مےٚ تِتھہِ غمَس کمی یِوہ سہ مےٚ گۅو باژن ہٕنٛزِ تہٕ قبیلہ والین ہٕنٛزِ جُدٲیی سببہٕ بیٚیہِ جوٗکو مَتھہ تہٕ سلطنتہ راوُنہٕ سببہٕ بآگہٕ آمُت چھُ۔ لہٰذا چھُ ممکن زِ وٲلِنجہِ کانٛسہ دِنہٕ سیٚتۍ گژھہِ بہٕ جِگرس رٮ۪ہہ گنٛڈو ونیو غمو تہٕ زِٹو کھُلاوَن واجنہِ فِکرِ نِشہٕ کم جاے آزاد۔"

کھُوَن پرٕژھس۔" اَہنسہ ژٕ تۅٚہۍ کیازِ ہٕتھوٕتھ وٲلِنجہِ گَنڈِتھ۔"

پٹنٛزی کرِ دِتُس جواب زِ" پتنٛزِ ہیٚن چھُ بنُن اَکھ خاص طریقہ گویہ زِ بیٚلہٕ تم کانٛسہ دوستس سمکھنہٕ چھہ گژھان۔ تم چھیہ یِژھان زِ ملاقاتُک دۅہ گوٚژھہ پانہٕ وٲنی مُبارک ثابت سپدُن۔ لہٰذا چھنہٕ تم وٲلِنجہِ پانس سیٚتۍ نوان۔ تہٕ کیازِ وٲلِنجہِ چھےٚ پریشانیَن تہٕ تکلیفاتَن ہُنٛد جمع گژھنُک جاے۔ بلکہ غمَن تہٕ مُصیبتَن ہُنٛد وزنیُک جاے۔ اَمہِ موکھہ یِتہِ وقتہ بہٕ چھُون گژھ کٕنہِ ساکھرِ یوس۔ مےٚ یوژھہ زِ چانہِ ملاقاتُک دۅہ گوٚژھہ مےٚ تہٕ فرۅزِ نیرُن۔ اَتی سۅو نم پانس سیٚتۍ وٲلِنجہِ اَکھ چھُ مےٚ ژھتہ تمس سیاہ سرٕ نچپارہ

مثِر بیمار، ہٮ۪تھ خبر بوزِتھ بیپچھ ژھٕٹن بٕہ دِل پننٕ سیٚتی یہ روزِ نہٕ ہرگز ٹھیک۔ لہاذا چھُ مُمکن زِ تٔمۍ تہٕ باسی نہٕ بٕہ اوسُس یہ کرنس مثر حق بجانب۔ تکیازِ تٔمۍ چھِ پننہٕ یارٕ ہٕندِس سلسلس مثر میون جذبہٕ صحی پأٹھۍ پرزنوومت۔ اما پۆز بنان چھُ چانین گرٕ یاٹن تہٕ قبیلہ کین لوکن ماگژھہ یہ کمانہٕ زانیہ یہٕ ژھہ دوستی تہٕ پرأنی تعلقاتھ تماکارٕ اسِتھ ما چھُس بٕہ پننٕ یہ حقیر چیز (دِل) تٔمۍ نِش بیٚتھ رٹان۔ حالانکہ چانہٕ رضامندی خاطرٕ میون اکھ تیتھ چیز پیش کرن کمہ سۭتۍ بڈ کیتھ چھنہٕ یُس، چیز دینہٕ سیٚتی مےٚ پانس کانہہ نقصان واتِہ۔ تہٕ مےٚ رٹا بٕہ تٔمۍ نِش بیٚتھ۔ لہاذا اکھ تہٕ واپس یِتھ زن سعہ دامٕ لیتھ انون گژھِتھ۔ تی روزِ جان۔“

یہ بوزِتھ بھیسور گیچھ یکدم واپس تہٕ واتنوون پننِس دریایہ بٕنِتھٕس پیٹھ۔ پننِس کھووت اکی وۄٹہٕ گٕلس۔ گیچھ رۆد پہرس کھنڈس تس کٔلس تَل پران۔ پتہٕ ہیٚتی تس ناد لاینۍ۔ مگر پننہِ ترووس اُمنا تہٕ وونُنس:

اوسکھ تہٕ ہاوان دوستی در دِل تٔمۍ اُپیہ دشمنی
وُنناوِ آمیہ قسمک کرتھ اوسُم نہٕ گُمان یِتھ زٕ تٔمۍ
وٚلی گو تٔمۍ مشریتھ خاطر میون نوُن دراو آخر راز چون
ہٕرٕ سیتہٕ دٔین فتنن وو ہٕکن رُسوا گژھتھ دیتہٕ نازِچون
انجام یُس نمرٕ کہ پننۍ نقصان تہٕ گو تٔمۍ ھکس تُلن
خود غرضیہ تُہٕ نتہٕ عرضیہ اوٚن گوتٔ ھکس تٔمۍ نتہٕ بیتہٕ کتی تُلن وعا

ژِتےاوُسےناپےٚ زِ مےٚ چھےٚ ڈُمبر بیٚین پیٚیھ حوٗکو منتھ کرٛان گژھان ژَر
تہٕ زمانک پرٛتھ توٗت ترٛٲوِن چھُم وُچھمٕت۔ رٕژھا پٔتھ پایس ژِتےٚ پیٚرِنہٕ دوٗن
مردانگی منز دخل دِیُن۔ پینہٕ گاڑ جارٕچ اُچھ سیٚتہٕ تیٚمۍ مےٚ چاپنہٕ وَعدٕچ
خٲمی تہٕ بیوفٲیی بٕٹیہ چیٲنی غدٲری یکدم وُچھنی۔ ژِتےٚ آیہی رانے زِ بِہٕ تہٕ
ماچھُس تسٕندی خرس ہیٚوٚ یِس مُتلق شالَن وَنیوو زِ نہٕ اُس اُمیس واریاہ لٔنج نہٕ کُن۔"
گُجھوَن دوٚپُس تیٚلہٕ سہٕ (تس کوٚٹھس خجل کرنہٕ خاطر) وَن کیا چھےٚ سعہ
دلیل۔ پٔتِمس دوٚنس:

دٔلیل

دَپان سُہ اوس سیہا اَکھ۔ تس اُس ژٕمہٕ گرمی وڈاہٕ مژ۔ تٔمۍ گرمی
زِ تس ژھعہ کیوو اَمہٕ سیٚتہٕ طاقتھے تہٕ سُہ ہیوٚ پکنہٕ ٹکنہٕ نِشہٕ تہٕ۔ بلکہ ترٛٲوو
تمۍ شکار وِکار کرُنک اَکار تہٕ رِچھ۔ اُمس سیہہ سٕندِس خدمتس منز اوس
اَکھ شال روزان۔ تمۍ دوٚن سیہس۔ "پادشاہ صاحب اَمِن حَقن توٚہۍ
کونہٕ کرِو اَتھ بیمارِ کانْہہ یلاج۔" سیہن دوٚنُس۔ "گوڈٕ ژہٕ کانْہہ دوا

(یُتہٕ منِ صنفکہِ فُٹ نوٹکو فارسی تہٕ عربی شار:)

ای دوستی نموده و پیوسته دُشمنی — در شرطِ من نبود که با من چُنین کُنی
سَتَذْکُرُ مَا الَّذِی صَنَعْتَ مِنِّی — إِذَا بَرَزَ الْخَفِیُّ مِنَ الْحِجَابِ
وَتَعْلَمُ أَنَّ بُعْدَكَ كَانَ خُسْرًا — إِذَا فَكَّرْتَ فِی أَصْلِ الْحِسَابِ

دَسیاب سپدُن۔ بہٕ کیتہٕ زانہٕ ہا مُناسِب تحقہ حاصِل کرُنس منز کانٛہہ ژیر
لاگُن۔ حکیمو چھُم تجویز کوٚرمُت زِ اَتھہ (گرمی) گژھہ خرٛ سٕنز داٚلیٖنٛج تہٕ
خرٛ سٕندۍ کن لاگنہٕ یِنہٕ۔ تِمے چھِنہٕ کُنہہ میلان۔" شالن دوٚپُس: "اگر یِم
ژٕ چیز حاصِل کرٕنک پادشاہ صاحب مٕے حکُم دِن یہ کام باعمل اَنٕنس لگنہٕ
بہٕ جادٕ ژیر۔ تکیا زِ یتیتہٕ پیپٹھ کنۍ دوٗرِ چھُ شہ ناگ یوٚت اَکھ دوٚب پرٛتھ
دوہ یہاں بِلو چھِلنہٕ یوان چھُ۔ تس چھُ بِلو سارنہٕ خاطرٕ اَکھ خرٛ پانس سیتہ
آسان۔ یُس دوٚہہ دوہہ ہس نکھہ تلہ کِس سبزارس منز گاسہٕ کھیوان" زان
چھُ۔ بہٕ ہیکہٕ شہ دوہس منز اُنتھہ تہٕ جنابن بہٕ دٕ تہٕکن واتناوِتھ
یُتھہ زن پادشاہ صاحب تمۍ سٕندۍ داٚلیٖنٛج تہٕ کن کھیتہٕ ہیکن۔ یِتھہ کُن
یِوسہٕ ہمن بچہٕ شہ ہیکو تو ہیٚ پننین نوکرن منز خاطرا تھہ کرٕتھہ۔" سِپاہن
کوٚرُ یہ شرطِ منظوٗر۔ اَمہ پتہٕ گوٚ شال خرس تیش۔ تس کرُن دِلبرٕکریا
تِمہ پتہٕ پرٛژھُنس زٕ: "ہے ژٕ چھکھہ سخ کمزور گومُت تہٕ سخ غمگین
چھکھہ باسان۔ اَمیُک کیاہ وجہ چھُ؟"

خرن دوٚپُس: "کیاہ وَنے یہ دوٚب چھُ مے نِکہ رٕژِ س کام ہیوان
پیپٹھ چھُم گاسہٕ دانہٕ ژٕنکرتہٕ کمے سِنان۔" یہ بوٚزِتھ دوٚپُس شالن: "اَمِنہ
ژٕ ئے چھے نا اَمس نِش مو کجار تیٚچ تہٕ ژٕ لیٖنٛج کانٛہہ جایا میلان۔ ژٕ ئے
کیاہ ژٕ چھُکھ پانس یہ عذاب کوٚرمُت۔" خرن دوٚپُس: "بابا۔ بہٕ یوٚت تہٕ
گژھہ تہٕ توٚت مگر اُمی سٕند عذابہٕ نِشہٕ چھِمنہٕ نجاتھ میلان۔" شالن دوٚپُس
اگر ژٕ یژھکھ بہٕ واتناوتھ ژٕ اَکِس تِتھِس سبزارس منز یتیٚچ زمین

موخته کِنن وٲلی ہشر دانہٕ پیٚنچہ ہندی پٲٹھی رنگا برنگی دُر دانو سیٚتۍ پٲرِتھ چھےٚ تہٕ ییٚمیٖک داو عطر کِنن وٲلی ہشنہٕ دانہٕ بقرکہ پٲٹھی مُشکہ ژھٹان تہٕ عطر چھر کاوان چھُ ہے

نہ چھےٚ کانٛہہ ہَرن وٲلی ترٛٹھ جایا ہَرِتھ ہیٚچمژ
نہ چھےٚ کانٛہہ یژھن وٲلی ترٛٹھ جایاو پھٕٹتھ ہیٚچمژ[۱]

خرٛ کاکا بہشے ہنہ چھُ ژٕلے برٛونٛہہ ٹھ تہٕ اَکِس خرٛس توٚلت گژھنک شوٗر ژیٚتمت۔ وُچھن گژھہ زِ سہ کِتھ پٲٹھی چھُ از بے فِکری ہنٛدِین تہٕ مقصد پراوٕنس ماداغن پھیران تہٕ کِتھ پٲٹھی چھُ امہٕ کِنہٕ تہٕ خوشی ہنٛدِین باغن منٛز پننۍ وقت گزاران۔"

ییٚلہ خرٛن شالہٕ ہشر پیہہ زیچھ کیٚتھ بوز۔ سہ گو خام طمع تہٕ دِل نمبلیوس۔ ییٚتھ پٲٹھی گیہ شالس ژوٹ تیار۔ تہٕ کیاہ خرٛن وونس "بہٕ کتہٕ سہ ہیکہ چانٛس مشورس ڈٲلِتھ تہٕ مےٚ کمہٕ سہ اَمس خبر زٕ ژٕ ییٚتھ مےٚ اَمہ رنگہ یارٕز تہٕ شفقتہٕ وَرتاوِتھ دِل رٹچھنہ۔ بلکہ چھکھ ژٕ مےٚ یژھہ افزایی کران۔"

موخصر واتنووشالن سہ خرٛ ہیہس برٛونٛہہ ٹھ کُن۔ ہیہ اوس سیٹھا کمزور تہٕ ناتوان گومت۔ واتہٕ وُنے کوٗر تمہٕ خرٛس حملہٕ۔ چھُ دژنس

---

[۱] فارسی شار چھُ یہ ہے
نہ امتحان بسوده چنان موعمی بدست   نہ آرزو سپرده چنان بقعتی بیامی

مگر سعہ گےٚ نہٕ کارگر۔ بہرحال ژوٗل خرٕ۔ سیٚہہٕ پٮ۪ٹھ یہ کمزوٗری وُچھتھ کوٗر شالن تاجبُک اِظہار۔ تہٕ وٲنُن افسوٗس اَمہٕ کھعہٕ تہٕ کہٕ مہٕ بدقسمتی پیٚیہٕ وُچھنۍ زمیوٗن مٲرِک چھُنہٕ اَز اَکِس کمزورس خرس تہٕ پوٗشتھ ہیکان۔ شالہٕ پٮ۪ٹھ یہ کتھ گےٚ سیٚہس سَخ ناگوار مگر وَنہٕ ہیٚوٚس کیٛا۔ آخر سوٗنچ سیٚہن زِ اگر بہٕ شالس وَنہٕ زِ مےٚ ہاوٗن یہ یلہٕ ترادنے مُناسِب۔ نتیجہ یا گٔژھ یِہ مےٚ دُبا مبرِلد آسنچ تہٕ فٲصلہٕ کرٕژھ نہٕ زانہٕ نچ مانٕرنٕہ۔ وَن اگر بہٕ اَمس نِش پننہٕ کمزوری ہنٛد ایٚتراف کرٕ۔ تیٚلہٕ چھےٚ مےٚ بییٚن برونٛہہ کنہٕ ہمیشہ شرمندگی ژٕلنۍ۔ آخر وَنٕن سیٚہن شالس: "وُچھو بٲا۔ بادشاہ تہٕ حاکم لُکھ یوسہٕ کتھ کران چھِ۔ عوامس پزِ نہٕ تتھ واقِف گژھنچ تہٕ اصلیتھ زانٕنچ کوٗشش کرٕنۍ۔ تہٕ کیاز پزِ تھ کانٛسہ ہٕنٛد سوٗنچ ہیٚکہٕ نہٕ توٗت واتتھ یوٗت یمن زِ ھٕٹن ہٕنٛد سوٗنچ واتان چھُ۔ لہازا پزی نہٕ ژےٚ یہ سوال پٕژھنے۔ ژٕ نیرا مہٕ حاٲرانی منٛزٕ تہٕ نوٗ کانٛہہ چالا سوٗنچ رتٕرتھ یتھ نَن خرٕ واپس بیٚیہٕ مےٚ نِش اَنہٕ ہٮ۪ن۔ تمی سیٚتو پزِ لہٕ چانہٕ عقیدتُک خلوٗص تہٕ تہٕ چانہٕ اِخلاصُک ہٕریر تہٕ نیٚر نوٗن"۔

موٗخصر گوٗ شال واپس مگر اَتہٕ ٹیٚٹھیٚس خرٕ تہٕ وٕنٕنس تہٕ ہتا یارہٕ ژٕ ٹےٚ کوٗت نیو ھٕکس بٕرٕ" شالن وٕنس: "افسوٗس ژٕ ٹےٚ مشورٕ دِنُک آسنہٕ کانٛہہ فٲیدٕ۔ وُنہٕ کتہٕ گیٚیےٚ یہ چانٛنہٕ پریشٲنی تہٕ غم ختم زِ ژٕ آکھ ژٕلتھ۔ تژھ کانٛہہ کتھ گےٚ نہٕ زٕ ترادکھ تمہٕ جایہ ہٕنٛد خیالے۔ وَن ہرگاہ ژٕ تمی خرن نالہٕ متہ رٹُن ہیٚتو تنکھ۔ سعہ اُس تمی سٕنٛد ژور شفقتنچ تہٕ پیٚز خاہشہٕ ہٕنٛز

علامتھ - اگر ژٕ تِتھ (نالہٕ مٔتِس) دریومُت آسہٕ ہَکھ پَتہٕ ڈُچھ ہَکھ ژٕ
زِ ژےٚ یمہٕ کمہٕ دلبرٕ ہٕ پہٕ تہٕ دِل بہلایٕیہ پیہٕ ہٕنٔے ڈٕریشٹھِ - بہرحال
پننہٕ جایہٕ چھےٚ مےٚ ژٕ ٹےٚ ہِیدا یِتھ کرنٕس تہٕ دوستی ہُنٛد تٔہ بوٚنھ دِنٕس
پیٛٹھ سعہ رخروٗیی حاصل۔

یِتھ پأٹھۍ دیُت شالن خرس نوٗ مانتھ پھیوٚکھ۔ سُہ گو یمہٕ کتھہ
بوزِتھ ڈٕ باہرٕ تہٕ کیاز تمۍ اوس نہ ییہٕ زانہہ ڈِیٹھمُت - گویا خرس
بیوٚلھ زِ سُتہٕ آسہٕ ییہٕ پزر پأٹھۍ خرٕ - اَمہ پتہٕ گو سُہ شالس سیتھ
وایس - تَوَت واتِتھ ہوٚوُس گعڈٕ ہِیہن اُلفتھ ہیوٗ - یوٚت تام وار
ڈِچھنس ، وار ڈٕچھتھ تِمۍ ہِیہن دوہ لٔٹھ تہٕ لوٗن خریکدم - اَمہ پتہٕ وٚون
ہِیہن شالس: "وَن کرٕ بٕ گعڈٕ شرانہٕ ہِنا تمہ پتہٕ کھیمہ اَمِس خرس کن
تہٕ واریٛنٛج گڈٕ لٔتھ - تِکیازِ بیٚمی طریقہ سیتھ چھ یم زِ چیز میانہ اَکھ بیمارٕ
ییلاج - بہرحال یوٚت کال ہِیہس شران کرنٕس سیتھ لوٚگ ، تیتس کالس
موہ کلاوی شالن خرس کن تہٕ واریٛنٛج کھیتھ - ییٚلہٕ ہِیہ شران کرِتھ آو تمۍ
پُرژھ شالس زِ اَمِس کوٚت گیہ کن تہٕ واریٛنٛج - شالن دوٚپُس: "بادشاہ
صأبس اَسن پوشہ وُن آسے - تعہ چھےٚ خبرٕ زٕ واریٛنٛج چھےٚ کأٹہ جارُک
تہٕ کن بوزنکو مرکز آسان - اگر اَمِس خرس تم آسہ ہَن تیٚلہ کتہ بٔیہہ ہے
اَمِس میون اَپیز - خاص کرِتھ ییٚلہ زن اَمۍ پادشاہ صأبن اَکھ حلہٕ گعڈٕ ششہ
سوٚرمُت اوس - اَمِن حقن سُہ کتہ گرزھ ہے تیٚلہ میأنِس فریبس فریفتہ
تہٕ پانے کتہ ییہٕ ہے پننہ قبرٕ کُن پکان پکان۔

یہِ ڈِلیسل ڈٲنِتھ وۆن پٔنٕنِس کُچھوٗس ۔ یہِ مِثال بوزِتھ ووٚنُکھ اُدمہٕ کِھ
یُتھ زٕن ژٕٔے بوزُن تگِہ زِ بہٕ چھُس نہٕ کُنُو رُوٗس تہٕ ڈِیلِنچ رُوٗس کیٛنٛہہ ۔ وۆن گوٚ
ژٕٔے (ڈِلیسن) تہٕ ٹھۆکُھتھ ہٕ مےٚ سِتۍ راز زِ چھیو زِ چھیو مکٲری تہٕ غدٲری
دٕرتادِنَس کانٛہہ پرٛگی ۔ پٔنٕنۍ سٕید سٕتۍ پٔنٕنۍ گاہ چار تہٕ عقلہِ ہُنٛد بٔرکتہٕ چاںٛنۍ
اصلیتھ مولوٗم سپٕز ۔ اُتۍ گوٚ مےٚ تہٕ پٔنٕنۍ کوٗشِش شورٕو تہٕ یِتھ پاٹھۍ بناٚدم
اَکھ مُشکِل کام پٔنٕنہِ خاطرٕ آسان ۔ دٕر اصل آسہِ ژٕٔے خیال زِ بہٕ ما یِمہٕ بیٚیہِ
ژٕٔے کُن واپس تَم چھی وٕن خابُ خیال ۔

یہِ بوزِتھ ووٚنُس کُچھوٗن ۔" ژٕ ہٕسہٕ چھکھ پوٚز وناں وٕن چھ میون
اِقرار یا اِنکار کرُن ہیٚچھٕ ۔ یکیاز میٛشہٕ نہٕ دُسو لُوٗگ چاٚنِس دِلس ژہٕ چھُکھ
یِتھ آسانچہِ مہربٲنی تہٕ زہٕ نِکہِ رفاقتھ ہٕونہٕ سیتوٚ تہٕ مُہلاہ میٛکہٕ نہٕ سٕیدِتھ
پیٛچھ لوٗگ تَس کوٹھس اَز بدکرداری تہٕ بخیل ثرایہ ہُنٛد ژہٕ آکھ ڈِکس ییٚمکہِ
ہووٕنہٕ ییٚنکُ خیال تہٕ نامُمکِن چھُم باسان ۔ لہٰذا تیٚیرٕ نہٕ ژٕٔے بٔرٕ ونِتھ کنہٕ مِثالٕ
غم، حسرتھ تہٕ ندامتھ ہونس کانٛہہ فٲیدٕ ۔ اُدمہٕ کِھ ییٚزٕن سےٚ پٔنٕنۍ دِل
جُدٲیی ہُنٛد شرابچ یٹھ دام چینہٕ خاطرٕ تیار کرٕن ۔ وٕن چھ مےٚ پٔنٕنۍ بیان
دوٗر ریکین زخمن ہُنٛد قیدو زانُن :

۵ وٲنِیہ منزٕ یوٚد کٲم اَکھ غلطی سا سہ بدی غم تہٕ اِنتشار سےٚ چھی
چھینہٕ مُمکِن زٕ خوشی گژھِتھ سےٚ پنش خدمتھ یوٚد بہٕ از کرےٚ ژٕٔے صحی[۱]

---

۱ فارسی شارچھ (بڑوٚنہِمس صنفس پیٹھ)

گژھون ڈیٹھ یمن کنژھن دل۔ اما پوز یمہ آسہٕ ون بیکار، بلکہ اوس یمہٕ ونہنس منز ون نوقصانہٕ۔ بہرحال یتھہ دلیلہ ہنٛد خلاصہ چھہ یہ زِ یمس شخصس کانٛہہ دولتھ یا کانٛہہ دوستا حاصل سپدِ تہٕ پتہٕ سہ رٕچھن تگِنہٕ بلکہ راوِ راوِ سہ اتھہٕ پننہٕ کنہِ نادانی یا غفلتہٕ سببہٕ تس شخصس چھہ وُمبر وُمبران خجالتھ تُلنہٕ یوان۔ لہٰذا یٛیٖز آکس سوچنہٕ وائلس تہٕ تجربہ کارس، یہ کتھ موحسوس کرٕنی زِ سہ ھقو یتھہ دلیلہ پننہٕ عقلہ تہٕ سوچس منز رٔژھرِتھ۔ بلکہ یٛیٖز تس یہ کتھ ھتھی پاٹھو برزناوٕنی زِ اکھ شخص گژھہ حاصل سپہٕ کرٕتھ سرمایس حاصل سپدن والہ نوٚ سرمایہ تہٕ نوس دوستہ سپنٛدِ کھوتہٕ ٹوٹھ زانُن۔ گویا حاصل گومُت سرمایہ راور تس یا کُنہ اسرافہٕ سیتہٕ فنا یہ کرنس یٛیٖز بہرحال کھوژن بلکیا زیٛس چیز اکہ لٹہ اتھہ اندہٕ نیران چھہ سہ چھنہٕ پتہٕ سیٹھا کوشش کرٕتہٕ سیتہٕ واپس یوان، بیٛیٹھ کیا فائدے چھہ پانٛس حسرتھ، حارٕتھ، افسوس تہٕ ملامتھ لارناوُن منز۔

دُعا چھہ زِ اللہ تعالیٰ دِین تمام موٚمنن ہیدایتک نختہٕ تجبر پراونک توفیق یتھہ دِین خُدا تعالیٰ سٛیز وُتھ ہاوُن چہ مہربانی سیتہٕ

ڈیٹھ مہ ضیفتہ فٹ نوٗلکہ شارہ

بہمہ عمر یکے خطا کردم | غم و تشویر صد خطا خوردم
بچہ خدمت شوی ز من خوشنود | تا من امروز گردِ آں گردم

پرٛتھ اُکِس قولس تہٕ فعلس منٛز ہشر پژاونُک ڈٔیکھ بجرٕ۔ اُمِن۔

اُٹھم باب

اُکِس نوٚکرس تہٕ زاہدس مُتعلق

پیٚیٹھِم دُلیل بوٗزِتھ ووٚن راجن برٛہمن وزیرس ز مےٚ بوٗز سوٚ دُلیل یتھ منٛز اَکھا پنٕنِس مقصدس منٛز کامیاب بنٕدان چھُ مگر سُہ مقصد رژھرنس منٛز پھٹرٕے یُس تمہٕ اَیہ ز پتہٕ بیٚیِس نداَمتھ تُلنی پٔی کیہِ پیوس تاوان زندگی ہندین عذابن منٛز مُبتلا گژھن (راجن ووٚنُس) ون بوزناوتم اَکِس تتھِس شخصٕ سُنٛز دُلیلا یُس حکمُ ونُنس منٛز بامیر آسہِ کران۔ بیٚیہِ یُس وارٕ سوچِنکِو تہٕ تدبیر کیو فائیدٕ وٕنِتھ غفلتھ ورتاوان آسہ۔ اُتی وٕنتم تتھِس شخصٕ سُنٛز کامہ ہُنٛد عاقبتھ تہٕ تمی سُنٛز عملہ ہُنٛد انجام کیاہ میٚیژ آسہ۔

برٛہمنن ووٚنُس درجواب سہ

تھاو حیس یوٗدوَے ژٕٹے گوڈٕ باسی وسی
کیا خبر سوے تنٛگ بتھہ کاژٕ اہ بنی

تہٕ کیاہ زِ یُس اکھا ہنٛنۍ خار رٕژھ دربنیاد، عقلہٕ، احتیاطس تہٕ وِیقارس بیہِتھ پھٕوِہ تمیٚ سٕنٛز کامہٕ ہُنٛد انجام چھُ مَلا ہیٚچ بُنیاد تہٕ ندا ہیٚچ سٕمبیل بنان۔ لہٰذا سوٗ تھیکہِ لایق کیٚتھ پٔیٹھ ہیٚمہ اللّٰہ تعالا کیٚنٛژن اِنسانن پاران تہٕ شیران چھُ سوٗ گِہ نیٚژمی ہُنٛز خوٗبصوٗرتی تہٕ وِیقارچ فضیلتھ تہٕ کیٚتھاہ اَمہ خصلتُک نَفہٕ تہٕ اَمیٚکۍ رنٛگا برنٛگ فایدٕ چھِ عام لُکن واتان فرموو شانہٕ اَدٕ پٔیٹھۍ نبی کریم صلی اللّٰہ علیہ وسلمن زِ " توٚہۍ ہیٚکیوٚ کھٕنہٕ لُکھ حالہٕ دوٗلتہِ سیٚتۍ تِکٕتھ خدمس تام پٕہنٛچھ گروِیہ بناوِتھ یِتھ خدمس تام تُم تُہنٛدۍ اخلاقو سیٚتۍ بٕنتھ ہیٚکن۔ "(۱) لہٰذا اگر کانٛہہ اَکھا ژھر جین کامین دَس تُلتس تہٕ بجر جین شرٲیِن منٛز برٛونٛہہ برٛونٛہہ روزان آسہِ یا یمن صفتن منٛز بیٚیَن لُکن برونٛہہ نیرنچ تہٕ برتری لبنٕچ کوٗشش کران آسہِ اگر تس منٛز تہٕ تیز مزازچ تہٕ لُکن وُہرِ واہلینچ ٹٲرے پأدٕ سیٚزِ اَمہ سیٚتۍ ین تمیٚ سٕنٛدۍ سارۍ صفتھ تہٕ ہیٚوہ نرکھٹہٕ۔ گویا بیٚرٕتھ کانٛسہ ہُنٛدِس دِلس منٛز سَپٕد تس نٕسبتھ نفرتھ پأدٕ۔ توٚے چھُ فرماوان پاک پروردگار زِ "یا نبیؐ اگر توٚہۍ تیز مزاز تہٕ سخ دِل آسہِ ہیو تیٚلہٕ آسہن

(پیٚتمہ صفکُ فُٹ نوٹ (۱) عربی شار چھُ یہِ
اِیّاکَ وَالاَمرَ الّذی اِن توَسَّعَت مَوارِدُہُ ضاقت عَلیکَ المَصادِرُ
(۱) حدیث شریف چھُ: اِنَّکُم لَن تَسَعُوالنّاسَ بِاَموالِکُم فَسَعُوھُم بِاَخلاقِکُم۔

لۄکھ تھوٚو ہے نِشہٕ دوٗر دوٗر ہیوان۔"[۱]

پتھے پٲٹھۍ چھُ حضرتِ خلیلُ الرحمانس نِسبتھ قورانِ پاکس منٛز فرماونہٕ آمُت زِ "ابراہیم ہُند اکھ اِمتیاز چھُ یہِ زِ سُہ چھُ نرم مزاج تہٕ نرم دِلہٕ وول۔"[۲] یہِ صِفَتھ اوس تس اوٚمہِ کھٕ دِنہٕ آمُت تہٕ کیازِ نرم مزاج وول چھُ سارِنٕے ہُند محبوٗب بنان۔ تہٕ زن گوٚ عامن تہٕ خاصن ہُند دِل چھُ تس کُن مٲیِل سپدان۔ ڈیان معاویہ ہَن وَوٚن اکہ دوہہ ہیٚہ زِ "ہاشمی خاندانس چھےٚ زیادٕ دان سخاوتھ۔ بنی اُمیہ خاندانس نرمی مخزوٗم خاندانس مغروٗری تہٕ زبیر شجاع ہُندِس خاندانس بوٚڈ ہدوٗری۔" یتھہٕ معاویہ ہِنز یہِ کتھ امام عالی مُقام حضرت حُسین علیہ السلامن بوز اَتھ فرموٗدکھ زِ دراصل چھُ یہِ زِ ونتھ معاویہ یژھان زِ ہاشمی خاندانکۍ لۄکھ گژھن تژھہ سخاوتھ ہاوٕنۍ یُتھ زن تِم جل جل کنگال گژھن ہَن۔ مخزوٗمی خاندانکۍ گژھن یُتھ غروٗر ہاوٕنۍ یُتھ زن یمن ہِندۍ مزاج نیوٚت ڈلہن زِ لۄکھ ہیٚکن یمن ہِنٛدۍ دُشمن زانِتھ۔ یتھے پٲٹھۍ گژھن زبیر خاندانکۍ پننہِ تاریف بوزِتھ بوٚہدوٗری ہِندِس نشس منٛز خطرناک جنگن تہٕ مُشکل حالاتن منٛز ہیوٚنہٕ پننہٕ گویا تِم گژھن پانہٕ تہٕ مارِ گژھن تہٕ تِہند

۱۔ آیہٕ کریم چھُ یہِ: "وَلَوْ کُنْتَ فَظًّا غَلِیْظَ الْقَلْبِ لَا
نْفَضُّوْا مِنْ حَوْلِکَ۔" ۲۔ قورانی آیہ چھُ یہِ: "اِنَّ اِبْرَاہِیْمَ
لَاَوَّاہٌ حَلِیْمٌ۔"

نٔہل تہٕ گوٚژھ کٔلُن۔ یِتھہٕ رٔود بنی اُمیہ خاندانکو لوکہ یِم معاویہٕ سٕندی رِشتہ دار چھہ۔ تِم گژھن تیزی سٕتی تہٕ وُنہ ہار سٕستی تِژھ شعوٗرٕ پٕژھ پیٚداونی یُتھہ زِ عام لوکن ہٕندِس دِلس منٛز تِم جاے لبن ہیکن تہٕ لوکن تمن ہٕنٛز دوٚستی تہٕ نزدیکی پیٚداہ ینیچ کل گنٛیتھہ پیٚیکہ۔ مگر تیزی ہٕنٛز ترٛاے چھہٕ یُتھہ پیٚداہ تہٕ دُر مزاجہٕ ورأے حاصل تِپدان۔ توٚے تہٕ فرمود رسوٗل کریم صلی اللہ علیہ وسلمن زِ "تیزی دوٚل چھنہٕ شہ یُس نہٕ مزاجہٕ ڈٕنجرٔ آسہ۔" بہر حال جلد بازی چھنہٕ پسند ینہٕ لایق ترٛاے۔ تہٕ کیا زِیہ ترٛاے چھنہٕ گاٹلین تہٕ آکاشن ہٕندِس سیرتس سٕتی تہٕ واتھ کھسوان۔ گویا "وُتاوٕنی کرٕنی چھےٚ شیطانہٕ سٕنٛز کام۔"[۲]

دراصل چھےٚ یِژھ ترٛاے تس پتہٕ ہینز گار یشنٕ ڈلیل منٛز یِتر گژھان یِمِس اُنی پاٗٹھۍ قدم تُلنہٕ سٕبیہ خوٗن ناحقہٕ سٕتی اُکھ زِنگنہٕ آسہ۔ تہٕ یِمہٕ اکھ بے گوناہ توٗل مار کوٚر۔ راجن پرٛژھ وزیرس کیٛاہ چھےٚ سُہ دلیل۔ وزیرن دوٚپنس:

دلیل

دیان اُکِس زاہدس اُسہٕ زنانہٕ تِژھ خوبصوٗرتھ زِ تمہٕ سٕنٛزٕن

---

[۲] حدیث شریف چھُ: "لاحَلِیمَ اِلّاذُوْاَناۃٍ" [۲] عربی معقولہ چھُ یہ: "فَاِنَّ العَجَلَۃَ مِنَ الشیطان" فارسی شاعرن کوٚرمُت یِتھہ پاٗٹھۍ ترجمہ: ع کہ تعجیل کارِ شیاطین بُود

بُھقو لبُن ہٕشِنٕ پٕژو آسہٕ صُبحٕ کِس اَندٕ تِس آے بخشان تہٕ تمٕ سٕندٕ ین

زُلفن ہُنٛد رنگ اوس شامہٕ کِس گٔہ ڈٕ تِس لول برٛان سہ

اوٚڑھ کمرٕ یارس تہٕ شوٗبان حلقہ بنٛد ٹھزٕ کارِ تس

بٔلکہ بخشان ہٹہٕ ہلین زیٚنتھ چھُہ تمہٕ ہٹہٕ کےٚ ہیوٗ ہیوٗمُس [1]

موختصر سعہ زنانہٕ ہنٛکا حسن منٛز آنہٕ پیٚتہٕ اوس اُمِس پرہیزگارس سیٹھا

اَمارٕ زٕ اُمِس اَکہٕ گوٗژھس نیچوا آسُن یِیہٕ یِیٚژ کال اُمِس کانٛہہ شُرا

زاوہٕ اُتی ہیوٗتن شہ ناوٚمید سپُدٕن ۔ مگر تمٕ سٕنٛزِ مویوٗسی پیٚتہٕ آے خودا

تعالا سٕنٛز رحمت جوشس منٛز تہٕ تمٕ سٕنٛزِ زنانہٕ لوٚگ شُر ڈٔمب ۔ پرہیزگار

سٕنٛد سیٹھا خوش تس اُس وُن پژھتہ دوہ ہیٚہ زیٚنہٕ وٲلِس شُرِ سٕنٛز

کھتہ تُلنہٕ خوش کران ۔ دوہ ہیٚہ اَکہ دوٚن تمٕ زنانہٕ کُن زِ کیٚہ کال گژھتھ

زیوٗی زِتے شُر ہینا ۔ بٕ چھُس تس رُت ہیکہٕ ناو تہٕ تس پژ تربیت کرنٕچ

کرٕ پوٗرٕ کوٗشش ، ییٚتہٕ زن شہ سیٹھا کم کالس منٛز دین چین عملن

ہُنٛد انجام دینک حقدار بنہٕ تہٕ آسمٲنی برکتن حاصل کرنہٕ خاطرٕ

تیار سپدِ ۔ تہٕ ییٚتہٕ زن تمٕ سٕنٛد سیٚٹھہٕ سون ناو تہٕ ییٚتہٕ کُن باقے روٗزتھ ہیٚکہٕ

بٔلکہ آمن پیٚتہ سٲرٕنس نیچوٕ سٕنٛدی شُری ۔ تمن ہٕنٛزٕ روزن جایہٕ وٕچھتھ

آسہٕ اُسہٕ دِلچ خوشی تہٕ اُچھن ہُنٛد گاش حاصل سپدان سہ

---

[1] عربی شار چھُہ پہ سہ
مُختصرۃُ الاوساطِ زانت عُقُودُھا ، باحسنِ ممّا زینتہا عُقُودُھا

ییٚنہٕ والہِ زمانکو چھِ کیٚنٛہہ رتھو وعدٕ میٚے ییٚتھین

ییٚیہٕ تن خدا بامٕل سیٚتہ ساری آرزو ییٚمی تنٛ[۱]

یہ بوزتھ دوٚپنُس زنانہِ۔ ژےٚ کیٚتھ پاٹھو توٚگ بوزُن زِ میٚے آسہ نیٚچوٗ پیتہِ چھُ ممکن زِ میٚے آسہٕ نیٚچوٗ۔ فرض کرِ نیٚچو آسہٕ۔ ون ہرگاہ خدا تعالیٰ مہربان سپدِتھ پیہےٚ نعمت اسہ دِیہ۔ تمہ پتہٕ تہٕ چھُ ممکن زِ ساٗنی دۄٚنُس ماپوشیٚنہٕ تمۍ سُنٛد یہ سوٗرُے کیٚنٛہہ وُچھنس تام۔ تہٕ کیاز ییٚمن ماملن لگہِ زیوٗٹھ وقتا۔ امایوٗز ژٕ چھکھ نادانن ہنٛدۍ پاٹھۍ آرزوین ہنٛدِس گرٛس کھسِتھ خوش فہمی ہنٛدِس ماداتس منٛز پکان۔ ییمہ جایہِ کیٚتھ چھےٚ پیٚنہٕ پاٹھۍ تس پرہیزگارٕ سنٛدِ مزاز چہ کیٚتھ باسان ییٚمی ہیٚٹہ ہیٚٹہ ہنٛس بُچھس تہٕ مستس ماچھ تہٕ گیوٗ پیٚرِتھ ژھَن۔

پرہیزگارن پرٛژھس سہٕ کُس پرہیزگار اوس۔ زنانہِ دوٚپنُس:

دلیل

دیان سہٕ اوس پرہیزگارا اکھ۔ تس اوس گبہٕ گیوٗ تہٕ ماچھ کیٚتن وول اکھ دونیا ہمسایہ۔ سُہ دوٚنی اوس پرٛتھ دوہہ پنٕنہٕ مقدورٕ ٲمس پرہیزگارس کھیٚنہٕ خاطر ژھار ژھا سوزان۔ پرہیزگار اوس اَمہ منٛز

---

۱) عربی شار چھُ یہ ؎

مواعِدُ لِلایّامِ فیہِ ورغبتی　　الی اللہِ فِی اِنجازِ تِلکَ المواعِد

اُڈہینا کھیوان نہٕ باتھے ہیٚن اوس اَکہٕ طرفہٕ ہٕھوٚی میتس اٗکس نٹس مثر سعہ میران۔ اٗخر ییٚلہِ شہ نوٚٹ بُرتھ کھوٚت، اُمی دٕرٛسٕنہٕ نظراہ تہٕ سوٗ نچن زِ اگر سُہ کوٹھ یہِ ماچھہ ہیٚن تہٕ گیوٚمُن دٕہن روہیٚن کینتھ ہیٚکہِ۔ تمن دٕہن روہیٚن ہیکہٕ بہٕ پاتھٕ کٔبہِ ہسھتھ۔ یتہٕ ژٕسن تمہٕ پانسٕ دٔرے گبہ۔ اُتی گژھن تس کوٹھس تیپرٕ کھیٚلی جمع۔ یتہٕ ہیکہٕ بہٕ اٗمہ دولتُک ہاو باد انہٕ کرٕتھ۔ تہٕ زن گوٚ بہٕ اَنہٕ کٔنہِ ہٕھدِ گرٕک نیمتھر پانس۔ یتہٕ زیٚوٕ مٚتے تمس زنانہٕ نیچوٗ۔ تس نیچوٚس ہٕھوٚ بہٕ رُت یہٕہن ناوٕ ہینا۔ بٔییہ ہٕ نیٚچھناوُن صحی علم تہٕ ادب یتہٕ اگر سُہ زانہہ بُجتھ ہیٚشر گژھِم تیٚلہِ کرس بہٕ ییٚمہ لوریہٕ تہٕ (یعہ سہ تہٕ وٕنتھ کنہِ اٗسس) تربیت۔

نیٚچوٚس تربیت کرنٕک سوٕنچ گینو ہہ پرہیزگارس تیوٚت زِ تمی تیٚج نوٗر یاشا کرِتھ تہٕ وولُن نٹس بے وایہٕ دٔب۔ موہ جھرٕ گے نٹس ٹُکرِ تہٕ اَمیٚنک ماچھ تہٕ گیو آو پرہیزگار سندس کلس پیٚٹھ وٕ کراوِنہٕ۔

زنانہٕ ووٚنُس یہ مثال بیٚتیم اٗدٕ موہ کھ وٕہنہٕ یُتھ زٕن ژٕٹے بوٗزُن تکہِ زِ اٗکس بے بُنہٕ یاد کتھ دٕس ٹُکُن تہٕ تمی پیٚٹھ پوٗر پٔرٛتھ کرِتھ روزنس چھُنہٕ خرابی ورائے بٔییہ کینٛہہ لاران۔ گویا یہٕ تھ کامہ ہُنٛد انجام چھُ یتو ندامتھ لارٕ ناوان۔

زنانہٕ ہیٚنزِ تہٕ یتھ پٔتہٕ ستھ گے پرہیزگارس کاوٗڈی بیدار۔ اما پوٚز ییٚلہِ وقیت پوٗر سُند۔ اٗتی زاو یمن سیٚٹھا خوبصورتھ تہٕ ٹُنٛدٕ بوٗن نیٚچوٗ۔ اُمی سُنٛد زینہٕ کرِ پرہیزگارن خوشیہ۔ ڈالہِ آیہ اورٕ یور سوزنہٕ تہٕ نیاز آیہ کرنہٕ۔

کینہہ دوہ گژھتھ یوژھ شُرِ ماجہ حمامس تام گژھن۔ تمہ کوٚرنیچوٗ (پرہیزگارس) شُرِ ماجہ لِس حوالہ تہٕ دزایہ پانس۔ مَنز گوٚ پتہٕ کھنڈ زٕ پادشاہ شُند اَکھ خاص نفر آو پرہیزگارس نادس۔ پادشاہس نِش گژھنس ژیر لاگن اوسنہٕ پرہیزگار پنُنِد خاطر ممکن۔ اَمہ پرہیزگارن اوس گرس منز اَکھ نوٗل روٚچھمت۔ اَمِس نوٗلس اوس شہ سیٹھاہ پھرُو زانان۔ شہ تھوٚون نیچوِس نِش تہٕ دزاو پادشاہس کُن۔ یُتھُے پرہیزگار گرِ منز دوٗل تیٚتھُے کھوٚت اَکھ بوٚڈ سَرُف شُرِ سُندِس منزلِس پیٚٹھ تہٕ یوژھن شہ (ڈُبہ ڈِتھ) مارُن۔ مگر نوٗلن نیچ یکدم دوہ تہٕ موٚرن سَرپھُے تہٕ پیٚتھ پاہتھی بچووُن شہ شُر اَمہ سُند شُر نِشہٕ۔ موخترِ ییلہ پرہیزگار پادشاہس نِش واپس آو۔ یہ رَتھ مِتھنہٕ آمُت نوٗل دزاو تس بُڈونتھ۔ پرہیزگارن زون زٕ نوٗلس چھُ شُرِ سُند خوٗن لاگتھ۔ تس آو چکر تہٕ حقیقتس واقف گژھنہٕ برونٹھے لاین بنہوٗ اَمِس نوٗلس تہٕ پھاٹھ نوونس کلہ۔ اَمہ پتہٕ ییلہ پرہیزگار گرس منز ژاد اَتہ وُچھن شُر وار کار۔ بلکہ وُچھن اَکس سَرپھس ٹُکرٕ ٹُکرٕ کرِتھ۔ یہ وُچھتھ دوٚگ پہرس کھنڈس پرہیزگارن وَچھ پتہٕ ہیوٚتن کلہ دیوارس کُن ٹھاسن۔ وَچھ ہیوٚتن پڑاٹھ تہٕ وَنان گوٚ

یُتھ سہ ماچھس ٹیچھر تیٚتھ نہٕ گژھنہٕ زہرس
یُتھ مَتے تاپس گیجر تیٚتھ نہٕ گژھنہٕ قہرس[۱]

---

۱ فارسی شارچھُ یہ (بڑونہمس صفحس پیٹھ)

معہ خصر آو سُہ پرہیز گار ییٚنہٕ غلطی ہٕنٛزِ پریشانی منٛز ہُر ناوِنہٕ۔ ۱ء
سُہ اوس وُنہٕ اَکھ پشیمانی منٛز باکےٚ ژھٕٹان۔ تامتھ آیہٕ اُمی سٕنٛزِ زنانہٕ
تہٕ واپس۔ تِمہٕ ییٚیلہٕ وُچھ زِ مالہِ کیٛا چھُ سپُدمُت۔ اُتی سپد یِہ سوٗ تہٕ
خاندارٕ سٕنٛزِ پشیمانی منٛز شامل۔ تِمو کرٕ یِژ کالس اَکھ مامِلس پیٹھ
کتھ باتھ۔ آخر ووٚنُس پرہیز گارن اَکھ کتھ یُس یاد تھٲوِنی زِ یُس
اَکھا کامہ منٛز غفلتھ تہٕ وُتاوٕلی کرِ تس نیرِ ن یِتھی نتیجہ۔ یِہ جناب
چھےٚ سوٗ داستان یوسہٕ وَنان چھےٚ زِ تس کیٛا چھُ گرٛاھان یُس وقتہٕ
برٛونٛہہ ٹھُےٚ کانٛہہ کامہٕ کران چھُ۔ لہٰذا یِژٕ ن اُکس داناہس یِم تجربہٕ
پنٛنِس امام بناونی۔ گویا گاٹلیٛن ہٕنٛزٕن ژینٛونین ہٕنٛزٕ قلاے کرِتھ یِژٕ
ییٚنمہٕ سوچنِہ کِس اُنش کھےٚ کاسنی۔ تہٕ زَن گوٚ اُکس داناہس یِژٕ ژیتھ
وِزِ بڈٕ ٹھٕہراوِ تہٕ قرارٕ سان بٕلی کرِ تدبیرٕ تہٕ گوٚ ہر سان پٔرتھ مامِلس پیٹھ
وارٕ سوچ کرُن۔ گویا وُتاوٕلی تہٕ غفلتہٕ نشہٕ یِژٕ پان بچاوُن۔ تہٕ کیٛازِ اَمہ
تراپہٕ ہٕنٛدِ برٛکتہٕ ہیکن ڈیٚکہٕ بجر کِ یِناہ تہٕ مال دولتکی وُسچار جاری روٗزِتھ
تہٕ یِہ تراے زٕنٛ وارٕ لس انسانس روزِ ہمیشہ پٔرتھ رِژ رُک ڈوٚکھ تہٕ پٔرتھ

۱ء فارسی شار چھُ یِہ سوٗ

نہٕ بتلخی چو عیشش من زہری　　　　نہٕ بظلمت چو روزِ من قہری

۲ء توٚرے چھُکھ ووٚنمُت زِ "جوشُس منٛز گرٛاھ ہوش ڈنٛجہٕ روزُن تمہ
زَن اَکھ منٛز گرٛ حتھ پچھتاوُن پٮ۪یہٕ نہٕ۔" (مرغوب)

طرفٕکۍ نقیپبہ لِرِلوٗر۔ بہرحال خُداسے چھُ پرژن ژاین ہٕنٛدٕ توفیق دِنہٕ وول۔

نوٗیُم باب

(اکِس بٔرٕ آرِس تہٕ گگرِس مُتعلِق)

راجَن ووٚن بٕرہمَن وزیرَس۔ اَدٕ سَہ بوٗزِم تَس شٔخصٕ سٕنٛز داستان یُس سوٗنٛچِتھٕ سمجِتھٕ ورٲے کٲم کرِتھٕ سیٚٹھاہ حٲرٲنی تہٕ نَدامتٕکس دَریاوس منٛز پیوان چھُ تہٕ یُس پتہٕ پشیمٲنی تہٕ خجالتہٕ بُزی گو۔ وَن وَنتم تِتھِس شخصٕ سٕنٛز دلیل یَس دُشمنو دِژھنہٕ کھوٚرِ زال وہرووُنت آسہ تہٕ دُبہر تہٕ یُس پہٕنٛدی دسی موتکِس پٔنٛجس تہٕ تباہی ہٕنٛدِس قبضس منٛز ووتمُت آسہ۔ مگر یُس پتہٕ یِمو دُشمنو منٛز اَکِس سیٚتھ یارٕژ تہٕ دوستی لاگِتھ سیٚتھی مَوکلاوِتھ وَتھ لبان آسہ۔ گویا سُہ آسہ یِتھِس ماحولس منٛز پننیو حالتو جاے تَنٛدٲی بناوان۔ بلکہ آسہ پان بچاوِنچ کوشش کرِتھ اُڈاہَن وعدٕ رچھِتھ پننین دُشمنن پوشان۔ یا اگر یِتھِس شخصس پننہٕ موکلاوِنچ وَتھ روزِتھ تیٚلہ کمہٕ قسمِچ دوستی پٔز تَس پانہٕ نادِنی۔ بہٕ زَن گو پننین دُشمنن حملچ ششیچھ باوِنس منٛز کٔرِتھ وَتھ پٔز تَس رٹنی۔

برٛہمن وزیرن وۅنُس: "مہاراج اگر دوٗستی تہٕ دُشمنی چھےٚ تِمہ
قِسمچ آسان۔ یِمہ سہ جاے کالس ڈٲنٛجہ چھِنہٕ روزان۔ بلکہ چھےٚ اَتھ زمانکی
حالاتھ بدلنہٕ کِنہ حالاتن سیتی سیتی تبدیلی یِوان۔ تہٕ کیازِ یِتھ دوستی
تہٕ دُشمنی ہُنٛد وجوٗد چھُ بہار کِہ اڈبرک یاُٹھو گاہے روُد والان تہٕ گاہے
دَران۔ کٲتیُو چھُ وۅنمُت زِ" ربتہٕ کٲلی اوٚبرچ آش یَژ تہٕ میٚژ کال تھوَنی"
یژھی مِثالا بوٗزی تۅ زنانن ہِنٛز وفاداری ہِنٛز۔ بادشاہ سٕنٛز نزدیٖکی
ہِنٛز۔ مستیہ سٕنٛز دوسداری ہِنٛز تہٕ اُکس چھِ پٔنٕنٛز خوبصورتی ہِنٛز۔
ون گوٚ دار یاہ دوٗستی ما آسن یژھ تہٕ یِمہ وفاداری ہِنٛدِس تھزِس
وارٕ ہیٚژ آسن یا یِمن ہُنٛد تھدٕن یاسے تہٕ نیک نٲمی زمانس اَنٛدٕ وَنٛد تھٲکیتھ
روزٕ ہیٚژ آسہ۔ مگر اکثر چھےٚ یِژھہ دوستی تہٕ میٹھ میٹھ اَچھ لگان۔ اُتی
چھےٚ یتہٕ عداوتس تہٕ دُشمنی منٛز تبدیل گژھان۔ اما پوٚز دوستی چھےٚ
یژھ تہٕ آسان یِمہ سیتی سورُی توجہ تہٕ واُنسُن دُشمنی ختم سپدان۔
تہٕ یِمہ سیتی اتحاد چھ زیادٕ زیر لبان چھےٚ۔ گویا یِہٕ لوٗکھ سوریٚ تھوَن
والی کالہ چھِ دوہ نوٚوی حالتن منٛز شریعتہٕ والیس نبی کریم صلی اللہ علیہ
وسلم سُنٛد فرمان تہٕ ژینون پالان۔ یِمو فرمووُمت چھُ زِ " یارس لاگنس منٛز
بکوٗز تہٕ وُچھی تھےٚ برونٛہہ۔ تہٕ کیازِ ممکن چھُ زِ ییٚگاہ ما بنہٕ یوٚہے دوس چون
دُشمن۔"[1] یِتھے پاُٹھی بکوٗز دُشمنی منٛز تہٕ وُچھی تھےٚ۔ تہٕ کیازِ یِتہٕ چھُ ممکن
زِ ییٚگاہ بنہٕ یوٚہے دُشمن چون دوست۔"[1]

---

[1] حدیث شریف چھُ: " اَحبب حبیبک ھونا " (باقی برونٛہہ صفحس پیٹھ)

گویا اَکھ کاٹُل اِنسان نہ چھُ دُشمنَس سیتیٚ اُلفت گژھنُک پہلو نظر انداز کران تہٕ نہ چھُس تس سیتیٚ یارٕ ژ گژھنچ یژھ پژھ ختم گژھان۔ بہرحال یژھ کانہہ دوستی چھینہ پوٚز پژھ کرنس لایق آسان۔ تاہم چھُ اَکھ داناتہٕ انجام سوٚنچن وول اِنسان دُشمنن سِند طرفہٕ صُلحیچ تہٕ رفاقتیچ پیشکش سپدنس غنیمت زانان۔ خاص کرِتھ ییٚلہ یہ کرنہٕ سیتیٚ کانہہ بلاے ٹلان تہٕ تیٚژھتھ کانہہ فایدٕ اَتھ منز میلان آسہِ۔ یم فایدٕ ییٚتھ کُن گنزرنہٕ آیے۔ ییٚپیچہٕ یس اُکس بلاین ھُوٚپ دِنُک مقصد نظر تل آسہِ۔ مصلحتہٕ ورنادنک وارٕ چھُتھ پژادِ شہ یکدم پننُن مقصد۔ گویا پننُن مُراد مصلحتہٕ لبہٕ شہ یکدم معہ کجار۔ ییٚتھ معاملہٕ کین سِلسِلن تہٕ لتمن سیتیٚ نُم وِزی چھےٚ تس گگرٕ شنز تہٕ براٚری ہنز دلیل۔ راجن ووٚنس سوٕ دلیل کیا چھےٚ۔ وزیرن ووٚنس:

دلیل

دُیان کنہہ تام شہرس منزاُس اکس کُلس تل اکس گگرٕ ہنز واجبا۔ اُتھ گگرٕ واجہ نچہِ اوس بژورا اَکھ روزان۔ ایاری اَسی شکارٕ ہو اکثر پکان۔ اَکہ دوہہ لوگ اکی شکارٕ ہو اُتھ نس واِلہ واش

(ییٚتہٕ میہ صفکہ فٹ نوٹک باقے) ما عسی اَن یکُون بغیضک یوماً ما واَبغِض بغیضک هوناً ما عسی اَن یکُون حبیبک یوماً ما۔"

تہٕ شہ بڈور گو اَتھ منز بند۔ ییلہِ گگرٕ اناچہ ژھانڈنہٕ خاطرٕ ینیہٕ واچہ منز نیبر دراو۔ تس پیئیہ الغائبہٕ براٗرس پیٹھ نظر۔ مگر ییلہِ شہ گنڈتھ وُچھن اٗتی گوٚیہ گگرٕ خوش۔ تامتھ پیئیہ اُمس گگرس اُکس نوٚلس پیٹھ نظر یُستہ اوس اُمو ہیے زاگان۔ اَمہ پتہٕ وٕژ گگرن گلس کُن نظر اَتر وُچھن اکھ راتہٕ موغُل پانس شانکھان۔ یمہ بلایہٕ وُچھتھ بیوٚلھ گگرس بیچارس اَہر۔ تمہٕ سوٚرچ زٕ اگہ شہ کوٹھ واچہ منز اَژ یہ نوٚل کریس اوٚرحہ اٗژنہٕ حملہٕ۔ وُن اگر ینی جایہ پٔاران روزٕ تیلہِ یمہ پیٹھ راتہٕ موغُل وقہ تلیتھ تہٕ نیس تُلتھ۔ وُن ہرگاہ گگرٕ بڈوٚنتھ کُن نیکہِ اَتہٕ چھُس بڈور نیتھ۔

ممہ خصر ییلہِ شہ ہَیہ بنگہٕ سُںد اٗتی دوٚنوٚن پانس زٕ مٹہ پیٹھ آدپیش بلایہ ہُند دروازٕ مُژرنہٕ۔ بلکہٕ آمس بہ اُنگا برٕتھی مُصیبتن منز وٕلنہٕ۔ اما یوٚزنٕتھے پیٹرٕ ہٕ توتہٕ دِل ہارن۔ وُن گوٚ دُنی کین چھُنہٕ ینیہٕ مُقابلہ ہُند کھیمہٕ تہٕ بیاکھ کانہہ سایہ کرن دول۔ گویا ینیہ کاٹہ جایہ ہُ فوج ورائے چھُنہ ہیٚے بیئیہ کانہہ اَچھ روٚٹ کرن وول۔ تہٕ کیا زٕ سوچِنک طاقتھ چھُ تیٚتھ چیز ایُس کُنہ تہٕ حالس منز گبراہٹس پانس کُن اَچھ وَتھ چھُنہ دوان۔ بلکہ بیچھنہٕ یہ طاقتھ کُنہ خوفس تہٕ حارانی دِلہٕ کِست سرحدن منز اَژنے دوان۔ لہاذا چھُنہ میانہ خاطر اَمہ کھیمہٕ تہٕ ژٕ وَتھ بیاکھ کانہہ زٕ بہٕ کرٕ فلحال براٗرس سیتھ صُلح۔ یُس دُنی کین مُصیبتن منز پیوٚمُت چھُ تہٕ یُس میانہ مدد دِرائے موکجار نیتھ ہیکہٕ۔ یتہٕ چھُ مُمکن زٕ اُمس براٗرس تگہ میانہ کیتہ کاٹہ جایہ کن دارُن تہٕ یہ ورتاوِ مُقابلہ ہُند تمہٕ زٕن گوٚ ییلہِ یہ میانہ پیٹھ رکیس کلا مند،

وائقف سپدٲتی ییہ یہ دُشمنی ؤرتاوِنہٕ نشہٕ باز۔ بلکہ سپدِ مےٚ مددکرنس تہٕ صٔلح پراونس ہیمتھ آماد۔ تہٕ کیازِ ییتھ پٲٹھۍ ہیکہ اَمہ دوشوٚنی منٛز کیار پیلتھ۔ مختصر گو گٔژھ یہ سوٚنچتھ بۄزٲرس نکھہ تہٕ پرژھنس خٲرٲخبر۔ پرٲرہ دوٚنس گژھان ہا چھس مُصیبتہٕ کین تہٕ عذابہٕ کین حسابن منٛز ہاوتھ مشت؟

گژھن دوٚنوے۔ اَز تامتھ چھنہٕ کانٛہہ میانہ زیوٚرٲ پنٛز کنٛہ تہٕ لوٚز منٛز ژٕ تہٕ دُنے یہ اَز یہ پنٛز کنٛتھٲ زٕ یہٕ اوسُس اَز تا متھ غمہٕ کین حالاتن منٛز تہٕ خوش روزان۔ تہٕ چھون سےٚ ژٕنس منٛز ناکام سپدُن اوس مےٚ خوشی ہاراوان۔ اما پوٚز اَز آس بتہٕ چاٲنی پٲٹھۍ مُصیبتس منٛز ہینہٕ۔ تیتھہٕ زٕ وٕن چھم پنٕنہ مےٚ کٲرِ پرچ اَکہ وقتہ لیٚنہٕ یوان۔ تیتھہٕ دِتہٕ چھ چانس مےٚ کیار نبش سپتوٕ واتھ۔ توٚے سپد یوس بہٕ ژٕ تمے سپتھ اَز مہربانی ؤرتاونس ہیمتھ آماد۔ بہرحال یمن میانین کنٛتھن منٛز چھنہٕ کانٛہہ بددیانتی یا بدنیتی ژٕ وچھا پنٕنہ یہ گوٚ نوال یُس مےٚ شانکھان چھم۔ بیاکہ ہیکہ ہن ژٕ کٲنسہ ہیمتھ راتہٕ منٛز غلتہٕ تہٕ وُچھتھ۔ یمو دوشوٚیو چھےٚ مےٚ ہیمتھ نکھہ تہٕ اوٚرہ۔ ہیمتھ چھیم اَمہ دوشوٚنی ہنٛدۍ دُشمن۔ وٕن بیلہ بہٕ ژٕ نکھہ آس اَتی معاملہ یہ یمن میانی براتھ ؎

ژٕ نہٕ روزُم پچھم قرار رُخک [۱] پوشتم لوٚب مےٚ نیب پنٕنہ ژٕ دُکٕ

---

[۱] فارسی شارح چھ یہ ؎

بقای تو سبب راحتت ارواح بقای تو سبب صحتت در ابدان

لہٰذا اگر تٕہۍ وُنۍ کینہہ مےٚ یہِ خوف ژٕلناوکھ تہٕ دوٗستی ہُنٛد شرط پالکھ تیٚلہِ ہیکَو أسۍ پانہٕ وأنۍ اَتھ واس کٔرِتھ۔ تہٕ کیاہ زِ یِتھٕ پأٹھۍ سیٚد میوٚن مَطلب تہٕ پوٗرٕ تہٕ چأنۍ یِم سأرۍ گنٛڈ تہٕ ژٕھنٛکھ بہٕ وُنۍ ژٕٹِتھ یِتھ پأٹھۍ گژھَکھ تٕہۍ تہٕ آزاد۔

برٛأرِس آیہ گٔژھِ ہشرِن یِمن کُنھِن بیٚیہِ ہنٛد پرٛژھ۔ خاص کٔرِتھ یہِ وُچھِتھ زِ پانہٕ وأنۍ صُلح لاگنَس منٛز چھُ اَمہِ دۄشوٗنی دَرین ہُنٛد فائیدٕ۔ لہٰذا پیٚزِ گٔژھِ ہشرِ کُنھِ قدٕر کرٕنۍ۔ تہٕ کیاہ زِ اوٚرِ ہاوٕ اُمو پرٛژھِ خصلتھ۔ یوٚدوے تہٕ چھےٚ پیٚزِ دِیُن صأفی پانہٕ نادٕرۍ پیچ ضروٗرتھ۔ پانَس سیٚتۍ یِمہٕ کتھ کٔرِتھ ووٚن برٛأرِی گگرس زِ تٕہۍ روز مُطمیٔن بیٚیہِ کرِ مےٚ پیٚٹھ اعتماد۔ تیکیاہ زِ کانٛہہ شخص چھُنہٕ رُت ویوہارٕ تہٕ خوش قسمتی ہُنٛد اِحساس لبنَس منٛز تیوٚت محروم مانٛنہٕ یِوان یوٚت یِم زٕ شخص مانٛنہٕ چھِ یِوان۔ اَکھ گوٚڈُنیُک شخص یُس کأنٛسی پیٚٹھ اعتماد آسنہٕ کرِان تہٕ گاٹلِین ہنٛدِس وَننَس پیٚٹھ آسِس نہٕ پوٚختہٕ یقین بہان۔ دوٚیِم گوٚڈُنیُک شخص یُس یِمہٕ ہشرِ شہادت تہٕ تصدیق لوٗکن قبوٗل آسِہ۔ تہٕ کیاہ زِ یِتھ شخصہٕ یِہ کینٛژھا وَنہٕ گاٹلِین نِش چھُنہٕ تتھ کانٛہہ اہمیت آسان۔ اَمہِ پتہٕ ووٚن گگرَن برٛأرِس زِ بتہٕ چھُسے پزر کٔرِتھ تہٕ وفاداری ہنٛدۍ شرط رَچھنہٕ موٗجب ژٕ یِمہٕ کتھ وَنان سہ

تٕہۍ یوٚد اَتھ واس ژٕٹِتھ توتہٕ دِل بہٕ پُشرِے ژٕیے
گَنٛتِتھ بَیِہ کانٛسہِ ہشرِ راسے توتہٕ ہیٚکنہٕ ہرگز میے.

اگر جفا تہٕ ژٕ کرہم اگر رچھکھ نہٕ وفا
یہ کاش دوٚن اُچھن ہُند تھوٚوے بہٕ تو تہٕ آیت ژینے[1]

اَمہِ پتہٕ دوٚنس گگرٕ ژٕ کرمیانٕ عرضی قبوٗل تہٕ جواب دِنس مہ لاگ ژیر تہٕ کیازِ اَسہِ دوٚن ہِندِس معہ کجار لبنس چھُ وُنہٕ کینہہ اکھ اَکی سِندِس نِنہِد روزنس سیتہٕ واتھٕ۔ ییتہٕ پاٹھی ہُنز شرٕ کوٗشِش سیتہٕ اکھ نادِ بُتھِس تام واتھ ہیکان پیچھٕنتھے پاٹھو چھُ اکھ ہُنز ناوِ ہِندِ ذریہ مُلرٕن ہِندِ خطرٕ نِشہ معہ کجار لبان۔ یٔیلہِ براٚرہ گگرٕ ہِشرٕ یہ کتھہٕ بوزٕ سہٕ گوٚ سیٹھا خوش۔ گگرس دوٚنشوٚ چانِہ یمو کتھو کھیو پٕزرس سیتہٕ واتھٕ۔ بہرحال بہٕ چھُس یمن کتھن ہِشرٕن مصلحژن تہٕ نصیحژن لول بران۔ بلکہِ چھُس پوشہٕ وٕنس قدرتہٕ دأرِ سِندِ ییمہِ ایحسانک شُکرٕ کرن پانس پیٹھ فرض زانان۔ تہٕ کیازِ خُدا تعالا سُندِ فرمان تہٕ چھُ یہی زِ "یوٚدوے کانہہ ژٕ تٕسے سیتین عمٕلہِ لاگن یژھ ژٕ تہٕ ژٕ زیور تٕس سیتہٕ صلحچ ژٕ رائے۔"[2]

گگرٕ دوٚنشوٚ اَدٕ سہ یٔیلہِ یوٚرٕ ژٕسے سیتو اَتھہ واس کرٕن چھُس۔ تیٚلہِ پٕزٕ ژٕسے تہٕ پوٚرٕ پاٹھو مرحبا تہٕ قدر کرٕنہٕ ژٕنگو ادٕ اَمیُک اظہار کرِن۔

---

[1] فارسی شار چھُ یِم سہ

اگر بیگانہ شوی با تو دل یگانہ کنم   ز عشق و مہرِ دگر دلبران کرانہ کنم
وگر جفا کنی و بگذری ز راہِ وفا   دو دیدہ تیرِ جفای ترا نشانہ کنم

[2] آیہ کریم چھُ یہ "وَاِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَہَا"

یِمہٕ زَن یِم شانٛکھٕن وٲلی (نوٗل تہٕ راتہٕ موغُل) مایوٗس سَیدِتھ پانٔس پانَس
ژٕلَن تہٕ یِمہٕ زَن یٔہ بےفِکری تہٕ خوشی سان جانٛیٚ گَنٛڈ ژٕٹھِتھ ہیکہٕ۔"

بٔرٲری ووٚنُس یٔہ چھُس جانٛس اَتھٕ واسَس قدٕر کَران۔ اَمہ پَتہٕ
پوٚک گَگُر بٔرونٛہہ بہِتھ تہٕ بٔرٲری روٗٹ سُہ پانَس نِش۔ یِہ وُچھِتھ ژٕلی نوٗل
تہٕ راتہٕ موغُل پانَس پانَس۔ اَمہ پَتہٕ ہیٚتھ گَگرن برٲرِس لوٚت تہٕ زالکو
گَنٛڈ ژٕٹھنہٕ۔ برٲری ووٚنُس کیاہ سہ ژٕ تھوٚکُکھ یِکدَم۔ اما پوٗز ییٚنِس وعدس
پیٹھ پَتہٕ موکلیوو چھےٚ اصوٗلس خلاف کتھ باسان۔ یہ ما چھُم اوّ موکلہ نہ
ژٕ مے پرٛوُتھ یِنٕ مَقصَد (نوٗلس تہٕ راتہٕ موغلس نِش پان بچاوُنُک مَقصَد)
تہٕ ووٚن ہیوٚن تےٚ نیتھ بدلِتھ۔ در اصل چھےٚ نہٕ ژٕ مے وعدٕ پوٗرٕ کَرُن مَنظوٗر
بچاو باسان۔ ویسے ہیکہٕ کٲنٛسہ ہِنٛدٕ سونچُک طاقتھ تہٕ یہ اوٚک ودٕہر پتہٕ
وقتہٕ آزاد نہٕ ہیتھ۔ تہٕ کیٚنہٕ زمانکو حادثاتھ چھِ بوٚد وٕزان ہِنٛدٕ دربرِ گھانٛج
تہٕ کرِتہٕ کھوٹ بنان۔ وۄن گوٚیس اَکھا نیرٕ می تہٕ شرافتہٕ سیٚتۍ پانَس تکلیف
کٲسِتھ ہیکہٕ نہٕ تہٕ یُس اَکھا ماف کرِنہٕ کرٕ تہٕ موقہٕ دِنکہٕ حسابہٕ سیٚتۍ یٚیتھِن
بٔرونٛہہ بٔرونٛہہ رٔزِتھ ہیکہٕ نہٕ۔ تِمَے ہِنٛدٕ شعر ہٕکو ساری سِلسِلہ گرٕنٛدھن خۄتم۔
تمہٕ کہ پتہٕ شعر تہٕ کین ماداَنہٕ مَنٛز یِمہٕ شخص بُتھ وٲری پتھر ؎

دوست بنِتھ یُس ژٕ مے خدمت کَرِ سہ بوزی ژٕ مے تہٕ رٕچھُن
پٔتہٕ ژٕتےٚ وِلہار کرِتَس سیٚتۍ پھوٚلی دِل پَنُن ۱؎

۱؎ فارسی شارچھ یِہ ؎

یاری کہ ببندگیت اقرار دہد   با او تو چنین کُن کہ دولت بار دہد

گنگرٕن دوٚنُن درجواب ـــه

پھٹراو یُس اکھ چانہٕ وفہٕ ہِک عہدتہ پیمان
تیٚمۍ چھےٚ کھ زمانک تس ہیٚین یٚیمہٕ سیتۍ پھٹنس تان[1]

اَمہِ پٮ۪تہٕ دوٚنُن گنگرٕن۔ ژٕ کر چھ دوستَن تہٕ زٕ قِسِم۔ اکھ گوٚ سہٕ یُس پزرٕ جاے تہٕ اَمار ہیٚتھ یارٕ ز لاگان چھُ۔ بیاکھ گوٚ سہٕ یُس وقتی ضروٚرژٕ تہٕ خاطرٕ کانٛسہِ سیٚتۍ دوستی چھ لاگان۔ وَن گوٚ یمَن دوشوٚنی قسمَن ہُندۍ دوست ہیٚکَن نہٕ دوستی لاگنکۍ فایدٕ لبنَس تہٕ مُحِتر ژٕ ایو نِشہِ پٔنٛنس نِشہٕ غافِل روٗزِتھ۔ اَمایوٚنہٕ یُس اکھاہ کُنہِ خوفہٕ دراُ سے دوستی ہٮ۪نٛز یِژھ پٔژھ شوٗژرٕ او مچیٚین تُراین دِس تکلان چھُ۔ تس چھےٚ پزٕتھ کُنہِ حالَس منٛز پٔنُن اعتماد ڈٲنٛجہِ روزان۔ اکھ برعکس یُس اکھا کُنہِ حاجتہٕ خاطرٕ کانٛسہِ ہٮ۪نٛز دوستی ہُندِس ژھیدنس تَل اَژان چھُ۔ تس ہیوٚن یارٕن منٛز چھےٚنہٕ حالاتھ ڈٲنٛجہِ ہیکان روٗزِتھ۔ تہٕ زَن گوٚ یمٕتھ یار چھےٚ اُتی اکھ اُرکس لوہ لہٕ مٔتہٕ لاے کران تہٕ اُتی اکھ اُرکس نِشہِ ژھینان تہٕ بٕھتر لاگے کران۔ وَن گوٚ یٮ۪لہٕ مٔتے چانٛہ دوستی پانس پیٹھ قبوٗل کٔرِمژ چھےٚ بہٕ روزٕ اَتھ پیٹھ قایم۔ بٔلکہ کرٕ بہٕ پنٕنۍ دِل ڈٲنٛجہِ تھوٚنۍ ژٕرٕ کوٚشِش۔ نَتہٕ چھُسے بہٕ ژٕ سے تہنٛدۍ کھعہ تہٕ جادٕ کھوژان یمَن (نوٗل تہٕ راتہٕ معہ غل) ہُندۍ منٛز نِشہٕ بہٕ چانہٕ سیٚتۍ موٚحفوٗظ سپدِ یوس۔ بہرحال تمہ

---

[1] فارسی شار چھُ یہِ ـــه

ہرکس کہ در وفای تو سوگند بشکند پشت و دلش بزخم حوادث شکستہ باد

وَتہٕ باسیہ مےٚ جاًنی دوٚستی قبوٗل کرنٕس. مگر یمن سارِنٕے ہندِس ستر من ژھین زیچ وَتھ. بیہِتھ یِہ مثال نےٚ مہر بانی چانہٕ دُسہ ظاہِر کَرِن. سعہٕ تہٕ سَبے پہ میانہٕ خاطرٕ وَ ہارِیتھ مصلحتھ تہٕ نوقصان کا کانسہ سبب. تہٕ کیاز پزتھ کینہہ چھےٚ پننہِ بھانہٕ ہِنا آسان. وُن گوِیُس اَکھاہ وَہارِیتھ مصلحت نظرانداز کرِ. تس متعلق کُس ہیکہ پہ کَنتھ وَنتھ زِ تس کیا چھےٚ کامہ ہِندِس اَنجامَس پیٹھ نظر. لہٰذا اتھ پَتہٕ اَکہ طرفہٕ جاًنی ساری گنڈ بیِیہ طرفہٕ روز جانِس پیلہِ گرٕہنس کوس. تہٕ زن گو پننہِ زوٗ کر لَرِ ژھوٚرِ بہٕ ژےٚ اَکھ گنڈ پیٹھے پاٹھو. وُن گو سُہ گنڈ تہٕ ژٕنٕ بہٕ آہ چوز تمہ وقتہٕ پیٚلہ میانہٕ کھینگ پراد مُژراون دول کانہہ ماملہ ژٕسے ہُتھ پیہ. پُتھ زن ژٕ مےٚ پیٹھ اَتھ ژاوِتھ ہیکہٕ ژٕ مےٚ کانہہ نوقصان دا تتاگوتھ ہیکہٕ. مختصر روزِ یم کیتھ تہٕ یکان ژٕ گگرٕ پتہ گو بڑاًرِس اَکھ اَکھ گنڈ ژٕنان. پتو ژھوونس اَکھ گنڈ پیٹھے پاٹھِن. تیتِس کالس مہ کلیسہ راتھ تہٕ.

پتہٕ پیٚلہ سحر چھِ آگرہٕ بچھِنہ مشرقہٕ کِس نبہٕ ڈنڈِس پیٹھ ڈیِٹھ کھوٚت تہٕ پیٚلہ تمہ پننہِ نورانی پکھ مژراًو. اَتی آو یمن شکاری دوٚد. پوان نظرِ گگرٕ ن ووٚنس. وُن کیا سہ دوت وَق زِبہٕ کرٕ باقی ہَن وعدٕ ژٕسے ستھ پوٗرہ مختصر ژوٹ تمو زالک اُخری گنڈ تہٕ. مگر پہ اوس سُہ وق یتھ وَقتہٕ پننہ حاد گگرٕ حسنک یقین بڑاًرِس ہُران اوس تہٕ یمہ سیتھ بد گماًنی تہٕ خوف تس تیوت غالب اوس آمُت زِ تس ہیوٚکنہ گگر یاد پیتھ. مختصر کھوٚت بروٗر لیتھ وان گُلِس. گگرٕ تہٕ ژاو پننہ واجہ مگر. اَتی وُٹ شکارِ زال

تہٕ مایوس گژھِتھ تمۍ تھوو تامتھ دراوشہ نہٕ قصان تہٕ نادوٕ ہیدی ہیتھ واپس۔ دوٗیمہِ دوہ پتہٕ دراو شہ گگر پننہِ واجہٕ منٛز نیبر۔ برٛونٛہ کنہِ آیس دورٕ نظر تہٕ شہ بہتر یوو یہٕ تس نکھہ گژھان۔ مگر بٲرِ ہۍ تمس ناد تہٕ دوپنس۔ "گگر کاکا، دور دور کیاز چھکھ روزان۔ تمۍ چھکھ اکس بجروٲلۍ پتھ یارٕ ژلیمُت۔ تمۍ یترٕ دون اکھ را چھ کرٕنۍ۔ پکہ بہ دۄنوی تمۍ چھے اکھ نفیس خزانہٕ حاصل گومت۔ یکھ سہ چھتھ زن تہٕ تمہ شفقتُک تہٕ عزتُک مادہ تہٕ بدلہٕ لگیتھ ہیکھ لیس تمۍ سیتھ درتو وٕتھ پھے۔

بٲرِ ہۍ پتھ یتھ کتھ بوزِتھ تہٕ روٗد گگر پننہِ جرابن مۄ جب دورٕ دورٕ۔ آمہِ پتہٕ دوپنس بٲرِ ہۍ مے متہ سہ کرتہٕ پننہِ دیدار تہٕ نشہٕ محروم۔ یہ دوستی تہٕ برادری منتہ سہ کرتہٕ صفایہ۔ تہٕ کیاز سہ اوٚٹھا کوشش سیتھ حاصل کرمت دوستی یس اکھا ہیتھ میٹھ صفایہ کرتھ چھ واریاہ فائدہ نشہٕ محروم سپدان۔ بلکہ چھ یار دوست تہٕ ہتیٚس شخصس نشہٕ پتہٕ نادوٕ ہیدی سپدان۔ گگر کاکا! تمۍ چھ ہمپھتہ مے زو بچاونہٕ تہٕ زندگی بخشنہٕ منت وکھ جمیں لہاذا یوت تام بہ زندٕ چھس تیوت تام ہیکہ بہ چانۍ حقوق ہرگز مشراوتھ گویا تمۍ سُنکھنک موقع تھاوتس تہٕ چانۍ نیکی تھکہ والنک وادہ پتھس روزِ بہ ہمیشہ تیار۔ مو خصر کتھ بٲرِ ہۍ سپٹھا قسم تمۍ (بٲرِ ہۍ) کرۍ پتھ کوشش زہ ہمن دوہن گژھتھ دوٚ گنیارکی سارِ ہی بھتر وپایہ واتنۍ ووتھ تہٕ ہمن گژھ اکھا اکس سیتھ نہ لنب سمکھنچ ذرتہ موٚقع روزی۔ مگر بٲرِ ہ پتھ اکھ کوشش دراو نہ کانہہ فائدٕ۔ گگرن دیتس جواب:" وچھ سہ یکھ

چھےٚ نٛا کارٕ زٕ آسہٕ چھےٚ اَکھ اَکِس سیٖتۍ وراثتی عداوت۔ وٕن ہرگاہ چانہٕ
وَننہٕ موٗجب اَسہِ سعہ دِلہٕ یارٕزٕ تہٕ لاگوٗ پَتہٕ اگر تتھ خوٗشی ہُنٛد تہٕ ہیلٛراٛرک
رُت نتیجہ نیرِنہٕ، تیٚمیُک گژھنہٕ کانٛہہ ملاسے آشُن۔ تہٕ کیاہ زِ یہ نتیجہ آسہ
کُنہٕ شَکہٕ نِشہٕ تہٕ دوٗر۔ تہٕ کیاہ زِ یتھ جایہ دِلَن منٛز شک بَسِتھ آسہ، تتہٕ
اگر دوٗستی کُنہٕ کینہٕ نِشہٕ خالی تہٕ خطرٕ بیٚیہٕ۔ اما پوٗز تتھ پیٹھ پَزِ تہٕ پَرہیز کَرُن۔
گویا یِتھ جایہ پَزِ پانس حِس تہٕ راچھ کرنس منٛز کانٛہہ کمی تھوَنۍ۔ تہٕ کیاز
یِتھ دوٗستی منٛز چھےٚ سیٹھا خرابی آسان۔ بہرحال دُنیا والۍ چھہ اَکثر پَنُن
فائدٕ وُچھِتھۍ دوست بناوان۔ تم چھ دُشمنَن نِش تہٕ صرف اَتھ سعہ کھہ دوٗر
ہیوان زِ تمن نِش چھُکھ کانٛہہ نقصان واتنُک خطر آسان۔ وَن گو اگر
اَکھ گاٹُل کُنہٕ ساتہٕ تیٚمِس مُصیبتَس منٛز پیٚو یتھ اندر اَکِس دُشمنس سیٖتۍ
اَچھِ بنٛدُت کرنہٕ سیٖتۍ سعہ کیار لبنچ صوٗرتھ باسِس۔ تہٕ زَن گوٗ تَس دُشمنہٕ
سِنٛدِ عذرٕ وراےٚ باسِس نہٕ اَمہٕ بلایہ ہِنٛدِ پنجہ منٛز سعہ کلنچ باتھ۔ لہاذا اَسِہ پَزِ
سُہ تینہٕ نِس دوٗستی لاگنس پیٹھ آماد۔ گویا سُہ کَرِ یارٕز منٛز صحی کوشش۔ پَتہٕ
اگر سعہ دوستی خلافِ طبعٕ یِتھ باسِس اَتی چھُ سُہ تَمہٕ نِشہٕ باز یوان۔ یِتھ
یاٗتھۍ زَن چار پانٛژن ہِنٛدۍ بچہ ماجہ کُن اَتھ دوہ میٚز پیٹھ گژھان چھہ زِ تَتہٕ
چھکھ دوہ دِہ دام میلنچ آش آسان۔ مگر بیٚیہٕ لہ تم سُہ دوہ دِ چیٚپتھ سعہ کلاوان
چھہ۔ اَتی چھہ تم خطرٕ چیٚپو گو دُٹ کنھتو تہٕ شکہٕ چیٚپو ژینہٕ ونہو وراۓ ماجہ نِشہٕ
دوٗر گژھان۔ مگر کانٛہہ گاٹُل چھُنہٕ اَتھ ترایہ تِہنٛدِ طرفہٕ ماجہ سیٖتۍ دُشمنی زانان۔
بیٚلیانہٕ اَکھ گاٹُل چھُ اَتھۍ طریقس پیٹھ وقتُک تقاضہٕ موٗجب کام کران

روزان۔ گویا نہ چھُ رۄزِ نِشہ بچینہٕ خاطرٕ اَکھ مُصلحہ تام پیٚھ ہیوان تہٕ زَن
گوشہ چھُ پرٛتھ حادثس منٛز زمانہٕ مُطابق تہٕ وقتکِ تقاضنہٕ موٗجب تدبیر
سوچان روزان۔ مَطلب اَکس کانٛسہِ پیٚیہِ تن زندگی دوستن یا دُشمنن
سیٖتۍ گُذارٕنۍ، سختی یا خوشی منٛز گُذارٕنۍ۔ موافق یا ناموافق حالاتن منٛز گُذارٕنۍ۔
نیرٕ می یا چالاکی سان گُذارٕنۍ۔ اَما پوز شہ چھُ بہرحال یہ زندگی نفیس مُصلحتہٕ
سیٖتۍ گُذاران۔ تہٕ کیازِ شہ چھُ پرٛتھ قسمہ کین حالاتن منٛز مِہٕ مدارکۍ طریقہ
رٔچھان روزان۔ گگُرٕ چھُس وَنان: "بیٚیہِ بیٚیلہ زَن ساٗنۍ اُڈرٕنۍ اَکھ
اَکس سیٖتۍ دُشمنی بیٚیہِ تھوٗنہٕ پیٚھنے آمٕژ۔ بیٚیہِ گوٚ اَکہ حاجتہٕ موٗجب
سپدیٚیہ اَسہِ اَکھ اَکی ہیٚنز دوستی ضروٗرٕ رٔتھ موحسوس۔ مگر توتہٕ
ماہیکو اَسہِ اَتھ دوستی بیٚیہِ جادٕ بَروسہ کرُتھ۔ تہٕ کیازِ بیٚیلہ اَمہِ دوستی
ہِنٛد اَصل مقصد بامُل آو۔ وۄن ہیٚکہِ یہ واپس دُشمنی ہِنٛز ہیٚیہِ بیٚیہِ وُتھ
خاص کرِتھ بیٚیلہ زَن اَکس گگُرس برٛاٗرِ سِشہ کھعہ تہٕ بشیا کھا ٹھہ دُشمن
چھِنہٕ۔ وۄن گوٚ وقتکی اَکی ضروٗرتن آنیٚیہ اَسہِ اَکھ اَکس نکھہ تہٕ
حالاتن ہِنٛدی حاجتن پراو نا بیٚیہ اَسہِ اَکھ اَکی ہیٚنز دوستی ہیٚنز مصلحتہٕ
از بیٚیلہ زَن اَمہِ دوستی ہِنٛد مقصد بے ختم سپُدمُت چھُ۔ مے چھُ صحی
پاٹھی باسان زِ وۄن سپدِ اَمہِ دوستی ہِنٛد بہانہٕ ساٗنۍ دُشمنی زِنٛد۔ بیٚیہِ کوٚرٕ
نہٕ تہٕ مے سہ دلہٕ نۄ ایٖہ بیٚنٛ تسلیم۔ بہٕ چھُس یٚیتہٕ زانان زِ مے کھیٚیہ بنی
ژٔئے اَصل کوجا۔ لہاذا چھُنہٕ مے عقلہ ہِنٛد گنہ سونچہٕ موٗجب اَتھ سیٖتۍ
برابری یوان۔ زِ بہٕ گرٛتھ چانِس فریبس بیٚیہِ مغروٗر۔ ژٕ سونچ پانہٕ تہٕ زبرٛاہ

کرٕ چھِہٕ گگرن سیٹھہٕ ماچہٕ نیار ورتوومُت ۔ لہٰذا چھُہ پان رٔچھنہٕ موٗجُب میٚے
یمی بہتر باسان زِ اکھ ناتوٗان گرٕژھ یوٗت وتیوٗت زورا وٗرن نِش دوٗر
روزُن تہٕ اکھ کمزور شخص گژھ طاقتہٕ والین نِش بچِتھ روزُن ۔ تہٕ زَن
گوٚ ایحتیاط تہٕ پننہِ سلامتی پٔراوِنہٕ کِہ تقاضہٕ موٗجُب چھُم یمی بہتر باسان
زِ بہٕ روزٕ ژٕے نِش بچِتھ ۔ تہٕ ژٕے تہٕ پزی میٚے نِش ایحتیاط کرُن ۔ گویا اَسہ
بٔنز یہ دوستی پیٚمِژ نَس موہ کلاوٕنی ۔ تہٕ کیازِ یانہٕ وٕنی سون رٔلُن چھُنہٕ ممکن ۔
گگرِ بیٚنِز یمہٕ کتھہٕ بوٗزِتھ ہیٚنز بےٚآری بے قرآری ، بے آرامی
تہٕ وٕدُنٕ ژٕلے ہاوٕنی ۔ لہٰذا ووٚن تمو گگرس کُن ؎

دٕوان دل چھُہٕ بٕرو نِشہِ میٚے بیہم گوٲہی
ز ژٲلنہٕ چھےٚ اکہِ دوہہٕ میٚے آخر جُدٲیی
میٚے اٰسِہم خبر دوٗر ہیٚمِہٕ ہیٚم امہ پوٚز
میٚے اٰسہم نہٕ پٔژھ وٕلی ژٕ لکھ آشنٲیی
نِگارا چھِسے آیتن آزماوُم
ژٕ یوٚد یمی یٔژھ کھ کرٕ تہٕ زور آزمٲیی
تہٕ کیٚشرٕھ لیکھِتھ آسہ تی واتہٕ لیکن
دٕوان روزِ دِل چاپنہٕ پٔژرٕچ گوٲہیٚ[1]

---

[1] فارسی شار چھُہ یِم ؎

دل من ہمی داد گویی گواہی   کہ باشد مرا روزے از تو جدائی

(باقے شار برونہمس صفحس پیٹھ)

بہرحال گےٚ بڑورتہٕ گگرٕ اَکھ اَکس اَمی طریقہٕ رۄخصتھ کرٲنۍ تہٕ اَٲخر گےٚ تِم اَکھ اَکس نِشہِ جُدا۔ یہ چھےٚ مثال پزٕ تلوٚن سوٚرنٕۍ تھوَن والین گاٹلین ہِنٛز۔ تِہٕ زن گوٚ حاجتھ پیٚنہٕ وِزِ چھِنہٕ تِم پننِس دُشمنس سیٚتی یارٕ ہِنٛز مُصلحتھ ورتاوُنس تہٕ وایہ بران۔ اما پوٚز پیٚنہٕ مقصد باکل پوان چھُکھ تِمہٕ بۄتہٕ چھِنہٕ تِم ہوش تہٕ احتیاط ورتاوُنس منٛز کانٛہہ غفلتھ کران۔

سُبحان اللہ۔ وُچھُن چھُ یہ زِ اَکھ مُزکہٕ گگرٕ چھُ یوٚتاہ کمزور تہٕ ناتوان آسان۔ اَما پوٚز اَمِس تہٕ چھُ مُصیبتک گیرٕ سپدَن وِزِ تہٕ زور اور دُشمَن ہِنٛدِ اَندرٕ یکھو جمع سپدَن وِزِ دِل ڈٕنجہِ روزان۔ گویا سُہ چھُ سُنٛز چال ورتاوِتھ پنٕو دُشمنو منٛز اَکس دُشمنسے وقتی طور یار بناوان تہٕ تمۍ سِنٛد وسالتہٕ سیٚتی پننہِ بلاے ژٕلناوان۔ یِتہٕ چھُ سُہ (مُزکہٕ گگرٕ) موقہٕ پننس پیٚچھٕ اَمِس دُشمنس سیٚتی کرمنہٕ وعدن ہِنٛز تہٕ طریقہٕ سان پتھ نیران مطلب چھُ یہ زِ گگرٕ تامتھ چھُ پننہِ خاہش کرِتہٕ یِتہٕ پننہِ ذات بچاونکین ماملن منٛز پوٚرٕ ہُشیارٕی تہٕ بیدارٕی ورتاوان۔ تا بدیگر اگر گاٹلہٕ تہٕ ہوشہٕ وٲلۍ اِنسان تہٕ یِمَن تجربن پنُن امام بناوَن۔ یُنٛزہٕ پاٹھۍ میلہٕ تِمَن تہٕ پننین کامین منٛز

(یِتھے مہ صنفکہِ فُٹ نوٹکہِ باقے شارہ)

جُدائیٔ گراں بردہ بودم ولیکن | نہ چو | یکسو نہی آشنایی

نگارا من از آزمایش بہ آیم | مرا باش تابیش از این آزمایی

بلی ہر چہ خواہد رسیدن بمردم | بر آں دِل دہد ہر زمانی گواہی

آخرکار کامیابی۔ تیلہ کیہہ گژھ گاٹلین پژھ دوستی رٔچھنس پیٹھ بوش تہٕ ہوش۔ تہٕ زٕن گوٚو تمن روز پژھ زمانس منز رٕچھرتہٕ ڈیکہٕ بجرٕ شامل حال۔ واللہ اعلم بالصّواب۔

دہیم باب

(اکس جاناوارس تہٕ شہزادس متعلق)

امہ پتہٕ وٚون راجن برٛہمن وزیرس: "اَدِ سائے بوزِم تتھس شخصس منز دلیلا تہٕ یس زوراور تہٕ خطرناک دشمنو ژٕیاسے گیرِتھ چھ تروومت آسان تہٕ یس ژھیدُن ژھانڈِنگو تہٕ ژلنکو سارے پہلو چھ کھٹِنہٕ آمتو آسان۔ اماپوز سُہ چھُ یموے دشمنو منز اکس سیتو خامخاہ دوستی لاگان۔ گویا تَس سیتو صلح کرِتھ چھُ سُہ بیین دشمنن نِشہ معہ کجار لبان۔ تہٕ پتہٕ پانہٕ چھُ سُہ خطرو تہٕ خوفو نِشہ موحفوظ روزان۔ تہٕ زٕن گوٚو سُہ چھُ کُنہ ڈینکس مرحلس پیٹھ پنُن وعدہ پوٗرٕ کران۔ پنُن مقصد پوٗرٕ سپدِتھ چھُ سُہ پننہ بچاوکس املس منز عقلہٕ ہندِس فاصلس پیٹھ پکان تہٕ امہ طریقہ چھُ سُہ احتیاطچ تہٕ شدید یاد چھ ژرائے پژاونکہ برکتہٕ دشمنن ہندو یرادو نِشہ پان بچاوِتھ ہیکان۔

اَمہِ پَتہٕ وۄن راجَن وزیرَس "دِن وۄنتم حسبہٕ بہٕ تِمن دُشمنن مُتعلق دلیلا۔ یِتھہٕ سیٚتھہٕ یہِ ننہٕ ہے ز آیا تِمن نِشہِ اِحتیاط وَرتاوُن تہٕ دوٗر ہیٚنوٗن چھا بہتر کِنہٕ تِمن سیٚتھہٕ خوٗشی مناوان تہٕ نزدیکی پراوان روزُن چھُ بہتر۔ یا اگر دُشمنن ہٕنز کانٛہہ جمات میٚچھہ کَنٛتِھ کرِ نہٕ بیٚیہہ تِتھہٕ پزٛیا دِلَس منز جاے دِنی کِنہٕ نہٕ۔

بُرہمن وزیرَن وۄنُس۔ یُس اَکھ عقلِ سلیٖمُک اَتھہٕ رُوٹ سِید پُت آسہٕ تہٕ یُس گاٹہٕ جارٕچ تائید حاصل آسہٕ۔ سُہ چھُ پرٛتھ کامہِ منز یہِ ڈیٚڈِ زِ تہٕ پوٗر اِحتیاط کران۔ تہٕ سُہ چھُ گوڈے پرٛتھ کامہِ ہٕنٛدِس خارَس تہٕ شرَس بیٚیہِ نفعَس تہٕ نۄقصانَس پیٚٹھ سوٗرٕچ کران۔ توَے چھِنہٕ تَس نِش یہِ کَتھ کھٕٹِتھ روزان زِ جادٕ نِکھ تہٕ یٕچ خاہِش تھوَن وول یار تہٕ قریبی واقف کار دوٗر تراوِتھ تَس نِش پٕچھِتھ روزُن چھُ بہتر۔ تہٕ یِمَس کانٛسہِ یارٕ پیٚٹھ شِنٛدٕ ژوٗر پاٹھو دِنہٕ یِنہٕ وال فریبہٕ تہٕ غدرٕ نِشہِ پان بچاوُن چھُ بِہتر زٕ یِچ نِشانی۔ خاص کرِتھ چھُ اَکھ گاٹُل یِمَس یارٕ سُنٛد اَنٛدرِم وٕلگُن تہٕ برونٛہِمُک پھیر پنہٕ گاٹہٕ جارِچہِ نظرِ سیٚتھہٕ یکدم ژارٕ ژان۔ بلکہ چھُ سُہ اَمی سُنٛد ذٕرِ تہٕ دِرٛس وانُن وول زخم تہٕ ضمیرَس واتَن وول خطرٕ دوٗر اندیشی ہٕنٛزِ نظرِ سیٚتھہٕ ڈیٖشِتھ انان۔ نتہٕ اگر سُہ یِمَس وِستہٕ شرٕ منز زِیُو تہٕ دۄستی ہاوِنَس موٗت گژھہ تہٕ پانَس رٕچھ کرُنُک تہٕ اِحتیاط کرنُک پہلو نظرٕ انٛداز کرِ تیٚلہِ گژھہٕ زانُن زِ اَمی چھُ مُصیبتَس تیٚرِس زورے بٕنَن پان نِشانہٕ بنوو مُت۔ بلکہ چھے اَمی مُصیبتٕچ شمشیرٕ جھاَتَکہِ مقناطیسہٕ سیٚتھہٕ زورٕ رے پانَس کُن ژٕتھ

أنیٖ مژٕ یِتھو سےٚ سِلسِلس سیتؠ رٕلِتھ ونی چھےٚ اَکِس جاناوارٕ شُرٕ دلیل۔ راجن پۆتُرٕ ھنس سعہ دلیل کتھ چھےٚ۔ بٕرہمَن وزیرن وۆنُس :

دلیل

١

دیان ابنِ مدین ناوِکو اَکی پادشٲہَن اوس اَکھ جاناوار رۆچھمُت یُس قنبرٕ ناو اوس۔ اُمِس جاناوارس اوس تیز ہوش تہٕ دلپسند بولباش باگہٕ آمُت۔ دوہ یِہ اکہ ترٲوِ اُمی شاہی مجلسس منزٕ ٹھوٗل تہٕ پھٕھہ دِتھ کوٗڈُن امہِ منزٕ بچہ۔ بادشٲہن دِیُت ینسنٕن نوکرَن حُکم زِ یہ بچہ گژھہ مجلسس اندر بنہِ یُن تہٕ تیتہٕ گژھہ اُمِس خدٕ کھِہ تہٕ جایہِ ٹھٔلی کرُنہٕ ینُن۔ کٕہے کال بڑو تھہٕ اوس پادشٲہس تیتھُے نِچُو آزاسُت۔ یِتھٕو پیٹہٕ من ڈٕکِس بختہٕ بجرٕ وک تہٕ زٕچھر وک نوٗر پٔشیان اوس۔ گویا اقبالمندی تہٕ خوش نصیبی ہٕنزٕ زٕ آسہٕ اُمِس شُرِس پیٹہٕ ہیتھس یتھٕ نمایان۔

موختصر گو اُمِس شہزادِس جاناوارس پیٹہٕ تس بچس سیتؠ تیتھُے اُلفَتھ آز شہ اوس یِتھ وِز اُمی سٕے سیتؠ گنڈان روزان۔ جاناوار بچہِ شُرٕ مور ج یانی قنبرٕ اُمِس دوہ ہدبِش وَنِس کُن گژھان تہٕ تور تھِہ میوٕ آنان یم انسانٕس بدست ہیکن نہٕ یِتھ۔ زٕ میوٕ اَنتھ اُمِس سعو اکھ شہزادس دوان تہٕ اَکھ بیٚنِس بچس۔ دوہ نوی بچن اوس میوَن بڑٕ مزٕ یوان تہٕ تم اُمی سیٹھا خواشی تہٕ رغبتہٕ سان یمَن کھیوان۔ میوٕ کٕہ فائدٕ کٕ اثر دراو بکدم۔ بچن ہندِ طاقتچ تہٕ جسمچ مضبوطی ہٕنزٕ شکلہِ منزٕ نوٗن۔ تہٕ زٕ ن گو یم دوہ شو

بَچہٕ ویٛنِھ یِہ وٲلۍ وٲلۍ۔ یٮ۪لہِ پادشاہس تہٕ تٔمۍ سٕندین سأتھِین اَمہِ میوٗک اَتھہ موٗلوٗم سپُد۔ اَمہِ پتہٕ آو قبرہ جاناوار پٕنٛدِس اَتھہ کارس جادٕے ڈاڈ کرنہٕ تہٕ پتھ پأٹھۍ گےٚ محلس منٛز اُمس جاناوار (قبرہ) سٕنزِ اہمیتھ تہٕ یِنزہ دوہہ کھوتہٕ دوہہ ہُران۔ یٮ۪لہِ کینٛہہ وقتا گُذریوو۔ اَکھ دوہہ تیٚتھہٕ قبرہ اُمس کتہٕ تام نیٚبر۔ دپان اُمۍ سٕند بچہٕ کھوٚت شہزادس کھوتہٕ تہٕ دِگہٕ لأیِتھ واتنوٗن تس کیٛاہ تام تکلیف۔ دِگہٕ لگِتھ زول شہزادس خشمکۍ نارن تہٕ تٔمۍ پھاٹنووُن سہٕ جاناوار بچہٕ ملامتہٕ کس ٹیٛٹھس آبس منٛز گویا شہزادن وولیو تیٚتھہٕ زِنہٕ اُمس تٔمۍ سٕنزِ لحاظ دار اِچھن منٛز پیٚمُت۔ چُنانچہٕ کوٗرٕ شہزادن پننہِ سوٗلٕکہ سیٚتۍ پَرون اُلفتھ تہٕ ییٚزٲنۍ یارزہ داو بُنہِ۔ تکیاز تٔمۍ ٹھُل سہٕ جاناوار بچہٕ زنگو ژٹھِتھ تہٕ پننہِ کلہِ پیٚٹھ رٔکھہ ناوِتھ ڈٲلِتھن زورٕ سان زمینس پیٚٹھ دأرِتھ۔ سہٕ بیچارہ موٗد تتی تس۔ یٮ۪لہِ (اُمۍ سٕنز موج) قبرہ واپس آیہ تہٕ اَتہٕ وُچھن پنُن بچہٕ موٗدمُت۔ یِہ وُچھِتھ ووٚل تس غمگن تہٕ ماتمن زال۔ تَمہِ ہیٚر باکہ ژھٹنہ۔ گویا تٔمۍ سٕنزِ کرٕکہ تہٕ پتہٕ چِھکھ کھٔرٕ آسمان۔ سوٚہ (قبرہ) بچارٕ اُمس وَنان زِ افسوس چُھ تس یُس ظالم سیاستدانن ہٕنزِ دوستی منٛز ہیٚنہ آو۔ تہٕ کیٛازِ ظالم سیاستدانن ہٕنٛدِ وعدٕکۍ گنٛڈِ چھِ یکدم یِلہِ کرٕنہ ہان بلکہ چھےٚ وفادأری ہٕنٛز بجتو لبہٕ ہمیشہ یِہٕنٛدۍ وے جفہ کیو پنٛجو سیٚتۍ زلنہٕ یوان۔ تہٕ زِن گوٚ یِمن سیاستدانن نِش نہ چھےٚ اخلاص تہٕ یوزٕ لول ورتاونس کانٛہہ قدر واتان تہٕ نہ چھِ یِم خذمتھ کرنہٕ کس جذبس تہٕ یأری زان رٔچھنہٕ کس حقس کانٛہہ اہمیتھ دِوان۔ گویا یِم اگر کانٛسہ سیٚتۍ دوستی یا دُشمنی کران چھِ سوٚہ چھےٚ محض ذأتی

غرضہ خاطر شوٗرٕ گژھان۔ تہٕ یمن ہُنٛد غرض مو کلِتھ چھےٚ یِہنٛز دوستی تہٕ دُشمنی کران چھ سہ چھےٚ محض ذاتی غرضہ خاطر شوٗرٕ گژھان۔ تہٕ یمن ہُنٛد غرض مو کلِتھ چھےٚ یِہنٛز دوستی تہٕ دُشمنی تہٕ موکلِتھ ہیوان یم ظالم چھ انتقام ہینہٕ کِہ طریقہٕ موجب کانٛسہ ہنٛز غلطی ماف کرنس خلاف شان زانان۔ ییٚتھےٚ پاٹھۍ چھُ یمن کانٛسہ ہُنٛد حق گال کھاتس تراوُن پننہ نظرِ تہٕ نظریہ شریعتہٕ موجب جایز باسان۔ یمن سیاستدان لُکن چھےٚ خلوصہ والین خادمن ہُنٛد مدتہٕ فایدہ کمے یاد روزان۔ امہ برعکس اگر یمن نسبتھ کانٛسہ مومولی لغزش تہٕ ناشہ تہٕ سپد۔ سہ چھےٚ تہٕ ظالم سیاستدان سہل سہل مشان۔ ییٚتھےٚ پاٹھۍ اگر یم پانہٕ کانہہ بوڈ اثر تہٕ کرن سہ چھکھ مومولی تہٕ لوہ کُٹ باسان۔ مگر بیٚیہ کانٛسہ ہنٛز لوکچ غلطی تہٕ چھ یم بوڈ اثر زانان۔

(امہ پتہٕ چھُ جانادار قبرہ پانس کُن وَنان) میٚے پننہ پہ موقعہ اتھہ تلہ گژھنہٕ دِیُن تہٕ میٚے پنز پننس پچھ شُنٛد انتقام یمس بے رحم ظالمس (شہزادس) فورن ہیوٗن۔ تہٕ کیازِ امی موربنٛن ہم عمر ستھ بوج۔ یی ونان کھاج قبرہ جانادارن شہزادس ہچھس پیٹھ وہ کھٹ تہٕ دُنی ہیٚک نظارٕ ووچھ پنہٕ اچھ نینس کُدھتھ۔ امس اچھ کڈتھ تمُن وُچھ تہٕ بیوٚ ہٹ قلہ کس اَلس منز گژھتھ پیٚلہ پادشہس امہ کتھہ ہنٛز خبر لجِ سہ گو ینٛہو پنٛزن اچھن ہنٛدِ خاطر بیقرار۔ تمی یوٗتھہ زِ یہ جانادار گوٗژھہ تس کُنہ پاٹھۍ کابہ کھشن، یتھ زن تس مُناسب سزا دِنہٕ ییہ ہے۔ لہٰذا کھوٚت پادشاہ پنٛنس پیٹھ تہٕ لاگ قبرہس

آلو کرنہٕ ۔ اَمہ پَتہٕ وۅنٕنس ۔ ہیا قنبرا بہٕ ناداتہٕ ناوٕے پہٕ ژٕ تسے کانٛہہ نوٚقصان
ژٕ وَس بے وایہ بوزن ۔ مگر قنبرن کوٚرُس صاف اِنکار ۔ تہٕ وۅنٕنس بادشاہ
سٕنٛد حکمُک تاٰمیل کرُن چھُ میون فرض ۔ یُزٕ پاٹھو باسہٕ مےٚ چانہٕ جُدٲیی
ہُنٛد صحراو دوہہٕ کھوہتہٕ دوہہٕ زیٛٹھان ۔ تہٕ کیازِ مےٚ چھُ ساڑی ہسے وُمبر
چون دربار پٔنٕنہٕ ڈیکہٕ بجرُک کعبہ زونمُت ۔ بلکہ چھُس بہٕ وُنہٕ پنٕنہٕ دٲنس
ہُنٛد رُت وقت سُے زانان یُس مےٚ چانٛس شفقتس منٛز گوٚزرمُت چھُ ۔
لہٰذا اگر مےٚ یَتہٕ یور تہٕ پٔنٕنس زُوس کانٛہہ معمول نظرِ گژھہ ہیے تیٛلہٕ کرہے
بہٕ پنُن زُو ژٕ تسے نعرِ دوان دوان پیش ۔ بلکہ یہ کران کران تہٕ باسہٕ ہم
زِ چانہٕ حفاظتکِس سایس منٛز چھُس بہٕ مکہ شریفہٕ کین کوترن ہنٛز پٲٹھی زندگی
گُزاران ۔ گویا بہٕ ہیکہٕ ہیٚتھ یورتہٕ اَمہ مکہ کِس صفہس تہٕ مروٚہس ہیتھ وُزو
کرِتھ ۔ مگر ازٕ یَتھ یِلہٕ زٕ مٲنٛزِ نس نیچوِ سٕنٛدِ خونُن حاجت ہنٛدِ قدر بانکی پاٹھو
چانٛس دربارس منٛز چانٛیِ زانیہٕ آو ۔ ژٕ تسے چھار اےِ زٕ اَمہ پتہٕ تہٕ ہیکہ
مےٚ چانٛس دربارس منٛز واپس ہینٛچ کل گٔنٛتھ ۔ مےٚ چھُ ازٕ ہینٛچ زندگی بچاوُنک
رُت تدبیر چانہٕ اَمہ فرمانہٕ نِشہٕ بدوٗن باسان زِ بہٕ زانہٕ سون بادشاہ چھُ رحمدل
تہٕ مےٚ دِیہِ شہ غلطی بیٛہتھ مٲفی ۔ بیہتھ چھُ سے یہ کتھ مانٛنہٕ آمٕژ زِ اُکس بادشاہ
سٕنٛدِ شرٕ نِشہٕ ہیکہٕ کانٛہہ موٗ مۆلی مجرم تہٕ محفوظ روٗزتھ ۔ ون گوٚ یُس اُکھا
کانٛسہِ سزا دِنس منٛز جلد بازی کران چھُ تس چھُ پیٛنہٕ والہِ عذابُک منٛز بہرال
وُچھُن پیوان ۔ ون ہرگاہ کانٛہہ اُکھا تقدیر کرِ ساتھ دِہٕ ہیتھ تہٕ قسمتُک
یاری کرِ نہٕ سیٛتھ جلد بازی منٛز وقتی طور کامیاب سپدِ مگر کانٛہہ مشکل جمتہٕ

پننہٕ وزٕ پیٚزہٕ تَس ٹینچھرِک پیٚزٕ تُلمنس وایہٕ برُن۔ اَمہِ حسابہٕ موٗجب پیٚزہٕ
میٚ شاتے (پادشاہَس) بیہِتھ ون بروٗسہ کرُن۔ تہٕ زن گوٚ مےٚ پیٚزہٕ چانہٕ فریبہٕ چھیٚ
پزٕ نتہٕ یان گنڈُن۔ تہٕ کیاز میٚ چھیٚنہٕ از تامتھ چانہٕ کھعۍ تہٕ جادٕ کینہٕ وَرتاوُن
دول بیاکھ کانہہ وُچھمت؟

یمہٕ کتھہٕ بوٗزِتھ ووٚن پادشاہن جاناوارس زٕ سہ کتھ آیہٕ تہٕ گیہٕ تکیاز
.... تکیاز ژٕ کہٕ آدوو شوٗنی دَرِیٚن ہندٕ طرفہٕ جوان جاۍ لی ہُند
اِظہار کرُتھ۔ لہٰذا نہٕ چھُ مےٚ چون کانہہ مَلالہٕ تہٕ نہٕ ژےٚ میانہٕ طرفہٕ کانہہ خطرٕ۔
ژٕ کرٕ میانین کتھن بیہِتھ پزٕتھ تہٕ ہیٚتھ ہیٚتھ مہ کرٕ مےٚ نِش زٕوٗ دوٗر راوُن
دول دوٗریر اِختیار۔ حالانکہ بہٕ چھُس انتقام ہیٚوَن تہٕ ذاتی عداوت داش
ہورُن وقتس سیٹھا بوڑ عاب زانان۔ بیہِتھ ہیکہٕ نہٕ بہٕ جاۍ نِس مامُلس مَنزٕ ہرگز
خدٕ ہیرٕ نیبرٕ رتھ سہ

تیغ مےٚ شَر بتھ ہمیشہ خشمچ چیٚنہٕ
کانٛسہٕ چھیٚنہٕ زانہہ بمن مےٚ وُچھمژ گیٚنہ[۱]

قَبرٕ ہٕن ووٚن پادشاہَس درِ جواب۔ میون ژےٚ نِش وایِس یِن چھُ دوہ نی نامُمکن۔
تہٕ کیاز دانہٕ ہو چھُ وونمت زِ بیتھ جایہ لوٗکن بانہٕ داغی جادٕ جاے تہٕ موجبتھ
آمان چھُ ننی چھیٚنےٚ جادٕ بدگُمانی تہٕ نفرتھ تھٲنہٕ بیوان۔ حالانکہ کاٹی پچھ

---

۱ فارسی شار چھُ سہ

خشم نبوده است بر اعدام هیچ   چشم ندیده است در ابروم چین

پننِس مأِلس ماجہ صحی دوست وِشدان تہ تم چھ پننس بأِس یارِ تہٕ پننہٕ زنانہٕ ماشوق زانان۔ پننین رِشتہٕ دارن چھ تم فرحندار زانان۔ تم چھ کورِ ین دُشمنس دوست بناونکُ تہٕ پتچوین نسل زِنٛدٕ تھونکُ ذٔریہ زانان۔ در اصل چھ تم پننِس پانس تہٕ پننس داتسے مثال زانان۔ تہٕ داتہٕ کس یِزتس چھنہٕ تم کُنہِ طرفہٕ خلل واتنہٕ دِوان۔ تہٕ زَن گو اگر یمن کأطلین کانٛہہ مُشکل بُتھہِ یوان چھُ تم چھ پانسَ پانسَ ژٔلان تہٕ پنُن پان چھنہٕ ہرگز دُشمنَن بدَس پینہٕ دِوان۔ ۔ ۔ ۔

پیپھچ چھُس بہٕ (مُرزکہٕ جاناوار) اَز پتہٕ کأتسہ رِشتہٕ دارِس نِش ژھیئو نمُت۔ تہٕ بہٕ چھُس سارِنی لوکن نِش دوٗر پیوٗمُت۔ وُمبرِ جأِزٕ خدمتھ کٔرِتھ میوٗلمُ پوٗتس غمٕک تیتھ سفر خرچ یُمکہِ گوہ برِ سیتھ مِشِانہٕ سوبچہٕ کس گرِس کمرِ چھٹس دو تمُت چھُ۔ کانٛہہ زُوٕ داتھ ہیٔکِنہٕ غمک یِتھ بوزتِلِتھ۔ بادشاہم جایِنس یِتھ دربارس لوٗگ میون کُن جگہ گوشہٕ چھپیہ۔ میانہٕ دِلکُ ہوش میانین اُچھن ہُنٛد گاش تہٕ مِشانہٕ زُوک آرام چھپیہ ؎

دُشمنو اُسُنا کورُم نئے دوستو اوٗش ژالِہ ترٛوو
زِنٛدٕ وَقتس میون دِل تے زُو آما کیا دُچھنہ تھوو[۱]

بہرحال مے چھنہٕ یمن حالاتن منز تمے نِش بنیہ زُو نٔٹ موٗ محفوظ باسان تو ئے چھُس بہٕ چاپلوسی ہأِنٛدس یِتھ ماحولس فریفتہٕ گرٛتھن گاہٕ جار

---

۱ فارسی شار چھُ یہ ــ

دُشمن خندید برمن دوست گریست	گوئی دل وجان دیدہ چوں خواہد نیست

نِشہٕ دٕوٗر ژٲنان ۔ لِہاذا چھُم مےٚ دٕوٗرِ پٲدٕ نکُھ تہٕ صبر کرُنکُھ فٲصلہٕ کوٗرمُت ۔
یہٕ بوزِتھ ووٚنُس پادشاہن ۔ " یہٕ کینٛژھا چھُتھ کُن سپُد اگر تتھ ژٕ سےٚ
گَژھٕ ظُلمت آسہٕ ہیٚتھ تیٚلہٕ اوس احتیاط ورنا ووٚن پوٚزُے ۔ تیٚہٕ چھےٚ چاٲنی
کارروٲئی محض واش ہوٚر نیچ تہٕ قصاص ہٕنٛز کارروٲئی ۔ گویا ژٕ سےٚ
کوٚرُتھ اِنصافکُ تقاضہٕ پوٗرٕ ۔ لِہاذا کٔنہہ نیرِ ژٕ سےٚ اعتماد راوٕرنہٕ تہٕ دیے
رٔچھنہٕ منٛز ۔

قبرٕہن ووٚنُس : " پادشاہم خشم چھُ دِلن دٔگ وتھٕ تلاوان تہٕ حسد چھُ
سپنن ہیچھ تِلہ کرٲےٚ پھران ۔ وٕن اگر کانٛہہ اتھ حقیقتس اِنکار کرِتھ پنُن فلسفہٕ
دِنہٕ ۔ تتھ ہیکو نہٕ اسی برٛونٛہہ کرِتھ ۔ تہٕ کیاز پٔتھیٚن ماملن منٛز چھنہٕ کٔنٛہہ
سِیتھ عقیدتکس بِرزس باوتھ ہیکان سپدِتھ ۔ گویا کانٛہہ بیان چھنہٕ پرٛژھ
جایہ امانت داری ہُنٛد باس ہیکان دِتھ ۔ وٕن گو دِلن چھےٚ پانہٕ داٲنی
اِنصافٕچ شہادت تہٕ پزِچ گوٲہی پانٕےٚ میلان روزان ۔ تہٕ زَن گوٚیہ چھون
دِل وُذ کین ژٕنان چھُ تہٕ چھُکھ نہٕ تہٕ زیوٚ بِیچھ اٲنتھ ہیکان ۔ وٕن گوٚ مےٚ
چھُ صحی پانٛژھ حملہ کرُنکُھ چھون یِراد پٔزٕ ناوٕن تکان ۔ تہٕ زَن گوٚ ژٕ سےٚ نکھ چھِتھ
ہیکنہٕ بہٕ چانہٕ خشمہٕ نِشہٕ ہرگز بچِتھ ۔ "

پادشاہن ووٚنُس " وُچھ سہ پانہٕ وٲنی چھ دوستن حسدن تہٕ
کینٛژن لایق ماملہ اکثر بیش یوان ۔ تہٕ کیاز یِمہٕ وُذ نہکین پنٕنین ہُنٛد
خاطر چھینہٕ اکھ اکس تکلیف واتناوٕنیچ تہٕ دُشمنی کرنیچ وَتھ ژانٛہہ بنٛد
سینٛز مرٕ ۔ وٕن گوٚ یُس اکس کاٹھ جادٕگ زیور لاگِتھ تہٕ عقلہٕ ہنٛد پوشاک

نٲلی آسان چھُ شہ چھُ حسد پرس جذبس کلہٕ ژٔٹنہٕ پڈٲرنس فتنس زِنٛدٕ کرنہٕ
نشہٕ پرہیز کران"

قیصر ہِنٛز وونُس: "میٚے جناب چھُ زمانک تَوّت ہرُن سیٹھاہ وُچھمُت ہیٚیٲنی سأرِے وٲنٛس گُزرییہٕ آسماہنکی بدلونی رنگ وُچھان۔ میٚے چھُ واریاہ شُہہ تکی یییمہٕ بلبوٗم دُنی یہکس تغک حسابس منٛز ضایہ کرہ میتو۔ یپیٚہ پأٹھی چھُ میٚے تجربہ تہٕ زان کأرِی ژٕشگی کانٛفی وأنجہ کاش حأصل کوٗرمُت۔ اَدٕ چھُم صحی پأٹھی زانُن تُوّ گمُت زِیُس اکھاہ پننِس اَتھس میٚنٛز سیٹھا ڈولان وُچھ تمیٚ سُنٛد دل پھیرِ بیٹھہٕ کر کلکی پأٹھی ہؠول۔ تہٕ مجبوٗر گژھ حمتہ پیٚیس پننہٕ جذبک تہٕ بوٗہدوٗرِی ہنٛد کلہٕ ہیٚبن ہنٛدِس قدمن سیٹھ ژاوُن۔ بلکہ چھُ یِمتہٕ شخص پانٕہ پننہٕ وفاداری تہٕ غأرتمندی مُچھتہ زِلہ ناوان۔ لہٰذا کیٚتہٕ ہیکہ بہٕ اَتھ حقیقتس شک کرتھ۔ نتہٕ زن چھُ میٚے باسان زیٚ ژھ غلطی کرنی گیہ ہنز وأنٛٹس زور رے راوِرنی۔

یوّتامتہٕ ژٕمیٚے ہوس پادشاہ ہُنز سِنتہٕ ہُنٛد توٗق چھُ۔ اتھ سیٹھ یکن وأرِس باسہ یہ کنہتہ کوڈ لپرٕسے مگر عقلہ موجب چھیٚنہٕ حأسد سُنٛد کانٛہہ مشوٗرہ منظوٗر کرنس لایق آسان۔ تہٕ عداوت کرن والین سیٹھو صلح لأگنچ کوشش کرنی چھیٚے ناجأیز۔ تہٕ کیاز اتھ منٛز چھُ خطر زبردست آسان۔ یہ ڈیٚی زنہ دُشمنہٕ سُنٛدِس مشوٗرس سیٹھ یکن چھُ زوٗس گنٛدنس برابر۔ لہٰذا یوّت تامتہٕ نہٕ اکھ نرُدس گنٛدن وول باحِس تہٕ باحساب یا اکھ زار گنٛدن وول باز کھالنس وأقف آسہ توّت تامتہٕ پزِ نہٕ تس یمن کھیلن نکھہٕ گژھن۔ سیٹھا ماچھیٚے یہ

کنہہ ژۄرِ نہٕ اَکھ دُشمَن چھُنہٕ اَہر بیہنا وَنکھ کانٛہہ پہلو نظرانداز کران تہٕ داش مورِ نہٕ خاطرٕ چھُنہٕ سُہ شانکھنس کانٛہہ فرق تھاوان۔ بلکہٕ چھہ واریاہ دُشمَن اَمہٕ قسمکی تہٕ آسان یِم طاقتہٕ ژٕنگی یا حالاتو موٗجُب پننس دُشمنس سیتی پوشن باکھ چھنہٕ زانان تہٕ اَتی چھہ تِم چالبازی تہٕ فریبہٕ سیتی تس کاپہ کھاپنچ کوشش کران۔ یُتھہ زن عذابکس نجس منز وانناوِنہٕ پیہ ہشی رٹن والی چھہ مُستس مارے ہاوِنہٕ پیچیو پتھوے چالوٗ سیتو زالس لاگان۔ لہٰذا امیکہٕ بہٕ (قبرہ) کُنہ وَقتہٕ پیٖیہ کُنہِ حالس منز یادشاہ سندِ انتقامہٕ نِشہٕ محفوٗظ روٗزِتھ۔ بلکہٕ مےٚ یُسُے دوہ ژٕ ئے نِش گُزارُن پیٖیہ سُہ باسیم (خدشہٕ تہٕ وحشتہٕ سیتی) اَکس وَرِیس برابر۔ یکیاز اَکہ طرفہٕ چھےٚ مےٚ غریبہٕ پننہٕ کمزوٗری تہٕ موٗیوٗسی ٹاکارہٕ تہٕ بیٚیہ طرفہٕ چھُ چون شاہانہٕ شان شوکھتہٕ تہٕ روبہٕ داب نوٗن۔

پادشہَن وۄنُس " اَکھ بجر وول شخص چھُنہٕ وُمبرِ ہندِس اُلفتس ہرگز جُدایی منز تبدیل کران۔ تہٕ کیازِ سُہ چھُنہٕ کُنہِ بدگمانی ہندِ خاطرٕ دوستی تہٕ برادری ژھین دِیُن جایز زانان۔ تہٕ زن گوٚ سُہ چھُنہٕ محض کُنہِ گمانہٕ خاطرٕ یُتھ کالچہ پارہ زانٛنی تہٕ سہ زرہٕ پنہٕ رکس سیتی باجتس صفایہ تہٕ بے مایہ ہرگز بناوان۔ یوٚدوے تس اَتھ اندر پننہٕ ژوٚک خطرٕ تہٕ جانکھ خوف تام تہٕ باسان آسہ۔ حالانکہ دوٗستی ہُندِ یہ صِفتھ چھُ ناجایز تہٕ کم پایہ حیوانن منز تہٕ لبنہٕ یِوان۔

" دوستی تہٕ برادری چھےٚ توتہٕ غنیمتھ تہٕ مُفید یوٚدوے اَتھ اَکس ژھہ پل ہوٗنی سنز ہش باشہٕ تہٕ گاٗمژ آسہ۔ "

قبر مٔنز وۄنُس دۄ جواب: "کینہٕ تہٕ حسد چھُ ورأہعل خوٗنچ یادٕ وار

یُس خاص کٔرتھ بادشاہن ہندیٚن دِلن منٛز جاے رٹان چھُ۔ تہٕ کیازِ بادشاہ

نوکھ چھِ عام پأٹھۍ سختی ختم کرنہٕ کِس طریقس پیٹھ یکھتھ انتقام ہیٚنہٕ

کِس ہلس منٛز حد نیبر نیران وأل آسان۔ تم چھِنہٕ کُنہٕ کتھ پیٹھ غور تہٕ

سوٗنچ کرنُک موقع تہٕ کأنسہ دِوان۔ خاص کٔرتھ ٹٲٹھۍ ہندیٚن تہٕ خشمہٕ کیٚن

وقتن پیٹھ۔ بلکہ چھِ حاکم ۂ کھ انتقام ہیٚنُک موقع یادٕ کرُن بِنُو گنٛڈٕ ل

فرضن زانان۔ یتھ چھُ پوٗز زِ بد دیانتن ہنٛزن کاروأیین روک لاگنس تہٕ فسادٕ

چھٔٹلین ہنٛز غلطی ہُند انتقام ہیٚنس چھِ پادشاہ بڈٕ فرض کام تہٕ بد نفسُک

خزانہٕ زانان۔ پیٹھ اگر پادشاہ کأنسہ بنیہٕ رایہ بُتھۍ پھیٚشر بنان وُچھہ سہ چھُ

یکدم لیڈران۔ حالانکہ آسمانس گۓ بُتھۍ پھیرِ ۂ نٛج بدلاونیچہ بلہوسی منٛز اُچھ

تہٕ سفیدتہٕ زمانس ڈراو اُتھۍ مقصدس پیٹھ کوٚب۔ مگر یہ مقصد ہیوٚ کُس تہٕ

حاصِل سپد تھ۔

ہیپأری یُس حسد دِلن منٛز بٔسِتھ روزان تہٕ ووٗتلنُک وار چھِنہٕ لبان

سہ چھُ زِنہٕ روٗس زالنہٕ ینہٕ واجیٚنۍ ترٛٹھ سگرٕ ی ہیوٚ یتھ وقتی طور رٕہہ ہٕنٛز

کانہہ ٹاکار نشأنی چھِنہٕ آسان۔ مگر ییلہ اَتھ شولنُک کانہہ سبب تہٕ بہانہ

بنان چھُ اُتی چھِٔے سو سگرٕ ی وُہوٗن نار بنِتھ اُندۍ پکھۍ ہو لکھین کا سہ

(پتمہِ صفحُک فٹ نوٹ) عرٲبی مقولہ چھُ یہ: المعرفۃ تنفع

ولو بالکلب العقور۔

بنن ژھیھٕ کڈان تہٕ اُکس دُنی یہس زاگ لبھٕ ژاوان ـ بلکہ چھُ اُمیُک دیہ وار یا ہن تانہٕ دیماغس تہٕ ہمو کھناوان ـ تہٕ خوشک اُچھن چھُ یوٚہے تہٕ بناوان حسدٕ کس اَتھہ نارس نہ چھُ دِیتہٕ فائدٕ ک کانہہ خیال ٹھوٚر ہیکان بنتھ تہٕ نہ کانہہ پزٕ کتھ روکان ـ تہٕ زن گو حسدٕ بوٚرتھس اِنسانس یتھ گُندٕ کینہٕ گژھان چھُ تمہٕ سٕنز نرمی تہٕ نیٚرمی ، وُدُن تہٕ رٕوُن یا خلوٗص ہاوُن تہٕ مصلحتس ورتاوُنی چھِنہٕ تس بتہٕ ہرگز مطمین کرِتھ ہیکان ـ گویا یتھہ ہاژل شخص یوٚت تام تہ زِندٕ چھُ روزان توٚت تام چھِنہٕ تس کینہٕ بوٚرتھس خشمس ہرگز کمی سپدان ـ بیٚیہ یا گژھِ ژھولہٕ منز زیٚن جمع روزنس تام نار ژھیتہٕ چھُنہٕ گژھان ـ یا یہ گژھہ قصوٗر وار زانِنہٕ آہتہٕ منز کانٛسہ شخصٕ سٕنزس یہ کتھ ممکن سپدنی زِ سہ ہیکہٕ اصل کتھ ہنٛدین دوشوٚنی پہلوٗن پیٹھ غور کرِتھ ناودِتھ ـ تہٕ زن گو سہ گژھہ وقتہٕ کس حاکمہٕ سٕنز رضامندی تہٕ تمہٕ سٕندین سیتی باجین ہنٛز خوشی ژھانڈنیچ کوٗشش کرِتھ ہیکن ـ یا اگر کانٛہ نفع حاصل کرنس تہٕ نوقصانہٕ واجلی ماملہٕ دوٗر کرنس منز کانہہ خاص مدد تہٕ ساتھ دِتھ ہیکیس تیلہ چھُ ممکن زِ تس گژھہ یہ وحشت دوٗر ـ بیٚیہ یا گژھِ چھُ ممکن زِ مجرم زانِنہٕ آمتس شخصٕ سٕندِس ژٕرس عقیدتس سپدٕ صفائی حاصل ـ اُتی ہیوز اُمی گُندٕ خوف زدٕ تہٕ مجرم دِل اِحتیکہٕ واو سیتو خوش تہٕ شہل ـ

تابہٕ نگر چھُس بہٕ یتھیو شخصٕ وہ نیتھ (یہٕ ہنزور گہ نشاندہی کرِتھ آے)

سیٹھا لوگٹ تہٕ کمزور ـ میون دِل ہیٚکہٕ نہ یم یتھ شرط پوٗر کرِتھ ـ مےٚ چھُنہٕ باسان زِ حیاتی خدمتھ ہیکہٕ سو تھینہٕ آمتین پیرادن بدلاوِتھ یا الفتکہٕ تہٕ محبتکہٕ

پرٲنؠ طریقہٕ بحال کرِتھ۔ لہٰذا اگر بہٕ ژٕتے نِش واپس تہٕ ییمہٕ تو تہٕ روز بہٕ اَتہٕ خوفس تہٕ خطرس منز۔ تہٕ زن گو بہٕ آسہ پرٛتھ دوہ بٔلکہ ساعتہٕ پتھ ساعتہٕ پنٕنی وحشتہٕ سیتؠ مران۔ اَو معہ کیہہ چھُنہٕ ژٕتے نِش واپس ییِنس منز کانٛہہ فائدٕ باسان۔ تہٕ کیازِ نہٕ چھُ مےٚ پانس منز پرٕون ہیوٚ طاقتھ رُودمُت تہٕ نہٕ ہیکہ بہٕ پنُن کلہٕ تہٕ گردن ہیٚٹہٕ ہیٚٹہٕ چانہٕ شمشیرِ چھٕٹپہ دِتھ۔

نہٕ سُہ طاقت زِ ژٕھانٛٹہٕ تہٕ سیرٕن   نہٕ زِرہ تیٚتھٕ زِ تیرِ جٕچھ تیرٕن[1]

یہ بوزِتھ دوٚن پادشہٕن قبر ہیٚس۔" وُچھ سہٕ خوداہ سٕندِ یِژھینہ دَرامے ہیٚکنہٕ کانٛہہ کٲنٛسہ فائدٕ یا نوقصان واتنٲوِتھ۔ تہٕ کیازِ نفہک تہٕ نوقصانُک لوگُٹ یا بوٚڈ حصہ چھُ ژٕکہ تمیٚ سٕندِ بناومتہٕ تقدیرہٕ تہٕ مضبوط حُکمہٕ سیتؠ گوڈے گنڈنہٕ آمُت آسان۔ اَمہ لحاظ چھہ خلایقن ہٕندِ اَتھ نوٚ چیز بناونس تہٕ پرٲنؠ چیز زِندٕ کرنس منز لاچار۔ لہٰذا اَچھُ کٲنٛسہ مٕتھٕنٛد حالہٕ گژھن یا کانٛہہ چیز فنا گژھُن تمیٚ سٕندی طرفہٕ مُقرر آسان۔ تہٕ زن گویہ تکلیف دِنہٕ والِس واقہس منیارِ نِس تیٚچوی سٕندِ طرفہٕ دَس دِوان۔ یٔتہٕ پیٚٹھ چھُن تمس اَمیُک قصاص ہیوٚن تہٕ چھُ دراصل تقدیرُک مُدعاتہٕ خوداہ سُندُے یِژھُن اوسمُت۔ گویا یوٚہے مُدعاتہٕ یِژھُن چھُ اَمہ واقہک اصل سبب تہٕ اَمہ مالکُ اصل بہانہٕ اوسمُت۔ لہٰذا اَمہ بناو تہٕ مےٚ اَمہ تقدیرُک یِژھنُک

---

[1] فارسی شار چھُ یہ:

نہٕ مرا در تنکاب تو پایاب   نہٕ مرا بر گشاد تو جوشن

ذمہ وار۔ تہٕ کیازِ اگر آسہ پانہٕ وٲنۍ دور ہیٚرپیو۔ تمہ دورٕ ہِک نتیجہ آسہ سانین دِلن منٛز پریشانی تہٕ اَکھ اَکِس نِش وِتکھ راز کھٹُن۔ بٔل کرِ ہیٚکیہ اَمہ سِتۍ شادی تہٕ خوشی ہِندِس اِحساسس پیٚتہ پور کامیابی تہٕ سیٖنہ کھجرن ہُند دورِ ہیٚر تہٕ گوارا کرُن۔ تہٕ کیازِ یہ وتھ رٔٹن والین تہٕ اَتھ طریقس ڈاڈ کرن والین چھیہ پیٚمہ چیز باگہ یوان۔

قبرٕ ہُن دوٚنس یمہ کنہ چھُے ہیٚز تہٕ خلایقن منٛز مجبوری خاص کرِتھ خدایہ سِند طرفہٕ یوان حمت تالعتہ نہٕ ہیٚکہ مجبوری چھُے سُنٛز تہٕ تاکار ہر حال زِنگا بۆنگی خارشرٕ تہٕ قسمہ بیتہ قسمہ نفع تہٕ نقصان چھُ خدا تعالا سِندِ یتھ ہنٛکِس پرادس تہٕ مقصدس تحت جأری روزان۔ یمن خدایی پرادن منٛز چھینہ لوکن منٛز کاروأیی تہٕ کوششہ سِتۍ شُل زیر یا درنگی تہٕ وُتاولی کرٕنی مُمکِن آسان۔ ..... تۆے چھُ سارِنے کاملین ہُند سوتیہ تقدیرس مُتعلق زُلان تہٕ یم ساری چھہ اَتھ بیٚمہ اِتفاق کران۔ تاہم تِچھینہ کانٛسہ یہ کنہ وُنمتہ ہیٚچھِرتہٕ حِس ہوش تہٕ اِحتیاط ورتاوُن کیٚنہ گژھن فضوٗل زانُن۔ یا ہیٚنہ پانہٕ پانس رٲچھ کیا گژھہ اَتھ تلہ تراونہٕ پیٚو۔ "ووٗنٹ پیٚشرن خدایس مگر کھور گنڈتہٕ تھاوُس سے کٔر توکل۔"[۱] اَمہ پیٚتہ دوٚنس قبرٕ ہُن حیاتس گفتارس تہٕ

---

۱ حدیث شریف چھُ یہ: "اِعقِلہا و توکّل علی اللہ" یہ حدیث چھُ فارسی گوہ ہاتن ییتھ پأٹھ نظموومُت: ـــ

گفت پیغمبر بہ آواز بلند   بر توکل زانوے اُشتر ببند

ته کرداریس منز یُس پھیر چھُ سُہ پرزناوُن چھُنہ مُشکل۔ پیٚٹھ چھِنے برٕ بامبرٕ منز اَتھ نِش وٲتھ ہمیشہ خوفناک اَسِہ۔ خاص کٔرِتھ چھُ اَز میون زُو بیمار تہٕ پیٚکہ خطرٕ نِشہٕ بچِتھ روزُن چھُ میانہِ خاطرٕ جادٕے ضوٗرٕ زوٗری۔ وُن گوٚو (بادشاہ) چھُکھ یٔژھان مےٚ ٲرِتھ بینِس واٲنِتھ دٲدِس یلاج کرُن۔ توٚے چھُکھ تُ مےٚ کُنہ بہانہٕ مُصیبتکس زالس منز ترٕ ٹکٕ تشترٕ کران۔ اما پوز میون زوٗ چھُ تُہند مرنہٕ نِشہ اِنکار کران۔ پیٚٹھ کُس جاندار کٔری زنہ ییٚمی موتُک جام پننہٕ مرضی سیتی چَھیو مُت آسہِ۔ لہٰذا اوٚت تامتھ اکِس شخصِس پننس اَتھس اندر ہوٚرِشیچ لاکم آسان پَھٹِہ سُہ چھُ توٚت تامتھ اِحتیاط ورتاوُن ضوٗرٕ زوٗری زانان۔ پیٚٹھ چھُ دانا ہند وونمُت ز۔ غم چھُ اکھ بلاے۔ فاقہ چھُ اکھ بلاے۔ دُشمن نکھہ آسُن چھُ اکھ بلاے۔ مگر یمن سارِنیے بلایَن منز چھےٚ بٔڈ بلاے یتھ موت وَنان چھِ۔ توٚے چھُ صوٗفی یِہ موتس بٔڈ کھۄتہٕ بٔڈ بلاے وونمُت۔[1]

پیٚٹھہٕ ماچھس بٔ تیشِتھ نرٕ کون یُس ٹھکھ لگنہٕ بتہٕ دُبارٕ کھٔسِتھ ہیٚکِہ۔[2] وُن گوٚو نٕٹے ہوٚس مُصیبت زدٕ ہیٚندٕ دِنیچ آگاہی ہیٚکہ حرفِ شہ شَخص لبِتھ یُس میٲنی پاٹھو پانہٕ کینژن بلایَن منز گیر آسہ گومُت۔ تہٕ

---

۱ غالب صٲبُن شار چھُ اَمِچ وضاحت باسان ؎

ہوگئیں غالب بلائیں سب تمام   ایک مرگِ ناگہانی اور ہے

۲ انسانی امارک یہ پہلو چھُ خیامن فلسفیانہ آیہ گاشرووُمت ؎

تو زرنمی اے غافل ناداں کہ ترا   در خاک نہند و بیروں آرند

یتھی مُصیبتکی ٹیٹھی دام پانہٕ تہٕ چھیتھ آسَن۔ گویا بہٕ چھُس اَز پننہٕ دِلہٕ سیتی چانہٕ دِلک حال وَنتھ ہیکان تہٕ کانہٕ چارٕ چھُ اَچھ سیتی چھُس چانہٕ حسرتٕکۍ تہٕ دِلتنگی ہُند نظارٕ وُچھتھ ہیکان۔ تہٕ کیازِ دِگہٕ ہُندۍ حسرتٕکۍ تہٕ افسوسک رنگ چھُ اَز چانہٕ بُتھہ پیٹھ تہٕ پشیمان۔ لہٰذا پچھٕ پتہٕ پیٹھٕ یہ کتھا زِ یمہٕ وقتہٕ ژےٚ (پادشاہس) پننس نیچوٕ کرُشُند اَچھ کاش راوُن تہٕ مےٚ پننٕ حارٕ گومُت نیچو یاد آسہٕ پیوان۔ تمہٕ وقتہٕ آسہٕ اُسہٕ شیخ تردُد یا دِ گژھان نہٕ یہ ہیکو نہٕ وَنتھ زِ تتھہ تردُدس کم بلایہ پتھ تھیٚتہٕ۔ گویا سانس صحبتس نیرِ نہٕ بےٚ آرامی ورأے بیٚیہ کانہہ نتیجہ۔ لہٰذا چھُ اُسہٕ کیٛشتھ اَکھ اَکِ شند دوٗر ہیر پراونے بہتر۔ تہٕ کیازِ کا ٹلیوتہٕ چھُوٚ نمُت زِ یُس سیتی ژےٚ اَکہٕ پھِر بدی کرِتھ تس نش رُوزی زِ مرن دمس تام کھوژتھ۔

یادشاہن وۅنُس مگر تس شہزادس نش کمہٕ رژ دو مید ہیٚکہٕ تھوٚوتھ پیتھ یُس پننین دوستن ہنزن غلطین نظر انداز ہیٚکہٕ کرِتھ۔ تہٕ یُس کینہہ تہٕ حسد وَرتاونہٕ نشہٕ نیوٚت تھوٚد ہیٚکہٕ وُچھتھ نہٕ ژاٚلِتھ دوست ہیکن نہٕ سانٛی پتے وُمبرِ تس نش واپس پتھ۔ گویا تیٚلہ چھُ دوٗر ہیٚشون جاۓ پیٚن۔ اگر تس ہنز دوستن دپچ کم جاد تبدیلی لیٚنہ پیٚیہ تہٕ اگر شہ درگُذر کرُن ہیچ تہٕ مأفی ہنز وَتھہ ژھٲنٛتھ پننین دوستن خوٗشی تہٕ شادی ہنز کانہہ شیچھ وُنتھہ ہیٚکہٕ۔ توٚے فرمووشانہٕ بُڈی نبی صاحبن صلی اللہ علیہ وسلمن زِ "خبردار۔ تمہٕ ہنز چھُ بدترین انسان سُہ یُس مأفی منگن والس ڈٔلہٕ دوان آسہٕ۔ تہٕ یُس لوٗکن ہنز غلطی تہٕ لغزش درگذر آسہٕ کران۔" ۱

لہازا ایٚیلہٕ منٛے تہٕ اَکہٕ لٔٹہٕ پننٕ دِل اَمہ حسرَتہٕ نِشہٕ پاک کوٚرٕ۔ اَتھ حدیٖس تام زیٖمنٕ ماملن ہُنٛد ژٔسے ناو ہیٚیوٚ تِتھۍ زمن ہُنٛد چھِنہٕ میانِس دِلس کانٛہہ نشانہٕ لبنہٕ یِوان۔ بلکہٕ چھُ میون دِل ہمیشہ درگُذر کرنس پیٚٹھ آمادٕ روزان تہٕ زٕن گوٚ میانِ زیٖنامہٕ تہٕ ایٚحسان چھہٕ یٮ۪تہٕ یوٚر تہٕ ژٔسے میون خادِمن پٔرتھ وقتہٕ آیتنٕ۔

قبرِ ہٕنٛدٕ ووٚن پادشاہَس درجواب ؎

یوٚد اِنتقامٕچ واو زنٛگ سوزکھ ژٕ سوٚدرس کُن

گنٛڈِ نار تِتھ تیٖشُتھ باسہِ عالمٕ گرد بزی سَسیٖوٕنٕ [2]

پیٚٹھ یِیلہٕ بہٕ زانان چھُس زِ بہٕ چھُس گوٚنہگار۔ یوٚدوے زٕن اَتھ گوٚنہس دَس ٹٕلنٕ وول بہٕ چھُسنہٕ تاہم چھُس بہٕ لاگ لگونِیوٚ اَنٛدرٕ۔ بہرحال یُس اَکھا پننٕ مشرا اَتھ زخمی کرِ تہٕ پتہٕ یَراد کرِ دَرِیہٕ وَراٛے تہٕ مزاز کہٕ ڈٔنجہ روزِ تہٕ ورأے ہم ہستی ہاوان۔ کیتہٕ کھمبرہٕ بٕ گنٛڈن جاے زانہٕ تس میلہٕ تہٕ اَمہ وَراٛے بیٚیہ کانٛہہ چیز زِ تس ووہ تِھ زخمن کٔڈول۔ بلکہٕ گژھنس زنٛگہٕ تہٕ بیکار۔ اَتھ حدیٖس تام زِ شہ ہیٚکِنہٕ نٔرم مِیٚژ پیٚٹھ تہٕ جاد کالس ٹکِتھ۔ تہٕ زٕن گوٚ یِس

(دیٚکھو مہ صنفک فُٹ نوٹ:)

۱۔ حدیث شریف چھُ یہِ "لا اُنَبِّئُکُم بِشَرِّ النّاسِ مَن لا یَقبَلُ عُذراً وَ لا یُقیلُ عَثرَۃً ط

۲۔ فارسی شار چھُ یہِ ؎

گر بادِ انتقام تو بر بحر بگذرد از آب ہر بخار کہ خیزد شود غبار

اَکھ اَچھ دود اَسِتھ آختابس کُن مُدٕ ے گَنٛڈِتھ رووُن جاۓ بَزانہٕ۔ تِمو پَنٕنِس اَتھہ ہِمتَس نیرِ اَکےٚ نتیجہٕ۔ سُہ گو یہِ زِ گژھہ اوٚن۔ لہٰذا اَچھہٕ اَکِس مُجرِمہٕ سُندِ پَنٕنِس کینٕہ بوٚرتِس دُشمنَس نَہ گژھہٕ ۔ یہِ اَمِہ قسمُک غلط قدم۔ نَتہٕ چھُ پرٛژھ نزدیکی نِشہٕ اِحتیاط ور تاوُن شریعتہٕ موٗجُب تہٕ قونوٗنہٕ موٗجب تہٕ فرض تہٕ کیاز اللہ تعالیٰ چھُ فرماوُمت: "پَنٕنیو اَتھو مَتہٕ تراوِو توٚہ پَنٕن پان ہلاکتس منٛز۔"[۱] لہٰذا ہیٚکَن نہٕ لوکھ ترٛژھ غلطی منٛز پان مو کلاونُک طاقتھ لٔگِتھ یوٚسہٕ پانَس راۓچھ کرٕ نِکِس حالتس منٛز۔ تِمَن رٛژھ زیادتی سیٚتی سرزد آسہٕ گژھمژ۔ یِتھہٕ زن گاہے چارِ موٗجب مانی لابوِ زاننہ ین۔ تہٕ کیازِ یُس اَکھ پَنٕنِس طاقتس پیٚٹھ ژوٚر اعتماد کران چھُ سُہ چھُ پرٛزہ پانٕژ خوفس تہٕ خطرس منٛز واتان۔ گویا یِتھہٕ بیباک بنُن چھُ ہلاکتس تہٕ موتس نَکھہٕ واتناوان۔ یِتھے پاٹھو یُس اَکھ کھینہٕ چینُک انداز ہیٚکِنہٕ کرِتھ تہٕ تیوٗت گژھہٕ کھیوان یوٗت نہٕ تِمو سُند مِہاد ہضم ہیٚکہ کرِتھ سُہ چھُ پانس پانٕے دُشمنی کران۔ تِکیازِ سُہ تہٕ یُس پَنٕنہٕ ہیٚٹَک انداز مُشرِتھ بوٚڈ اناج میوٗنڈ اوالُن ہیٚنیہِ۔ تِس روزِ سُہ ہمیشہ بیمارِ تہٕ باسِس زِ یِتھہٕ پاٹھو کھینہٕ سیٚتی بنیو سُہ پانس پانٕے دُشمن ؎

زِندگی چھینہٕ آبہٕ کھعہ تہٕ کانٛہہ نیاہ مِتھ
سُہ تہٕ اگر چیٚنیہ جادِ منٛزِ اَکھ تریشہٕ ہوٚت[۲]

---

[۱] آیہ کریم چھُ یہِ: وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ ط [۲] (پرٛوٗنہ سوٗن)

بیٚیہٕ یُس اَکھا تِھکِس دُشمنہٕ سٕترٕ کتھن ہُند بوش ہاوان تہٕ تٔمۍ سٕنٛدِس
کلامس فریفتہٕ گژھان ، سُہ ییٚس نٔش محفوظ روزُن چھُ ہوٚنہٕ آسیس
نہٕ ، سُہ شخص چھُ زیرکَن تہٕ گاٹلین نٔش بجرا ہیٚتس لایق ۔ یُتھ کٔرِتھ یُتھ
شخص احمقَن تہٕ جاہِلَن منٛز گنزرُنہٕ ۔ گویا کانٛہہ ہیٚکہٕ نہٕ اَمہٕ کتھہ ہُنٛد انداز
کٔرِتھ نٕ تقدیرَن کوسہٕ دٔنٛٹ چھےٚ یتھِس شخصس کٔرِتھ آسان ۔ مومن ژھر گژھ
یُتھ شخص یا تہٕ خوش نصیبی منٛز شاتھکن جایہٕ بیٚیہ دِس یہٕ دول اَنُن
نتہٕ گژھِ بدبختی ہُنٛد اِنتظار کرُن دول زانِتھ ییٚن ۔ اَما پوٚز پٔژھ بیقل تٕلے
رٔٹن والین تہٕ چھُ فرض زِ پانس بیمہٕ پتہٕ کرٕن تہٕ ہیٚتین کامین رٔٹن پرٛان
نکھا انٛیچ کوشش ۔ تہٕ زَن گو اَیِچتیاطِکۍ تہٕ بچاوُک ساری تدبیرٕ کرٕن ۔ تمن
پانس بیمہٕ فرض زانُن ۔ یُتھ کٔرِتھ پُز یکہ ہیٚتین خواہِشن سیتھ یتھِس موقس
بیمہٕ جنگ کرُن ھنوٗز رٕسی زانُن ۔ تمن پٔز لاچکِس گرِس لاگُن پتہٕ رٔٹنہٕ ۔
یُتھ کٔرِتھ پُز یکہ پتہٕ طریقہٕ سیتھ گوڈٕ یُن دُشمن تہٕ دوست پرٛزنادُن ۔ یُتھ
زَن تم ہمیشہ اقبالمندی تہٕ دولتمندی ہُند آسے رٔٹنس تیار روزُن ۔ تہٕ یُتھ
زَن تمن تہٕ پرٛزکو دھہ دُچھی نصیب سپدن ۔ نتہٕ چھُ یتھین شخصن کنہٕ دٔر
کرُن والین یتھین سیتھ لٔڈِتھ کھینک حوصلہ دِتھ آسانہٕ ۔ دِن گو دُنیاہکین
خلایقن ہنٛد کرامہٕ چھُ تقدیرٕکِس پُژھنس بیٚیہ یکان تہٕ اَتھ منٛز پھٕنہٕ

(یہٕ گومہ ھشنگ باقے نٔٹ نوٗٹ) ۲۷ فارسی شار چھُ یہٕ ۔

حیات را چہ گوارندہ تر ز آب ولی کسی کہ بیش خورد بگشدش با ستسقا

کاںٛسہٕ ہنٛدِ طرفہٕ ہُرہیر یا کمہٕ تہٕ ٹُسی یا ژیر کرُن مُمکن آسان۔ لہاذا اپزِ اکس گاڈٕلو سنٛدِ پاںٛٹھو یہٕ کنھ یَہ زٕ ناوُنی زٕ اکھ شخص گژھہ بیٚین جاندارن ظُلم کرُنہٕ تہٕ یذا واتناونہٕ نِشہٕ پان بچاوُن خاص کٔرِتھ یہ زانہٕ نیٚتھ زٕ خطرٕچ وَتھ چھےٚ ہمیشہ بیلہٕ روزان۔ تہٕ اتھ وتہٕ منٛز پیٚزِ نہٕ خامخاہ خطرس تہٕ خوفس مُنجھ روزُن۔ تہٕ زن گو یِیٚتھو خطرو نِشہٕ پان بچاونس گژھہ کاںٛہہ پرٕگی تھاونہٕ ییٚنہٕ۔ (قبرہ جانور چھُ بادشاہس وَنان) یتھ گو یہ زِ یُس چھُس ژٕ لنیچہ جایہ نکھہ ووتھمُت تہٕ ژٕ لنیچہ واریاہ وَتہٕ چھُم معلوم۔ لہاذا اچھُ ووٚن یٔتیہ ٹھہراو کرُن میانہِ خاطرٕ حرام تہٕ ناجایز۔ بیٚیہ آ پزٕ چھ حارامُنی تہٕ پریشانی منٛز مٹھرون یٔتیہ بادشاہ سُنٛد انتقام مینٛس زٕ تس تام حلال زانان آسہ۔

لہاذا یہ کینژھہ مےٚ دیانتدٲری تہٕ غارتمندی موجب مُناسب باسان چھُم سُہ چھُم مےٚ بیٚیہ وُن کیٛن جایز۔ بیٚیہ چھےٚ مےٚ وومید زِ یہ یوت تہٕ گژھہ تہٕ یتھ جایہ تہٕ روزٕ تتہٕ آسہ مےٚ زندگی ہُنٛد ساز سامانہٕ معہ تیسر۔ تہٕ کیا زٕ یتیم شخصن پانٛژھ عادتہٕ یمن وتہٕ خرچ تہٕ زندگی ہُنٛد سامانہٕ بناوی رِتی آسن سُہ یوت تہٕ گژھہ تتہٕ گژھیہ سُہ زندگی منٛز منوّر ورتو خاطر ہر گنہ بنہ۔

گویا دوشن ہُنٛد رفاقتچ ورشہ یینہٕ تہٕ تتہٕ تمس کانٛہہ زٕ کاوتھ۔ بلکہ گژھہ تس یہ ویشک خوف تہٕ یار برادری منٛز تبدیل۔ تہٕ زن گو نمر اکھ ییٚلہ سُہ بدی نِشہٕ باز روزِ نیچ تراے زٕ تھ بدگمانی تہٕ خطر نِشہٕ بچنچ بیٚیہ ایخلاقی تھزن دل بر نیچ وتھ ترٲو۔ دویم ییٚلہ سُہ یمن پوشاک نیٚکی ورتاوتس تہٕ کاںٛسہ نہٕ ستاوتس بناوِ۔ تریم ییٚلہ سُہ یتھ وقتہ ادجکس زٕ ژر مدنظر تھو

ژٕوٚرێمُ ییٚلہٕ اَکھ کاٹُل ہیٚنِس گرِس منٛز تہٕ ہیٚنٛیِن رِشتہ دارَن کیو قبیٖلہٕ
والیٚن منٛز ہیٚنٛ یان موٚحفوٗظ چھیٚ زانان تیٚیلہٕ چھُ شہ تِمَن شرٛیٖن
ہَمسایَن تہٕ یارَن دوستَن نِشہٕ دوٗر ہیٚنِس پیٚٹھ تہٕ ہیٚنِس دِلس رضامنٛد
بَناوان۔ تہٕ کیاز یِم سارِی ہیٚکَن بَدَل تہٕ بَنِتھ سہ

گرٕٛتھ تہٕ ییٚتھ شہرَس گرٕتھکھ تِتہٕ پےٚ لبِتھ

ہَمسایہ نو ، شُرۍ ، ہاٛرٕ ہیٚکِنہٕ بَنِتھ[۱]

پہٕ شُرێمُ چھُ شہ زانان زِ ہیٚنِس زُوس تہٕ ذاتس ہیٚکِنہٕ کُنہِ جایہٕ بَدَل بَنِتھ
(قبرٕ منٛز وٚنِش) بَلکہِ ہیٚکِنہٕ اَکھ پرٛزرَس اِنکار کرِتھ۔ لِہاذا یِمَن یِمہٕ کُنِتھ
زانِنہٕ زِ فضوٗل چھےٚ سۍ دولتھ ییٚتھ یہٕ کانٛہہ منافع میلان آسہِ۔ یا یوٚسہٕ
ضروٗرت وَقتہٕ بکار آسِنہٕ ہیٚکان تھکِتھ۔ ییٚتھے پاٚٹھۍ چھےٚ فضوٗل سۍ
زنانہٕ یوٚسہٕ ہیٚنِس خانٛدارَس وفادار آسِنہٕ۔ اَمی حسابہٕ چھُ فضوٗل تِتھ
اولاد، یُس مالِس ماجہِ ہنٛزِ فرمانبرداری نِشہٕ بیٚتھو پھیٚرِ نیٚبرِتھ نافرمان ہیٚنِس
پیٚٹھ ہُنٛ طاقتھ مُشخص کران آسہِ۔ ییٚتھے پاٚٹھۍ گوٚ دوستو منٛز شہ دوست
سارِوۍ کھوتہٕ ذلیٖل سختی تہٕ تکلیٖفہٕ کہِ وَقتہٕ یارٕز تہٕ دوستی ہُنٛد جذبہٕ کال
کھاتَس تراوان آسہِ۔ اَمہٕ اوٗصوٗلہٕ موٗجب چھُ پادشاہو اَنٛدرٕ سارِوۍ کھوتہٕ
غافِل شہ پادشاہ یُس بےٚ گُناہ لُکَن ہُنٛز گبراہٹ وُچھِتھ تہٕ ہیٚنِس

---

[۱] عربی شارحچ یہ سہ

تَلقٰی بِکُلِّ بِلادٍ اِن حَلَلْتَ بِھا اَھلاً بِاَھلٍ وَجِیراناً بِجِیرانٍ ط

سلطنتس راچھ کرنک تہ پننس رعیتس گژھ ٹھنک انتظام کرُن پانسے پیٹھ فرض آسنہٕ زانان۔ امی حسابہٕ موجب چھُ ساروے لکھن تہ واراتہ شہر پیٹھ منز اکہ ہینج تہ سوکو پینچ کمی آسہ۔ حالانکہ بڈ چھس پانہ از پیٹھ شہرس منز تہ یتھینک بادشاہ چھُ مختلف قسمن ہنزِ دل تسلی کرتھ میون حوصلہ ڈنجہ تھونیچ کوشش کران۔ سہ چھُ اکہ کوشش مختلف قسمہ کیو واہد تہ وعدہ قرار دِتھ دریر تہ یو چھر دیُٹن یژھان۔ آما پوز یہ سورُے اَمہ سیتہ تہ چھینہ مئے تس نش پنُن پان موحفوظ باسان۔ لہٰذا ہیکنہ بہٕ تس نکھہ تہ تس سیتہ روزنس منز بے خوف زندگی گزارِتھ۔ تہ کیازِ آسہ دون چھُ زمانن تیشتھ دریر پووُمت۔ زِ یتھ یور چھینہ آسہ دون ہنُد اکھ ماحولس منز اکہ وٕیہ روزن ممکن۔ ون گو ینہ کالس منز یمہ وقتہ بادشاہ سُند ملاقاتک شوق غالب آسیم سیدان۔ تمہ وقتہ آسہ بہٕ بادشاہ سُند ڈیکہ بجروک ماری منُد زونہ ہندس۔ تھس تہ آفتابہ کس پانس منز وچھنیچ کوشش کران۔ یتھے پاٹھو آسہ بہٕ بادشاہ سنز خوش قسمتی ہنز خبر صبحکس واوس پژھان۔

میانین حالاتن ہنز خبر اتر تہ آسہ (تعوبہ) بادشاہ صاٮ۪بس امی طریقہ مولوام سیدان ؎

ہ صبحکے واوو یہ میانس دلبرس نش وات
شیچھ میانی ہیتھ تس ماہ رویس کر یہ اکھ کتھ باتھ
ونُس یتہ پیٹھ یہ گوہم دوُر تراوِتھ
مئے تنہ گومت چھُ سری یک نوُر تراوِتھ

سےٚ لوسِس تموٚ ہٮٚدِس چھیٚپہٕ اَرٕز و دیُت

کنِہن تس مُچھ سےٚ پرٕتھ جام وسبو دیُت ۓ۱

قبرِ ہن مند کلاو پنٕنو کٔرتھ ییمنےٚ لفظن پیٹھ وٕنہتھ اَمہ پتہٕ ہیوٗتن

پادشہہس روٗخصتھ تہٕ دٕزاو پانس۔

یہ پٕھٚے زور اور دُشمنہٕ ہٮٚدِس فریبس کھوژنچ تہٕ زبردٔسس

دُشمنہٕ ہٮٚنٕز دوکھہ بازی تہٕ چاپلوٗسی تائیید کرنہٕ بٕچنچ دلیل۔ یہ دلیل

یُوزِتھ چھنہٕ اَکس عقلمندس نِش یہ کٔرتھ ژٔور روزان زِ یِمہ کٔرتھ بیان

کرنک چھُ اَکے مقصد او سمت سہ گو یہ زِ گاٹلہِ گرٕژھی ییمن سارِنٕے کٔھٕکھن

حاوی شاتن اندرٕ پننہِ اِمام بَناوٕنی تہٕ پنٕنِس کامِس ہِنٕز بُنیاد گرٕژھ ییمنےٚ

کٔھکھن ہٮٚدین تق حسن پیٹھ قایِم کرٕنی۔

خداتعالا دِین سارِنٕے ایماندار ہٮٚدَن تہٕ مُسلمانن زمانہٕ چیین

تہٕ حقیقتہٕ چیٚن کٔھکھن واقف گرٕژھنک حوصلہ۔ خدا کرِن اَسہ سارِنٕے

دِین تہٕ دُنیا پرٕز لاوٕنک اَچھ گاش عطا۔ اَتھو اَچھ گاشس منٕز چھےٚ

خداتعالا ہٮٚنٕز یاری زان تہٕ شامل تہٕ رحمتھ تہٕ۔

---

۱ فارسی شعر چھ یِم ۔

اے بادِ صبحدم گذری کن بکوی من | پیغام من ببر ببر ماہ روی من
او را بگوی تا تو زکویم برفتہ ای | از آفتاب نور ندید است کوی من
شد آبروی من ہمہ در عشق ریختہ | تا خیرہ خیرہ سنگ زدی بر سبوی من

کہیم باب (١١)

(اَکِس سیٹھنہ تہٕ اَکِس شکارٕ سٕنٛد مُتعلق)

واب شلیم راجن ووٚن پننس برہمن وزیرس۔ اَد سہ بوزہم بادشاہن
ہنٛز سعو مثالا یوہ سہ تمن تہٕ تہندین خادمن دٕرمیان پیش یوان روزان چھے
اَمہ موٗجب چھُ کانٛسہ خادمس سیٹھا بد دیانتی، جفا کاری یا سختی سپدٕ تہٕ
پتہٕ تمی سُند اعتماد بحال کرُنٕکٕ فرض خود بادشاہس پیٹھ عاید سپدان۔ خاص
کرتھ پننہ سلطنتُک انتظام رٹنچ مصلحتہٕ موٗجب پزِیہ تس بادشاہس
یہمہ کنہٕ ہُند تقاضہ تہٕ پوٗر کرُن زسلہ یا زبری حقس کنن وٲپس پھیرُن چھُ
بہرحال باطلس منٛز گرفتار روزنہٕ کھوتہٕ بہتر۔

اَمہ پتہٕ ووٚنس راجن وٲن ونسہ مے کانٛسہ تیہُس شخص دلیلایہ
پٕرن زوتہٕ پننہ پان بچاونہٕ خاطرٕ بیٚین ہندس زوٗس ییدا واتناونہٕ تہٕ جاندارن
تکلیف واتناونہٕ نشہ پھمہ ہیوان آسہ۔ تہٕ یُس کانٛہ ہشرن کتھن اوموکھ
کن داران آسہ۔ یُس گوٗتھ نہٕ زانٛہہ تکلیفہ چین کتھن منٛز ہینیٚن۔

برہمن وزیرن ووٚنس۔ زِ خدایہٕ تکلیف واتناوِتھ گژھ
کانٛہہ خوش تموجاہلو ورائے۔ یم خادس تہٕ شرس بیٚیہ حقیقی نفسس تہٕ نقصانس
منٛز فرق آسن نہٕ کرتھ ہیکان۔ تہٕ یم پننہ احمقانہٕ کنہ پننین عملن ہٕنٛد

اَنجامہٕ نِشہٕ غافِل آسَن۔ یِہ یِمَن ہیٚنٛز نظرِ عام پأٹھۍ کامیٚن ہٕنٛدین اَنجامَن تام کٔمی وانان آسہٕ۔ تِہ کیازِ گمرٲہ لُکَن ہیٚنٛز پأریرزان چھےٚ تصلُکن وائنہٕ ژٕنٛگہِ نِیارٕ آسان۔ بیپچھ چھُ ڈیکہٕ بَجرکس اِحتیاطس حرف ینہٕ جہالتُک پَردٕ ھُوٗرہیکان ینِتھ۔ تِتہٕ یُس چیز اَکھ کانٛژ ینہٕ خاطر پیشٕ کرِنہٕ پانٕ ہوٗس بیٚیس جاندارس تیٚتھ چیز پیشرُن کیٚتہ زانہٕ سُہ مُناسِب۔ فرموٗدمُت چھ ہٕٕ

اُبٕڈی نبی صلی اللہ علیہ وسلمَن زِ "ژٕ ژیٚہ کیٚتھ پأٹھۍ چھےٚ بأے ہینٛز اَچھ منٛز لوکُٹ گاسہٕ تیٚجٕ وُچھِتھ تہٕ کُرنُس دِل پٔژان۔ ییٚلہِ زَن ژٕ ژیٚہ پننٕہ اَچھ ہُنٛد کُلہ موٗل تہٕ بوزہٕ چھےٚ نہٕ یِوان۔" [۱]

۵ بدکرِتھ روزان پٕژر وُچھِنچ ژٕ ژیٚہ آش

پٕژر وُچھنُک حق ھَوان چھُکھ نہٕ بدماشہٕ [۲]

لِہازا پٔنٕز پانٕ زانُن زِ پٕژِتھ بدکرداری چھِ پنُن سزا گٔنٛڈِتھ تہٕ اَرِچ وَتھ رٔٹِن والین چھُ سُہ سزا ضروٗر دٕریلان۔ وَن کوٚ اگر یہِ سزا ہیلنَس رُژھاصُل ژیر تِہٕ لگِ تیٚتھ پیچھ گُژھِنہٕ اَکھ بدکردار مغروٗر گرژھِن۔ تِہ کیازِ یُس چیز ینہٕ وول آسہٕ۔ بنان چھُ رُژھ کھنٛڈ ژیرکِنہٕ باوجوٗد آسہٕ سُہ تَس

---

[۱] حدیث شریف چھُ یہِ: "کَیفَ تُبصِرُ القَذاۃَ فی عَینِ اَخیكَ وَلا تُبصِرُ الجِذلَ فی عَینِكَ"

[۲] فارسی شار چھُ یہِ:
بدمی کنی و نیک طمع می داری — نیکی نبود جزای بدکرداری

نِچھ ووتھمت۔ نتہٕ اَگر کانٛہہ بێنِہ بدکردارِ ہی تہٕ کُنہٕ فریبہٕ تہٕ چالاکی سیٖتۍ
کھٹِتھ آسہٕ بێٚہاں۔ ممکن چھُ شہٕ آسہِ دوکھہٕ تہٕ تیکُدام ورتاوِتھ بێنِہ اَرسلیٖتھ
کوٗٹھان تہٕ نیک کردارِ ہی ہیٚنٛدۍ جایہٕ تالی تراوِتھ نیران۔ یِتھہٕ زَن لوٗکھ تس
بُتھِس پیٚٹھ تاریف کَرُن ہیٚن۔ مگر پَتہٕ شَرٕ گژھہٕ سیٖتۍ ہیکن نہٕ اَمۍ سِنٛزن
بدکامین ہیٚنٛدۍ اَنجام ٹھٲکِتھ۔ تہٕ زَن گوٚتس میلہِ باطنی خباثتُک برابر سزا۔
سزا میلنہٕ پتہٕ ہیٚکہِ تَس نصیٖحتھ لگِتھ تہٕ تیٚلی ہیٚکہِ تس پَتہٕ تِمن اخلاقن کُن
توجہ پھیرِتھ۔ اَتھ مثال چھےٚ اَکِس پَمنہِ ہیٚنٛدِس تہٕ اَکِس شِکارِ کرِ ہیٚنٛدِس
اَفسانس منٛز ورِتھ یوان۔ گویا سِہہ شرٕ تہٕ شکارِ چِھہ دلیل پتھ چھےٚ یِہ سہے
مثال ظاہر کَران۔ اَمہٕ پتہٕ ووٚنس وزیرن:

دلیل
۱

دَپان اَکھ پَمنٕ اَمہِ بێنِہ زٕ بچہٕ ہیٚتھ اَکِس کھٕ پھ منٛز روزان۔ اَکہ
دۄہہ یێلہٕ سعہ پَمنِہ شِکار ژھانڈنہٕ خاطرٕ نیبر اَمہِ گٲمژ۔ اَکھ تیر انداز شِکارۍ
ژاد تتھ کھہ پھ منٛز تہٕ مارِن اَمۍ ہیٚنٛدۍ دۄشوے بچہٕ۔ تَمہٕ پتہٕ دولنکھ مُصیبہ یێلہٕ
پَمنہِ واپس واتژ تہٕ اَتہٕ بێنِہ بچہٕ اَمہ طریقہٕ زمینس پیٚٹھ پێمتۍ وُچھِن۔ تَمہٕ دِژ
پَھٹہ کرٕ کہِ یمہٕ آسمان تام واتژ۔ پَمنِہ ہمسایہ اوس اَکھ شال روزان۔ یێلہٕ تَمۍ
اَمۍ سِنٛز بَنژ بوزٕ تہٕ آو دَوان اَمِس نِکھ تہٕ پرٛژھنس وُدکھہٕ وبہ۔ پَمنہ
دۄنس سورُے حال۔ شالن ہیوٚتس دِلاسہ دِیُن تہٕ ووٚننس وُچھ سہ یُس
زاوتھ چھُ بہر حال مرُن۔ یێلہٕ کانٛہہ (لوکٕٹس یا بڈِس) واتہِ ہیٚنٛدۍ دۄہ

پۆر گژھان تہٕ موتُک وقت واتان چھُ۔ تتہٕ نش چھُنہٕ پتہٕ ژیر لاگُن ممکِنے بنان۔ ییہِنڈٕ پیٹھ چھےٚ تیمہِ دُنِیہِ ہنٛز بُنیاد پےٚیہِ پٔژھے۔ ڈٔن گوٚو پرٛتھ غمہٕ پتہٕ بیٚیہِ خوشی ہنٛز دوہ ہیٚید تھوٚوٕنی۔ تِمتھے پاٹھۍ ییٚنہِ پرٛتھ کانٛسہِ مۄہرہِ تاپہٕ پتہٕ ماتم وچھنہٕ خاطرٕ تیار روزُن۔ تہٕ ڈٔن گوٚو پرٛتھ کُنہِ حالتس منٛز پننِس تقدیرس پٮ۪ھ ہنٛس پیٹھ واٹھی روزُن۔ تہٕ کیازِ گاٹلیٚن ہُنٛد طریقہٕ چھُ پتہٕ وچھہٕ حالتس منٛز صبر کرُن اوس گٔژھت :-

یوٚت تام چھےٚ ییٚتھ عالمس منٛز ڈینٛچہٕ آبادی

توٚت تام پتے روزِ غم خوشیٚن دوہ کھٔت شادی ۱؎

(آمہِ پتہٕ دوٚن شالن ہیمبہٕ) ڈوٚن کریندٕ پننِس تسمیرس مُنگ انصاف تہٕ کیازِ گاٹلیو چھُ کتھ کتھِ منٛز دوٚ نمٔت زِ " ژےٚ گنٛڈتھ پننیو دوہ یواتھو بستہٕ ہنٛد کرِزٕ گوٚو تہٕ پتہٕ بوٚرُتھ اتھ پننہِ آسہِ چھوکھ "۲؎

تہٕ ڈٔن گوٚو تٔس ظُلمہٕ اٮ۪ ٲرٕ شکارس ژےٚ ہیتی کوٚر تمہٕ کھوتہٕ دہ گنہٕ جاد ظُلمُن چھُ چانہِ ڈسی بیٚیٚن زُدٕ خاُژن دوٚ تمُت۔ تہٕ رمو تہٕ چھےٚ جاٚنِ پاٹھۍ باکہٕ ژیمرٕ۔ تہٕ ژھرٕ ژھرتھ کٔرِس۔ پتہٕ ییٚو وقتہٕ موجب تمن تہٕ صبر کرُن پیٹھ چھُ نازٕ ژےٚ پٮ۪ بوزُمُت زِ " ییٚتھ ژٕ بیٚیٚن ہیتی سلوکھ کرکھ

۱؎ فارسی شار چھُ یہِ :-

تا بود چنیں بُراست کارِ عالم   راحت پس اندہ است شادی پس غم

۲؎ عربی معقولہ چھُ یہِ : " یداکَ اوکتا وفوکَ نفخ "

تیٚتھ سٕلۍ کھ ییہِ ژٕ مے سپدِ تہٕ کرِ ہو۔" تہٕ زن گویہِ کینٛہہ شرھا کاںٛسہ کوٗرمت آسہ
تس پیٚٹھ تمیُک نتیجہ برابر ہیکی بڈی زٕنۍ تُمنہ خاطرٕ ذہنی طور تیار سپدُن۔ یکیاز
یُس تہٕ بیولا دوہ چھُ پوان تمیُک تفصیل چھُ ہر حال ونُن پیوان۔ بیٚہہ اگر
ژٕ ییٚتہ یور تہٕ اُکھ ظُلم چھُ تہٕ اَتہ پابندی کران روز، کیٚتہ تیٚلہ چھُ ممکن زِ ژٕ
ہاپِن ییٚمہ کھوتہ خراب حالاتھ چُھو چھُکھ لہٰذا اگر شہ ... اخلاق ہنٛدی ورتاوکہ
تہٕ کاںٛسہ نہ ستاوِ کہ زیوِ پاسپتی۔ ییٚمہ کھوتہٕ ناوکھ تہٕ باقے جاندار۔ یمہ زن زِ تہٕ
موٗد محفوظ پاٹھو زندہ ہیکیکھ روٗزِتھ۔ سمنہ دونس زِ کرٛتھ کیٚنہہ بے وایہ پاٹھو
واش۔ ہُک بنادِن کاںٛہہ مثالا تہٕ نوٗ بوتھا دھر یہ کیٚتہ بیہنا وِ لایق۔ شالن
ودونس "چانی دانس کا زاد چھےٚ۔" سمنہ ودونس " اکھ ہمتھ وُری "شالن
پُرٛژھس۔" اتھ ہتس ورٛی یُس کیا چھُ چون غذا او سمت۔" سمنہ دونس
"حیوانن تہٕ انسانن ہنٛد ماز۔" شالن ودونس۔" اَدسہ ژٕ سون یم جاندار
ژٕ مے ہیٚن ورٛی ین کھیمتو چھی کیا تمن او سنا مول موج تہٕ کیا تہٕ ہنٛدِ ین
رِشتہ دارن آسنا دوٗر رکو نارن دوہ کھ باوتس تہٕ اوش ژٕ اونس پیٚٹھ نوبتھ
واتناوہم۔ اگر ژٕ مے تمی دوہ ہے پنُن انجام سوٗچمت آسہِ ہے ژٕ قتلِ عامہ نشہ
پان بچتہ رٹمت آسہ ہے۔ تیٚلہ ییہِ ہے نہ ژٕ مے از یہ حادثہ ہرگز پیش۔"

ییٚلہ سمنہ یمہ کیٚتھ بوز تہٕ یمن ہنٛد پزر پزر نوون۔ اُتی بیو ٹھس
زِ یہ ناکامی چھےٚ تس کوٹھ پنی ناوانی ھتنہ پیمژٕ۔ تمہ کھوتہ ژٕ اے ژٕ اوِتھ
ژھنہ خاطرٕ قسم۔ تمہ ژٕھن ماز کھیون ہمیشہ خاطرٕ ژٕ اوِتھ۔ تہٕ میون بیہٕ ٹھیو تن
گُزار کوٗرن۔

ییٚتھٕ شالَن پشمیٖنہٕ ہُنٛد مزانہٕ رٹمٕژ میوٚن تہٕ پھلَن پیٹھ آمادٕ سپدان

وُچھتھ یِم اَمِس پٔٹھٕ غِذا آسیا اَتی گو شال دِل موٚلول۔ سُہ گو پشمیٖنہٕ نِش

تہٕ دوٚنُس:

"کیا سہٕ ژِ چھے ہیٚو تمہٕ دِن یوٚہے یوت غِذا کھیوٚن۔ حالانکہ یہ چھُ

سہٕ اناج ییتھ منٛز جانہٕ خاطر خہ راکھ جز۔ (دوٚنٛٹھنہٕ تہٕ دوٚنٛھٹھ) موجوٗد چھِ یِنہٕ۔

پیٹھ چھُ پُرٕ وُن کین کُلِن پیٹھ تیوٚتے میوٕ زٕ یِم ہیکَن نہٕ ژٕ یِے جادٕ کانٛسہِ

بوٗ شچھ۔ خاص کٔرِتھ موہ کلَن تِم گٔگی جبلد ے۔ یِمن پیٹھ بیٚین جاندارَن ہُنٛد

گُزار چھُ۔ اَمہِ حسابہٕ گرٛٹھن یِم جاندار تہٕ جلدی مارٕ۔ تہٕ کیازِ یہٕ شِدِ یِن وُٹھنِس

چھُ یوٚدوٚ بارٕ دُشمَنا تہٕ شریکھ پیچھٕر پیوٚمُت۔ گویا چانہٕ اَمہِ ظُلمُک اَثرٕ تہٕ میوٚن

جاندارَن ہِشِ یِن زُون پیٹھ نوٚن نیرُن تہٕ اَتھ وِتہٕ منٛز شِیہٕ تن چانہٕ پرہیز گاری

ہُنٛد عجیب نتیجہ ظاہر سپدُن۔ (شالَن دوٚنُس) دراصل پیٚٹھ چھُ چانہٕ کھینہٕ چیہٕ

دوٚشو سے صوٗرٕ ژٕ تہٕ یِمن منٛز لوٗکن چانہٕ ظُلمہٕ نِشہٕ موٚکجار لبنیچ کانٛہہ

وَتھ مُمکن چھیِنہٕ۔ دِن سورنِگ ژٕ پانَے زٕ ہٕ رٔٹکھ افسادٕ چ تہٕ بُزدِلی ہِشِنز وَتھ

کِنہٕ صلحُک پوٗشاکھ لٔگِتھ رٔٹکھ پاکبازی ہِشِنز وَتھ؟

ییٚلہٕ پشمیٖنہٕ شالہٕ سٔنٛدِ یِم دُہرٕ بوٗزی۔ تمہٕ ہیوٚت میوٕ کھینہٕ نِشہٕ تہٕ

پھِتھ۔ تمہٕ ہیوٚت یِمُن سوٗرُے وَقت عبادتس منٛز گُزارُن۔[1] گویا پشمیٖنہٕ ہیوٚت

---

[1] ییٚلہٕ علامہ اقبالَن یونانی فلسفُک تہٕ خیّام کِہو حافظ سٔنٛدِ فلسفُک

پتھے ہیوٚ اثر مُسلمانَن پیوان وُچھ تہِ شالہٕ ہِشِنز وَتھ (باقی بِرو تِہس صفحس پیٹھ)

یانس سیتھ یہ سوچُن:

ے نادِس تہٕ واوس، ییتھٕ تہٕ آبس منز سے کوٕیٚژ کال
گُنٛژ دان یُھلو ژٕلہٕ وینہٕ زمانکھ ونٛده سے رِتہٕ کال
لُکھ دِمہٕ یہٕ یتھ بے غارتی ہنٛدِس فریبس اَز
یانا یتھ رَتہٕ کھاوُ بستی منز مسایبس اَز
چھُ یہٕ دُنیا ہیو دِلو فانی
زیٚھٹھ یا ژھوٹ وُمر یتو فانی[۱]

یہٕ اُس دلیل اَکس تتھِس بدکردار تہٕ زوراور شخصٕ سٕنٛز ییٚمو گھڈ
گھڈ دُژ یا ینہٕ عذابک نشانہٕ بنوومُت اوس۔ اَکھ حدیس تام زٕ سٕہ
اوسہٕ ینہٕ عملہ ہنٛدِ انجام ناساز گاری متعلق سوٗچنٕچ ہیکان۔ مگر
ییٚلہٕ تس ژھلمس یانہٕ تہٕ اکس یتھی سے عذابس منز مبتلا ہیوٚ گژھن۔
اد تووٚگ تس نیک وَتہٕ ہنٛدہٕ نیک ترایہ ہنٛد طریقہ یرادُن۔ گویا گھڈ گوڈ
ہیچنہٕ تمہٕ پہنٛنہٕ خونخاری ہنٛز ترا ے ترٲوِتھ یوٚ تامتھ بنیو زٕ جگہ
گوشہ بٕٚتھ یا کھورٲوس زنتہٕ زمیٖنس پیٹھ تتہٕ ہنٛد وجوٗد سے اوسنہٕ

---

[۱] دپتھ مہ صفحکہ فُٹ نوٹکُ باقی:) پیمھ کوٚر۔ اُتی کوٚر اقبالنٕ اَکھ فلاف احتجاج۔
اَکھ کوٚرُن گوسفندی فلسفہٕ نادِتہٕ اَمکہ اثر نتیجہٕ بچیتھ روزنک کوٚرُن باند باند۔

[۲] فارسی شاعر چھ ییم سے

چند ازین باد و خاک و آتش و آب وزدی و تیر وز تموز و بہار
درگذر زین سرای غرچہ فریب بر گذر زین رباطِ مردم خوار
کلبۂ کاندرو نخواہد بود سالِ عمرت چہ دہ چہ صد چہ ہزار

پتہٕ بیٚیلہٕ تمس پیٚمنہٕ یِیمہٕ دُنی نِہٕ پیٚچ اصلیتُک فکرِ تر۔ اٰتی ژوٹ بُتھہٕ پیٚچھ
دوکھہٕ بازدُنی نِہٕ تیٚس سیٚتہٕ اتھہٕ واس۔ تس باسیوو ہو باوس کُنہٕ کانہہ توجہ
دِتھ ناجایز۔ لہٰذا اچھِ سارِنے گاٹلین پیٚ حق واتان زِ تِم کرن یِمن زِمرِ بٲ
سٚمجنچ کوشش۔ تہٕ یِمن تجربن بناوِن پننہ مزاژ تہٕ عقلہٕ ہٕنٛد خاطرٕ اِمام۔
گویا تِم گژھن دیمی تہٕ دُنی یا دُوی کامین ہنٛز بُجز یاد یِمنے کتھن ہنٛدس
تقاضس پیٚٹھ قایم کرنی۔ پیٚٹھ یہ کینژھہ چھا، تِمن پننہ خاطرٕ تہٕ پننین
اولادن ہنٛد خاطرٕ پسند ییہ نہٕ تہٕ گژھہ تِمن بیٚین ہنٛد خاطرٕ تہٕ نا حق سبب
باشن۔ یہ کرنہٕ سیٚتہٕ روز تِہنٛدین کارنامن ہنٛد گوڈ تہٕ انٛد پتہٕ وَتہٕ رِتہٕ
ناوٕ سیٚتہٕ چھیٚرن تہٕ چھکن۔ بلکہ روز یِتہٕ کیو تیٚہ تِہنٛز ذاتہٕ بد کردٲری
ہنٛد بو عذاو نیشہٕ نِکِتھہٕ۔ خوٚداے چھُ پرٛتھ ماملس واقف۔

ہشیٔم باب

(اَکِس عبادت گُذارس تہٕ تٔمۍ سِنٛدِس پٔرٕھس مُتعلق)

اُمہِ پَتہٕ دۄن راجٕنٛ ہٕنٛدِس وزیرس: "اَدٕ سا بوزٕم اَکِس تہٕھس بہٕ کردار پیٚٹھ دلیل یُس جاندارن پٔدا واتناوُنس منٛز حدٕ نیٚبر درٛا اوس۔ پَتہٕ پیٚلہِ سہٕ ظالمٕ ہٕنٛدِ حملہٕ ہٕنٛدِس اَنجامس منٛز مینٛہ اَدٕ اَتی ژاو سہٕ توبہٕ کٔرِس تہٕ دیانت دارِ ہٕنٛدِس ژھیدنس ژٔل۔ وزیرا اَوٕن وُنۍ تہٕھس شنٛخرٕ پٕنٛز ڈٕلیٖٹا۔ یُس پٔتھ پیشہٕ ژٕرٛاَدٕتھ کانٛہہ دۄیِم کسب کار آسہٕ کرٛوٚن ہیوان۔ مگر پیٚلہٕ تس نوکار انٛدان باسہٕ تہٕ اَتی آسہٕ سہٕ پٔنٕنس اصلی پیشس کُن واپس یِنٕ یژھان، مگر پَتہٕ آسہِس نہٕ سہٕ پیشہٕ تہٕ میلان۔ یِمہٕ کِنۍ نتیجس منٛز سہٕ پتو خارن تہٕ پریشان گژھان آسہٕ۔

تہٕ بوزِتھ دۄن راجس ہٕنٛدِ برٛہمن وزیرن "خاص کامہ خاطرٕ چھہِ خاص نفر بَناونہٕ آمتۍ۔"[1]

---

۱ عربی مقولہ چھُ "لکلٍّ عملٍ رجالٌ" فارسی گو نہ ماتٕ چھُم اَتھ یِمہ طریقہ باوتھ کٔرمٕژ ہر کسے را بہر کارے ساختند۔ فرنٛگۍ کاٹلیس دۄن

"There are man and men"

پیٚٹھ یُس اکھا پننہِ وراثتی کامہِ تہٕ ہُنرٕ چھُمت کٔسب ترٲوِتھ بیٚیہِ ژھنان تہٕ پننہِ توجہٕ نوٚیِس کسبس کُن چھُ لاگان۔ یِتھ لایق سُہ آسان چھُنہٕ سُہ چھُ پَتہٕ پٲٹھۍ پریشٲنی تہٕ ورفتٲری منٛز ہیٚنہٕ یِوان۔ مگر پتہٕ چھُنہٕ تَمہِ بِشندِ حسرتھ کھسنۍ تہٕ پچھتاونس تہٕ کانٛہہ چھُ آسان بٔلکہ چھُنہٕ پَتہٕ پننِس اصل کارس کُن واپس یُن تہٕ تَس مُمکن سیدان۔ توٗے چھُ ؤنِنہٕ آمُت زِ "پننُن کسب کار چھُنہٕ سَہَل سَہَل مشرِتھ گژھان یُدوے اَکھ کیٛنٛہہ چِھنہٕ مشتھ تہٕ گژھن"۔[1]

لہٰذا چھُ پَرتھ شخصس پننِس کارس پیٹھ قٲیِم روزُن فرض[2]۔ تہٕ زَن گوٚسُہ گژھہ نہٕ پرتھ نوٚیس کارس منز ٹٔنگ ژھنُن۔ سُہ گژھہ نہٕ کُنہٕ نوٚ کسبچ چھلہِ تہٕ تازگی وُچھتھ فریفتہٕ گژھن خاص کرِتھ ییٚلہِ سُہ اَمہٕ کِنۍ ہیٚچھرِتھ تہٕ انجامہٕ میٚنٛدِس فایدس تام واتِتھ صلاحِیتھ آسِہٕ تھوٗن۔ فرمووُمُت چھُ نبی صلی اللہ علیہ وسلمن زِ "ییٚلہِ کانٛسہِ کانٛہہ چیز حاصل یِیہ تَس پزِ سُہ رٕژھرتھ تھوُن" (یِتھ زَن سُہ اَتھہٕ تَلہٕ گژھہس نہٕ۔ بٕ کیازِ حاصل گومُت چیز راوٕرُن گو کفرانِ نعمت کرُن برابر)[3]

---

[1] عربی عبارت چھےٚ یہِ "اَلحِرفۃُ لا تُنسیٰ ولکِن دقائقُھا تُنسیٰ"

[2] ژاکرِ چھےٚ یہِ کتھ ہندو دھرمکہ نظریہٕ ذات پاتک لِلہٕ کھوٗل باسان۔

[3] حدیث شریف چھُ یہِ: "مَن رُزِقَ مِن شیءٍ فلیلزمہُ مِنہُ"

پیچھ نے گوڈنین سیتۍ رۄپۍ خوشالو منز پھسے اکس عباد تگذارس پتھ دلیل۔ راجن پرژھن سہ دلیل کیا پھسے۔ وزیرن وونس:

دلیل

دپان قنوج شہرس منز اوس اکھ نیک تہٕ پاک انسان روزان۔ تمۍ ششد کرۍ ژاو اکہ دوہہ مسافرا پوانژھ بنتھ۔ پزہس ژوٚر خاطر تواضہ کرن زون امو عباد تگذارن پنن فرض۔ سہ آو سیٹھا خوشی سان تہٕ وزھ وانگجہ تس بروٚنہہ کنہٕ۔ ییلہ پژھ پنن کھیتس منز پتھ بہتر تژھوو۔ اتی پرژھس عباد تگذارن "تۍ کتہٕ سہ آکھ تہٕ کوت سہ پیٹھ پھسے جائی مکھر" پژھ ووٚنس درجواب۔ اکس پاک عاشقہ ششد حال ہیکنہ وانگجہ کانشہ وواے پیغمبر ہیوکنو سیتۍ بوزنہٕ یتھ۔ پیچھ تس اکھا بیقل پاٹھو عشقہ وتہٕ کن قدم تلان۔ تلانے دوستہ سیتۍ رضامندی حاصل کرتھ ننگ مقصد پوٗر سپدان زانہ تس چھ دوہے کیٛنہ وتن منز درفنار گژھتہ دربدر گژھن پوان۔ مگر ییلہ یتھ شخص تہٕ تجربکار سنۍ وہ گنہ پس پتھ ژاوان چھ۔ اتی پھسے تمۍ سیتۍ نظر تہٕ دلہ کس کعبس پیٹھ پوان۔ ییلہ یہ سعادتھ تس حاصل پھسے سپدان۔ اتی چھ سہ پنن پان تامتھ قربان کرنس پیٹھ آماد سپدان (امہ بتہٕ ووٚن پژھو عباد تگذارس) وَن کیا وَنے۔ میون قصہ چھ سیٹھا زیوٗٹھ۔ تہٕ زن گومت اُنس یتھ سفرس نہ چھ کنہ گوڈنہ انند۔ ییلہ پژھو امہ قسمکو کلامہ کرنۍ ہیٛتو اتی ووٚنس

عبادتگذارن" گوڈ کھسہ تہ کھٔژر ژوہبر" موخصر ہیتھ تموٚ دوشوے کھٔژر کھینہ۔

پٔرژھو ووٚنس۔ یہ میوٚ چھہ سیٹھا موٚدُر۔ اگر یم سأنس ملکس منز نہ ووہ پدان آسہ ہن کو تاہ زبر باسہ ہے۔ یوٚدوے یہ میوٚ ثقیل ہیوٚ آسہ سبب چاد ویہ وٚن باسان چھنہ۔ سأنس شہرس منز کیا سہ چھہ رنگا برنگ میوٚ تہ قسم وار پھل ووہ پدان۔ بیٹھ چھہ تمن سارنے غفبک منز تہ انتہائی میچھر آسان۔ توے چھہ مے یم کھٔژر چاد کھینس دل کران۔

عبادتگذارن ووٚنس یمو علاوٕ ییتھ ژٔتے طبیعتھ یژھان آسہ تیتھ ہن نہ اُسھ تہ چانہ باپتھ بوٚد کرِنہ۔ بیٹھ شتہ چھا کانہہ چیز ییتھ اکھ نیک انسان ییٚرژھ تہ یتہ میلیس نہ تہ کیاز مقصدن ہُند گنٹرُن نہ ڈیکہ بجرک لیٚت چھہ اکھ اُکس سیتھ زلھتہ۔ وں ہرگاہ کانہہ اُتھی قناعت نادکرِ سہ کُنتھ ہیکہ کاٹلین بہتھ۔ نہ کیاز قناعتس چھہ تیتہ نس تأریف شوبان ییتہ بروٚنٹھے کینژھا موجود آسہ۔ وں گوٚ قناعتھ نہ آسہ سیتی چھہ کانٛہہ منز چاد لعہ ژٔر آسنک ژوٚ بوٚکھ میلان۔ بہرحال بیٚلہ اُمی عبادتگذارن پژر چھہ کُنھ ووٚنھ چادے تولات قریب نہ لفظن ہُند میچھر ورتوو۔ اُتی ہیٚرُن پٔرژھس اُمی سُنز کنھ خوش کرنہ۔ تس گیٚنے یہ کل پرٔژھے کُنھ ہیٚنچ۔ لہٰذا ہیتھ گوڈ تمی عبادتگذارس تأریف کرِ ژ۔ اُتی ووٚننس چشم بد گرٔژھی نے دوٚر۔ مے چھنہ از تام یتھہ کھوتہ موٚدر کلام بٕنیمہ کُنہ جایہ بوٚزمُت۔ مے چھنہ یتھہ کھوتہ مکمل کُنتھ بٕنیمہ کانٛسہ نشہ کنن گامژ۔

؎ گوٗل زٕشکن چانٛی شہ کھنڈ زٕنتہٕ آبس منٛز
میچھر اکھٕ چانہٕ کھوتہٕ کُس ڈیشہ خابس منٛز[۱]

فرموو شانہٕ بڈٕی نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلمن زِ "کیٛنژن کتھن چھُ جوٗدُک ہیٛو اثر آسان تہٕ کیٛنہہ شار چھِ حکمتہٕ بوٗرتی آسان۔ لہٰذا ییٚنہٕ سارِی شار بیکار زانٕنہٕ۔"[۲]

اَمہٕ پتہٕ چھُس پوٗرٕ دٕنان۔ مےٚ چھُ توقع زِ تہٕ ہیٚچھنا وُکھ مےٚ تہٕ پرٕ ھے کتھ تہٕ زٕ کرکھ میون یہ درخاست تمی طریقہٕ قبوٗل ییٚمہٕ طریقہٕ اُکس مُروٗتہٕ وانٛلس زیبا چھُ دِوان۔ تہٕ کیاہ زٕ ییٚتہٕ تٔے پرانہٕ گُتہٕ واقفیژ ودٲے مےٚ خاطر دأرِی کرٕنس منٛز ژٕز ہمدردی ہاوِتھ۔ تہٕ یہ ضیافتھ کھیٚیاو ناوِس منٛز ژٕز تکلیف دأرِی ورتأوِتھ۔ تمہٕ چھےٚ از آسہ پانہٕ وانٛنی دوستی تہٕ یِستھ جتیتح یٔژھ زٕ ژھ کھنڈ حاصل تہٕ سینہٕ منٛز۔ دِن اگر ژٕ اَمہ رنگہٕ مےٚ سیتی شفقتہٕ زٕ ژھا کرہکھ۔ تہٕ زٕ ن گو اگر ژٕ یتھ میانِس بے گنڈ کلامس تہٕ خمیٚرس کلامی ہُنند آے بخشہکھ۔ تمہٕ سیٚتی یِیہٕ ہیٚکن چانہٕ طرفہٕ زِ چھر گی تقاضہٕ بارہٕ تہٕ میانہٕ خاطر بنہٕ ہے سہ اکھ تیٚتھ احسان تہٕ منتھ یُس مےٚ ہمیشہ یاد روزِہے۔

۱؎ فارسی شار چھُ یِہ ؎
بگداخت حسود تو چو در آب شکر زانکہ   در کام سخن بہ ز زبانت شکرے نیست

۲؎ حدیث شریف چھُ یِہ: اِنَّ مِنَ الْبَیَانِ لَسِحْرًا وَاِنَّ مِنَ الشِّعْرِ لَحِکْمَۃٌ۔

عبادتگزارن وون پڑھس درجواب زبہ مانہ چون یہ حکم منور کر۔ تہ بہ کا تچھ ییتھ دوستی تھدن پایے ہرگاہ چون یہ شوق پوزٕ آسہ تہ تژٕ نلے یہ طریقہ پراونٕک پادِ معلوم آسہ۔ تیلہ یہ کینژھا مے ونزٕ آسہ تہ پیہ تژٕ نلے پیش کشن تھونہ۔ تلی کہٕ کیٛہ بہٕ تژ نلے ہیچھناونس تہ فکرٕ تاریس متہٕ حد کھعہ تہ جادٕ کوشش تہ محنتہ۔

آمہ ییتہ سنیوو پوژھ عبادتگزارٕ سٕندس طریقس تہ بیٛژ کالا کورن پنن پان آخر بے فائدہ ریاضتس منز گیر۔ آخر ووننس عبادتگزارن اکہ دوہہ "بابا یہ کارچھ چانہ خاطرٕ سخ مشکل" ہے

یژھان مے ہیو بنن چھکھ پوز بنکھ ما
یژھان مے ہیو سنن چھکھ پوز سناکھ ما[1]

وُچھہ سہ ییلہ کانہہ شخص کنہ تژھ کانہہ ییتہ لگان چھ۔ تژ تس صلاحیتھ آسان چھنہ یا ییلہ کانہہ شخص تھتھ یلو لاگان چھ یم تمہ سٕنٕد قد کھعہ تہ ژھوٚٹ یا زیٹھ آسان چھ۔ تیتھ شخص چھ پانس خاہمخا تھتھ پاٹھی آسہ نادان۔ ییتھ پاٹھی کانژھا پننین بزرگن ہنز زبان تہ ناچہ زیوٚ منز اوچھ۔ تمہ بدلہ بییہ کنہ زبانی بانہ نادان چھ۔ تمی سٕندس تتھ وانتہٕ پارہس چھنہ کانہہ شوب آسان ہے[2]

---

[1] فارسی شار چھ یہ ہے

خواہی کہ چو من باشی و نباشی   خواہی کہ چو من دانی و ندانی

[2] کاشرین پرداہکین پیٛز ییتھ جملس وارسنٕ تہ سبق رٹُن۔

پُژھ ھے ووٚنُس ۔ اگر کانٛسہ مول تہٕ بُڈ بب گمراہی تہٕ جہالتس
منٛز آسہ اوسمت ۔ تیٚلہِ نہٕ گژھن یارٕوی کرُنی ژھنا حماقتہٕ تہٕ نادانی باسان
اَتھ برعکس گونا یہ گاٹہٕ جارُک تہٕ دوٗر اندیشی ہُندِ شانہٕ بٔیہِ عقلہ
ہُندِ تہٕ سوچنُک ثبوت ۔ اگر کانٛہہ نوٚکیب ہیٚچھنہٕ تہٕ بزرگی حاصل
کرُنٕچ کوشش کرِ ۔

رٕسم تراوِتھ ژٕ یِکھ ترقی پراو
تراو غفلتہ قبیلہ ماتھ کِہ ناو (۱)

عبادتگذارن ووٚنُس "میٚ کرٕ ژٕ ٹے فکر تارِکھ سارِی شرط پوٗرٕ ۔ ول
چھُس بہ حرف اَتھ کتھِ کھوژان ز ژٕ ٹے گوژھِہ یٔمہ کوشش ہُند انجام
ندامتس منٛز تراوُن ۔ یہ زن تس کاوس گیوو ۔ یُس کتھ ہُند ہیوٗ پکنُن
ہیٚچھان اوس ۔" پُژھ پُژھس تس کاوس کیا گیوو ۔ عبادتگذارن
ووٚنُس :

دلیل
۱

ذِہان اَکھ کاوَن ڈیٚچھ اَکِہ دوہہ اکھ کُکُر پکان ۔ تمِس سٕہی میٚنز آ
قدم تراوُنی آسے کاوس سیٹھا پسند ۔ گویا کُکُرِ سُند حرکژن تہٕ تیٚلنگ

---

(۱) فارسی شارحچھ یہ ۔
ہمچو احرار سوی دولت پوی   ہمچو بدبخت زاد و بود مجوی

ژاینہ ہنز گنے یہ تس راے۔ تہ کیاہ ہڑپہ کی صفتہ چھ پڑھتہ مزانس پانس کن کوشش کران۔ تہ پڑتہ اکھا چھ تم صفتہ پانہ ناونچ کوشش کران مونخصر یوژھ کاوَن تہ کیچو ہشندی پاٹھو بکن ہیچھن۔ تمو کر سیٹھا کوشش تہ ہیوتن کیچو ہشنز تراے زیٹھتہ یکن۔ امایوز کاوس تیج پہ کیچو ہشنز تراے پراونی۔ بلکہ گیس پننی یکن تراے مشتھ۔ یتہ ہیوکنہ کاو بہنز تراے تہ لبتھ۔

امہ یتہ ووٚن عبادتگہ ارن پڑھس۔ یہ مثال ڈنی متے اوُ معہ کھ یمتہ زن ژگے زانن تنگہ زہ ژ چھکہ بلہ یان ژٹان تہ غلط کوشش کران۔ گویا اکہ طرفہ چھکہ ژ ماجہ زیو مشراوان تہ بیہ طرفہ چھکہ پہ وہ پرزبان (عبرانی) تہ ہیچھتہ ہیکان۔ توَے چھ دانا ہو ووٚنمت زِ لوکو منز چھ سارِوے کھوتہ جاہل سہ شخص یُس پننہ پان اکس تنقص کارس سیتہ اوُر کران چھ یُس تمو ہندس استیداس تہ خاندانی روایتن سیتہ واٹھ آسنہ کھیوان۔

یہ باب چھ دراصل پادشاہن ہندس ہوش تہ ایحتیاط ورتاونس سیتہ توُلق تھوان۔ تہ زن گوَ یُس حکمران پننس قلمروس منز ربط و ضبط یژھان آسہ۔ پننس رعیتس ترقی کرناوُن یژھان آسہ تہ پننین دشمنن کمزور کرنہ یژھان آسہ تس پزِ راچھ ہنز نظر تھوُتھ یمن کھتن کن خاص توجہ دین۔ گویا سہ گژھہ نہ پننہ رعیتہ کین نالایقن یہ اجازتھ دین زِ تم ہین آزادراے ڈاکھ جلن سیتہ پان تولن تہ پانس ہین بڈین لوکن ہمسر

زانٛن۔ تہٕ کیاہ زٕ بٔنٛدٕن ہٕنٛز پرورِش ہُنٛد تہٕ حفظِ مراتبُک تقاضہٕ رٔچھن
چھُ حوٗکومتہٕ چین کاروائیین تہٕ سیاستہٕ کین قوانینن صحی پاٹھۍ ڈٔنٛجہ
تھوان۔ نتہٕ اگر یہ چیز آسہٕ تٔلہٕ گو تٔیلہٕ کیاہ فرق روزِ یِنہٕ تہٕ رٔنٛگو اٮ۪س
پادشاہس تہٕ اٮ۪س رٔگہٕ پیسہٕ تیس منٛز۔

تہٕ زن گو اگر مختلف درجن ہٕنٛز حدبٔنٛدی محکمہٕ تٔیلہٕ ہیٚن رٔذیلہ
لوٗکھ درمیانی درجہٕ کین لوٗکن ہٕنٛز جاے پیٚٹھ واتن۔ تہٕ درمیانی درجکۍ
لوٗکھ ہیٚن تھدِ درجہٕ کین لوٗکن سیتۍ مقابلہٕ کرُن۔ یتہٕ اگر یہ رِواج عام
سپدِ تٔیلہٕ نہٕ ہیٚکہٕ پادشاہ تٔمِس روبہٕ داب ڈٔنٛجہ روٗزِتھ تہٕ نہٕ پادشاہی ہُنٛد
ہیبتھ۔ گویا امہٕ قسمہٕ کِس ماحولس چھےٚ واریاہ خرابی تھٔنہٕ پیوان۔ تِوے
چھُ پادشاہن ہُنٛد جلال تہٕ زٕ ہٹھیِن ہُنٛد حوصلہٕ ہمیشہ یِژھِن غلط ترایت
روک لاگنہٕ خاطرٕ یتہٕ وٕتھ مُتشخص روُدمُت۔

یہ اُس دٕلیل اُکس تحقیس شخصٕ ہٕنٛز یُس پتھٕن پیٚشہ تراوِتھ کانہہ
تٕژھ کام کرُن چھُ ہیوان یُس خاطرٕ تٔس نہٕ وراثتی حق آسان چھُ تہٕ نہٕ اٮ۪تھ
حاصل کرنٕچ ذٲتی صلاحیت۔ لہٰذا ایٚز اُکس کالِس یہ نُشہ گٔژھ یہ
باب امتیک ماند تراونہٕ خاطرٕ پرُن نہٕ زٕ سرسری مُطالہٕ کرنہٕ خاطرٕ بلکہ مطالہ
کرنہٕ سیتۍ ہیٚکہٕ تٔس یِمہٕ بابہٕ کین فائدن ہُنٛد نفع لاگِتھ تہٕ تٔیلی ہیٚکہٕ سُہ
پننۍ اخلاق تہٕ عاداتھ عام بوٗنہٕ رٔچھتھ۔

اللہ تعالیٰ چھُ پننین بٔنٛدن تِتھۍ توفیق تہٕ دِوان یِمہٕ سیتۍ تِم پننین
عاملن تہٕ پننس روزگارس اصلاح چھِ ہیکان کٔرِتھ۔

ترُوٲہِیُم باب

(اَکِس سالہٕ مُتِس تہٕ اَکِس سونٕرِس مُتعلق)

راجَن ووٚن برٛہمَن وزیٖرَس۔ اَدٕ سہ بوٗزُم ییٚمی ہٕشِنٕ مِثال تہٕ ییٚمی ہٕشِنٕ سو فیصلہٕ یَمہٕ سٕہ اَتھہٕ سٕفتَس پادشاہن ہنٛدِ بٮ۪ین صفتَن تہٕ حاکِمَن ہنٛدِ بٮ۪ین بٔڈرَن بیٚہہ حاصِل چھےٚ۔ وَن وۄنۍ پننۍ خِدمتگار تہٕ ماتحتہٕ رٕچھنکِس سِلسِلس منٛز پادشاہن ہنٛز کانٛہہ دلیٖلا یُتھ زن یہ کتھ سٕہ گژھہ ہے زٕ پرورِش ستہِ ریٚچ پۆرٕ قدر کَمَن چھ آسان تہٕ نیامتُک شُکرانہٕ کَرٕنیٚچ ترٛاے کَمَن چھےٚ آسان۔ برٛہمَن وزیٖرن ووٚنُس:

س یُس نہٕ مِننہٕ کانٛسہِ ہٕنٛز زٕ پٕرٕ بیٚہہ ہاوان
نیک ویوٕہارُک سُہ کانٛہہ حَق چھُنہٕ تھوان (١)

اَتھہٕ سِلسِلس منٛز چھےٚ سار کھۄتہٕ اَہم کتھ یہ زٕ کانٛسہِ سیٚتہِ جاے پٕزرٕ ورتاو برتنہٕ بٕرٕ گژھِ پرٛوٗر شٕکتِہِ موقعہٕ تہٕ شوٗرٕ لول ورتاونُک ماحول وایہٕ وۄچھُن تہٕ زَن گوٚو پادشاہن پَزَن پننہِ احسان اَزماونکیٚن طریقَن بیٚہہ لوٗکہ گژھِ ٹِہر

---

(١) عربی شار چھُ یہِ س

اِنَّ الصَّنِیعَۃَ لا تَکُونُ صَنِیعَۃً   حَتّٰی یُصَابَ بِہَا طَرِیقُ المَصنَعِ

کٔرِنۍ۔ یِمہٕ زَن تَس پٔرِتھ اَکھ شُشد یارُد، اَندرِم شخصیژھ خوٗلوٗصتٕ نیژھ موٗنوٗم سپدِتھ ہیٚکہِ۔ تہٕ کیازِ پادشاہَن خدمژھ کرنُک جذبہٕ چھُ کانٛسہِ ہٮ۪عدِ پتہٕ یارُد تٔلۍ نٔنِتھ ہیکان۔ تہٕ سارِوۍ کھوتہٕ زٮ۪ٹ یارُد چھِ خودا پرستی تہٕ دیانت دٲری تِہٕ نَتان۔ تکیازِ انسانس منٛز چھُکھنہٕ یُہُے کھوتہٕ بٔڈ تہٕ دٔر کانٛہہ فضیلتھ۔ فرموٗد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلمَن زِ "توٗہیہ آدم پنٛدۍ اولاد چھِو بشری خامیو رٔنگۍ اَکھ اَکس برابر تہٕ توہہ منٛز چھُنہٕ تَس شخصُس پنٛدِ وٕرٲے کانٛسہِ کانٛہہ بجرٕ یَس تُہنٛد کھوتہٕ زیادٕ خوف خودا تہٕ دیانت دٲری آسہِ۔"[۱]

پیٚٹھ چھُ یِہ ہیٚن گٲرِی ہٕنٛدِس صفتَس تٔلۍ پارُد ہیکان سپدِتھ یٮ۪لہِ گُنہٕ قومُک زٔنانہٕ تہٕ رہبر پانہٕ پاکدامنی تہٕ پاکبٲزی خٲطرٕ مشہوٗر آسَن یٮ۪لہِ تِم پانہٕ بددیانتی نِشہِ پان بچاوَن تہٕ بیٚیہ زٔنانَن منٛز معروٗف آسَن۔ اگر مالیٚن بٔڈۍ بَبَن منٛز اَمہِ قسمُک بجرٕ آسہِ پادٕ سپدِمُت بَتہٕ ہیٚکہِ اولادَن مالیٚن سیتۍ تہٕ ماجَن منٛزٕ ژن پاکدامنی یِنہٕ سیٚتی تٔلۍ واتِھ زانہٕ یِتھ یٮ۪لہِ تِمن منٛز تہٕ یِم صفژ آسَن۔ تہٕ زن گوٚ یٮ۪لہِ اولاد تہٕ تِہنٛدِ وٕ ذٲتی صفتو تہٕ پنٕنۍ سیتۍ پارٕ پننٕ بوش پرٛادَن تٔلۍ ہیٚکہِ تِمَن ڈٲکہٕ بجرُک حق آسنُک بیٚیہ پرورش تہٕ تربیژھ پُراونُک دوٗر حق آسنُک پہلو نوٗن نیرِتھ نیٚتہٕ اگر

---

[۱] حدیث شریف چھُ یہ "کُلُّکُم بَنُوْ آدَمَ طَفُّ الصَّاعِ لَیسَ لِاَحَدٍ عَلیٰ اَحَدٍ فَضلُ اِلَّا بِالتَّقویٰ۔"

یِمو شرطو ژنٛگو کاٗنٛسہِ مُتلق شکھ بٲسہِ تس سپتھ یژ زان کاٗری پرٲوِنی تہٕ یِمقین شخژن گژھنہ زِ تِمن ہندین رازن منز دٲخلہ کرنک موقہ دِنہٕ یِمن تہٕ مجال حاصل سپدُن۔ تہٕ کیاز یِمقس (ذلیل) شخژ ہُند محرم سپدُنہٕ سپتھ گژھن واریاہ خرابیہ پٲدٕ۔ تہٕ تِمن خرابین ہُند اثر ہیکہ ییژ کالس روزِتھ۔ گویا یِمقس محرم کارٕ سُند نوقصان چھُ پژھتہ ورزدکھ ژٹتھ روزان تہٕ یِمقس شخژس نِش کُنہِ ژنٛگِ نفع میلنچ کانٛہہ وَتھ چھِنہٕ مُمکن سپدان ۔

ترپشہٕ سپتھ یوٚد گژھی جگر ژٹے کباب

توتہٕ زانٛہہ ییزٕ منکھ کمینس آب

یِتھ زِنھ ہُند طرفہٕ تہٕ بُجز یاٗدی تہٕ نفیس طریقہٕ اُو تہٕ صحی احتیاط کرُنہٕ یِیہ اُتی نیر یژ تہٕ خدمتگار سُند یژار تہٕ پرہیز یا فضوٗلی تہٕ فریب یا پھیرٕ تہٕ فرق توٗن۔ بلکہ یِیہ یِمقس خدمتگار سُند گفتارک یژ تہٕ کردارچ دیانت آری تہٕ یاتے پرکھاونہٕ۔ ویسے چھُ اَیژ یک عائب ساروے کھوتہٕ بوٚڈ عائب۔ لہٰذا اَیژ بادشاہس نزدیکھ روزن والین شخژن اَمہِ عائبہٕ نِشہ احتیاط تہٕ پرہیز درتاوُن یانس بیحد فرض زانُن تہٕ یتس اَکس اَیژ نِشہٕ پَننٛچ فضیلتہٕ حاصل سپزنہٕ یا یِمو حلال نمک تہٕ

وفادار آسنس منز پؠٚو شوہرھ لبتھ ہیچنہٕ۔ تس شخصس سٟتؠ اصلیتھ نیبرٕ بیٚین ہٕنٛد اخلاص وُچھتھ نٕنٕے تہٕ یُتھ شخص ہیٚکِہٕ پادشاہن ہنٛدِ دِرِ اعتمادُک مرکز ہرگز بنِتھ۔ یٕزن گوٚیتھ شخص ییٚس غارتس ڈیٚنجرٕ تہٕ ہمتس ٹھنجر آسہٕ سُہ چھُنہٕ دِنہٕ آمتہ ییٚنارٕ چھ تہٕ عوہدٕچ قدر ہیکان کٔرِتھ بٔلکہ چھُ سُہ (ابنُ الوقت بنِتھ) یورکُن رُود وُچھان توٚرے کُن پِنُن پان (مُسلہٕ) پھرنس دانائی زانان۔ حالانکہ اکھ بختہٕ کار گاٹُل تہٕ اکھ زیرک ہوٗنرمنٛد چھُ یِژھ تبکھ نالی کھوتہٕ مرُن بہتر زانان۔

بیٚیہٕ چھِ ییٚنین خادمن کُن توجہُ دِنُک تہٕ پادشاہن کانٛہہ خاص مطلب آسان۔ گویا پادشاہ چھِنہٕ بیٚیہ کُنہٕ دوستدٲری یا کُنہٕ دُژٕ یا دٲری خاطرٕ یہٕ توجہ دِوان۔ بٔلکہ چھُ سُہ وفادارن وٚلن آسان دِوان۔ یِہ زانِتھ زِ تِمن ہنٛز (پادشاہہ ہنٛز) نظرِ منز چھُ اکس خادمہ سٟتؠ سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ یار اوتِمن ہنٛز عقل تہٕ دور اندیشی۔ یا تِمن ہنٛد علمک تہٕ سوچک صحیح استعمال۔ بہرحال یِمن لوکن علم تہٕ فضل حاصل آسہٕ۔ تِمنے چھُ کھدین درجن ہُنٛد حق۔ بیٚیہ چھِنہٕ کانشدارن تہٕ وٲلنجہ کانشہ والین ہنٛدہ دِلی منز۔ تِمن لوکن کانٛہہ اہمیتھ یِم ریاکار آسن۔ تِم چھِ زانان زِ اکھ زانہٕ ہیٚکہٕ تہٕ بِڑ بوٚڈ دستار گنڈِتھ سیٚتھے ہرگز مرد بنِتھ۔

یٚودوٚے کینژن مزاژن منز یہ کتھ بُتھ چھِ زِ تہنٛد کینہ گرٚژھن وراثتی طور تختس تلہٕ روزن وٲلی یوت قدرٕ تہٕ یزتس لایق زانہٕ ییٚنہٕ تہٕ نوین عوہدن بیٚیہ گرٚژھن تِہ بوٚے خاندانو منز نظر ژارہٕ ییٚنہٕ گویا ڈکھی جل

تہٕ بُڈٕ جہانہٕ ہاوی پانس نِشہِ اَنِنہٕ گژھہِ صٔحی کوٗشِش کرٕنہٕ یِنہٕ۔ توٚرے رٕچھ کینٛژھہ کاٹھلی ییمے کتھہِ وَنان۔ اَما پوٚز عقلمندن چھےٚ خبر زِ اَکس شخصٕ سُنٛد خاندانی بجر گوٚژھے ییلہِ تَس ذاتی قابلیتھ تہٕ دانائی آسہِ بجر کرِ چھُ اصلی بجر تَس مَنٛز دوٗر اندیشی تہٕ خوف خداہ آسُن۔

لہاذا ہیٚکہِ خاندانی تہٕ ژورمُت نفرٕ سُے زانہٕ یِتھہِ یَس وقتُک پادشاہ تہٕ موقُک حاکم ژاڈِتھ پانس نِشہِ اَنہِ۔ تہٕ شرف بخشہِ۔ توٚرے چھُ کینٛژہٕ پادشاہو وُنمُت زِ اَسہِ چھِ پانے زانُن۔ لہاذا یَس اَسہِ ٹھٔرِ دِموٚتمُت چھُ وقتُک ٹھٔرِ حاصل آسان تہٕ یُس اَسہِ خوار چھِ کران سُے چھُ خوارُ ذلیل زانہٕ یِوان۔

پییہٕ چھےٚ زمانٕچ تراے تہٕ عجیب۔ تہٕ کیٚازِ اَمہِ (زمانَن) چھےٚ شریف خاندانن ہٕ وقر واپہٕ تہٕ رذیل خاندانن پرورِش کرٕنی پانس منٛز ہیٚتھ مِژ۔ لہاذا چھُ نہٕ کانٛہہ کاٹھ اَتھہ تراپہِ نامُمکن تہٕ انکارس لایق زانُن تہٕ کیٚازِ یَتھ جاے تخیلی پوٚچھر لبنُک موقہ میلہِ تَتہٕ نَس کیاژ سکیٚے چھِ شرافتہٕ رَس خستہٕ گژھان تس مَنٛز۔

وَن گو پادشاہَن چھُ یہِ دستگاہ تہٕ آسان زِ تِم ہیٚکن یِنٛہِ ماتحتَن وِتہٕ پییہٕ اَنہِ تہٕ تِم ہیٚکن پٔنٛنہٕ راز حوالہ کوٚمتِھ تِمن اعتمادٕ سان پُشرٕنس پییہٕ یِنہٕ توجہ مُشخص کرِتھ۔ تہٕ تِہنٛز یہِ تراے چھےٚ فایدٕ روٚس تہٕ کیٚازِ ییلہِ اَکھہ مُلازم یِنٛہِ کم پایہ آسنس پییہٕ دارِ سوچِتھ اَتی زانہٕ سُہ یِنٛہِ ایثارُک تہٕ پادشاہ سُنٛد طرفہٕ دِنہٕ آمتہ اِختیارُک شُکریہ کرُن پانس

بیچھ فرض۔ اَمہ طریقہ پایس بیچھ باسہٕ تس زِ یِمُن دَرجہٕ ٹھٔنز راوُن چھُنہٕ ممکِنہٕ یہ وَرائے بییہ کُنہِ طریقہ سیٖتھ ممکن۔

اَما پوٗز یِہ طریقہ ہیٚکہٕ سٔے پوٗرٕ پٲٹھۍ بانہٕ ناگٔوِتھ یَس منز وراثتی پاکیزگی تہٕ پننہِ ذٲتی قٲبلیتھ جمع آسہٕ سپنہٕ مُت۔ گویا یُتھے یوت شہزادٕ ہیٚکہِ بجرکہِ تہٕ ٹھٔنزٕ کہِ ساری شرط پالِتھ۔ نہٕ کیٛازِ یمو صفتو وَرائے نہٕ ہیٚکہٕ کانٛہ ہُنٛد رُت ناو ڈٲنجہ رؤزِتھ تہٕ نہٕ حلال نمکی ہُنٛد وَرَدِن تَتھ بیچھ دٔرِتھ۔

موٗختصر پوٗزی تو بادشاہَن تہٕ حاکمَن چھُ فرض زِ تِم گژھن پننین ماتحتَن ہنٛز شوٗہنٛدٕ ک پوٗرٕ تعارُف تہٕ تہنٛزٕ قٲبلیتٕ ہنٛز پوٗرٕ زان حاصل کرٕنۍ۔ یُتھ زَن تِم نیشنگا کانٛسہِ بیچھ اعتماد کٔرِتھ کُنہِ حسرتس تہٕ ندامتس منز ہیٚنہٕ پین نہٕ۔ یِژھن مثالن سیٖتھ رٔلہٕ ہٕنۍ چھےٚ سوٗ نرٔس اَکِ شزٕ دلیل۔ راجَن یِژھس سوٗ دلیل کیٛاہ چھےٚ۔ وزیرَن وۄنُس دَر جواب:

دلیل

دِیان شِکارٕ جماعتا گےٚ اَکِس وَنس منز۔ تَتہِ تھوٗو تِموٚ ہابیتھ وَٹنہٕ خاطرٕ اَکھ چاہ کھٔنِتھ۔ تِتھ چاہَس منز اوس اَکھ یادر بیہہ، اَکھ پوٗنز تہٕ اَکھ سَرُپھ بیوٗمت۔ یِہٕنٛدِس نِشانَس پیٚٹھ پکِتھ آو اَکھ وَٹہٕ پکہٕ وُن سوٗ نرٕ تہٕ آمہِ چاہَس زانِس منز ہیٚنہٕ۔ پانہٕ تکلیفَس منز آسنہٕ سَبَبہٕ واتنوو نہٕ تِموٚ خطرناک جاندارو سوٗنرٕس کانٛہہ پیٖڑا۔ حالانکہ تِم رُودۍ دارِ یامَن دوہ یمَن اَتھ چاہَس منز بیٖتھ۔ اَتھ پوٗک اَکھ ساگرٕ سوٗتا یاری

تمہٕ چھہِ اَتہِ پیٹھ حالتھ۔ سائٕلہ مُتہٕ وۄن پانس چھُنا صلح زِ بہٕ دِمہٕ تمس شخصس اَمہِ مُصیبتہِ نِشہِ مَعہٕ کجارتہٕ اَمیک ثواب بناون اُخرتس منز یکار پننہٕ دوٚل سرمایہٕ۔ یہٕ وَنان ژٕاوٕ اُمی اَکھ رز جِھن۔ پوٚت گو یکدم اَتھ کُن الوند۔ سُہ کھوٚلُن تہٕ ژٕاوُن دوٚیمہِ لَتہِ رز۔ سرِپھن دوٚل اَتھ ساریٖنے برونٹھ پان۔ ژٕیمہِ لَتہِ ژٕاوُن رز تہٕ یادٕ ریشہ کھوٚت نیبر۔ بیٚیلہِ ژٕنوٚے ہیٚشوٕ وَنس منز داٚتی۔ اُتی دوٚن تمہٕ سائٕلہ مُتس زِ اَسہِ منز یُتھ اَکس کُھتہٕ جائی بُڈ بارٕ ہیٚنتھ تہٕ جانہٕ طرفہٕ چھےٚ اَسہِ بیٚیلہِ پانٕتس تیاتھ پیچھ۔ دِن گو اُسہِ ہیکوٚے نہٕ ژٕتےٚ دِل کینہٕ ایحسان نکھہٕ دٲلتھ۔

پٹھ دوٚن سائٕلہ مُتس میانہٕ روزن جانے چھےٚ تتھ بالس پیٹھ یُس شہرس نکھےٚ چھُ۔ یادٕ ریشہن دوٚنُس تتھہٕ بالس نکھہٕ چھےٚ اَکھ گوپھ بہٕ چھُس تتھہٕ روزان۔

سرِپھن دوٚنُس میانہِ روزن جاے چھےٚ خاص شہرس منز اگر ژٕ زانہِ تتہٕ یِیہِ یکھہٕ۔ پننہِ استیداد مۄجب کرٕ بہٕ کوشش زِ چون یہٕ ایحسان کوٚزحہ متھٕ خُلُک اِمکان نکھہٕ دِشن۔ مگر فِلحال چھےٚ ژٕتےٚ سانہٕ طرفہٕ اَکھ عرض یہٕ زِ یہٕ انسان متہٕ کڈتن اَمہِ چاہہٕ منز نیبر تکیازِ انسان چھُ بےوفا آسان۔ بلکہٕ چھُنہٕ انسان باحقہٕ نیکی بدلہٕ بدی کرنس تہٕ وایہٕ بران۔ خاص کرِتھ یس انسانس اُڈرنہٕ بد تہٕ بےوفا آسہِ لہاذا ایژٕ انسان ہیندس نیبر کُنڈ بانرس فریفتہ گژھن تکیازِ پیٹھ اُندرم خبا تتھ چھےٚ سارِنے مولوٗم۔

۵ نیٚبر نٔشتِھ بأنٛی أندرٕ تِم ژھہٕ ژٕ کأنٛی

یِم ژٕ تھے باسان چھِہ خوش ستے واٛد وأنٛی[۱]

خاص کٔرِتھ یِہ نفریٖس کیٖنژن دوہن سون ساتھی اوس۔ اَسہِ تولگ یِہ پرزناوُن یِہ (سونٕر) چھُنہٕ کأنٛسہ وفادار (اَمہِ پتہٕ ووٚنُس جانداروٚ) ییٚنہٕ یِہ ہیٛوٗر کھأرِتھ ژٕ تھے کُنہٕ دوہہٕ ییٚھتاوُن ہیٚیٚی۔ سأنی مِتیٛ ہتھواریٚن جاندارن ہٕنٛزن کھٕتن کأنٛسہ کٔن۔ تِمیٚ کرٕ ہٕنٛزٕ نفیٖحتھ وأنٛچہِ ہٕندٕ کِنہٕ قبوٗل۔ مۆختصر تراٚوِتھ رز اَویزان تہٕ کھولُن سونٕرٕ چاہہ مِنٛز نیٚبر۔ سونٕر کورُ سأنٛی مِتِس سیٚٹھا شُکریہ تہٕ تکلیف لگنس پیٚٹھٕ مأنٛی ہیٚوان ووٚنُس ''ییٚلہِ زانہہ ژٕ تھے میٛانہِ خدمتُک حاجتھ پیٚیی ژٕ کرِزہ مےٚ تمہِ وقتہٕ یاد۔ یُتھ زن بہٕ چانہِ یِمہِ اَحسانُک حق تہٕ حاوژنہ اَدا کٔرِتھ ہیکہٕ''۔ اَمہِ پتہٕ ہیوٚت تِموٚ اَکھ أکِس رۆخصت۔ اَکھ دژاو أکِس أنٛدس بیاکھ بیٚیِس أنٛدس۔ مِنٛز کیٚنٛہہ وقتھ أنٛتی ہیوتُس سأنٛی مِتِس تمہِ شہرٕ مِنٛز یکُن۔ وٕنہِ مِنٛز ییٚنہٕ تَس ہیٚنٛزس سأنٛی مِتِس پیٚٹھ نظر سُہ اَد پیٚرزِیو سان لٔٹ گلوان اَمِس بٕرونٛہہ کُن۔ تہٕ ووٚنُس'' اَسہِ ہیٚنزِ ہندِ دٕسہ کہہ سہ خدمتھ ہیٚکہِ تھٕ یِہ وأنٛتتھ۔ ون گوٚ تُہٕ ہیٚ پٕرأرِ ہو تُہٕ رژھ کھنیٚچ ہیٚنتی نُس یُتھ زن بہٕ تۆہہ کیٚنٛتھ کیٚنٛہہ میوٚا اَنہٕ'' یِمی وَنان گوٚ یوٚ پٕرٛ یکدم

---

[۱] فارسی شاعر چھُہ ونان

خوب رویند زشت پیوندند ہمہ گریہ کناں و خوش خندند

تہٕ واریاہ میوٕ اٚنِن گرٕ ھتھ۔ سائلہ مٚتی یِتیشاہ میوٕ ہیٚتکو تیتھ کھیٚین تہٕ۔
گوٚ بڑوٚنٹھہ پکان۔ دوٗرِ پیٚیہ پادرس ہسُن اٚمِس سائلہ مٚتِس بپیٹھ نظرٕ۔ سائلہ
موٗت کھوٚتہٕ اٚمِس ژھیچھتھ تہٕ یوٚژھن ینُن پان بچاوُن۔ مگر پادرس ہٚن
دِژ ہس کریکھ تہٕ وٚونُنس "تٕژ روزسہ بے فکر۔ بہٕ چھُس چون احسان یاد۔
تامتھ وو تٕس پادرسہہ بڑوٚنٹھ کُن۔ تٕمۍ کوٚر شُکر گُزٲری ہُنٛد اظہار۔
تمہِ پتہٕ وٚونُنس "تٕژ پرٛارسہ ییٚتی تس شُیتٚس واپس یِنٕس تام"۔ سائلہ
موٗت بِٹھِ وُدتھی نٕس۔ پادرسہ گو یکدم اٚکس باغس منٛز تہٕ تاٚرن شہر
بِس حاکمہ پنٛز کوٚر تہٕ تٕمۍ سُنٛد زیور ژٲوِن سائلہ مٚتِس بڑوٚنٹھ کُن۔ سائلہ
مٚتہ تُلٕ تِم زیور تہٕ پادرسہس کوٚرُن آمہ مِہرٲنی خاطرٕ شُکریہ ادا۔ تمہِ پتہٕ
گو شہرس کُن پکان۔ اَتھ دوران آو سائلہ مٚتِس سونہرِ کُنٛد خیال دِلس
منٛز۔ سوٗنچُن زِ یِمہٕ جنٛگلی جاندارو ہیٚو ہمیشہ یاد آوری تہٕ وفادٲری۔ تہٕ ہنٛزِ
زان کٲرمی نٕشہ میوٗل میٚ یوٗت فائدٕ تابہ یکٕ چھُ سونٕرٕ اکھ اِنسان اگر
سُہ میون بوزِ تہ کوتاہ استقبال کرٕ میٚ۔ اَکھ نہٕ کرٕ سُہ لول بٲگرٕ نچِین
کتھن منٛز پینٛد کھوٚ تہٕ جاے خاطرداری تہٕ میزبان دٲری۔ ہُلو کہ ہُہیکہ
بہٕ تِمۍ سُنٛد مشورٕ تہٕ سودا یِتہٕ سیٚتی بٚنیہ کو ہکہٕ تہٕ شفقتہٕ سیتی یِم زیور تھٲوِ
معوٕلہ پکنِتھ۔ تہٕ کیا زِ تٕس چھٕنہٕ اَتھ کارس منٛز کانٛہہ مہارٕتھ۔ مو خصر سُہ چھے
سائلہ موٗت شہرس منٛز ووت۔ تام ڈاو سُہ سونرس ژھانڈنہٕ۔ ییتہٕ رِم
پانہٕ وانی سمکھیہ۔ گوہ ڈکرٕ سونرکہ بڈٕ خوشی ظاہر۔ ہُلو کہ نیٚوٗن سائلہ موٗت
یِزتہٕ تہٕ حشمتہٕ سان ینُن گرٕ۔ تِمو بوو کیٚوٗ نرٕ کالا اکھ اٚکس دوٚ کھٚک

سۄ کھٹک حال۔ اُتھی دوران وُچھنس سأنؠ مۄتی زیورچ دلیل۔ بلکہ یہ زیور کِنِس مَنز یِمہٕ ہمدردی ہٕنٛز، وۄہ ہیدٕ سأنؠ مۄتس سۄ نِرِک یارس نِش اُس سۄ وۄہ ہیدٕ تہٕ کرٕن ظأہِر۔ اَمہٕ پَتہٕ ہوو سأنؠ مۄتی تَس سُہ زیور۔ سۄ نِرِک ہیٛتِھس زیور وُچھتھ جادٕ دِلبَری کرٕنؠ تہٕ وۄنٕنس بہٕ چھُس اَتھ کامہٕ پۄرٕ واقف۔ اَمہٕ رِنٛگہٕ پأنؠ خدمتھ کرٕنؠ گَے مےٚ پأنؠ کأم۔ بہٕ کرٕ یکدم چون دِل اَمہٕ فِکرِ نِشہٕ آزاد۔ یُتھ زَن ژٕ مےٚ مُکمل آزأدی حأصِل سپدِتھ ہیٚکی۔ دراصل اوس یہ ظأٲلِم سۄ نِرٕ شہرکِس حأکِمہٕ سٕنٛزٕ زنانہِ کورِ ہِنٛد واقف۔ تمۍ پرٕزنوو سُہ زیور۔ اُتی وۄنُن پانس سیتی: اَچھا مےٚ اَے اصل موقہٕ آو۔ اگر بہٕ یُتھ وقت گنٛجاو تیٚلہٕ راوَن مےٚ اِحتیاط، تجربہٕ، کأٹ جارکی تہٕ سیاستکو سأری فأیدٕ۔ یِمی وَنان گَے سۄ نِرِک سٕنٛدِس دِلس مَنز غدأری یادٕ تہٕ زیور کِنِتھ اَنِنکہٕ بہانہٕ ووت سُہ شہرکِس حأکِمہٕ سٕنٛزِ کوچھ ہیچھتھ تہٕ وَنِنکھ یِہ شٮ۪چھ زٕ مےٚ رۄٹ تہٕنٛز کورِ ہِنٛد قأتِل زیور اَتھ ہیٚتھ۔ سۄ خَصر آو نظر سوزنہٕ تہٕ سُہ سأنؠ مۄت آو رٕٹتھ اَنناونہٕ۔ پٮ۪ٹھ تَس بِچارس مأچھ اَصلیتھ فِکرِ تَرٕ۔ اُتی وۄنُن سۄ نِرِس کُن:

ع تمہٕ آیہ چانہٕ دوستی ہوٗرُس بہٕ دوستو

اَمہٕ کھۄتہٕ ذلیل پأٹھو کُنی نتہٕ مور دُشمنو (۱)

---

(۱) فارسی شاعر چھُ ونان ؎

گشتی مرا بدوستی و کس نکشتہ بود زین زار تر کسی را ہرگز بدشمنی

سو خصر دیُت شہر کِہ ہاکِمَن حُکمُ زِ سائے موت گژھ شہرس پھیرناوُنہٕ جیلس منز بند یُن تھَونہٕ۔ یُتھ ژن بٔنیہ دوہ یہ جُبھس تس پھانسی پیہ دِنہٕ۔ یِتھ تامتھ پاٹھو بٔنیہ تس سرچس اتھ جیلس منز نظر۔ تمی پرُزنوو سائے موت تہٕ ووت دُوان تس نِش۔ اَتہٕ ییلہ اَصل واقہٕ بوزُن سُہ گو سخ پریشان تہٕ وۄنُن اَمِس زِ ئِسے ونیو مے زِ آدم ذاتھ چھُنے بد ذاتھ تہٕ بے وفا آسان۔ یہ ذاتھ چھُنے نیکی بدلہ بدی کرُن تہٕ اِحسانہٕ بدلہ تکلیف واتناوُن ہند جاییہ ذانان۔ فرمودو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم زِ "یمس سیتی تِہ نیکی کرکھ۔ تمی سینز بدی ہنٛد شر تِمسٕ زِ الیز دور۔ یِہ کیشاہ زِ یس ہنٛد شرا فیتچ کانٛہہ تجزیاد آبہ سُہ چھُنہٕ خاطرہٕ بدل شر کرنس کانٛہہ وایہ بران ؟ (١)

سہ ماچہ تیئہ کھشاوہن سُہ بدلیا تراسے

ماچہ کھسہتہ لوٚچہ دِنس کریا نیچُ داسے (٢)

(سرچھن وۄنُس) ہیہتٕ یس اَکھ کأتسہ بے تجزیاد تخیلس تہٕ بیقل کمپس نِش اِنسانی سوٚلوکرپکھ آش تھوٚتھ ہینہ مُشکلا تھ ژلہ ناوُنس منز تس کانٛہہ مَدد مَنگہ۔ سُہ چھُ تسُنہ وۄنُش ہیؤیس مُتلق اَکھ عربن وۄنمت چھُ زیُس

(١) حدیث شریف چھُ یہٕ: اِتَّقِ شَرَّ مَن اَحسَنتَ اِلَیہِ عِندَہٗ مَن لا اَصلَ لَہٗ"

(٢) فارسی شار چھُ یہٕ سہ

کے دہد بادہ خاچہ نوش گذار

کِہ دم نوش خوار نیش گذار

دۆنھڑ پننین شاٹن ہُند مُدو ہاونہٕ خاطرٕ کأنسہٕ رٕتھقس شُحرٕ ژس نِش گژھ
ٕیُس دراصل بور تُلناونہٕ خاطر خرا، گرٕ اژھا نَد اٰنی آرِہھے۔ یُزرکو پأٹھو
کرٕ دۆنھڑ (یِیھقس حُسِن عمخارس نِش گژھتھ) پننہٕ شانہٕ زورٕ ٹباہ
(پننیو کنھ جارٕی ٹھوان دوٚن سَرٕیھَن ساٰلہٕ مُتس) بہرحال چانہٕ
تحقیقک اکھ یلاجا سوٚنٛچ مٚتے۔ سٕہ سوٚنٛچتھ دِژٕ مے شہرٕ کِس حاکمس
ڈٔچھ۔ امایوز سوزنے شہرٕ چھُ تنتھ ٹھہ پہ یلاج کرنس منزٕ ہار کھیتھ بوٚ ٹھٹمت
ژٕ ٹھوٚ یہ گاسہ بوٚد سنبألتھ۔ تہٕ اگر ژٕ سے نہٕ اَکھ بارس منزٕ مشوٗرٕ یژٕ ژھینہٕ
ییمہٕ۔ ژٕ بوزٕ ناوٕی زٕ یکھ گوڈٕ پنیتو دلیل۔ یَتہٕ دِز یکھہ یہ کاسہٕ تہٕ ڈیٚو زیکھ۔
یہ چھُ شہرٕ کِس حاکمس کھیوٚن۔ یہ کھیتھ گژھ سہ یکدم ٹھپکھ
(سَرٕیھَن دوٚنسُ) مٚتے چھِنے پَژھ زِ یہ ترکیب کری ژٕ سے یکدم آزاد۔
تہٕ تمہ عذابہٕ نِشہٕ دیمہٕ غابتھ۔ ساٰلہٕ مُتو کوٚر سَرٕ چھِ سُند شُکریہ ادا تہٕ
دوٚنس یُزرٕ پأٹھو کرٕ مٚتے غلطی۔ تہٕ کیا زٕ مٚتے کوٚر اَکھ کمینہ شٕچھِس
پننِس رازس واقف۔۔۔۔۔ سَرٕیھَن دِیُتس جواب:" شُکریہ کرُن
ٹھوٚسہ۔ چانہٕ طرفہٕ چھُ مٚتے گوڈٕ سے داریاہ اِحسان کھوٚتمُت۔" اَمہ
پتہٕ کھوٚت سَرٕچھ ٹھرٕ زس تہٕ ژوٚرٕ روٗز تھ دِژِن کریکھ۔ یِمہ سِہ حاکمہ
سُند محلہٕ کیو ساری سے نفرو بوٗز۔ کریکھ دِتھ دوٚنکھ سَرٕیھَن سَرٕ چھ
ٹھ ہٕ ہُنتہ یلاج چھُ قادٕ ٹھوٚنہٕ آمتس ساٰلہٕ مُتس نِش۔ مختصر گوٚ یمِہ
پننہ واچ منزٕ۔ اَمہ پتہٕ اَو ساٰلہٕ موٚت جیلہ منزٕ کڈتھ حاکمس نِشہ
واتناونہٕ۔ ساٰلہٕ مُتو دوٚن گوڈٕ حاکمس پنُن حال۔ تمہ پتہٕ کوٚرن یلاج

شوٗرٕ ۔ ییٚلہِ بیمار یکدم ٹھیک سپد ۔ اُتی پیٚز حاکمس اُمی سنٛز بے
گوناہی تہٕ موضوٗعیٚتھ مولوٗم ۔ تمۍ دیُت سأرِس مُلکس توٚڈ باپہ ینامہٕ ۔ یمی
دِتھٕ حکمُن زِ اُمی پیٚنہِ بدلہٕ گرٕنہِ شہ سونٛہرِ چھانسہ کھالنہٕ یِن ۔

بہرحال ژھٕوپن ہیٚنہ انجام چھُ قباکوٗٹے آسان ۔ ییٚچھ اوس تمن دوہن ایٚز یارس باضائے بطہٕ پرٛژھہ گأرسپدان ۔ تہٕ زن گو اگر کانٛہہ ژھوٚے کرِتھ ، ہانٛرتھ لأگتھ یا چُغل خوری کرِتھ کأنسہِ مُصیبتس منٛز ترٛاوان اوس ۔ پتہٕ ییٚلہِ تتھ ماملس منٛز تمۍ سُند اُپز تتھ ماملس منٛز نیران اوس اُتی اوس تس سٕے سزا دِنہٕ یوان ۔ یمیک حقدار تمۍ پیٚنہِ دُسرِ ہانٛرتھ لأگتھ آمُت شخص قرار دِنہٕ آمُت اوس آسان ۔ گویا سٕے سزا اوس پانس اپز یارس میلان ۔ ییٚچھ پأٹھۍ اُسنہٕ نیکہِ ہنٛز نیکی ہرگز ضایہ گژھان ۔ ییٚچھے پأٹھۍ اوسنہٕ بدی ہُنٛد سزا ہرگز مُلتوی کرنہٕ یوان ۔ لہٰذا اپزہٕ پرِتھ عقلمندس کأنسہِ ظُلم کرنہٕ نِشہٕ تہٕ ہیٚنہٕ ہیٚنہٕ پذاوا تناونہٕ نِشہٕ بچتھ روزُن ۔ بلکہ اپز پرِتھ اَکس دوٚن صلاح کرنأوِتھ تہٕ لُکن ہُنٛد تکلیف کأسِتھ دُنیہک اصلی سرمایہ تہٕ آخرتُک دِتہٕ خرچ حاصل کرُن ۔

ژوٚرِ نیکی روزِ لیکن راوِ ما   بدی آخر نیرِ پھُٹتھ شراوِ ما [۱]

یہ دلیل آس اتھ مُتلق زِ اکھ بادشاہ کیٚتھ پأٹھۍ چھُ اصیل کیہہ تام

---

۱) عربی شارحہٕ پیٚ ۔
اَلخیرُ یبقیٰ وان طال الزمانُ بہٖ   والشرُّ اخبثُ ما اوعیتَ من زادِ

واپنچ تہٕ واقف گژھنچ کوشش کران تہٕ کینہہ پاٹھ چھہٕ سہ ہوش تہٕ احتیاط ورتاوان۔ نتہٕ اگر حاکم لوکھ سوچنہٕ کرنہٕ ورائی کانٛہہ ہیوٚہ یکدم پژھ کرن تمہ چھےٚ واریاہ قسمچہ خرابیہ تھٔنہٕ پیوان۔ خُدا تعالا رٔچھن اسہ تہٕ سارنٕے مُسلمانن ژموٚ ژرایوٚ نشہ پیمہ بدبختی ہنٛدرن وۄتن کُن تہٕ بلاکیتہ کیٛن مُتنٛن انن کُن نوان چھےٚ۔

ژوداہِمیُم (۱۴) باب

(اکس شہزادس تہٕ تمٔ سندین ساتھین مُتعلق)

راجن وون براہمن وزیرس۔ "اۆدِ سہ بوٗزم سعہ دلیل یتھ منٛز ونہٕ چھہٕ آمُت زِ بادشاہن ہنٛدی احساناتھ تہٕ احتیاط کمہٕ طریقہٕ گژھن فرض زانُنہٕ ییٚنہ۔ یُتھ زن کانٛہہ تیٛتھ بدذاتھ تہٕ بیوقوف شخص بیٛین پیٹھ غلبہ ہیٚکہٕ لبتھ یُس پرٛوٗرِشہ ہنٛز قدر آسہٕ زانان۔ تہٕ یُس نیکی ہنٛد شکُر آسہٕ کرُن زانان۔ وَن ؤنتم امہ مُتعلق کینٛژھا زِ ییٚتہ اکہ طرفہٕ اکھ نیک عقلمنٛد تہٕ زیرک تجربہ کار گژھنہٕ مُصیبتکس نالس منٛز ہیٚنہٕ یِوان یا گژھنہٕ سختی ہنٛدِ زخمہ سیتی خستہ آسہ گژھان تمہ آسہ بیٛیہ طرفہٕ اکھ بدذاتھ غافِل تہٕ کمینہ جاہل دولتہٕ کس ژھیدنس تل

تہٕ زمانہٕ کہٕ فقرٕ کِس پَناہَس تَل عاٗرشِچ زِندگی ہیٚہ گُذاران۔ گویا یٚیتہٕ پٔنہٕ
ہُمَس کاٗلِس پَنٕنۍ عقلہٕ تہٕ دوٗر اندیٖشی کیٚنٛژھہٕ بکار آسہِ یِتھ ہیکان، تیتہٕ
آسنہٕ ہُمَس جاٗہِلَس پَنٕنۍ جہالتہٕ تہٕ حماقتچہٕ کانٛہہ تباہی کٔران۔

بَرہمنَن وۄن راجَس بَدٕ جواب زِ عقل چھےٚ سارِوٕے ڈیٚکہٕ بَجرٕ خٔزٕ
مَرِس۔ عقل چھےٚ سارِنٕے نیامژَن ہُنٛز گوٗنٛز۔ لہٰذا ایُس اَکھا اَمہٕ زیوٕر
سیتۍ پاٗرِتھ آسہٕ آمُت۔ پَتہٕ آسہِ سُہ نیٖزِمی ہُنٛد مآرِ مۄنٛدٕ ژیت تہٕ پاید اُرِی
حاٗصِل سپیٖزِ ہیٚش۔ سُہ ییٚیہٕ حکوٗرٕ وَر حۄکوٗمتُک حقدار تہٕ یَرزٕتُک بیٚیہٕ تَھزرٕک
اُمیدوار زانٕنہٕ۔ ون گوٚ سُہ اَمہٕ ماحوٗلُک فاٗیدٕ تُلِتھ ہیکُن چُھ قسمتَس
تامِتھ۔ تۄے اوس ماطرَن شہرٕکِس دَروازَس بیٚہِتھ اَکِ شہزادَن لیٚوکھمُت
زِ" اَصل ڈیٚکہٕ بَجرٕ گوٚ قِسمتُک یَژھُن۔ اَتھ مقابلہ چھےٚ ساری ساماںٕ تہٕ
وسیلہٕ بے کار تہٕ بوٗربادٕ۔" اَتھ مُتعلِق چھےٚ اَکھ دلیٖل تہٕ وَنہٕ یوان۔ راجَن
پرٛژھُس سۄ دلیٖل کیا چھےٚ۔ وزیٖرَن دوٚنُس:

دلیٖل

دیان اَکِس سَفرَس دوران رَلے یہٕ ژور نَفرٕ اَکھ اَکِس سیتۍ
رَموٗتۍ۔ اوس اَکھ شہزادٕ۔ یَمی سُنٛزٕ حرکژٕ تہٕ تلے خاندانی پاکیزگی ہُنٛدۍ
آثار تہٕ بَھدرٕ رۄتیکۍ علامتھ پیٚشانَس اَسۍ۔ گویا خوش قسمتی تہٕ اَمیری ہُنٛدۍ
آثار اَسۍ تَمۍ سُنٛدیو افعالو تہٕ اَخلاقو نیٚشہٕ ننٛیہ نیران۔ سُہ شہزادٕ اوس
تاکارٕ پاٗٹھۍ حۄکوٗمتُک تہٕ سلطنتُک حقدار باسان۔ تہٕ ژَن گوٚ سُہ اوس

نٔشِو پاٹھوٗ اُکھ بے پانس منٛز اَکھ کاینات تہٕ اَکھ بے جِسمس منٛز اَکھ لشکر باسان۔

دوٚیِم نفرٕ یُس یِمن ہِسو رلیوُت اوس سُہ اوس اَکھ امیر شُند نیچوٗ۔ تَس اوس تیتھِی کھسُن یاوُن زٕ خود جنتچ حوٗر دیی یِمن تمیٚ پَنٕنٕس مارِ منٛد تس برونٛہہ کنہِ سُنجد۔ بَلکہ خود آسمانک سوار وَسہ ہے تمیٚ شَنٛز مجھو لبہٕ وُچھتہٕ زیمنس بِہِتھ۔ گویا تس نوجوانس اُس باگہِ بوٚرُت لَسُن پایہِ تہٕ بے اِنتہا سوٗنچن تراے عطا ہیٚنز مژ۔

اَمہ کاروانک تریٚیِم نفر اوس اَکھ باپارہ کر شُند لڑکہ یُس سیٚٹھا ہُشیار تہٕ تجربہ کار اوس۔ گویا سُہ اوس سیٹھا اِحتیاط ور تاوُن وول سیٹھا گاٹہٕ جار وول حِسی پرار وول تہٕ سیٹھا رُت سوچن وول۔

ژوٗریُم نفر اوس اَکھ گریسو کوٚٹ یَس نَل نِکھ دوٗر اوس تہٕ یُس زیمینداری کرنس منٛز اوٚر اُچھ گاش تھوان اوس۔ بلکہ یُس زیمن واینس تہٕ فصل وہٕ وُنس لوٚنٕ نس منٛز مکمل مہارتھ تھوٚون وول اوس تس اوس رِیتہٕ کالی اوٚبرکہ پاٹھو تاُمیرِی اَکھ باگہِ بوٚرُت تہٕ میہنتک قدم اوٚنس زیمنس پیٹھ سُبلاتن بایکو پاٹھو دوٚر۔

موختصر گوٚیہ کاروان شہزادٕ سٕنٛزٕ رہبری منٛز سفرکہ تکلیف بہِ چھہ ہٕشدی غم، تہٕ روٗزٕ نیچ پریشانی ژٕ اُہلہ بٕرونٛہہ نِکان۔ شہزادن وٚون ساتھِرین زٕ یِیمہ دُنیہچہ سارِنے کامہ چھِنٕ آسمانی تقدیرس تحتہ چلان۔ تہٕ تقدیرس چھنہٕ انسانٕ سٕنٛزٕ ہنہٕ کوشِشہ تہٕ میحنتہ سِتو جاد فرق یوان

لہٰذا چھُ تمہِ وُ اتھ کمتہِ زِ اکھ گاٹُل گژھِہ تقدیرِ ژھانڈنچ فوٗمنوٗل کوٗشش کرُن۔ گویا سہ گژھہ نہ یِتھُن معمول یان تہٕ بنیوٗ ٹامھٹہ نہ ندگاٗنی سمول بسمول مہ ردار ژھانڈنس بیمِٹ چھیبہ دٟیُن۔ ے

ژاکرِ یہ دُنی یانہٕ معہ ردار یکسان ساہہ بُدکہ ہوٗنہ اتھ طواف کران
اکھ چھُ اکِہ اندہٕ بنجہ اتھ ژاوان بیاکھ بُیّیہ انٛدہٕ اُس لجہٕ ناوان
ہٕ خوس ہوٗنی اُتی مران سأری چھُ یہ معہ ردار تھتہٕ اُتی روزان[1]

گویا لوٗکھ یُس لاچ رزق ژھانڈنس منز ورتاوان چھِ تمہٕ سیتی چھُنہٕ تمہٕ ہندِس رزقس ہُریہ یا کمی سپدِ نہٕ ممکن بنان۔ بلکہ چھُنہٕ لوٗکن فوٗمنوٗل ژٕلہ لارِ منزٕ کہ نہوتہٕ پریشانی یوٗ وراُسے۔ بُیّیہ کانہہ چیز لاران یہ

اُمیر زادن وو نکھہ زِ قدرتی حُسن چھُ مانیہ آمُت چیزا۔ اما پوٗز سبب روٗزی تہ چھُ تیوٗتے پزر یُت قدرتی تقدیر چھُ۔ تہٕ کیا زِ ڈلکہ بگر پزادن تہ پیزتہ تہٕ نیا متھہ لبہہ یا امن حاصل کرُن چھُنہٕ اکہ وسیلہ تہٕ سببہٕ وراٗے ممکن سپدان۔

بابا یارِ سندِ کرُٹکن وونکھ زِ پہہ ختہٕ پرادِ بناونس تہٕ صحی تدبیر

---

[1] عربی شارچھ یِم ے

وَمَا هِيَ اِلَّا جِيفَةٌ مُسْتَحِيلَةٌ عَلَيْهَا كِلَابٌ هَمُّهُنَّ اجْتِذَابُهَا
فَاِنْ تَجْتَنِبْهَا كُنْتَ سِلْمًا لِاَهْلِهَا وَاِنْ تَجْتَذِبْهَا نَازَعَتْكَ كِلَابُهَا
فَاِنْ كَانَتِ الْاَرْزَاقُ قِسْمًا مُقَدَّرًا فَقِلَّةُ حِرْصِ الْمَرْءِ بِالْكَسْبِ اَجْمَلُ

کرُنس یِم فائدٕ تہٕ مُنافہٕ میلان چھہ۔ تِم چھہ سارِنٕے وٕسیلو کھۄتہٕ تَمس تہٕ زَن گوٚ اَگر کانٛہہ اَکِس کنہٕ تَل گژھہٕ ہیتھ کھۄتہٕ زَخمی گژھہ سُہ کھۄتہٕ ٹھیکہٕ پانٛھہٕ بلراوُن چھُنہٕ عقلہٕ ہٕنٛزِ کوٚشِشہ وَرٲے مُمکِن۔ گویا گاٹہٕ جار تہٕ تدبیر چھُ تیٚتھ چیز ییُٚس عقلہٕ تہٕ رٕتہٕ سوٗتھکہٕ بدولتہٕ اِنسانَس پننِس تھدیس مقصدس تہٕ پھیرِ کوٚتر آرامَس تام واتہٕ ناوان چھُ۔

اَگر یِیہہ کُنہ وۄنُکھ دۄشوٕنی قسمَن ہٕنٛزِ کامہ چھےٚ عملی کوٚشِشہ تہٕ پوٚختہٕ پرادٕ سیتی اَنٛدِ تھہ ہیکان۔ تُوٚے چھُ اللہ تعالیٰ ین تہٕ فرموٗمُت زِ "یِم لُکھ سانِین اصوٗلَن پالنہٕ خاطرٕ حقی کوٚشِش چھہ کران۔ اَسی چھہ تِمن سیٚنٛز وَتھ ہاوِتھ لول بران"۔ (۱) وِسے چھےٚ کسبچہٕ تہٕ محنتہٕ چھ برکتہٕ اِنسانس کامیأبی تہٕ خوشی عطا کران۔ تہٕ کیاز کوٚشِش چھےٚ امارس فرحتک تہٕ راحتک وَرٕدَن شیران۔ خاص کرِتھ ییُٚس شخص کانٛہہ کام انجام دِنہٕ خاطرٕ ہوٚل گنڈان چھُ تہٕ پننِس پرادَس کانٛہہ چیز حاصل کرنہٕ خاطرٕ دَرٕ بردان چھُ۔ سُہ چھُ یقینَن پننِس مقصدس واتان۔ گویا دوٗر اندیشی ہنٛدہٕ تقاضہٕ پوٗرٕ کرنہٕ سیتر چھُنہٕ اَکِس شخصَس نِش تمیُک مقصد دوٗر ہیکان روٗزِتھ۔

موٚخصر ییٚلہٕ کُنہ کُنہ کران تِم ساری ماطرون شہرس نکھہ واتی۔ اَتی ڈیٚٹ تِموٚ اَکِس اَندَس کُن تھکہٕ۔ تامتھ وۄنُکھ گرٕ پیسی کُنٹس" ووٚن چھُو۔

---

(۱) آیہ کریمہ چھُ یہ: وَالَّذِیْنَ جَاهَدُوْا فِیْنَا لَنَهْدِیَنَّهُمْ سُبُلَنَا ط

اُسو زِ اَسہ کیٛاہ بکار یِیہ چاٗنی مِہنتہٕ۔ بَبا اُسو سأری پیٚیے تھکِتھ۔ ون چھ
اَسہ چانہِ مِہنتنُک تہٕ چانہِ کوٗششہِ ہُنٛد میوٗہ کھیٚنٛچ وۄمید۔ لہٰذا سوٗنچ تہٕ
تدبیر اَسہ یینٛژھا کھیٚیاونُک۔ ژِمحِنس یِیلہِ سون یہ تھکُن دوٗر سپدِ اَتی
دوٗہ تھۄوُ اُسہ تہٕ تھوٗد تہٕ بَنِ پننہِ وار بیہِتھ کرو کأمہ کارا۔"

یہ بوٗزِتھ گوٚو گرٕپسو کوٗٹ بازرکُن اَتہٕ یُٛژھن لوٗکن زِیِتھ
شہرس منٛز کٔہ سہ موٗزوٗری چھیٚنے رٕتی بأٹھی کرِنی لایق۔ لوٗکو دوٗپنس۔
یِیتہٕ چھیٚنے زیٛنُ اَننس رٕژ یِیزِتھ تہٕ مشنگ۔ یہ بوٗزِتھ گوٚو گرٕپسو کوٗٹ
یکدم جنگلس کُن۔ تیٚتہ گوٚو ندٕژن بوٗڈ زِنی بورا تہٕ سُیے بیہِتھ ووت بیٚیہ
شہرس منٛز۔ اَتہٕ گُنٛژُن سہ زیٛنُن تہٕ ہیٚنٛتن کھیٚننہِ چیٚنِکہِ چیٚزٕ ملی۔ اَمہِ بَتہٕ
لیٛوٗ کھُن شہرٕکِس دَروازس بیہِتھ۔ اَکہِ دُہہ چھ کوٗششہِ سیتی چھُ ژوٗرن
نفرن ہُنٛد کھیٚوُن چیٚیوٗن کماونہٕ یوان۔"

دوٚیمہِ دۄہہ یہ ووٚن دوستو اُمیرِ شنٛدس نیچوس زِ اَزکر ژٕ پننہِ
حُسنہِ سیتی کانٛہہ کمٲلیا۔ یِیمہِ سیتی اَسہ تہٕ آرام میلہِ۔ یہ بوٗزِتھ دراو
امیرزادٕ شہرس کُن۔ تمیٚ سوٗنٛچ زِ بہٕ ہیکہ کانٛہہ کأم اَتھو کرِتھ۔ اما پوز
اگر ژھوٚرٕے واپس یِمہ تیٚتہ بأٹھی تہٕ روزِن مٲنٛی یم یار فاقے۔ یہی
سوٗنچان یِیلہِ سُہ شہرس منٛز ووت۔ اَتہٕ حأران تہٕ پریشان سپدِتھ ڈیٚٹھن
اَکِس گلِس کُن ڈوٗلکھ۔ الغایہ پیٚیہ اپأری اَکھ اُمیرزنانہ۔ ژھیٚنٛہِ تمہ یہ
جوان ڈیٚچھ تیٚتھی ووٚنُن پانس سیتی زِ یِیمہِ شکلہِ گرٕ حسنہِ یہ انسان آسُن۔
یہ گژھِ حورا یا کانٛہہ ملکہ آسُن۔ اُمیس اُمیرزنانہِ اوس اَکھ ژوٗر تہٕ بسہ تہٕ۔

لہٰذا ووٚنُن تِمَس کُن زِ " ہیٚیے کانٛہہ تدبیر اسون پٔژ تَے "۔

موٚہ خصر گیٚے سعہ ژہ شہزادس جوانس نکھہ تہ ووٚنُنس یعہ امیرزادہٕ چھیٚے وَنان زِ اگر تٔہۍ ہیرِس کھنڈس منٛز پنٛنہٕ حُسنک جلوٕ بخشِتھ۔ ییٚہ لیہ ہا پوشہِ وۄنی زندگی تہ جایَس حُسنَس تہ چھینہٕ ہیٚے یٔژ کینٛہہ۔

یہ بوزِتھ دیُت امیرزادن ژہ شہزہ جواب " اسی گیٚے تُہنٛدی تابیا دار۔ لہٰذا چھُنہٕ منٛز تُہٕ یہ نِشس پنٛنس کانٛہہ عُذرُ۔ موٚہ خصر گوٚ امیرزادِ ہیٚتھ ہُنٛد گرٕ۔

امیرزادن گُزور اتہٕ پورٕ دوہ عائشس تہ آرامس منٛز۔ تہ سعہ خدمتہٕ تہ کرُن پوٚرٕ یعہ سیہ اتہ وَنِنہٕ آیس۔ اما پوز شہ رؤد پنٛنہٕ پننہ خبردار تہ ییلہِ شہ یارن کُن واپس ڈراو۔ اُمس آسے پانٛژ ہَتھ روپیہ بطورٕ بخششِ پیشِ ہیتھ دِنہٕ۔ امیرزادن بنود پنُن پوشس یارن ہنٛدِ خاطرٕ پلَوٕ پوشاکھ تہ کھنا چینا۔ امہِ پتہٕ ییوٚ کھسُن شہرکس دروازس پیٹھ۔
" حُسنچ اکہ دٕہ ہیچ کمائے چھیٚے پانٛژ ہتھ روپیہ "۔

ژٕنیمہ دوہ آو باپارۍ سنٛدِس نیچوِس وَنِنہٕ زِ " از چھہ اسی چانہٕ عقلہٕ تہ دؤنہ اندیشی ہنٛز کمائے کھینی یژھان "۔ یہ بوزِتھ ڈراو باپارہو سنٛدِ نیچوٚ شہرکُن۔ اتہٕ وُچھُن زنکابرنگی سامانو سیتی بوٚرِتھ نادارٕ بُجھس نکھہ واتِتھ۔ اما پوز امہِ شہرکۍ لوکھ اسی یہ سامانہٕ مُلہٕ ہینس ہرا سے گژان۔ یہ سُہ وُچھتہ زِ خبر اکھ سامانس روزِ یا باو ڈیچہ رکنہٕ نہٕ۔ باپارۍ سنٛدی ژٕ کتن ہیوٚت یہ سوٗدے سامانہٕ چھُنہٕ موٚلہٕ تہ سہ کُنُن اُمی دوہ یہ نقد و نقد

اُمس پچھیو اکھ مثر اکھ ساس رٔوپیہ۔ اَمہ ساعہ پیٛچھ ژٕلتھ پنن جسہ تہٕ بانٛقے ہیٚنہ نیوٗن یارن کیٚتھ سازوسامانہٕ۔ اَتی لیوٗکھ تِمو شہرِ کیٚن دروازن پیٛٹھ زِ" گاہ ژٕجارِچ اَکہِ دُہچ کمٲے چھےٚ اکھ ساس رٔوپیہٕ"

ژوٗرِمہ دۄہہٕ ووٚن دوستو شہزادس زِ " اگر توکلس کانٛہہ چیز پاٛہ تھیٚتھ چھیٚ مکان تیٚلہِ چھےٚ اَسہِ اَنہ چارہٕ توٗہچ کمٲے وۄچھنہٕ یِتھٕ"

مۄختصر دژاو شہزادہٕ پنُن توکل ہیٚتھ شہرس کُن۔ دٔیان آیی دۄہہٕ ہیٚر ہوٚو اتفاقہ اَمہِ شہرُک پادشاہ۔ تِکیٚ اُسی پادشاہ سِنٛدِس تازِیتس کُن لگیمِتی۔ یہ شہزادہٕ تہِ گوٚ رنگار وداداوٚچھنہٕ پادشاہ سِنٛدِس محلس کُن۔ تہٕ تۄٚت اَتھ بیوٗچھ اَکِس انٛدس کُن۔ ییٚلہِ اَمہ لۄکٕت ہنٛدِس وٕدنس مَنز شمو لیٚتھ کٔرِنہٕ۔ اَتی ہیوٚت ڈیڈہ وانن یہ خار کرُتھ تہٕ میٛنٛز ہینٛزنس خبر ییٚتہٕ ییٚلہِ لۄکھ جِناز ہیٚتھ دژاسے تہٕ شاہی محل خالی سپُد۔ تٕہ شہزادہٕ روٗد توتہٕ اَتی نس بیہِتھ۔ ڈیڈہ وانس پیٚیہِ دوٚیمہِ لٹہٕ اُمس پیٛٹھ نظر۔ تِمو کوٚر (امس) بدرد وۄنہٕ دنگو اینہٕ بیوٗ قوٗنی بنٛیہ ہتن اضافہٕ۔ بلکہ نیوٗن یہ شہزادہٕ زٕٹھتھ تہٕ تھوٚوُن جیلس منز بنٛد۔ دوٚیمہِ دۄہہٕ ییٚلہِ شہرُک خاص زِ جمع سپُد ییہِ۔ تِمو ییٚژھ پادشاہی کانٛسہ ییٚژرِنہٕ۔ تہٕ کیٚاز مرحوم پادشاہس اوسنہٕ کانٛہہ اولاد۔ بہرحال کوٚر اَمیرو تہٕ وزیرو اکھ ماملس پیٛٹھ سوچنہٕ۔ ڈیڈہ وان آو یمن اَمیرن تہٕ وزیرن نکھ تہٕ ووٚنُکھ یمہ کھتہٕ تھوٚوُر تمہ شخص ژوٗرِ۔ مےٚ چھُ شخص اکھ جوسوٗس زٕٹھتھ تھوومُت۔ تس شخص گژھہِ تہِ شدِ بخشُن پیٚےٚ لگُن۔ ڈیڈہ وانن وٕنی یمن سۄ دلیل تہٕ زِ سُہ جوسوٗس

کیھتھ پأٹھؠ اوس مجلس منز تہٕ ڈیڈٕ کرِ وانن کیاہ سۅ لۆکھ کور تمس سیتۍ یمن گاٹلین آو اَتھ کتھِ منز رٕژر لبنہٕ زاسہ انون سُہ (جوسوس) پانس برونٹھ کُن تہٕ پانہٕ کروس پیٖژھ گاٹر۔

موخصر اَنہٕ دُکھ سُہ جیلہٕ منز کڈنا وِتھ برونٹھ کُن۔ اَتی پیٖژھن ہس زِ چانہٕ یوت پننٛ مقصد کیا اوس ؟ بیٚیہٕ چانی روزن جاے کتھ شہرس منز چھےٚ ؟

شہزادن دیُت تمن گاٹلین پرتس آیس منز صاف صاف جواب۔ ییلہٕ تمن یہ اَکھ رٕتہٕ شخصیتہٕ وول، اَکھ ہُشار، بۅہدۆر تہٕ اَکھ رہبرہٕ دایہ وول جوانا باسیوو۔ اَتی کٔرہ شہزادن تم پننہٕ خاندانہٕ نِسبتہٕ تہٕ واقف تہٕ یہ کتھ بہِہنا ونکھ زِ ییلہٕ تس کوٹھ شُنٛد مول یہ فانی دُنیا ترٛاوِتھ پوشہ وِنیس اَخر تس کُن پۅک تامتھ گو تس کوٹھ شُنٛد بوے سلطنتس پیٚٹھ قابض۔ تمی کوٹھن زون وَطن ترٛاوِتھ نیرنس منزے پننُن بچاو۔ تہٕ بایس سیتۍ خامخاہ جگڑ کرٕ نہٕ نِسبتہٕ رۆٹُم پان پتھ۔ بلکہ وۆنُم پانی پانس زِ "پانا دُن کین تسُند ژٕٹے پیٚٹھ اَکہ فِتنُک حملہٕ۔ ژٕٹے پزِ فِلحال لۆب کُن رۆزِتھ پان بچاوُن بلکہ پزی ژٕٹے اَند کُن گژھتھ کُنہٕ قسمٕچ جلد بازی کرٕ نہٕ نِسبتہٕ دۆر روزُن "۔ شہزادٕ اوس گاٹلین وُنہٕ یمہ کتھِ وَنانی زِ تامتھ داخٕژ اَتھ شہرس منز باپارِہ جماتھ یموٚ یہ شہزادٕ پرٛزٕنوو۔ بلکہ وۆن تمو باپارِو اَمیٖرن تہٕ وزیٖرن اَمِس شہزادٕ سُنٛدِ خاندانٕچ بجرُک، سلطنتکہ زیٖچھرُک تہٕ اَمی سُنٛدین بزرگن ہُنٛد سورُے حال تہٕ شُہ لۆزِتھ آے

شہرٕکیٖن تِمن زِ ہٹیٚن اُمِس نوجوانس حوٚکوٗ متنک تخت پیٚشرِنس سیٖٹھا برابری۔ بلکہ وونُکھ یہ زِ یتھ علاقچ پادشاہی خاطرٕ چھُہ یہ خود اینٛ پانہٕ زورمُت۔ توٚرے چھےٚ خُدایَن اُمِس مزاز ہنا سخی تہٕ خصلتھا شریف بخشمٕژ۔ تِمن باسیوو زِ یہ ہیٚکہ پزِ پاٹھی عدل کرنس تہٕ رعیتہٕ ژھینس پابند روزِتھ۔ بلکہ کرِ یہ پننین بزرگن ہنٛدِس طریقس پٲروی تہٕ زن گوٚ یہ ٹھوٚ تہنٛدی ٹھیکنہٕ لایق عادتھ تہٕ پسند ییٚنہٕ وٲلی طریقہٕ زٕندٕ۔

موختصر کُرٕ اُمیرَو تہٕ وزیرَو یکدم تِمس شہزادِ سنٛدِس اَتھس پیٹھ بیعت۔ تہٕ یُتاہ سہل پاٹھۍ باقییہ تس اَکھ سلطنتھ۔ گویا تِمۍ سنٛدِس توکلس سیٖد یُتاہ بوٚڈ ینامہ حاصل۔ لہٰذا ایٚس اَکھا توکلس پیٹھ قایم روزِتھ پننین پرادن نیک نیتی سان پٲراو کرُن لبہ دینس کیٛہ دُنیہس منٛز اَمکۍ سیٖٹھا وۍ پِہٕ دٕنی فائیدٕ۔

دَپان اَتھ شہرس منٛز اوس اَکھ طریقا یہ زِ تمہِ اُسۍ نوٚوس پادشاہس گژھ ڈنکہ دوہ یتہٕ سفید شیٚتس پیٹھ کھٲلتھ شہرُک سٲل کرناوان۔ اُمِس شہزادس سیتۍ تہٕ آو یہ رسم پوٗرٕ کرنہٕ یتھےٚ سہ شہرکس دروازس نش ووت۔ اَتہٕ وُچھ تِمۍ پننین یارن ہنٛدی لیکھو میتی جملہٕ۔ تِمو دیٚت حُکم زِ یمنے جُملن سیتۍ گژھ یتہٕ لیکھنہ یُن زِ "کوٗشش، حُسن تہٕ کاڑ حار چھُہ نیٚلی کانٛہہ فائیدٕ وانتاوِتھ ہیٚکان، ییٚلہٕ کانٛسہ اَکس قسمتھ ساتھ دیہ۔ دُنیا والین منٛز اُچھ مژرتہٕ خاطرٕ چھُہ اَتھ مالس منٛز میون (شہزادٕ سُنٛد) حال زانُن کافی"۔

اَمہ پَتہٕ آو شہزادٕ واپس شاہی مَحلس مَنٛز واتناونہٕ۔ تتہٕ بیوٚٹھ سُہ تخٕتس پیٹھ تہٕ سَلطنتُک پیٛر تَس باخُدایُن بٹہٕ پاٹھی حوالہٕ۔ شہزادن اَنناوی پننی یار ناودِتھ۔ یِمو مَنٛز یُس گاٹہٕ جارٕ ووٚل اوس سُہ بنوٚوُن پَنُن وزیر۔ تہٕ تَس دیُتُن سَلطنتہٕ کیٛن کامَن مَنٛز شریک سپدنُک موقہٕ۔ یُس مَعمُولتہٕ تہٕ کوٚشِش کَرن ووٚل سأتھی اوس تَس دیُتُن کامن ہُنٛد جایِہ مِسنہٕ والین مَنٛز جاے۔

پَتہٕ روٗد خوٗبصوٗرتھ سأتھی۔ تَس دِتی شہزادن بڑٕ بار پیٛناہ تہٕ بخشایِش۔ اَتی ووٚننس زِ تسٕے پزی یِتھہِ شہرس مَنٛز نیرُن۔ یُتھ زَن یِتہٕ پَتہٕ زنانہٕ تسٕے پیٹھ دیوانہٕ گژھن نہٕ تہٕ یُتھ زَن یِتہٕ کانٛہہ فِتنہٕ تہٕ فساد ووتھن۔

اَمہ پَتہٕ اَنناوی شہزادن شہرٕکی عالِم تہٕ زٕھٹھ ناودِتھ۔ اَتی ووٚننکھ زِ "توہہِ مَنٛز چھِ وارِیاہ نَفر تِتھی یِمَن عَقلٕ رٕنٛگو، بوٚدٕ وٚری رٕنٛگو، ہُنر مَندی رٕنٛگو تہٕ دوٗر اَندیشی رٕنٛگو مِثالہٕ کھوتہٕ بجر چھُ اَما پوٚز تخت چھُ صرف تقدیرکہ۔ یِژھنہٕ سپتو تہٕ زمانکہ ساتھ دِنہٕ سپتو کانٛہہ مِیلتھ ہیکان۔ مِثلن مِیانیو سأتھیو کرٕ کمایہ کَرنٕچ کوٚشِش تہٕ پَرتھ اَکِس مِیوٚل پَنُن مقدوٗرٕ موٗجُب فایدٕ۔ مےٚ نہٕ اوس پننہٕ گاٹہٕ جارکِس طاقتس پیٹھ جادٕ ایتماد تہٕ نہٕ اُہم کانٛہہ نِش مَدَد یا کوٚمَکھ سپدنچ یأری پیٹھ نظر۔ بلکہ یِتلہٕ بہٕ پننہِ بأے ورأثتی سَلطنتہٕ مَنٛز گڈٕ تھ ژھنیاس تمہ دوہہ پَتہٕ اُسنہٕ مےٚ بادشاہ بننچ تہٕ کانٛہہ آش تھُودہرٕ۔ مگر کاٹلو چھُنہٕ بلی دوٚلمت

ے : یام اَنتھس واتہٕ ہیٚییہ برہم گرٛتھن
غم چھُ غمُ اَخرٕ پیٚیہٕ یَس شادی بنن ورا۱

نٲکرٕ چھُ یتہٕ پوٚزٕ " زمانکہٕ طریقہٕ موجب چھ کاہے "تکلیف ویتراونی پیوان
تہٕ کاہے آرام چھاونی پیوان" ۲

یمہٕ کنھہٕ بوٗزِتھ ووٚتھ شہزادہٕ بشیٖر اَتھ مجلسہٕ منٛز اَکھ سأل ہوٚتا
تھوٚوتہٕ ووٚنُن " یمہٕ کنھہٕ پادشاہ صأبنہٕ اَمہٕ منٛز نیران چھے تمن اندر
چھُ کانٛہہ چارٕ ک ، تجرٕبُک ، ذہانتُک تہٕ لیاقتُک ژوبنہٕ آمُت موکھتہٕ
شأمل۔ بیہ چھینہٕ حکمرانن ہنٛد خأطرٕ نیرمی تہٕ زان کأری کھوتہٕ بیا کھ
کانٛہہ قأبلیتھ تھٲکنی لایق۔ چنانچہ پہنٛزد کنھو سیتو دراو تخنتہٕ خأطرٕ
اَمس پادشاہ سُنٛد حق آفتابکو پأٹھو نوٚن۔ بیہ ما چھ خودا تعالاہس
نِش اَر خواہ وچھکو تہٕ در پراوکی صفتہٕ کھٹتھ روزان۔ فرموو خوداتعالاہن
" خودا چھ زانان زِ کٔس پیٚزِ پأغمبری ہنٛز ذمہ وأری پُشرٕنی تہٕ کٔس
بیٚییہ کانٛہہ ذمہ وأری"۔ ۳
(بیٚیہ کنھہ موکلاوان ووٚنُس سأل ہیتو) پادشاہ صأب۔ پراوس

---

۱ فارسی شار چھُ ے
برعکس شود چوں بنہایت برسد شادی میکن چو غم بغایت برسد
۲ عربی مقولہ چھُ یہ "کذا عادۃُ الایّام بؤسٌ و اَنعمٌ"
۳ آیہٕ کریمہ چھُ یہ " اللّٰہُ اَعلمُ حیثُ یجعلُ رسالتَہٗ"

نوِ پیٚنٛتُ ڈاکہ بَجَر زِ یِمو توٚہۍ یَتھ رٕٹہ تمَس پیٹھ واتناوِو۔ بیٚیہِ اُمس یِمَن لوٗکَن خوش قسمتی یِمَن تہٕنٛدِ عدالَت نوٗر تہٕ ہمدردی ہیٚنٛد شُہُل نٔصیبہ سپُد۔

ییٚلہِ سٲرِ یِمو یِہ کَتھ وٕنِتھ مۄکلٲیہِ۔ اَتی ووٚتھ مجلِسہِ منٛز بیاکھ نَفَر تھوٚد تہٕ ووٚنُن شہزادَس "تہٕنٛدِ فضیلتچ وِتھ ہٕنہٕ ملتوٗی تھٲوِتھ کرِ بہٕ صرف اَکھ شار پیش کرنَس پیٹھ اِکتِفا۔

ع[1] پادشاہا عالمس منٛز چھکھ ژٕ بِلکُل بےمِثال

آب مندنس کیا چھُ حاصِل زیٚہچھر اکھتہِ دیٚژن وبال

ون اگر توٚہۍ اِجازَت دِیوٚم تیٚلہِ بوزناوٕہا بہٕ توٚہۍ پنٕنہِ زندگی ہیٚنٛد یِہ تم واقعٲتھ یِم بوٗزِتھ لوٗکھ حٲران گژھَن۔ شہزادَن دیُت اُمِس اِجازَت تہٕ ووٚنُنس "اَن سہ کیا چھُے ژٕ سیٚٹھا بڑ و نیٚچُھ کُنہ اَنُن لایق۔" تمۍ شُروٗع کوٚر ووٚنُنس زِ بہٕ اوسُس اَکِس بُزرگس نِش روزان۔ ییٚلہِ تمۍ سِنٛدِ برکتہِ سٟتۍ یِمہ دُنیاہُک بےوفٲیی شُرتہٕ پہٕ زانُن توٚگ زِیٚمہ بجہ مہرِ (دُنیاہن) چھِ وارِیاہ مہرِ اَز تامتھ پانَس پیٹھ منسٲوی ہیتۍ۔ تہٕ پننہِ وارِیاہ عاشق چھِ نہٕ مٕیِتھ وارِی پاوِتھ لرساوی ہتۍ۔ اَتی ووٚن سٟتۍ پانس زٕ "بیقل پانا۔ ژٕ سے چھےٚ دِلَس تیژ مہرِ نہٕ ہیٚنٛد اَمار گنیومُت یِمہ اَز تامتھ سانسہ بدِن پوٚہچھِتہ کار پادشاہَن تہٕ زوراور حاکِمَن معہ کجار ہیٚو تمُت چھُ۔ تہٕ یِمہ مہرِ نہٕ ساسہ بدِی طاقتہ وٲلی مگر بےتجربہ نوجوان تُہنز کینہ ہتھرٲ ہمتہ یم ازنس صحراہس منٛز واتناوی ہیتو چھِ۔ پانا وٕلی سٟتۍ پانس۔ تہٕ کیا زٕ وَق چھُ کم تہٕ وانِس چھےٚ

ع[1] فارسی شار برونٛہہ نس چھنس پیٹھ: